


Government
Publications

Government
Publications



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115501835>



CONSOLIDATED
REGULATIONS
OF CANADA

1978

CODIFICATION
DES RÈGLEMENTS
DU CANADA

1978

Volume IV

C. 367-427



Canada & Laws, Statutes, etc

Miscellaneous Publications

Consolidated Regulations of Canada

1978

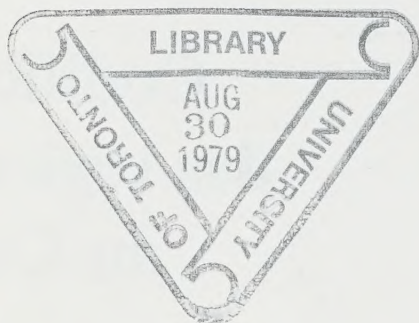
Prepared and published by the
Statute Revision Commission
pursuant to the
Statute Revision Act
(S.C., 1974-75-76, c. 20)
as of December 31, 1977

Codification des règlements du Canada

1978

Établie et publiée par la
Commission de revision des lois
conformément à la
Loi sur la revision des lois
(S.C., 1974-75-76, c. 20)
au 31 décembre 1977

Volume IV



CONSOLIDATED REGULATIONS OF CANADA

VOLUME IV

TABLE OF CONTENTS

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>
	BANK ACT	
367	Bank Cost of Borrowing Disclosure Regulations ...	2349
	BANKRUPTCY ACT	
368	Bankruptcy Rules	2353
369	Orderly Payment of Debts Regulations	2461
	BELLEVILLE HARBOUR COMMISSIONERS ACT	
370	Belleville Harbour Commissioners General By-Law	2491
	BLIND PERSONS ACT	
371	Blind Persons Regulations	2509
	BROADCASTING ACT	
372	Broadcasting Information Returns Regulations	2525
373	Broadcasting Licence Fee Regulations	2527
374	Cable Television Regulations	2529
375	CRTC Rules of Procedure	2539
376	Direction to the CRTC (Eligible Canadian Corporations)	2549
377	Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences)	2553
378	Direction to the CRTC (Reservation of Cable Channels)	2555
379	Radio (A.M.) Broadcasting Regulations	2557
380	Radio (F.M.) Broadcasting Regulations	2579
381	Television Broadcasting Regulations	2603
	CANADA ASSISTANCE PLAN	
382	Canada Assistance Plan Regulations	2617

CODIFICATION DES RÈGLEMENTS DU CANADA

VOLUME IV

TABLE DES MATIÈRES

<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
	LOI SUR LES BANQUES	
367	Règlement sur la révélation des frais d'emprunt exigés par la banque	2349
	LOI SUR LA FAILLITE	
368	Règles régissant la faillite	2353
369	Règles sur le paiement méthodique des dettes	2461
	LOI SUR LES COMMISSAIRES DU PORT DE BELLEVILLE	
370	Règlement général des commissaires du port de Belleville	2491
	LOI SUR LES AVEUGLES	
371	Règlement sur les allocations aux aveugles	2509
	LOI SUR LA RADIODIFFUSION	
372	Règlement sur les rapports des entreprises de radiodiffusion	2525
373	Règlement sur les droits de licence de radiodiffusion	2527
374	Règlement sur la télévision par câble	2529
375	Règles de procédure du CRTC	2539
376	Instructions au CRTC (Sociétés canadiennes habiles)	2549
377	Instructions au CRTC (Inhabilité à détenir des licences de radiodiffusion)	2553
378	Instructions au CRTC (Réservation de canaux de transmission par câble)	2555
379	Règlement sur la radiodiffusion (M.A.)	2557
380	Règlement sur la radiodiffusion (M.F.)	2579
381	Règlement sur la télédiffusion	2603
	RÉGIME D'ASSISTANCE PUBLIQUE DU CANADA	
382	Règlement du Régime d'assistance publique du Canada	2617

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
	CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT			LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA	
383	Canada Deposit Insurance Corporation General By-Law	2631	383	Règlement administratif général de la Société d'assurance-dépôts du Canada	2631
	CANADA DEVELOPMENT CORPORATION ACT			LOI SUR LA CORPORATION DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA	
384	CDC Government Shares Regulations	2643	384	Règlement sur les actions de la CDC détenues par le gouvernement	2643
	CANADA PENSION PLAN			RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA	
385	Canada Pension Plan Regulations	2645	385	Règlement sur le Régime de pensions du Canada	2645
386	Canada Pension Plan (Social Insurance Numbers) Regulations	2733	386	Règlement sur le Régime de pensions du Canada (numéros d'assurance sociale)	2733
387	Delegation of Powers (Canada Pension Plan, Part I) Regulations	2737	387	Règlement sur la délégation de pouvoirs (Régime de pensions du Canada, Partie I)	2737
388	Delegation of Powers (Canada Pension Plan, Parts II and III) Regulations	2739	388	Règlement sur la délégation de pouvoirs (Régime de pensions du Canada, Parties II et III)	2739
389	Pension Appeals Board Rules of Procedure (Contributions and Coverage)	2741	389	Règles de procédure de la Commission d'appel des pensions (cotisations et champs d'application) ...	2741
390	Pension Appeals Board Rules of Procedure (Benefits)	2751	390	Règles de procédure de la Commission d'appel des pensions (prestations)	2751
391	Prescribed Province Pension Regulations	2761	391	Règlement visant les pensions d'une province désignée	2761
392	Review Committee Rules of Procedure	2763	392	Règles de procédure du comité de révision	2763
	CANADA WATER ACT			LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DU CANADA	
393	Phosphorus Concentration Control Regulations	2767	393	Règlement sur le contrôle de la concentration en phosphore	2767
	CANADIAN BILL OF RIGHTS			DÉCLARATION CANADIENNE DES DROITS	
394	Canadian Bill of Rights Examination Regulations	2769	394	Règlement relatif à l'examen fait conformément à la Déclaration canadienne des droits	2769
	CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT			LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES	
395	Canadian Forces Special Election Regulations	2771	395	Règlement sur les options spéciales relatives à la pension de retraite des Forces canadiennes	2771
396	Canadian Forces Superannuation Regulations	2775	396	Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes	2775
	CANADIAN WHEAT BOARD ACT			LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ	
397	Canadian Wheat Board Regulations	2817	397	Règlement sur la Commission canadienne du blé ..	2817
	CARRIAGE BY AIR ACT			LOI SUR LE TRANSPORT AÉRIEN	
398	Proclamation Certifying Who Are the High Contracting Parties to the Warsaw Convention	2827	398	Proclamation attestant quelles sont les Hautes Parties Contractantes à la Convention de Varsovie	2827

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
	CHILDREN OF WAR DEAD (EDUCATION ASSISTANCE) ACT			LOI SUR L'AIDE AUX ENFANTS DES MORTS DE LA GUERRE (ÉDUCATION)	
399	Children of War Dead (Education Assistance) Regulations	2835	399	Règlement sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)	2835
	CITIZENSHIP ACT			LOI SUR LA CITOYENNETÉ	
400	Citizenship Regulations	2839	400	Règlement sur la citoyenneté	2839
	CIVIL SERVICE INSURANCE ACT			LOI SUR L'ASSURANCE DU SERVICE CIVIL	
401	Civil Service Insurance Regulations	2853	401	Règlement sur l'assurance du service civil	2853
	CIVILIAN WAR PENSIONS AND ALLOWANCES ACT			LOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE GUERRE POUR LES CIVILS	
402	Civilian Allowance Regulations	2857	402	Règlement sur les allocations de guerre pour les civils	2857
	CLEAN AIR ACT			LOI SUR LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE	
403	Ambient Air Quality Objectives Order, No. 1	2869	403	Décret n° 1 sur les objectifs afférents à la qualité de l'air ambiant	2869
404	Ambient Air Quality Objectives Order, No. 2	2873	404	Décret n° 2 sur les objectifs afférents à la qualité de l'air ambiant	2873
405	Asbestos Mining and Milling National Emission Standards Regulations	2875	405	Règlement sur les normes nationales de dégagement pour les mines et usines d'extraction d'amiante	2875
406	Chlor-Alkali Mercury National Emission Standards Regulations	2881	406	Règlement sur les normes nationales de dégagement de mercure par les fabriques de chlore	2881
407	Fuels Information Regulations, No. 1	2887	407	Règlement n° 1 concernant les renseignements sur les combustibles	2887
408	Lead-Free Gasoline Regulations	2891	408	Règlement sur l'essence sans plomb	2891
409	Leaded Gasoline Regulations	2893	409	Règlement sur l'essence au plomb	2893
410	Metallurgical Industries Arsenic Information Regulations	2897	410	Règlement sur les renseignements concernant l'arsenic dans l'industrie métallurgique	2897
411	Metallurgical Industries Mercury Information Regulations	2901	411	Règlement sur les renseignements concernant le mercure dans l'industrie métallurgique	2901
412	Secondary Lead Smelter National Emission Standards Regulations	2905	412	Règlement sur les normes nationales de dégagement des fonderies de plomb de seconde fusion ..	2905
	COASTAL FISHERIES PROTECTION ACT			LOI SUR LA PROTECTION DES PÊCHERIES CÔTIÈRES	
413	Coastal Fisheries Protection Regulations	2911	413	Règlement sur la protection des pêcheries côtières	2911
414	Transitional French Fishing Vessel Licence Exemption Regulations	2921	414	Règlement intérimaire d'exemption de licence des bâtiments de pêche français	2921
415	Transitional United States Fishing Vessel Licence Exemption Regulations	2923	415	Règlement intérimaire d'exemption de licence des bâtiments de pêche des États-Unis	2923

<i>Chap.</i>	<i>Subject</i>	<i>Page</i>	<i>Chap.</i>	<i>Sujet</i>	<i>Page</i>
	COMBINES INVESTIGATION ACT			LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES COALITIONS	
416	Restrictive Trade Practices Commission Rules	2927	416	Règles de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce	2927
	CONSUMER PACKAGING AND LABELLING ACT			LOI SUR L'EMBALLAGE ET L'ÉTIQUETAGE DES PRODUITS DE CONSOMMATION	
417	Consumer Packaging and Labelling Regulations ..	2933	417	Règlement sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation	2933
	CANADA COOPERATIVE ASSOCIATIONS ACT			LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DU CANADA	
418	Cooperatives Tariff of Fees	2961	418	Tarif des droits des coopératives	2961
	COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT			LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT	
419	Cooperative Credit Associations Investment (Special Shares) Regulations	2963	419	Règlement sur les placements des associations coopératives de crédit (certaines actions)	2963
420	Protection of Securities (Cooperative Credit Associations) Regulations	2971	420	Règlement sur la protection des titres (associations coopératives de crédit)	2971
	COPYRIGHT ACT			LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR	
421	Certifying of Countries Granting Copyright Protection Notice	2977	421	Avis certifiant que des pays accordent les avantages du droit d'auteur	2977
422	Copyright Rules	2979	422	Règles sur le droit d'auteur	2979
	CORPORATIONS AND LABOUR UNIONS RETURNS ACT			LOI SUR LES DÉCLARATIONS DES CORPORATIONS ET DES SYNDICATS OUVRIERS	
423	Corporations and Labour Unions Returns Regulations	2995	423	Règlement sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers	2995
	CANADA CORPORATIONS ACT			LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES	
424	Canada Corporations Regulations	3001	424	Règlement sur les corporations canadiennes ..	3001
425	Ministers Designation Order (Canada Corporations Act)	3041	425	Décret de désignation de ministres (Loi sur les corporations canadiennes)	3041
	CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT			LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES CANADIENNES	
426	Canada Business Corporations Regulations	3043	426	Règlement sur les corporations commerciales canadiennes	3043
427	Minister Designation Order (Canada Business Corporations Act)	3127	427	Décret de désignation du Ministre (Loi sur les corporations commerciales canadiennes)	3127

CHAPTER 367

BANK ACT

Bank Cost of Borrowing Disclosure Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE MANNER IN WHICH THE BANK COST OF BORROWING SHALL BE DISCLOSED TO A BORROWER

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Bank Cost of Borrowing Disclosure Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, “bank” means a bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies.

Borrowing Repayable in Fixed Amounts on Fixed Dates

3. Where a bank grants to a person a credit in respect of loans or advances repayable in Canada, or makes to a person a loan or advance repayable in Canada, in fixed amounts on fixed dates, the bank shall disclose to the borrower the cost of borrowing expressed as a nominal annual percentage rate that, when calculated and applied in accordance with sections 4 to 7, will produce a sum or sums, the total of which is equal to the cost of borrowing.

4. (1) Where a contract between a bank and a borrower provides for monthly repayments, the rate applied to each repayment period shall be one-twelfth of the nominal annual percentage rate.

(2) Where the due date of the first instalment on a loan or advance repayable in monthly payments and having a term of six months or more is, at the option of the borrower, not less than 15 or more than 45 days after the date of borrowing, the bank may make the calculation referred to in subsection (1) and apply the rate for the first repayment period as if the borrowing had taken place one month before the due date of the first instalment.

5. Where a contract between a bank and a borrower provides for repayments on other than a monthly basis, the rate applied to each repayment period shall be the same fraction of the nominal annual percentage rate that the repayment period is of one year.

6. The rate to be applied with respect to any repayment period shall be applied at the end of that period to the amount of the loan or advance made to the borrower by the bank and

CHAPITRE 367

LOI SUR LES BANQUES

Règlement sur la révélation des frais d'emprunt exigés par la banque

RÈGLEMENT CONCERNANT LA MANIÈRE DONT LES FRAIS D'EMPRUNT DE LA BANQUE DOIVENT ÊTRE DÉCLARÉS À UN EMPRUNTEUR

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la révélation des frais d'emprunt exigés par la banque*.

Interprétation

2. Aux fins du présent règlement, «banque» désigne une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*.

Emprunts remboursables en montants fixes à des dates fixes

3. Lorsqu'une banque accorde à une personne un crédit relativement à des prêts ou avances remboursables au Canada, ou consent à une personne un prêt ou une avance remboursable au Canada, en montants fixes à des dates fixes, la banque doit révéler à l'emprunteur les frais d'emprunt exprimés sous forme de taux de pourcentage annuel nominal, qui, lorsqu'il est calculé et appliqué en conformité des articles 4 à 7, donne une ou des sommes dont le total est égal aux frais d'emprunt.

4. (1) Lorsqu'un contrat passé entre une banque et un emprunteur prévoit des remboursements mensuels, le taux appliqué à chacune des périodes de remboursement est le douzième du taux de pourcentage annuel nominal.

(2) Lorsque la date d'échéance du premier versement à l'égard d'un prêt ou avance remboursable en paiements mensuels et dont la durée est de six mois ou plus, ne tombe pas, au choix de l'emprunteur, moins de 15 jours ou plus de 45 jours après la date d'emprunt, la banque peut faire le calcul mentionné au paragraphe (1) et appliquer le taux relatif à la première période de remboursement comme si l'emprunt avait été effectué un mois avant la date d'échéance du premier versement.

5. Lorsqu'un contrat passé entre une banque et un emprunteur prévoit des remboursements autres que mensuels, le taux appliqué à chacune des périodes de remboursement est la même fraction du taux de pourcentage annuel nominal que la fraction d'une année que représente la période de remboursement.

6. Le taux qui doit être appliqué à l'égard d'une période quelconque de remboursement est appliqué à la fin de cette période au montant du prêt ou de l'avance qui a été fait à

remaining unpaid by the borrower.

7. Any repayment made by a borrower shall be applied first to pay the cost of borrowing applicable to the repayment period and thereafter to reduce the unpaid amount of the loan or advance.

8. Where the total of loans and advances and the cost of borrowing is to be repaid in approximately equal instalments on fixed dates over a period not exceeding five years from the date that a bank and a borrower enter into a contract, the bank shall, in addition to disclosing the nominal annual percentage rate, disclose to the borrower the cost of borrowing as an amount in dollars and cents.

Borrowings Repayable Otherwise Than in Fixed Amounts on Fixed Dates

9. Where a bank grants to a person a credit in respect of loans or advances repayable in Canada, or makes to a person a loan or advance repayable in Canada, and that credit, loan or advance is repayable

- (a) on demand,
- (b) in amounts that are not fixed, or
- (c) on dates that are not fixed,

the bank shall disclose to the borrower the cost of borrowing for a period of one year, expressed as an annual percentage rate of the full amount of the loan or advance available to the borrower and calculated on the basis that the full amount of the loan or advance available to the borrower and the rate of interest thereon remain unchanged throughout the year.

Excepted Borrowings

10. The following classes of loans and advances are not subject to the provisions of subsection 92(2) of the *Bank Act* or subsection 80(2) of the *Quebec Savings Banks Act*:

- (a) a loan or advance under a credit that provides for loans or advances exceeding \$25,000;
- (b) a loan or advance exceeding \$25,000 made otherwise than under a credit;
- (c) a loan or advance where the cost of borrowing consists only of a fixed minimum charge of not more than \$5, and that charge is disclosed to the borrower as an amount in dollars and cents;
- (d) a loan or advance made, or a credit granted, by way of an overdraft;
- (e) a loan or advance secured by a mortgage on real estate where the mortgage contains the statement referred to in section 6 of the *Interest Act*;
- (f) a loan or advance made pursuant to an Act of the Parliament of Canada or of the legislature of a province where the rate of interest or discount that may be charged by the bank to the borrower is prescribed by or pursuant to that Act and that rate, or any lesser rate actually charged, is disclosed to the borrower;
- (g) a loan or advance made pursuant to a letter of credit; and

l'emprunteur par la banque et qui n'a pas encore été remboursé par l'emprunteur.

7. Tout remboursement effectué par un emprunteur est d'abord affecté au paiement des frais d'emprunt applicables à la période de remboursement, après quoi il sert à réduire le montant impayé du prêt ou de l'avance.

8. Lorsque le total des prêts et avances et des frais d'emprunt doit être remboursé en versements à peu près égaux à des dates fixes au cours d'une période qui ne dépasse pas cinq ans à compter de la date à laquelle une banque et un emprunteur ont passé un contrat, la banque, en plus de déclarer le taux de pourcentage annuel nominal, révèle à l'emprunteur les frais d'emprunt sous forme de montant en dollars et en cents.

Emprunts remboursables autrement qu'en montants fixes à des dates fixes

9. Lorsqu'une banque accorde à une personne un crédit relativement à des prêts ou avances remboursables au Canada, ou consent à une personne un prêt ou une avance remboursable au Canada, et que ce crédit, ce prêt ou cette avance est remboursable

- a) sur demande,
- b) en montants qui ne sont pas fixes, ou
- c) à des dates qui ne sont pas fixes,

la banque révèle à l'emprunteur les frais d'emprunt pour une période d'une année, exprimés sous forme de taux de pourcentage annuel du plein montant du prêt ou de l'avance disponible à l'emprunteur et calculés en raison du fait que le plein montant du prêt ou de l'avance disponible à l'emprunteur et le taux d'intérêt afférent restent inchangés durant toute l'année.

Emprunts exemptés

10. Les catégories suivantes de prêts et d'avances ne sont pas assujetties aux dispositions du paragraphe 92 (2) de la *Loi sur les banques* ou du paragraphe 80 (2) de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*:

- a) prêt ou avance accordé en vertu d'un crédit pourvoyant à des prêts ou avances dépassant \$25,000;
- b) prêt ou avance dépassant \$25,000 accordés autrement qu'en vertu d'un crédit;
- c) prêt ou avance à l'égard desquels les frais d'emprunt consistent seulement en des frais minimums fixes ne dépassant pas \$5, et que ces frais sont révélés à l'emprunteur sous forme d'un montant en dollars et en cents;
- d) prêt ou avance effectuée ou crédit accordé, sous forme de découverts;
- e) prêt ou avance garanti par hypothèque sur immeubles lorsque l'hypothèque comporte la déclaration dont il est question à l'article 6 de la *Loi sur l'intérêt*;
- f) prêt ou avance effectuée en vertu d'une loi du Parlement du Canada ou d'une législature provinciale lorsque le taux d'intérêt ou d'escompte qui peut être imputé par la banque à l'emprunteur est prescrit par cette loi ou en vertu de cette loi et que ce taux, ou n'importe quel taux inférieur effectivement imputé, est révélé à l'emprunteur;
- g) prêt ou avance effectuée en vertu d'une lettre de crédit; et

(h) a loan or advance resulting from the discount or negotiation by a bank of

- (i) a bill of exchange,
- (ii) a promissory note other than a promissory note made by the borrower, or
- (iii) any other instrument.

Method of Disclosing the Cost of Borrowing

11. A bank shall, in writing at the time of entering into a contract with a borrower, disclose to the borrower the cost of borrowing

- (a) as a part of the contract between the bank and the borrower;
- (b) in a statement given to the borrower; or
- (c) in a promissory note signed by the borrower.

12. The percentage rate disclosed to a borrower by a bank shall not be more than one-eighth of one per cent above or below the percentage rate calculated as prescribed by these Regulations.

Advertising

13. Where a bank conveys in an advertisement any information with respect to the percentage rate of interest and other charges, or the dollar cost of interest and other charges, pertaining to any kind of credit, loans or advances to which subsection 92(2) of the *Bank Act* or subsection 80(2) of the *Quebec Savings Banks Act* applies, the bank shall set out in that advertisement the cost of borrowing that is required to be disclosed to a borrower by these Regulations and subsections 92(2) and (3) of the *Bank Act* or subsections 80(2) and (3) of the *Quebec Savings Banks Act*.

h) prêt ou avance résultant de l'escompte ou de la négociation par une banque

- (i) d'une lettre de change,
- (ii) d'un billet à ordre autre qu'un billet à ordre fait par l'emprunteur, ou
- (iii) de tout autre instrument.

Comment déclarer les frais d'emprunt

11. La banque révèle les frais d'emprunt à l'emprunteur, par écrit, au moment de la passation d'un contrat avec lui,

- a) comme faisant partie du contrat passé entre la banque et l'emprunteur;
- b) dans une déclaration faite à l'emprunteur; ou
- c) dans un billet à ordre signé par l'emprunteur.

12. Le taux de pourcentage révélé à un emprunteur par une banque ne sera pas inférieur ou supérieur de plus de un huitième pour cent au taux de pourcentage annuel calculé conformément au présent règlement.

Publicité

13. Lorsqu'une banque communique dans une annonce des renseignements relatifs au taux de pourcentage d'intérêt et autres frais, ou au coût en dollars des intérêts et autres frais, relativement à n'importe quel genre de crédit, prêts ou avances auxquels le paragraphe 92(2) de la *Loi sur les banques* ou le paragraphe 80(2) de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* s'appliquent, la banque indique dans l'annonce les frais d'emprunt dont la révélation à l'emprunteur est exigée en vertu du présent règlement et des paragraphes 92(2) et (3) de la *Loi sur les banques* ou des paragraphes 80(2) et (3) de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*.

CHAPTER 368

BANKRUPTCY ACT

Bankruptcy Rules

GENERAL RULES UNDER THE BANKRUPTCY ACT

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Bankruptcy Rules*.

Interpretation

2. In these Rules,

“Act” means the *Bankruptcy Act*; (*Loi*)

“judge” means a judge of a court having jurisdiction under the Act; (*judge*)

“office of the Superintendent” means the office of the Superintendent of Bankruptcy, Department of Consumer and Corporate Affairs, for the division in which the proceedings were commenced, located at the address published from time to time in Part I of the *Canada Gazette*; (*bureau du surintendant*)

“registrar” means a registrar appointed under section 154 of the Act; (*registraire*)

“seal” means the seal ordinarily used by the court in civil actions and matters; (*sceau*)

“tariff” means the tariff of costs in Schedule I; (*tarif*)

“taxing officer” means the registrar or other officer appointed under the Act for the taxation or fixing of costs or the passing of accounts. (*officier taxateur*)

3. (1) The forms in Schedule III, where applicable, or forms to the like effect, with such variations as the circumstances require, shall be used in proceedings under the Act.

- (2) A reference in Schedule III to a section or Part is a reference to a section or Part of the Act.

General

4. The practice of the court in civil actions or matters, including the practice in chambers, shall, in cases not provided for by the Act or these Rules, and so far as it is applicable and not inconsistent with the Act or these Rules, apply to all proceedings under the Act or these Rules.

5. (1) Except as provided in these Rules or unless the court otherwise directs, whenever in these Rules any notice or document is required to be given or served, the notice shall be given or service shall be made personally 4 clear days before the event to which the notice or document relates, and any such notice shall be in writing.

CHAPITRE 368

LOI SUR LA FAILLITE

Règles régissant la faillite

RÈGLES GÉNÉRALES D'APPLICATION DE LA LOI SUR LA FAILLITE

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles régissant la faillite*.

Interprétation

2. Dans les présentes règles,

«bureau du surintendant» signifie le bureau du surintendant des faillites, ministère de la Consommation et des Corporations, pour la division dans laquelle les procédures ont été intentées, situé à l'adresse publiée de temps à autre dans la partie I de la *Gazette du Canada*; (*office of the Superintendent*)

«juge» signifie un juge d'un tribunal ayant juridiction sous le régime de la Loi; (*judge*)

«Loi» signifie la *Loi sur la faillite*; (*Act*)

«officier taxateur» signifie le registraire ou autre officier nommé en vertu de la Loi pour taxer ou fixer les frais ou approuver les comptes; (*taxing officer*)

«registraire» signifie un registraire nommé en vertu de l'article 154 de la Loi; (*registrar*)

«sceau» signifie le sceau ordinairement apposé par le tribunal dans les actions et affaires civiles; (*seal*)

«tarif» signifie le tarif des frais figurant à l'annexe I. (*tariff*)

3. (1) Lorsqu'elles sont applicables, les formules de l'annexe III ou des formules de même effet comportant les changements que peuvent exiger les circonstances, doivent être employées dans toute procédure sous le régime de la présente Loi.

- (2) Toute mention à l'annexe III d'un article ou d'une partie d'article est une mention d'un article ou d'une partie d'article de la Loi.

Dispositions générales

4. La procédure de la cour dans les actions ou affaires civiles, y compris la procédure en référé, dans les cas auxquels il n'est pas pourvu par la Loi ou les présentes règles, et dans la mesure où elle est applicable et n'est pas incompatible avec la Loi ou les présentes règles, s'applique à toute procédure prévue par la Loi ou les présentes règles.

5. (1) Sauf dispositions contraires des présentes règles ou à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, lorsqu'il est exigé dans les présentes règles qu'un avis soit donné ou qu'un document soit signifié, l'avis doit être donné ou la signification faite personnellement 4 jours francs avant l'événement auquel

(2) The court may, on an *ex parte* application, in any case to which this section applies, direct substituted or short notice or service in such manner as it considers desirable.

(3) Notwithstanding subsection (1), the notices or services referred to in sections 19, 39, 60, 61 and 69 may be effected by registered mail and a notice or service shall be deemed to be effected when it would, in the ordinary course of post, be delivered to the recipient, of which time the court may take judicial notice.

6. An interim receiver or trustee may appear in person before a registrar on any application or proceeding under the Act.

Proceedings

7. (1) Every document made or used in the course of proceedings in court shall be dated and entitled in the name of the court in which it is taken and "In Bankruptcy", and numbers and dates may be denoted by figures.

(2) Every proceeding commenced by the filing of a petition or after the filing of an assignment shall be entitled "In the matter of the bankruptcy of . . ."

(3) Every proceeding commenced by the lodging of a proposal prior to bankruptcy shall be entitled "In the matter of the proposal of . . .".

(4) Unless the Chief Justice, Associate Chief Justice or Commissioner, as the case may be, otherwise directs, every document required to be filed in court shall be filed with the registrar.

(5) Such notice as the court deems necessary of any matter or proceeding in court shall be served upon the Superintendent as though he were a party thereto and may be served by registered mail addressed to the office of the Superintendent.

8. Every proceeding of the court shall remain on record in the court but may at any reasonable time be inspected by any person.

9. Every petition, warrant and subpoena issued by the court shall be sealed.

10. Where any proceedings are transferred from one court to another court under subsection 157(7) of the Act, the registrar of the former court shall send all documents relating to the proceedings by post to the registrar of the latter court with a copy of the order of transfer.

11. Where personal service of a notice, order or other proceeding is required, it may be effected by delivering a copy thereof to the party to be served.

Motions and Practice

12. (1) Subject to these Rules, every application to the court shall be made by motion unless the court otherwise orders.

se rapporte l'avis ou le document, et ledit avis doit être donné par écrit.

(2) Dans tous les cas auxquels s'applique le présent article, le tribunal peut, sur une requête *ex parte*, ordonner que l'avis soit donné ou que la signification soit faite indirectement ou dans un délai plus court selon que le tribunal le juge opportun.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), les avis ou significations prévues aux articles 19, 39, 60, 61 et 69 peuvent être données ou faites sous pli recommandé et sont censées données ou faites au moment où la remise au destinataire en serait faite normalement par la poste, et le tribunal peut prendre connaissance juridique de ce moment.

6. Un séquestre intérimaire ou syndic peut lui-même se présenter devant un registraire au sujet de toute requête ou procédure sous le régime de la Loi.

Procédure

7. (1) Tout document rédigé ou employé au cours d'une procédure devant le tribunal doit être daté et porter en titre le nom du tribunal devant lequel elle se poursuit ainsi que la mention «En matière de faillite», et les numéros et les dates peuvent être désignés par des chiffres.

(2) Toute procédure commencée par le dépôt d'une pétition ou après le dépôt d'une cession doit être intitulée «Dans l'affaire de la faillite de . . .».

(3) Toute procédure commencée par le dépôt d'une proposition antérieurement à une faillite doit être intitulée «Dans l'affaire de la proposition de . . .».

(4) A moins que le juge en chef, le juge en chef adjoint ou le commissaire, selon le cas, n'en ordonne autrement, tout document qui doit être produit au tribunal doit être déposé entre les mains du registraire.

(5) Tout avis, que le tribunal juge opportun et nécessaire quant à toute action ou procédure devant le tribunal, doit être signifié au surintendant comme s'il y était partie et peut être signifié sous pli recommandé adressé au bureau du surintendant.

8. Tout acte du tribunal doit demeurer au greffe de ce tribunal, mais toute personne peut l'examiner en tout temps convenable.

9. Doivent être scellés les pétitions, mandats ou citations émanant du tribunal.

10. Advenant le renvoi d'une procédure d'un tribunal à un autre, en vertu du paragraphe 157(7) de la Loi, le registraire du premier tribunal doit expédier par la poste au registraire du second tribunal tout le dossier de la procédure et une copie de l'ordonnance de renvoi.

11. Lorsqu'un avis, ordonnance ou autre acte doit être signifié, le signification peut être faite par la remise d'une copie de l'avis, ordonnance ou autre acte à l'intéressé.

Motions et procédure

12. (1) Sous réserve des présentes règles, toute requête adressée au tribunal doit se faire par voie de motion, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

(2) The Superintendent may intervene in any petition or application to the court by filing notice of his intervention with the court.

13. (1) Subject to subsection (2), where any party other than the applicant is affected by a motion, no order shall be made except with the consent of that party duly shown to the court or upon proof to the satisfaction of the court that notice of motion was duly served upon that party.

(2) Where the court is satisfied that the delay caused by serving a notice may entail serious difficulties, it may make any order *ex parte* upon such terms as to costs or otherwise and subject to such undertaking, if any, as the court considers necessary or desirable.

(3) Any party affected by an order made under this section may move to set it aside.

14. A party who intends to make a motion shall file with the court

(a) the original notice of motion,

(b) every affidavit to be used in support of the motion, and

(c) proof of service, if any, of the documents described in paragraphs (a) and (b),

at least 1 day before the date on which the motion is to be heard.

Settlement of Order

15. (1) Every order made by a judge shall be settled and signed by the judge or the registrar.

(2) Every order made by a registrar shall be settled and signed by the registrar.

Security in Court

16. (1) Subject to section 18, unless otherwise provided in the order, any security required to be given in court shall be by bond of a guaranty company approved by the court.

(2) The court may in its discretion order security to be given by bond with one or more sureties to the registrar or to the person to be secured, and in such case the court may require a surety to make an affidavit of justification.

(3) Where the court requires a surety to make an affidavit of justification, the court may require notice of the time and place of the taking of the affidavit to be given to the person to be secured and may direct the manner in which the notice shall be given.

17. The bond shall be taken in a penal sum of not less than the total of the sum to be secured and the probable costs as estimated by the court.

18. Where a person is required to give security in court, he may in lieu of a bond deposit in court a sum equal to the total of the sum to be secured and the probable costs as estimated by the court together with a memorandum, approved by the registrar and signed by that person or his solicitor or agent, setting forth the conditions of the security.

(2) Le surintendant peut intervenir relativement à toute pétition ou requête adressée au tribunal en déposant auprès du tribunal un avis de son intervention.

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une personne autre que le requérant est mise en cause par la motion, aucune ordonnance ne doit être rendue, sauf du consentement de cette personne dûment produit à la cour, ou s'il est prouvé à la satisfaction du tribunal qu'un avis de motion a été dûment signifié à cette personne.

(2) S'il est convaincu que le délai causé par la signification d'un avis peut entraîner de graves difficultés, le tribunal peut rendre une ordonnance *ex parte* à telles conditions de frais ou autres et subordonnement à tel engagement, s'il y a lieu, qu'il juge nécessaire ou opportun.

(3) Toute personne visée par une ordonnance rendue en vertu du présent article peut en demander l'annulation.

14. Une partie qui désire présenter une motion doit produire à la Cour

a) l'original de l'avis de motion,

b) tout affidavit qui doit servir à l'appui d'une motion, et

c) une preuve de la signification, le cas échéant, des documents décrits aux alinéas a) et b),

au moins 1 jour avant la date fixée pour l'audition.

Rédaction de l'ordonnance

15. (1) Toute ordonnance rendue par un juge doit être rédigée et signée par lui ou par le registraire.

(2) Toute ordonnance rendue par le registraire doit être rédigée et signée par lui.

Garantie en cour

16. (1) Sous réserve de l'article 18, à moins qu'il n'en soit autrement prescrit par l'ordonnance, toute garantie à fournir en cour doit être sous forme de cautionnement d'une compagnie de garantie approuvée par le tribunal.

(2) Le tribunal peut à sa discrétion ordonner que la garantie soit sous forme d'un cautionnement, signé par une ou plusieurs cautions, à l'ordre du registraire ou de la personne qui doit être garantie et dans ce cas, le tribunal peut enjoindre à une caution de souscrire un affidavit de justification.

(3) Le tribunal, lorsqu'il ordonne à une caution de souscrire un affidavit de justification, peut exiger que soit donné à la personne qui doit être garantie un avis du jour et de l'endroit où doit se souscrire l'affidavit, et il peut indiquer de quelle façon l'avis doit être donné.

17. Le cautionnement est pour une somme pénale qui ne doit pas être moindre que le total de la somme à garantir et des frais probables, estimés par le tribunal.

18. Lorsqu'une personne est tenue de fournir une garantie en cour, elle peut, à la place d'un cautionnement, déposer en cour une somme égale au total de la somme à garantir et des frais probables, estimés par le tribunal, accompagnée d'un mémoire approuvé par le registraire et signé par ladite per-

19. No person who has given security in court shall proceed until he gives notice thereof in writing to the person secured.

Affidavits

20. No affidavit, other than a proof of claim, is sufficient if it is sworn before

- (a) the solicitor acting for the party on whose behalf the affidavit is to be used;
- (b) an agent, clerk or partner of that solicitor; or
- (c) an agent, employee or partner of the party.

21. An affidavit on behalf of a corporation may be made by any officer or employee thereof who has personal knowledge of the facts and deposes to that knowledge in the affidavit.

22. The court shall take judicial notice of the seal and signature of any person who is authorized to take affidavits or to certify the authority.

Witnesses and Depositions

23. Any party to a proceeding in court may by a writ of subpoena in Form 79 or 80, with or without a clause requiring the production of books, deeds, papers, documents or other written matter, require the attendance of a witness before the court, and the name of one or more witnesses may be inserted in the same subpoena.

24. Subpoenas shall be served and service shall be proved in the same manner in which subpoenas issued by the court in civil actions or matters are required to be served and proved.

25. The costs of witnesses, whether examined or not, are in the discretion of the court.

26. (1) Evidence may be taken in shorthand by a writer sworn by the court or by the person before whom the evidence is taken, but a shorthand writer duly appointed and sworn for the purposes of a court need not be further sworn.

(2) Evidence that is taken down in shorthand may be by question and answer and need not be read over to or signed by the person examined unless the court so directs or, in the case of an examination outside of court, one of the parties so requires.

(3) A copy of the evidence purporting to be certified by the court or by the person before whom it was taken or by a shorthand writer duly sworn is admissible in evidence without proof of the seal of the court or the signature of that person.

27. An order for examination, commission or letters of request to examine a witness and the writ, order, commission or request shall follow the forms in use in the court in civil actions or matters with such variations as the circumstances require.

sonne, son procureur ou mandataire, indiquant les conditions de la garantie.

19. Nulle personne qui fournit une garantie en cour ne doit continuer la procédure avant d'en donner avis par écrit à la personne garantie.

Affidavits

20. Nul affidavit, sauf une preuve de réclamation, n'est suffisant si le serment a été prêté devant

- a) le procureur occupant pour la partie en faveur de qui l'affidavit doit être produit;
- b) un mandataire, commis ou associé de ce procureur; ou
- c) un mandataire, employé ou associé de la partie.

21. Un affidavit en faveur d'une corporation peut être fait par tout fonctionnaire ou employé de la corporation qui connaît personnellement les faits, pourvu que dans l'affidavit il déclare connaître ces faits.

22. Le tribunal doit reconnaître l'authenticité juridique du sceau et de la signature de toute personne qui est autorisée à recevoir des affidavits ou à certifier cette autorisation.

Témoins et dépositions

23. Toute partie en cause dans une procédure devant la cour peut, au moyen d'une citation suivant la formule 79 ou 80, contenant ou non une clause exigeant la production de livres, titres, pièces, documents ou autres écrits, exiger la comparution d'un témoin devant le tribunal, et les noms d'un ou de plusieurs témoins peuvent être insérés dans la même citation.

24. Les citations doivent être signifiées et la signification doit en être attestée de la même façon que les citations émanant de la cour dans les actions ou affaires civiles doivent être signifiées et que cette signification doit être attestée.

25. Les honoraires de témoins, qu'ils aient été interrogés ou non, sont à la discrétion du tribunal.

26. (1) La déposition peut être sténographiée par un sténographe assermenté par le tribunal ou la personne devant qui la déposition est prise, mais il n'est pas nécessaire d'assermenter de nouveau un sténographe dûment nommé et assermenté pour les fins d'un tribunal.

(2) Quand elle est sténographiée, la déposition peut être recueillie par question et réponse, et il n'est pas nécessaire qu'elle soit lue à la personne interrogée ni signée par elle, à moins que le tribunal ne l'ordonne ou qu'une des parties en cause ne le demande dans le cas d'un interrogatoire hors cour.

(3) Une copie de la déposition censée certifiée par le tribunal ou la personne devant qui elle a été prise ou par un sténographe dûment assermenté constitue une preuve admissible, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité du sceau du tribunal ou de la signature de cette personne.

27. Une ordonnance d'enquête, une commission ou des lettres de demande pour l'interrogatoire d'un témoin, ainsi que le bref, l'ordre, la commission ou la demande doivent être conformes aux formules en usage à la cour dans les actions ou affaires civiles, en y faisant les changements exigés par les circonstances.

28. (1) A party to any proceedings in court may, with leave of the court, administer interrogatories to or obtain discovery of documents or examination for discovery from any other party to the proceedings, or any other person as directed by the court.

(2) A party to any proceedings in court may, with leave of the court, require the attendance of any person for cross-examination upon any affidavit made by him in the proceedings.

(3) An application for leave under this section may be made *ex parte*.

Warrants, Arrests and Commitments

29. A warrant of seizure, a search warrant or any other warrant issued under the Act or these Rules shall be addressed to the sheriff or such other person as the court directs.

30. (1) Where a person is apprehended or arrested under section 136 or 138 of the Act, the person apprehending or arresting him shall forthwith give him into the custody of the governor or keeper of the prison or jail mentioned in the warrant, and such governor or keeper shall safely keep the person apprehended or arrested pending the order of the court.

(2) A person apprehending or arresting a person under section 136 or 138 of the Act shall, forthwith after giving the person into custody under subsection (1), report to the court accordingly.

(3) Upon the report mentioned in subsection (2) being made to it, the court may make an order setting a time and place for the examination of the apprehended person by the court or, in the case of a bankrupt apprehended for failure to present himself for an examination under paragraph 129(c) of the Act, by the court or the official receiver.

(4) When a time and place are set under subsection (3) for the examination of a bankrupt apprehended for failure to present himself for an examination under paragraph 129(c) of the Act, the registrar shall send a notice thereof to the official receiver and the trustee.

(5) When a time and place are set under subsection (3) for the examination of a person other than a person described in subsection (4), the registrar shall send a notice thereof to the trustee and the person who applied for the examination.

31. Anything seized pursuant to the Act or these Rules shall be lodged forthwith with the trustee.

Service and Execution of Process

32. Every solicitor who sues out, files or serves any process or document shall endorse thereon his name or firm and place of business, which shall be his address for service.

33. Any notice or document for which personal service is required shall be deemed to be duly served on all the interested members of a partnership if it is served at the principal place

28. (1) Une partie à quelque procédure devant la cour peut, avec la permission du tribunal, interroger toute autre partie à la procédure, ou toute autre personne selon que le tribunal l'ordonne, ou obtenir d'elle la production de pièces ou l'interroger pour découvrir les faits à sa connaissance.

(2) Une partie à quelque procédure devant la cour peut, avec la permission du tribunal, exiger la comparution d'une personne quelconque aux fins de l'interroger contradictoirement au sujet de tout affidavit produit par elle dans la procédure.

(3) Une demande d'autorisation sous le régime du présent article peut se faire *ex parte*.

Mandats, arrestations et emprisonnements

29. Un mandat de saisie, un mandat de perquisition ou tout autre mandat émanant sous le régime de la Loi ou des présentes règles doit être adressé au shérif ou à telle autre personne selon que le tribunal l'ordonne.

30. (1) Lorsqu'une personne est appréhendée ou arrêtée en vertu de l'article 136 ou 138 de la Loi, la personne qui opère l'arrestation doit immédiatement la mettre sous la garde du gouverneur ou geôlier de la prison ou du lieu de détention mentionné dans le mandat, et ledit gouverneur ou geôlier doit garder en sûreté la personne appréhendée ou arrêtée en attendant l'ordonnance de la cour.

(2) Une personne qui opère l'arrestation d'une personne en vertu de l'article 136 ou 138 de la Loi doit, immédiatement après avoir mis la personne sous garde en vertu du paragraphe (1), en faire rapport à la cour.

(3) Lorsque le rapport mentionné au paragraphe (2) lui est fait, la cour peut rendre une ordonnance fixant un jour et un endroit pour l'interrogatoire de la personne arrêtée par la cour ou, dans le cas d'un failli arrêté pour défaut de se présenter à un interrogatoire selon l'alinéa 129c) de la Loi, par la cour ou le séquestre officiel.

(4) Lorsqu'un jour et un endroit sont fixés en vertu du paragraphe (3) pour l'interrogatoire d'un failli arrêté pour défaut de se présenter à un interrogatoire aux termes de l'alinéa 129c) de la Loi, le registraire doit en envoyer avis au séquestre officiel et au syndic.

(5) Lorsqu'un jour et un endroit sont fixés aux termes du paragraphe (3) pour l'interrogatoire d'une personne autre qu'une personne désignée au paragraphe (4), le registraire doit en envoyer avis au syndic et à la personne qui a demandé l'interrogatoire.

31. Tout ce qui est saisi en vertu de la Loi ou des présentes règles doit être remis immédiatement au syndic.

Signification et exécution d'une procédure

32. Tout procureur qui obtient, produit ou signifie une ordonnance ou un document quelconque doit inscrire au dos son nom ou celui de sa firme et l'adresse de son bureau d'affaires, qui est son adresse aux fins de signification.

33. La signification de tout avis ou de tout document qui requiert une signification à personne est censée dûment faite à tous les membres intéressés d'une société si elle est faite à la

or one of the principal places of business of the partnership in the province where the proceedings are taken or, if there is no such place, at the principal place of business of the partnership in Canada, upon any one of the partners, or upon any person having at the time of service the control or management of the partnership business there.

34. Any notice or document for which personal service is required shall be deemed to be duly served on a corporation if it is served at the head office or principal place or one of the principal places of business of the corporation in the province where the proceedings are taken or, if there is no such place, at the head office or principal place of business of the corporation in Canada, upon the manager or any officer of the corporation or upon any person having at the time of service the control or management of the business of the corporation at the place of service.

35. (1) Service shall be effected before the hour of five o'clock in the afternoon, except on Saturdays, when it shall be effected before the hour of one o'clock in the afternoon.

(2) Service effected after five o'clock in the afternoon on any week day, except Saturday, shall be deemed to have been effected on the next following day that is not a legal holiday.

(3) Service effected after one o'clock in the afternoon on Saturday shall be deemed to have been effected on the next following day that is not a legal holiday.

36. (1) The sheriff or bailiff of the court having jurisdiction, or such officer as the court directs, shall serve and execute any process or document that the court requires him to serve and execute and shall do and perform any act that is required by the court.

(2) Any document that may be served by post shall be sent by registered letter.

Costs and Taxation

37. (1) Subject to subsection (2), all bills of costs for legal services shall be taxed.

(2) The costs not exceeding \$50 of any one solicitor may be paid by the trustee without taxation unless the total legal costs, exclusive of disbursements for all legal services set out in paragraph 168(6)(e) of the Act, exceed 10 per cent of the gross receipts less amounts paid to secured creditors.

38. The court may, upon *ex parte* application by a trustee, order a solicitor to submit his bill to the trustee or bring it into court to be taxed, and upon default by the solicitor the court may, upon *ex parte* application by the trustee, order him to distribute the proceeds in his hands without regard to the solicitor's bill.

39. (1) Ten days notice of the time and place of taxation shall be given by the solicitor to the trustee or other person who is liable for payment and to the Superintendent.

(2) The notice referred to in subsection (1) shall have attached thereto a true copy of the bill of costs to be presented for taxation.

principale place ou l'une des principales places d'affaires de la société dans la province où la procédure est prise ou, à défaut de telle place, à la principale place d'affaires de la société au Canada, à l'un quelconque des associés ou à toute personne qui, au moment de la signification, a la surveillance ou l'administration des affaires de la société à cet endroit.

34. La signification de tout avis ou de tout document qui requiert une signification à personne est censée dûment faite à une corporation si elle est faite au siège ou à la principale place ou l'une des principales places d'affaires de la corporation dans la province où la procédure est prise ou, à défaut de telle place, au siège ou à la principale place d'affaires de la corporation au Canada, au gérant ou à un fonctionnaire quelconque de la corporation ou à une personne qui, au moment de la signification, a la surveillance ou l'administration des affaires de la corporation à l'endroit de la signification.

35. (1) La signification doit se faire avant cinq heures de l'après-midi, sauf les samedis, alors qu'elle doit se faire avant une heure de l'après-midi.

(2) Une signification faite après cinq heures de l'après-midi un jour quelconque de la semaine, sauf le samedi, est réputée avoir été faite le premier jour ultérieur qui n'est pas une fête légale.

(3) Une signification faite après une heure de l'après-midi le samedi est réputée avoir été faite le premier jour ultérieur qui n'est pas une fête légale.

36. (1) Le shérif ou l'huissier de la cour compétente, ou l'officier que le tribunal peut désigner, doit signifier et exécuter toute procédure ou tout document dont la signification et l'exécution sont exigées par le tribunal, et il doit faire et accomplir tout acte exigé par le tribunal.

(2) Tout document dont la signification peut être faite par la poste doit être expédié sous pli recommandé.

Frais et taxation

37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tous les mémoires de frais pour services juridiques doivent être taxés.

(2) S'ils ne dépassent pas \$50, les frais d'un procureur quelconque peuvent être payés par le syndic sans être taxés, sauf si le total des frais judiciaires, à l'exclusion des débours couvrant les services juridiques que mentionne l'alinéa 168(6)e de la Loi, dépasse 10 pour cent des recettes brutes, moins les montants versés aux créanciers garantis.

38. Le tribunal peut, sur la demande *ex parte* du syndic, ordonner à un procureur de présenter son mémoire au syndic ou le produire à la cour pour le faire taxer et, à défaut du procureur de ce faire, le tribunal peut, sur la demande *ex parte* du syndic, lui ordonner de faire la distribution du produit entre ses mains sans égard au mémoire du procureur.

39. (1) Un avis de 10 jours du jour et de l'endroit fixés pour la taxation doit être donné par le procureur au syndic ou autre personne qui est responsable du paiement et au surintendant.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) doit être accompagné d'une copie conforme du mémoire de frais à être présenté pour taxation.

(3) Notice required by this section may be served upon the Superintendent by registered mail addressed to the office of the Superintendent.

40. Every bill of costs shall be itemized and shall show a separate charge for each item.

41. When a bill of costs has been taxed, the taxing officer shall inscribe thereon and sign a certificate of taxation, and a bill of costs so certified shall have the same effect and may be enforced as a judgment of the court.

42. A taxing officer shall, in taxing a bill of costs, satisfy himself that

- (a) the services have been duly rendered;
- (b) the charges are reasonable and in accordance with the tariff where applicable;
- (c) when so required to be, the services have been authorized and approved in accordance with the Act; and
- (d) the services are proper legal services and not services that the trustee should have rendered himself.

43. No bill of costs shall be taxed unless the trustee is represented on the taxation or the bill of costs is accompanied by a statement signed by the trustee stating that

- (a) he has examined the bill;
- (b) the services have been duly authorized and rendered; and
- (c) the charges are in his opinion fair and reasonable.

44. (1) No appeal lies from the decision of a taxing officer on the taxation of a bill of costs unless notice stating the grounds of appeal is given to the opposite party within 10 days after the day of the decision appealed from.

(2) The judge shall hear and determine the appeal and he may retax the bill as if it were being originally taxed before him.

45. A trustee may withhold payment of any part of a bill of costs to which he believes the claimant is not entitled by reason of subsection 168(7) or (8) of the Act, and if it appears to the trustee that a bill of costs as taxed is excessive having regard to those subsections, he may, upon giving 4 clear days notice to the opposite party, apply to have the bill of costs retaxed.

Fees of Court Officers

46. Where a dispute arises as to the amount of fees to be allowed to a court officer, the judge shall fix the amount.

Rules Relating to the Business of the Court

47. The Chief Justice, Associate Chief Justice or Commissioner mentioned in section 154 of the Act, as the case may be, shall regulate the bankruptcy sittings and vacations of the court.

(3) L'avis exigé par le présent article peut être signifié au surintendant sous pli recommandé adressé au bureau du surintendant.

40. Tout mémoire de frais doit être détaillé et doit indiquer une charge distincte pour chaque item.

41. Lorsqu'un mémoire de frais a été taxé, l'officier taxateur doit y inscrire et signer un certificat de taxation, et un mémoire de frais ainsi certifié a le même effet et peut être exécuté de la même manière qu'un jugement du tribunal.

42. Lors de la taxation d'un mémoire de frais, l'officier taxateur doit s'assurer

- a) que les services ont été dûment rendus;
- b) que les charges sont raisonnables et conformes au tarif, lorsqu'il y a lieu de l'appliquer;
- c) que, lorsque l'obligation s'impose, les services ont été autorisés et approuvés en conformité de la Loi; et
- d) que les services sont des services juridiques convenables et non pas des services que le syndic aurait dû rendre lui-même.

43. Nul mémoire de frais ne doit être taxé, à moins que le syndic ne soit représenté lors de la taxation ou que le mémoire de frais ne soit accompagné d'une déclaration signée par le syndic et portant

- a) qu'il a étudié le mémoire;
- b) que les services ont été dûment autorisés et rendus; et
- c) que les charges, à son avis, sont justes et raisonnables.

44. (1) Il n'y a aucun droit d'appel de la décision d'un officier taxateur sur la taxation d'un mémoire de frais, à moins qu'il ne soit donné à la partie adverse, dans les 10 jours à compter du jour de la décision dont il est appelé, un avis énonçant les motifs de l'appel.

(2) Le juge doit entendre et juger l'appel, et il peut taxer le mémoire à nouveau tout comme s'il lui était présenté pour taxation pour la première fois.

45. S'il croit que le réclamant n'y a pas droit en raison du paragraphe 168(7) ou (8) de la Loi, un syndic peut refuser de payer toute partie d'un mémoire de frais et, s'il appert au syndic que le mémoire de frais tel que taxé est exagéré eu égard à ces paragraphes, il peut, après avoir donné à la partie adverse un avis de 4 jours francs, demander que le mémoire de frais soit taxé de nouveau.

Honoraires payables aux officiers du tribunal

46. Lorsqu'il s'élève une contestation quant au montant des honoraires à allouer à un officier du tribunal, le juge doit en fixer le montant.

Règles relatives aux fonctions de la cour

47. Le juge en chef, le juge en chef adjoint ou le commissaire mentionnés à l'article 154 de la Loi, selon le cas, établit les règlements qui régissent les audiences en matière de faillite et les vacations du tribunal.

Appeals from Registrar

48. (1) An appeal from an order or decision of the registrar shall be by motion to the judge.

(2) Notice of motion shall be filed with the registrar and served upon the other party within 10 days after the day of the order or decision appealed from or within such further time as the judge allows.

(3) The notice of motion shall set forth the grounds of appeal.

(4) No security for costs of the appeal is required.

Appeals to Court of Appeal

49. (1) No appeal to the Court of Appeal shall be brought unless notice thereof is filed with the registrar and served within 10 days after the day of the order or decision appealed from or within such further time as a judge of the Court of Appeal allows.

(2) Where an appeal is brought under paragraph 163(e) of the Act, the notice shall combine notice of appeal and of application for leave to appeal.

(3) Before entering an appeal to the Court of Appeal, the appellant shall deposit in court \$100 as security for costs.

(4) The Court of Appeal may increase, decrease or dispense with security for costs.

50. The registrar of the court appealed from shall transmit to the registrar of the Court of Appeal the notice of appeal and the record.

51. Subject to the Act and these Rules, appeals to the Court of Appeal shall be regulated by the ordinary rules of that court relating to appeals in civil actions or matters.

Appeals to Supreme Court

52. An application for special leave to appeal from a decision of a Court of Appeal and to fix the security for costs, if any, may be made to a judge of the Supreme Court of Canada within 60 days after the date of the decision appealed from, or within such extended time as a judge of the Supreme Court of Canada may for special reasons allow, either during or after the said period of 60 days, and notice of the application for leave to appeal or to extend the time in which to apply for such leave shall be served on the other party at least 14 days before the hearing thereof.

53. Subject to section 52, appeals to the Supreme Court of Canada shall be regulated as nearly as may be by the rules of that court relating to appeals in civil actions or matters.

Official Receivers

54. The official receiver may apply to the registrar, or if the official receiver is the registrar, to the judge, for directions in case of doubt or difficulty or in any matter not provided for by the Act or these Rules.

Appels du registraire

48. (1) Un appel d'une ordonnance ou décision du registraire doit se faire par motion au juge.

(2) Un avis de motion doit être déposé entre les mains du registraire et signifié à l'autre partie dans les 10 jours à compter du jour de l'ordonnance ou de la décision dont il est appelé, ou dans tel autre délai que peut fixer le juge.

(3) L'avis de motion doit énoncer les motifs de l'appel.

(4) Aucune garantie pour couvrir les frais d'appel n'est requise.

Appels à la Cour d'appel

49. (1) Il ne peut être interjeté appel à la Cour d'appel, à moins qu'un avis n'en soit déposé entre les mains du registraire et signifié dans les 10 jours à compter du jour de l'ordonnance ou de la décision dont il est appelé, ou dans tel autre délai que fixe un juge de la Cour d'appel.

(2) Advenant un appel en vertu de l'alinéa 163e) de la Loi, l'avis doit comprendre un avis d'appel et de demande d'autorisation d'interjeter appel.

(3) Avant de se pourvoir en appel devant la Cour d'appel, l'appelant doit déposer en cour \$100 pour garantir les frais.

(4) La cour d'appel peut augmenter ou diminuer la garantie pour les frais ou en dispenser l'appelant.

50. Le registraire de la Cour dont il est interjeté appel doit transmettre au registraire de la Cour d'appel l'avis d'appel et le dossier.

51. Sous réserve de la Loi et des présentes règles, les appels à la Cour d'appel doivent être conformes aux règles ordinaires de cette cour en ce qui concerne les appels dans les actions ou affaires civiles.

Appels à la Cour suprême

52. Une demande d'autorisation spéciale en vue d'interjeter appel d'une décision d'une Cour d'appel et de fixer la garantie pour les frais, s'il y a lieu, peut être présentée à un juge de la Cour suprême du Canada dans les 60 jours qui suivent la date de la décision faisant l'objet de l'appel, ou dans tout délai prorogé qu'un juge de la Cour suprême du Canada peut, pour des motifs spéciaux, accorder, soit durant ou après ladite période de 60 jours, et il doit être signifié à l'autre partie, au moins 14 jours avant l'audition, un avis de la demande d'autorisation en vue d'interjeter appel ou de la demande visant une prorogation de délai pour solliciter une telle autorisation.

53. Sous réserve de l'article 52, les appels à la Cour suprême du Canada doivent être, le plus possible, conformes aux règles de cette Cour en ce qui concerne les appels dans les actions ou affaires civiles.

Séquestres officiels

54. Le séquestre officiel peut demander au registraire, ou si le séquestre officiel est le registraire, au juge, des instructions dans le cas de doute ou de difficulté ou dans toute question qui n'est pas prévue dans la Loi ou les présentes règles.

Appointment and Substitution of Trustees

55. A certificate of an official receiver or an order of the court or a certified copy of the certificate or order is conclusive evidence of the appointment of a trustee without proof of seals or signatures.

Duties of Trustees

56. A trustee under a proposal by an insolvent person shall send a notice of the proposal in Form 37 to the registrar.

57. A trustee who has been appointed trustee of an estate pursuant to subsection 10(2) or (3) of the Act shall immediately notify the registrar of his appointment.

58. A trustee who has been appointed pursuant to subsection 23(11) of the Act shall notify the Superintendent in writing of his appointment within 5 days thereafter.

59. If within 7 days of his appointment a trustee has not deposited with the official receiver the security required by subsection 12(1) of the Act, the official receiver shall immediately so report to the Superintendent.

60. Before a report is made to the court pursuant to subsection 16(2) of the Act, the trustee shall give notice of that report to the inspectors and to the Superintendent in Form 12.

61. A trustee who is required to pass his accounts in accordance with subsection 18(1) of the Act shall serve a notice in Form 8 of the time and place for passing the accounts upon

- (a) every creditor whose claim has been proved,
- (b) the registrar,
- (c) the bankrupt,
- (d) the substituted trustee, and
- (e) the Superintendent,

and the notice shall be accompanied by a copy of the statement of receipts and disbursements, but the court may order that notice is not required to be given to the creditors.

62. Where a former trustee wishes to pass his accounts pursuant to subsection 18(1) of the Act, he shall make an application to the court in Form 9 and verify it by an affidavit in Form 10.

Remuneration of Trustees

63. (1) Unless the court otherwise orders, the remuneration of the trustee shall be deemed to cover all services performed by the trustee, his partners and employees.

(2) In taxing the accounts of a trustee pursuant to section 123 of the Act, the taxing officer shall tax disbursements at the rates provided by the tariff.

(3) The disbursements of a trustee shall not include reimbursement for the use of the premises or facilities of the trustee.

Nomination et substitution de syndics

55. Un certificat d'un séquestre officiel ou une ordonnance du tribunal ou une copie certifiée du certificat ou de l'ordonnance constitue une preuve péremptoire de la nomination d'un syndic, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité des sceaux ou des signatures.

Fonctions des syndics

56. Un syndic saisi d'une proposition émanant d'une personne insolvable doit envoyer au registraire avis de la proposition en utilisant la formule 37.

57. Un syndic qui a été nommé syndic d'un actif sous le régime du paragraphe 10(2) ou (3) de la Loi doit aviser immédiatement le registraire de sa nomination.

58. Un syndic nommé selon le paragraphe 23(11) de la Loi doit aviser le surintendant par écrit de sa nomination dans les 5 jours qui suivent celle-ci.

59. Si, dans les 7 jours à compter de sa nomination, un syndic n'a pas déposé entre les mains du séquestre officiel la garantie exigée par le paragraphe 12(1) de la Loi, le séquestre officiel doit rapporter immédiatement le fait au surintendant.

60. Avant de présenter un rapport au tribunal, conformément au paragraphe 16(2) de la Loi, le syndic doit donner avis de son intention aux inspecteurs et au surintendant, selon la formule 12.

61. Un syndic qui est requis de soumettre ses comptes en conformité du paragraphe 18(1) de la Loi doit signifier un avis selon la formule 8, du jour et de l'endroit fixés pour la soumission des comptes

- a) à chaque créancier qui a prouvé sa réclamation,
- b) au registraire,
- c) au failli,
- d) au syndic substitué, et
- e) au surintendant,

et l'avis doit être accompagné d'une copie du relevé des recettes et déboursés, mais le tribunal peut ordonner qu'il ne soit pas nécessaire de donner un avis aux créanciers.

62. Lorsqu'un ancien syndic désire faire approuver ses comptes conformément au paragraphe 18(1) de la Loi, il doit en faire la demande au tribunal, selon la formule 9, et produire, selon la formule 10, un affidavit vérifiant ladite demande.

Rémunération du syndic

63. (1) A moins que le tribunal n'en ordonne autrement, la rémunération du syndic est censée comprendre tous les services accomplis par le syndic, ses associés et employés.

(2) Lorsqu'il taxe les comptes d'un syndic, conformément à l'article 123 de la Loi, l'officier taxateur doit taxer les déboursés aux taux établis par le tarif.

(3) Les déboursés d'un syndic ne doivent pas comprendre de remboursement pour l'usage des lieux ou des facilités du syndic.

(4) Where a trustee has arranged for an interpreter in accordance with subsection 91(2) or subsection 100(4), the trustees shall, on the taxation of his accounts pursuant to section 123 of the Act, be allowed such fees as the court deems reasonable.

(5) Subject to the Act and this section, the court shall determine the disbursements that may properly be charged by the trustee.

Discharge of Trustee

64. An application of a trustee for his discharge shall be in Form 15 and shall be

(a) verified by affidavit in Form 16; and

(b) accompanied by a copy of the Notice of Final Dividend and Application for Discharge of Trustee in Form 68, a copy of the Final Statement of Receipts and Disbursements in Form 66 and a dividend sheet.

65. (1) Unless the court otherwise orders, a trustee who completes the administration of an estate shall keep, for at least six years from the date of his discharge, all books, records and documents relating to the administration of the estate.

(2) When a trustee has complied with subsection (1), he may destroy unimportant books and documents but, unless the court otherwise orders, he shall continue to keep for a further period of 14 years all title papers relating to real or immovable property, documents under seal and important books and papers.

(3) A trustee is subject to the direction of the court with respect to the production and disposal of books and papers referred to in subsections (1) and (2).

(4) Documents that are subject to a lien of a solicitor shall be returned to the solicitor upon completion of the administration of the estate to which the documents relate.

(5) A bond filed by the trustee with the official receiver in accordance with subsection 12(1) of the Act shall be retained by the official receiver after the discharge of the trustee.

(6) The books, records and documents of a debtor, except those referred to in subsections (1), (2) and (4), shall be delivered by the trustee, after he has received his discharge, to the bankrupt debtor, where the debtor is an individual, or to an officer of the bankrupt corporation, where the debtor is a corporation, unless the trustee has been instructed in writing by the bankrupt debtor or the officer, as the case may be, to dispose of such books, records and documents.

Petition for Receiving Order

66. In this section and in sections 67 to 74, "petition" means a petition for a receiving order.

67. (1) No petition shall be served pursuant to subsection 68(1) unless it has been issued by the court and the seal of the court affixed thereto.

(4) Lorsqu'un syndic a retenu les services d'un interprète, conformément au paragraphe 91(2) ou au paragraphe 100(4), le syndic a droit, lors de la taxation de ses comptes conformément à l'article 123 de la Loi, aux honoraires que le tribunal juge raisonnables.

(5) Sous réserve de la Loi et du présent article, le tribunal établit les déboursés dont le syndic peut légitimement demander le remboursement.

Libération du syndic

64. Une demande de libération d'un syndic doit se faire selon la formule 15 et doit

a) être vérifiée par un affidavit selon la formule 16; et

b) être accompagnée d'une copie de l'avis de dividende définitif et de demande de libération du syndic selon la formule 68, d'une copie du relevé définitif des recettes et des déboursés selon la formule 66 et d'un bordereau de dividende.

65. (1) A moins que le tribunal n'en ordonne autrement, un syndic qui termine l'administration d'un actif doit conserver, pendant au moins six ans à compter de la date de sa libération, tous les livres, registres et documents relatifs à l'administration de l'actif.

(2) Lorsque le syndic s'est conformé au paragraphe (1), il peut détruire les livres et les documents sans importance mais, à moins d'une ordonnance contraire du tribunal, il doit continuer de conserver pour une période ultérieure de 14 années tous les documents de titre relatifs aux biens-fonds ou immeubles, les documents sous sceau et les livres et pièces importants.

(3) Le syndic doit se conformer aux instructions du tribunal en ce qui regarde la production et disposition des livres et pièces mentionnés aux paragraphes (1) et (2).

(4) Les documents affectés du privilège d'un procureur doivent être remis au procureur lors de la terminaison de l'administration de l'actif auquel se rapportent ces documents.

(5) Tout cautionnement déposé par le syndic entre les mains du séquestre officiel conformément au paragraphe 12(1) de la Loi doit être retenu par ledit séquestre officiel après la libération du syndic.

(6) Les livres, registres et documents d'un débiteur, à l'exception de ceux qui sont mentionnés aux paragraphes (1), (2) et (4), doivent être remis par le syndic après sa libération au débiteur failli, s'il s'agit d'un particulier ou, s'il s'agit d'une corporation faillie, à l'un de ses fonctionnaires, à moins que le syndic n'ait reçu l'autorisation écrite du débiteur failli ou du fonctionnaire, selon le cas, de se défaire desdits livres, registres et documents.

Pétition en vue d'une ordonnance de séquestre

66. Dans le présent article et les articles 67 à 74, «pétition» signifie une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre.

67. (1) Aucune pétition ne doit être signifiée en application du paragraphe 68(1) à moins qu'elle n'ait été émise par le tribunal et que le sceau dudit tribunal n'y soit apposé.

(2) When a petition is issued by the court, a copy thereof shall be filed forthwith with the registrar.

(3) Every petition shall be clearly written and, after a petition has been issued by the court, no alteration, interlineation or erasure shall be made therein without leave of the court.

68. (1) A true copy of the petition and of the affidavit made pursuant to subsection 25(3) of the Act together with a notice of the time and place of the hearing of the petition shall be served upon the debtor and the Superintendent not less than 8 days before the hearing or such shorter period as the court sees fit.

(2) Subject to section 69, service of the documents mentioned in subsection (1) shall be effected by personal service upon the debtor and may be effected upon the Superintendent by registered mail addressed to him at the office of the Superintendent.

69. (1) The court may for cause order substituted service of the documents referred to in subsection 68(1) in such manner as the court directs.

(2) An order made pursuant to subsection (1) shall be in Form 23 or in such other form as the court may direct.

(3) Where an order has been made pursuant to subsection (1), a notice in Form 24 shall be served together with the documents referred to in subsection 68(1) in the manner ordered by the court pursuant to subsection (1).

70. Service of a petition may be proved by affidavit or by bailiff's return of service and such proof together with the original petition shall be filed in the court at least 5 days before the date upon which the petition is to be heard.

71. If a debtor against whom a petition has been filed dies before service thereof, service may be effected on the legal personal representative of the debtor.

72. A debtor who intends to contest a petition shall file in the court a notice setting out the statements in the petition that he intends to dispute, the grounds of his dispute and his address for service and shall serve a copy thereof on the petitioning creditor or his solicitor 2 clear days before the day on which the petition is to be heard.

73. If a debtor who has given a notice under section 72 in respect of a petition does not appear at the hearing of the petition, the court may make a receiving order on such proof of the statements in the petition as the court considers sufficient.

74. Where proceedings on a petition have been stayed for the trial of an issue of disputed fact and the issue has been determined, the registrar shall, on the application of the debtor or the petitioner, fix a time and place for the resumption of the proceedings on the petition, and the party that makes the application shall give to the other party 2 clear days notice of the time and place so fixed by the registrar.

(2) Lorsqu'une pétition est émise par le tribunal, une copie doit en être déposée immédiatement entre les mains du registraire.

(3) Toute pétition doit être écrite lisiblement et, après qu'elle a été émise par le tribunal, il n'y doit être faite aucune modification, interligne, surcharge ou rature, sauf avec l'autorisation du tribunal.

68. (1) Une copie conforme de la pétition et de l'affidavit souscrit en application du paragraphe 25(3) de la Loi, accompagnée d'un avis du jour et du lieu de l'audition de la pétition, doit être signifiée au débiteur et au surintendant au moins 8 jours avant l'audition, ou dans toute période plus brève que le tribunal estime convenable.

(2) Sous réserve de l'article 69, la signification des documents mentionnés au paragraphe (1) doit se faire au débiteur personnellement et peut être faite au surintendant en lui adressant les documents sous pli recommandé au bureau du surintendant.

69. (1) Pour raison valable, le tribunal peut ordonner qu'il soit fait une signification indirecte des documents mentionnés au paragraphe 68(1), en la manière que le tribunal indique.

(2) Une ordonnance rendue en application du paragraphe (1) doit être établie selon la formule 23 ou selon toute autre formule que le tribunal peut prescrire.

(3) Lorsqu'une ordonnance a été rendue en application du paragraphe (1), un avis selon la formule 24 accompagné des documents mentionnés au paragraphe 68(1) doit être signifié de la manière qu'ordonne le tribunal en application du paragraphe (1).

70. La signification d'une pétition peut être attestée par un affidavit ou par le procès-verbal de signification du huissier, et cette preuve accompagnée de la pétition originale doit être déposée à la cour au moins 5 jours avant la date à laquelle la pétition doit être entendue.

71. Si un débiteur contre qui a été produite une pétition décède avant la signification, la signification peut être faite au représentant légal personnel du débiteur.

72. Un débiteur qui a l'intention de contester une pétition doit produire à la cour un avis exposant les énoncés de la pétition qu'il se propose de contester, les motifs de sa contestation et son adresse pour fins de signification et doit en signifier une copie soit au créancier pétitionnaire, soit à son procureur, 2 jours francs avant le jour fixé pour l'audition de la pétition.

73. Si le débiteur qui a donné l'avis prévu à l'article 72 à l'égard d'une pétition ne comparait pas à l'audition, le tribunal peut rendre une ordonnance de séquestre sur telle preuve des allégations de la pétition que le tribunal juge suffisante.

74. Lorsque la procédure en vertu d'une pétition a été suspendue pour permettre l'instruction d'une question de fait contestée et que la question a été décidée, le registraire, sur la demande du débiteur ou du pétitionnaire, doit fixer un jour et un endroit pour la continuation de la procédure sur la pétition, et la partie qui fait la demande doit donner à l'autre partie un avis de 2 jours francs du jour et du lieu fixés par le registraire.

Interim Receiver

75. An order for the appointment of an interim receiver under section 28 of the Act may be made upon the *ex parte* application of a creditor or the debtor, but the court may adjourn the hearing of the application and direct that notice of the hearing, shall be given to any party it sees fit.

76. When a petition is dismissed, the court may, upon application within 21 days of the day of the dismissal, give judgment with respect to any claim for damages or any other claim arising out of the appointment of an interim receiver, including the remuneration of the interim receiver, and may make such further orders as it sees fit.

Receiving Orders

77. A receiving order shall set out the nature and dates of the acts of bankruptcy upon which the order is made.

78. (1) When the court appoints a trustee, the registrar shall forthwith mail to the trustee by registered mail a copy of the receiving order.

(2) The trustee shall, upon receipt of a copy of the receiving order, serve upon the bankrupt a copy thereof bearing the endorsement of the official receiver.

79. Notwithstanding anything in these Rules, the rights and liabilities of a limited partner in a limited partnership against which a receiving order is made or which makes an assignment shall be determined by the law of the province where the partnership business has been carried on.

80. (1) An application to revoke a receiving order or to stay proceedings thereunder shall not be heard unless notice of the application and copies of the affidavits in support thereof have been served upon the petitioning creditor and the trustee.

(2) Pending the hearing of the application mentioned in subsection (1), the court may make an interim order staying the whole or any part of the proceedings.

Assignments

81. Where an official receiver appoints a trustee, he shall certify the appointment in Form 33 and

(a) deliver, or

(b) mail by registered mail

a copy of the certificate to the trustee.

82. (1) Immediately after the first meeting of creditors, one original copy of the assignment and of Forms 32 and 75 or 76, whichever is applicable, duly attested by the debtor shall be handed by the official receiver to the trustee, who shall give receipts therefor to the official receiver.

(2) The trustee shall, upon receipt of the sworn statement of affairs referred to in paragraph 129(d) of the Act, file one original copy thereof with the official receiver.

(3) The official receiver shall file with the court the sworn statement of affairs mentioned in subsection (2), the assign-

Séquestre intérimaire

75. Une ordonnance nommant un séquestre intérimaire en vertu de l'article 28 de la Loi peut être rendue *ex parte* sur la demande d'un créancier ou du débiteur, mais le tribunal peut remettre l'audition de la demande et ordonner qu'un avis de l'audition soit donné à une partie quelconque, selon qu'il le juge opportun.

76. Lorsqu'une pétition est renvoyée, le tribunal, sur demande faite dans les 21 jours à compter du jour du renvoi, peut rendre jugement quant à toute réclamation pour dommages-intérêts ou toute autre réclamation provenant de la nomination d'un séquestre intérimaire, y compris la rémunération du séquestre intérimaire, et rendre telles autres ordonnances qu'il juge opportunes.

Ordonnances de séquestre

77. Une ordonnance de séquestre doit exposer la nature et les dates des actes de faillite qui donnent lieu à l'ordonnance.

78. (1) Lorsqu'un syndic est nommé par le tribunal, le registraire doit expédier immédiatement un syndic sous pli recommandé une copie de l'ordonnance de séquestre.

(2) Dès la réception d'une copie de l'ordonnance de séquestre, le syndic doit en faire signifier au failli une copie portant au verso la signature du séquestre officiel.

79. Nonobstant les présentes règles, les droits et responsabilités d'un associé commanditaire d'une société en commandite, contre qui est rendue une ordonnance de séquestre ou qui fait une cession, sont déterminés par la loi de la province où les affaires de la société ont été exercées.

80. (1) Une demande de révoquer une ordonnance de séquestre ou de suspendre toute procédure en vertu de ladite ordonnance n'est pas entendue, à moins qu'un avis de la demande et des copies des affidavits à l'appui de cette demande ne soient signifiés au créancier pétitionnaire et au syndic.

(2) En attendant l'audition de la demande mentionnée au paragraphe (1), le tribunal peut rendre une ordonnance intérimaire suspendant la procédure en tout ou en partie.

Cessions

81. Lorsqu'il nomme un syndic, le séquestre officiel doit certifier la nomination selon la formule 33 et

a) remettre, ou

b) expédier sous pli recommandé

une copie du certificat au syndic.

82. (1) Immédiatement après la première assemblée des créanciers, une copie originale de la cession et des formules 32 et 75 ou 76, selon le cas, dûment attestée par le débiteur, doit être remise par le séquestre officiel au syndic, qui doit en fournir des récépissés au séquestre officiel.

(2) Dès la réception du bilan attesté dont il est question à l'alinéa 129d) de la Loi, le syndic doit en déposer une copie originale entre les mains du séquestre officiel.

(3) Le séquestre officiel doit déposer auprès du tribunal le bilan attesté dont il est fait mention au paragraphe (2), la

ment, Form 32, the minutes of the first meeting of creditors and Form 75 or 76, whichever is applicable.

Proposals

83. The statement required by paragraph 32(2)(c) of the Act, showing the financial position of a debtor at the date of his proposal, shall be in Form 74.

84. Where a trustee has received a proposal from a bankrupt, he shall file a copy thereof with the official receiver.

85. When a trustee reports to the court any fact that would justify the court in refusing to approve a proposal, an application to the court for the approval of the proposal shall be deemed to be an opposed application within the meaning of paragraph 162(1)(d) of the Act.

86. The court, when approving a proposal, may correct any error or omission therein that does not constitute an alteration in substance.

87. (1) When the official receiver issues a certificate of assignment pursuant to section 39, 41 or 43 of the Act, he shall forthwith mail to the trustee acting *in re* the proposal, by registered mail, a copy of the certificate, and file in court an original copy of the said certificate.

(2) The trustee shall, upon receipt of a copy of the certificate, serve upon the bankrupt a copy thereof bearing the endorsement of the official receiver.

Contributories to Insolvent Corporations

88. (1) In this section, “contributory” means a contributory within the meaning of section 55 of the Act.

(2) The trustee may at any time demand in writing that a contributory pay to him within 30 days of the day of the service of the demand any part of the amount the contributory is liable to contribute.

(3) A demand under subsection (2) may be served personally or by sending a copy thereof by registered mail addressed to the contributory at his latest known address or at the address shown in or by the stock register or other books of the corporation.

(4) If the contributory disputes liability in whole or in part, he shall, within 15 days from the service of the demand, give notice in writing to the trustee setting out the portion of the demand that is disputed and his grounds of defence and he shall not thereafter, except with leave of the court, be permitted to plead in any action or proceeding brought against him by the trustee any other ground of defence.

(5) Where the contributory does not, within 30 days after the day of service of the demand, pay to the trustee the amount demanded or give notice to the trustee disputing the demand, the trustee may take *ex parte* proceedings in the court for the recovery thereof.

(6) Where the contributory gives to the trustee, within 30 days after the day of service of the demand, notice in writing disputing the demand, the trustee may apply to the court for judgment against the contributory on giving the contributory 4

cession, la formule 32, le procès-verbal de la première assemblée des créanciers et la formule 75 ou 76, selon le cas.

Propositions

83. L'état exigé par l'alinéa 32(2)c) de la Loi, indiquant la situation financière d'un débiteur à la date de sa proposition, doit être établi selon la formule 74.

84. Lorsqu'un syndic a reçu une proposition d'un failli, il doit en déposer une copie auprès du séquestre officiel.

85. Lorsqu'un syndic présente au tribunal quelque fait qui justifierait le tribunal de refuser d'approuver une proposition, une demande au tribunal à l'effet d'approuver la proposition est censée être une demande contestée au sens de l'alinéa 162(1)d) de la Loi.

86. Au moment d'approuver une proposition, le tribunal peut y corriger toute erreur ou omission qui ne constitue pas un changement dans la substance.

87. (1) Lorsque le séquestre officiel émet un certificat de cession en vertu de l'article 39, 41 ou 43 de la Loi, il doit expédier immédiatement une copie du certificat, sous pli recommandé, au syndic agissant *in re* la proposition, et déposer au tribunal une copie originale dudit certificat.

(2) Le syndic doit, sur réception de la copie du certificat, en signifier au failli une copie portant au verso la signature du séquestre officiel.

Contributaires aux corporations insolvables

88. (1) Dans le présent article, «contributaire» signifie un contributaire au sens de l'article 55 de la Loi.

(2) Le syndic peut en tout temps demander par écrit qu'un contributaire lui verse dans le délai de 30 jours à compter du jour de la signification de la demande toute partie de la somme que le contributaire est tenu de contribuer.

(3) Une demande en vertu du paragraphe (2) peut être signifiée au contributaire en personne ou en envoyant une copie sous pli recommandé au contributaire à sa dernière adresse connue ou à l'adresse indiquée dans ou par le registre des actions ou les autres livres de la corporation.

(4) Si le contributaire conteste la responsabilité, en tout ou en partie, il doit, dans les 15 jours qui suivent la signification de la demande, donner par écrit au syndic un avis énonçant la partie contestée de la demande et ses motifs de défense, et il ne doit pas par la suite, à moins d'y être autorisé par le tribunal, être admis à apporter, dans une action intentée ou procédure instituée contre lui par le syndic, aucun autre motif de défense.

(5) Si, dans le délai de 30 jours à compter du jour de la signification de la demande, le contributaire ne verse pas au syndic le montant exigé ou s'il ne donne pas au syndic un avis contestant la demande, le syndic peut instituer une procédure *ex parte* devant le tribunal pour le recouvrement de ce montant.

(6) Si, dans le délai de 30 jours à compter du jour de la signification de la demande, le contributaire donne un avis, par écrit, au syndic contestant la demande, le syndic peut présenter au tribunal une demande requérant jugement contre le contri-

clear days notice of the application, and the court may, on the hearing of the application,

- (a) proceed in a summary way to try the question or issue;
- (b) adjourn the hearing;
- (c) direct and settle any question or issue to be tried between the trustee and the contributory;
- (d) require pleadings to be filed;
- (e) give directions for the trial of the question or issue; or
- (f) make any order in the matter that appears to the court to be necessary or desirable.

(7) Any number of contributories may be included in an application to the court for judgment under subsection (6).

Settlement and Preferences

89. Where a trustee or any other person applies to the court to set aside or avoid any settlement, conveyance, charge, obligation, proceeding, transfer, security or payment, or for a declaration for or against the title of the trustee to any property, the court may

- (a) proceed in a summary manner to try the question or issue in the case;
- (b) adjourn the hearing;
- (c) direct or settle any question or issue to be tried;
- (d) give directions for the preparation and filing of pleadings and for the trial of the question or issue; or
- (e) make such further order as the court considers necessary or desirable.

90. Where an application or notice of motion under section 89 relates to land and contains a description of the land and a copy thereof signed by the solicitor of the applicant is filed in the court, a certificate of *lis pendens* may be issued by the registrar and, if the application is refused in whole or in part, a certificate to that effect may be issued.

Meetings of Creditors

91. (1) Notice of the first meeting of creditors shall be mailed by registered mail to the persons entitled thereto pursuant to subsection 80(1) of the Act not less than 5 clear days before the day appointed for the meeting.

(2) Where a bankrupt who is required to attend a first meeting of creditors is unable to converse fluently in the English or French language, whichever is being spoken at the meeting, the trustee shall arrange for the attendance of an interpreter satisfactory to the chairman of the meeting.

92. When a partnership is bankrupt, the creditors of the partnership and of each of the partners shall be convened collectively for the first meeting of creditors.

93. A bankrupt who is required by a trustee to attend any meeting of creditors, other than the first meeting, and who resides at a distance of more than 10 miles from the place of

butaire en donnant au contributaire un avis de 4 jours francs de la demande, et le tribunal, à l'audition de la demande, peut

- a) procéder d'une manière sommaire à l'instruction de la question ou contestation;
- b) ajourner l'audition;
- c) indiquer et arrêter toute question ou contestation à juger entre le syndic et le contributaire;
- d) exiger que des plaidoiries soient produites;
- e) donner des instructions pour l'instruction de la question ou contestation; ou
- f) rendre toute ordonnance que le tribunal juge nécessaire ou opportune dans l'affaire en cause.

(7) Toute demande requérant jugement qui est adressée au tribunal en vertu du paragraphe (6) peut comprendre plus d'un contributaire.

Constitutions et privilèges

89. Lorsqu'un syndic ou toute autre personne demande au tribunal d'annuler ou rescinder une constitution, une cession, un privilège, une obligation, une procédure, un transfert, un nantissement ou un paiement, ou de confirmer ou infirmer le titre du syndic à des biens quelconques, le tribunal peut

- a) procéder d'une manière sommaire à l'instruction de la question ou contestation en cause;
- b) ajourner l'audition;
- c) indiquer ou arrêter toute question ou contestation à juger;
- d) donner des instructions pour la préparation et la production de plaidoiries et pour l'instruction de la question ou contestation; ou
- e) rendre telle autre ordonnance que le tribunal juge nécessaire ou opportune.

90. Lorsqu'une demande ou un avis de motion prévu à l'article 89 se rapporte à un terrain et renferme une description du terrain, et qu'une copie signée par le procureur du requérant est produite à la cour, le registraire peut émettre un certificat de litispendance et, advenant le rejet de la demande en tout ou en partie, un certificat à cet effet peut émaner.

Assemblée des créanciers

91. (1) L'avis de la première assemblée des créanciers doit être expédié sous pli recommandé aux personnes y ayant droit, en application du paragraphe 80(1) de la Loi, au moins 5 jours francs avant le jour indiqué pour l'assemblée.

(2) Dans le cas où un failli, tenu d'assister à la première assemblée des créanciers, ne peut s'exprimer avec facilité dans les langues française ou anglaise, suivant la langue parlée lors de l'assemblée, le syndic doit prendre des mesures pour assurer la présence d'un interprète agréé par le président de l'assemblée.

92. Lorsqu'une société est en faillite, les créanciers de la société et de chacun des associés doivent être convoqués collectivement pour la première assemblée des créanciers.

93. Un failli qui est requis par un syndic d'assister à une assemblée de créanciers, autre que la première assemblée, et qui réside à une distance de plus de 10 milles du lieu de cette

that meeting is entitled to be paid his reasonable expenses for that attendance.

Contingent or Unliquidated Claims

94. (1) When a contingent or unliquidated claim is filed with the trustee he shall, unless he compromises the claim, apply to the court to determine whether the claim is a provable claim and, if so, to value the claim.

(2) Prior to the hearing of an application under subsection (1), the trustee shall file in court a copy of the claim and an affidavit by the trustee, the bankrupt or some other person having knowledge of the claim setting out in detail the available information relating thereto.

(3) Upon the filing of a claim and affidavit pursuant to subsection (2), the court shall determine the matter and for that purpose may receive evidence upon affidavit.

Proof of Claims

95. Where the claim of a creditor is admitted, the notice of dividend is sufficient notice thereof to the creditor.

Property Claims

96. Where a person claims any property or interest therein by virtue of subsection 59(1) of the Act, he shall file with the trustee, as evidence thereof, a proof of claim in Form 63.

Disallowance of Proof of Claims

97. An appeal under subsection 106(4) of the Act shall be by motion to the court.

98. When an issue is before the court, any party thereto is entitled, unless the court otherwise orders, to discovery and production of documents and to examination for discovery, and where on examination for discovery the trustee is unable of his own knowledge to make discovery of all the facts at issue, the bankrupt or any officer or servant thereof may be examined as to the facts in accordance with the rules of the court in civil actions or matters.

99. No trustee is personally liable for costs of an appeal under subsection 106(4) of the Act unless the court finds that he acted in bad faith.

Duties of Bankrupts

100. (1) The official receiver shall, as part of the examination required by subsection 132(1) of the Act, require the bankrupt to answer the questions set out in Form 75 or 76, whichever is applicable, or questions to the like effect and shall cause the answers to be taken down and the form shall be completed or the answers transcribed, as the case may be, in triplicate.

(2) The bankrupt shall sign three copies of Form 75 or 76, as the case may be, as completed or the answers as transcribed under subsection (1), verify the correctness thereof by oath or

assemblée, a droit, pour sa présence, à ses dépenses raisonnables.

Réclamations contingentes ou non liquidées

94. (1) Lorsqu'il a été produit entre les mains du syndic une réclamation contingente ou non liquidée, il doit à moins qu'il ne transige sur la réclamation, demander au tribunal de décider si la réclamation est une réclamation prouvable et, le cas échéant, d'évaluer ladite réclamation.

(2) Le syndic doit, antérieurement à l'audition d'une demande en vertu du paragraphe (1), produire à la cour une copie de la réclamation et un affidavit du syndic, du failli ou de quelque autre personne au courant de la réclamation, donnant en détail les renseignements disponibles y étant relatifs.

(3) Lors de la production d'une réclamation et d'un affidavit en conformité du paragraphe (2), le tribunal doit décider la question et, à cette fin, peut accepter la preuve sous forme d'affidavit.

Preuve de réclamations

95. Lorsque la réclamation d'un créancier est admise, l'avis de dividende en est une notification suffisante au créancier.

Réclamation de biens

96. Lorsqu'une personne réclame des biens ou des droits dans des biens en vertu du paragraphe 59(1) de la Loi, il doit déposer chez le syndic une preuve de réclamation selon la formule 63.

Rejet des preuves de réclamations

97. Un appel en vertu du paragraphe 106(4) de la Loi doit être interjeté par motion à la cour.

98. Lorsqu'une contestation est devant le tribunal, toute partie à cette contestation a droit, à moins que la cour n'en ordonne autrement, à la communication de documents et à l'interrogatoire sur faits et articles et lorsque, après interrogatoire sur faits et articles, le syndic est incapable par lui-même de découvrir tous les faits contestés, le failli ou tout fonctionnaire ou serviteur du failli peut être interrogé sur les faits conformément aux règles du tribunal dans les actions ou affaires civiles.

99. Nul syndic n'est personnellement responsable des frais d'un appel en vertu du paragraphe 106(4) de la Loi, à moins que le tribunal ne décide qu'il a agi de mauvaise foi.

Devoirs des faillis

100. (1) Le séquestre officiel doit, comme partie de l'interrogatoire requis par le paragraphe 132(1) de la Loi, enjoindre au failli de répondre aux questions énoncées à la formule 75 ou 76, selon le cas, ou à des questions de même nature, et il doit faire transcrire les réponses, et la formule doit être remplie ou les réponses doivent être transcrites, selon le cas, en triplicate.

(2) Le failli doit signer trois exemplaires de la formule 75 ou 76, selon le cas, ainsi remplie ou des réponses ainsi transcrites conformément au paragraphe (1), en vérifier l'exactitude sous

statutory declaration and comply with the directions of the official receiver in this respect.

(3) A bankrupt who fails to do anything required of him by subsection (2) is guilty of contempt of court.

(4) Where a bankrupt who is being examined as required by subsection 132(1) of the Act is unable to converse fluently in the English or French language, whichever is the language in which the examination is being conducted, the trustee shall arrange for the attendance at the examination of an interpreter satisfactory to the official receiver.

101. (1) Form 32 shall be completed and sworn in duplicate and Form 74 shall be completed and sworn in quadruplicate.

(2) Where the bankrupt is able at the time of the making of the assignment to supply the information set out in Form 74, that form may be completed in lieu of Form 32.

(3) When a partnership is bankrupt, it shall submit a statement in quadruplicate of its partnership affairs verified by one of the partners or by the manager in charge of the business, and each partner shall submit a statement in quadruplicate of his separate affairs verified personally or, in lieu thereof, an affidavit to the effect that he has no separate assets or liabilities.

Examination of Bankrupts and Others

102. Examinations other than those under section 132 of the Act may be held before a registrar or before any person who is qualified or authorized to hold examinations for discovery or examinations of judgment debtors in accordance with the rules of the court in civil actions or matters or before such other person as the court on an application therefor, which may be made *ex parte*, may order.

103. (1) An examination may be held in the bankruptcy district or division in which the person to be examined resides or in which he is served with the appointment for examination or in which he resided or carried on business on the day of the bankruptcy or at such time and place as the court on application may order.

(2) Unless the court otherwise directs, an application under subsection (1) may be made *ex parte*.

104. Where an appointment for an examination is granted, a duplicate copy thereof shall be served upon the person to be examined 2 clear days before the time of the examination.

105. Before the officer of a bankrupt corporation is examined pursuant to section 130 of the Act, the trustee shall send to him a notice in Form 73.

Discharge of Bankrupts

106. The court may, on an application for the discharge of a bankrupt, cause the bankrupt to be brought before the court for examination.

107. (1) An order of discharge made conditional upon the consent of the bankrupt for judgment to be entered against him by the trustee for the whole or any part of the balance of

serment ou par déclaration statutaire et se conformer à l'ordre du séquestre officiel à ce sujet.

(3) Un failli qui néglige de se conformer au paragraphe (2) est coupable de désobéissance au tribunal.

(4) Lorsqu'un failli, interrogé selon les exigences du paragraphe 132(1) de la Loi, ne peut s'exprimer avec facilité dans les langues française ou anglaise, suivant la langue parlée lors de l'interrogatoire, le syndic doit prendre des dispositions pour assurer la présence d'un interprète agréé par le séquestre officiel.

101. (1) La formule 32 doit être remplie et attestée en deux exemplaires et la formule 74 doit être remplie et attestée en quatre exemplaires.

(2) Lorsque le failli, au moment de faire la cession, peut fournir les renseignements mentionnés dans la formule 74, cette formule peut être remplie au lieu de la formule 32.

(3) Lorsqu'une société est en faillite, elle doit soumettre un bilan, en quatre exemplaires, des affaires de la société, vérifié par l'un des associés ou par le gérant ayant la direction des affaires, et chaque associé doit soumettre, en quatre exemplaires, un état de ses affaires distinctes, vérifié personnellement ou, au lieu de cet état, un affidavit attestant qu'il n'a ni actif ni passif distincts.

Interrogatoire des faillis et autres

102. Les interrogatoires, autres que ceux prévus à l'article 132 de la Loi, peuvent être subis devant un registraire ou devant toute personne qui a qualité ou l'autorisation nécessaire pour faire des enquêtes préalables ou interroger des débiteurs par jugement en conformité des règles du tribunal dans les actions ou affaires civiles, ou devant toute autre personne, selon que peut l'ordonner le tribunal sur une demande à cet effet qui peut être faite *ex parte*.

103. (1) Un interrogatoire peut être tenu, soit dans le district ou la division de faillite où réside la personne à interroger, soit à l'endroit où lui a été signifiée l'assignation d'interrogatoire, soit à l'endroit où elle résidait ou exerçait ses affaires à la date de la faillite, ou au jour et à l'endroit que le tribunal, sur demande, peut déterminer.

(2) À moins d'une directive contraire du tribunal, une demande en vertu du paragraphe (1) peut se faire *ex parte*.

104. Lorsqu'il est accordé une assignation d'interrogatoire, un duplicata doit en être signifié à la personne à interroger 2 jours francs avant le temps fixé pour l'interrogatoire.

105. Avant que le fonctionnaire d'une corporation en faillite ne soit interrogé en application de l'article 130 de la Loi, le syndic doit lui faire parvenir un avis selon la formule 73.

Libération des faillis

106. La cour peut, sur une demande de libération d'un failli, faire assigner le failli devant le tribunal pour être interrogé.

107. (1) Une ordonnance de libération rendue moyennant la condition que le failli consente à ce que jugement soit inscrit contre lui par le syndic pour le solde ou une partie quelconque

the bankrupt's debts shall not be signed, completed or delivered until the consent has been given.

(2) The judgment mentioned in subsection (1) shall be entered in the court in the district or division in which the order of discharge is granted.

(3) If the bankrupt does not give the consent mentioned in subsection (1) within 10 days of the making of the conditional order, the court may, on the application of the trustee, revoke the order of discharge or make such other order as the court considers desirable.

108. (1) A trustee shall not, without leave of the court, issue execution on a judgment entered pursuant to a conditional order of discharge.

(2) Where a trustee applies to the court for leave to issue execution on a judgment entered pursuant to a conditional order of discharge, the trustee shall give to the bankrupt notice of application for such leave setting out the grounds upon which the application is based.

109. Where a bankrupt applies to the court under subsection 142(3) of the Act to modify the terms of an order granting his discharge, he shall give to the trustee, to the Superintendent and to every creditor who has proved his claim 10 days notice of the time and place of the hearing of the application.

Miscellaneous

110. Non-compliance with any of these Rules or with any rule of practice shall not render any proceeding void unless the court so directs, but the proceeding may be set aside, either wholly or in part, as irregular, or amended or otherwise dealt with in such manner and upon such terms as the court considers necessary or desirable.

111. Where a period of less than 6 days is appointed or allowed for the doing of any act or the taking of any proceeding, days on which the offices of the court are closed shall not be reckoned in the computation of that period.

112. Where the time for doing any act or taking any proceeding expires on a Sunday or other day on which the offices of the court are closed, and by reason thereof the act or proceeding cannot be done or taken on that day, the act or proceeding shall, for the purpose of determining the time when the act was done or the proceeding taken, be deemed to be done or taken on the next day on which such offices are open.

113. The rate of levy payable under section 118 of the Act is,

(a) where the amount of payments is \$1 million or less, two per cent;

(b) where the amount of payments exceeds \$1 million but is not more than \$2 million, two per cent of the first million dollars, plus one-half of one per cent of the amount in excess of \$1 million; and

(c) where the amount of payments exceeds \$2 million, two per cent of the first million dollars, plus one-half of one per cent of the second million dollars, plus one-tenth of one per cent of the amount in excess of \$2 million.

du solde des dettes du failli ne doit pas être signée, complétée ni délivrée tant que le consentement n'a pas été donné.

(2) Le jugement mentionné au paragraphe (1) doit être inscrit à la cour dans le district ou la division où l'ordonnance de libération est accordée.

(3) Si le failli ne donne pas le consentement mentionné au paragraphe (1) dans les 10 jours après que l'ordonnance conditionnelle a été rendue, le tribunal peut, à la demande du syndic, révoquer l'ordonnance de libération ou rendre telle autre ordonnance que le tribunal juge opportune.

108. (1) Le syndic ne doit pas, sans l'autorisation du tribunal, exécuter un jugement inscrit en conséquence d'une ordonnance conditionnelle de libération.

(2) Lorsque le syndic présente au tribunal une demande en vue d'obtenir l'autorisation d'exécuter un jugement inscrit en conséquence d'une ordonnance conditionnelle de libération, le syndic doit donner au failli un avis de la demande d'autorisation, et cet avis doit énoncer les motifs de la demande.

109. Lorsque le failli, en vertu du paragraphe 142(3) de la Loi, demande au tribunal de modifier une ordonnance accordant sa libération, il doit donner au syndic, au surintendant et à chaque créancier qui a prouvé sa réclamation, 10 jours d'avis du jour et de l'endroit de l'audition de la demande.

Règles diverses

110. Le défaut de se conformer à l'une quelconque des présentes règles ou à une règle de pratique quelconque n'entraîne pas la nullité d'une procédure, à moins d'une décision contraire du tribunal, mais ce dernier peut annuler la procédure en tout ou en partie pour irrégularité, ou la modifier ou en disposer autrement de la manière et aux conditions que le tribunal juge nécessaires ou opportunes.

111. Lorsqu'un délai de moins de 6 jours est fixé ou accordé pour faire un acte ou commencer une procédure, les jours où les bureaux de la cour sont fermés ne doivent pas entrer dans la supputation de ce délai.

112. Aux fins d'établir le moment où l'acte est fait ou la procédure commencée, lorsque le délai pour faire un acte ou commencer une procédure expire un dimanche ou un autre jour où les bureaux de la cour sont fermés et qu'à ces causes l'acte ne peut être fait ni la procédure commencée ce jour-là, l'acte est censé dûment fait ou la procédure commencée le premier jour subséquent où ces bureaux sont ouverts.

113. Le taux du prélèvement payable en vertu de l'article 118 de la Loi est

a) deux pour cent lorsque les paiements se chiffrent à \$1 million ou moins;

b) deux pour cent du premier million de dollars, plus un demi pour cent du montant dépassant \$1 million, lorsque les paiements s'élèvent à plus de \$1 million mais ne dépassent pas \$2 millions; et

c) deux pour cent du premier million de dollars, plus un demi pour cent du deuxième million de dollars, plus un dixième pour cent du montant dépassant \$2 millions, lorsque les paiements excèdent \$2 millions.

Sales by Tender

114. (1) In any sale by tender of a bankrupt's assets, the trustee shall include in the advertisement the following information:

- (a) the place where bids are to be sent and the latest time at which the trustee will receive bids;
- (b) an invitation to attend at a meeting of bidders showing the time, date and place of the meeting and stating that the purpose of the meeting is to open and announce all bids received;
- (c) a notice that
 - (i) bids must be accompanied by the deposit of a certified cheque payable to the trustee in an amount equal to at least 15 per cent of the amount bid,
 - (ii) the deposit will be returned to the bidder if the tender is not accepted, and
 - (iii) any deposit will be forfeited as liquidated damages by the bidder to the trustee if the bid is withdrawn at any time before receipt by the bidder of the notification described in subsection (6); and
- (d) a notice that the bidder whose bid has been accepted will forfeit his deposit as liquidated damages if the sale is not completed by him.

(2) All advertisements for bids made in accordance with subsection (1) shall state that the bids are to be sealed and clearly marked on the face of the envelope with the word "TENDER" or "SOUMISSION" together with the name of the bankrupt estate for which the bids have been called.

(3) All bids shall be recorded by the trustee in a bids register kept by him in Form 114.

(4) Immediately following the meeting of bidders described in paragraph (1)(b), a meeting of inspectors to consider the bids shall be held.

(5) At the meeting of inspectors referred to in subsection (4), the bids register and the bids shall be tabled.

(6) Immediately following the meeting of inspectors referred to in subsection (4), the trustee shall, by notice in writing, inform all the bidders of

- (a) the name of the successful candidate, if any, and the amount and any terms of the successful bid; or
- (b) where no bid is accepted, the reasons therefor expressed in general terms.

(7) A notice pursuant to subsection (6) shall be served on each bidder personally or by registered mail.

*Trustee's Fees and Disbursements in Summary
Administration*

115. Subject to section 117, the fees to be received by the trustee for the services described in Column I of an item of

Ventes par voie de soumissions

114. (1) Dans toute vente par voie de soumissions des biens d'un failli, le syndic doit donner dans l'annonce de la vente les renseignements suivants:

- a) l'endroit où les soumissions doivent être envoyées et la date et l'heure limite jusqu'à laquelle le syndic recevra des soumissions;
- b) une invitation à assister à une assemblée de soumissionnaires indiquant l'heure, la date et l'endroit fixés pour la tenue de l'assemblée ainsi que l'objet de l'assemblée, c'est-à-dire ouvrir et annoncer les soumissions reçues;
- c) un avis portant
 - (i) que les soumissions doivent être accompagnées d'un chèque visé fait à l'ordre du syndic et dont le montant représente au moins 15 pour cent du montant de la soumission,
 - (ii) que le dépôt sera remis au soumissionnaire si la soumission est rejetée, et
 - (iii) que le dépôt sera confisqué à titre de dommages-intérêts payés au syndic par le soumissionnaire, si ce dernier retire sa soumission avant qu'il ait reçu l'avis dont il est question au paragraphe (6); et
- d) un avis portant que le soumissionnaire dont la soumission a été acceptée perdra son dépôt à titre de dommages-intérêts s'il ne conclut pas la vente.

(2) Toutes les annonces de demande de soumissions faites selon le paragraphe (1) doivent indiquer que les soumissions doivent être scellées et doivent porter, au recto de l'enveloppe et lisiblement inscrit, le mot «SOUMISSION» ou le mot «TENDER» de même que le nom de la faillite pour laquelle les soumissions sont demandées.

(3) Toutes les soumissions doivent être inscrites par le syndic dans un registre des soumissions qu'il doit tenir selon la formule 114.

(4) Immédiatement après l'assemblée des soumissionnaires dont il est question à l'alinéa (1)(b), les inspecteurs doivent tenir une assemblée pour étudier les soumissions.

(5) Le registre des soumissions ainsi que les soumissions doivent être déposés à l'assemblée des inspecteurs dont il est question au paragraphe (4).

(6) Immédiatement après l'assemblée des inspecteurs dont il est question au paragraphe (4), le syndic doit, par un avis écrit, faire connaître à tous les soumissionnaires

- a) le nom de l'adjudicataire, s'il en est, ainsi que le montant et toutes modalités de la soumission acceptée; ou
- b) dans le cas où aucune soumission n'est acceptée, les motifs invoqués, exprimés d'une façon générale.

(7) L'avis que prescrit le paragraphe (6) doit être signifié à chaque soumissionnaire personnellement ou par lettre recommandée.

*Honoraires et déboursés des syndics en cas d'administration
sommaire*

115. Sous réserve de l'article 117, les honoraires que doit recevoir le syndic pour les services décrits à l'un des articles de

Schedule II performed by him in a summary administration are the fees set out in Column II of that item.

116. Subject to section 117, the disbursements payable to the trustee in a summary administration shall be \$50.

117. Where the trustee performs extraordinary services or incurs extraordinary disbursements in a summary administration he may, in addition to the fees and disbursements prescribed in sections 115 and 116, receive such fees and disbursements in respect thereof as the taxing officer may allow him.

l'annexe II, dans la colonne I, et rendus par lui en cas d'administration sommaire sont les honoraires établis à cet article dans la colonne II.

116. Sous réserve de l'article 117, le montant des déboursés qu'il est permis de payer au syndic en cas d'administration sommaire est de \$50.

117. Lorsque le syndic rend des services extraordinaires ou fait des déboursés extraordinaires en cas d'administration sommaire, il peut recevoir, en plus des honoraires et du paiement des déboursés prescrits aux articles 115 et 116, les honoraires et le paiement des déboursés que l'officier taxateur peut lui allouer.

SCHEDULE I

(s. 2)

TARIFF OF COSTS

INSTRUCTIONS

INSTRUCTIONS:

1. For petition or assignment	\$ 4.00
2. To present, oppose or attend upon petition	4.00
3. To present, oppose or attend upon application to court for approval of proposal	4.00
4. To attend on, oppose or defend any issue	4.00
5. To support or oppose a motion or application to court or chambers	4.00
6. For any affidavit	2.00
7. For or to answer interrogatories or cross-interrogatories or to examine or attend on any examination of a bankrupt or of any other person	4.00
8. To appeal or to oppose appeal	4.00
9. For any pleading	4.00
10. For any other important step or proceeding in any cause, matter or proceeding not included in the above	4.00

DRAWING PLEADINGS, ETC.

DRAWING:

11. Statement of claim or defence or any pleadings instructed by the court or a judge to be drawn	6.00
12. Petition or assignment	6.00
13. Proposal	6.00
14. Any other document commencing a proceeding not commenced by petition or statement of claim and any document in answer to same	6.00
15. Notice of motion, objection or contestation	4.00
16. Interrogatories, cross-interrogatories or answer to either of the same, commission, letters rogatory or other document of like nature	6.00
17. (a) Affidavit, per folio	0.30
(b) Preparing exhibits, per folio	0.30
18. For every additional folio over 10, per folio	0.20
19. Engrossing the above and for each necessary copy, per folio	0.10

PERUSALS

PERUSING:

20. Statement of claim, defence or other pleading	3.00
21. Petition or assignment	3.00
22. Issue	3.00
23. Any other document commencing a proceeding not commenced by a petition or a statement of claim and any document in answer to same	3.00
24. Notice of motion, objection or contestation	2.00
25. Affidavit, including exhibits	2.00
26. Interrogatories, cross-interrogatories or answer to either of the same, or any other document of a similar nature	3.00
27. Notice to produce or admit	2.00
28. Any important notice or paper not otherwise mentioned	2.00

ANNEXE I

(art. 2)

TARIF DES FRAIS

INSTRUCTIONS

INSTRUCTIONS:

1. Pour pétition ou cession	\$ 4.00
2. Pour présentation, opposition ou vacation relativement à la pétition	4.00
3. Pour présentation, opposition ou vacation relativement à la requête à la cour pour approbation d'une proposition	4.00
4. Pour vacation, opposition ou défense dans le cas de contestation	4.00
5. Pour appuyer ou opposer une motion ou requête à la cour ou en référé	4.00
6. Pour tout affidavit	2.00
7. Pour préparer les interrogatoires ou interrogatoires contradictoires, ou y répondre, ou pour interrogatoire ou pour vacation à tout interrogatoire d'un failli ou de toute autre personne	4.00
8. Pour interjeter ou opposer un appel	4.00
9. Pour toute plaidoirie	4.00
10. Pour toute autre démarche ou procédure importante dans toute action, affaire ou procédure non comprise ci-dessus	4.00

RÉDACTION DE PLAIDOIRIES, ETC.

RÉDACTION:

11. Déclaration ou défense ou autres plaidoiries dont rédaction est ordonnée par le tribunal ou un juge	6.00
12. Pétition ou cession	6.00
13. Proposition	6.00
14. Tout autre document commençant une procédure qui ne s'ouvre pas par pétition ou déclaration, et tout document en réponse	6.00
15. Avis de motion, objection ou contestation	4.00
16. Interrogatoire, interrogatoire contradictoire ou réponse à l'un ou l'autre, commission, lettres rogatoires ou autre document analogue	6.00
17. a) Affidavit, par folio	0.30
b) Pour préparer les pièces, par folio	0.30
18. Pour tout folio additionnel au-dessus de 10, par folio	0.20
19. Pour grossoyer et pour toute copie nécessaire, par folio	0.10

EXAMENS

EXAMEN:

20. Déclaration, défense ou autre plaidoirie	3.00
21. Pétition ou cession	3.00
22. Contestation	3.00
23. Tout autre document commençant une procédure qui ne s'ouvre pas par pétition ou déclaration et tout document en réponse	3.00
24. Avis de motion, objection ou contestation	2.00
25. Affidavit, y compris les pièces	2.00
26. Interrogatoire, interrogatoire contradictoire ou réponse à l'un ou l'autre, ou tout autre document analogue	3.00
27. Avis de produire ou d'admettre	2.00
28. Tout avis ou document important non mentionné ailleurs	2.00

SCHEDULE I—Cont.

TARIEF OF COST—Cont.

PROCESS

29. Every writ, warrant, certificate of judgment or <i>lis pendens</i> , including instructions, drawing and attendance to issue, register and deliver the same	10.00
30. Renewal of process, including instructions, drawing and attendance to issue, register and deliver the same	6.00
31. Subpoena <i>ad testificandum</i>	1.50
32. Subpoena <i>duces tecum</i>	3.00
33. For every additional folio over four	0.20

SERVICES

34. Service of petition or other document by which any proceeding is commenced	3.00
35. If served at over 2 miles from nearest place of business or office of solicitor serving same, for each mile beyond 2, each way	0.30
36. For service out of jurisdiction, such allowance as taxing officer considers proper.	
37. Attending to serve any other document	2.00

BRIEFS

38. Drawing brief	5.00
39. Every additional folio over five	0.20

COPIES

40. Copies of petitions, pleadings, notices, demands, minutes, orders, judgments, appointments, subpoenas and any other document when no other provision is made and copies are properly allowable, per folio, for each copy	0.10
--	------

NOTICES, DEMANDS, ETC.

41. Notice to admit or produce	2.00
42. Appointment for examination of bankrupt or witness or for any other purpose	1.00
Engrossing and each copy, per folio	0.10
43. Notice of trial, hearing of issue, or summary hearing	2.00
44. Every notice under any other statute	2.00
45. All other notices and demands not above specified including notices to the <i>Canada Gazette</i>	2.00
46. Every folio over three of any of above	0.20

ATTENDANCES

47. Attendance consequent on service of notice to produce or admit, or notice under any statute	2.00
48. Attendance for special leave to serve notice of motion or to appeal, in the discretion of the taxing officer	3.00
49. Consultation with counsel, where proper, in the discretion of the taxing officer, per hour, not to exceed	10.00
50. Attending court or chambers, per hour	10.00
51. To obtain or give undertaking to defend when service accepted by solicitor	2.00
52. To file any paper or for any appointment, or to receive, accept or admit service of any paper not otherwise provided for	1.00
53. Attending to procure evidence for the trial or petition, in addition to all proper travelling expenses, per hour	5.00
54. Every other necessary attendance, per hour	5.00
May be reduced or increased in the discretion of the taxing officer.	

ANNEXE I—Suite

TARIF DES FRAIS—Suite

PROCÉDURE

29. Tout bref, mandat, certificat de jugement ou <i>lis pendance</i> , y compris les instructions, rédactions et vacations pour les obtenir, enregistrer et délivrer	10.00
30. Renouvellement de la procédure, y compris les instructions, rédactions et vacations pour obtenir, enregistrer et délivrer les pièces	6.00
31. Citation <i>ad testificandum</i>	1.50
32. Citation <i>duces tecum</i>	3.00
33. Pour tout folio additionnel en plus de quatre	0.20

SIGNIFICATIONS

34. Signification de la pétition ou autre document par lequel commence toute procédure	3.00
35. Si la signification s'effectue à plus de 2 milles du bureau ou du lieu d'affaires le plus rapproché du procureur effectuant la signification, par mille, en plus de 2, chaque trajet	0.30
36. Pour signification en dehors de la juridiction, l'allocation que l'officier taxateur juge convenable.	
37. Pour vacation aux fins de signifier tout autre document	2.00

DOSSIERS

38. Préparation du dossier	5.00
39. Tout folio additionnel en plus de cinq	0.20

COPIES

40. Copies de pétitions, plaidoiries, demandes, minutes, ordonnances, jugements, assignations, citations et tous autres documents quand il n'y est pas autrement pourvu et que les copies sont dûment allouables, par folio, pour chaque copie.	0.10
---	------

AVIS, DEMANDES, ETC.

41. Avis d'admettre ou de produire	2.00
42. Assignation pour l'interrogatoire d'un failli ou témoin ou pour toute autre fin	1.00
Pour grossier et pour chaque copie, par folio	0.10
43. Avis de l'instruction, d'audition de la contestation ou d'audition sommaire	2.00
44. Tout avis prévu par quelque autre loi	2.00
45. Tous autres avis et demandes non mentionnés ci-dessus, y compris les avis à la <i>Gazette du Canada</i>	2.00
46. Pour tout folio, en plus de trois, d'un document ci-haut mentionné	0.20

VACATIONS

47. Vacation à la suite de la signification d'un avis de produire ou d'admettre, ou d'un avis prescrit par quelque loi	2.00
48. Vacation pour obtenir une autorisation spéciale aux fins de signifier un avis de motion ou d'appel, à la discrétion de l'officier taxateur	3.00
49. Pour consultation avec un conseil, quand c'est convenable, à la discrétion de l'officier taxateur, par heure, au plus	10.00
50. Vacation à la cour ou en référé, par heure	10.00
51. Pour obtenir ou prendre un engagement de défendre si la signification est acceptée par le procureur	2.00
52. Pour produire toute pièce ou obtenir toute assignation, ou pour recevoir, accepter ou admettre signification de toute pièce s'il n'y est autrement pourvu	1.00
53. Vacation pour obtenir la preuve pour l'instruction ou la pétition, en plus de tous les frais réguliers de déplacement, par heure	5.00
54. Toute autre vacation nécessaire, par heure	5.00
Peut être réduit ou augmenté à la discrétion de l'officier taxateur.	

SCHEDULE I—*Cont.*TARIFF OF COST—*Cont.*

55. Attendances, correspondence, etc., incurred through negotiations by a defendant creditor or debtor to gain time, or in the endeavour to compromise or settle the action, petition or proceeding, such allowance as the taxing officer considers proper.

LETTERS

56. Each letter 1.00
57. Perusal of each letter 1.00
These items may be reduced or increased in the discretion of the taxing officer.

BONDS

58. Upon giving of any bond in any proceeding, including drawing and engrossing same, and all affidavits and copies, and necessary attendances and taking of affidavits in discretion of taxing officer but not to exceed 20.00

JUDGMENTS OR ORDERS

59. Drawing minutes of judgment or order 3.00
For every folio over five, per folio 0.20
60. Engrossing judgment or order, after settlement of minutes, per folio 0.10
61. Judgment when no defence and no minutes necessary 4.00
62. Appointment to settle or pass judgment or order of court 1.00
63. Attending to settle minutes, per hour, not to exceed 10.00
64. Attending to enter judgment 3.00
65. Attending for any praecipe order 2.00
66. Any praecipe order 2.00

PAYMENT INTO OR OUT OF COURT

67. (a) Instructions to pay into court 2.00
(b) Instructions to obtain moneys out of court 2.00
(c) Praecipe to pay in or obtain out of court 1.00
(d) Attending for direction 3.00
(e) Attending for cheque to pay in 2.00
(f) Attending to pay or receive cheque in payment out 2.00
(g) Praecipe for certificate of account 1.00
(h) Attending for certificate of account 2.00
(i) Drawing receipt or certificate of bank as to payment in or non-payment in 1.00
(j) Attending to enquire at bank and for certificate 2.00

TAXATION OF COSTS

68. Drawing bill of costs for taxation, per folio 0.30
69. Engrossing and each copy to serve, each per folio 0.10
70. Notice of taxation or appointment to tax 1.00
71. Every copy, per folio 0.15
72. Attending on taxation, per hour, not to exceed 10.00

COUNSEL FEES

SETTLING:

73. (a) Statement of claim, defence, or any other pleading 10.00
(b) Petition 10.00
(c) Special notice of motion 10.00
(d) Interrogatories or answers to same 10.00

ANNEXE I—*Suite*TARIF DES FRAIS—*Suite*

55. Vacations, correspondance, etc., résultant de négociations de la part d'un défendeur, créancier ou débiteur, pour gagner du temps, ou dans le but d'effectuer un compromis ou règlement de l'action, pétition ou procédure, l'allocation que l'officier taxateur juge convenable.

LITRES

56. Toute lettre 1.00
57. Lecture de toute lettre 1.00
Ces honoraires peuvent être diminués ou augmentés à la discrétion de l'officier taxateur.

CAUTIONNEMENTS

58. Pour fournir tout cautionnement dans quelque procédure, y compris la rédaction et le grossoyage, tous les affidavits, les copies, les vacations requises et recevoir les affidavits, à la discrétion de l'officier taxateur mais n'excédant pas 20.00

JUGEMENTS OU ORDONNANCES

59. Pour rédiger la minute du jugement ou de l'ordonnance 3.00
Pour chaque folio, en plus de cinq, par folio 0.20
60. Pour grossoyer le jugement ou l'ordonnance après la rédaction de la minute, par folio 0.10
61. Sur jugement s'il n'y a ni défense ni minute requise 4.00
62. Assignment pour rédiger ou prononcer un jugement ou ordonnance du tribunal 1.00
63. Vacation pour rédiger la minute par heure, au plus 10.00
64. Vacation pour inscrire jugement 3.00
65. Vacation pour décerner toute ordonnance du greffe 2.00
66. Sur toute ordonnance émanant du greffe 2.00

CONSIGNATION, GREFFE OU PAIEMENT HORS DE COUR

67. a) Instructions de consigner au greffe 2.00
b) Instructions de retirer des deniers de la cour 2.00
c) Demande de consigner au greffe ou de retirer des deniers de la cour 1.00
d) Vacation pour instructions 3.00
e) Vacation pour obtenir un chèque de dépôt 2.00
f) Vacation pour déposer ou obtenir un chèque de retrait 2.00
g) Demande d'un état de compte certifié 1.00
h) Vacation pour obtenir un état de compte certifié 2.00
i) Pour rédiger le reçu ou certificat de la banque au sujet du paiement ou du non-paiement 1.00
j) Vacation à la banque pour renseignement et certificat 2.00

TAXATION DES FRAIS

68. Rédaction de mémoire de frais pour taxation, par folio 0.30
69. Pour grossoyer et pour chaque copie à signifier, la copie, par folio 0.10
70. Avis de taxation ou assignment pour taxer 1.00
71. Toute copie, par folio 0.15
72. Vacation pour taxer, par heure, au plus 10.00

HONORAIRES DE CONSEIL

RÉDACTION:

73. a) Déclaration, défense ou toute autre plaidoirie 10.00
b) Pétition 10.00
c) Avis de motion spécial 10.00
d) Interrogatoires ou réponses 10.00

SCHEDULE I—Cont.

TARIFF OF COST—Cont.

(e) Cross-interrogatories or answers to same	10.00
(f) Issue	10.00
(g) Application in connection with any proposal	10.00
(h) Any other document or proceeding of like nature to any of the above	10.00
Any of the above may be reduced or increased in the discretion of the taxing officer.	
74. Attendance of counsel on examination for discovery, cross-examination on affidavits, examination of witness on motion, examination of witness <i>de bene esse</i> , examination of bankrupt, or any similar examination, per hour, not to exceed	10.00
75. Consultation with solicitor of client where proper, in the opinion of the taxing officer, per hour, not to exceed	10.00
76. Advising on evidence	10.00
May be reduced or increased in the discretion of the taxing officer.	
77. On opposed motion before a judge	40.00
May be reduced or increased in the discretion of the taxing officer.	
78. On <i>ex parte</i> motion or application before a judge	20.00
79. Attendance on opposed motion or application to registrar	20.00
80. On <i>ex parte</i> motion or application to registrar	15.00
Both of above items may be increased in the discretion of the taxing officer.	
81. Attendance on adjournment before a judge, when opposed	15.00
82. Attendance on adjournment before a judge, when unopposed	10.00
83. Attendance on adjournment before registrar	5.00
84. Counsel fee with brief on	
(a) Petition	75.00
(b) Trial	75.00
(c) Application for approval of proposal	75.00
(d) Trial of issue	75.00
(e) Summary hearing	75.00
(f) Application for discharge by trustee or bankrupt, when opposed	75.00
May be reduced or increased in the discretion of the taxing officer.	
For second counsel, where allowed by a judge, 2/3 of the fees allowed under this item to first counsel.	
85. Counsel fee for services rendered in or out of court in settling or compromising a claim or proceedings or endeavouring to do so is in the discretion of the taxing officer and may be calculated by way of commission or percentage on amount recovered or defended or on value of property concerned or such other basis as the taxing officer considers proper.	
86. Where fees or allowances are in the discretion of the taxing officer or may be reduced or increased in his discretion, he shall have regard to all the circumstances including the importance of the matter, the time occupied, the general conduct and success of the proceedings, the competence exhibited and the preparation of any written argument required.	
87. The taxing officer may, in his discretion, allow fair and reasonable fees and allowances for necessary and proper services rendered by solicitors and counsel for which no fees or allowances are provided by the tariff.	

SOLICITORS' FEES ON COLLECTION OF ACCOUNTS

88. Claims collected after notice or demand as a whole or in instalments:	
on first \$300, or less	20%
on excess over \$300, up to \$1,000	12%
on over \$1,000	7%
minimum charge \$5	
on claims less than \$10, charge not to exceed one-half the claim.	

ANNEXE I—Suite

TARIF DES FRAIS—Suite

e) Interrogatoires contradictoires ou réponses	10.00
f) Contestation	10.00
g) Requête relative à quelque proposition	10.00
h) Tout autre document ou procédure analogue à celles susdites	10.00
Tout honoraire susdit peut être diminué ou augmenté à la discrétion de l'officier taxateur.	
74. Vacation du conseil pour enquête préalable, interrogatoire contradictoire sur affidavit, interrogatoire de témoin sur motion, interrogatoire de témoin <i>de bene esse</i> , interrogatoire du failli, ou tout interrogatoire analogue, par heure, au plus	10.00
75. Sur consultation avec le procureur ou le client, si convenable, à la discrétion de l'officier taxateur, par heure, au plus	10.00
76. Sur avis concernant la preuve	10.00
Peut être diminué ou augmenté à la discrétion de l'officier taxateur.	
77. Sur motion contestée devant un juge	40.00
Peut être diminué ou augmenté à la discrétion de l'officier taxateur.	
78. Sur motion ou requête <i>ex parte</i> devant un juge	20.00
79. Vacation sur motion ou requête contestée devant le registraire	20.00
80. Sur motion ou requête <i>ex parte</i> devant le registraire	15.00
Les deux honoraires susdits peuvent être augmentés à la discrétion de l'officier taxateur.	
81. Vacation sur ajournement devant un juge, s'il y a contestation	15.00
82. Vacation sur ajournement devant un juge, s'il n'y a pas contestation	10.00
83. Vacation sur ajournement devant le registraire	5.00
84. Honoraire de conseil avec le dossier sur	
a) Pétition	75.00
b) Instruction	75.00
c) Demande d'approbation d'une proposition	75.00
d) Instruction de la contestation	75.00
e) Audition sommaire	75.00
f) Demande de libération du syndic ou failli, si contestée	75.00
Peut être diminué ou augmenté à la discrétion de l'officier taxateur.	
Pour un second conseil, si le juge le permet, il est alloué les 2/3 des honoraires consentis au premier conseil en vertu de cet article.	
85. Un honoraire de conseil pour services rendus en cours ou hors de cour pour effectuer le règlement ou le compromis d'une réclamation ou d'une procédure, ou pour toute tentative dans ce but, est à la discrétion de l'officier taxateur et peut être calculé à titre de commission ou pourcentage sur la somme recouvrée ou faisant l'objet de la défense, ou sur la valeur des biens en cause, ou sur toute autre base que l'officier taxateur juge convenable.	
86. Lorsque les honoraires ou allocations sont à la discrétion de l'officier taxateur ou peuvent être diminués ou augmentés à sa discrétion, il aura égard à toutes les circonstances, y compris l'importance de l'affaire, le temps consacré, la poursuite générale et le succès de la procédure, la compétence dont il a été fait preuve et la préparation de tout argument écrit qui peut avoir été exigé.	
87. L'officier taxateur peut à sa discrétion allouer des honoraires et allocations justes et raisonnables pour des services nécessaires et convenables qui ont été rendus par des procureurs et conseils lorsque le tarif ne pourvoit à aucun honoraire ou allocation.	

HONORAIRES D'AVOCATS SUR RECOUVREMENT DE COMPTES

88. Réclamations recouvrées après avis ou demande en entier ou par versements:	
sur les premiers \$300 ou moins	20%
sur l'excédent de \$300 jusqu'à \$1,000	12%
sur plus de 1,000	7%
commission minimum \$5	
sur les réclamations au-dessous de \$10, la commission ne devant pas excéder la moitié de la réclamation.	

SCHEDULE I—Cont.

TARIFF OF COST—Cont.

WITNESS FEES AND ALLOWANCES

89. Fees and allowances as in the county or district court or court of magistrate.

FEES OF COURT OFFICERS

REGISTRAR

- | | |
|---|--------|
| 1. Filing and issuing petition for receiving order, including sealing thereof and copy | \$3.00 |
| 2. Filing and approving every bond under Rule 17, including affidavits; or memorandum as to payment into court, including such payment in | 3.00 |
| 3. Considering petition for receiving order | 5.00 |
| 4. Considering application to approve proposal | 5.00 |
| 5. Considering application for order of discharge | 5.00 |
| 6. Making any order | 2.00 |
| 7. Filing any notice of motion | 2.00 |
| 8. Filing affidavit | 0.50 |
| 9. Issuing of subpoena or warrant including sealing thereof and one copy | 1.00 |
| 10. Issuing certificate of <i>lis pendens</i> | 2.00 |
| 11. Filing copy of statement of affairs | 1.00 |
| 12. Filing any written objection in a proceeding .. | 2.00 |
| 13. Filing any other document or proceeding | 0.50 |
| 14. Making copies or certified copies of any document or proceeding, per folio | 0.25 |
| 15. Taxing and certifying costs, per hour | 5.00 |
| 16. Hearing of any other matter pursuant to section 162, per hour .. | 5.00 |
- No fee to be charged for searching in office of registrar except search for a document filed more than five years previously, in which case there may be charged a fee of 1.00
- No fee to be charged for fixing dates for meetings of creditors or the hearing of applications.
- In proceedings under Summary Administration the above items, where applicable, shall be reduced by one-third.
- No fee to be charged for filing any document required by the Act or rules to be filed by the official receiver.

BAILIFF

- | | |
|--|------|
| 1. Serving petition, subpoena, order or other process including affidavit of service | 2.00 |
| 2. Mileage one way, per mile | 0.20 |
| 3. Fee for retaining any person in custody, per day | 5.00 |

OFFICIAL RECEIVER

- | | |
|---|------|
| 1. On filing of assignment and statement of affairs in form 32 .. | 1.00 |
| 2. On appointment of trustee and notification of appointment .. | 1.00 |
| 3. On filing of statement of affairs in form 74, if filed separately .. | 1.00 |
| 4. On examination of bankrupt and completion of form 75 or 76 .. | 5.00 |
| 5. On presiding at first meeting, if attending in person .. | 5.00 |
| 6. On filing of any bond | 2.00 |
| 7. On report to the court under section 176 | 4.00 |
| 8. On filing of proposal under paragraph 32(1)(a) | 1.00 |
| 9. For certificate under sections 39, 41, 43 and subsection 181(2) .. | 1.00 |
- No fee to be charged for filing any document not required by the Act or rules to be filed with the Official Receiver.

ANNEXE I—Suite

TARIF DES FRAIS—Suite

HONORAIRES ET ALLOCATIONS AUX TÉMOINS

89. Les honoraires et allocations selon le tarif de la cour de comté, la cour de district ou la cour de magistrat.

HONORAIRES PAYABLES AUX OFFICIERS DU TRIBUNAL

REGISTRAIRE

- | | |
|---|--------|
| 1. Pour production et émission d'une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre, y compris l'apposition du sceau et une copie | \$3.00 |
| 2. Pour production et approbation de tout cautionnement en vertu de la règle 17, y compris les affidavits; ou mémoire relatif à une consignation au greffe, y compris cette consignation .. | 3.00 |
| 3. Pour considérer une pétition en vue d'une ordonnance de séquestre | 5.00 |
| 4. Pour considérer la demande d'approbation d'une proposition | 5.00 |
| 5. Pour considérer la demande d'une ordonnance de libération | 5.00 |
| 6. Pour rendre quelque ordonnance | 2.00 |
| 7. Pour la production de quelque avis de motion | 2.00 |
| 8. Pour la production d'un affidavit | 0.50 |
| 9. Pour décerner une citation ou mandat, y compris l'apposition du sceau et une copie | 1.00 |
| 10. Pour l'émission d'un certificat de litispendance | 2.00 |
| 11. Pour la production d'une copie du bilan | 1.00 |
| 12. Pour la production de quelque objection écrite relative à une procédure | 2.00 |
| 13. Pour la production de tout autre document ou de toute autre pièce de procédure | 0.50 |
| 14. Pour copies ou copies certifiées de quelque document ou pièce de procédure, par folio | 0.25 |
| 15. Pour taxer ou certifier les frais, par heure | 5.00 |
| 16. Pour l'audition de toute autre affaire sous le régime de l'article 162, par heure | 5.00 |
- Aucun honoraire ne doit être réclamé pour une recherche au greffe du registraire sauf la recherche d'un document dont la production a eu lieu il y a plus de cinq ans, et dans ce cas il peut être réclamé un honoraire de 1.00
- Aucun honoraire ne doit être réclamé pour fixer les dates des assemblées des créanciers ou de l'audition des demandes.
- Dans le cas d'une administration sommaire les honoraires ci-dessus, lorsqu'ils s'appliquent, doivent être diminués d'un tiers.
- Aucun honoraire ne doit être réclamé pour la production de document que le séquestre officiel est tenu de produire en vertu de la Loi ou des règles.

HUISSIER

- | | |
|---|------|
| 1. Pour signification d'une pétition, citation, ordonnance ou autre procédure, y compris l'affidavit de signification | 2.00 |
| 2. Pour chaque trajet, par mille | 0.20 |
| 3. Honoraire, lorsqu'une personne est sous garde, par jour | 5.00 |

SÉQUESTRE OFFICIEL

- | | |
|--|--------|
| 1. Pour la production de la cession et du bilan selon la formule 32 .. | \$1.00 |
| 2. Pour la nomination du syndic et avis de cette nomination .. | 1.00 |
| 3. Pour la production du bilan selon la formule 74, si la production en est faite séparément | 1.00 |
| 4. Pour interroger le failli et remplir la formule 75 ou 76 | 5.00 |
| 5. Pour présider la première assemblée, s'il y assiste en personne .. | 5.00 |
| 6. Pour la production de tout cautionnement | 2.00 |
| 7. Pour le rapport au tribunal prévu à l'article 176 | 4.00 |
| 8. Pour la production d'une proposition en vertu de l'alinéa 32(1)(a) .. | 1.00 |
| 9. Pour le certificat prévu aux articles 39, 41, 43 et au paragraphe 181(2) | 1.00 |
- Aucun honoraire ne doit être réclamé pour la production de tout document que le séquestre officiel n'est pas tenu de produire en vertu de la Loi ou des règles.

SCHEDULE I—Cont.

TARIFF OF COST—Cont.

SCALE OF TRUSTEE'S DISBURSEMENTS FOR WORK IN
OTHER THAN SUMMARY ADMINISTRATION

The trustee shall, in other than summary administrations, be entitled to be paid his disbursements, and in taxing such disbursements the taxing officer may allow as disbursements the following:

1. For taking possession, verifying the bankrupt's statement of affairs, and making an inventory of his assets and a list of his liabilities:

The actual disbursements of the trustee in connection with the said work.

2. For preparing and mailing to all creditors the following documents:

- (a) notice of first meeting,
- (b) documents accompanying notice of first meeting,
- (c) explanatory circular letter,
- (d) statement of assets and liabilities,
- (e) minutes of first meeting or synopsis thereof,
- (f) interim report from statement.
- (g) notice of application for discharge,
- (h) notice of application to pass accounts,
- (i) statement of receipts and disbursements,
- (j) dividend sheet,
- (k) other documents necessary or desirable in the opinion of the taxing officer to inform the creditors,

the cost of printing plus postage or if it is less,

(l) on the first 100 notices and other documents, \$0.07 per folio,

(m) on the next 200 notices and other documents, \$0.05 per folio,

(n) on any excess over 300 notices and other documents, \$0.02 per folio,

plus postage.

3. Printed proof of debt and proxy forms at cost:

Where the court considers that the amount of remuneration allowed to the trustee is sufficient to compensate him adequately for all services rendered to the estate, the court may disallow the foregoing disbursements either in whole or in part.

Where a court officer performs a service for which no fee is provided in this tariff, the court may allow a fee in an amount equal to the fee in this tariff for the service most nearly analogous or comparable to the services rendered, or where no fee can be found herein applicable to the particular service rendered, according to the tariff in effect in other civil matters in the court.

No disbursements are payable to trustees in respect of

- (a) collection notices,
- (b) notices of sale,
- (c) notices under section 120,
- (d) notices respecting goods in storage,
- (e) notices of stay of proceedings,
- (f) any other notice that is not sent to all creditors.

ANNEXE I—Suite

TARIF DES FRAIS—Suite

TARIF DES DÉBOURSÉS DU SYNDIC POUR D'AUTRES
TRAVAUX QUE L'ADMINISTRATION SOMMAIRE

Dans d'autres cas que les administrations sommaires, le syndic a droit au paiement de ses déboursés, et, en taxant ces déboursés, l'officier taxateur peut allouer comme déboursés ce qui suit:

1. Pour prendre possession, vérifier le bilan du failli et dresser un inventaire de son actif ainsi qu'un relevé détaillé de son passif:

Les déboursés réels du syndic à l'égard de cette besogne.

2. Pour préparer et adresser, par la poste, à tous les créanciers, les documents suivants:

- a) avis de première assemblée,
- b) documents accompagnant avis de première assemblée,
- c) lettre circulaire explicative,
- d) relevé de l'actif et du passif,
- e) procès-verbal de la première assemblée ou un résumé,
- f) rapports et relevés intérimaires,
- g) avis de demande de libération,
- h) avis de demande d'approbation des comptes,
- i) relevé des recettes et déboursés,
- j) bordereau de dividende,
- k) autres documents qui sont, selon l'avis de l'officier taxateur, nécessaires ou opportuns pour renseigner les créanciers,

le coût de l'impression et du port, ou, s'il est moindre

l) pour les 100 premiers avis et autres documents, \$0.07 par folio,

m) pour les 200 avis suivants et autres documents, \$0.05 par folio,

n) pour toute quantité dépassant 300 avis et autres documents, \$0.02 par folio,

le port en sus.

3. Le coût réel des formules imprimées de preuve de réclamation et de procuration:

Lorsque le tribunal estime que le montant de la rémunération allouée au syndic suffit à le rétribuer raisonnablement pour tous les services qu'il a rendus à l'actif, le tribunal peut rejeter les déboursés précités, soit en totalité, soit en partie.

Lorsqu'un fonctionnaire du tribunal rend un service pour lequel aucun honoraire n'est prévu dans le présent tarif, le tribunal peut accorder des honoraires d'un montant égal aux honoraires du présent tarif pour le service le plus analogue ou comparable possible aux services rendus, ou lorsqu'on ne peut trouver dans le présent tarif aucun honoraire applicable aux services particuliers rendus, des honoraires selon le tarif en vigueur dans d'autres causes civiles devant le tribunal.

Aucun déboursé n'est payable aux syndics à l'égard

- a) des avis de perception,
- b) des avis de vente,
- c) des avis prévus à l'article 120,
- d) des avis relatifs aux marchandises en entrepôt,
- e) des avis de suspension d'instances,
- f) de tout autre avis qui n'est pas envoyé à tous les créanciers.

SCHEDULE II

(s. 115)

TRUSTEE'S FEES AND DISBURSEMENTS IN SUMMARY ADMINISTRATION

Services	Fees
All services performed by the trustee in a summary administration up to and including the first meeting of creditors	\$150.00
All services performed by the trustee after the first meeting of the creditors and before the application for discharge of the bankrupt	150.00
All services performed by the trustee in respect of the application for the discharge of the bankrupt and the trustee and for the completion of the summary administration.....	150.00

SCHEDULE III

(s. 2)

FORMS

FORM 1

General Title for Proceedings

In the matter of the bankruptcy of

FORM 2

Title for Summary Administration Proceedings

In the matter of the bankruptcy of

SUMMARY ADMINISTRATION

FORM 3

Title for Proceedings Relating to Proposal by Insolvent Person

In the matter of the proposal of

FORM 4

Title for Court Proceedings

In the Court of

In Bankruptcy

In the matter of the bankruptcy of

ANNEXE II

(art. 115)

HONORAIRES ET DÉBOURSÉS DU SYNDIC EN CAS D'ADMINISTRATION SOMMAIRE

Services	Hono- raires
1. Tous les services rendus par le syndic en cas d'administration sommaire jusqu'à la première assemblée des créanciers inclusive-ment.....	\$150.00
2. Tous les services rendus par le syndic après la première assemblée des créanciers et avant la demande de libération du failli	150.00
3. Tous les services rendus par le syndic à l'égard de la demande de libération du failli et du syndic et pour la conclusion de l'administra-tion sommaire.....	150.00

ANNEXE III

(art. 2)

FORMULES

FORMULE 1

Intitulé général des procédures

Dans l'affaire de la faillite de.....

FORMULE 2

Intitulé d'une procédure d'administration sommaire

Dans l'affaire de la faillite de.....

ADMINISTRATION SOMMAIRE

FORMULE 3

Intitulé d'une procédure relative à une proposition par une personne insolvable

Dans l'affaire de la proposition de.....

FORMULE 4

Intitulé d'une procédure judiciaire

Cour..... de.....

En matière de faillite

Dans l'affaire de la faillite de.....

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

FORM 5

FORMULE 5

Title for Court Orders

Intitulé d'une ordonnance du tribunal

In the Court of

Cour de

In Bankruptcy

En matière de faillite

The Hon. Mr. Justice } day, the
or } day of
The Registrar (as the case } 19.....
may be)

L'honorable juge } di
ou } le jour de
Le registraire (selon le cas) } 19.....

In the matter of the bankruptcy (or proposal, as the case may be) of

Dans l'affaire de la faillite (ou proposition, selon le cas) de

FORMS UNDER PART I

FORMULES PRÉVUES À LA PARTIE I

FORM 6

FORMULE 6

Resolution Appointing or Substituting Trustee (Sec. 10(1))

Résolution nommant ou substituant un syndic (Art. 10(1))

(Title) (Form 1)

(Intitulé) (Formule 1)

Special resolution passed at a meeting of creditors held at in the of this day of 19

Résolution spéciale adoptée à une assemblée de créanciers tenu à dans de ce jour de 19.....

(a) Insert "unanimously" where the resolution is so carried.
(b) Insert name of new trustee.

a) Insérez les mots «à l'unanimité» si la résolution est ainsi adoptée.
b) Insérez le nom du nouveau syndic.

Resolved (a) as follows:
That (b) of the of be hereby appointed (or substituted) as the trustee in the above estate for and in the place of

Il est résolu a) comme suit:
Que b) de de soit par les présentes nommé (ou substitué) comme syndic de l'actif susdit au lieu et en remplacement de

Chairman

Président

Number	Assenting Creditors' Signatures	Amount of Proof	Number	Dissenting Creditors' Signatures	Amount of Proof
--------	---------------------------------	-----------------	--------	----------------------------------	-----------------

Número	Signatures des créanciers consentants	Montant prouvé	Número	Signatures des créanciers dissidents	Montant prouvé
--------	---------------------------------------	----------------	--------	--------------------------------------	----------------

Note.—When a resolution is carried unanimously the creditors need not sign but when a division is taken all creditors and holders of proxies voting should sign. The signatures must be attached at the meeting. Resolutions should be put separately.

Remarque.—Lorsqu'une résolution est adoptée à l'unanimité, les créanciers n'ont pas à signer; mais dans le cas d'un vote, tous les créanciers et porteurs de procurations qui votent, doivent signer. Les signatures doivent être apposées au cours de l'assemblée. Les résolutions doivent être mises aux voix séparément.

SCHEDULE III—Cont.

FORM 7

Notice of Appointment or Substitution of Trustee

(Sec. 18(2))

(Title) (Form 1)

Take notice that on, the
..... day of, 19....., the undersigned
was appointed (or substituted) as the trustee of the above
estate for and in the place of

Dated at, in the
Province of, this
..... day of, 19.....

Trustee

Address of Trustee

FORM 8

Notice of Former Trustee's Application to Pass Accounts

(Sec. 18(1))

(Title) (Form 1)

1. A substitute trustee of the estate of,
bankrupt, having been appointed on the day of
....., 19....., the undersigned will on the
..... day of, 19....., at the hour of
..... o'clock in the noon apply to the
registrar in bankruptcy at to pass his
accounts.

2. Enclosed is a complete statement of all moneys received
by the undersigned out of the property of the bankrupt or
otherwise and of all moneys disbursed, expenses incurred and
remuneration received or claimed by the undersigned.

3. All the property of the bankrupt has been sold or realized
by the undersigned with the exception of the following:

(Here give full particulars, description and value of all
property not sold or realized and reasons why not sold or
realized.)

4. You are at liberty to attend in person or by solicitor at the
passing of the said accounts and to be heard in respect of the
same.

Dated at, this day of
....., 19.....

Former Trustee

ANNEXE III—Suite

FORMULE 7

Avis de la nomination ou de la substitution d'un

syndic

(Art. 18(2))

(Intitulé) (Formule 1)

Avis est par les présentes donné que, le.....
..... jour d..... 19....., le
soussigné a été nommé (ou substitué) comme syndic de l'actif
susdit au lieu et en remplacement de.....

Daté d....., dans la province
d....., ce jour
d..... 19.....

Syndic

Adresse du syndic

FORMULE 8

*Avis de l'ancien syndic d'une demande d'approbation des
comptes (Art. 18(1))*

(Intitulé) (Formule 1)

1. Un syndic substitué des biens de,
failli, ayant été nommé le jour
de 19....., le soussigné demandera au
registraire en matière de faillite à.....
d'approuver ses comptes le jour de
19....., à heures de l' -midi.

2. Ci-inclus se trouve un état complet de tous les deniers
reçus par le soussigné à même les biens du failli ou autrement,
ainsi que de tous les deniers déboursés, les frais subis et la
rémunération reçue ou réclamée par le soussigné.

3. Tous les biens du failli ont été vendus ou réalisés par le
soussigné, sauf ce qui suit:

(Donnez ici les détails complets, la description et la valeur
de tous les biens non vendus ou réalisés et les raisons qui en
ont empêché la vente ou la réalisation.)

4. Vous êtes libre d'assister en personne ou de vous faire
représenter par procureur à l'approbation desdits comptes et
d'être entendu à leur sujet.

Daté de, ce jour
de 19.....

Ancien syndic

SCHEDULE III—Cont.

FORM 9

Application of Former Trustee to Pass Accounts (Sec. 18(1))

(Title) (Form 4)

The undersigned hereby applies to the Court pursuant to subsection 18(1) of the *Bankruptcy Act* to pass his accounts.

Attached and marked Exhibit A is a complete statement of all moneys received by the undersigned out of the property of the bankrupt or otherwise and of all moneys disbursed, expenses incurred and remuneration received or claimed by the undersigned.

All the property of the bankrupt has been sold or realized by the undersigned with the exception of the following:

(Here give full particulars, description and value of all property not sold or realized and reasons why not sold or realized.)

Dated at.....this.....day of
....., 19.....

.....
Former Trustee

FORM 10

Affidavit Verifying Application to Pass Accounts (Sec. 18(1))

(Title) (Form 4)

I,, the person named in the application hereto annexed, make oath and say:

That the several statements in the said application are within my own knowledge true.

That the statement of receipts and disbursements attached to the said application and marked Exhibit A hereto is an accurate and correct statement of my administration of the, above estate.

That all the property of the bankrupt which came into my hands has been realized or disposed of in a proper manner to the best of my knowledge and belief.

That all claims filed were properly examined and that to the best of my knowledge and belief the dividend sheet hereto attached and marked Exhibit B contains a true and correct list of the claims of creditors entitled to share in the estate and that all payments shown on the said dividend sheet have been duly made.

ANNEXE III—Suite

FORMULE 9

Demande de l'ancien syndic d'approuver les comptes (Art. 18(1))

(Intitulé) (Formule 4)

Le soussigné, en conformité du paragraphe 18(1) de la *Loi sur la faillite*, s'adresse au tribunal, par les présentes, pour lui demander d'approuver ses comptes.

Annexé et marqué Pièce A se trouve un état complet de tous les deniers reçus par le soussigné à même les biens du failli ou autrement, ainsi que de tous les deniers déboursés, les frais subis et la rémunération reçue ou réclamée par le soussigné.

Tous les biens du failli ont été vendus ou réalisés par le soussigné, sauf ce qui suit:

(Donnez ici les détails complets, la description et la valeur de tous les biens non vendus ni réalisés et les raisons qui en ont empêché la vente ou la réalisation.)

Daté de, ce.....jour
de.....19.....

.....
Ancien syndic

FORMULE 10

Affidavit vérifiant la demande d'approuver les comptes (Art. 18(1))

(Intitulé) (Formule 4)

Je,, la personne nommée dans la demande ci-annexée, étant dûment assermentée, déclare en ce qui suit:

Les divers énoncés contenus dans ladite demande sont véridiques, à ma connaissance personnelle.

Le relevé des recettes et déboursés annexé à ladite demande et marqué Pièce A constitue un état exact et fidèle de mon administration de l'actif susmentionné.

Tous les biens du failli qui sont passés entre mes mains ont été liquidés ou écoulés d'une manière appropriée, au mieux de ma connaissance et de ma croyance.

Toutes les réclamations produites ont été régulièrement examinées et, au mieux de ma connaissance et de ma croyance, le bordereau de dividende ci-annexé et marqué Pièce B renferme une liste véridique et fidèle des réclamations des créanciers ayant droit à une part des biens, et tous les paiements mentionnés dans ledit bordereau de dividende ont été dûment effectués.

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

That every disbursement in the said statement was a proper and correct one.

That I have not received, nor do I hope nor expect to receive, nor have I been promised any remuneration or consideration other than as appears in the said statement.

That I have not been a party to, nor have I knowledge of, any undisclosed arrangement with the bankrupt or with any other person as a result of which a creditor received a consideration or payment in excess of that to which he was properly entitled.

That notice of this application in the form attached and marked Exhibit C hereto was, on the.....day of....., 19....., sent by registered mail to every creditor whose claim has been proved, to the Registrar, to the bankrupt, to the substituted trustee and to the Superintendent.

SWORN before me at the
of
in the Province of
thisday of
....., 19.....

Former Trustee

A Commissioner, etc., or a Notary Public in
and for the Province of

Chaque déboursé mentionné dans ledit relevé a été fait régulièrement et convenablement.

Je n'ai reçu, et je n'espère ni ne compte recevoir, et personne ne m'a promis aucune rémunération ou rétribution autre que celle figurant sur ledit relevé

Je n'ai été pour rien dans aucun traité clandestin avec le failli ou quelque autre personne, qui aurait eu pour effet d'accorder un prix ou paiement à un créancier au-delà de celui qui lui revenait légitimement, et je n'ai connaissance d'aucun traité de ce genre.

Un avis de la présente demande selon la formule ci-annexée et marquée Pièce C a été expédié sous pli recommandé, le.....jour d.....19....., à chaque créancier dont la réclamation a été prouvée, au registraire, au failli, au syndic et au surintendant.

ASSERMENTÉ devant moi en..
.....de.....,
dans la province de
ce.....jour de.....
.....19.....

Ancien syndic

Commissaire, etc., ou notaire public en et
pour la province de

FORM 11

Estate Bond to be Furnished by Trustee (Sec. 12(1))

(Title) (Form 1)

Know All Men By These Presents that we
(name and address of trustee) and (name of
guaranty company) are jointly and severally
bound to the creditors of the estate of
....., bankrupt, and their and.....
each of their heirs, executors, administrators and
assigns in the sum ofdollars to
be paid to the said creditors, for which payment
well and truly to be made I, the said (a)
..... bind myself, my heirs,.....
executors, administrators and assigns and the
said (b).....binds itself, its succes-
sors and assigns, jointly and severally, firmly by
these presents.

(a) Insert name
of trustee.

FORMULE 11

Cautionnement à fournir par le syndic d'un actif (Art. 12(1))

(Intitulé) (Formule 1)

Sachez par les présentes que nous, (nom et
adresse du syndic) et (nom de la compagnie de
garantie), sommes engagés et obligés conjointement
et solidairement envers les créanciers de
l'actif de.....,
failli, et envers la totalité et chacun de leurs
héritiers, exécuteurs testamentaires, administra-
teurs et ayants droit pour la somme de
dollars à payer auxdits créanciers, laquelle
somme je, ledit a).....,
m'engage à payer fidèlement, ainsi que mes
héritiers, exécuteurs testamentaires, administra-
teurs et ayants droit et ladite b).....
s'y engage, ainsi que ses successeurs et ayants
droit, conjointement et solidairement par ces
présentes.

a) Insérez le
nom du syndic.

SCHEDULE III—Cont.

(b) Insert name of guaranty company. Sealed with my seal and the corporate seal of the said (b) and dated at this day of 19.....

Whereas the said (a)..... is the trustee of the estate of, bankrupt, having been duly appointed by of the bearing date of the day of, 19.....

And whereas the estimated value of the property of the said bankrupt is the sum of

Now therefore the condition of this obligation is such that if the above bounden trustee do duly account for, pay over and transfer to the parties entitled thereto all moneys and property received by him as trustee of the estate of the bankrupt on or after the date of his appointment as such trustee and do faithfully perform his duties as such trustee, then this obligation shall be void; otherwise it shall remain in full force and effect.

..... (seal)
Witness
Trustee
..... (seal)
Corporate Name
.....
Signing Officer

FORM 12

Notice of Trustee's Intention to Report to Court (Sec. 16(2))
(Title) (Form 1)

Take notice that:

1. The undersigned trustee of the estate of, bankrupt, has been unable fully to administer the estate for the following reasons:

(Here set out the reasons fully)

2. The trustee estimates that he will be able to apply for his discharge in months from this date.

3. The trustee will on the day of 19..... at the hour of o'clock in the noon report to the Court at pursuant to subsection 16(2) of the *Bankruptcy Act*.

4. Enclosed is a complete statement of all moneys received by the undersigned out of the property of the bankrupt or otherwise, and of all moneys disbursed, expenses incurred and remuneration received or claimed by the undersigned.

ANNEXE III—Suite

Le présent cautionnement a été revêtu de mon sceau et du sceau corporatif de ladite b) et daté de ce jour de 19.....

b) Insérez le nom de la compagnie de garantie.

Attendu que ledit a) est le syndic des biens de, failli, ayant été dûment nommé par de portant la date de pour de 19.....

Et attendu que la valeur estimative des biens dudit failli est de

A ces causes, la condition de la présente obligation est telle que, si le syndic obligé comme susdit rend dûment compte, fait remise et effectue le transport aux ayants droit de tous deniers et biens qu'il a reçus à titre de syndic aux biens du failli à partir de la date de sa nomination et s'il remplit fidèlement ses devoirs de syndic, alors et dans ce cas, la présente obligation sera nulle; autrement, elle demeurera en vigueur et aura plein effet.

..... (sceau)
Témoine
Syndic
..... (sceau)
Nom coopératif
.....
Fonctionnaire autorisé

FORMULE 12

Avis de l'intention du syndic de faire rapport au tribunal (Art. 16(2))
(Intitulé) (Formule 1)

Avis est par les présentes donné que:

1. Le soussigné, syndic des biens de, failli, n'a pu terminer l'administration des biens pour les raisons suivantes:

(Énoncez ici les raisons au long)

2. Le syndic présume qu'il pourra demander sa libération dans mois à compter de la présente date.

3. Le syndic, le jour de 19....., à heures de l' -midi, présentera un rapport au tribunal à en conformité du paragraphe 16(2) de la *Loi sur la faillite*.

4. Ci-inclus se trouve un état complet de tous les deniers reçus par le soussigné à même les biens du failli ou autrement, ainsi que de tous les deniers déboursés, les frais subis et la rémunération reçue ou réclamée par le soussigné.

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

5. All the property of the bankrupt has been sold or realized by the undersigned with the exception of the following:

(Here give full particulars, description and value of all property not sold or realized and reasons why not sold or realized.)

Dated at _____ this _____ day of _____, 19____

Trustee

5. Tous les biens du failli ont été vendus ou réalisés par le soussigné, sauf ce qui suit:

(Donnez ici les détails complets, la description et la valeur de tous les biens non vendus ni réalisés et les raisons qui en ont empêché la vente ou la réalisation.)

Daté de _____, ce _____ jour de _____ 19____

Syndic

FORM 13

Report to Court by Trustee (Sec. 16(2))

(Title) (Form 4)

The undersigned trustee hereby submits the following report to the Court pursuant to subsection 16(2) of the *Bankruptcy Act*.

1. The trustee has been unable fully to administer the estate for the following reasons:

(Here set out the reasons fully)

2. The trustee estimates that he will be able to apply for his discharge in _____ months from this date.

3. Attached and marked Exhibit A is a complete statement of all moneys received by the trustee out of the property of the bankrupt or otherwise, and of all moneys disbursed, expenses incurred and remuneration received or claimed by the undersigned.

4. All the property of the bankrupt has been sold or realized by the undersigned with the exception of the following:

(Here give full particulars, description and value of all property not sold or realized and reasons why not sold or realized.)

5. Notices in the form attached and marked Exhibit B were on the _____ day of _____, 19____, mailed to the inspectors and to the Superintendent.

Dated at _____ this _____ day of _____, 19____

Trustee

FORMULE 13

Rapport du syndic au tribunal (Art. 16(2))

(Intitulé) (Formule 4)

Par les présentes, le syndic soussigné présente au tribunal le rapport suivant en conformité du paragraphe 16(2) de la *Loi sur la faillite*.

1. Le syndic n'a pu terminer l'administration des biens pour les raisons suivantes:

(Énoncez ici les raisons au long)

2. Le syndic présume qu'il pourra demander sa libération dans _____ mois à compter de la présente date.

3. Annexé et marqué Pièce A se trouve un état complet de tous les deniers reçus par le syndic à même les biens du failli ou autrement, ainsi que de tous les deniers déboursés, les frais subis et la rémunération reçue ou réclamée par le soussigné.

4. Tous les biens du failli ont été vendus ou réalisés par le soussigné, sauf ce qui suit:

(Donnez ici les détails complets, la description et la valeur de tous les biens non vendus ni réalisés et les raisons qui en ont empêché la vente ou la réalisation.)

5. Un avis selon la formule annexée et marquée Pièce B a été adressé par la poste aux inspecteurs et au surintendant le _____ jour de _____ 19____

Daté de _____, ce _____ jour de _____ 19____

Syndic

SCHEDULE III—Cont.

FORM 14

Order to Postmaster General (Sec. 17)

(Title) (Form 5)

Upon the application of,
trustee of the estate of,
bankrupt.

And upon hearing

It is ordered that for a period of months
from the day of,
19..... all post letters, post packets and telegrams directed or
addressed to the said bankrupt at

(a)

(a) Here insert the full address

except such as bear a specific direction signed by the trustee or
the official receiver that, if possible, they be delivered as
addressed, shall be redirected, sent or delivered to

(b)

(b) Here insert "the said Trustee at....."

by the Postmaster General or the officers acting under him or
by the telegraph or cable systems operating in Canada or their
operators.

And it is further ordered that a copy of this order be
transmitted forthwith by the trustee to the Postmaster in
charge of the Post Office at.....and the opera-
tors of the telegraph or cable systems at

Registrar in Bankruptcy, or
Judge of the Court

FORM 15

Application of trustee for Discharge (Sec. 23)

(Title) (Form 4)

The undersigned trustee hereby applies to the Court for an
order of discharge with respect to the above estate and for a
release of the security provided by the undersigned pursuant to
subsection 12(1) of the *Bankruptcy Act*.

Attached hereto and marked Exhibit I is my affidavit in
support of this application.

Dated atthis.....day
of19...

Trustee

ANNEXE III—Suite

FORMULE 14

Ordonnance au ministre des Postes (Art. 17)

(Intitulé) (Formule 5)

A la demande de
syndic des biens de
failli,

Et après audition de

Il est ordonné que durant la période de
mois, à compter du jour de
19....., toutes les lettres, tous les colis postaux et les télégram-
mes adressés audit failli à a)

a) Insérer ici l'adresse au complet

....., sauf ceux sur lesquels sont inscrites des
instructions précises signées par le syndic ou le séquestre
officiel établissant qu'ils doivent être remis tels qu'ils ont été
adressés si possible, soient réexpédiés, envoyés ou livrés b).....

b) Insérer ici «audit syndic à.....»

par le ministre des Postes ou les fonctionnaires qui agissent
sous ses ordres, ou par les réseaux de télégraphe ou de câble
exploités au Canada, ou par les opérateurs de ces réseaux.

Il est aussi ordonné qu'une copie de la présente ordonnance
soit immédiatement transmise par le syndic au maître de poste
de....., et aux opérateurs des réseaux de télé-
graphe ou de câble à

Registraire de faillite, ou
Juge du tribunal

FORMULE 15

Demande de libération du syndic (Art. 23)

(Intitulé) (Formule 4)

Le syndic soussigné par les présentes demande au tribunal
une ordonnance de libération relative à l'actif susdit et une
remise de la garantie fournie par le soussigné en conformité du
paragraphe 12(1) de la *Loi sur la faillite*.

Ci-annexé et marqué Pièce I est mon affidavit à l'appui de
la présente demande.

Daté decejour
de19.....

Syndic

SCHEDULE III—Cont.

FORM 16

Affidavit Verifying Application of Trustee for Discharge
(Sec. 23)

(Title) (Form 4)

I,, the trustee named in the application hereto, annexed, make oath and say:

That the several statements in the said application are within my own knowledge true.

That the statement of receipts and disbursements attached to the said application and marked Exhibit A hereto is an accurate and correct statement of the administration of the above estate and that the said statement has been approved by the inspectors and taxed by the court.

That every disbursement in the said statement was a proper and correct one.

That all the property of the bankrupt which came into my hands has been realized or disposed of in a proper manner to the best of my knowledge and belief.

That all claims filed were properly examined, that to the best of my knowledge and belief the dividend sheet hereto attached and marked Exhibit B contains a true and correct list of the claims of the creditors entitled to share in the estate, that all payments shown on the said dividend sheet have been duly made and that all unclaimed dividends and undistributed funds have been forwarded to the Superintendent pursuant to subsection 125(1) of the *Bankruptcy Act*.

That I have not received, nor do I hope nor expect to receive, nor have I been promised any remuneration or consideration other than as appears in the said statement.

That I have not been a party to nor have I knowledge of any undisclosed arrangement with the bankrupt or with any other person as a result of which a creditor received a consideration or payment in excess of that to which he was properly entitled.

That, in accordance with subsection 13(14) of the *Bankruptcy Act*, a copy of the report referred to in section 140 of the said Act was on the day of, 19....., filed in court and a copy thereof forwarded to the Superintendent.

That the Final Statement of Receipts and Disbursements, marked as Exhibit A hereto, and the dividend sheet, marked as Exhibit B hereto and the notice of this application, marked as Exhibit C hereto, have been sent by registered mail to the registrar, the Superintendent, the bankrupt, and every creditor whose claim has been proved.

SWORN before me at the
of
in the Province of

this..... day of
....., 19.....
.....

Trustee

A Commissioner, etc., or a Notary Public in
and for the Province of

ANNEXE III—Suite

FORMULE 16

Affidavit vérifiant la demande de libération du syndic
(Art. 23)

(Intitulé) (Formule 4)

Je,....., le syndic nommé dans la demande ci-annexée, étant dûment assermenté, déclare ce qui suit:

Les divers énoncés contenus dans ladite demande sont véridiques, à ma connaissance personnelle.

Le relevé des recettes et déboursé annexé à ladite demande et marqué Pièce A constitue un état exact et fidèle de l'administration de l'actif susmentionné et ledit relevé a été approuvé par les inspecteurs et taxé par le tribunal.

Chaque déboursé mentionné dans ledit relevé a été fait régulièrement et convenablement.

Tous les biens du failli qui sont passés entre mes mains ont été liquidés ou écoulés d'une manière appropriée, au mieux de ma connaissance et de ma croyance.

Toutes les réclamations produites ont été régulièrement examinées; au mieux de ma connaissance et de ma croyance, le bordereau de dividende ci-annexé et marqué Pièce B renferme une liste véridique et fidèle des réclamations des créanciers ayant droit à une partie des biens; tous les paiements mentionnés dans ledit bordereau de dividende ont été dûment effectués; et tous les dividendes non réclamés et les fonds non distribués ont été adressés au surintendant en conformité du paragraphe 125(1) de la *Loi sur la faillite*.

Je n'ai reçu, et je n'espère ni ne compte recevoir, et personne ne m'a promis aucune rémunération ou rétribution autre que celle figurant sur ledit relevé.

Je n'ai été pour rien dans aucun traité clandestin avec le failli ou quelque autre personne, qui aurait eu pour effet d'accorder un prix ou paiement à un créancier au delà de celui qui lui revenait légitimement, et je n'ai connaissance d'aucun traité de ce genre.

En conformité du paragraphe 13(14) de la *Loi sur la faillite*, une copie du rapport mentionné dans l'article 140 de ladite Loi a été produite à la cour le..... jour de..... 19....., et une copie en a été adressée au surintendant.

Le relevé définitif des recettes et des déboursés, Pièce A ci-annexée, et le bordereau de dividende, Pièce B, ainsi que l'avis de la présente demande, Pièce C, ont été expédiés sous pli recommandé au registraire, au surintendant, au failli et à chaque créancier dont la réclamation a été prouvée.

ASSERMENTÉ devant moi en..
..... de
dans la province de
ce
jour de 19.....
.....
Commissaire, etc., ou notaire public en et
pour la province de

Syndic

SCHEDULE III—Cont.

FORM 17

Order Discharging Trustee (Sec. 23)

(Title) (Form 5)

(a) Insert
name of
Trustee.

Upon the application of (a).....,

(b) Insert
name of
bankrupt.

trustee of the estate of (b).....,
bankrupt; upon reading the application of the
said trustee and supporting affidavit with exhib-
its thereto attached; upon hearing.....;
and upon the said trustee undertaking to keep all
estate books, records and documents as provided
by Rule 79;

It is ordered that the said trustee be and he is hereby
discharged as trustee of the above estate and that the security
given by the trustee with respect to the said estate be and the
same is hereby released.

FORM 18

Order Appointing Trustee to Complete Administration
(Sec. 23(11))

(Title) (Form 5)

Upon the application of....., a creditor of the
above bankrupt (*or as the case may be*); upon reading the
application of the said.....; upon hear-
ing.....; and it appearing to the court that the
following property has not been realized (*or distributed*):

(Here state particulars)

It is ordered that..... be appointed trustee of
the estate of the said bankrupt to complete the administration
and to realize (*or distribute*) the said property.

And it is further ordered that the trustee give security
pursuant to subsection 12(1) of the *Bankruptcy Act* in an
amount satisfactory to the official receiver.

And it is further ordered that the costs of this application
be..... and that the said costs be paid out of the
property to be realized (*or distributed*).

ANNEXE III—Suite

FORMULE 17

Ordonnance de libération de syndic (Art. 23)

(Intitulé) (Formule 5)

Sur demande de a)....., a) Insérez le
nom du syndic.

syndic des biens de b)....., failli;
après avoir lu la demande dudit syndic et l'af-
fidavit à l'appui de la demande avec les pièces y
annexées; après avoir entendu.....
.....; ledit syndic s'étant
engagé de conserver tous les livres, registres et
documents de l'actif, en conformité de la règle
79;

b) Insérez le
nom du failli.

Il est ordonné que ledit syndic soit libéré comme syndic des
biens susdits, et ledit syndic en est par les présentes ainsi
libéré. Il est aussi ordonné que soit dégagée la garantie fournie
par le syndic relativement auxdits biens, et cette garantie est
par les présentes dégagée.

FORMULE 18

Ordonnance nommant un syndic pour terminer
l'administration (Art. 23(11))

(Intitulé) (Formule 5)

Sur la demande de....., un créancier du failli
susmentionné (*ou selon le cas*); après avoir lu la demande dudit
.....; après avoir entendu
.....; et comme il appert au tribunal que les
biens suivants n'ont pas été réalisés (*ou répartis*):

(Donnez ici les détails)

Il est ordonné que..... soit nommé syndic des
biens dudit failli afin de terminer l'administration et de réali-
ser (*ou répartir*) lesdits biens.

Et il est aussi ordonné que le syndic fournisse, en application
du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la faillite*, un cautionne-
ment pour un montant agréé par le séquestre officiel.

Et il est aussi ordonné que les frais de la présente demande
soient..... et que lesdits frais soient payés à
même les biens à réaliser (*ou à répartir*).

SCHEDULE III—Cont.

FORM 19

Notice of Intervention by Superintendent (Sec. 5(4))

(Title) (Form 4)

TAKE NOTICE that the Superintendent of Bankruptcy intervenes in this proceeding as though he were a party thereto.

Dated at _____, this _____ day of _____, 19 _____

Superintendent of Bankruptcy
(or his solicitor)

FORMS UNDER PART II

FORM 20

Petition for Receiving Order (Secs. 25 and 26)

(Title) (Form 4)

I (or We), _____, of _____, hereby petition the court that _____ be adjudged bankrupt and that a receiving order be made in respect of the property of _____ of the _____ of _____ in the Province of _____, lately carrying on business (or residing) at the _____ of _____ in the Province of _____, and say:

1. That the said _____ has at some time during the six months next preceding the filing of this petition carried on business (or now resides) at _____ within the jurisdiction of this court (or That the greater portion of the property of the said _____ is situated at _____ within the jurisdiction of this Court).

2. That the said _____ is justly and truly indebted to me (or us) in the sum of _____ (set out the amount of the debt or debts and the consideration).

3. That I (or we) do not, nor does any person on my (or our) behalf hold any security on the said debtor's property, or on any part thereof, for the payment of the said sum.

or

That I hold security for the payment of (or part of) the said sum (but that I will give up such security for the benefit of the creditors of _____ in the event of a receiving order being made against him) (or and I estimate the value of such security at the sum of _____).

ANNEXE III—Suite

FORMULE 19

Avis d'intervention du surintendant (Art. 5(4))

(Intitulé) (Formule 4)

AVIS est par les présentes donné que le surintendant des faillites intervient dans la présente procédure comme s'il y était partie.

Daté d _____, ce _____ jour d _____ 19 _____

Surintendant des faillites
(ou son procureur)

FORMULES PRÉVUES À LA PARTIE II

FORMULE 20

Pétition en vue d'une ordonnance de séquestre (Art. 25 et 26)

(Intitulé) (Formule 4)

Je (ou Nous), _____, de _____, par la présente pétition prie (ou prions) le tribunal de déclarer failli _____ et de _____ de _____, dans la province de _____, récemment faisant affaires (ou résidant) en _____ de _____, dans la province de _____, et je déclare (ou nous déclarons):

1. Que ledit _____ a, au cours des six mois qui ont précédé immédiatement la production de la présente pétition, fait affaires (ou réside maintenant) à _____, dans les limites de la juridiction de cette cour (ou Que la plus grande partie des biens dudit _____ est située à _____, dans les limites de la juridiction de cette cour).

2. Que ledit _____ est justement et vraiment endetté envers moi (ou nous) pour la somme de _____ (indiquez le montant de la dette ou des dettes ainsi que la cause).

3. Que je (ou nous) ne détenons (ou détenons) aucune garantie imputable sur les biens ou parties des biens dudit débiteur, pour garantir le paiement de ladite somme, et qu'aucune personne ne détient une telle garantie en mon (ou notre) nom.

ou

Que je détenons garantie pour le paiement de (ou partie de) ladite somme (mais que je céderai ladite garantie au bénéfice des créanciers de _____, si une ordonnance de séquestre est rendue contre lui) (ou et que j'évalue ladite garantie à la somme de _____).

SCHEDULE III—Cont.

That I,, one of your petitioners, hold security for the payment of, etc.

That I,, another of your petitioners, hold security for the payment of, etc.

4. That, within the six months next preceding the date of the filing of this petition has committed the following act (or acts) of bankruptcy, namely:

(Here set out the nature and date or dates of the act or acts of bankruptcy relied on.)

5. That, of, is a person qualified to act as trustee of the property of the said debtor, has agreed to act as such and is acceptable to the undermentioned creditors:

Creditor	Address	Amount of Debt
.....
.....
.....

Dated at this day of, 19.....

Signed by the petitioner(s)
in my presence.

(Signature of witness)

(Signature(s) of petitioner(s))

Issued at the City of, in the Province of, this day of, 19.....

Registrar in Bankruptcy

FORM 21

Notice of Hearing (Secs. 25 and 26)

(Title may be omitted if notice endorsed on Petition)

Take notice that a petition that a receiving order be made in respect of your property (or the property of the late.....) will be heard before the Honourable Mr. Justice..... in chambers (or if unopposed before the registrar in chambers) at on, the day of, 19....., in the of at the hour of o'clock in the noon or so soon thereafter as the petition can be heard.

ANNEXE III—Suite

Que je,, un de vos pétitionnaires, détiens garantie pour le paiement de, etc.

Que je,, un autre de vos pétitionnaires, détiens garantie pour le paiement, de etc.

4. Que, au cours des six mois qui ont précédé immédiatement la date de la production de la présente pétition, a commis l'acte suivant (ou les actes suivants) de faillite, savoir:

(Indiquez ici la nature et la date ou les dates de l'acte ou des actes de faillite motivant la pétition.)

5. Que, de, est une personne ayant les qualités voulues pour agir comme syndic des biens dudit débiteur, a consenti à agir comme tel et est acceptable aux créanciers soussignés:

Créanciers	Adresse	Montant de la dette
.....
.....
.....

Daté de ce jour de 19.....

Signé par le pétitionnaire
(ou les pétitionnaires) en
ma présence.

(Signature du témoin)

(Signature du pétitionnaire
ou des pétitionnaires)

Délivré dans la ville de, dans la province de, ce jour du mois de 19.....

Registraire de faillite

FORMULE 21

Avis d'audition (Art. 25 et 26)

(L'intitulé peut être omis si l'avis est inscrit au dos de la pétition)

Avis est par les présentes donné qu'une pétition demandant qu'une ordonnance de séquestre soit rendue contre vos biens (ou les biens de feu.....) sera entendue devant l'honorable juge..... en référé (ou, elle n'est pas contestée, devant le registraire en référé) à di, le jour de 19....., à heures de l'.....-midi, ou aussitôt que la pétition pourra être entendue par la suite.

SCHEDULE III—Cont.

And further take notice that if notice of cause against the petition is not filed in court and a copy thereof served on the solicitor for the petitioning creditor at least two days before the hearing and if you do not appear at the hearing the court may make a receiving order on such proof of the statements in the petition as the court shall think sufficient.

Dated at this .. day
of .., 19 ..

To
the debtor (or the legal personal representative of the deceased debtor).

.....
Petitioner (or Solicitor for Petitioner)

FORM 22

Affidavit of Truth of Statements in Petition (Secs. 25 and 26)
(Title) (Form 4)

I, .., petitioner (or the .. of the petitioner) named in the petition hereunto annexed, make oath and say:

That .. is justly and truly indebted to me (or to the petitioner) in the sum of .., as stated in the said petition.

That the facts alleged in the said petition are within my own knowledge true.

SWORN before me at the
of
in the Province of
this day of
....., 19 ..

(Signature of petitioner or representative of petitioner)

.....
A Commissioner, etc., or a Notary Public in
and for the Province of

FORM 23

Order of Substituted Service of Petition (Secs. 25 and 26)
(Title) (Form 5)

Upon the application of and upon reading the affidavit of of in the of and the bankruptcy petition filed the day of, 19 ..;

ANNEXE III—Suite

Avis est aussi donné que, à défaut de la production à la cour d'un avis d'opposition à la pétition et de la signification d'une copie de l'avis au procureur du créancier pétitionnaire au moins deux jours avant l'audition et à défaut de votre comparution à l'audition, le tribunal peut rendre une ordonnance de séquestre sur telle preuve des allégations de la pétition que le tribunal juge suffisante.

Daté de, ce jour
de, 19 ..

A
le débiteur (ou le représentant légal personnel du débiteur décédé).

.....
Pétitionnaire (ou procureur
du pétitionnaire)

FORMULE 22

Affidavit à l'appui des allégations de la pétition
(Art. 25 et 26)
(Intitulé) (Formule 4)

Je, .., le pétitionnaire (ou le du pétitionnaire) nommé dans la pétition ci-annexée, étant dûment assermenté, déclare:

Que est justement et vraiment endetté envers moi (ou le pétitionnaire) pour la somme de, tel que mentionné dans ladite pétition.

Que les allégations de ladite pétition sont véridiques, à ma connaissance personnelle.

ASSERMENTÉ devant moi en ..
..... de
dans la province de
ce
jour de 19 ..

(Signature du pétitionnaire ou représentant du pétitionnaire)

.....
Commissaire, etc., ou notaire public en et
pour la province de

FORMULE 23

Ordonnance de signification indirecte de la pétition
(Art. 25 et 26)
(Intitulé) (Formule 5)

Sur demande de et après lecture faite de l'affidavit de, de dans de, et de la pétition en faillite déposée le jour de 19 ..;

SCHEDULE III—Cont.

It is ordered that the sending of a copy of the said petition, the affidavit made pursuant to subsection 25(3) of the *Bankruptcy Act* and the notice of the time and place of the hearing together with a copy of this order, by registered post addressed to at and the publication in the Gazette and in the newspapers (or as directed by the Court) of the filing of the petition and the time and place fixed for hearing the petition shall be deemed to be good and sufficient service of the said petition the affidavit made pursuant to subsection 25(3) of the *Bankruptcy Act* and the notice of the time and place of the hearing on the said

And it is further ordered that the costs of this application be

FORM 24

Notice of Substituted Service of Petition (Secs. 25 and 26)

(Title) (Form 4)

To

Take notice that a bankruptcy petition has been filed against you in this court by of and that the court has ordered that the sending of a copy of the petition the affidavit made pursuant to subsection 25(3) of the *Bankruptcy Act* and the notice of the time and place of the hearing together with a copy of the order for substituted service by registered post addressed to and the publication of this notice in the Gazette and in the newspapers (following the terms of the order for substituted service) shall be deemed to be service of the petition the affidavit made pursuant to subsection 25(3) of the *Bankruptcy Act* and the notice of the time and place of the hearing upon you; and further take notice that the said petition will be heard by this court on the day of 19....., at o'clock in the noon on which day you are required to appear, and if you do not appear the court may make a receiving order against you in your absence, on such proof of the statements in the petition as the court shall think sufficient.

The petition can be inspected by you on application at my office.

Dated at this day of 19.....

Registrar

ANNEXE III—Suite

Il est ordonné que l'expédition d'une copie de ladite pétition de l'affidavit souscrit en vertu du paragraphe 25(3) de la *Loi sur la faillite* et de l'avis du jour et du lieu de l'audition, accompagnée d'une copie de la présente ordonnance, sous pli recommandé, adressée à à et la publication dans la Gazette de et dans les journaux (ou selon que l'ordonne le tribunal) de la production de la pétition et du jour et de l'endroit fixés pour l'audition de la pétition, soit réputée une bonne et suffisante signification de ladite pétition de l'affidavit souscrit en vertu du paragraphe 25(3) de la *Loi sur la faillite* et de l'avis du jour et du lieu de l'audition audit

Il est aussi ordonné que les frais de la présente demande soient

FORMULE 24

Avis de signification indirecte de la pétition (Art. 25 et 26)

(Intitulé) (Formule 4)

A

Avis est par les présentes donné qu'une pétition en faillite a été produite contre vous devant cette cour par de et que le tribunal a ordonné que l'expédition d'une copie de la pétition et de l'affidavit souscrit en vertu du paragraphe 25(3) de la *Loi sur la faillite*, accompagnée de l'avis du jour et du lieu de l'audition accompagnée d'une copie de l'ordonnance de signification indirecte, sous pli recommandé, adressée à et la publication du présent avis dans la Gazette de et dans les journaux (suivez les termes de l'ordonnance de signification indirecte) doit être réputée une signification de la pétition et de l'affidavit souscrit en vertu du paragraphe 25(3) de la *Loi sur la faillite*, accompagnée de l'avis du jour et du lieu de l'audition à vous-même, et avis est aussi donné que ladite pétition sera entendue par ce tribunal le jour de 19....., à heures de l'.....-midi, que vous êtes requis de comparaître ce jour-là, et qu'à défaut de votre comparution le tribunal peut rendre une ordonnance de séquestre contre vous en votre absence, sur telle preuve des allégations de la pétition que le tribunal jugera suffisante.

Vous pouvez examiner la pétition en en faisant la demande à mon bureau.

Daté de ce jour de 19.....

Registraire

SCHEDULE III—Cont.
FORM 25

Order to Stay Proceedings on Petition (Secs. 25 and 26)

(Title) (Form 5)

Upon hearing the bankruptcy petition against of this day, and the said appearing and denying that he is indebted to the petitioner....., (when petition filed by more than one creditor, insert the name of the creditor whose debt is denied) in the sum stated in the petition (or alleging that he is indebted to the petitioner in a sum less than one thousand dollars (\$1,000) (or alleging that he is indebted to one of the petitioners, in a sum less than the sum stated to be due by him in the petition);

It is ordered that (here insert the terms, if any, imposed on the petitioner as to costs or on the debtor to prevent alienation of his property).

It is further ordered that, upon the said petitioner and the said debtor complying with the aforesaid terms, all proceedings on the petition shall be stayed pending trial of the issue relating to the disputed facts.

FORM 26

Order for Leave to Withdraw Petition (Secs. 25 and 26)

(Title) (Form 5)

Upon the application of, the petitioning creditor, and upon reading the affidavits of the said petitioning creditor and, the debtor, and upon hearing and it appearing to the court that a receiving order ought not to be made for the reason that (here state reasons);

It is ordered that, the petitioning creditor, be and he is hereby given leave to withdraw the petition filed herein the day of, 19..... (and that the said petitioning creditor do pay to the said the taxed cost of this application).

FORM 27

Dismissal of Petition (Secs. 25 and 26)

(Title) (Form 5)

Upon hearing the petition of filed the day of, 19....., and upon reading and upon hearing

It is ordered that the said petition be dismissed (and that the petitioner do pay to the said the taxed cost thereof).

ANNEXE III—Suite
FORMULE 25

Ordonnance de suspension de la procédure sur la pétition
(Art. 25 et 26)

(Intitulé) (Formule 5)

Après avoir entendu ce jour la pétition en faillite contre de , et sur comparution dudit qui nie être endetté envers le pétitionnaire (lorsque la pétition est déposée par plus d'un créancier, insérez le nom du créancier dont la dette est contestée) pour la somme mentionnée dans la pétition (ou qui allègue qu'il est endetté envers le pétitionnaire pour une somme moindre que mille dollars (\$1,000)) (ou qui allègue qu'il est endetté envers l'un des pétitionnaires, pour une somme moindre que la somme mentionnée comme due par lui dans la pétition);

Il est ordonné que (donnez ici les conditions, s'il en est, imposées au pétitionnaire quant aux frais ou au débiteur afin d'empêcher l'aliénation de ses biens).

Il est aussi ordonné que, dès que ledit pétitionnaire et ledit débiteur auront rempli les conditions susdites, toute procédure sur la pétition sera suspendue en attendant l'instruction de la question relative aux faits contestés.

FORMULE 26

Ordonnance autorisant le retrait de la pétition (Art. 25 et 26)

(Intitulé) (Formule 5)

Sur la demande de, le créancier pétitionnaire, et après avoir lu les affidavits dudit créancier pétitionnaire et de, le débiteur, et après avoir entendu, et comme il appert au tribunal qu'une ordonnance de séquestre ne devrait pas être rendue pour la raison que (ici indiquez les raisons);

Il est ordonné que, le créancier pétitionnaire, soit, et il est par les présentes, autorisé à retirer la pétition déposée dans cette affaire le jour de 19..... (et que ledit créancier pétitionnaire paie audit les frais taxés de la présente demande).

FORMULE 27

Rejet de la pétition (Art. 25 et 26)

(Intitulé) (Formule 5)

Après avoir entendu la pétition de déposée le jour de 19....., et avoir lu et entendu

Il est ordonné que ladite pétition soit renvoyée (et que le pétitionnaire paie audit les frais tels que taxés).

SCHEDULE III—Cont.

FORM 28

Receiving Order (Secs. 25 and 26)

(Title) (Form 5)

Upon the petition of....., of....., in
the Province of....., a creditor, filed
the day of, 19.....

And upon hearing.....

And it appearing to the court that the following act (or acts)
of bankruptcy has (or have) been committed:

(Set out the nature and the date or dates of the act or acts
of bankruptcy on which the order is made).

1. It is ordered that the said..... (insert name,
address and description of bankrupt as set out in petition or
proof to the court)..... be and is hereby adjud-
ged bankrupt and a receiving order is hereby made against the
said

2. It is further ordered that
of....., in the Province of....., be
and is hereby appointed trustee of the estate of the said
bankrupt.

3. And it is further ordered that the said trustee give
security in an amount to be fixed by the official receiver
pursuant to subsection 12(1) of the *Bankruptcy Act*.

4. And it is further ordered that the costs of and incidental
to this petition and order be paid the petitioner out of the
assets of the estate upon taxation thereof.

Registrar in Bankruptcy or Judge of the
Court

Endorsements on Order

You,, the bankrupt named herein, are
required to attend at the office of....., the official
receiver, at the Courthouse,
Street,....., on the..... day
of....., 19....., at the hour
of..... o'clock in the..... noon,
there to answer such questions with respect to your conduct,
the causes of your bankruptcy and the disposition of your
property as may be put by the said Official Receiver, and take
notice that if you fail to present yourself for examination the
Court may by warrant cause you to be apprehended and
brought up for examination and may order you to be commit-
ted to the common gaol for a term not exceeding three years.

Official Receiver

ANNEXE III—Suite

FORMULE 28

Ordonnance de séquestre (Art. 25 et 26)

(Intitulé) (Formule 5)

Sur la pétition de, de,
dans la province de, créancier,
produite le..... jour du mois de..... 19.....

Et après avoir entendu

Et comme il appert au tribunal que l'acte (ou les actes) de
faillite ci-dessous a (ou ont) été commis:

(Indiquez la nature et la date ou les dates de l'acte ou des
actes de faillite donnant lieu à l'ordonnance).

1. Il est ordonné que ledit (Insérez
le nom, l'adresse et les qualités du failli tels qu'énoncés dans
la pétition ou la preuve du tribunal)..... soit, et il est
par les présentes, déclaré failli et une ordonnance de séquestre
est rendue par les présentes contre ledit.....,

2. Il est aussi ordonné que
de....., dans la province de.....
soit, et il est par les présentes, nommé syndic des biens dudit
failli.

3. Et il est aussi ordonné que ledit syndic fournisse une
garantie pour un montant à être fixé par le séquestre officiel
en conformité du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la faillite*.

4. Et il est aussi ordonné que les frais de cette pétition et de
cette ordonnance, et ceux s'y rapportant, soient payés au
requérant à même les biens du failli après taxation.

Registraire de faillite
ou Juge du tribunal

A inscrire au dos de l'ordonnance

Vous,....., le failli nommé dans la présente
ordonnance, êtes requis de vous présenter au bureau de.....
.....le séquestre officiel au Palais de
justice....., rue.....,
le..... jour de, 19.....,
à..... heures de l'.....-midi, et de répon-
dre, là et alors, aux questions, concernant votre conduite, les
causes de votre faillite et la disposition de vos biens, qui
pourront vous être posés par ledit séquestre officiel, et avis
vous est donné que si vous négligez de vous présenter à cet
interrogatoire, le tribunal, par mandat, pourra vous faire arrê-
ter et vous faire amener pour être interrogé, et il pourra
ordonner que vous soyez incarcéré dans la prison commune
pendant une période n'excédant pas trois ans.

Séquestre officiel

SCHEDULE III—Cont.

The solicitor for the petitioning creditor is
....., whose address is

Or in the case of a bankrupt corporation

You,, being the..... of the
within named bankrupt corporation, are required pursuant to
section 130 of the *Bankruptcy Act* to attend at the office
of....., the official receiver, at the courthouse,
..... Street,....., on the.....
day of....., 19 .., at the hour of.....
o'clock in the..... noon, there to answer such
questions with respect to the conduct of the aforesaid bank-
rupt, the causes of its bankruptcy and the disposition of its
property as may be put by the said official receiver, and take
notice that if you fail to present yourself for examination the
court may by warrant cause you to be apprehended and
brought up for examination and may order you to be commit-
ted to the common gaol for a term not exceeding three years.

.....
Official Receiver

The solicitor for the petitioning creditor is
....., whose address is

FORM 29

Order Appointing Interim Receiver (Sec. 28)

(Title) (Form 5)

Upon the application of....., upon reading
the affidavit of..... and the petition herein
with the affidavit thereto attached, and upon hear-
ing....., and the applicant undertaking to be
responsible for the proper performance by the interim receiver
hereinafter named, of his duties, and to abide by any order this
Court may make as to damages if it hereafter appears to the
Court that the debtor has sustained any damages by reason of
the appointment of an interim receiver and (*here insert such
other terms as the court may see fit to impose to prevent
interference with the debtor's legal rights*);

It is ordered that
....., in the Province of..... be and he is
hereby appointed interim receiver of the property of the said
.....and the said interim receiver is hereby
directed to take immediate possession of the property (*or any
particular part thereof*) of the said..... and
control receipts and disbursements thereof but otherwise not to
interfere with the carrying on of his business by the debtor in
the ordinary manner of trade until the hearing of the petition
herein or until this Court shall make further order.

ANNEXE III—Suite

Le procureur du créancier pétitionnaire est.....
....., dont l'adresse est

Ou dans le cas d'une corporation en faillite

Vous,....., le..... de la corpo-
ration en faillite mentionnée dans la présente ordonnance, êtes
requis, en conformité de l'article 130 de la *Loi sur la faillite*,
de vous présenter au bureau de....., le séquestre
officiel, au Palais de justice,.....,
rue....., le..... jour de.....
19....., à..... heures de l'.....-midi, et de
répondre, là et alors, aux questions, concernant la conduite de
la faillie susdites, les causes de sa faillite et la disposition de
ses biens, qui pourront vous être posées par ledit séquestre
officiel, et avis vous est donné que si vous négligez de vous
présenter à cet interrogatoire, le tribunal, par mandat, pourra
vous faire arrêter et vous faire amener pour être interrogé, et il
pourra ordonner que vous soyez incarcéré dans la prison
commune pendant une période n'excédant pas trois ans.

.....
Séquestre officiel

Le procureur du créancier pétitionnaire est.....
....., dont l'adresse est

FORMULE 29

Ordonnance nommant un séquestre intérimaire (Art. 28)

(Intitulé) (Formule 5)

Sur la demande de....., après avoir lu l'affi-
davit de..... et la pétition en cette affaire avec
l'affidavit y annexé, et après avoir entendu.....,
et le demandeur s'engageant à se tenir responsable du fidèle
accomplissement de ses devoirs par le séquestre intérimaire
ci-après nommé et à se conformer à toute ordonnance que ce
tribunal peut rendre à l'égard de dommages, s'il semble par la
suite au tribunal que le débiteur a subi des dommages-intérêts
quelconques par suite de la nomination d'un séquestre intéri-
maire, et (*donnez ici les autres conditions que le tribunal juge
opportunes d'imposer pour empêcher une ingérence dans les
droits juridiques du débiteur*);

Il est ordonné que.....
de....., dans la province de.....,
soit, et il est par les présentes, nommé séquestre intérimaire
des biens dudit....., et il est ordonné par les
présentes audit séquestre intérimaire de prendre possession
immédiate des biens (*ou d'une partie quelconque des biens*)
dudit..... et de contrôler les recettes et débours-
sés y afférents, sans intervenir autrement dans la conduite, par
le débiteur, de ses affaires en la manière ordinaire du com-
merce jusqu'à l'audition de la pétition ci-mentionnée ou jus-
qu'à ce que le tribunal rende une nouvelle ordonnance.

SCHEDULE III—Cont.

FORM 30

Assignment for General Benefit of Creditors (Sec. 31)

THIS INDENTURE made in duplicate this..... day
of....., 19.....

(a) Insert the
name of the
debtor or of the
legal personal
representative
of the deceased
debtor.

IN PURSUANCE OF THE BANKRUPTCY ACT

Between.....(a)

hereinafter called "the debtor" of the
first part; and

hereinafter called "the trustee" of the
second part.

Whereas the debtor is insolvent and desires to assign and to
abandon all his property for distribution among his creditors in
pursuance of the said Act.

NOW THEREFORE THIS INDENTURE WITNESSETH that the
debtor doth hereby assign, convey and assure
unto....., trustee, and to his successors and
assign forever, all his property that is divisible among his
creditors under and by virtue of the said Act.

To have and to hold all the said property to and for the uses,
intents and purposes provided by the said Act.

Signed and sealed at the City of in the
Province of in the
presence of

(seal)

(Signature of witness)

(Signature of debtor)

(Social Insurance Number)

FORM 31

Affidavit of Execution of Assignment (Sec. 31)

.....Canada
Province of } I,
..... } of theof.....
..... } in the Province of
make oath and say:

1. That I was present and saw the within Indenture and the
duplicate thereof duly signed, sealed and executed
by..... at the..... in the Pro-
vince of

ANNEXE III—Suite

FORMULE 30

Cession au bénéfice des créanciers en général (Art. 31)

LE PRÉSENT ACTE fait en duplicata ce jour
de..... 19.....

a) Insérez le
nom du débi-
teur ou du
représentant
légal personnel
du débiteur
décédé.

SOUS LE RÉGIME DE LA LOI SUR LA FAILLITE

Entre a)

ci-après désigné le «débiteur», d'une part;
et

ci-après désigné le «syndic», d'autre part.

Attendu que le débiteur est insolvable et désire céder et
abandonner tous ses biens pour être distribués entre ses créan-
ciers, en conformité de ladite Loi.

A CES CAUSES, LE PRÉSENT ACTE ATTESTE que le débiteur
par les présentes cède, transporte et assure
à....., syndic, et à ses successeurs et ayants
droit à perpétuité, tous ses biens qui sont distribuables entre
ses créanciers aux termes et en vertu de ladite Loi.

Pour posséder et détenir la totalité desdits biens aux fins,
intentions et objets prévus dans ladite Loi.

Signé et scellé en la cité de....., dans la
province de en présence
de

(sceau)

(Signature du témoin)

(Signature du débiteur)

(Numéro d'assurance sociale)

FORMULE 31

Affidavit d'exécution d'une cession (Art. 31)

Canada
Province de } Je,
..... } de.....de.....
..... } dans la province de
étant dûment
assermenté, déclare:

1. Que j'étais présent et j'ai vu l'acte ci-joint et son duplicata
dûment signés, scellés et validés par.....
en..... de.....
dans la province de.....

SCHEDULE III—Cont.

2. That I know the said and
that is (or are) of the full age of
21 years.

3. That I am a subscribing witness to the said Indenture and
duplicate.

SWORN before me at the
..... of
in the Province of
this day
of, 19.....

A Commissioner, etc., or a Notary Public in
and for the Province of

FORM 32

Preliminary Statement of Affairs (Sec. 31(2))

(Title) (Form 1)

To the debtor:

You are required to complete this form carefully and accu-
rately, answering the questions to the best of your ability.

1. Give the names, addresses and amounts of the claims of
your creditors and state whether secured, preferred or
unsecured.

Secured Creditors

Name	Address	Amount of Claim	Particulars of Security
		\$

Preferred Creditors

Name	Address	Amount of Claim	Nature of Claim
		\$

Unsecured Creditors

Name	Address	Amount of Claim
		\$

ANNEXE III—Suite

2. Que je connais ledit (ou lesdits)
et qu'..... a (ou ont)
21 ans révolus.

3. Que je suis un témoin instrumentaire auxdits acte et
duplicata.

ASSERMENTÉ devant moi en..
..... de
dans la province de
ce..... jour de.....
19.....

Commissaire, etc., ou notaire public en et
pour la province de

FORMULE 32

Bilan préliminaire (Art. 31(2))

(Intitulé) (Formule 1)

Au débiteur:

Vous êtes requis de remplir la présente formule avec soin et
précision en répondant aux questions, au mieux de votre
connaissance.

1. Donnez les noms, les adresses et les montants des récla-
mations de vos créanciers et indiquez si ces réclamations sont
garanties, privilégiées ou non garanties.

Créanciers garantis

Nom	Adresse	Montant de la réclamation	Détails de la garantie
.....	\$

Créanciers privilégiés

Nom	Adresse	Montant de la réclamation	Nature de la réclamation
.....	\$

Créanciers non garantis

Nom	Adresse	Montant de la réclamation
.....	\$

SCHEDULE III—Cont.

2. What is the estimated value, less encumbrances, of your assets?

- (a) Stock in trade \$
 (b) Trade fixtures
 (c) Book debts, bills of exchange, promissory notes, etc.
 (d) Cash in Bank of
 (e) Cash on hand
 (f) Livestock
 (g) Machinery, equipment and plant
 (h) Real estate
 (i) Other property (stocks, bonds, jewellery, etc.)

3. Are you entitled to or have you any interest in any other property?

- (a) Jointly or in common with any other person or persons?
 (b) Under any will?
 (c) Under any marriage or other settlement?
 (d) In any other way?

I,, of the,
 of in the Province of,
 make oath and say that the above statement is to the best of
 my knowledge and belief a full, true and complete statement of
 my affairs on this day of,
 19....., and fully discloses all my property of every descrip-
 tion in possession and in reversion as defined by section 47 of
 the *Bankruptcy Act*.

SWORN before me at the
 of in the Province of
 this
 day of, 19.....

A Commissioner, etc., or a Notary Public in
 and for the Province of

(Signature of Debtor)

FORM 33

Certificate of Official Receiver of Appointment of Trustee
 (Sec. 31 (4))

(Title) (Form 4)

I,, Official Receiver of Bankruptcy Division No. of the Bankruptcy District of the Province of, do hereby certify that of the day of, 19....., was on the day of, 19....., duly appointed by me trustee of the estate of, bankrupt, pursuant to subsection 31(4) of the *Bankruptcy Act*.

ANNEXE III—Suite

2. Quelle est la valeur estimative de vos biens, moins les charges?

- a) Fonds de commerce \$
 b) Ameublement de magasin
 c) Créances, lettres de change, billets à ordre, etc.
 d) Espèces à la banque de
 e) Espèces en caisse
 f) Bétail
 g) Machines, outillage et installation ..
 h) Immeubles
 i) Autres biens (actions, obligations, bijoux, etc.)

3. Possédez-vous un titre ou des droits quelconques à d'autres biens?

- a) Conjointement ou en commun avec une autre personne ou d'autres personnes?
 b) En vertu d'un testament quelconque?
 c) En vertu d'un douaire ou autre constitut?
 d) De toute autre manière?

Je, de,
 de, dans la province de,
 étant dûment assermenté, déclare que le bilan ci-dessus, au mieux de ma connaissance et de ma croyance, constitue un état entier, fidèle et complet de mes affaires ce jour de 19....., et déclare entièrement tous mes biens de quelque nature qu'ils soient, en ma possession et réversibles, tel que le définit l'article 47 de la *Loi sur la faillite*,

ASSERMENTÉ devant moi en ..
 de, dans la
 province de, ce

ce jour de 19.....

Commissaire, etc., ou notaire public en et
 pour la province de

(Signature du débiteur)

FORMULE 33

Certificat de la nomination du syndic par le séquestre officiel
 (Art. 31(4))

(Intitulé) (Formule 4)

Je,, séquestre officiel pour la division de faillite n° du district de faillite de la province de, certifie par les présentes que de a été dûment nommé par moi syndic des biens de, failli, le jour de 19....., en vertu du paragraphe 31(4) de la *Loi sur la faillite*.

SCHEDULE III—Cont.

The said..... is required pursuant to subsection 12(1) of the said Act to deposit with me security in the sum of..... dollars within seven days from the date hereof.

The said..... is required pursuant to subsection 12(2) of the said Act to take immediate possession of the deeds, books, records, documents and all the property of the said..... liable to seizure and to make an inventory thereof.

The said..... is required pursuant to subsection 80(1) of the said Act, within five days from this date, to mail notices summoning a meeting of all the creditors of the said..... which meeting shall be held at the office of..... the Official Receiver, at the Court-house..... street on the..... day of....., 19....., at..... o'clock in the..... noon.

Dated at..... this..... day of....., 19.....

.....
Official Receiver

FORM 34

Notice to Bankrupt of Intention to Cancel Assignment
(Sec. 31(5))

(Title) (Form 4)

To.....

Take notice that, as no licensed trustee has been found who is willing to act as trustee of your estate, the assignment made by you on the..... day of....., 19....., will be cancelled after seven days from the date hereof pursuant to subsection 31(5) of the *Bankruptcy Act*.

.....
Official Receiver

FORMS UNDER PART III

FORM 35

Proposal (Sec. 32)

(Title) (Form 1 or 3, as required)

I,, the above named debtor, hereby submit the following proposal under the *Bankruptcy Act*.

1. That payment of the claims of the secured creditors shall be made in the following manner:

(Set out terms of proposal in respect of secured claims)

ANNEXE III—Suite

Ledit..... est tenu, en conformité du paragraphe 12(1) de ladite Loi, de déposer entre mes mains, dans les sept jours à compter de la date du présent certificat, une garantie pour la somme de..... dollars.

Ledit....., est tenu, en conformité du paragraphe 12(2) de ladite Loi, de prendre possession immédiate des titres, livres, dossiers et documents, ainsi que de tous les biens dudit....., qui sont saisissables, et d'en dresser un inventaire.

Ledit....., est tenu, en conformité du paragraphe 80(1) de ladite Loi, d'expédier par la poste, dans les cinq jours à compter de la présente date, des avis de convocation d'une assemblée de tous les créanciers dudit....., laquelle assemblée sera tenue au bureau de....., le séquestre officiel, au Palais de justice,....., rue....., le..... jour de..... 19....., à..... heure de l'.....-midi.

Daté de....., ce..... jour de..... 19.....

.....
Séquestre officiel

FORMULE 34

Avis au failli de l'intention d'annuler la cession (Art. 31(5))

(Intitulé) (Formule 4)

A.....

Aucun syndic autorisé n'ayant été trouvé qui serait consentant à agir comme syndic de vos biens, avis est par les présentes donné que la cession faite par vous-même le..... jour de..... 19..... sera annulée, après sept jours de la date du présent avis, en conformité du paragraphe 31(5) de la *Loi sur la faillite*.

.....
Séquestre officiel

FORMULES PRÉVUES À LA PARTIE III

FORMULE 35

Proposition (Art. 32)

(Intitulé) (Formule 1 ou 3, selon les exigences)

Je,, le débiteur susdit, soumets par les présentes la proposition suivante en vertu de la *Loi sur la faillite*:

1. Qu'il soit pourvu, de la manière suivante, au paiement des réclamations soumises par les créanciers garantis:

(Énoncez les conditions de la proposition relatives aux réclamations garanties)

SCHEDULE III—Cont.

2. That payment in priority to all other claims of all claims directed by the said Act to be so paid in the distribution of the property of a bankrupt shall be provided for as follows:

(Set out terms of proposal in respect of preferred claims)

3. That provision for payment of all proper fees and expenses of the trustee on and incidental to the proceedings arising out of the proposal (*or in the bankruptcy, where the proposal is made by a bankrupt*) shall be made in the following manner:

(Set out terms of proposal in respect of the fees and expenses of the trustee)

4. That a dividend of..... cents on the dollar shall be paid as hereinafter mentioned on all unsecured claims (*or that*.....):

(Set out terms of proposal in respect of unsecured claims)

5. That the moneys payable under this proposal shall be paid over to the trustee,, and the payment thereof shall be secured in the following manner:

(Set out full names and addresses of sureties, if any, and complete particulars of all securities intended to be given)

Dated at..... this..... day of....., 19.....

(Signature of debtor)

(Signatures of Sureties)

Signed by the sureties in my presence

(Signature of witness)

FORM 36

Notice of Proposal to Creditors (Sec. 33)

(Title) (Form 1 or 3, as required)

Take notice that....., of the..... of..... in the Province of....., has lodged with me a proposal under the Bankruptcy Act.

ANNEXE III—Suite

2. Qu'il soit pourvu, de la manière suivante, au paiement de toutes les réclamations dont le paiement de préférence à toutes les autres est ordonné, par ladite Loi, dans la répartition des biens d'un failli:

(Énoncez les conditions de la proposition relatives aux réclamations privilégiées)

3. Qu'il soit pourvu, de la manière suivante, au paiement au syndic de tous ses honoraires et de toutes ses dépenses légitimes de la procédure résultant de la proposition ou accessoires à cette procédure (*ou dans la faillite, lorsque la proposition est faite par un failli*):

(Énoncez les conditions de la proposition relatives aux honoraires et dépenses du syndic)

4. Qu'un dividende de..... cents par dollar soit payé, tel que mentionné ci-après, à l'égard de toutes les réclamations non garanties (*ou que*.....):

(Énoncez les conditions de la proposition relatives aux réclamations non garanties)

5. Que les sommes payables en vertu de la proposition soient payées au syndic,....., et que le paiement en soit garanti de la manière suivante:

(Indiquez au complet les noms et adresses des cautions, s'il en est, et les détails complets de toutes les garanties qui doivent être fournies)

Daté de....., ce..... jour de..... 19.....

(Signature du débiteur)

(Signatures des cautions)

Signée par les cautions en ma présence

(Signature du témoin)

FORMULE 36

Avis de la proposition aux créanciers (Art. 33)

(Intitulé) (Formule 1 ou 3, selon les exigences)

Avis est par les présentes donné que..... de..... de....., dans la province de....., a déposé une proposition entre mes mains, en vertu de la Loi sur la faillite.

SCHEDULE III—*Cont.*

A copy of the debtor's proposal, a condensed statement of his assets and liabilities and a list of the creditors affected by the proposal and whose claims amount to \$25 or more are enclosed herewith.

A general meeting of the creditors of the debtor will be held at on the day of, 19..... at the hour of o'clock in the noon.

The creditors or any class of creditors qualified to vote at the meeting may by special resolution accept the proposal made by the debtor either as made or as altered or modified at the meeting. If so accepted and if approved by the Court the proposal is binding on all the creditors or the class of creditors affected.

Proofs of claim, proxies and voting letters intended to be used at the meeting must be lodged with me prior thereto.

Dated at this day of, 19

Trustee

Note:—A form of proof of claim, a form of proxy and a voting letter should be enclosed with each notice.

FORM 37

Notice for Registrar of Proposal by Insolvent Person

(Title) (Form 3)

Take notice that of the of in the Province of, has lodged with me a proposal under the *Bankruptcy Act*.

A general meeting of the creditors of the debtor will be held at on the day of, 19..... at the hour of o'clock in the noon.

Dated at this day of, 19

Trustee

ANNEXE III—*Suite*

Ci-inclus une copie de la proposition du débiteur, un état succinct de son actif et de son passif ainsi qu'une liste des créanciers visés par la proposition et dont les réclamations se chiffrent à \$25 ou plus.

Il sera tenu une assemblée générale des créanciers du débiteur à le jour de 19..... à heures de l'.....-midi.

Les créanciers ou toute catégorie de créanciers ayant droit de voter à l'assemblée peuvent, au moyen d'une résolution spéciale, accepter la proposition faite par le débiteur, soit telle que faite ou telle que changée ou modifiée à l'assemblée. Si la proposition est ainsi acceptée et si elle est approuvée par le tribunal, elle deviendra obligatoire pour tous les créanciers ou pour la catégorie de créanciers visés.

Les preuves de réclamation, procurations et formules de votation dont l'usage est projeté à l'assemblée doivent être au préalable déposées entre mes mains.

Daté de ce jour de 19

Syndic

Note.—Une formule de preuve de réclamation, une formule de procuration et une formule de votation doivent accompagner chaque avis.

FORMULE 37

Avis au registraire d'une proposition par une personne insolvable

(Intitulé) (Formule 3)

Avis est par les présentes donné que de de dans la province de, a déposé une proposition entre mes mains, en vertu de la *Loi sur la faillite*.

Il sera tenu une assemblée générale des créanciers du débiteur à le jour de 19..... à heures de l'.....-midi.

Daté de ce jour de 19

Syndic

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

FORM 38

FORMULE 38

Voting Letter (Sec. 33)

Formule de votation (Art. 33)

(Title) (Form 1 or 3, as required)

(Intitulé) (Formule 1 ou 3, selon les exigences)

(a) Insert here the word "for" or the word "against", as the case may be.
I, of,
a creditor in the above matter for the sum of, hereby request the trustee of the said estate to record my vote (a) the acceptance of the proposal of the said debtor dated the day of, 19.....

Je, de, créancier dans l'affaire susdite pour la somme de, demande par les présentes au syndic de l'affaire susdite d'enregistrer mon vote a) l'acceptation de la proposition dudit débiteur portant la date du jour de 19.....
a) Insérez ici les mots «en faveur de» ou le mot «contre», selon le cas.

Dated at this day of, 19.....

Daté de , ce jour de 19.....

(Signature of Witness)

(Signature of Creditor)

(Signature du témoin)

(Signature du créancier)

Note:—A person is not entitled to vote unless the proof of claim has been lodged with the trustee before the time appointed for the meeting. In the case of a corporation the voting letter should be accompanied by an appropriate resolution.

Note:—Une personne n'a pas droit de vote, à moins que la preuve de sa réclamation n'ait été soumise au syndic avant l'époque déterminée pour l'assemblée. Dans le cas d'une corporation, la lettre de vote devrait être accompagnée d'une résolution appropriée.

FORM 39

FORMULE 39

Resolution Accepting Proposal (Sec. 36)

Résolution acceptant la proposition (Art. 36)

(Title) (Form 1 or 3, as required)

(Intitulé) (Formule 1 ou 3, selon les exigences)

Special resolution passed at a meeting of creditors held at in the Province of this day of, 19.....

Résolution spéciale adoptée à une assemblée des créanciers tenue à , dans la province de, ce jour de 19.....

(a) Insert "unanimously" Resolved (a) as follows:
where the resolution is so carried.

Il est résolu a) comme suit:
a) Insérez les mots «à l'unanimité» si la résolution est ainsi adoptée.

That the debtor's proposal for a composition (or extension of time or scheme of arrangement, as the case may be) as set forth in the annexed paper writing marked "A" be accepted.

Que la proposition du débiteur en vue d'un concordat (ou d'une prorogation de délai ou d'un projet de traité, selon le cas), énoncée dans la pièce ci-annexée et marquée «A», soit acceptée.

Chairman

Président

Number	Assenting Creditors' Signatures	Amount of Proof	Number	Dissenting Creditors' Signatures	Amount of Proof

Numéro	Signatures des créanciers consentants	Montant prouvé	Numéro	Signatures des créanciers dissidents	Montant prouvé

Note:—When a resolution is carried unanimously the creditors need not sign but when a division is taken all creditors and holders of proxies voting should sign. The signatures must be attached at the meeting. Resolutions should be put separately.

Note:—Lorsqu'une résolution est adoptée à l'unanimité, la signature des créanciers n'est pas requise; mais dans le cas d'un vote, tous les créanciers et porteurs de procurations qui votent, doivent signer. Les signatures doivent être apposées au cours de l'assemblée. Les résolutions doivent être mises aux voix séparément.

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

FORM 40

FORMULE 40

Notice to Creditors of Application (Sec. 40)

Avis aux créanciers de la demande (Art. 40)

(Title) (Form 4)

(Intitulé) (Formule 4)

Take notice that application will be made to.....
in chambers at.....on the.....
day of....., 19....., at.....
o'clock in the.....noon, to approve the proposal
of the debtor duly accepted by the statutory majority of
creditors at a meeting held on..... the
day of....., 19.....

Dated at.....this.....day
of....., 19.....

Trustee

Avis est par les présentes donné que demande sera faite
à..... en référé à.....
le.....jour de.....19.....,
à.....heures de l'.....-midi, aux
fins d'approuver la proposition du débiteur dûment acceptée
par la majorité statutaire des créanciers à une assemblée
tenue.....le.....jour
de.....19.....

Daté de....., ce.....jour
de.....19.....

Syndic

FORM 41

FORMULE 41

Report of Trustee on Non-Approval of Proposal (Sec. 39)

Rapport du syndic sur le rejet de la proposition (Art. 39)

(Title) (Form 3)

(Intitulé) (Formule 3)

I,....., of....., the trustee
acting *in re* the proposal of....., hereby report
to the Official Receiver and the Superintendent as follows:

Je,....., de....., syndic agissant
in re: la proposition de....., sou mets par les
présentes au séquestre officiel et au surintendant ce qui suit:

(1) That the above named debtor did on
the.....day of....., 19.....,
lodge with me a proposal.

(1) Que le débiteur susmentionné a, le.....jour
d.....19....., déposé entre mes mains une
proposition;

(2) That at the meeting of creditors duly held on
the.....day of....., 19.....,
and presided over by....., the said proposal was
not accepted by the required majority of creditors.

(2) Qu'à l'assemblée des créanciers régulièrement tenue
le.....jour d.....19....., et présidée
par....., ladite proposition n'a pas été
acceptée par la majorité requise des créanciers.

(3) That it appears that the creditors did not accept the
proposal for the following reason or reasons:

(3) Qu'il semble que les créanciers n'ont pas accepté la
proposition pour la ou les raisons suivantes:

(a) lack of faith in the future prospects of the business;

a) manque de confiance dans les possibilités futures de
l'entreprise;

(b) lack of faith in the ability of the debtor to make his
business profitable;

b) manque de confiance dans l'habileté du débiteur à tirer
des profits de son entreprise;

(c) suspicions of irregularity or misconduct on the part of
the debtor;

c) soupçons d'irrégularités ou de mauvaise administration de
la part du débiteur;

(d) (any other reason).

d) (toute autre raison).

Dated at.....this.....day
of....., 19.....

Daté d....., ce.....jour
d.....19.....

Trustee

Syndic

FORM 42

Report of Trustee on Proposal (Sec. 40)

(Title) (Form 4)

I,, of, the trustee of the estate of, bankrupt (or the trustee acting in re the proposal of), hereby report to the Court as follows:

(1) That on the day of, 19....., the said debtor did make an assignment (or a receiving order was on the day of, 19....., made against the said debtor) and that I was appointed trustee of the estate of the said debtor (or, if a substituted trustee has been appointed, I was substituted as trustee for by the creditors (or the Minister or the Official Receiver or the Court, as the case may be) on the day of, 19.....).

(This paragraph to be deleted in the case of a proposal by an insolvent person.)

(2) That the above named debtor did on the day of, 19....., lodge with me a proposal, a true copy of which is attached hereto and marked as Exhibit A, and that I did file a copy of the proposal with the official receiver on the day of, 19.....

(3) That on the day of, 19....., I did give due notice by registered mail to the debtor, to the Superintendent and to every known creditor affected by the proposal and whose name and address are shown in Exhibit B to this my report, of the calling of a meeting of creditors to be held on the day of, 19....., to consider the said proposal.

(4) With the said notice was included a condensed statement of the assets and liabilities of the debtor, a list of his creditors affected by the proposal having claims amounting to twenty-five dollars or more and showing the amounts of their claims, a copy of his proposal, a form of proof of claim and proxy in blank and a voting letter. True copies of the notice, the condensed statement and the list of creditors are attached hereto and marked Exhibits C1, C2 and C3 to this my report.

(5) That prior to the said meeting I made a detailed and careful inquiry into the liabilities of the said debtor, his assets and the value thereof, his conduct and the causes of his bankruptcy (or insolvency, in the case of a proposal by an insolvent person).

(6) That the said meeting of creditors was duly held on the day of, 19....., and was presided over by

FORMULE 42

Rapport du syndic concernant la proposition (Art. 40)

(Intitulé) (Formule 4)

Je,, de, le syndic des biens de, failli (ou le syndic agissant in re la proposition de), soumetts par les présentes au tribunal ce qui suit:

(1) Que, le jour de 19....., ledit débiteur a fait une cession (ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre ledit débiteur le jour de 19.....) et que j'ai été nommé syndic des biens dudit débiteur (ou, si un syndic substitué a été nommé, j'ai été nommé syndic en remplacement de par les créanciers (ou le Ministre ou le séquestre officiel ou le tribunal, selon le cas) le jour de 19.....).

(Ce paragraphe doit être supprimé dans le cas d'une proposition faite par une personne insolvable).

(2) Que, le jour de 19....., le débiteur susmentionné a déposé entre mes mains une proposition dont copie authentique est ci-annexée et marquée Pièce A, et que j'ai remis une copie de la proposition au séquestre officiel le jour de 19.....

(3) Que, le jour de 19..... j'ai donné avis convenable par la poste, sous pli recommandé, au débiteur, au surintendant et à chaque créancier connu, mis en cause par la proposition et dont le nom et l'adresse sont indiqués à la Pièce B de mon présent rapport, de la convocation d'une assemblée des créanciers pour le jour de 19....., aux fins de délibérer sur ladite proposition.

(4) Ledit avis était accompagné d'un état succinct de l'actif et du passif du débiteur, d'une liste de ses créanciers visés par la proposition et dont les réclamations se chiffrent à vingt-cinq dollars ou plus, indiquant les montants de leurs réclamations, d'une copie de sa proposition, d'une formule de preuve de réclamation et de procuration en blanc et d'une formule de votation. Des copies authentiques de l'avis, de l'état succinct et de la liste des créanciers sont annexées aux présentes et marquées comme Pièces C1, C2 et C3 de mon présent rapport.

(5) Qu'antérieurement à ladite assemblée j'ai fait une enquête minutieuse et détaillée au sujet du passif débiteur, de son actif et de sa valeur, de sa conduite et des causes de sa faillite (ou de son insolvabilité, dans le cas d'une proposition faite par une personne insolvable).

(6) Que ladite assemblée des créanciers a été régulièrement tenue le jour de 19....., et présidée par

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

(7) That the said proposal was accepted by the required majority of creditors (*or* that the said proposal was amended by..... at the said meeting and as so amended was accepted by the required majority of creditors).

(8) That a true copy of the minutes of the said meeting is attached hereto and marked Exhibit D to this my report.

(9) That I am of the opinion that:

(a) The assets of the debtor and the fair realizable value thereof are as follows:

(Here set out assets in detail, giving the value as carried on the books of the debtor and the trustee's estimate in each case of the realizable value thereof.)

(b) The liabilities of the debtor are as follows:

(Here set out the liabilities, state whether secured, preferred or unsecured, and point out discrepancies, if any, between the liabilities as declared by the debtor and as subsequently proved and admitted by the trustee.)

(10) That I am further of the opinion that:

(a) The causes of the bankruptcy (*or* insolvency, *in the case of an insolvent person*) of the debtor are as follows:

(Here set out fully the causes of the bankruptcy or insolvency of the debtor as the trustee has been able to ascertain them after careful inquiry.)

(b) The conduct of the debtor is subject to censure in the following respects (*or otherwise, as the case may be, treating the matter fully both before and after the date of the bankruptcy or the lodging of the proposal*).

(c) The following facts mentioned in sections 143 and 147 of the said Act may be proved against the debtor.

(11) That I am further of the opinion that the debtor's proposal is an advantageous one for the creditor (*or otherwise, as the case may be, treating the matter fully*) for the following reasons:

(Here set out fully the reasons of the trustee.)

(12) That I did this date forward to the Superintendent a copy of this report.

Dated at..... this day
of 19.....

Trustee

(7) Que ladite proposition a été acceptée par la majorité requise des créanciers (*ou* que ladite proposition a été modifiée par..... à ladite assemblée, et qu'ainsi modifiée elle a été acceptée par la majorité requise des créanciers).

(8) Qu'une copie authentique du procès-verbal de ladite assemblée est annexée aux présentes et marquée comme Pièce D de mon présent rapport.

(9) Que je suis d'avis que:

a) L'actif du débiteur et la valeur raisonnable à réaliser de cet actif sont comme suit:

(Énoncez ici l'actif en détail, indiquant la valeur telle que portée aux livres du débiteur et l'estimation du syndic, dans chaque cas, de la valeur à réaliser dudit actif.)

b) Le passif du débiteur est comme suit:

(Énoncez ici le passif, indiquez si les réclamations sont garanties, privilégiées ou non garanties et soulignez les différences, s'il en est, entre le passif déclaré par le débiteur et tel que subséquentement prouvé et admis par le syndic.)

(10) Qu'en outre je suis d'avis que:

a) Les causes de la faillite (*ou* de l'insolvabilité, *dans le cas d'une personne insolvable*) du débiteur sont les suivantes:

(Indiquez ici au long les causes de la faillite ou de l'insolvabilité du débiteur selon que le syndic a pu les établir après une enquête minutieuse.)

b) La conduite du débiteur est répréhensible de la façon suivante: (*ou autrement, selon le cas, exposant ce sujet au long tant à l'égard de la période antérieure à la date de la faillite ou de la production de la proposition qu'à l'égard de la période subséquente*).

c) Les faits suivants mentionnés aux articles 143 et 147 de ladite Loi sont susceptibles d'être prouvés contre le débiteur.

(11) Que, de plus, je suis d'avis que la proposition du débiteur est à l'avantage des créanciers (*ou autrement, selon le cas exposant ce sujet au long*) pour les raisons suivantes:

(Indiquez ici au long les raisons données par le syndic.)

(12) Que, ce jour même, j'ai expédié au surintendant une copie du présent rapport.

Daté de ce
jour de 19.....

Syndic

SCHEDULE III—Cont.

FORM 43

Certificate of Assignment (Sec. 39)

(Title) (Form 3)

I, Official Receiver in and for Bankruptcy Division No. of the Bankruptcy District of

DO HEREBY CERTIFY

1. That on the day of, 19....., the trustee acting *in re* the proposal of, filed with me a proposal pursuant to the provisions of section 42;

2. That at the meeting that was held on to consider the proposal the creditors decided not to accept the said proposal;

3. That the said debtor is deemed, pursuant to the provisions of section 39, to have made an assignment on, the day the said proposal was filed.

Dated at this day of, 19.....

.....
Official Receiver

Endorsements on Certificate

You,, the bankrupt named herein, are required to attend at the office of, the Official Receiver, at the Courthouse, Street,, on the day of, 19....., at the hour of o'clock in the noon, there to answer such questions with respect to your conduct, the causes of your bankruptcy and the disposition of your property as may be put by the said Official Receiver, and take notice that if you fail to present yourself for examination the Court may by warrant cause you to be apprehended and brought up for examination and may order you to be committed to the common gaol for a term not exceeding three years.

.....
Official Receiver

Or in the case of a bankrupt corporation

You,, being the of the within named bankrupt corporation, are required pursuant to section 130 of the *Bankruptcy Act* to attend at the office

ANNEXE III—Suite

FORMULE 43

Certificat de cession (Art. 39)

(Intitulé) (Formule 3)

Je,, séquestre officiel pour la division de faillite n° du district de faillite de

CERTIFIE PAR LES PRÉSENTES

1. Que le jour d 19....., syndic agissant *in re*: la proposition de, a déposé entre mes mains une proposition en vertu des dispositions de l'article 42;

2. Qu'à l'assemblée des créanciers tenue le pour étudier la proposition, il a été décidé de la rejeter;

3. Que ledit débiteur est réputé avoir fait une cession de ses biens, en conformité des dispositions de l'article 39, le, soit la date du dépôt de la proposition.

Daté d ce jour d 19.....

.....
Séquestre officiel

A inscrire au dos du certificat

Vous,, le failli ici nommé, êtes requis de vous présenter au bureau d le séquestre officiel, au Palais de Justice, rue le jour d 19....., à heures de l'-midi, et de répondre, là et alors, aux questions, concernant votre conduite, les causes de votre faillite et la disposition de vos biens, qui pourront vous être posées par ledit séquestre officiel, et avis vous est donné que si vous négligez de vous présenter à cet interrogatoire, le tribunal, par mandat, pourra vous faire arrêter et vous faire amener pour être interrogé et il pourra ordonner que vous soyez incarcéré dans la prison commune pendant une période n'excédant pas trois ans.

.....
Séquestre officiel

Ou dans le cas d'une corporation en faillite

Vous,, le de la corporation en faillite ici mentionnée, êtes requis, en conformité de l'article 130 de la *Loi sur la faillite*, de vous

SCHEDULE III—*Cont.*

of....., the Official Receiver, at the Courthouse,
..... Street, on
the..... day of....., 19....., at
the hour of..... o'clock in the.....
noon, there to answer such questions with respect to the
conduct of the aforesaid bankrupt, the causes of its bankruptcy
and the disposition of its property as may be put by the said
Official Receiver, and take notice that if you fail to present
yourself for examination the Court may by warrant cause you
to be apprehended and brought up for examination and may
order you to be committed to the common gaol for a term not
exceeding three years.

.....
Official Receiver

FORM 44

Order Approving Proposal (Sec. 41)

(Title) (Form 5)

Upon the application of the trustee,....., and
upon reading the report of the trustee filed on
the.....day of....., 19.....,
and upon hearing....., and the Court being
satisfied that the required majority of creditors have duly
accepted the proposal in the terms contained in the paper
writing marked "A" annexed hereto and being satisfied that
the said terms are reasonable and calculated to benefit the
general body of creditors and that no offences or facts have
been proved to justify the Court in withholding its approval,
the said proposal is hereby approved.

It is ordered that the receiving order made on
the.....day of....., 19.....,
(or the assignment) filed the.....day
of....., 19..... (as the case may be) be and the
same is hereby annulled and it is further ordered that the
property of the said debtor be and the same is hereby revested
in the debtor or

Note:—The second paragraph is not applicable to the case of a proposal by an
insolvent person.

FORM 45

Order Refusing to Approve Proposal (Sec. 41)

(Title) (Form 5)

Upon the application of the trustee,, and
upon reading the report of the trustee filed on
the.....day of....., 19....., and
upon hearing....., and the Court being satisfied
that the required majority of creditors have duly accepted the
proposal in the terms contained in the paper writing marked

ANNEXE III—*Suite*

présenter au bureau de, le séquestre
officiel, au Palais de Justice, rue,
le jour d 19.....,
à..... heures de l'.....-midi, et de
répondre, là et alors, aux questions, concernant la conduite de
la faillite susdite, les causes de sa faillite et la disposition de ses
biens, qui pourront vous être posées par ledit séquestre officiel,
et avis vous est donné que si vous négligez de vous présenter à
cet interrogatoire, le tribunal, par mandat, pourra vous faire
arrêter et vous faire amener pour être interrogé, et il pourra
ordonner que vous soyez incarcéré dans la prison commune
pendant une période n'excédant pas trois ans.

.....
Séquestre officiel

FORMULE 44

Ordonnance approuvant la proposition (Art. 41)

(Intitulé) (Formule 5)

A la demande du syndic,, et après
lecture faite du rapport du syndic, déposé le
jour de.....19....., et après avoir entendu
....., et le tribunal étant convaincu que la
majorité requise des créanciers a dûment accepté la proposi-
tion aux conditions indiquées dans la pièce marquée «A»
ci-annexée, et étant convaincu que lesdites conditions sont
raisonnables et à l'avantage de la masse des créanciers et
qu'aucune contravention ni aucun fait n'a été prouvé pour
justifier le tribunal de refuser son approbation, ladite proposi-
tion est par les présentes approuvée.

Il est ordonné que l'ordonnance de séquestre rendue
le jour de..... 19....., (ou
la cession) déposée le..... 19..... (selon le cas)
soit, et elle est par les présentes, annulée et il est aussi ordonné
que les biens dudit débiteur soient, et ils sont par les présentes,
réattribués au débiteur ou

Remarque:—Le deuxième paragraphe ne s'applique pas au cas d'une proposi-
tion faite par une personne insolvable.

FORMULE 45

Ordonnance refusant d'approuver la proposition (Art. 41)

(Intitulé) (Formule 5)

A la demande du syndic....., et après
lecture faite du rapport du syndic, déposé le.....
jour de..... 19....., et après avoir
entendu....., et le tribunal étant convaincu que
la majorité requise des créanciers a dûment accepté la proposi-
tion aux conditions indiquées dans la pièce marquée «A»

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

"A" annexed hereto, and being satisfied that the said terms are not reasonable or calculated to benefit the general body of creditors (or it being established that the debtor has committed the following offence mentioned in section 169, 170 or 171 of the *Bankruptcy Act*.....) (or the Court being satisfied that the following fact mentioned in section 143 or 147 of the *Bankruptcy Act* has been proved against the debtor..... and that the debtor's proposal does not provide reasonable security for the payment of not less than fifty cents on the dollar on all unsecured claims provable against the debtor's estate) (or the Court being satisfied that the proposal does not provide for the payment of claims in the required priority) (or the Court being satisfied that the payments under the proposal are not to be made to the said trustee);

The Court does not approve the said proposal.

FORM 46

Report of Trustee on Refusal by the Court to Approve Proposal (Sec. 41)

(Title) (Form 5)

I,, of, the trustee acting *in re* the proposal of, hereby report to the Official Receiver and the Superintendent as follows:

1. That I have on applied to the Court for the approval of the proposal of that has been filed with the Official Receiver on

2. That the Court, by its order of, has refused to approve the said proposal.

Dated at this day of, 19

Trustee

FORM 47

Certificate of Assignment (Sec. 41)

(Title) (Form 5)

I, Official Receiver in and for Bankruptcy Division No. of the Bankruptcy District of

DO HEREBY CERTIFY

1. That on the day of, 19, the trustee acting *in re* the proposal

ci-annexée, et étant convaincu que lesdites conditions ne sont pas raisonnables ni à l'avantage de la masse des créanciers (ou comme il est prouvé que le débiteur s'est rendu coupable de la contravention suivante mentionnée à l'article 169, 170 ou 171 de la *Loi sur la faillite*.....) (ou le tribunal étant convaincu que le fait suivant mentionné à l'article 143 ou 147 de la *Loi sur la faillite* a été prouvé contre le débiteur....., et que la proposition du débiteur ne comporte pas des garanties raisonnables pour le paiement d'au moins cinquante cents par dollar sur toutes les réclamations non garanties prouvables contre les biens du débiteur) (ou le tribunal étant convaincu que la proposition ne prévoit pas le paiement des réclamations selon la priorité prescrite) (ou le tribunal étant convaincu que les paiements en vertu de la proposition ne doivent pas être faits par ledit syndic);

Le tribunal n'approuve pas ladite proposition.

FORMULE 46

Rapport du syndic sur le refus du tribunal d'approuver la proposition (Art. 41)

(Intitulé) (Formule 5)

Je,, de, le syndic agissant *in re* la proposition de, sou mets par les présentes au séquestre officiel et au surintendant ce qui suit:

1. Que, j'ai demandé au tribunal d'approuver la proposition de, qui a été déposée entre les mains du séquestre officiel le

2. Que le tribunal, par son ordonnance du, a refusé d'approuver ladite proposition.

Daté d ce jour d 19

Syndic

FORMULE 47

Certificat de cession (Art. 41)

(Intitulé) (Formule 5)

Je,, séquestre officiel pour la division de faillite n° du district de faillite de

CERTIFIE PAR LES PRÉSENTES

1. Que le jour d 19, le syndic agissant *in re* la proposition

SCHEDULE III—*Cont.*

of....., filed with me a proposal pursuant to the provisions of section 42;

2. That the Court, by its order of..... has refused to approve the said proposal;

3. That the said debtor..... is deemed, pursuant to the provisions of section 41, to have made an assignment on....., the day the said proposal was filed.

Dated at.....this..... day
of....., 19.....

.....
Official Receiver

Endorsements on Certificate

(See Form 43)

FORM 48

Order Annuling Order Approving Proposal (Sec. 43)

(Title) (Form 5)

Upon the application of....., the trustee of the estate of....., bankrupt (or upon the application of....., the trustee acting *in re* the proposal of....., or upon the application of....., a creditor of.....); upon reading the application of the said.....; upon hearing.....; and as it appears that the said bankrupt (or debtor) has defaulted in the performance of the provisions of the hereinafter mentioned proposal (or that the hereinafter mentioned proposal cannot proceed without injustice or undue delay or that the approval by the Court of the hereinafter mentioned proposal was obtained by fraud or that the debtor has been convicted of the following bankruptcy offence.....);

It is ordered that the order made on the..... day of....., 19....., approving the proposal made by the said bankrupt (or debtor) be and the same is hereby vacated and set aside.

It is further ordered that the property vested in the said bankrupt by the order approving the proposal be and the same is hereby revested in....., the trustee.

(In the case of a proposal by insolvent person, the last paragraph is replaced by the following):

It is further ordered that the said debtor, pursuant to the provisions of section 43, be deemed and is hereby deemed to have made an assignment of his property and the same is vested in....., the trustee.

ANNEXE III—*Suite*

de....., a déposé entre mes mains une proposition en vertu des dispositions de l'article 42;

2. Que le tribunal, par son ordonnance du....., a refusé d'approuver ladite proposition;

3. Que ledit débiteur.....est réputé, en conformité des dispositions de l'article 41, avoir fait une cession de ses biens le....., soit la date du dépôt de la proposition.

Daté d....., ce.....jour
d.....19.....

.....
Séquestre officiel

A inscrire au dos du certificat

(Voir Formule 43)

FORMULE 48

Ordonnance annulant l'ordonnance approuvant la proposition (Art. 43)

(Intitulé) (Formule 5)

A la demande de....., le syndic des biens de....., failli (ou à la demande de....., le syndic agissant *in re*: la proposition de....., ou à la demande de....., un créancier de.....); après lecture faite de la demande dudit.....; après avoir entendu.....; et comme il appert que ledit failli (ou débiteur) a fait défaut de remplir les conditions de la proposition ci-après mentionnée (ou que la proposition ci-après mentionnée ne peut se poursuivre sans injustice ou retard indu ou que l'approbation, par le tribunal, de la proposition ci-après mentionnée a été obtenue par fraude ou que le débiteur a été déclaré coupable de la contravention suivante en matière de faillite.....);

Il est ordonné que l'ordonnance rendue le.....jour d.....19....., et approuvant la proposition faite par ledit failli (ou débiteur), soit, et elle est par les présentes, annulée.

Il est aussi ordonné que les biens dévolus audit failli par l'ordonnance approuvant la proposition soient, et ils sont par les présentes, réattribués à....., le syndic.

(Dans le cas d'une proposition faite par une personne insolvable, le dernier paragraphe est remplacé par le suivant):

Il est aussi ordonné que ledit débiteur, en conformité des dispositions de l'article 43, soit, et il est par les présentes, réputé avoir fait une cession de ses biens lesquels sont dévolus à....., le syndic.

SCHEDULE III—Cont.

FORM 49

Certificate of Assignment (Sec. 43)

(Title) (Form 1)

I, Official Receiver in and for
Bankruptcy Division No. of the Bankruptcy District
of

DO HEREBY CERTIFY

1. That on the day of,
19..... the trustee acting *in re* the proposal
of, filed with me a proposal pursuant to
the provisions of section 42.

2. That the said proposal was accepted by the creditors
on and approved by the Court on

3. That the Court has, on, vacated and
set aside its order approving the said proposal.

4. That the Court has further ordered that the said debtor
be deemed and he was thereby deemed to have made an
assignment of his property.

Dated at this day
of, 19.....

.....
Official Receiver

Endorsements on Certificate

(See Form 43)

FORMS UNDER PART IV

FORM 50

Notice by Trustee to Prove Claim (Sec. 59(4))

(Title) (Form 1)

Take notice that it is my intention to sell or otherwise
dispose of the following property in which it appears you may
have an interest (*here identify the
property*).

Take notice further that unless a proof of claim in the
prescribed form is filed with the undersigned within fifteen
days from the date hereof I shall apply to the Court for leave
to sell or otherwise to dispose of the said property.

Dated at this day
of, 19.....

.....
Trustee

ANNEXE III—Suite

FORMULE 49

Certificat de cession (Art. 43)

(Intitulé) (Formule 1)

Je,, séquestre officiel pour la
division de faillite n° du district de faillite
de

CERTIFIE PAR LES PRÉSENTES

1. Que le jour d
19..... le syndic agissant *in re* la proposition de
....., a déposé entre mes mains une
proposition en vertu des dispositions de l'article 42.

2. Que ladite proposition a été acceptée par les créanciers
le et approuvée par le tribunal le

3. Que le tribunal a, le, annulé son ordon-
nance approuvant ladite proposition.

4. Que le tribunal a aussi ordonné que ledit débiteur soit, et
il est de ce fait, réputé avoir fait une cession de ses biens.

Daté d ce jour
d 19.....

.....
Séquestre officiel

A inscrire au dos du certificat

(Voir Formule 43)

FORMULES PRÉVUES À LA PARTIE IV

FORMULE 50

*Avis du syndic exigeant la production de la preuve d'une
réclamation (Art. 59(4))*

(Intitulé) (Formule 1)

Avis est par les présentes donné que j'ai l'intention de vendre
les biens suivants auxquels il appert vous pouvez avoir des
droits quelconques, ou d'en disposer autrement
(*ici identifiez les biens*).

De plus, avis est donné par les présentes que je demanderai
l'autorisation du tribunal de vendre lesdits biens, ou d'en
disposer autrement, à moins qu'une preuve de réclamation
dans la forme prescrite ne soit produite au soussigné dans les
quinze jours qui suivent la date du présent avis.

Daté de ce jour
de 19.....

.....
Syndic

SCHEDULE III—Cont.
FORMS UNDER PART V

FORM 51

Notice to Creditors of First Meeting (Sec. 80(1))

(Title) (Form 1)

(a) Insert name of bankrupt, his trade or occupation, and the locality in which bankrupt has carried on business or resides.

Notice is hereby given that (a)..... filed an assignment (or that a receiving order was made against (a).....) on the..... day of....., 19....., and that the first meeting of creditors will be held on the..... day of....., 19....., at the hour of..... o'clock in the..... noon, at the office of....., the Official Receiver, at the Courthouse, Street, in the..... of..... in the Province of..... (or at such other place to be specified as the Official Receiver may fix) and that, to be eligible to vote, creditors must file with me, prior to the meeting, proofs of claim and, where necessary, proxies.

Claims against the estate must be filed with the trustee before distribution is made; otherwise the proceeds of the estate will be distributed among the parties entitled thereto without regard to such claims.

Dated at this..... day of....., 19.....

.....
Trustee

.....
Address of Trustee

Note:—When mailing this notice to creditors a form of proof of claim and a form of proxy in blank as well as a list of the creditors with claims amounting to \$25 or more and showing the amounts of their claims must be enclosed with each notice.

FORM 52

Notice to Bankrupt of Meeting of Creditors (Sec. 80(1))

(Title) (Form 1)

Take notice that a meeting of your creditors will be held on the..... day of....., 19....., at the hour of..... o'clock in the..... noon at..... and that you are required to attend and to give such information as may be required.

ANNEXE III—Suite
FORMULES PRÉVUES À LA PARTIE V

FORMULE 51

Avis aux créanciers de la première assemblée (Art. 80(1))

(Intitulé) (Formule 1)

Avis est par les présentes donné que (a)..... a déposé une cession (ou qu'une ordonnance de séquestre a été rendue contre a).....) le..... jour de..... 19....., et que la première assemblée des créanciers sera tenue le..... jour de..... 19..... à..... heures de l'.....-midi, au bureau de....., le séquestre officiel, au Palais de justice, rue....., en..... de....., dans la province de..... (ou à tel autre endroit à être spécifié que peut fixer le séquestre officiel), et que, pour avoir le droit de voter, les créanciers doivent déposer entre mes mains avant l'assemblée les preuves de réclamations et, au besoin, les procurations.

a) Insérez le nom du failli, son métier ou sa profession, et l'endroit où le failli a fait affaires ou demeure.

Les réclamations à l'encontre de l'actif doivent être produites au syndic avant que la distribution ne soit faite, à défaut de quoi le produit de l'actif sera distribué entre les ayants droit sans égard à ces réclamations.

Daté de....., ce..... jour de..... 19.....

.....
Syndic

.....
Adresse du syndic

Note—En expédiant par la poste le présent avis aux créanciers, une formule de preuve de réclamation et une formule de procuration en blanc, ainsi qu'une liste des créanciers dont les réclamations se chiffrent à \$25 ou plus, et indiquant les montants de leurs réclamations, doivent accompagner chaque avis.

FORMULE 52

Avis au failli d'une assemblée des créanciers (Art. 80(1))

(Intitulé) (Formule 1)

Avis est par les présentes donné qu'une assemblée de vos créanciers sera tenue le..... jour de..... 19..... à..... heures de l'.....-midi, à....., et que vous êtes requis d'assister à cette assemblée et de fournir les renseignements qui peuvent être requis.

SCHEDULE III—Cont.

And further take notice that if, without reasonable cause, you fail to comply with the requirements of this notice you are guilty of an offence under the *Bankruptcy Act* and liable to imprisonment for a term not exceeding three years.

Dated at this day
of 19.....

To
Trustee
.....
The Bankrupt

FORM 53

Notice to Creditors Regarding First Meeting (Sec. 39)

(Title) (Form 1)

Notice is hereby given that..... (insert name, address and occupation of bankrupt), of the..... of..... in the Province of....., having filed a proposal at the office of....., Official Receiver, at the city of....., in the Province of....., which proposal was not accepted by the creditors, is deemed in virtue of section 39 of the *Bankruptcy Act* to have made an assignment as of the..... day of....., 19....., and that the first meeting of creditors was held (or will be held) on the..... day of....., 19....., (give location if not yet held).

Claims against the estate must be filed with the trustee before distribution is made; otherwise the proceeds of the estate will be distributed among the parties entitled thereto without regard to such claims.

Dated at in the Province
of this day
of 19.....

Trustee

Address of Trustee

ANNEXE III—Suite

De plus, avis vous est par les présentes donné que si, sans motif raisonnable, vous manquez de vous conformer aux exigences du présent avis, vous êtes coupable d'une contravention sous le régime de la *Loi sur la faillite* et passible d'un emprisonnement ne dépassant pas trois années.

Daté de ce jour
de 19.....

Syndic

A

Le failli

FORMULE 53

Avis aux créanciers concernant la première assemblée (Art. 39)

(Intitulé) (Formule 1)

Avis est par les présentes donné que..... (Indiquez le nom, l'adresse et l'occupation du failli), de....., de..... dans la province de....., ayant déposé une proposition au bureau de....., séquestre officiel, dans la ville de....., dans la province de....., et ladite proposition n'ayant pas été acceptée par les créanciers, est réputé, en conformité de l'article 39 de la *Loi sur la faillite*, avoir fait une cession de ses biens le..... jour de..... 19....., et que la première assemblée des créanciers fut tenue (ou sera tenue) le..... jour de..... 19..... (Indiquez l'endroit si cette assemblée n'a pas encore été tenue).

Les réclamations à l'encontre de l'actif doivent être produites au syndic avant que la distribution ne soit faite, à défaut de quoi le produit de l'actif sera distribué entre les ayants droit sans égard à ces réclamations.

Daté de dans la province
de ce jour de 19.....

Syndic

Adresse du syndic

SCHEDULE III—Cont.

FORM 54

Notice to Creditors Regarding First Meeting (Sec. 41(10))
(Title) (Form 1)

Notice is hereby given that..... (insert name, address and occupation of bankrupt), of the of..... in the Province of....., having filed a proposal at the office of....., Official Receiver, at the city of....., in the Province of....., which proposal was not ratified by the Court, is deemed by virtue of subsection 41(10) of the *Bankruptcy Act* to have made an assignment as of the..... day of....., 19....., and that the first meeting of creditors was held (or will be held) on the..... day of....., 19....., (give location if not yet held).

Claims against the estate must be filed with the trustee before distribution is made; otherwise the proceeds of the estate will be distributed among the parties entitled thereto without regard to such claims.

Dated at....., in the Province of....., this..... day of....., 19.....

Trustee

Address of Trustee

FORM 55

Notice of First Meeting in Local Newspaper (Sec. 80(4))
(Title) (Form 1)

(a) Insert name of bankrupt, his trade or occupation, and the locality in which bankrupt has carried on business or resides. Notice is hereby given that (a) made an assignment (or that a receiving order was made against (a)) on the day of....., 19.....; and that the first meeting of creditors will be held on the..... day of....., 19....., at..... o'clock A.M. (or P.M.), at the office of..... the Official Receiver, at the Courthouse, in the of..... in the Province of..... (or at such other other place to be specified as the Official Receiver may fix).

Dated at..... this..... day of....., 19.....

Trustee

Address of Trustee

ANNEXE III—Suite

FORMULE 54

Avis aux créanciers concernant la première assemblée
(Art. 41(10))

(Intitulé) (Formule 1)

Avis est par les présentes donné que..... (Insérez le nom, l'adresse et l'occupation du failli), de....., dans la province de....., ayant déposé une proposition au bureau de..... séquestre officiel, dans la ville de....., dans la province de....., et ladite proposition n'ayant pas été approuvée par le tribunal, est réputé, en conformité du paragraphe 41(10) de la *Loi sur la faillite*, avoir fait une cession de ses biens le..... jour de..... 19....., et que la première assemblée des créanciers fut tenue (ou sera tenue) le..... jour de..... 19....., (Indiquez l'endroit si cette assemblée n'a pas encore été tenue).

Les réclamations à l'encontre de l'actif doivent être produites au syndic avant que la distribution ne soit faite, à défaut de quoi le produit de l'actif sera distribué entre les ayants droit sans égard à ces réclamations.

Daté de....., dans la province de....., ce..... jour de..... 19.....

Syndic

Adresse du syndic

FORMULE 55

Avis de la première assemblée pour le journal local
(Art. 80(4))

(Intitulé) (Formule 1)

Avis est par les présentes donné que (a) a fait une cession (ou qu'une ordonnance de séquestre a été rendue contre a) le..... jour de..... 19....., et que la première assemblée des créanciers sera tenue le..... jour de..... 19....., à..... heures de l'.....-midi, au bureau de....., le séquestre officiel, au Palais de justice, en..... de....., dans la province de..... (ou à tel autre endroit à être spécifié que peut fixer le séquestre officiel).

a) Insérez le nom du failli, son métier ou sa profession, et l'endroit où le failli a fait affaires ou demeure.

Daté de....., ce..... jour de..... 19.....

Syndic

Adresse du syndic

SCHEDULE III—Cont.

FORM 56

Notice Regarding First Meeting
in Canada Gazette and Local Newspaper

(Title) (Form 1)

Notice is hereby given that (insert
name, address and occupation of bankrupt), of
....., in the Province of
having filed a proposal at the office of
Official Receiver, at the city of in the
Province of which proposal was not accep-
ted by the creditors, is deemed, by virtue of section 39 of the
Bankruptcy Act, to have made an assignment as of the
..... day of, 19....., and
that the first meeting of creditors was held (or will be held) on the
the day of, 19....., (give
location if not yet held).

Dated at, in the Province of
....., this day of, 19.....

Trustee

Address of Trustee

FORM 57

Notice Regarding First Meeting
in Canada Gazette and Local Newspaper

(Title) (Form 1)

Notice is hereby given that (insert
name, address and occupation of bankrupt), of
..... in the Province of
having filed a proposal at the office of
Official Receiver, at the city of in the
Province of which proposa¹ was not rati-
fied by the Court, is deemed, by virtue of section 41(10) of the
Bankruptcy Act, to have made an assignment as of the
..... day of, 19....., and that the
first meeting of creditors was held (or will be held) on the
..... day of, 19..... (give loca-
tion if not yet held).

Dated at, in the Province of
....., this day of, 19.....

Trustee

Address of Trustee

ANNEXE III—Suite

FORMULE 56

Avis concernant la première assemblée pour la Gazette du
Canada et le journal local

(Intitulé) (Formule 1)

Avis est par les présentes donné que
..... (Insérez le nom, l'adresse et
l'occupation du failli), de dans la province
de, ayant déposé une proposition au bureau
de séquestre officiel, dans la ville
de dans la province de
et ladite proposition n'ayant pas été acceptée par les créan-
ciers, est réputé, en conformité de l'article 39 de la *Loi sur la
faillite*, avoir fait une cession de ses biens
le jour de 19..... et que la première
assemblée des créanciers fut tenue (ou sera tenue)
le jour de
19..... (Indiquez l'endroit si cette assemblée n'a pas encore
été tenue).

Daté de, dans la province
de, ce jour
de 19.....

Syndic

Adresse du syndic

FORMULE 57

Avis concernant la première assemblée pour la Gazette du
Canada et le journal local

(Intitulé) (Formule 1)

Avis est par les présentes donné que
..... (Insérez le nom, l'adresse et
l'occupation du failli) de
de dans la province de, ayant
déposé une proposition au bureau de séquestre
officiel, dans la ville de dans la province
de et ladite proposition n'ayant pas été approu-
vée par le tribunal, est réputé, en conformité du paragraphe
41(10) de la *Loi sur la faillite*, avoir fait une cession de ses
biens le jour de
19..... et que la première assemblée des créanciers fut tenue
(ou sera tenue) le jour de
19..... (Indiquez l'endroit si cette assemblée n'a pas encore
été tenue).

Daté de, dans la province
de, ce jour
de 19.....

Syndic

Adresse du syndic

SCHEDULE III—Cont.

FORM 58

Notice of First Meeting in Canada Gazette
(Sec. 80(3))

(To be used when Forms 56 or 57 are not applicable)

Name and Address of Debtor	Type of Proceeding	Date	Occupation or Trade Name	Date of First Meeting	Name and Address of Trustee

FORM 59

General Proxy (Sec. 80(2))
(Title) (Form 1)

I (or We),, of the of
....., a creditor (or creditors), hereby appoint
..... of the of
..... to be my (or our) general proxy in the
above matter (excepting only as to the receipt of dividends).

Dated at this day
of 19.....

(Signature of witness)

(Signature(s) of creditor(s))

FORM 60

Limited Proxy (Sec. 80(2))
(Title) (Form 1)

I (or We),, of
the of a creditor (or
creditors), hereby appoint of
the of as my (or our)
proxy, at the meeting of creditors to be held on
the day of 19....., or any
adjournment thereof.

Dated at this day
of 19.....

(Signature of witness)

(Signature(s) of creditor(s))

ANNEXE III—Suite

FORMULE 58

Avis de la première assemblée pour la Gazette du Canada
(Art. 80(3))

(Devant servir lorsque les formules 56 ou 57 ne sont pas
utilisées)

Nom et adresse du débiteur	Type de procédure	Date	Occupation ou nom commercial	Date de la première assemblée	Nom et adresse du syndic

FORMULE 59

Procuration générale (Art. 80(2))
(Intitulé) (Formule 1)

Je (ou Nous),, de
de créancier (ou créanciers),
nomme (ou nommons) par les présentes
de de mon (ou notre) fondé
de pouvoir général dans l'affaire susdite (sauf seulement en ce
qui concerne le recouvrement de dividendes).

Daté de ce jour
de 19.....

(Signature du témoin)

(Signature du créancier ou
des créanciers)

FORMULE 60

Procuration spéciale (Art. 80(2))
(Intitulé) (Formule 1)

Je (ou Nous),, de
de de créancier (ou
créanciers), nomme (ou nommons) par les présentes
..... de
de mon (ou notre) fondé de pouvoir à
l'assemblée des créanciers qui sera tenue le jour de
..... 19..... ou à tout ajournement de cette assemblée.

Daté de ce jour
de 19.....

(Signature du témoin)

Signature du créancier
(ou des créanciers)

SCHEDULE III—Cont.

FORM 61

Proof of Claim (Sec. 80(2) and 97)

In the matter of the bankruptcy (or Proposal) of
 of
 (name of debtor) (City and Province)

and the claim of
 creditor.

All notices or correspondence regarding this claim to be
 forwarded to the following address:

I, residing in the
 of in the Province of

DO HEREBY CERTIFY:

1. That I am a creditor of the above-named debtor, (or that
 I am
 (state position or title)
 of
 (name of creditor)

2. That I have knowledge of all the circumstances connected
 with the claim hereinafter referred to.

3. That the said debtor was at the date of the bankruptcy
 (or proposal), namely the day
 of, 19....., and still is justly and truly indebted to
 the above-named creditor (hereinafter referred to as "the
 creditor") in the sum of \$..... as shown by the
 statement of account hereto attached and marked "A" after
 deducting any counter claims to which the debtor is entitled.
*(The statement of account must specify the vouchers or other
 evidence in support of the claim.)*

4. That in respect to the said debt, *(strike out whatever is
 not applicable and give full details in the manner specified)*

(a) no security is held or priority claimed,

(b) assets of the debtor valued at \$..... are held as
 security, (and)

*(Set out on an attached schedule particulars of each secu-
 rity, its estimated value, and when given)*

(c) priority is claimed under section 107 of the *Bankruptcy
 Act*.

*(Set out on an attached schedule details to support priority
 claim.)*

5. That to the best of my knowledge and belief the creditor
 and the debtor are (or are not) related as defined in section 4
 of the *Bankruptcy Act*.

6. That the following are the payments and credits received
 from or allowed to the debtor within the three months (or, if

ANNEXE III—Suite

FORMULE 61

Preuve de réclamation (Art. 80(2) et 97)

Dans l'affaire de la faillite (ou Proposition) de
 de
 (nom du débiteur) (ville et province)

et de la réclamation de
 créancier.

Expédier tout avis ou toute correspondance concernant la
 présente réclamation à l'adresse suivante:

Je,, résidant dans le (la)
 de dans la province de

CERTIFIE PAR LES PRÉSENTES:

1. Que je suis un créancier du débiteur susmentionné, (ou
 que je suis
 (préciser le poste ou la fonction)
 de
 (nom du créancier)

2. Que je suis au courant de toutes les circonstances entou-
 rant la créance ci-après mentionnée.

3. Que ledit débiteur était, à la date de la faillite
 (ou proposition), savoir, le jour d 19.....
 et est effectivement encore endetté envers le créancier susmen-
 tionné (ci-après appelé «le créancier») pour la somme de
 \$....., tel qu'il appert à l'état de compte ci-annexé et
 marqué «A», déduction faite du montant de toute demande
 reconventionnelle auquel le débiteur a droit.
*(L'état de compte doit spécifier les pièces justificatives ou
 autres preuves à l'appui de la réclamation.)*

4. Qu'au sujet de ladite dette *(rayer ce qui est sans objet et
 donner tous les détails de la façon précisée)*,

a) aucune garantie n'est détenue ni aucun droit de priorité
 revendiquée,

b) les biens du débiteur d'une valeur \$..... sont détenus
 à titre de garantie, (et)
*(Indiquer sur une feuille annexée les détails de chaque
 garantie, sa valeur estimative et la date où elle a été
 donnée)*

c) un droit de priorité est revendiqué en vertu de l'article
 107 de la *Loi sur la faillite*.
*(Indiquer sur une feuille annexée les détails à l'appui de la
 réclamation prioritaire.)*

5. Que, au mieux de mes connaissances et croyances, le
 créancier et le débiteur sont (ou ne sont pas) liés au sens de la
 définition de l'article 4 de la *Loi sur la faillite*.

6. Que les sommes suivantes constituent les paiements et
 crédits reçus par le débiteur ou qui lui sont attribués au cours

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

the creditor and the debtor are related as defined in section 4 of the Bankruptcy Act, within twelve months) immediately preceding the date of bankruptcy.

Dated at _____, this _____ day
of _____, 19_____

Witness

(Signature of individual completing this
certificate)

WARNING: Subsection 172(1) of the Bankruptcy Act prescribes severe penalties for making any false claim, declaration or statement of account.

FORM 62

Proof of Claim of Workmen or Others (Sec. 97(8))

(Title) (Form 1)

I, _____, of _____ Street in
the _____ of _____ in the Province
of _____,

DO SOLEMNLY DECLARE AND SAY:

1. That I was the foreman (or bookkeeper or as the case may be) of the said _____ at the date of the bankruptcy namely, the _____ day of _____, 19_____, and I have personal knowledge of the facts and matters hereinafter referred to.

2. That to the best of my knowledge and belief the said _____ was at the said date and still is justly and truly indebted to the several persons whose names, addresses and descriptions appear in the schedule attached hereto in the sums severally set against their names in the sixth column of the schedule for wages due to them respectively as workmen or employees in the employ of the said _____ in respect of services rendered by them respectively to the bankrupt during the periods before the date of the bankruptcy set out against their respective names in the fifth column of the schedule for which said sums, or any part thereof, I say that they have not, nor has any of them, had or received any manner of satisfaction or security whatsoever.

AND I MAKE THIS SOLEMN DECLARATION conscientiously believing it to be true and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath and by virtue of the *Canada Evidence Act*.

des trois mois (ou, si le créancier et le débiteur sont liés au sens de la définition donnée par l'article 4 de la Loi sur la faillite, au cours des douze mois) qui précèdent immédiatement la date de la faillite.

Daté d _____, ce _____ jour
d _____ 19_____

Témoin

(Signature de la personne qui remplit le
présent certificat)

AVERTISSEMENT: Le paragraphe 172(1) de la Loi sur la faillite prévoit des peines sévères au cas de fausse réclamation, de fausse déclaration ou de faux état de compte.

FORMULE 62

Preuve de réclamation d'ouvriers ou autres (Art. 97(8))

(Intitulé) (Formule 1)

Je, _____, de _____,
rue _____, en _____
de _____, dans la province de _____,

DÉCLARE SOLENNELLEMENT ET DIS:

1. Que j'étais le contremaître (ou le comptable ou selon le cas) dudit _____ à la date de la faillite, savoir, le _____ jour de _____ 19_____, et que j'ai connaissance personnelle des faits et choses ci-après mentionnés.

2. Au mieux de ma connaissance et de ma croyance, ledit _____ était à ladite date et est encore justement et vraiment endetté envers les diverses personnes dont les noms, les adresses et qualités sont indiqués dans l'annexe, pour les sommes placées respectivement en regard de leurs noms dans la sixième colonne de l'annexe, à titre de salaires dus à chacune d'elles en qualité d'ouvriers ou d'employés dudit _____, relativement aux services par elles respectivement rendus au failli durant les périodes antérieures à la date de la faillite énoncées en regard de leurs noms respectifs dans la cinquième colonne de l'annexe, et je déclare que pour la totalité ou quelque partie desdites sommes, les personnes en question, ni aucune d'elles, n'ont obtenu ni reçu paiement ou garantie d'aucune sorte.

ET JE FAIS CETTE DÉCLARATION SOLENNELLE, la croyant consciencieusement vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment, sous l'empire de la *Loi de la preuve au Canada*.

SCHEDULE III—Cont.

DECLARED before me at the ..
of in the Province of
..... this
day of, 19.....

(Signature of declarant)

A Commissioner, etc., or a Notary Public in
and for the Province of

1	2	3	4	5	6
No.	Full name of Workman	Address	Description	Period over which Wages due	Amount Due

FORM 63

PROOF OF CLAIM (PROPERTY)

(Subsection 59(1) of the Act and Section 96 of the Rules)

(Title) (Form 3, 4 or 5)

In the matter of the bankruptcy (or proposal) of
of debtor, and the claim of
claimant, and trustee.

All notices or correspondence regarding this claim to be
forwarded to the following address:

I,, of the
of in the Province of

DO HEREBY CERTIFY:

1. That I am the claimant herein, (or that I am
(State position or title)
of).

(Name of claimant)

2. That I have knowledge of all the circumstances connected
with the claim hereinafter referred to.

3. That on the day of
....., 19....., the debtor
herein

(a) caused to be filed a proposal lodged in accordance with
the *Bankruptcy Act* with the trustee,

ANNEXE III—Suite

DÉCLARÉ devant moi en
..... de
dans la province de
ce jour de
19.....

(Signature du déposant)

Commissaire, etc., ou notaire public en et
pour la province de

1	2	3	4	5	6
N°	Noms et prénoms de l'ouvrier	Adresse	Qualité	Période pour laquelle le salaire est dû	Somme due

FORMULE 63

PREUVE DE RÉCLAMATION DE BIENS

(Paragraphe 59(1) de la Loi et Article 96 des Règles)

(Intitulé) (Formule 3, 4 ou 5)

Dans l'affaire de la faillite (ou proposition) de
..... de
débiteur, et la réclamation de
requérant, et syndic.

Tout avis ou correspondance à l'égard de cette réclamation
doit être envoyé à l'adresse suivante:

Je,, de
de la province de

CERTIFIE PAR LES PRÉSENTES:

1. Que je suis le requérant susdit (ou que je
suis
(indiquez votre titre ou fonction)
de).

(nom du requérant)

2. Que je connais toutes les circonstances entourant la
présente réclamation.

3. Que le jour de
19....., le débiteur susdit a

a) fait déposer une proposition auprès du syndic, conformé-
ment à la *Loi sur la faillite*,

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

(b) made an assignment in accordance with the *Bankruptcy Act* to the trustee, (*delete if inapplicable*),

(c) was declared bankrupt by a receiving order filed on the said date.

4. That, on the said date, the property enumerated in the document(s) hereto attached and marked "A" (and "B") was in the possession of the bankrupt, and still remains in the possession of the bankrupt and (or) the trustee.

5. That the claimant hereby claims the said property, or interest therein, by virtue of the document(s) hereto attached and marked "A", namely:

(Set out particulars of all documents serving as proof of the claim, giving

(i) the grounds on which the claim is based, and

(ii) sufficient particulars to enable the property to be identified; if these particulars do not appear on the face of these documents, attach an additional statement marked "B" setting them forth.)

6. That the claimant is entitled to demand from the trustee the return of the property enumerated in the aforementioned document(s).

7. That I hereby demand that the trustee return to me (or the claimant whom I represent) the property enumerated in the aforementioned document(s) within fifteen (15) days after the filing hereof, or within fifteen (15) days after the first meeting of the creditors of the debtor herein, whichever is the later:

SWORN before me at the
of in the
of, this
day of, 19.....
.....
A Commissioner for Oaths

(Signature of claimant)

WARNING: Subsection 172(1) of the *Bankruptcy Act* prescribes severe penalties for making any false claim, declaration or statement of account.

FORM 64

Notice of Disallowance of Claim (Sec. 106)

(Title) (Form 1)

(a) If proof wholly rejected, strike out the words in brackets. Take notice that, as trustee of the above estate, I have this day disallowed your claim against the estate (to the extent of \$.....) (a) on the following grounds: (Here set out the reasons for disallowance).

b) déposé une cession auprès du syndic conformément à la *Loi sur la faillite*, (omettre, s'il y a lieu),

c) été déclaré en faillite en vertu d'une ordonnance de séquestre déposée à la date susmentionnée.

4. Que, à ladite date, le(s) bien(s) énuméré(s) dans le(s) document(s) ci-joint(s) et marqué(s) «A» (et «B») était (étaient) en la possession du failli et est (sont) encore en la possession du failli et (ou) du syndic.

5. Que le requérant réclame ledit (lesdits) bien(s) ou des droits en celui-ci (ceux-ci) en vertu des documents ci-joints et marqués «A», à savoir:

(Donnez les détails relatifs à tous les documents qui servent de preuves à la réclamation, soit

(i) les motifs sur lesquels la réclamation est fondée, et

(ii) les détails pertinents afin de permettre l'identification des biens; si ces détails n'apparaissent pas au recto des documents, joignez un autre état marqué «B» où ils seront énoncés.)

6. Que le requérant a le droit d'exiger du syndic la remise du (des) bien(s) énuméré(s) dans le (les) document(s) mentionné(s) plus haut.

7. Que j'exige, par la présente, que le syndic remette entre mes mains (ou entre les mains du requérant que je représente) le(s) bien(s) énuméré(s) dans le (les) document(s) mentionné(s) plus haut dans les quinze (15) jours qui suivent le dépôt de la présente ou dans les quinze (15) jours qui suivent la première assemblée des créanciers du débiteur susmentionné, suivant celui des deux événements qui est postérieur à l'autre.

ASSERMENTÉ devant moi en..
..... de.....
dans la province de
ce..... jour de.....
19.....
Commissaire à l'assermentation

(Signature du requérant)

AVIS: Le paragraphe 172(1) de la *Loi sur la faillite* prévoit des peines sévères au cas de fausse réclamation, fausse déclaration ou bilan falsifié.

FORMULE 64

Avis de regret d'une réclamation (Art. 106)

(Intitulé) (Formule 1)

Avis est par les présentes donné que, en ma qualité de syndic de l'actif susdit, j'ai ce jour rejeté votre réclamation contre ledit actif (pour une somme de \$.....)
a) pour les motifs suivants: (Ici indiquez les motifs de rejet).

a) Si la réclamation est rejetée en entier, retracez les mots entre parenthèses.

SCHEDULE III—Cont.

And further take notice that if you are dissatisfied with my decision in respect of your claim you may apply to the Court to reverse or vary the same, but, subject to the power of the Court to extend the time, no application to revise or vary my decision in disallowing your claim will be entertained after the expiration of..... days from this date.

Dated at.....this..... day
of....., 19.....

Trustee

FORM 65

Notice Requiring Persons to Prove Claims (Sec. 120)

(Title) (Form 1)

Take notice that a dividend (or final dividend) is intended to be declared in the above matter and that if you do not prove your claim on or before the.....day of....., 19....., or within such further time as the Court may allow, I shall proceed to make a dividend (or final dividend) without regard to claims which have not been filed.

Dated at....., in the Province
of....., this..... day
of....., 19.....

Trustee

Address of Trustee

FORM 66

Final Statement of Receipts and Disbursements (Sec. 123)

(Title) (Form 1)

TRUSTEE'S STATEMENT OF RECEIPTS AND DISBURSEMENTS

RECEIPTS

1. Cash in hand and in bank..... \$
 2. Realization of assets: Book debts and Bills receivable
 3. Realization of assets: Stock, Fixtures, Machinery and Furniture
 4. Realization of assets: Realty
 5. Operation Receipts less purchases and operating expenses:
 - (a) Int. Receiver-Receipts \$ Payments \$ \$
 - (b) Trustee— \$ Payments \$ \$
- (Net Loss to be shown in miscellaneous disbursements, 19(b)) Net Profit

6. Miscellaneous—Bank interest, etc. (specify)

TOTAL RECEIPTS

\$

ANNEXE III—Suite

De plus, avis est par les présentes donné que si vous contestez ma décision concernant votre réclamation, vous pouvez demander au tribunal de réformer ou de la modifier, mais sous réserve du pouvoir du tribunal de proroger le délai, nulle demande en révision ou modification de ma décision rejetant votre réclamation ne sera considérée après l'expiration de.....jours de la présente date.

Daté de....., ce.....jour de..... 19.....

Syndic

FORMULE 65

Avis demandant aux personnes d'établir leurs réclamations (Art. 120)

(Intitulé) (Formule 1)

Avis est par les présentes donné que j'ai l'intention de déclarer un dividende (ou dividende définitif) dans l'affaire susdite et que, si vous n'établissez pas votre réclamation le ou avant le.....jour de..... 19....., ou à telle date ultérieure qu'il plaira au tribunal de fixer, je procéderai à la répartition d'un dividende (ou dividende définitif) sans égard aux réclamations qui n'auront pas été déposées.

Daté de....., dans la province de....., ce.....jour
de..... 19.....

Syndic

Adresse du syndic

FORMULE 66

Relevé définitif des recettes et des déboursés (Art. 123)

(Intitulé) (Formule 1)

RELEVÉ DES RECETTES ET DES DÉBOURSÉS DU SYNDIC

RECETTES

1. Espèces en caisse et en banque \$
 2. Réalisation de l'actif: Créances et billets recevables
 3. Réalisation de l'actif: Stock, aménagements, machines et ameublement
 4. Réalisation de l'actif: Immeubles
 5. Recettes nettes d'opération moins achats et frais d'opération:
 - a) séquestre int.-Recettes \$.....Déboursés \$..... \$.....
 - b) syndic— \$.....Déboursés \$..... \$.....
- (Perte nette à être indiquée comme déboursé divers, 19 b))
Bénéfice net

6. Divers-Intérêts de banque, etc. (spécifiez)

RECETTES TOTALES

\$

SCHEDULE III—Cont.

DISBURSEMENTS

7. Fees paid to Official Receiver	\$.
8. Notice of first meeting: Canada Gazette	\$
Local Paper	
To creditors	
Postage	
9. Other advertising	
10. Stocktaking and possession (actual expenses only)	
11. Bond premium \$..... Insurance	\$
12. Notice of bankrupt's application for discharge: To	creditors.
Postage	
13. Auctioneer: Commission \$	
Expenses	\$.
14. Notice of final dividend and trustee's application for discharge: To	creditors
Postage	
15. Other notices and reports: To	creditors
Postage	
16. Postage on general correspondence.....	\$..
17. Registrar's fees: Trustee discharge	
Other fees	
18. Inspectors: Fees \$..... (give details) Expenses \$	\$
19. Miscellaneous:	\$
(a) Itemize	
(b) Loss on operations	
20. Trustee's remuneration	
21. Legal Fees and Costs (taxed): (a) Solicitor on Petition or Assign- ment:	
(b) Solicitor to Estate:	
(c) Costs of Court Proceedings award- ed against Trustee:	
TOTAL DISBURSEMENTS	\$
22. Amount Available for Distribution.....	\$
23. Levy Payable Under Section 118	\$
24. Secured Creditors— Dividend \$..... less levy \$	\$
25. Preferred Creditors— Dividend \$..... less levy \$	\$
26. Unsecured Creditors— Proved claims of \$	
Interim	
Dividends % \$	less levy \$
Final	
Dividend.....% \$	less levy \$
27. Here give full particulars, description and value of all property of the bankrupt (whether or not hypothecated) as shown in his statement of affairs or otherwise known and not accounted for in the receipts, stating why such prop- erty has not been sold or realized and indicating the disposition made thereof.....	

Date _____ Trustee _____
Approved _____

Inspectors _____
Taxed at the sum of \$ _____ this _____ day
of _____, 19 _____

Registrar

ANNEXE III—Suite

DÉBOURSÉS

7. Honoraires payés au séquestre officiel	\$
8. Avis de la première assemblée Gazette du Canada	\$
Journal local	
A	créanciers
Timbres-poste	
9. Autres annonces	
10. Prise de possession et inventaire (seuls les déboursés réels)	
11. Primes: Cautionnement \$..... Assu- rance	\$
12. Avis de demande de libération du failli: A	créanciers
Timbres-poste	
13. Encanteur: Commission \$..... Frais	\$
14. Avis de dividende final et de demande de libération du syndic: A	créanciers
Timbres-poste	
15. Autres avis et rapports: A	créanciers
Timbres-poste	
16. Timbres-poste: Correspondance géné- rale	\$
17. Honoraires du registraire: Libération du syndic	
Autres honoraires	\$
18. Inspecteurs: Honoraires \$..... (donnez les détails) Frais \$	
19. Divers: a) donnez les détails	
b) déficit sur opérations	
20. Rémunération du syndic	
21. Frais judiciaires (taxés): a) procureur sur pétition ou cession, b) procureur de l'actif: c) frais adjugés contre le syndic:	
TOTAL DES DÉBOURSÉS	\$
22. Montant disponible pour répartition	\$
23. Prélèvement payable en vertu de l'article 118	\$
24. Créanciers garantis— Dividende \$	moins prélèvement \$
25. Créanciers privilégiés— Dividende \$	moins prélèvement \$
26. Créanciers non garantis— Réclamations prouvées \$	
Dividende int. % \$	moins prélève- ment \$
Dividendes final% \$	moins prélève- ment \$
27. Donnez ici les détails complets, la description et la valeur de tous les biens du failli (qu'ils soient grevés d'hypothè- que ou non), tels qu'indiqués à son bilan ou autrement connus, et dont il n'est pas tenu compte dans les recettes, énonçant les raisons qui en ont empêché la vente ou la réalisation, et indiquant la disposition qui en a été faite...	

Date _____ Syndic _____
Approuvé _____

Inspecteurs _____
Taxé à la somme de \$ _____, ce _____ jour
de 19 _____

Registraire

SCHEDULE III—Cont.

FORM 67

Certificate of Taxation (Sec. 123)

(Title) (Form 4)

I hereby certify that I have taxed the accounts of (here state capacity in which employed or engaged) (where necessary add pursuant to an order of the Court dated the day of, 19 .. .), and have allowed the same at the sum of (where necessary add which sum is to be paid to the said by as directed by the said order).

Dated at this day of, 19.....

Registrar

FORM 68

Notice of Final Dividend and Application for Discharge of Trustee (Sec. 123)

(Title) (Form 1)

Take notice that:

1. A final dividend sheet has been prepared. There is enclosed herewith a copy of the dividend sheet and a copy of the final statement of receipts and disbursements.

2. The final dividend will be paid after the expiration of fifteen days from the date of the mailing of this notice.

3. Notice of objection to the final statement and dividend sheet must be filed with the Registrar at prior to the day of 19....., and a copy thereof served on the undersigned. The notice must state the reasons for the objection.

4. The undersigned trustee will apply to the Court on the day of 19....., at the hour of o'clock in the noon or so soon thereafter as the motion can be heard for an order of discharge with respect to the above estate and for a release of the security provided by the undersigned pursuant to subsection 12(1) of the *Bankruptcy Act*.

5. Notice of objection to the discharge of the undersigned must be filed with the Registrar at at least 7 days prior to the date of the hearing together with your reasons therefor and a copy thereof served on the undersigned within the time aforesaid.

Dated at this day of, 19.....

Trustee

ANNEXE III—Suite

FORMULE 67

Certificat de taxation (Art. 123)

(Intitulé) (Formule 4)

Je certifie par les présentes que j'ai taxé les comptes de (ici indiquez à quel titre il était employé ou engagé) (s'il est nécessaire, ajoutez en conformité d'une ordonnance du tribunal datée le jour de 19.....), et que j'ai adjugé lesdits frais à la somme de (si nécessaire, ajoutez laquelle somme doit être payée audit par selon les prescriptions de ladite ordonnance).

Daté de ce jour de 19.....

Registraire

FORMULE 68

Avis de dividende définitif et de demande de libération du syndic (Art. 123)

(Intitulé) (Formule 1)

Avis est par les présentes donné comme suit:

1. Un bordereau de dividende définitif a été préparé. Inclus dans le présent avis se trouvent une copie du bordereau de dividende et une copie du relevé définitif des recettes et des déboursés.

2. Le dividende définitif sera payé après l'expiration de quinze jours à compter de la date de l'expédition postale du présent avis.

3. Un avis d'opposition au relevé définitif et au bordereau de dividende doit être produit au registraire à avant le jour de 19....., et une copie de l'avis doit être signifiée au soussigné. L'avis doit indiquer les raisons de l'opposition.

4. Le syndic soussigné s'adressera au tribunal le jour de 19....., à heures de l'.....-midi, ou aussitôt après que la motion pourra être entendue, afin d'obtenir une ordonnance de libération relativement à l'actif susdit et la remise de la garantie fournie par le soussigné conformément au paragraphe 12(1) de la *Loi sur la faillite*.

5. Un avis d'opposition à la libération du soussigné, énonçant les motifs de l'opposition, doit être déposé entre les mains du registraire à au moins 7 jours avant la date de l'audition, et une copie de l'avis doit être signifiée au soussigné dans le délai susdit.

Daté de ce jour de 19.....

Syndic

ANNEXE III—Suite

FORM 69

Notice to Creditors of First Meeting (Sec. 126)

(Title) (Form 2)

Notice is hereby given that.....
(insert name, address and occupation of bankrupt)
.....made an assignment on the.....
.....day of....., 19....., that the
first meeting of creditors will be held on the.....day
of....., 19....., at the hour of.....
o'clock in the.....noon, at the office of
....., the Official Receiver at the Courthouse,
.....Street, in the.....of
....., in the Province of.....(or
at such other place to be specified as the Official Receiver
may fix), and that, to be eligible to vote, creditors must file
with me, prior to the meeting, proofs of claim and, where
necessary, proxies.

Trustee

Note:—When mailing this notice to creditors, a form of proof of claim and a
form of proxy in blank, as well as a list of creditors with claims amounting to
\$25 or more, and showing the amount of their claims, must be enclosed with
each notice.

FORM 70

Notice of Trustee's Application for Discharge (Sec. 126)

(Title) (Form 2)

The following is a summary of my final statement of
receipts and disbursements as taxed by the Court:

Receipts.....	\$
Bankruptcy costs (including trustee's fee of	
approved by order of the Court)	\$
Payments to secured and preferred creditors	\$ \$
Net Proceeds.....	\$

Proved claims \$..... Payable at the rate of%
The dividend cheque to which your claim entitles you is
enclosed.

Take notice that the undersigned trustee will apply to the
Registrar at..... on the.....day of
....., 19....., at the hour of.....
o'clock or as soon thereafter as the motion can be heard for an

ANNEXE III—Suite

FORMULE 69

Avis aux créanciers de la première assemblée (Art. 126)

(Intitulé) (Formule 2)

Avis est par les présentes donne que.....
(Insérez le nom, l'adresse et l'occupation du failli)
de.....a fait une cession le.....
jour de.....19....., que la première assemblée des
créanciers sera tenue le.....jour de
.....19....., à.....heures de
l'.....-midi, au bureau de.....,
séquestre officiel,.....rue.....,
en.....de.....dans la province
de....., (ou à tel autre endroit à spécifier que
peut fixer le séquestre officiel) et que, pour avoir le droit de
voter, les créanciers doivent déposer entre mes mains avant
l'assemblée les preuves de réclamation et, au besoin, les
procurations.

Syndic

Remarque:—En expédiant par la poste le présent avis aux créanciers, une
formule de réclamation et une formule de procuration en blanc, ainsi qu'une liste
des créanciers dont les réclamations se chiffrent à \$25 ou plus, et indiquant les
montants de leurs réclamations, doivent accompagner chaque avis.

FORMULE 70

Avis de demande de libération du syndic (Art. 126)

(Intitulé) (Formule 2)

L'état suivant est une récapitulation de mon relevé définitif
des recettes et des déboursés tel que taxé par le tribunal:

Recettes.....	\$
Frais de la faillite (y compris les honoraires du syndic.....	
approuvés par une ordon- nance du tribunal)	\$
Palements aux créanciers garantis et privilégiés.....	\$ \$
Produit net	\$

Réclamations prouvées \$.....Payables au taux
de.....% Ci-inclus le chèque de dividende auquel vous
donne droit votre réclamation.

Avis est par les présentes donné que le syndic soussigné
s'adressera au registraire à.....
le.....jour de.....19....., à.....
heures de l'.....-midi, ou aussitôt après que la motion

SCHEDULE III—Cont.

order fully discharging him from any further duties and obligations with respect to the above estate. And further take notice that any objection you may have to the granting of the discharge of the undersigned must be filed with the Registrar at least seven days prior to the date of hearing together with your reasons therefor and a copy thereof served on the undersigned within the time aforesaid.

Dated at.....this.....day of
....., 19.....

Trustee

FORM 71

*Notice to Bankrupt of Application to Cancel Assignment
(Sec. 127)*

(Title) (Form 2)

To.....

Take notice that, as the fees and disbursements of the undersigned have not been paid, application will be made to the Court pursuant to section 127 of the *Bankruptcy Act* on theday of....., 19....., to cancel the assignment.

Trustee

FORMS UNDER PART VI

FORM 72

Notice to Bankrupt of Examination (Sec. 129)

(Title) (Form 1)

To.....

Take notice that you are required to attend at the office of....., the Official Receiver, at the Courthouse,..... Street....., on theday of....., 19....., at the hour of.....o'clock in the.....noon, there to answer such questions with respect to your conduct, the causes of your bankruptcy and the disposition of your property as may be put by the said Official Receiver, and take notice that if you fail to present yourself for such examination the Court may by warrant cause you to be apprehended and brought up for examination and may order you to be committed to the common gaol for a term not exceeding three years.

Official Receiver

Note.—In the case of a receiving order the notice is endorsed on the order.

ANNEXE III—Suite

pourra être entendue, afin d'obtenir une ordonnance le libérant entièrement de toutes autres fonctions et obligations au sujet de l'actif susdit. De plus, avis est par les présentes donné que toute objection que vous pourriez apporter à la libération du soussigné, énonçant les motifs de l'opposition, doit être produite au registraire au moins sept jours avant la date de l'audition, et une copie doit en être signifiée au soussigné dans le délai susdit.

Daté de ce.....jour
de19.....

Syndic

FORMULE 71

Avis au failli de demande d'annulation de cession (Art. 127)

(Intitulé) (Formule 2)

A.....

Avis est par les présentes donné que, les honoraires et déboursés du soussigné n'ayant pas été payés, le soussigné s'adressera au tribunal lejour de19....., conformément à l'article 127 de la *Loi sur la faillite* pour annuler la cession.

Syndic

FORMULES PRÉVUES À LA PARTIE VI

FORMULE 72

Avis au failli de l'interrogatoire (Art. 129)

(Intitulé) (Formule 1)

A.....

Avis est par les présentes donné que vous êtes requis de vous présenter au bureau de....., le séquestre officiel, au Palais de justice,....., lejour de19....., à.....heures de l'.....-midi, et de répondre, là et alors, aux questions, concernant votre conduite, les causes de votre faillite et la disposition de vos biens, qui pourront vous être posées par ledit séquestre officiel, et avis vous est donné que si vous manquez de vous présenter à cet interrogatoire, le tribunal, par mandat, pourra vous faire arrêter et vous faire amener pour être interrogé, et il pourra ordonner que vous soyez incarcéré dans la prison commune durant une période n'excédant pas trois ans.

Séquestre officiel

Note.—L'avis est inscrit au dos de l'ordonnance dans le cas d'une ordonnance de séquestre.

SCHEDULE III—Cont.

FORM 73

Notice of Examination to Officer of Bankrupt Corporation
(Sec. 130)

(Title) (Form 1)

To.....

Take notice that you,.....being the
.....of..... a bankrupt corpora-
tion, are required, pursuant to section 130 of the *Bankruptcy*
Act, to attend at the office of, the official
receiver, at the Courthouse,..... Street,
..... on the..... day of.....
19....., at the hour of.....o'clock in the
.....noon, there to answer such questions with res-
pect to the conduct of the aforesaid bankrupt corporation, the
causes of its bankruptcy and the disposition of its property as
may be put by the said official receiver, and shall perform all
the duties imposed upon a bankrupt by section 129 of the said
Act, and take notice that if you fail to do so, you may be
committed to the common gaol for a term not exceeding three
years.

.....
Official Receiver

The solicitor for the petitioning creditor is
....., whose address is

ANNEXE III—Suite

FORMULE 73

Avis de l'interrogatoire au fonctionnaire de la corporation en
faillite (Art. 130)

(Intitulé) (Formule 1)

A.....

Avis est par les présentes donné que vous
....., en tant que
..... de....., une corpora-
tion en faillite, êtes tenu en application de l'article 130 de la
Loi sur la faillite, de vous présenter au bureau de
....., séquestre officiel, au Palais de justice,
rue, le..... jour de.....
19..... à..... heures de l'.....-midi, pour y répondre
aux questions que peut vous poser ledit séquestre officiel au
sujet de la conduite de ladite corporation en faillite, des causes
de sa faillite et de l'aliénation de ses biens, et devez remplir
tous les devoirs que l'article 129 de ladite Loi impose à un
failli, et avis vous est donné que, si vous omettez de le faire,
vous pourrez être incarcéré dans la prison commune durant
une période maximum de trois ans.

.....
Séquestre officiel

Le procureur du créancier pétitionnaire est.....
..... dont l'adresse est.....

SCHEDULE III—Cont.

FORM 74

Statement of Affairs (Sec. 129)

(Title) (Form 1)

To the bankrupt:

You are required to complete carefully and accurately this sheet and such of the several sheets attached hereto as are applicable showing the state of your affairs on the date of your bankruptcy, viz: the day of 19 Such sheets when completed will constitute your Statement of Affairs and must be verified by oath or declaration.

LIABILITIES

(as stated and estimated by debtor)

1. Unsecured creditors as per List "A" \$
2. Secured creditors as per List "B" \$
3. Liabilities on bills or notes endorsed or given for accommodation as per List "C" \$
Of which it is expected will rank against the estate for dividend \$
4. Preferred creditors as per List "D" \$
5. Contingent or other liabilities as per List "E" estimated to rank for \$
Total liabilities \$
Surplus \$

I, of the of in the Province of make oath and say that the above statement and the several lists hereunto annexed and marked "A" to "I" inclusively are to the best of my knowledge and belief a full, true and complete statement of my affairs on the day of 19 and fully disclose all my property of every description in possession and in reversion as defined by section 47 of the *Bankruptcy Act*.

SWORN before me at the of in the Province of this day of 19

A Commissioner, etc., or A Notary Public in and for the Province of

(Signature of bankrupt)

ASSETS

(as stated and estimated by debtor)

- (a) Stock in trade at cost price not exceeding fair market value \$
(b) Trade fixtures, fittings, utensils, etc. \$
(c) Book debts, etc., as per List "F" \$
Good \$
Doubtful \$
Bad \$
Estimated to produce \$
(d) Bills of exchange, promissory notes, etc., as per List "G" \$
(e) Cash in Bank of \$
(f) Cash on hand \$
(g) Livestock \$
(h) Machinery, equipment and plant \$
(i) Real estate as per List "H" \$
(j) Estimated value of securities in hands of secured creditors \$
(k) Furniture \$
(l) Life policies \$
(m) Stocks and shares \$
(n) Reversionary or other interests under wills \$
(o) Other property, viz:— \$
\$ \$

If bankrupt is a corporation, add:—

Amount of capital subscribed \$
Amount paid thereon \$

Balance subscribed and unpaid \$
Estimated to produce \$

Total assets \$
Deficiency \$

"A"

Unsecured Creditors

(The names to be arranged in alphabetical order and numbered consecutively)

No.	Name	Address	Amount of Claim

Signature of bankrupt
Dated 19

(Intitulé) (Formule 1)

2425

SCHEDULE III—Cont.

"B"

Secured Creditors

No.	Name of Creditor	Address	Amount of Claim	Particulars of Security	When Given	Estimated Value of Security	Estimated Surplus from Security	Balance of Claim Unsecured

Signature of bankrupt
Dated....., 19.....

"C"

Liabilities on Bills or Notes Endorsed or Given for Accommodation

No.	Name of Acceptor or Maker	Address	Date when due	Amount	Holder's name and address	Amount expected to rank against Estate for dividend

Signature of bankrupt
Dated....., 19.....

ANNEXE III—*Suite*

«B»

Créanciers garantis

N ^o	Nom du créancier	Adresse	Montant de la réclamation	Détails de la garantie	Quand fournie	Évaluation de la garantie	Surplus estimatif de la garantie	Solde non garanti de la réclamation

Signature du failli.....
Daté 19.....

«C»

Sommes dues sur lettres de change ou billets endossés ou donnés par complaisance

N ^o	Nom de l'accepteur ou du signataire	Adresse	Date de l'échéance	Montant	Nom et adresse du porteur	Montant pouvant être réclaté contre l'actif pour fins de dividende

Signature du failli.....
Daté 19.....

SCHEDULE III—Cont.

“D”

Preferred Creditors for Wages, Rent, etc.

No.	Name of Creditor	Address and Occupation	Nature of claim	Period during which claim accrued	Amount of claim	Amount payable in full	Difference ranking for dividend

Signature of bankrupt
Dated, 19.....

“E”

Contingent or Other Liabilities

(Full particulars of all liabilities not otherwise scheduled to be given here)

No.	Name of Creditor or Claimant	Address and Occupation	Amount of liability or claim	Amount expected to rank for dividend	Date when liability incurred		Nature of liability
					Month	Year	
			\$ c.	\$ c.			

Signature of bankrupt
Dated, 19.....

ANNEXE III—Suite

«D»

Créanciers privilégiés pour salaires, loyers, etc.

N°	Nom du créancier	Adresse et occupation	Nature de la réclamation	Période couverte par réclamation	Montant de la réclamation	Somme payable intégralement	Solde à percevoir en dividendes

Signature du failli.....
Daté 19.....

«E»

Dettes éventuelles ou autres

(Donnez ici le détail complet de toutes les dettes non mentionnées ailleurs)

N°	Nom du créancier ou réclamant	Adresse et occupation	Montant de la dette ou réclamation	Montant qui peut être réclamé en dividendes	Date où la dette a été contractée		Nature de la dette
					Mois	Année	
			\$ c.	\$ c.			

Signature du failli.....
Daté 19.....

SCHEDULE III—Cont.

“F”

Debts Due to the Estate, Including Book Debts

No.	Name of debtor	Address and occupation	Nature of debt	Amount of debt			Folio of ledger or other book where particulars to be found	When contracted		Estimated to produce	Particulars of any securities held for debt
				Good	Doubtful	Bad		Month	Year		

Signature of bankrupt

Dated, 19.....

“G”

Bills of Exchange, Promissory Notes, Lien Notes, Chattel Mortgages, etc., Available as Assets

No.	Names of all promissors, acceptors, endorsers, mortgagors, and guarantors	Addresses	Occupations	Amount of bill or note, etc.	Date when due	Estimated to produce	Particulars of any property held as security for payment of bill or note etc.

Signature of bankrupt

Dated, 19.....

ANNEXE III—Suite

«F»

Dettes payables à l'actif, y compris les créances

N°	Nom du débiteur	Adresse et occupation	Nature de la créance	Montant de la créance			Folio du grand livre ou autre livre portant détails	Quand contractée		Évaluation du produit	Détails des valeurs détenues pour la créance
				Bonne	Douteuse	Mauvaise		Mois	Année		

Signature du failli.....
Daté 19

«G»

Lettres de change, billets à ordre, gages, hypothèques sur biens meubles, etc., disponibles comme actif

N°	Noms de tous les prometteurs, accepteurs, endosseurs, débiteurs hypothécaires et garants	Adresse	Occupations	Montant de la lettre ou du billet, etc.	Date de l'échéance	Évaluation du produit	Détails de tous biens détenus en garantie pour le paiement de la lettre ou du billet, etc.

Signature du failli
Daté 19

SCHEDULE III—Cont.

“H”

Real Estate or Immovable Property Owned by Bankrupt

Description of property	Nature of bankrupt's interest	In whose name does title stand	Total value	Particulars of mortgages, hypothecs or other encumbrances			Equity or surplus
				Name	Address	Amount	

Signature of bankrupt.....

Dated....., 19.....

ANNEXE III—Suite

«H»

Biens-fonds ou immeubles appartenant au failli

Description de la propriété	Nature du droit du failli	Qui en détient le titre	Valeur totale	Détail des hypothèques ou autres charges			Valeur de rachat ou surplus
				Nom	Adresse	Montant	

Signature du failli.....

Daté..... 19.....

SCHEDULE III—Cont.

“I”

Property

Note—Full particulars of every description of property in possession and in reversion as defined by section 47 of the *Bankruptcy Act*, not included in any other list, are to be set forth in this list.

FULL STATEMENT AND NATURE OF PROPERTY

Nature of Property	Location	Details of property	Original cost	Estimated to produce
				\$ c.
(a) Stock in trade at cost price not exceeding fair market value.....				
(b) Trade fixtures, fittings, utensils, etc.....				
(c) Cash in Bank of				
at.....				
(d) Cash on hand				
(e) Livestock at				
(f) Machinery, equipment and plant at				
(g) Household furniture and effects at				
(h) Life policies				
(i) Stocks and shares				
(j) Reversionary or other interests under wills, etc.				
(k) Other property (state particulars), Viz				

Signature of bankrupt.....
Dated, 19.....

FORM 75

Questions to be put to the Bankrupt by the Official Receiver
(Sec. 132)

(Title) (Form 1)

Instructions to Official Receiver

The following questions or questions to a like effect are to be put to the bankrupt personally by the Official Receiver. Such questions should be expanded or supplemented by the Official Receiver in an endeavour to extract from the examination the maximum amount of essential information and to determine as nearly as possible the true cause of the bankruptcy, the disposition of the property and the conduct of the bankrupt. The bankrupt's books, statements, etc., should be on hand for reference or as the bases of a more detailed examination of any phase of the bankrupt's business or conduct which the Official Receiver may deem warranted.

1. Are you the bankrupt referred to in these proceedings?

ANNEXE III—Suite

«I»

Biens

Note.—La présente liste doit contenir les détails complets des biens de toute nature en possession et réversibles, tels que définis à l'article 47 de la *Loi sur la faillite* et non compris dans toute autre liste.

ÉTAT COMPLET ET NATURE DES BIENS

Nature des biens	Situation	Détails des biens	Coût primitif	Évaluation du produit
				\$ c.
a) Fonds de commerce au prix coûtant n'excédant pas la juste valeur marchande.....				
b) Aménagements, installations, ustensiles, etc.....				
c) Espèces à la banque de				
à				
d) Espèces en caisse				
e) Bétail à				
f) Machines, outillage et installation à				
g) Mobiliers et effets de maison à				
h) Polices à vie				
i) Valeurs de bourse.....				
j) Nue propriété ou autres intérêts en vertu de testaments, etc....				
k) Autres biens (donnez les détails), savoir:				

Signature du failli

Daté.....19.....

FORMULE 75

Questions qui doivent être posées au failli par le séquestre officiel (Art. 132)

(Intitulé) (Formule 1)

Instructions au séquestre officiel

Les questions suivantes ou des questions au même effet doivent être posées personnellement au failli par le séquestre officiel. Ces questions doivent être amplifiées ou complétées par le séquestre officiel dans le but de tirer de l'interrogatoire le maximum de renseignements essentiels et d'établir en autant que possible la vraie cause de la faillite, la disposition des biens et la conduite du failli. Les livres, les états, etc., du failli doivent être à la main pour consultation ou comme base d'un examen plus détaillé d'un aspect quelconque des affaires ou de la conduite du failli selon que le séquestre officiel juge justifié.

1. Êtes-vous le failli mentionné dans cette procédure?

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

2. Have you been made aware of the duties imposed on you pursuant to section 129 of the *Bankruptcy Act*?
3. What is your full name and age?
4. Where do you reside?
5. Have you any dependents? If so, give particulars and ages.
6. Where and under what name did you carry on business?
7. What is the nature of your business?
8. When did you commence such business?
9. What capital did you invest in it, what did the capital consist of and how much of it was in cash?
10. Was any of the cash capital borrowed and, if so, from whom?
11. Have you any partners in the business or have you had any partners during the past six years? If so, give particulars.
12. What previous experience have you had in conducting a business of this nature?
13. Have you ever been bankrupt before or made a proposal or an arrangement with your creditors either personally or as a member of a firm or as an officer of a corporation?
14. Did you personally supervise your business?
15. Did you keep a proper set of books and periodically examine your financial position and take stock at regular intervals?
16. (1) Did you keep the following books, namely:
 - (a) Cash book (receipts and disbursements)
 - (b) Sales book showing sales on credit
 - (c) Ledger of accounts receivable
 - (d) Purchase book showing purchases on credit
 - (e) Ledger of accounts payable
 - (f) General ledger or controlling accounts
- (2) If so, what periods do these books cover?
- (3) Have the entries in these books been made by you? ...
(If not, give the names of the persons by whom they were made)
2. Avez-vous été mis au courant des devoirs qui vous sont imposés en vertu de l'article 129 de la *Loi sur la faillite*?
3. Quels sont vos nom et prénoms et votre âge?
4. Où demeurez-vous?
5. Avez-vous des personnes à votre charge? Dans l'affirmative, donnez les détails et les âges.
6. Où et sous quel nom avez-vous exercé votre entreprise?
7. Quelle est la nature de votre entreprise?
8. Quand avez-vous commencé cette entreprise?
9. Quel capital avez-vous engagé dans cette entreprise, de quelle nature était ce capital et quelle proportion était en espèces?
10. Avez-vous emprunté une partie du capital en espèces et, le cas échéant, à qui avez-vous fait l'emprunt?
11. Avez-vous des associés quelconques dans l'entreprise ou en avez-vous eu dans le cours des six dernières années? Dans l'affirmative, donnez les détails.
12. Quelle expérience avez-vous eue antérieurement dans la conduite d'une entreprise de cette nature?
13. Avez-vous déjà été en faillite ou fait une proposition ou un arrangement avec vos créanciers soit personnellement, soit comme membre d'une société, soit comme officier d'une corporation?
14. Avez-vous surveillé vous-même votre entreprise?
15. Avez-vous tenu des livres convenables? Avez-vous régulièrement étudié votre situation financière? Avez-vous fait l'inventaire à des intervalles réguliers?
16. (1) Avez-vous tenu les livres suivants, savoir:
 - a) livre de caisse (recettes et déboursés)
 - b) livre de ventes établissant les ventes à crédit
 - c) grand livre des comptes recevables
 - d) livre d'achats établissant les achats à crédit
 - e) grand livre des comptes payables
 - f) grand livre général ou comptes de contrôle
- (2) Dans le cas de l'affirmative, quelles périodes ces livres englobent-ils?
- (3) Avez-vous fait vous-même les inscriptions dans ces livres?
- (Si non, donnez les noms des personnes qui les ont faites)

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

- (4) Were these books audited by a qualified accountant (if so, when and by whom)?
- (5) Where are these books now?
- (6) Where are the supporting vouchers (receipts, paid invoices, cashed cheques or other documents)?.....
17. What are the causes of your bankruptcy?
18. When did you first become aware of your insolvency?
19. Did you continue to carry on business or contract liabilities after you knew yourself to be insolvent?
20. Have you made any payments, returned any goods, delivered any property or given any security to any of your creditors during the three months preceding the date of your bankruptcy or since you became aware of your insolvency, except in the ordinary course of business? If so, give particulars.
21. Have you within the twelve months preceding the date of your bankruptcy
- (a) executed any bill of sale or chattel mortgage or pledged any of your property?
- (b) sold, disposed of or removed any of your property, except in the ordinary course of business?
- If so, give particulars.
22. Have you made, or were you a party to, any marriage settlement, post-nuptial settlement or other settlement of property within the five years preceding the date of your bankruptcy? If so, give particulars.
23. Did your business ever show a profit? If so, when did it last do so and what was the value (cost) of your stock in trade at that time?
24. Since the above date, what were your sales, purchases and operating expenses and what is the cost value of your stock in trade at the present time? Enter answers below:
- | | |
|---|----------|
| Sales | \$ |
| Stock on hand per answer to question 23 | \$ |
| Add subsequent purchases | |
| | \$ |
- Deduct stock at present on

- (4) Ces livres ont-ils été vérifiés par un comptable compétent (dans le cas de l'affirmative, quand et par qui)?
- (5) Où sont ces livres dans le moment?
- (6) Où sont les pièces justificatives à l'appui (récépissés, factures acquittées, chèques encaissés ou autres documents)?
17. Quelles sont les causes de votre faillite?
18. Quand avez-vous constaté pour la première fois que vous étiez insolvable?
19. Avez-vous continué de faire affaires ou avez-vous contracté des dettes après avoir constaté votre état d'insolvabilité?
20. Avez-vous fait quelques paiements, remis quelques effets, livré quelque bien ou donné quelque garantie à quelques-uns de vos créanciers, sauf dans le cours ordinaire des affaires, durant les trois mois qui ont précédé la date de votre faillite ou la date à laquelle vous avez constaté votre état d'insolvabilité? Dans l'affirmative, donnez les détails.
21. Dans le cours des douze mois qui ont précédé la date de votre faillite avez-vous
- a) passé quelque acte de vente ou hypothéqué vos biens meubles ou mis en gage quelques-uns de vos biens?
- b) vendu, aliéné ou enlevé quelques-uns de vos biens, sauf dans le cours ordinaire des affaires?
- Dans l'affirmative, donnez les détails.
22. Dans le cours des cinq années précédant la date de votre faillite, avez-vous fait quelque douaire ou contrat postérieur au mariage ou autre constitut de biens, ou y avez-vous été partie? Dans l'affirmative, donnez les détails.
23. Votre entreprise a-t-elle déjà donné un bénéfice? Dans l'affirmative, quelle était la dernière occasion et quelle était la valeur au prix coûtant de votre fonds de commerce à cette époque?
24. Depuis la date susdite, quel était le montant de vos ventes, vos achats et vos dépenses d'opération et quelle est la valeur au prix coûtant de votre fonds de commerce à l'heure actuelle? Donnez ici les réponses:
- | | |
|---|----------|
| Ventes | \$ |
| Fonds de commerce en magasin selon réponse à la question 23 | \$ |
| Ajoutez les achats subséquents | |
| | \$ |
- Enlevez le fonds de commerce en magasin à

SCHEDULE III—Cont.

hand	\$
Add operating costs	\$
Cost of Sales	\$
Profit or Loss	\$

ANNEXE III—Suite

l'heure actuelle	\$
Ajoutez les frais d'opération ..	\$
Coût des ventes	\$
Profits ou pertes	\$

25. What percentage or mark up did you add to your purchases or prime costs to arrive at your selling price?
26. Have you sold any goods at cost or below cost and, if so, to whom?
27. How do you account for the loss shown in your answer to question 24?
28. How much have you drawn from your business for household or personal expenses each year for the past three years?
29. Does your cash book show all your drawings?

25. En fixant votre prix de vente, quel montant avez-vous ajouté à vos achats ou coût primitif à titre de pourcentage ou hausse?
26. Avez-vous vendu des biens au prix coûtant ou à un prix moindre et, le cas échéant, à qui?
27. Comment expliquez-vous les pertes indiquées à votre réponse à la question 24?
28. Quelles sommes avez-vous retirées de votre entreprise pour les besoins domestiques ou vos dépenses personnelles chaque année dans le cours des trois dernières années?
29. Votre livre de caisse indique-t-il toutes les sommes que vous avez retirées?

Note to Official Receiver

The additional questions put by the Official Receiver and the answers thereto should be entered in the space provided below or on a sheet to be attached hereto.

I, of the of in the Province of make oath and say that to the best of my knowledge and belief the above answers are true in every respect.

SWORN before me at the of in the Province of this day of 19.....

(Signature of Bankrupt)

Official Receiver in and for Bankruptcy Division No. of the Bankruptcy District of

Remarque au séquestre officiel

Les questions additionnelles posées par le séquestre officiel et les réponses qui y sont données doivent être inscrites ci-dessous ou sur une feuille à annexer à la présente formule.

Je, de de dans la province de étant dûment assermenté, déclare que les réponses ci-dessus sont fidèles sous tous rapports, au mieux de ma connaissance et de ma croyance.

ASSERMENTÉ devant moi en... de dans la province de ce jour de 19.....

(Signature du failli)

Séquestre officiel pour la division de faillite n° du district de faillite de

SCHEDULE III—*Cont.*

FORM 76

*Questions to be put to an Officer of the Bankrupt Corporation
by the Official Receiver (Sec. 132)*

(Title) (Form 1)

Instructions to Official Receiver

The following questions or questions to a like effect are to be put by the Official Receiver. Such questions should be expanded or supplemented by the Official Receiver in an endeavour to extract from the examination the maximum amount of essential information and to determine as nearly as possible the true cause of the bankruptcy, the disposition of the property and the conduct of the bankrupt corporation. The books, statements, etc., of the bankrupt corporation should be on hand for reference or as the basis of a more detailed examination of any phase of the corporation's business or conduct which the Official Receiver may deem warranted.

1. Are you an officer of the corporation referred to in these proceedings?
2. Have you been made aware of your duties pursuant to sections 129 and 130 of the *Bankruptcy Act*?
3. What is your full name and what position do you hold in the corporation?
4. What is the full name of the corporation and what is the address of its head office?
5. When and under what law or Act of Parliament was it incorporated?
6. What is the authorized capital of the corporation?
7. What amount of the capital has been subscribed and what amount of the subscribed capital has been paid in full?
8. What amount of the capital was paid in cash and what was the consideration for any other issue of the share capital?
9. Did the corporation have a share register containing particulars of the allotment, issue and transfer of all shares?
10. Does it disclose the amount paid on each share of the corporation whether by cash or otherwise?
11. What is the total amount, if any, unpaid on the shares of the corporation and by whom are such amounts owing?
12. What are the names of the principal shareholders?
13. What are the names of the directors and officers of the corporation?

ANNEXE III—*Suite*

FORMULE 76

*Questions qui doivent être posées par le séquestre officiel à un
officier d'une corporation en faillite (Art. 132)*

(Intitulé) (Formule 1)

Instructions au séquestre officiel

Les questions suivantes ou des questions au même effet doivent être posées par le séquestre officiel. Ces questions doivent être amplifiées ou complétées par le séquestre officiel afin de tirer de l'interrogatoire le maximum de renseignements essentiels et d'établir autant que possible la vraie cause de la faillite, la disposition des biens et la conduite de la corporation en faillite. Les livres, les états, etc., de la corporation en faillite doivent être à la main pour consultation ou comme base de l'examen plus détaillé d'un aspect quelconque des affaires ou de la conduite de la corporation, selon que le séquestre officiel le juge justifié.

1. Êtes-vous un officier de la corporation mentionnée dans cette procédure?
2. Avez-vous été mis au courant de vos devoirs en vertu des articles 129 et 130 de la *Loi sur la faillite*?
3. Quels sont vos nom et prénoms et quel est votre poste dans la corporation?
4. Quel est le nom au complet de la corporation et quelle est l'adresse de son siège?
5. Quand la corporation a-t-elle été constituée et en vertu de quelle loi, ou de quelle Loi du Parlement?
6. Quel est le capital autorisé de la corporation?
7. Quelle proportion de ce capital a été souscrite et quelle partie du capital ainsi souscrit a été entièrement payée?
8. Quelle partie du capital a été payée en espèces et quelle était la cause relative à toute autre émission d'actions?
9. La corporation avait-elle un registre d'actions contenant les détails de la répartition, de l'émission et du transfert de toutes les actions?
10. Déclare-t-il la somme acquittée sur chaque action de la corporation, soit en espèces soit autrement?
11. Quelle est la somme totale, s'il en est, impayée sur les actions de la corporation et par qui cette somme est-elle due?
12. Quels sont les noms des principaux actionnaires?
13. Quels sont les noms des administrateurs et officiers de la corporation?

SCHEDULE III—*Cont.*ANNEXE III—*Suite*

14. Has the corporation any wholly owned subsidiary corporation? If so, give particulars.
15. Has the bankrupt corporation or its subsidiaries ever been in bankruptcy before or made a proposal or arrangement with the creditors?
16. When did the bankrupt corporation commence business?
17. What was the nature of its business?
18. Was a proper set of books maintained and are they written up to date?
19. Were the books audited annually?
20. What is the name of the auditor and when was the last audited statement drawn up?
21. Have all proper returns been made to the various government agencies requiring same?
22. When did the corporation first become aware of its insolvency?
23. Did the corporation continue to carry on business and contract liabilities after it became aware of its insolvency?
24. Has the corporation made any payments, returned any goods, delivered any property or given security to any of its creditors during the three months preceding the date of its bankruptcy or since it became aware of its insolvency, except in the ordinary course of business? If so, give particulars.
25. Has the corporation within the twelve months preceding the date of its bankruptcy
 - (a) executed any bill of sale or chattel mortgage or pledged any of its property?
 - (b) sold, disposed of or removed any of its property, except in the ordinary course of trade? If so, give particulars.
26. Has the corporation made or been a party to any settlement of property within the five years preceding the date of its bankruptcy? If so, give particulars.
27. What are the causes of the bankruptcy of the corporation?
28. What were the sales for the past three years and what percentage of the sales represented the profit or mark up?
29. When did the operations of the corporation last show a profit?
14. La corporation a-t-elle des filiales qui sont entièrement sous son contrôle? Dans l'affirmative, donnez les détails.
15. La corporation en faillite ou ses filiales ont-elles déjà été en faillite antérieurement ou ont-elles fait une proposition ou un arrangement avec les créanciers?
16. Quand la corporation en faillite a-t-elle commencé à faire affaires?
17. Quelle était la nature de ses affaires?
18. Des livres convenables ont-ils été tenus et sont-ils à jour?
19. Les livres ont-ils été vérifiés chaque année?
20. Quel est le nom du vérificateur comptable? Quand le dernier état vérifié a-t-il été dressé?
21. Toutes les déclarations requises ont-elles été faites aux divers ministères du gouvernement qui les exigeaient?
22. Quand la corporation a-t-elle constaté pour la première fois qu'elle était insolvable?
23. La corporation a-t-elle continué de faire affaires ou a-t-elle contracté des dettes après avoir constaté son état d'insolvabilité?
24. La corporation a-t-elle fait quelques paiements, remis quelques effets, livré quelque bien ou donné quelque garantie à quelques-uns de ses créanciers, sauf dans le cours ordinaire des affaires, durant les trois mois qui ont précédé la date de sa faillite ou la date à laquelle elle a constaté son état d'insolvabilité? Dans l'affirmative, donnez les détails.
25. Dans le cours des douze mois qui ont précédé la date de sa faillite, la corporation a-t-elle
 - a) passé quelque acte de vente ou hypothéqué des biens meubles ou mis en gage quelques-uns de ses biens?
 - b) vendu, aliéné ou enlevé quelques-uns de ses biens, sauf dans le cours ordinaire des affaires? Dans l'affirmative, donnez les détails.
26. Dans le cours des cinq années précédant la date de sa faillite, la corporation a-t-elle fait quelque constitut de biens, ou y a-t-elle été partie? Dans l'affirmative, donnez les détails.
27. Quelles sont les causes de la faillite de la corporation?
28. Quel a été le montant des ventes au cours des trois dernières années? Quel pourcentage des ventes constituait le profit ou la hausse?
29. Quelle est la dernière occasion où les opérations de la corporation ont donné un bénéfice?

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

Note to Official Receiver

The additional questions put by the Official Receiver and the answers thereto should be entered in the space provided below or on a sheet to be attached hereto.

I, of the of in the Province of make oath and say that to the best of my knowledge and belief the above answers are true in every respect.

SWORN before me at the of in the Province of this day of, 19.....

(Signature of officer)

Official Receiver in and for Bankruptcy
Division No. of the
Bankruptcy District of

Remarque au séquestre officiel

Les questions additionnelles posées par le séquestre officiel et les réponses qui y sont données doivent être inscrites ci-dessous ou sur une feuille à annexer à la présente formule.

Je, de de dans la province de étant dûment assermenté, déclare que les réponses ci-dessus sont fidèles sous tous rapports, au mieux de ma connaissance et de ma croyance.

ASSERMENTÉ devant moi en de dans la province de ce jour de 19.....

(Signature de l'officier)

Séquestre officiel pour la division de faillite
n° du district de faillite de

FORM 77

*Appointment for Examination of Bankrupt or Others
(Sec. 133)*

(Title) (Form 4)

Upon the application of the trustee in the above matter, I do hereby appoint the day of 19....., at the hour of o'clock in the noon at in the of for examination under oath before me, pursuant to section of the *Bankruptcy Act* of, the above named bankrupt (or a person thought to have knowledge of the affairs of the above named bankrupt, an agent, clerk, servant, officer, director or employee, as the case may be, of the above named bankrupt) (or a person subject to examination under section 134 of the said *Act*).

Dated at this day of 19.....

Registrar (or other authorized person)

FORMULE 77

*Convocation pour l'interrogatoire du failli ou d'autres
personnes (Art. 133)*

(Intitulé) (Formule 4)

Sur demande du syndic dans l'affaire susdite, je fixe par les présentes di, le jour de 19....., à heures de l' -midi, à de pour l'interrogatoire sous serment devant moi, en vertu de l'article de la *Loi sur la faillite*, de le failli susdit (ou une personne réputée connaître les affaires du failli susdit, un mandataire, commis, serviteur, fonctionnaire, administrateur ou employé, selon le cas, du failli susdit) (ou une personne susceptible d'être interrogée en vertu de l'article 134 de ladite *Loi*).

Daté de ce jour de 19.....

Registraire (ou autre
personne autorisée)

SCHEDULE III—Cont.

FORM 78

Notes of Examination of Bankrupt or Others (Sec. 133)

(Title) (Form 4)

Examination of.....before Mr.....(Registrar or other authorized person) the.....day of....., 19.....

The above named....., being sworn and examined at the time and place above mentioned, upon the several questions following being put and propounded to him, gave the several answers thereto respectively following each question that is to say:

The foregoing is, to the best of my knowledge and belief, a true transcript of the examination of.....taken before me this.....day of....., 19.....

Registrar (or other authorized person)

The foregoing is a true transcript of the examination of.....taken before Mr.....on the.....day of....., 19.....

Stenographer

FORM 79

Subpoena (Secs. 133 and 134)

(Title) (Form 4)

Elizabeth the Second, by the Grace of God, etc., to (insert name of witness), Greeting:

We command you to attend before.....at.....on.....day the.....day of....., 19....., at the hour of.....o'clock in the.....noon, and so from day to day until the above matter is heard, to give evidence on behalf of (insert name).

Dated at.....this.....day of....., 19.....

(Registrar)

ANNEXE III—Suite

FORMULE 78

Notes de l'interrogatoire du failli ou d'autres personnes (Art. 133)

(Intitulé) (Formule 4)

Interrogatoire de.....devant M....., (registraire ou autre personne autorisée), le.....jour de....., 19.....

Le susdit....., étant assermenté et interrogé le jour et à l'endroit précités, aux diverses questions suivantes à lui posées et demandées, a donné les diverses réponses qui suivent respectivement chaque question, savoir:

Au mieux de ma connaissance et de ma croyance, la transcription qui précède est une copie exacte de l'interrogatoire de.....subi devant moi ce.....jour de....., 19.....

Registraire (ou autre
personne autorisée)

La transcription qui précède est une copie exacte de l'interrogatoire de.....subit devant M.....le.....jour de....., 19.....

Sténographe

FORMULE 79

Citation (Art. 133 et 134)

(Intitulé) (Formule 4)

Elizabeth Deux, par la grâce de Dieu, etc., à (insérer le nom du témoin), Salut:

Nous vous ordonnons de comparaître devant.....à.....le.....jour de....., 19....., à.....heures de l'.....-midi, et ainsi de jour en jour jusqu'à ce que l'affaire susdite soit entendue, pour y rendre témoignage en faveur de (insérer le nom).

Daté de....., ce.....jour de....., 19.....

(Registraire)

SCHEDULE III—Cont.

FORM 80

Subpoena Duces Tecum (Secs. 133 and 134)

(Title) (Form 4)

Elizabeth the Second, by the Grace of God, etc., to (insert name of witness), Greeting:

We command you to attend before at
..... on day the
day of 19....., at the hour of
o'clock in the noon, to give evidence on behalf
of and also to bring with you and produce at
the time and place aforesaid (*specify documents to be
produced*).

Dated at this day
of 19.....

(Registrar)

FORM 81

Affidavit in Support of Order for Committal (Sec. 136)

(Title) (Form 4)

I, of the of
....., make oath and say:

1. That of was by the
order of this Court made on the
..... day of 19.....,
ordered to

(Here set out the terms of the order)

2. That a copy of the said order was duly served on the
said

3. That the said has failed to obey the
said order.

SWORN before me at the
of in the
Province of
this
day of 19.....

(Signature of deponent)

A Commissioner, etc., or a Notary Public in
and for the Province of

ANNEXE III—Suite

FORMULE 80

Citation Duces Tecum (Art. 133 et 134)

(Intitulé) (Formule 4)

Elizabeth Deux, par la grâce de Dieu, etc., à (insérer le nom
du témoin), Salut:

Nous vous ordonnons de comparaître devant
..... à di,
le jour de 19....., à
..... heures de l'.....-midi, pour rendre
témoignage en faveur de et d'apporter
avec vous et de produire aux jours et lieu susdits (*spécifiez les
documents à produire*).

Daté de ce jour
de 19.....

(Registraire)

FORMULE 81

*Affidavit à l'appui d'une ordonnance d'emprisonnement
(Art. 136)*

(Intitulé) (Formule 4)

Je, de de
....., étant dûment assermenté, déclare:

1. Qu'en vertu d'une ordonnance de ce tribunal rendue
..... le jour de
..... 19....., il a été ordonné que
..... de

(Ici citez l'ordonnance)

2. Qu'une copie de ladite ordonnance a été dûment signifiée
audit

3. Que ledit a manqué de se conformer à
la dite ordonnance.

ASSERMENTÉ devant moi en
de
dans la province de
ce jour de
19.....

(Signature du déposant)

Commissaire, etc., ou notaire public en et
pour la province de

SCHEDULE III—Cont.

FORM 82

Affidavit in Support of Application for Committal
(Sec. 136)
(Title) (Form 4)

I,, the trustee of the estate of, bankrupt, make oath and say:

That the said bankrupt did fail to present himself for examination before....., the Official Receiver in and for Bankruptcy Division No.....of the Bankruptcy District of the Province of..... at.....

That the said bankrupt was on the.....day of....., 19....., duly served with a notice, a copy of which is hereunto annexed and marked Exhibit A, requiring him to attend at the office of the said Official Receiver on the.....day of....., 19.....

That attendance before the Official Receiver for examination is a duty imposed upon the bankrupt by paragraph 129(c) of the *Bankruptcy Act*.

or

That the said bankrupt (or other person designated) did refuse or neglect to present himself for examination before....., the Registrar (or other authorized person), at.....

That the saidwas on the.....day of....., 19....., duly served with an appointment (or summons) to attend for examination, a copy of which is hereunto annexed and marked Exhibit I, requiring him to appear before....., the Registrar (or other authorized person), on the.....day of....., 19.....

That the said.....was paid (or tendered) the proper conduct money and witness fees.

That attendance for examination is a duty imposed upon the said..... by section 133 (or 134) of the *Bankruptcy Act* (or That attendance for examination is required pursuant to a Court order dated the.....day of....., 19.....)

SWORN before me at the.....
ofin the
Province of.....
this.....
day of....., 19.....

Trustee

A Commissioner, etc., or a Notary Public in
and for the Province of

Note:—In the case of a corporation, modify as required by section 130.

ANNEXE III—Suite

FORMULE 82

Affidavit à l'appui d'une demande d'emprisonnement
(Art. 136)
(Intitulé) (Formule 4)

Je,, le syndic des biens de, failli, étant dûment assermenté, déclare:

Que ledit failli a manqué de se présenter pour être interrogé devant, le séquestre officiel pour la division de faillite n° du district de faillite de la province de, à

Qu'il a été dûment signifié audit failli, le.....jour de....., 19....., avis, dont copie est ci-annexée et marquée Pièce A, lui enjoignant de se présenter au bureau dudit séquestre officiel le.....jour de....., 19.....

Que sa présence devant le séquestre officiel pour être interrogé est un devoir imposé au failli par l'alinéa 129c) de la *Loi sur la faillite*.

ou

Que ledit failli (ou autre personne nommée) a refusé ou négligé de se présenter pour être interrogé devant..... le registraire (ou autre personne autorisée), à

Qu'il a été dûment signifié audit, le.....jour de....., 19....., une convocation (ou assignation), dont copie est ci-annexée et marquée Pièce I, le requérant de se présenter pour être interrogé et lui enjoignant de comparaître devant..... le registraire (ou autre personne autorisée) le.....jour de....., 19.....

Qu'il a été payé (ou offert) auditun montant d'argent suffisant à couvrir ses frais de déplacement et indemnité de témoin.

Que sa présence pour être interrogé est un devoir imposé audit..... par l'article 133 (ou 134) de la *Loi sur la faillite* (ou Que sa présence pour être interrogé est requise conformément à une ordonnance du tribunal datée le.....jour de....., 19.....).

ASSERMENTÉ devant moi en.....
de.....
dans la province de.....
ce.....jour de.....
19.....

Syndic

Commissaire, etc., ou notaire public en et
pour la province de

Note.—Dans le cas d'une corporation, modifiez selon les exigences de l'article 130.

SCHEDULE III—Cont.

FORM 83

Notice of Application for Committal (Sec. 136)
(Title) (Form 4)

To

Take notice that an application will be made on behalf of, the trustee of the estate of, bankrupt, before the Honourable Mr. Justice at his Chambers at in the on the day of, 19....., at the hour of o'clock in the noon or so soon thereafter as the application may be heard for an order for your committal to gaol for an offence against the *Bankruptcy Act*, you having failed to attend for examination before, the Official Receiver (or Registrar or other authorized person), as required by section (or as ordered by the Court on the day of 19.....)

And further take notice that you are required to attend at the Court on that day and at that hour to show cause why an order for your committal should not be made.

Dated at this day of 19.....

FORM 84

Order for Committal (Sec. 136)
(Title) (Form 5)

Upon the application of the trustee of the estate of, bankrupt, and upon hearing the bankrupt (or other person designated) (or, if he does not appear, so state), and upon reading the affidavit of (here insert name and description of person by whom the notice to show cause was served), and upon reading the affidavit of (here refer to any other affidavits), and it appearing that the bankrupt (or other person designated) is guilty of an offence against the *Bankruptcy Act* by reason of, it is ordered that do stand committed to (here insert name of gaol) for the period of from the execution of the warrant issued hereunder.

ANNEXE III—Suite

FORMULE 83

Avis de demande d'emprisonnement (Art. 136)
(Intitulé) (Formule 4)

A

Avis est par les présentes donné qu'il sera fait au nom de, le syndic des biens de, failli, à l'honorable juge en référé, à dans de le jour de 19....., à heures de l'.....-midi, ou aussitôt après qu'elle pourra être entendue, une demande en vue d'une ordonnance d'emprisonnement contre vous pour une contravention à la *Loi sur la faillite*, parce que vous avez manqué de vous présenter devant, le séquestre officiel (ou registraire ou autre personne autorisée), pour être interrogé tel que prévu à l'article (ou ordonné par le tribunal le jour de 19.....).

De plus, avis est par les présentes donné que vous êtes requis de comparaître devant la cour ce jour-là, à l'heure ci-dessus indiquée, pour faire valoir les raisons pour lesquelles une ordonnance d'emprisonnement ne doit pas être rendue contre vous.

Daté de , ce jour de 19.....

FORMULE 84

Ordonnance d'emprisonnement (Art. 136)
(Intitulé) (Formule 5)

Sur demande du syndic des biens de, failli; après avoir entendu le failli (ou autre personne nommée) (ou, s'il ne comparaît pas, indiquez-le); après lecture faite de l'affidavit de (ici insérez le nom et la qualité de la personne qui a signifié l'avis de la demande d'emprisonnement); après lecture faite de l'affidavit de (ici mentionnez tous autres affidavits), et comme il appert que le failli (ou autre personne nommée) est coupable d'une contravention à la *Loi sur la faillite* pour cause de, il est ordonné que soit incarcéré à (ici insérez le nom de la prison) pour une période de à compter de l'exécution du mandat émanant en vertu de la présente ordonnance.

SCHEDULE III—Cont.

FORM 85

Warrant for Committal (Sec. 136)

(Title) (Form 4)

To....., officer of this Court, and to the governor or keeper of the (*here insert name of gaol*).

Whereas by an order of this Court bearing date theday of, 19....., it was ordered that..... should stand committed for an offence against the *Bankruptcy Act*.

These are therefore to require you the said to take the said and deliver him to the governor or keeper of the above named gaol, and you the said governor or keeper to receive the said and safely to keep him in the said gaol and in your custody for a period of.....from the date of the execution of this warrant, or for such shorter period as the Court shall order, and you the said governor or keeper shall, while the said is in your custody, and at all times when the Court shall so direct, produce the saidbefore the Court.

Dated at.....this.....day of, 19.....
(Seal)

FORM 86

Order for Discharge from Custody (Sec. 136)

(Title) (Form 5)

Upon the application made this.....day of, 19....., on behalf of....., who was committed to gaol by order of this Court dated theday of, 19....., and upon reading his affidavit and upon hearing the trustee (*or*), it is ordered that the governor or keeper of (*here insert name of gaol*) to discharge the saidout of his custody.

FORM 87

Warrant of Seizure (Sec. 136)

(Title) (Form 4)

Whereas on the.....day of, 19....., a receiving order was made against....., bankrupt (*or* an assignment was made by....., bankrupt), and it has been made to appear that (*here set out the applicable circumstances mentioned in subsection 138(1) of the Bankruptcy Act*).

ANNEXE III—Suite

FORMULE 85

Mandat d'emprisonnement (Art. 136)

(Intitulé) (Formule 4)

A....., officier de cette cour, et au gouverneur ou geôlier de (*ici insérez le nom de la prison*).

Attendu qu'en vertu d'une ordonnance de cette cour, datée le.....jour de, 19....., il a été ordonné que..... soit incarcéré pour une contravention à la *Loi sur la faillite*.

En conséquence, les présentes sont aux fins de vous requérir, vous,susdit, de prendre leditet de le livrer au gouverneur ou geôlier de la prison susmentionnée, et vous, ledit gouverneur ou geôlier, de recevoir ledit.....et de le détenir en sûreté en ladite prison et en votre garde pour une période deà compter de la date de l'exécution du présent mandat ou pour telle période plus courte que le tribunal pourra ordonner; et vous, ledit gouverneur ou geôlier, devrez, pendant que ledit.....est en votre garde, et en tout temps où le tribunal l'ordonne, amener leditdevant le tribunal.

Daté de, ce.....jour de, 19.....
(Sceau)

FORMULE 86

Ordonnance de libération de détention (Art. 136)

(Intitulé) (Formule 5)

Sur demande faite ce.....jour de, 19.....au nom de....., qui a été incarcéré en vertu d'une ordonnance de ce tribunal, datée le.....jour de, 19....., et après lecture faite de son affidavit et après avoir entendu le syndic (*ou*.....), il est ordonné au gouverneur ou geôlier de (*ici insérez le nom de la prison*) de libérer ledit.....de sa détention.

FORMULE 87

Mandat de saisie (Art. 136)

(Intitulé) (Formule 4)

Attendu que, le.....jour de, 19....., il a été rendu une ordonnance de séquestre contre.....failli (*ou* une cession a été faite par.....failli), et qu'il a été établi que (*ici indiquez les circonstances applicables mentionnées au paragraphe 138(1) de la Loi sur la faillite*).

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

These are therefore to require you forthwith to enter into and upon the premises of the said bankrupt and all other places belonging to the said bankrupt where any of his property is or is reputed to be; and there seize all books, papers and property except only property that is not divisible amongst his creditors as provided by section 47 of the *Bankruptcy Act*.

And that which you so seize you shall safely detain and keep in your possession until you receive orders in writing for the disposal thereof from the trustee; and in case of resistance or if you do not have the keys of any premises belonging to the said bankrupt where any of his property is or is reputed to be, you shall break open, or cause the same to be broken open, for the better execution of this warrant.

Dated atthis..... day
of....., 19.....
To....., the officer of this Court and his
assistants.
(Seal)

FORM 88

Warrant to Apprehend Bankrupt or Other Person (Sec. 136)
(Title) (Form 4)

To, the officer of this Court and his assistants, and all peace officers within the jurisdiction of the said Court, and to the governor or keeper of the (*here insert name of gaol.*)

WHEREAS it has been made to appear to the satisfaction of the Court that, who made an assignment on the..... day of....., 19..... (or against whom a receiving order was made on the..... day of....., 19.....) has failed to present himself for examination before the Official Receiver as required by paragraph 129(c) of the *Bankruptcy Act* though duly required to attend.

or

WHEREAS by appointment (or summons) dated the..... day of....., 19....., the Registrar (or other authorized person), did appoint the..... day of....., 19....., for the examination of.....; and whereas the said appointment (or summons) was afterwards on the..... day of....., 19....., as has been proved by affidavit, duly served upon the said, and a reasonable sum was paid or tendered him for his conduct

En conséquence, les présentes sont aux fins de vous requérir d'entrer immédiatement dans les propriétés dudit failli ou tous autres lieux appartenant audit failli, où sont, ou sont réputés être, quelques-uns de ses biens; et là de saisir tous livres, documents et biens, sauf seulement les biens qui ne sont pas divisibles entre ses créanciers, selon les prescriptions de l'article 47 de la *Loi sur la faillite*.

Et ce que vous saisissez ainsi, vous devez détenir en sûreté et garder en votre possession jusqu'à ce que vous receviez du syndic des ordres écrits concernant la manière d'en disposer; et en cas de résistance ou si vous n'avez pas les clés de quelques locaux appartenant audit failli, dans lesquels sont, ou sont réputés être, quelques-uns de ses biens, vous devez forcer ou faire forcer l'entrée aux fins de mieux exécuter le présent mandat.

Daté de, ce..... jour
de..... 19.....
A, l'officier de cette cour et à ses adjoints.
(Sceau)

FORMULE 88

Mandat pour appréhender un failli ou une autre personne
(Art. 136)
(Intitulé) (Formule 4)

A, l'officier de cette cour et à ses adjoints et à tous les agents de la paix sous la juridiction de ladite cour ainsi qu'au gouverneur ou au geôlier de (*ici désignez la prison*).

ATTENDU qu'il a été établi à la satisfaction du tribunal que....., qui a fait une cession le..... jour de..... 19..... (ou contre lequel une ordonnance de séquestre a été rendu le..... jour de..... 19.....), a manqué de se présenter devant le séquestre officiel pour être interrogé comme l'exige l'alinéa 129c) de la *Loi sur la faillite* quoi qu'il ait été dûment requis de le faire.

ou

ATTENDU que, par convocation (ou assignation) daté le..... jour de..... 19....., le registraire (ou autre personne autorisée), a fixé le..... jour de..... 19....., pour l'interrogatoire de.....; et attendu que ladite convocation (ou assignation) a été ensuite dûment signifiée audit..... le..... jour de..... 19....., comme il été prouvé par affidavit, et qu'une somme raisonnable lui a été payée ou offerte comme

SCHEDULE III—Cont.

money and witness fees; and whereas the said , having no lawful impediment made known to and allowed by this Court at the time of its sitting, has failed to attend before the Registrar (*or other authorized person*) at the time appointed.

or

WHEREAS....., a person believed or suspected to have in his possession or power certain of the property of , bankrupt (*or a certain book, document or paper relating in whole or in part to.....*, bankrupt, his dealings or property, *or* showing that the said is indebted to....., bankrupt); and whereas, as has been made to appear by satisfactory evidence, the said....., having been duly required by the trustee to deliver to him such property (*or to produce such book, document or paper*), has failed to do so; and whereas by appointment (*or summons*) dated the day of , 19....., the Registrar (*or other authorized person*) did appoint the..... day of , 19....., for the examination of the said ; and whereas the said appointment (*or summons*) was afterwards on the..... day of , 19....., as has been proved by affidavit; duly served upon the said....., and a reasonable sum was paid or tendered him for his conduct money and witness fees; and whereas the said....., having no lawful impediment made known to and allowed by this Court at the time of its sitting, has failed to appear before the Registrar (*or other authorized person*) at the time appointed.

These are therefore to require and authorize you and every one of you, the said..... and your assistants and all peace officers within the jurisdiction of this Court, immediately upon receipt hereof to take the said and bring him before....., the Official Receiver (*or Registrar or other authorized person*), for examination as required by the *Bankruptcy Act*, and in the meantime safely to keep or deliver him to the governor or keeper of the above named gaol, and forthwith after such taking and delivery to report the same to this Court, and obtain its direction or order fixing a day, time and place for the examination of the said....., and you, the said governor or keeper, to receive the said and safely keep him in the said gaol and in your custody to await the direction or order of this Court, and to produce him before this

ANNEXE III—Suite

frais de déplacement et indemnité de témoin; et attendu que ledit....., n'ayant aucun empêchement légitime connu et autorisé par cette cour au moment où elle était en séance, a manqué de comparaître devant le registraire (*ou autre personne autorisée*) au temps fixé.

ou

ATTENDU que....., une personne que l'on croit avoir ou soupçonne d'avoir en sa possession ou puissance certains des biens de....., failli (*ou un certain livre, document ou pièce concernant en tout ou en partie.....*, failli, ses opérations ou ses biens, *ou* indiquant que ledit est endetté envers....., failli); et attendu que, tel qu'il appert par des preuves suffisantes, ledit..... ayant été dûment requis par le syndic de lui remettre ces biens (*ou de produire ce livre, ce document ou cette pièce*), a manqué de le faire; et attendu que, par convocation (*ou assignation*) datée le jour de..... 19....., le registraire (*ou autre personne autorisée*), a fixé le jour de 19..... pour l'interrogatoire dudit; et attendu que ladite convocation (*ou assignation*) a subséquemment été dûment signifiée audit le jour de 19....., comme il a été prouvé par affidavit, et qu'une somme raisonnable lui a été payée ou offerte comme frais de déplacement et indemnité de témoin; et attendu que ledit , n'ayant aucun empêchement légitime connu et autorisé par cette cour au moment où elle était en séance, a manqué de comparaître devant le registraire (*ou autre personne autorisée*) au temps fixé.

En conséquence, les présentes sont aux fins de vous requérir et de vous permettre, vous et chacun de vous, ledit et vos adjoints et tous les agents de la paix sous la juridiction de cette cour, immédiatement après la réception du présent mandat, d'arrêter ledit et de l'amener devant....., le séquestre officiel (*ou registraire ou autre personne autorisée*), pour être interrogé conformément aux exigences de la *Loi sur la faillite*, et, dans l'intervalle, de le tenir sous bonne garde ou le livrer au gouverneur ou au geôlier de la prison ci-dessus mentionnée; et, immédiatement après l'avoir ainsi arrêté et livré, d'en faire rapport, à cette cour et d'obtenir ses instructions ou une ordonnance fixant la date, l'heure et l'endroit pour l'interrogatoire dudit....., et vous, ledit gouverneur ou geôlier, vous recevrez ledit....., et le tiendrez sous bonne garde dans ladite prison et sous vos soins pour attendre les instructions ou l'ordonnance de cette cour, et vous l'amènerez devant ladite cour, aux temps et lieu indiqués dans cesdites instruc-

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

Court at such time and place as shall be specified in such direction or order, and for so doing this shall be a sufficient warrant to you and every one of you.

Dated at _____, 19____, this _____ day of _____,

(Seal) _____ Registrar

FORM 89

Warrant for Arrest of Bankrupt (Sec. 138)

(Title) (Form 4)

To _____, the officer of this Court and all peace officers within the jurisdiction of the said Court, and to the governor or keeper of the (here insert name of gaol).

Whereas, by evidence taken upon oath, it has been made to appear to the satisfaction of the Court that there are grounds for believing that _____, bankrupt, has _____ (here set out relevant circumstances).

These are therefore to require you the said (here name bailiff or other officer) to take the said _____ and to deliver him to the governor or keeper of the above named gaol, and you the said governor or keeper to receive the said _____ and safely to keep him in the said gaol until such time as this Court may order.

Dated at _____, 19____, this _____ day of _____,

(Seal) _____ (Registrar)

FORM 90

Notice to Bankrupt of Application to Court for Appointment for Hearing of Application for Discharge (Sec. 139 (1))

(Title) (Form 4)

To

Take notice that, unless a waiver of application is served upon the undersigned prior thereto, application will be made to the Court on the _____ day of _____, 19____, to fix a date for the hearing of your application for discharge pursuant to subsection 139(1) of the *Bankruptcy Act*.

Dated at _____, 19____, this _____ day of _____,

Trustee

tions ou l'ordonnance en question, et, pour ce faire, les présentes constituent un mandat suffisant pour vous et chacun de vous.

Daté de _____, 19____, ce _____ jour de _____,

(Sceau) _____ Registraire

FORMULE 89

Mandat d'arrestation contre le failli (Art. 138)

(Intitulé) (Formule 4)

A _____, l'officier de cette cour, et à tous les agents de la paix sous la juridiction de cette cour, ainsi qu'au gouverneur ou geôlier de (ici désignez la prison).

Attendu que, par des témoignages recueillis sous serment, il a été établi à la satisfaction du tribunal qu'il y a des raisons de croire que _____ failli, a _____ (ici mentionnez les circonstances pertinentes).

En conséquence, les présentes sont aux fins de vous requérir, vous, ledit (ici indiquez le nom de l'huissier ou autre officier), d'appréhender ledit _____ et de le livrer au gouverneur ou geôlier de la prison susmentionnée, et vous, ledit gouverneur ou geôlier, de recevoir ledit _____ et le détenir en sûreté dans ladite prison pendant le temps que peut ordonner ce tribunal.

Daté de _____, 19____, ce _____ jour de _____,

(Sceau) _____ Registraire

FORMULE 90

Avis au failli de la demande au tribunal d'une convocation pour l'audition de la demande de libération (Art. 139(1))

(Intitulé) (Formule 4)

A

Avis est par les présentes donné que, conformément au paragraphe, 139(1) de la *Loi sur la faillite*, demande sera faite au tribunal, le _____ jour de _____, 19____, aux fins de fixer une date pour l'audition de votre demande de libération, à moins que l'abandon d'un tel droit ne soit signifié préalablement au soussigné.

Daté de _____, 19____, ce _____ jour de _____,

Syndic

SCHEDULE III—Cont.

FORM 91

Waiver of Application (Sec. 139(1))

(Title) (Form 4)

Pursuant to subsection 139(1) of the *Bankruptcy Act*, I, _____, do hereby give you notice of waiver of application for discharge.

Dated at _____ this _____ day of _____, 19_____

To _____

Trustee of the above estate and to the Registrar in bankruptcy of the said Court.

(Signature of Bankrupt)

FORM 92

Application by Trustee for Discharge of Bankrupt (Sec. 139(2))

(Title) (Form 4)

I, _____, of _____, trustee of the estate of _____, bankrupt, who made an assignment on the _____ day of _____, 19_____ (or against whom a receiving order was made on the _____ day of _____, 19_____), hereby apply to the Court to fix a day for hearing the application for discharge of the said _____

Dated at _____ this _____ day of _____, 19_____

To The Registrar in bankruptcy of the said Court.

Trustee

FORM 93

Application of Bankrupt for Discharge (Sec. 139 (3))

(Title) (Form 4)

I, _____, of the _____ of _____, in the Province of _____, having made an assignment on the _____ day of _____, 19_____ (or against whom a receiving order was made on the _____ day of _____, 19_____), hereby apply to

ANNEXE III—Suite

FORMULE 91

Abandon du droit de demande (Art. 139(1))

(Intitulé) (Formule 4)

Conformément au paragraphe 139(1) de la *Loi sur la faillite*, je, _____, vous donne par les présentes avis de l'abandon du droit d'une demande de libération.

Daté de _____, ce _____ jour de _____ 19_____

(Signature du failli)

A _____
Syndic de l'actif susdit et au registraire en matière de faillite de ladite cour.

FORMULE 92

Demande du syndic pour la libération du failli (Art. 139(2))

(Intitulé) (Formule 4)

Je, _____, de _____, syndic des biens de _____, failli, qui a fait une cession le _____ jour de _____ 19_____ (ou contre lequel une ordonnance de séquestre a été rendue le _____ jour de _____ 19_____), par les présentes demande au tribunal de fixer un jour pour l'audition de la demande de libération dudit _____

Daté de _____, ce _____ jour de _____ 19_____

Syndic

Au registraire en matière de faillite de ladite cour.

FORMULE 93

Demande de libération du failli (Art. 139(3))

(Intitulé) (Formule 4)

Je, _____, de _____, dans la province de _____, ayant fait une cession le _____ jour de _____ 19_____ (ou contre lequel une ordonnance de séquestre a été rendue le _____ jour de _____ 19_____), par les présentes demande au

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

the Court to fix a day for the hearing of my application for discharge.

Dated at this day
of 19.....

.....
(Signature of Bankrupt)

To the Registrar in bank-
ruptcy of the said Court.

FORM 94

Notice to Trustee of Bankrupt's Application for Discharge
(Sec. 139(3))

(Title) (Form 4)

Whereas....., bankrupt, has applied to the Court to fix a day for the hearing of his application for discharge, the Court has fixed the..... day of....., 19....., at..... o'clock in the..... noon at..... for hearing the application.

Dated at this day
of 19.....

.....
Registrar

To.....
Trustee of the estate of the
said

FORM 95

Notice to Creditors of Bankrupt's Application for Discharge
(Sec. 139(5))

(Title) (Form 4)

Take notice that the Court has fixed the..... day of....., 19....., at..... o'clock in the..... noon at..... to hear the application of....., bankrupt, for his discharge.

.....
Trustee

Note:—See sections 139 to 152 dealing with the discharge of bankrupts.

tribunal de fixer un jour pour l'audition de ma demande de libération.

Daté de, ce jour
de 19.....

.....
(Signature du failli)

Au registraire en matière de
faillite de ladite cour.

FORMULE 94

Avis au syndic de la demande de libération du failli
(Art. 139(3))

(Intitulé) (Formule 4)

Attendu que....., failli, a demandé au tribu-
nal de fixer un jour pour l'audition de sa demande de libéra-
tion, le tribunal a fixé le..... jour
de 19....., à..... heures de
l'.....-midi, à....., pour l'audition de la
demande.

Daté de, ce jour
de 19.....

.....
Registraire

A
Syndic des biens dudit

FORMULE 95

Avis aux créanciers de la demande de libération du failli
(Art. 139(5))

(Intitulé) (Formule 4)

Avis est par les présentes donné que le tribunal a fixé
le..... jour de 19....., à..... heures
de l'.....-midi, à....., pour l'audition de la
demande de libération de....., failli.

.....
Syndic

Note:—Voir les articles 139 à 152 relatifs à la libération des faillis.

SCHEDULE III—Cont.

FORM 96

Report of Trustee on Bankrupt's Application for Discharge
(Sec. 140)

(Title) (Form 4)

I,, of, the trustee of the estate of bankrupt, hereby report to the Court as follows:

(1) That on the day of, 19....., the said bankrupt did file an assignment (or a receiving order was on the day of, 19....., made against the said bankrupt) and that the undersigned was appointed trustee of the estate of the said bankrupt, (or if a substituted trustee has been appointed, the undersigned was substituted as trustee for by the creditors (or the Minister or the Official Receiver or the Court, as the case may be) on the day of, 19.....).

(2) That in his statement of affairs sworn on the day of, 19....., the said bankrupt showed assets valued at The amount realized by the trustee from the said assets or otherwise was, made up as follows:

(Here set out the total and also show in some reasonable detail the amounts realized from the different parcels of assets.)

(3) That the liabilities of the bankrupt were shown in the statement of affairs to be That it now appears that the liabilities as proved and as admitted by the trustee were, made up as follows:

(Here point out discrepancies, if any, between the secured, preferred and unsecured liabilities as shown in the statement of affairs and as subsequently proved and admitted by the trustee.)

(4) That there has been paid a total dividend to the unsecured creditors of being cents on the dollar on the amount of the unsecured liabilities of the bankrupt (or no dividend has been or will be paid to the unsecured creditors of the bankrupt).

(5) That on the day of, 19....., the bankrupt was examined by before A true copy of the said examination is filed with this report as Exhibit A.

(6) That I made a detailed and careful inquiry into the affairs of the bankrupt and that I am of the opinion that

(a) The causes of the bankruptcy were as follows:

(Here set out fully the causes of the bankruptcy as the trustee has been able to ascertain them);

ANNEXE III—Suite

FORMULE 96

Rapport du syndic sur la demande de libération du failli
(Art. 140)

(Intitulé) (Formule 4)

Je,, de, le syndic des biens de failli, soumetts par les présentes au tribunal ce qui suit:

(1) Que, le jour d 19....., ledit failli a déposé une cession (ou une ordonnance de séquestre a été rendue le jour d 19..... contre ledit failli) et que le sous-signé a été nommé syndic des biens dudit failli (ou, si un syndic substitué a été nommé, le soussigné a été substitué comme syndic au lieu de par les créanciers (ou le Ministre ou le séquestre officiel ou le tribunal, selon le cas) le jour d 19.....).

(2) Que, dans son bilan, attesté le jour de 19....., ledit failli a soumis un actif évalué à La somme réalisée par le syndic à même ledit actif ou autrement a été de, répartie comme suit:

(Ici donnez le total et indiquez avec certains détails les sommes provenant des différentes parties de l'actif).

(3) Que le bilan du failli indique un passif de Qu'il appert maintenant que le passif, établi et admis par le syndic, était de, composé comme suit:

(Indiquez ici les différences, s'il en est, entre le passif garanti, privilégié et non garanti, énoncé au bilan et tel que subséquentement prouvé et admis par le syndic).

(4) Qu'il a été payé aux créanciers non garantis un dividende total de, savoir, cents par dollar du montant du passif non garanti du failli (ou nul dividende n'a été ni ne sera payé aux créanciers non garantis du failli).

(5) Que, le jour de 19....., le failli a été interrogé par devant Une copie authentique dudit interrogatoire est produite comme Pièce A du présent rapport.

(6) Que j'ai fait une enquête détaillée et minutieuse concernant les affaires du failli et je suis d'avis que:

a) les causes de la faillite sont les suivantes:

(Énoncez ici au long les causes de la faillite selon les renseignements obtenus par le syndic);

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

(b) The conduct of the bankrupt is (or is not) subject to censure (as the case may be, treating the matter fully as to both the period before the bankruptcy and that subsequent thereto);

(c) The following fact justifies the Court in refusing an absolute order of discharge:

(With reference to section 143 of the Bankruptcy Act, here set out in detail any such fact).

(7) On the day of, 19....., I did cause to be sent to the Superintendent, the bankrupt and every creditor of the above named bankrupt who has proved his claim a notice of the time and place of hearing of the bankrupt's application for discharge.

A true copy of the said notice appears as Exhibit B hereto and a true copy of the list of creditors to whom it was sent, with their addresses, appears as Exhibit C hereto.

Dated at this day of, 19.....

Trustee

FORM 97

Report of Trustee under Subsections 141(1) and (2)

(Title) (Form 1 or 2)

I,, of..... the trustee of the estate of....., bankrupt, hereby report to the Superintendent as follows:

(1) That on the..... day of, 19..... the said bankrupt did file an assignment (or a receiving order was issued against the said bankrupt or the said bankrupt did file a proposal which subsequently was deemed to be an assignment) (and that the undersigned was substituted trustee of the said estate in the stead of....., as the case may be).

(2) That on or before the said day of the filing of the said assignment (or the making of the said receiving order or the filing of the said proposal) the said bankrupt carried on business under the name of..... at in the..... of in the County of in the Province of.....

(3) That the said bankrupt resides (or has its principal place of business, in the case of a corporation) in the..... in the County of..... in the Province of..... (and, in the case of a corporation, that the directors and officers of the said bankrupt are as follows:

b) la conduite du failli est (ou n'est pas) répréhensible (selon le cas, exposant ce sujet au long tant à l'égard de la période antérieure à la faillite qu'à l'égard de la période subséquente);

c) le fait suivant justifie le tribunal de refuser une ordonnance de libération absolue:

(Voir l'article 143 de la Loi sur la faillite et indiquez ici ce fait en détail).

(7) Le jour de 19....., j'ai fait expédier au surintendant, au failli et à chaque créancier du failli susdit qui a prouvé sa réclamation, un avis du jour et du lieu de l'audition de la demande de libération du failli.

Une copie conforme dudit avis est produite et ci-annexée comme Pièce B, et une copie conforme de la liste des créanciers à qui l'avis a été expédié et de leurs adresses respectives est produite et ci-annexée comme Pièce C.

Daté de, ce..... jour de..... 19.....

Syndic

FORMULE 97

Rapport du syndic en vertu des paragraphes 141(1) et (2)

(Intitulé) (Formule 1 ou 2)

Je, d....., le syndic des biens de....., failli, sou mets par les présentes au surintendant ce qui suit:

(1) Que le..... jour d..... 19....., ledit failli a fait une cession (ou une ordonnance de séquestre a été rendue contre ledit failli ou ledit failli a déposé une proposition qui par la suite a été convertie en cession) (et que le soussigné a été substitué comme syndic au lieu de....., selon le cas).

(2) Que le ou avant ledit jour du dépôt de ladite cession (ou l'émission de ladite ordonnance de séquestre ou le dépôt de ladite proposition) ledit failli faisait affaires sous le nom de à....., dans la..... d....., dans le comté d....., dans la province d.....

(3) Que ledit failli demeure (ou a sa principale place d'affaires, dans le cas d'une corporation) dans la..... d....., dans le comté d....., dans la province d..... (et, dans le cas d'une corporation, que les administrateurs et dirigeants de ladite faillite sont les suivants:

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

DIRECTORS:

ADMINISTRATEURS:

Name	Position	Address	Nom	Fonction	Adresse
.....
.....
.....

OFFICERS:

DIRIGEANTS:

.....
.....
.....

(4) That I am of the opinion that:

(4) Que je suis d'avis que:

(a) The persons who actively controlled the day-to-day operations or the business of the bankrupt are as follows:

a) les personnes qui contrôlaient véritablement les transactions courantes ou les affaires du débiteur sont les suivantes:

Name	Position	Address	Nom	Fonction	Adresse
.....
.....
.....

(b) The persons who were responsible for, or under whose directions were incurred, the greater proportion of the bankrupt's liabilities are as follows:

b) les personnes sur les instructions de qui la majeure partie du passif du failli a été contractée, ou qui en étaient responsables, sont les suivantes:

Name	Position	Address	Nom	Fonction	Adresse
.....
.....
.....

(5) That, having made a careful inquiry into the affairs of the said bankrupt, I am further of the opinion that the deficiency between the assets and the liabilities of the debtor has (or has not) been satisfactorily accounted for (and, as the case may be, there is evidence of a substantial disappearance of property that is not accounted for).

(5) Qu'après avoir conduit une enquête minutieuse au sujet des affaires dudit failli, je suis d'avis que l'insuffisance de l'actif par rapport au passif du débiteur a (ou n'a pas) été expliquée de façon satisfaisante (et, selon le cas, il existe des preuves d'une disparition notable de l'actif qui n'est pas expliquée).

Dated at.....this.....day
of....., 19.....

Daté d....., ce.....jour
d....., 19.....

Trustee

Syndic

(Here the report is ended for the purposes of subsection 141(2) and a copy is to be forwarded by prepaid registered mail in an envelope marked "private and confidential" to each of the persons named in paragraphs (3) and (4), immediately

(Ici se termine le rapport en ce qui concerne le paragraphe 141(2) et une copie doit en être adressée sous pli recommandé dans une enveloppe portant la mention: «Personnel et confidentiel» à chacune des personnes nommées aux paragraphes

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

after the report is filed with the Superintendent of Bankruptcy pursuant to subsection 141(1). The report filed with the Superintendent, however, will include the following paragraphs which must ONLY be made available to the Superintendent.)

(6) That, having made a careful inquiry into the conduct of the said bankrupt and other persons hereinbefore named (and having consulted with the inspectors and other persons, as the case may be), I am further of the opinion that the probable causes of the bankruptcy are as follows:

(Here specify the probable cause or causes as set out in paragraph 141(1)(c)):

- (i) misfortune,
- (ii) inexperience,
- (iii) incompetence,
- (iv) carelessness,
- (v) over-expansion,
- (vi) unwarranted speculation,
- (vii) gross negligence,
- (viii) fraud, and
- (ix) other probable cause.

(7) That I have arrived at my opinions hereinbefore expressed for the following reasons:

- (a) (i) (Here state or name the source of information and verification thereof regarding persons named in (4)(a)).
- (ii) (Here state or name the source of information and verification thereof regarding persons named in (4)(b)).
- (b) (Here set out by what facts or information and verification or investigation thereof the trustee has arrived at his opinions expressed in paragraph (5), treating the matters as fully as the trustee has been able to ascertain them, attaching a copy of the bankrupt's last audited financial statement or the bankrupt's financial statement for the last fiscal period, whichever is the latest, and such other statements, affidavits and opinions as are necessary and naming or stating sources of information and verification thereof.)

Dated atthis.....day
of 19.....

Trustee

(3) et (4) immédiatement après que le rapport a été déposé entre les mains du surintendant en vertu du paragraphe 141(1). Toutefois, le rapport déposé entre les mains du surintendant devra contenir les paragraphes suivants pour l'usage EXCLUSIF du surintendant.)

(6) Qu'après avoir conduit une enquête minutieuse au sujet de la conduite du failli et des autres personnes nommées ci-haut (et après consultation avec les inspecteurs et autres personnes, selon le cas), je suis de plus d'avis que les causes probables de la faillite sont les suivantes:

(Ici spécifier la ou les causes probables comme il est indiqué à l'alinéa 141(1)(c)):

- (i) la malchance,
- (ii) l'inexpérience,
- (iii) l'incompétence,
- (iv) la négligence,
- (v) l'expansion excessive,
- (vi) la spéculation injustifiée,
- (vii) la négligence grossière,
- (viii) la fraude, et
- (ix) autre cause probable.

(7) Que je suis arrivé aux conclusions précitées pour les raisons suivantes:

- a) (i) (Ici spécifier ou nommer la source d'information et indiquer les vérifications effectuées au sujet des personnes mentionnées à l'alinéa (4)a)).
- (ii) (Ici spécifier ou nommer la source d'information et indiquer les vérifications effectuées au sujet des personnes mentionnées à l'alinéa (4)b)).
- b) (Ici énoncer les faits et renseignements, en indiquant les vérifications et les enquêtes y relatives, sur lesquels le syndic s'est fondé pour en arriver aux conclusions exprimées au paragraphe (5), en traitant de la question aussi complètement que possible, en annexant une copie des états financiers vérifiés du failli ou des états financiers du failli pour la dernière période financière, qui portent la date la plus récente, et toutes autres déclarations, affirmations et opinions jugées nécessaires en ayant soin d'identifier les sources d'information et d'indiquer les vérifications effectuées.)

Daté d , ce jour
d....., 19.....

Syndic

SCHEDULE III—Cont.

FORM 98

Absolute Order of Discharge of Bankrupt (Sec. 142)
(Title) (Form 5)

Upon the application of
who made an assignment (or against whom a receiving order
was made) on the day of 19....., and
upon reading the report of the trustee as to the bankrupt's
conduct and affairs (and the report of the Superintendent, if
any) and upon hearing the trustee and
creditors (or as the case may be);

And whereas proof has not been made of any of the facts
mentioned in section 143 of the *Bankruptcy Act*, or that the
bankrupt has been guilty of any misconduct in relation to his
property or affairs;

It is ordered that he be and he hereby is discharged.

FORM 99

Order Refusing Bankrupt's Discharge (Sec. 142)
(Title) (Form 5)

Upon the application of
(Commencement as in the first paragraph of form 98)

And whereas proof has been made of the following fact (or
facts) under section 143 of the *Bankruptcy Act*, namely:

(Here state particulars)

or whereas it has been proved that the bankrupt has been
guilty of misconduct in relation to his property and affairs in
the following respects, namely:

(Here state particulars)

It is ordered that the discharge of the bankrupt be and it is
hereby refused.

FORM 100

Order Suspending Bankrupt's Discharge (Sec. 142)
(Title) (Form 5)

Upon the application of
(Commencement as in the first paragraph of form 98)

And whereas proof has been made of the following fact (or
facts) under section 143 of the *Bankruptcy Act*, namely:

ANNEXE III—Suite

FORMULE 98

Ordonnance de libération absolue du failli (Art. 142)
(Intitulé) (Formule 5)

Sur demande de....., qui a fait une cession
(ou contre lequel une ordonnance de séquestre a été rendue)
le..... jour de..... 19....., et après
lecture faite du rapport du syndic concernant la conduite et les
affaires du failli (et du rapport du surintendant, s'il en est), et
après avoir entendu le syndic et....., créanciers
(ou selon le cas);

Et attendu que la preuve n'a établi aucun des faits mention-
nés à l'article 143 de la *Loi sur la faillite*, ni que le failli se soit
rendu coupable d'aucune inconduite relativement à ses biens
ou ses affaires;

Il est ordonné qu'il soit, et il est par les présentes, libéré.

FORMULE 99

Ordonnance refusant la libération du failli (Art. 142)
(Intitulé) (Formule 5)

Sur demande de.....
(Même début que le premier paragraphe de la formule 98)

Et attendu que la preuve a établi le fait suivant (ou les faits
suivants) mentionné à l'article 143 de la *Loi sur la faillite*,
savoir:

(Ici donnez les détails)

ou attendu qu'il a été prouvé que le failli s'est rendu coupable
d'inconduite relativement à ses biens et ses affaires, de la
manière suivante, savoir:

(Ici donnez les détails)

Il est ordonné que la libération du failli soit, et elle est par
les présentes, refusée.

FORMULE 100

Ordonnance suspendant la libération du failli (Art. 142)
(Intitulé) (Formule 5)

Sur demande de.....
(Même début que le premier paragraphe de la formule 98)

Et attendu que la preuve a établi le fait suivant (ou les faits
suivants) mentionné à l'article 143 de la *Loi sur la faillite*,
savoir:

SCHEDULE III—Cont.

ANNEXE III—Suite

(Here state particulars)

or whereas it has been proved that the bankrupt has been guilty of misconduct in relation to his property and affairs in the following respects, namely:

(Here state particulars)

And whereas the Court has for the following reasons determined that the discharge of the bankrupt shall not be absolutely refused:

(Here state the reasons)

It is ordered that the bankrupt's discharge be suspended for.....and that he be discharged on and from the.....day of....., 19.....

FORM 101

Order Setting Terms for Discharge of Bankrupt (Sec. 142)

(Title) (Form 5)

Upon the application of.....who made an assignment (or against whom a receiving order was made) on the.....day of....., 19.....

And whereas proof has been made of the following fact (or facts) under section 143 of the *Bankruptcy Act*, namely:

(Here state particulars)

It is ordered that, upon the Registrar being satisfied that the bankrupt has

(Here set out any acts the bankrupt may be required to perform or terms with which he must comply)

an Absolute Order of Discharge shall issue.

FORM 102

Absolute Order of Discharge of Bankrupt (Sec. 142)

(Title) (Form 5)

Upon the application of.....who made an assignment (or against whom a receiving order was made) on the.....day of....., 19.....;

And whereas the bankrupt has complied with the Order of the Court dated the.....day of....., 19.....; setting terms for the discharge of the bankrupt;

It is ordered that he be and he is hereby discharged.

(Ici donnez les détails)

ou attendu qu'il a été prouvé que le failli s'est rendu coupable d'inconduite relativement à ses biens et ses affaires, de la manière suivante, savoir:

(Ici donnez les détails)

Et attendu que, pour les raisons suivantes, le tribunal a décidé que la libération du failli ne doit pas être refusée absolument:

(Ici donnez les raisons)

Il est ordonné que la libération du failli soit suspendue pour.....et qu'il soit libéré à compter du.....jour de.....19.....

FORMULE 101

Ordonnance établissant les conditions de libération du failli (Art. 142)

(Intitulé) (Formule 5)

Sur demande de....., qui a fait une cession (ou contre lequel une ordonnance de séquestre a été rendue) le.....jour de.....19.....

Et attendu que la preuve n'a établi le fait suivant (ou les faits suivants) mentionnés à l'article 143 de la *Loi sur la faillite*, savoir:

(Ici donnez les détails)

Il est ordonné que, après que le registraire sera satisfait que le failli a

(Ici indiquez les actes que le failli peut être requis d'accomplir ou les conditions auxquelles il doit se soumettre)

une ordonnance de libération absolue sera émise.

FORMULE 102

Ordonnance de libération absolue du failli (Art. 142)

(Intitulé) (Formule 5)

Sur demande de.....qui a fait une cession (ou contre lequel une ordonnance de séquestre a été rendue) le.....jour de.....19.....;

Et attendu que le failli s'est conformé à l'ordonnance de la Cour datée du.....jour de.....19....., établissant les conditions pour la libération du failli;

Il est ordonné que le failli soit, et il est par les présentes, libéré.

SCHEDULE III—Cont.

FORM 103

Consent of Bankrupt to Judgment (Sec. 146)

(Title) (Form 4)

I,, bankrupt, do hereby consent to judgment being entered against me in this Court by the trustee,, for the sum of together with for the costs of judgment.

Dated at this day of 19.....

(Signature of Bankrupt)

FORM 104

Judgment to be Entered Pursuant to Consent (Sec. 146)

(Title) (Form 5)

BETWEEN:

(Name of trustee)

Plaintiff,

and

(Name of bankrupt)

Defendant.

The day of 19.....

Pursuant to the order made herein and dated the day of 19....., whereby it was ordered that

(Recite substance of order)

And the consent mentioned in the said order having been given and filed.

It is this day adjudged that the plaintiff recover against the said defendant together with for costs of judgment.

FORM 105

Affidavit of Bankrupt as to Earnings, After-acquired Property and Income (Sec. 146)

(Title) (Form 4)

I,, bankrupt, make oath and say:

1. That I have since the date of my discharge, namely the day of 19....., resided and carried on business at and that I now reside and carry on business at

ANNEXE III—Suite

FORMULE 103

Consentement du failli à jugement (Art. 146)

(Intitulé) (Formule 4)

Je,, failli, consens par les présentes à ce que jugement soit inscrit contre moi dans cette cour par le syndic,, pour la somme de et pour à titre de frais de jugement.

Daté de ce jour de 19.....

(Signature du failli)

FORMULE 104

Jugement à inscrire en conformité du consentement (Art. 146)

(Intitulé) (Formule 5)

ENTRE:

(Nom du syndic)

Demandeur,

et

(Nom du failli)

Défendeur.

Le jour de 19.....

En conformité de l'ordonnance rendue en cette cause et datée le jour de 19....., décrétant que

(Donnez la substance de l'ordonnance)

Et le consentement mentionné dans ladite ordonnance ayant été donné et produit.

Il est ce jour ordonné que le demandeur recouvre dudit défendeur et pour frais de jugement.

FORMULE 105

Affidavit du failli concernant les recettes, les biens et les revenus postérieurement acquis (Art. 146)

(Intitulé) (Formule 4)

Je,, failli, étant dûment assermenté, déclare:

1. Que j'ai, depuis la date de ma libération, savoir, le jour de 19....., résidé et exercé mes affaires à et que je réside maintenant et exerce mes affaires à

SCHEDULE III—*Cont.*

ANNEXE III—*Suite*

2. That the statement hereto annexed, marked Exhibit A, is to the best of my knowledge and belief a full, true and complete statement of all moneys earned, property acquired and income received by me since the date of my discharge (or since the date when last I filed in Court a statement of my earnings, after-acquired property and income, namely the day of, 19.....).

SWORN before me at the
of in the Province of
..... this
day of, 19..... }
(Signature of Bankrupt)

.....
A Commissioner, etc., or a Notary Public in
and for the Province of

2. Que l'état ci-annexé et marqué Pièce A, au mieux de ma connaissance et de ma croyance, est un relevé exact, fidèle et complet de toutes sommes gagnées par moi, de tous biens acquis et revenus reçus par moi depuis la date de ma libération (ou depuis la date où j'ai, en dernier lieu, produit en cour un état de mes recettes, de mes biens et revenus postérieurement acquis, savoir le jour de 19.....).

ASSERMENTÉ devant moi en
..... de
dans la province de
ce jour de 19..... }
(Signature du failli)

.....
Commissaire, etc., ou notaire public en et
pour la province de

FORM 106

Notice of Application by Bankrupt (Sec. 142(3))

(Title) (Form 4)

Take notice that application will be made to
in chambers at on the
day of, 19....., at o'clock
in the noon, to modify the terms of the order
of this Court dated the day of,
19.....

Dated at this day
of, 19.....

.....
(Signature of Bankrupt)

FORM 107

Order Annulling Discharge (Sec. 150)

(Title) (Form 5)

Upon the application of
and upon reading and
upon hearing and it appearing that
the bankrupt has failed to (here state, with reference to the
specific section of the Bankruptcy Act, the duty or duties
which the bankrupt has failed to perform) (or that the
discharge of the bankrupt was obtained by fraud);

IT IS ORDERED that the discharge of the above named
..... under order dated the day of
19....., be and the same is hereby annulled.

FORMULE 106

Avis de la demande de libération du failli (Art. 142(3))

(Intitulé) (Formule 4)

Avis est par les présentes donné que demande sera faite
à en référé, à
le jour de 19....., à
..... heures de l'.....-midi, pour modifier
les conditions de l'ordonnance de cette cour, datée le
..... jour de 19.....

Daté de ce jour
de 19.....

.....
(Signature du failli)

FORMULE 107

Ordonnance annulant la libération (Art. 150)

(Intitulé) (Formule 5)

Sur demande de, et après lecture
faite de, et après avoir entendu
..... et comme il appert que le failli a
manqué de (ici indiquez, avec mention de l'article particulier
de la Loi sur la faillite, le devoir ou les devoirs que le failli a
manqué d'accomplir) (ou que la libération du failli a été
obtenue par fraude);

IL EST ORDONNÉ que la libération du susdit
..... en vertu de l'ordonnance datée du jour
de 19..... soit, et elle est par les présentes, annulée.

SCHEDULE III—Cont.

FORM 108

Order Annulling Bankruptcy (Sec. 151(1))

(Title) (Form 5)

Upon the application of.....and upon
reading.....and upon hearing.....

IT IS ORDERED that the receiving order made against the
above named(or the assignment
filed by the above named) on the day of
....., 19....., be and the same is
hereby annulled.

IT IS FURTHER ORDERED that the property of.....
vested in, the trustee of the estate of
the said bankrupt, be and the same is hereby re-vested in the
bankrupt (or as the case may be) for all right, title and
interest of the trustee therein and thereto subject to the
following terms and conditions: (if any).

FORM 109

*Notice in Canada Gazette of Order Annulling Bankruptcy
(Sec. 152(2))*

(Title) (Form 4)

Take notice that the receiving order made against me (or
the assignment filed by me) on the day of
....., 19....., has been annulled by order of
the Court dated the day of,
19.....

Dated atthis.....day
of....., 19.....

.....
(Signature of Bankrupt)

FORM 110

*Notice in Canada Gazette of Absolute Discharge of Bankrupt
(Sec. 152(2))*

(Title) (Form 4)

Take notice that I,....., bankrupt, have been
discharged by order of the Court dated the day
of, 19.....

Dated atthis.....day of
....., 19.....

.....
(Signature of Bankrupt)

ANNEXE III—Suite

FORMULE 108

Ordonnance annulant la faillite (Art. 151(1))

(Intitulé) (Formule 5)

Sur demande de....., et après lecture
faite de, et après avoir entendu

IL EST ORDONNÉ que l'ordonnance de séquestre rendue
contre le susdit(ou la cession produite par
le susdit) le jour de 19
..... soit, et elle est par les présentes, annulée.

IL EST AUSSI ORDONNÉ que les biens de.....
dévolus à, le syndic des biens dudit failli,
soient, et ils sont par les présentes, dévolus de nouveau au failli
(ou selon le cas) pour tous les droits, titres et intérêts du
syndic à et dans ces biens, sous réserve des conditions suivan-
tes: (s'il en est).

FORMULE 109

*Avis de l'ordonnance annulant la faillite à publier dans la
Gazette du Canada (Art. 152(2))*

(Intitulé) (Formule 4)

Avis est par les présentes donné que l'ordonnance de séques-
tre rendue contre moi (ou la cession produite par moi)
le..... jour de 19..... a été
annulée par ordonnance de cette cour datée le.....
jour de..... 19.....

Daté de, ce..... jour
de..... 19.....

.....
(Signature du failli)

FORMULE 110

*Avis de la libération absolue du failli à publier dans la
Gazette du Canada (Art. 152(2))*

(Intitulé) (Formule 4)

Avis est par les présentes donné que je,
....., failli, ai été libéré par ordonnance
du tribunal datée le..... jour de 19.....

Daté de, ce..... jour
de..... 19.....

.....
(Signature du failli)

SCHEDULE III—Cont.

FORM 111

Notice in Canada Gazette of Suspended Discharge
(Sec. 152(2))

(Title) (Form 4)

Take notice that by order of the Court dated the day of, 19, my discharge from bankruptcy was suspended for a period of years.

Dated at this day of, 19

.....
(Signature of Bankrupt)

FORM 112

Certificate of Removal of Disqualification (Sec. 145)

(Title) (Form 4)

WHEREAS an order of discharge was on the day of, 19, granted to bankrupt.

IT IS HEREBY CERTIFIED that the bankruptcy of the said was caused by misfortune without any misconduct on his part.

Dated at this day of, 19

.....
Registrar

FORM UNDER PART VII

FORM 113

Order of Transfer of Proceedings (Sec. 157(7))

(Title) (Form 5)

Upon the application of and upon reading and upon hearing, and it appearing to the Court that (state here special reason or reasons why order is made);

It is ordered that the proceedings in this matter be and they are hereby transferred from the Court having jurisdiction for Bankruptcy Division No. of the Bankruptcy District of the Province of to the Court having jurisdiction for Bankruptcy Division No. of the Bankruptcy District of the Province of

ANNEXE III—Suite

FORMULE 111

Avis d'une libération suspendue à publier dans la Gazette du Canada (Art. 152(2))

(Intitulé) (Formule 4)

Avis est par les présentes donné que ma libération en matière de faillite a été suspendue pour une période de ans par ordonnance du tribunal datée le jour de, 19

Daté de, ce jour de 19

.....
(Signature du failli)

FORMULE 112

Certificat révoquant l'incapacité statutaire (Art. 145)

(Intitulé) (Formule 4)

ATTENDU qu'une ordonnance de libération a été accordée à, failli, le jour de 19

IL EST PAR LES PRÉSENTES certifié que la faillite dudit provient d'un malheur sans mauvaise conduite de sa part.

Daté de, ce jour de 19

.....
Registraire

FORMULES PRÉVUES À LA PARTIE VII

FORMULE 113

Ordonnance de transfert de la procédure (Art. 157(7))

(Intitulé) (Formule 5)

Sur demande de, et après lecture faite de, et après avoir entendu, et comme il appert au tribunal que (ici indiquez le motif ou les motifs particuliers donnant lieu à l'ordonnance);

Il est ordonné que la procédure dans cette affaire soit, et elle est par les présentes, transférée de la cour ayant juridiction pour la division de faillite n°. du district de faillite de la province de à la cour ayant juridiction pour la division de faillite n°. du district de faillite de la province de

SCHEDULE III—*Conc.*

ANNEXE III—*Fin*

FORM 114

FORMULE 114

BIDS REGISTER

REGISTRE DES SOUMISSIONS

(Paragraph 14(1)(a) of the Act and Section 114 of the Rules)

(Alinéa 14(1)a) de la Loi et Article 114 des Règles)

(Title) (Form 1)

(Intitulé) (Formule 1)

Superintendent's Number:.....Trustee's Name:

Numéro du surintendant:..... Nom du syndic:

Place of opening of bids:.....

Lieu d'ouverture des soumissions:.....

Date and time of opening of bids:.....

Date et heure d'ouverture des soumissions:

Advertisement(s) placed: (Details—Attach clippings)

Annonce(s) publiée(s): (Détails—attacher les coupures)

Name of Bidder	No. of Bid	Parcel or Lot Number	Time and Date of Receipt	Initials ⁽¹⁾	Amount of Bid	Other Remarks

⁽¹⁾ Of person recording the number and the time and date of receipt of bids.

Nom du soumissionnaire	N° de la soumission	N° de la part ou du lot	Heure et date de réception	Initiales ⁽¹⁾	Montant de la soumission	Autres observations

⁽¹⁾ De la personne qui inscrit le numéro ainsi que l'heure et la date de réception des soumissions.

CHAPTER 369

BANKRUPTCY ACT

Orderly Payment of Debts Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Orderly Payment of Debts Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, “Act” means Part X of the *Bankruptcy Act*.

General

3. On an application for a consolidation order, the debtor shall pay the clerk an application fee of \$10 and the clerk shall issue a receipt.

4. All fees paid under the Act shall be kept in an account entirely separate from moneys collected under the statute establishing the court.

5. (1) An affidavit of a debtor filed with the clerk in accordance with subsection 190(2) of the Act operates as an application for a consolidation order.

(2) The affidavit of a debtor shall be filed in duplicate.

6. Where a creditor is shown to be a relative of the debtor, the clerk may, before entering his name in the register, require an affidavit from that creditor proving the alleged debt.

7. The clerk shall

(a) upon the filing of an affidavit of a debtor and the entry of the particulars of the affidavit in the register, open a consolidation account in the name of the debtor;

(b) credit to the consolidation account all moneys paid into court under the consolidation order made in the name of the debtor; and

(c) before distributing any moneys credited to a consolidation account first deduct the amount required for postage for the mailing of any forms and notices under the Act.

8. The original consolidation order shall be filed with the clerk of the court in which it is made and shall bear the number of the debtor’s original affidavit.

9. Where the clerk is satisfied that the affairs of a debtor may be better administered in another judicial district or centre in a province, he may, on notice to the debtor and creditors, transfer the proceedings to that other judicial district or centre.

CHAPITRE 369

LOI SUR LA FAILLITE

Règles sur le paiement méthodique des dettes

RÈGLES CONCERNANT LE PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles sur le paiement méthodique des dettes*.

Interprétation

2. Dans les présentes règles, «Loi» désigne la partie X de la *Loi sur la faillite*.

Dispositions générales

3. Lors d’une demande d’une ordonnance de fusion, le débiteur doit verser au greffier un honoraire de \$10 et le greffier doit lui fournir un reçu pour ce montant.

4. Les honoraires versés en vertu de la Loi doivent être tenus dans un compte tout à fait distinct des sommes perçues en vertu de la loi établissant la cour.

5. (1) Un affidavit produit par un débiteur entre les mains du greffier en vertu du paragraphe 190(2) de la Loi constitue une demande d’une ordonnance de fusion.

(2) Le débiteur doit produire son affidavit en double exemplaire.

6. Lorsqu’il est établi qu’un lien de parenté existe entre le créancier et le débiteur, le greffier, avant d’inscrire son nom au registre, peut exiger un affidavit du créancier prouvant sa créance.

7. Le greffier doit

a) lors de la production d’un affidavit par le débiteur et l’inscription des détails que renferme l’affidavit sur le registre, ouvrir un compte de fusion au nom du débiteur;

b) porter au crédit du compte de fusion toutes sommes d’argent versées à la cour en vertu de l’ordonnance de fusion concernant le débiteur; et

c) déduire, avant de distribuer les sommes d’argent portées au crédit d’un compte de fusion, les sommes requises pour défrayer le coût d’affranchissement relatif à l’expédition des formules et avis prévus par la Loi.

8. L’ordonnance de fusion originale doit être produite entre les mains du greffier de la cour qui la rend et doit porter le numéro de l’affidavit original du débiteur.

9. Si le greffier est d’avis que les affaires d’un débiteur peuvent être mieux administrées dans un autre district ou centre judiciaire dans une province, il peut, après avoir donné avis au débiteur et aux créanciers, renvoyer les procédures à cet autre district ou centre judiciaire.

10. Any application to the court under the Act shall be to the next sitting thereof, unless the sitting is to be held within 7 days of the application, or unless otherwise ordered by the court, or agreed to by the parties concerned.

11. The judge of the court may hear any cause or matter in chambers.

12. On any notice of motion under the Act no affidavit need be filed unless the clerk deems one necessary, and if he deems one necessary a copy of the affidavit shall be served with the notice of motion.

13. A notice of motion under the Act shall be served on the debtor and all the registered creditors, unless it is otherwise provided in the Act.

14. On giving notice to the debtor and the registered creditors of a new claim against the debtor, the clerk shall allow a period of 20 days for disputing the new claim.

15. (1) Where a consolidation order is varied, a Notice of Variation in Form 11 of Schedule I shall be completed and sent by registered mail to the debtor and the registered creditors, and a copy of the notice shall be attached to the consolidation order in the court file.

(2) The clerk shall endorse on the face of the consolidation order

- (a) the date and terms of any variation; and
- (b) the name and title of the authority ordering the variation.

16. A consolidation order shall be terminated

- (a) where a debtor is in default and the clerk issues a Notice of Default in Form 18 of Schedule I; or
- (b) where, pursuant to paragraph 204(3)(b) of the Act, the court makes an order permitting all registered creditors to proceed independently for the enforcement of their claims.

17. An application by a debtor under subsection 204(5) of the Act to continue under a consolidation order on the grounds that his default is due to circumstances beyond his control shall be by notice of motion.

18. (1) Where a registered creditor elects to rely upon his security pursuant to section 203 of the Act, he shall, before relying on his security, file with the clerk an affidavit as to the value of that security, and if the security is repossessed and sold or seized and sold, disclose to the clerk whether the proceeds received from the disposal of the security are in excess of his claim.

(2) Where any registered creditor does not comply with the conditions set out in subsection (1), the court may direct that the security of that registered creditor be appraised by an appraiser appointed by the court.

10. Toute demande à la cour sous le régime de la Loi doit être faite à la prochaine session de la cour, sauf si cette session doit avoir lieu dans les 7 jours qui suivent la date de la demande, ou sauf si la cour en décide autrement, ou s'il en est autrement convenu entre les parties intéressées.

11. Le juge de la cour peut entendre toute cause ou affaire en chambre.

12. Il n'est pas nécessaire, sur un avis de motion en vertu de la Loi, de produire un affidavit, à moins que le greffier ne le juge nécessaire. Si le greffier juge qu'un affidavit est nécessaire, une copie de l'affidavit doit être signifiée avec l'avis de motion.

13. Un avis de motion en vertu de la Loi doit être signifié au débiteur et à chacun des créanciers inscrits, à moins qu'il n'en soit autrement déterminé par la Loi.

14. En donnant avis au débiteur et aux créanciers inscrits d'une nouvelle réclamation contre le débiteur, le greffier doit accorder un délai de 20 jours pour contester la nouvelle réclamation.

15. (1) Lorsqu'une ordonnance de fusion est modifiée, un avis de modification, selon la formule 11 de l'annexe I, doit être préparé et envoyé sous pli recommandé au débiteur et aux créanciers inscrits, et une copie de l'avis doit être annexée à l'ordonnance de fusion apparaissant au dossier de la cour.

(2) Le greffier doit inscrire au recto de l'ordonnance de fusion

- a) la date et les conditions de toute modification; et
- b) le nom et le titre de la personne ordonnant la modification.

16. Une ordonnance de fusion prend fin

- a) lorsqu'un débiteur fait défaut et que le greffier émet un avis de défaut selon la formule 18 de l'annexe I; ou
- b) lorsque, en conformité de l'alinéa 204(3)b) de la Loi, la cour rend une ordonnance permettant à tous les créanciers inscrits de procéder, indépendamment les uns des autres, à la mise à exécution de leurs réclamations.

17. La demande d'un débiteur, aux termes du paragraphe 204(5) de la Loi de continuer l'ordonnance de fusion pour le motif que les circonstances qui ont occasionné son défaut étaient indépendantes de sa volonté, doit être faite par voie d'avis de motion.

18. (1) Lorsqu'un créancier inscrit choisit de faire appel à sa garantie en conformité de l'article 203 de la Loi, il doit, avant de faire appel à sa garantie, produire entre les mains du greffier un affidavit attestant la valeur de cette garantie et, si la propriété affectée par cette garantie est remise en sa possession et vendue ou saisie et vendue, déclarer au greffier si le produit provenant de la réalisation de la garantie excède le montant de sa réclamation.

(2) Si un créancier inscrit ne se conforme pas aux conditions mentionnées au paragraphe (1), la cour peut ordonner que la garantie de ce créancier inscrit soit évaluée par un évaluateur nommé par la cour.

Duties of Clerk

19. The clerk shall maintain
- (a) a cash book in which, on each occasion when a payment is received from a debtor or disbursed by the court, he shall record
 - (i) the date of the payment,
 - (ii) the number of the consolidation order in respect of which the payment is made,
 - (iii) the name of the debtor,
 - (iv) the amount of the payment, and
 - (v) particulars of the payment; and
 - (b) a separate consolidation account sheet and a separate register sheet for each debtor.
20. (1) The clerk shall maintain an account with a bank to which he shall credit all payments on consolidation orders within the jurisdiction of the court.
- (2) In this section, "bank" means a bank as defined in the *Bank Act*.
21. The clerk shall provide the Superintendent with
- (a) a copy of the affidavit of the debtor;
 - (b) a copy of any Notice of Variation of a consolidation order; and
 - (c) notice of the termination of a consolidation order owing to the default of a debtor.
22. Pursuant to subsection 210(2) of the Act, the report of the clerk to the Superintendent upon the conclusion of each proceeding shall be in Form 22 of Schedule I and shall state
- (a) the total amount paid into court under the consolidation order;
 - (b) the total amount distributed to registered creditors by the court;
 - (c) the total payment for court costs, fees, postage and other expenses that were deducted from the sums paid into court; and
 - (d) the date of termination of the proceedings.
23. (1) In addition to the report referred to in section 22, the clerk shall report to the Superintendent at the end of each year on all proceedings taken under the Act.
- (2) The report referred to in subsection (1) shall be in Form 21 of Schedule I and shall state,
- (a) the total number of consolidation orders made during the year by the court;
 - (b) the total amount of the debts in respect of which consolidation orders were made during the year;
 - (c) the total amount of the payments into court during the year on all consolidation orders;
 - (d) the total amount distributed during the year to registered creditors under all consolidation orders; and
 - (e) the total payments for court costs, fees, postage and other expenses that were deducted during the year from the sums paid into court.

Devoirs du greffier

19. Le greffier doit tenir
- a) un livre de caisse dans lequel, chaque fois qu'un paiement est reçu du débiteur ou effectué par la cour, il inscrit
 - (i) la date du paiement,
 - (ii) le numéro de l'ordonnance de fusion auquel le paiement se rapporte,
 - (iii) le nom du débiteur,
 - (iv) le montant du paiement, et
 - (v) les détails du paiement; et
 - b) une feuille de compte de fusion distincte et une feuille de registre distincte pour chaque débiteur.
20. (1) Le greffier doit tenir un compte de banque dans lequel il doit créditer tous les paiements se rapportant aux ordonnances de fusion soumis à l'autorité judiciaire de la cour.
- (2) Dans le présent article, «banque» désigne une banque telle que définie par la *Loi sur les banques*.
21. Le greffier doit faire parvenir au surintendant
- a) une copie de l'affidavit du débiteur;
 - b) une copie de tout avis de modification d'une ordonnance de fusion; et
 - c) un avis de la résiliation d'une ordonnance de fusion causée par le défaut du débiteur.
22. En conformité du paragraphe 210(2) de la Loi, le rapport du greffier au surintendant à la fin de chaque procédure doit être fait selon la formule 22 de l'annexe I et doit indiquer
- a) le total des sommes versées à la cour en vertu de l'ordonnance de fusion;
 - b) le total des sommes distribuées par la cour aux créanciers inscrits;
 - c) le total des paiements effectués à titre de frais de cour, honoraires, affranchissement et autres dépenses qui ont été déduits des sommes payées à la cour; et
 - d) la date de la conclusion des procédures.
23. (1) En plus du rapport dont il est fait mention à l'article 22, le greffier doit, à la fin de chaque année, faire rapport au surintendant de toutes les procédures intentées sous la présente Loi.
- (2) Le rapport mentionné au paragraphe (1) doit être préparé selon la formule 21 de l'annexe I et doit indiquer
- a) le nombre des ordonnances de fusion rendues par la cour durant l'année;
 - b) le total des dettes à l'égard desquelles des ordonnances de fusion ont été rendues au cours de l'année;
 - c) le total des versements effectués à la cour à l'égard de toutes les ordonnances de fusion au cours de l'année;
 - d) le total des montants distribués au cours de l'année aux créanciers inscrits en vertu de toutes les ordonnances de fusion; et

Costs

24. The costs of all proceedings before the court shall be in the absolute discretion of the court, but shall not exceed those taxable in a similar action in the court.

25. There shall be no costs in respect of a hearing before the clerk unless the court otherwise orders.

Forms

26. (1) The forms set out in Schedule I are the forms that shall be used in proceedings under the Act.

(2) The account forms set out in Schedule II are the forms that shall be used in maintaining accounts under the Act.

Court

27. For the purposes of the Act and these Regulations, "court" means,

- (a) in the Province of Saskatchewan, the District Court;
- (b) in the Province of Nova Scotia, the County Court;
- (c) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of British Columbia and the County Courts of Nanaimo, Vancouver, Victoria, Westminster, Yale, Cariboo, Prince Rupert, East Kootenay and West Kootenay; and
- (d) in the Northwest Territories, the Supreme Court of the Northwest Territories.

Miscellaneous

28. In respect of the Provinces of Alberta, British Columbia, Manitoba, Saskatchewan, Nova Scotia and the Northwest Territories,

- (a) the Act applies to debts of the classes referred to in paragraphs 189(1)(a) and (c) thereof in any amount; and
- (b) the Act does not apply to debts of the classes referred to in paragraphs 189(1)(b) and (d) thereof.

29. Notwithstanding section 28, the Act does not apply to the following classes of debts:

- (a) in the Province of Nova Scotia,
 - (i) a claim for a lien or a judgment thereon under the *Mechanics Lien Act*, or
 - (ii) a claim for a lien or a judgment thereon under the *Woodman's Lien Act*; and
- (b) in the Northwest Territories,
 - (i) a claim for a lien or a judgment thereon under the *Mechanics' Lien Ordinance*, or
 - (ii) a claim for a lien or a judgment thereon under the *Miners' Lien Ordinance*.

e) le total des paiements effectués à titre de frais de cour, honoraires, affranchissement et autres dépenses qui ont été déduits des sommes payées à la cour au cours de l'année.

Frais

24. Les frais de toutes procédures devant la cour sont à la discrétion absolue de la cour, mais ils ne doivent pas être supérieurs aux frais taxables dans une cause semblable devant la cour.

25. Il n'y a aucun frais à l'égard d'une audition devant le greffier à moins que la cour n'en ordonne autrement.

Formules

26. (1) Les formules de l'annexe I sont les formules qui doivent être employées dans toute procédure sous le régime de la présente Loi.

(2) Les modèles de registres comptables de l'annexe II sont les modèles qui doivent être employés pour les comptes tenus sous le régime de la présente Loi.

Cour

27. Aux fins de la Loi et des présentes règles, le mot «cour» signifie

- a) dans la province de la Saskatchewan, la Cour de district;
- b) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la Cour de comté;
- c) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour suprême de la Colombie-Britannique et les Cours de Comté de Nanaimo, Vancouver, Victoria, Westminster, Yale, Cariboo, Prince Rupert, East Kootenay et West Kootenay; et
- d) dans les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest.

Divers

28. A l'égard des provinces d'Alberta, de la Colombie-Britannique, du Manitoba, de la Saskatchewan, de la Nouvelle-Écosse et des territoires du Nord-Ouest,

- a) la Loi s'applique aux dettes de tout montant des catégories mentionnées aux alinéas 189(1)a) et c) de ladite Loi; et
- b) la Loi ne s'applique pas aux dettes des catégories mentionnées aux alinéas 189(1)b) et d) de ladite Loi.

29. Nonobstant l'article 28, la Loi ne s'applique pas aux catégories suivantes de dettes:

- a) à l'égard de la province de la Nouvelle-Écosse,
 - (i) une réclamation pour un privilège ou un jugement qui en résulte en vertu de la loi dite *Mechanics Lien Act*, ou
 - (ii) une réclamation pour un privilège ou un jugement qui en résulte en vertu de la loi dite *Woodman's Lien Act*; et
- b) à l'égard des territoires du Nord-Ouest,
 - (i) une réclamation pour un privilège ou un jugement qui en résulte en vertu de la loi dite *Mechanics' Lien Ordinance*, ou
 - (ii) une réclamation pour un privilège ou un jugement qui en résulte en vertu de la loi dite *Miners' Lien Ordinance*.

SCHEDULE I

(ss. 15, 16, 22, 23 and 26)

FORM 1

(section 190(2))

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

In the _____ Court of _____
_____ of _____

County, Judicial Centre or District, or
as the case may be)

AFFIDAVIT

I, _____ of _____

in the Province of _____ make oath and say that:

1. The following is a complete and full statement of all my
assets and liabilities and of my personal responsibilities.

2. All of my creditors and the amounts owing by me to them
are as follows:

Name	Address	Relationship to Debtor	Amount	Date Debt Incurred
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				

3. My creditors hold security as follows:

Name of Creditor	Nature and Particulars of Security
_____	_____
_____	_____

4. I have an interest in the following described property:

Description	Value	Encumbrances
	\$	\$
	\$	\$
	\$	\$

5. My total income from all sources amounts to \$_____
being _____.

6. My take home income is \$____ after the following
deductions _____.

7. My business or occupation is _____ and I am
employed by _____ whose address is _____.

8. My age is _____.

9. My marital status is _____.

10. The income of my spouse from all sources amounts to
\$_____, being _____.

ANNEXE I

(art. 15, 16, 22, 23 et 26)

FORMULE 1

(article 190(2))

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

Cour _____ d _____
_____ d _____

(Comté, district ou centre
judiciaire, ou selon le cas)

AFFIDAVIT

Je, _____, de _____,
dans la province d _____, étant dûment assermenté déclare
que:

1. Ce qui suit est une déclaration complète et entière de tout
mon actif et mon passif ainsi que de mes obligations
personnelles.

2. Le nom de tous mes créanciers ainsi que le montant
d'argent que je leur dois suivent:

Nom	Adresse	Lien de parenté avec le débiteur	Montant	Date où la dette fut contractée
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				
7.				
8.				
9.				
10.				

3. Mes créanciers sont garantis comme suit:

Nom du créancier	Genre et particularités de la garantie
_____	_____
_____	_____

4. Je détiens un intérêt dans les propriétés suivants:

Description	Valeur	Charges
	\$	\$
	\$	\$
	\$	\$

5. Mon revenu total de toutes provenances se chiffre à
\$, soit _____.

6. Mon revenu net est de \$____ après les retenues suivantes
_____.

7. Mon commerce ou mon occupation est _____ et
je suis employé par _____ dont l'adresse est _____.

8. Mon âge est _____.

9. Mon état matrimonial est _____.

10. Le revenu de mon conjoint de toutes provenances se
chiffre à \$____ soit _____.

11. The take home income of my spouse is \$_____ after the following deductions:

11. Le revenu net de mon conjoint est de \$_____ après les retenues suivantes:

12. The business or occupation of my spouse is that of _____ and (he) or (she) is employed by _____ whose address is _____.

12. Le commerce ou l'occupation de mon conjoint est _____ et il est employé par _____ dont l'adresse est _____

13. I have been unemployed during the past 12 months for a period of _____ because of _____.

13. Durant les 12 derniers mois j'ai été en chômage pour une période de _____ parce que _____

(state reason for unemployment)

(Donnez la raison pour laquelle vous avez été en chômage)

14. The following persons are dependent upon me:

14. Les personnes suivantes sont à ma charge:

Name	Age	Relationship	Extent of Dependency
------	-----	--------------	----------------------

Nom	Âge	Lien de parenté	Degré du soutien
-----	-----	-----------------	------------------

15. The monthly living expenses for myself and my dependants are:

15. Les dépenses mensuelles pour mon soutien et celui de personnes à ma charge sont les suivantes:

Food	\$
Rent or house payment	\$
Utilities	\$
Clothing	\$
Drugs	\$
Transportation	\$
Insurance	\$
Incidentals	\$
Other	\$
Total	\$

Nourriture	\$
Loyer ou versement sur maison	\$
Services publics	\$
Vêtements	\$
Médicaments	\$
Transport	\$
Assurance	\$
Dépenses imprévues	\$
Divers	\$
Total	\$

Sworn before me at _____ in
the Province of _____ this
_____ day of _____, 19____

Assermenté devant moi à _____
 dans la province d _____
 ce _____
 jour d _____ 19 ____

Debtor's Signature.

Signature du débiteur.

FORM 2

FORMULE 2

(section 191(2))

(article 191(2))

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

(Title of Court and style of cause as in Form 1)

(Désignation de la cour et intitulé de la cause selon la formule 1)

NOTICE TO CREDITORS

AVIS AUX CRÉANCIERS

Date_____

Date_____

To _____

A _____

Re_____

Dans l'affaire de _____

Debtor

débiteur

TAKE NOTICE that the above named person has applied for a consolidation order under the Orderly Payment of Debts

AVIS est par les présentes donné que la personne susmentionnée a fait demande d'une ordonnance de fusion en vertu

provisions of Part X of the *Bankruptcy Act* and has, by affidavit filed in this court, given the following information:

Creditors of the Debtor	Relationship to Debtor	Date Debt Incurred	Amount
			\$
			\$
			\$
			\$
			\$
			\$
			\$
			\$
			\$

des dispositions de la partie X de la *Loi sur la faillite* se rapportant au paiement méthodique des dettes et a, par affidavit déposé en cette cour, donné les renseignements suivants:

Créanciers du débiteur	Lien de parenté avec le débiteur	Date où la dette fut contractée	Montant
1.			\$
2.			\$
3.			\$
4.			\$
5.			\$
6.			\$
7.			\$
8.			\$
9.			\$
10.			\$

The following creditors hold security as follows:

Creditors	Nature and Particulars of Security
Property Owned by Debtor	Value Encumbrances
	\$
	\$
Income of Debtor	Source of Income
Spouse of Debtor	\$
From other sources	\$
Total	\$ (per month)

Les créanciers suivants sont garantis comme suit:

Créanciers	Genre et particularités de la garantie
Propriété du débiteur	Valeur Charges
	\$
	\$
Revenu du débiteur	Source de revenu
de son conjoint	\$
d'autres personnes	\$
Total	\$ (mensuel)

The Debtor has the following Dependents:

Name	Age	Relationship	Extent of Dependency
------	-----	--------------	----------------------

Les personnes suivantes sont à la charge du débiteur:

Nom	Âge	Lien de parenté	Degré du soutien
-----	-----	-----------------	------------------

The Debtor has the following living expenses:

Food	\$
Rent	\$
Utilities	\$
Clothing	\$
Drugs	\$
Transportation	\$
Insurance	\$
Incidentals	\$
Total	\$ (per month)

Les dépenses du débiteur pour son soutien et celui des personnes à sa charge sont:

Nourriture	\$
Loyer	\$
Services publics	\$
Vêtements	\$
Médicaments	\$
Transport	\$
Assurance	\$
Dépenses imprévues	\$
Total	\$ (mensuel)

The clerk has settled that the amount of \$ (weekly or monthly) be paid into court by the debtor to be distributed *pro rata* among the creditors once every three months.

If you have any objection to the amount as acknowledged as owing to you or any creditor, or to the manner of, or the amount of payment, or to any of the facts set out above, return the attached form to the court within twenty days from the date hereof, stating fully your objections. Any objections will be heard by the clerk at his office in the Court House at _____ on the _____ day of _____ 19____ at the hour of _____. You will, prior to that

Le greffier a déterminé que le montant de \$ (hebdomadaire, mensuel) soit versé à la cour pour être distribué à chaque trois mois au *pro rata* entre les créanciers.

Si vous vous opposez au montant reconnu comme vous étant dû, ou étant dû à tout autre créancier, ou à la modalité ou au montant du paiement, ou à tout autre fait susénoncé, veuillez retourner la formule ci-jointe à la cour dans un délai de vingt jours, en précisant vos objections. Les oppositions seront entendues par le greffier à son bureau au Palais de Justice à _____ le _____ jour d _____ 19____ à _____ heures de l' _____ -midi.

date, be notified of any objections filed by other creditors in connection with the application.

If you do not file any objection within the time stated, the amount acknowledged as owing to you by the debtor will become a judgment of the court in full settlement of his debt, and the manner of payment will become an order of the court.

NOTE: *If the debt as acknowledged to you is secured, you may, at any time, elect to rely upon your security in the manner provided for in section 203 of the Act, a copy of the section being set out below:*

“203 (1) A registered creditor holding security for a claim may, at any time, elect to rely upon his security notwithstanding that the claim is included in a consolidation order.

(2) Where the proceeds from the disposal of the security referred to in subsection (1) are in excess of the registered creditor's claim, the excess shall be paid into court and applied in payment of other judgments against the debtor.

(3) Subsection (2) does not apply where the security is in the form of chattels exempt from seizure under any law in force in the province in which the consolidation order was issued.

(4) Where the proceeds from the disposal of the security referred to in subsection (1) are less than the registered creditor's claim, the creditor remains entitled to the balance of his claim.

(5) Subsection (4) does not apply in a case where, under the law in force in the province in which the consolidation order was issued, a creditor

(a) who enforces his security by repossession or repossession and sale, or

(b) who seizes and sells such security under an execution issued pursuant to a judgment obtained against the debtor in respect of the claim so secured,

is limited in his recovery of such claim to the security so repossessed or the proceeds of the sale thereof.”

If you elect to rely upon your security, you must immediately place a fair value on the goods so repossessed and notify the court of such valuation at once.

If the value exceeds the amount owing to you, then you are hereby ordered to pay the excess thereof upon realization as to which you are required to exercise due diligence.

Clerk of the Court.

D'ici cette date vous serez avisé de toutes les oppositions logées par d'autres créanciers relativement à cette demande.

Si vous ne déposez pas d'opposition dans le délai prescrit, le montant reconnu par le débiteur comme vous étant dû fera l'objet d'un jugement de la cour en règlement complet de sa dette, et la modalité de paiement deviendra une ordonnance de la cour.

NOTE: *Si la dette que le débiteur reconnaît vous devoir est garantie, vous pouvez, en tout temps, choisir de faire appel à votre garantie en vertu des dispositions de l'article 203 de la Loi, cité ci-dessous:*

«203. (1) Un créancier inscrit dont la réclamation est garantie peut, en tout temps, choisir de faire appel à la garantie, même si la réclamation est comprise dans l'ordonnance de fusion.

(2) Lorsque le produit provenant de la réalisation de la garantie, dont fait mention le paragraphe (1), excède la réclamation du créancier inscrit, l'excédent doit être versé à la cour et appliqué au paiement des autres jugements à l'encontre du débiteur.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque la garantie prend la forme de biens meubles exempts de saisie selon la loi en vigueur dans la province où l'ordonnance de fusion a été rendue.

(4) Lorsque le produit de la réalisation de la garantie, dont fait mention le paragraphe (1), est inférieur à la réclamation du créancier inscrit, le créancier conserve son droit au solde de sa réclamation.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans un cas où, selon la loi en vigueur dans la province où l'ordonnance de fusion a été rendue, un créancier

a) qui fait valoir sa garantie au moyen de la rentrée en possession ou de la rentrée en possession et de la vente, ou

b) qui saisit et vend une semblable garantie aux termes d'une ordonnance d'exécution rendue en conformité d'un jugement obtenu contre le débiteur à l'égard de la réclamation ainsi garantie,

est limité dans son recouvrement d'une telle réclamation à la garantie ainsi remise en sa possession ou au produit de la vente d'une semblable garantie.»

Si vous choisissez de faire appel à votre garantie, vous devez immédiatement établir la juste valeur de la propriété dont vous êtes rentré en possession et aviser immédiatement la cour de cette valeur.

Si la valeur est supérieure au montant qui vous est dû il vous est par les présentes ordonné de remettre l'excédent dès le moment de la réalisation, à laquelle vous êtes requis de procéder avec diligence.

Greffier de la cour

FORM 3

(section 192(1))

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

In the _____ Court of _____
_____ of _____(County, Judicial Centre or District, or
as the case may be)

In re _____ Debtor

NOTICE OF OBJECTION

Date _____

To the Clerk of the _____ Court
Court House

(location)

(Province)

(Here state
reasons,
whether as to
amount of
debt, or
manner of
payment)TAKE NOTICE that I object to the settlement
made by you in this matter for the following
reasons:

DATED this _____ day of _____, 19 _____

Creditor

FORM 4

(section 192(3))

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

(Title of Court and style of cause as in Form 3)

To _____

NOTICE OF HEARING

(Delete line
that does not
apply)TAKE NOTICE that an objection has been filed
herein by _____(or if objection is to another creditor's claim, specify)
_____ to the claim of _____

(For Debtor)

You are therefore required to attend

(For Creditor)

You may attend

before the Clerk of the Court on the
_____ day of _____, 19 _____ at the
hour of _____ in the Court House
at _____ at which time the objections will be
heard and disposed of.

DATED this _____ day of _____, 19 _____

Clerk of the Court

FORMULE 3

(article 192(1))

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

Cour _____ d _____
_____ d _____(Comté, district ou centre
judiciaire, ou selon le cas)

Dans l'affaire d _____ débiteur

AVIS D'OPPOSITION

Date _____

Au greffier de la Cour _____
Palais de Justice

(localité)

(province)

AVIS est par les présentes donné que je m'op-
pose au règlement que vous avez effectué dans
cette affaire pour les motifs suivants:

Daté ce _____ jour d _____ 19 _____

Créancier

(Énoncez ici
vos motifs et
si votre
opposition
vise le
montant de la
dette ou la
modalité de
paiement)

FORMULE 4

(article 192(3))

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

(Désignation de la cour et intitulé de la cause selon
la formule 3)A _____

AVIS D'AUDITION

AVIS est par les présentes donné qu'une opposi-
tion a été produite par _____(ou si l'opposition est à l'endroit de la réclamation d'un autre
créancier, précisez)

_____ à la réclamation de _____

(Rayez la
ligne inutile)Vous êtes, en conséquence, requis de vous
présenter(Pour le
débiteur)Vous pouvez vous présenter
devant le greffier de la cour le _____ jour
d _____ 19 _____ à _____ heures au Palais
de Justice à _____ et les oppositions seront alors
entendues et décidées.(Pour le
créancier)

DATÉ ce _____ jour d _____ 19 _____

Greffier de la cour

FORM 5

(sections 198, 194(1)(a) and (b), 202(2), 205(4)(d))

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

CONSOLIDATION ORDER NO _____

In the _____ Court of _____
_____ of _____

(County, Judicial Centre or District, or
as the case may be)

In re _____ Debtor

NOTICE OF MOTION

TAKE NOTICE that an application will be made
by _____ to the presiding judge in court (or the
presiding judge in chambers, or as the case may be) at the
court house in the _____ of _____
(city, town, etc.)

in the Province of _____ on the _____
day of _____ 19____ at the hour of _____ for an order

(Delete the statements that do not apply) determining the objection of _____
(a) to the claim of _____

(b) to the terms (or to the proposed terms, as
the case may be) of the consolidation order;

(c) to the method of payment of the claims by
the debtor; or

(d) that terms of payment by the debtor should
be fixed;

or for such other order as seems just.

(If required by the clerk, add) AND FURTHER
TAKE NOTICE that in support of the application
will be read the affidavit of _____

(the applicant)

filed, (and specify any other material to be used).

DATED AT _____ the _____ day
of _____ 19____

(Clerk of the court, or other applicant.)

To: (Names and addresses of creditors, and
debtor, as the case may be, receiving notice)

FORMULE 5

(articles 198, 194(1)a) et b), 202(2), 205(4)d))

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

NUMÉRO DE L'ORDONNANCE DE FUSION _____

Cour _____ d _____
_____ d _____

(Comté, district ou centre
judiciaire, ou selon le cas)

Dans l'affaire de _____ débiteur

AVIS DE MOTION

AVIS est par les présentes donné qu'une requête sera pré
sentée par _____ au juge siégeant à la cour (ou le
juge siégeant en chambre, ou selon le cas) au Palais de Justice
dans la (le) _____ d _____
dans la province d _____ le _____

(ville, village, etc.)

jour d _____ 19____ à _____ heures de l' _____
-midi pour une ordonnance

disposant de l'opposition de _____

a) à la réclamation de _____

b) aux conditions (ou aux conditions proposées,
selon le cas) de l'ordonnance de fusion,

c) à la modalité de paiements des réclamations
par le débiteur, ou

d) à l'effet que devraient être déterminées les
modalités de paiements à être effectués par le
débiteur,

ou pour toute autre ordonnance qui peut être
équitable.

(Si le greffier le requiert, ajoutez) DE PLUS,
AVIS est par les présentes donné qu'à l'appui de la
requête l'affidavit produit par _____

(le requérant)

sera lu, (et précisez tous autres faits qui seront
invoqués à l'appui de la requête).

DATÉ d _____ ce _____ jour
de _____ 19____

(Greffier de la cour, ou autre requérant)

A: (Noms et adresses des créanciers, et du débi-
teur, selon le cas, qui doivent recevoir l'avis)

(Rayez les
mentions
inutiles)

FORM 6

(section 197(2))

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

(Title of Court and style of cause as in Form 5)

NOTICE OF MOTION

TAKE NOTICE that an application will be made by _____
to the presiding judge in court (or the presiding judge in
chambers, or as the case may be) at the court house in
the _____ of _____ in the Province
(city, town, etc.)

of _____ on the _____ day of _____
19____ at the hour of _____ for an order

approving the provision of the consolidation order for pay-
ment in full of the registered debts over a period longer than
three years, without the consent of the following creditors:

_____ for such other order as seems just.

(If required by the clerk, add) AND FURTHER TAKE
NOTICE that in support of the application will be read the
affidavit of _____, filed, (and specify any other
(the applicant)
material to be used).

DATED at _____ the _____ day of _____ 19____

(Clerk of the Court, or other applicant).

To: (Names and addresses of creditors, and debtor, as the case
may be, receiving notice)

FORM 7

(section 204(1))

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

(Title of Court and style of cause as in Form 5)

NOTICE OF MOTION

TAKE NOTICE that an application will be made by _____
to the presiding judge in court (or the presiding judge in
chambers, or as the case may be) at the court house in
the _____ of _____
(city, town, etc.)

in the Province of _____ on the _____ day
of _____ 19____ at the hour of _____ for an
order

FORMULE 6

(article 197(2))

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

(Désignation de la cour et intitulé de la cause selon
la formule 5)

AVIS DE MOTION

AVIS est par les présentes donné qu'une requête sera présen-
tée par _____ au juge siégeant à la cour (ou juge
siégeant en chambre, ou selon le cas) au Palais de Justice dans
la (le) _____ d _____

(ville, village, etc.)

dans la province d _____ le _____
jour d _____ 19____ à _____ heures de
l' _____-midi pour une ordonnance

ratifiant les dispositions de l'ordonnance de fusion pour-
voyant au paiement complet des dettes inscrites sur une
période excédant trois ans sans l'assentiment des créanciers
suivants:

_____ ou pour toute autre ordonnance qui semble équitable.

(Si le greffier le requiert, ajoutez) DE PLUS AVIS est par les
présentes donné qu'à l'appui de la requête l'affidavit produit
par _____ sera lu, (et précisez tous autres faits qui
(le requérant)
seront invoqués à l'appui de la requête).

DATÉ d _____, ce _____ jour d _____ 19____.

(Greffier de la cour, ou autre requérant)

A: (Noms et adresses des créanciers, et du débiteur, selon le
cas, qui doivent recevoir l'avis.)

FORMULE 7

(article 204(1))

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

(Désignation de la cour et intitulé de la cause selon
la formule 5)

AVIS DE MOTION

AVIS est par les présentes donné qu'une requête sera présen-
tée par _____ au juge siégeant à la cour (ou juge
siégeant en chambre, ou selon le cas) au Palais de Justice dans
le (la) _____

(ville, village, etc.)

d _____ dans la province d _____ le _____
jour d _____ 19____ à _____ heures de
l' _____ midi pour une ordonnance

Delete (a)
or (b)

(a) Authorizing the applicant to take on behalf of all the registered creditors such proceedings to enforce the consolidation order as the court deems advisable and after payment of the applicant's costs in taking the proceedings to pay into court all monies recovered as a result of the proceedings, upon the grounds that

- (i) the debtor is in default in complying with the consolidation order,
- (ii) a further proceeding for the recovery of money has been brought against the debtor,
- (iii) after the consolidation order made herein the debtor has incurred further debts totalling in excess of five hundred dollars,
- (iv) a judgment in excess of one thousand dollars has been recovered against the debtor by _____ who refuses to have his name added to the register, or
- (v) the debtor has property (or funds) available for the satisfaction of the consolidation order,

or

(Delete all
grounds that
do not apply)

(b) Permitting all the registered creditors to proceed each independently of the others for the enforcement of their claims under the consolidation order, upon the grounds that

- (i) the debtor is in default in complying with the consolidation order,
- (ii) a further proceeding for the recovery of money has been brought against the debtor,
- (iii) after the consolidation order was made herein the debtor has incurred further debts totalling in excess of five hundred dollars,
- (iv) a judgment in excess of one thousand dollars has been recovered against the debtor by _____ who refuses to have his name added to the register, or
- (v) the debtor has property (or funds) available for the satisfaction of the consolidation order,

or for such other order as seems just.

(If required by the clerk, add) AND FURTHER TAKE NOTICE that in support of the application will be read the affidavit of _____

(the applicant)

a) permettant au requérant d'intenter au nom de tous les créanciers inscrits toutes procédures nécessaires pour mettre à exécution l'ordonnance de fusion comme bon le semblera à la cour et, après remboursement au requérant de ses frais pour avoir intenté ces procédures, de payer à la cour les sommes d'argent recouvrées à la suite des procédures, pour les motifs suivants

- (i) le débiteur a omis de se conformer à l'ordonnance de fusion,
- (ii) d'autres procédures ont été intentées contre le débiteur pour le recouvrement d'une somme d'argent,
- (iii) à la suite de l'ordonnance de fusion produite dans la présente cause le débiteur a contracté des dettes additionnelles pour un montant excédant cinq cents dollars,
- (iv) un jugement pour un montant excédant mille dollars a été obtenu contre le débiteur par _____ qui ne consent pas à ce que son nom soit ajouté au registre, ou
- (v) le débiteur a des biens (ou l'argent) suffisants pour acquitter l'ordonnance de fusion,

ou

b) permettant à tous les créanciers inscrits de procéder indépendamment les uns des autres à la mise à exécution de leurs réclamations aux termes de l'ordonnance de fusion pour les motifs suivants

- (i) le débiteur a omis de se conformer à l'ordonnance de fusion,
- (ii) d'autres procédures ont été intentées contre le débiteur pour le recouvrement d'une somme d'argent,
- (iii) à la suite de l'ordonnance de fusion produite dans la présente cause le débiteur a contracté des dettes additionnelles pour un montant excédant cinq cents dollars,
- (iv) un jugement pour un montant excédant mille dollars a été obtenu contre le débiteur par _____ qui ne consent pas à ce que son nom soit ajouté au registre, ou
- (v) le débiteur a des biens (ou l'argent) suffisants pour acquitter l'ordonnance de fusion,

ou pour tout autre ordonnance qui peut être équitable.

(Si le greffier le requiert, ajoutez) DE PLUS, AVIS est par les présentes donné qu'à l'appui de la requête l'affidavit produit par _____

(le requérant)

(rayez a)
ou b))

(rayez tous
les motifs qui
sont inutiles)

Filed, (and specify any other material to be used).

DATED at _____ the _____ day of _____ 19____

(Clerk of the Court, or other applicant).

To: (Names and addresses of creditors, and debtor, as the case may be, receiving notice)

FORM 8

(section 204(5))

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

(Title of Court and style of cause as in Form 5)

NOTICE OF MOTION

TAKE NOTICE that an application will be made by _____ to the presiding judge in court (or the presiding judge in chambers, or as the case may be) at the court house in the _____ of _____ in the Province (city, town, etc.)

of _____ on the _____ day of _____ 19____ at the hour of _____ for an order

granting the debtor continued relief under the consolidation order upon the grounds that the debtor's default in making payments on the order is due to circumstances beyond his control,

or for such other order as seems just.

(If required by the clerk, add) AND FURTHER TAKE NOTICE that in support of the application will be read the affidavit of _____, filed, (and specify any other

(the applicant)

material to be used).

DATED at _____ the _____ day of _____ 19____

(Clerk of the Court, or other applicant).

To: (Names and addresses of creditors, and debtor, as the case may be, receiving notice)

FORM 9

(section 196)

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

(Title of Court and style of cause as in Form 5)

CONSOLIDATION ORDER NO. _____

Upon application of _____, debtor, and upon reading the affidavit of the debtor, filed, and upon hearing the debtor (and the registered creditors):

sera lu, (et précisez tous autres faits qui seront invoqués à l'appui de la requête).

DATÉ d _____ ce _____ jour d _____ 19____

(Greffier de la cour, ou autre requérant)

A: (Noms et adresses des créanciers, et du débiteur, selon le cas, qui doivent recevoir l'avis)

FORMULE 8

(article 204(5))

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

(Désignation de la cour et intitulé de la cause selon la formule 5)

AVIS DE MOTION

AVIS est par les présentes donné qu'une requête sera présentée par _____ au juge siégeant à la cour (ou le juge siégeant en chambre, ou selon le cas) au Palais de Justice dans le (la) _____

(ville, village, etc.)

d _____ dans la province d _____ le _____ jour d _____ 19____ à _____ heures de l' _____-midi pour une ordonnance

permettant au débiteur de continuer de bénéficier de l'ordonnance de fusion parce que les circonstances qui ont occasionné son défaut d'effectuer les versements requis par l'ordonnance étaient indépendantes de sa volonté,

ou pour toute autre ordonnance qui peut être équitable.

(Si le greffier le requiert, ajoutez) DE PLUS, AVIS est par les présentes donné qu'à l'appui de la requête l'affidavit produit par _____ sera lu, (et précisez tous autres faits

(le requérant)

qui seront invoqués à l'appui de la requête).

DATÉ d _____ ce _____ jour d _____ 19____

(Greffier de la cour, ou autre requérant)

A: (Noms et adresses des créanciers, et du débiteur, selon le cas, qui doivent recevoir l'avis.)

FORMULE 9

(article 196)

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

(Désignation de la cour et intitulé de la cause selon la formule 5)

NUMÉRO DE L'ORDONNANCE DE FUSION _____

Sur la requête de _____, débiteur, et après avoir lu l'affidavit produit par le débiteur, et après avoir entendu le débiteur (et les créanciers inscrits):

IT IS ORDERED (that the present circumstances of the debtor do not warrant the immediate settling of amounts of payment into court or the times of payment thereof, or) that the debtor pay to the Clerk of the _____

Court of _____, _____
(centre)

of _____ at _____
on _____ day of each and every week (or as the case may be) commencing _____ day, the _____ day of _____ 19____, the sum of \$ _____ to be distributed by the Clerk of the said court on a *pro rata* basis among the following registered creditors of the debtor, and among such other registered creditors as may be added to this order such payments to continue for a period of _____ weeks (or as the case may be) until the claims outstanding herein have been satisfied.

IL EST ORDONNÉ (que les circonstances où se trouve le débiteur ne justifient pas la détermination immédiate de montants à être payés à la cour ou des dates de versement de ceux-ci, ou) que le débiteur verse au greffier de la cour _____

d _____ d _____
à _____ le _____
(Jour)

de chaque semaine (ou selon le cas) commençant le _____
(Jour)

le _____ jour d _____ 19____, le montant de \$ _____ à être distribué au *prorata* par le greffier de la cour entre les créanciers inscrits du débiteur qui sont énumérés plus bas, et entre tous autres créanciers qui pourront être ajoutés à cette ordonnance, ces versements s'échelonnant sur une période de _____ semaines (ou selon le cas) jusqu'à ce que toutes les réclamations énumérées ci-dessous soient liquidées.

Date of Registration	Registered Creditor	Address	Amount of Debt
1.	\$
2.	\$
3.	\$
4.	\$
5.	\$
6.	\$
7.	\$
8.	\$
9.	\$
10.	\$

Date d'inscription	Créancier inscrit	Adresse	Montant de la dette
1.	\$
2.	\$
3.	\$
4.	\$
5.	\$
6.	\$
7.	\$
8.	\$
9.	\$
10.	\$

(If applicable)

IT IS FURTHER ORDERED (here insert terms as to custody of debtor's property or disposition of proceeds from it).

(If applicable)

IT IS FURTHER ORDERED that the terms of payment extend over a period longer than three years without the consent of the following creditors: _____

DATED at _____ this _____ day of _____ 19____

Clerk (or judge) of the Court.

(Si approprié)

IL EST AUSSI ORDONNÉ (insérez ici les conditions relatives à la garde des biens du débiteur ou à la disposition du produit en provenant).

(Si approprié)

IL EST AUSSI ORDONNÉ que les versements s'étendent sur une période excédant trois ans sans le consentement des créanciers suivants: _____

DATÉ d _____ ce _____ jour d _____ 19____

Greffier (ou juge) de la cour

Amendments to Order

Date	Particulars of Amendment	Amended by
		(state if clerk or judge)

Modifications de l'ordonnance

Date	Détails de Modification	Modifié par
		(Dites si greffier ou juge)

FORM 10
(section 196)

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS.

(Title of Court and style of cause as in Form 5)

CONSENT OF CREDITOR:

Date _____

To the Clerk of the _____ Court
Court House

(Place)

I hereby consent to the issue of a Consolidation Order
providing for the payment in full of the debts of the said
debtor over a period longer than three years.

Creditor.

FORM 11

(sections 198(1), 202(3), 205(4))

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

(Title of Court and style of cause as in Form 5)

To _____

NOTICE OF VARIATION OF CONSOLIDATION
ORDER

TAKE NOTICE that on application of _____
creditor (or debtor) and after a hearing held
on _____ day the _____ day of _____
19____, the consolidation order dated the _____ day
of _____ 19____ was confirmed.

_____ set aside.
_____ varied as follows:

DATED this _____ day of _____ 19____

Clerk of the Court.

FORM 12
(section 201(1))

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

(Title of Court and style of cause as in Form 5)

To: _____, Debtor

FORMULE 10
(article 196)

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

(Désignation de la cour et intitulé de la cause selon la
formule 5)

CONSENTEMENT D'UN CRÉANCIER

Date _____

Au greffier de la cour d _____
Palais de Justice

(Endroit)

Je consens par les présentes à ce qu'une ordonnance de
fusion soit rendue qui pourvoit au paiement des dettes du
débiteur sur une période de plus de trois ans.

Créancier

FORMULE 11

(articles 198(1), 202(3), 205(4))

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

(Désignation de la cour et intitulé de la cause selon
la formule 5)

A _____

AVIS DE MODIFICATION DE L'ORDONNANCE DE
FUSION

AVIS est par les présentes donné que sur la requête
de _____ créancier (ou débiteur) et après une audition
qui eut lieu le jour de la semaine _____
jour d _____ 19____, l'ordonnance de fusion en date
du _____ jour d _____ 19____ fut confirmée.

_____ écartée.
_____ modifiée comme suit:

DATÉ ce _____ jour d _____ 19____

Greffier de la cour

FORMULE 12
(article 201(1))

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

(Désignation de la cour et intitulé de la cause selon
la formule 5)

A: _____, débiteur

REQUEST FOR ASSIGNMENT

TAKE NOTICE that you are required to give the Clerk of this Court an assignment to himself as Clerk of the Court of any monies due, owing or payable to you, or monies to become due, owing or payable to you, or earned or to be earned by you from_____.

DATED this_____day of_____, 19_____

Clerk of the Court

FORM 13

(section 201(1))

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

(Title of Court and style of cause as in Form 5)

ASSIGNMENT

I, _____ of _____ hereby assign to the Clerk of the _____ Court of _____
(Province)
of _____ all moneys due, owing and
(Judicial, District, Centre or as the case may be)

payable to or to become due, owing and payable to or earned or to be earned by me from _____ to be paid to the aforesaid Clerk in the manner and amounts as follows: _____

DATED this_____day of_____, 19_____

Debtor

FORM 14

(section 201(2))

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

(Title of Court and style of cause as in Form 5)

To _____

NOTICE OF ASSIGNMENT

TAKE NOTICE that the above named debtor has by an assignment dated _____

_____ assigned to the Clerk of the _____

Court of _____, _____, _____

(Province) (Judicial, District, Centre or as the case may be)

of _____ the sum of \$ _____ out of _____

(here specify type of debt)

DEMANDE DE CESSION

AVIS est par les présentes donné que vous êtes requis de donner au greffier de cette cour une cession lui transférant, comme greffier de la cour, tous deniers exigibles, qui vous sont dus ou payables, ou deniers qui deviendront exigibles, dus ou payables, ou de tout montant gagné ou à être gagné par vous de _____

DATÉ ce_____jour d_____, 19_____

Greffier de la cour

FORMULE 13

(article 201(1))

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

(Désignation de la cour et intitulé de la cause selon la formule 5)

CESSION

Je, _____, de _____, par les présentes cède au greffier de la cour d _____
(Province)

d _____ tous les deniers exigibles, qui me
(District, centre judiciaire ou selon le cas)

sont dus ou payables, ou qui deviendront exigibles, dus ou payables, ou gagnés ou à être gagnés par moi de _____ pour qu'ils soient versés au greffier susdi selon les modalités suivantes: _____

DATÉ ce_____jour d_____, 19_____

Débiteur

FORMULE 14

(article 201(2))

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

(Désignation de la cour et intitulé de la cause selon la formule 5)

A _____

AVIS DE CESSION

AVIS est par les présentes donné que le débiteur a, par une cession effectuée le _____, cédé au greffier de la

(Date)

cour _____

d _____, _____ d _____

(Province,) (district, centre judiciaire, ou selon le cas)

la somme de \$ _____ lui provenant de _____

(précisez la sorte de dette)

_____ and you are required to pay to the aforesaid Clerk the moneys owing from you to the debtor in the manner and amounts as follows:

DATED this _____ day of _____, 19____

Clerk of the Court.

FORM 15

(section 202(1))

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

(Title of Court and style of cause as in Form 5)

APPLICATION TO BE ADDED AS A CREDITOR

TAKE NOTICE that I hereby apply to be added to the register as a creditor of the above named debtor in the amount of \$_____ being for _____

Creditor

FORM 16

(section 202(1))

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

(Title of Court and style of cause as in Form 5)

To _____

NOTICE OF ADDITIONAL CREDITOR

TAKE NOTICE that _____ claims that he is entitled to be added to the register as a creditor of the above named debtor in the sum of \$_____ being for _____

AND FURTHER take notice that unless an objection to this claim is filed with the Clerk, within twenty days from the date hereof, the creditor will be added to the register and be entitled to judgment for that amount.

DATED this _____ day of _____, 19____

Clerk of the Court

et vous êtes requis de verser au greffier susdit les sommes d'argent que vous devez au débiteur selon les modalités suivantes:

DATÉ ce _____ jour d _____ 19____

Greffier de la cour

FORMULE 15

(article 202(1))

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

(Désignation de la cour et intitulé de la cause selon la formule 5)

DEMANDE POUR QUE LE NOM D'UN CRÉANCIER SOIT AJOUTÉ

AVIS est par les présentes donné de ma demande que mon nom soit ajouté au registre comme créancier du débiteur susnommé pour la somme de \$_____ à titre de _____

(indiquez la nature de la dette)

Créancier

FORMULE 16

(article 202(1))

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

(Désignation de la cour et intitulé de la cause selon la formule 5)

A _____

AVIS DE LA DEMANDE D'UN CRÉANCIER DÉSIANT ÊTRE INSCRIT

AVIS est par les présentes donné que _____ prétend que son nom doit être ajouté au registre comme créancier du débiteur susnommé pour la somme de \$_____

à titre de _____

(indiquez la nature de la dette)

DE PLUS, AVIS est par les présentes donné que, à moins qu'une opposition à cette réclamation ne soit produite entre les mains du greffier, dans les vingt jours qui suivent la date de cet avis, le nom du créancier sera ajouté au registre et il aura droit à un jugement pour ce montant.

DATÉ ce _____ jour d _____ 19____

Greffier de la cour

FORM 17
(section 203)

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS
(Title of Court and style of cause as in Form 5)

AFFIDAVIT

I, _____ of _____ in the Province of _____
_____, MAKE OATH AND SAY THAT:

1. I am a registered creditor of the debtor named in Consolidation Order No. _____ dated the _____ day of _____, 19____, and filed in this honourable Court.

2. I now elect to rely on the security I hold for my claim against the said debtor.

3. The security consists of _____ and to the best of my knowledge and belief has a value of \$_____.

4. I make this affidavit in full knowledge of the fact that I am required to make full disclosure to the clerk of the court of any proceeds realized from the disposal of this security and to pay into court any proceeds in excess of my claim against the debtor.

Sworn before me at _____

in the Province of _____

this _____ day of _____, 19____

FORM 18
(section 204(5))

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS
(Title of Court and style of cause as in Form 5)

To _____

(Creditors)

NOTICE OF DEFAULT

TAKE NOTICE that as _____ debtor is in default over 90 days on payment under Consolidation Order No. _____ dated the _____ day of _____, 19____, you are entitled to proceed forthwith, independently of all other creditors and without reference to the Court, for enforcement of your claim under the Consolidation Order.

DATED this _____ day of _____, 19____

Clerk of the Court

FORMULE 17
(article 203)

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES
(Désignation de la cour et intitulé de la cause selon la formule 5)

AFFIDAVIT

Je, _____, d _____, dans la province d _____,
ÉTANT DÛMENT ASSERMENTÉ, DÉCLARE QUE:

1. Je suis un créancier inscrit du débiteur nommé dans l'ordonnance de fusion numéro _____ en date du _____ jour d _____ 19____, et produite en cette honorable cour.

2. Je choisis de faire appel à la garantie que je détiens relativement à ma réclamation contre le débiteur.

3. La garantie consiste en _____ et au meilleur
(indiquez la nature de la garantie)
de ma connaissance elle a une valeur de \$_____.

4. Je fais la présente déclaration en pleine connaissance du fait que je suis tenu de révéler intégralement au greffier de la cour le produit de la réalisation de cette garantie et de verser à la cour la partie du produit de la réalisation qui excède ma réclamation contre le débiteur.

Assermenté devant moi à _____

dans la province d _____

ce _____ jour d _____ A.D. 19____

FORMULE 18
(article 204(5))

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES
(Désignation de la cour et intitulé de la cause selon la formule 5)

A: _____

(créanciers)

AVIS DE DÉFAUT

AVIS est par les présentes donné que le débiteur _____ a omis depuis plus de 90 jours d'effectuer un paiement en vertu de l'ordonnance de fusion numéro _____ en date du _____ jour d _____ 19____, et que vous avez droit de procéder sans plus de délai, indépendamment les uns des autres et sans renvoi à la cour, à la mise à exécution de vos réclamations aux termes de l'ordonnance de fusion.

DATÉ ce _____ jour d _____ 19____

Greffier de la cour

FORM 19

(section 205(1))

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

(Title of Court and style of cause as in Form 5)

APPLICATION FOR FURTHER EXAMINATION OF
DEBTOR

TAKE NOTICE that I hereby apply for a further examination and hearing (of the Debtor) in respect of (his/my) financial circumstances.

DATED this _____ day of _____, 19____

(Creditor or Debtor)

FORM 20

(section 205(3))

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

(Title of Court and style of cause as in Form 5)

To: _____

NOTICE OF FURTHER EXAMINATION

Delete line that does not apply
TAKE NOTICE that _____ (Creditor or Debtor) has applied for a further examination and hearing of the debtor in respect of his financial circumstances.

(For Creditor) You may appear

(For Debtor) You are therefore required to appear before the clerk of the court on the _____ day of _____, 19____ in the courthouse at _____ at which time this further examination will be held.

DATED this _____ day of _____, 19____

Clerk of the Court

FORM 21

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

ANNUAL REPORT—for Year Ending December 31, 19____

To: Superintendent of Bankruptcy,
Ottawa, Ontario

Province _____
Court _____
Place _____

FORMULE 19

(article 205(1))

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

(Désignation de la cour et intitulé de la cause selon la formule 5)

DEMANDE POUR UN NOUVEL EXAMEN DU
DÉBITEUR

AVIS est par les présentes donné que je demande un nouvel examen et une nouvelle audition (du débiteur) en rapport avec (sa/ma) situation financière.

DATÉ ce _____ jour d _____ 19____

(Créancier ou débiteur)

FORMULE 20

(article 205(3))

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

(Désignation de la cour et intitulé de la cause selon la formule 5)

A _____

AVIS D'UN NOUVEL EXAMEN

AVIS est par les présentes donné que _____ (Rayez la ligne inutile)
_____ (créancier ou débiteur) a demandé un nouvel examen et une nouvelle audition du débiteur en rapport avec sa situation financière.

Vous pouvez comparaître

(Pour le créancier)

Vous êtes, en conséquence, requis de comparaître devant le greffier de la cour le _____ jour d _____ 19____ au Palais de Justice à _____ où ce nouvel examen aura lieu.

(Pour le débiteur)

DATÉ ce _____ jour d _____ 19____

Greffier de la cour

FORMULE 21

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

RAPPORT ANNUEL—pour l'année se terminant le 31 décembre 19____

Au: Surintendant des Faillites,
Ottawa, Ontario

Province _____
Cour _____
Endroit _____

A. Total number of consolidation orders made by the court during the year

A _____

B. Total amount of debts in respect of which consolidation orders were made during the year

B \$ _____

C. Total amount paid into court on all consolidation orders during the year

C \$ _____

D. Total amount distributed to registered creditors under all consolidation orders during the year

D \$ _____

E. Total payments made in administering all consolidation orders during the year:

(1) Court Costs

E-1 \$ _____

(2) Court Fees

E-2 \$ _____

(3) Postage

E-3 \$ _____

(4) Other

E-4 \$ _____

A. Le nombre total des ordonnances de fusion rendues par la cour durant l'année

A _____

B. Le total des dettes à l'égard desquelles des ordonnances de fusion ont été rendues au cours de l'année

B \$ _____

C. Le total des versements effectués à la cour pendant l'année à l'égard de toutes les ordonnances de fusion

C \$ _____

D. Le total des montants distribués au cours de l'année aux créanciers inscrits en vertu de toutes les ordonnances de fusions

D \$ _____

E. Le total des paiements effectués durant l'année en vue de l'administration de toutes les ordonnances de fusion:

(1) Frais de cour

E-1 \$ _____

(2) Honoraires de cour

E-2 \$ _____

(3) Affranchissement

E-3 \$ _____

(4) Autres

E-4 \$ _____

DATED _____ 19 _____

Clerk of the Court.

DATÉ ce _____ 19 _____

Greffier de la cour

FORM 22

(section 210(2))

ORDERLY PAYMENT OF DEBTS

FINAL REPORT

To: Superintendent of Bankruptcy
Ottawa, Ontario

Province _____

Court _____

Place _____

RE: Consolidation Order No. _____

Name of Debtor: _____

Date of Order: _____ 19 _____

1. Date of termination of consolidation order _____ 19 _____

2. Total amount paid into court under consolidation order 2 \$ _____

FORMULE 22

(article 210(2))

PAIEMENT MÉTHODIQUE DES DETTES

RAPPORT FINAL

Au: Surintendant des Faillites,
Ottawa, Ontario

Province _____

Cour _____

Endroit _____

SUJET: Ordonnance de fusion numéro _____

Nom du débiteur: _____

Date de l'ordonnance: _____ 19 _____

1. Date de la conclusion de l'ordonnance de fusion: _____ 19 _____

2. Le total des sommes versées à la cour en vertu de l'ordonnance de fusion 2 \$ _____

Total amount distributed to registered creditors under consolidation order

3 \$ _____

4. Total payments made in administering order:

(a) Court costs

4-a \$ _____

(b) Court fees

4-b \$ _____

(c) Postage

4-c \$ _____

(d) Other

4-d \$ _____

3. Le total des sommes distribuées aux créanciers inscrits, en vertu de l'ordonnance de fusion

3 \$ _____

4. Le total des paiements faits en vue de l'administration de l'ordonnance:

a) Frais de cour

4-a \$ _____

b) Honoraires de cour

4-b \$ _____

c) Affranchissement

4-c \$ _____

d) Autres

4-d \$ _____

DATED _____ 19 _____

Clerk of the Court.

DATÉ ce _____ 19 _____

Greffier de la cour

SCHEDULE II
(*s. 26*)
BANKRUPTCY ACT—PART X
CASH BOOK

The _____ Court of _____
_____ of _____
(Centre or District)

[illegible]

La cour _____ d _____
 _____ d _____
 (centre ou district)

2483

The _____ Court of _____
 _____ of _____
 In re _____
 (Name of Debtor)
 CONSOLIDATION ORDER No. _____

CONSOLIDATION ACCOUNT

[illegible]

La cour _____ d _____
(District ou centre)

Dans l'affaire de _____
(nom du débiteur)

ORDONNANCE DE FUSION NUMÉRO _____

COMPTE DE FUSION.

2485

The _____ Court of _____
 _____ of _____
 (District or Centre)

**BANKRUPTCY ACT—PART X
 REGISTER**

AFFIDAVIT No. _____

Date _____ 19____

Name of Debtor _____
 Address _____
 Occupation _____

Name of Employer _____
 Address _____

Name of Debtor's Wife _____
 Address _____

Name of Wife's Employer _____
 Address _____

PROPERTY			
Description	Value	Encumbrances	
		Amount	Nature
Monthly Living Expenses—Per Affidavit of Debtor			
Amendments	Total Expenses		
Date	Details		

CREDITORS

No.	Name	Address	Relationship	Amount	Nature of Security Held	Date of Notification of Claim	Date of Receipts of Objections	Date Parties Notified of Objections	Rate (%) of Payment to Creditor
1.							(state if no objections received to original disposition of claims)		
2.									
3.									
4.									
5.									
6.									
7.									
8.									
9.									
10.									

La cour _____ d _____ LOI SUR LA FAILLITE—PARTIE X

(district ou centre) _____ d _____ REGISTRE

AFFIDAVIT NUMÉRO _____

BIENS			
Description	Valeur	Charges	
		Montant	Sorte
Date _____ 19 _____			
Nom du débiteur _____			
Adresse _____			
Occupation _____			
Nom de l'employeur _____			
Adresse _____			
Nom du conjoint du débiteur _____			
Adresse _____			
Nom de l'employeur du conjoint _____			
Adresse _____			
Dépenses mensuelles—D'après l'affidavit du débiteur			
Dépenses Totales			
Modifications			
Date	Détails		

CRÉANCIERS

N°	Nom	Adresse	Lien de parenté	Montant	Sorte de garantie détenue	Date de l'avis de la réclamation	Date de réception de l'opposition (spécifiez si aucune opposition fut reçue visant la disposition originale des réclama- tions.)	Date où les parties furent avisées des oppositions	Taux (%) de paiements aux créanciers
1.									
2.									
3.									
4.									
5.									
6.									
7.									
8.									
9.									
10.									

INCOME

Income of Deponent, \$ _____ Source _____
 Income of Wife, \$ _____ Source _____
 Total Income \$ _____ per _____
 (State per week or month)

DEPENDANTS

Name	Relationship	Extent of Dependency	Court Fees Paid (including Costs of Hearings, if any)		
			Date 19____	Amount Received	Total

DISPOSITION

Date of Entry	Amount of Payment	Times of Payment	Date of First Payment	Period of Time for Payment of Claims	Name of Party Requesting Hearing	By Whom Order Amended
1. (First Entry)	(or, here state if present circumstances of debtor do not warrant the immediate settling of amounts and times of payment by debtor)				X	X
2. (Date Order Amended or Varied)	(Here state if original order confirmed or set aside or terms of amendment)					
3.						

REVENU

Revenu du déposant § _____ Provenant de _____
 Revenu du conjoint § _____ Provenant de _____
 Revenu total § _____ par _____
 (Indiquer si par semaine ou par mois)

PERSONNES À CHARGE

Nom	Lien de parenté	Importance du soutien	Frais de cour payés (comprenant les frais d'audition s'il y en a eu)		
			Date 19__	Montant reçu	Total

CONDITIONS ET MODIFICATIONS DE L'ORDONNANCE

Date de l'inscription	Montant des versements	Date des versements	Date du premier versement	Période de temps requis pour acquitter les réclamations	Nom de la personne demandant une audition	Par qui l'ordonnance fut-elle modifiée
1. (première inscription)	(ou, indiquer ici si les circonstances actuelles du débiteur ne justifient pas que les modalités de paiements par le débiteur soient déterminées immédiatement)				×	×
2. (Date où l'ordonnance fut modifiée ou variée)	(indiquer ici si l'ordonnance originale fut confirmée, écartée ou les conditions de la modification)					
3.						

CHAPTER 370

BELLEVILLE HARBOUR COMMISSIONERS ACT

Belleville Harbour Commissioners General By-Law

THE BELLEVILLE HARBOUR COMMISSIONERS

BY-LAW No. 1

Short Title

1. This By-law may be cited as the *Belleville Harbour Commissioners General By-Law*.

Interpretation

2. In this By-law, unless the context otherwise requires,
- “Commissioners” means the Corporation of the Belleville Harbour Commissioners; (*commissaires*)
- “goods” means any moveables other than vessels; (*marchandises*)
- “Harbour Master” includes any person or persons appointed by the Commissioners to assist the Harbour Master; (*maître de port*)
- “owner” includes a part owner; (*propriétaire*)
- “raft” includes any raft, crib, dram or bag boom of logs, timber or lumber of any kind, and logs, timber or lumber in a boom or being towed; (*radeau*)
- “rates” means any rate, toll or duty whatsoever imposed; (*taxe*)
- “vessel” includes every kind of ship, boat, barge, dredge, elevator, houseboat, scow or other floating craft, including those propelled by steam, gas, electricity or otherwise. (*navire*)

Meetings

3. The Chairman shall preside at all meetings of the Commissioners and shall maintain order and regularity, and in his absence one of the Commissioners shall be chosen by vote to perform his duties and during such absence shall have all powers conferred upon the Chairman.

4. Ordinary meetings of the Commissioners shall be held twice a month without notice on the first and third Tuesday of each month, at eight o'clock in the evening, at the office of the Commissioners, or on such other day and hour as may be fixed by the Commissioners from time to time by resolution, at which meetings any business within the authority of the Commissioners may be dealt with and disposed of; but if objection is raised by any one of the Commissioners to immediate action being taken on any portion of the business then notice of motion shall be given, which notice of motion will be dealt

CHAPITRE 370

LOI SUR LES COMMISSAIRES DU PORT DE BELLEVILLE

Règlement général des commissaires du port de Belleville

COMMISSION DU PORT DE BELLEVILLE

RÈGLEMENT N° 1

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement général des commissaires du port de Belleville*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, à moins que le contexte ne s'y oppose,
- «commissaires» signifie la corporation des commissaires du port de Belleville; (*Commissioners*)
- «maître de port» comprend les personnes nommées par les commissaires pour aider le maître de port; (*Harbour Master*)
- «marchandises» signifie les biens meubles autres que les navires; (*goods*)
- «navire» comprend tout bâtiment, bateau, chaland, drague, élévateur, bateau-maison, péniche ou autre embarcation, que la propulsion en soit assurée par la vapeur, l'essence, l'électricité ou quelque autre moyen; (*vessel*)
- «propriétaire» comprend un copropriétaire; (*owner*)
- «radeau» comprend tout radeau, bosset, coupon, brelle, train ou estacade d'arrêt de billes, de bois d'œuvre ou de bois de construction de tout genre, ainsi que les billes, le bois d'œuvre ou le bois de construction en estacades ou à la remorque; (*raft*)
- «taxe» signifie toute taxe, péage ou droit imposé. (*rates*)

Réunions

3. Le président préside toutes les réunions des commissaires et maintient l'ordre et la régularité; en son absence, l'un des commissaires est élu suppléant et est, pour la durée de l'absence, investi de tous les pouvoirs inhérents à la fonction présidentielle.

4. Les réunions ordinaires des commissaires sont bimensuelles et se tiennent sans préavis les premier et troisième mardis de chaque mois, à huit heures du soir, au bureau des commissaires ou à tout autre jour et heure que les commissaires peuvent, à l'occasion, fixer après délibération. A ces réunions, toutes les questions du ressort des commissaires peuvent être étudiées et liquidées; si, toutefois, l'un des commissaires s'oppose à la prise immédiate d'une décision sur quelque aspect d'une question à l'étude, avis de motion est alors donné pour nouvel examen, soit lors de la réunion bimensuelle suivante,

with at the subsequent semi-monthly meeting or at a special meeting called for the purpose, of which at least 24 hours previous notice, either verbally or in writing, shall be given to each Commissioner.

5. Special meetings of the Commissioners may be called by the Chairman or by any one of the Commissioners of which special meetings at least 24 hours previous notice shall be given by the Secretary to each Commissioner, specifying the object for which such special meeting is called, and no business shall be transacted at any special meeting other than that which is specified on the notice so sent, or such business as is incidental or accessory thereto; a special meeting may be held at any time without notice with the consent of all the Commissioners.

Signing of Documents

6. (1) Conveyances, leases, deeds, mortgages, indentures and other instruments of like nature shall be executed by the Chairman and countersigned by the Secretary who shall also attach the Corporation seal under the direction of the Corporation.

(2) All debentures to be issued by the Commissioners shall be signed by the Chairman and countersigned by the Secretary, and the signatures of the Chairman signing any debenture and the signature of the Secretary may be engraved or lithographed on the coupons attached to any such debenture.

(3) All cheques, drafts and bills of exchange shall be signed by the Chairman and shall be countersigned by the Secretary or, in his absence, by one of the Commissioners.

(4) The provisions of this section may be varied as to any particular instrument by the resolution authorizing the execution thereof.

Registration of Debentures

7. (1) The Secretary shall keep a register in which any debenture shall be registered by him upon the written request of the owner, and when any debentures are so registered the Secretary shall record therein the date of such registration, the name of the owner and the number of the debenture, and shall endorse the same upon the debenture.

(2) The registration referred to in subsection (1) shall suspend the negotiability of the debenture until the Secretary has cancelled the registration at the written request of the party legally entitled to the ownership of such debenture.

(3) Upon the cancellation of the registration of any debenture, the Secretary shall record in his register the fact of such cancellation, the date thereof and the name of the party requiring the cancellation and shall endorse the cancellation upon the debenture and the debenture shall then become and remain negotiable as if the cancellation had never been registered, until such time as negotiability thereof may again be affected by another registration.

(4) The Secretary may require such proof as he thinks necessary of the title and identity of any person requiring the registration or cancellation of registration of any debenture.

soit lors d'une séance spéciale tenue à cet effet et dont un préavis d'au moins 24 heures verbal ou écrit, est signifié à chacun des commissaires.

5. Les commissaires peuvent être convoqués en séance spéciale par le président ou par l'un des commissaires, à condition que le secrétaire donne à tous les commissaires un préavis d'au moins 24 heures faisant état de l'objet d'une telle séance. L'ordre du jour doit strictement se limiter à l'objet qui a provoqué la séance et ne peut s'étendre au-delà des questions y relatives ou accessoires. Une séance spéciale peut être tenue en tout temps et sans préavis si tous les commissaires y consentent.

Signature des documents

6. (1) Les actes de cession, baux, actes notariés, hypothèques, contrats bilatéraux et autres actes de nature analogue sont souscrits par le président et contresignés par le secrétaire qui, sur directives de la corporation, y appose le sceau de cette dernière.

(2) Toutes les débetures émises par les commissaires doivent être signées par le président et contresignées par le secrétaire, et le seing du président signataire ainsi que celui du secrétaire peuvent aussi être gravés ou lithographiés sur le coupon attaché à chacune des débetures.

(3) Tous chèques, traites et lettres de change doivent être signés par le président et contresignés par le secrétaire ou, à son défaut, par l'un des commissaires.

(4) Les dispositions du présent article peuvent être modifiées à l'égard d'un acte déterminé après décision à cet effet.

Enregistrement des débetures

7. (1) Le secrétaire doit tenir un registre où il inscrit toute débenture, sur demande écrite du détenteur, et consigne au même moment la date de l'inscription, le nom du détenteur et le numéro de la débenture, et il doit reproduire le tout sur la débenture.

(2) L'enregistrement visé au paragraphe (1) a pour effet de rendre la débenture non négociable jusqu'à ce que le secrétaire l'ait annulée sur demande écrite du détenteur légal.

(3) Lorsque l'enregistrement d'une débenture se trouve ainsi annulé, le secrétaire doit inscrire à son registre le fait même de l'annulation, la date de celle-ci et le nom de la personne qui l'a demandée, et il doit reproduire le tout sur la débenture, qui par là même devient négociable et le demeure, tout comme si elle n'avait jamais été enregistrée, jusqu'à ce qu'elle reprenne son caractère négociable à la suite d'un éventuel réenregistrement.

(4) Le secrétaire peut exiger toute preuve qui lui paraît nécessaire à l'établissement de la qualité et de l'identité de la personne demandant l'enregistrement d'une débenture ou l'annulation de son enregistrement.

Dealings with Members

8. The Corporation shall have no dealings of any kind with any of its members, nor shall any member thereof, or any officer or any person employed by, or in the service of the Commissioners, be concerned directly or indirectly in any contract that may hereafter be entered into appertaining to any work carried on by the Commissioners; but all transactions shall be conducted by and through the Secretary or other officer specially authorized therefor, subject to the approval of the Commissioners.

Impeding Officers

9. No person shall, either by act or omission, hinder, oppose, molest or obstruct the Harbour Master or his assistants, or any servant of the Commissioners, in the discharge of his or their duty, or aid, abet, encourage, prompt or order any person so to do.

ARRIVAL AND DEPARTURE OF VESSELS

Report to Harbour Master

10. (1) The agent, consignee, master or person in charge of any vessel arriving in the harbour shall, upon its arrival, make or cause to be delivered at the Harbour Master's office a true and correct report in writing, signed and certified by the maker thereof, giving the name, official number, port of registry, gross and net tonnage, name of the master and of the owner or agent of the vessel; a manifest of its cargo and number of passengers carried inwards; date and hour of its arrival, its draft of water and the berth occupied.

(2) The signal flags of every vessel arriving in the harbour shall be kept flying until the report mentioned in subsection (1) has been made and delivered, and the sailing signal known as "The Blue Peter" shall be hoisted on every vessel 24 hours previous to its departure from the harbour, and the vessel's national colours shall be flown from 8 a.m. until sunset as long as it remains in the harbour.

Departure of Vessels

11. No vessel shall leave the harbour until the master, agent or person in charge thereof has delivered to the Harbour Master a true and correct report in writing, certified by the maker thereof, of the wharf or wharves at which such vessel discharged any cargo, the wharf or wharves at which it loaded cargo and the total time spent at each wharf; date and hour of departure for fueling and date and hour of return to harbour after fueling; total tons of fuel bunkered in harbour; manifest of cargo and number of passengers carried outwards; draft of water upon departure; date and hour of departure.

Vessels With Sickness on Board

12. During the prevalence of any epidemic, or when there is cause to apprehend the spread of any infectious or contagious disease, the Harbour Master may designate and set apart some certain anchorage, wharf or place for any vessel arriving in the

Relations d'affaires entre la corporation et ses membres

8. Les relations d'affaires d'aucune sorte ne sont admises entre la corporation et ses membres, et aucun d'eux, ni aucun fonctionnaire ou employé au service des commissaires ne doivent avoir le moindre intérêt, direct ou indirect, dans aucun des contrats pouvant intervenir par la suite relativement à tout ouvrage confié aux soins des commissaires; mais la conduite de toutes les affaires relève du secrétaire ou autre fonctionnaire spécialement autorisé, sous réserve de l'approbation des commissaires.

Défense de gêner les fonctionnaires

9. Il est interdit à quiconque, soit par action, soit par omission, d'embarrasser, de contrecarrer, de molester ou d'entraver le maître de port, l'un de ses adjoints ou tout employé au service des commissaires dans l'exercice de ses fonctions, aussi bien que d'aider, inciter, encourager, pousser ou obliger qui que ce soit à agir ainsi.

ARRIVÉE ET DÉPART DES NAVIRES

Rapport au maître de port

10. (1) L'agent, le consignataire, le capitaine ou la personne ayant le commandement d'un navire entrant dans le port doit, dès l'arrivée du navire, remettre ou faire remettre au bureau du maître de port un rapport par écrit fidèle et exact, signé et certifié par son auteur et mentionnant le nom, le numéro matricule, le port d'immatriculation, la jauge brute et la jauge nette, le nom du capitaine et celui du propriétaire ou de l'agent; le manifeste de la cargaison et le nombre des passagers à bord lors de l'arrivée; la date et l'heure de l'arrivée; le tirant d'eau et le poste à quai occupé.

(2) Les pavillons de signaux de tout navire entrant dans le port doivent demeurer hissés jusqu'à ce que le rapport visé au paragraphe (1) ait été rédigé et remis; le pavillon de départ doit être hissé sur chaque navire 24 heures avant l'appareillage et les couleurs nationales doivent être arborées de huit heures du matin au coucher du soleil pendant le séjour dans le port.

Départ des navires

11. Aucun navire n'est autorisé à quitter le port avant que le capitaine, l'agent ou la personne en ayant le commandement ait remis au maître de port un rapport par écrit fidèle et exact, certifié par son auteur et mentionnant les quais auxquels le navire a débarqué de la marchandise, les quais auxquels il en a embarqué et le total du temps passé à chaque quai; la date et l'heure du départ pour refaire le plein de combustible, ainsi que la date et l'heure du retour au port après cette opération; le tonnage total du combustible pris en soute au port; le manifeste de la cargaison et le nombre de passagers à bord au départ; le tirant d'eau au départ, la date et l'heure de l'appareillage.

Maladie à bord des navires

12. Lorsqu'une épidémie sévit ou que la propagation d'une maladie infectieuse ou contagieuse est à craindre, le maître de port peut désigner et réserver à tout navire arrivant au port un mouillage, un quai ou un endroit où il doit demeurer pour la

harbour, where such vessel shall remain for inspection until sanitary precautions have been taken to the satisfaction of the Commissioners.

visite jusqu'à ce que des précautions hygiéniques aient été prises à la satisfaction des commissaires.

Berths

13. The Harbour Master shall assign whatever berth he may judge as to any vessel making use of any wharf of the Commissioners, giving precedence when practicable to a vessel unloading cargo over a vessel with ballast or taking in cargo, and may change such berth from time to time, as he sees fit, and such assignment of a berth may be made by verbal notice to the agent, consignee, master or person in charge of the vessel, on such trip of the vessel and no such vessel shall take up or occupy any such berth in the harbour unless such berth has been allotted to the agent of the vessel or has been assigned to it by the Harbour Master.

Postes à quai

13. Le maître de port doit assigner le poste qu'il juge convenable à un navire faisant usage de l'un quelconque des quais des commissaires en donnant la priorité, quand la chose est possible, au navire qui débarque une cargaison plutôt qu'à celui qui en embarque une ou qui est sur lest, et il peut changer le poste de temps à autre s'il le juge à propos; l'assignation d'un poste peut être faite au moyen d'un avis donné de vive voix à l'agent, au consignataire, au capitaine ou à la personne ayant le commandement du navire, à chaque voyage du navire, et aucun navire ne doit prendre ni occuper un poste dans le port, à moins que le poste n'ait été attribué à l'agent du navire ou n'ait été assigné à celui-ci par le maître de port.

Obstructing Passage

14. No vessel shall anchor within the harbour or any part thereof in such a place or position as to prevent a free and unobstructed passage for all vessels to and from the harbour or any wharf or bridge in the harbour.

Encombrement du passage

14. Aucun navire ne doit mouiller dans le port, ni dans une partie quelconque du port, à un endroit ou dans une position pouvant gêner le passage libre et inobstrué de tout navire se rendant au port, à un quai ou à un port dans le port, ou en revenant.

Mooring Buoys

15. Persons desiring to place or requiring the use of a buoy or buoys for the purpose of mooring any vessel in the harbour shall make application therefor to the Commissioners who may provide and place each such buoy or buoys and, for the use of the said buoy or buoys, such toll shall be levied as may be determined by the Commissioners.

Bouées d'amarrage

15. Les personnes qui désirent poser des bouées d'amarrage ou qui en ont besoin pour amarrer un navire dans le port doivent en faire la demande aux commissaires qui pourront fournir les bouées et les poser. Les commissaires fixeront la taxe à percevoir pour l'usage desdites bouées.

16. (1) Except as provided in subsection (2), no vessel shall be made fast to another vessel that is moored to a buoy.

16. (1) Sauf prescriptions du paragraphe (2), aucun navire ne doit s'attacher à un autre navire amarré à une bouée.

(2) A scow may be made fast alongside another scow that is moored to a buoy.

(2) Une péniche peut s'attacher le long d'une péniche amarrée à une bouée.

Piles and Posts

17. No piles or posts shall be driven or placed in the bed of the harbour below high-water mark for the purpose of mooring or making fast any vessel or boom of logs, without the written permission of the Commissioners.

Pieux et poteaux

17. Il est défendu d'enfoncer ou de placer des pieux ou des poteaux dans le lit du port, en dessous de la ligne des hautes eaux, en vue d'y amarrer un navire ou une estacade de billes, sans la permission par écrit des commissaires.

Report of Outward Cargo

18. No vessel loading at the Commissioners' docks or at their wharves or at wharves or docks operated by the Commissioners, shall leave the harbour until the agent, consignee, master or person in charge thereof has made and delivered to the wharfinger a full and correct report in writing signed and certified by him, of its outward cargo, nor until all dues and wharfage charges on the vessel and on its cargo and all penalties incurred in respect of the vessel or by the master or person in charge of the vessel, and all costs and charges with which the vessel or the master or person in charge thereof is chargeable towards the Commissioners, have been fully paid.

Déclaration de sortie de la cargaison

18. Aucun navire en chargement aux docks ou aux quais que possèdent ou exploitent les commissaires ne doit quitter le port avant que l'agent, le consignataire, le capitaine ou la personne en ayant le commandement ait remis au gardien de quai un rapport par écrit, complet et exact, de la cargaison de sortie, signé et certifié par lui, ni avant qu'aient été acquittés intégralement les droits et le quayage applicables au navire et à sa cargaison, les amendes imposées au navire, à son capitaine ou à la personne en ayant le commandement, ainsi que les frais et droits applicables au navire, à son capitaine ou à la personne en ayant le commandement et dus aux commissaires.

Payment of Rates, Dues and Penalties

19. All rates, dues or penalties in respect of any vessel or cargo shall be paid or secured to the satisfaction of the Commissioners before such vessel or cargo leaves the harbour and in default thereof, the Secretary may cause such vessel or cargo to be seized and held therefor and may require the collector of customs to refuse clearance papers to such vessel.

VESSELS LYING IN THE HARBOUR

Permit to be Obtained before Anchoring

20. No vessel shall anchor within the limits of the harbour for the purpose of loading or unloading cargo or for any purpose other than immediate safety, until the master, owner or agent of the said vessel has obtained from the Harbour Master a written permit in which shall be clearly stated the position that the said vessel may occupy.

Vessels Subject to Harbour Masters Orders

21. All vessels in the harbour are under the control of the Harbour Master so far as concerns their position, mooring, fastening, removal and the space and other accommodation the master or persons in charge thereof may require from each other; and no person on board or in charge of any vessel in the harbour shall disregard or disobey the lawful orders of the Harbour Master, and in the event of the refusal or neglect of the master or person in charge of the vessel to move any vessel or mooring, the Harbour Master may cast off or cut away the hawsers or other fastenings of such vessel, or may cut away any ring or post to which such hawsers or fastenings are attached; and in such event, in addition to the penalty hereinafter provided for, the master of such vessel shall pay to the Commissioners any damage caused to the wharf or wharves by cutting away such ring or post, and the expense of replacing it.

Removal of Vessels

22. In the event of the refusal or neglect of any person on board any vessel to obey the order of the Harbour Master to move the vessel, under the powers conferred upon him by section 21, the Harbour Master may take possession of and move the vessel, and may use any reasonable means and force for that purpose, and may moor, anchor or make fast the vessel at such other place as he thinks fit, at the expense and risk of such vessel and its owner.

23. When the Harbour Master has ordered a vessel to be moved and there is a shortage of hands to do so, he shall, when requested by the person in charge of the vessel, assist such person as far as possible to procure the necessary help.

Rafts

24. No raft shall be or remain in any part of the harbour, except by permission of the Harbour Master, and the Harbour Master may remove any raft for which permission has not been granted to such place in the harbour as he may select and it shall not be released until all penalties and charges have been paid; rafts, while in the harbour, shall be kept in proper

Acquittement des taxes, droits et amendes

19. Toutes les taxes, droits ou amendes à l'égard d'un navire ou d'une cargaison doivent être acquittés ou garantis, à la satisfaction des commissaires, avant que le navire ou la cargaison quitte le port; à défaut de quoi, le secrétaire peut faire saisir et détenir le navire ou la cargaison et peut demander au receveur des douanes de refuser les papiers d'expédition au navire.

NAVIRES MOUILLANT DANS LE PORT

Permis à obtenir avant le mouillage

20. Aucun navire ne doit mouiller dans les limites du port pour embarquer ou débarquer de la marchandise ou pour un motif autre que celui d'assurer sa sécurité immédiate avant que le capitaine, le propriétaire ou l'agent ait obtenu du maître de port un permis écrit indiquant clairement la position que le navire peut occuper.

Navires assujettis aux ordres du maître de port

21. Tous les navires dans le port dépendent du maître de port en ce qui concerne leur position, leur amarrage, leur déplacement, ainsi que l'espace et les autres commodités que les capitaines ou les personnes ayant le commandement des navires peuvent se demander les uns des autres. Il est interdit à toute personne à bord ou ayant le commandement d'un navire dans le port d'enfreindre les ordres légitimes du maître de port ou d'y désobéir, et si le capitaine ou la personne ayant le commandement du navire refuse ou omet de déplacer un navire ou un corps-mort, le maître de port peut larguer ou couper les aussières ou autres amarres du navire, ou couper l'anneau ou le pieu d'attache des aussières ou amarres. Dans ce cas, outre l'amende prévue ci-après, le capitaine du navire doit payer aux commissaires les dégâts causés aux quais du fait du coupage de l'anneau ou du pieu, ainsi que les frais de remplacement.

Déplacement des navires

22. Si une personne à bord d'un navire refuse ou omet d'obéir à l'ordre de déplacer le navire que lui donne le maître de port en vertu des pouvoirs conférés par l'article 21, le maître de port peut prendre possession du navire et le déplacer et peut utiliser à cette fin tous moyens et toutes contraintes raisonnables; il peut aussi amarrer, mouiller ou immobiliser le navire en tout autre endroit qui lui paraît convenable, aux frais et risques du navire et de son propriétaire.

23. Lorsque le maître de port a ordonné le déplacement d'un navire et qu'il ne peut être donné suite à son ordre faute de main-d'œuvre suffisante, il doit sur demande aider la personne ayant le commandement du navire, dans la mesure du possible, à se procurer l'aide nécessaire.

Radeaux

24. Aucun radeau ne doit se trouver ni demeurer dans une partie du port sans la permission du maître de port. Ce dernier peut enlever tout radeau n'ayant pas fait l'objet d'une permission et le conduire à un endroit du port de son choix, d'où il ne pourra pas être retiré tant que toutes les amendes et tous les droits n'auront pas été acquittés. Pendant leur séjour dans le

control and no raft shall move therein unless it be in tow of a steam vessel or other power vessel.

25. No raft of timber shall be moored or made fast outside of any vessel lying at any of the wharves within the harbour, nor alongside or between any such wharves so as to prevent any vessel from berthing at or leaving any such wharves.

Hawsers and Ropes

26. No hawser or rope shall be run or fastened across any part of the harbour except for the immediate purpose of hauling a vessel in or out or of hauling a vessel off the ground, in which case the hawser or rope shall be slackened to give a free uninterrupted passage to any other vessel that requires to pass.

Anchors

27. Vessels lying at any wharf or pier within the limits of the harbour shall not have an anchor out, except for the purpose of immediately hauling in or out.

Shore Fastenings

28. The shore fastenings of every vessel within the harbour shall be attached to the rings placed at the outer edge of the wharves or to the mooring posts, and shall not in any manner cross or traverse the wharves to be attached to any fastening on or beyond the wharves other than the fastenings provided for that purpose.

Damage to Other Vessels

29. All vessels lying at the wharves within the harbour shall have their yards topped up, booms and outriggers rigged in, their jib-booms and flying jib-booms rigged in as far as practicable, and their anchors stowed and secured, to avoid doing damage to other vessels.

Casting off Fastenings

30. No master or other person in charge of or on board any vessel within the harbour, to which any other vessel is made fast, shall cause or permit the vessel to be cut or cast off, without giving ample and distinct notice of the intention so to do to the master or person in charge of the vessel made fast.

Prohibited Moorings

31. The master or person in charge shall not make his vessel fast or attach to any bridge, crane, shed, pile or stair-rails, nor to any of the dredges or other craft belonging to the Commissioners, nor to any mooring or rope lying across the fairway or across any stairs or steps.

Metal Discs on Hawsers

32. Every hawser or rope by which a vessel is made fast to the wharf or shore shall be provided with at least one metal disc of such size and pattern as may be approved by the Harbour Master, and every such disc shall, if not affixed to the hawser or rope to the satisfaction of the Harbour Master,

port, les radeaux doivent être tenus sous bonne surveillance et aucun d'eux ne doit y être déplacé autrement qu'à la remorque d'un navire à vapeur ou d'un navire à propulsion mécanique.

25. Aucun radeau ne doit s'amarrer au-delà d'un navire accosté à l'un des quais du port, ni le long de ces quais ou entre eux de façon à empêcher un navire de se mettre à poste à ces quais ou de les quitter.

Aussières et câbles

26. Il est interdit de tendre ou d'attacher en travers d'une partie quelconque du port une aussière ou autre câble, sauf s'ils doivent servir immédiatement à haler un navire entrant ou sortant ou à renflouer un navire échoué; dans l'un ou l'autre cas, il faut détendre l'aussière ou le câble afin de permettre à tout navire de passer librement et sans interrompre sa marche.

Ancres

27. Les navires amarrés à un quai ou à une jetée dans les limites du port ne doivent pas mouiller d'ancre, si ce n'est pour fins de halage immédiat.

Amarres de terre

28. Les amarres de terre de tout navire dans le port doivent être fixées aux anneaux placés sur le bord extérieur des quais ou aux pieux d'amarrage, et ne doivent en aucune manière traverser les quais pour être fixées, sur les quais ou passé les quais, à des organes d'amarrage autres que ceux prévus pour cette fin.

Avarie des autres navires

29. Tous les navires amarrés aux quais dans le port doivent apiquer leurs vergues, mâter leurs mâts de charge et rentrer leurs arcs-boutants, rentrer autant que possible leurs bouts-dehors de foc et leurs baïonnettes de clinfocs, et mettre et fixer leurs ancres à poste, afin d'éviter d'endommager les autres navires.

Enlèvement des amarres

30. Aucun capitaine ni aucune personne ayant le commandement ou se trouvant à bord d'un navire qui se trouve dans le port et auquel un autre navire est amarré ne doit ordonner ni permettre de couper ou de larguer les amarres sans donner un avis clair et net de son intention au capitaine du navire amarré ou à la personne en ayant le commandement.

Amarrages interdits

31. Le capitaine d'un navire ou la personne en ayant le commandement ne doit pas amarrer son navire à un pont, une grue, un hangar, un pieu ou une rampe d'escalier, ni à aucune des dragues ou autres embarcations appartenant aux commissaires, ni à un corps-mort ou un câble traversant la passe, un escalier ou des marches ou se trouvant au-delà.

Disques métalliques des aussières

32. Chaque aussière ou câble servant à l'amarrage d'un navire au quai ou au rivage doit être muni d'au moins un disque métallique, de dimensions et de forme approuvées par le maître de port; si ces disques ne sont pas fixés à l'aussière ou au câble à la satisfaction du maître de port, il faut en changer

be removed to a position on the said hawser or rope satisfactory to the Harbour Master.

Openings in Ship's Side

33. All openings in a vessel's side shall be closed at sunset, and all cargo skids shall be unrigged at sunset, except during such time as they are actually in use, when they shall be properly lighted.

Vessels Mooring Alongside

34. Any vessel lying next the stream shall, when required by the Harbour Master, permit any other vessel to moor alongside and make fast; when two or more vessels are lying at the same wharf, one outside the other, and if the outside vessels have not gangways of their own extending to the wharf, a free and unencumbered passage over the decks of those nearest the wharf shall be allowed those lying outside, for the purpose of loading or unloading such outside vessel or vessels and for ordinary communication with the shore.

PRECAUTIONS AGAINST FIRE OR EXPLOSIONS

Watches to be Kept

35. A watch, consisting of one or more competent persons, shall be kept and maintained from sunset to sunrise on board every vessel in the harbour and such watch shall instantly give the alarm in the event of any danger, accident, disturbance or fire on board such vessel, or on board any vessel in the harbour, as soon as perceived; and the watch on any vessel shall not fail to respond to the call, hail or inquiry of any officer of the Commissioners or police officer.

Prevention of Fire

36. Every vessel lying in the harbour shall be equipped with efficient fire-extinguishing apparatus, to the satisfaction of the Harbour Master, and so disposed and arranged as to be at all times ready for instant use in case of fire in any part of the vessel.

Hatchway Coverings

37. The master or person in charge of any vessel lying alongside any of the wharves, or adjoining any other vessel, shall cause its hatchways to be securely and completely covered with hatches or gratings at all times when the work of loading or unloading is not actually proceeding.

Boiling of Pitch, Tar or Other Materials

38. No person shall boil or heat tar, pitch, turpentine, resin or grease, or cause it to be boiled or heated for graving or breaming vessels, or for any other purpose, in any vessel or on any part of the wharves, beaches or jetties in the harbour except in such places as may be designated for such purposes by the Harbour Master; and in every case a proper person shall be placed in charge of the pot or kettle in which the tar, pitch, turpentine resin or grease is boiling or heating and shall be provided with a shovel and a sufficient cover for instantly

la position sur l'aussière ou le câble de façon à satisfaire le maître de port.

Ouverture dans la muraille des navires

33. Au coucher du soleil, toutes les ouvertures dans la muraille d'un navire doivent être fermées et toutes les planches de chargement doivent être enlevées, sauf lorsqu'elles servent effectivement, alors qu'elles doivent être convenablement éclairées.

Navires amarrés côte à côte

34. Tout navire accosté près du lit du courant doit, à la demande du maître de port, permettre à un autre navire de se ranger bord à bord et de s'y amarrer; lorsque deux ou plusieurs navires sont rangés bord à bord au même quai et que les navires les plus éloignés du quai n'ont pas de passerelles suffisamment longues pour l'atteindre, il doit leur être ménagé un passage libre d'obstacles sur les ponts des navires les plus proches, tant pour permettre le chargement ou le déchargement des navires les plus éloignés que pour assurer la communication ordinaire avec la terre.

PRÉCAUTIONS CONTRE L'INCENDIE ET LES EXPLOSIONS

Quarts

35. Une ou plusieurs personnes compétentes doivent faire le quart, du coucher au lever du soleil, à bord de tout navire dans le port et donner immédiatement l'alerte en cas de danger, d'accident, de désordre ou d'incendie à bord du navire ou de tout autre navire dans le port; en outre, l'équipe de quart de tout navire doit répondre à la visite, à l'appel ou à la demande de renseignements de tout fonctionnaire au service des commissaires ou d'un agent de police.

Protection contre les incendies

36. Tout navire amarré dans le port doit être muni d'appareils d'extinction efficaces, susceptibles de satisfaire le maître de port; ces appareils doivent être disposés et aménagés de façon à être prêts à servir instantanément au cas où un incendie viendrait à se déclarer en quelque endroit du navire.

Panneaux ou caillebotis d'écouille

37. Le capitaine ou la personne ayant le commandement d'un navire accosté à l'un des quais ou rangé bord à bord d'un autre navire doit faire en sorte que les écoutilles soient toujours solidement et complètement fermées, au moyen de panneaux ou de caillebotis, lorsque les travaux de chargement ou de déchargement ne sont pas réellement en cours.

Chauffage du brai, du goudron ou autres substances

38. Nul ne doit, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, faire bouillir ni faire chauffer du goudron, du brai, de la térébenthine, de la résine ou de la graisse pour le radoubage ou le flambage des navires, ou pour toute autre raison, sur un navire ou sur une partie quelconque des quais, des grèves ou des môles du port, si ce n'est aux endroits que le maître de port peut désigner à cette fin; dans tous les cas, une personne compétente doit avoir la garde de la chaudière ou du chaudron dans lequel bout ou chauffe une telle substance et

extinguishing any fire arising from the ignition of such tar, pitch, turpentine, resin or grease, and for extinguishing completely the original fire when the purpose for which it was kindled has been accomplished; and no vessel shall be graved or breamed within the limits of the harbour without the permission of the Harbour Master.

Vessels Carrying Hay or Straw

39. All vessels loaded or partly loaded, either on deck or below decks, with hay, straw or other inflammable material shall keep that material covered with good and sufficient tarpaulins during the time that such material is not being actually handled in the process of loading or discharging, and no naked lights shall be used near such material.

Fires on Board

40. No fire shall be used or suffered to remain alight on board any vessel in the harbour except in a fireproof chamber of iron or other metal, or of brick or stone when made on deck, or in stoves of similar materials when under deck; and when made on deck, such fires shall not be lighted before sunrise and shall be extinguished at sunset, but fires necessary for generating steam may at any time be made on board a steam vessel, if there is a competent person keeping watch on board.

Fire Signal

41. In the event of a fire occurring at the dock at which any vessel is moored or on board any vessel whatever, (except a vessel underway) such vessel shall, with a whistle or siren, give five blasts of from 4 to 6 seconds duration each as an alarm to indicate such fire, and the signal shall be repeated at intervals and shall be used in addition to, but not in substitution for, other means of reporting a fire, and shall not be used for any other purpose.

Vessels Loading or Unloading

42. Loading or unloading from vessels or rafts in the harbour shall commence as soon as possible and shall be carried on with diligence to the satisfaction of the Harbour Master.

EXPLOSIVES

Landing of Explosives

43. (1) Any vessel arriving in the harbour with explosives on board shall fly code-flag B during the day, and from sunset to sunrise exhibit a red light at the foremast head, and anchor in the harbour and obtain written instructions from the Harbour Master as to unloading explosives in the harbour.

(2) The Harbour Master shall direct where any vessel loaded in whole or in part with explosives or inflammable or dangerous goods shall anchor or be moored, and shall also, subject to any regulations heretofore or hereafter passed, direct where vessels may load or unload such explosives, inflammable or dangerous goods, and the precautions to be observed in and during such loading and unloading.

disposer d'une pelle ainsi que d'un couvercle et d'une matière permettant d'éteindre instantanément tout incendie résultant de l'inflammation d'une telle substance et d'éteindre complètement, le moment venu, le feu allumé en vue d'accomplir le travail; et aucun navire ne doit être radoubé ni flambé dans les limites du port sans la permission du maître de port.

Transport du foin ou de la paille

39. Tous les navires ayant, sur le pont ou sous les ponts, un chargement complet ou partiel de foin, de paille ou autre matière inflammable, doivent tenir ces substances bien recouvertes de bonnes bâches, sauf pendant leur chargement ou leur déchargement, et aucune flamme nue ne doit être utilisée à proximité.

Feu à bord

40. Aucun feu ne doit être utilisé ni rester allumé à bord d'un navire dans le port, si ce n'est dans une salle à l'épreuve du feu construite en fer ou autre métal, ou en brique ou pierre s'il est établi sur le pont, ou dans des poêles de matériaux similaires s'il est établi sous le pont. Lorsque ces feux sont établis sur le pont, ils ne doivent pas être allumés avant le lever du soleil et doivent être éteints à son coucher. Toutefois, les feux nécessaires à la production de la vapeur sont en tout temps autorisés à bord d'un navire à vapeur lorsqu'une personne compétente y fait le quart.

Signal d'incendie

41. Lorsqu'un incendie se déclare au dock où un navire est amarré, ou à bord d'un navire quelconque (exception faite d'un navire en marche), le navire doit, à l'aide de son sifflet ou de sa sirène, faire entendre cinq sons d'une durée de 4 à 6 secondes chacun, en guise d'alerte et le signal est répété à intervalles et s'ajoute aux autres moyens d'annoncer un incendie, mais ne les remplace pas, et il ne doit pas servir à une autre fin.

Chargement ou déchargement des navires

42. Le chargement ou le déchargement des navires ou des radeaux dans le port doit commencer le plus tôt possible et s'effectuer avec diligence, le tout à la satisfaction du maître de port.

EXPLOSIFS

Déchargement des explosifs

43. (1) Tout navire arrivant au port avec des explosifs à bord doit, de jour, battre le pavillon B du Code et montrer, du coucher au lever du soleil, un feu rouge à la tête de son mât de misaine, mouiller dans le port et se faire remettre par le maître de port des instructions écrites concernant le déchargement des explosifs dans le port.

(2) Le maître de port doit indiquer le lieu où un navire ayant un chargement complet ou partiel d'explosifs, de matières inflammables ou de marchandises dangereuses doit mouiller ou amarrer et doit aussi, sous réserve de toute réglementation antérieurement ou ultérieurement édictée, indiquer le lieu où les navires peuvent charger ou décharger des explosifs,

(3) The Commissioners shall decide whether any particular goods are explosive, inflammable or dangerous, subject to appeal to the Minister of Transport.

44. Vessels carrying explosives or inflammable materials shall not anchor, except in such position as may be prescribed by the Harbour Master, within the area of the harbour.

Placing Dangerous Goods on Wharves

45. No explosive or inflammable material of any kind or nature intended to be shipped by any person on board any vessel in the harbour shall be brought to or placed upon any wharf or pier, or in any place within the limits of the harbour, without the written consent having been previously obtained from the Harbour Master by the person or persons intending to ship that material.

Shipping of Explosives

46. No explosive or inflammable material of any kind or nature shall be taken or received on board any vessel in the harbour (vessels belonging to or employed by Her Majesty and the Government of Canada excepted) without the written authorization of the Harbour Master.

Explosives to be Shipped After Clearance

47. No explosive or inflammable material of any kind or nature authorized to be taken or received on board any vessel (vessels belonging to or employed by Her Majesty and the Government of Canada excepted) shall be taken or received on board such vessel until it has been cleared by customs and is ready for sea, except with the written consent of the Harbour Master, in which case, as soon as such explosive material is on board, it shall be removed to the stream (wind and weather permitting).

Explosives to be Kept Covered

48. No keg, package or other receptacle containing any explosive substance shall be allowed to be in any open boat, or upon the deck of any vessel, or upon any wharf or in any vehicle within the harbour, unless such keg, package or receptacle is covered over and protected by tarpaulins or other suitable coverings.

Encroachments and Encumbrances

49. No person shall, without the consent of the Commissioners, encroach, enter upon, take possession of or use any part or portion of the harbour, except such portions as are owned or leased by the City of Belleville, or any part or portion of the immovable property owned or controlled by the Commissioners.

Ballast Grounds

50. No ballast, stone, gravel, earth, cinders, ashes or other material or rubbish liable to sink to the bottom shall be unladen, discharged, deposited or thrown by any person or

matières inflammables ou marchandises dangereuses, ainsi que les précautions à prendre au cours de ces opérations.

(3) Les commissaires décident, sous réserve d'appel au ministre des Transports, si des marchandises données sont explosibles, inflammables ou dangereuses.

44. Les navires transportant des explosifs ou des matières inflammables ne doivent mouiller, dans les limites du port, que dans la position que peut prescrire le maître de port.

Dépôt de marchandises dangereuses sur les quais

45. Aucune personne ne doit apporter ni déposer sur un quai ou une jetée, ou en un endroit quelconque dans les limites du port, sans en avoir obtenu au préalable le consentement par écrit du maître de port, des explosifs ou des matières inflammables de quelque sorte ou nature que ce soit qu'elle se propose d'expédier sur un navire se trouvant dans le port.

Expédition d'explosifs

46. Sauf autorisation écrite du maître de port, il est interdit d'embarquer ou d'accepter à bord d'un navire se trouvant dans le port (exception faite des navires appartenant à Sa Majesté et au gouvernement du Canada ou affectés à leur service) des explosifs ou des matières inflammables de quelque sorte ou nature que ce soit.

Mise à bord des explosifs après congé du navire

47. Les explosifs ou les matières inflammables de quelque sorte ou nature que ce soit, dont l'embarquement ou l'acceptation à bord d'un navire est autorisée (exception faite des navires appartenant à Sa Majesté et au gouvernement du Canada ou affectés à leur service), ne doivent pas être embarqués ni acceptés à bord avant que le navire ait reçu son congé de douane et soit prêt à appareiller, sauf du consentement par écrit du maître de port, auquel cas le navire doit, dès que les matières explosibles sont à bord, être déplacé dans le lit du courant si le vent et le temps le permettent.

Protection des explosifs

48. Aucun baril, colis ni autre récipient contenant des explosifs n'est admis à bord d'une embarcation non pontée, sur le pont d'un navire, sur un quai ou sur un véhicule dans les limites du port, à moins d'être entièrement recouvert et protégé par des prélaris ou autres bâches convenables.

Empiètement et encombrement

49. Nul ne doit, sans le consentement des commissaires, empiéter ou pénétrer sur une partie quelconque du port, à l'exception de celles que possède ou loue la municipalité de Belleville, ou sur une partie quelconque des biens immeubles que possèdent ou régissent les commissaires, ni en prendre possession ou en faire usage.

Eaux de délestage

50. Dans toute partie du port ainsi que sur la grève ou le rivage de celui-ci au-dessous de la ligne des hautes eaux, sauf aux emplacements affectés à cet effet et spécifiés par écrit

from any vessel or wharf or from any part of the beaches or into any part of the harbour, or upon the beach or shore thereof below high-water mark, except at such places as are set apart and specified in writing by the Harbour Master under his direction.

Refuse and Rubbish

51. No timber, saw-logs, saw-ends, piles, edgings, slabs, rinds, bark, chips, sawdust, mill refuse, fish refuse, offal, dead or decaying fish or remnants thereof, refuse or rubbish of any description, kind or nature, not governed by section 50, shall be unladen, discharged, deposited or thrown, or allowed to go adrift by any person from any vessel, from any wharf or from any part of the beach or shore into any part of the harbour, or upon the beach or shore thereof below high-water mark.

Erection of Buildings

52. No person shall erect, place, own, have in his possession, use, lease or in any way control any shed, shanty, boat-house, or movable or other buildings of any kind or nature whatever, in or upon any place within the boundaries of the harbour, without the permission in writing of the Harbour Master first being obtained, under such rules and restrictions as the Commissioners appoint, but this permission does not extend to land or lands covered with water owned or leased by the City of Belleville.

Removal of Material From Harbour

53. The Commissioners may remove any material whatever of a nature that, in their judgment could cause injury, encroachment or encumbrance, from any part of the bed of the harbour vested in Her Majesty in the right of Canada or in the Commissioners, and may require any owner or lessee of water lots within the limits of the harbour to remove any such material.

Persons and Vehicles

54. The wharves, piers or any other portion of the harbour property owned or operated by the Commissioners shall not be used by any person as a thoroughfare.

Movement of Vehicles

55. No person shall drive a horse, automobile or any vehicles on any of the wharves owned or operated by the Commissioners, or any of the ramps leading to such wharves, at a greater speed than a walking pace.

Obstructing Passage on Wharf

56. No vehicle shall be permitted to stand on any wharf in the harbour in such manner as to obstruct the passage to or from such wharf, or to or from any vessel arriving at or lying at, or departing from such wharf, nor shall any driver of any vehicle, or any other person, obstruct, importune or annoy any

selon les instructions du maître de port, il est interdit à toute personne de débarquer, décharger, déposer ou jeter d'un navire, quai ou partie quelconque de la grève ou du rivage, du lest, de la pierre, du gravier, de la terre, des escarbilles, des cendres ou autres substances ou déchets susceptibles de se déposer au fond.

Rebuts et déchets

51. Dans toute partie du port ainsi que sur la grève ou le rivage de celui-ci au-dessous de la ligne des hautes eaux, il est interdit à toute personne de débarquer, décharger, déposer, jeter ou laisser aller à la dérive, d'un navire, quai ou partie quelconque de la grève ou du rivage, du bois d'œuvre, des billes, des tronçons de rebut, des pilots, des délignures, des dosses, de l'écorce, des copeaux, de la sciure de bois, des rebuts de scierie, des rebuts de poissons, des débris, des poissons morts ou en décomposition, des restes de poissons ou des rebuts ou déchets de quelque sorte ou nature que ce soit non visés par l'article 50.

Construction

52. Nul n'est autorisé à construire, installer, posséder, avoir en sa possession, utiliser, louer ou régir de quelque manière un hangar, baraquement, abri à bateaux, bâtiment amovible ou autres constructions de quelque sorte ou nature que ce soit, en un lieu situé dans les limites du port, sans en avoir obtenu au préalable la permission par écrit du maître de port, sous réserve des règles et restrictions établies par les commissaires mais cette permission ne s'étend pas aux terrains recouverts d'eau que possède ou loue la municipalité de Belleville.

Enlèvement des matériaux du port

53. Les commissaires peuvent enlever de toute partie du lit du port dévolue à Sa Majesté du chef du Canada ou aux commissaires, tous matériaux leur paraissant de nature à causer des dommages, de l'empiètement ou de l'encombrement, et ils peuvent enjoindre à tout propriétaire ou locataire de lots de grève dans les limites du port d'enlever ces matériaux.

Personnes et véhicules

54. Personne ne doit utiliser comme voies de passage les quais, jetées ou autres parties de la propriété du port que possèdent ou exploitent les commissaires.

Circulation des véhicules

55. Tout cheval, automobile ou véhicule circulant sur l'un quelconque des quais que possèdent ou exploitent les commissaires, ou sur l'une des rampes qui y mènent, doit être conduit à une allure n'excédant jamais le pas.

Obstruction des voies d'accès

56. Il est interdit de laisser stationner un véhicule sur tout quai du port de manière à obstruer l'entrée ou la sortie de ce quai ou la voie donnant accès à un navire mouillé à ce quai, y arrivant ou en partant; il est également interdit à quiconque, chauffeur ou autre, de gêner, d'importuner ou d'ennuyer toute

person landing from or embarking on board any vessel in the harbour.

personne embarquant sur un navire dans le port ou en débarquant.

OBSTRUCTING NAVIGATION

Removal of Marks

57. If any buoy or other mark placed in any part of the harbour by the Commissioners is moved, carried away, destroyed or damaged by any person or by any vessel, raft, or vehicle, such damage or loss shall forthwith be made good by the said person or by the owner of the said vessel or vehicle.

Encumbering Water or Shore

58. (1) No person shall, except by permission of the proper authorities,

(a) encumber the water or foreshore in any manner; or
(b) obstruct, impede or injure navigation in any manner; or
(c) throw, drain, or discharge into the water or deposit on foreshore anything likely to cause such encumbrance, obstruction, impediment or injury, or to injuriously affect vessels or rafts, or to cause a nuisance of any kind or to cause danger to health.

(2) Ballast, stones, earth, coal, ashes, cinders, hay, straw, chaff, grain, grease, chemicals, oil, tar, pitch, filth and rubbish of all kinds are deemed to come within the meaning of this section.

Prevention and Removal of Obstructions

59. The Commissioners may use or authorize the using by others under their direction of such means as they may think proper for preventing or removing obstructions to navigation within the limits of the harbour, and may order the removal of such obstructions by the owners, agents or parties responsible therefor.

RULES FOR NAVIGATING HARBOUR

Rules of the Road

60. The *Rules of the Road for the Great Lakes* shall be observed by all vessels in the harbour.

Spotlights

61. A vessel may, in addition to the lights prescribed by the *Rules of the Road for the Great Lakes* and with the written permission of the Commissioners, carry a spotlight on the bow for detection of any drifting debris dangerous to navigation; the spotlight shall not be used by the operator of the vessel in such manner as will cause the light to flash on any other vessel navigating the harbour.

Speed

62. No vessel, while within the harbour, shall move at such rate of speed as to cause damage or inconvenience to other craft, wharves or structures, or to works being carried on by the Commissioners or others; and vessels, when passing dredges, works, tugs or public works within the limits of the

ENTRAVE À LA NAVIGATION

Enlèvement des marques de navigation

57. Si une bouée ou autre marque installée en un point quelconque du port par les commissaires se trouve déplacée, emportée, détruite ou endommagée, soit par une personne, soit par un navire, radeau ou véhicule, ladite personne ou le propriétaire dudit navire ou véhicule doit réparer immédiatement les dommages.

Encombrement des eaux ou du rivage

58. (1) Nul ne doit, sans permission des autorités compétentes

a) encombrer de quelque manière les eaux ou le rivage;
b) entraver, empêcher ou gêner la navigation de quelque manière; ou
c) jeter, évacuer ou déverser dans l'eau ou déposer sur le rivage quoi que ce soit pouvant encombrer, entraver, empêcher, gêner, endommager ou mettre en danger les navires ou radeaux, ou pouvant causer quelque incommodité ou compromettre la santé.

(2) Sont considérés comme rentrant dans le cadre du présent article le lest, la pierre, la terre, le charbon, les cendres, les escarbilles, le foin, la paille, la balle, les grains, la graisse, les produits chimiques, l'huile, le goudron, le brai, les ordures et les déchets de toute sorte.

Moyens de prévenir et de supprimer les obstacles

59. Les commissaires peuvent recourir ou autoriser d'autres personnes sous leur conduite à recourir à tous moyens leur paraissant propres à prévenir ou supprimer les entraves à la navigation dans les limites du port et peuvent enjoindre les propriétaires, agents ou personnes responsables de supprimer ces obstacles.

RÈGLES DE NAVIGATION DANS LE PORT

Règles de route

60. Tous les navires se trouvant dans le port doivent observer les *Règles de route sur les Grands lacs*.

Projecteurs

61. En plus des feux prescrits par les *Règles de route sur les Grands lacs*, un navire peut, avec la permission écrite des commissaires, être muni d'un projecteur de proue lui permettant de déceler tout objet à la dérive qui constitue un danger pour la navigation, mais le conducteur d'un tel navire ne doit pas manœuvrer ce projecteur de manière à en braquer les rayons droit sur un autre navire évoluant dans le port.

Vitesse

62. Aucun navire ne doit, pendant qu'il se trouve dans le port, marcher à une vitesse risquant d'endommager ou d'incommoder les autres embarcations, les quais, les structures ou les travaux que sont à exécuter les commissaires ou d'autres personnes. Les navires, lorsqu'ils passent à proximité de dra-

harbour, shall reduce speed sufficiently to prevent danger or injury by bow-wave or wash to such craft or works and to persons employed on or in connection with such craft or works, and no vessel shall exceed a speed of 4 miles an hour within the limits of the inner harbour described as follows: Those waters lying north of a line being the most southerly extremity of the Government Dock and the production westerly thereof to the Bay Bridge Road.

Gill Nets

63. No gill net, as defined by the *Fisheries Act* or regulations thereunder, shall be cast or allowed to drift in the harbour in such manner as to obstruct navigation within the harbour.

Accidents and Collisions

64. Accidents involving personal injury or loss of life or property within the harbour and collisions of vessels with each other or with any harbour light, lightship, buoy or beacon shall be reported in writing by the person in charge of any vessel involved to the Harbour Master and collector of customs as soon as possible.

Construction of Works

65. No person shall construct or place any dock, pier, wharf, quay, building or other structure of any nature whatever within the limits of the harbour until plans and specifications of all proposed construction have been filed with the Commissioners, and approved by the Minister of Transport.

66. The Commissioners may construct wharves, docks, piers, and other works deemed to be for the improvement of the harbour, subject to the prior approval of the Minister of Transport.

Livestock on Wharves

67. Cattle and live animals, other than horses, shall not be allowed on the wharves owned or controlled by the Commissioners, except while in the course of being conveyed to or from the harbour by water, nor be allowed to remain on the wharves for a longer period than 3 hours, and then only while in charge of competent drivers.

Posting Bills

68. No placards, bills or advertisements of any kind shall, except with the written consent of the Commissioners, be placed on any of the walls, fences, wharves, poles, posts or buildings owned or controlled by the Commissioners, nor shall any disfigurement whatever be caused thereto.

Entering on Harbour Property

69. No person, partnership, syndicate or corporation whatever shall have or exercise any franchise, right or privilege in, over or under the harbour for the construction or operation of any street or incline railways, whether surface, elevated or underground, or for the establishment of any telephonic, tele-

gues, d'ouvrages, de remorqueurs ou d'installations publiques dans les limites du port, doivent ralentir suffisamment pour éviter tout danger ou dommage que la vague de proue ou son remous pourrait causer à ces embarcations ou ouvrages et aux personnes qui y sont employées. Aucun navire ne doit excéder la vitesse de 4 milles à l'heure dans les limites de l'arrière-port définies ci-après: les eaux sises au nord d'une ligne partant de l'extrémité sud du quai du gouvernement et se prolongeant vers l'ouest jusqu'à la route du pont de la baie.

Filets maillants

63. Il est interdit de lancer ou de laisser dériver un filet maillant, tel que défini dans la *Loi sur les pêcheries* ou ses règlements d'application, de manière à gêner la navigation à l'intérieur du port.

Accidents et abordages

64. Tout accident occasionnant la mort ou des blessures ou la perte de biens dans les limites du port, ainsi que toute collision de navires entre eux ou avec un fanal de port, bateau-phare, bouée ou balise, doit faire l'objet d'un rapport par écrit émanant de la personne ayant le commandement du navire en cause et adressé le plus tôt possible au maître de port et au receveur des douanes.

Construction d'ouvrages

65. Nul ne doit construire ni installer un dock, une jetée, un quai ou un appontement, un bâtiment ou autre ouvrage de quelque nature que ce soit dans les limites du port avant d'en avoir soumis les plans et devis à l'examen des commissaires et d'avoir reçu l'approbation du ministre des Transports.

66. Les commissaires peuvent, après en avoir obtenu au préalable l'approbation du ministre des Transports, construire tous quais, docks, jetées et autres ouvrages leur paraissant devoir contribuer à l'amélioration du port.

Animaux sur les quais

67. Les bestiaux ou autres animaux vivants, à l'exception des chevaux, ne sont pas admis sur les quais que possèdent ou régissent les commissaires, sauf lorsqu'ils sont amenés ou sortis du port par eau, et ils ne doivent pas non plus séjourner sur les quais pendant plus de 3 heures, alors qu'ils doivent être sous la garde de conducteurs compétents.

Affichage

68. Il est interdit, sauf consentement par écrit des commissaires, de placer des pancartes, affiches ou annonces de toute sorte sur les murs, clôtures, quais, pieux, poteaux ou bâtiments que possèdent ou régissent les commissaires, et il est également interdit de défigurer ou d'endommager d'autre façon ces ouvrages.

Appropriation de biens portuaires

69. Aucune personne, société, syndicat ou corporation ne doit posséder ni exercer une franchise, un droit ou un privilège sur le port, ou au-dessous ou au-dessus du port, en ce qui concerne la construction ou l'exploitation d'une rue, d'un funiculaire de surface, aérien ou souterrain, l'installation de

aphic, pneumatic or traction system, or for other like purposes, or for drains, poles, wires, bridges, trestles, viaducts, cables, pipes, conduits, or such like apparatus, unless the consent of the Commissioners is first obtained.

Sale of Goods

70. No goods, wares or merchandise of any kind whatever shall be sold upon the property owned or operated by the Commissioners or public weighhouses established thereon, without the consent of the Commissioners.

Removal of Damaged Goods

71. Goods landed on the wharves or in the sheds in a damaged condition, and which the Commissioners consider dangerous to health, shall be removed by the owner, consignee or agent of the vessel from which the goods were landed within 4 hours after notice to that effect has been given in writing by the Commissioners.

Railway Traffic on Wharves

72. No railway car, carriage or truck of any description shall be brought upon the wharves or piers, or other property of the Commissioners, except for the purpose of loading or unloading goods conveyed to or from the harbour by water, without permission from the Commissioners.

Railway Tracks on Wharves

73. Rails laid on wharves or piers for operating freight cars thereon shall be placed or laid to allow a clearance of 4 feet between the side of the car and the edge of the wharf.

Removing Marks on Shore

74. No person shall, except by authority of the Commissioners, cut away any tree or shrub, or remove any sand or stones on the shore, between high and low water marks, within the limits of the harbour.

Access to Waters of Harbour

75. Any Commissioner or officer of the Commissioners shall have full access to and from the water of the harbour over any wharf, pier or other structure, or over any water lot or any part of the shore or foreshore.

Boats and Other Things Adrift

76. Any person finding any stray boat, timber or other article within the limits of the harbour shall, as soon as possible, give notice thereof to the Harbour Master, who shall take such action as he may deem expedient in relation thereto.

Chutes

77. No master of any vessel shall permit any chute to remain in his vessel in such a position that it could be used for the discharge of ashes, galley or other refuse into the harbour.

réseaux téléphoniques, télégraphiques, pneumatiques ou de traction, ou d'autres fins analogues, ou en ce qui concerne l'installation de canalisations, poteaux, fils, ponts, chevalets, viaducs, entablements, tuyaux, conduits ou autres appareils semblables, sans avoir obtenu au préalable le consentement des commissaires.

Vente de marchandises

70. La vente de marchandises, articles ou denrées de quelque sorte que ce soit est interdite sur la propriété que possèdent ou exploitent les commissaires, de même que dans les bureaux de pesage qui y sont établis, à moins d'en avoir obtenu le consentement des commissaires.

Enlèvement des marchandises avariées

71. Toutes marchandises débarquées sur les quais ou dans les hangars en état d'avarie et susceptibles, de l'avis des commissaires, de porter atteinte à la santé, doivent en être enlevées par le propriétaire, le consignataire ou l'agent du navire en cause dans les 24 heures qui suivent la signification par écrit d'un avis à cet effet émanant des commissaires.

Trafic ferroviaire sur les quais

72. Sauf dans le cours normal des opérations de chargement ou de déchargement des marchandises arrivant au port ou en partant par eau, il est interdit, sans la permission des commissaires, d'amener sur les quais, jetées ou autre propriété des commissaires, des voitures, wagons ou fourgons de toute sorte.

Rails sur les quais

73. Les rails servant à la manœuvre des wagons de marchandises sur les quais et les jetées doivent être posés de façon à laisser un espace libre de 4 pieds entre la paroi latérale du wagon et le bord du quai.

Enlèvement des marques de navigation

74. Il est interdit, sauf sur l'ordre des commissaires, de couper des arbres ou des arbustes, ou d'enlever du sable ou des pierres du rivage entre la ligne des hautes et des basses eaux, dans les limites du port.

Accès aux eaux du port

75. Tout commissaire ou fonctionnaire au service des commissaires a la faculté de traverser librement tout quai, jetée ou autre ouvrage, ou tout lot de grève ou toute partie du rivage ou de la plage, en vue de se rendre aux eaux du port ou d'en revenir.

Navires et épaves en dérive

76. Quiconque trouve un bateau en dérive, du bois d'œuvre ou autre objet dans les limites du port doit en prévenir, dans le plus bref délai, le maître de port qui prendra les mesures lui paraissant appropriées aux circonstances.

Glissières

77. Aucun capitaine ne doit permettre qu'une glissière quelconque soit laissée sur son navire dans une position susceptible

Leakage of Oil

78. Oil moved in bulk from any point, or located in the harbour, shall be handled in vessels or scows that are perfectly tight and free from leaking and are seaworthy, and barrels or other utensils containing oil shall be free from leakage and perfectly tight.

Discharge of Oil, Tar or Like Substance

79. No oil, tar or other like substance shall be thrown or discharged or drained or allowed to fall, flow or leak into the waters of the harbour.

Use of Firearms

80. No person shall discharge firearms or ignite rockets or fireworks of any kind or description in or about the harbour without first obtaining the permission of the Commissioners.

Abandoning, Burning or Breaking up Vessels

81. No vessel shall be abandoned, set fire to, burned or broken in the harbour without the written consent of the Commissioners.

Lights on Structures

82. The placing of lights on any pier, wharf, dock or at any place within the harbour limits shall be subject to the direction and approval of the Commissioners who have the power to order the removal of any light from any pier, wharf, dock or any place within the harbour which may be so placed as to mislead navigators and render navigation difficult.

Penalty

83. Any person who infringes any of the provisions of this By-law for which no penalty is herein specially provided, is guilty of an offence and, on summary conviction thereof, for each offence, in addition to any liability for damages, shall be liable to a penalty not exceeding \$50, or to imprisonment for a term not exceeding 30 days, and in default of payment of such penalty and the costs of conviction, to imprisonment for a term not exceeding 60 days, provided that imprisonment shall not continue after payment of such pecuniary penalty is made.

84. Every person shall be deemed to have committed a breach of the by-laws of the Corporation who

(a) fails or neglects to comply with, violates, infringes or in any manner contravenes any provision of any such by-law;

(b) is the master, pilot, owner or person in charge of any vessel in the conduct or management of which any such breach is committed; or

(c) is the consignee, agent or person in charge of any goods in respect of which any such breach is committed.

de provoquer son usage aux fins de déverser dans le port des cendres, des restes de cuisine ou autres rebuts.

Coulage d'huile

78. Tout transport ou entreposage d'huile en vrac dans le port doit se faire à l'aide de navires ou péniches parfaitement étanches et en état de navigabilité, et les barils ou autres récipients utilisés doivent aussi être parfaitement étanches.

Vidange des huiles ou du goudron

79. Il est interdit de jeter, d'évacuer ou de déverser, ou de laisser tomber, couler ou goutter dans les eaux du port de l'huile, du goudron ou autres matières semblables.

Usage d'armes à feu

80. Il est interdit à quiconque de décharger des armes à feu ou de faire partir des fusées ou feux d'artifice de quelque sorte que ce soit dans le port ou ses environs, sans en avoir obtenu au préalable la permission des commissaires.

Abandon, incendie ou démolition de navires

81. Il est interdit d'abandonner, d'embraser, d'incendier ou de démolir un navire dans le port, sans le consentement par écrit des commissaires.

Fanaux sur les ouvrages

82. L'installation de fanaux sur un quai, une jetée, un dock ou autre emplacement dans les limites du port est soumise aux instructions et à l'approbation des commissaires qui ont le pouvoir de faire ôter tout fanal qui, par sa présence sur un quai, une jetée, un dock ou autre emplacement dans les limites du port, est susceptible de dérouter les navigateurs et de rendre la navigation difficile.

Peines

83. Quiconque viole toute disposition du présent règlement non visée spécialement par une peine est coupable d'infraction et, sur déclaration sommaire de culpabilité est, pour chaque infraction, en sus de toute responsabilité à l'égard des dommages, passible d'une amende d'au plus \$50 ou d'un emprisonnement d'au plus 30 jours et, à défaut de paiement de l'amende et des frais de condamnation, d'un emprisonnement d'au plus 60 jours, l'emprisonnement devant cesser dès paiement de l'amende.

84. Est censé avoir contrevenu aux règlements de la corporation quiconque

a) omet ou néglige de se conformer à une disposition desdits règlements, la viole, l'enfreint ou la transgresse d'autre manière;

b) se trouve être le capitaine, le pilote, le propriétaire ou la personne ayant le commandement de tout navire dont la conduite ou l'administration révèle la perpétration d'une telle infraction; ou

c) se trouve être le consignataire, l'agent ou la personne responsable de toutes marchandises donnant lieu à la perpétration d'une telle infraction.

TARIFF OF RATES AND DUES

Top Wharfage

85. (1) Top wharfage charges shall be paid in respect of all goods placed on any wharf owned or administered by the commissioners at the following rates:

Agricultural implements, per ton	\$0.10
Apples, per barrel	0.02
Beer, ale and porter, per half-barrel	0.02
Beer, ale and porter, per barrel	0.04
Beer, ale and porter, per quarter barrel	0.01
Beer, ale and porter, per dozen	1/2¢
Bolts and nuts, per ton	0.10
Cement, per ton	0.10
Cheese, per ton	0.20
Coal, per ton	0.10
Explosives, per ton	0.50
Fish, per ton	0.10
Fish plates and tie plates, per ton	0.10
Flour, per ton	0.10
Fruit and vegetables, per ton	0.10
Fruit and vegetables in tins or glass, per ton	0.40
Furniture, per ton	0.30
Gasoline in bulk, per ton	0.10
Grain, per ton	0.10
Granite, per ton	0.05
Gyproc, per 1,000 board feet	0.10
Hardware not specified, per ton	0.10
Honey, per ton	0.30
Iron (ore), per ton	0.10
Iron (pig), per ton	0.10
Iron and Steel (bar), per ton	0.15
Iron and Steel (scrap), per ton	0.15
Logs, each	7/16¢
Lumber, per 1,000	0.10
Marble and other manufacturing stone, per ton	0.20
Molasses, per ton	0.10
Molasses, per barrel	0.04
Oatmeal, per barrel	0.01
Oils in bulk, per 1,000 gallons	0.50
Oils, (all) gasoline, benzine, etc., per barrel	0.03
Onions, per ton	0.10
Paints, per ton	0.20
Potatoes, per ton	0.10
Pottery-clay, per ton	0.10
Sand, per ton	0.10
Shingles, per 1,000	0.10
Spirits of all kinds and wines, per barrel	0.05
per dozen	0.02
Steel billets, per ton	0.10
Steel rails, per ton	0.10

TARIFS DES TAXES ET DROITS

Droits de terre-plein

85. (1) Les droits de terre-plein sont applicables à toutes les marchandises déposées sur les quais que possèdent ou administrent les commissaires et sont prélevés aux taux suivants:

Instruments agricoles, la tonne	\$0.10
Pommes, le baril	0.02
Bière, ale et porter, le demi-baril	0.02
Bière, ale et porter, le baril	0.04
Bière, ale et porter, le quart de baril	0.01
Bière, ale et porter, la douzaine	1/2¢
Écrous et boulons, la tonne	0.10
Ciment, la tonne	0.10
Fromage, la tonne	0.20
Charbon, la tonne	0.10
Explosifs, la tonne	0.50
Poisson, la tonne	0.10
Éclisses et selles de rail, la tonne	0.10
Farine, la tonne	0.10
Fruits et légumes, la tonne	0.10
Fruits et légumes en récipients métalliques ou de verre, la tonne	0.40
Meubles, la tonne	0.30
Essence en vrac, la tonne	0.10
Grains, la tonne	0.10
Granit, la tonne	0.05
Gyproc, le 1,000 pi.-pl	0.10
Quincaillerie n.a.d., la tonne	0.10
Miel, la tonne	0.30
Minerai de fer, la tonne	0.10
Fonte, la tonne	0.10
Fer et acier (en barres), la tonne	0.15
Fer et acier (débris), la tonne	0.15
Billes, chacune	7/16¢
Bois de construction, le 1,000 pi.-pl	0.10
Marbre et autre pierre de taille, la tonne	0.20
Mélasse, la tonne	0.10
Mélasse, le baril	0.04
Farine d'avoine, le baril	0.01
Huiles en vrac, le 1,000 gallons	0.50
Huiles de toutes sortes (essence, benzine, etc.), le baril	0.03
Oignons, la tonne	0.10
Peintures, la tonne	0.20
Pommes de terre, la tonne	0.10
Argile figuline, la tonne	0.10
Sable, la tonne	0.10
Bardeaux, le 1,000	0.10
Vins et spiritueux de toutes sortes, le baril	0.05
la douzaine	0.02

Stone (marble, plaster), per ton	0.20
Stone, per cubic yard	0.20
Sugar, per ton	0.40
Timber, (square), per stick	0.10
Tinware, per ton	0.40
Vehicles (all kinds), each	1.00
Wallboard, per ton	0.10
Wire rods, per ton	0.10
Unenumerated items which cannot be assimilated to any class of goods mentioned in the forego- ing schedule	0.20

Storage

(2) Storage charges shall be paid in respect of any goods that remain in excess of 48 hours on any wharf facilities under the control of the Commissioners at the following rates:

Warehouse space, per square foot per month or part thereof	\$0.02
Improved wharf areas per square foot per month or part thereof	1/5¢
Unimproved wharf areas per square foot per annum	\$0.01

Cargo Rates

(3) Cargo rates shall be paid in respect of all goods, wares and merchandise landed from or shipped on board vessels in the Harbour, or trans-shipped by water within the Harbour, as herein provided (all rates in cents per ton of 2,000 pound weight except where otherwise specified):

<i>Commodity</i>	<i>Unit</i>	<i>Rate in cents</i>
All Commodities not otherwise indexed by name (N.O.I.B.N.)	Ton	4
Beer, Ale and Porter	Ton	25
Coal—Anthracite	Ton	3½
Coal—Bituminous	Ton	2½
Coke	Ton	5
Gasoline	Ton	4½
Iron Ore	Ton	1½
Lumber and Timber	1,000 FBM	4
Oil—Coal	Ton	4½
Oil—Fuel	Ton	4½
Oil—Lubricating	Ton	4½
Oil—Petroleum	Ton	4½
Petroleum—Crude	Ton	4½
Scrap Metal	Ton	10
Sand	Ton	2½
Stone—Crushed	Ton	2½
Tar	Ton	4½
Wines and Spirituous Liquors	Ton	80

Billetes d'acier, la tonne	0.10
Rails d'acier, la tonne	0.10
Pierre (marbre, plâtre), la tonne	0.20
Pierre, la verge cube	0.20
Sucre, la tonne	0.40
Bois d'œuvre (équarri), le billot	0.10
Articles en fer-blanc, la tonne	0.40
Véhicules de toutes sortes, chacun	1.00
Planche murale, la tonne	0.10
Tiges métalliques, la tonne	0.10
Les produits non énumérés qui ne peuvent être assimilés à aucune des catégories de marchan- dises mentionnées ci-dessus	0.20

Entreposage

(2) Les droits d'entreposage sont applicables à toutes les marchandises qui séjournent pendant plus de 48 heures sur tous ouvrages de quai régis par les commissaires, et sont prélevés aux taux suivants:

Aire d'entrepôt, le pied carré, par mois ou fraction de mois	\$0.02
Portions de quai aménagées, le pied carré, par mois ou fraction de mois	1/5¢
Portions de quai non aménagées, le pied carré, par année	\$0.01

Droits de cargaison

(3) Les droits de cargaison sont applicables à toutes les marchandises, articles et produits débarqués de navires dans le port ou embarqués ou transbordés par eau dans les limites du port et sont prélevés aux taux suivants (sauf indication contraire, tous les taux sont exprimés en cents par tonne de 2,000 livres):

<i>Denrées</i>	<i>Base</i>	<i>Taux en cents</i>
Toutes marchandises N.A.D.	Tonne	4
Bière, ale et porter	Tonne	25
Charbon anthracite	Tonne	3½
Charbon bitumineux	Tonne	2½
Coke	Tonne	5
Essence	Tonne	4½
Minerai de fer	Tonne	1½
Bois de construction et bois d'œuvre ..	Le 1,000 pi.-pl	4
Pétrole lampant	Tonne	4½
Huile combustible	Tonne	4½
Huile de graissage	Tonne	4½
Pétrole	Tonne	4½
Pétrole brut	Tonne	4½
Débris de métaux	Tonne	10
Sable	Tonne	2½
Pierre concassée	Tonne	2½
Goudron	Tonne	4½
Vins et spiritueux	Tonne	80

The weight of the articles heretofore mentioned in this section shall be estimated as follows:

- (a) Gasoline: 270 Imperial Gallons to one ton (2,000 pounds);
- (b) Fuel Oil: 225 Imperial Gallons to one ton (2,000 pounds);
- (c) Coal Oil: 245 Imperial Gallons to one ton (2,000 pounds);
- (d) Molasses: 13 pounds per Imperial Gallon;
- (e) Petroleum Oils in Bulk, 8 pounds per Imperial Gallon.

Berthing

(4) Berthing charges shall be paid at wharves under the control of the Commissioners at the following rates:

- (a) Winter Season—December 1st to April 30th inclusive:
Vessels including barges and dredges under 150 feet in length \$25,
Vessels including barges and dredges over 150 feet in length \$50;
- (b) Summer Season—May 1st to November 30th inclusive:
Vessels including barges and dredges not over 150 feet in length—\$5 per month, or fraction thereof, but not more than \$25,
Vessels including barges and dredges over 150 feet in length—\$10 per month, or fraction thereof, but not more than \$50.

Side Wharfage

(5) Side wharfage shall be paid at wharves owned or administered by the Commissioners at the following rates:

Sailing Vessels

On each sailing vessel under 50 tons.....	\$0.10
On each sailing vessel of 50 tons and under 100.....	0.15
On each sailing vessel of 100 tons and under 200.....	0.20
On each sailing vessel of 200 tons and under 300.....	0.30
On each sailing vessel of 300 tons and under 500.....	0.50
On each sailing vessel of 500 tons and under 800.....	0.75
On each sailing vessel of 800 tons and under 1,200.....	1.00
On each sailing vessel of 1,200 tons and under 1,600	1.25
On each sailing vessel above 1,600 tons.....	1.50

Steamboats

On each steamboat, under 50 tons.....	\$0.20
On each steamboat, of 50 tons and under 100.....	0.20
On each steamboat, of 100 tons and under 200.....	0.40
On each steamboat, of 200 tons and under 300.....	0.60
On each steamboat, of 300 tons and under 500.....	1.00
On each steamboat, of 500 tons and under 800.....	1.50
On each steamboat, of 800 tons and under 1,200	2.00
On each steamboat, of 1,200 tons and under 1,600	2.50
On each steamboat, above 1,600 tons.....	3.00

Le poids des marchandises ci-dessus mentionnées au présent article est évalué de la façon suivante:

- a) essence: 270 gallons impériaux par tonne (2,000 livres);
- b) huile combustible: 225 gallons impériaux par tonne (2,000 livres);
- c) pétrole lampant: 245 gallons impériaux par tonne (2,000 livres);
- d) mélasse: 13 livres par gallon impérial;
- e) pétroles en vrac, 8 livres par gallon impérial.

Amarrage à quai

(4) Les droits d'amarrage aux quais régis par les commissaires sont prélevés aux taux suivants:

- a) hiver, du 1^{er} décembre au 30 avril inclusivement:
Navires, chalands et dragues compris, d'au plus 150 pieds de longueur \$25,
Navires, chalands et dragues compris, de plus de 150 pieds de longueur \$50;
- b) été, du 1^{er} mai au 30 novembre inclusivement:
Navires, chalands et dragues compris, d'au plus 150 pieds de longueur—\$5 par mois ou fraction de mois; maximum \$25,
Navires, chalands et dragues compris, de plus de 150 pieds de longueur—\$10 par mois ou fraction de mois; maximum \$50.

Droits d'accostage

(5) Les droits d'accostage aux quais que possèdent ou administrent les commissaires sont prélevés aux taux suivants:

Voiliers

Moins de 50 tonneaux	\$0.10
De 50 mais de moins de 100 tonneaux.....	0.15
De 100 mais de moins de 200 tonneaux.....	0.20
De 200 mais de moins de 300 tonneaux.....	0.30
De 300 mais de moins de 500 tonneaux.....	0.50
De 500 mais de moins de 800 tonneaux.....	0.75
De 800 mais de moins de 1,200 tonneaux.....	1.00
De 1,200 mais de moins de 1,600 tonneaux	1.25
De 1,600 tonneaux ou plus.....	1.50

Vapeurs

Moins de 50 tonneaux	\$0.20
De 50 mais de moins de 100 tonneaux.....	0.20
De 100 mais de moins de 200 tonneaux.....	0.40
De 200 mais de moins de 300 tonneaux.....	0.60
De 300 mais de moins de 500 tonneaux.....	1.00
De 500 mais de moins de 800 tonneaux.....	1.50
De 800 mais de moins de 1,200 tonneaux.....	2.00
De 1,200 mais de moins de 1,600 tonneaux	2.50
De 1,600 ou plus	3.00

Harbour Dues

(6) Harbour dues at the rate of 1 1/2¢ per net registered ton shall be paid in respect of every commercial vessel each time it enters the Harbour of Belleville but harbour dues in respect of any vessel shall not be payable more than twice in any year.

Payment of Rates

(7) The rates upon the cargoes of all vessels shall be paid by the master or person in charge of the vessel, saving to him such recourse as he may have by law against any other person for the recovery of the sums so paid, but the Corporation may demand and recover the rates from the owners, consignees, agents or shippers of such cargoes if it sees fit to do so.

Droits de port

(6) les droits de port, calculés à raison de 1 1/2¢ par tonneau de jauge nette au registre, sont exigibles de tout navire de commerce chaque fois qu'il entre dans le port de Belleville mais aucun navire n'est tenu d'acquitter ces droits plus de deux fois au cours de la même année.

Paiement des taxes

(7) Le paiement des taxes imposées sur les cargaisons de tous les navires incombe au capitaine ou à la personne ayant le commandement du navire, recours lui étant réservé contre quiconque de droit pour le recouvrement de sommes ainsi payées, mais la corporation peut, si elle le juge à propos, exiger que le règlement des taxes soit effectué par les propriétaires, les consignataires, les agents ou les expéditeurs de cargaisons.

CHAPTER 371

BLIND PERSONS ACT

Blind Persons Regulations

REGULATIONS RESPECTING BLIND PERSONS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Blind Persons Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

“Act” means the *Blind Persons Act*;

“Director” means the Director of Blind Persons Allowances of the Department of National Health and Welfare;

“personal property” includes the immediate realizable value of the amount remaining to be paid to a recipient or his spouse under a mortgage or agreement for sale, the proceeds of insurance received by a recipient or his spouse and the cash surrender value of life insurance available to a recipient or his spouse.

(2) A person is considered “blind” if the visual acuity in both eyes with proper refractive lenses is 20/200 (6/60) or less with Snellen Chart or equivalent, or if the greatest diameter of the field of vision in both eyes is less than 20 degrees.

(3) The diameter of the field of vision is to be determined by the use of

(a) a tangent screen at a distance of 1 metre using a 10 millimetre white test object; or

(b) a perimeter at a distance of 1/3 of a metre using a 3 millimetre white test object.

Notices

3. (1) Any notice or other document required or authorized to be sent or delivered for the purposes of these Regulations shall be in writing.

(2) Any notice or other document required or authorized to be sent or delivered to any person by the provincial authority for the purposes of these Regulations shall be deemed to be duly sent or delivered at the time when the notice or document is posted to that person at his ordinary address.

Applications

4. (1) An application for an allowance may be made by any person who alleges that he has attained the age of 17 years and six months and that he is a blind person.

CHAPITRE 371

LOI SUR LES AVEUGLES

Règlement sur les allocations aux aveugles

RÈGLEMENT CONCERNANT LES ALLOCATIONS AUX AVEUGLES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les allocations aux aveugles*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«biens mobiliers» comprend la valeur immédiatement réalisable du montant qui reste à verser à un bénéficiaire ou à son conjoint en vertu d'une hypothèque ou d'un contrat de vente, le produit d'une assurance reçu par un bénéficiaire ou son conjoint, et la valeur de rachat en espèces d'une assurance-vie à la disposition d'un bénéficiaire ou de son conjoint;

«Directeur» désigne le Directeur des allocations aux aveugles, du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social;

«Loi» signifie la *Loi sur les aveugles*.

(2) Une personne est considérée comme «aveugle» lorsque son acuité visuelle dans les deux yeux, après correction par l'usage de lentilles réfractives appropriées, est de 20/200 (6/60) ou moins d'après l'échelle de Snellen ou l'équivalent, ou si le plus grand diamètre du champ de vision dans les deux yeux est inférieur à 20 degrés.

(3) le diamètre du champ de vision doit être déterminé au moyen

a) d'un écran tangentiel à la distance de 1 mètre avec index blanc de 10 millimètres; ou

b) d'un périmètre à la distance de 1/3 de mètre avec index blanc de 3 millimètres.

Avis

3. (1) Tout avis ou autre document, dont la transmission ou la remise peut être requise ou autorisée pour les fins du présent règlement, doit être par écrit.

(2) Tout avis ou autre document, qu'une autorité provinciale a l'obligation ou l'autorisation de transmettre ou de remettre à toute personne pour les fins du présent règlement, est censé régulièrement transmis ou remis dès que ledit avis ou document est déposé à la poste à l'adresse ordinaire de ladite personne.

Demandes

4. (1) Une demande d'allocation peut être présentée par toute personne qui prétend avoir atteint l'âge de 17 ans et six mois et être aveugle.

(2) An application shall be deemed to have been made only when an application form completed by, or on behalf of, an applicant is actually received in the office of the provincial authority for the province in which the applicant resides.

(3) A provincial authority may prescribe the form or contents of an application, but every application shall state

(a) the full name of the applicant including, in the case of a married woman, her full maiden name, and, in the case of an applicant who has changed his name, the name before such change was made;

(b) the present address of the applicant, his place and date of birth and place or places of residence during the 10 years preceding the date of the application and, if he is married, the name and the place and date of birth of his spouse;

(c) the sex and particulars of the marital status of the applicant and, in the case of an unmarried person with a dependent child or children, the names and ages of such children and, in the case of a married person, whether he is living with his spouse and whether such spouse is sighted or blind;

(d) the occupation, income and means of subsistence of the applicant and his spouse with particulars of any benefits being received under the *Unemployment Insurance Act, 1971* and of any relief being paid by a municipality or a province;

(e) the time at which the applicant first considered himself to be a blind person, and the cause of his impaired vision, if known;

(f) particulars of any real or personal property apart from household furnishings and personal effects owned by the applicant or his spouse at the date of application; and

(g) particulars of any real or personal property that the applicant or his spouse transferred to any person or persons within the five years preceding the date of application.

(4) Every application shall be supported by a statutory declaration of the applicant or the person making the application on behalf of the applicant to the effect that all the statements in the application are true to the best of his knowledge and belief and that no information required to be given has been concealed or omitted.

(5) Every provincial authority shall supply, without charge, a form of application to any person who desires to make an application and, if so requested, shall give all information and assistance possible in completing the application.

(6) All applications and accompanying documents received by any person other than a provincial authority shall be forwarded to that provincial authority.

Investigation and Medical Examinations

5. (1) A provincial authority shall, in respect of each application, cause an investigation to be made into the facts and circumstances as therein set out, and such investigation shall include a report respecting the physical activities that the applicant is able to perform without assistance and such other

(2) Une demande n'est censée faite que lorsqu'une formule de demande remplie par le requérant ou en son nom est réellement reçue au bureau de l'autorité provinciale pour la province dans laquelle le requérant réside.

(3) Une autorité provinciale peut prescrire la formule ou le contenu d'une demande, mais chaque demande doit mentionner

a) les nom et prénoms du requérant, y compris, s'il s'agit d'une femme mariée, ses nom et prénoms de jeune fille et, s'il s'agit d'un requérant qui a changé de nom, le nom qu'il portait avant ce changement;

b) l'adresse actuelle du requérant, le lieu et la date de sa naissance et le lieu ou les lieux de résidence durant les 10 années qui ont précédé la date de la demande et si le requérant est marié, les nom et prénoms ainsi que le lieu et la date de naissance de son conjoint;

c) le sexe et les détails relatifs à l'état matrimonial du requérant, et lorsqu'il s'agit d'une personne non mariée qui a un enfant ou des enfants à charge, les noms et âges de ces enfants et, dans le cas d'une personne mariée, le fait que ladite personne habite ou n'habite pas avec son conjoint et que ce conjoint est aveugle ou qu'il ne l'est pas;

d) la profession, le revenu et les moyens de subsistance du requérant et de son conjoint, ainsi que le détail de toutes prestations reçues en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* et de tout secours versé par une municipalité ou par une province;

e) le moment auquel le requérant s'est d'abord cru aveugle et la cause de l'altération de sa vision, si cette cause est connue;

f) les détails de tous biens immobiliers ou mobiliers, sauf l'ameublement et les autres effets personnels, appartenant au requérant ou à son conjoint à la date de la demande; et

g) les détails de tous biens immobiliers ou mobiliers que le requérant ou son conjoint ont transportés à une personne ou à des personnes durant les cinq années qui ont précédé la date de la demande.

(4) Chaque demande doit être appuyée d'une déclaration statuaire du requérant ou de la personne présentant la demande au nom du requérant, attestant que tous les énoncés de la demande sont véridiques au mieux de sa connaissance et de sa croyance et qu'il n'a été caché ni omis aucun renseignement dont la révélation est requise.

(5) Chaque autorité provinciale doit fournir, sans frais, une formule de demande à quiconque désire présenter une demande et, si elle en est requise, doit donner tous les renseignements et l'aide possibles pour formuler la demande.

(6) Toute demande et tout document annexé, reçus par une personne autre que l'autorité provinciale, doivent être envoyés à l'autorité provinciale.

Enquêtes et examens médicaux

5. (1) Une autorité provinciale doit, à l'égard de chaque demande, faire procéder à une enquête sur les faits et les circonstances énoncés dans la demande, et cette enquête doit comprendre un rapport sur l'activité physique que le requérant est capable d'exécuter sans assistance et sur toute autre

matters as may be necessary to determine the eligibility of the applicant for an allowance.

(2) The investigation required by subsection (1) shall be made not sooner than four months before the date of the proposed commencement of the allowance but, where the person making the application is resident in a part of Canada that is accessible only at a certain time or times of the year, the period of four months may be extended by the provincial authority to not more than six months.

(3) Where an investigation required by subsection (1) discloses that an applicant, subject to proof of blindness, is eligible for an allowance, the provincial authority shall

- (a) forward to the Minister the full name and address of the applicant;
- (b) certify to the Minister that the applicant has fulfilled the conditions set out in subparagraphs 3(2)(a)(ii) and (iii) and paragraphs 3(2)(b) and (c) of the Act; and
- (c) furnish to the Minister a copy of the portion of the investigation report dealing with the physical activities that the applicant is able to perform without assistance.

6. (1) When the information required under section 5 is forwarded to the Minister, the provincial authority shall arrange with an oculist who has been approved by the Minister for the examination of the applicant and shall notify the applicant accordingly and, prior to the examination, the provincial authority shall forward to the oculist a copy of the portion of the investigation report dealing with the physical activities that the applicant is able to perform without assistance; the expenses of such examination, other than the cost of transportation and living expenses of the applicant incidental to such examination, may be paid out of moneys appropriated therefor by Parliament.

(2) The oculist shall conduct an examination as required by these Regulations and in accordance with any instructions given by the Minister to whom he shall forward a report thereof on forms provided for that purpose.

(3) Upon receiving the report mentioned in subsection (2), the Minister shall issue a certificate stating, *inter alia*,

- (a) whether or not the applicant is blind within the meaning of the Act and these Regulations,
- (b) whether or not the applicant is likely to continue to be blind within the meaning of the Act and these Regulations, and
- (c) the times at or before which additional medical examinations, if any, should be made to ascertain that the applicant continues to be blind within the meaning of the Act and these Regulations,

and forward this certificate to the provincial authority.

7. Where the Minister has received satisfactory information that an applicant is blind within the meaning of the Act and these Regulations, he may dispense with the examination required by section 6 and forthwith issue a certificate as provided by subsection (3) thereof.

8. The Minister may, at any time, require an applicant or recipient to report for medical examination and to furnish such

matière requise pour établir l'admissibilité du requérant à l'allocation.

(2) L'enquête requise par le paragraphe (1) doit être faite au plus tôt quatre mois avant la date du commencement projeté de l'allocation; toutefois, lorsque la personne qui présente la demande réside dans une partie du Canada qui n'est accessible qu'à un ou certains moments de l'année, l'autorité provinciale peut prolonger cette période de quatre mois à six mois au plus.

(3) Lorsqu'une telle enquête, requise par le paragraphe (1), révèle que le requérant, sous réserve de la preuve de cécité, est admissible à une allocation, l'autorité provinciale doit

- a) envoyer au Ministre le nom et l'adresse au long du requérant;
- b) certifier au Ministre que le requérant a rempli les conditions énoncées dans les sous-alinéas 3(2)a)(ii) et (iii) et dans les alinéas 3(2)b) et c) de la Loi; et
- c) fournir au Ministre une copie de la portion du rapport d'enquête traitant de l'activité physique que le requérant est capable d'exécuter sans assistance.

6. (1) Au moment où les renseignements requis par l'article 5 sont communiqués au Ministre, l'autorité provinciale doit prendre des dispositions pour qu'un oculiste, agréé par le Ministre, examine le requérant et doit informer le requérant en conséquence; avant l'examen, l'autorité provinciale doit communiquer à l'oculiste une copie de la portion du rapport d'enquête qui traite de l'activité physique que le requérant est capable d'exécuter sans assistance; les frais afférents à un tel examen, non compris les frais de déplacement et de subsistance du requérant en ce qui concerne un tel examen, peuvent être acquittés à même les deniers affectés à cette fin par le Parlement.

(2) L'oculiste doit effectuer un examen tel que le requiert le présent règlement et conformément à toutes instructions données par le Ministre à qui il enverra un rapport dudit examen sur des formules prévues à cette fin.

(3) Sur réception du rapport mentionné dans le paragraphe (2), le Ministre émettra un certificat portant, entre autres choses,

- a) que le requérant est aveugle ou qu'il ne l'est pas au sens de la Loi et du présent règlement,
- b) que vraisemblablement le requérant restera ou ne restera pas aveugle au sens de la Loi et du présent règlement, et
- c) les époques auxquelles ou avant lesquelles d'autres examens médicaux, s'il y a lieu, devront être faits pour s'assurer que le requérant continue d'être aveugle au sens de la Loi et du présent règlement,

et le Ministre enverra ce certificat à l'autorité provinciale.

7. Lorsque le Ministre a reçu des renseignements satisfaisants établissant qu'un requérant est aveugle au sens de la Loi et du présent règlement, il peut dispenser de l'examen requis par l'article 6 et émettre sans délai un certificat prévu par le paragraphe (3) dudit article.

8. Le Ministre peut, en tout temps, exiger qu'un requérant ou un bénéficiaire se présente pour subir un examen médical et

information as he or the provincial authority may from time to time require.

9. (1) Where an application has been approved and the allowance is being paid or is suspended for the purpose of recovering an overpayment, the provincial authority shall, at least once in each year, cause an investigation to be made into the circumstances of the recipient to determine whether that recipient continues to be eligible, or whether he has again become eligible, and the amount of allowance to which he may be entitled and, where the annual investigation is made more than three months prior to the transfer of the recipient to old age security, the provincial authority shall make a terminal investigation at the time of such transfer; the report of the investigator shall include a description of the physical activities that the recipient is able to perform without assistance at that time and, except in the case of a terminal investigation, a copy of the report or the portion that deals with the physical activities that the recipient is able to perform without assistance shall be forwarded to the Minister.

(2) Before altering the rate of allowance being paid to a recipient or before suspending an allowance or reinstating an allowance that has been suspended, a provincial authority shall cause an investigation to be made into the circumstances of the recipient; but the provincial authority, in any individual case, may, in lieu of such investigation, make such inquiry and obtain such information as it deems adequate.

(3) The report of any investigation or inquiry made under subsection (1) or (2) shall be filed with the application for an allowance and shall be available at any time for inspection by officials of the Government of Canada.

(4) An investigation required by this section shall be made by an investigator in the employ of a provincial authority or a provincial government or by a duly authorized representative of any other agency if that representative is recommended by the provincial authority and approved by the Minister, and the investigator or representative, as the case may be, shall, in the course of such investigation, personally interview the recipient.

Grant of Allowance

10. (1) No allowance shall be granted or paid until the Minister has certified that the applicant is blind within the meaning of the Act and these Regulations.

(2) Where an applicant is certified as blind as provided by section 6 or 7 and is otherwise eligible for an allowance, the provincial authority shall determine the rate thereof and approve the application accordingly; but if the provincial authority is not satisfied that the applicant is blind within the meaning of the Act and these Regulations, it may, notwithstanding the certificate, refuse to approve the application but shall, in such event, advise the Minister giving the reasons therefor.

(3) No person other than a provincial authority shall approve or reject any application or alter the rate of allowance.

(4) Where an allowance is suspended at the request of a recipient and the recipient repays to the provincial authority

fournisse les renseignements que le Ministre ou l'autorité provinciale peuvent requérir de temps à autre.

9. (1) Lorsqu'une demande a été approuvée et qu'une allocation est versée ou est suspendue aux fins de recouvrer un montant payé en trop, l'autorité provinciale doit, au moins une fois par année, faire procéder à une enquête sur la situation du bénéficiaire afin de déterminer si le bénéficiaire continue d'être ou est redevenu admissible à une allocation et le montant de l'allocation auquel il peut avoir droit; si une enquête annuelle est faite plus de trois mois avant le transfert du bénéficiaire au régime de la sécurité de la vieillesse, l'autorité provinciale doit effectuer une dernière enquête au moment dudit transfert; le rapport de l'enquêteur doit comprendre une description de l'activité physique qu'un bénéficiaire est capable d'exécuter sans assistance à ce moment-là et, sauf dans le cas d'une dernière enquête, une copie du rapport d'une telle enquête annuelle ou une copie de la portion qui traite de l'activité physique que le bénéficiaire est capable d'exécuter sans assistance à ce moment-là doit être communiquée au Ministre.

(2) Avant de modifier le montant de l'allocation versée à un bénéficiaire ou avant de suspendre une allocation ou de rétablir une allocation suspendue, l'autorité provinciale doit faire procéder à une enquête sur la situation du bénéficiaire; toutefois, dans n'importe quel cas individuel, l'autorité provinciale peut, au lieu d'une telle enquête, s'enquérir et obtenir les renseignements qu'elle juge suffisants.

(3) Les rapports de toute enquête faite en vertu du paragraphe (1) ou (2) doivent être annexés à la demande pour une allocation et être disponibles en tout temps pour inspection par les fonctionnaires du gouvernement du Canada.

(4) Une enquête requise par le présent article doit être faite par un enquêteur à l'emploi de l'autorité provinciale ou du gouvernement provincial ou par le représentant dûment autorisé de tout autre organisme, si un tel représentant est recommandé par l'autorité provinciale et agréé par le Ministre, et un tel enquêteur ou un tel représentant, selon le cas, doit, au cours d'une telle enquête, avoir une entrevue personnelle avec le bénéficiaire.

Octroi de l'allocation

10. (1) Aucune allocation ne doit être accordée ou versée avant que le Ministre ait certifié que le requérant est aveugle au sens de la Loi et du présent règlement.

(2) Lorsqu'un requérant est certifié aveugle tel que le prévoit l'article 6 ou 7 et est d'autre part admissible à une allocation, l'autorité provinciale doit déterminer le montant de cette allocation et approuver la demande en conséquence; toutefois, si l'autorité provinciale n'est pas convaincue que le requérant est aveugle au sens de la Loi et du présent règlement, elle peut, nonobstant le certificat, rejeter la demande mais, dans ce cas, elle doit en informer le Ministre et motiver sa décision.

(3) Seule l'autorité provinciale peut approuver ou rejeter une demande ou modifier le montant de l'allocation.

(4) Lorsque l'allocation est suspendue à la demande du bénéficiaire et que celui-ci rembourse à l'autorité provinciale le

the amount of allowance received by him from the date of commencement of allowance to the date on which the allowance was suspended, the recipient may thereafter make a new application for allowance and the provincial authority shall deal with the new application as if the recipient had not previously applied for and been granted an allowance.

Age

11. (1) For the purpose of enabling a provincial authority to consider the eligibility of an applicant as regards age, the applicant shall forward to the provincial authority a certificate of birth or of baptism or, if neither certificate is obtainable, shall forward any other documentary evidence that he may have or be able to obtain from which his age may be determined.

(2) If a provincial authority is satisfied that an applicant is unable to furnish or obtain satisfactory evidence as to his age as provided in subsection (1) and the provincial authority itself is unable to obtain such evidence, it shall endeavour to obtain information from other sources and, in the case of an applicant who alleges he was born in Canada, it shall, if records for the period in question are available in the province where he alleges he was born, request the registrar of vital statistics in that province to make a search for information as to his age.

(3) If a provincial authority is unable to obtain information as provided in subsections (1) and (2), it may request Statistics Canada to make a search of the census records for information as to the age of the applicant, subject to the following conditions:

(a) any request for census information as to age shall be made in the form of an application prescribed by the Chief Statistician, which shall bear or be accompanied by the signed consent of the person concerning whom the information is sought, and shall provide such specific information as may be required for the purpose of making a search in the census records; and

(b) any information supplied by Statistics Canada shall be confidential and shall not be used for any purpose other than establishing the age of the applicant as required under the Act, the *Disabled Persons Act*, or the *Old Age Security Act*, as the case may be.

(4) If, after thorough search and inquiry, a provincial authority is unable to obtain from an applicant, or elsewhere, satisfactory and sufficient documentary evidence as to his age, it may, with the consent of the Director, submit the question of the age of the applicant, together with any documentary or other evidence that it may have obtained relevant thereto, to a tribunal provided for by this section for a decision as to whether or not the applicant has attained the age of 18 years.

(5) A tribunal shall consist of a member designated by a provincial authority, a member designated by the Director and a third member, who shall be a disinterested person and who shall act as chairman, chosen by the other two members.

montant de l'allocation qu'il a reçue à compter de la date du commencement de l'allocation, jusqu'au jour où l'allocation a été suspendue, le bénéficiaire peut, par la suite, présenter une nouvelle demande d'allocation et l'autorité provinciale doit traiter cette nouvelle demande comme si le bénéficiaire n'avait jamais présenté de demande ni reçu une allocation.

Âge

11. (1) Pour permettre à l'autorité provinciale de statuer sur l'admissibilité d'un requérant en ce qui concerne l'âge, le requérant doit envoyer à l'autorité provinciale un certificat de naissance ou de baptême; lorsque ni l'un ni l'autre de ces documents ne peut être obtenu, le requérant doit envoyer toute autre preuve documentaire qu'il peut posséder ou obtenir aux fins d'établir son âge.

(2) S'il est démontré, à la satisfaction de l'autorité provinciale, que le requérant est incapable de fournir ou d'obtenir des preuves satisfaisantes de son âge, comme le prévoit le paragraphe (1), et que l'autorité provinciale soit elle-même incapable d'obtenir ces preuves, elle doit s'efforcer d'obtenir des renseignements d'autres sources; s'il s'agit d'un requérant qui prétend être né au Canada, l'autorité provinciale doit, s'il existe, dans la province où il prétend être né, des archives pour la période en cause, demander au registraire de l'état civil de la province de faire des recherches sur l'âge du requérant.

(3) Si l'autorité provinciale ne peut obtenir les renseignements prévus aux paragraphes (1) et (2), elle peut demander à Statistique Canada de faire des recherches dans les cahiers du recensement afin d'y découvrir l'âge du requérant, sous réserve des conditions suivantes:

a) toute demande de renseignements contenus dans le recensement en ce qui concerne l'âge doit être faite sur une formule prescrite par le statisticien en chef du Canada, formule qui doit porter le consentement signé de la personne au sujet de laquelle le renseignement est recherché, ou en être accompagnée, et fournir les renseignements spécifiques qui peuvent être requis aux fins des recherches dans les cahiers du recensement; et

b) tout renseignement fourni par Statistique Canada est confidentiel et ne doit servir à aucune autre fin que la détermination de l'âge du requérant, comme le requiert la Loi, la *Loi sur les invalides* ou la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, selon le cas.

(4) Si, après une recherche et une enquête minutieuses, l'autorité provinciale est incapable d'obtenir du requérant, ou d'autre source, des preuves documentaires suffisantes et satisfaisantes de l'âge, elle peut, avec le consentement du Directeur, soumettre la question de l'âge du requérant, ainsi que toute preuve documentaire ou autre qu'elle aura pu obtenir en ce qui concerne le cas, à un tribunal, tel qu'il est prévu dans le présent article, afin que ce tribunal décide si le requérant a ou non atteint l'âge de 18 ans.

(5) Le tribunal doit se composer d'un membre désigné par l'autorité provinciale, d'un membre désigné par le Directeur et d'un troisième membre, choisi par les deux autres membres, et qui doit être une personne désintéressée et qui préside le tribunal.

(6) A tribunal shall in all cases see and interview an applicant and, in deciding upon whether the applicant has attained the age of 18 years, shall be entitled to take into account any fact, circumstance or evidence, documentary or other, including physical characteristics of the applicant, relevant to the determination of the issue.

(7) The decision of a tribunal shall be the decision of the majority thereof and, subject to rebutting evidence being obtained at any time, any decision reached in accordance with the procedure provided in subsections (4) to (6) shall be final and conclusive of whether or not the applicant has attained the age of 18 years.

(8) Except as provided in subsection (7), the provincial authority shall not be bound to accept any evidence respecting the age of a recipient as final and conclusive, and any evidence submitted to or obtained by the provincial authority as proof of age may be rebutted at any time.

12. For the purpose of determining the age of a child of a recipient, regard may be had to the documents or other evidence mentioned or referred to in section 11.

13. For the purpose of determining whether a child of a recipient is prevented from earning a livelihood by reason of physical or mental incapacity, the provincial authority shall be guided by a certificate of a duly qualified medical practitioner.

Marital Status

14. For the purpose of enabling the provincial authority to consider the eligibility of an applicant as regards marital status, the provincial authority may accept a certificate of marriage or, if no such certificate is procurable, such other evidence corroborative of the statement of the applicant or his spouse as it deems satisfactory.

Residence

15. (1) For the purpose of enabling the provincial authority to consider the eligibility of an applicant as regards residence in Canada or in a province, the provincial authority may take into account, together with any other evidence that it may be able to obtain, a statutory declaration made by any reliable and disinterested person covering the facts to which that person has personal knowledge.

(2) For the purposes of the Act and these Regulations, residence and presence in Newfoundland prior to the date of the union of Newfoundland with Canada, shall be deemed to be residence and presence in Canada.

16. (1) Intervals of absence of an applicant from Canada during the 10 years immediately preceding the date of the proposed commencement of allowance, which are of a temporary nature and when totalled and averaged do not exceed 60 days a year, shall be deemed not to have interrupted the residence in Canada of such applicant during such period, and the provisions of this subsection shall not apply in respect of cases coming within the provisions of subsections (2) to (6), both inclusive.

(6) Dans chaque cas le tribunal doit voir et interviewer le requérant et, en décidant si le requérant a ou non atteint l'âge de 18 ans, il doit tenir compte de tout fait, circonstance ou preuve, documentaire ou autre, y compris les caractéristiques physiques du requérant, pertinents à la solution du cas.

(7) La décision du tribunal doit être rendue à la majorité des voix et, sous réserve de preuves contraires obtenues en tout temps, toute décision prise en conformité de la procédure prévue aux paragraphes (4) à (6) doit être définitive et péremptoire quant au fait que le requérant a ou non atteint l'âge de 18 ans.

(8) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (7), l'autorité provinciale n'est pas tenue d'accepter comme définitive et péremptoire une preuve quelconque quant à l'âge du bénéficiaire et toute preuve soumise à l'autorité provinciale ou obtenue par celle-ci comme preuve d'âge peut être réfutée en tout temps.

12. Aux fins d'établir l'âge de l'enfant d'un bénéficiaire, on peut tenir compte des documents ou autres preuves dont il est question à l'article 11.

13. Aux fins d'établir si l'enfant d'un bénéficiaire ne peut gagner sa vie à cause d'une incapacité physique ou mentale, l'autorité provinciale doit se laisser guider par un certificat délivré par un praticien ayant la compétence voulue.

État matrimonial

14. Pour permettre à l'autorité provinciale de statuer sur l'admissibilité d'un requérant en ce qui concerne l'état matrimonial, l'autorité provinciale peut accepter un certificat de mariage ou, s'il est impossible d'obtenir ce certificat, telle autre preuve corroborante de la déclaration du requérant ou de son conjoint qu'elle juge satisfaisante.

Résidence

15. (1) Pour permettre à l'autorité provinciale de statuer sur l'admissibilité d'un requérant à l'égard de la résidence au Canada ou dans une province, l'autorité provinciale peut tenir compte, avec toute autre preuve qu'elle peut obtenir, d'une déclaration statutaire faite par une personne digne de confiance et désintéressée et se rapportant à des faits que cette personne peut connaître personnellement.

(2) Pour les fins de la Loi et du présent règlement, la résidence et la présence à Terre-Neuve avant la date de l'union de Terre-Neuve au Canada sont censées être la résidence et la présence au Canada.

16. (1) Les périodes pendant lesquelles un requérant s'est absenté du Canada au cours des 10 années qui ont immédiatement précédé la date du commencement projeté de l'allocation, absences de nature temporaire et dont le total et la moyenne ne dépassent pas 60 jours par année, ne sont pas censées avoir interrompu la durée de la résidence du requérant au Canada au cours de ces 10 années. Le présent paragraphe ne s'applique pas dans les cas qui relèvent des paragraphes (2) à (6) inclusivement.

(2) If an applicant, while a resident of Canada, has temporarily absented himself therefrom for the purpose of engaging in

- (a) employment on a ship or on a fishing boat,
- (b) employment on trains running out of Canada operated by any railway company having its head office in Canada,
- (c) seasonal employment, such as lumbering or harvesting, for not more than six months in any one year,
- (d) employment by or as a representative of a Canadian firm or corporation, or while he was himself a member of such a firm or corporation,
- (e) employment by the United Nations or one of its specialized agencies, or
- (f) missionary work with any religious group or organization,

and, at the termination of such employment, he returned to Canada, he shall be deemed to have continued to reside or to have been present in Canada during such absence if, during the period thereof, he had in Canada a permanent place of abode to which, whenever he was absent therefrom, he had the intention of returning or he maintained in Canada a self-contained domestic establishment.

(3) If an applicant, while a resident of Canada, has temporarily absented himself therefrom

- (a) while he was employed and paid by the Government of Canada or any province,
- (b) during the first or second world war while he was a member of the forces of any country allied with Canada or was engaged in work in connection with the prosecution of any such war for Canada or its allies, or
- (c) pursuant to or in connection with the requirements of his duties as a member of the armed forces of Canada,

and, at the termination of his duties abroad, he returned to Canada, he shall be deemed to have continued to reside or to have been present in Canada during such absence.

(4) An applicant who is a married woman or a widow and, while a resident of Canada, was absent from Canada with her husband while he was absent from Canada in any of the circumstances provided for by subsection (2) or (3) shall, during the period of such absence with him, be deemed to have continued to reside or to have been present in Canada during such absence.

(5) An applicant who, while a resident of Canada and while under the age of 18 years, was absent from Canada with his father or mother who was absent therefrom under any of the circumstances provided for in subsections (2) or (3) shall, during the period of such absence with his father or mother, be deemed to have continued to reside or to have been present in Canada.

(6) Where an applicant was temporarily absent from Canada and was unable to return to Canada due to the dislocation of transportation facilities during or immediately following the second world war, such applicant shall be deemed to have continued to reside or to have been present in Canada for the period of absence between the date such applicant, his spouse or his parent, as the case may be, made

(2) Si un requérant, pendant qu'il était résident du Canada, s'est temporairement absenté du Canada à cause

- a) de son emploi sur un navire ou sur un bateau de pêche,
- b) de son emploi sur des trains sortant du Canada et exploités par quelque compagnie de chemin de fer ayant son siège social au Canada,
- c) d'un emploi saisonnier, comme la coupe du bois ou la moisson, pendant au plus six mois d'une année quelconque,
- d) d'un emploi par une maison ou société canadienne ou comme son représentant, ou pendant qu'il était lui-même un membre de cette maison ou société,
- e) d'un emploi par les Nations Unies ou par l'une de ses institutions spécialisées, ou
- f) d'un travail missionnaire comme membre de tout groupe ou organisme religieux,

et qu'à la fin de cet emploi le requérant soit revenu au Canada, il est censé avoir continué de résider ou d'être présent au Canada durant cette absence si, au cours de cette période, il avait au Canada une demeure permanente à laquelle, chaque fois qu'il s'en est absenté, il avait l'intention de revenir ou s'il a maintenu au Canada un établissement domestique d'un seul tenant.

(3) Si un requérant, pendant qu'il était un résident du Canada, s'en est temporairement absenté

- a) pendant qu'il était employé et payé par le gouvernement du Canada ou par une province,
- b) durant la première ou la seconde guerre mondiale, alors qu'il faisait partie des forces d'un pays allié avec le Canada ou faisait un travail relatif à la poursuite d'une de ces deux guerres pour le Canada ou ses alliés, ou
- c) à la suite ou à cause des exigences de son service comme membre des forces armées du Canada,

et qu'à la fin de son service à l'étranger, il soit revenu au Canada, il est censé avoir continué de résider ou d'être présent au Canada durant cette absence.

(4) Une requérante, femme mariée ou veuve qui, tandis qu'elle était résidente du Canada, s'est absentée du Canada avec son mari pendant que celui-ci était absent du Canada dans l'une quelconque des circonstances prévues par les paragraphes (2) ou (3), est censée, pour la durée de cette absence avec lui, avoir continué de résider ou d'être présente au Canada durant une telle absence.

(5) Un requérant qui, tandis qu'il était résident du Canada et qu'il avait moins de 18 ans, s'est absenté du Canada avec son père ou sa mère pendant l'absence de celui-ci ou de celle-ci du Canada dans l'une quelconque des circonstances prévues aux paragraphes (2) ou (3), est censé, durant la période de ladite absence avec son père ou sa mère, avoir continué de résider ou d'être présent au Canada.

(6) Lorsqu'un requérant qui s'est temporairement absenté du Canada n'a pu revenir au Canada à cause de la désorganisation des services de transport durant ou immédiatement après la seconde guerre mondiale, il est censé avoir continué de résider ou d'être présent au Canada pendant la période de ladite absence, entre la date où ledit requérant, son conjoint ou ses père ou mère, selon le cas, ont présenté à l'autorité

application to the proper authority for transportation to Canada and the date of the actual return of the applicant thereto.

Income

17. (1) For the purpose of the Act and these Regulations, "income" includes the net amount or value of all income, gratuities and contributions received, whether in cash or in kind, and without restricting the generality of the foregoing,

- (a) any allowance paid under the Act;
- (b) any allowance paid to a spouse under the *Disabled Persons Act*;
- (c) any pension paid to a spouse under the *Old Age Security Act* unless it is excluded in whole or in part from the calculation of income pursuant to paragraphs (2)(j) to (m);
- (d) income from any interest in real or personal property as determined under section 18; and
- (e) the value of board and lodging, or board or lodging furnished free of charge, or for which a nominal charge is made, as determined under section 19.

(2) Notwithstanding subsection (1), an agreement with a province under section 3 of the Act may, at the request of such province, provide that all or any of the following, namely,

- (a) mothers' allowances paid pursuant to provincial legislation,
- (b) allowances paid pursuant to the *Family Allowances Act*, 1973, and the *Schooling Allowances Act* of Quebec,
- (c) cost of living allowances or supplemental allowances paid by any province to any person in receipt of an allowance under the Act, an allowance under the *Disabled Persons Act* or a pension under the *Old Age Security Act*,
- (d) pay allotted or assigned by a member of the Canadian Forces serving on active service, where no dependents allowance has been awarded in respect of the recipient or the spouse of such recipient,
- (e) relief, including relief paid by a charitable organization incorporated or registered under a law of a province or of the Parliament of Canada, in an amount considered reasonable by the provincial authority,
- (f) casual gifts of small value,
- (g) contributions other than for ordinary maintenance to recipients or to the spouses of recipients who require special care,
- (h) any amount considered reasonable by the provincial authority received by a recipient or by the spouse of a recipient who is blind within the meaning of the Act for the purpose of obtaining the services of a guide,
- (i) the income value determined as provided in section 18 from an amount up to \$500 of the amount of the cash surrender value of life insurance that is available to a recipient or his spouse,
- (j) an amount not to exceed \$10 per month in respect of each month that the spouse of a recipient receives a pension

compétente une demande de transport au Canada, et la date du retour réel du requérant au Canada.

Revenus

17. (1) Pour les fins de la Loi et du présent règlement «revenus» comprend le montant net ou la valeur nette de tous revenus, gratifications et contributions reçus, en espèces ou en nature et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède,

- a) toute allocation versée en vertu de la Loi;
- b) toute allocation versée à un conjoint en vertu de la *Loi sur les invalides*;
- c) toute pension versée à un conjoint en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, à moins qu'elle ne soit exclue du calcul du revenu, conformément aux alinéas (2) j) à m);
- d) le revenu provenant de tout intérêt dans des biens immobiliers ou mobiliers, tel qu'il est déterminé dans l'article 18; et
- e) la valeur de la pension et du logement ou de la pension ou du logement fournis gratuitement, ou pour lesquels un prix pour la forme seulement est exigé, tel qu'il est déterminé dans l'article 19.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), une convention conclue avec une province aux termes de l'article 3 de la Loi peut, à la demande de ladite province, prévoir que tout ou partie de ce qui suit, savoir,

- a) allocations maternelles versées en application d'une loi provinciale,
- b) allocations versées en application de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales* et de la *Loi des allocations scolaires* du Québec,
- c) allocations de vie chère ou allocations supplémentaires payées par toute province à des personnes qui touchent une allocation en vertu de la Loi, une allocation en vertu de la *Loi sur les invalides* ou une pension en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*,
- d) solde allouée ou déléguée par un membre des Forces canadiennes, pendant l'activité de service, lorsqu'aucune allocation familiale militaire n'a été accordée du chef du bénéficiaire ou de son conjoint,
- e) secours, y compris les secours versés par un organisme de bienfaisance constitué en société ou immatriculé en vertu d'une loi d'une province ou du Parlement du Canada, pour un montant jugé raisonnable par l'autorité provinciale,
- f) cadeaux de faible valeur reçus de temps à autre,
- g) contributions autres que celles qui sont faites pour l'entretien ordinaire des bénéficiaires ou de leurs conjoints qui requièrent des soins spéciaux,
- h) toute somme jugée raisonnable par l'autorité provinciale, reçue par un bénéficiaire ou par le conjoint d'un bénéficiaire qui est aveugle au sens de la Loi, pour se procurer les services d'un guide,
- i) la valeur du revenu, calculée comme le prévoit l'article 18, que représente un montant d'au plus \$500 provenant de la valeur de rachat en espèces d'une police d'assurance-vie à la disposition du bénéficiaire ou de son conjoint,

under the *Old Age Security Act* during the period commencing October 1, 1963, and terminating on the earlier of

- (i) March 31, 1964, or
- (ii) the effective date of an increase by the province pursuant to an agreement made after December 1, 1963, in accordance with the Act in either the maximum allowance to be paid by it to a recipient or the maximum amount of income inclusive of allowance that a recipient may receive, or both,
- (k) with respect to any month in the years 1968, 1969 and 1970, the amount by which a pension payable under the *Old Age Security Act* was adjusted pursuant to section 4 of that Act, and an amount equal to the difference between the income supplement payable under the *Old Age Security Act* and the income supplement that would have been payable under that Act if the pension payable had not been adjusted pursuant to section 4 of that Act,
- (l) the amount of guaranteed income supplement paid to a spouse under the *Old Age Security Act* in respect of any period subsequent to December 31, 1970, and
- (m) any amount in excess of \$80 per month paid to a spouse under the *Old Age Security Act* for the year 1972 and subsequent years,

shall not be included in the calculation of income under subsection (1), and income in such province shall be calculated accordingly.

18. (1) For the purpose of determining the amount that shall be deemed income from any interest in real or personal property of a recipient or, in the case of a married recipient living with his spouse, of the recipient and his spouse, whether owned or deemed to be owned by the recipient or his spouse at the date of the proposed commencement of the allowance, or acquired subsequent thereto, the provincial authority shall

(a) as regards real property

- (i) that is used as a residence by the recipient and from which no revenue is derived, consider as income an amount equal to five per cent of the market value of such property after deducting therefrom the amount of any encumbrances thereon, or five per cent of the assessed value, or an amount that in the opinion of the provincial authority is reasonably equivalent to the rental value thereof; and in determining such rental value the provincial authority may in its discretion deduct the cost of the maintenance of such property, which shall not include the cost of heating, lighting, communications, structural alterations other than those attributable to wear and tear, or any payment of principal on a mortgage or agreement for sale thereon,
- (ii) that is used as a residence by the recipient and from which the recipient derives a revenue from any use or occupation thereof, consider as income the net revenue so derived (provided that where such revenue is derived from the rental of rooms, not less than 50 per cent thereof shall be deemed to be net revenue) together with an amount

j) un montant n'excédant pas \$10 par mois à l'égard de chaque mois durant lequel le conjoint du bénéficiaire reçoit une pension en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* au cours de la période qui commence le 1^{er} octobre 1963 et finit à la première des deux dates ci-dessous:

- (i) le 31 mars 1964, ou
- (ii) la date effective d'une augmentation accordée par la province en vertu d'une convention intervenue après le 1^{er} décembre 1963, conformément à la Loi, soit de l'allocation maximale qu'elle versera à un bénéficiaire, soit du montant maximal de revenu, y compris l'allocation, qu'un bénéficiaire peut recevoir, soit des deux,
- k) à l'égard de tout mois des années 1968, 1969 et 1970, le montant par lequel une pension payable en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* a été rajustée aux termes de l'article 4 de ladite Loi et un montant égal à la différence entre le supplément du revenu payable en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et le supplément du revenu qui aurait été payable aux termes de ladite Loi, si la pension payable n'avait pas été rajustée conformément à l'article 4 de ladite Loi,
- l) le supplément du revenu garanti versé au conjoint en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* à l'égard de toute période subséquente au 31 décembre 1970, et
- m) toute somme en sus de \$80 par mois, versée à l'un des conjoints en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, pour l'année 1972 et les années subséquentes,

ne doivent pas être compris dans le calcul du revenu prévu au paragraphe (1), et le revenu dans cette province doit être calculé en conséquence.

18. (1) Dans le calcul du montant qui est réputé être un revenu provenant de tout intérêt dans des biens immobiliers ou mobiliers d'un bénéficiaire, ou du bénéficiaire et de son conjoint, s'il s'agit d'un bénéficiaire marié qui vit avec son conjoint, que ces biens appartiennent ou soient réputés appartenir au bénéficiaire ou à son conjoint à la date du commencement projeté de l'allocation, ou aient été acquis par la suite, l'autorité provinciale doit,

a) en ce qui concerne les biens immobiliers

- (i) qui servent de résidence au bénéficiaire et desquels aucun revenu n'est tiré, considérer comme revenu un montant égal à cinq pour cent de la valeur courante de tels biens après en avoir soustrait le montant de toutes charges grevant ces biens ou cinq pour cent de la valeur cotisée, ou un montant qui, de l'avis de l'autorité provinciale, est raisonnablement équivalent à la valeur locative desdits biens; dans le calcul de ladite valeur locative, l'autorité provinciale peut discrétionnairement déduire les frais d'entretien de tels biens, frais qui ne doivent pas comprendre le coût du chauffage, de l'éclairage, des communications, des modifications de structure, autres que celles qui sont attribuables à l'usure, ni un paiement quelconque sur le principal d'une hypothèque ou d'un contrat de vente relatif auxdits biens,
- (ii) qui servent de résidence au bénéficiaire qui en tire un revenu pour tout usage ou occupation desdits biens, considérer comme revenu le revenu net qui en est ainsi tiré (pourvu que, lorsqu'un tel revenu provient de la location

equal to five per cent of the market value of such property after deducting therefrom the amount of any encumbrances thereon, or five per cent of the assessed value, or an amount that in the opinion of the provincial authority is reasonably equivalent to the rental value of the portion thereof occupied by the recipient; and in determining such rental value the provincial authority may in its discretion deduct the cost of the maintenance of such property, which shall not include the cost of heating, lighting, communications, structural alterations other than those attributable to wear and tear, or any payment of principal on a mortgage or agreement for sale thereon,

(iii) that is revenue bearing and is not used as a residence by the recipient, consider as income the net revenue therefrom after deducting reasonable and necessary expenses of maintenance other than any payment of principal on any mortgage or agreement for sale thereon, or

(iv) that is not revenue bearing or from which a nominal revenue is derived and is not used as a residence by the recipient, consider as income the net revenue that, in the opinion of the provincial authority, such property should or might reasonably be expected to yield;

(b) as regards personal property

(i) of an unmarried recipient or a married recipient not living with his spouse, subject to subsections (2) to (5), consider as income during the lifetime of the recipient the annual amount that would be payable under an Immediate Canadian Government Annuity, Ordinary Life Plan, payable monthly, purchasable with an amount equal to the value of the personal property owned by the recipient at the date of the proposed commencement of allowance and calculated on the age of the recipient at that date, or

(ii) of a married recipient living with his spouse, subject to subsections (2) to (5), consider as income of each of the recipient and his spouse during the lifetime of each of them the annual amount that would be payable under an Immediate Canadian Government Annuity, Ordinary Life Plan, payable monthly, purchasable with an amount equal to one-half the value of the personal property jointly or severally owned by the recipient and his spouse at the date of the proposed commencement of the allowance and calculated, in the case of the recipient, on the age of the recipient at that date and, in the case of his spouse, on the age of the spouse at that date.

(2) Where, in any year after the date of commencement of the allowance, additional personal property is acquired by the recipient or, in the case of a married recipient, by the recipient and his spouse or either of them, including personal property acquired as or on account of the proceeds of disposition of real property owned by the recipient or, in the case of a married recipient, by the recipient and his spouse or either of them, the provincial authority shall consider as the income of the recipient from personal property

de chambres, au moins 50 pour cent dudit revenu soit considéré comme un revenu net) ainsi qu'un montant égal à cinq pour cent de la valeur courante de tels biens après en avoir déduit le montant de toutes charges grevant ces biens ou cinq pour cent de la valeur cotisée, ou un montant qui, de l'avis de l'autorité provinciale, est raisonnablement équivalent à la valeur locative de la partie desdits biens occupée par le bénéficiaire; dans le calcul d'une telle valeur locative, l'autorité provinciale peut discrétionnairement déduire les frais d'entretien desdits biens, frais qui ne doivent pas comprendre le coût du chauffage, de l'éclairage, des communications, des modifications de structure, autres que celles qui sont attribuables à l'usure, ou un paiement quelconque sur le principal d'une hypothèque ou d'un contrat de vente relatif auxdits biens, ou

(iii) qui rapportent des revenus et ne servent pas de résidence au bénéficiaire, considérer comme revenu le revenu net qui en provient après avoir déduit les dépenses raisonnables et nécessaires d'entretien, sauf tout paiement sur le principal d'une hypothèque ou d'un contrat de vente relatif auxdits biens, ou

(iv) qui ne rapportent pas de revenu ou dont le revenu qui en est tiré n'est que pour la forme et qui ne servent pas de résidence au bénéficiaire, considérer comme revenu le revenu net que, de l'avis de l'autorité provinciale, lesdits biens devraient ou pourraient raisonnablement rapporter;

b) en ce qui concerne les biens mobiliers

(i) d'un bénéficiaire non marié ou d'un bénéficiaire marié qui n'habite pas avec son conjoint, et sous réserve des paragraphes (2) à (5), considérer comme revenu du vivant du bénéficiaire le montant annuel d'une rente sur l'État canadien, à jouissance immédiate, plan viager ordinaire, payable mensuellement, qui peut être achetée avec un montant égal à la valeur des biens mobiliers appartenant audit bénéficiaire lors de la date du commencement projeté de l'allocation et calculée d'après l'âge du bénéficiaire à ladite date, ou

(ii) d'un bénéficiaire marié habitant avec son conjoint, sous réserve des paragraphes (2) à (5), considérer comme revenu du vivant et à l'égard de chaque conjoint le montant annuel d'une rente sur l'État canadien, à jouissance immédiate, plan viager ordinaire, payable mensuellement, qui peut être achetée avec un montant égal à la moitié de la valeur des biens mobiliers appartenant conjointement et solidairement au bénéficiaire et à son conjoint lors de la date du commencement projeté de l'allocation et calculée, lorsqu'il s'agit du bénéficiaire, d'après l'âge du bénéficiaire à ladite date, et lorsqu'il s'agit de son conjoint, d'après l'âge du conjoint à ladite date.

(2) Lorsque, durant toute année après la date du commencement de l'allocation, d'autres biens mobiliers sont acquis par le bénéficiaire, ou s'il s'agit d'un bénéficiaire marié, par le bénéficiaire et son conjoint ou par l'un ou l'autre, y compris les biens mobiliers acquis au moyen du produit de la cession de biens immobiliers possédés par le bénéficiaire ou, s'il s'agit d'un bénéficiaire marié, par le bénéficiaire et son conjoint ou par l'un ou l'autre, l'autorité provinciale doit considérer comme revenu tiré par le bénéficiaire de biens mobiliers

(a) the amount heretofore determined in accordance with paragraph (1)(b); and
(b) an amount calculated in accordance with paragraph (1)(b) commencing at the date on which the additional personal property was acquired and based on the value of the additional personal property and calculated, in the case of the recipient, on the age of the recipient at that date and, in the case of his spouse, on the age of the spouse at that date.

(3) Where, in the opinion of the provincial authority, it is not possible to ascertain the immediate realizable market value of a mortgage or agreement for sale owned by or payable to a recipient or, in the case of a married recipient, by the recipient and his spouse or either of them or where, in the opinion of the provincial authority, the market value does not represent a fair and adequate valuation of a mortgage or agreement for sale owned by or payable to a recipient or, in the case of a married recipient, by the recipient and his spouse or either of them, the provincial authority may consider as the income of the recipient from the mortgage or agreement for sale

- (a) the amount actually received in the year under the mortgage or agreement for sale, or
- (b) an amount equal to five per cent of the principal amount remaining to be paid under the mortgage or agreement for sale,

whichever amount is the greater.

(4) Where the recipient or, in the case of a married recipient, the recipient and his spouse or either of them receives any payment under the *Prairie Farm Assistance Act*, the provincial authority may, in its discretion, deduct from such payment those expenses it considers fair and reasonable that arose out of the farming operations of the recipient or, in the case of a married recipient, of the recipient and his spouse or either of them for the year, but shall consider as income any amount in excess of such expenses.

(5) The provincial authority

(a) shall recalculate, in accordance with paragraph (1)(b), the income of the recipient from personal property where, in any year, there is a change in the marital status of the recipient, and

(b) may recalculate, in accordance with paragraph (1)(b), the income of the recipient from personal property where, in any year,

(i) the spouse of a married recipient becomes a recipient under the Act or a pensioner under the *Old Age Security Act*, or

(ii) the value of the personal property of the recipient or, in the case of a married recipient, of the recipient and his spouse or either of them, has been reduced by the payment of amounts approved by the provincial authority for medical, hospital or nursing home services, services of a professional or practical nurse, drugs for the recipient or his spouse or the funeral and burial expenses of the spouse

based, in the case of the recipient, on the age of the recipient at the date of the recalculation and, in the case of his spouse,

a) le montant déjà déterminé en conformité de l'alinéa (1)b); et

b) un montant calculé en conformité de l'alinéa (1)b), à compter de la date à laquelle les autres biens mobiliers ont été acquis, et fondé sur la valeur de ces autres biens mobiliers, et lorsqu'il s'agit du bénéficiaire, calculé d'après l'âge du bénéficiaire à ladite date et, lorsqu'il s'agit du conjoint, d'après l'âge du conjoint à ladite date.

(3) Lorsque, de l'avis de l'autorité provinciale, il n'est pas possible de calculer avec précision la valeur marchande immédiatement réalisable d'une hypothèque ou d'un contrat de vente possédés par un bénéficiaire ou à lui payables, ou s'il s'agit d'un bénéficiaire marié, par le bénéficiaire et son conjoint ou par l'un ou l'autre, ou lorsque, de l'avis de l'autorité provinciale, la valeur marchande ne représente pas une évaluation juste et suffisante d'une hypothèque ou d'un contrat de vente possédé par un bénéficiaire ou à lui payable ou, s'il s'agit d'un bénéficiaire marié, par le bénéficiaire et son conjoint ou par l'un ou l'autre, l'autorité provinciale peut considérer comme revenu que tire le bénéficiaire de l'hypothèque ou du contrat de vente,

- a) le montant réellement touché durant l'année en vertu de l'hypothèque ou du contrat de vente, ou
- b) un montant égal à cinq pour cent du montant du principal restant à payer sur l'hypothèque ou le contrat de vente,

selon le plus élevé de ces deux montants.

(4) Lorsque le bénéficiaire ou, dans le cas d'un bénéficiaire marié, le bénéficiaire et son conjoint ou l'un ou l'autre, reçoit quelque paiement en vertu de la *Loi sur l'assistance à l'agriculture des Prairies*, l'autorité provinciale peut, à sa discrétion, déduire de ces paiements les dépenses qu'elle estime justes et suffisantes et ayant découlé de l'exploitation agricole du bénéficiaire ou, s'il s'agit d'un bénéficiaire marié, du bénéficiaire et de son conjoint, ou de l'un ou de l'autre, pour l'année, mais elle doit considérer comme revenu toute somme en excédent de telles dépenses.

(5) L'autorité provinciale

a) doit calculer à nouveau, en conformité de l'alinéa (1)b), le revenu que le bénéficiaire a tiré de biens mobiliers lorsque, dans n'importe quelle année, le bénéficiaire a changé d'état civil, et

b) peut calculer à nouveau, en conformité de l'alinéa (1)b), le revenu que le bénéficiaire a tiré de biens mobiliers lorsque, dans n'importe quelle année,

(i) le conjoint d'un bénéficiaire marié devient bénéficiaire en vertu de la Loi ou un pensionné en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, ou

(ii) la valeur des biens mobiliers du bénéficiaire ou, s'il s'agit d'un bénéficiaire marié, du bénéficiaire et de son conjoint ou de l'un ou l'autre, a été réduite par le paiement de sommes approuvées par l'autorité provinciale pour des services médicaux, hospitaliers ou infirmiers à domicile, les services d'une infirmière professionnelle ou d'une auxiliaire d'infirmière, les médicaments pour le bénéficiaire ou son conjoint, ou les frais de funérailles et d'inhumation du conjoint,

on the age of the spouse at that date and based on the value at that date of the personal property owned at that date by the recipient, or, in the case of a married recipient, by the recipient and his spouse or either of them and shall, in lieu of the amount heretofore determined to be income from personal property, consider as income of the recipient from personal property during that year and each subsequent year during the lifetime of the recipient, the amount determined on the recalculation.

19. (1) Where board and lodging or board or lodging is provided free to a recipient or for a nominal amount, or where the funds to pay for the cost of lodging are wholly or partially provided to a recipient by a person or persons other than the recipient or his spouse, the provincial authority shall consider as income of the recipient, and, in the case of a recipient who is married and living with his spouse, of the recipient and his spouse, an amount that, in its opinion, is a fair and reasonable charge therefor, but which shall, in no case, be less than the amounts set out in the schedule.

(2) Where board and lodging or board or lodging is provided to the recipient for a nominal amount, the provincial authority, in fixing an amount as provided in subsection (1), may deduct therefrom the nominal amount if satisfied that the recipient is actually paying that amount.

Transfer of Property

20. (1) Where a recipient or his spouse has, within the five years preceding the date of application or subsequent to such date, made an assignment or transfer of real or personal property, the recipient shall furnish to the provincial authority full particulars concerning the assignment or transfer.

(2) The provincial authority, from the particulars referred to in subsection (1), shall determine whether or not the consideration for an assignment or transfer made by a recipient or his spouse was inadequate or whether such assignment or transfer was made for the purpose of qualifying the recipient for an allowance or for a larger amount of allowance than he otherwise would be entitled to receive or to prevent recovery of any claim under provincial law.

(3) Where, from the particulars referred to in subsection (1), or in the absence of satisfactory particulars being furnished, the provincial authority is of the opinion that the consideration for an assignment or transfer of property was inadequate or that the assignment or transfer was made by a recipient or his spouse for the purpose of qualifying the recipient for an allowance or for a larger amount of allowance than he otherwise would be entitled to receive or to prevent recovery of any claim under provincial law, the provincial authority shall consider as income from such property an amount calculated as provided in section 18 in the case of property owned by a recipient or his spouse at the date of the proposed commencement of allowance.

s'il s'agit du bénéficiaire, d'après l'âge de ce bénéficiaire à la date du nouveau calcul et, s'il s'agit de son conjoint, d'après l'âge du conjoint à ladite date, selon la valeur, à la date du nouveau calcul, des biens mobiliers possédés à cette date par le bénéficiaire ou, s'il s'agit d'un bénéficiaire marié, par le bénéficiaire et son conjoint ou par l'un ou l'autre et doit considérer, au lieu de la somme déjà calculée comme étant le revenu tiré de biens mobiliers, comme revenu que le bénéficiaire a tiré de biens mobiliers durant l'année en cause et chaque année par la suite du vivant du bénéficiaire le montant déterminé lors du nouveau calcul.

19. (1) Lorsque la pension et le logement ou l'un ou l'autre seulement sont fournis gratuitement au bénéficiaire ou pour un montant versé pour la forme, ou lorsque les fonds requis pour payer le coût du logement sont fournis en tout ou en partie au bénéficiaire par une ou plusieurs personnes qui ne sont pas le bénéficiaire ou son conjoint, l'autorité provinciale doit considérer comme revenu du bénéficiaire et, lorsqu'il s'agit d'un bénéficiaire marié habitant avec son conjoint, du bénéficiaire et de son conjoint, un montant qui, à son avis, en représente un prix juste et raisonnable, mais qui ne doit être, en aucun cas, inférieur aux montants respectifs énoncés dans l'annexe.

(2) Lorsque la pension et le logement ou l'un ou l'autre seulement sont fournis au bénéficiaire moyennant un prix nominal, l'autorité provinciale, en établissant le montant comme le prévoit le paragraphe (1), peut déduire un tel montant nominal si elle est convaincue que le bénéficiaire paie réellement ce montant.

Transport de biens

20. (1) Lorsque le bénéficiaire ou son conjoint a, dans les cinq ans qui précèdent la date de la demande, ou après cette date, cédé ou transporté des biens immobiliers ou mobiliers, ce bénéficiaire doit fournir à l'autorité provinciale tous les détails concernant cette cession ou ce transport.

(2) L'autorité provinciale, d'après les détails prévus au paragraphe (1), doit déterminer si la contre-partie de la cession ou du transport a ou non été insuffisante ou si la cession ou le transport ont été faits par le bénéficiaire ou son conjoint en vue de rendre le bénéficiaire admissible à une allocation ou à une allocation plus élevée que celle à laquelle il aurait eu par ailleurs droit, ou en vue d'empêcher le recouvrement de toute réclamation en vertu d'une loi provinciale.

(3) Lorsque, d'après les renseignements ainsi fournis ou en l'absence de renseignements satisfaisants, l'autorité provinciale est d'avis que la contre-partie de la cession ou du transport a été insuffisante ou que la cession ou le transport ont été faits par le bénéficiaire ou son conjoint en vue de rendre le bénéficiaire admissible à une allocation ou à une allocation plus élevée que celle à laquelle il aurait eu par ailleurs droit, ou en vue d'empêcher le recouvrement de toute réclamation en vertu d'une loi provinciale, l'autorité provinciale doit considérer comme revenu provenant desdits biens un montant calculé d'après l'article 18 lorsqu'il s'agit de biens qui appartiennent à un bénéficiaire ou à son conjoint à la date du commencement projeté de l'allocation.

21. (1) Where, in any year, the personal property of the recipient or, in the case of a married recipient, of the recipient and his spouse or either of them has been used

(a) to acquire real property that is occupied by the recipient as his ordinary place of residence, or

(b) to make repairs or improvements that, in the opinion of the provincial authority, are reasonable and necessary to real property occupied by the recipient as his ordinary place of residence,

the provincial authority may, in lieu of the amount heretofore determined to be the income of the recipient from the personal property so used, consider as the income of the recipient from that personal property, an amount calculated in accordance with paragraph 18(1)(a) and based on the value of the real property acquired, or the repairs or improvements made.

(2) Where the recipient or his spouse sells real property and purchases other real property and the exchange of properties is not wholly for cash, the face value of any mortgage receivable or agreement for sale may be offset by the face value of any mortgage payable or agreement for sale but the provincial authority shall take into account any excess value or income receivable by the recipient.

When Allowance Shall Commence

22. (1) Subject to subsection (2), an allowance shall be payable in arrears from the first day of the month following the month in which the recipient attains the age of 18 years or from the first day of the month following the month in which his application is approved, whichever is the later.

(2) Where an application is approved after the last day of the month in which it was received by the provincial authority, and delay in the approval resulted from circumstances wholly beyond the control of the recipient, the provincial authority may, in its discretion, declare that the approval shall be effective as of an earlier date which shall be a date after the recipient attains the age of 18 years and which shall in no case be earlier than the date of the receipt of the application by the provincial authority or a date not more than four months prior to that on which approval is given, whichever is the later; provided, however, that in any case where delay in the approval is attributable to the fact that the recipient is resident in a part of Canada that is accessible only at a certain time or times of the year or to delay in the receipt by the provincial authority of the certificate required by subsection 6(3) and section 7, the period of four months herein mentioned may be extended to not more than six months.

(3) Subsection (2) does not apply to any period exceeding one month during which the applicant was in receipt of assistance in respect of which Canada has agreed to contribute under the *Unemployment Assistance Act*.

(4) No allowance that has been suspended for a period in excess of six months shall be reinstated without first obtaining a certificate under section 6 or 7.

21. (1) Lorsque, durant une année quelconque, les biens mobiliers d'un bénéficiaire ou, s'il s'agit d'un bénéficiaire marié, du bénéficiaire et de son conjoint ou de l'un ou l'autre, ont servi

a) à acquérir des biens immobiliers occupés par le bénéficiaire comme lieu ordinaire de résidence, ou

b) à effectuer des réparations ou améliorations qui, de l'avis de l'autorité provinciale, sont raisonnables et nécessaires aux biens immobiliers occupés par le bénéficiaire comme lieu ordinaire de résidence,

l'autorité provinciale peut, au lieu du montant déjà calculé comme revenu que le bénéficiaire tire des biens mobiliers ainsi utilisés, considérer comme revenu que tire le bénéficiaire des biens mobiliers ainsi utilisés un montant calculé selon l'alinéa 18(1)a) et fondé sur la valeur des biens immobiliers acquis ou des réparations ou améliorations effectuées.

(2) Lorsque le bénéficiaire ou son conjoint vend des biens immobiliers et achète d'autres biens immobiliers et que l'échange des biens ne s'effectue pas entièrement contre espèces, la valeur nominale de toute hypothèque recevable ou de tout contrat de vente peut être contrebalancée par la valeur nominale de toute hypothèque payable ou de tout contrat de vente, mais l'autorité provinciale doit tenir compte de tout excédent de valeur ou de revenu recevable par le bénéficiaire.

Inauguration de l'allocation

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'allocation doit être payable, le mois écoulé, à compter du premier jour du mois qui suit le mois pendant lequel le bénéficiaire atteint l'âge de 18 ans, ou à partir du premier jour du mois qui suit le mois pendant lequel sa demande a été approuvée, selon la plus tardive de ces deux dates.

(2) Lorsqu'une demande est approuvée après le dernier jour du mois au cours duquel elle est reçue par l'autorité provinciale et que le retard de l'approbation résulte de circonstances qui échappent entièrement au bénéficiaire, l'autorité provinciale peut discrétionnairement déclarer que ladite approbation compte à partir d'une date antérieure, subséquente à la date à laquelle le bénéficiaire a atteint l'âge de 18 ans et qui, en aucun cas, ne doit être antérieure à la date de réception de la demande par l'autorité provinciale ou d'une date d'au plus quatre mois antérieure à la date à laquelle l'approbation a été donnée, selon la plus tardive de ces deux dates; toutefois, dans le cas où le retard de l'approbation est attribuable au fait que le bénéficiaire réside dans une partie du Canada qui n'est accessible qu'à un ou certains temps de l'année ou parce qu'il s'est produit un retard dans la réception par l'autorité provinciale du certificat requis par le paragraphe 6(3) et par l'article 7, la période de quatre mois mentionnée dans le présent paragraphe peut être prolongée à six mois au plus.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique à aucune période de plus d'un mois pendant laquelle le requérant a reçu une assistance à l'égard de laquelle le Canada a convenu de contribuer en application de la *Loi sur l'assistance-chômage*.

(4) Nulle allocation suspendue pour une période de plus de six mois ne peut être rétablie sans qu'un certificat du genre prévu à l'article 6 ou 7 n'ait d'abord été obtenu.

(5) Where an allowance is suspended at the request of a recipient, it shall not be reinstated prior to the date on which the provincial authority is requested in writing by the recipient or by some person acting on behalf of the recipient to do so; but where a request for reinstatement is made and where the income of the recipient for the year, including any income received during the period that the allowance was suspended, is less than the amount specified by paragraph 3(2)(c) of the Act in respect of that recipient, the provincial authority may reinstate the allowance as of a date that will permit the recipient to receive the maximum amount of allowance to which the recipient would have been entitled had the allowance not been suspended.

Manner Payable

23. An allowance shall be paid by cheque or other instrument in a form approved by the province.

Payment to Trustees

24. (1) Where a recipient is incapacitated through infirmity, illness or any other cause, and is unable to look after his own affairs or, if the provincial authority considers that the recipient is using or is likely to use his allowance otherwise than for his own benefit, the provincial authority may pay the allowance to a trustee appointed by it to be expended for the benefit of the recipient.

(2) Any trustee appointed under subsection (1) may be removed by the provincial authority or may resign and the provincial authority may appoint another trustee in his place.

(3) Any trustee appointed under subsection (1) or (2) shall, when required by the provincial authority, make returns showing the amount of the allowance received, the amount that has been expended for the benefit of the recipient and the balance remaining in the hands of the trustee.

(4) Subject to subsection (1), where the trustee appointed under subsection (1) or (2) is an officer or employee of an institution in which a recipient is being maintained, the provincial authority may authorize the trustee to pay to the institution such proportion of the allowance as is considered by the provincial authority to be a reasonable sum for the maintenance of the recipient, but shall require the trustee to make available to the recipient an amount that it considers reasonable for his personal use.

Suspension of Allowance

25. (1) The payment of an allowance shall be suspended

(a) during the absence of the recipient from Canada but, on the return of the recipient to Canada the provincial authority may, if satisfied that the circumstances warrant, pay the allowance for any period of absence not exceeding a total of 153 days in the appropriate 12-month period;

(b) while the recipient is serving any sentence of imprisonment, but shall not be suspended

(i) for the month in which the recipient commences to serve such imprisonment, and

(5) Lorsque l'allocation est suspendue à la demande d'un bénéficiaire, ladite allocation ne doit pas être rétablie antérieurement à la date à laquelle le bénéficiaire, ou une personne agissant en son nom, le demande par écrit à l'autorité provinciale; toutefois, lorsqu'une demande de rétablissement d'allocation est présentée et que le revenu du bénéficiaire pour l'année, y compris tout revenu reçu durant la période pendant laquelle l'allocation a été suspendue, est inférieur au montant spécifié dans l'alinéa 3(2)c) de la Loi à l'égard de ce bénéficiaire, l'autorité provinciale peut rétablir l'allocation à compter d'une date qui permettra au bénéficiaire de recevoir l'allocation maximale à laquelle le bénéficiaire aurait eu droit si l'allocation n'avait pas été suspendue.

Mode de versement

23. L'allocation doit être payée par chèque ou autre instrument, selon la forme approuvée par la province.

Versement à un administrateur

24. (1) Si le bénéficiaire est affligé d'une incapacité résultant d'infirmité, de maladie ou autre cause et est incapable de s'occuper de ses affaires ou si l'autorité provinciale juge que le bénéficiaire emploie ou emploiera vraisemblablement son allocation à d'autres fins que pour son propre avantage, elle peut verser l'allocation à un administrateur par elle nommé, pour être dépensée à l'avantage dudit bénéficiaire.

(2) Tout administrateur nommé en vertu du paragraphe (1) peut être révoqué par l'autorité provinciale ou démissionner et l'autorité provinciale peut nommer un autre administrateur pour le remplacer.

(3) Tout administrateur nommé en vertu du paragraphe (1) ou (2) doit, lorsqu'il en est requis par l'autorité provinciale, fournir des rapports indiquant le montant de l'allocation reçue, la somme dépensée à l'avantage du bénéficiaire et le reliquat entre les mains de l'administrateur.

(4) Sous réserve du paragraphe (1), lorsque l'administrateur nommé en vertu du paragraphe (1) ou (2) est un directeur ou un employé d'une institution où un bénéficiaire est gardé, l'autorité provinciale peut autoriser l'administrateur à payer à cette institution telle partie de l'allocation selon que l'autorité provinciale le juge raisonnable pour soutien du bénéficiaire, mais doit exiger que l'administrateur verse au bénéficiaire une somme qu'elle juge raisonnable, pour son usage personnel.

Suspension de l'allocation

25. (1) Les versements d'allocation doivent être suspendus

a) durant l'absence d'un bénéficiaire du Canada; toutefois, lorsque le bénéficiaire revient au Canada, l'autorité provinciale peut, si elle est d'avis que les circonstances le justifient, verser l'allocation pour une période d'absence ne dépassant pas en tout 153 jours durant la période de 12 mois appropriée;

b) lorsque le bénéficiaire purge une sentence d'emprisonnement; toutefois, les versements d'allocation ne sont pas suspendus

- (ii) for the month in which the recipient is released from such imprisonment; and
- (c) during the period that the recipient neglects or refuses to comply with the provisions of the Act and these Regulations or to furnish any information that he is required to furnish pursuant thereto.

(2) A provincial authority shall recover from a recipient any sum improperly paid by way of allowance, whether such sum was paid as the result of non-disclosure of facts, misrepresentation or any other cause and, if the provincial authority is unable to recover the whole of such sum, the provincial authority shall suspend the payment of the allowance of the recipient until the aggregate amount of the suspended payments equals the sum improperly paid less any amount that has been recovered prior to such suspension; but the provincial authority, in its discretion, may reduce the allowance by an amount of not less than \$5 each month, so that recovery of such overpayment will be made in full prior to the expiration of five years or the date on which the recipient will first attain an age at which pensions may be paid to persons under the *Old Age Security Act*, whichever is the earlier.

Increase or Reduction of Allowance

26. The provincial authority shall require a recipient to report forthwith any increase or reduction in his income or real property or the income or real property of his spouse and to furnish particulars of any personal property acquired by him or his spouse after the date of his application.

27. Where a recipient desires to apply for an increase in the amount of allowance to which he may be entitled, the recipient, or some person acting on his behalf, shall notify the provincial authority and shall furnish all necessary information.

Accounting

28. Any sums due by Canada to a province in settlement of Canada's share of the net amount expended by the province in payment of allowances shall be ascertained as of the last day of each month and shall be paid on the certificate of the provincial auditor as soon thereafter as possible, subject to final audit by officials of the Government of Canada; the accounts submitted by the provincial authority for the purpose of reimbursement shall contain such information as the Minister may require.

29. In calculating the amount due by Canada to a province, no account shall be taken of any sums that, under the provisions of the Act, the province is liable to reimburse another province or to be reimbursed by another province in respect of allowances granted therein or in such other province, nor shall any account be taken of the cost of administering or paying allowances.

30. In calculating the amount in respect of which any province is entitled to be reimbursed by another province under the provisions of the Act, regard shall be had only to the

- (i) pour le mois pendant lequel le bénéficiaire commence à purger cette sentence, et
- (ii) pour le mois durant lequel le bénéficiaire est libéré de l'emprisonnement; et

c) durant la période pendant laquelle le bénéficiaire néglige ou refuse de se conformer aux dispositions de la Loi et du présent règlement ou de fournir tout renseignement qu'il est requis de fournir en vertu de la Loi et du présent règlement.

(2) Une autorité provinciale doit recouvrer d'un bénéficiaire toute somme indûment payée sous forme d'allocation, que cette somme ait été payée par suite de faits non révélés, de fausses représentations ou autre cause et, si l'autorité provinciale est incapable de recouvrer la totalité d'une telle somme, elle doit suspendre le versement de l'allocation du bénéficiaire jusqu'à ce que la totalité des versements suspendus soit égale à la somme indûment payée moins tout montant recouvré avant une telle suspension; cependant, l'autorité provinciale peut, discrétionnairement, réduire l'allocation d'une somme non inférieure à \$5 par mois, de façon que la totalité du plus-payé soit recouvrée en entier dans une période d'au plus cinq ans ou avant la date à laquelle le bénéficiaire atteindra un âge d'admissibilité à une pension en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, suivant celle de ces dates qui surviendra la première.

Augmentation ou diminution de l'allocation

26. L'autorité provinciale doit exiger du bénéficiaire que celui-ci signale sans délai toute augmentation ou diminution de son revenu ou de ses biens immobiliers, ou du revenu ou des biens immobiliers de son conjoint, et fournisse des renseignements sur tous biens mobiliers acquis par lui ou par son conjoint après la date de sa demande.

27. Lorsqu'un bénéficiaire veut solliciter une augmentation des versements d'allocation auxquels il peut avoir droit, le requérant, ou quelqu'un agissant en son nom, doit en saisir l'autorité provinciale et fournir tous les renseignements nécessaires.

Comptabilité

28. Toute somme due par le Canada à une province en règlement de la part du Canada dans le montant net dépensé par la province pour fins d'allocations doit être établie au dernier jour du mois et être acquittée sur le certificat du vérificateur provincial, aussitôt que possible après cette date, sous réserve d'un apurement définitif par les fonctionnaires du gouvernement du Canada; les comptes présentés par l'autorité provinciale aux fins du remboursement doivent contenir les renseignements que le Ministre peut exiger.

29. Dans le calcul du montant dû par le Canada à une province, il n'est pas tenu compte des sommes que cette province doit, sous le régime de la Loi, rembourser à une autre province ou qui lui sont remboursables par une autre province à l'égard des allocations accordées dans ladite province ou dans cette autre province, non plus que tenu compte des frais d'administration ou de paiement des allocations.

30. Dans le calcul du montant remboursable à une province par une autre province sous le régime de la Loi, il n'est tenu compte que du montant net des allocations payées par la

net amount of allowances paid by the province to be reimbursed after deducting therefrom the amount payable by Canada on account of such allowances.

31. Balances due by one province to another province under the provisions of the Act shall be settled monthly on the same date as the sums due by Canada are payable.

32. The amount recovered by a provincial authority from a recipient or from the estate of a deceased recipient in respect of any allowance, or the amount recovered by Canada on account of any sums owed to a province by a recipient in respect of any allowance, shall be distributed between the province responsible for payment of the provincial share of the allowance and Canada in accordance with the amount of any such allowance paid by each.

province et à rembourser, après déduction du montant payable par le Canada, à l'égard de ces allocations.

31. Les reliquats de compte dus par une province à une autre province, sous le régime de la Loi, doivent être réglés mensuellement aux mêmes dates auxquelles deviennent payables les sommes dues par le Canada.

32. Le montant recouvré, par une autorité provinciale, d'un bénéficiaire ou de la succession d'un bénéficiaire décédé, à l'égard de tous versements d'allocations ou le montant recouvré par le Canada à compte de toutes sommes dues à une province par un bénéficiaire à l'égard de toute allocation, doivent être répartis entre la province qui était tenue de payer la part provinciale des allocations et le Canada, selon les montants d'allocations versés par chacun d'eux respectivement.

SCHEDULE

(s. 19)

	<i>Unmarried recipient</i>	<i>Married recipient</i>
Lodging	\$10 monthly	\$15 monthly
Board	20 monthly	30 monthly
Board and lodging	30 monthly	45 monthly

ANNEXE

(art. 19)

	<i>Bénéficiaire non marié</i>	<i>Bénéficiaire marié</i>
Logement	\$10 par mois	\$15 par mois
Pension	20 par mois	30 par mois
Pension et logement	30 par mois	45 par mois

CHAPTER 372

BROADCASTING ACT

Broadcasting Information Returns Regulations

REGULATIONS RESPECTING ANNUAL INFORMATION RETURNS OF BROADCASTING UNDERTAKINGS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Broadcasting Information Returns Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

Information Returns

3. (1) On or before November 30th in each year, every licensee shall file with the Commission in respect of each broadcasting undertaking that is being carried on by him an annual information return, in the form entitled Annual Return of Broadcasting Licensee obtainable by him from Statistics Canada.

(2) A return filed pursuant to subsection (1) shall contain the information required by the Annual Return of Broadcasting Licensee for the period commencing on September 1st of the year preceding the year in which the return is filed and ending on August 31st of the year in which the return is filed.

CHAPITRE 372

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

Règlement sur les rapports des entreprises de radiodiffusion

RÈGLEMENT CONCERNANT LES RAPPORTS ANNUELS DES ENTREPRISES DE RADIODIFFUSION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les rapports des entreprises de radiodiffusion*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Conseil» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Rapports annuels

3. (1) Chaque titulaire doit, au plus tard le 30 novembre de chaque année, déposer auprès du Conseil, en ce qui concerne chaque entreprise d'émission de radiodiffusion qu'il exploite, une déclaration annuelle de renseignements sur la formule intitulée Rapport annuel de titulaire d'une licence de radiodiffusion qu'il peut se procurer auprès de Statistique Canada.

(2) La déclaration déposée conformément au paragraphe (1) doit contenir les renseignements qu'exige le Rapport annuel de titulaire d'une licence de radiodiffusion relativement à la période ayant commencé le 1^{er} septembre de l'année qui précède celle du dépôt de la déclaration et se terminant le 31 août de l'année de ce dépôt.

CHAPTER 373

BROADCASTING ACT

Broadcasting Licence Fee Regulations

REGULATIONS RESPECTING LICENCE FEES

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Broadcasting Licence Fee Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, “associated corporation” has the meaning assigned to that expression in section 256 of the *Income Tax Act*;

“fee revenue”, in respect of a broadcasting undertaking, means the total revenue derived from the licensed activity of the broadcasting undertaking whether received by the licensee of the broadcasting undertaking or by an associated corporation and, without limiting the generality of the foregoing, includes

(a) revenue that is derived from the sale of air time of the broadcasting undertaking by the Canadian Broadcasting Corporation and paid by the Corporation to the licensee, and

(b) where the broadcasting undertaking consists of an originating broadcasting transmitting station and one or more rebroadcasting transmitting stations, any revenue received in respect of such rebroadcasting transmitting stations;

“rebroadcasting transmitting station” means a broadcasting transmitter that is licensed by the Commission for the sole purpose of retransmitting radio-communication signals received from an originating broadcasting transmitting station;

“return year” means the period commencing September 1st in any year and terminating August 31st of the next following year.

Application

3. These Regulations apply to all broadcasting undertakings other than

- (a) rebroadcasting transmitting stations;
- (b) student carrier current broadcasting undertakings; and
- (c) broadcasting undertakings carried on by the Canadian Broadcasting Corporation.

CHAPITRE 373

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

Règlement sur les droits de licence de radiodiffusion

RÈGLEMENT CONCERNANT LES DROITS DE LICENCE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les droits de licence de radiodiffusion*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«année du rapport» désigne celle qui débute le 1^{er} septembre;

«corporation associée» signifie la corporation visée à l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

«recette désignée» à l'égard d'une entreprise de radiodiffusion, désigne toutes les recettes, quant à l'exploitation autorisée, du titulaire d'une licence d'entreprise de radiodiffusion ou d'une corporation associée, et sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend

a) les recettes de la vente de temps d'antenne de la Société Radio-Canada et payé par cette Société au titulaire de licence, et

b) lorsque l'entreprise de radiodiffusion est constituée d'une station émettrice d'origine et d'une ou plusieurs stations réémettrices, les recettes de ces stations réémettrices;

«station réémettrice» désigne un émetteur pour lequel une licence a été émise par le Conseil dans le seul but de retransmettre les signaux de radiocommunication en provenance d'une station émettrice d'origine.

Application

3. Sont exemptées de l'application du présent règlement,

- a) les stations réémettrices;
- b) les entreprises de radiodiffusion étudiantes à courant porteur; et
- c) les entreprises de radiodiffusion exploitées par la Société Radio-Canada.

Licence Fees

4. (1) Subject to subsections (2) to (5), the licensee of each broadcasting undertaking shall pay to the Commission an annual licence fee based on the fee revenue of that undertaking during the return year or during that portion of the return year in which he held the licence to operate the undertaking, the amount of which shall be calculated as follows:

(a) for radio broadcasting undertakings,

(i) where the fee revenue in the return year is \$300,000 or less, \$25, or

(ii) where the fee revenue in the return year is greater than \$300,000, \$25 plus 1 1/2 per cent of the amount by which the fee revenue exceeds \$300,000;

(b) for television broadcasting undertakings,

(i) where the fee revenue in the return year is \$1 million or less, \$25, or

(ii) where the fee revenue in the return year is greater than \$1 million, \$25 plus 1 1/2 per cent of the amount by which the fee revenue exceeds \$1 million; and

(c) for broadcasting receiving undertakings,

(i) where the fee revenue in the return year is \$75,000 or less, \$25, or

(ii) where the fee revenue in the return year is greater than \$75,000, \$25 plus 1 1/2 per cent of the amount by which the fee revenue exceeds \$75,000.

(2) Where both an A.M. and F.M. radio broadcasting undertaking are operated by the same licensee, or a licensee and an associated corporation, in all or any part of the same market, a licence fee pursuant to subsection (1) shall be paid in respect of only one of such undertakings but the calculation of the licence fee shall be based on the combined fee revenue of both undertakings.

(3) Where, in a return year, a licence fee is payable under subsection (1) based on the fee revenue of a broadcasting undertaking, any payment made by the licensee of that undertaking to the licensee of another broadcasting undertaking during that return year shall be excluded from the fee revenue of that other undertaking.

(4) The licence fee calculated under this section is payable on or before November 30th of the return year following the return year on which the fee is based.

(5) Where a licensee fails to pay a licence fee in accordance with subsection (4), the licensee shall pay to the Commission an additional licence fee equal to 1 1/2 per cent of the outstanding fee multiplied by the number of months during which the outstanding fee remains unpaid.

Droits

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), sont payables au Conseil, à chaque année du rapport, par le titulaire de la licence d'une entreprise de radiodiffusion, des droits

a) pour les entreprises de radio,

(i) de \$25, si la recette désignée est de \$300,000 ou moins et

(ii) de \$25 plus 1 1/2 pour cent sur l'excédent, si elle excède \$300,000;

b) pour les entreprises de télévision,

(i) de \$25, si la recette désignée est de \$1 million ou moins, et

(ii) de \$25 plus 1 1/2 pour cent sur l'excédent, si elle excède \$1 million; et

c) pour les entreprises de réception de radiodiffusion,

(i) de \$25, si la recette désignée est de \$75,000 ou moins et

(ii) de \$25 plus 1 1/2 pour cent sur l'excédent, si elle excède \$75,000.

(2) Lorsqu'un titulaire ou une corporation associée exploite à la fois une entreprise de radiodiffusion M.A. et M.F. dans la totalité ou partie du même marché, ces droits sont payables d'après les recettes désignées des deux entreprises.

(3) Dans le calcul de la recette désignée, ne sont pas comptées les sommes payées par le titulaire d'une autre licence sujet au paiement des droits visés au paragraphe (1).

(4) Les droits sont payables au plus tard le 30 novembre qui suit l'année du rapport.

(5) A défaut de paiement au 30 novembre, sont payables des droits supplémentaires de 1 1/2 pour cent sur le solde dû à chaque mois.

CHAPTER 374

BROADCASTING ACT

Cable Television Regulations

REGULATIONS RESPECTING BROADCASTING RECEIVING UNDERTAKINGS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Cable Television Regulations*.

Interpretation

2. For the purpose of these Regulations, "advertising material" includes commercial messages, but does not include

- (a) announcements promoting services that a licensee is licensed to provide,
- (b) public service announcements,
- (c) announcements promoting programs transmitted by Canadian stations, or
- (d) channel identification announcements; (*matériel publicitaire*)

"augmented channel service" means the service provided by a licensee on channels other than those on which its basic service is provided; (*service de canaux supplémentaires*)

"basic service" means the service provided by a licensee on channels that a conventional 12 channel VHF television receiver is capable of receiving without the use of any device to increase its capacity to receive channels; (*service de base*)

"commercial message" means a commercial announcement and includes

- (a) an announcement that mentions or displays the name of an advertiser, any product or service of an advertiser or any activity being promoted by an advertiser, and
- (b) any mention or display in a list of prizes of a name, product, service or activity referred to in paragraph (a),

other than in the course of and incidental to any sports or community events; (*message commercial*)

"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; (*Conseil*)

"community channel" means, in relation to a licensee, the television channel provided by the licensee on its undertaking for the distribution of community programming; (*canal communautaire*)

"community programming" means programming that is distributed by a licensee on its community channel and is produced

- (a) by the licensee,

CHAPITRE 374

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

Règlement sur la télévision par câble

RÈGLEMENT CONCERNANT LES ENTREPRISES DE RÉCEPTION DE RADIODIFFUSION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la télévision par câble*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «autorité éducative» désigne un organisme qui est
 - a) une «société indépendante» telle que définie dans les *Instructions au CRTC (Inhabilité à détenir des licences de radiodiffusion)*, ou
 - b) une autorité provinciale telle que définie dans les *Instructions au CRTC (Réservation de canaux de transmission par câble)*; (*educational authority*)
 - «canal communautaire» désigne le canal de télévision d'une entreprise de réception de radiodiffusion qu'un titulaire affecte à la distribution de programmation communautaire; (*community channel*)
 - «canal à usage limité» désigne, quant à une entreprise, tout canal qui est le même que le canal sur lequel est transmis un signal par
 - a) toute station de télévision dont la zone de rayonnement officielle de classe «A» couvre une partie quelconque du territoire qui lui est attribué, ou
 - b) toute station M.F. locale dont la zone de rayonnement officielle de 3 000 microvolts par mètre couvre une partie quelconque du territoire qui lui est attribué; (*restricted channel*)
 - «Conseil» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes; (*Commission*)
 - «entreprise» désigne une entreprise de réception de radiodiffusion exploitée par le titulaire d'une licence attribuée par le Conseil à cet effet; (*undertaking*)
 - «long-métrage» désigne un film cinématographique d'une durée de plus de 60 minutes produit aux fins de représentation dans un cinéma; (*feature motion picture*)
 - «matériel publicitaire» comprend tout message commercial, mais ne comprend pas
 - a) une annonce de promotion des services que le titulaire est autorisé à fournir,
 - b) un message d'intérêt public,
 - c) une annonce de promotion d'une émission diffusée par une station canadienne, ou
 - d) une annonce d'identification d'un canal; (*advertising material*)

(b) with or without the assistance of the licensee, by members of the community or communities served by the licensee,

(c) by another licensee or by members of the community or communities served by another licensee if such programming is integrated into programming produced by the licensee or by members of the community or communities served by it, or

(d) by a network operator licensed by the Commission to provide community programming to the licensee,

and includes announcements promoting services that the licensee is licensed to provide, public service announcements, announcements promoting programs transmitted by Canadian stations and channel identification announcements; (*programmation communautaire*)

“Corporation” means the Canadian Broadcasting Corporation; (*Société*)

“educational authority” means a body that is

(a) an “independent corporation” as defined in the *Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences)*, or

(b) a “provincial authority” as defined in the *Direction to the CRTC (Reservation of Cable Channels)*; (*autorité éducative*)

“educational programming” means the programming described in the *Direction to the CRTC (Reservation of Cable Channels)* and in the *Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences)*

“extra-regional television station”, in relation to a licensee, means any television broadcasting station licensed by the Commission whose Grade A or Grade B official contour does not enclose any part of the licensed area but whose Grade B official contour’s closest point is located 20 miles or less from the local head end of the licensee’s undertaking; (*station de télévision éloignée*)

“feature motion picture” means a motion picture film in excess of 60 minutes duration that has been produced for exhibition in a commercial motion picture theatre; (*long-métrage*)

“identical signals” means signals in which not less than 95 per cent of the program matter is the same; (*signaux identiques*)

“licensed area” means, in relation to a licensee, the area described in the licence issued by the Commission to the licensee; (*territoire attribué*)

“licensee” means a person licensed by the Commission to carry on a broadcasting receiving undertaking; (*titulaire d’une licence ou titulaire*)

“local F.M. station” means, in relation to a licensee, any F.M. broadcasting station licensed by the Commission whose 500 microvolt per metre official contour encloses any part of the licensed area of the licensee; (*station M.F. locale*)

“local head end” means, in relation to a licensee, the location where signals transmitted by local television stations are received by the licensee’s undertaking; (*tête de ligne locale*)

“local television station” means, in relation to a licensee, any television broadcasting station licensed by the Commission

«message commercial» désigne une annonce commerciale et comprend

a) une annonce qui mentionne ou présente le nom d’un commanditaire, un produit ou un service d’un commanditaire ou une activité préconisée par un commanditaire, et

b) la mention ou la présentation dans une liste de cadeaux d’un nom, d’un produit, d’un service ou d’une activité dont il est question à l’alinéa a),

à l’exception d’une annonce, de la mention et de la présentation faites par hasard au cours d’un événement sportif ou communautaire; (*commercial message*)

«programmation», «émission» ou «matière d’émission» désigne la présentation de matière sonore, visuelle ou audio-visuelle en vue d’informer, d’éclairer ou de divertir mais ne comprend pas le matériel publicitaire; (*programming, program ou program matter*)

«programmation communautaire» désigne la programmation distribuée par un titulaire sur le canal communautaire et produite soit

a) par le titulaire,

b) par les membres d’une communauté desservie par le titulaire, avec ou sans l’aide de ce dernier,

c) par un autre titulaire ou par les membres d’une communauté desservie par un autre titulaire si une telle programmation est intégrée dans une programmation produite par le titulaire ou par les membres d’une communauté qu’il dessert, ou

d) par un exploitant de réseau autorisé par le Conseil à fournir de la programmation communautaire au titulaire

et comprend une annonce de promotion des services que le titulaire est autorisé à fournir, un message d’intérêt public, une annonce de promotion d’une émission diffusée par une station canadienne et une annonce d’identification d’un canal; (*community programming*)

«programmation éducative» désigne la programmation décrite dans les *Instructions au CRTC (Réservation de canaux de transmission par câble)* et dans les *Instructions au CRTC (Inhabilité à détenir des licences de radiodiffusion)*; (*educational programming*)

«service de base» désigne le service fourni par un titulaire sur les canaux qu’un appareil de télévision classique de 12 canaux THF peut recevoir sans avoir recours à un dispositif augmentant sa capacité de réception; (*basic service*)

«service de canaux supplémentaires» désigne le service fourni par un titulaire sur des canaux autres que ceux de son service de base; (*augmented channel service*)

«signal» désigne un signe, écrit, image, son ou renseignement d’une nature quelconque transmis ou émis sous forme de radiocommunication; (*signal*)

«signaux identiques» désigne des signaux où au moins 95 pour cent de la matière d’émission est identique; (*identical signals*)

«Société» désigne la Société Radio-Canada; (*Corporation*)

«station de radio facultative» désigne une station de radiodiffusion autre qu’une station M.F. locale, une station M.F. ou M.A. régionales; (*optional radio station*)

whose Grade A official contour encloses any part of the licensed area of the licensee; (*station de télévision locale*)

“official contour” means,

(a) in relation to any television broadcasting station licensed by the Commission, local F.M. station or regional F.M. station, the service contour described in the technical brief, and

(b) in relation to any regional A.M. station, the service contour described in the technical proof of performance,

relating to the most recently approved application by the licensee of any such station for the issue, renewal or amendment of its licence; (*zone de rayonnement officielle*)

“optional radio station” means a radio broadcasting station other than a local F.M. station, regional F.M. station or regional A.M. station; (*station de radio facultative*)

“optional television station” means a television broadcasting station other than a local television station, regional television station or extra-regional television station; (*station de télévision facultative*)

“programming”, “program” or “program matter” means any presentation of sound matter, visual matter or sound and visual matter designed to inform, enlighten or entertain, but does not include advertising material; (*programmation, émission or matière d'émission*)

“regional A.M. station” means, in relation to a licensee, any A.M. broadcasting station licensed by the Commission whose night-time interference-free official contour encloses any part of the licensed area of the licensee; (*station M.A. régionale*)

“regional F.M. station” means, in relation to a licensee, any F.M. broadcasting station licensed by the Commission whose 50 microvolt per metre official contour encloses any part of the licensed area of the licensee; (*station M.F. régionale*)

“regional television station” means, in relation to a licensee, any television broadcasting station licensed by the Commission whose Grade B official contour encloses any part of the licensed area of the licensee; (*station de télévision régionale*)

“restricted channel” means, in relation to any undertaking, any channel that is the same as a channel on which signals are transmitted by

(a) any television broadcasting station whose Grade A official contour encloses any part of the licensed area, or

(b) any F.M. radio station whose 3,000 microvolt per metre official contour encloses any part of the licensed area; (*canal à usage limité*)

“signal” means any sign, writing, image, sound or intelligence of any nature transmitted or emitted as a radiocommunication; (*signal*)

“undertaking” means a broadcasting receiving undertaking carried on by a person licensed by the Commission to carry on that broadcasting receiving undertaking. (*entreprise*)

«station de télévision éloignée» désigne, quant à un titulaire, toute station de télévision autorisée par le Conseil dont la zone officielle de rayonnement «A» ou «B» ne couvre aucune partie du territoire attribué à l'entreprise de ce titulaire mais dont le point le plus rapproché de la zone officielle de rayonnement «B» se situe à 20 milles ou moins de la tête de ligne locale de l'entreprise de ce titulaire; (*extra-regional television station*)

«station de télévision facultative» désigne une station de télévision autre qu'une station de télévision locale, régionale ou éloignée; (*optional television station*)

«station de télévision locale» désigne, quant à un titulaire, une station de télévision autorisée par le Conseil dont la zone officielle de rayonnement «A» couvre une partie quelconque du territoire attribué à ce titulaire; (*local television station*)

«station de télévision régionale» désigne, quant à un titulaire, une station de télévision autorisée par le Conseil dont la zone officielle de rayonnement «B» couvre une partie quelconque du territoire attribué à ce titulaire; (*regional television station*)

«station M.A. régionale» désigne, quant à un titulaire, toute station de radiodiffusion M.A. autorisée par le Conseil dont la zone officielle de rayonnement de nuit, libre d'interférence, couvre une partie quelconque du territoire attribué à ce titulaire; (*regional A.M. station*)

«station M.F. locale» désigne, quant à un titulaire, toute station de radiodiffusion M.F. autorisée par le Conseil dont la zone de rayonnement officielle de 500 microvolts par mètre couvre une partie quelconque du territoire attribué à ce titulaire; (*local F.M. station*)

«station M.F. régionale» désigne, quant à un titulaire, toute station de radiodiffusion M.F. autorisée par le Conseil dont la zone de rayonnement officielle de 50 microvolts par mètre couvre une partie quelconque du territoire attribué à ce titulaire; (*regional F.M. station*)

«territoire attribué» désigne, quant à un titulaire, le territoire décrit sur la licence attribuée par le Conseil à ce titulaire; (*licensed area*)

«tête de ligne locale» désigne, quant à un titulaire, l'endroit où l'entreprise de ce titulaire reçoit les signaux émis par les stations de télévision locales; (*local head end*)

«titulaire d'une licence» ou «titulaire» désigne une personne autorisée par une licence du Conseil à faire exploiter une entreprise de radiodiffusion; (*licensee*)

«zone de rayonnement officielle» désigne

a) quant à une station de télévision autorisée par le Conseil ou une station M.F. locale ou régionale, la zone de rayonnement décrite au mémoire technique, et

b) quant à une station M.A. régionale, la zone de rayonnement décrite dans la preuve technique de fonctionnement,

la zone de rayonnement décrite à la plus récente demande d'attribution, de renouvellement ou de modification que le titulaire de la licence de la station a présentée au Conseil et que celui-ci a approuvée. (*official contour*)

Prescription of Classes of Licence

3. (1) The following two classes of broadcasting receiving undertaking licences are prescribed, namely, Class A cable television broadcasting licences and Class B cable television broadcasting licences.

(2) Every licence issued to a person to operate an undertaking having 3,000 or more subscribers is a Class A cable television broadcasting licence.

(3) Every licence issued to a person to operate an undertaking having less than 3,000 subscribers is a Class B cable television broadcasting licence.

Application

4. These Regulations apply to all licensees, except as specifically provided herein.

Use of Undertakings

5. A licensee shall not use, or permit the use of, its undertaking or any channel of its undertaking except as required or authorized by its licence or these Regulations.

Television Service Priorities

6. (1) Subject to subsections (2) and (3) and any condition of a licence issued to it or amended or renewed after April 1, 1976, every licensee shall, in the following order of priority, distribute, on its basic service, to the extent of the channels available on that service,

- (a) the signals of all local television stations owned and operated by the Corporation;
- (b) the signals of all local television stations owned and operated by an educational authority and broadcasting educational programming;
- (c) the signals of all local television stations other than those described in paragraphs (a) and (b);
- (d) the signals of any regional television station owned and operated by the Corporation that broadcasts in either official language unless a television station owned and operated by the Corporation that broadcasts in that official language is a station described in paragraph (a);
- (e) the signals of all regional television stations other than any such station that is an affiliate or member of a network of which any station described in paragraphs (a) to (d) is an affiliate or member;
- (f) a community channel;
- (g) the signals of any extra-regional television station owned and operated by the Corporation that broadcasts in either official language unless a television station owned and operated by the Corporation that broadcasts in that official language is a station described in paragraph (a) or (d);
- (h) the signals of any extra-regional television station owned and operated by an educational authority and broadcasting educational programming, unless a station owned and operated by that educational authority is a station described in paragraph (b) or (e);

Prescription de classes de licence

3. (1) Sont prescrites deux classes de licences d'entreprise de réception de radiodiffusion, soit les licences de télévision par câble de classe «A» et les licences de télévision par câble de classe «B».

(2) Toute licence attribuée à une personne pour exploiter une entreprise qui dessert 3,000 abonnés ou plus est une licence de télévision par câble de classe «A».

(3) Toute licence attribuée à une personne pour exploiter une entreprise qui dessert moins de 3,000 abonnés est une licence de télévision par câble de classe «B».

Application

4. Sauf dérogation explicite y contenue, le présent règlement s'applique à tout titulaire d'une licence.

Utilisation d'une entreprise

5. Un titulaire ne peut utiliser ou permettre l'utilisation de son entreprise ou d'un canal de son entreprise si ce n'est conformément à ce qui est exigé ou permis par sa licence ou par le présent règlement.

Ordre de priorité des services de télévision

6. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et d'une condition quelconque d'une licence qui lui est attribuée, qui est modifiée ou renouvelée après le 1^{er} avril 1976, tout titulaire d'une licence doit, dans la mesure des canaux disponibles et selon l'ordre de priorité suivant, distribuer sur son service de base

- a) les signaux de toute station de télévision locale qui appartient à la Société et qu'elle exploite;
- b) les signaux de toute station de télévision locale qui appartient à une autorité éducative et qu'elle exploite pour la diffusion de programmation éducative;
- c) les signaux de toute station de télévision locale dont il n'est pas question aux alinéas a) et b);
- d) les signaux de toute station de télévision régionale qui appartient à la Société et qu'elle exploite pour diffusion dans une des langues officielles, sauf s'il s'agit ici d'une station dont la langue de diffusion est la même que celle d'une station dont il est question à l'alinéa a);
- e) les signaux de toute station de télévision régionale qui n'est pas membre ou affiliée à un même réseau qu'une station dont il est question aux alinéas a) à d);
- f) un canal communautaire;
- g) les signaux de toute station de télévision éloignée qui appartient et qu'exploite la Société pour diffusion dans une des langues officielles, sauf s'il s'agit ici d'une station dont la langue de diffusion est la même que celle d'une station dont il est question à l'alinéa a) ou d);
- h) les signaux de toute station de télévision éloignée qui appartient et qu'exploite une autorité éducative pour la diffusion de programmation éducative, sauf s'il s'agit ici d'une station dont il est question à l'alinéa b) ou e);

(i) the signals of any extra-regional television station other than a station affiliated with or a member of a network of which a station described in paragraph (a), (b), (c), (d), (e), (g) or (h) is an affiliate or member.

(2) Where the educational authority, the signals of whose television station are required to be distributed pursuant to paragraph (1)(b), (e) or (h), is an educational authority of a province in which the licensee is not licensed to carry on its undertaking, that paragraph shall, as regards the signals of the television station of that educational authority, be deemed to be permissive and not mandatory.

(3) Where no signals described in paragraph (1) (b), (e) or (h) are available to the licensee from a television station owned and operated by an educational authority of the province in which the licensee is licensed to carry on its undertaking, the licensee shall reserve and provide on its basic service a channel for the distribution of the educational programming of such an educational authority.

7. Where two or more local television stations rank equally in the order of priority established by paragraphs 6(1)(a) to (c),

(a) the station whose studio is located in the same province as the licensee's undertaking shall have precedence; and

(b) where the studios of two or more of those stations are located in the same province as the licensee's undertaking, those stations shall have precedence in order of the proximity of their studios to the local head end of the licensee's undertaking.

8. Where two or more stations that are affiliates or members of the same network rank equally in the order of priority established by paragraphs 6(1)(d), (e), (g), (h) and (i),

(a) the station whose studio is located in the same province as the licensee's undertaking shall have priority and the other station or stations shall be deemed to be optional television stations; and

(b) where the studios of two or more of those stations are located in the same province as the licensee's undertaking, the station whose studio is located closest to the local head end of the licensee's undertaking shall have priority and the other station or stations shall be deemed to be optional television stations.

9. (1) Where signals of stations that are required to be distributed by a licensee pursuant to sections 6 to 8 exceed the capacity of the licensee's basic service, those signals shall, where the licensee is licensed to provide an augmented channel service, be distributed on that augmented channel service according to the order of priority established by sections 6 to 8.

(2) Where a licensee satisfies the requirements of sections 6 to 8 and subsection (1), it may be licensed by the Commission to provide the signals of optional television stations.

Allocation of Television Channels

10. Subject to the order of priority established by sections 6 to 8, every licensee shall distribute each signal that it is required or authorized to distribute under sections 6 to 9 on

i) les signaux de toute station de télévision éloignée qui n'est pas membre ou affiliée à un même réseau qu'une station dont il est question à l'alinéa a), b), c), d), e), g) ou h).

(2) Lorsqu'une autorité éducative, dont les signaux doivent être distribués en vertu de l'alinéa (1) b), e) ou h), est d'une autre province que celle où le titulaire est autorisé à exploiter son entreprise, ledit alinéa est réputé d'application facultative pour ce qui est des signaux de la station de télévision de cette autorité éducative.

(3) Lorsqu'une autorité éducative d'une province, à qui appartient et qui exploite une station de télévision, n'émet pas de signal dont il est question à l'alinéa (1) b), e) ou h) au titulaire d'une licence qui exploite une entreprise dans ladite province, le titulaire doit réserver et fournir, à même son service de base, un canal pour la distribution de la programmation éducative de ladite autorité éducative.

7. Lorsque plusieurs stations de télévision locales sont du même rang dans l'ordre de priorité établi aux alinéas 6(1)a) à c),

a) la station dont le studio est situé dans la même province que l'entreprise du titulaire doit avoir priorité; et

b) lorsque les studios de plusieurs stations sont situés dans la même province que l'entreprise du titulaire, une station dont le studio est situé le plus près de la tête de ligne locale de ladite entreprise doit avoir priorité sur l'autre.

8. Lorsque plusieurs stations, membres ou affiliées au même réseau, sont du même rang dans l'ordre de priorité établi aux alinéas 6(1)d), e), g), h) et i),

a) la station dont le studio est situé dans la même province que l'entreprise du titulaire doit avoir priorité et toute autre station sera réputée station de télévision facultative; et

b) lorsque les studios de plusieurs stations sont situés dans la même province que l'entreprise du titulaire, la station dont le studio est situé le plus près de la tête de ligne locale de ladite entreprise doit avoir priorité et toute autre station sera réputée station de télévision facultative.

9. (1) Lorsque les signaux de stations qui doivent être distribués par un titulaire en vertu des articles 6 à 8 dépassent la capacité du service de base fourni par ce titulaire, lesdits signaux, si le titulaire est autorisé à fournir un service de canaux supplémentaires, doivent être distribués sur ce service conformément à l'ordre de priorité établi aux articles 6 à 8.

(2) Lorsqu'un titulaire satisfait aux exigences des articles 6 à 8 et du paragraphe (1), il peut être autorisé par le Conseil à distribuer les signaux de stations de télévision facultatives.

Attribution des canaux de télévision

10. Sous réserve de l'ordre de priorité établi aux articles 6 à 8, tout titulaire doit distribuer chaque signal qu'il est autorisé à distribuer en vertu des articles 6 à 9 sur

- (a) such channel or channels as the Commission may designate; or
- (b) where the Commission has not designated any channel pursuant to paragraph (a), such channels as the licensee may determine, except that

- (i) the signals of a station to which section 6 applies shall not be distributed on a restricted channel,
- (ii) no community channel service shall be provided on a restricted channel,
- (iii) the signals of each VHF station to which section 6 applies shall, subject to subparagraph (i), be distributed on the channel on which that station is licensed to transmit, and
- (iv) the signals of an optional station shall not be distributed on more than one channel at the same time.

Community Channel

11. Subject to the conditions of its licence, no licensee shall distribute on its community channel

- (a) any programming, other than community programming;
- (b) any advertising material;
- (c) any feature motion picture; or
- (d) any signal or reproduction of any signal.

12. (1) Every licensee shall keep a program log, in a form acceptable to the Commission, and shall cause to be entered therein each day the following information:

- (a) the date;
 - (b) the designation of its community channel;
 - (c) the title, the name of the producer, a brief description and the duration of each program distributed on its community channel; and
 - (d) the times at which
 - (i) announcements promoting services that the licensee is licensed to provide,
 - (ii) public service announcements,
 - (iii) announcements promoting programs transmitted by Canadian stations, and
 - (iv) channel identification announcements
- are made and their duration.

(2) Subject to section (3), every licensee shall

- (a) maintain for a period of four weeks from the date of distribution or, if required by the Commission pursuant to subsection (4), for a period of eight weeks from that date, and
- (b) furnish to a representative of the Commission, on request,

the program logs required to be kept pursuant to subsection (1) and the audio reproduction of all programming distributed on its community channel.

(3) Where programming distributed by a licensee is produced by a network operator licensed to provide community programming, the network operator shall maintain and furnish the audio reproduction of such programming in accordance

- a) les canaux que le Conseil peut désigner; ou
- b) lorsque le Conseil ne désigne pas de canal en vertu de l'alinéa a), sur les canaux que le titulaire détermine, sauf

- (i) que les signaux d'une station à laquelle l'article 6 s'applique ne doivent pas être distribués sur un canal à usage limité,
- (ii) qu'il est interdit de fournir un service de canal communautaire sur un canal à usage limité,
- (iii) que les signaux de chaque station THF à laquelle l'article 6 s'applique doivent, sous réserve du sous-alinéa (i), être distribués sur le canal sur lequel ladite station a l'autorisation de transmettre, et
- (iv) que les signaux d'une station facultative ne doivent pas être distribués sur plus d'un canal à la fois.

Canal communautaire

11. Sous réserve des conditions de sa licence, un titulaire ne doit pas distribuer sur son canal communautaire

- a) une programmation autre qu'une programmation communautaire;
- b) du matériel publicitaire;
- c) un long-métrage; ou
- d) un signal ou la reproduction d'un signal.

12. (1) Tout titulaire doit tenir un registre de programmes sous une forme acceptable au Conseil et y faire inscrire chaque jour les indications suivantes:

- a) la date;
- b) la désignation du canal communautaire;
- c) le titre, le nom du réalisateur, une brève description et la durée de chaque émission distribuée sur le canal communautaire; et
- d) l'heure
 - (i) des annonces de promotion des services que le titulaire est autorisé à fournir,
 - (ii) des messages d'intérêt public,
 - (iii) des annonces de promotion d'émissions diffusées par des stations canadiennes, et
 - (iv) des annonces d'identification de canal et leur durée.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), tout titulaire doit

- a) conserver pour une période de quatre semaines à compter de la date de distribution ou, s'il en est requis par le Conseil conformément au paragraphe (4), pour une période de huit semaines à compter de cette date, et
- b) sur demande, fournir à un représentant du Conseil

le registre de programmes qu'il doit tenir en vertu du paragraphe (1) et la reproduction sonore de toute programmation distribuée sur le canal communautaire.

(3) Lorsque la programmation distribuée par un titulaire est produite par un exploitant de réseau autorisé à fournir de la programmation communautaire, ce dernier doit conserver et fournir, conformément au paragraphe (2), la reproduction

with subsection (2) and the licensee shall not be required to do so.

(4) The Commission may, where it considers it in the public interest that the material referred to in subsection (2) should be maintained for a period of eight weeks from the date of distribution, require the licensee or network operator, in writing, before the expiration of the period of four weeks from that date, to maintain the material for a period of eight weeks from that date.

13. (1) Where a licensee provides time on its community channel for the distribution of programming of a partisan political character, it shall allocate such time on an equitable basis to all political parties and rival candidates.

(2) Where a licensee and the political parties and candidates are unable to reach agreement as to what, in any particular circumstances, constitutes an equitable allocation of time by the licensee, the licensee may refer the dispute to the Commission and the Commission shall allocate the time as it considers appropriate in the circumstances.

14. Where a licensee provides opportunity on its community channel for the expression of views on matters of public concern, it shall provide reasonable, balanced opportunity for the expression of differing views on such matters.

Radio Service Priorities

15. (1) Subject to subsection (4) and any condition of a licence issued to it or amended or renewed after April 1, 1976, every licensee shall, in the following order of priority, distribute on the F.M. channels of its undertaking

(a) the signals of all local F.M. stations;

(b) the signals of any regional A.M. or F.M. station owned and operated by the Corporation that broadcasts in one of the official languages unless the signals of a local F.M. station owned and operated by the Corporation are broadcast in the same language as the signals of any such regional station; and

(c) the signals of any regional A.M. or F.M. station that broadcasts in the other official language, where the signals of all stations required to be distributed pursuant to paragraphs (a) and (b) are broadcast in the same official language.

(2) Where a licensee satisfies the requirements of subsection (1), it may be licensed by the Commission to distribute the signals of optional radio stations.

(3) No signals of any station to which subsection (1) applies shall be distributed by a licensee on a restricted channel.

(4) This section applies to

(a) all Class A cable television broadcasting licensees; and

(b) all Class B cable television broadcasting licensees that elect to provide A.M. or F.M. radio services.

sonore de cette programmation et le titulaire est alors relevé de cette obligation.

(4) S'il estime dans l'intérêt public de le faire, le Conseil peut, dans les quatre semaines qui suivent la date de distribution de toute programmation, exiger par écrit du titulaire ou de l'exploitant du réseau que le matériel visé au paragraphe (2) soit conservé pour une période de huit semaines à compter de la date de sa distribution.

13. (1) Lorsqu'un titulaire affecte des périodes de temps sur son canal communautaire pour la distribution d'émissions à caractère politique partisan, il doit répartir ces périodes de temps sur une base équitable entre les différents partis et les candidats rivaux.

(2) Lorsque le titulaire et les candidats et partis intéressés sont incapables d'en arriver à une entente sur la répartition des périodes de temps sur une base équitable entre ceux-ci, le titulaire peut soumettre le conflit au Conseil et ce dernier peut répartir le temps de la façon qu'il juge appropriée dans les circonstances.

14. Lorsqu'un titulaire fournit à quiconque, sur un canal communautaire, l'occasion de s'exprimer sur des sujets qui préoccupent le public, il doit également fournir la possibilité raisonnable et équilibrée d'exprimer des opinions différentes sur ces sujets.

Ordre de priorité des services de radio

15. (1) Sous réserve du paragraphe (4) et de toute condition d'une licence qui lui est attribuée ou est modifiée ou renouvelée après le 1^{er} avril 1976, tout titulaire doit fournir sur les canaux M.F. de son entreprise, dans l'ordre de priorité suivant, les signaux

a) de toutes les stations M.F. locales;

b) de toute station M.A. ou M.F. régionale qui appartient et est exploitée par la Société pour la diffusion dans l'une des langues officielles, à moins que les signaux d'une station M.F. locale qui appartient et est exploitée par la Société dans la même langue qu'une telle station régionale ne soient diffusés; et

c) de toute station M.A. ou M.F. régionale qui diffuse dans l'autre langue officielle, lorsque les signaux de toutes les stations qui doivent être distribués en vertu des alinéas a) et b) sont diffusés dans la même langue officielle.

(2) Lorsqu'un titulaire satisfait aux exigences du paragraphe (1), il peut être autorisé par le Conseil à distribuer les signaux de stations de radio facultatives.

(3) Un titulaire ne peut pas distribuer les signaux d'une station dont il est question au paragraphe (1) sur un canal à usage limité.

(4) Le présent article s'applique

a) à tous les titulaires d'une licence de télévision par câble de classe «A»; et

b) à tous les titulaires d'une licence de télévision par câble de classe «B» qui choisissent de fournir des services de radio M.A. ou M.F.

Provision of Service

16. (1) Every licensee shall, on receipt of the amount of the installation fee authorized by the Commission or, where applicable, the amount referred to in subsection (2), and in accordance with any applicable provincial laws, install equipment for the provision of service by the licensee in any premises situated in any residential area within its licensed area that are provided with water or sewer service.

(2) Where an installation of equipment requires a cable connection from the property line of the premises to be served to the point at which the cable enters those premises that

- (a) is in excess of a distance of 150 feet,
- (b) cannot be made directly and unimpeded overhead, or
- (c) where underground services are provided in the area in which the premises are located, necessitates an underground connection the cost of which is not comparable to the connection for such other underground services,

the licensee may, in lieu of charging the installation fee authorized by the Commission, charge an amount equal to the expenses incurred by it in making the installation.

17. No licensee shall charge any fee or other sum of money for

- (a) any service provided by its undertaking, or
- (b) the use of its undertaking,

in excess of the amount authorized by the Commission.

Alteration or Curtailment of Signals

18. No licensee shall alter or curtail any signals in the course of their distribution, except as required or authorized by its licence or by these Regulations.

Substitution of Identical Signals

19. (1) Where identical signals are to be transmitted during the same period or periods by two or more stations whose signals a licensee is required or authorized to distribute, the operator of the local or regional television station that has the higher or highest priority established by sections 6 to 8

(a) may, not less than 7 days before the transmission of such an identical signal by another station, give written notice to the licensee to delete that signal,

(i) specifying the signal and the date and time of its scheduled transmission, and

(ii) designating the station that is to transmit the signal;

(b) shall, immediately before the transmission of the signal specified in a notice given pursuant to paragraph (a),

(i) verify the accuracy of the notice, and

(ii) where any change is required to be made in the notice, notify the licensee thereof forthwith, orally and in writing; and

(c) shall send to the Commission forthwith copies of any notices given pursuant to paragraphs (a) and (b).

(2) Where a licensee receives notice given in accordance with subsection (1) by the operator of a station having the

Fourniture du service

16. (1) Tout titulaire doit, sur réception du montant des frais d'installation autorisés par le Conseil ou, le cas échéant, du montant prévu au paragraphe (2) et conformément à toute loi provinciale applicable, installer son service dans tout immeuble situé dans une zone résidentielle comprise dans son territoire lorsque le service d'aqueduc et d'égouts y est fourni.

(2) Lorsqu'une installation nécessite, entre la ligne de la propriété sur laquelle est situé l'immeuble à desservir et le point d'entrée du câble dans cet immeuble, un raccordement qui

- a) a plus de 150 pieds,
- b) ne peut être disposé directement et librement au-dessus du sol, ou
- c) doit être souterrain et entraîne un coût non comparable au coût du raccordement des autres services fournis par voie souterraine dans la localité où se trouve l'immeuble,

le titulaire peut réclamer le montant total des dépenses encourues pour l'installation au lieu des frais d'installation autorisés par le Conseil.

17. Aucun titulaire ne peut réclamer quelques frais ou autre considération pécuniaire

- a) pour quelque service fourni par son entreprise, ou
- b) pour l'utilisation de son entreprise,

qui excède le montant autorisé par le Conseil.

Modification et suppression de signaux

18. Aucun titulaire ne peut modifier ou supprimer des signaux au cours de leur distribution sauf exigence ou autorisation à cet effet dans sa licence ou dans le présent règlement.

Substitution de signaux identiques

19. (1) Lorsque des signaux identiques sont destinés à être émis durant une même période par plusieurs stations dont un titulaire a l'obligation ou l'autorisation de distribuer les signaux, l'exploitant de la station de télévision locale ou régionale qui a préséance selon l'ordre de priorité établi aux articles 6 à 8

a) peut, au moins 7 jours avant l'émission du signal identique par une autre station, donner avis par écrit au titulaire de supprimer ce signal

(i) en précisant le signal, la date et l'heure où il est prévu qu'il sera émis, et

(ii) en désignant la station qui doit émettre le signal;

b) doit, immédiatement avant l'émission du signal mentionné dans l'avis donné en vertu de l'alinéa a),

(i) vérifier l'exactitude de l'avis, et

(ii) lorsqu'un changement doit être apporté à l'avis, en aviser immédiatement le titulaire, oralement et par écrit; et

c) doit envoyer sans délai au Conseil copie de tout avis donné en vertu des alinéas a) et b).

(2) Un titulaire qui reçoit, en vertu du paragraphe (1) un avis de l'exploitant d'une station qui a préséance selon l'ordre

higher or highest priority established by sections 6 to 8, it shall delete the signals specified and insert in place thereof the signals transmitted by that station.

(3) This section applies only to Class A cable television broadcasting licensees.

de priorité établi aux articles 6 à 8, doit supprimer les signaux y mentionnés et les remplacer par les signaux émis par ladite station.

(3) Le présent article ne s'applique qu'au titulaire d'une licence de télévision par câble de classe «A».

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 375

BROADCASTING ACT

CRTC Rules of Procedure

RULES RESPECTING THE PROCEDURE OF THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

Short Title

1. These Rules may be cited as the *CRTC Rules of Procedure*.

Interpretation

2. In these Rules,
“Act” means the *Broadcasting Act*;
“intervener” means a person who files an intervention pursuant to section 15;
“party”, in relation to a hearing held or to be held by or on behalf of the Commission, means the applicant and any intervener;
“Secretary” means the Secretary of the Commission.

Applications

3. (1) Every application to the Commission for the issue, amendment or renewal of a licence shall be made in writing and addressed to the Secretary.

(2) An application referred to in subsection (1) shall be in a form satisfactory to the Commission and shall

(a) contain a clear and concise statement of the relevant facts, the grounds of the application and the nature of the order applied for or decision requested;

(b) be divided into paragraphs, numbered consecutively, each of which shall be confined as nearly as possible to a distinct subject matter;

(c) set forth the name, address and telephone number of the applicant and his agent, if any;

(d) be signed by the applicant or his agent;

(e) where it is signed by the agent of the applicant, be accompanied by a copy of the document whereby the agent was appointed, which document shall be in the form set out in Schedule I;

(f) contain a list of any documents that may be useful in explaining or supporting the application;

(g) designate a place within the area to be served, where the application may be inspected by any person in accordance with section 6; and

(h) be filed with the Commission in duplicate together with a copy of the documents described in paragraph (f).

(3) An application for a licence for a temporary network operation may be filed with the Commission by sending a

CHAPITRE 375

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

Règles de procédure du CRTC

RÈGLES CONCERNANT LA PROCÉDURE DU CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles de procédure du CRTC*.

Interprétation

2. Dans les présentes règles,
«intervenant» désigne une personne qui dépose une intervention en vertu de l'article 15;
«Loi» désigne la *Loi sur la radiodiffusion*;
«partie», en rapport avec une audience déjà tenue ou à tenir par le Conseil ou en son nom, désigne le requérant et tout intervenant;
«secrétaire» désigne le secrétaire du Conseil.

Demandes

3. (1) Toute demande présentée au Conseil en vue d'obtenir une licence, une modification ou un renouvellement de licence, doit être formulée par écrit et adressée au secrétaire.

(2) Toute demande visée par le paragraphe (1) doit être présentée suivant une formule acceptable au Conseil et doit

a) comporter un exposé clair et succinct des faits, des motifs de la demande et de la nature de l'ordonnance ou de la décision demandée;

b) être divisée en paragraphes numérotés consécutivement, chacun se rapportant autant que possible à un seul point essentiel;

c) porter le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du requérant et, selon le cas, de son mandataire;

d) porter la signature du requérant ou de son mandataire;

e) si elle est signée par le mandataire du requérant, être accompagnée d'une copie du document par lequel le mandataire a été nommé, document qui doit être établi selon la formule indiquée à l'annexe I;

f) comporter une liste de tous les documents qui peuvent servir à expliquer ou à appuyer la demande;

g) indiquer un endroit dans la région à desservir où la demande peut être examinée par toute personne intéressée, conformément à l'article 6; et

h) être déposée auprès du Conseil, en deux exemplaires, avec une copie des documents décrits à l'alinéa f).

(3) Une demande en vue d'obtenir une licence d'exploitation temporaire d'un réseau peut être déposée auprès du Conseil

telegram to the Secretary containing a clear and concise statement of the facts, the grounds of the application and the nature of the licence applied for.

4. (1) Where the Secretary is of the opinion that an application does not comply with subsection 3(2), he shall notify the applicant of the deficiencies in the application and the application shall not be considered until it is in a form satisfactory to the Commission and the Secretary is satisfied that it otherwise complies with subsection 3(2).

(2) When an application is in a form satisfactory to the Commission, the Secretary is satisfied that it otherwise complies with subsection 3(2) and the Commission proposes to hold a public hearing in respect of the application, the Secretary shall

(a) set the application down for public hearing at such date and place as the Chairman shall direct; and

(b) publish a notice of the application, in such form as may be prescribed by the Commission,

(i) in the *Canada Gazette* not less than 50 days before the day fixed for the commencement of the public hearing, and

(ii) in one or more newspapers of general circulation within the area normally served or to be served by the broadcasting undertaking to which the public hearing relates.

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), where the Commission proposes to hold a public hearing in respect of an application that was filed

(a) by a licensee who holds a licence for the area in respect of which the application was filed, or

(b) in respect of the broadcasting undertaking of a licensee, the licensee shall at his own expense, at least four times in the period commencing 50 days before and ending 40 days before the day fixed for the commencement of the public hearing, broadcast over his own facilities, if any, within the area normally served or to be served by the broadcasting undertaking to which the public hearing relates, a notice of the public hearing stating

(c) the date fixed for the commencement of the public hearing;

(d) the nature of the matters to be heard at the public hearing; and

(e) the rights of all persons in respect of the public hearing, including the time for filing an intervention.

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be broadcast,

(a) in the case of A.M. and F.M. broadcasting undertakings, between 0700 hours and 0900 hours, or between 1600 hours and 1800 hours, local time; and

(b) in the case of television or other broadcasting undertakings, between 1800 hours and 2300 hours, local time.

(3) Where the Commission determines that broadcasts of a notice of a public hearing are not necessary it may, in lieu thereof, require the applicant to serve upon such persons as appear to have an interest in the application a notice of the

par télégramme adressé au secrétaire et comportant un exposé clair et succinct des faits, des motifs de la demande et de la nature de la licence demandée.

4. (1) Lorsque le secrétaire est d'avis que la demande n'a pas été présentée conformément au paragraphe 3(2), il doit informer le requérant des lacunes de sa demande et l'aviser qu'elle ne sera pas prise en considération tant qu'elle ne sera pas présentée suivant une formule acceptable aux yeux du Conseil et tant que le secrétaire ne l'aura pas jugée conforme aux prescriptions du paragraphe 3(2).

(2) Lorsque la demande est présentée suivant une formule acceptable aux yeux du Conseil, que le secrétaire juge qu'elle est conforme aux prescriptions du paragraphe 3(2) et que le Conseil se propose de tenir une audience publique à l'égard de la demande, le secrétaire doit

a) inscrire la demande à une audience publique, à la date et au lieu fixés par le président; et

b) publier, en la forme que peut prescrire le Conseil, un avis de la demande

(i) dans la *Gazette du Canada*, au moins 50 jours avant la date fixée pour l'ouverture de l'audience publique, et

(ii) dans un ou plusieurs journaux à circulation générale dans la région normalement desservie ou qui doit être desservie par l'entreprise de radiodiffusion à laquelle se rapporte l'audience publique.

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsque le Conseil se propose de tenir une audience publique au sujet d'une demande qui lui a été présentée

a) par le titulaire d'une licence pour la région au sujet de laquelle la demande est faite, ou

b) au sujet de l'entreprise de radiodiffusion du titulaire de la licence,

le titulaire doit, à ses propres frais et au moins quatre fois, entre les 50^e et 40^e jours qui précèdent la date d'ouverture de l'audience, faire diffuser sur les ondes de sa propre entreprise de radiodiffusion, s'il en est, dans la région normalement desservie ou qui doit l'être par l'entreprise de radiodiffusion à laquelle se rapporte l'audience, un avis d'audience indiquant

c) la date fixée pour l'ouverture de l'audience;

d) la nature des questions qui feront l'objet de l'audience; et

e) les droits de toute personne dans le cadre de l'audience, y compris les délais pour déposer une intervention.

(2) L'avis dont il est question au paragraphe (1) doit être diffusé,

a) dans le cas des entreprises de radiodiffusion M.A. et M.F., entre 7h et 9h ou entre 16h et 18h, heure locale; et

b) dans le cas de la télévision et d'autres entreprises de radiodiffusion, entre 18h et 23h, heure locale.

(3) Lorsque le Conseil décide que la diffusion d'un avis d'audience publique n'est pas nécessaire, il peut exiger, pour en tenir lieu, que le requérant signifie aux personnes qui semblent avoir un intérêt dans la demande un avis d'audience publique

public hearing stating the information described in paragraphs 5(1)(c) to (e).

6. Where a notice has been published pursuant to subparagraph 4(2)(b)(i), any person may examine any application listed in the notice at the office of the Secretary at Ottawa and at such other place within the area served or to be served as shall be designated in the application.

7. No application shall be considered or dealt with by the Commission until 50 days have elapsed from the day on which a notice in respect thereof has been published pursuant to subparagraph 4(2)(b)(i).

8. No application may be amended or varied and no supplementary or additional document may be filed, after a notice in respect thereof has been published pursuant to subparagraph 4(2)(b)(i), except with permission of the Commission and upon such terms and conditions as it may determine.

Complaints and Representations

9. Where a person wishes to lodge a complaint with or make any representation to the Commission with respect to any matter within the powers of the Commission that is not directed to any application, he shall mail or deliver to the Secretary a brief written submission signed by him setting out the nature of his complaint or representation.

10. Where the Commission determines that a complaint or representation made pursuant to section 9 constitutes an application or an intervention, it may require the person who made the complaint or representation to comply with the procedure relating to applications or interventions, as the case may be.

11. Where the Executive Committee is satisfied that it would be in the public interest to hold a public hearing in connection with a complaint or representation made pursuant to section 9, the Secretary shall notify the person who made the complaint or representation and the person against whom it is made of the date and place of the hearing.

12. Where a complaint or representation is made on behalf of a group of persons or an organization, the person representing the group or organization at a public hearing shall file such evidence of his authority to speak for the group or organization as the Commission may require.

Interventions

13. Any person who is interested in an application, or who wishes to lodge a complaint or make a representation that has been determined by the Commission to constitute an intervention, other than the applicant, may file with the Commission an intervention for the purpose of supporting, opposing or modifying the application.

14. (1) An intervention shall

(a) describe the interest of the intervenor;

(b) contain a clear and concise statement of the relevant facts and the grounds upon which the intervenor's support

donnant les renseignements indiqués dans les alinéas 5(1)c) à e).

6. Lorsqu'un avis a été publié conformément au sous-alinéa 4(2)b)(i), toute personne peut examiner une demande, dont l'avis fait mention, au bureau du secrétaire à Ottawa ou en tout autre lieu situé dans la région desservie ou à desservir, tel qu'il est indiqué dans la demande.

7. Le Conseil ne peut examiner ni disposer d'une demande avant l'expiration d'un délai de 50 jours à compter de la publication de l'avis de demande selon le sous-alinéa 4(2)b)(i).

8. Après publication de l'avis d'une demande conformément au sous-alinéa 4(2)b)(i), la demande ne peut être changée ou modifiée et aucun document nouveau ou supplémentaire ne peut être déposé, sauf si le Conseil en donne l'autorisation et selon les modalités qu'il peut fixer.

Plaintes et représentations

9. Lorsqu'une personne veut faire une plainte ou des représentations au Conseil à propos d'une question qui relève du Conseil mais qui ne se rapporte à aucune demande en particulier, elle doit expédier par la poste ou remettre au secrétaire un court mémoire portant sa signature et exposant la nature de sa plainte ou de ses représentations.

10. Lorsque le Conseil juge que la plainte ou les représentations faites en vertu de l'article 9 constituent une demande ou une intervention, il peut exiger que la personne qui a fait la plainte ou les représentations se conforme, selon le cas, aux dispositions relatives aux demandes ou aux interventions.

11. Lorsque le Comité de direction juge qu'il serait dans l'intérêt public de tenir une audience publique au sujet d'une plainte ou de représentations faites en vertu de l'article 9, le secrétaire doit informer la personne qui a fait la plainte ou les représentations ainsi que la personne contre qui la plainte est portée ou à qui s'adressent les représentations, de la date et du lieu de l'audience.

12. Lorsqu'une plainte ou des représentations sont faites au nom d'un groupe de personnes ou d'une organisation, la personne qui représente le groupe ou l'organisation à l'audience publique doit, suivant les exigences du Conseil, déposer une preuve établissant son droit de parler au nom du groupe ou de l'organisation.

Interventions

13. Toute personne, sauf le requérant, qu'intéresse une demande ou qui veut faire une plainte ou des représentations que le Conseil aura jugé être une intervention, peut déposer auprès du Conseil une intervention dans le but d'appuyer une demande, de s'y opposer ou de la modifier.

14. (1) Une intervention doit

a) faire état de l'intérêt de l'intervenant;

b) comporter un exposé clair et succinct des faits et des motifs pour lesquels l'intervenant appuie la demande, s'y oppose ou propose de la modifier;

for, opposition to or proposed modification of the application is based;

(c) be divided into paragraphs, numbered consecutively, each of which shall be confined as nearly as possible to a distinct subject matter;

(d) set forth the name, address and telephone number of the intervener and his agent, if any;

(e) be signed by the intervener or his agent;

(f) where it is signed by the agent of the applicant, be accompanied by a copy of the document whereby the agent was appointed, which document shall be in the form set out in Schedule I;

(g) contain a list of any documents that may be useful in explaining or supporting the intervention;

(h) state whether the intervener wishes to appear; and

(i) be filed with the Commission together with a copy of the documents described in paragraph (g).

(2) An intervener shall serve a true copy of his intervention upon the applicant in relation to whom his intervention is made and upon such other persons as the Commission may designate.

15. An intervention shall be filed and served at least 20 days before the day fixed for the commencement of the public hearing as set out in the notice thereof published pursuant to paragraph 4(2)(b)(i) unless such notice or the Commission directs otherwise.

Reply to Interventions

16. Within 10 days after an applicant is served with a copy of an intervention pursuant to subsection 14(2), he may mail or deliver to the Secretary a reply thereto, a true copy of which he shall serve upon the intervener.

17. (1) An applicant in his reply may object to an intervention as being insufficient, stating the grounds of his objection, and may admit or deny any or all of the facts alleged in the intervention.

(2) A reply shall be signed by the applicant or his agent and where it is signed by an agent, it shall be accompanied by a copy of the document whereby the agent was appointed, which document shall be in the form set out in Schedule I.

Service and Filing

18. (1) A notice or document may be served upon an applicant or an intervener by personal delivery or by registered mail.

(2) Where a notice or document is served by registered mail, it shall be deemed to have been served on the fourth day following the day on which it was mailed.

19. (1) A notice or document may be filed with the Commission by personal delivery or by registered mail to the Secretary.

c) être divisée en paragraphes numérotés consécutivement, chacun se rapportant, autant que possible, à un seul point essentiel;

d) porter le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de l'intervenant et, selon le cas, de son mandataire;

e) porter la signature de l'intervenant ou de son mandataire;

f) si elle est signée par le mandataire de l'intervenant, être accompagnée d'une copie du document par lequel le mandataire a été nommé, document qui doit être établi selon la formule indiquée à l'annexe I;

g) comporter une liste de tous les documents qui peuvent servir à expliquer ou à appuyer l'intervention;

h) indiquer si l'intervenant veut comparaître ou non; et

i) être déposée auprès du Conseil avec copie des documents visés à l'alinéa g).

(2) L'intervenant doit signifier une copie conforme de son intervention au requérant intéressé et à toutes les autres personnes que le Conseil peut désigner.

15. L'intervention doit être déposée et signifiée au moins 20 jours avant la date d'ouverture de l'audience indiquée dans l'avis publié selon le sous-alinéa 4(2)b(i), sauf si l'avis contient une indication contraire ou si le Conseil en décide autrement.

Réplique aux interventions

16. Dans les 10 jours qui suivent la date de la signification d'une intervention conformément au paragraphe 14(2), le requérant peut expédier par la poste ou remettre au secrétaire une réplique dont il doit signifier une copie conforme à l'intervenant.

17. (1) Dans sa réplique, le requérant peut s'opposer à l'intervention comme étant insuffisante, indiquer les motifs de son opposition et il peut admettre ou nier certains faits ou tous les faits allégués dans l'intervention.

(2) La réplique doit porter la signature du requérant ou celle de son mandataire, et dans le cas où elle est signée par le mandataire, elle doit être accompagnée d'une copie conforme du document par lequel le mandataire a été nommé, document qui doit être établi selon la formule indiquée à l'annexe I.

Signification et dépôt

18. (1) La signification au requérant ou à l'intervenant d'un avis ou document peut se faire par messenger ou par la poste sous pli recommandé.

(2) Lorsqu'un avis ou document est signifié par envoi recommandé, il est réputé l'avoir été le quatrième jour de l'envoi par la poste.

19. (1) Un avis ou document peut être déposé auprès du secrétaire du Conseil par messenger ou par envoi recommandé.

(2) Where a notice or document is filed with the Commission by registered mail, it shall be deemed to have been filed on the date of receipt of such notice or document at the office of the Secretary.

Confidential Information

20. The Commission may, at the request of an applicant, if in the opinion of the Commission the public interest will best be served by so doing, treat as confidential the following material or information, if such material or information can be separated from the application and is marked "Confidential", namely

- (a) financial statements of an applicant who holds a licence;
- (b) evidence of the financial capacity of any person participating in an application; and
- (c) the names of prospective employees of an applicant.

Oaths

21. Any person authorized to administer oaths in a province may administer oaths in that province for the purpose of any matter before the Commission.

22. Declarations under oath for use in relation to any matter before the Commission shall be filed with the Commission.

23. Where a declaration under oath is made as to belief, the grounds upon which the belief is based shall be set forth.

Proof of Service

24. Where a document is required to be served by these Rules or the Commission directs service of a document, proof of service by declaration under oath or such other manner as shall be acceptable to the Commission shall, after the document has been served as required or directed, be filed forthwith with the Commission.

Verification

25. (1) The Commission may, by notice, require an applicant or intervenor to verify by declaration under oath the whole or any part of an application, intervention or reply made by him or his agent or any notice broadcast over his facilities pursuant to subsection 5(2).

(2) Where an applicant or intervenor fails to comply with a notice referred to in subsection (1), the Commission may set aside the application, intervention or reply made by the applicant or intervenor, as the case may be, or strike out any part of the application, intervention or reply that is not verified as required by the notice.

Suspension of Proceedings

26. The Commission may require any person who is a party to any proceeding before the Commission to provide such information, particulars or documents as it may require and may adjourn the proceeding until such time as it receives the required information, particulars or documents.

Notices Relating to Hearings

27. When an application has been set down for public hearing, the Secretary shall give notice to the applicant at least

(2) Lorsqu'un avis ou document est déposé auprès du Conseil par la poste, sous pli recommandé, il est réputé avoir été déposé à la date de sa réception au bureau du secrétaire.

Renseignements confidentiels

20. A la demande d'un requérant, le Conseil peut, lorsqu'il juge dans l'intérêt public de ce faire, traiter comme confidentiels les renseignements ou documents mentionnés ci-après, si ceux-ci peuvent être séparés de la demande et s'ils portent la mention «confidentiel»:

- a) les états financiers d'un requérant titulaire d'une licence;
- b) la preuve de la capacité financière de toute personne qui est partie à une demande; et
- c) le nom des personnes que le requérant compte employer éventuellement.

Serments

21. Toute personne autorisée à faire prêter serment dans une province peut faire prêter serment dans cette province pour toute affaire dont est saisi le Conseil.

22. Toute déclaration sous serment dans les affaires dont est saisi le Conseil doit être déposée auprès du Conseil.

23. Toute déclaration sous serment portant sur des opinions doit en exposer les motifs.

Preuve de la signification

24. Lorsqu'un document doit être signifié, selon les prescriptions des présentes règles, ou que le Conseil en ordonne la signification, la preuve d'une telle signification, sous forme de déclaration sous serment ou sous toute autre forme jugée acceptable par le Conseil, doit être déposée auprès du Conseil après la signification.

Attestation

25. (1) Le Conseil peut, par un avis, exiger qu'un requérant ou intervenant atteste, au moyen d'une déclaration sous serment, en totalité ou en partie, une demande, intervention ou réplique faite par lui, ou un avis diffusé par lui sur ses propres ondes conformément au paragraphe 5(2).

(2) Lorsqu'un requérant ou un intervenant néglige de se conformer à l'avis mentionné au paragraphe (1), le Conseil peut rejeter la demande, l'intervention ou la réplique faite par le requérant ou l'intervenant, selon le cas, ou supprimer toute partie de la demande, intervention ou réplique qui n'a pas été attestée conformément audit avis.

Interruption des procédures

26. Le Conseil peut demander à l'une ou l'autre des parties dans une affaire dont il est saisi de produire au besoin d'autres renseignements, données ou documents, et peut ajourner toute procédure formelle jusqu'à ce qu'il reçoive les renseignements, données ou documents requis.

Avis relatifs aux audiences

27. Lorsqu'une demande est inscrite à une audience publique, le secrétaire doit, au moins 10 jours avant la date

10 days before the date fixed for the commencement of the public hearing, stating whether he is required to appear.

28. Any person who tends to appear and make representations at a public hearing shall file with the Commission, at least 7 days prior to the date fixed for the commencement of the hearing, a list setting forth the name, title and position of each person who intends to appear with him at the hearing.

Conference

29. The Commission may, at any time, request the parties to any proceeding to appear before a member or officer of the Commission at a specified time and place for a conference or to submit suggestions in writing for the purpose of formulating issues and considering

- (a) the simplification of issues;
- (b) the necessity or desirability of amending the application, intervention or reply for the purpose of clarification, amplification or limitation;
- (c) the making of admissions of certain facts, the proof of facts by declaration under oath and the use by any party of matters of public record;
- (d) the procedure to be followed at the hearing;
- (e) the mutual exchange by the parties of documents and exhibits proposed to be submitted at the public hearing; and
- (f) such other matters as may aid in the simplification of the evidence and disposition of the proceedings.

Production and Inspection of Documents

30. (1) Subject to section 20, any party to a public hearing may, at any time before the public hearing, give notice in writing to any other party

- (a) to produce any document referred to in that other party's application, intervention or reply for inspection by the party giving notice; and
- (b) to permit the party giving notice to take copies of any document referred to in paragraph (a).

(2) Where a party to a hearing fails to comply with a notice given under subsection (1) within 10 days from the receipt thereof, he may not put any documents in evidence to which the notice relates unless he satisfies the Commission that he had sufficient cause for not complying with the notice.

Witnesses

31. (1) Where a public hearing is to be held under section 19 of the Act, the Secretary may, on behalf of and as authorized by the Commission, issue subpoenas in the form set out in Schedule II to compel the attendance of any person at the hearing as a witness.

(2) A subpoena issued under subsection (1) shall be issued in such a manner that the party to the hearing who requests the subpoena may list in the subpoena the name or names of the persons to be subpoenaed.

d'ouverture de l'audience, donner au requérant un avis indiquant s'il est tenu de comparaître.

28. Toute personne qui a l'intention de comparaître et de faire des représentations à une audience publique doit déposer auprès du Conseil, au moins 7 jours avant la date fixée pour l'ouverture de l'audience, une liste donnant les nom, titre et poste de chaque personne qui se propose de comparaître avec elle à l'audience.

Conférence

29. Le Conseil peut demander en tout temps aux parties de se présenter devant l'un de ses membres ou de ses fonctionnaires à une date et en un lieu précis pour conférer avec lui ou faire des propositions écrites afin de définir les points en litige ou d'envisager

- a) la simplification des points à débattre;
- b) la nécessité ou l'opportunité de modifier la demande, l'intervention ou la réplique, en vue de l'élucider, de l'amplifier ou de la restreindre;
- c) l'admission de certains faits ou la preuve de ces faits par déclaration sous serment, ou l'invocation par l'une ou l'autre des parties de faits reconnus;
- d) la procédure à suivre au cours de l'audience;
- e) l'échange entre les parties de pièces et de documents qu'elles ont l'intention de produire au cours de l'audience; et
- f) toute autre question susceptible de contribuer à la simplification de la preuve et au règlement de l'affaire.

Production et examen de documents

30. (1) Sous réserve de l'article 20, toute partie à une audience publique peut, tant que l'audience n'est pas ouverte, donner avis par écrit à toute autre partie

- a) de produire tout document mentionné dans la demande, intervention ou réplique de cette autre partie, pour permettre à la partie qui donne l'avis d'en faire l'examen; et
- b) d'autoriser la partie qui donne l'avis de tirer copie de tout document mentionné à l'alinéa a).

(2) Lorsqu'une partie à une audience ne se conforme pas à un avis donné en vertu du paragraphe (1) dans les 10 jours qui suivent la réception dudit avis, elle n'a pas le droit de présenter comme preuve le ou les documents dont il est question dans l'avis, sauf si elle convainc le Conseil qu'elle avait des raisons suffisantes pour ne pas se conformer à l'avis.

Témoins

31. (1) Lorsqu'une audience publique doit se tenir en vertu de l'article 19 de la Loi, le secrétaire peut, avec l'autorisation du Conseil et au nom de celui-ci, émettre des subpoenas, suivant la formule indiquée à l'annexe II, en vue de sommer toute personne à comparaître comme témoin à l'audience.

(2) Un subpoena émis en vertu du paragraphe (1) doit l'être de manière que la partie qui a demandé le subpoena puisse y inscrire le nom des personnes auxquelles le subpoena est destiné.

(3) Where a subpoena has been issued under this section it may be served on the person to whom it is directed at any place in Canada.

The Public Hearing

32. Witnesses at a public hearing may be examined orally upon oath or in such other manner as the Commission may direct.

33. No evidence may be introduced at a public hearing except in support of statements contained in an application, intervention or reply, as the case may be, or in support of documents or material filed in support thereof.

34. The Commission may, where it deems it advisable to do so, direct that written briefs be submitted by the parties to a hearing in addition to or in lieu of oral argument and, in such case, the briefs shall be served on such persons as the Commission may direct.

35. Unless the Commission directs otherwise, the order of appearance at a public hearing shall be as follows:

- (a) the applicant;
- (b) the interveners;
- (c) persons appearing pursuant to section 11; and
- (d) the applicant in reply.

36. Where two or more applications are made in respect of the same area or locality or part thereof to be served, and where it can reasonably be foreseen that if one application is approved, the others will not be granted,

- (a) each application shall be deemed to be an intervention in respect of the other such application, in which case sections 13 to 15 shall not apply;
- (b) the order of appearance of the applicants or interveners, as the case may be, shall be determined by the Commission; and
- (c) the applicants shall reply in reverse order to that in which they made their applications.

Comments by Community Groups or Individuals

37. (1) Where, at least 2 clear days before the day fixed for the commencement of a public hearing, representations are made to the Commission with respect to matters of local interest in the region in which the public hearing is to be heard, the Commission may provide an opportunity at the public hearing for the hearing of comments by community groups or individuals with respect to those matters.

(2) No Saturday or holiday shall be reckoned in the computation of the time mentioned in subsection (1).

(3) Where any licensee or applicant is the object of comments by community groups or individuals heard at a public hearing pursuant to subsection (1), the licensee or applicant shall be given an opportunity to appear at the public hearing and be heard in reply.

(4) Any person who is to be heard at a public hearing pursuant to subsection (1) or (2) shall be notified by the

(3) Un subpoena émis en vertu du présent article peut être signifié à la personne à qui il est destiné n'importe où au Canada.

L'audience publique

32. Au cours d'une audience publique, les témoins peuvent être interrogés sous serment ou de toute autre manière que le Conseil peut prescrire.

33. Aucune preuve ne peut être présentée à une audience publique, sauf pour appuyer des affirmations faites dans une demande, intervention ou réplique, selon le cas, ou pour appuyer des documents ou pièces justificatives déposés au dossier.

34. Le Conseil peut, lorsqu'il le juge opportun, ordonner que des mémoires écrits soient présentés par les parties à l'audience, en sus ou en remplacement de leur témoignage verbal, auquel cas, les mémoires doivent être signifiés à toute personne désignée par le Conseil.

35. A moins que le Conseil ne donne toute autre directive, l'ordre de comparution à une audience publique est le suivant:

- a) le requérant;
- b) les intervenants;
- c) les personnes qui comparaissent en vertu de l'article 11; et
- d) le requérant en réplique.

36. Lorsque deux ou plusieurs demandes se rapportent à une même région ou localité à desservir, ou à une partie de celle-ci, et qu'il y a lieu de croire que si une de ces demandes est approuvée, les autres ne le seront point,

- a) chacune de ces demandes est censée être une intervention par rapport aux autres demandes et, dans ce cas, les articles 13 à 15 ne s'appliquent pas;
- b) l'ordre de comparution des requérants ou intervenants, selon le cas, est établi par le Conseil; et
- c) les requérants répliquent dans l'ordre inverse à celui de la présentation de leur demande.

Observations de groupes communautaires ou de particuliers

37. (1) Lorsque, au moins 2 jours francs avant la date fixée pour l'ouverture d'une audience publique, des représentations sont faites au Conseil au sujet de questions d'intérêt local ou régional dans la région où doit être tenue l'audience, le Conseil peut permettre à des groupes communautaires ou à des particuliers de présenter leurs observations sur ces questions à l'audience.

(2) Les samedis et jours fériés ne peuvent être pris en compte dans le calcul du délai dont il est question au paragraphe (1).

(3) Lorsqu'un titulaire de licence ou un requérant fait l'objet d'observations de la part de groupes communautaires ou de particuliers entendus lors de l'audience publique en vertu du paragraphe (1), le titulaire de licence ou le requérant doivent avoir l'occasion de répliquer au cours de l'audience.

(4) Toute personne qui doit être entendue lors d'une audience publique en vertu du paragraphe (1) ou (2) doit être

Secretary of the day and place where he may be heard by the Commission and of the maximum time allocated to him at the public hearing.

Objections Based on Form

38. No proceedings shall be defeated by any objection based only upon defects in form.

Amendment

39. The Commission may, upon such terms as it may determine, allow, or order an amendment to any application, intervention or reply that, in the opinion of the Commission, may tend to prejudice, embarrass, or delay a fair hearing of the case upon its merits or where, in the opinion of the Commission, such an amendment is necessary for the purpose of hearing and determining the real question in issue between the parties.

Adjournment

40. The Commission may at any time adjourn any proceeding before it.

Orders and Decisions

41. The Commission may approve the whole or any part of an application or grant such further or other relief, in addition to or in substitution for that applied for, as to the Commission seems just and proper.

42. Subject to section 24 of the Act, the Commission may give orally or in writing the reasons for its orders or decisions.

43. A decision of the Commission shall be effective the day on which it is made or on such later day as may be stated in the decision.

Change of Ownership or Control

44. (1) Where, in the opinion of the Commission, an application concerns a change of ownership of a broadcasting undertaking or a change of ownership of securities of a licensee involving a change of control, directly or indirectly, the Commission may require any person directly or indirectly concerned in such change of ownership or change of control to

(a) complete and file with the Secretary prior to the public hearing a Promise of Performance Return in a form satisfactory to the Commission; and

(b) appear before the Commission.

(2) For the purposes of this section, "securities" included

(a) any document, pledge, hypothec, instrument or writing commonly known as a security;

(b) any document constituting evidence of title to or interest in the capital, assets, property, profits, earnings or royalties of any person;

(c) any document constituting evidence of an option, subscription, escrow certificate or other interest present or future, in or to a security;

avertie par le secrétaire de la date et du lieu où elle pourra être entendue par le Conseil et du maximum de temps dont elle disposera à l'audience.

Objections quant à la forme

38. Aucune procédure ne peut être annulée par suite d'une objection fondée uniquement sur un vice de forme.

Modification

39. Le Conseil peut, à certaines conditions, permettre ou exiger la modification de toute demande, intervention ou réplique qui à son avis, tend à compromettre, gêner ou retarder un examen impartial de l'affaire au fond, ou lorsqu'il est d'avis qu'une telle modification est nécessaire pour entendre et déterminer la véritable question en litige entre les parties.

Ajournement

40. Le Conseil peut, en tout temps, ajourner le débat de toute question dont il est saisi.

Décisions et ordonnances

41. Le Conseil peut accepter une demande en totalité ou en partie ou s'il le croit juste et opportun, accorder d'autres avantages en sus ou au lieu de ceux qui font l'objet de la demande.

42. Sous réserve de l'article 24 de la Loi, le Conseil peut donner oralement ou par écrit les motifs de ses ordonnances ou décisions.

43. Toute décision du Conseil devient exécutoire le jour où elle est rendue ou à toute date ultérieure fixée dans la décision.

Changement dans la propriété ou le contrôle

44. (1) Lorsque, de l'avis du Conseil, une demande concerne un changement dans la propriété d'une entreprise de radiodiffusion ou un changement dans la propriété de valeurs mobilières d'un titulaire de licence entraînant directement ou indirectement un changement de contrôle le Conseil peut exiger de la part de toute personne directement ou indirectement engagée dans ce changement dans la propriété ou le contrôle, de

a) remplir et déposer auprès du secrétaire, avant l'audience publique, une déclaration de projet de programmation selon une formule jugée acceptable par le Conseil; et

b) comparaître devant le Conseil.

(2) Aux fins du présent article, «valeurs mobilières» comprend

a) tous documents, engagements, hypothèques, instruments ou titres ordinairement considérés comme valeurs mobilières;

b) tous documents constituant une preuve de titre ou d'intérêt dans le capital, l'actif, la propriété, les profits, les gains ou les redevances d'une personne;

(d) any bond, debenture, share, unit, unit certificate, participation certificate, certificate of share or interest, warrant, share purchase warrant, voting trust certificate, pre-organization certificate or subscription; and

(e) any agreement providing that money received will be repaid or treated as a subscription to shares, stock, units or interests at the option of the recipient or of any person.

c) tout document constituant une preuve d'option, de souscription ou un certificat de titre confié à un tiers, ou tout autre intérêt présent ou futur dans ou pour des valeurs mobilières;

d) tous bons, obligations, titres, actions, parts, certificats d'unité, certificats de participation, certificats d'action ou d'intérêt, garanties, garanties d'achat d'action, certificats fiduciaires de vote, certificat de constitution en corporation ou souscription; et

e) toute entente établissant qu'une somme d'argent reçue sera remboursée ou traitée comme souscription à des actions, des valeurs, des unités ou des intérêts, au gré du bénéficiaire ou de toute autre personne.

SCHEDULE I

(ss. 3, 14 and 17)

APPOINTMENT OF AGENT

To: The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

The undersigned applicant hereby appoints

his/its agent for and on his/its behalf and in his/its name to sign, serve and file an application (reply) to The Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission and the undersigned does hereby ratify, confirm and adopt as his/its own act, such application (reply).

Dated at.....this.....day of.....19.....

The Applicant

ANNEXE I

(art. 3, 14 et 17)

NOMINATION D'UN MANDATAIRE

Au: Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Je soussigné, requérant, nomme par la présente

..... mon mandataire, pour signer,
(nom du mandataire)

signifier et déposer une demande (réplique), auprès du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes pour moi et en mon nom, et je ratifie, atteste et entérine une telle demande (réplique) comme mon acte personnel.

Fait à.....ce.....jour de.....19.....

Le requérant

SCHEDULE II

(s. 31)

THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

Re:

To:

You are summoned and required to attend before The Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission at a hearing to be heard at in the of on day of 19....., at the hour of o'clock in the noon, and so on from day to day until the hearing is concluded, to give evidence on oath touching the matters in question in the proceeding and to bring with you and produce at the time and place

(herein set out in detail, materials to be produced)

Dated this this day of 19.....

Corporate Seal of
The Canadian Radio-
Television and Tele-
communications
CommissionTHE CANADIAN RADIO-
TELEVISION AND TELE-
COMMUNICATIONS
COMMISSION
by:
.....

ANNEXE II

(art. 31)

LE CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

Objet:

A:

Vous êtes sommé et requis de comparaître devant le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes à l'audience qu'il tiendra à dans la de le jour de 19..... à heure(s) et chaque jour à la même heure jusqu'à la fin de l'audience, pour rendre témoignage sous serment dans cette affaire, d'apporter avec vous et de produire en temps et lieu

(indiquer avec précision les documents à produire)

Fait à ce jour de 19.....

Sceau du Conseil de la
radiodiffusion et des
télécommunications
canadiennesLE CONSEIL DE LA
RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS
CANADIENNES
par:
.....

CHAPTER 376

BROADCASTING ACT

Direction to the CRTC (Eligible Canadian Corporations)

DIRECTION ISSUED TO THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION RESPECTING THE ELIGIBILITY OF CERTAIN CANADIAN CORPORATIONS TO HOLD A BROADCASTING LICENCE

Short Title

1. This Order may be cited as *Direction to the CRTC (Eligible Canadian Corporations)*.

Directions

2. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission is hereby directed that, on and after January 12, 1971, broadcasting licences may not be issued and renewals of broadcasting licences may not be granted to applicants of the classes described in section 3.

3. The classes referred to in section 2 are as follows:

- (a) persons who are not Canadian citizens or eligible Canadian corporations; and
- (b) governments of countries other than Canada or of political subdivisions of countries other than Canada and agents of such governments.

4. For the purposes of this Direction, an "eligible Canadian corporation" is a corporation

- (a) that is incorporated under the laws of Canada or a province,
- (b) of which the chairman or other presiding officer and each of the directors or other similar officers are Canadian citizens, and
- (c) of which, if it is a corporation having share capital, at least four-fifths of the shares having full voting rights under all circumstances and shares representing in the aggregate at least four-fifths of the paid-up capital are beneficially owned by Canadian citizens or by corporations other than corporations that are controlled directly or indirectly by citizens or subjects of a country other than Canada,

except that, in any case where, in the opinion of the Commission, notwithstanding that the corporation is one to which subparagraphs (a) to (c) apply, the corporation is effectively owned or controlled either directly or indirectly and either through the holding of shares of the corporation or any other corporation or through the holding of a significant portion of the outstanding debt of the corporation or in any other manner whatever, by or on behalf of any person, body or authority of a

CHAPITRE 376

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

Instructions au CRTC (Sociétés canadiennes habiles)

INSTRUCTIONS ÉMISES AU CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES CONCERNANT L'HABILITÉ DE CERTAINES SOCIÉTÉS CANADIENNES À DÉTENIR UNE LICENCE DE RADIODIFFUSION

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Instructions au CRTC (Sociétés canadiennes habiles)*.

Instructions

2. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est prié de se conformer à la présente directive, savoir qu'à compter du 12 janvier 1971, aucune licence de radiodiffusion ne pourra être délivrée ou renouvelée dans le cas d'un requérant d'une des classes définies à l'article 3.

3. Les classes mentionnées à l'article 2 sont les suivantes:

- a) les personnes autres que les citoyens canadiens et les sociétés autres que les sociétés canadiennes remplissant les conditions; et
- b) les gouvernements de pays autres que le Canada ou de subdivisions politiques de pays autres que le Canada et les agents de ces gouvernements.

4. Aux fins de la présente directive, une «société canadienne habile» est une société

- a) constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada,
- b) dont le président ou toute autre personne agissant en qualité de président ainsi que chaque administrateur ou autre membre de la direction sont citoyens canadiens, et
- c) s'il s'agit d'une société ayant un capital-actions, dont au moins les quatre cinquièmes des actions donnant un droit non limité de vote en toutes circonstances ou encore les actions dont la valeur totale représente au moins les quatre cinquièmes du capital payé sont la propriété bénéficiaire de citoyens canadiens ou de sociétés autres que des sociétés directement ou indirectement contrôlées par des citoyens ou des sujets d'un pays autre que le Canada,

sauf que ne sera pas considérée comme société canadienne habile toute société qui, tout en répondant à la définition des alinéas a) à c), est de l'avis du Conseil, effectivement possédée ou contrôlée, soit directement soit indirectement, soit par la possession de ses actions ou d'actions d'une autre société soit par la possession d'une partie importante de la dette de la société ou de quelque autre façon que ce soit, par ou pour le

class described in section 3, the corporation shall be deemed not to be an eligible Canadian corporation.

5. Notwithstanding section 4, a corporation that is

- (a) one to which paragraphs 4(a) to (c) apply, and
- (b) in the opinion of the Commission, effectively owned or controlled by a corporation to which paragraphs 4(a) and (c) apply but paragraph 4(b) does not,

shall, for the purposes of this Direction, be deemed to be an eligible Canadian corporation if

(c) at least four-fifths of the directors or other similar officers of the owning or controlling corporation, including the chairman or other presiding officer are Canadian citizens; and

(d) the Commission is satisfied that it would not be contrary to the public interest to grant a broadcasting licence or the renewal of a broadcasting licence to that corporation.

6. With respect to any shares of a corporation of a particular class that, according to the relevant records that the corporation is required to keep under the law of the place of its incorporation, are held by individuals each of whom holds one per cent or less of the total number of issued shares of the corporation of that class, the Commission may, in the absence of any evidence to the contrary, accept as evidence that such shares are beneficially owned by Canadian citizens, a statement signed by the president, secretary or treasurer of the corporation, or by any other officer or person thereunto duly authorized by the board of directors or other governing body of the corporation, indicating

(a) that according to those records the individuals who hold the shares are individuals having addresses in Canada; and

(b) that the person by whom the statement is signed has no knowledge or reason to believe that the shares are not beneficially owned by Canadian citizens.

7. An applicant for the renewal of a broadcasting licence that was outstanding on April 1, 1968, to whom, but for this paragraph, such renewal may not be granted by virtue of this Direction shall be deemed, for the purposes of that application only, not to be an applicant of a class described in section 3 if

(a) the Commission is satisfied that it would not be contrary to the public interest to grant the renewal applied for by the applicant; and

(b) the Governor in Council, by order, approves of the grant of the renewal after submission to him by the Commission of the application, together with a statement of the Commission's reasons why it is satisfied that it would not be contrary to the public interest to grant the renewal.

8. Nothing in this Direction shall be construed as limiting

(a) the power of the Governor in Council to direct that amendments of broadcasting licences may not be granted to applicants of a class described in section 3 or that broadcasting licences may not be issued and amendments or renewals of broadcasting licences may not be granted to applicants of classes other than a class described in section 3; or

compte d'une personne, d'un organisme ou d'une autorité d'une classe définie à l'article 3.

5. Par dérogation à l'article 4, une société

a) qui satisfait aux exigences des alinéas 4a) à c), et

b) qui, de l'avis du Conseil, est effectivement possédée ou contrôlée par une société qui satisfait aux exigences des alinéas 4a) et c) mais non à celles de l'alinéa 4b),

est, aux fins de la présente directive, réputée être une société canadienne habile, si

c) au moins 4/5 des administrateurs ou des autres dirigeants assimilés, y compris le président ou tout autre dirigeant qui fait fonction de président, de la société qui possède ou détient le contrôle, sont citoyens canadiens; et

d) le Conseil est convaincu qu'il n'est pas contraire à l'intérêt public de délivrer à cette société ou de renouveler une licence de radiodiffusion.

6. Dans le cas des actions d'une société d'une classe particulière qui, selon les livres obligatoirement tenus par cette société aux termes de la loi du lieu où elle a été constituée, appartiennent à des particuliers à raison, pour chacun, d'un pour cent ou moins du nombre total des actions émises par la société de cette classe, le Conseil peut, en l'absence de toute preuve du contraire, accepter comme preuve de la possession bénéficiaire de telles actions par des citoyens canadiens une déclaration signée du président, du secrétaire ou du trésorier de la société, d'un autre membre de la direction ou d'une autre personne dûment autorisée à le faire par le conseil d'administration ou un autre organe directeur de la société, et attestant

a) que, selon les livres, les particuliers détenteurs des actions sont des particuliers dont l'adresse est au Canada; et

b) que le signataire de la déclaration n'a ni connaissance ni raison de croire que les actions ne sont pas la propriété bénéficiaire de citoyens canadiens.

7. Le requérant qui demande le renouvellement d'une licence de radiodiffusion en vigueur le 1^{er} avril 1968 et qui, n'était le présent article, ne pourrait obtenir ce renouvellement par suite des présentes instructions, est censé, seulement aux fins de cette demande, ne pas être un requérant d'une des classes définies à l'article 3,

a) si le Conseil est convaincu qu'il ne serait pas contraire à l'intérêt public d'accorder le renouvellement demandé par le requérant; et

b) si le gouverneur en conseil, par décret, consent à ce que soit accordé le renouvellement, après avoir été saisi par le Conseil de ladite demande accompagnée d'un exposé des motifs pour lesquels le Conseil est convaincu qu'il ne serait pas contraire à l'intérêt public d'accorder le renouvellement.

8. Rien dans les présentes instructions ne doit s'interpréter comme limitant

a) le pouvoir du gouverneur en conseil d'ordonner que des modifications de licences de radiodiffusion ne puissent être accordées aux requérants d'une classe définie à l'article 3 ou que des licences de radiodiffusion ne puissent être délivrées et que des modifications ou des renouvellements de licences

(b) the power of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, in carrying out its objects, to refuse to grant an amendment of a broadcasting licence to an applicant of a class described in section 3, or to refuse to issue a broadcasting licence to or to grant an amendment or renewal of a broadcasting licence to an applicant of a class other than a class described in section 3.

de radiodiffusion ne puissent être accordés aux requérants de classes autres qu'une classe définie à l'article 3; ou

b) le pouvoir du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, dans la poursuite de ses objectifs, de refuser d'accorder une modification d'une licence de radiodiffusion à un requérant d'une classe définie à l'article 3 ou de refuser de délivrer une licence de radiodiffusion ou de refuser d'accorder une modification ou un renouvellement de licence de radiodiffusion à un requérant d'une classe autre qu'une classe définie à l'article 3.

CHAPTER 377

BROADCASTING ACT

Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences)

DIRECTION ISSUED TO THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION RESPECTING THE INELIGIBILITY TO HOLD BROADCASTING LICENCES

Short Title

1. This Order may be cited as *Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences)*.

Directions

2. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission is hereby directed that on and after July 13, 1972 broadcasting licences may not be issued and amendments and renewals of broadcasting licences may not be granted to applicants of the classes described in section 3.

3. The classes referred to in section 2 are as follows:

- (a) Her Majesty in right of any province; and
- (b) agents of Her Majesty in right of any province.

4. For the purposes of this Direction,

“agents of Her Majesty in right of any province” means any agent of Her Majesty in such right and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in a province or any corporation empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in such right, but does not include an independent corporation as defined in this section;

“independent corporation” means a corporation that the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission is satisfied is not directly controlled by Her Majesty in right of a province or by a municipal government and that is designated by statute or by the lieutenant governor in council of a province for the purpose of broadcasting the following types of programming, namely,

- (a) programming designed to be presented in such a context as to provide a continuity of learning opportunity aimed at the acquisition or improvement of knowledge or the enlargement of understanding of members of the audience to whom such programming is directed and under circumstances such that the acquisition or improvement of such knowledge or the enlargement of such understanding is subject to supervision or assessment by a provincial authority by any appropriate means, and

CHAPITRE 377

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

Instructions au CRTC (Inhabilité à détenir des licences de radiodiffusion)

INSTRUCTIONS ÉMISES À L'INTENTION DU CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES CONCERNANT L'INHABILITÉ À DÉTENIR DES LICENCES DE RADIODIFFUSION

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Instructions au CRTC (Inhabilité à détenir des licences de radiodiffusion)*.

Instructions

2. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est prié de se conformer à la présente directive, savoir qu'à compter du 13 juillet 1972, aucune licence de radiodiffusion ne pourra être délivrée, modifiée ou renouvelée dans le cas d'un requérant d'une des classes définies à l'article 3.

3. Les classes dont il est fait mention à l'article 2 comprennent:

- a) Sa Majesté du chef d'une province; et
- b) les agents de Sa Majesté du chef d'une province.

4. Aux fins des présentes instructions,

«agents de Sa Majesté du chef d'une province» désigne un agent de Sa Majesté d'un tel chef et comprend un corps municipal ou public autorisé à remplir une fonction de gouvernement dans une province ou une société autorisée à remplir une fonction ou un devoir au nom de Sa Majesté d'un tel chef, mais ne comprend pas une société indépendante telle que définie dans le présent article;

«autorité provinciale» désigne une personne, une autorité ou un organisme que peut nommer le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province à titre d'autorité provinciale pour cette province aux fins des présentes instructions;

«société indépendante» désigne une société qui, de l'avis du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, n'est pas directement contrôlée par Sa Majesté du chef d'une province ni par une administration municipale et qui est désignée par une loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province pour radiodiffuser les genres de programmes ci-après, savoir:

- a) des programmes conçus pour être présentés dans un contexte qui offre aux auditoires auxquels ils sont destinés une possibilité de perfectionnement continu, soit d'acquérir des connaissances, d'enrichir leur savoir ou de s'ouvrir l'esprit, et dans des conditions qui permettent à une

(b) programming providing information on the available courses of instruction or involving the broadcasting of special education events within the educational system,

which programming, taken as a whole, shall be designed to furnish educational opportunities and shall be distinctly different from general broadcasting available on the national broadcasting service or on privately owned broadcasting undertakings;

“provincial authority” means such person, body or authority as may be designated by the lieutenant governor in council of a province as the provincial authority for that province for the purposes of this Direction.

5. Nothing in this Direction shall be construed as limiting the power of the Governor in Council to direct that broadcasting licences may not be issued and amendments or renewals of broadcasting licences may not be granted to applicants of classes other than a class described in section 3 or as limiting the power of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, in carrying out its objects, to refuse to issue a broadcasting licence or to grant an amendment or renewal of a broadcasting licence to an applicant of a class other than a class described in section 3.

autorité provinciale de surveiller ou d'évaluer cette acquisition de connaissances, cet enrichissement du savoir et cette ouverture de l'esprit, par des moyens appropriés, et

b) des programmes qui fournissent des renseignements sur les cours d'études dispensés ou qui présentent des événements spéciaux d'un caractère éducatif au sein du système d'éducation,

ces programmes devant, dans leur ensemble, avoir un caractère éducatif et nettement différent des émissions d'un caractère général offertes par le service national de radiodiffusion ou par les entreprises privées de radiodiffusion.

5. Rien dans les présentes instructions ne doit s'interpréter comme limitant le pouvoir qu'a le gouverneur en conseil de prescrire que des licences de radiodiffusion ne puissent être délivrées, modifiées ni renouvelées dans le cas d'un requérant d'une autre classe qu'une classe définie à l'article 3, ni comme limitant le pouvoir qu'a le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, dans la poursuite de ses objets, de refuser de délivrer, de modifier ou de renouveler une licence de radiodiffusion dans le cas d'un requérant d'une autre classe qu'une classe définie à l'article 3.

CHAPTER 378

BROADCASTING ACT

Direction to the CRTC (Reservation of Cable Channels)

DIRECTION ISSUED TO THE CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION RESPECTING THE RESERVATION OF CABLE CHANNELS

Short Title

1. This Order may be cited as *Direction to the CRTC (Reservation of Cable Channels)*.

Directions

2. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission is hereby directed that on or after March 19, 1970, a licence to operate a broadcasting receiving undertaking may not be issued or renewed in respect of any such undertaking situated in a province where the provincial authority of the province has given notice in writing to the Commission that it desires that cable transmission facilities of that undertaking be reserved for the use of the provincial authority for the purpose of broadcasting, at times stipulated in the notice, the types of programming defined in the appendix, and has satisfied the Commission that it has the present intention of using such facilities within a reasonable period of time, unless the Commission stipulates that at least one channel of the undertaking be reserved for the use of the provincial authority for that purpose.

3. In this Direction, "provincial authority" means a provincial authority as defined in the appendix.

APPENDIX

Definition of the Reservation of Educational Broadcasting Time and Facilities

1. Where, within its jurisdiction, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, on the direction of the Governor in Council, stipulates that at least one channel of a cable transmission facility be set aside for the use of a provincial authority for educational broadcasting or where the Canadian Broadcasting Corporation acts as agent of Her Majesty in right of Canada in providing a transmission facility for the use of a provincial authority for educational broadcasting, the time reserved on such channel or transmission facility for the provincial authority shall be used for broadcasting the following types of programming:

(a) programming designed to be presented in such a context as to provide a continuity of learning opportunity aimed at the acquisition or improvement of knowledge or the enlarge-

CHAPITRE 378

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

Instructions au CRTC (Réservation de canaux de transmission par câble)

INSTRUCTIONS ÉMISES À L'INTENTION DU CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES CONCERNANT LA RÉSERVATION DE CANAUX DE TRANSMISSION PAR CÂBLE

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Instructions au CRTC (Réservation de canaux de transmission par câble)*.

Instructions

2. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est prié de se conformer aux présentes instructions, savoir qu'à compter du 19 mars 1970, aucune licence en vue d'exploiter une entreprise de réception de radiodiffusion ne pourra être délivrée ou renouvelée à l'égard d'une telle entreprise située dans une province dont l'autorité a, par avis écrit, fait savoir au Conseil qu'elle désire que des moyens de transmission par câble de cette entreprise soient réservés à l'usage de l'autorité provinciale en vue de radiodiffuser, aux périodes de temps stipulées dans l'avis, les types de programmes définis dans l'appendice et a établi, à la satisfaction du Conseil, qu'elle a présentement l'intention d'utiliser ces moyens dans un délai raisonnable, sauf dans le cas où le Conseil stipulerait qu'au moins un canal de cette entreprise soit réservé à cette fin à l'usage de l'autorité provinciale.

3. Dans les présentes instructions, «autorité provinciale» désigne l'autorité provinciale telle que définie dans l'appendice.

APPENDICE

Définition du temps et des moyens de radiodiffusion éducative

1. Lorsque, dans le cadre de sa compétence, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes stipule, en vertu d'instructions du gouverneur en conseil, qu'au moins un canal d'une entreprise de transmission par câble soit réservé à l'usage d'une autorité provinciale en vue de la radiodiffusion éducative ou, lorsque la Société Radio-Canada agit en qualité d'agent de Sa Majesté du chef du Canada aux fins d'assurer à une autorité provinciale l'usage d'un moyen de transmission en vue de la radiodiffusion éducative, les périodes de temps réservées à l'autorité provinciale sur ledit canal ou moyen de transmission doivent être utilisées pour radiodiffuser une programmation de l'un ou l'autre des types suivants:

a) une programmation conçue de façon à être présentée à la fois dans un contexte susceptible de permettre aux auditoi-

ment of understanding of members of the audience to whom such programming is directed and under circumstances such that the acquisition or improvement of such knowledge or the enlargement of such understanding is subject to supervision or assessment by the provincial authority by any appropriate means; and

(b) programming providing information on the available courses of instruction or involving the broadcasting of special education events within the educational system.

2. "Provincial authority", in relation to any province, means such person, body or authority as may be designated by the lieutenant governor in council of that province as the provincial authority for that province for the purposes of this definition.

3. The intention of this Appendix is to ensure that such programming, taken as a whole, shall be designed to furnish educational opportunities and shall be distinctly different from general broadcasting available on the public or private channels.

res auxquels elle est destinée la poursuite d'une formation par l'acquisition ou par l'enrichissement des connaissances ou l'élargissement du champ de la perception, et dans des conditions telles que cette acquisition ou cet enrichissement des connaissances ou cet élargissement du champ de la perception puissent être contrôlés ou évalués par l'autorité provinciale grâce à des moyens appropriés; et

b) une programmation destinée à fournir des renseignements sur les cours d'études dispensés ou à présenter des événements spéciaux de caractère éducatif au sein du système d'éducation.

2. L'«autorité provinciale», en ce qui concerne une province, désigne la personne, l'organisme ou l'autorité que peut nommer le lieutenant-gouverneur en conseil de cette province à titre d'autorité provinciale pour cette province aux fins de la présente définition.

3. L'objet du présent appendice est de veiller à ce que cette programmation, prise dans son ensemble, soit de nature éducative et nettement différente de la radiodiffusion générale offerte sur les canaux publics ou privés.

CHAPTER 379

BROADCASTING ACT

Radio (A.M.) Broadcasting Regulations

REGULATIONS RESPECTING RADIO (A.M.) BROADCASTING

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Radio (A.M.) Broadcasting Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Broadcasting Act*; (*Loi*)

“affiliation agreement” means an agreement between any person and a station that includes a provision for reserved time; (*contrat d’affiliation*)

“A.M.” means amplitude modulation; (*M.A.*)

“billboard” means an announcement at the commencement or end of any program naming the sponsor, if any; (*annonce de présentation*)

“broadcast time” means the total hours of broadcasting by any station in a 24-hour period; (*temps de radiodiffusion*)

“Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; (*Conseil*)

“content category” means a category of content of broadcast matter described in Column II of Schedule II; (*catégorie de teneur*)

“content subcategory” means a subcategory of content of broadcast matter described in Column II of Schedule II; (*sous-catégorie de teneur*)

“Corporation” means the Canadian Broadcasting Corporation; (*Société*)

“F.M.” means frequency modulation; (*M.F.*)

“network” means an organization consisting of a network operator and the stations with which he has affiliation agreements; (*réseau*)

“network operator” means the Corporation or any person to whom permission has been granted by the Commission to form and to operate a network; (*exploitant de réseau*)

“number” in respect of a content category or content subcategory, means the number set out in Column I of Schedule II for that content category or content subcategory; (*cote numérique*)

“representative of the Commission” means the Chairman or a Vice-Chairman of the Commission or any person authorized by the Chairman to represent the Commission; (*représentant du Conseil*)

“representative of the Corporation” means the President or Executive Vice-President of the Corporation, or any person

CHAPITRE 379

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

Règlement sur la radiodiffusion (M.A.)

RÈGLEMENT CONCERNANT LA RADIODIFFUSION (M.A.)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la radiodiffusion (M.A.)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«annonce de présentation» signifie une annonce à l’ouverture ou à la clôture de toute émission identifiant le commanditaire, s’il y en a un; (*billboard*)

«catégorie de teneur» désigne une catégorie de teneur de matière radiodiffusée décrite à la colonne II de l’annexe II; (*content category*)

«Conseil» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (*Commission*);

«contrat d’affiliation» signifie une entente entre toute personne et une station qui inclut une disposition prescrivant une période de temps réservé; (*affiliation agreement*)

«cote numérique», relativement à une catégorie de teneur ou à une sous-catégorie de teneur, désigne la cote numérique apparaissant à la colonne I de l’annexe II et correspondant à cette catégorie ou sous-catégorie de teneur; (*number*)

«exploitant de réseau» signifie la Société ou toute personne à qui le Conseil a accordé la permission de constituer et d’exploiter un réseau; (*network operator*)

«Loi» signifie la *Loi sur la radiodiffusion*; (*Act*)

«M.A.» signifie la modulation d’amplitude; (*A.M.*)

«M.F.» signifie la modulation de fréquence; (*F.M.*)

«réseau» signifie une entreprise consistant en un exploitant de réseau et des stations avec lesquelles il a des contrats d’affiliation; (*network*)

«représentant de la Société» désigne le président ou le vice-président exécutif de la Société ou toute personne que le président autorise à représenter la Société; (*representative of the Corporation*)

«représentant du Conseil» désigne le président ou un vice-président du Conseil ou toute personne que le président autorise à représenter le Conseil; (*representative of the Commission*)

«reproduire» signifie enregistrer par des procédés électriques ou mécaniques toute matière de radiodiffusion; (*reproduce*)

«Société» désigne la Société Radio-Canada; (*Corporation*)

«sous-catégorie de teneur» désigne une sous-catégorie de teneur de matière radiodiffusée décrite à la colonne II de l’annexe II; (*content subcategory*)

authorized by the President to represent the Corporation; (*représentant de la Société*)

“reproduce” means to record any broadcasting material by electrical or mechanical means; (*reproduire*)

“reserved time” means broadcast time during which, by agreement, facilities of a station are made available for the broadcast of programs or packages of programs supplied by and to be broadcast in a manner determined by a person other than the licensee of the station; (*temps réservé*)

“station” means a broadcasting transmitting undertaking that broadcasts sound only and is operated by a licensee and includes such undertakings owned by the Corporation, but does not include an undertaking that only rebroadcasts the signal of another station; (*station*)

“week” means a period of 7 days commencing immediately after midnight each Monday and terminating immediately prior to midnight the Sunday next following. (*semaine*)

Application

3. These Regulations apply to all persons licensed to operate an A.M. station and to all matter broadcast by such stations.

Program Logs

4. (1) Each station shall maintain a program log, in a form acceptable to the Commission, and shall cause to be entered therein each day the following information:

- (a) the date;
- (b) the call letters, location and frequency of the station;
- (c) the times at which station identification announcements were made;
- (d) the title and brief description of each program broadcast, the name of the sponsors, if any, the time at which the program commenced and concluded and the appropriate code word or letter set out in Schedule I indicating the language or origin of the program;
- (e) the time and duration of each commercial announcement broadcast, the total commercial time in each sponsored program and the name of the sponsor of each such announcement and program;
- (f) the name of the speaker on any talk program and the auspices, if any, under which the talk was given;
- (g) the name of any candidate for public office speaking on a political broadcast and his political affiliation, if any; and
- (h) the name of every person speaking on a political broadcast on behalf of a political party or candidate together with the name of the party or candidate on whose behalf the talk was given.

(2) Each station shall determine in which content category every program, advertisement or announcement falls and indicate the number of that content category in the program log opposite the entry for the program, advertisement or announcement.

(3) Where a program, advertisement or announcement contains broadcast matter that falls in more than one content category, the station shall indicate in the program log the

«semaine» signifie une période de 7 jours commençant immédiatement après minuit le lundi et se terminant immédiatement avant minuit le dimanche suivant. (*week*)

«station» désigne toute entreprise d'émission de radiodiffusion, y compris toute entreprise appartenant à la Société, qui est exploitée par un titulaire de licence et qui ne diffuse que des sons, exception faite de toute entreprise qui se borne à réémettre les signaux d'une autre station; (*station*)

«temps de radiodiffusion» signifie le nombre total d'heures de radiodiffusion par toute station en une période de 24 heures; (*broadcast time*)

«temps réservé» signifie la période de diffusion pendant laquelle, en vertu d'un contrat, les installations d'une station sont disponibles pour la diffusion d'émissions ou de blocs d'émissions fournies par toute autre personne que le titulaire de licence de la station et diffusées de la façon que cette personne pourra fixer. (*reserved time*)

Application

3. Le présent règlement s'applique à toutes les personnes autorisées par une licence à exploiter une station M.A. et à tout ce qui est diffusé sur les ondes de ces stations.

Registre des programmes

4. (1) Chaque station doit tenir un registre de programmes, sous une forme acceptable au Conseil, et y faire inscrire chaque jour les indications suivantes:

- a) la date;
- b) l'indicatif, l'endroit et la fréquence de la station;
- c) les heures auxquelles l'indicatif a été annoncé;
- d) le titre, une brève description de chaque émission radiodiffusée, le nom des commanditaires, s'il y en a, l'heure à laquelle l'émission a commencé et à laquelle elle a fini et le mot ou les lettres appropriés du code apparaissant à l'annexe I pour indiquer la langue ou l'origine de l'émission;
- e) l'heure et la durée de chaque annonce commerciale diffusée, le total de la durée commerciale de chaque émission commanditée et le nom du commanditaire de chacune de ces annonces et émissions;
- f) le nom de l'orateur à toute émission de causerie et, le cas échéant, sous quels auspices la causerie a été prononcée;
- g) le nom de tout candidat à une fonction publique parlant au cours d'une émission politique et son affiliation politique, s'il en est; et
- h) le nom de toute personne parlant au cours d'une émission politique pour le compte d'un parti ou d'un candidat politique, ainsi que le nom du parti ou du candidat pour le compte duquel la causerie a été prononcée.

(2) Chaque station doit déterminer dans quelle catégorie de teneur chaque émission, message ou annonce est classée et doit porter au registre des programmes la cote numérique correspondant à cette catégorie de teneur vis-à-vis de l'inscription de l'émission, du message ou de l'annonce.

(3) Lorsqu'une émission, un message ou une annonce se compose de matière radiodiffusée de plus d'une catégorie de teneur, la station doit porter au registre des programmes la

numbers of the two most prevalent content categories in the order of their relative importance in terms of broadcast time.

(4) All times mentioned in the program logs shall be local time and shall be clearly identified in the log.

(5) Each station shall present to the Commission within 7 days of the end of each week its program log for that week, carrying an endorsement of the manager of the station, or other officers authorized by the licensee and approved by the Commission, in the following words:

"This is to certify that the undersigned has inspected the foregoing station log. According to the information supplied me and to the best of my knowledge, information and belief this log represents a true and accurate picture of the station's operation for the week in question".

(6) Subject to subsection (7), each station shall

(a) maintain for a period of four weeks from the date of broadcast or, if required by the Commission pursuant to subsection (8), for a period of eight weeks from that date, and

(b) furnish to a representative of the Commission on request the continuity used for any commercial announcement approved under section 11, and a tape recording or other exact copy of all matter broadcast by that station.

(7) Where matter is broadcast by a station operating as part of a network, subsection (6) applies only to the network operator.

(8) The Commission may, when it considers that it is in the public interest that the material referred to in subsection (6) be maintained for a period of eight weeks from the date of broadcast, require the station in writing before the expiration of the period of four weeks from that date, to maintain the material for a period of eight weeks from that date.

(9) Each station shall furnish, upon request of a representative of the Commission, such additional information in connection with its activities as the Commission considers necessary for the proper administration of the Act and these Regulations.

Broadcasting Generally

5. (1) No station or network operator shall broadcast

(a) anything contrary to law;

(b) any abusive comment on any race or religion;

(c) any obscene, indecent or profane language;

(d) any false or misleading news;

(e) any program on the subject of birth control unless that program is presented in a manner appropriate to the medium of broadcasting;

(f) any program on the subject of venereal diseases unless that program is presented in a manner appropriate to the medium of broadcasting;

cote numérique des deux principales catégories par ordre de leur importance relative en terme de temps de radiodiffusion.

(4) L'heure mentionnée dans les registres de programmes doit être l'heure locale et doit être clairement indiquée dans le registre.

(5) Chaque station doit fournir au Conseil, dans un délai de 7 jours après la fin de chaque semaine, son registre de programmes de la semaine, revêtu de l'attestation du gérant de la station ou de tous autres fonctionnaires autorisés par le détenteur de permis et approuvés par le Conseil, rédigée ainsi qu'il suit:

«Les présentes attestent que le soussigné a inspecté le registre des programmes de la station. D'après les renseignements à moi fournis et au mieux de mes connaissances et croyance, le présent registre représente un état fidèle et exact de l'activité de la station durant la semaine en question».

(6) Sous réserve du paragraphe (7) chaque station doit

a) conserver durant une période de quatre semaines à compter de la date de diffusion ou, sur demande du Conseil en vertu du paragraphe (8), durant une période de huit semaines à compter de cette date, et

b) fournir, sur demande, à un représentant du Conseil,

le texte de toute annonce approuvée conformément à l'article 11 ainsi qu'un enregistrement sur bande magnétique ou une reproduction exacte selon un autre mode de tout ce qui est diffusé par cette station.

(7) Lorsqu'une émission est diffusée par une station qui fait partie d'un réseau, le paragraphe (6) ne s'applique qu'à l'exploitant du réseau.

(8) S'il estime dans l'intérêt public de le faire, le Conseil peut, dans les quatre semaines qui suivent la diffusion, exiger par écrit, que le matériel visé au paragraphe (6) soit conservé pour une période de huit semaines à compter de la date de diffusion.

(9) Chaque station doit fournir, à la demande d'un représentant du Conseil, tous les autres renseignements relatifs à l'activité de ladite station que le Conseil estime nécessaires à l'application judicieuse de la Loi et du présent règlement.

Programmes en général

5. (1) Il est interdit à une station ou à un exploitant de réseau de diffuser

a) toute chose contraire à la loi;

b) tous propos offensants contre toute race ou religion;

c) tout langage obscène, indécent ou blasphématoire;

d) toute nouvelle fausse ou trompeuse;

e) tout ce qui touche à la limitation des naissances, à moins que la présentation de ces sujets ne soit convenable à la radiodiffusion;

f) tout ce qui touche aux maladies vénériennes, à moins que la présentation de ces sujets ne soit convenable à la radiodiffusion;

(g) any advertising content in the body of a news broadcast and, for the purpose of this section, a summary is deemed to be a part of the body of the broadcast;

(h) except with the consent in writing of a representative of the Commission any appeal for donations or subscriptions in money or kind on behalf of any person or organization other than

(i) a church or religious body permanently established in Canada and serving the area covered by the station,

(ii) a recognized charitable institution or organization,

(iii) a university, or

(iv) a musical or artistic organization whose principal aim or object is not that of monetary gain;

(i) any program involving a lottery or similar scheme that is prohibited by the *Criminal Code*;

(j) any program reconstructing or simulating the direct description of any sport or other event through a description prepared from wired reports or other indirect source of information unless assurance has been given in writing to a representative of the Commission that source material will not be obtained directly or indirectly from a broadcast of the event, and

(i) a reconstructed broadcast shall not be broadcast until after the conclusion of the event if an actuality broadcast of the event is available in the area,

(ii) a reconstructed broadcast shall be identified at the beginning and end thereof as having been so prepared, and if it is more than 15 minutes in length, it shall be identified at the end of each 15-minute period, and

(iii) the form of such announcement shall be:

(A) "This program is a reconstructed broadcast of (name of event)", or

(B) "This program has been a reconstructed broadcast of (name of event)",

or some suitable variation of these forms; or

(k) any telephone interview or conversation, or any part thereof, with any person unless

(i) the person's oral or written consent to the interview or conversation being broadcast was obtained prior to such broadcast, or

(ii) the person telephoned the station for the purpose of participating in a broadcast.

(2) The value of articles or money to be awarded in any single contest sponsored in whole or in part by or on behalf of the station shall not exceed \$5,000, and no station shall broadcast more than one such contest per month.

(3) Subsection (2) does not apply to a contest

(a) in which the value of articles or money to be awarded is \$100 or less; or

(b) that is wholly sponsored by or wholly paid for by any advertiser or group of advertisers.

g) toute réclame au cours d'une émission de radio-journal et, pour les fins du présent article, un résumé est censé faire partie intégrante de l'émission;

h) toute demande, sauf avec le consentement donné par écrit par un représentant du Conseil, de dons ou de souscriptions en argent ou en nature pour le compte de toute personne ou de tout organisme autre que

(i) une église ou un organisme religieux établi en permanence au Canada et desservant la région englobée par la station,

(ii) une institution ou un organisme de charité reconnus,

(iii) une université, ou

(iv) un groupement musical ou artistique dont le but ou l'objet principal n'a aucun caractère lucratif;

i) toute émission comportant une loterie ou une opération semblable qui est interdite par le *Code criminel*;

j) une émission reconstituant ou simulant la narration directe d'une épreuve sportive ou autre, rédigée à l'aide de nouvelles télégraphiées ou d'autres sources indirectes de renseignements, à moins qu'on n'ait donné par écrit à un représentant du Conseil l'assurance que les données nécessaires à l'émission ne proviendront ni directement ni indirectement d'un compte rendu radiodiffusé de l'épreuve, et

(i) qu'une émission reconstituant l'épreuve ne soit radiodiffusée qu'une fois l'épreuve terminée, si ladite épreuve est incluse dans une émission d'actualités radiodiffusée dans la région,

(ii) qu'il ne soit indiqué, au début et à la fin d'une émission reconstituant un événement, que l'émission a été préparée de cette façon; en outre, si l'émission dure plus de 15 minutes, la nature de l'émission sera indiquée à la fin de chaque période de 15 minutes, et

(iii) que l'annonce ne soit faite dans les termes suivants:

(A) «Vous allez entendre un compte rendu reconstitué de (indiquer l'événement)», ou

(B) «Vous venez d'entendre un compte rendu reconstitué de (indiquer l'événement)»,

ou au moyen d'autres versions appropriées de ces formules; ou

(k) toute conversation téléphonique ou toute partie d'une conversation téléphonique avec une personne, à moins que

(i) la personne en cause n'ait au préalable accordé verbalement ou par écrit son consentement à la diffusion de la conversation, ou

(ii) la personne en cause n'ait téléphoné à la station afin de prendre part à une émission.

(2) La valeur des objets ou de l'argent qui seront distribués à l'occasion d'un seul et même concours commandité en tout ou en partie par la station ne dépassera pas \$5,000, et aucune station ne diffusera plus d'un tel concours par mois.

(3) Le paragraphe (2) ne s'appliquera pas aux concours

a) où la valeur des objets ou de l'argent distribués est de \$100 ou moins; ou

b) qui sont défrayés entièrement par quelque commanditaire ou groupe de commanditaires.

Political Broadcasts

6. (1) Each station or network operator shall allocate time for the broadcasting of programs, advertisements or announcements of a partisan political character on an equitable basis to all parties and rival candidates.

(2) Political programs, advertisements or announcements shall be broadcast by stations or network operators in accordance with such directions as the Commission may issue from time to time.

Advertising Content

7. (1) No station shall broadcast commercial messages the total time of which exceeds 250 minutes during the period between six o'clock in the forenoon and twelve o'clock midnight, and the total time of commercial messages in a week shall not exceed 1,500 minutes.

(2) No station that is limited by a condition of licence to broadcasting between the hours of sunrise and sunset only shall broadcast commercial messages the total time of which exceeds 200 minutes during the period between sunrise and sunset in any day and the total time of commercial messages in any week shall not exceed 1,000 minutes.

Advertising Generally

8. (1) No station or network operator shall broadcast any program or any spot or flash announcement sponsored by any person for the purpose of promoting

(a) any act or thing prohibited by the law of Canada or of the province in which the station is located;

(b) any insurance corporation not authorized by law to carry on business in Canada;

(c) investment in bonds, shares or other securities except

(i) securities of the Government of Canada or any province, municipality or other public authority,

(ii) certificates issued by any recognized trust company incorporated in Canada as evidence of a term deposit with such trust company, and

(iii) debentures of any mortgage loan company incorporated in Canada that are insured or guaranteed by a federal or provincial deposit insurance corporation; or

(d) the sale of mining, oil or natural gas property or any interest in any mining, oil or natural gas property.

(2) Subsection (1) does not apply to the broadcasting of a sponsored program of general quotations of market prices presented without comment.

(3) The Commission may, by notice in writing to any station or network operator, require that station or network operator to modify the character of any advertisement broadcast by that station where, in the opinion of a representative of the Commission, the advertisement is of an offensive or objectionable nature.

Émissions politiques

6. (1) Chaque station ou exploitant de réseau doit répartir équitablement entre les différents partis et les candidats rivaux le temps affecté à la diffusion d'émissions, de réclames ou d'annonces d'un caractère politique.

(2) Les émissions politiques, les réclames ou les annonces seront diffusées par les stations ou les exploitants de réseaux en conformité des directives établies de temps à autre par le Conseil.

Proportion de réclame

7. (1) Aucune station ne doit radiodiffuser des textes commerciaux d'une durée totale de plus de 250 minutes au cours de la période comprise entre six heures du matin et minuit, et le total du temps consacré à l'annonce au cours d'une semaine ne devra pas dépasser 1,500 minutes.

(2) Aucune station qui, pour obtenir son permis, s'est engagée à ne fonctionner que du lever au coucher du soleil, ne devra diffuser au total plus de 200 minutes de textes commerciaux entre le lever et le coucher du soleil dans une même journée, et le total du temps consacré à l'annonce au cours de toute semaine ne devra pas dépasser 1,000 minutes.

Réclame en général

8. (1) Aucune station ni exploitant de réseau ne doit diffuser d'émission, d'annonce courte ou annonce-éclair commanditées par toute personne aux fins

a) d'encourager des actes ou choses prohibées par les lois du Canada ou de la province où la station est située;

b) de servir les intérêts d'une compagnie d'assurance non autorisée par la loi à exploiter son commerce au Canada;

c) d'encourager la vente d'obligations, d'actions ou d'autres valeurs, sauf

(i) les valeurs mobilières du gouvernement du Canada, d'une province, d'une municipalité ou d'une autre administration publique,

(ii) les certificats qu'émet une compagnie de fiducie reconnue, constituée au Canada, pour attester un dépôt à terme qui lui est confié, et

(iii) les obligations d'une compagnie de prêt hypothécaire, constituée au Canada, que garantit une corporation fédérale ou provinciale d'assurance dépôt; ou

d) de pousser la vente de propriétés minières, pétrolières ou de gaz naturel ou de favoriser toute participation dans des propriétés minières, pétrolières ou de gaz naturel.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la radiodiffusion d'une émission commanditée et portant sur la cote générale des cours du marché, présentée sans commentaire.

(3) Le Conseil peut, sur avis donné par écrit à une station ou à un exploitant de réseau, les obliger à modifier le caractère de toute réclame diffusée par eux lorsque, de l'avis d'un représentant du Conseil, l'annonce est de nature offensante ou blessante.

Offensive Promotional Programs

9. (1) Where, in the opinion of a representative of the Commission, a promotional program broadcast by a station is of an offensive or objectionable nature, or is likely to create or contribute to any public disturbance or disorder, that representative may, by notice in writing, require that station to show cause, in the manner and within the time indicated in the notice, why the character of that program should not be modified.

(2) If the Executive Committee of the Commission is not satisfied that the station has shown cause in the manner and within the time prescribed by the notice described in subsection (1) as to why the character of the promotional program described in that subsection should not be modified, the Commission may by written notice require that station to make such modifications to the program as the Commission may deem necessary.

Spirituuous Liquors, Beer, Wine and Cider

10. (1) Subject to subsection (2), no station or network operator shall broadcast any commercial message

(a) advertising, directly or indirectly, any spirituous liquor or any beer, wine or cider; or

(b) sponsored by or on behalf of any person whose principal business is the manufacture or sale of spirituous liquor, beer, wine or cider.

(2) Where in any province the advertising of beer, wine or cider is permitted, a commercial message sponsored by a brewery, winery or cider-house may be broadcast in that province subject to the following conditions:

(a) the advertising shall not be designed to promote the general use of beer, wine or cider, but this prohibition shall not be construed so as to prevent industry, institutional, public service or brand preference advertising;

(b) no commercial message shall exceed 60 seconds in duration;

(c) no device and no commercial message, other than a commercial message allowed under this subsection, shall be used to advertise, directly or indirectly, the sponsor or his product; and

(d) no commercial message shall be broadcast unless it is approved by a representative of the Commission prior to broadcast.

(3) For the purpose of determining whether a commercial message may be broadcast in a province pursuant to subsection (2), "cider" means cider that is considered to be an alcoholic beverage by the law of the province relating to the advertising of cider.

Food and Drugs; Proprietary or Patent Medicines

11. (1) No station or network operator shall broadcast any advertisement or testimonial for an article to which the *Proprietary or Patent Medicine Act* applies or for a drug, cosmet-

Émissions publicitaires offensantes

9. (1) Lorsque, de l'avis d'un représentant du Conseil, une émission par une station, comportant de la publicité, est de nature offensante ou blessante, ou est susceptible de troubler l'ordre public ou de causer de la confusion ou de contribuer à un tel état de choses, ce représentant peut, par un avis écrit enjoindre à la station d'exposer, de la manière et dans le délai indiqués dans l'avis, les raisons pour lesquelles la nature de ladite émission ne devrait pas être modifiée.

(2) Si le comité exécutif du Conseil n'est pas convaincu que la station a exposé, de la manière et dans le délai prescrits dans l'avis mentionné au paragraphe (1), les raisons pour lesquelles la nature de la publicité dont il est question au paragraphe ci-dessus ne devrait pas être modifiée, le Conseil peut, par un avis écrit, enjoindre à cette station d'apporter à l'émission les modifications que le Conseil estime nécessaires.

Spiritueux, bière, vin et cidre

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à une station et à un exploitant de réseau de diffuser un texte commercial

a) qui constitue une réclame directe ou indirecte en faveur des spiritueux, d'une bière, d'un vin ou d'un cidre; ou

b) qui est commandité par ou pour une personne dont l'entreprise principale consiste à fabriquer ou à vendre des spiritueux, de la bière, du vin ou du cidre.

(2) Lorsque, dans une province, la réclame en faveur de la bière, du vin ou du cidre est permise, un texte commercial commandité par une brasserie ou un fabricant de vin ou de cidre peut être diffusé dans cette province aux conditions suivantes:

a) la réclame ne doit pas viser à encourager la consommation en général de la bière, du vin ou du cidre; cependant, cette interdiction ne doit pas être interprétée comme une façon d'empêcher la réclame portant sur l'industrie, une institution, un service public ou la préférence pour une marque;

b) la diffusion d'un texte commercial ne doit pas durer plus de 60 secondes;

c) aucun dispositif ni aucun texte commercial, sauf un texte commercial permis en vertu du présent paragraphe, ne doit servir à faire de la réclame, directement ou indirectement, en faveur du commanditaire ou de son produit; et

d) aucun texte commercial ne doit être diffusé à moins d'être approuvé au préalable par un représentant du Conseil.

(3) Lorsqu'il s'agit d'établir si un texte commercial peut être diffusé dans une province en vertu du paragraphe (2), le mot «cidre» s'entend du cidre qui est considéré comme boisson alcoolique aux termes de la loi de cette province qui porte sur la réclame en faveur du cidre.

Aliments et drogues; spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés

11. (1) Aucune station ni aucun exploitant de réseau ne doivent radiodiffuser d'annonce ni d'attestation en faveur d'un article visé par la *Loi sur les spécialités pharmaceutiques ou*

ic or device to which the *Food and Drugs Act* applies unless the continuity of the advertisement or testimonial has been approved by the Department of National Health and Welfare and by a representative of the Commission and bears the registration number assigned by the Commission.

(2) No station or network operator shall broadcast any advertisement or testimonial for a food to which the *Food and Drugs Act* applies unless the continuity of the advertisement or testimonial has been approved by the Department of Consumer and Corporate Affairs and by a representative of the Commission and bears the registration number assigned by the Commission.

(3) No station shall broadcast any recommendation for the prevention, treatment or cure of a disease or ailment unless the continuity thereof has been approved by the Department of National Health and Welfare and by a representative of the Commission and bears the registration number assigned by the Commission.

(4) Continuities submitted for approval pursuant to these Regulations shall be forwarded to the Commission in triplicate at least two weeks in advance of intended use.

(5) Every station shall maintain and produce to a representative of the Commission upon request, a record of all continuity approved under this section which record shall contain

- (a) the name of the product;
- (b) the name of the advertiser or advertising agency submitting the continuity; and
- (c) the registration number assigned to the continuity by the Commission.

(6) Inspectors whose names are listed in Appendix II to the *Food and Drug Regulations* are deemed to be representatives of the Commission for the purposes of subsection (5).

Canadian Content

12. (1) At least 30 per cent of the musical compositions broadcast by a station or network operator between the hours of six o'clock in the forenoon and twelve o'clock midnight shall be by a Canadian and shall be scheduled in a reasonable manner throughout such period.

(2) A musical composition shall be deemed to be by a Canadian if it fulfils at least two of the conditions set out in subsection (4).

(3) At least five per cent of the musical compositions broadcast by a station or network operator between six o'clock in the forenoon and twelve o'clock midnight shall fulfil the condition set out in either paragraph (4)(b) or (c).

(4) The following are the conditions referred to in subsections (2) and (3):

- (a) the instrumentation or lyrics were principally performed by a Canadian;
- (b) the music was composed by a Canadian;
- (c) the lyrics were written by a Canadian; and

médicaments brevetés ou en faveur de toute drogue, tout cosmétique ou toute invention visés par la *Loi des aliments et drogues*, à moins que le texte de l'annonce ou de l'attestation n'ait été approuvé par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et par un représentant du Conseil et ne porte le numéro d'immatriculation assigné par le Conseil.

(2) Aucune station ni aucun exploitant de réseau ne doivent radiodiffuser d'annonce ni d'attestation en faveur d'un aliment visé par la *Loi des aliments et drogues* à moins que le texte de l'annonce ou de l'attestation n'ait été approuvé par le ministère de la Consommation et des Corporations et par un représentant du Conseil et ne porte le numéro d'immatriculation assigné par le Conseil.

(3) Aucune station ne radiodiffusera une recommandation quelconque pour la prévention, le traitement ou la guérison d'une maladie ou d'un malaise, à moins que le texte n'en ait été approuvé par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et par un représentant du Conseil et ne porte le numéro d'immatriculation assigné par le Conseil.

(4) Les textes soumis à l'approbation du Conseil, conformément au présent règlement, doivent lui être remis en trois exemplaires, au moins deux semaines avant la date où l'on se propose de les utiliser.

(5) Toute station devra garder et soumettre à un représentant du Conseil, s'il en fait la demande, un dossier de tous les textes publicitaires approuvés en vertu du présent article; le dossier comprendra

- a) le nom du produit;
- b) le nom de l'annonceur ou de l'agence de publicité qui soumettent le texte; et
- c) le numéro d'immatriculation assigné au texte par le Conseil.

(6) Les inspecteurs dont les noms figurent à l'appendice II du *Règlement sur les aliments et drogues*, sont censés être les représentants du Conseil aux fins du paragraphe (5).

Teneur en émissions canadiennes

12. (1) Au moins 30 pour cent des œuvres musicales télédiffusées par une station ou un exploitant de réseau entre six heures et minuit doivent être celles de compositeurs canadiens et doivent être réparties d'une manière raisonnable durant cette période.

(2) Une œuvre musicale est considérée comme celle d'un compositeur canadien si elle remplit au moins deux des conditions exposées au paragraphe (4).

(3) Au moins cinq pour cent des œuvres musicales diffusées par une station ou un exploitant de réseau entre six heures et minuit doivent remplir la condition exposée soit à l'alinéa 4b) ou c).

(4) Les conditions auxquelles se réfèrent les paragraphes (2) et (3) sont les suivantes:

- a) que les musiciens ou les chanteurs soient, pour la plupart, des Canadiens;
- b) que la musique soit celle d'un compositeur canadien;
- c) que le parolier soit un Canadien; et

(d) the live performance was wholly recorded in Canada, or was wholly performed in Canada and broadcast live in Canada.

(5) A mechanical reproduction of a musical composition that is deemed at any time to be by a Canadian continues to be so deemed thereafter.

(6) If a station operator is able to demonstrate to the satisfaction of the Commission that the application of this section would result in a significant reduction in the quality and diversity of program service within the area normally served by his station, the Commission may vary the application of this section.

(7) For the purposes of this section, a person shall be deemed to be a Canadian if

(a) he is a Canadian citizen;

(b) he is an immigrant who is lawfully admitted to Canada for permanent residence; or

(c) his ordinary place of residence was in Canada during the six months immediately preceding his contribution to the musical composition in question.

Content Categories and Subcategories

13. (1) For the purposes of these Regulations, broadcast matter is divided into content categories and subdivided into content subcategories as set out in Schedule II.

(2) In applying the descriptions in Schedule II to any broadcast matter, each content category and content subcategory shall be treated as mutually exclusive and the matter shall be classified only under the content category and content subcategory the description of which most obviously or clearly applies to it.

(3) Subject to subsection (4), applicants to the Commission for new or amended licences or renewals of existing licences shall, in their applications, refer to any matter proposed to be broadcast by citing the content category in which the matter falls or the number thereof.

(4) Where matter proposed to be broadcast falls into content category number 6 or 7, the applicant shall, in its application, cite a content subcategory of content category number 6 or 7.

Programs of the Corporation

14. (1) Every affiliation agreement between the Corporation and an affiliated station shall be such as may be agreed to by the station and the Corporation, or, where no agreement is reached, as may be determined by the Commission.

(2) Any time reserved for the broadcast of programs of the Corporation shall, except with the consent of a representative of the Corporation, be used exclusively for programs of the Corporation.

Rebroadcasting

15. Except with the consent in writing of a representative of the Commission, no station shall pick up and rebroadcast any program or portion thereof.

d) que l'interprétation originale ait été enregistrée en entier au Canada, ou que l'interprétation originale ait été interprétée en entier au Canada et diffusée en direct au Canada.

(5) La reproduction mécanique d'une œuvre musicale qui, à un moment donné, est considérée comme celle d'un compositeur canadien, continue de l'être par la suite.

(6) Si un exploitant de station peut démontrer, à la satisfaction du Conseil, que l'application du présent article occasionnerait une réduction sensible de la qualité et de la diversité des émissions dans la région normalement desservie par sa station, le Conseil peut modifier l'application du présent article.

(7) Aux fins du présent article, un individu est réputé être un Canadien

a) s'il est un citoyen canadien;

b) s'il est un immigrant reçu aux termes de la *Loi sur l'immigration*; ou

c) si son lieu ordinaire de résidence était situé au Canada durant les six mois qui ont précédé immédiatement son apport à l'œuvre musicale en question.

Catégories et sous-catégories de teneur

13. (1) Aux fins du présent règlement, la matière radiodiffusée est divisée en catégories de teneur et subdivisée en sous-catégories de teneur tel qu'il appert à l'annexe II.

(2) En appliquant les descriptions apparaissant à l'annexe II à toute matière radiodiffusée, chaque catégorie et sous-catégorie de teneur doit être respectivement considérée comme exclusive et la matière doit être classifiée sous la catégorie ou sous-catégorie dont la définition lui est la plus appropriée.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les requérants qui soumettent une demande au Conseil pour l'obtention, la modification ou le renouvellement d'une licence doivent, dans leur demande, identifier les matières qu'ils entendent radiodiffuser en citant la catégorie de teneur ou sa cote numérique.

(4) Lorsqu'il s'agit de matière classée dans la catégorie de teneur 6 ou 7, le requérant doit citer dans sa demande l'une des sous-catégories de teneur de l'une de ces catégories-là.

Émissions de la Société

14. (1) Les contrats d'affiliation entre la Société et une station affiliée sont ceux qui peuvent être agréés par la station et la Société, ou à défaut d'entente, déterminés par le Conseil.

(2) Toute période réservée à la diffusion d'émissions de la Société doit être consacrée exclusivement à ces émissions, sauf du consentement d'un représentant de la Société.

Retransmissions

15. Sauf consentement par écrit d'un représentant du Conseil, il est interdit à toute station de capter et de retransmettre une émission en tout ou en partie.

Chain Broadcasting

16. (1) The Commission may, after it has held a public hearing at which all interested parties have been heard, grant permission to a person to form a network.

(2) Where a person has

(a) obtained permission pursuant to subsection (1), and
(b) filed with the Commission affiliation agreements with two or more stations which comply with subsection (4),
the Commission may grant that person permission to operate a network.

(3) The permission referred to in subsection (2) is subject to the following conditions:

(a) where the person to whom permission is granted is incorporated as a private company, the ownership or control of any share of the capital stock of that company shall not be transferred either directly or indirectly without the approval of the Commission having been first obtained; and
(b) where the person to whom the permission is granted is an incorporated company, other than a company incorporated as a private company, the control of that company shall not be transferred in any manner whatever to any person without the permission of the Commission having first been obtained.

(4) No station shall

(a) enter into an affiliation agreement with more than one network operator or with a non-Canadian network operator;
(b) represent itself as part of a network unless it has an affiliation agreement with a network operator; or
(c) represent itself as operating as part of a network except during reserved time.

(5) Nothing in subsection (4) shall be construed so as to prohibit a station from broadcasting programs supplied by any person in broadcast time other than reserved time.

(6) The terms of every affiliation agreement shall be consistent with the purposes of the Act and these Regulations and in particular it shall be a term of every affiliation agreement that

(a) changes in specific terms of the agreement during the term of the agreement shall be such as are agreed to by the station and the network operator, or, where no agreement is reached, as are determined by the Commission; and
(b) during the term of the agreement, disputes between the network operator and a station on matters of interpretation of the terms of the agreement may be referred to the Commission for determination by either the network operator or an affiliated station.

(7) All affiliation agreements shall be filed with the Commission within 30 days after the execution thereof.

(8) Every network operator shall ensure that all program material supplied by the network operator and carried by the

Émissions relayées

16. (1) Le Conseil peut, après avoir tenu une audience publique à laquelle toutes les parties intéressées se seront fait entendre, accorder à une personne la permission de former un réseau.

(2) Lorsqu'une personne

a) a obtenu la permission prévue au paragraphe (1), et
b) a déposé auprès du Conseil des contrats d'affiliation avec deux ou plusieurs stations qui sont conformes aux dispositions du paragraphe (4),
le Conseil peut accorder à cette personne la permission d'exploiter un réseau.

(3) La permission dont il est fait mention au paragraphe (2) est assujettie aux conditions suivantes:

a) si la personne à qui la permission est accordée est constituée en compagnie privée, le titre de propriété ou le contrôle de toute action du capital social de la compagnie ne peut être transféré, ni directement, ni indirectement, sans l'approbation préalable du Conseil; et
b) si la personne à qui la permission est accordée est une compagnie constituée autre qu'une compagnie privée, le contrôle de cette compagnie ne peut être transféré, de quelque manière que ce soit, à aucune autre personne, sans la permission préalable du Conseil.

(4) Aucune station ne peut

a) signer un contrat d'affiliation avec plus d'un exploitant de réseau ou avec un exploitant de réseau non canadien;
b) se dire partie intégrante d'un réseau si elle n'a pas de contrat d'affiliation avec un exploitant de réseau; ni
c) dire qu'elle fonctionne à titre de partie intégrante d'un réseau, sauf pendant le temps réservé.

(5) Rien dans le paragraphe (4) ne doit être interprété de façon à empêcher une station de diffuser les émissions fournies par qui que ce soit au cours d'une période de diffusion autre que le temps réservé.

(6) Les conditions d'un contrat d'affiliation doivent être compatibles avec les objets de la Loi et du présent règlement et, en particulier, stipuler que

a) les changements, apportés aux conditions expresses du contrat pendant la durée de ce dernier, doivent avoir été agréés par la station et par l'exploitant de réseau ou, si cette entente n'existe pas, ils doivent résulter de la décision du Conseil; et
b) pendant la durée du contrat, les différends entre l'exploitant de réseau et une station au sujet de l'interprétation des dispositions du contrat peuvent être soumis à la décision du Conseil, soit par l'exploitant, soit par une station affiliée.

(7) Tous les contrats d'affiliation doivent être déposés auprès du Conseil dans les 30 jours qui suivent la date de leur entrée en vigueur.

(8) Tout exploitant de réseau doit s'assurer que la teneur de toutes les émissions fournies par l'exploitant de réseau et

stations with which it has affiliation agreements complies with the Act and these Regulations.

(9) No network operator shall enter into an agreement requiring him to take programs from a single program source.

(10) Where, in the opinion of the Commission, a licensee is operating his station as a part of a network without having filed an affiliation agreement with the Commission, the Commission may require him to show cause at a public hearing why he should not either file an affiliation agreement or modify his operations.

(11) Network operators and stations may be required to broadcast programs of public interest or significance as determined by the Commission.

(12) Notwithstanding the provisions of these Regulations, the Commission may grant permission to a station to enter into an agreement with other stations for the broadcasting of a particular program or series of programs simultaneously for a period not exceeding 30 days.

Returns

17. Every licensee shall file with the Commission within 60 days

(a) after a request by the Commission, a copy of every agreement securing any loan or advance made to the licensee during any period stipulated by the Commission by any person other than an equipment supplier;

(b) from the date of issuance thereof, a copy of a debenture of each type of debenture issued by the licensee;

(c) from the date of execution thereof, a copy of every trust deed securing any debentures issued by the licensee; and

(d) from the date of execution thereof, a copy of every agreement under which any management services are provided to the licensee by any person other than a *bona fide* employee of the licensee.

Foreign Language Broadcasts

18. (1) No station shall broadcast programs in a language other than French or English for periods that in the aggregate

(a) exceed 15 per cent of the broadcast time per week of the station; or

(b) where the licensee of the station has been authorized by the Commission under this section to appropriate a larger percentage of the broadcast time of the station for programs broadcast in a language other than French or English, exceed the percentage of its broadcast time that the Commission has authorized the licensee to appropriate for such programs.

(2) The Commission may, upon application by a licensee and without holding a public hearing in respect of the application, authorize the licensee to appropriate for the broadcasting of programs in a language other than French or English a percentage of the broadcast time of a station exceeding 15 per cent but not exceeding 20 per cent of such broadcast time.

transmises par les stations avec lesquelles il a des contrats d'affiliation est conforme à la Loi et au présent règlement.

(9) Aucun exploitant de réseau ne doit signer de contrat exigeant que ses émissions proviennent d'une seule source.

(10) Si le Conseil est d'avis qu'un détenteur de licence exploite une station à titre de partie intégrante d'un réseau sans avoir déposé un contrat d'affiliation auprès du Conseil, le Conseil peut exiger qu'il expose, lors d'une audience publique, les raisons pour lesquelles il ne devrait pas déposer ce contrat ou modifier son exploitation.

(11) Le Conseil peut exiger que les exploitants de réseaux et les stations diffusent les émissions de portée ou d'intérêt publics qu'il pourra déterminer.

(12) Nonobstant le présent règlement, le Conseil peut accorder à une station la permission de conclure un contrat avec d'autres stations pour la diffusion simultanée d'une certaine émission ou d'une certaine série d'émissions pour une période ne dépassant pas 30 jours.

Rapports

17. Chaque titulaire doit déposer auprès du Conseil, dans les 60 jours qui suivent

a) une demande formulée par le Conseil, une copie de toute entente garantissant un prêt ou une avance consentis au titulaire pendant la période prescrite par le Conseil par une personne autre qu'un fournisseur de matériel;

b) la date d'émission d'une obligation, une copie de chaque genre d'obligations émises par le titulaire;

c) la date de la signature d'un acte de fiducie, une copie de chaque acte de fiducie garantissant des obligations émises par le titulaire; et

d) la date de la signature d'une convention, une copie de chaque convention en vertu de laquelle des services administratifs sont assurés au titulaire par une personne autre qu'un employé véritable du titulaire.

Émissions en langue étrangère

18. (1) Aucune station ne doit diffuser des émissions en une langue autre que le français ou l'anglais pendant des périodes qui, dans l'ensemble

a) dépassent 15 pour cent du temps de radiodiffusion hebdomadaire de la station; ou

b) dépassent, lorsque le titulaire de licence de la station a été autorisé par le Conseil en vertu du présent article à consacrer un plus fort pourcentage du temps de radiodiffusion de la station à la diffusion d'émissions en une langue autre que le français ou l'anglais, le pourcentage du temps de radiodiffusion que le titulaire s'est vu autoriser par le Conseil à consacrer à ces émissions.

(2) Le Conseil peut, sur demande d'un titulaire et sans tenir d'audience publique au sujet de la demande, autoriser le titulaire à consacrer à la diffusion d'émissions en une langue autre que le français ou l'anglais un pourcentage de temps de radiodiffusion de la station excédant 15 pour cent mais n'excédant pas 20 pour cent d'un tel temps de radiodiffusion.

(3) A licensee may apply to the Commission for authorization to appropriate more than 20 per cent of the broadcast time of a station for the broadcasting of programs in a language other than French or English and shall show in such application

(a) that there is a sufficient number of non-French or non-English speaking people in his coverage area to justify the granting of the authorization;

(b) his reasons for believing that such broadcasts will help to integrate those people into the community; and

(c) the methods by which he will exercise control over the programs and advertising content of such broadcasts.

(4) The Commission may, after holding a public hearing in respect of an application made under subsection (3), authorize the station in respect of which the application is made to broadcast programs in a language other than French or English for periods that in the aggregate exceed 20 per cent but do not exceed 40 per cent of the broadcast time per week of the station.

(5) This section does not apply to programs broadcast in an Eskimo or a Canadian Indian language.

SCHEDULE I

(s. 4)

LANGUAGE AND ORIGIN OF PROGRAMMING

The following code words or letters are to be used to indicate language and origin of programming for the purposes of section 4:

Abbreviation of name of language	For programming in a language other than the official language for which the station was principally licensed.
ive	For live programming, including the first play on the station of live programming produced for delayed presentation.
R	For recorded or repeat programming on tape or disc, including programming primarily consisting of recorded music or spoken word.
Net	For programming obtained from networks, to be followed by the name of the network, e.g., Net. CBC.

SCHEDULE II

(ss. 2 and 13)

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES

Column I Number	Column II Title and Description
Category 0	<i>News.</i> The recounting or reporting of information on local, regional, national and international events of the day or recent days, with

(3) Un titulaire peut s'adresser au Conseil pour se faire autoriser à consacrer plus de 20 pour cent du temps de radiodiffusion d'une station à la diffusion d'émissions en une langue autre que le français ou l'anglais et il doit indiquer dans cette demande

a) qu'il y a dans son territoire de rayonnement un nombre suffisant de personnes ne parlant ni le français ni l'anglais pour justifier l'octroi d'une telle autorisation;

b) ses raisons de croire que ces émissions vont contribuer à intégrer ces personnes dans la collectivité; et

c) les méthodes par lesquelles il va exercer une surveillance sur ces émissions et leur teneur en annonce.

(4) Le Conseil peut, après la tenue d'une audience publique à l'égard d'une demande visée par le paragraphe (3), autoriser la station qui fait l'objet de la demande à diffuser des émissions dans une langue autre que le français ou l'anglais pendant des périodes qui dans l'ensemble dépassent 20 pour cent mais ne dépassent pas 40 pour cent du temps de radiodiffusion hebdomadaire de la station.

(5) Le présent article ne vise pas la radiodiffusion d'émissions en langue esquimaude ou canado-indienne.

ANNEXE I

(art. 4)

LANGUE, FORMULE ET ORIGINE DE LA PROGRAMMATION

Les mots ou lettres du code suivants serviront à identifier la langue, la formule et l'origine de la programmation aux fins de l'article 4.

En direct	Pour les émissions en direct, y compris la première diffusion par la station d'émissions réalisées en direct pour diffusion ultérieure.
FPP	Pour les segments horaires au cours desquels la matière diffusée est de formule premier plan.
R	Pour les émissions enregistrées ou reprises d'émissions sur bande magnétique ou disque, y compris la programmation composée principalement de musique ou de créations orales enregistrées.
Res.	Pour les émissions provenant d'un réseau et le nom du réseau, par exemple Rés. Radio-Canada.
(L'abréviation du nom d'une langue)	Pour les émissions diffusées dans une langue autre que la langue officielle dans laquelle la station doit principalement diffuser en vertu de sa licence.

ANNEXE II

(art. 2 et 13)

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR

Colonne I Cote numérique	Colonne II Titre et description
Catégorie 0	<i>Nouvelles.</i> Le reportage ou la lecture des informations sur des événements locaux, régionaux, nationaux ou internationaux qui ont eu

SCHEDULE II—Cont.

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES—Cont.

Column I Number	Column II Title and Description
	little or no interpretation, but with particular emphasis on the topicality of the events or situations selected, or on the constant updating of information, or both, and including live or delayed live coverage of events considered newsworthy, but not including matter falling under category 3B (sports) or category 4 (human interest); for greater particularity, this category includes the following two subcategories:
Subcategory 01	<i>News Information.</i> Substantially uninterpreted recounting or reporting of information on local, regional, national and international events of the day or recent days, with particular emphasis on the topicality of the events or situations selected, or on the constant updating of information, or both.
Subcategory 09	<i>News Actuality.</i> Where by chance or by prearrangement, the listener hears a newsworthy event directly, or hears a live or delayed live description of such an event.
Category 1	<i>Community Services.</i> Information relating to the immediate needs of the individual or the community, including data on which listeners can base routine decisions, such as time checks, weather and other environmental condition reports, road and traffic conditions, and consumer information, including market reports; and information of a non-commercial nature designed to solicit an active response from the listener, including emergency messages, community announcements, trading-post or classified advertising services, station-initiated campaigns of a humanitarian, non-commercial nature, «ombudsman» problem-solving, and religious services; for greater particularity, this category includes the following eight subcategories:
Subcategory 11	<i>Time and Date Check.</i> The local time and date.
Subcategory 12	<i>Weather and Other Environmental Conditions.</i> This subcategory includes temperature checks, weather forecasts, and reports on levels of pollution, forest dryness, water tables, radioactivity, and wind chill factors, but does not include environmental conditions relating solely to sporting events or activities that fall under subcategory 37.
Subcategory 13	<i>Road and Traffic Conditions.</i> Reports on actual physical conditions of road surfaces, and traffic conditions generally.
Subcategory 14	<i>Community and Emergency Messages.</i> This subcategory includes notices of local church, school, community and service club events; bus, airplane and train arrivals and departures; small-craft warnings; extraordinary environmental conditions such as flood or hurricane

ANNEXE II—Suite

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR—Suite

Colonne I Cote numérique	Colonne II Titre et description
	lieu au cours de la journée et des derniers jours, présenté sans ou presque sans interprétation. Un accent particulier est mis sur l'actualité des événements ou des situations choisies ou sur la mise à jour constante des informations ou sur les deux. Les reportages en direct ou en différé sur des événements susceptibles de faire la nouvelle, à l'exclusion de la matière sous la catégorie 3B (Sports) ou la catégorie 4 (Intérêt général). Pour plus de précision, cette catégorie comprend aussi les deux sous-catégories suivantes:
Sous-catégorie 01	<i>Informations.</i> Le reportage ou la lecture d'informations présenté sans ou presque sans interprétation sur les événements locaux, régionaux, nationaux ou internationaux de la journée même ou récents. L'accent est mis sur l'actualité des situations ou des événements choisis ou sur la mise à jour constante des nouvelles ou sur les deux.
Sous-catégorie 09	<i>Actualité.</i> Lorsque, par hasard ou par arrangement préalable, l'auditeur est le témoin direct d'un événement important ou entend en direct la description d'un tel événement.
Catégorie 1	<i>Services à la communauté.</i> Cette catégorie comprend les informations concernant les besoins immédiats d'un individu ou de la collectivité et des données comme l'heure locale, les rapports et prévisions sur les conditions écologiques et météorologiques; les rapports sur la circulation ou l'état des routes, à partir desquelles les auditeurs peuvent prendre des décisions courantes; les informations destinées aux consommateurs, y compris les cotes de la bourse; les informations diffusées sur une base non commerciale, destinées à exciter la curiosité des auditeurs, comme les messages urgents, les annonces de service public, les marchés aux puces et annonces classées, les campagnes humanitaires non commerciales lancées par la station, la solution de problèmes de type «ombudsman» et les offices religieux. Pour plus de précision, cette catégorie comprend les huit sous-catégories suivantes:
Sous-catégorie 11	<i>Contrôle de l'heure et de la date.</i> L'heure locale et la date.
Sous-catégorie 12	<i>Météo et autres conditions écologiques.</i> Cette sous-catégorie comprend les vérifications de température, les prévisions météorologiques, les rapports sur les niveaux de pollution, le degré de sécheresse des forêts, les niveaux de l'eau et de radio-activité et les facteurs de refroidissement, mais ne comprend pas les conditions écologiques relatives aux activités ou événements sportifs seulement, comprises sous la sous-catégorie 37.
Sous-catégorie 13	<i>État des routes et de la circulation.</i> Rapports sur les conditions physiques de la chaussée à ce moment et sur la circulation en général.
Sous-catégorie 14	<i>Messages urgents et messages d'intérêt public.</i> Cette sous-catégorie comprend les avis d'activités paroissiales, scolaires, communautaires et des groupes sociaux; les heures d'arrivée et de départ des autobus, trains et avions; les avertissements pour embarcations; les avertissements

SCHEDULE II—Cont.

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES—Cont.

Column I Number	Column II Title and Description
	warnings and announcements with respect to civil defence; non-commercial notices of forthcoming arts, entertainment and other special events; notices regarding activities directed towards the quality of life in the community and which have a charitable element; announcements of births, deaths and christenings; notices concerning humanitarian drives, goals and attainments; unpaid announcements on behalf of government or social agencies such as appeals by the United Way; lotteries where the proceeds are for charitable purposes; and information from the Manpower Centre on employment opportunities.
Subcategory 15	<i>Consumer and Market Reports.</i> This subcategory includes information to aid the consumer in evaluating products and services available in the marketplace, such as comparisons of price or quality among various brands of products, and market reports relating to various sectors of the economy.
Subcategory 16	<i>Classified Advertising.</i> Buy, sell or trade, and lost-and-found advertisements on behalf of individuals not normally advertising in the course of their business activities.
Subcategory 17	<i>Ombudsman and Causes.</i> The presentation of a personality acting in the role of community problem-solver, responding to telephoned or written requests for assistance with the aim of airing community and consumer problems, or providing a listening ear for people in trouble.
Subcategory 19	<i>Religious Services and Worship.</i> The expression of religious belief through a ritual or other form of public worship including prayers, recitation of the rosary, hymns, or readings from sacred writings, and the live broadcast of religious services, including music which occurs in the course of a ritual, service or other form of public worship, but not including religious music not so presented, which falls under subcategory 79 (non-classic religious), or sermonettes or related matter falling under subcategory 48 (guidance).
Category 2	<i>Backgrounding.</i> Interpretation of information in which explanation, extrapolation, opinion or commentary is the primary element, including the in-depth treatment of matters of public interest and concern, commentaries interpreting the news of the day, expressions of opinion on political, socio-political or economic affairs, and explanations or interpretations of the cultural and scientific issues of human society in the past, present and future, but not including matter falling under subcategory 38 (sports backgrounding), subcategory 43 (casual opinion), or subcategory 87 (identification of music); for greater particularity, this category includes the following nine subcategories:

ANNEXE II—Suite

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR—Suite

Colonne I Cote numérique	Colonne II Titre et description
	quant aux conditions météorologiques exceptionnelles comme les inondations ou les ouragans et les messages concernant la protection civile; les avis dépourvus de teneur commerciale sur les spectacles ou activités artistiques à venir; les avis sur les activités relatives au bien-être collectif comportant un élément à caractère charitable; les avis de naissance, baptême et décès; les avis sur les campagnes humanitaires, leurs buts et leurs réalisations; les messages gratuits des agences gouvernementales et sociales comme les appels de souscription de la Fédération des œuvres, les loteries lorsque les fonds sont destinés à une œuvre charitable et les renseignements du Centre de la main-d'œuvre sur les emplois disponibles.
Sous-catégorie 15	<i>Rapports aux consommateurs et cotes boursières.</i> Cette sous-catégorie comprend les renseignements susceptibles d'aider les consommateurs dans leur évaluation des produits et des services disponibles sur le marché, comme les comparaisons de prix ou de qualité entre diverses marques de produits et les études de marchés dans les différents secteurs de l'économie.
Sous-catégorie 16	<i>Annonces classées.</i> Marchés aux puces et messages d'objets perdus et trouvés pour le compte d'individus qui n'ont pas l'habitude de faire de la publicité dans le cours normal de leurs affaires.
Sous-catégorie 17	<i>Ombudsman et Causes.</i> Service fourni par une personne jouant le rôle d'un ombudsman, répondant aux demandes d'aide faites par écrit ou par téléphone afin d'exposer les problèmes de la collectivité ou de consommateurs ou afin d'offrir une oreille attentive aux personnes dans le besoin.
Sous-catégorie 19	<i>Offices religieux et cultes.</i> L'expression de croyances religieuses selon le rituel ou quelque autre forme de culte et comprend les prières, la récitation du chapelet, les psaumes ou la lecture d'écrits sacrés, de même que la transmission en direct d'offices religieux. Cette sous-catégorie comprend la musique entendue au cours de ces rites, offices ou autres formes de culte mais ne comprend pas la musique religieuse présentée dans un autre contexte, et couverte par la sous-catégorie 79 (Religieux non-classique) ni les courts sermons et autres matières semblables couverts par la sous-catégorie 48 (Conseils).
Catégorie 2	<i>Documentation.</i> Interprétation des informations où l'explication, l'extrapolation, l'opinion et le commentaire jouent un rôle primordial et comprend des précisions étoffées sur des questions qui préoccupent ou intéressent le public, des commentaires sur les nouvelles du jour et des opinions sur des sujets politiques, sociaux ou économiques et des explications ou interprétations des questions culturelles et scientifiques de la société d'hier, d'aujourd'hui et de demain, mais ne comprend pas les matières couvertes par la sous-catégorie 38 (Documentation sportive), la sous-catégorie 43 (Opinions spontanées), ou la sous-catégorie 87 (Identification de l'œuvre musicale). Pour plus de précision, cette catégorie comprend les neuf sous-catégories suivantes:

SCHEDULE II—Cont.

ANNEXE II—Suite

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES—Cont.

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR—Suite

Column I Number	Column II Title and Description	Colonne I Cote numérique	Colonne II Titre et description
Subcategory 21	<i>Socio-Political Issues and Concerns.</i> This subcategory includes in-depth treatments of controversial topics, such as drugs or abortion.	Sous-catégorie 21	<i>Préoccupations politico-sociales et problèmes.</i> Cette sous-catégorie comprend le traitement approfondi d'un sujet controversé comme, par exemple, les narcotiques ou l'avortement.
Subcategory 22	<i>Public Administration.</i> This subcategory includes in-depth examinations of the processes of government and their effects upon the citizen, interviews with public officials, and detailed accounts of the outcome of elections.	Sous-catégorie 22	<i>Administration publique.</i> Cette sous-catégorie comprend l'examen approfondi des mécanismes du gouvernement et leurs effets sur les citoyens, des interviews avec des fonctionnaires publics et des comptes rendus détaillés des résultats d'élections.
Subcategory 23	<i>Economics.</i> This subcategory includes in-depth studies, analyses or interpretations of the functionings of the economy, including discussions relating to such matters as the gross national product, balance of payments, tariff agreements, unemployment, the cost of living, stock market movements, investment opportunities, labour disputes, and developments within the labour movement.	Sous-catégorie 23	<i>Économique.</i> Cette sous-catégorie comprend des études, analyses ou interprétations détaillées du fonctionnement de l'économie, y compris des discussions relatives à des matières comme le produit national brut, la balance des paiements, les accords tarifaires, le chômage, le coût de la vie, les fluctuations de la bourse, les occasions d'investissements, les conflits de travail et l'évolution du mouvement ouvrier.
Subcategory 24	<i>Pure and Applied Sciences; Nature and Natural History.</i> Explanation of scientific developments and the implications of scientific discoveries for industry, the economy, and the individual.	Sous-catégorie 24	<i>Sciences pures et sciences appliquées; sciences et histoire naturelles.</i> Explications des progrès scientifiques et des implications des découvertes scientifiques sur l'industrie, l'économie et l'individu.
Subcategory 25	<i>Arts and Literature.</i> Discussions and analyses of the arts and literature, other than music, including reviews and critiques, interviews with persons involved in the creation or presentation of artistic or literary works including film, television and radio productions, where the stress is on the artistic contribution, and discussions which are an adjunct to the presentation of plays, poetry and short stories.	Sous-catégorie 25	<i>Les arts et la littérature.</i> Discussions et analyses de la littérature et des arts (la musique exceptée), y compris des comptes rendus et critiques, des interviews avec des personnes engagées dans la création ou la présentation d'œuvres artistiques ou littéraires (y compris dans la production de films, d'émissions de télévision et de radio lorsque l'accent est mis sur la créativité) et les échanges de vue qui accompagnent la présentation de pièces, d'œuvres poétiques et de nouvelles.
Subcategory 26	<i>Music.</i> Discussions and analyses of music as an art form, including the relationship between various musical genres and the influences contributing to the development of musical styles, and including biographical material on composers and performers, but not including matter falling under subcategory 87 (identification of music).	Sous-catégorie 26	<i>Musique.</i> Discussions et analyses de la musique comme forme d'art, y compris les relations entre les divers genres musicaux, les facteurs contribuant à la naissance des divers styles de musique et les biographies de musiciens et interprètes mais ne comprend pas la matière couverte par la sous-catégorie 87 (Identification de l'œuvre musicale).
Subcategory 27	<i>Religion, Philosophy, Social & Other Sciences.</i> Examination of the condition of man through the thoughts and writings of theologians, philosophers and social scientists, both ancient and modern.	Sous-catégorie 27	<i>Religion, philosophie, sciences sociales et autres sciences.</i> Étude de la condition humaine par l'étude de la pensée et des écrits des théologiens, philosophes et sociologues tant anciens que modernes.
Subcategory 28	<i>Lands, Cultures and Heritage.</i> Descriptive talks or discussions designed to improve the audience's awareness and understanding of the customs, manners, peoples and cultural environments of their own and other lands.	Sous-catégorie 28	<i>Pays, cultures et patrimoines.</i> Entretiens ou discussions destinés à amener l'auditoire à prendre conscience et mieux comprendre les mœurs et coutumes, les peuples et les milieux culturels à la fois de leur pays et d'ailleurs.
Subcategory 29	<i>History and Biography.</i> Treatments of persons and events in local, regional, national or international history, including rebroadcasts of historic events.	Sous-catégorie 29	<i>Histoire et biographies.</i> Analyse des personnes et des événements de l'histoire locale, régionale, nationale ou internationale, y compris la retransmission d'événements historiques.
Category 3A	<i>Hobbies, Games, Crafts, Skills.</i> Instruction and information concerning leisure interests, other than professional or semi-professional sports, and formal or academic instruction, including instructional or «how-to» material dea-	Catégorie 3A	<i>Passe-temps, jeux, artisanat et techniques.</i> Instructions et renseignements sur les loisirs sauf les sports professionnels ou semi-professionnels et les matières scolaires ou académiques et comprend le matériel fournissant des indications

SCHEDULE II—Cont.

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES—Cont.

Column I Number	Column II Title and Description
	ling with hobbies, crafts and skills, and non-promotional games where luck or chance are not the main factors; for greater particularity, this category includes the following four subcategories:
Subcategory 32	<i>Hobbies, Crafts and Skills.</i> Explanations of tools, techniques and resource materials of special appeal to those with a basic knowledge of, or interest in, a leisure time activity. Includes how-to information or advice and suggestions on improving one's skill at a hobby such as sewing, gardening, woodworking, bridge, chess, sailing, tennis and golf.
Subcategory 33	<i>Academic Instruction.</i> Formal instruction relating to academic skills, including the acquisition of a language.
Subcategory 34	<i>Games.</i> Quizzes or competitions the object of which is to test specific acquired knowledge such as historical or scientific facts and word derivations, but not including matter falling under subcategory 46 (quizzes and contests) or subcategory 93 (promotional contest).
Subcategory 35	<i>Physical Instruction.</i> Advice on how to keep fit through exercise programs such as yoga or isometrics, and information on diet, hygiene and care of the body.
Category 3B	<i>Sports.</i> Sports information, results and back-grounding, including coverage of competitive individual or team sporting events and athletic meets; for greater particularity, this category includes the following three subcategories:
Subcategory 37	<i>Sports News, Results, Conditions.</i> Information on sports events with highlights, results of games, and team standings. This subcategory also includes environmental conditions with respect to sporting events and activities such as sailing, skiing, hunting, fishing and gliding.
Subcategory 38	<i>Sports Backgrounding.</i> Behind-the-scenes information on the world of professional or semi-professional sports, including career statistics, training methods, psychological and medical factors, and the rules of the game, and including interpretive interviews with sports figures, round-table or hot-seat discussions, and editorial comments.
Subcategory 39	<i>Sports Actuality.</i> Direct coverage of sports events, including play-by-play descriptions.
Category 4	<i>Human Interest.</i> News, information or opinion about personalities, situations, events or beliefs of broad general interest primarily because of their entertainment or amusement value, or because they contain advice of a general personal nature, including news items of an

ANNEXE II—Suite

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR—Suite

Colonne I Cote numérique	Colonne II Titre et description
	sur la manière de pratiquer certains passe-temps, certaines formes d'artisanat et d'arts appliqués et des jeux où le hasard ne représente pas le facteur essentiel. Pour plus de précision, cette catégorie comprend les quatre sous-catégories suivantes:
Sous-catégorie 32	<i>Passe-temps, artisanat et techniques.</i> Des explications sur les outils, les moyens disponibles ou les techniques s'adressant particulièrement à ceux qui ont des connaissances de base ou un intérêt particulier dans une forme de loisir, et comprend la méthode à suivre, des conseils ou des suggestions sur la façon de se perfectionner dans un passe-temps comme la couture, le jardinage, la menuiserie, le bridge, les échecs, la voile, le tennis ou le golf.
Sous-catégorie 33	<i>Cours académiques.</i> Enseignement formel relatif aux aptitudes académiques, y compris l'apprentissage d'une langue.
Sous-catégorie 34	<i>Jeux.</i> Jeux-questionnaires ou épreuves dont l'objet est de mettre à l'épreuve les connaissances acquises comme des faits historiques ou scientifiques et comme des mots dérivés, excepté les matières comprises sous la sous-catégorie 46 (Questionnaire et concours) ou la sous-catégorie 93 (Concours promotionnels).
Sous-catégorie 35	<i>Conditionnement physique.</i> Conseils sur les moyens de se tenir en forme à l'aide d'un programme d'exercices comme, par exemple, le yoga ou l'isométrie et des renseignements sur la diététique, l'hygiène et les soins personnels.
Catégorie 3B	<i>Sports.</i> Les informations sportives, les résultats et leur documentation, y compris les reportages de compétitions individuelles ou d'équipes et des rencontres athlétiques. Pour plus de précision, cette catégorie comprend les trois sous-catégories suivantes:
Sous-catégorie 37	<i>Nouvelles du sport, résultats et conditions.</i> Les informations sur des événements sportifs, y compris les faits saillants, les résultats des joutes et le classement des équipes et les rapports sur les conditions météorologiques relatives aux activités sportives comme la voile, le ski, la chasse, la pêche ou le vol à voile.
Sous-catégorie 38	<i>Documentation sportive.</i> Renseignements documentaires dans le domaine du sport professionnel ou semi-professionnel, y compris les statistiques, les méthodes d'entraînement, les facteurs psychologiques ou médicaux, les règles du jeu, des interviews avec des sportifs, des tables rondes ou entrevues sur la sellette et des éditoriaux.
Sous-catégorie 39	<i>Actualité sportive.</i> Les reportages en direct des événements sportifs, y compris les descriptions de rencontres sportives.
Catégorie 4	<i>Intérêt général.</i> Nouvelles, renseignements ou commentaires sur des personnalités, des événements, des situations ou des croyances d'intérêt très général, choisis principalement en raison de leur caractère divertissant ou amusant ou bien parce qu'ils offrent des conseils personnels, y

SCHEDULE II—Cont.

ANNEXE II—Suite

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES—Cont.

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR—Suite

Column I Number	Column II Title and Description	Colonne I Cote numérique	Colonne II Titre et description
	anecdotal character, interviews or conversations with or about celebrities in areas unrelated to their expertise, people in the news or engaged in unusual occupations and odd or unusual events, and items featuring a master of ceremonies, such as an interview, variety or game show, where the emphasis is on a personality rather than on the extended treatment of a subject; for greater particularity, this category includes the following nine subcategories:		compris des anecdotes, des interviews ou conversations au sujet de ou avec des célébrités sur des sujets sans rapport direct avec leur champ d'activité habituel, avec des gens qui font la nouvelle ou qui ont des occupations inhabituelles, ou participent à des événements bizarres et peu familiers; y compris également des émissions mettant en vedette un maître de cérémonie ou un jeu où l'accent est mis sur la personnalité plutôt que sur l'analyse en profondeur d'une question. Pour plus de précision, cette catégorie comprend les neuf sous-catégories suivantes:
Subcategory 41	<i>Anecdotal News and Information.</i> News and information of interest primarily because of its entertainment or amusement value, including news items relating to unusual, curious or amusing events, or to people who are famous for being famous, quotations from almanacs or anniversary calendars, such as «On this day in the year . . .», and reports of the results of quizzes and contests initiated by the station.	Sous-catégorie 41	<i>Anecdotes et informations.</i> Nouvelles et informations intéressantes, en raison surtout de leur caractère amusant et divertissant, y compris des faits divers sur des événements bizarres, insolites, amusants ou concernant des personnes connues parce qu'elles sont célèbres et des citations d'almanachs ou de calendriers d'anniversaires du type «Ce jour, en . . .» et des comptes rendus des résultats des jeux-questionnaires et concours lancés par la station.
Subcategory 42	<i>Informal Discourse or Conversation.</i> Colloquial, casual, spontaneous talk and casual repartee by or between announcers, including jokes and humorous asides, where such matter is of a duration of more than 30 seconds.	Sous-catégorie 42	<i>Entretien familial ou conversation.</i> Propos familiers et spontanés sur des choses banales et réparties entre annonceurs, y compris blagues et plaisanteries lorsque cette matière dure plus de 30 secondes.
Subcategory 43	<i>Casual Opinion.</i> Comments or opinions expressed in telephone, studio or in-the-street interviews, or by or to announcers, where none of the parties to the conversation are recognized experts dealing with subjects within their own expertise.	Sous-catégorie 43	<i>Opinions spontanées.</i> Commentaires ou opinions exprimés au cours d'appels téléphoniques, ou d'interviews sur la rue lorsque aucun des participants à l'entretien n'est un expert et ne discute d'un sujet de sa compétence.
Subcategory 44	<i>Celebrity and Personality.</i> Interviews or conversations with or about people in entertainment, sports or public life, in areas unrelated to their expertise, such as their personal life style or opinions.	Sous-catégorie 44	<i>Célébrités et personnalités.</i> Interviews ou entretiens avec ou au sujet de personnalités du monde du spectacle, des sports ou des affaires publiques, sur des sujets non reliés à leur compétence, comme certains aspects de leur personnalité ou de leur mode de vie.
Subcategory 45	<i>Horoscope and Occult.</i> Information relating to the signs of the zodiac, the tendencies pertaining to these signs, their application to predict the conduct or character of individuals, and advice based upon such observations, including information on the occult generally.	Sous-catégorie 45	<i>Horoscope et occultisme.</i> Renseignements relatifs aux différents signes du zodiaque, les tendances propres à chacun de ces signes et leur application pour prédire la conduite ou le caractère d'un individu et les avis basés sur ce genre d'observations, y compris des renseignements généraux sur l'occultisme.
Subcategory 46	<i>Quizzes and Contests.</i> Contests where the winning contestant is determined primarily by luck or by chance rather than on the basis of any particular skill or knowledge, other than contests falling under subcategory 93 (promotional contest).	Sous-catégorie 46	<i>Questionnaire et concours.</i> Les concours où le vainqueur est choisi par le hasard plutôt que jugé sur ses aptitudes ou ses connaissances excepté les concours compris dans la sous-catégorie 93 (Concours promotionnels).
Subcategory 47	<i>Dedications and Requests.</i> Announcements acknowledging dedications to, or requests from members of the audience.	Sous-catégorie 47	<i>Dédicaces et demandes.</i> Des mentions annonçant les dédicaces à des auditeurs ou répondant à des demandes de la part de ces derniers.
Subcategory 48	<i>Guidance.</i> Information on problems of etiquette, homemaking, family life, frequently in response to general or specific questions, including advice concerning personal or spiritual conduct, such as short inspirational talks by clergymen, sermonettes and «thoughts-for-the-day», where these are not presented as part of a religious service or ritual.	Sous-catégorie 48	<i>Conseils.</i> Des renseignements sur des problèmes d'étiquette, d'art ménager et de vie familiale donnés habituellement en réponse à des questions spécifiques ou de nature plus générale, y compris des conseils sur la vie personnelle ou spirituelle comme de brefs entretiens spirituels avec des membres du clergé, de courts sermons et des «pensées du jour» lorsque ces conseils ne sont pas présentés dans le cadre d'un office religieux.

SCHEDULE II—Cont.

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES—Cont.

Column I Number	Column II Title and Description
Subcategory 49	<i>Special Events Actuality.</i> Direct coverage of events, such as a Santa Claus parade, which are predictable as to occurrence and outcome, and for which broadcast time is reserved, other than events falling under categories 0 (news), 1 (community services) or 3B (sports).
Category 5	<i>Spoken Word—Other.</i> The use of language in imaginative constructions, either in spontaneous improvisation or from a prepared text, including simple, informal stories and humorous or satirical sketches; extended impersonations or improvisations, whether presented by station personnel or others; and the presentation of planned, scripted creative works of all periods, whether in original or adapted form, including all the traditional literary modes of the folk tale or narrative legend, essay, short story, poem and drama; but not including matter falling under subcategories 42 (informal discourse or conversation) or 84 (verbal bridges, quips); for greater particularity, this category includes the following six subcategories:
Subcategory 54	<i>Humorous or Other Sketch.</i> Improvised or scripted comic skit, including impersonations of political or other public figures.
Subcategory 55	<i>Story.</i> Fictional prose narrative, including readings of prose compositions in which the characters, if any, are given different voices.
Subcategory 56	<i>Traditional, Regional, Folk Tales.</i> Familiar tales that reflect the traditional beliefs, sayings and customs of a people; stories often with legendary or mythical elements, handed down for generations and popularly believed to have an historical basis; and wholly fanciful accounts of supernatural creatures as in fairy tales.
Subcategory 57	<i>Recollections and Fictional Essay.</i> Short prepared accounts of an episode, frequently biographical in nature, including records of a particular period of time or series of events based on the author's personal observations and knowledge, such as a recounting of cutting timber on the Ottawa, or living in the Klondike.
Subcategory 58	<i>Poetry.</i> Readings of classic or contemporary poetic creations.
Subcategory 59	<i>Drama.</i> Performances of classic or contemporary dramatic creations.
Category 6	<i>Music—General.</i> Live or recorded entertainment music, extending from the advent of mass-produced recordings to the latest hits as defined in charts of recognized trade publications, including popular songs and compositions which fall under the headings «pop», «country-and-western», «rhythm and blues», «rock», «easy listening», «middle-of-the-road», «beautiful music», «mood», and «mainly-for-dancing»; popularized arrangements of classical music, jazz or authen-

ANNEXE II—Suite

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR—Suite

Colonne I Cote numérique	Colonne II Titre et description
Sous-catégorie 49	<i>Événements spéciaux.</i> Reportages en direct d'événements dont l'occurrence et le dénouement sont prévisibles et pour lesquels du temps d'antenne est réservé comme par exemple le défilé du Père Noël; excepté les événements couverts par les catégories 0 (Nouvelles), 1 (Services à la communauté) ou 3B (Sports).
Catégorie 5	<i>Créations orales, autres.</i> L'utilisation du langage dans des formes fantaisistes, soit par improvisation, soit à partir d'un texte préparé, y compris de courtes histoires ordinaires, des sketches humoristiques ou satiriques, des imitations et improvisations présentés soit par le personnel de la station soit par d'autres personnes; des œuvres écrites de toute époque sous leur forme originale ou adaptée, y compris tous les modes littéraires traditionnels comme les fables ou contes, les légendes, essais, nouvelles, poèmes et pièces de théâtre, excepté les matières couvertes par les sous-catégories 42 (Entretien familial ou conversation) ou 84 (Continuités verbales et réparties). Pour plus de précision, cette catégorie comprend les six sous-catégories suivantes:
Sous-catégorie 54	<i>Sketches humoristiques ou autres.</i> Satires improvisées ou préparées, y compris les imitations de personnalités politiques ou de la vie publique.
Sous-catégorie 55	<i>Récits.</i> Récits d'imagination en prose, y compris la lecture de compositions dont les personnages, s'il y en a, sont interprétés par différentes voix.
Sous-catégorie 56	<i>Contes traditionnels, folkloriques et régionaux.</i> Contes populaires qui reflètent les croyances traditionnelles, les dits et les coutumes d'un peuple; histoires tenant de la légende ou du mythe, transmises de génération en génération et tenues, dans les croyances populaires, pour avoir des fondements historiques; et récits purement fantaisistes sur des créatures surnaturelles comme dans les contes de fées.
Sous-catégorie 57	<i>Souvenirs et essais fictifs.</i> Brefs récits d'une aventure souvent de nature biographique, y compris les récits relatifs à une époque particulière ou à une série d'événements, basés sur le témoignage personnel de l'auteur comme, par exemple, le récit de la drave sur la rivière des Outaouais ou de la ruée vers l'or au Klondike.
Sous-catégorie 58	<i>Poésie.</i> Lecture d'œuvres poétiques, classiques ou contemporaines.
Sous-catégorie 59	<i>Théâtre.</i> Présentation d'œuvres dramatiques, classiques ou contemporaines.
Catégorie 6	<i>Musique générale.</i> La musique populaire en direct ou enregistrée couvrant la période qui s'étend du début de la production massive des disques aux plus récents succès populaires tels qu'inscrits aux palmarès des publications spécialisées reconnues, y compris les chansons et les œuvres populaires qui tombent sous les rubriques «pop», «country et western», «rhythm et blues», «rock», «musique de détente», «musique légère», «belle musique», «musique d'ambiance»

SCHEDULE II—Cont.

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES—Cont.

Column I Number	Column II Title and Description
	tic folksongs, music written and performed in a folk idiom by present-day artists; songs of protest and of political and social comment, humorous and satirical songs, chansonniers and chansonnettes, English music hall and North American vaudeville; individual excerpts from works for the musical stage, non-religious Christmas songs, popular music for films and television, and international pop songs; popularizations of folk idioms, such as Latin American, Hawaiian and Calypso, and the popular music of Canada's various ethnic cultures, other than authentic traditional folk music; for greater particularity, this category includes the following five subcategories:
Subcategory 61	<i>General Popular.</i> This subcategory includes all musical selections that fall within the terms of the general description for category 6 but are not included in subcategories 65, 66, 67 or 68.
Subcategory 65	<i>Rock and Rock-Oriented.</i> This subcategory includes rock and roll, rhythm-and-blues, rock, country-rock, folk-rock, jazz-rock, and pop-rock, where the music is characterized by a strong beat, the use of blues forms, and the presence of rock instruments such as electric guitar, electric bass, electric organ, or electric piano.
Subcategory 66	<i>Country and Country-Oriented.</i> This subcategory includes simple, guitar-accompanied «country», back country or «western» songs; orchestrated, citified or «town and country» songs, including those in a Nashville and country-pop style; old-time fiddle music, breakdowns, hoe-downs, jigs and reels other than those in subcategories 67 or 77; bluegrass music, and country yodelling.
Subcategory 67	<i>Folk-Oriented.</i> This subcategory includes music in a folk style composed by the troubadours and chansonniers of our time, popular arrangements of authentic folksongs, and popularizations of folk idioms.
Subcategory 68	<i>Jazz-Oriented.</i> Music sung or played in a popular style by performers with a jazz background, including the work of the jazz-influenced dance bands, «cocktail» jazz and jazz improvisation when presented against a popularized orchestral background, but not including jazz-rock falling under subcategory 65.
Category 7	<i>Music—Traditional and Special Interest.</i> Traditional authentic songs and dances of the people, institutionalized music of religious faiths, «classical» music, authentic improvised jazz, and extended excerpts from popular musical theatre; for greater particularity, this category includes the following six subcategories:
Subcategory 71	<i>Classic.</i> Music, other than opera, which embodies standards of form, structure and taste, established by artists through the centuries as a

ANNEXE II—Suite

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR—Suite

Colonne I Cote numérique	Colonne II Titre et description
	et «musique de danse»; y compris les arrangements populaires de musique classique, de jazz et de folklore, la musique écrite et interprétée dans un style folklorique par des artistes contemporains; les chansons de contestations, politiques et sociales, les chansons humoristiques et satiriques, les chansonniers et la chansonnette, la musique de music-hall et de vaudeville, les extraits d'œuvres de théâtres de variétés, les airs de Noël profanes, la musique des trames sonores de films et d'émissions télévisés et les chansons pop internationales; les versions populaires de la musique de folklore (comme la musique latino-américaine, hawaïenne et le calypso) et la musique populaire des diverses cultures au Canada, excepté la musique de folklore traditionnelle authentique. Pour plus de précision, cette catégorie comprend les cinq sous-catégories suivantes:
Sous-catégorie 61	<i>Musique populaire générale.</i> Cette sous-catégorie comprend toutes les œuvres musicales qui tombent sous la description générale de la catégorie 6 mais qui ne sont pas comprises sous les sous-catégories 65, 66, 67 ou 68.
Sous-catégorie 65	<i>Genre rock.</i> Cette sous-catégorie comprend le «rock and roll», le «rhythm and blues», le «rock», le «country-rock», le «folk-rock», le «jazz-rock» et le «pop-rock» caractérisés par leur rythme accéléré, l'utilisation de la formule «blues» et d'instruments «rock» comme les guitares électriques, l'orgue électronique ou le piano électrique.
Sous-catégorie 66	<i>Genre «country and western».</i> Cette sous-catégorie comprend les chansons simples avec accompagnement de guitare, les chansons «western», les chansons avec orchestration, «urbanisées» ou «town and country», y compris celles de style «Nashville» et «country-pop»; la musique des violoneux, des «sets carrés», des giges et des «reels» qui ne sont pas compris sous les sous-catégories 67 ou 77; la musique «Bluegrass» et les tyroliennes (yodels).
Sous-catégorie 67	<i>Genre folklore.</i> Cette sous-catégorie comprend la musique composée par les troubadours et chansonniers contemporains dans un style folklorique, les arrangements populaires d'authentiques chansons de folklore et les adaptations modernes d'expressions folkloriques.
Sous-catégorie 68	<i>Genre jazz.</i> Musique jouée ou chantée dans un style populaire par des artistes sur un accompagnement de jazz, y compris la musique d'orchestres de danse influencés par le jazz, le «cocktail jazz» et le jazz d'improvisation lorsque joué par un soliste qui se produit avec l'accompagnement d'un orchestre populaire, excepté le «jazz rock» compris sous la sous-catégorie 65.
Catégorie 7	<i>Musique traditionnelle et musique pour auditoire spécialisé.</i> Les chansons authentiques et danses traditionnelles des différents groupes nationaux, les hymnes des diverses confessions, la musique «classique», le jazz d'improvisation authentique et les extraits substantiels d'opérettes. Pour plus de précision, cette catégorie comprend les six sous-catégories suivantes:
Sous-catégorie 71	<i>Musique classique.</i> La musique autre que l'opéra, respectant des normes de forme, de structure et de goût arrêtées par les artistes au

SCHEDULE II—Cont.

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES—Cont.

Column I Number	Column II Title and Description
	means to communicate complex thoughts in the most coherent way, including music by a contemporary composer when it utilizes entirely or in modified form those established standards, but not including orchestrations of the entertainment music of our time, however classical in form.
Subcategory 72	<i>Opera.</i> This subcategory includes grand opera, comic opera, music drama, and narrative musical plays, but excludes works falling under subcategory 73.
Subcategory 73	<i>Operetta and Musical.</i> This subcategory includes operettas and extended dramatic excerpts of popular musical theatre, when performed in a full-cast version.
Subcategory 77	<i>Folk.</i> Authentic traditional folk songs and dances.
Subcategory 78	<i>Jazz.</i> Authentic jazz containing a large element of improvisation, including early blues and gospel shouts, ragtime, Dixieland, authentic early swing, bebop and «cool» jazz, and contemporary jazz experiments, but not including matter falling under subcategory 68.
Subcategory 79	<i>Non-Classic Religious.</i> Music of the church or of religious faiths, other than in a classical form, or occurring in the course of a ritual service or other form of public worship, or having a jazz character.
Category 8	<i>Production.</i> Matter broadcast by a station to identify itself or any of the components of its programming, including verbal or musical linking devices used to highlight elements of the broadcast service; for greater particularity, this category includes the following eight subcategories:
Subcategory 81	<i>Musical Themes, Bridges, Stingers.</i> Musical selections used to identify particular program segments, or to extend programming segments to the end of their allotted time, and brief musical or sound effects intended to punctuate the presentation of other broadcast matter.
Subcategory 82	<i>Technical Tests.</i> Broadcast matter intended to be used for the purposes of technical tests by the station or its listeners.
Subcategory 84	<i>Verbal Bridges, Quips.</i> Colloquial, casual, spontaneous talk and casual repartee between announcers, including jokes and humorous asides, where such matter is of a duration of 30 seconds or less.
Subcategory 85	<i>Station ID.</i> Short musical or verbal selections designed to identify the station by call letters or frequency, including brief promotional slogans associated therewith, where such matter is of a duration of 10 seconds or less.

ANNEXE II—Suite

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR—Suite

Colonne I Cote numérique	Colonne II Titre et description
	cours des siècles comme étant les plus propres à communiquer des concepts complexes, de la manière la plus cohérente, y compris la musique de compositeurs contemporains qui emploient dans leur ensemble ou en partie ces normes établies, excepté les orchestrations de musique contemporaines de divertissements, en dépit de leur forme classique.
Sous-catégorie 72	<i>Opéra.</i> Cette sous-catégorie comprend le grand opéra, l'opéra-bouffe et la musique classique pour le théâtre, excepté les œuvres comprises sous la sous-catégorie 73.
Sous-catégorie 73	<i>Opérette et théâtre lyrique.</i> Cette sous-catégorie comprend les opérettes et des extraits substantiels de théâtre lyrique lorsqu'ils sont interprétés dans le contexte de l'œuvre, à l'intérieur de sa distribution au complet.
Sous-catégorie 77	<i>Folklore.</i> Chants et danses traditionnels et authentiques.
Sous-catégorie 78	<i>Jazz.</i> Jazz authentique, c'est-à-dire improvisé pour une large part, y compris les premiers «blues», les complaintes religieuses, le «ragtime» et le «Dixieland», le «swing», le «bebop» et le «cool jazz» et les expérimentations contemporaines, excepté les matières comprises dans la sous-catégorie 68.
Sous-catégorie 79	<i>Religieux non-classique.</i> La musique religieuse des différentes confessionnalités de forme autre que classique, les cantiques et hymnes entendus pendant les offices religieux et les autres formes de cultes ainsi que la musique religieuse présentant un caractère de jazz.
Catégorie 8	<i>Productions.</i> Matière radiodiffusée par une station afin de s'identifier ou d'identifier un élément de sa programmation, y compris les continuités verbales ou musicales utilisées pour mettre en lumière des éléments de sa radiodiffusion. Pour plus de précision, cette catégorie comprend les huit sous-catégories suivantes:
Sous-catégorie 81	<i>Thèmes, continuités, effets musicaux.</i> Cette sous-catégorie comprend les musiques utilisées pour identifier un segment d'émission ou pour prolonger des segments de programmation jusqu'à la fin du temps alloué, les effets sonores de courte durée utilisés dans le but d'attirer l'attention sur la présentation de matière radiodiffusée différente.
Sous-catégorie 82	<i>Vérifications techniques.</i> Matière radiodiffusée dans le but de procéder à certaines vérifications techniques ou de permettre aux auditeurs de procéder à ces vérifications.
Sous-catégorie 84	<i>Continuités verbales et réparties.</i> Propos familiers, amicaux et spontanés entre annonceurs de même que leurs réparties, y compris blagues et farces lorsque cette matière dure 30 secondes ou moins.
Sous-catégorie 85	<i>Indicatif de la station.</i> Courtes sélections musicales ou orales visant à identifier la station par son indicatif d'appel ou sa fréquence, y compris un court slogan promotionnel qui y est associé, lorsque cette matière est d'une durée de 10 secondes ou moins.

SCHEDULE II—Cont.

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES—Cont.

Column I Number	Column II Title and Description
Subcategory 86	<i>Identification of Service, Station, Mode.</i> Announcements relating to and accompanying the commencement or completion of daily broadcast programming, simulcast or network programming, or monophonic or stereophonic programming.
Subcategory 87	<i>Identification of Music.</i> Announcements accompanying the presentation of musical selections, identifying the name of the performer, the name of the composer, the title of the composition, the date of the composition or performance, and other similar production information, and including brief general comments or anecdotes relating to the music, the composer or the performer.
Subcategory 88	<i>Identification of Announcers, Programs.</i> Verbal or musical material identifying and accompanying the use of specific announcers, programs, or programming elements other than matter falling under subcategory 87.
Subcategory 89	<i>Promotion of Announcers, Programs.</i> Verbal or musical material promoting increased listening to specific announcers, programs, or programming elements, when unaccompanied by the identification of a sponsor, but not including matter falling under subcategory 93 (promotional contest).
Category 9	<i>Advertising and Station Contests.</i> Broadcast matter intended to promote services or products offered to the public by persons normally advertising in the course of their business, and competitions or contests conducted by or for the station to promote increased listening; for greater particularity, this category includes the following five subcategories:
Subcategory 92	<i>Station Promotion.</i> Verbal or musical material promoting increased listening to the station, other than matter falling under subcategories 85, 89, 93 or 96.
Subcategory 93	<i>Promotional Contest.</i> A competition or contest intended or used to encourage listening to the station and any verbal or musical material promoting such contests, with or without the identification of a sponsor.
Subcategory 96	<i>Promotion with Sponsor Mention.</i> Verbal or musical material promoting increased listening to the station or to specific announcers, programs, or programming elements, when accompanied by the identification of a sponsor.
Subcategory 97	<i>Sponsor Identification.</i> Identification of the sponsor of a program or program segment otherwise than under subcategories 93, 96 or 98.

ANNEXE II—Suite

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR—Suite

Colonne I Cote numérique	Colonne II Titre et description
Sous-catégorie 86	<i>Identification de service, station, mode de diffusion.</i> Messages de début ou de fin des émissions de la journée ou indiquant que la station opère comme élément d'un réseau ou en simultané avec une station M.A. associée ou indiquant qu'il s'agit de programmation monophonique ou stéréophonique.
Sous-catégorie 87	<i>Identification de l'œuvre musicale.</i> Messages accompagnant la présentation de sélections musicales, identifiant les noms de l'interprète et du compositeur, le titre de l'œuvre, la date de sa composition ou de son exécution et autres renseignements similaires relatifs à sa production, y compris de courts commentaires généraux ou d'anecdotes relatifs à la musique, au compositeur ou à l'interprète.
Sous-catégorie 88	<i>Identification des annonceurs, des émissions.</i> Éléments oraux ou musicaux relatifs à l'identification ou à la présentation de certains annonceurs, de certaines émissions ou segments d'émissions, excepté la matière comprise sous la sous-catégorie 87.
Sous-catégorie 89	<i>Publicité pour certains annonceurs et certaines émissions.</i> Éléments oraux ou musicaux encourageant une plus grande écoute de certains annonceurs, de certaines émissions ou d'éléments de programmation, en particulier lorsqu'ils ne sont pas accompagnés par l'identification d'un commanditaire, excepté la matière comprise sous la sous-catégorie 93 (Concours promotionnels).
Catégorie 9	<i>Publicité et concours lancés par la station.</i> Matière radiodiffusée dans le but d'encourager les services ou les produits offerts au public par les personnes qui ont ordinairement recours à la publicité dans le cours normal de leurs affaires; comprend aussi les compétitions ou concours organisés par la station ou pour son compte, en vue d'augmenter sa cote d'écoute. Pour plus de précision, cette catégorie comprend les cinq sous-catégories suivantes:
Sous-catégorie 92	<i>Promotion de la station.</i> Matériel verbal ou musical encourageant une plus grande écoute de la station, excepté la matière couverte par les sous-catégories de teneur 85, 89, 93 ou 96.
Sous-catégorie 93	<i>Concours promotionnels.</i> Compétitions ou concours mis en ondes ou utilisés dans le but d'encourager l'écoute de la station, y compris le matériel verbal ou musical encourageant de tels concours avec ou sans mention du commanditaire.
Sous-catégorie 96	<i>Mention publicitaire.</i> Matériel verbal ou musical encourageant une plus grande écoute de certains annonceurs, de certaines émissions ou d'éléments d'émissions, en particulier lorsque ce matériel est d'une identification du commanditaire.
Sous-catégorie 97	<i>Identification du commanditaire.</i> Identification du commanditaire d'une émission ou d'un élément d'émission non comprise sous les sous-catégories 93, 96 ou 98.

SCHEDULE II—*Conc.*

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES—*Conc.*

Column I	Column II
Number	Title and Description
Subcategory 98	<i>Commercial Announcement.</i> A commercial announcement for a business, product or service presented in return for consideration.

ANNEXE II—*Fin*

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR—*Fin*

Colonne I	Colonne II
Cote numérique	Titre et description
Sous-catégorie 98	<i>Annonce publicitaire.</i> Message commercial pour le compte d'une entreprise, d'un produit ou d'un service présenté moyennant considération.

CHAPTER 380

BROADCASTING ACT

Radio (F.M.) Broadcasting Regulations

REGULATIONS RESPECTING RADIO (F.M.) BROADCASTING

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Radio (F.M.) Broadcasting Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Broadcasting Act*; (*Loi*)

“affiliation agreement” means an agreement between any person and a station that includes a provision for reserved time; (*contrat d’affiliation*)

“A.M.” means amplitude modulation; (*M.A.*)

“billboard” means an announcement at the commencement or end of any program naming the sponsor, if any; (*annonce de présentation*)

“commercial message” means any broadcast matter in content category number 9; (*message commercial*)

“Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; (*Conseil*)

“content category” means a category of content of broadcast matter described in Column II of Schedule II; (*catégorie de teneur*)

“content subcategory” means a subcategory of content of broadcast matter described in Column II of Schedule II; (*sous-catégorie de teneur*)

“Corporation” means the Canadian Broadcasting Corporation; (*Société*)

“F.M.” means frequency modulation; (*M.F.*)

“market” means

(a) in relation to an A.M. station, the geographical area in which local retail advertisers from which the station receives revenue are located, and

(b) in relation to an F.M. station, the geographical area

(i) in which local retail advertisers from which the station receives revenue are located, and

(ii) that is within the 500 microvolt per metre service contour described in the technical brief relating to the most recently approved application by the licensee of the station for the issue, renewal or amendment of its licence; (*marché*)

“network” means an organization consisting of a network operator and the stations with which he has affiliation agreements; (*réseau*)

CHAPITRE 380

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

Règlement sur la radiodiffusion (M.F.)

RÈGLEMENT CONCERNANT LA RADIODIFFUSION (M.F.)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la radiodiffusion (M.F.)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«annonce de présentation» signifie une annonce à l’ouverture ou à la clôture de toute émission identifiant le commanditaire, s’il y en a un; (*billboard*)

«catégorie de teneur» désigne une catégorie de teneur de matière radiodiffusée décrite à la colonne II de l’annexe II; (*content category*)

«Conseil» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes; (*Commission*)

«contrat d’affiliation» signifie une entente entre toute personne et une station qui inclut une disposition prescrivant une période de temps réservé; (*affiliation agreement*)

«cote numérique», relativement à une catégorie de teneur ou à une sous-catégorie de teneur, désigne la cote numérique apparaissant à la colonne I de l’annexe II et correspondant à cette catégorie ou sous-catégorie de teneur; (*number*)

«exploitant de réseau» signifie la Société ou toute personne à qui le Conseil a accordé la permission de constituer et d’exploiter un réseau; (*network operator*)

«Loi» signifie la *Loi sur la radiodiffusion*; (*Act*)

«M.A.» signifie la modulation d’amplitude; (*A.M.*)

«message commercial» signifie toute matière radiodiffusée classée dans la catégorie de teneur dont la cote numérique est 9; (*commercial message*)

«marché» désigne:

a) dans le cas d’une station M.A., la région géographique où sont installés les détaillants-commanditaires locaux de qui la station reçoit des revenus, et

b) dans le cas d’une station M.F., la région géographique

(i) où sont installés les détaillants-commanditaires locaux de qui la station reçoit des revenus, et

(ii) située dans la zone de desserte de 500 microvolts par mètre décrite dans le mémoire technique relatif à la plus récente demande d’émission, de renouvellement ou de modification de licence faite par le titulaire de la licence de la station et approuvée par le Conseil; (*market*)

- “network operator” means the Corporation or any person to whom permission has been granted by the Commission to form and to operate a network; (*exploitant de réseau*)
- “number”, in respect of a content category or content subcategory, means the number set out in Column I of Schedule II for that content category or content subcategory; (*cote numérique*)
- “representative of the Commission” means the Chairman or a Vice-Chairman of the Commission or any person authorized by the Chairman to represent the Commission; (*représentant du Conseil*)
- “representative of the Corporation” means the President or Executive Vice-President of the Corporation, or any person authorized by the President to represent the Corporation; (*représentant de la Société*)
- “reproduce” means to record any broadcasting material by electrical or mechanical means; (*reproduire*)
- “reserved time” means broadcast time during which, by agreement, facilities of the station are made available for the broadcast of programs or packages of programs supplied by and to be broadcast in a manner determined by a person other than the licensee of the station; (*temps réservé*)
- “station” means a broadcasting transmitting undertaking that broadcasts sound only and is operated by a licensee and includes such undertakings owned by the Corporation but does not include an undertaking that only rebroadcasts the signal of another station; (*station*)
- “week” means a period of 7 days commencing immediately after midnight each Monday and terminating immediately prior to midnight the Sunday next following. (*semaine*)

Prescription of Classes of Licences

3. (1) The following five classes of F.M. licences are prescribed, namely, CBC F.M. licences, special F.M. licences, joint F.M. licences, first radio service F.M. licences and independent F.M. licences.

(2) Every licence to operate an F.M. station issued to the Corporation is a CBC F.M. licence.

(3) Every licence to operate an F.M. station, other than a CBC F.M. licence, in which the number, duration or kind of commercial messages that may be broadcast is restricted by the conditions of the licence, other than those conditions that refer to the portion of the station's most recently approved application to the Commission entitled the Promise of Performance, is a special F.M. licence.

(4) Every licence issued to operate an F.M. station, other than a CBC F.M. licence or a special F.M. licence, is a joint F.M. licence if, at the time the licence was issued or renewed, the person to whom the licence was issued or, in the case where that person is a corporation, that corporation or any corporation associated with that corporation, was licensed to operate an A.M. station in the same language in all or any part of the same market.

«M.F.» signifie la modulation de fréquence; (*F.M.*)

«représentant de la Société» désigne le président ou le vice-président exécutif de la Société ou toute personne que le président autorise à représenter la Société; (*representative of the Corporation*)

«représentant du Conseil» désigne le président ou le vice-président du Conseil ou toute personne que le président autorise à représenter le Conseil; (*representative of the Commission*)

«reproduire» signifie enregistrer par des procédés électriques ou mécaniques toute matière de radiodiffusion; (*reproduce*)

«réseau» signifie une entreprise consistant en un exploitant de réseau et des stations avec lesquelles il a des contrats d'affiliation; (*network*)

«semaine» signifie une période de 7 jours commençant immédiatement après minuit le lundi et se terminant immédiatement avant minuit le dimanche suivant; (*week*)

«Société» désigne la Société Radio-Canada; (*Corporation*)

«sous-catégorie de teneur» désigne une sous-catégorie de teneur de matière radiodiffusée décrite à la colonne II de l'annexe II; (*content subcategory*)

«station» désigne toute entreprise d'émission de radiodiffusion, y compris toute entreprise appartenant à la Société, qui est exploitée par un titulaire de licence et qui ne diffuse que des sons, exception faite de toute entreprise qui se borne à réémettre les signaux d'une autre station; (*station*)

«temps réservé» signifie la période de diffusion pendant laquelle, en vertu d'un contrat, les installations d'une station sont disponibles pour la diffusion d'émissions ou de blocs d'émissions fournies par toute autre personne que le titulaire de licence de la station et diffusées de la façon que cette personne pourra fixer; (*reserved time*)

Prescription de classes de licences

3. (1) Cinq classes de licences M.F. sont prescrites: les licences M.F. de la SRC, les licences M.F. spéciales, les licences M.F. jumelées, les licences M.F. de premier service radio et les licences M.F. indépendantes.

(2) Est une licence M.F. de la SRC toute licence attribuée à la Société en vue de l'autoriser à exploiter une station M.F.

(3) Est une licence M.F. spéciale la licence autorisant l'exploitation d'une station M.F. qui, d'une part, n'est pas une licence M.F. de la SRC et qui, d'autre part, comporte des conditions restreignant le nombre, la durée ou le genre de messages commerciaux qui pourront être diffusés mais ce, seulement lorsque ces conditions n'ont aucun rapport avec la partie intitulée Promesse de réalisation, contenue dans la plus récente demande faite par le titulaire de la licence de la station et approuvée par le Conseil.

(4) Est une licence M.F. jumelée toute licence M.F. qui est attribuée en vue d'autoriser une personne à exploiter une station M.F., dans le cas où il ne s'agit ni d'une licence M.F. de la SRC, ni d'une licence M.F. spéciale si, au moment de son attribution ou renouvellement, cette personne et, lorsque cette personne est une corporation, cette corporation ou toute corporation qui lui est associée, est déjà titulaire d'une licence l'autorisant à exploiter une station M.A. dans la même langue dans l'ensemble ou dans une partie du même marché.

(5) Every licence to operate an F.M. station other than a CBC F.M. licence or a special F.M. licence is a first radio service F.M. licence if at the time the licence was issued or renewed no other licence to operate a station in the same language in all or any part of the same market was in force.

(6) Every licence to operate an F.M. station, other than a CBC F.M. licence, a special F.M. licence, a joint F.M. licence or a first radio F.M. licence, is an independent F.M. licence.

(7) Section 256 of the *Income Tax Act* applies for the purpose of determining whether a corporation is associated with a corporation referred to in subsection (4) to whom a licence was issued.

Application

4. These Regulations, other than sections 8, 15, 16 and 19 which apply as specified therein, apply to all persons licensed to operate an F.M. station and to all matter broadcast by such stations.

Program Logs

5. (1) Each station shall maintain a program log, in a form acceptable to the Commission, and shall cause to be entered therein each day the following information:

- (a) the date;
- (b) the call letters, location and frequency of the station;
- (c) the times at which station identification announcements were made;
- (d) the title and a brief description of each program broadcast, the name of the sponsors, if any, the time at which the program commenced and concluded and the appropriate code word or letter set out in Schedule I indicating the language or origin of the program;
- (e) the time and duration of each commercial announcement broadcast, the total commercial time in each sponsored program and the name of the sponsor of each such announcement and program;
- (f) the name of the speaker on any talk program and the auspices, if any, under which the talk was given;
- (g) the name of any candidate for public office speaking on a political broadcast and his political affiliation, if any;
- (h) the name of every person speaking on a political broadcast on behalf of a political party or candidate together with the name of the party or candidate on whose behalf the talk was given; and
- (i) the time of the commencement and conclusion of any time segment in which the matter being broadcast is in a foreground format and the code letters set out in Schedule I indicating that format.

(2) Each station shall determine in which content category every program, advertisement or announcement falls and indicate the number of that content category in the program log opposite the entry for the program, advertisement or announcement.

(5) Est une licence M.F. de premier service radio toute licence autorisant l'exploitation d'une station M.F. qui n'est ni une licence M.F. de la SRC, ni une licence M.F. spéciale, lorsqu'au moment de son attribution ou de son renouvellement, il n'y avait pas d'autre licence en vigueur autorisant l'exploitation d'une station dans la même langue dans l'ensemble ou partie du même marché.

(6) Est une licence M.F. indépendante toute licence autorisant l'exploitation d'une station M.F. qui n'est ni une licence M.F. de la SRC, ni une licence M.F. spéciale, ni une licence M.F. jumelée, ni une licence M.F. de premier service radio.

(7) Pour établir qu'une corporation est, aux termes du paragraphe (4), associée à une corporation titulaire d'une licence, c'est l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* qui s'applique.

Application

4. Sous réserve des dispositions expresses des articles 8, 15, 16 et 19, le présent règlement s'applique à toutes les personnes autorisées par une licence à exploiter une station M.F. et à tout ce qui est diffusé sur les ondes de ces stations.

Registre des programmes

5. (1) Chaque station doit tenir un registre de programmes, sous une forme acceptable au Conseil, et y faire inscrire chaque jour les indications suivantes:

- a) la date;
- b) l'indicatif, l'endroit et la fréquence de la station;
- c) les heures auxquelles l'indicatif a été annoncé;
- d) le titre, une brève description de chaque émission radio-diffusée, le nom des commanditaires, s'il y en a, l'heure à laquelle l'émission a commencé et à laquelle elle a fini et le mot ou les lettres appropriés du code apparaissant à l'annexe I pour indiquer la langue ou l'origine de l'émission;
- e) l'heure et la durée de chaque annonce commerciale diffusée, le total de la durée commerciale de chaque émission commanditée et le nom du commanditaire de chacune de ces annonces et émissions;
- f) le nom de l'orateur à toute émission de causerie et, le cas échéant, sous quels auspices la causerie a été prononcée;
- g) le nom de tout candidat à une fonction publique parlant au cours d'une émission politique et son affiliation politique, s'il en est;
- h) le nom de toute personne parlant au cours d'une émission politique pour le compte d'un parti ou d'un candidat politique, ainsi que le nom du parti ou du candidat pour le compte duquel la causerie a été prononcée; et
- i) l'heure du commencement et de la fin de tout segment horaire durant lequel la matière radiodiffusée est de formule premier plan et les lettres du code relatives à cette formule apparaissant à l'annexe I.

(2) Chaque station doit déterminer dans quelle catégorie de teneur chaque émission, message ou annonce est classé et doit porter au registre des programmes la cote numérique correspondant à cette catégorie de teneur vis-à-vis de l'inscription de l'émission, du message ou annonce.

(3) Where a program, advertisement or announcement contains broadcast matter that falls in more than one content category, the station shall indicate in the program log the numbers of the two most prevalent content categories in the order of their relative importance in terms of broadcast time.

(4) All times mentioned in the program logs shall be local time and shall be clearly identified in the log.

(5) Each station shall present to the Commission within 7 days of the end of each week its program log for that week, carrying an endorsement of the manager of the station, or other officers authorized by the licensee and approved by the Commission, in the following words:

"This is to certify that the undersigned has inspected the foregoing station log. According to the information supplied me and to the best of my knowledge, information and belief this log represents a true and accurate picture of the station's operation for the week in question".

(6) Subject to subsection (7), each station shall

(a) maintain for a period of four weeks from the date of broadcast or, if required by the Commission pursuant to subsection (8), for a period of eight weeks from that date, and

(b) furnish to a representative of the Commission on request the continuity used for any commercial announcement approved under section 13, and a tape recording or other exact copy of all matter broadcast by that station.

(7) Where matter is broadcast by a station operating as part of a network, subsection (6) applies only to the network operator.

(8) The Commission may, when it considers that it is in the public interest that the material referred to in subsection (6) be maintained for a period of eight weeks from the date of broadcast, require the station in writing before the expiration of the period of four weeks from that date, to maintain the material for a period of eight weeks from that date.

(9) Each station shall furnish, upon request of a representative of the Commission such additional information in connection with its activities as the Commission considers necessary for the proper administration of the Act and these Regulations.

Broadcasting Generally

6. (1) No station or network operator shall broadcast

(a) anything contrary to law;

(b) any abusive comment on any race or religion;

(c) any obscene, indecent or profane language;

(d) any false or misleading news;

(e) any program on the subject of birth control unless that program is presented in a manner appropriate to the medium of broadcasting;

(3) Lorsqu'une émission, un message ou une annonce se compose de matière radiodiffusée de plus d'une catégorie de teneur, la station doit porter au registre des programmes la cote numérique des deux principales catégories par ordre de leur importance relative en terme de temps de radiodiffusion.

(4) L'heure mentionnée dans les registres de programmes doit être l'heure locale et doit être clairement indiquée dans le registre.

(5) Chaque station doit fournir au Conseil, dans un délai de 7 jours après la fin de chaque semaine, son registre de programmes de la semaine, revêtu de l'attestation du gérant de la station ou de tous autres fonctionnaires autorisés par le détenteur de permis et approuvés par le Conseil rédigée ainsi qu'il suit:

«Les présentes attestent que le soussigné a inspecté le registre des programmes de la station. D'après les renseignements à moi fournis et au mieux de mes connaissances et croyance, le présent registre représente un état fidèle et exact de l'activité de la station durant la semaine en question».

(6) Sous réserve du paragraphe (7), chaque station doit

a) conserver durant une période de quatre semaines à compter de la date de diffusion ou, sur demande du Conseil en vertu du paragraphe (8), durant une période de huit semaines à compter de cette date, et

b) fournir, sur demande, à un représentant du Conseil,

le texte de toute annonce approuvée conformément à l'article 13 ainsi qu'un enregistrement sur bande magnétique ou une reproduction exacte selon un autre mode de tout ce qui est diffusé par cette station.

(7) Lorsqu'une émission est diffusée par une station qui fait partie d'un réseau, le paragraphe (6) ne s'applique qu'à l'exploitant du réseau.

(8) S'il estime dans l'intérêt public de le faire, le Conseil peut, dans les quatre semaines qui suivent la diffusion, exiger, par écrit, que le matériel visé au paragraphe (6) soit conservé, pour une période de huit semaines à compter de la date de diffusion.

(9) Chaque station doit fournir, à la demande d'un représentant du Conseil, tous les autres renseignements relatifs à l'activité de ladite station, que le Conseil estime nécessaires à l'application judicieuse de la Loi et du présent règlement.

Programmes en général

6. (1) Il est interdit à une station ou à un exploitant de réseau de diffuser

a) toute chose contraire à la loi;

b) tous propos offensants contre toute race ou religion;

c) tout langage obscène, indécent ou blasphématoire;

d) toute nouvelle fausse ou trompeuse;

e) tout ce qui touche à la limitation des naissances, à moins que la présentation de ces sujets ne soit convenable à la radiodiffusion;

(f) any program on the subject of venereal diseases unless that program is presented in a manner appropriate to the medium of broadcasting;

(g) any advertising content in the body of a news broadcast and for the purpose of this section, a summary is deemed to be a part of the body of the broadcast;

(h) except with the consent in writing of a representative of the Commission any appeal for donations or subscriptions in money or kind on behalf of any person or organization other than

(i) a church or religious body permanently established in Canada and serving the area covered by the station,

(ii) a recognized charitable institution or organization,

(iii) a university, or

(iv) a musical or artistic organization whose principal aim or object is not that of monetary gain;

(i) any program involving a lottery or similar scheme that is prohibited by the *Criminal Code*; or

(j) any program reconstructing or simulating the direct description of any sport or other event through a description prepared from wired reports or other indirect source of information unless assurance has been given in writing to a representative of the Commission that source material will not be obtained directly or indirectly from a broadcast of the event, and

(i) a reconstructed broadcast shall not be broadcast until after the conclusion of the event if an actuality broadcast of the event is available in the area,

(ii) a reconstructed broadcast shall be identified at the beginning and end thereof as having been so prepared, and if it is more than 15 minutes in length, it shall be identified at the end of each 15-minute period, and

(iii) the form of such announcement shall be:

(A) "This program is a reconstructed broadcast of (name of event)", or

(B) "This program has been a reconstructed broadcast of (name of event)",

or some suitable variation of these forms.

(2) The value of articles or money to be awarded in any single contest sponsored in whole or in part by or on behalf of the station shall not exceed \$5,000, and no station shall broadcast more than one such contest per month.

(3) Subsection (2) does not apply to a contest

(a) in which the value of articles or money to be awarded is \$100 or less; or

(b) that is wholly sponsored by or wholly paid for by any advertiser or group of advertisers.

Political Broadcasts

7. (1) Each station or network operator shall allocate time for the broadcasting of programs, advertisements or announce-

f) tout ce qui touche aux maladies vénériennes, à moins que la présentation de ces sujets ne soit convenable à la radiodiffusion;

g) toute réclame au cours d'une émission de radio-journal et, pour les fins du présent article, un résumé est censé faire partie intégrante de l'émission;

h) toute demande, sauf avec le consentement donné par écrit par un représentant du Conseil, de dons ou de souscriptions en argent ou en nature pour le compte de toute personne ou de tout organisme autre que les suivants:

(i) une église ou un organisme religieux établi en permanence au Canada et desservant la région englobée par la station,

(ii) une institution ou un organisme de charité reconnu,

(iii) une université, ou

(iv) un groupement musical ou artistique dont le but ou l'objet principal n'a aucun caractère lucratif;

i) toute émission comportant une loterie ou une opération semblable qui est interdite par le *Code criminel*; ou

j) une émission reconstituant ou simulant la narration directe d'une épreuve sportive ou autre, rédigée à l'aide de nouvelles télégraphiées ou d'autres sources indirectes de renseignements, à moins qu'on n'ait donné par écrit à un représentant du Conseil l'assurance que les données nécessaires à l'émission ne proviendront ni directement ni indirectement d'un compte rendu radiodiffusé de l'épreuve, et

(i) qu'une émission reconstituant l'épreuve ne soit radiodiffusée qu'une fois l'épreuve terminée, si ladite épreuve est incluse dans une émission d'actualités radiodiffusée dans la région,

(ii) qu'il ne soit indiqué, au début et à la fin d'une émission reconstituant un événement, que l'émission a été préparée de cette façon; en outre, si l'émission dure plus de 15 minutes, la nature de l'émission sera indiquée à la fin de chaque période de 15 minutes, et

(iii) que l'annonce ne soit faite dans les termes suivants:

(A) «Vous allez entendre un compte rendu reconstitué de (indiquer l'événement)», ou

(B) «Vous venez d'entendre un compte rendu reconstitué de (indiquer l'événement)»,

ou au moyen d'autres versions appropriées de ces formules.

(2) La valeur des objets ou de l'argent qui seront distribués à l'occasion d'un seul et même concours commandité en tout ou en partie par la station ne dépassera pas \$5,000, et aucune station ne diffusera plus d'un tel concours par mois.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un concours

a) où la valeur des objets ou de l'argent distribués est de \$100 ou moins; ou

b) qui est défrayé entièrement par quelque commanditaire ou groupe de commanditaires.

Émissions politiques

7. (1) Chaque station ou exploitant de réseau doit répartir équitablement entre les différents partis et les candidats rivaux

ments of a partisan political character on an equitable basis to all parties and rival candidates.

(2) Political programs, advertisements or announcements shall be broadcast by stations or network operators in accordance with such directions as the Commission may issue from time to time.

Commercial Messages

8. (1) Between
- (a) six o'clock in the forenoon and twelve o'clock noon,
 - (b) twelve o'clock noon and six o'clock in the afternoon, and
 - (c) six o'clock in the afternoon and twelve o'clock midnight of any day,
 - (d) no station operated by the holder of a joint F.M. licence shall broadcast commercial messages the aggregate time of which exceeds 40 minutes; and
 - (e) no station operated by the holder of an independent F.M. licence shall broadcast commercial messages the aggregate time of which exceeds 50 minutes.

(2) No station operated by the holder of a joint F.M. licence or an independent F.M. licence shall, during any clock hour between six o'clock in the forenoon and twelve o'clock midnight of any day, broadcast more than 10 minutes of commercial messages.

Newscasts

9. (1) The first 10 minutes of any newscast shall not be interrupted by a commercial message or public service announcement.

(2) For the purposes of this section, "newscast" includes news headlines, reports of news events and summaries of the news but does not include an announcement that mentions only the place of origin of the news items, the title of the newscast and the name of the news reader.

Advertising Generally

10. (1) No station or network operator shall broadcast any program or any spot or flash announcement sponsored by any person for the purpose of promoting

- (a) any act or thing prohibited by the law of Canada or of the province in which the station is located;
- (b) any insurance corporation not authorized by law to carry on business in Canada;
- (c) the investment in bonds, shares or other securities except
 - (i) securities of the Government of Canada or of any province, municipality or other public authority,
 - (ii) certificates issued by any recognized trust company incorporated in Canada as evidence of a term deposit with such trust company, and
 - (iii) debentures of any mortgage loan company incorporated in Canada that are insured or guaranteed by a federal or provincial deposit insurance corporation; or

le temps affecté à la diffusion d'émissions, de réclames ou d'annonces d'un caractère politique.

(2) Les émissions politiques, les réclames ou les annonces doivent être diffusées par les stations ou les exploitants de réseaux en conformité des directives établies de temps à autre par le Conseil.

Textes commerciaux

8. (1) Entre
- a) six heures et midi,
 - b) midi et six heures de l'après-midi,
 - c) six heures de l'après-midi et minuit
- chaque jour,
- d) il est interdit à une station exploitée par le titulaire d'une licence M.F. jumelée de diffuser des messages commerciaux dont la durée totale excède 40 minutes; et
 - e) il est interdit à une station exploitée par le titulaire d'une licence M.F. indépendante de diffuser des messages commerciaux dont la durée totale excède 50 minutes.

(2) Il est interdit à une station exploitée par le titulaire d'une licence M.F. jumelée ou d'une licence M.F. indépendante de diffuser pendant une heure d'horloge, entre six heures et minuit, le même jour, des messages commerciaux dont la durée totale excède 10 minutes.

Émissions de nouvelles

9. (1) Les 10 premières minutes d'une émission de nouvelles ne doivent être interrompues par aucun message commercial ou message d'intérêt public.

(2) Aux fins du présent article, «émission de nouvelles» comprend les manchettes, les reportages des nouvelles et les sommaires de nouvelles, mais ne comprend pas une annonce de présentation qui ne mentionne que le lieu d'origine des nouvelles, le titre de l'émission et le nom du lecteur.

Réclame en général

10. (1) Aucune station ni exploitant de réseau ne doit diffuser d'émission, d'annonce courte ou annonce-éclair commanditée par toute personne aux fins

- a) d'encourager des actes ou choses prohibées par les lois du Canada ou de la province où la station est située;
- b) de servir les intérêts d'une compagnie d'assurance non autorisée par la loi à exploiter son commerce au Canada;
- c) d'encourager la vente d'obligations, d'actions ou d'autres valeurs, sauf
 - (i) les valeurs mobilières du gouvernement du Canada, d'une province, d'une municipalité ou d'une autre administration publique,
 - (ii) les certificats qu'émet une compagnie de fiducie reconnue, constituée au Canada, pour attester un dépôt à terme qui lui est confié, et
 - (iii) les obligations d'une compagnie de prêt hypothécaire, constituée au Canada, que garantit une corporation fédérale ou provinciale d'assurance dépôt; ou

(d) the sale of mining, oil or natural gas property or any interest in any mining, oil or natural gas property.

(2) Subsection (1) does not apply to the broadcasting of a sponsored program of general quotations of market prices presented without comment.

(3) The Commission may, by notice in writing to any station or network operator, require that station or network operator to modify the character of any advertisement broadcast by that station where, in the opinion of a representative of the Commission, the advertisement is of an offensive or objectionable nature.

Offensive Promotional Programs

11. (1) Where, in the opinion of a representative of the Commission, a promotional program broadcast by a station is of an offensive or objectionable nature, or is likely to create or contribute to any public disturbance or disorder, that representative may, by notice in writing, require that station to show cause, in the manner and within the time indicated in the notice, why the character of that program should not be modified.

(2) If the Executive Committee of the Commission is not satisfied that the station has shown cause in the manner and within the time prescribed by the notice described in subsection (1) as to why the character of the promotional program described in that subsection should not be modified, the Commission may by written notice require that station to make such modifications to the program as the Commission may deem necessary.

Spirituous Liquors, Beer, Wine and Cider

12. (1) Subject to subsection (2), no station or network operator shall broadcast any commercial message

(a) advertising, directly or indirectly, any spirituous liquor or any beer, wine or cider; or

(b) sponsored by or on behalf of any person whose principal business is the manufacture or sale of spirituous liquor, beer, wine or cider.

(2) Where in any province the advertising of beer, wine or cider is permitted, a commercial message sponsored by a brewery, winery or cider-house may be broadcast in that province subject to the following conditions:

(a) the advertising shall not be designed to promote the general use of beer, wine or cider, but this prohibition shall not be construed so as to prevent industry, institutional, public service or brand preference advertising;

(b) no commercial message shall exceed 60 seconds in duration;

(c) no device and no commercial message, other than a commercial message allowed under this subsection, shall be used to advertise, directly or indirectly, the sponsor or his product; and

(d) no commercial message shall be broadcast unless it is approved by a representative of the Commission prior to broadcast.

d) de pousser la vente de propriétés minières, pétrolières ou de gaz naturel ou de favoriser toute participation dans des propriétés minières, pétrolières ou de gaz naturel.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la radiodiffusion d'une émission commanditée et portant sur la cote générale des cours du marché, présentée sans commentaire.

(3) Le Conseil peut, sur avis donné par écrit à une station ou à un exploitant de réseau, les obliger à modifier le caractère de toute réclame diffusée par eux lorsque, de l'avis d'un représentant du Conseil, l'annonce est de nature offensante ou blessante.

Émissions publicitaires offensantes

11. (1) Lorsque, de l'avis d'un représentant du Conseil, une émission par une station, comportant de la publicité, est de nature offensante ou blessante ou est susceptible de troubler l'ordre public ou de causer de la confusion ou de contribuer à un tel état de choses, ce représentant peut, par un avis écrit, enjoindre à la station d'exposer, de la manière et dans le délai indiqués dans l'avis, les raisons pour lesquelles la nature de ladite émission ne devrait pas être modifiée.

(2) Si le comité exécutif du Conseil n'est pas convaincu que la station a exposé, de la manière et dans le délai prescrits dans l'avis mentionné au paragraphe (1), les raisons pour lesquelles la nature de la publicité dont il est question au paragraphe ci-dessus ne devrait pas être modifiée, le Conseil peut, par un avis écrit, enjoindre à cette station d'apporter à l'émission les modifications que le Conseil estime nécessaires.

Spiritueux, bière, vin et cidre

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à une station et à un exploitant de réseau de diffuser un texte commercial

a) qui constitue une réclame directe ou indirecte en faveur de spiritueux, d'une bière, d'un vin ou d'un cidre; ou

b) qui est commandité par ou pour une personne dont l'entreprise principale consiste à fabriquer ou à vendre des spiritueux, de la bière, du vin ou du cidre.

(2) Lorsque, dans une province, la réclame en faveur de la bière, du vin ou du cidre est permise, un texte commercial commandité par une brasserie ou un fabricant de vin ou de cidre, peut être diffusé dans cette province aux conditions suivantes:

a) la réclame ne doit pas viser à encourager la consommation en général de la bière, du vin ou du cidre; cependant, cette interdiction ne doit pas être interprétée comme une façon d'empêcher la réclame portant sur l'industrie, une institution, un service public ou la préférence pour une marque;

b) la diffusion d'un texte commercial ne doit pas durer plus de 60 secondes;

c) aucun dispositif ni aucun texte commercial, sauf un texte commercial permis en vertu du présent paragraphe, ne doit servir à faire de la réclame, directement ou indirectement, en faveur du commanditaire ou de son produit; et

(3) For the purpose of determining whether a commercial message may be broadcast in a province pursuant to subsection (2), "cider" means cider that is considered to be an alcoholic beverage by the law of the province relating to the advertising of cider.

Food and Drugs; Proprietary or Patent Medicines

13. (1) No station or network operator shall broadcast any advertisement or testimonial for an article to which the *Proprietary or Patent Medicine Act* applies or for a drug, cosmetic or device to which the *Food and Drugs Act* applies unless the continuity of the advertisement or testimonial has been approved by the Department of National Health and Welfare and by a representative of the Commission and bears the registration number assigned by the Commission.

(2) No station or network operator shall broadcast any advertisement or testimonial for a food to which the *Food and Drugs Act* applies unless the continuity of the advertisement or testimonial has been approved by the Department of Consumer and Corporate Affairs and by a representative of the Commission and bears the registration number assigned by the Commission.

(3) No station shall broadcast any recommendation for the prevention, treatment or cure of a disease or ailment unless the continuity thereof has been approved by the Department of National Health and Welfare and by a representative of the Commission and bears the registration number assigned by the Commission.

(4) Continuities submitted for approval pursuant to these Regulations shall be forwarded to the Commission in triplicate at least two weeks in advance of intended use.

(5) Every station shall maintain and produce to a representative of the Commission upon request, a record of all continuity approved under this section which record shall contain

- (a) the name of the product;
- (b) the name of the advertiser or advertising agency submitting the continuity; and
- (c) the registration number assigned to the continuity by the Commission.

(6) Inspectors whose names are listed in Appendix II to the *Food and Drug Regulations* are deemed to be representatives of the Commission for the purposes of subsection (5).

Programming

14. (1) For the purposes of this section and section 4, "foreground format", as applied to any time segment and subject to subsections (2) and (3), means a format of presentation, other than gramophone format or rolling format, in which

d) aucun texte commercial ne doit être diffusé à moins d'être approuvé au préalable par un représentant du Conseil.

(3) Lorsqu'il s'agit d'établir si un texte commercial peut être diffusé dans une province en vertu du paragraphe (2), le mot «cidre» s'entend du cidre qui est considéré comme boisson alcoolique aux termes de la loi de cette province qui porte sur la réclame en faveur du cidre.

Aliments et drogues; spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés

13. (1) Aucune station ni aucun exploitant de réseau ne doivent radiodiffuser d'annonce ni d'attestation en faveur d'un article visé par la *Loi sur les spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés* ou en faveur de toute drogue, tout cosmétique ou toute invention visés par la *Loi des aliments et drogues*, à moins que le texte de l'annonce ou de l'attestation n'ait été approuvé par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et par un représentant du Conseil et ne porte le numéro d'immatriculation assigné par le Conseil.

(2) Aucune station ni aucun exploitant de réseau ne doivent radiodiffuser d'annonce ni d'attestation en faveur d'un aliment visé par la *Loi des aliments et drogues* à moins que le texte de l'annonce ou de l'attestation n'ait été approuvé par le ministère de la Consommation et des Corporations et par un représentant du Conseil et ne porte le numéro d'immatriculation assigné par le Conseil.

(3) Aucune station ne radiodiffusera une recommandation quelconque pour la prévention, le traitement ou la guérison d'une maladie ou d'un malaise, à moins que le texte n'en ait été approuvé par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et par un représentant du Conseil et ne porte le numéro d'immatriculation assigné par le Conseil.

(4) Les textes soumis à l'approbation du Conseil, conformément au présent règlement, doivent lui être remis en trois exemplaires, au moins deux semaines avant la date où l'on se propose de les utiliser.

(5) Toute station devra garder et soumettre à un représentant du Conseil, s'il en fait la demande, un dossier de tous les textes publicitaires approuvés en vertu du présent article; le dossier comprendra

- a) le nom du produit;
- b) le nom de l'annonceur ou de l'agence de publicité qui soumettent le texte; et
- c) le numéro d'immatriculation assigné au texte par le Conseil.

(6) Les inspecteurs dont les noms figurent à l'appendice II du *Règlement sur les aliments et drogues* sont censés être les représentants du Conseil aux fins du paragraphe (5).

Programmation

14. (1) Aux fins du présent article et de l'article 5, «bloc d'un quart d'heure» signifie une période de 15 minutes commençant sur l'une des divisions suivantes d'une heure d'horloge: 00:00; 15:00; 30:00 et 45:00; (*quarter hour block*)

(a) the intrinsic intellectual content of the matter being broadcast is entirely related to a particular theme or subject,

(b) the duration of the presentation, including interruptions, is at least 15 minutes, and

(c) the presentation is broadcast without interruption or accompanying broadcast matter other than matter within content category number 8 or 9; (*formule premier plan*)

“gramophone format”, as applied to any time segment, means a format of presentation of broadcast matter in which one or more musical compositions are broadcast without interruption or accompanying broadcast matter other than

(a) matter within content subcategory number 01, 09, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 37 or 41, where the interruption for the presentation of such matter occurs not more than once, and

(b) matter within content category number 8 or 9; (*formule-phonographe*)

“mosaic format”, as applied to any time segment, means a format of presentation of broadcast matter other than gramophone format, foreground format or rolling format; (*formule-mosaïque*)

“quarter hour block” means a period of 15 minutes commencing at one of the following divisions of a clock hour: 00:00, 15:00, 30:00 and 45:00 (*bloc d'un quart d'heure*)

“rolling format”, as applied to any time segment, means a format of presentation of broadcast matter in which one or more musical compositions are broadcast without interruption or accompanying broadcast matter other than

(a) matter within content subcategory number 01, 09, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 37 or 41, where the interruption for the presentation of such matter occurs on more than one occasion, and

(b) matter within content category number 8 or 9; (*formule-continuité*)

“time segment”, subject to subsections (4) and (5), means a quarter hour block. (*segment horaire*)

(2) Broadcast matter shall not be considered to be related to a particular theme or subject by reason only that it falls within the same content category or content subcategory.

(3) If a time segment consists only of a single unified artistic work from content category number 6 or 7, it may be associated with the next preceding or following time segment in which the work commences or concludes for the purposes of calculating whether or not the segment is in a foreground format.

(4) Where broadcast matter is intended to be presented in a foreground format and the presentation commences within a quarter hour block, the length of time by which the presentation precedes the next quarter hour block may be added to the

«formule-continuité» désigne, relativement à un segment horaire quelconque, une formule de présentation de matière radiodiffusée au cours de laquelle une ou plusieurs œuvres musicales sont diffusées sans interruption et sans être accompagnées d'autre matière radiodiffusée que

a) les matières classées sous les cotes numériques 01, 09, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 37 ou 41 des sous-catégories de teneur, lorsqu'une interruption pour la présentation de ces matières a lieu à plus d'une occasion, et

b) les matières classées sous la cote numérique 8 ou 9 des catégories de teneur; (*rolling format*)

«formule-mosaïque» désigne, relativement à un segment horaire quelconque, une formule de présentation de matière radiodiffusée qui n'est ni une formule-phonographe, ni une formule premier plan, ni une formule-continuité; (*mosaic format*)

«formule-phonographe» désigne, relativement à un segment horaire quelconque, une formule de présentation de matière radiodiffusée au cours de laquelle une ou plusieurs œuvres musicales sont diffusées sans interruption et sans être accompagnées d'aucune autre matière radiodiffusée exception faite

a) des matières classées sous les cotes numériques 01, 09, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 37 ou 41 des sous-catégories de teneur, s'il n'y a qu'une seule interruption pour présenter cette matière, et

b) des matières classées sous la cote numérique 8 ou 9 des catégories de teneur; (*gramophone format*)

«formule premier plan» désigne, relativement à un segment horaire et sous réserve des paragraphes (2) et (3), une formule de présentation qui n'est ni une formule-phonographe, ni une formule-continuité, lorsque

a) le contenu intellectuel intrinsèque de la matière radiodiffusée se rapporte exclusivement à un thème ou sujet en particulier,

b) la durée de présentation, y compris les interruptions, est d'au moins 15 minutes, et

c) la présentation est diffusée sans interruption et sans être accompagnée d'aucune autre matière radiodiffusée à l'exception des matières classées sous les cotes numériques 8 ou 9 des catégories de teneur; (*foreground format*)

«segment horaire» sous réserve des paragraphes (4) et (5), désigne un bloc d'un quart d'heure. (*time segment*)

(2) Une matière ne doit pas être considérée comme se rapportant à un thème ou à un sujet particulier du seul fait qu'elle est classée dans la même catégorie ou sous-catégorie de teneur.

(3) Lorsqu'un segment horaire n'est formé que d'une seule et même œuvre artistique classée sous les cotes numériques 6 ou 7 des catégories de teneur, on peut le relier au segment horaire qui précède ou qui suit et au cours duquel l'œuvre débute ou se termine afin de déterminer si le segment en est un de formule premier plan.

(4) Lorsque la matière radiodiffusée doit être présentée selon une formule premier plan et que la présentation commence au cours d'un bloc d'un quart d'heure, la durée par laquelle cette présentation précède le bloc d'un quart d'heure

time of the presentation in the next quarter hour block in order to constitute a time segment, and the remaining time in the quarter hour block within which the presentation commences shall thereupon constitute a separate time segment.

(5) Where broadcast matter is intended to be presented in a foreground format and the presentation concludes within a quarter hour block, the length of time by which the presentation follows the preceding quarter hour block may be added to the time of the presentation in the preceding quarter hour block in order to constitute a time segment, and the remaining time in the quarter hour block within which the presentation concludes shall thereupon constitute a separate time segment.

15. No station shall, between six o'clock in the forenoon and twelve o'clock midnight in any broadcast week, devote to time segments presented in a foreground format,

(a) in the case of a station operated by the holder of a CBC F.M. licence or a joint F.M. licence, less than 20 per cent of the broadcast time of the station; and

(b) in the case of a station operated by the holder of an independent F.M. licence, less than 12 per cent of the broadcast time of the station.

16. No holder of a joint F.M. licence shall, between six o'clock in the forenoon and twelve o'clock midnight of any day, broadcast simultaneously on its F.M. station the same matter that is being broadcast on the associated A.M. station in the same market, except as specifically authorized by any condition of its licence or where such broadcasting is necessitated by a public emergency.

17. No holder of an F.M. licence shall enter into or renew any contract with any person who is not an employee of the licensee respecting the provision by that person for use by the F.M. station of pre-recorded matter intended primarily for broadcast except where

(a) the pre-recorded matter is solely within content subcategory number 01, 09, 14, 15, 81, 82, 85, 88 or 89 or content category number 9;

(b) the time segments in which the pre-recorded matter is to be used are in a foreground format or mosaic format;

(c) the contract is an affiliation agreement filed with the Commission under section 24; or

(d) the pre-recorded matter is solely within content category number 6 or 7 and is by a Canadian as defined in section 12 of the *Radio (A.M.) Broadcasting Regulations*.

18. Every station shall, at least once during each week, between seven and nine o'clock in the forenoon, or between six and nine o'clock in the afternoon, local time, in a form acceptable to the Commission, broadcast an announcement containing the following particulars:

(a) the frequency and call letters of the station;

(b) the name of the licensee and a statement that the station is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

qui suit peut être ajoutée à la durée de la présentation qui a lieu au cours de ce dernier bloc d'un quart d'heure pour ainsi constituer un segment horaire et le temps qui reste à courir dans le bloc d'un quart d'heure au cours duquel la présentation a commencé constitue alors un segment horaire séparé.

(5) Lorsque la matière diffusée doit être présentée selon une formule premier plan et que la présentation finit au cours d'un bloc d'un quart d'heure, la durée par laquelle cette présentation suit le bloc d'un quart d'heure précédent peut être ajoutée à la durée de la présentation qui a lieu au cours de ce dernier bloc d'un quart d'heure pour ainsi constituer un segment horaire et le temps qui reste à courir dans le bloc d'un quart d'heure au cours duquel la présentation finit constitue alors un segment horaire séparé.

15. Au cours d'une même semaine, il est interdit à une station de consacrer à des segments horaires présentés selon la formule premier plan, entre six heures et minuit,

a) dans le cas d'une station exploitée par le titulaire d'une licence M.F. de la SRC ou d'une licence M.F. jumelée, moins de 20 pour cent de son temps de diffusion; et

b) dans le cas d'une station exploitée par le titulaire d'une licence M.F. indépendante, moins de 12 pour cent de son temps de diffusion.

16. A moins que ce ne soit expressément prévu dans les conditions de sa licence ou à moins que ce ne soit nécessaire dans un cas d'urgence publique, le détenteur d'une licence M.F. jumelée ne peut, entre six heures et minuit, le même jour, diffuser simultanément sur les ondes de sa station M.F., la même matière que celle qui est diffusée sur les ondes de la station M.A. associée dans le même marché.

17. Il est interdit à un titulaire de licence M.F. de conclure ou de renouveler un contrat avec une personne qui n'est pas son employé lorsque le contrat permettrait à cette personne de fournir à la station M.F. de la matière pré-enregistrée principalement pour fins de diffusion, sauf si

a) cette matière est entièrement classée dans les sous-catégories de teneur, sous les cotes numériques suivantes: 01, 09, 14, 15, 81, 82, 85, 88 ou 89 ou sous la cote numérique 9 des catégories de teneur;

b) cette matière doit être utilisée au cours de segments horaires présentés selon la formule premier plan ou la formule-mosaïque;

c) le contrat est un contrat d'affiliation déposé au Conseil en vertu de l'article 24; ou

d) la matière pré-enregistrée est classée exclusivement sous les cotes numériques 6 ou 7 des catégories de teneur et est d'un Canadien au sens de l'article 12 du *Règlement sur la radiodiffusion (M.A.)*.

18. Chaque station doit diffuser, sous une forme acceptable par le Conseil, au moins une fois par semaine, soit entre sept heures et neuf heures du matin, soit entre six heures et neuf heures de l'après-midi (heures locales) un message fournissant les détails suivants:

a) la fréquence et l'indicatif d'appel de la station;

b) le nom du titulaire et le fait que la station est exploitée en vertu d'une licence attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

(c) the statement "Radio frequencies are public property in Canada" or "Les fréquences de radiodiffusion sont du domaine public au Canada";

(d) a statement that the licensee filed a comprehensive Promise of Performance with the Commission when it applied for its licence and that in that document, the station made specific commitments as to its operations and programming;

(e) a statement that the licence issued by the Commission requires the station to honour the commitments made in the Promise of Performance and to comply with these Regulations;

(f) a statement that a copy of the licence with the Promise of Performance and the conditions attached thereto is available for inspection by any member of the public, at the offices of the Commission and the station; and

(g) the places where and the times when the copies referred to in paragraph (f) may be inspected.

19. Every holder of a joint F.M. licence shall, at least once during each day, between seven and nine o'clock in the forenoon, or between six and nine o'clock in the afternoon, local time, broadcast a brief statement on its F.M. station indicating the nature of the relationship between the F.M. station and the associated A.M. station in the same market and the interest of the licensee or its associate in the associated A.M. station.

20. Every station shall have available for inspection by any member of the public and of the staff of the station at the offices of the station during normal business hours a copy of the licence issued to it by the Commission, which shall have attached to it the conditions of the licence and the portion of the station's most recently approved application to the Commission entitled the Promise of Performance.

Content Categories and Subcategories

21. (1) For the purposes of these Regulations, broadcast matter is divided into content categories and subdivided into content subcategories as set out in Schedule II.

(2) In applying the descriptions in Schedule II to any broadcast matter, each content category and content subcategory shall be treated as mutually exclusive and the matter shall be classified only under the content category and content subcategory the description of which most obviously or clearly applies to it.

(3) Subject to subsection (4), applicants to the Commission for new or amended licences or renewals of existing licences shall, in their applications, refer to any matter proposed to be broadcast by citing the content category in which the matter falls or the number thereof.

(4) Where matter proposed to be broadcast falls into content category number 6 or 7, the applicant shall, in its application, cite a content subcategory of content category number 6 or 7.

Programs of the Corporation

22. (1) Every affiliation agreement between the Corporation and an affiliated station shall be such as may be agreed to by

c) l'énoncé «Radio frequencies are public property in Canada» ou «Les fréquences de radiodiffusion sont du domaine public au Canada»;

d) un énoncé à l'effet que le titulaire a déposé au Conseil, lors de sa demande de licence, une Promesse de réalisation détaillée et que, dans ce document, la station a pris des engagements spécifiques en matière d'opérations et de programmation;

e) un énoncé à l'effet que la licence attribuée par le Conseil oblige cette station à respecter le présent règlement et les engagements pris dans la Promesse de réalisation;

f) un énoncé à l'effet qu'une copie de la licence de même que de la Promesse de réalisation et des conditions y attachées sont disponibles pour examen par le public aux bureaux du titulaire et du Conseil; et

g) l'endroit où et les heures durant lesquelles les copies mentionnées à l'alinéa f) peuvent être examinées.

19. Chaque détenteur d'une licence M.F. jumelée doit diffuser, au moins une fois par jour, soit entre sept heures et neuf heures du matin, soit entre six heures et neuf heures de l'après-midi (heures locales) un court message décrivant la relation qui existe entre la station M.F. et la station M.A. associée dans le même marché, ainsi que les intérêts que celui-ci ou ses associés détiennent dans la station M.A.

20. Doivent être disponibles au bureau de chaque station pour examen par le public et par le personnel de la station durant les heures d'affaires normales de la station, une copie de la licence que le Conseil lui a attribuée et à laquelle doivent être attachées les conditions de licence et la partie intitulée Promesse de réalisation contenue dans la plus récente demande approuvée par le Conseil.

Catégories et sous-catégories de teneur

21. (1) Aux fins du présent règlement, la matière radiodiffusée est divisée en catégories de teneur et subdivisée en sous-catégories de teneur tel qu'il appert à l'annexe II.

(2) En appliquant les descriptions apparaissant à l'annexe II à toute matière radiodiffusée, chaque catégorie et sous-catégorie de teneur doit être respectivement considérée comme exclusive et la matière doit être classifiée sous la catégorie ou sous-catégorie dont la définition lui est la plus appropriée.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les requérants qui soumettent une demande au Conseil pour l'obtention, la modification ou le renouvellement d'une licence doivent, dans leur demande, identifier les matières qu'ils entendent radiodiffuser en citant la catégorie de teneur ou sa cote numérique.

(4) Lorsqu'il s'agit de matière classée dans la catégorie de teneur 6 ou 7, le requérant doit citer dans sa demande l'une des sous-catégories de teneur de l'une des catégories de teneur 6 ou 7.

Émissions de la Société

22. (1) Les contrats d'affiliation entre la Société et une station affiliée sont ceux qui peuvent être agréés par la station et la Société, ou à défaut d'entente, déterminés par le Conseil.

the station and the Corporation, or, where no agreement is reached, as may be determined by the Commission.

(2) Any time reserved for the broadcast of programs of the Corporation shall, except with the consent of a representative of the Corporation, be used exclusively for programs of the Corporation.

Rebroadcasting

23. Except with the consent in writing of a representative of the Commission, no station shall pick up and rebroadcast any program or portion thereof.

Chain Broadcasting

24. (1) The Commission may, after it has held a public hearing at which all interested parties have been heard, grant permission to a person to form a network.

(2) Where a person has

(a) obtained permission pursuant to subsection (1), and

(b) filed with the Commission affiliation agreements with two or more stations, which comply with subsection (4),

the Commission may grant that person permission to operate a network.

(3) The permission referred to in subsection (2) is subject to the following conditions:

(a) where the person to whom permission is granted is incorporated as a private company, the ownership or control of any share of the capital stock of that company shall not be transferred either directly or indirectly without the approval of the Commission having first been obtained; and

(b) where the person to whom the permission is granted is an incorporated company, other than a company incorporated as a private company, the control of that company shall not be transferred in any manner whatever to any person without the approval of the Commission having first been obtained.

(4) No station shall

(a) enter into an affiliation agreement with more than one network operator or with a non-Canadian network operator;

(b) represent itself as part of a network unless it has an affiliation agreement with a network operator; or

(c) represent itself as operating as part of a network except during reserved time.

(5) Nothing in subsection (4) shall be construed so as to prohibit a station from broadcasting programs supplied by any person in broadcast time other than reserved time.

(6) The terms of every affiliation agreement shall be consistent with the purposes of the Act and these Regulations and in particular it shall be a term of every affiliation agreement that

(a) changes in specific terms of the agreement during the term of the agreement shall be such as are agreed to by the

(2) Toute période réservée à la diffusion d'émissions de la Société doit être consacrée exclusivement à ces émissions, sauf du consentement d'un représentant de la Société.

Retransmissions

23. Sauf consentement par écrit d'un représentant du Conseil, il est interdit à toute station de capter et de retransmettre une émission en tout ou en partie.

Émissions relayées

24. (1) Le Conseil peut, après avoir tenu une audience publique à laquelle toutes les parties intéressées se seront fait entendre, accorder à une personne la permission de former un réseau.

(2) Lorsqu'une personne

a) a obtenu la permission prévue au paragraphe (1), et

b) a déposé auprès du Conseil des contrats d'affiliation avec deux ou plusieurs stations qui sont conformes au paragraphe (4),

le Conseil peut accorder à cette personne la permission d'exploiter un réseau.

(3) La permission dont il est fait mention au paragraphe (2) est assujettie aux conditions suivantes:

a) si la personne à qui la permission est accordée est constituée en compagnie privée, le titre de propriété ou le contrôle de toute action du capital social de la compagnie ne peut être transféré, ni directement, ni indirectement, sans l'approbation préalable du Conseil; et

b) si la personne à qui la permission est accordée est une compagnie constituée autre qu'une compagnie privée, le contrôle de cette compagnie ne peut être transféré, de quelque manière que ce soit, à aucune autre personne, sans la permission préalable du Conseil.

(4) Aucune station ne peut

a) signer un contrat d'affiliation avec plus d'un exploitant de réseau ou avec un exploitant de réseau non canadien;

b) se dire partie intégrante d'un réseau si elle n'a pas de contrat d'affiliation avec un exploitant de réseau; ni

c) dire qu'elle fonctionne à titre de partie intégrante d'un réseau sauf pendant le temps réservé.

(5) Rien dans le paragraphe (4) ne doit être interprété de façon à empêcher une station de diffuser les émissions fournies par qui que ce soit au cours d'une période de diffusion autre que le temps réservé.

(6) Les conditions d'un contrat d'affiliation doivent être compatibles avec les objets de la Loi et du présent règlement et, en particulier, stipuler ce qui suit:

a) les changements apportés aux conditions expresses du contrat pendant la durée de ce dernier doivent avoir été agréés par la station et par l'exploitant de réseau ou, si cette

station and the network operator or, where no agreement is reached, as are determined by the Commission; and

(b) during the term of the agreement disputes between the network operator and a station on matters of interpretation of the terms of the agreement may be referred to the Commission for determination by either the network operator or an affiliated station.

(7) All affiliation agreements shall be filed with the Commission within 30 days after the execution thereof.

(8) Every network operator shall ensure that all program material supplied by the network operator and carried by the stations with which it has affiliation agreements complies with the Act and these Regulations.

(9) No network operator shall enter into an agreement requiring that he take programs from a single program source.

(10) Where, in the opinion of the Commission, a licensee is operating his station as a part of a network without having filed an affiliation agreement with the Commission, the Commission may require him to show cause at a public hearing why he should not either file an affiliation agreement or modify his operations.

(11) Network operators and stations may be required to broadcast programs of public interest or significance as determined by the Commission.

(12) Notwithstanding the provisions of these Regulations, the Commission may grant permission to a station to enter into an agreement with other stations for the broadcasting of a particular program or series of programs simultaneously for a period not exceeding 30 days.

Returns

25. Every licensee shall file with the Commission within 60 days

(a) after a request by the Commission, a copy of every agreement securing any loan or advance made to the licensee during any period stipulated by the Commission by any person other than an equipment supplier;

(b) from the date of issuance thereof, a copy of a debenture of each type of debenture issued by the licensee;

(c) from the date of execution thereof, a copy of every trust deed securing any debentures issued by the licensee; and

(d) from the date of execution thereof, a copy of every agreement under which any management services are provided to the licensee by any person other than a *bona fide* employee of the licensee.

Foreign Language Broadcasts

26. (1) No station shall broadcast programs in a language other than French or English for periods that in the aggregate

(a) exceed 15 per cent of the broadcast time per week of the station; or

(b) where the licensee of the station has been authorized by the Commission under this section to appropriate a larger percentage of the broadcast time of the station for programs

entente n'existe pas, ils doivent résulter de la décision du Conseil; et

b) pendant la durée du contrat, les différends entre l'exploitant de réseau et une station au sujet de l'interprétation des dispositions du contrat peuvent être soumis à la décision du Conseil, soit par l'exploitant, soit par une station affiliée.

(7) Tous les contrats d'affiliation doivent être déposés auprès du Conseil dans les 30 jours qui suivent la date de leur entrée en vigueur.

(8) Tout exploitant de réseau doit s'assurer que la teneur de toutes les émissions fournies par l'exploitant de réseau et transmises par les stations avec lesquelles il a des contrats d'affiliation est conforme à la Loi et au présent règlement.

(9) Aucun exploitant de réseau ne doit signer de contrat exigeant que ses émissions proviennent d'une seule source.

(10) Si le Conseil est d'avis qu'un détenteur de licence exploite une station à titre de partie intégrante d'un réseau sans avoir déposé un contrat d'affiliation auprès du Conseil, le Conseil peut exiger qu'il expose, lors d'une audience publique, les raisons pour lesquelles il ne devrait pas déposer ce contrat ou modifier son exploitation.

(11) Le Conseil peut exiger que les exploitants de réseaux et les stations diffusent les émissions de portée ou d'intérêt publics qu'il pourra déterminer.

(12) Nonobstant le présent règlement, le Conseil peut accorder à une station la permission de conclure un contrat avec d'autres stations pour la diffusion simultanée d'une certaine émission ou d'une certaine série d'émissions pour une période ne dépassant pas 30 jours.

Rapports

25. Chaque titulaire doit déposer auprès du Conseil, dans les 60 jours qui suivent

a) une demande formulée par le Conseil, une copie de toute entente garantissant un prêt ou une avance consentis au titulaire pendant la période prescrite par le Conseil par une personne autre qu'un fournisseur de matériel;

b) la date d'émission d'une obligation, une copie de chaque genre d'obligations émises par le titulaire;

c) la date de la signature d'un acte de fiducie, une copie de chaque acte de fiducie garantissant des obligations émises par le titulaire; et

d) la date de la signature d'une convention, une copie de chaque convention en vertu de laquelle des services administratifs sont assurés au titulaire par une personne autre qu'un employé véritable du titulaire.

Émissions en langue étrangère

26. (1) Aucune station ne doit diffuser des émissions en une langue autre que le français ou l'anglais pendant des périodes qui dans l'ensemble

a) dépassent 15 pour cent du temps de radiodiffusion hebdomadaire de la station; ou

b) dépassent, lorsque le titulaire de licence de la station a été autorisé par le Conseil en vertu du présent article à consacrer

broadcast in a language other than French or English, exceed the percentage of its broadcast time that the Commission has authorized the licensee to appropriate for such programs.

(2) The Commission may, upon application by a licensee and without holding a public hearing in respect of the application, authorize the licensee to appropriate for the broadcasting of programs in a language other than French or English a percentage of the broadcast time of a station exceeding 15 per cent but not exceeding 20 per cent of such broadcast time.

(3) A licensee may apply to the Commission for authorization to appropriate more than 20 per cent of the broadcast time of a station for the broadcasting of programs in a language other than French or English and shall show in the application

(a) that there is a sufficient number of non-French or non-English speaking people in his coverage area to justify the granting of the authorization;

(b) his reasons for believing that the broadcasts will help to integrate those people into the community; and

(c) the methods by which he will exercise control over the programs and advertising content of those broadcasts.

(4) The Commission may, after holding a public hearing in respect of an application made under subsection (3), authorize the station in respect of which the application is made to broadcast programs in a language other than French or English for periods that in the aggregate exceed 20 per cent but do not exceed 40 per cent of the broadcast time per week of the station.

(5) This section does not apply to programs broadcast in an Eskimo or Canadian Indian language.

crer un plus fort pourcentage du temps de radiodiffusion de la station à la diffusion d'émissions en une langue autre que le français ou l'anglais, le pourcentage du temps de radiodiffusion que le titulaire s'est vu autoriser par le Conseil à consacrer à ces émissions.

(2) Le Conseil peut, sur demande d'un titulaire et sans tenir d'audience publique au sujet de la demande, autoriser le titulaire à consacrer à la diffusion d'émissions en une langue autre que le français ou l'anglais un pourcentage de temps de radiodiffusion de la station excédant 15 pour cent mais n'excédant pas 20 pour cent d'un tel temps de radiodiffusion.

(3) Un titulaire peut s'adresser au Conseil pour se faire autoriser à consacrer plus de 20 pour cent du temps de radiodiffusion d'une station à la diffusion d'émissions en une langue autre que le français ou l'anglais et il doit indiquer dans cette demande

a) qu'il y a dans son territoire de rayonnement un nombre suffisant de personnes ne parlant ni le français ni l'anglais pour justifier l'octroi d'une telle autorisation;

b) ses raisons de croire que ces émissions vont contribuer à intégrer ces personnes dans la collectivité; et

c) les méthodes par lesquelles il va exercer une surveillance sur ces émissions et leur teneur en annonce.

(4) Le Conseil peut, après la tenue d'une audience publique à l'égard d'une demande visée par le paragraphe (3), autoriser la station qui fait l'objet de la demande à diffuser des émissions dans une langue autre que le français ou l'anglais pendant des périodes qui dans l'ensemble dépassent 20 pour cent mais ne dépassent pas 40 pour cent du temps de radiodiffusion hebdomadaire de la station.

(5) Le présent article ne vise pas la radiodiffusion d'émissions en langue esquimaude ou canado-indienne.

SCHEDULE I

(s. 5)

LANGUAGE, FORMAT AND ORIGIN OF PROGRAMMING

The following code words or letters are to be used to indicate language, format and origin of programming for the purposes of section 5.

(Abbreviation of name of language)	For programming in a language other than the official language for which the station was principally licensed.
FF	For time segments in which the matter being broadcast is in a foreground format.
Live	For live programming, including the first play on the station of live programming produced for delayed presentation.
R	For recorded or repeat programming on tape or disc, including programming primarily consisting of recorded music or recorded spoken word.
Net	For programming obtained from networks to be followed by the name of the network, e.g., Net. CBC.

ANNEXE I

(art. 5)

LANGUE, FORMULE ET ORIGINE DE LA PROGRAMMATION

Les mots ou lettres du code suivants serviront à identifier la langue, la formule et l'origine de la programmation aux fins de l'article 5.

En direct	Pour les émissions en direct, y compris la première diffusion par la station d'émissions réalisées en direct pour diffusion ultérieure.
FPP	Pour les segments horaires au cours desquels la matière diffusée est de formule premier plan.
R	Pour les émissions enregistrées ou reprises d'émissions sur bande magnétique ou disque, y compris la programmation composée principalement de musique ou de créations orales enregistrées.
Res.	Pour les émissions provenant d'un réseau et le nom du réseau, par exemple Rés. Radio Canada.
(L'abréviation du nom d'une langue)	Pour les émissions diffusées dans une langue autre que la langue officielle dans laquelle la station doit principalement diffuser en vertu de sa licence.

SCHEDULE II

(ss. 2 and 21)

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES

Column I Number	Column II Title and Description
Category 0	<i>News.</i> The recounting or reporting of information on local, regional, national and international events of the day or recent days, with little or no interpretation, but with particular emphasis on the topicality of the events or situations selected, or on the constant updating of information, or both, and including live or delayed live coverage of events considered newsworthy, but not including matter falling under category 3B (sports) or category 4 (human interest); for greater particularity, this category includes the following two subcategories:
Subcategory 01	<i>News Information.</i> Substantially uninterpreted recounting or reporting of information on local, regional, national and international events of the day or recent days, with particular emphasis on the topicality of the events or situations selected, or on the constant updating of information, or both.
Subcategory 09	<i>News Actuality.</i> Where by chance or by pre-arrangement, the listener hears a newsworthy event directly, or hears a live or delayed live description of such an event.
Category 1	<i>Community Services.</i> Information relating to the immediate needs of the individual or the community, including data on which listeners can base routine decisions, such as time checks, weather and other environmental condition reports, road and traffic conditions, and consumer information, including market reports; and information of a non-commercial nature designed to solicit an active response from the listener, including emergency messages, community announcements, trading-post or classified advertising services, station-initiated campaigns of a humanitarian, non-commercial nature, "ombudsman" problem-solving, and religious services; for greater particularity, this category includes the following eight subcategories:
Subcategory 11	<i>Time and Date Check.</i> The local time and date.
Subcategory 12	<i>Weather and Other Environmental Conditions.</i> This subcategory includes temperature checks, weather forecasts, and reports on levels of pollution, forest dryness, water tables, radioactivity, and wind chill factors, but does not include environmental conditions relating solely to sporting events or activities that fall under subcategory 37.
Subcategory 13	<i>Road and Traffic Conditions.</i> Reports on actual physical conditions of road surfaces, and traffic conditions generally.
Subcategory 14	<i>Community and Emergency Messages.</i> This subcategory includes notices of local church, school, community and service club events; bus, airplane and train arrivals and departures; small-craft warnings; extraordinary environ-

ANNEXE II

(art. 2 et 21)

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR

Colonne I Cote numérique	Colonne II Titre et description
Catégorie 0	<i>Nouvelles.</i> Le reportage ou la lecture des informations sur des événements locaux, régionaux, nationaux ou internationaux qui ont eu lieu au cours de la journée et des derniers jours, présenté sans ou presque sans interprétation. Un accent particulier est mis sur l'actualité des événements ou des situations choisis ou sur la mise à jour constante des informations ou sur les deux. Les reportages en direct ou en différé sur des événements susceptibles de faire la nouvelle, à l'exclusion de la matière sous la catégorie 3B (Sports) ou la catégorie 4 (Intérêt général). Pour plus de précision, cette catégorie comprend aussi les deux sous-catégories suivantes:
Sous-catégorie 01	<i>Informations.</i> Le reportage ou la lecture d'informations présenté sans ou presque sans interprétation sur les événements locaux, régionaux, nationaux ou internationaux de la journée même ou récents. L'accent est mis sur l'actualité des situations ou des événements choisis ou sur la mise à jour constante des nouvelles ou sur les deux.
Sous-catégorie 09	<i>Actualité.</i> Lorsque, par hasard ou par arrangement préalable, l'auditeur est le témoin direct d'un événement important ou entend en direct la description d'un tel événement.
Catégorie 1	<i>Services à la communauté.</i> Cette catégorie comprend les informations concernant les besoins immédiats d'un individu ou de la collectivité et des données comme l'heure locale, les rapports et prévisions sur les conditions écologiques et météorologiques; les rapports sur la circulation ou l'état des routes, à partir desquelles les auditeurs peuvent prendre des décisions courantes; les informations destinées aux consommateurs, y compris les cotes de la bourse; les informations diffusées sur une base non commerciale, destinées à exciter la curiosité des auditeurs, comme les messages urgents, les annonces de service public, les marchés aux puces et annonces classées, les campagnes humanitaires non commerciales lancées par la station, la solution de problèmes de type «ombudsman» et les offices religieux. Pour plus de précision, cette catégorie comprend les huit sous-catégories suivantes:
Sous-catégorie 11	<i>Contrôle de l'heure et de la date.</i> L'heure locale et la date.
Sous-catégorie 12	<i>Météo et autres conditions écologiques.</i> Cette sous-catégorie comprend les vérifications de température, les prévisions météorologiques, les rapports sur les niveaux de pollution, le degré de sécheresse des forêts, les niveaux de l'eau et de radioactivité et les facteurs de refroidissement, mais ne comprend pas les conditions écologiques relatives aux activités ou événements sportifs seulement, comprises sous la sous-catégorie 37.
Sous-catégorie 13	<i>État des routes et de la circulation.</i> Rapports sur les conditions physiques de la chaussée à ce moment et sur la circulation en général.
Sous-catégorie 14	<i>Messages urgents et messages d'intérêt public.</i> Cette sous-catégorie comprend les avis d'activités paroissiales, scolaires, communautaires et des groupes sociaux; les heures d'arrivée et

SCHEDULE II—Cont.

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES—Cont.

Column I Number	Column II Title and Description
	mental conditions such as flood or hurricane warnings and announcements with respect to civil defence; non-commercial notices of forthcoming arts, entertainment and other special events; notices regarding activities directed towards the quality of life in the community and which have a charitable element; announcements of births, deaths and christenings; notices concerning humanitarian drives, goals and attainments; unpaid announcements on behalf of government or social agencies such as appeals by the United Way; lotteries where the proceeds are for charitable purposes; and information from the Manpower Centre on employment opportunities.
Subcategory 15	<i>Consumer and Market Reports.</i> This subcategory includes information to aid the consumer in evaluating products and services available in the marketplace, such as comparisons of price or quality among various brands of products, and market reports relating to various sectors of the economy.
Subcategory 16	<i>Classified Advertising.</i> Buy, sell or trade, and lost-and-found advertisements on behalf of individuals not normally advertising in the course of their business activities.
Subcategory 17	<i>Ombudsman and Causes.</i> The presentation of a personality acting in the role of community problem-solver, responding to telephoned or written requests for assistance with the aim of airing community and consumer problems, or providing a listening ear for people in trouble.
Subcategory 19	<i>Religious Services and Worship.</i> The expression of religious belief through a ritual or other form of public worship including prayers, recitation of the rosary, hymns, or readings from sacred writings, and the live broadcast of religious services, including music which occurs in the course of a ritual, service or other form of public worship, but not including religious music not so presented, which falls under subcategory 79 (non-classic religious), or sermonettes or related matter falling under subcategory 48 (guidance).
Category 2	<i>Backgrounding.</i> Interpretation of information in which explanation, extrapolation, opinion or commentary is the primary element, including the in-depth treatment of matters of public interest and concern, commentaries interpreting the news of the day, expressions of opinion on political, socio-political or economic affairs, and explanations or interpretations of the cultural and scientific issues of human society in the past, present and future, but not including matter falling under subcategory 38 (sports backgrounding), subcategory 43 (casual opinion), or subcategory 87 (identification of music); for greater particularity, this category includes the following nine subcategories:

ANNEXE II—Suite

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR—Suite

Colonne I Cote numérique	Colonne II Titre et description
	de départ des autobus, trains et avions; les avertissements pour embarcations; les avertissements quant aux conditions météorologiques exceptionnelles comme les inondations ou les ouragans et les messages concernant la protection civile; les avis dépourvus de teneur commerciale sur les spectacles ou activités artistiques à venir; les avis sur les activités relatives au bien-être collectif comportant un élément à caractère charitable; les avis de naissance, baptême et décès; les avis sur les campagnes humanitaires, leurs buts et leurs réalisations; les messages gratuits des agences gouvernementales et sociales comme les appels de souscription de la Fédération des œuvres, les loteries lorsque les fonds sont destinés à une œuvre charitable et les renseignements du Centre de la main-d'œuvre sur les emplois disponibles.
Sous-catégorie 15	<i>Rapports aux consommateurs et cotes boursières.</i> Cette sous-catégorie comprend les renseignements susceptibles d'aider les consommateurs dans leur évaluation des produits et des services disponibles sur le marché, comme les comparaisons de prix ou de qualité entre diverses marques de produits et les études de marchés dans les différents secteurs de l'économie.
Sous-catégorie 16	<i>Annonces classées.</i> Marchés aux puces et messages d'objets perdus et trouvés pour le compte d'individus qui n'ont pas l'habitude de faire de la publicité dans le cours normal de leurs affaires.
Sous-catégorie 17	<i>Ombudsman et Causes.</i> Service fourni par une personne jouant le rôle d'un ombudsman, répondant aux demandes d'aide faites par écrit ou par téléphone afin d'exposer les problèmes de la collectivité ou de consommateurs ou afin d'offrir une oreille attentive aux personnes dans le besoin.
Sous-catégorie 19	<i>Offices religieux et cultes.</i> L'expression de croyances religieuses selon le rituel ou quelque autre forme de culte et comprend les prières, la récitation du chapelet, les psaumes ou la lecture d'écrits sacrés, de même que la transmission en direct d'offices religieux. Cette sous-catégorie comprend la musique entendue au cours de ces rites, offices ou autres formes de culte mais ne comprend pas la musique religieuse présentée dans un autre contexte, et couverte par la sous-catégorie 79 (Religieux non-classique) ni les courts sermons et autres matières semblables couverts par la sous-catégorie 48 (Conseils).
Catégorie 2	<i>Documentation.</i> Interprétation des informations où l'explication, l'extrapolation, l'opinion et le commentaire jouent un rôle primordial et comprend des précisions étoffées sur des questions qui préoccupent ou intéressent le public, des commentaires sur les nouvelles du jour et des opinions sur des sujets politiques, sociaux ou économiques et des explications ou interprétations des questions culturelles et scientifiques de la société d'hier, d'aujourd'hui et de demain, mais ne comprend pas les matières couvertes par la sous-catégorie 38 (Documentation sportive), la sous-catégorie 43 (Opinions spontanées), ou la sous-catégorie 87 (Identification de l'œuvre musicale). Pour plus de précision, cette catégorie comprend les neuf sous-catégories suivantes:

SCHEDULE II—Cont.

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES—Cont.

Column I Number	Column II Title and Description
Subcategory 21	<i>Socio-Political Issues and Concerns.</i> This subcategory includes in-depth treatments of controversial topics, such as drugs or abortion.
Subcategory 22	<i>Public Administration.</i> This subcategory includes in-depth examinations of the processes of government and their effects upon the citizen, interviews with public officials, and detailed accounts of the outcome of elections.
Subcategory 23	<i>Economics.</i> This subcategory includes in-depth studies, analyses or interpretations of the functionings of the economy, including discussions relating to such matters as the gross national product, balance of payments, tariff agreements, unemployment, the cost of living, stock market movements, investment opportunities, labour disputes, and developments within the labour movement.
Subcategory 24	<i>Pure and Applied Sciences; Nature and Natural History.</i> Explanation of scientific developments and the implications of scientific discoveries for industry, the economy, and the individual.
Subcategory 25	<i>Arts and Literature.</i> Discussions and analyses of the arts and literature, other than music, including reviews and critiques, interviews with persons involved in the creation or presentation of artistic or literary works including film, television and radio productions, where the stress is on the artistic contribution, and discussions which are an adjunct to the presentation of plays, poetry and short stories.
Subcategory 26	<i>Music.</i> Discussions and analyses of music as an art form, including the relationship between various musical genres and the influences contributing to the development of musical styles, and including biographical material on composers and performers, but not including matter falling under subcategory 87 (identification of music).
Subcategory 27	<i>Religion, Philosophy, Social & Other Sciences.</i> Examination of the condition of man through the thoughts and writings of theologians, philosophers and social scientists, both ancient and modern.
Subcategory 28	<i>Lands, Cultures and Heritage.</i> Descriptive talks or discussions designed to improve the audience's awareness and understanding of the customs, manners, peoples and cultural environments of their own and other lands.
Subcategory 29	<i>History and Biography.</i> Treatments of persons and events in local, regional, national or international history, including rebroadcasts of historic events.
Category 3A	<i>Hobbies, Games, Crafts, Skills.</i> Instruction and information concerning leisure interests, other than professional or semi-professional sports, and formal or academic instruction, including instructional or "how-to" material dealing with hobbies, crafts and skills, and non-promotional games where luck or chance are not

ANNEXE II—Suite

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR—Suite

Colonne I Cote numérique	Colonne II Titre et description
Sous-catégorie 21	<i>Préoccupations politico-sociales et problèmes.</i> Cette sous-catégorie comprend le traitement approfondi d'un sujet controversé comme, par exemple, les narcotiques ou l'avortement.
Sous-catégorie 22	<i>Administration publique.</i> Cette sous-catégorie comprend l'examen approfondi des mécanismes du gouvernement et leurs effets sur les citoyens, des interviews avec des fonctionnaires publics et des comptes rendus détaillés des résultats d'élections.
Sous-catégorie 23	<i>Économique.</i> Cette sous-catégorie comprend des études, analyses ou interprétations détaillées du fonctionnement de l'économie, y compris des discussions relatives à des matières comme le produit national brut, la balance des paiements, les accords tarifaires, le chômage, le coût de la vie, les fluctuations de la bourse, les occasions d'investissements, les conflits de travail et l'évolution du mouvement ouvrier.
Sous-catégorie 24	<i>Sciences pures et sciences appliquées: sciences et histoire naturelles.</i> Explications des progrès scientifiques et des implications des découvertes scientifiques sur l'industrie, l'économie et l'individu.
Sous-catégorie 25	<i>Les arts et la littérature.</i> Discussions et analyses de la littérature et des arts (la musique exceptée), y compris des comptes rendus et critiques, des interviews avec des personnes engagées dans la création ou la présentation d'œuvres artistiques ou littéraires (y compris dans la production de films, d'émissions de télévision et de radio lorsque l'accent est mis sur la créativité) et les échanges de vue qui accompagnent la présentation de pièces, d'œuvres poétiques et de nouvelles.
Sous-catégorie 26	<i>Musique.</i> Discussions et analyses de la musique comme forme d'art, y compris les relations entre les divers genres musicaux, les facteurs contribuant à la naissance des divers styles de musique et les biographies de musiciens et interprètes mais ne comprend pas la matière couverte par la sous-catégorie 87 (Identification de l'œuvre musicale).
Sous-catégorie 27	<i>Religion, philosophie, sciences sociales et autres sciences.</i> Étude de la condition humaine par l'étude de la pensée et des écrits des théologiens, philosophes et sociologues tant anciens que modernes.
Sous-catégorie 28	<i>Pays, cultures et patrimoines.</i> Entretiens ou discussions destinés à amener l'auditoire à prendre conscience et mieux comprendre les mœurs et coutumes, les peuples et les milieux culturels à la fois de leur pays et d'ailleurs.
Sous-catégorie 29	<i>Histoire et biographies.</i> Analyse des personnes et des événements de l'histoire locale, régionale, nationale ou internationale, y compris la retransmission d'événements historiques.
Catégorie 3A	<i>Passe-temps, jeux, artisanat et techniques.</i> Instructions et renseignements sur les loisirs sauf les sports professionnels ou semi-professionnels et les matières scolaires ou académiques et comprend le matériel fournissant des indications sur la manière de pratiquer certains passe-temps, certaines formes d'artisanat et d'arts appliqués et des jeux où le hasard ne représente

SCHEDULE II—Cont.

ANNEXE II—Suite

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES—Cont.

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR—Suite

Column I Number	Column II Title and Description	Colonne I Cote numérique	Colonne II Titre et description
Subcategory 32	the main factors; for greater particularity, this category includes the following four subcategories: <i>Hobbies, Crafts and Skills.</i> Explanations of tools, techniques and resource materials of special appeal to those with a basic knowledge of, or interest in, a leisure time activity. Includes how-to information or advice and suggestions on improving one's skill at a hobby such as sewing, gardening, woodworking, bridge, chess, sailing, tennis and golf.	Sous-catégorie 32	pas le facteur essentiel. Pour plus de précision, cette catégorie comprend les quatre sous-catégories suivantes: <i>Passe-temps, artisanat et techniques.</i> Des explications sur les outils, les moyens disponibles ou les techniques s'adressant particulièrement à ceux qui ont des connaissances de base ou un intérêt particulier dans une forme de loisir, et comprend la méthode à suivre, des conseils ou des suggestions sur la façon de se perfectionner dans un passe-temps comme la couture, le jardinage, la menuiserie, le bridge, les échecs, la voile, le tennis ou le golf.
Subcategory 33	<i>Academic Instruction.</i> Formal instruction relating to academic skills, including the acquisition of a language.	Sous-catégorie 33	<i>Cours académiques.</i> Enseignement formel relatif aux aptitudes académiques, y compris l'apprentissage d'une langue.
Subcategory 34	<i>Games.</i> Quizzes or competitions the object of which is to test specific acquired knowledge such as historical or scientific facts and word derivations, but not including matter falling under subcategory 46 (quizzes and contests) or subcategory 93 (promotional contest).	Sous-catégorie 34	<i>Jeux.</i> Jeux-questionnaires ou épreuves dont l'objet est de mettre à l'épreuve les connaissances acquises comme des faits historiques ou scientifiques et comme des mots dérivés, excepté les matières comprises sous la sous-catégorie 46 (Questionnaire et concours) ou la sous-catégorie 93 (Concours promotionnels).
Subcategory 35	<i>Physical Instruction.</i> Advice on how to keep fit through exercise programs such as yoga or isometrics, and information on diet, hygiene and care of the body.	Sous-catégorie 35	<i>Conditionnement physique.</i> Conseils sur les moyens de se tenir en forme à l'aide d'un programme d'exercices comme, par exemple, le yoga ou l'isométrie et des renseignements sur la diététique, l'hygiène et les soins personnels.
Category 3B	<i>Sports.</i> Sports information, results and backgrounding, including coverage of competitive individual or team sporting events and athletic meets; for greater particularity, this category includes the following three subcategories:	Catégorie 3B	<i>Sports.</i> Les informations sportives, les résultats et leur documentation, y compris les reportages de compétitions individuelles ou d'équipes et des rencontres athlétiques. Pour plus de précision, cette catégorie comprend les trois sous-catégories suivantes:
Subcategory 37	<i>Sports News, Results, Conditions.</i> Information on sports events with highlights, results of games, and team standings. This subcategory also includes environmental conditions with respect to sporting events and activities such as sailing, skiing, hunting, fishing and gliding.	Sous-catégorie 37	<i>Nouvelles du sport, résultats et conditions.</i> Les informations sur des événements sportifs, y compris les faits saillants, les résultats des joutes et le classement des équipes et les rapports sur les conditions météorologiques relatives aux activités sportives comme la voile, le ski, la chasse, la pêche ou le vol à voile.
Subcategory 38	<i>Sports Backgrounding.</i> Behind-the-scenes information on the world of professional or semi-professional sports, including career statistics, training methods, psychological and medical factors, and the rules of the game, and including interpretive interviews with sports figures, round-table or hot-seat discussions, and editorial comments.	Sous-catégorie 38	<i>Documentation sportive.</i> Renseignements documentaires dans le domaine du sport professionnel ou semi-professionnel, y compris les statistiques, les méthodes d'entraînement, les facteurs psychologiques ou médicaux, les règles du jeu, des interviews avec des sportifs, des tables rondes ou entrevues sur la sellette et des éditoriaux.
Subcategory 39	<i>Sports Actuality.</i> Direct coverage of sports events, including play-by-play descriptions.	Sous-catégorie 39	<i>Actualité sportive.</i> Les reportages en direct des événements sportifs, y compris les descriptions de rencontres sportives.
Category 4	<i>Human Interest.</i> News, information or opinion about personalities, situations, events or beliefs of broad general interest primarily because of their entertainment or amusement value, or because they contain advice of a general personal nature, including news items of an anecdotal character, interviews or conversations with or about celebrities in areas unrelated to their expertise, people in the news or engaged in unusual occupations and odd or unusual events,	Catégorie 4	<i>Intérêt général.</i> Nouvelles, renseignements ou commentaires sur des personnalités, des événements, des situations ou des croyances d'intérêt très général, choisis principalement en raison de leur caractère divertissant ou amusant ou bien parce qu'ils offrent des conseils personnels, y compris des anecdotes, des interviews ou conversations au sujet de ou avec des célébrités sur des sujets sans rapport direct avec leur champ d'activité habituel, avec des gens qui ont des occupations inhabituelles, ou participent à des événements bizarres et peu familiers; y compris

SCHEDULE II—Cont.

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES—Cont.

Column I Number	Column II Title and Description
	and items featuring a master of ceremonies, such as an interview, variety or game show, where the emphasis is on a personality rather than on the extended treatment of a subject; for greater particularity, this category includes the following nine subcategories:
Subcategory 41	<i>Anecdotal News and Information.</i> News and information of interest primarily because of its entertainment or amusement value, including news items relating to unusual, curious or amusing events, or to people who are famous for being famous, quotations from almanacs or anniversary calendars, such as "On this day in the year...", and reports of the results of quizzes and contests initiated by the station.
Subcategory 42	<i>Informal Discourse or Conversation.</i> Colloquial, casual, spontaneous talk and casual repartee by or between announcers, including jokes and humorous asides, where such matter is of a duration of more than 30 seconds.
Subcategory 43	<i>Casual Opinion.</i> Comments or opinions expressed in telephone, studio or in-the-street interviews, or by or to announcers, where none of the parties to the conversation are recognized experts dealing with subjects within their own expertise.
Subcategory 44	<i>Celebrity and Personality.</i> Interviews or conversations with or about people in entertainment, sports or public life, in areas unrelated to their expertise, such as their personal life style or opinions.
Subcategory 45	<i>Horoscope and Occult.</i> Information relating to the signs of the zodiac, the tendencies pertaining to these signs, their application to predict the conduct or character of individuals, and advice based upon such observations, including information on the occult generally.
Subcategory 46	<i>Quizzes and Contests.</i> Contests where the winning contestant is determined primarily by luck or by chance rather than on the basis of any particular skill or knowledge, other than contests falling under subcategory 93 (promotional contest).
Subcategory 47	<i>Dedications and Requests.</i> Announcements acknowledging dedications to, or requests from members of the audience.
Subcategory 48	<i>Guidance.</i> Information on problems of etiquette, homemaking, family life, frequently in response to general or specific questions, including advice concerning personal or spiritual conduct, such as short inspirational talks by clergymen, sermonettes and "thoughts-for-the-day", where these are not presented as part of a religious service or ritual.
Subcategory 49	<i>Special Events Actuality.</i> Direct coverage of events, such as a Santa Claus parade, which are predictable as to occurrence and outcome, and for which broadcast time is reserved, other than events falling under categories 0 (news), 1 (community services) or 3B(sports).

ANNEXE II—Suite

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR—Suite

Colonne I Cote numérique	Colonne II Titre et description
	également des émissions mettant en vedette un maître de cérémonie ou un jeu où l'accent est mis sur la personnalité plutôt que sur l'analyse en profondeur d'une question. Pour plus de précision, cette catégorie comprend les neuf sous-catégories suivantes:
Sous-catégorie 41	<i>Anecdotes et informations.</i> Nouvelles et informations intéressantes, en raison surtout de leur caractère amusant et divertissant, y compris des faits divers sur des événements bizarres, insolites, amusants ou concernant des personnes connues parce qu'elles sont célèbres et des citations d'almanachs ou de calendriers d'anniversaires du type «Ce jour, en...» et des comptes rendus des résultats des jeux-questionnaires et concours lancés par la station.
Sous-catégorie 42	<i>Entretien familial ou conversation.</i> Propos familiaux et spontanés sur des choses banales et réparties entre annonceurs, y compris blagues et plaisanteries lorsque cette matière dure plus de 30 secondes.
Sous-catégorie 43	<i>Opinions spontanées.</i> Commentaires ou opinions exprimés en studio, au cours d'appels téléphoniques ou d'interviews sur la rue lorsque aucun des participants à l'entretien n'est un expert et ne discute d'un sujet de sa compétence.
Sous-catégorie 44	<i>Célébrités et personnalités.</i> Interviews ou entretiens avec ou au sujet de personnalités du monde du spectacle, des sports ou des affaires publiques, sur des sujets non reliés à leur compétence, comme certains aspects de leur personnalité ou de leur mode de vie.
Sous-catégorie 45	<i>Horoscope et occultisme.</i> Renseignements relatifs aux différents signes du zodiaque, les tendances propres à chacun de ces signes et leur application pour prédire la conduite ou le caractère d'un individu et les avis basés sur ce genre d'observations, y compris des renseignements généraux sur l'occultisme.
Sous-catégorie 46	<i>Questionnaire et concours.</i> Les concours où le vainqueur est choisi par le hasard plutôt que jugé sur ses aptitudes ou ses connaissances excepté les concours compris dans la sous-catégorie 93 (Concours promotionnels).
Sous-catégorie 47	<i>Dédicaces et demandes.</i> Des mentions annonçant les dédicaces à des auditeurs ou répondant à des demandes de la part de ces derniers.
Sous-catégorie 48	<i>Conseils.</i> Des renseignements sur des problèmes d'étiquette, d'art ménager et de vie familiale donnés habituellement en réponse à des questions spécifiques ou de nature plus générale, y compris des conseils sur la vie personnelle ou spirituelle comme de brefs entretiens spirituels avec des membres du clergé, de courts sermons et des «pensées du jour» lorsque ces conseils ne sont pas présentés dans le cadre d'un office religieux.
Sous-catégorie 49	<i>Événements spéciaux.</i> Reportages en direct d'événements dont l'occurrence et le dénouement sont prévisibles et pour lesquels du temps d'antenne est réservé comme par exemple le défilé du Père Noël; excepté les événements couverts par les catégories 0 (Nouvelles), 1 (Services à la communauté) ou 3B (Sports).

SCHEDULE II—Cont.

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES—Cont.

Column I Number	Column II Title and Description
Category 5	<i>Spoken Word—Other.</i> The use of language in imaginative constructions, either in spontaneous improvisation or from a prepared text, including simple, informal stories and humorous or satirical sketches; extended impersonations or improvisations, whether presented by station personnel or others; and the presentation of planned, scripted creative works of all periods, whether in original or adapted form, including all the traditional literary modes of the folk tale or narrative legend, essay, short story, poem and drama; but not including matter falling under subcategories 42 (informal discourse or conversation) or 84 (verbal bridges, quips); for greater particularity, this category includes the following six subcategories:
Subcategory 54	<i>Humorous or Other Sketch.</i> Improvised or scripted comic skit, including impersonations of political or other public figures.
Subcategory 55	<i>Story.</i> Fictional prose narrative, including readings of prose compositions in which the characters, if any, are given different voices.
Subcategory 56	<i>Traditional, Regional, Folk Tales.</i> Familiar tales that reflect the traditional beliefs, sayings and customs of a people; stories often with legendary or mythical elements, handed down for generations and popularly believed to have an historical basis; and wholly fanciful accounts of supernatural creatures as in fairy tales.
Subcategory 57	<i>Recollections and Fictional Essay.</i> Short prepared accounts of an episode, frequently biographical in nature, including records of a particular period of time or series of events based on the author's personal observations and knowledge, such as a recounting of cutting timber on the Ottawa, or living in the Klondike.
Subcategory 58	<i>Poetry.</i> Readings of classic or contemporary poetic creations.
Subcategory 59	<i>Drama.</i> Performances of classic or contemporary dramatic creations.
Category 6	<i>Music—General.</i> Live or recorded entertainment music, extending from the advent of mass-produced recordings to the latest hits as defined in charts of recognized trade publications, including popular songs and compositions which fall under the headings "pop", "country-and-western", "rhythm and blues", "rock", "easy listening", "middle-of-the-road", "beautiful music", "mood", and "mainly-for-dancing"; popularized arrangements of classical music, jazz or authentic folksongs, music written and performed in a folk idiom by present-day artists; songs of protest and of political and social comment, humorous and satirical songs, chansonniers and chansonnettes, English music hall and North American vaudeville; individual excerpts from works for the musical stage, non-religious Christmas songs, popular music for films and television, and international pop songs; popularizations of folk idioms, such as Latin American, Hawaiian and Calypso, and the popular music

ANNEXE II—Suite

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR—Suite

Colonne I Cote numérique	Colonne II Titre et description
Catégorie 5	<i>Créations orales, autres.</i> L'utilisation du langage dans des formes fantaisistes, soit par improvisation soit à partir d'un texte préparé, y compris de courtes histoires ordinaires, des sketches humoristiques ou satiriques, des imitations et improvisations présentés soit par le personnel de la station soit par d'autres personnes; des œuvres écrites de toute époque sous leur forme originale ou adaptée, y compris tous les modes littéraires traditionnels comme les fables ou contes, les légendes, essais, nouvelles, poèmes et pièces de théâtre, excepté les matières couvertes par les sous-catégories 42 (Entretien familial ou conversation) ou 84 (Continuités verbales et réparties). Pour plus de précision, cette catégorie comprend les six sous-catégories suivantes:
Sous-catégorie 54	<i>Sketches humoristiques ou autres.</i> Satires improvisées ou préparées, y compris les imitations de personnalités politiques ou de la vie publique.
Sous-catégorie 55	<i>Récits.</i> Récits d'imagination en prose, y compris la lecture de compositions dont les personnages, s'il y en a, sont interprétés par différentes voix.
Sous-catégorie 56	<i>Contes traditionnels, folkloriques et régionaux.</i> Contes populaires qui reflètent les croyances traditionnelles, les dits et les coutumes d'un peuple; histoires tenant de la légende ou du mythe, transmises de génération en génération et tenues, dans les croyances populaires, pour avoir des fondements historiques; et récits purement fantaisistes sur des créatures surnaturelles comme dans les contes de fées.
Sous-catégorie 57	<i>Souvenirs et essais fictifs.</i> Brefs récits d'une aventure souvent de nature biographique, y compris les récits relatifs à une époque particulière ou à une série d'événements, basés sur le témoignage personnel de l'auteur comme, par exemple, le récit de la drave sur la rivière des Outaouais ou de la ruée vers l'or au Klondike.
Sous-catégorie 58	<i>Poésie.</i> Lecture d'œuvres poétiques, classiques ou contemporaines.
Sous-catégorie 59	<i>Théâtre.</i> Présentation d'œuvres dramatiques, classiques ou contemporaines.
Catégorie 6	<i>Musique générale.</i> La musique populaire en direct ou enregistrée couvrant la période qui s'étend du début de la production massive des disques aux plus récents succès populaires tels qu'inscrits aux palmarès des publications spécialisées reconnues, y compris les chansons et les œuvres populaires qui tombent sous les rubriques «pop», «country and western», «rhythm et blues», «rock», «musique de détente», «musique légère», «belle musique», «musique d'ambiance» et «musique de danse»; y compris les arrangements populaires de musique classique, de jazz et de folklore, la musique écrite et interprétée dans un style folklorique par des artistes contemporains; les chansons de contestations, politiques et sociales, les chansons humoristiques et satiriques, les chansons humoristiques et satiriques, les chansonniers et la chansonnette, la musique de music-hall et de vaudeville, les extraits d'œuvres de théâtres de variétés, les airs de Noël profanes, la musique des trames

SCHEDULE II—Cont.

ANNEXE II—Suite

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES—Cont.

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR—Suite

Column I Number	Column II Title and Description
	of Canada's various ethnic cultures, other than authentic traditional folk music; for greater particularity, this category includes the following five subcategories:
Subcategory 61	<i>General Popular.</i> This subcategory includes all musical selections that fall within the terms of the general description for category 6 but are not included in subcategories 65, 66, 67 or 68.
Subcategory 65	<i>Rock and Rock-Oriented.</i> This subcategory includes rock and roll, rhythm-and-blues, rock, country-rock, folk-rock, jazz-rock, and pop-rock, where the music is characterized by a strong beat, the use of blues forms, and the presence of rock instruments such as electric guitar, electric bass, electric organ, or electric piano.
Subcategory 66	<i>Country and Country-Oriented.</i> This subcategory includes simple, guitar-accompanied "country", back country or "western" songs; orchestrated, citified or "town and country" songs, including those in a Nashville and country-pop style; old-time fiddle music, breakdowns, hoedowns, jigs and reels other than those in subcategories 67 or 77; bluegrass music, and country yodelling.
Subcategory 67	<i>Folk-Oriented.</i> This subcategory includes music in a folk style composed by the troubadours and chansonniers of our time, popular arrangements of authentic folksongs, and popularizations of folk idioms.
Subcategory 68	<i>Jazz-Oriented.</i> Music sung or played in a popular style by performers with a jazz background, including the work of the jazz-influenced dance bands, "cocktail" jazz and jazz improvisation when presented against a popularized orchestral background, but not including jazz-rock falling under subcategory 65.
Category 7	<i>Music—Traditional and Special Interest.</i> Traditional authentic songs and dances of the people, institutionalized music of religious faiths, "classical" music, authentic improvised jazz, and extended excerpts from popular musical theatre; for greater particularity, this category includes the following six subcategories:
Subcategory 71	<i>Classic.</i> Music, other than opera, which embodies standards of form, structure and taste, established by artists through the centuries as a means to communicate complex thoughts in the most coherent way, including music by a contemporary composer when it utilizes entirely or in modified form those established standards, but not including orchestrations of the entertainment music of our time, however classical in form.

Colonne I Cote numérique	Colonne II Titre et description
Sous-catégorie 61	sonores de films et d'émissions télévisés et les chansons pop internationales; les versions populaires de la musique de folklore (comme la musique latino-américaine, hawaïenne et le calypso) et la musique populaire des diverses cultures au Canada, excepté la musique de folklore traditionnelle authentique. Pour plus de précision, cette catégorie comprend les cinq sous-catégories suivantes: <i>Musique populaire générale.</i> Cette sous-catégorie comprend toutes les œuvres musicales qui tombent sous la description générale de la catégorie 6 mais qui ne sont pas comprises sous les sous-catégories 65, 66, 67 ou 68.
Sous-catégorie 65	<i>Genre rock.</i> Cette sous-catégorie comprend le «rock and roll», le «rhythm et blues», le «rock», le «country-rock», le «folk-rock», le «jazz-rock» et le «pop-rock» caractérisés par leur rythme accéléré, l'utilisation de la formule «blues» et d'instruments «rock» comme les guitares électriques, l'orgue électronique ou le piano électrique.
Sous-catégorie 66	<i>Genre «country and western».</i> Cette sous-catégorie comprend les chansons simples avec accompagnement de guitare, les chansons «western», les chansons avec orchestration, «urbanisées» ou «town and country», y compris celles de style «Nashville» et «country-pop»; la musique des violoneux, des «sets carrés», des giges et des «reels» qui ne sont pas compris sous les sous-catégories 67 ou 77; la musique «Bluegrass» et les tyroliennes (yodels).
Sous-catégorie 67	<i>Genre folklore.</i> Cette sous-catégorie comprend la musique composée par les troubadours et chansonniers contemporains dans un style folklorique, les arrangements populaires d'authentiques chansons de folklore et les adaptations modernes d'expressions folkloriques.
Sous-catégorie 68	<i>Genre jazz.</i> Musique jouée ou chantée dans un style populaire par des artistes sur un accompagnement de jazz, y compris la musique d'orchestres de danse influencés par le jazz, le «cocktail jazz» et le jazz d'improvisation lorsque joué par un soliste qui se produit avec l'accompagnement d'un orchestre populaire, excepté le «jazz rock» compris sous la sous-catégorie 65.
Catégorie 7	<i>Musique traditionnelle et musique pour auditoire spécialisé.</i> Les chansons authentiques et danses traditionnelles des différents groupes nationaux, les hymnes des diverses confessions nationales, la musique «classique», le jazz d'improvisation authentique et les extraits substantiels d'opérettes. Pour plus de précision, cette catégorie comprend les six sous-catégories suivantes: <i>Musique classique.</i> La musique autre que l'opéra, respectant des normes de forme, de structure et de goût arrêtées par les artistes au cours des siècles comme étant les plus propres à communiquer des concepts complexes, de la manière la plus cohérente, y compris la musique de compositeurs contemporains qui emploient dans leur ensemble ou en partie ces normes établies, excepté les orchestrations de musique contemporaines de divertissement, en dépit de leur forme classique.
Sous-catégorie 71	

SCHEDULE II—Cont.

ANNEXE II—Suite

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES—Cont.

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR—Suite

Column I Number	Column II Title and Description	Colonne I Cote numérique	Colonne II Titre et description
Subcategory 72	<i>Opera.</i> This subcategory includes grand opera, comic opera, music drama, and narrative musical plays, but excludes works falling under subcategory 73.	Sous-catégorie 72	<i>Opéra.</i> Cette sous-catégorie comprend le grand opéra, l'opéra-bouffe et la musique classique pour le théâtre, excepté les œuvres comprises sous la sous-catégorie 73.
Subcategory 73	<i>Operetta and Musical.</i> This subcategory includes operettas and extended dramatic excerpts of popular musical theatre, when performed in a full-cast version.	Sous-catégorie 73	<i>Opérette et théâtre lyrique.</i> Cette sous-catégorie comprend les opérettes et des extraits substantiels de théâtre lyrique lorsqu'ils sont interprétés dans le contexte de l'œuvre, à l'intérieur de sa distribution au complet.
Subcategory 77	<i>Folk.</i> Authentic traditional folk songs and dances.	Sous-catégorie 77	<i>Folklore.</i> Chants et danses traditionnels et authentiques
Subcategory 78	<i>Jazz.</i> Authentic jazz containing a large element of improvisation, including early blues and gospel shouts, ragtime, Dixieland, authentic early swing, bebop and "cool" jazz, and contemporary jazz experiments, but not including matter falling under subcategory 68.	Sous-catégorie 78	<i>Jazz.</i> Jazz authentique, c'est-à-dire improvisé pour une large part, y compris les premiers «blues», les complaintes religieuses, le «ragtime» et le «Dixieland», le «swing», le «bebop» et le «cool jazz» et les expérimentations contemporaines, excepté les matières comprises dans la sous-catégorie 68.
Subcategory 79	<i>Non-Classic Religious.</i> Music of the church or of religious faiths, other than in a classical form, or occurring in the course of a ritual service or other form of public worship, or having a jazz character.	Sous-catégorie 79	<i>Religieux non-classique.</i> La musique religieuse des différentes confessionnalités de forme autre que classique, les cantiques et hymnes entendus pendant les offices religieux et les autres formes de cultes ainsi que la musique religieuse présentant un caractère de jazz.
Category 8	<i>Production.</i> Matter broadcast by a station to identify itself or any of the components of its programming, including verbal or musical linking devices used to highlight elements of the broadcast service; for greater particularity, this category includes the following eight subcategories:	Catégorie 8	<i>Productions.</i> Matière radiodiffusée par une station afin de s'identifier ou d'identifier un élément de sa programmation, y compris les continuités verbales ou musicales utilisées pour mettre en lumière des éléments de sa radiodiffusion. Pour plus de précision, cette catégorie comprend les huit sous-catégories suivantes:
Subcategory 81	<i>Musical Themes, Bridges, Stingers.</i> Musical selections used to identify particular program segments, or to extend programming segments to the end of their allotted time, and brief musical or sound effects intended to punctuate the presentation of other broadcast matter.	Sous-catégorie 81	<i>Thèmes, continuités, effets musicaux.</i> Cette sous-catégorie comprend les musiques utilisées pour identifier un segment d'émission ou pour prolonger des segments de programmation jusqu'à la fin du temps alloué, les effets sonores de courte durée utilisés dans le but d'attirer l'attention sur la présentation de matière radiodiffusée différente.
Subcategory 82	<i>Technical Tests.</i> Broadcast matter intended to be used for the purposes of technical tests by the station or its listeners.	Sous-catégorie 82	<i>Vérifications techniques.</i> Matière radiodiffusée dans le but de procéder à certaines vérifications techniques ou de permettre aux auditeurs de procéder à ces vérifications.
Subcategory 84	<i>Verbal Bridges, Quips.</i> Colloquial, casual, spontaneous talk and casual repartee between announcers, including jokes and humorous asides, where such matter is of a duration of 30 seconds or less.	Sous-catégorie 84	<i>Continuités verbales et réparties.</i> Propos familiers, amicaux et spontanés entre annonceurs de même que leurs réparties, y compris blagues et farces lorsque cette matière dure 30 secondes ou moins.
Subcategory 85	<i>Station ID.</i> Short musical or verbal selections designed to identify the station by call letters or frequency, including brief promotional slogans associated therewith, where such matter is of a duration of 10 seconds or less.	Sous-catégorie 85	<i>Indicatif de la station.</i> Courtes sélections musicales ou orales visant à identifier la station par son indicatif d'appel ou sa fréquence, y compris un court slogan promotionnel qui y est associé, lorsque cette matière est d'une durée de 10 secondes ou moins.
Subcategory 86	<i>Identification of Service, Station, Mode.</i> Announcements relating to and accompanying the commencement or completion of daily broadcast programming, simulcast or network programming, or monophonic or stereophonic programming.	Sous-catégorie 86	<i>Identification de service, station, mode de diffusion.</i> Messages de début ou de fin des émissions de la journée ou indiquant que la station opère comme élément d'un réseau ou en simultané avec une station M.A. associée ou indiquant qu'il s'agit de programmation monophonique ou stéréophonique.

SCHEDULE II—*Conc.*

CONTENT CATEGORIES AND SUBCATEGORIES—*Conc.*

Column I Number	Column II Title and Description
Subcategory 87	<i>Identification of Music.</i> Announcements accompanying the presentation of musical selections, identifying the name of the performer, the name of the composer, the title of the composition, the date of the composition or performance, and other similar production information, and including brief general comments or anecdotes relating to the music, the composer or the performer.
Subcategory 88	<i>Identification of Announcers, Programs.</i> Verbal or musical material identifying and accompanying the use of specific announcers, programs or programming elements other than matter falling under subcategory 87.
Subcategory 89	<i>Promotion of Announcers, Programs.</i> Verbal or musical material promoting increased listening to specific announcers, programs or programming elements, when unaccompanied by the identification of a sponsor, but not including matter falling under subcategory 93 (promotional contest).
Category 9	<i>Advertising and Station Contests.</i> Broadcast matter intended to promote services or products offered to the public by persons normally advertising in the course of their business, and competitions or contests conducted by or for the station to promote increased listening; for greater particularity, this category includes the following five subcategories:
Subcategory 92	<i>Station Promotion.</i> Verbal or musical material promoting increased listening to the station, other than matter falling under subcategories 85, 89, 93 or 96.
Subcategory 93	<i>Promotional Contest.</i> A competition or contest intended or used to encourage listening to the station and any verbal or musical material promoting such contests, with or without the identification of a sponsor.
Subcategory 96	<i>Promotion with Sponsor Mention.</i> Verbal or musical material promoting increased listening to the station or to specific announcers, programs or programming elements, when accompanied by the identification of a sponsor.
Subcategory 97	<i>Sponsor Identification.</i> Identification of the sponsor of a program or program segment otherwise than under subcategories 93, 96 or 98.
Subcategory 98	<i>Commercial Announcement.</i> A commercial announcement for a business, product or service presented in return for consideration.

ANNEXE II—*Fin*

CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES DE TENEUR—*Fin*

Colonne I Cote numérique	Colonne II Titre et description
Sous-catégorie 87	<i>Identification de l'œuvre musicale.</i> Messages accompagnant la présentation des sélections musicales, identifiant les noms de l'interprète et du compositeur, le titre de l'œuvre, la date de sa composition ou de son exécution et autres renseignements similaires relatifs à sa production, y compris de courts commentaires généraux ou d'anecdotes relatifs à la musique, au compositeur ou à l'interprète.
Sous-catégorie 88	<i>Identification des annonceurs, des émissions.</i> Éléments oraux ou musicaux relatifs à l'identification ou à la présentation de certains annonceurs, de certaines émissions ou segments d'émissions, excepté la matière comprise sous la sous-catégorie 87.
Sous-catégorie 89	<i>Publicité pour certains annonceurs et certaines émissions.</i> Éléments oraux ou musicaux encourageant une plus grande écoute de certains annonceurs, de certaines émissions ou d'éléments de programmation, en particulier lorsqu'ils ne sont pas accompagnés par l'identification d'un commanditaire, excepté la matière comprise sous la sous-catégorie 93 (Concours promotionnels).
Catégorie 9	<i>Publicité et concours lancés par la station.</i> Matière radiodiffusée dans le but d'encourager les services ou les produits offerts au public par les personnes qui ont ordinairement recours à la publicité dans le cours normal de leurs affaires; comprend aussi les compétitions ou concours organisés par la station ou pour son compte, en vue d'augmenter sa cote d'écoute. Pour plus de précision, cette catégorie comprend les cinq sous-catégories suivantes:
Sous-catégorie 92	<i>Promotion de la station.</i> Matériel verbal ou musical encourageant une plus grande écoute de la station, excepté la matière couverte par les sous-catégories de teneur 85, 89, 93 ou 96.
Sous-catégorie 93	<i>Concours promotionnels.</i> Compétitions ou concours mis en ondes ou utilisés dans le but d'encourager l'écoute de la station, y compris le matériel verbal ou musical encourageant de tels concours avec ou sans mention du commanditaire.
Sous-catégorie 96	<i>Mention publicitaire.</i> Matériel verbal ou musical encourageant une plus grande écoute de certains annonceurs, de certaines émissions ou d'éléments d'émissions, en particulier lorsque ce matériel est d'une identification du commanditaire.
Sous-catégorie 97	<i>Identification du commanditaire.</i> Identification du commanditaire d'une émission ou d'un élément d'émission non comprise sous les sous-catégories 93, 96 ou 98.
Sous-catégorie 98	<i>Annonce publicitaire.</i> Message commercial pour le compte d'une entreprise, d'un produit ou d'un service présenté moyennant considération.

CHAPTER 381

BROADCASTING ACT

Television Broadcasting Regulations

REGULATIONS RESPECTING TELEVISION BROADCASTING

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Television Broadcasting Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “Act” means the *Broadcasting Act*; (*Loi*)
- “advertising material” includes
- (a) commercial messages,
 - (b) public service announcements, and
 - (c) advertisements for stations, networks or programs,
- but does not include station and network identification or notices concerning future programs voiced over credits; (*matériel publicitaire*)
- “affiliation agreement” means an agreement between any person and a station that includes a provision for reserved time; (*contrat d'affiliation*)
- “billboard” means an announcement at the commencement or end of any program naming the sponsor, if any; (*annonce de présentation*)
- “broadcast time” means the total hours of broadcasting by any station in a 24-hour period; (*heures de diffusion* or *temps de radiodiffusion*)
- “calendar quarter” means a period of three consecutive months ending on the last day of March, June, September or December; (*trimestre de l'année civile*)
- “classified announcement” means an announcement respecting goods or services offered or sought by persons not normally engaged in the business of dealing in those goods or services; (*annonce classée*)
- “clock hour” means a period of 60 minutes commencing on each hour and terminating immediately prior to the hour next following; (*heure d'horloge*)
- “commercial message” means any commercial announcement and includes any announcement that mentions an advertiser, any product or service of an advertiser or any activity being promoted by an advertiser, including any such mention in a list of prizes, but does not include any classified announcement or any announcement made on behalf of a station or a network that does not contain the name of any other advertiser or his products; (*message commercial*)
- “Commission” means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; (*Conseil*)
- “Corporation” means the Canadian Broadcasting Corporation; (*Société*)

CHAPITRE 381

LOI SUR LA RADIODIFFUSION

Règlement sur la télédiffusion

RÈGLEMENT CONCERNANT LA TÉLÉDIFFUSION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la télédiffusion*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «annonce classée» désigne toute annonce ayant trait à des marchandises ou des services demandés ou offerts par des personnes ne s'adonnant pas régulièrement au commerce de ces marchandises ou de ces services; (*classified announcement*)
- «annonce de présentation» signifie une annonce à l'ouverture ou à la clôture de toute émission identifiant le commanditaire, s'il y en a un; (*billboard*)
- «Conseil» désigne le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes; (*Commission*)
- «contrat d'affiliation» signifie un contrat passé entre une personne et une station qui comprend une disposition relative au temps réservé; (*affiliation agreement*)
- «émission» signifie la présentation diffusée de matière sonore et visuelle en vue d'informer, d'éclairer ou de divertir mais ne comprend pas le matériel publicitaire ni les indicatifs des stations ou réseaux; (*program*)
- «exploitant de réseau» désigne la Société ou toute personne à qui la permission a été accordée par le Conseil de former et d'exploiter un réseau; (*network operator*)
- «heure d'horloge» signifie une période de 60 minutes qui commence sur l'heure au cadran et qui se termine immédiatement avant l'heure qui suit; (*clock hour*)
- «heures de diffusion» ou «temps de radiodiffusion» signifie le total des heures pendant lesquelles une station est en ondes au cours d'une période de 24 heures; (*broadcast time*)
- «Loi» signifie la *Loi sur la radiodiffusion*; (*Act*)
- «matériel publicitaire» comprend
- a) des textes commerciaux,
 - b) des messages d'intérêt public, et
 - c) des annonces pour le compte de stations, de réseaux ou d'émissions,
- mais ne comprend pas les indicatifs de stations ou de réseaux, ni l'autopublicité sonore présentée lors du déroulement des titres d'une émission; (*advertising material*)
- «message commercial» désigne toute annonce commerciale et toute annonce qui mentionne un commanditaire, un produit ou service d'un commanditaire ou une activité que préconise

- “network” means an organization consisting of a network operator and the stations with which he has affiliation agreements; (*réseau*)
- “network operator” means the Corporation or any person to whom permission has been granted by the Commission to form and to operate a network; (*exploitant de réseau*)
- “private station” means any television broadcasting station in Canada not operated by the Corporation; (*station privée*)
- “program” means a broadcast presentation of sound and visual matter designed to inform, enlighten or entertain, but does not include advertising material or station and network identifications; (*émission*)
- “programming” means anything that is broadcast; (*programmes*)
- “representative of the Corporation” means the President or the Executive Vice-President of the Corporation or any person authorized by the President to represent the Corporation; (*représentant de la Société*)
- “representative of the Commission” means the Chairman or a Vice-Chairman of the Commission or any person authorized by the Chairman to represent the Commission; (*représentant du Conseil*)
- “reproduction” means a recording of any broadcast material by electrical, optical or mechanical means; (*reproduction*)
- “reserved time” means broadcast time during which, by agreement, the facilities of a station are made available for the broadcast of programs or packages of programs supplied by and to be broadcast in a manner determined by a person other than the licensee of the station; (*temps réservé*)
- “station” means any television station licensed under the *Radio Act* as a private commercial broadcasting station, and includes stations owned by the Corporation; (*station*)
- “TV” means television. (*TV*)

(2) A station is deemed to be operating as part of a network where the station is operating during reserved time pursuant to an affiliation agreement.

(3) A person is deemed to be operating a network where that person has entered into an affiliation agreement with two or more stations.

Prescriptions of Classes of Licences

3. (1) There are hereby prescribed to be two classes of television broadcasting licences, namely, public licences and private licences.

(2) Each licence issued to the Corporation authorizing it to operate a station or network is a public licence.

(3) Each licence issued to a person other than the Corporation authorizing that person to operate a station or network is a private licence.

un commanditaire, y compris toute mention de ce genre dans une liste de prix, mais ne comprend pas les annonces classées ni aucune annonce faite pour le compte d'une station ou d'un réseau qui ne mentionne pas le nom de quelque autre commanditaire ou de ses produits; (*commercial message*)

«programmes» signifie tout ce qui est télédiffusé; (*programming*)

«représentant de la Société» désigne le président ou le vice-président exécutif de la Société ou toute personne autorisée par le président à représenter la Société; (*representative of the Corporation*)

«représentant du Conseil» désigne le président ou le vice-président du Conseil ou toute personne autorisée par le président à représenter le Conseil; (*representative of the Commission*)

«reproduction» signifie l'enregistrement, par des procédés mécaniques, optiques ou électriques, de toute matière de radiodiffusion; (*reproduction*)

«réseau» signifie un organisme composé d'un exploitant de réseau et des stations avec lesquelles il a conclu des contrats d'affiliation; (*network*)

«Société» désigne la Société Radio-Canada; (*Corporation*)

«station» signifie toute station de télévision autorisée en vertu de la *Loi sur la radio* en qualité de station commerciale privée de radiodiffusion et comprend les stations appartenant à la Société; (*station*)

«station privée» signifie toute station de télévision au Canada qui n'est pas mise en service par la Société; (*private station*)

«temps réservé» signifie la période de diffusion pendant laquelle, en vertu d'un contrat, les installations d'une station sont disponibles pour la diffusion d'émissions ou de blocs d'émissions fournies par toute autre personne que le titulaire de licence de la station et diffusées de la façon que cette personne pourra fixer; (*reserved time*)

«trimestre de l'année civile» signifie une période de trois mois consécutifs se terminant le dernier jour de mars, juin, septembre ou décembre; (*calendar quarter*)

«TV» signifie télévision. (*TV*)

(2) Une station est censée fonctionner à titre de partie intégrante d'un réseau lorsqu'elle fonctionne au cours du temps réservé qui est fixé par un contrat d'affiliation.

(3) Une personne est censée exploiter un réseau quand elle a des contrats d'affiliation avec deux ou plusieurs stations.

Prescription de classes de licences

3. (1) Sont prescrites deux classes de licences de télédiffusion, savoir les licences publiques et les licences privées.

(2) Une licence attribuée à la Société pour autoriser cette dernière à exploiter une station ou un réseau est une licence publique.

(3) Une licence attribuée à une autre personne que la Société pour autoriser cette personne à exploiter une station ou un réseau est une licence privée.

Application

4. These Regulations, other than paragraph 8(1)(b), apply to all stations and networks in Canada and to all matter broadcast by such stations and networks.

Program Logs

5. (1) Each station shall maintain a program log, in a form acceptable to the Commission, and shall cause to be entered therein each day the following information:

- (a) the date;
- (b) the call letters, location and channel of the station;
- (c) the times at which station identification announcements were made;
- (d) the title and brief description of each program broadcast, the name of the sponsor or sponsors, if any, the time at which the program began and ended, a notation whether the program was reproduced or was a live origination and a designation indicating Canadian content classification;
- (e) the time, duration and name of the sponsor of all advertising material, except that in the case of sponsored programs only the total time of advertising material and the name of the sponsor is required to be entered;
- (f) the name of the speaker on any talk program and the auspices, if any, under which the talk was given;
- (g) the name of any candidate for public office speaking on a political broadcast and his political affiliation, if any; and
- (h) the name of every person speaking on a political broadcast on behalf of a political party or candidate together with the name of the party or candidate on whose behalf the talk was given.

(2) For the purpose of making entries in program logs, each program shall be classified into one of the subclasses set out in the schedule and the key letters or figures used therein in respect of the subclass shall be used to identify each program in the log.

(3) All times mentioned in a program log shall be local time and shall be clearly identified in the log; for example, "Eastern Standard Time", "Central Standard Time".

(4) Each station shall present to the Commission within 7 days after the end of each week its program log for that week, carrying an endorsement of the manager of the station or other officers authorized by the licensee and approved by the Commission, in the following words:

"This is to certify that the undersigned has inspected the foregoing station program log. According to the information supplied me and to the best of my knowledge, information and belief this log represents a true and accurate picture of the station's operation for the week in question".

(5) Unless otherwise instructed in writing by the Commission, each station shall have available for a period of four weeks from the date of broadcast and produce to a representative of the Commission on request

Application

4. Le présent règlement, sauf l'alinéa 8(1)(b), s'applique à l'ensemble des stations et réseaux qui se trouvent au Canada, ainsi qu'à tous les programmes de ces stations et réseaux.

Registre des programmes

5. (1) Chaque station doit tenir un registre de programmes, sous une forme acceptable au Conseil, et y faire inscrire chaque jour les indications suivantes:

- a) la date;
- b) l'indicatif, l'endroit et le canal de la station;
- c) les heures auxquelles l'indicatif a été annoncé;
- d) le titre et une brève description de toute émission mise en ondes; le nom du commanditaire ou des commanditaires, s'il en est; l'heure du commencement et de la fin de l'émission; une note indiquant si l'émission était une reproduction ou en direct, et une mention faisant état de la cote de l'émission quant à la teneur en éléments canadiens;
- e) l'heure et la durée de diffusion ainsi que le nom du commanditaire de tout le matériel publicitaire, sauf que, dans le cas des émissions commanditées, seulement la durée totale du matériel publicitaire et le nom du commanditaire doivent être inscrits dans le registre;
- f) le nom de l'orateur à toute émission de causerie et sous quels auspices l'allocution a été prononcée, s'il en est;
- g) le nom de tout candidat à une fonction publique parlant au cours d'une émission politique et son affiliation politique, s'il en est; et
- h) le nom de toute personne parlant au cours d'une émission politique pour le compte d'un parti ou d'un candidat politique, ainsi que le nom du parti ou du candidat pour le compte duquel le discours a été prononcé.

(2) Aux fins d'inscription dans le registre de programmes, toutes les émissions doivent être classées dans l'une des sous-catégories énoncées dans l'annexe et les lettres-clés ou chiffres donnés dans cette annexe doivent servir à identifier chaque émission inscrite au registre.

(3) L'heure mentionnée dans les registres de programmes doit être l'heure locale clairement indiquée comme il suit: «Heure normale de l'Est», «Heure normale du Centre».

(4) Chaque station doit fournir au Conseil, dans un délai de 7 jours après la fin de chaque semaine, son registre de programmes de la semaine revêtu de l'attestation du gérant de la station ou de tous autres fonctionnaires autorisés par le titulaire du permis et approuvés par le Conseil, rédigée ainsi qu'il suit:

«Les présentes attestent que le soussigné a inspecté le registre des programmes de la station. D'après les renseignements à moi fournis et au mieux de mes connaissances et croyance, le présent registre représente un état fidèle et exact de l'activité de la station durant la semaine en question».

(5) Sauf instructions contraires du Conseil données par écrit, chaque station doit conserver au dossier, pour une période de quatre semaines à partir de la date de l'émission et

(a) the continuity used for any program, commercial message or public service announcement broadcast by that station; and

(b) the manuscript or audio reproduction of any talk, speech, interview, commentary, editorial, discussion or telephone conversation broadcast by that station.

(6) Where a program is broadcast by a station operating as a part of a network, subsection (5) shall apply only to the originating station.

(7) Each station shall furnish upon request of a representative of the Commission such additional information in connection with its activities as the Commission considers necessary for the proper administration of the Act and these Regulations.

Broadcasting Generally

6. (1) No station or network operator shall broadcast

(a) anything contrary to law;

(b) any abusive comment or abusive pictorial representation on any race, religion or creed;

(c) any obscene, indecent or profane language or pictorial presentation;

(d) any false or misleading news;

(e) any contest or program purporting to be a contest, the results of which are known in advance of or are known to have been determined in advance of such contest or program;

(f) any program on the subject of birth control, unless that program is presented in a manner appropriate to the medium of broadcasting;

(g) any program on the subject of venereal diseases, unless that program is presented in a manner appropriate to the medium of broadcasting;

(h) except with the consent in writing of a representative of the Commission, any appeal for donations or subscriptions in money or kind on behalf of any person or organization other than

(i) a church or religious body permanently established in Canada and serving the area covered by the station,

(ii) a recognized charitable institution or organization,

(iii) a university, or

(iv) a musical or artistic organization whose principal aim or object is not that of monetary gain; or

(i) any program involving a lottery or similar scheme that is prohibited by the *Criminal Code*.

(2) No station shall extend its regular hours of broadcasting into or during the period from six o'clock in the forenoon until twelve o'clock noon, local time, without first submitting to the Commission an outline of its proposed programming for the added period and satisfying the Commission that it has facilities and resources to program effectively during the added period.

mettre à la disposition du Conseil, à la demande de son représentant,

a) le texte utilisé pour toute émission, tout message commercial ou toute annonce d'intérêt public provenant de cette station; et

b) le manuscrit ou la reproduction sonore de causeries, discours, interviews, commentaires, éditoriaux, discussions ou conversations téléphoniques provenant de cette station.

(6) Lorsqu'une émission est diffusée par une station fonctionnant comme partie d'un réseau, le paragraphe (5) ne s'applique qu'à la station d'origine.

(7) Chaque station doit fournir, à la demande d'un représentant du Conseil, tous les autres renseignements relatifs à l'activité de ladite station que le Conseil estime nécessaires à l'application judicieuse de la Loi et du présent règlement.

Programmes en général

6. (1) Il est interdit à une station ou à un exploitant de réseau de diffuser

a) toute chose contraire à la loi;

b) des images ou des propos blessants pour toute race, religion ou croyance;

c) toute présentation visuelle ou tout langage obscènes, indécents ou blasphématoires;

d) toute nouvelle fausse ou trompeuse;

e) tout concours ou toute émission censée être un concours, dont les résultats sont connus d'avance ou ont notoirement été déterminés avant la tenue du concours ou la mise en ondes de l'émission;

f) tout ce qui touche à la limitation des naissances, à moins que ce sujet ne soit présenté d'une façon convenant à la radiodiffusion;

g) tout ce qui touche aux maladies vénériennes, à moins que ce sujet ne soit présenté d'une façon convenant à la radiodiffusion;

h) toute demande, sauf avec le consentement donné par écrit par un représentant du Conseil, de dons ou de souscriptions en argent ou en nature pour le compte de toute personne ou organisation autre que

(i) une église ou un organisme religieux établis en permanence au Canada et desservant la région englobée par la station,

(ii) une institution ou organisation de charité reconnue,

(iii) une université, ou

(iv) un groupement musical ou artistique dont le but ou l'objet principal n'a aucun caractère lucratif; ou

i) toute émission comportant une loterie ou une opération semblable qui est interdite par le *Code criminel*.

(2) Nulle station ne peut diffuser entre six heures et midi, heure locale, ni allonger ses heures régulières de diffusion de façon à empiéter sur la période interdite au présent paragraphe, sans soumettre au préalable au Conseil un projet du programme envisagé pour la période supplémentaire et sans avoir établi à la satisfaction du Conseil qu'elle dispose des installations et des ressources voulues pour mettre en ondes

(3) No station shall broadcast any contest in which the aggregate value of the articles or money that may be awarded in that contest in a month exceeds \$100, except a contest that is wholly sponsored by or paid for by an advertiser or group of advertisers.

(4) Notwithstanding subsection (3), a station may broadcast one contest a month sponsored in full or in part by that station in which the value of the articles or money that may be awarded in that contest exceeds \$100, but where a station broadcasts such a contest, the value of the articles or money that may be awarded in that contest in one month shall not exceed \$5,000.

Facilities Available to Other Parties

7. Where, in the opinion of the Commission, the objects and purposes of the Act would be more fully realized by requiring a licensee to make his facilities available at certain hours for programming by other parties, the Commission, after hearing representations from the licensee at a public hearing, may require the licensee to enter into program contracts with other parties subject to such fair and equitable conditions as may be prescribed by the Commission.

Non-Canadian Programs

8. (1) Subject to subsection (5), during the 12-month period commencing October 1st in each year, the average amount of broadcast time devoted by any station or network to non-Canadian programs shall not,

(a) between the hours of six o'clock in the forenoon and twelve o'clock midnight, exceed 40 per cent of the total broadcast time of that station or network; or

(b) between the hours of six o'clock in the afternoon and twelve o'clock midnight,

(i) in the case of a station or network operated by the holder of a public licence, exceed 40 per cent of the total broadcast time of that station or network, or

(ii) in the case of a station or network operated by the holder of a private licence, exceed 50 per cent of the total broadcast time of that station or network.

(2) Where a program is produced outside Canada and the audio portion thereof is converted to either English or French by a process of lip synchronization done in Canada, one-quarter of the program time shall be deemed to be Canadian.

(3) The Commission may deem any program or series of programs, or any co-production, joint production or program involving agreements for the reciprocal broadcasting of programs some of which are Canadian, to be a Canadian program or series of programs.

(4) Where, in the calculation of the time devoted by a station to non-Canadian programs that are broadcast between the hours of six o'clock in the afternoon to twelve o'clock midnight, inequities arise among station operators as a result

avec succès un programme d'émissions au cours de ladite période supplémentaire.

(3) Aucune station ne doit diffuser de concours pour lequel la valeur globale des prix en nature ou en argent donnés dans un mois dépasse \$100, sauf si ce concours est défrayé entièrement par un commanditaire ou groupe de commanditaires.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), une station peut diffuser chaque mois un concours qu'elle commandite en tout ou en partie et pour lequel la valeur des prix en nature ou en argent donnés par suite de ce concours dépasse \$100; mais si une station diffuse un concours de ce genre, la valeur des prix en nature ou en argent donnés par suite de ce concours dans un mois ne doit pas dépasser \$5,000.

Installations disponibles à d'autres parties

7. Lorsque, de l'avis du Conseil, on atteindrait plus parfaitement le but et les fins de la Loi en demandant au titulaire de tenir ses installations disponibles, à certaines heures, à l'égard des programmes d'autres parties, le Conseil, après avoir entendu en séances publiques les observations du titulaire, peut requérir le titulaire de s'engager par contrat à participer aux programmes d'autres parties, sous réserve de conditions justes et équitables que peut prescrire le Conseil.

Émissions non canadiennes

8. (1) Sous réserve du paragraphe (5), pour chaque période de 12 mois à compter du 1^{er} octobre de chaque année, la moyenne des heures de diffusion consacrées par une station ou un réseau à des émissions non canadiennes ne doit pas,

a) entre six heures et minuit, dépasser 40 pour cent du nombre total d'heures de diffusion de la station ou du réseau; ou

b) entre six heures de l'après-midi et minuit,

(i) dans le cas d'une station ou d'un réseau exploité par le titulaire d'une licence publique, dépasser 40 pour cent du nombre total d'heures de diffusion de la station ou du réseau, ou

(ii) dans le cas d'une station ou d'un réseau exploité par le titulaire d'une licence privée, dépasser 50 pour cent du nombre total d'heures de diffusion de la station ou du réseau.

(2) Dans le cas d'une émission réalisée à l'étranger, dont la partie sonore est traduite au Canada soit en anglais, soit en français, par un procédé de synchronisation labiale, l'émission est considérée comme une émission canadienne dans la proportion du quart de sa durée.

(3) Le Conseil peut juger que toute émission ou série d'émissions, ou toute coproduction, réalisation collective ou émission résultant d'ententes pour la diffusion réciproque d'émissions dont certaines sont canadiennes est une émission ou une série d'émissions canadiennes.

(4) Lorsque, dans le calcul des heures consacrées par une station à des émissions non canadiennes qui sont diffusées entre six heures de l'après-midi et minuit, des cas d'injustices se présentent chez les exploitants de stations parce que celles-ci

of their stations being located in differing time zones, the Commission may vary the application of this section.

(5) Where a station operator is able to demonstrate to the satisfaction of the Commission that the application of this section would result in a significant reduction in the quality and diversity of program services within the area normally served by his station, the Commission may vary the application of subsection (1).

(6) For the purposes of this section, the broadcast time devoted to a program shall be deemed to include any time devoted to advertising material that is

- (a) included within the program;
- (b) inserted in breaks within the program; or
- (c) between the end of the program and the beginning of the following program.

Political Broadcasts

9. (1) Each station or network operator shall allocate time for the broadcasting of programs, advertisements or announcements of a partisan political character on an equitable basis to all parties and rival candidates.

(2) Political programs, advertisements or announcements shall be broadcast by stations or network operators in accordance with the directions of the Commission issued from time to time respecting

- (a) the proportion of time which may be devoted to the broadcasting of programs, advertisements or announcements of a partisan political character; and
- (b) the assignment of time to all political parties and rival candidates.

Classified Announcement Programs

10. A station operator may, on any day, broadcast one program consisting of classified announcements if the program

- (a) has a duration of not less than 15 minutes and not more than 1 hour;
- (b) is broadcast after twelve o'clock midnight and before four o'clock in the afternoon; and
- (c) is identified as a classified announcement program in the log of the station.

Advertising Content

11. (1) Subject to this section, no station or network operator shall, during any clock hour, broadcast programming containing advertising material the aggregate duration of which exceeds 12 minutes.

(2) Where a program is more than 1 hour in duration, the duration of the advertising material in the body of the program may exceed 12 minutes during any clock hour if the number of minutes of advertising material during that part of the program that falls within another clock hour is reduced by an amount equal to such excess.

(3) Where a program is 1 hour or less in duration, but occupies time in two adjacent clock hours, the duration of the advertising material contained in one of those clock hours may exceed 12 minutes if the duration of the advertising material

sont situées dans des régions à fuseaux horaires différents, le Conseil peut modifier l'application du présent article.

(5) Lorsque l'exploitant d'une station peut démontrer, à la satisfaction du Conseil, que l'application du présent article occasionnerait une réduction sensible de la qualité et de la diversité des émissions dans la région normalement desservie par sa station, le Conseil peut modifier l'application du paragraphe (1).

(6) Aux fins du présent article, les heures de diffusion consacrées à une émission sont présumées comprendre le temps consacré au matériel publicitaire qui est

- a) compris dans l'émission;
- b) présenté lors d'une pause dans l'émission; ou
- c) présenté entre la fin de l'émission et le début de l'émission suivante.

Émissions d'ordre politique

9. (1) Chaque station ou chaque exploitant de réseau doit répartir équitablement entre les différents partis et les candidats rivaux le temps consacré à la diffusion d'émissions, de réclames ou de déclarations d'un caractère politique.

(2) Les stations ou les exploitants de réseaux doivent assurer la diffusion des émissions, réclames et déclarations d'un caractère politique en conformité des directives que le Conseil établira de temps à autre relativement à

- a) la proportion du temps qui peut être consacré à la diffusion des programmes, annonces ou déclarations de caractère politique; et
- b) l'attribution de temps à tous les partis politiques et candidats rivaux.

Émissions d'annonces classées

10. L'exploitant d'une station peut, au cours de n'importe quel jour, diffuser une émission contenant des annonces classées si l'émission

- a) a une durée d'au moins 15 minutes et d'au plus 1 heure;
- b) est diffusée après minuit et avant quatre heures de l'après-midi; et
- c) est inscrite comme émission d'annonces classées au registre de la station.

Proportion de réclame

11. (1) Sous réserve du présent article, aucune station ni aucun exploitant de réseau ne doit diffuser du matériel publicitaire dont la durée totale au cours d'une heure d'horloge dépasse 12 minutes.

(2) Dans le cas d'une émission qui dure plus de 1 heure, le matériel publicitaire qu'elle comporte peut dépasser 12 minutes au cours d'une heure d'horloge, si le nombre de minutes de publicité diffusée pendant la partie de l'émission qui se déroule durant une autre heure d'horloge est diminué proportionnellement.

(3) Lorsqu'une émission dure 1 heure ou moins mais se déroule pendant deux heures d'horloge consécutives, la durée de diffusion du matériel publicitaire au cours de l'une de ces heures d'horloge peut dépasser 12 minutes si la durée de

contained in the other clock hour is reduced by an amount equal to such excess.

(4) Where a station or network operator has broadcast 12 minutes of advertising material in 1 hour, he may broadcast in the same clock hour an additional 30 seconds of unpaid public service announcements.

12. Where a program other than a live sports program or live actuality would not otherwise give a clear indication of the beginning of advertising material, such advertising material shall be preceded by visual or sound material that clearly indicates the beginning of such advertising material.

13. (1) The first 10 minutes of any newscast shall not be interrupted by any advertising material.

(2) The person reading or appearing in the advertising material within a news program or adjacent to it shall not be the same person as the news reader.

(3) For the purposes of this section,

(a) the news headlines, the reports of news events and the summary of the news are deemed to be part of the newscast; and

(b) the newscast does not include a billboard that mentions only the place of origin of the news items, the title of the program and the name of the news reader.

Advertising Generally

14. (1) No station or network operator shall broadcast any program or any spot or flash announcement sponsored by any person for the purpose of promoting

(a) any act or thing prohibited by the law of Canada or of the province in which the station is located;

(b) any insurance corporation not authorized by law to carry on business in Canada;

(c) the investment in bonds, shares or other securities except securities of the Government of Canada or of any province, municipality or other public authority; or

(d) the sale of mining, oil or natural gas property or any interest in any mining, oil or natural gas property.

(2) Subsection (1) does not apply to the broadcasting of

(a) a sponsored program of general quotations of market prices presented without comment; or

(b) any program spot or flash announcement sponsored for the purpose of promoting investment in

(i) certificates issued by any trust company incorporated in Canada as evidence of a term deposit with that trust company, or

(ii) debentures of any mortgage loan company incorporated in Canada that are insured or guaranteed by a federal or provincial deposit insurance corporation.

(3) The Commission may, by notice in writing to any station or network operator, require that station or network operator to modify the character of any advertisement broadcast by the station or network operator where, in the opinion of a repre-

sentative of the station or network operator, the character of the advertisement is such as to be likely to cause confusion or to be otherwise misleading.

(4) Une station ou un exploitant de réseau qui a diffusé 12 minutes de matériel publicitaire dans 1 heure d'horloge peut en outre diffuser gratuitement, durant la même heure, 30 secondes de messages d'intérêt public.

12. Lorsqu'une émission autre qu'une émission sportive ou d'actualité diffusée en direct n'indique pas clairement le début du matériel publicitaire, ce matériel publicitaire doit être précédé de matière visuelle ou sonore qui indique clairement l'introduction du matériel publicitaire.

13. (1) Aucun matériel publicitaire ne doit être diffusé durant les 10 premières minutes d'une émission de nouvelles.

(2) La personne qui lit ou qui paraît dans un message publicitaire au cours ou en marge d'une émission de nouvelles ne doit pas être le lecteur des nouvelles.

(3) Aux fins de l'application du présent article,

a) les manchettes, les commentaires sur les nouvelles et les sommaires sont censés faire partie de l'émission de nouvelles; et

b) l'émission de nouvelles ne comprend pas une annonce de présentation qui mentionne seulement le lieu d'origine des nouvelles, le titre de l'émission et le nom du lecteur.

Programmes de réclame en général

14. (1) Aucune station ni aucun exploitant de réseau ne doivent diffuser d'émission, d'annonce courte ou annonce-éclair commanditées par une personne aux fins

a) d'encourager des actes ou choses prohibées par les lois du Canada ou de la province où la station est située;

b) de servir les intérêts d'une compagnie d'assurance non autorisée par la loi à exercer des affaires au Canada;

c) d'encourager le placement dans des obligations, actions ou valeurs autres que les valeurs du gouvernement du Canada ou de toute province, municipalité ou autre corps public; ou

d) de pousser la vente de propriétés minières, pétrolières ou de gaz naturel ou de favoriser toute participation dans des propriétés minières, pétrolières ou de gaz naturel.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la radiodiffusion

a) d'une émission commanditée et portant sur la cote générale des cours du marché, présentée sans commentaire; ou

b) de toute émission, annonce courte ou annonce-éclair commanditée aux fins d'encourager la vente

(i) de certificats qu'émet une compagnie de fiducie, constituée au Canada, pour attester un dépôt à terme qui lui est confié, ou

(ii) d'obligations d'une compagnie de prêt hypothécaire constituée au Canada, que garantit une corporation fédérale ou provinciale d'assurance dépôt.

(3) Le Conseil peut, sur avis écrit à une station ou un exploitant de réseau, les obliger à modifier le caractère de toute réclame diffusée par eux lorsque, de l'avis d'un représentant du Conseil, l'annonce est de nature offensante ou blessante.

sentative of the Commission, the advertisement is of an offensive or objectionable nature.

15. (1) No station or network operator shall knowingly broadcast any advertising material that makes use of any subliminal device.

(2) In subsection (1), "subliminal device" means a technical device that is used to convey or attempt to convey a message to a person by means of images or sounds of very brief duration or by any other means without that person being aware that such a device is being used or being aware of the substance of the message being conveyed or attempted to be conveyed.

16. (1) In this section, "produced", in relation to a commercial message, means that all the visual and sound components of the commercial message have been assembled into a composite whole.

(2) Subject to subsection (3), no station or network shall broadcast any commercial message unless a registration number has been assigned to the commercial message by the Commission pursuant to section 17.

(3) Subsection (2) does not apply to a commercial message produced by a licensee for use only on its own station or stations.

17. The Commission shall assign a registration number to a commercial message upon being furnished with

- (a) the name and address of the advertiser on whose behalf the commercial message is to be broadcast; and
- (b) the title of the commercial message or the number that the advertiser uses to identify the commercial message.

Spirituuous Liquors, Beer, Wine and Cider

18. (1) Subject to subsection (2), no station or network operator shall broadcast any commercial message

- (a) advertising, directly or indirectly, any spirituous liquor or any beer, wine or cider; or
- (b) sponsored by or on behalf of any person whose principal business is the manufacture or sale of spirituous liquor, beer, wine or cider.

(2) Where in any province the advertising of beer, wine or cider is permitted, a commercial message sponsored by a brewery, winery or cider-house may be broadcast in that province subject to the following conditions:

- (a) the advertising shall not be designed to promote the general use of beer, wine or cider, but this prohibition shall not be construed so as to prevent industry, institutional, public service or brand preference advertising;
- (b) no commercial message shall exceed 60 seconds in duration;
- (c) no device and no commercial message, other than a commercial message allowed under this subsection, shall be used to advertise, directly or indirectly, the sponsor or his product; and

15. (1) Il est interdit à une station ou à un exploitant de réseau de diffuser sciemment du matériel publicitaire qui fait usage d'un dispositif subliminal.

(2) Aux fins du paragraphe (1), «dispositif subliminal» désigne un dispositif technique utilisé pour transmettre ou tenter de transmettre un message à une personne au moyen d'images ou de sons de très courte durée ou par tout autre moyen sans que celle-ci ait conscience qu'un tel dispositif est utilisé ou sans qu'elle ait conscience de la teneur du message que l'on transmet ou que l'on tente de transmettre ainsi.

16. (1) Dans cet article, «produit», relativement à un message commercial, signifie que tous les éléments visuels et sonores du message commercial ont été réunis en un ensemble complet.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit aux stations et aux réseaux de diffuser des messages commerciaux sans qu'un numéro d'immatriculation ne leur ait été attribué par le Conseil, conformément à l'article 17.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux messages commerciaux produits par le titulaire d'une licence en vue de les utiliser seulement sur sa ou ses propres stations.

17. Le Conseil attribue un numéro d'immatriculation à un message commercial sur remise des renseignements suivants:

- a) les nom et adresse du commanditaire pour le compte duquel le message commercial doit être diffusé; et
- b) le titre du message commercial ou le numéro utilisé par le commanditaire afin de l'identifier.

Spiritueux, bière, vin et cidre

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à une station et à un exploitant de réseau de diffuser un texte commercial

- a) qui constitue une réclame directe ou indirecte en faveur de spiritueux, d'une bière, d'un vin ou d'un cidre; ou
- b) qui est commandité par ou pour une personne dont l'entreprise principale consiste à fabriquer ou à vendre des spiritueux, de la bière, du vin ou du cidre.

(2) Lorsque, dans une province, la réclame en faveur de la bière, du vin ou du cidre est permise, un texte commercial commandité par une brasserie ou un fabricant de vin ou de cidre peut être diffusé dans cette province aux conditions suivantes:

- a) la réclame ne doit pas viser à encourager la consommation en général de la bière, du vin ou du cidre; cependant, cette interdiction ne doit pas être interprétée comme une façon d'empêcher la réclame portant sur l'industrie, une institution, un service public ou la préférence pour une marque;
- b) la diffusion d'un texte commercial ne doit pas durer plus de 60 secondes;
- c) aucun dispositif ni aucun texte commercial, sauf un texte commercial permis en vertu du présent paragraphe, ne doit

(d) no commercial message shall be broadcast unless it is approved by a representative of the Commission prior to broadcast.

(3) For the purpose of determining whether a commercial message may be broadcast in a province pursuant to subsection (2), "cider" means cider that is considered to be an alcoholic beverage by the law of the province relating to the advertising of cider.

Food and Drugs; Proprietary or Patent Medicines

19. (1) No station or network operator shall broadcast any advertisement or testimonial for an article to which the *Proprietary or Patent Medicine Act* applies or for a drug, cosmetic or device to which the *Food and Drugs Act* applies unless the continuity of the advertisement or testimonial has been approved by the Department of National Health and Welfare and by a representative of the Commission and bears the registration number assigned by the Commission.

(2) No station or network operator shall broadcast any advertisement or testimonial for a food to which the *Food and Drugs Act* applies unless the continuity of the advertisement or testimonial has been approved by the Department of Consumer and Corporate Affairs and by a representative of the Commission and bears the registration number assigned by the Commission.

(3) No station or network operator shall broadcast any recommendation for the prevention, treatment or cure of a disease or ailment unless the continuity thereof has been approved by the Department of National Health and Welfare and by a representative of the Commission and bears the registration number assigned by the Commission.

(4) Continuities submitted for approval pursuant to these Regulations shall be forwarded to the Commission in triplicate at least two weeks in advance of intended use.

(5) Every station and network operator shall maintain and produce to a representative of the Commission, upon request, a record of each continuity approved under subsection (1), (2) or (3) and broadcast by the station or network operator which record shall contain

- (a) the name of the product;
- (b) the name of the advertiser or advertising agency submitting the continuity; and
- (c) the registration number assigned to the continuity by the Commission.

(6) Inspectors whose names are listed in Appendix II to the *Food and Drug Regulations* are deemed to be representatives of the Commission for the purposes of subsection (5).

Offensive Promotional Programs

20. (1) Where, in the opinion of a representative of the Commission, a promotional program broadcast by a station is

servir à faire de la réclame, directement ou indirectement, en faveur du commanditaire ou de son produit; et

d) aucun texte commercial ne doit être diffusé à moins d'être approuvé au préalable par un représentant du Conseil.

(3) Lorsqu'il s'agit d'établir si un texte commercial peut être diffusé dans une province en vertu du paragraphe (2), «cider» s'entend du cidre qui est considéré comme boisson alcoolique aux termes de la loi de cette province qui porte sur la réclame en faveur du cidre.

Aliments et drogues; spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés

19. (1) Aucune station ni aucun exploitant de réseau ne doivent radiodiffuser d'annonce ni d'attestation en faveur d'un article visé par la *Loi sur les spécialités pharmaceutiques ou médicaments brevetés* ou en faveur de toute drogue, tout cosmétique ou toute invention visée par la *Loi des aliments et drogues*, à moins que le texte de l'annonce ou de l'attestation n'ait été approuvé par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et par un représentant du Conseil et ne porte le numéro d'immatriculation assigné par le Conseil.

(2) Aucune station ni aucun exploitant de réseau ne doivent radiodiffuser d'annonce ni d'attestation en faveur d'un aliment visé par la *Loi des aliments et drogues* à moins que le texte de l'annonce ou de l'attestation n'ait été approuvé par le ministère de la Consommation et des Corporations et par un représentant du Conseil et ne porte le numéro d'immatriculation assigné par le Conseil.

(3) Aucune station ni aucun exploitant de réseau ne doivent radiodiffuser une recommandation quelconque pour la prévention, le traitement ou la guérison d'une maladie ou d'un malaise, à moins que le texte n'en ait été approuvé par le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et par un représentant du Conseil et ne porte le numéro d'immatriculation assigné par le Conseil.

(4) Les textes soumis à l'approbation du Conseil, conformément au présent règlement, doivent lui être remis en trois exemplaires, au moins deux semaines avant la date où l'on projette de s'en servir.

(5) Chaque station ou exploitant de réseau doit conserver au dossier et mettre à la disposition du Conseil, à la demande de son représentant, tout texte approuvé en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) et radiodiffusé par la station ou l'exploitant de réseau, et ce dossier doit contenir

- a) le nom du produit;
- b) le nom de l'annonceur ou de l'agence de publicité qui soumet le texte; et
- c) le numéro d'immatriculation assigné au texte par le Conseil.

(6) Les inspecteurs dont les noms figurent à l'appendice II du *Règlement sur les aliments et drogues*, sont censés être les représentants du Conseil aux fins du paragraphe (5).

Émissions publicitaires offensantes

20. (1) Lorsque, de l'avis d'un représentant du Conseil, une émission par une station, comportant de la publicité, est de

of an offensive or objectionable nature, or is likely to create or contribute to any public disturbance or disorder, that representative may, by notice in writing, require that station to show cause, in the manner and within the time indicated in the notice, why the character of that program should not be modified.

(2) If the Executive Committee of the Commission is not satisfied that the station has shown cause in the manner and within the time prescribed by the notice described in subsection (1) as to why the character of the promotional program described in that subsection should not be modified, the Commission may by written notice require that station to make such modifications to the program as the Commission may deem necessary.

Programs of the Corporation

21. (1) Every affiliation agreement between the Corporation and an affiliated station shall be such as may be agreed to by the station and the Corporation or, where no agreement is reached, as may be determined by the Commission.

(2) Any time reserved for broadcast of programs of the Corporation shall, except with the consent of a representative of the Corporation or, failing agreement, a representative of the Commission, be used exclusively for programs of the Corporation.

Rebroadcasting

22. Except with the consent in writing of a representative of the Commission, no station shall pick up and rebroadcast any program or portion thereof.

Chain Broadcasting

23. (1) The Commission may, after it has held a public hearing at which all interested parties have been heard, grant permission to a person to form a network.

(2) Where a person has

(a) obtained permission pursuant to subsection (1), and

(b) filed with the Commission affiliation agreements with two or more stations which comply with subsection (4),

the Commission shall grant that person permission to operate a network.

(3) The permission referred to in subsection (2) is subject to the following conditions:

(a) where the person to whom permission is granted is incorporated as a private company, the ownership or control of any share of the capital stock of that company shall not be transferred either directly or indirectly without the approval of the Commission having been first obtained; and

(b) where the person to whom the permission is granted is an incorporated company, other than a company incorporated as a private company, the control of that company shall not be transferred in any manner whatever to any person without the permission of the Commission having been first obtained.

(4) No station shall

nature offensante ou blessante, ou est susceptible de troubler l'ordre public ou de causer de la confusion ou de contribuer à un tel état de choses, ce représentant peut, par un avis écrit, enjoindre à la station d'exposer, de la manière et dans le délai indiqués dans l'avis, les raisons pour lesquelles la nature de ladite émission ne devrait pas être modifiée.

(2) Si le comité exécutif du Conseil n'est pas convaincu que la station a exposé, de la manière et dans le délai prescrits dans l'avis mentionné au paragraphe (1), les raisons pour lesquelles la nature de la publicité dont il est question au paragraphe ci-dessus ne devrait pas être modifiée, le Conseil peut, par un avis écrit, enjoindre à cette station d'apporter à l'émission les modifications que le Conseil estime nécessaires.

Programmes de la Société

21. (1) Les contrats d'affiliation entre la Société et ses stations affiliées sont ceux qui peuvent être agréés par la station et la Société ou, à défaut d'entente, déterminés par décision du Conseil.

(2) Toute période réservée à la diffusion d'émissions de la Société doit être consacrée exclusivement à ces émissions, sauf consentement d'un représentant de la Société ou, à défaut d'entente, d'un représentant du Conseil.

Retransmissions

22. Sauf consentement par écrit d'un représentant du Conseil, il est interdit à toute station de capter et de retransmettre la totalité ou toute partie d'une émission.

Émissions relayées

23. (1) Le Conseil peut accorder à une personne la permission de former un réseau, après avoir tenu une séance publique à laquelle toutes les parties intéressées se seront fait entendre.

(2) Lorsqu'une personne

a) a obtenu la permission prévue au paragraphe (1), et

b) a déposé auprès du Conseil des contrats d'affiliation avec deux ou plusieurs stations qui sont conformes au paragraphe (4),

le Conseil doit accorder à cette personne la permission d'exploiter un réseau.

(3) La permission dont il est fait mention au paragraphe (2) est assujettie aux conditions suivantes:

a) si la personne à qui la permission est accordée est constituée en société privée, le titre de propriété ou le contrôle de toute action du capital social de la société ne peut être transféré, ni directement, ni indirectement, sans l'approbation préalable du Conseil; et

b) si la personne à qui la permission est accordée est constituée en société autre qu'une société privée, le contrôle de cette société ne peut être transféré, de quelque manière que ce soit, à aucune autre personne sans la permission préalable du Conseil.

(4) Aucune station ne peut

- (a) enter into an affiliation agreement with more than one network operator or with a non-Canadian network operator;
- (b) represent itself as part of a network unless it has an affiliation agreement with a network operator; or
- (c) represent itself as operating as part of a network except during reserved time.

(5) Nothing in subsection (4) shall be construed so as to prohibit a station from broadcasting programs supplied by any person in broadcast time other than reserved time.

(6) The terms of every affiliation agreement shall be consistent with the purposes of the Act and these Regulations and in particular it shall be a term of every affiliation agreement that

- (a) changes in specific terms of the agreement during the term of the agreement shall be such as are agreed to by the station and the network operator or, where no agreement is reached, as are determined by the Commission; and
- (b) during the term of the agreement disputes between the network operator and a station on matters of interpretation of the terms of the agreement may be referred to the Commission for determination by either the network operator or an affiliated station.

(7) All affiliation agreements shall be filed with the Commission within 30 days after the execution thereof.

(8) Every network operator shall ensure that all program material supplied by the network operator and carried by the stations with which it has affiliation agreements complies with the Act and these Regulations.

(9) No network operator shall enter into an agreement requiring that he take programs from a single program source.

(10) Where, in the opinion of the Commission, a licensee is operating his station as a part of a network without having filed an affiliation agreement with the Commission, the Commission may require him to show cause at a public hearing why he should not either file an affiliation agreement or modify his operations.

(11) Network operators and stations may be required to broadcast programs of public interest or significance as determined by the Commission.

(12) Notwithstanding the provisions of these Regulations, the Commission may grant permission to a station to enter into an agreement with other stations for the broadcasting of a particular program or series of programs simultaneously for a period not exceeding 30 days.

Returns

24. Every licensee shall file with the Commission within 60 days

- (a) after a request by the Commission, a copy of every agreement securing any loan or advance made to the licensee during any period stipulated by the Commission by any person other than an equipment supplier;

- a) signer un contrat d'affiliation avec plus d'un exploitant de réseau ou avec un exploitant de réseau non canadien;
- b) se dire partie intégrante d'un réseau si elle n'a pas de contrat d'affiliation avec un exploitant de réseau; ni
- c) dire qu'elle fonctionne à titre de partie intégrante d'un réseau, sauf pendant le temps réservé.

(5) Rien dans le paragraphe (4) ne doit être interprété de façon à empêcher une station de diffuser les émissions fournies par qui que ce soit au cours d'une période de diffusion autre que le temps réservé.

(6) La teneur d'un contrat d'affiliation doit être compatible avec les objets de la Loi et du présent règlement et indiquer les conditions suivantes:

- a) les changements apportés aux conditions expresses du contrat pendant la durée de ce dernier doivent avoir été agréés par la station et l'exploitant de réseau ou, si cette entente n'existe pas, ils doivent résulter de la décision du Conseil; et
- b) pendant la durée du contrat, les différends entre l'exploitant de réseau et une ou plusieurs stations au sujet de l'interprétation des dispositions du contrat peuvent être soumis à la décision du Conseil, soit par l'exploitant du réseau, soit par une station affiliée.

(7) Tous les contrats d'affiliation doivent être déposés auprès du Conseil dans les 30 jours qui suivent la date de leur entrée en vigueur.

(8) Tout exploitant de réseau doit s'assurer que la teneur de toutes les émissions fournies par l'exploitant de réseau et transmises par les stations avec lesquelles il a des contrats d'affiliation est conforme à la Loi et au présent règlement.

(9) Aucun exploitant de réseau ne doit signer de contrat exigeant que ses émissions ne proviennent que d'une seule source.

(10) Si le Conseil est d'avis qu'un détenteur de licence exploite une station à titre de partie intégrante d'un réseau sans avoir déposé un contrat d'affiliation auprès du Conseil, le Conseil peut exiger qu'il expose, lors d'une audience publique, les raisons pour lesquelles il ne devrait pas déposer ce contrat ou modifier son exploitation.

(11) Le Conseil peut exiger que les exploitants de réseaux et les stations diffusent les émissions de portée ou d'intérêt public qu'il pourra déterminer.

(12) Nonobstant le présent règlement, le Conseil peut accorder à une station la permission de conclure un contrat avec d'autres stations pour la diffusion simultanée d'une certaine émission ou d'une certaine série d'émissions pour une période ne dépassant pas 30 jours.

Rapports

24. Chaque titulaire devra déposer auprès du Conseil, dans les 60 jours qui suivent

- a) une demande formulée par le Conseil, une copie de toute entente garantissant un prêt ou une avance consentis au titulaire pendant la période prescrite par le Conseil par une personne autre qu'un fournisseur de matériel;

(b) from the date of issuance thereof, a copy of a debenture of each type of debenture issued by the licensee;

(c) from the date of execution thereof, a copy of every trust deed securing any debentures issued by the licensee; and

(d) from the date of execution thereof, a copy of every agreement under which any management services are provided to the licensee by any person other than a *bona fide* employee of the licensee.

SCHEDULE

(s. 5)

Item	Description of Subclass	Key figures		
		1st digit	2nd digit	3rd digit
1	Where country of origin is:			
	(1) Canada	1		
	(2) United States	2		
	(3) United Kingdom	3		
	(4) France	4		
	(5) Other	5		
2	Where broadcast origination point is:			
	(1) Local station	1		
	(2) Other station	2		
	(3) Network	3		
3	Where composition is			
	(1) Live		1	
	(2) Recording of live program—first play		2	
	(3) Repeat broadcast of either subitem (1) or (2)		3	
	(4) Other recorded program		4	
	(5) Program lip-synchronized in Canada		5	

Program Categories

I. Information and Orientation:

1. News and news commentaries including newcasts, news reviews and road, weather and market reports.
2. Community and special events including information about community activities and celebrations.
3. Public affairs including talks, discussions, interviews, editorials, addresses and documentaries.
4. Religion.
5. Education:
 - (a) formal—classroom instruction in school or college;
 - (b) informal—adult education, occupational guidance, hobbies.

II. Light Entertainment:

6. Music and dance intended for background or light entertainment:

b) la date d'émission d'une obligation, une copie de chaque genre d'obligations émises par le titulaire;

c) la date de la signature d'un acte de fiducie, une copie de chaque acte de fiducie garantissant des obligations émises par le titulaire; et

d) la date de la signature d'une convention, une copie de chaque convention en vertu de laquelle des services administratifs sont assurés au titulaire par une personne autre qu'un employé véritable du titulaire.

ANNEXE

(art. 5)

Article	Sous-catégories	Chiffres-clés		
		1 ^{er} chiffre	2 ^e chiffre	3 ^e chiffre
1	Lorsque le pays d'origine est l'un des pays suivants:			
	(1) Canada	1		
	(2) États-Unis	2		
	(3) Royaume-Uni	3		
	(4) France	4		
	(5) Autres	5		
2	Lorsque le point de diffusion est l'un des points suivants:			
	(1) Poste local	1		
	(2) Autre poste	2		
	(3) Réseau	3		
3	Lorsque la source est l'une des sources suivantes:			
	(1) En direct			1
	(2) Enregistrement d'une émission en direct—première diffusion			2
	(3) Reprise du sous-article (1) ou (2)			3
	(4) Autre émission enregistrée			4
	(5) Émission dont la synchronisation labiale est faite au Canada			5

Catégories d'émissions

I. Information et orientation:

1. Nouvelles et commentaires de nouvelles, y compris émissions de nouvelles, revues d'actualités, rapport sur l'état des routes, sur les conditions météorologiques et sur les marchés.
2. Événements locaux et spéciaux, y compris information sur les activités et les célébrations locales.
3. Affaires publiques, y compris causeries, discussions, entrevues, éditoriaux, conférences et émissions documentaires.
4. Émissions d'un caractère religieux.
5. Émissions éducatives:
 - a) pour les maisons d'éducation—enseignement donné dans les écoles ou les collèges;
 - b) éducation populaire—éducation des adultes, conseils professionnels, passe-temps.

II. Émissions récréatives:

6. Musique et danse d'accompagnement ou de divertissement:

- (a) hit parade (Palmarès);
- (b) popular and dance music other than hit parade including folk, western, country dance and band music.

7. Drama, story and light verse, including serial and situation drama or story presentation, adventure and suspense drama, tales and readings and motion pictures intended as light entertainment.

8. Quiz and games.

9. Variety (revue) and music hall.

III. Arts, Letters, and Sciences:

General—Programs of recognized classics of earlier generations and contemporary achievements exceptionally distinguished in conception or performance that come within any category of programs set out in any of items 10 to 13.

10. Music and dance programs including classical, symphony, opera, choral recital and ballet programs, and interpretative dance music, experimental jazz and music hall, except programs of popular music intended primarily for background or light entertainment.

11. Drama, poem and story programs of exceptional distinction including masterpieces from various cultures and selected contemporary productions.

12. Critical evaluation in arts, literature and public affairs.

13. Science, including programs aimed at clarification of scientific principles or interpretation of scientific exploration and discovery.

IV. Sports and Outdoors:

14. Sports and outdoors—sportscasts, reviews and descriptions of all indoor and outdoor, land, water and air sports and exercises, including major sporting events such as hockey, football, skiing, baseball and golf and such sports as track and field, hunting, fishing, boating, climbing, camping, gliding, motor races and rallies, bowling and curling.

a) *Hit Parade* (Palmarès);

b) musique populaire et musique de danse autre que le «*Hit parade*», y compris folklore, musique genre «western», musique de danse paysanne et musique d'orchestre populaire.

7. Théâtre, récits et poésie légère, y compris les pièces à épisodes, le théâtre de mœurs ou présentation d'un récit, le théâtre d'aventures, le théâtre «suspense», les contes, les lectures et les films considérés comme divertissements.

8. Jeux et questionnaires.

9. Variétés (revues) et music-hall.

III. Arts, lettres et sciences:

En général—émissions qui traitent des auteurs classiques reconnus des générations précédentes et d'événements contemporains de caractère exceptionnel dans la formule et la présentation et qui entrent dans une des catégories décrites dans les articles 10 à 13.

10. Émissions de musique et de danse, y compris musique classique, symphonies, opéras, récitals de chorale et programmes de ballet, musique de danse figurative, jazz expérimental et music-hall, excepté les programmes de musique populaire considérés principalement comme accompagnement ou divertissements.

11. Programmes traitant d'œuvres dramatiques, de poèmes et de récits d'un caractère exceptionnellement élevé, y compris des chefs-d'œuvre de différentes cultures et des œuvres contemporaines choisies.

12. Critique d'œuvres littéraires, artistiques et des affaires publiques.

13. Science, y compris les émissions visant à l'explication des principes scientifiques ou à l'interprétation des explorations et des découvertes scientifiques.

IV. Sports et vie en plein air:

14. Sports et vie en plein air—émissions sportives, reportages d'épreuves sportives et description de tous les sports et exercices d'intérieur et d'extérieur, terrestres, aquatiques et aériens, y compris les grandes épreuves sportives comme le hockey, le football, le ski, le base-ball, le golf et les sports tels que piste et pelouse, chasse, pêche, canotage, alpinisme, camping, vol à voiles, course d'automobiles et «rallies», quilles et curling.

CHAPTER 382

CANADA ASSISTANCE PLAN

Canada Assistance Plan Regulations

REGULATIONS UNDER THE CANADA ASSISTANCE PLAN

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canada Assistance Plan Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
“Act” means the *Canada Assistance Plan*;
“Director” means the Director General, Canada Assistance Plan, Department of National Health and Welfare.

(2) For the purposes of the Act and these Regulations,
“budgetary requirements” means the basic requirements of a person and his dependants, if any, and any other of the items and services described in paragraphs (b) to (h) of the definition “assistance” in section 2 of the Act that, in the opinion of the provincial authority, are essential to the health or well-being of that person and his dependants, if any; (*besoins matériels*)

“community development services” means services designed to encourage and assist residents of a community to participate or to continue to participate in improving the social and economic conditions of the community for the purpose of preventing, lessening or removing the causes and effects of poverty, child neglect or dependence on public assistance in the community; (*services de développement communautaire*)

“foster child” means a child whose parents are unable, in the opinion of the provincial authority, to support him and who is cared for (by a person or persons standing in *loco parentis* to him) in a private home approved as a suitable place of care by a child welfare authority or by a person designated for that purpose by the provincial authority; (*enfant placé dans un foyer nourricier*)

“personal requirements” means items of a minor nature, other than the ordinary requirements of food, shelter, clothing, fuel, utilities and household supplies, that are necessary in day to day living to a person’s health or well-being, and, without limiting the generality of the foregoing, includes items relating to

- (a) personal care, cleanliness and grooming,
- (b) the observance of religious obligations, and
- (c) recreation; (*besoins personnels*)

CHAPITRE 382

RÉGIME D’ASSISTANCE PUBLIQUE DU CANADA

Règlement du Régime d’assistance publique du Canada

RÈGLEMENT DU RÉGIME D’ASSISTANCE PUBLIQUE DU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement du Régime d’assistance publique du Canada*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
«directeur» désigne le directeur du Régime d’assistance publique du Canada, ministère de la Santé nationale et du Bien-être social;
«Loi» signifie le *Régime d’assistance publique du Canada*.

(2) Aux fins de la Loi et du présent règlement,
«besoins matériels» signifie les besoins fondamentaux d’un individu et des personnes à sa charge, s’il en est, et l’un quelconque des articles ou services décrits aux alinéas b) à h) de la définition «assistance publique» de l’article 2 de la Loi qui, de l’avis de l’autorité provinciale, sont essentiels à la santé et au bien-être de cet individu et de ces personnes, s’il en est; (*budgetary requirements*)

«besoins personnels» signifie les articles de moindre importance, à l’exclusion des besoins ordinaires en matière de nourriture, de logement, de vêtement, de combustible, de services d’utilité publique et de fournitures ménagères, lesquels articles, dans la vie quotidienne, sont nécessaires à la santé et au bien-être d’une personne et qui, sans limiter la généralité de ce qui précède, ont trait, entre autres,

- a) aux soins personnels, à la propreté et à une mise soignée,
- b) à l’observance des devoirs religieux, et
- c) aux loisirs; (*personal requirements*)

«enfant placé en foyer nourricier» désigne un enfant dont les parents sont incapables, de l’avis de l’autorité provinciale, de subvenir à ses besoins et dont prennent soin une ou plusieurs personnes lui tenant lieu de parents dans une maison privée qu’a jugée convenable une autorité chargée du bien-être social de l’enfance ou une personne nommée à cette fin par l’autorité provinciale; (*foster child*)

«postes pourvus après le 31 mars 1965», pour ce qui concerne les personnes qu’emploient des organismes approuvés par la province, désigne des postes qui ont été remplis pour la première fois après le 31 mars 1965, mais ne comprend pas

- a) un tel poste lorsque pratiquement toutes les heures d’une journée ordinaire de travail consacrées aux services

“positions filled after March 31, 1965” in respect of the employment of persons by provincially approved agencies means positions filled for the first time after March 31, 1965 but does not include

(a) any such position where substantially all of the time spent in the ordinary working day in the performance of welfare services functions by the person who holds that position is not, in the opinion of the Director, additional to the total time spent in the ordinary working day by employees of welfare agencies in performing the same or similar welfare services functions in the province before April 1, 1965, or

(b) any such position filled before April 1, 1965 by an employee of the government of Canada performing welfare services functions in the Northwest Territories; (*postes pourvus après le 31 mars 1965*)

“wholly or mainly in the performance of welfare services functions” in respect of the employment of a person means the employment of that person in a position where he is ordinarily occupied in the provision of welfare services during at least 90 per cent of the ordinary working day. (*uniquement ou principalement dans les fonctions relevant de services de bien-être social*)

(3) For the purposes of the definition “positions filled after March 31, 1965” in subsection (2), “welfare agency” means any department of the government of a province, or any person or agency (including a private non-profit agency) in the province, that at any time on or after April 1, 1965 or at any relevant time prior to that date provided welfare services in or aid to needy persons in the province, if the whole or any part of the cost of providing such services or aid has been or is required to be shared or borne in any manner by the province or by a municipality in the province, and includes a provincially approved agency.

Expressions Defined for the Purposes of Particular Provisions of the Act

3. For the purposes of

(a) section 5 of the Act, except paragraph (1)(a) and clause (1)(b)(i)(B) thereof, “cost to the province and to municipalities in the province” in a year means payments made in the year

(i) by the province, and

(ii) by municipalities in the province,

and includes depreciation allowances, but does not include

(iii) payments by the province to municipalities in the province,

(iv) payments by municipalities in the province to the province,

(v) a payment made in the year by the province or by a municipality in the province in respect of the care of a

de bien-être social par la personne qui occupe le poste ne constituent pas, de l'avis du directeur, un nombre d'heures additionnel au nombre total des heures que consacraient au cours d'une journée ordinaire de travail les employés d'organismes de bien-être social qui, avant le 1^{er} avril 1965, remplissaient dans la province les mêmes fonctions ou des fonctions analogues, ni

b) un tel poste rempli avant le 1^{er} avril 1965 par un employé du gouvernement du Canada exerçant des fonctions dans les services de bien-être social des territoires du Nord-Ouest; (*positions filled after March 31, 1965*)

«services de développement communautaire» signifie les services destinés à favoriser et à aider les résidents d'une collectivité à améliorer ou à continuer d'améliorer les conditions sociales et économiques de la collectivité afin de prévenir, d'atténuer ou de supprimer, au sein de la collectivité, les causes et les effets de la pauvreté, du manque de soins à l'égard des enfants et de la dépendance de l'assistance publique; (*community development services*)

«uniquement ou principalement dans les fonctions relevant de services de bien-être social», en ce qui a trait à l'emploi d'une personne, signifie l'emploi de cette personne à un poste où celle-ci s'adonne ordinairement aux services de bien-être social pendant au moins 90 pour cent de sa journée normale de travail. (*wholly or mainly in the performance of welfare services functions*)

(3) Aux fins de la définition de «postes pourvus après le 31 mars 1965» au paragraphe (2), «organisme de bien-être social» signifie tout ministère d'un gouvernement provincial, ou toute personne ou tout organisme (y compris les organismes privés sans but lucratif) de la province qui, à quelque moment que ce soit, le ou après le 1^{er} avril 1965 ou, à quelque moment pertinent avant cette date, a fourni des services de bien-être social ou de l'assistance aux personnes de la province dans le besoin, si la totalité ou une partie quelconque du coût de la fourniture de tels services ou assistance a été ou devra être partagée ou supportée de quelque façon que ce soit par la province ou par une municipalité de la province, et comprend un organisme approuvé par la province.

Expressions définies aux fins de certaines dispositions de la Loi

3. Aux fins de

a) l'article 5 de la Loi, sauf l'alinéa (1)a) et la disposition (1)(b)(i)(B), «frais encourus par la province et des municipalités de la province», au cours d'une année, désigne les paiements effectués, dans l'année,

(i) par la province, et

(ii) par des municipalités de la province,

et comprend les déductions pour amortissement, sans toutefois comprendre

(iii) les sommes versées par la province à ses municipalités,

(iv) les sommes versées par les municipalités d'une province à cette dernière,

person in any institution that is not a home for special care, or

(vi) where a payment with respect to a depreciation allowance is made by the province to a municipality in the province or by a municipality in the province to the province, the whole of such payment;

(b) paragraph 5(1)(a) of the Act, "cost to the province and to municipalities in the province" in a year means payments made in the year

(i) by the province, and

(ii) by municipalities in the province,

and includes

(iii) depreciation allowances, and

(iv) payments by way of assistance provided by or at the request of a provincially approved agency to persons who were considered to be persons in need and who are subsequently found to have been ineligible for all or part of such assistance, where the provincially approved agency has implemented a plan to prevent any such payments and to recover any such payments and the plan is satisfactory to the Minister or a person designated by him,

but does not include the payments referred to in subparagraphs (a)(iii) to (vi);

(c) paragraph 5(2)(a) of the Act, "capital cost" means a payment in respect of the purchase of land, buildings, furniture or equipment and includes a depreciation allowance, but does not include

(i) any payment in respect of the rental of a house, apartment or other shelter for a person in need and his dependants, if any,

(ii) any payment in respect of the principal of a mortgage on a home owned by a person in need or the interest on such mortgage,

(iii) any payment in respect of items incidental to carrying on a trade or other employment or special needs of any kind as described in paragraphs 4(a) and (b) respectively,

(iv) any payment in respect of the purchase of prosthetic appliances provided as a health care service to a person in need,

(v) a depreciation allowance for a year on a residential welfare institution owned or operated by the government of a province or by a municipality in the province and on the furniture and equipment therein where

(A) the residential welfare institution is listed as a home for special care in a schedule to an agreement made under section 4 of the Act,

(B) a payment in respect of one or more of the following projects is made by the province or by a municipality in the province after March 31, 1966:

(I) the construction of or of an addition to the residential welfare institution or the renovation of the institution,

(II) the conversion of a previously existing building to, or the acquisition of a previously existing building to be used as, the residential welfare institution, or

(v) un paiement effectué au cours de l'année par la province ou par une municipalité de la province relativement aux soins fournis à une personne dans tout établissement qui n'est pas un foyer de soins spéciaux, ou

(vi) lorsqu'une somme relative à une déduction pour amortissement est versée par la province à l'une de ses municipalités ou par l'une des municipalités à la province, la totalité de ce versement;

b) l'alinéa 5(1)a) de la Loi, «frais encourus par la province et des municipalités de la province», au cours d'une année, désigne les paiements effectués, dans l'année,

(i) par la province, et

(ii) par des municipalités de la province,

et comprend

(iii) les déductions pour amortissement, et

(iv) les paiements effectués à titre d'assistance fournie, par un organisme approuvé par la province ou à sa demande, à des personnes qui étaient considérées comme des personnes nécessiteuses et qui ont par la suite été jugées comme n'ayant pas droit à la totalité ou à une partie de cette assistance, lorsque l'organisme approuvé par la province a mis à exécution un plan pour empêcher que soient effectués de tels paiements et pour en recouvrer le montant, le cas échéant, et que le plan est jugé satisfaisant par le Ministre ou par une personne qu'il désigne,

mais ne comprend pas les paiements dont il est fait mention aux sous-alinéas a)(iii) à (vi);

c) l'alinéa 5(2)a) de la Loi, «frais de premier établissement» signifie un paiement effectué en vue de l'achat d'un terrain, d'immeubles, de meubles ou d'équipement et comprend une déduction pour amortissement, sans toutefois comprendre

(i) tout paiement effectué relativement au loyer d'une maison, d'un appartement ou de tout autre abri pour une personne nécessiteuse et les personnes à sa charge, s'il en est,

(ii) tout paiement effectué relativement au principal de l'hypothèque prise sur une maison dont le propriétaire est nécessiteux ou relativement au service des intérêts de cette hypothèque,

(iii) tout paiement effectué relativement aux articles accessoires à l'exercice d'un métier ou d'un autre emploi ou aux besoins spéciaux de tout genre décrits aux alinéas 4 a) et b),

(iv) tout paiement effectué relativement à l'achat de prothèses, fournies à titre de service de santé à une personne nécessiteuse,

(v) une déduction pour amortissement à l'égard d'une année, relativement à un établissement résidentiel de bien-être social possédé ou dirigé par le gouvernement d'une province ou par une municipalité de cette dernière et relativement au mobilier et à l'équipement qui y sont contenus, lorsque

(A) l'établissement de bien-être social figure, à titre de foyer de soins spéciaux, dans l'annexe d'un accord conclu en vertu de l'article 4 de la Loi,

(III) the furnishing of the residential welfare institution with furniture or equipment,

(C) each project described in clause (B), in respect of which an expenditure is made by the province or by a municipality in the province after March 31, 1966, has been or is carried out in accordance with standards acceptable to the provincial authority, and

(D) the depreciation allowance is based on the historical cost of the residential welfare institution and of the furniture and equipment therein,

except that there shall be deemed not to be included as or as part of a depreciation allowance for the purposes of this subparagraph,

(E) where the depreciation allowance exceeds the amount that, according to recognized and generally accepted accounting practice, would be allowed for the year as a depreciation allowance on the residential welfare institution and on the furniture and equipment therein, the amount of such excess, or

(F) where the aggregate of

(I) the amount that would, but for this clause, be included as a depreciation allowance for the year on the residential welfare institution and on the furniture and equipment therein for the purposes of this subparagraph, and

(II) the amounts included for previous years as a depreciation allowance on the residential welfare institution and on the furniture and equipment therein for the purposes of this subparagraph,

exceeds the aggregate of all payments made by the province and by municipalities in the province after March 31, 1966 with respect to projects described in clause (B), any amount that would cause the first-mentioned aggregate to exceed the second-mentioned aggregate, and

(vi) where the home for special care is not owned or operated by a province or a municipality in the province, daily, weekly, monthly or other periodic rates charged by the home for special care in respect of a person in need resident therein;

(d) paragraph 5(2)(b) of the Act, "capital cost or any plant or equipment operating cost" means every cost relating to the provision of welfare services other than a day-care service referred to in paragraph (h) but does not include

(i) payment of salaries, wages, honoraria and other kinds of remuneration, including payment of an employer's contribution in respect of a pension, unemployment insurance or workmen's compensation plan or scheme or other employee's benefit plan or scheme,

(ii) payment

(A) for research or consultation carried out on a contract or fee-for-service basis, and

(B) of operating costs of computer services including rental of equipment, where, as a result of such services, the province is able to provide to Canada such information on the administration and operation of the Act and on the provincial law as the Director requires,

(B) un paiement relatif à l'un ou à plusieurs des projets suivants est effectué par la province ou par l'une de ses municipalités après le 31 mars 1966:

(I) la construction d'un établissement résidentiel de bien-être social ou du rajout à un tel établissement ou sa restauration,

(II) la transformation d'un immeuble existant en établissement résidentiel de bien-être social ou l'acquisition d'un immeuble existant qui sera utilisé comme établissement résidentiel de bien-être social, ou

(III) l'apport de meubles ou d'équipement pour ledit établissement de bien-être social,

(C) chaque projet décrit à la disposition (B), à l'égard duquel la province ou une municipalité de cette dernière effectue une dépense après le 31 mars 1966, a été ou est réalisé conformément à des normes acceptables à l'autorité provinciale, et

(D) la déduction pour amortissement se fonde sur le coût réel d'acquisition de l'établissement résidentiel de bien-être social et du mobilier et de l'équipement qui y sont contenus,

sauf que ne sera pas compris à titre de déduction pour amortissement ou de partie de déduction pour amortissement, aux fins du présent sous-alinéa,

(E) lorsque la déduction pour amortissement dépasse le montant qui, selon les méthodes comptables reconnues et généralement acceptées, serait accordé pour l'année à titre de déduction pour amortissement relativement à l'établissement résidentiel de bien-être social et au mobilier et à l'équipement qui y sont contenus, le montant d'un tel excédent, ou

(F) lorsque le total

(I) du montant qui, n'était cette disposition, serait ajouté à la déduction annuelle pour amortissement relativement à l'établissement résidentiel de bien-être social et au mobilier et à l'équipement qui y sont contenus aux fins du présent sous-alinéa, et

(II) des montants inclus à la déduction pour amortissement, à l'égard d'années précédentes, relativement à l'établissement résidentiel de bien-être social et au mobilier et à l'équipement qui y sont contenus aux fins du présent sous-alinéa,

excède le total de tous les paiements effectués par la province et ses municipalités après le 31 mars 1966 relativement aux projets décrits à la disposition (B), tout montant qui amènerait le premier total à dépasser le second total, et

(vi) lorsque le foyer de soins spéciaux n'est pas possédé ou dirigé par une province ou l'une de ses municipalités, les tarifs quotidiens, hebdomadaires, mensuels ou autres appliqués par le foyer de soins spéciaux à l'égard de l'un de ses résidents nécessiteux;

d) l'alinéa 5(2)b) de la Loi, «frais de premier établissement ou frais d'exploitation, d'installation ou d'équipement» signifie tous les frais relatifs à la fourniture de services de bien-être social, sauf un service de garde de jour dont il est question à l'alinéa h), mais ne comprend pas

- (iii) payment of travelling and related living expenses and allowances,
- (iv) payment of registration fees for conferences and seminars, or
- (v) payment of instructors and training institutions for the training of welfare services' staff and payment of living allowances to such staff while receiving training,

where any such payment

- (vi) is in respect of functions that are
 - (A) related to and essential for the provision and administration of welfare services that are provided by a provincially approved agency at least one employee of which is ordinarily occupied on a full time basis in the provision of welfare services, and
 - (B) under the direct control and responsibility of a provincially approved agency, or
- (vii) is in respect of administrative support services provided to a provincially approved agency by a province or a municipality through a common or central service agency that is not designated as a provincially approved agency, which services relate only to the assembling, analyzing, classifying, recording and reporting of data provided by a provincially approved agency;

(e) clause 5(1)(b)(i)(B) of the Act,

- (i) "cost to the province" in the fiscal year of the province described in subclause (I) of that clause,

(A) means payments in that fiscal year by the province other than payments to a municipality in the province, and

(B) in respect of welfare services in the Northwest Territories, includes the cost to Canada of providing those services, and

- (ii) "cost to municipalities in the province" in the fiscal years of such municipalities described in subclause (II) of that clause means payments made in such fiscal years by the municipalities, but does not include any such payment to the province;

(f) subsection 5(3) of the Act, "demonstration or research project" means

- (i) a project that is designed to test, in a specified situation, the applicability of new or modified methods of providing welfare services as a means of improving such services, or

- (ii) a project that is intended to make a contribution to knowledge by systematically collecting, organizing and evaluating data relating to welfare problems or matters by experimentally testing an hypothesis relating to such problems or matters,

where the project is to be completed within a specified time and has been approved as a demonstration project or as a research project pursuant to the rules made by the Governor in Council for the purposes of the National Welfare Grants program;

(g) section 15 of the Act, "cost" of a work activity project undertaken in a province includes, in addition to the costs described in paragraphs 15(2)(a), (b) and (c) of the Act, the cost to the province or to municipalities in that province of

- (i) les montants payés en salaires, gages, honoraires et autres genres de rémunération, y compris la cotisation de l'employeur aux régimes de pensions, d'assurance-chômage ou d'indemnisation des accidents du travail ou à tout autre régime de prestations pour employés,

- (ii) les montants payés

(A) à forfait ou à l'acte pour des services de recherche ou de consultation, et

(B) en frais de fonctionnement de services d'ordinateur, y compris la location d'équipement, lorsque ces services permettent à la province de fournir au Canada les renseignements requis par le directeur sur l'exécution et l'application de la Loi et de la législation provinciale,

- (iii) les frais et indemnités de voyage et de subsistance,

- (iv) les droits d'inscription de conférences et de colloques, ou

- (v) le montant payé en rémunération aux professeurs et aux établissements chargés de la formation dispensée aux membres du personnel des services de bien-être social et le montant payé à ce personnel en indemnités de séjour au cours du stage de formation,

lorsque le montant est payé

- (vi) à l'égard de fonctions

(A) relatives et essentielles à la distribution et à l'administration de services de bien-être social par un organisme agréé par la province et dont au moins un employé est ordinairement occupé à plein temps à la distribution de services de bien-être social, et

(B) directement sous le contrôle et la responsabilité d'un organisme agréé par la province, ou

- (vii) à l'égard de services de soutien administratif fournis par une province ou une municipalité à un organisme approuvé par la province, par l'intermédiaire d'un organisme de service central ou commun qui n'est pas désigné comme organisme approuvé par la province, ces services comprenant exclusivement le rassemblement, l'analyse, le classement, l'enregistrement et la déclaration de données fournies par un organisme approuvé par la province;

e) la disposition 5(1)(b)(i)(B) de la Loi,

- (i) «frais encourus par la province», au cours de l'année financière de la province décrite à la sous-disposition (I) de ladite disposition,

(A) s'entend des paiements effectués au cours de cette année financière par la province, à l'exclusion des paiements faits à une municipalité de la province, et

(B) pour ce qui concerne les services de bien-être social fournis dans les territoires du Nord-Ouest, comprend les frais encourus par le gouvernement du Canada qui fournit ces services, et

- (ii) «frais encourus par des municipalités de la province», au cours des années financières de ces municipalités décrites à la sous-disposition (II) de cette disposition désigne les paiements effectués pendant ces années financières par les municipalités, à l'exclusion de tout paiement versé à la province;

f) le paragraphe 5(3) de la Loi, «projet de démonstration ou de recherche» signifie

- (i) rental of equipment, including vehicles,
- (ii) either the purchase of or the depreciation on any equipment mentioned in subparagraph (i), where the purchase thereof is more economical than its rental and the cost thereof would normally be amortized during the life of the project,
- (iii) materials that will be used and consumed in carrying out the project other than materials to be used in the construction of any new building,
- (iv) rental of land or premises, and
- (v) other operational costs related to the project,

where the cost is directly attributable to the work activity project, as set out in a project submission that is approved in writing by the Director prior to the incurring of the cost, but does not include any cost that Canada has shared or is required to share in any manner with the province or that Canada has borne or is required to bear pursuant to the Act or any other Act of Parliament passed before or after November 10, 1972; and

(h) paragraph 5(2)(b) of the Act, "capital cost or any plant or equipment operating cost" in respect of a day-care service means every cost relating to the provision of such service but does not include

- (i) costs referred to in subparagraphs (d)(i) to (v),
- (ii) the cost of rental of equipment, including vehicles,
- (iii) the cost of either the purchase of, or the depreciation on, any equipment mentioned in subparagraph (ii) the cost of which is not in excess of \$1,000 or, with the prior or subsequent approval of the provincial authority and the Director, the cost of which exceeds \$1,000,
- (iv) the cost of materials that will be used and consumed in the course of the operations of the day-care service,
- (v) the cost of rental of land or premises, or the cost of depreciation on any such premises,
- (vi) other operational costs that are directly attributable to the operation of the day-care service, or
- (vii) any cost that Canada has shared or is required to share in any manner with the province or that Canada has borne or is required to bear pursuant to the Act or any other Act of Parliament passed before or after November 10, 1972.

(i) un projet qui est destiné à éprouver, dans une situation donnée, l'application de méthodes nouvelles ou modifiées de fournir des services de bien-être social en vue d'améliorer ces services, ou

(ii) un projet qui a pour objet d'apporter une nouvelle contribution à l'ensemble des connaissances sur le sujet en rassemblant, en organisant et en évaluant de façon systématique les données sur les problèmes ou les questions du domaine du bien-être social ou en éprouvant par des expériences une hypothèse qui porte sur de tels problèmes ou de telles questions,

lorsque le projet doit être parachevé dans un délai prescrit et qu'il a été approuvé à titre de projet de démonstration ou de projet de recherche conformément aux règles établies par le gouverneur en conseil à l'égard des objets du programme national de subventions;

g) l'article 15 de la Loi, les «frais» d'un projet d'adaptation au travail entrepris dans une province comprennent, en plus des frais mentionnés aux alinéas 15(2)a), b) et c) de la Loi, les frais encourus par la province ou des municipalités dans la province

- (i) pour la location d'équipement, y compris des véhicules,
- (ii) pour l'achat ou à cause de la dépréciation de tout équipement mentionné au sous-alinéa (i), lorsqu'il est plus économique de l'acheter que de le louer et que le coût en serait normalement amorti pendant la durée du projet,
- (iii) pour des articles qui seront utilisés et consommés en cours d'exécution du projet, à part le matériel devant servir à la construction de tout nouvel édifice,
- (iv) pour la location de terrain ou de locaux, et
- (v) pour d'autres frais de fonctionnement afférents au projet,

lorsque les frais sont directement occasionnés par le projet d'adaptation au travail, tel qu'il est énoncé dans une présentation de projet que le directeur a approuvée par écrit avant que la dépense soit faite mais ne comprennent pas les frais que le Canada a partagés ou est tenu de partager de quelque manière avec la province, ou que le Canada a supportés ou est tenu de supporter conformément à la Loi ou à toute autre loi du Parlement du Canada votée avant ou après le 10 novembre 1972; et

h) l'alinéa 5(2)b) de la Loi, «frais de premier établissement ou frais d'exploitation, d'installation ou d'équipement», en ce qui a trait à un service de garde de jour, signifie tous les frais afférents à la fourniture d'un tel service, mais ne comprend pas

- (i) les frais dont il est fait mention aux sous-alinéas d)(i) à (v),
- (ii) les frais de location de tout équipement, y compris des véhicules,
- (iii) les frais encourus pour l'achat ou à cause de la dépréciation de tout équipement mentionné au sous-alinéa (ii), lorsque le montant de ces frais ne dépasse pas \$1,000 ou, sous réserve de l'approbation préalable ou subséquente de l'autorité provinciale et du Directeur, lorsque ledit coût est de plus de \$1,000,

- (iv) le coût des articles qui seront utilisés et consommés en cours de fonctionnement du service de garde de jour,
- (v) les frais de location de terrain ou de locaux, ou le coût de dépréciation de tels locaux,
- (vi) d'autres frais de fonctionnement directement occasionnés par le fonctionnement du service de garde de jour, ni
- (vii) les frais que le Canada a partagés ou est tenu de partager de quelque manière avec la province, ou que le Canada a supportés ou est tenu de supporter conformément à la Loi ou à toute autre loi du Parlement du Canada votée avant ou après le 10 novembre 1972.

Matters Prescribed for the Purposes of Particular Provisions of the Act

4. For the purposes of paragraph (b) of the definition "assistance" in section 2 of the Act,

(a) the following are prescribed as "items incidental to carrying on a trade or other employment":

- (i) mandatory licences,
- (ii) fees or permits,
- (iii) special clothing, or
- (iv) tools and other equipment essential to obtain or continue in employment,

where the licence, fee, permit, clothing, tool or other equipment is not ordinarily supplied to or obtained for the person in need by the employer at the employer's expense and is not readily obtainable by the person in need from other sources at no cost to him, but not including (except for the purposes of clause 5(1)(b)(i)(B) of the Act) any item where the cost of providing or providing for that item exceeds \$500 in a year, unless, either before or after the item is provided or provided for, the provincial authority and the Director or other person designated by the Minister for the purpose approve the item; and

(b) the following are prescribed as "special needs of any kind":

- (i) any item necessary for the safety, well-being or rehabilitation of a person in need, including,
 - (A) essential household equipment and furnishings,
 - (B) essential repairs, alterations and additions to property, and
 - (C) items necessary for a handicapped person,

but not including (except for the purposes of clause 5(1)(b)(i)(B) of the Act) any item where the cost of providing or providing for that item exceeds \$500 in a year, unless, either before or after the item is provided or provided for, the provincial authority and the Director or other person designated by the Minister for the purpose approve the item,

(ii) where they are necessary for the safety, well-being or rehabilitation of a person in need, any of the following items, namely

- (A) special food or clothing,
- (B) telephone, or

Éléments prescrits aux fins de certaines dispositions de la Loi

4. Aux fins de l'alinéa b) de la définition «assistance publique» de l'article 2 de la Loi,

a) les éléments suivants sont prévus comme étant «des articles accessoires à l'exercice d'un métier ou d'un autre emploi»:

- (i) licences obligatoires,
- (ii) droits ou permis,
- (iii) vêtements spéciaux, ou
- (iv) outils et autres articles d'équipement essentiels à l'obtention ou à la conservation d'un emploi,

lorsque la licence, le droit, le permis, les vêtements, les outils ou tout autre article d'équipement ne sont pas habituellement fournis ou procurés à la personne nécessiteuse par l'employeur et que la personne nécessiteuse ne peut facilement se les procurer, sans qu'il ne lui en coûte, d'autres sources, sans toutefois comprendre (sauf aux fins de la disposition 5(1)b)(i)(B) de la Loi) tout article dont le coût dépasse \$500 par année, à moins que, soit avant ou après la fourniture d'un tel article, l'autorité provinciale et le directeur ou toute autre personne nommée à cette fin par le Ministre n'approuvent l'article; et

b) les articles suivants sont décrits comme étant des «besoins spéciaux de toute nature»:

- (i) tout article nécessaire à la sécurité, au bien-être ou à la réadaptation d'une personne nécessiteuse, y compris
 - (A) les fournitures et le matériel ménagers essentiels,
 - (B) les modifications, les réparations et les rajouts essentiels à la propriété, et
 - (C) les articles nécessaires aux handicapés,

sans toutefois comprendre (sauf aux fins de la disposition 5(1)b)(i)(B) de la Loi) tout article dont le coût dépasse \$500 par année, à moins que, soit avant ou après la fourniture d'un tel article, l'autorité provinciale et le directeur ou toute autre personne nommée à cette fin par le Ministre n'approuvent l'article,

(ii) les articles suivants lorsqu'ils sont nécessaires à la sécurité, au bien-être ou à la réadaptation d'une personne nécessiteuse:

- (A) une alimentation ou des vêtements spéciaux,
- (B) le téléphone, ou

(C) rehabilitation allowances and housekeeping allowances, and

(iii) special care necessary for the safety, well-being or rehabilitation of a handicapped person in need.

5. For the purposes of paragraph (g) of the definition "assistance" in section 2 of the Act, the following welfare services are prescribed:

- (a) rehabilitation services,
- (b) case work, counselling and assessment services, and
- (c) homemaker, day-care and similar services,

where the services are purchased on a fee-for-service or unit cost basis with respect to a person described in paragraph (a) of the definition "person in need" in section 2 of the Act.

6. For the purposes of paragraph (h) of the definition "assistance" in section 2 of the Act,

(a) the following are prescribed as "other prescribed needs of residents or patients in hospitals or other prescribed institutions", namely, needs of any such person not ordinarily provided for as part of care in the hospital or other prescribed institution in which the person is a resident or a patient; and

(b) the following are prescribed as "other prescribed institutions" namely,

- (i) homes for special care, and
- (ii) tuberculosis sanatoria.

7. For the purposes of the definition "health care services" in section 2 of the Act, the following are prescribed as other hospital care services that are not included in that definition, namely, care ordinarily provided in

- (a) mental hospitals, or
- (b) tuberculosis hospitals or sanatoria.

8. For the purposes of the definition "home for special care" in section 2 of the Act, the following kinds of residential welfare institutions are prescribed for the purposes of the Act as homes for special care:

- (a) homes for the aged,
- (b) nursing homes,
- (c) hostels for transients,
- (d) child care institutions,
- (e) homes for unmarried mothers, and
- (f) any residential welfare institution the primary purpose of which is to provide residents thereof with supervisory, personal or nursing care or to rehabilitate them socially,

the standards of which (except for the purposes of clause 5(1)(b)(i)(B) of the Act) are, in the opinion of the provincial authority, in accordance with the standards generally accepted in the province for residential welfare institutions of that kind.

9. For the purposes of the definition "municipality" in section 2 of the Act, any local government body established by or under a law of a province for the purpose of administering

(C) des prestations de réadaptation et de soins du ménage, et

(iii) les soins spéciaux nécessaires à la sécurité, au bien-être ou à la réadaptation d'un invalide nécessiteux.

5. Aux fins de l'alinéa g) de la définition d'«assistance publique» de l'article 2 de la Loi, les services de bien-être sociaux suivants sont des services prescrits:

- a) les services de réadaptation,
- b) les services sociaux personnels, les services d'orientation et d'évaluation, et
- c) les services ménagers à domicile, les services de soins de jour et autres services du même genre,

lorsque ces services sont payés à l'acte ou au tarif unitaire relativement à une personne décrite à l'alinéa a) de la définition de «personne nécessiteuse» de l'article 2 de la Loi.

6. Aux fins de l'alinéa (h) de la définition d'«assistance publique» de l'article 2 de la Loi,

a) les besoins suivants sont prescrits comme étant «d'autres services prescrits répondant aux besoins des résidents ou malades des hôpitaux ou autres établissements prescrits», notamment, les besoins de toute personne qui ne sont pas ordinairement comblés au cours de soins dispensés à l'hôpital ou dans un autre établissement prescrit dont cette personne est un résident ou un malade; et

b) les établissements suivants sont prescrits comme étant «d'autres établissements prescrits» notamment,

- (i) les foyers de soins spéciaux, et
- (ii) les sanatoriums.

7. Aux fins de la définition de «services de soins sanitaires» de l'article 2 de la Loi, les services suivants sont prescrits comme étant d'autres services de soins hospitaliers, non compris dans cette définition, notamment, les soins dispensés dans

- a) des hôpitaux psychiatriques; ou
- b) des hôpitaux pour tuberculeux ou des sanatoriums.

8. Aux fins de la définition de «foyer de soins spéciaux» de l'article 2 de la Loi, les catégories suivantes d'établissements résidentiels de bien-être social sont prescrites aux fins de la Loi comme étant des foyers de soins spéciaux:

- a) les foyers de vieillards,
- b) les maisons de repos,
- c) les auberges pour les indigents ambulants,
- d) les établissements de soins pour enfants,
- e) les foyers pour mères célibataires, et
- f) tout établissement de bien-être social dont le principal objet est de fournir à ses résidents des soins personnels ou infirmiers ou de les réadapter socialement,

dont les normes (sauf aux fins de la disposition 5(1)b)(i)(B) de la Loi) sont, de l'avis de l'autorité provinciale, conformes aux normes généralement agréées dans la province relativement aux établissements de bien-être social de ce genre.

9. Aux fins de la définition de «municipalité» de l'article 2 de la Loi, tout organisme de gouvernement local créé par une loi provinciale ou en vertu d'une telle loi afin d'administrer des

assistance or welfare services programs is prescribed for the purposes of the Act as a municipality.

10. For the purposes of the definition “welfare services” in section 2 of the Act, the following are prescribed as other matters that are not included in that definition:

- (a) health care services;
- (b) services relating wholly or mainly to recreation; and
- (c) any hospital care services specified in section 7.

Modified Definitions of “Welfare Services” and “Welfare Services Provided in the Province” for Certain Purposes

11. (1) For the purposes of clause 5(1)(b)(i)(B) of the Act, (a) the definition “welfare services” as set out in section 2 of the Act is modified as follows:

(i) the definition “assistance” as set out in section 2 of the Act shall be read as though

(A) for the expression “person in need” or any equivalent or like expression, wherever it appears in the said definition or in a regulation defining or prescribing anything for the purposes thereof, there were substituted the expression “needy person”, and

(B) for the expression “provincially approved agency”, wherever it appears in the said definition or in a regulation defining or prescribing anything for the purposes thereof, there were substituted the expression “welfare agency”, and

(ii) the definition “home for special care” as set out in section 2 of the Act shall be read as though the words “and that is listed in a schedule to an agreement under section 4” were deleted therefrom; and

(b) the definition “welfare services provided in the province” as set out in section 2 of the Act shall be read as follows:

“welfare services provided in the province” means welfare services provided in the province pursuant to a law of the province to or in respect of needy persons or persons who are likely to become needy unless such services are provided.

(2) In this section, “welfare agency” means any department of the government of a province, or any person or agency (including a private, non-profit agency) in the province, that at any time in the period commencing April 1, 1964 and ending March 31, 1965 provided welfare services or aid to needy persons in the province, if the whole or any part of the cost of providing such services or aid has been shared or borne in any manner by the province or by a municipality in the province.

Election by a Province

12. An election by a province under paragraph 5(1)(b) of the Act shall be made by the province

programmes d'assistance publique ou de services de bien-être social est prescrit, aux fins de la Loi, comme étant une municipalité.

10. Aux fins de la définition de «services de bien-être social» de l'article 2 de la Loi, les services suivants sont prescrits comme étant des services que n'englobe pas cette définition:

- a) les services de soins sanitaires;
- b) les services qui concernent uniquement ou principalement les loisirs; et
- c) tous les services de soins hospitaliers prescrits à l'article 7.

Définitions révisées, à certaines fins, de «services de bien-être social» et de «services de bien-être social fournis dans la province»

11. (1) Aux fins de la disposition 5(1)b)(i)(B) de la Loi, a) la définition de «services de bien-être social» formulée à l'article 2 de la Loi est modifiée comme suit:

(i) la définition d'«assistance publique» formulée à l'article 2 devra être lue comme si,

(A) à l'expression «personne nécessiteuse» ou à toute autre expression équivalente ou semblable, qu'elle figure à ladite définition de la Loi ou dans un règlement définissant ou prescrivant une mesure à ces fins, était substituée l'expression «personne dans le besoin», et

(B) à l'expression «organisme approuvé par la province», qu'elle figure à ladite définition ou dans un règlement définissant ou prescrivant une mesure à ces fins, était substituée l'expression «organisme de bien-être social», et

(ii) la définition de «foyer de soins spéciaux» formulée à l'article 2 de la Loi devra être lue comme si l'expression «et qui figure dans la liste d'une annexe à un accord conclu en vertu de l'article 4» en était supprimée; et

b) la définition de «services de bien-être social fournis dans la province» telle qu'elle figure à l'article 2 de la Loi doit se lire ainsi:

«services de bien-être social fournis dans la province» désigne les services de bien-être social fournis dans la province, conformément à une loi provinciale, à des personnes nécessiteuses ou à leur égard ou à des personnes qui deviendront probablement nécessiteuses si de tels services ne sont pas fournis.

(2) Dans le présent article, l'expression «organisme de bien-être social» désigne tout ministère du gouvernement d'une province, ou toute personne ou tout organisme (y compris les organismes privés sans but lucratif) de la province qui, à quelque moment que ce soit au cours de la période écoulée du 1^{er} avril 1964 au 31 mars 1965, a fourni de l'assistance ou des services de bien-être social à des personnes dans le besoin de la province, si l'ensemble ou une partie quelconque du coût entraîné par la fourniture de ces services ou de cette assistance a été supporté de quelque façon que ce soit par la province ou une municipalité de la province.

Choix par une province

12. Le choix prévu en vertu de l'alinéa 5(1)b) de la Loi devra être fait par la province

(a) in respect of any year preceding the year in which an agreement under section 4 of the Act is made with the province, by notice in writing to the Minister when the agreement is signed by the province, or

(b) in respect of the year in which the agreement is made with the province, by notice in writing to the Minister on or before the day on which a claim for a contribution or an advance on account thereof is made by the province in respect of that year,

and the election made by the province pursuant to paragraph (b) shall apply in respect of any year subsequent to the year specified in paragraph (b), unless the province, on or before March 31st of the year preceding the subsequent year, changes its election in respect of the subsequent year by notice in writing to the Minister.

Claims for Contributions and Advances

13. (1) Where a contribution is payable to a province in respect of any year, the province shall deliver to the Minister a statement, in a form satisfactory to the Minister, showing

(a) the cost to the province and to municipalities in the province in the year of assistance provided by or at the request of provincially approved agencies, and

(b) in accordance with the election made by the province for the year under paragraph 5(1)(b) of the Act, either

(i) the cost to the province and to municipalities in the province in the year of welfare services provided by the provincially approved agencies, or

(ii) the cost to the province and to municipalities in the province in the year of the employment by provincially approved agencies of persons employed by such agencies

(A) wholly or mainly in the performance of welfare services functions, and

(B) in positions filled after March 31, 1965,

determined in accordance with the Act, the agreement with the province and these Regulations, and the province shall deliver to the Minister such other information in respect of clause 5(1)(b)(i)(B) of the Act or in respect of any other matter as the Minister may request the province to provide for the purpose of determining the amount of the contribution payable to the province for the year.

(2) The statement referred to in subsection (1) and such other information as the Minister may request the province to provide for the purpose of determining the amount of the contribution payable to the province for the year shall be delivered by the province,

(a) where the year to which the statement relates is the year in which the agreement with the province was signed by the province or a year ending after that year, as soon as practicable after the end of such year and, in any event, within one year after the end of such year or within such further period as the Minister may agree to, or

a) pour quelque année que ce soit précédant l'année au cours de laquelle un accord est conclu avec la province en vertu de l'article 4 de la Loi, au moyen d'un avis écrit adressé au Ministre lors de la signature de l'accord par la province, ou

b) pour l'année au cours de laquelle l'accord est conclu avec la province, au moyen d'un avis écrit adressé au Ministre le jour même ou avant le jour où la demande de contribution ou d'avances sur des contributions est présentée par la province pour ladite année,

et le choix fait par la province en conformité de l'alinéa b) s'appliquera à chaque année qui suit l'année précisée à l'alinéa b), à moins que la province, le ou avant le 31 mars de l'année précédant l'année suivante, ne change ce choix quant à ladite année suivante au moyen d'un avis écrit adressé au Ministre.

Demande de contributions ou d'avances sur lesdites contributions

13. (1) Lorsqu'une contribution est payable à une province pour une année quelconque, la province devra présenter au Ministre un état, dont la forme et la teneur satisfont le Ministre, indiquant

a) les frais encourus par la province et des municipalités de la province au cours de l'année pour l'assistance publique fournie par des organismes approuvés par la province ou à leur demande, et

b) en conformité du choix fait par la province, pour l'année, en vertu de l'alinéa 5(1)b) de la Loi,

(i) soit les frais encourus par la province et des municipalités de la province au cours de l'année en question pour les services de bien-être social fournis par des organismes approuvés par la province,

(ii) soit les frais encourus par la province et des municipalités de la province au cours de l'année en question pour l'emploi, par des organismes approuvés par la province, de personnes au service de ces organismes

(A) uniquement ou principalement dans des fonctions relevant des services de bien-être social, et

(B) dans des postes pourvus après le 31 mars 1965,

fixés conformément à la Loi, à l'accord conclu avec la province et au présent règlement, et la province devra présenter au Ministre tous les autres renseignements relativement à la disposition 5(1)b)(i)(B) de la Loi ou relativement à tout autre facteur que le Ministre peut demander à la province de fournir afin de fixer le montant de la contribution payable à la province pour l'année.

(2) L'état dont il est question au paragraphe (1) et tous les autres renseignements que le Ministre peut demander à la province de fournir en vue de déterminer le montant de la contribution payable à la province pour l'année devront être présentés par la province,

a) lorsque l'année sur laquelle porte l'état est l'année au cours de laquelle l'accord avec la province a été signé par la province ou une année prenant fin après cette année, le plus tôt possible après la fin de ladite année, et, de toute façon, moins d'un an après la fin de cette année ou avant la fin de tout autre délai auquel pourra consentir le Ministre, ou

(b) where the year with respect to which the statement relates ended before the year in which the agreement with the province was signed by the province, as soon as practicable after the agreement is signed by the province and, in any event, within one year after the agreement is signed by the province or within such further period as the Minister may agree to,

and shall be certified as to the correctness of the information shown therein by the provincial auditor, or other auditor designated by the provincial authority and acceptable to the Director, and by the provincial authority.

(3) Upon the certificate of the Minister that the statement required and any information requested under subsection (1) for the purpose of determining the amount of the contribution payable to the province for the year have been received, the Minister of Finance shall pay to the province an amount equal to the contribution payable to the province in respect of the year minus the total of any advances paid to the province on account of such contribution.

(4) Notwithstanding subsection (3), where the total of any advances paid to a province on account of the contribution payable to the province in respect of the year exceeds the contribution payable to the province in respect of that year,

(a) no amount shall be paid to the province pursuant to subsection (3) in respect of that year; and

(b) an amount equal to the amount of such excess shall be paid forthwith to Canada by the province and, in the event that it is not so paid, such amount may be recovered at any time by Canada as a debt due to Her Majesty in right of Canada by the province or may be retained, in whole or in part, by the Minister of Finance out of any contribution or advance on account thereof subsequently payable to the province.

(5) A province may obtain an advance on account of contributions for any month in a year in respect of which a contribution is payable to the province by delivering to the Minister a statement, in a form satisfactory to the Minister, showing

(a) the cost to the province and to municipalities in the province in the previous month of assistance provided by or at the request of provincially approved agencies, and

(b) in accordance with the election made by the province for the year under paragraph 5(1)(b) of the Act, either

(i) the cost to the province and to municipalities in the province in the previous month of welfare services provided by provincially approved agencies, or

(ii) the cost to the province and to municipalities in the province in the previous month of the employment by provincially approved agencies of persons employed by such agencies

(A) wholly or mainly in the performance of welfare services functions, and

(B) in positions filled after March 31, 1965,

determined in accordance with the Act, the agreement with the province and these Regulations, and by delivering to the Minister such other information as he may request the prov-

b) lorsque l'année sur laquelle porte l'état a pris fin avant l'année au cours de laquelle l'accord avec la province a été signé par la province, le plus tôt possible après la signature de l'accord par la province, et, de toute façon, moins d'un an après la signature de l'accord par la province ou avant la fin de tout autre délai auquel pourra consentir le Ministre,

et l'exactitude des renseignements qui y sont inscrits devra avoir été attestée par le vérificateur provincial, ou par un autre vérificateur désigné par l'autorité provinciale et acceptable au directeur, et par l'autorité provinciale.

(3) Au reçu du certificat du Ministre selon lequel l'état dont il est question au paragraphe (1) et tous les autres renseignements qu'il aura jugés nécessaires afin de déterminer le montant de la contribution pour l'année ont été reçus, le ministre des Finances versera à la province un montant égal à la contribution payable à la province pour cette année moins le total des avances sur ladite contribution qui auraient pu être accordées à la province.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), si le total des avances accordées à la province sur la contribution payable à la province pour l'année dépasse le montant de la contribution payable à cette province pour ladite année,

a) aucun montant ne sera versé à la province en conformité du paragraphe (3) pour ladite année; et

b) un montant égal au montant de l'excédent sera remboursé sans délai au Canada par la province et, au cas où ce montant ne serait pas payé, le Canada pourra le recouvrer en tout temps à titre de dette due à Sa Majesté du chef du Canada par la province, ou le ministre des Finances pourra le retenir, en tout ou en partie, à même toute contribution ou avance sur ladite contribution payable par la suite à la province.

(5) Une province peut recevoir une avance sur lesdites contributions pour n'importe quel mois de l'année à l'égard duquel une contribution est payable à la province en présentant au Ministre un état dont la forme et la teneur le satisfont, indiquant

a) les frais encourus par la province et des municipalités de la province, au cours du mois précédent, pour l'assistance publique fournie par des organismes approuvés par la province ou à leur demande, et

b) conformément au choix fait par la province pour l'année, en vertu de l'alinéa 5(1)b) de la Loi,

(i) soit les frais encourus par la province et des municipalités de la province, au cours du mois en question, pour les services de bien-être social fournis par des organismes approuvés par la province,

(ii) soit les frais encourus par la province et des municipalités de la province, au cours du mois en question, pour l'emploi, par des organismes approuvés par la province, de personnes au service de ces organismes

(A) uniquement ou principalement dans des fonctions relevant des services de bien-être social, et

(B) dans des postes pourvus après le 31 mars 1965,

ince to provide for the purpose of determining the amount of the advance for the month.

(6) Upon the certificate of the Minister that the statement required and any other information requested under subsection (5) for the purpose of determining the amount of the advance payable to the province for the month have been received, the Minister of Finance shall, on or after the 20th day of the month, pay to the province for the month out of the Consolidated Revenue Fund, as an advance on account of the contribution payable to the province for the year in which the month occurs, an amount equal to

(a) one-twelfth of the most recent estimate made by the Minister of the contribution to which the province is entitled for that year

minus

(b) any amount by which the aggregate of the advances paid in respect of prior months in that year exceeds that portion of the estimated contribution payable to the province relating to those prior months.

(7) A statement submitted by a province pursuant to subsection (5) shall be certified by the provincial authority as to the correctness of the information shown therein.

(8) In this section, the words "contribution" and "agreement" have the same meaning as in Part I of the Act.

Claims Relating to Work Activity Projects

14. (1) Where an amount is payable to a province in respect of the cost in any year of a work activity project, the province shall deliver to the Minister

(a) a statement, in a form satisfactory to the Minister, showing the cost to the province and to municipalities in the province in that year of the work activity project determined in accordance with the Act, with the agreement made under section 15 of the Act and with these Regulations; and

(b) such other information as the Minister may request for the purpose of determining the amount payable to the province for that year.

(2) The statement referred to in subsection (1) and such other information as the Minister may request for the purpose of determining the amount payable to the province for the year shall be delivered by the province,

(a) where the year to which the statement relates is the year in which the agreement with the province under section 15 of the Act was signed by the province or a year ending after that year, as soon as practicable after the end of such year and, in any event, within one year after the end of such year or within such further period as the Minister may agree to, or

(b) where the year to which the statement relates ended before the year in which the agreement with the province under section 15 of the Act was signed by the province, as soon as practicable after the agreement is signed by the

fixés conformément à la Loi, à l'accord avec la province et au présent règlement ainsi qu'en soumettant au Ministre tout autre renseignement qu'il pourra demander à la province de fournir afin de déterminer le montant de l'avance sur la contribution pour ce mois.

(6) Dès la réception du certificat du Ministre attestant que l'état dont il est question au paragraphe (5) et tous les autres renseignements qu'il a demandés pour déterminer le montant de l'avance ont été reçus, le ministre des Finances doit payer à la province, le ou après le 20^e jour du mois et pour le mois, sur le Fonds du revenu consolidé, à titre d'avance sur la contribution payable à la province pour l'année dans laquelle ce mois est compris, un montant équivalant

a) à un douzième du montant de la dernière évaluation faite par le Ministre de la contribution à laquelle la province a droit pour l'année en cause,

moins

b) le montant que représente l'excédent, s'il en est, du montant global des avances payées à l'égard des mois précédents au cours de l'année en cause sur la partie du montant estimatif de la contribution payable à la province à l'égard de ces mois précédents.

(7) L'exactitude des renseignements renfermés dans toute demande soumise par la province en conformité du paragraphe (5) devra avoir été attestée par l'autorité provinciale.

(8) Dans le présent article, «contribution» et «accord» ont la même signification que dans la partie I de la Loi.

Demandes se rapportant aux projets d'adaptation au travail

14. (1) Lorsqu'un montant est payable à une province à l'égard des frais engagés au cours d'une année quelconque pour un projet d'adaptation au travail, la province devra présenter au Ministre

a) un état, dont la forme et la teneur satisfont le Ministre, indiquant les frais engagés par la province et les municipalités de ladite province, au cours de l'année en question, du projet d'adaptation au travail fixé conformément à la Loi, à l'accord conclu en vertu de l'article 15 de la Loi et au présent règlement; et

b) tout autre renseignement que le Ministre peut demander afin de déterminer le montant payable à la province à l'égard de ladite année.

(2) L'état dont il est question au paragraphe (1) et tous les autres renseignements que le Ministre peut demander en vue de déterminer le montant payable à la province pour l'année doivent être présentés par la province

a) lorsque l'année sur laquelle porte l'état est l'année au cours de laquelle l'accord conclu avec la province aux termes de l'article 15 de la Loi a été signé par la province ou une année prenant fin après cette année, le plus tôt possible après la fin de ladite année et, de toute façon, dans l'année ou avant la fin de tout autre délai auquel pourra consentir le Ministre, ou

b) lorsque l'année sur laquelle porte l'état a pris fin avant l'année au cours de laquelle l'accord conclu avec la province aux termes de l'article 15 a été signé par la province, le plus tôt possible après la signature de l'accord par la province et

province and, in any event, within one year after the agreement is signed by the province or within such further period as the Minister may agree to,

and shall be certified as to the correctness of the information shown therein by the provincial auditor, or other auditor designated by the provincial authority and acceptable to the Director, and by the provincial authority.

(3) Upon the certificate of the Minister that the statement required and any information requested under subsection (1) for the purpose of determining the amount payable to the province for the year have been received, the Minister of Finance shall pay to the province the amount payable to it in respect of the year to which the statement relates minus the total of any advances paid to that province on account of such amount.

(4) A province may obtain an advance for any month on account of the amount payable to it in any year by delivering to the Minister

(a) a statement, in a form satisfactory to the Minister, showing the cost to the province and to municipalities in the province for the month in that year in respect of which an advance is requested; and

(b) such other information as the Minister may request for the purpose of determining the amount of such advance.

(5) Upon the certificate of the Minister that the statement required and any information requested under subsection (4) for the purpose of determining the amount of the advance payable to the province for the month have been received, the Minister of Finance shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the province as an advance on account of the amount payable to the province for the year in which the month occurs, an amount equal to one-twelfth of the amount to which the province would be entitled for that year if the cost to the province and to municipalities in the province referred to in subsection (4) were projected on an annual basis.

(6) Where the total amount of advances paid to a province in any year pursuant to subsection (5) exceeds the amount payable to the province in respect of that year, an amount equal to the amount of such excess shall be paid forthwith to Canada by the province and, in the event that it is not so paid, such amount may be recovered at any time by Canada as a debt due to Her Majesty in right of Canada by the province or may be retained, in whole or in part, by the Minister of Finance out of any amount payable or advance on account thereof subsequently payable to the province.

Provisions to be Included in Agreements

15. An agreement made under section 4 of the Act shall

(a) provide that the province will ensure the maintenance and availability for examination and audit, for a period to be specified in the agreement, by the Minister or any person designated by the Minister of the following records and accounts:

(i) records and accounts relating to the determination of contributions payable to the province pursuant to section 5 of the Act, and

de toute façon, dans l'année qui suivra la signature de l'accord par la province ou avant la fin de tout autre délai auquel pourra consentir le Ministre,

et l'exactitude des renseignements qui y sont inscrits devra avoir été attestée par le vérificateur provincial, ou tout autre vérificateur désigné par l'autorité provinciale et acceptable au directeur, et par l'autorité provinciale.

(3) Sur la foi d'un certificat par lequel le Ministre indique qu'il a reçu l'état et les autres renseignements visés au paragraphe (1) et servant à déterminer le montant payable à la province pour l'année, le Ministre des Finances verse à la province le montant qui lui est payable pour l'année visée par l'état, moins la somme des avances déjà versée à cette province au titre de ce montant.

(4) Une province peut recevoir une avance pour n'importe quel mois de l'année sur le montant qui lui est payable au cours de toute année en présentant au Ministre

a) un état dont la forme et la teneur le satisfont, indiquant les frais engagés par la province et les municipalités de la province pour le mois à l'égard duquel l'avance est demandée; et

b) tout autre renseignement que le Ministre peut demander afin de déterminer le montant de ladite avance.

(5) Sur la foi d'un certificat par lequel le Ministre indique qu'il a reçu l'état et les autres renseignements visés au paragraphe (4) et servant à déterminer le montant payable à la province pour l'année, le Ministre des Finances verse à la province, à même le Fonds du revenu consolidé et à titre d'avance sur le montant payable à la province pour l'année au cours de laquelle ce mois survient, une somme égale à un douzième du montant auquel la province aurait droit pour ladite année si les frais engagés par la province et les municipalités de la province dont il est question au paragraphe (4) avaient été prévus pour une année.

(6) Lorsque le total des avances versées au cours de toute année à une province en conformité du paragraphe (5) dépasse le montant payable à ladite province pour ladite année, un montant égal au montant du plus-payé sera remboursé sans délai au Canada par la province et, au cas où ce montant ne serait pas payé, le Canada pourra le recouvrer en tout temps à titre de dette due à Sa Majesté du chef du Canada par la province, ou le ministre des Finances pourra le retenir, en tout ou en partie, sur tout montant payable ou toute avance sur ledit montant payable par la suite à la province.

Dispositions devant être comprises dans les accords

15. Un accord intervenu en vertu de l'article 4 de la Loi devra

a) porter que la province fera tenir et maintenir pour examen et vérification, pour une période qui sera fixée dans l'accord, par le Ministre ou toute autre personne qu'il a désignée, les registres et comptes suivants:

(i) tous les registres et comptes relatifs à la détermination des contributions payables à la province conformément à l'article 5 de la Loi, et

(ii) records relating to the determination of whether a person is a person in need or a person who is likely to become a person in need unless welfare services are provided to him and to the assistance, if any, provided to such a person;

(b) provide that the province will, on and after the effective date of the agreement, in determining whether a person is a person in need, obtain from that person or from a responsible person on his behalf an application for assistance in a form satisfactory to the provincial authority; and

(c) provide that, in taking into account a person's income and resources as required by any provision of the Act or the agreement, the province may determine the income and resources of such person on a daily, weekly, monthly or other periodic basis acceptable to the provincial authority.

16. An agreement under section 15 of the Act shall provide that the province will ensure the maintenance and availability for examination and audit, for a period to be specified in the agreement, by the Minister or any person designated by him, of the following records and accounts:

(a) records and accounts relating to the cost of each work activity project;

(b) records and accounts relating to the determination of amounts payable to the province pursuant to section 16 of the Act; and

(c) records relating to the determination of whether a person is a person in need or a person who is likely to become a person in need unless welfare services are provided to him and to the cost, if any, of participation of that person in a work activity project.

Indian Welfare

17. For the purposes of subsection 11(2) of the Act, the consent of the council of an Indian band shall be signified by delivery to the Minister of Indian Affairs and Northern Development and to the provincial authority of a copy of a resolution of that band, certified by the chief of the band and another member of the council of the band, authorizing the consent to be so signified.

(ii) tous les registres relatifs à la qualification ou non-qualification, pour une personne, de personne nécessiteuse ou de personne qui deviendrait vraisemblablement personne nécessiteuse si les services de bien-être social ne lui étaient pas fournis et, s'il y a lieu, à la détermination de l'assistance qui lui a été versée;

b) porter que la province se procurera, à la date d'entrée en vigueur de l'accord ou après, en décidant si une personne est une personne nécessiteuse, de cette personne ou d'une personne digne de confiance, en son nom, une demande d'assistance dont la forme et la teneur satisfont l'autorité provinciale; et

c) porter que, en calculant le revenu et les ressources d'une personne, comme l'exige l'une ou l'autre disposition de la Loi ou de l'accord, la province peut déterminer le revenu et les ressources de cette personne par jour, par semaine, par mois ou par toute autre période acceptable à l'autorité provinciale.

16. Un accord conclu en vertu de l'article 15 de la Loi devra porter que la province fera tenir et maintenir pour examen et vérification, pour une période qui sera fixée dans l'accord, par le Ministre ou toute autre personne qu'il a désignée, les registres et comptes suivants:

a) tous les registres et les comptes relatifs aux frais de chaque projet d'adaptation au travail;

b) tous les registres et comptes relatifs à la détermination des montants payables à la province conformément à l'article 16 de la Loi; et

c) tous les registres relatifs à la qualification ou non-qualification, pour une personne, de personne nécessiteuse ou de personne qui deviendrait vraisemblablement personne nécessiteuse si les services de bien-être social ne lui étaient pas fournis et, s'il y a lieu, à la détermination des frais que représente la participation de ladite personne à un projet d'adaptation au travail.

Bien-être social des Indiens

17. Aux fins du paragraphe 11(2) de la Loi, le consentement du conseil d'une bande d'Indiens devra avoir été manifesté par l'envoi au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et à l'autorité provinciale d'une copie d'une résolution de ladite bande, certifiée par le chef de la bande et un autre membre du conseil de la bande, autorisant la manifestation du consentement.

CHAPTER 383

CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION ACT

Canada Deposit Insurance Corporation General By-Law

BY-LAW RELATING TO THE CONDUCT OF THE GENERAL AFFAIRS OF THE CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

(BY-LAW NO. 1 (GENERAL))

Short Title

1. This By-Law may be cited as the *Canada Deposit Insurance Corporation General By-Law*.

Interpretation

2. In this By-Law,
“Act” means the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;
“person” means an individual, association of individuals, a
body corporate, an association of bodies corporate or a
government.

Declaration to be Made

3. (1) Where any person claims payment from the Corporation in respect of a deposit with a member institution, that person shall complete a declaration in a form prescribed by the Corporation in which he shall make full disclosure of all accounts, instruments or obligations in respect of which he is claiming or has a right to claim against the institution.

(2) Where a person claims payment from the Corporation in respect of any transferable instrument issued by a member institution, the declaration completed pursuant to subsection (1) shall include, in respect of each such instrument, a statement by the claimant setting out the date on which he acquired the instrument.

Agreement with Province

4. (1) The Corporation may enter into an agreement with any province of Canada whereby

(a) the Corporation shall agree to insure the deposits of any institution incorporated under the laws of the province, which is a provincial institution within the meaning of the Act, without first examining the accounts and affairs of the provincial institution; and

(b) the province shall agree to indemnify the Corporation for the amount of any loss incurred by the Corporation, as

CHAPITRE 383

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA

Règlement administratif général de la Société d'assurance-dépôts du Canada

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF CONCERNANT DE FAÇON GÉNÉRALE LA CONDUITE DES AFFAIRES DE LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF N° 1 (GÉNÉRALITÉS)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut-être cité sous le titre: *Règlement administratif général de la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement administratif,
«Loi» désigne la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;
«personne» désigne une personne physique, une association de personnes physiques, une personne morale, une association de personnes morales ou un gouvernement.

Déclaration

3. (1) Lorsqu'une personne réclame à la Société un paiement à l'égard d'un dépôt confié à une institution membre, cette personne doit remplir une déclaration en une forme prescrite par la Société, dans laquelle elle doit déclarer complètement tous les comptes, instruments ou obligations à l'égard desquels elle réclame ou a un droit de réclamer contre l'institution.

(2) Lorsqu'une personne réclame à la Société un paiement à l'égard d'un instrument négociable émis par une institution membre, la déclaration dûment remplie en conformité du paragraphe (1) doit comprendre, relativement à tout instrument de ce genre, une déclaration du réclamant indiquant à quelle date il a acquis l'instrument.

Accord avec la province

4. (1) La Société peut conclure avec toute province du Canada un accord par lequel

a) la Société doit convenir d'assurer les dépôts de toute institution, constituée en corporation en vertu des lois de la province, qui est une institution provinciale au sens de la Loi, sans examiner au préalable les comptes et affaires de cette institution provinciale; et

b) la province doit convenir d'indemniser la Société du montant de toute perte subie par la Société, aux termes de

determined by the agreement, as a result of insuring the deposits of the provincial institutions.

(2) In the agreement referred to in subsection (1), the Corporation shall agree to examine the accounts and affairs of the provincial institutions insured by the Corporation pursuant to the agreement and, in respect of each such institution, to notify the province within such period of time as may be specified in the agreement as to whether the Corporation

(a) will continue thereafter to insure the deposits of the provincial institution without recourse to the province; or

(b) will be taking immediate action to terminate the policy of deposit insurance of the provincial institution or has taken such action.

(3) The agreement referred to in subsection (1) shall be in a form agreed to by the Corporation and any province entering into the agreement.

Forms to be Used

5. A certificate of deposit insurance issued to a federal institution pursuant to the Act shall be in Form 1 of the schedule.

6. An application by a provincial institution for deposit insurance under the Act shall be in Form 2 of the schedule.

7. (1) A policy of deposit insurance issued pursuant to the Act to a provincial institution incorporated under the laws of a province, other than the Province of Quebec, shall be in Form 3 of the schedule.

(2) A policy of deposit insurance issued pursuant to the Act to a provincial institution incorporated under the laws of the Province of Quebec shall be in Form 3Q of the schedule.

(3) Where Form 3 of the schedule has been amended, the Corporation may enter into an agreement with any member institution who is the holder of a policy of deposit insurance to amend that policy by incorporating the amendment therein.

Computation of Premium

8. In computing its annual premium for deposit insurance, a member institution shall be deemed to have complied with the requirements of paragraph 19(2)(b) of the Act if the annual premium is computed

(a) on the total of all deposits as defined by this By-Law, but including in such computation only the amount of \$20,000 for each deposit that is greater than \$20,000; or

(b) on the total of all accounts and instruments that are insured by the Corporation, but including in such computation only the amount of \$20,000 for each account or instrument that is greater than \$20,000, and deducting three percent of such total.

Membership Signs

9. (1) Subject to subsection (3), a member institution shall display prominently the official membership signs of the Cor-

l'accord, du fait qu'elle a assuré les dépôts de ces institutions provinciales.

(2) Dans l'accord mentionné au paragraphe (1), la Société doit convenir d'examiner les comptes et affaires des institutions provinciales assurées par la Société en conformité de l'accord et, relativement à chacune de ces institutions, de faire savoir à la province, dans le délai qui peut être déterminé dans l'accord, si la Société

a) continuera d'assurer les dépôts de l'institution provinciale sans avoir recours à la province; ou

b) prendra des mesures immédiates pour résilier ou annuler la police d'assurance-dépôts de l'institution provinciale ou a pris de telles mesures.

(3) L'accord mentionné au paragraphe (1) doit être en une forme convenue entre la Société et toute province qui conclut un tel accord.

Formules à employer

5. Un certificat d'assurance-dépôts délivré à une institution fédérale en conformité de la Loi doit être rédigé selon la formule 1 de l'annexe.

6. Une demande d'assurance-dépôts faite par une institution provinciale en vertu de la Loi doit être rédigée selon la formule 2 de l'annexe.

7. (1) Une police d'assurance-dépôts délivrée, conformément à la Loi, à une institution provinciale constituée en corporation en vertu des lois d'une province, autre que la province de Québec, doit être rédigée selon la formule 3 de l'annexe.

(2) Une police d'assurance-dépôts délivrée, conformément à la Loi, à une institution provinciale constituée en corporation en vertu des lois de la province de Québec, doit être rédigée selon la formule 3Q de l'annexe.

(3) Lorsque la formule 3 de l'annexe aura été modifiée, la Société pourra conclure un accord avec toute institution membre qui est détentrice d'une police d'assurance-dépôts en vue de modifier ladite police afin d'y incorporer ladite modification.

Calcul de la prime

8. Dans le calcul de sa prime annuelle d'assurance-dépôts, une institution membre est censée s'être conformée aux exigences de l'alinéa 19(2)b) de la Loi si la prime annuelle est calculée

a) sur le total de tous les dépôts selon la définition du présent règlement, mais en n'incluant dans ce calcul qu'un montant de \$20,000 pour chaque dépôt qui dépasse \$20,000, ou

b) sur le total de tous les comptes et instruments qui sont assurés par la Société, mais en n'incluant dans ce calcul qu'un montant de \$20,000 pour chaque compte ou instrument qui dépasse \$20,000, et en déduisant trois pour cent de ce total.

Signes d'appartenance

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), une institution membre doit exhiber bien en évidence les signes officiels

poration in a manner that ensures that such signs are clearly visible at the entrance to and within each place of business operated by the member institution.

(2) The official membership sign shall be supplied to member institutions by the Corporation and shall be in Form 4 of the schedule.

(3) The official membership sign of the Corporation shall not be displayed by any institution if the deposit insurance of the institution with the Corporation has been cancelled or terminated.

10. (1) A member institute may use in its advertising the statement, "Member of Canada Deposit Insurance Corporation", and such other statements as are approved by the Corporation but a member institution shall not use the advertising statement permitted by this section or, except as provided by section 9, use any other mark, sign, advertisement or other device to indicate that deposits with such member institution are insured by the Corporation without first obtaining the approval of the Corporation in writing.

(2) A member institution shall not use any statement or any mark, sign, advertising or device to indicate that its deposits are insured by the Corporation if the deposit insurance of the institution with the Corporation has been terminated or cancelled.

(3) To ensure that no person misunderstands the nature of any transaction with a member institution, where a member institution receives and holds moneys that would not constitute part of a deposit as defined by the Act and issues an instrument for those moneys, the instrument shall be clearly marked on its face "This is not an insured deposit as defined by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*", or with any words to similar effect that may be approved by the Corporation in writing.

d'appartenance à la Société de telle sorte que ces signes soient clairement visibles à l'entrée et à l'intérieur de chaque lieu d'affaires de l'institution membre.

(2) Le signe officiel d'appartenance à la Société est fourni par cette dernière aux institutions membres et doit être rédigé selon la formule 4 de l'annexe du présent règlement.

(3) Ce signe ne peut être exhibé par une institution si l'assurance-dépôts de la Société qui couvrirait cette institution a été annulée ou résiliée.

10. (1) Une institution membre peut employer dans sa publicité le titre de «Membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada», et les autres déclarations qui sont approuvées par la Société, mais une institution membre ne doit pas employer la déclaration publicitaire permise par le présent article, ni, sous réserve de ce que prévoit l'article 9, employer quelque autre marque, signe, annonce ou autre moyen pour indiquer que les dépôts faits à cette institution membre sont assurés par la Société, sans obtenir au préalable l'approbation écrite de la Société.

(2) Une institution membre ne doit pas employer de déclaration ni de marque, signe, annonce ou autre moyen pour indiquer que ses dépôts sont assurés par la Société si l'assurance-dépôts de la Société qui couvrirait l'institution a été résiliée ou annulée.

(3) Afin que personne ne se méprenne sur la nature de toute transaction avec une institution membre, lorsqu'une telle institution reçoit et détient des sommes qui ne font pas partie d'un dépôt comme le définit la Loi, et émet un instrument pour ces sommes, l'instrument doit porter clairement au recto la mention suivante: «Ceci n'est pas un dépôt assuré comme le définit la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*», ou une mention de même teneur que la Société peut approuver par écrit.

SCHEDULE

(ss. 5, 6, 7 and 9)

FORM 1

CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

CERTIFICATE OF DEPOSIT INSURANCE

No.

The Canada Deposit Insurance Corporation hereby certifies that the deposits of

.....
.....
(address of head office)

ANNEXE

(art. 5, 6, 7 et 9)

FORMULE 1

SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA

CERTIFICAT D'ASSURANCE-DÉPÔTS

N^o...

La Société d'assurance-dépôts du Canada certifie par les présentes que les dépôts de

.....
.....
(adresse du siège social)

are insured under section 14 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

sont assurés en vertu de l'article 14 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Dated this.....day of....., 19.....

Fait ce.....jour d.....19.....

(seal)

(Director)

(Administrateur)

(sceau)

(Director)

(Administrateur)

FORM 2

FORMULE 2

CANADA DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DU CANADA

APPLICATION FOR DEPOSIT INSURANCE

DEMANDE D'ASSURANCE-DÉPÔTS

The.....

L.....

(address of head office)

(adresse du siège social)

hereinafter called the applicant, hereby applies for deposit insurance with the Canada Deposit Insurance Corporation, pursuant to section 16 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, and in support of this application submits the following information:

ci-après appelé(e) le requérant, sollicite par les présentes une assurance-dépôts de la Société d'assurance-dépôts du Canada, en conformité de l'article 16 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, et présente à l'appui de la présente demande, les renseignements suivants:

1. Manner of incorporation:
2. Date of incorporation:
3. Date business commenced:
4. Certified copy of company by-laws.
5. Certified copy of company charter, as amended.
6. Names and addresses of company directors.
7. Names and addresses of company officers.
8. Name and address of company auditor.
9. A certified copy of the most recent annual statement filed with the province of incorporation (Where no statement is required by the province of incorporation, the most recent annual statement prepared for the shareholders and certified by the auditor is required).

1. Type de constitution en corporation:
2. Date de constitution en corporation:
3. Date du début des affaires:
4. Copie certifiée des statuts administratifs de la compagnie.
5. Copie certifiée de la charte de la compagnie, avec les modifications.
6. Noms et adresses des administrateurs de la compagnie.
7. Noms et adresses des fonctionnaires de la compagnie.
8. Nom et adresse du vérificateur de la compagnie.
9. Une copie certifiée du plus récent état annuel produit auprès de la province dans laquelle la compagnie a été constituée en corporation. (Lorsque ladite province ne réclame pas d'état, le plus récent état annuel établi pour les actionnaires et certifié par le vérificateur est exigé).

The applicant agrees to send any further information requested by the Canada Deposit Insurance Corporation.

Le requérant convient de fournir tous renseignements supplémentaires demandés par la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Dated this.....day of....., 19.....

Fait ce.....jour d.....19.....

(witness)

President

(témoin)

Président

(witness)

Secretary

(témoin)

Secrétaire

FORM 3

WHEREAS the

hereinafter referred to as the "Member Institution", has applied for deposit insurance with the Canada Deposit Insurance Corporation, hereinafter referred to as the "Corporation", and

WHEREAS the Province of..... has authorized the Member Institution to apply for deposit insurance, and

WHEREAS the Corporation has approved the Member Institution for a policy of deposit insurance.

The Corporation hereby insures the deposits of the Member Institution to the extent provided for in the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, hereinafter referred to as the "Act", and in the *Canada Deposit Insurance Corporation General By-Law*, hereinafter referred to as the "General By-Law", subject to the following conditions:

1. The Member Institution agrees to pay the premiums referred to in section 19 of the Act and to comply with the requirements of section 9 of the General By-Law in computing such premiums,
2. The Member Institution shall permit a person designated by the Corporation to examine the affairs of the Member Institution at least once a year, and at such other times as the Corporation may require.
3. The officers, servants and agents of the Member Institution shall cause the Member Institution's books to be open for examination by the person designated by the Corporation, and shall facilitate the examination so far as it is in their power, and such designated person shall have a right of access to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the Member Institution, and any security held by the Member Institution, and may require such information and explanations as he deems necessary for the performance of his examination.
4. The Member Institution agrees not to exercise powers substantially different from the powers exercised by a trust company under the *Trust Companies Act* (Canada), or a loan company under the *Loan Companies Act* (Canada).
5. The Member Institution agrees to prepare and file with the Corporation, within two months of the end of the Member Institution's financial year, an annual statement in a form prescribed by the Corporation, showing the Member Institution's condition and affairs, and such statement shall set out:
 - (a) the assets and liabilities as of the end of the financial year,
 - (b) the income and expenditures during the financial year, and

FORMULE 3

ATTENDU QUE I.....

ci-après appelé(e) l'«institution membre», a sollicité une assurance-dépôts de la Société d'assurance-dépôts du Canada, ci-après appelée la «Société», et

ATTENDU QUE la province d..... a autorisé l'institution membre à solliciter une assurance-dépôts, et

ATTENDU QUE la Société a approuvé l'institution membre aux fins d'une police d'assurance-dépôts.

La Société assure les dépôts de l'institution membre dans la mesure prévue par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, ci-après appelée la «Loi», et dans le *Règlement administratif général de la Société d'assurance-dépôts du Canada*, ci-après appelé le «Règlement général», sous réserve des conditions suivantes:

1. L'institution membre convient de payer les primes visées à l'article 19 de la Loi et de se conformer aux exigences de l'article 9 du Règlement général pour le calcul de ces primes.
2. L'institution membre doit permettre à une personne désignée par la Société d'examiner ses affaires au moins une fois l'an, et chaque fois que peut l'exiger la Société.
3. Les fonctionnaires, employés et agents de l'institution membre doivent faire mettre les livres de celle-ci à la disposition de la personne désignée par la Société pour les examiner et ils doivent faciliter leur examen dans la mesure où ils en ont le pouvoir, et cette personne désignée doit avoir le droit d'accès aux livres, procès-verbaux, comptes, espèces, valeurs, documents et pièces justificatives de l'institution membre ainsi qu'à toute garantie détenue par celle-ci, et elle peut exiger les renseignements et explications qui lui semblent nécessaires pour faire son examen.
4. L'institution membre convient de ne pas exercer de pouvoirs sensiblement différents de ceux exercés par une compagnie de fiducie en vertu de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* (Canada), ou une compagnie de prêt en vertu de la *Loi sur les compagnies de prêt* (Canada).
5. L'institution membre convient de préparer et de déposer auprès de la Société, dans un délai de deux mois après la fin de son exercice financier, un état annuel en la forme prescrite par la Société, exposant sa situation et ses affaires, et cet état doit indiquer
 - a) l'actif et le passif à la fin de l'exercice financier,
 - b) les revenus et dépenses au cours de l'exercice financier, et
 - c) les autres renseignements que peut exiger la Société,

(c) such other information as the Corporation may require,

and shall be verified under oath of a director of the Member Institution and the secretary, manager or another officer who is authorized by a resolution of the Member Institution's board of directors.

6. The Member Institution agrees to pay to the Corporation such assessment as the Corporation may levy to cover the costs of examination of the Member Institution's affairs but such assessment, together with any assessment paid by the Member Institution in connection with the examination of its affairs by or on behalf of a province, shall not exceed the assessment that would be paid under the *Department of Insurance Act* (Canada) by a federally incorporated trust or loan company, as the case may be, with an income equal to that of the Member Institution.
7. The Member Institution agrees to display prominently the official membership sign of the Corporation so that such sign is clearly visible at the entrance to and within each place of business operated by the Member Institution, and the Member Institution further agrees not to use any other form of advertising, or any other mark, sign or device to indicate that deposits with such Member Institution are insured by the Corporation without first submitting details of the form and composition of its proposed advertising, mark, sign or device to the Corporation and obtaining the approval of the Corporation in writing.
8. The Member Institution agrees that any instrument issued by it for moneys received or held by the institution that would not constitute part of a deposit as defined by the Act shall be clearly marked on its face "This is not an insured deposit as defined by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*", or with such words to similar effect as may be approved by the Corporation in writing.
9. It is understood and agreed between the parties that if, in the opinion of the Corporation, the Member Institution
 - (a) is in breach of any of the conditions of this policy,
 - (b) is in breach of any provision of the General By-Law applicable to this policy, or
 - (c) is following unsound business or financial practices,

the Corporation shall, in writing and by registered mail, report such fact to the president or chairman of the board of directors of the Member Institution and allow a period of time for the Member Institution to remedy the breach of the conditions of the policy or the General By-Law or to remove the unsound business or financial practice, and the president or chairman of the board of directors of the Member Institution shall cause the report of the Corporation to be presented to a meeting of the directors of the Member Institution within 30 days after the receipt of such report and to be incorporated in the minutes of that meeting of the directors, and if, after the period of time has elapsed the Member

et, il doit être vérifié sous le serment d'un administrateur de l'institution membre et du secrétaire, gérant ou autre fonctionnaire autorisé par une résolution du conseil d'administration de l'institution membre.

6. L'institution membre convient de payer à la Société la cotisation que celle-ci peut prélever pour couvrir les frais d'examen des affaires de l'institution membre, mais cette cotisation et toute cotisation payée par l'institution membre relativement à l'examen de ses affaires par ou pour une province ne peuvent dépasser la cotisation qui serait payée en vertu de la *Loi sur le département des assurances* (Canada) par une compagnie de fiducie ou de prêts, selon le cas, constituée en corporation au niveau fédéral et ayant un revenu égal à celui de l'institution membre.
7. L'institution membre convient d'exhiber bien en vue le signe officiel d'appartenance à la Société de sorte que ce signe soit bien visible à l'entrée et à l'intérieur de chacun de ses lieux d'affaires, et elle convient en outre de ne pas utiliser d'autre forme de publicité, ni d'autre marque, signe ou moyen, pour indiquer que les dépôts confiés à cette institution membre sont assurés par la Société, sans soumettre au préalable les détails de la formule et de la composition de ses projets de publicité, marque, signe ou moyen à la Société et obtenu au préalable l'approbation écrite de celle-ci.
8. L'institution membre convient que tout instrument émis par elle pour des sommes reçues ou détenues par elle et qui ne feraient pas partie d'un dépôt comme le définit la Loi doit porter clairement au recto la mention suivante: «Ceci n'est pas un dépôt assuré comme le définit la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*» ou une mention de même teneur approuvée par écrit par la Société.
9. Il est entendu et convenu entre les parties que si, de l'avis de la Société, l'institution membre
 - a) a enfreint l'une quelconque des conditions de la présente police,
 - b) a enfreint l'une des dispositions du Règlement général applicables à la présente police, ou
 - c) suit de mauvaises pratiques commerciales ou financières,
 la Société doit adresser par courrier recommandé un rapport écrit de ce fait au président de l'institution membre ou au président de son conseil d'administration et donner à cette dernière un délai pour remédier à la violation des conditions de la police ou du Règlement général ou pour cesser les mauvaises pratiques commerciales ou financières, et le président de l'institution membre ou le président de son conseil d'administration doit faire présenter le rapport de la Société à une réunion des administrateurs de l'institution membre dans les 30 jours qui suivent la réception de ce rapport et le faire insérer aux procès-verbaux de cette réunion des administrateurs, et si, à l'expiration du délai, l'insti-

Institution has not remedied the breach of the conditions of the policy or the General By-Law or has not removed the unsound business or financial practice, the Corporation shall in writing and by registered mail, give the Member Institution and the appropriate Minister of the Province having jurisdiction over the Member Institution's affairs 60 days notice of termination of the Member Institution's policy of deposit insurance.

10. The Member Institution may terminate this policy on six months notice to the Corporation.
11. It is understood and agreed between the parties that if the Corporation cancels the deposit insurance of the Member Institution pursuant to section 27 of the Act or if either of the parties terminates this policy, the Corporation shall continue to insure those deposits still outstanding with the Member Institution on the day the termination or cancellation takes effect, less any withdrawals from such deposits, for a period of two years from the date of termination or cancellation, or in the case of term deposits with a remaining term exceeding two years, to the maturity of such term deposits, as provided in section 28 of the Act, and the Member Institution shall continue to be bound by conditions 1, 2, 3, 5 and 6 of this policy during such continuing period of insurance by the Corporation, but the Member Institution shall refrain from displaying the membership sign of the Corporation or any advertising, mark, sign or device to indicate that its deposits are insured by the Corporation.

The terms and expressions used in this policy have the meanings assigned to them by the Act and by the General By-Law.

The.....hereby agrees to the
(Name of Institution)
terms and conditions of this policy, on the.....day
of.....,19.....

.....
President
.....
Secretary

The Canada Deposit Insurance Corporation hereby issues this policy, to take effect from the.....day
of.....,19.....

.....
Director
.....
Director

FORM 3Q

WHEREAS.....

.....

hereinafter referred to as the "Member Institution" has, in accordance with an Agreement entered into between the Canada Deposit Insurance Corporation, hereinafter referred to

tution membre n'a pas remédié à la violation des conditions de la police ou du Règlement général ou n'a pas cessé de suivre les mauvaises pratiques commerciales ou financières, la Société doit donner par écrit et par courrier recommandé à l'institution membre et au ministre compétent de la province qui a juridiction sur les affaires de l'institution membre un avis de 60 jours de résiliation de la police d'assurance-dépôts de l'institution membre.

10. L'institution membre peut résilier la présente police sur préavis de six mois adressé à la Société.
11. Il est entendu et convenu entre les parties que si la Société annule l'assurance-dépôts de l'institution membre conformément à l'article 27 de la Loi ou si l'une ou l'autre des parties résilie la présente police, la Société doit continuer à assurer les dépôts non encore remboursés par l'institution membre le jour où la résiliation ou l'annulation prend effet, moins tous retraits sur ces dépôts, pendant une période de deux ans à compter de la date de résiliation ou d'annulation ou, dans le cas de dépôts à terme pour lesquels il reste encore plus de deux ans à courir avant le terme, jusqu'à l'échéance de ces dépôts à terme, comme le prévoit l'article 28 de la Loi, et l'institution membre continue à être liée par les conditions 1, 2, 3, 5 et 6 de la présente police pendant cette période où l'assurance de la Société continue, mais l'institution membre doit s'abstenir d'exhiber le signe d'appartenance de la Société ou d'utiliser toute publicité, marque, signe ou moyen pour indiquer que ses dépôts sont assurés par la Société.

Les termes et expressions utilisés dans la présente police ont la signification que leur donnent la Loi et le Règlement général.

L.....accepte les
(Nom de l'institution)
termes et conditions de la présente police, le.....jour
d.....19.....

.....
Président
.....
Secrétaire

La Société d'assurance-dépôts du Canada émet la présente police qui prend effet à compter du.....jour
d.....19.....

.....
Administrateur
.....
Administrateur

FORMULE 3Q

ATTENDU QUE.....

.....

ci-après appelé(e) l'«institution membre», a demandé, conformément à un accord conclu entre la Société d'assurance-dépôts du Canada, ci-après appelée la «Société», et la Régie de

as the "Corporation", and the Quebec Deposit Insurance Board, applied to the Corporation for deposit insurance with respect to deposits made outside the Province of Quebec, and WHEREAS the Corporation has approved the Member Institution for a policy of deposit insurance.

The Corporation hereby insures the deposits of the Member institution that are made outside the Province of Quebec to the extent provided for in the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*, hereinafter referred to as the "Act", and in the *Canada Deposit Insurance Corporation General By-Law*, hereinafter referred to as the "General By-Law", subject to the following conditions:

1. The Member Institution agrees to pay the premiums referred to in section 19 of the Act and to comply with the requirements of section 9 of the General By-Law in computing such premiums,
2. The Member Institution shall permit a person designated by the Corporation, to examine, on behalf of the Corporation, the affairs of the Member Institution at least once a year, and at such other times as the Corporation may require.
3. The officers, servants and agents of the Member Institution shall cause the Member Institution's books to be open for examination, by the person designated by the Corporation and shall facilitate the examination so far as it is in their power, and such designated person shall have a right of access to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the Member Institution, and any security held by the Member Institution, and may require such information and explanations as he deems necessary for the performance of his examination.
4. The Member Institution agrees not to exercise powers substantially different from the powers exercised by a trust company under the *Trust Companies Act* (Canada), or a loan company under the *Loan Companies Act* (Canada).
5. The Member Institution agrees to prepare and file with the Corporation within two months of the end of the Member Institution's financial year, an annual statement in a form prescribed by the Corporation, showing the Member Institution's condition and affairs, and such statements shall set out:
 - (a) the assets and liabilities as of the end of the financial year,
 - (b) the income and expenditures during the financial year, and
 - (c) such other information as the Corporation may require,
 and shall be verified under oath of a director of the Member Institution and the secretary, manager or another officer who is authorized by a resolution of the Member Institution's board of directors.
6. The Member Institution agrees to pay to the Corporation such assessment as the Corporation may levy to cover the costs of examination of the Member Institu-

l'assurance-dépôt du Québec, une assurance-dépôt de la Société pour des dépôts faits hors de la province de Québec, et ATTENDU QUE la Société a approuvé l'institution membre aux fins d'une police d'assurance-dépôts.

La société assure les dépôts de l'institution membre qui sont faits hors de la province de Québec dans la mesure prévue par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, ci-après appelée la «Loi», et dans le *Règlement administratif général de la Société d'assurance-dépôts du Canada*, ci-après appelé le «Règlement général», sous réserve des conditions suivantes:

1. L'institution membre convient de payer les primes visées à l'article 19 de la Loi et de se conformer aux exigences de l'article 9 du Règlement général pour le calcul de ces primes.
2. L'institution membre doit permettre à une personne désignée par la Société d'examiner, au nom de celle-ci, les affaires de l'institution membre au moins une fois l'an, et chaque fois que peut l'exiger la Société.
3. Les fonctionnaires, employés et agents de l'institution membre doivent faire mettre les livres de celle-ci à la disposition de la personne désignée par la Société pour les examiner et ils doivent faciliter leur examen dans la mesure où ils en ont le pouvoir, et cette personne désignée doit avoir le droit d'accès aux livres, procès-verbaux, comptes, espèces, valeurs, documents et pièces justificatives de l'institution membre, ainsi qu'à toute garantie détenue par celle-ci, et elle peut exiger les renseignements et explications qui lui semble nécessaires pour faire son examen.
4. L'institution membre convient de ne pas exercer de pouvoirs sensiblement différents de ceux exercés par une compagnie de fiducie en vertu de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* (Canada), ou une compagnie de prêt en vertu de la *Loi sur les compagnies de prêt* (Canada).
5. L'institution membre convient de préparer et de déposer auprès de la Société, dans un délai de deux mois après la fin de son exercice financier, un état annuel en une forme prescrite par la Société, exposant sa situation et ses affaires, et cet état doit indiquer:
 - a) l'actif et le passif à la fin de l'exercice financier,
 - b) les revenus et dépenses au cours de l'exercice financier, et
 - c) les autres renseignements que peut exiger la Société,
 et il doit être vérifié sous le serment d'un administrateur de l'institution membre et du secrétaire, directeur ou autre fonctionnaire autorisé par une résolution du conseil d'administration de l'institution membre.
6. L'institution membre convient de payer à la Société la cotisation que celle-ci peut prélever pour couvrir les frais d'examen des affaires de l'institution membre,

tion's affairs, but such assessment, together with any assessment paid by the Member Institution in connection with the examination of its affairs by or on behalf of the Province of Quebec shall not exceed the assessment that would be paid under the *Department of Insurance Act* (Canada), by a federally incorporated trust or loan company, as the case may be, with an income equal to that of the Member Institution.

7. The Member Institution agrees to display prominently in the business offices of the Member Institution located outside the Province of Quebec, the official membership sign of the Corporation so that such sign is clearly visible at the entrance to and within each place of business of the Member Institution located outside the Province of Quebec, and the Member Institution further agrees not to use any other form of advertising, or any other mark, sign or device to indicate that deposits with such business offices of the Member Institution are insured by the Corporation in writing.
8. Where the Member Institution holds a deposit, the aggregate amount of which exceeds \$20,000, and part of the deposit is made in the Province of Quebec and guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board, the insurance under this policy in respect of that deposit is limited to an amount that bears the same relation to \$20,000 as the part of the deposit that is made outside the Province of Quebec bears to the aggregate amount of the deposit held by the Member Institution.
9. The Member Institution agrees that any instrument issued by it for moneys received or held by the institution outside Quebec that would not constitute part of a deposit as defined by the Act shall be clearly marked on its face "This is not an insured deposit as defined by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*", or with such words to similar effect as may be approved by the Corporation in writing.
10. It is understood and agreed between the parties that if, in the opinion of the Corporation, the Member Institution
 - (a) is in breach of any of the conditions of this policy,
 - (b) is in breach of any provision of the General By-Law applicable to this policy, or
 - (c) is following unsound business or financial practices,
 and the Corporation has made a report similar to the report referred to in section 24 of the Act in respect of the unsound business or financial practices, the breach of the General By-Law applicable to this policy or, the breach of any of the conditions of this policy but the progress made in removing the unsound business or financial practices or in remedying the breach of the General By-Law or, the breach of the conditions of the policy is not satisfactory to the Corporation, the Corporation shall in writing and by registered mail, give the Member Institution and the Minister of the Province of Quebec having jurisdiction over the Member Institution's affairs 60 days notice of termination of the Member Institution's policy of deposit insurance.

mais cette cotisation et toute cotisation payée par l'institution membre relativement à l'examen de ses affaires par ou pour la province de Québec, ne peuvent dépasser la cotisation qui serait payée en vertu de la *Loi sur le département des assurances* (Canada), par une compagnie de fiducie ou de prêt, selon le cas, constituée en corporation au niveau fédéral et ayant un revenu égal à celui de l'institution membre.

7. L'institution membre convient d'exhiber bien en vue, dans ses bureaux d'affaires situés hors de la province de Québec, le signe officiel d'appartenance à la Société de sorte que ce signe soit bien visible à l'entrée et à l'intérieur de chacun de ses lieux d'affaires, et elle convient en outre de ne pas utiliser d'autre forme de publicité, ni d'autre marque, signe ou moyen pour indiquer que les dépôts qui sont confiés à ses bureaux d'affaires sont assurés par écrit par la Société.
8. Lorsque l'institution membre détient un dépôt dont le montant total dépasse \$20,000 et qu'une partie de ce dépôt est faite dans la province de Québec et garantie par la Régie de l'assurance-dépôts du Québec, l'assurance pour ce dépôt, aux termes de la présente police, est limitée à un montant dont le rapport à l'égard de \$20,000 est le même qu'à la partie du dépôt faite hors de la province de Québec à l'égard du montant total du dépôt détenu par l'institution membre.
9. L'institution membre convient que tout instrument qu'elle a émis pour des sommes reçues ou détenues par elle hors du Québec et qui ne feraient pas partie d'un dépôt, comme le définit la Loi, doit porter clairement au recto la mention suivante: «Ceci n'est pas un dépôt assuré comme le définit la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*», ou une mention de même teneur approuvée par écrit par la Société.
10. Il est entendu et convenu entre les parties que si, de l'avis de la Société, l'institution membre
 - a) a enfreint l'une quelconque des conditions de la présente police,
 - b) a enfreint l'une des dispositions du Règlement général applicables à la présente police, ou
 - c) suit de mauvaises pratiques commerciales ou financières,
 et si la Société a fait un rapport semblable à celui visé à l'article 24 de la Loi pour les mauvaises pratiques commerciales ou financières, de la violation du Règlement général applicable à la présente police, ou de la violation de n'importe laquelle des conditions de la présente police, et n'est pas satisfaite des mesures prises pour faire cesser les mauvaises pratiques commerciales ou financières, ou pour remédier à la violation du Règlement général ou, à la violation des conditions de la police, la Société doit adresser par courrier recommandé, à l'institution membre et au ministre de la province de Québec ayant juridiction sur les affaires de l'institution membre, un avis de 60 jours de résiliation de la police d'assurance-dépôts de l'institution membre.

11. The Member Institution may terminate this policy only with the approval of the Quebec Deposit Insurance Board and on six months notice to the Corporation.
 12. If the Quebec Deposit Insurance Board cancels the guarantee of the deposits of the Member Institution made in the Province of Quebec, the Corporation may, at its discretion, cancel or terminate this policy.
 13. It is understood and agreed between the parties that if the Quebec Deposit Insurance Board cancels the guarantee of the deposits of the Member Institution made in the Province of Quebec pursuant to the terms of the *Quebec Deposit Insurance Act* and regulations or, if the Corporation terminates or cancels this policy pursuant to section 27 of the Act or section 10 or 12 of this policy or, if the Member Institution terminates this policy, the Corporation shall continue to insure those deposits still outstanding made outside the Province of Quebec on the day the cancellation or termination takes effect, less any withdrawals from such deposits, for a period of two years from the date of cancellation or termination, or in the case of term deposits with a remaining term exceeding two years to maturity of such term deposits, and the Member Institution shall continue to be bound by conditions 1, 2, 3, 5 and 6 of this policy during such continuing period of insurance by the Corporation, but the Member Institution shall refrain from displaying, in the offices of the Member Institution located outside the Province of Quebec, the membership sign of the Corporation or any advertising, mark, sign or device to indicate that deposits in these offices are insured by the Corporation.
 14. Where the Quebec Deposit Insurance Board guarantees the deposits made in the Province of Quebec with a Member Institution and the Corporation insures the deposits made outside the Province of Quebec with that Member Institution, a deposit shall be deemed to be made at the place where the moneys constituting the deposit are received by the Member Institution subject to the following provisions:
 - (a) where the moneys have been paid to a branch office or agent of the Member Institution, the deposit shall be deemed to be made at the place where such branch office or agent of the Member Institution, as the case may be, received such moneys;
 - (b) where the depositor directs that his moneys be placed to his credit in an account maintained or to be maintained by a Member Institution in a particular office of that Member Institution, the deposit shall be deemed to be made in such office;
 - (c) the place where a deposit is made shall be deemed not to have been changed unless it has been changed with the consent of the depositor;
 - (d) where the moneys are received by a Member Institution, for which a guaranteed investment certificate, deposit receipt, debenture or other instrument is issued and where it cannot be established by the application of the preceding paragraphs where the deposit was made, the deposit shall be deemed to
11. L'institution membre ne peut résilier la présente police qu'avec l'approbation de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec et sur préavis de six mois adressé à la Société.
 12. Si la Régie de l'assurance-dépôts du Québec annule la garantie des dépôts de l'institution membre faits dans la province de Québec, la Société peut, à sa discrétion annuler ou résilier la présente police.
 13. Il est entendu et convenu entre les parties que, si la Régie de l'assurance-dépôts du Québec annule la garantie des dépôts de l'institution membre faits dans la province de Québec aux termes de la *Loi sur l'assurance-dépôts du Québec* et de ses règlements ou, si la Société résilie ou annule la présente police conformément à l'article 27 de la Loi ou à l'article 10 ou 12 de la présente police, ou, si l'institution membre résilie la présente police, la Société doit continuer à assurer les dépôts non encore remboursés, faits hors de la province de Québec le jour où l'annulation ou la résiliation prend effet, moins tous retraits sur ces dépôts, pendant une période de deux ans à compter de la date de l'annulation ou de la résiliation ou, dans le cas de dépôts à terme pour lesquels il reste encore plus de deux ans à courir avant le terme, jusqu'à l'échéance de ces dépôts à terme, et l'institution membre continue à être liée par les conditions 1, 2, 3, 5 et 6 de la présente police pendant la période où l'assurance de la Société demeure en vigueur, mais l'institution membre doit s'abstenir d'exhiber, dans ses bureaux situés hors de la province de Québec, le signe d'appartenance à la Société ou d'utiliser toute publicité, marque, signe ou moyen pour indiquer que les dépôts faits dans ces bureaux sont assurés par la Société.
 14. Lorsque la Régie de l'assurance-dépôts du Québec garantit les dépôts faits dans la province de Québec auprès d'une institution membre et que la Société assure les dépôts faits hors de la province de Québec auprès de cette institution membre, un dépôt est réputé être fait à l'endroit où les sommes constituant le dépôt sont reçues par l'institution membre, sous réserve des dispositions suivantes:
 - a) lorsque les sommes ont été versées à un bureau de succursale ou à un agent de l'institution membre, le dépôt est réputé être fait à l'endroit où ce bureau de succursale ou cet agent de l'institution membre, selon le cas, a reçu ces sommes;
 - b) lorsque le déposant demande que les sommes lui soient créditées dans un compte que maintient ou que devra maintenir l'institution membre dans un de ses bureaux particuliers, le dépôt est réputé être fait dans ce bureau;
 - c) l'endroit où un dépôt est fait est réputé ne pas être changé, à moins qu'il l'ait été avec l'assentiment du déposant;
 - d) lorsqu'une institution membre reçoit des sommes pour lesquelles un certificat de placement garanti, un certificat de dépôt, une obligation ou tout autre instrument est émis, et qu'il ne peut être établi par l'application des alinéas précédents où le dépôt a été fait, celui-ci est réputé être fait au bureau de l'insti-

be made at the office of the Member Institution where the instrument was delivered to the depositor or from which it was forwarded to the depositor; and
(e) where it cannot be established from the preceding paragraphs where the said deposit was made, it shall be presumed that the deposit was made at the head office of the Member Institution.

The terms and expressions used in this policy have the meanings assigned to them by the Act and by the General By-Law.

The.....hereby agrees to the
(Name of Institution)
terms and conditions of this policy, on the.....day
of.....,19....

.....
President

.....
Secretary

The Canada Deposit Insurance Corporation hereby issues this policy, to take effect from the.....day
of.....,19....

.....
Director

.....
Director

tution membre où l'instrument a été délivré au déposant ou d'où il a été envoyé à ce dernier; et

e) lorsqu'il ne peut être établi à partir des alinéas précédents où ce dépôt a été fait, il faut présumer qu'il a été fait au siège social de l'institution membre.

Les termes et expressions utilisés dans la présente police ont la signification que leur donnent la Loi et le Règlement général.

L.....accepte
(Nom de l'institution)
les termes et conditions de la présente police, le.....jour
d.....19....

.....
Président

.....
Secrétaire

La Société d'assurance-dépôts du Canada émet la présente police qui prend effet à compter du.....jour
d.....19....

.....
Administrateur

.....
Administrateur

FORM 4

FORMULE 4

Member



**Canada Deposit
Insurance Corporation**

\$20,000 maximum insurance
for each person

Membre

**Société d'assurance-dépôts
du Canada**

\$20,000 d'assurance maximum
pour chaque personne

CHAPTER 384

CANADA DEVELOPMENT CORPORATION ACT

CDC Government Shares Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE VOTING OF SHARES IN THE CANADA DEVELOPMENT CORPORATION HELD FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *CDC Government Shares Regulations*.

Voting of Shares

2. At any meeting of the shareholders of the Canada Development Corporation, the Minister of Finance, in person or by proxy, may, in like manner as any shareholder, vote the shares of the company registered in the books of the company in the name of Her Majesty in right of Canada.

CHAPITRE 384

LOI SUR LA CORPORATION DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA

Règlement sur les actions de la CDC détenues par le gouvernement

RÈGLEMENT CONCERNANT L'EXERCICE DES DROITS DE VOTE AFFÉRENTS AUX ACTIONS DE LA CORPORATION DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA DÉTENUES POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les actions de la CDC détenues par le gouvernement*.

Exercice des droits de vote afférents aux actions

2. A toute réunion des actionnaires de la Corporation de développement du Canada, le ministre des Finances lui-même, ou son fondé de pouvoirs, peut, au même titre qu'un actionnaire, exercer les droits de vote afférents aux actions de la compagnie qui sont enregistrées dans ses livres au nom de Sa Majesté du chef du Canada.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 385

CANADA PENSION PLAN

Canada Pension Plan Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ADMINISTRATION OF THE CANADA PENSION PLAN

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canada Pension Plan Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

“Act” means the *Canada Pension Plan*;

“Minister” means

(a) in Parts I, II, III and IV, the Minister of National Revenue, and

(b) in Part V, the Minister of National Health and Welfare.

(2) For the purposes of the Act and these Regulations,

“agriculture” means the operations of farming when carried on on a farm for the benefit of an individual or other person who is a farmer and, without limiting the generality of the foregoing, includes the operation of

(a) the clearing of land for the purposes of farming,

(b) the cultivation of the soil,

(c) the conservation of the soil, including the construction, maintenance and operations of tile drainage systems, ditches, canals, reservoirs or waterways exclusively for the purposes of farming,

(d) the producing, harvesting, storing or grading of any natural product of farming,

(e) the preparation of land for or the harvesting of wild berries,

(f) the raising of bees and producing of honey,

(g) the breeding or raising of horses, beasts of burden, cattle, sheep, goats, swine, furbearing animals, birds of any kind or the production of eggs,

(h) dairy farming and the processing of milk, butter or cheese on the farm where it is produced,

(i) producing maple sap, maple syrup or maple sugar,

when carried on on a farm for the benefit of an individual or other person who is a farmer, and includes

(j) the offering for sale or selling, off the farm for the benefit of such farmer, of any of the products of the operations previously described in this definition where such offering for sale or selling is incidental to those operations, and

CHAPITRE 385

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Règlement sur le Régime de pensions du Canada

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le Régime de pensions du Canada*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«Loi» désigne le *Régime de pensions du Canada*;

«Ministre» désigne,

a) aux parties I, II, III et IV, le ministre du Revenu national, et

b) à la partie V, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(2) Aux fins de la Loi et du présent règlement,

«agriculture» signifie toutes les opérations ayant trait à la culture du sol, lorsqu'elles sont exécutées dans une ferme, au profit d'un particulier ou d'une autre personne qui est un cultivateur et, sans limiter la généralité de ce qui précède, comprend les opérations suivantes:

a) le défrichement du terrain en vue de cultiver la terre,

b) la culture du sol,

c) la conservation du sol, y compris la construction, l'entretien et le fonctionnement de réseaux de tuyaux de drainage, de fossés, de canaux, de réservoirs ou de cours d'eau servant exclusivement à cultiver le sol,

d) la production, la récolte, l'entreposage ou le classement de tout produit agricole naturel,

e) l'aménagement d'un terrain pour la culture ou la cueillette de bois sauvages,

f) l'apiculture et la production du miel,

g) la reproduction ou l'élevage de chevaux, de bêtes de somme, de bovins, de moutons, de chèvres, de porcs, d'animaux à fourrure, d'oiseaux de toutes espèces ou la production des œufs,

h) l'industrie laitière et la préparation du lait, du beurre ou du fromage dans la ferme où le lait est produit,

i) la production d'eau d'érable, de sirop d'érable ou de sucre d'érable,

lorsqu'elles sont faites dans une ferme au profit d'un particulier ou d'une autre personne qui est un cultivateur, et comprend

(k) the exhibiting, advertising, assembling, freezing, storing, grading, processing, packing and transporting, off the farm for the benefit of such farmer, of the products described in paragraph (j) where the exhibiting, advertising, assembling, freezing, storing, grading, processing, packing or transporting is incidental to the offering for sale or selling described in that paragraph; (*agriculture*)

“agricultural enterprise” means the business of agriculture carried on for the benefit of an individual or other person who is a farmer; (*entreprise agricole*)

“fishing” means fishing for or catching any fish, including shell fish, crustaceans or molluscs, or any aquatic animal or plant by any method whatever; (*pêche*)

“forestry” means the planting, breeding, propagation, production, protection, measuring or harvesting of trees when carried on in a forest, on a woodlot or on a tree farm, and includes all services incidental to any of those activities if such services are performed where the activities are carried on; (*sylviculture*)

“horticulture” means

(a) the operations relating to the breeding, producing, raising or harvesting of

- (i) legumes, flowers, shrubs or ornamental grasses, and
- (ii) seeds, seedlings, grafts and cuttings of legumes, flowers, shrubs or ornamental grasses, and

(b) the operations relating to landscape gardening where the landscape gardening is incidental to the carrying on of

- (i) any of the operations described in paragraph (a), or
- (ii) agriculture,

and includes all services incidental to the carrying on of any of the operations described in paragraph (a) or (b) if such services are performed where the operations are carried on; (*horticulture*)

“hunting” means hunting for or catching or killing any wild animal by any method whatever, but does not include any operation involved in carrying on the business of rodent extermination; (*chasse*)

“international organization” means

(a) any specialized agency of which Canada is a member that is brought into relationship with the United Nations in accordance with Article 63 of the Charter of the United Nations, and

(b) any international organization of which Canada is a member, the primary purpose of which is the maintenance of international peace or the economic or social well-being of a community of nations; (*organisation internationale*)

“logging” means the converting of trees into timber when carried on in a forest, on a woodlot or on a tree farm; (*exploitation forestière*)

“lumbering” means the milling of timber into lumber or boards when carried on in a forest, on a woodlot or on a tree farm, and includes the preparation of timber for milling in such place; (*débit des bois*)

“trapping” means the operations involved in using any trap, snare or other device for taking or destroying any wild

j) la mise en vente ou la vente, en dehors de la ferme, au profit de ce cultivateur, de tous produits découlant des opérations déjà décrites dans la présente définition, si cette mise en vente ou cette vente est incidente à ces opérations, et

k) l'exposition, l'annonce, l'assemblage, la congélation, l'entreposage, le classement, la préparation, l'emballage et le transport, en dehors de la ferme et au profit de ce cultivateur, des produits décrits à l'alinéa j), lorsque l'exposition, l'annonce, l'assemblage, la congélation, l'entreposage, le classement, la préparation, l'emballage ou le transport sont incidents à la mise en vente ou à la vente décrite dans cet alinéa; (*agriculture*)

«chasse» signifie la chasse, la prise ou l'abattage de tout animal sauvage par toute méthode quelle qu'elle soit, mais ne comprend pas les opérations relatives à l'extermination des rongeurs; (*hunting*)

«débit des bois» signifie l'usinage du bois d'œuvre en bois de construction ou en planches lorsque cette opération est effectuée dans une forêt, sur un terrain boisé ou sur une terre à bois, et englobe la préparation du bois d'œuvre aux fins d'usinage à ces endroits; (*lumbering*)

«entreprise agricole» signifie le commerce de la culture du sol exercé au profit d'un particulier ou d'une autre personne qui est un cultivateur; (*agricultural enterprise*)

«exploitation forestière» signifie la transformation d'arbres en bois d'œuvre lorsque cette opération est effectuée dans une forêt, sur un terrain boisé ou sur une terre à bois; (*logging*)

«horticulture» signifie

a) les opérations qui ont trait à la reproduction, la culture et la cueillette

(i) de légumes, de fleurs, d'arbustes ou d'herbe à gazon, et

(ii) de graines de jeunes plants, de greffes et de boutures de plants de légumes, de fleurs, d'arbustes ou d'herbe à gazon, et

b) les opérations qui se rapportent au jardinage paysagiste si ce jardinage paysagiste est incident

(i) à l'une quelconque des opérations décrites à l'alinéa (a), ou

(ii) à l'agriculture,

et comprend tous les services incidents à l'exécution de l'une quelconque des opérations décrites à l'alinéa a) ou b) si les services sont exécutés au même endroit que les opérations; (*horticulture*)

«organisation internationale» signifie

a) toute agence spécialisée, dont le Canada fait partie, qui est affiliée aux Nations Unies en conformité de l'Article 63 de la Charte des Nations Unies, et

b) toute organisation internationale dont le Canada fait partie et dont le but principal est le maintien de la paix dans le monde ou le bien-être économique ou social d'un groupe de nations; (*international organization*)

«pêche» signifie la pêche ou la prise de tout poisson, y compris les testacés, crustacés ou mollusques, ou de tout animal ou toute plante aquatique par toute méthode quelle qu'elle soit; (*fishing*)

animal, but does not include any operation involved in carrying on the business of rodent extermination. (*piégeage*)

«piégeage» signifie toute opération concernant l'emploi de tout piège, collet ou autre moyen servant à la prise ou à la destruction de tout animal sauvage, mais ne comprend pas les opérations relatives à l'extermination des rongeurs; (*trapping*)

«sylviculture» signifie la plantation, la reproduction, la propagation, la production, la protection, le mesurage ou la coupe des arbres lorsque ces opérations sont effectuées dans une forêt, sur un terrain boisé ou sur une terre à bois, et englobe tous les services se rattachant à ces activités dès lors que ces services sont rendus là où les activités sont exercées. (*forestry*)

(3) For the purposes of the definitions “logging” and “lumbering” in subsection (2), “timber” means logs of any size, lathwood, pulpwood, fuelwood, tiewood, veneerwood, posts, bolts, piles, pit props, spars, stakes, bark, chips or any crude wood before it has been milled or otherwise manufactured.

(3) Aux fins des définitions «exploitation forestière» et «débit des bois» du paragraphe (2), «bois d'œuvre» signifie billes de toutes grosseurs, bois à lattes, bois à pâte, bois de feu, bois pour traverses de chemin de fer, bois de placage, poteaux, billots, pilotis, étais de mines, perches, pieux, écorces, copeaux ou tout bois brut avant d'être usiné ou autrement ouvré.

PART I

COLLECTION AND PAYMENT OF EMPLOYEES' AND EMPLOYERS' CONTRIBUTIONS

Interpretation

3. In this Part and in Schedules I and II,

“employed on a non-continuous basis”, in respect of an employee, means employment

(a) where the pay period is shorter than 7 days, or

(b) of a kind where employees generally are employed in rotation in performing the same kind of work for more than one employer,

and where the employer carries on a business or has at least one full-time employee; (*exerçant un emploi de façon non continue*)

“employee's contribution” means an amount determined in accordance with sections 5 and 6; (*cotisation de l'employé*)

“employer's contribution” means an amount determined in accordance with section 7; (*cotisation de l'employeur*)

“ordinary remuneration” means the remuneration paid to an employee on a pay day in respect of employment in the relevant pay period and includes fees paid to a director of a corporation if no other remuneration is payable to the director by the corporation; (*rémunération ordinaire*)

“pay day” means the day on which remuneration ordinarily is paid to an employee; (*jour de paie*)

“pay period” means

(a) the usual period for which an employee is paid on a pay day, or

(b) where there is no usual period, the number of days for which the employee is actually paid on a pay day; (*période de paie*)

“remuneration” has the same meaning as the expression “contributory salary and wages” as used in section 11 of the Act; (*rémunération*)

“year's maximum contribution” means

(a) \$151.20, or

PARTIE I

PERCEPTION ET PAIEMENT DES COTISATIONS DES EMPLOYÉS ET DES EMPLOYEURS

Interprétation

3. Dans la présente partie et aux annexes I et II,

«cotisation de l'employé» désigne un montant établi en conformité des articles 5 et 6; (*employee's contribution*)

«cotisation de l'employeur» désigne un montant établi en conformité de l'article 7; (*employer's contribution*)

«cotisation maximale pour l'année» désigne

a) \$151.20, ou

b) si l'employé atteint l'âge de 18 ans ou de 70 ans pendant l'année, la proportion de \$151.20 que représente, par rapport à 12, le nombre de mois dans l'année qui sont postérieurs à la date de ses 18 ans ou antérieurs à la date de ses 70 ans, selon le cas. (*year's maximum contribution*)

«exerçant un emploi de façon non continue», dans le cas d'un employé, désigne un emploi

a) comportant une période de paie inférieure à 7 jours, ou

b) qui est d'un genre où d'ordinaire les employés sont occupés à tour de rôle à exécuter le même genre de travail pour le compte de plus d'un employeur,

l'employeur exploitant une entreprise ou comptant au moins un employé à plein temps; (*employed on a non-continuous basis*)

«jour de paie» désigne le jour où la rémunération est d'ordinaire versée à l'employé; (*pay day*)

«période de paie» désigne

a) la période habituelle pour laquelle un employé touche sa rémunération un jour de paie, ou

b) à défaut de période habituelle, le nombre de jours pour lesquels l'employé est effectivement rémunéré un jour de paie; (*pay period*)

(b) where the employee reaches 18 or 70 years of age in the year, that proportion of \$151.20 that the number of months in the year after he reaches 18 years of age or before he reaches 70 years of age, as the case may be, is of 12. (*cotisation maximale pour l'année*)

Deductions

4. Every employer who makes a payment of remuneration to an employee employed by him in pensionable employment shall deduct therefrom the amount of the employee's contribution in respect of that payment of remuneration.

Computation of Employee's Contribution

5. (1) Subject to this Part,

(a) the amount of the employee's contribution in respect of a payment of remuneration that consists of or includes ordinary remuneration for a pay period is 1.8 per cent of the remainder of

(i) such payment of remuneration before any deduction of any kind therefrom,

minus

(ii) the amount for the pay period, determined in accordance with this section, as or on account of his basic exemption for the year; and

(b) the amount of the employee's contribution in respect of a payment of remuneration that does not consist of or include ordinary remuneration is 1.8 per cent of the amount of such payment of remuneration before any deduction of any kind therefrom.

(2) For the purposes of subsection (1), the amount for the pay period as or on account of the basic exemption for the year is the lesser of the payment of remuneration, or

(a) in the case of an employee (other than an employee who is employed on a non-continuous basis) who is ordinarily paid

(i) annually	\$900.00
(ii) semi-annually	450.00
(iii) quarterly	225.00
(iv) monthly	75.00
(v) semi-monthly	37.50
(vi) quadri-weekly	69.23
(vii) bi-weekly	34.61, or
(viii) weekly	17.30;

(b) in the case of an employee (other than an employee who is employed on a non-continuous basis) who is ordinarily paid for a period of 10 months in the year

- (i) \$90 if paid monthly,
- (ii) \$45 if paid semi-monthly, or
- (iii) \$40.90 if paid in 22 payments;

«rémunération» a la même signification que l'expression «traitement et salaire cotisables» à l'article 11 de la Loi; (*remuneration*)

«rémunération ordinaire» désigne la rémunération versée à un employé un jour de paie, à l'égard d'emploi au cours de la période de paie correspondante, et comprend les jetons de présence payés à un administrateur de corporation, si aucune autre rémunération n'est payable audit administrateur par la corporation. (*ordinary remuneration*)

Retenues

4. Tout employeur qui effectue un paiement de rémunération à un employé exerçant chez lui un emploi ouvrant droit à pension doit retenir à cet égard le montant de la cotisation de l'employé en rapport avec ce paiement de rémunération.

Calcul de la cotisation de l'employé

5. (1) Sous réserve de la présente partie,

a) le montant de la cotisation de l'employé à l'égard d'un paiement de rémunération qui représente ou comprend la rémunération ordinaire pour une période de paie, est de 1.8 pour cent du reliquat

(i) dudit paiement de rémunération avant que n'en soit opérée quelque déduction de quelque genre que ce soit,

moins

(ii) le montant pour la période de paie, établi en conformité du présent article, au titre de son exemption de base pour l'année ou à valoir sur cette exemption; et

b) le montant de la cotisation de l'employé à l'égard d'un paiement de rémunération qui ne représente pas ou ne comprend pas la rémunération ordinaire, est de 1.8 pour cent du montant dudit paiement de rémunération avant que n'en soit opérée quelque déduction de quelque genre que ce soit.

(2) Aux fins du paragraphe (1), le montant pour la période de paie, au titre de l'exemption de base pour l'année ou à valoir sur cette exemption, est le moindre du paiement de rémunération, ou

a) dans le cas d'un employé (autre qu'un employé exerçant un emploi de façon non continue) qui est ordinairement rémunéré

(i) annuellement, de	\$900.00
(ii) semestriellement, de	450.00
(iii) trimestriellement, de	225.00
(iv) mensuellement, de	75.00
(v) semi-mensuellement, de	37.50
(vi) toutes les quatre semaines, de	69.23
(vii) toutes les deux semaines, de	34.61, ou
(viii) hebdomadairement, de	17.30;

b) dans le cas d'un employé (autre qu'un employé exerçant un emploi de façon non continue) qui est ordinairement rémunéré pour une période de 10 mois dans l'année de

- (i) \$90 s'il est rémunéré mensuellement,
- (ii) \$45 s'il est rémunéré semi-mensuellement, ou

(c) subject to paragraph (d), in any case where the ordinary pay period is a period in respect of which no provision is made in paragraph (a) or (b), the amount that is the greater of

- (i) that proportion of \$900 that the number of days in the period is of 365, or
- (ii) \$17.30; or

(d) in the case of an employee who is employed on a non-continuous basis in the pay period,

- (i) where the employee is paid on an hourly basis, \$0.45 for each hour for which the employee is paid in the pay period, or
- (ii) where the employee is paid on a basis other than an hourly basis, \$3.75 for each day in the pay period.

(3) Notwithstanding paragraph (1)(a), the amount of the employee's contribution in respect of a payment of remuneration that consists of or includes ordinary remuneration may, instead of being determined under that paragraph, be determined

(a) except with respect to an employee employed on a non-continuous basis, as provided in Schedule I, if there is an appropriate table in that Schedule for the pay period and the amount of the payment of remuneration is provided for in such table; and

(b) with respect to an employee employed on a non-continuous basis, as provided in Schedule II, if the basis on which and the rate at which the employee is paid are provided for in that Schedule.

(4) Notwithstanding paragraph (1)(a), where the payment of remuneration exceeds the amount required to be subtracted therefrom as or on account of the employee's basic exemption for the year, the amount of the employee's contribution in respect of that payment of remuneration shall not be less than \$0.01.

(5) Notwithstanding subsections (1), (3) and (4), the amount of an employee's contribution in respect of a payment of remuneration shall not exceed the lesser of

- (a) the year's maximum contribution; or
- (b) the amount remaining after deducting from the year's maximum contribution the aggregate of all of that employee's contributions previously required to be deducted by the employer under this Part in the year.

Provincial Pension Plan

6. (1) Where an employee has made a contribution for the year under a provincial pension plan in respect of salary and wages paid to him by an employer, the amount of the employee's contribution determined under section 5 in respect of a payment of remuneration to him in that year by that employer shall not exceed the amount remaining after subtracting from the year's maximum contribution the aggregate of that employee's contributions previously required to be deducted in that year by that employer under this Part or under a provincial pension plan.

(2) For the purposes of sections 10 and 12 of the Act, the salary and wages on which a contribution has been made for

(iii) \$40.90 s'il est rémunéré en 22 paiements;

c) sous réserve de l'alinéa d), dans tous les cas où la période de paie ordinaire est une période non prévue à l'alinéa a) ou b), du montant qui est le plus élevé de

- (i) la proportion de \$900 que représente, par rapport à 365, le nombre de jours dans la période, ou de
- (ii) \$17.30; ou

d) dans le cas d'un employé qui exerce un emploi de façon non continue dans la période de paie,

(i) si l'employé est rémunéré à l'heure, de \$0.45 pour chaque heure à l'égard de laquelle l'employé est rémunéré dans la période de paie, ou

(ii) si l'employé est rémunéré autrement qu'à l'heure de \$3.75 pour chaque jour dans la période de paie.

(3) Nonobstant l'alinéa (1)a), le montant de la cotisation de l'employé à l'égard d'un paiement de rémunération qui représente ou comprend une rémunération ordinaire peut, au lieu d'être établi en vertu dudit alinéa, être établi

a) sauf dans le cas d'un employé exerçant un emploi de façon non continue, ainsi qu'il est prévu à l'annexe I, si ladite annexe renferme une table qui correspond à la période de paie, pourvu que le montant du paiement de rémunération soit prévu dans ladite table; et

b) dans le cas d'un employé exerçant un emploi de façon non continue, ainsi qu'il est prévu à l'annexe II, pourvu que le mode et le taux de rémunération de l'employé soient prévus dans ladite annexe.

(4) Nonobstant l'alinéa (1)a), lorsque le paiement de rémunération dépasse le montant qui doit en être soustrait au titre de l'exemption de base de l'employé pour l'année ou à valoir sur cette exemption, le montant de la cotisation de l'employé à l'égard de ce paiement de rémunération ne doit pas être inférieur à \$0.01.

(5) Nonobstant les paragraphes (1), (3) et (4), le montant de la cotisation d'un employé à l'égard d'un paiement de rémunération ne doit pas dépasser le moindre

- a) de la cotisation maximum pour l'année; ou
- b) du montant restant une fois qu'on a soustrait de la cotisation maximum pour l'année l'ensemble des cotisations dudit employé que l'employeur était tenu de retenir dans l'année en vertu de la présente partie.

Régime provincial de pensions

6. (1) Lorsqu'un employé a versé une cotisation pour l'année en vertu d'un régime provincial de pensions, à l'égard des traitements et salaire que lui a versés un employeur, le montant de la cotisation de l'employé établie en vertu de l'article 5, à l'égard d'un paiement de rémunération qui lui a été effectué dans ladite année par ledit employeur, ne doit pas dépasser le montant obtenu en soustrayant de la cotisation maximum pour l'année l'ensemble des cotisations dudit employé que l'employeur était tenu de retenir dans ladite année en vertu de la présente partie ou en vertu d'un régime provincial de pensions.

(2) Aux fins des articles 10 et 12 de la Loi, les traitements et salaire sur lesquels une cotisation a été versée par un particu-

the year by an individual under a provincial pension plan is an amount equal to the aggregate of all contributions required to be made by him in that year under a provincial pension plan in respect of salary and wages, multiplied by 100 and divided by 1.8.

Employer's Contribution

7. The amount that an employer shall remit as the employer's contribution in respect of a payment of remuneration made by him to an employee employed by him in pensionable employment is an amount equal to the employee's contribution required to be deducted under this Part in respect of that payment of remuneration.

Payment of Contributions

8. (1) Subject to subsection (2), the employee's contribution and the employer's contribution shall be remitted to the Receiver General on or before the 15th day of the month following the month in which the employer paid to the employee the payment of remuneration in respect of which the contributions were required to be made.

(2) An employer carrying on a business or activity with respect to which he employs employees in pensionable employment shall, if he ceases to carry on that business or activity, within 7 days of so ceasing remit to the Receiver General any employee's contribution and any employer's contribution that he is required to remit with respect to those employees.

(3) Every payment by an employer of an employee's contribution or an employer's contribution shall be accompanied by a return in prescribed form.

PART II

INFORMATION RETURNS

Interpretation

9. In this Part, all words and expressions have the same meaning as in Part I.

Filing of Employer's Returns

10. (1) Subject to subsection (2), every person who has made a payment of remuneration during a year to an employee employed by him in pensionable employment shall, without notice or demand therefor, file with the Minister an information return for that year in prescribed form on or before the last day of February of the year next following.

(2) A person carrying on a business or activity with respect to which he employs employees in pensionable employment shall, if he ceases to carry on that business or activity, within 30 days of so ceasing and without notice or demand therefor, file with the Minister, with respect to those employees, the information return required by subsection (1).

11. Every person who makes or has made a payment of remuneration at any time to an employee employed in pensionable employment shall on demand by registered letter from the

liar pour l'année, en vertu d'un régime provincial de pensions, correspondent à un montant égal à l'ensemble de toutes les cotisations qu'il était tenu de verser pendant ladite année, en vertu d'un régime provincial de pensions, à l'égard des traitements et salaire, multiplié par 100 et divisé par 1.8.

Cotisation de l'employeur

7. Le montant que doit remettre l'employeur, à titre de cotisation de l'employeur, à l'égard d'un paiement de rémunération qu'il a effectué à un employé qu'il occupe dans un emploi ouvrant droit à pension, est un montant égal à la cotisation de l'employé dont la retenue est exigée en vertu de la présente partie à l'égard dudit paiement de rémunération.

Paiement des cotisations

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la cotisation de l'employé et la cotisation de l'employeur doivent être remises au receveur général le ou avant le 15^e jour du mois qui suit le mois au cours duquel l'employeur a effectué à l'employé le paiement de rémunération à l'égard duquel les cotisations devaient être versées.

(2) L'employeur qui exploite une entreprise ou exerce une activité à l'égard de laquelle il occupe des employés dans des emplois ouvrant droit à pension doit, s'il cesse d'exploiter cette entreprise ou d'exercer cette activité, faire remise au receveur général, dans les 7 jours d'une telle cessation, de toutes les cotisations de l'employé et de l'employeur dont il est tenu de faire remise à l'égard desdits employés.

(3) Tout paiement fait par l'employeur au titre de la cotisation de l'employé ou de la cotisation de l'employeur doit être accompagné d'une déclaration en la forme prescrite.

PARTIE II

DÉCLARATIONS DE RENSEIGNEMENTS

Interprétation

9. Dans la présente partie, tous les mots et expressions ont le même sens que dans la partie I.

Production des déclarations de l'employeur

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne ayant effectué pendant l'année un paiement de rémunération à un employé occupant au service de ladite personne un emploi ouvrant droit à pension doit, sans avis ou demande formelle à cet égard, produire auprès du Ministre une déclaration de renseignements pour ladite année, en la forme prescrite, le ou avant le dernier jour de février de l'année suivante.

(2) Toute personne qui exploite une entreprise ou exerce une activité à l'égard de laquelle elle occupe des employés dans des emplois ouvrant droit à pension doit, si elle cesse d'exploiter cette entreprise ou d'exercer cette activité, produire auprès du Ministre, à l'égard de tels employés, dans les 30 jours d'une telle cessation et sans avis ou demande formelle, la déclaration de renseignements exigée au paragraphe (1).

11. Toute personne qui verse ou qui, à quelque moment, a versé une rémunération à un employé ayant un emploi ouvrant droit à pension doit, sur demande formelle expédiée sous pli

Minister make an information return in prescribed form containing the information required therein and shall file the return with the Minister within such reasonable time as may be stipulated in the registered letter.

Legal Representatives and Others

12. (1) When a person who is required to make a return under this Part for a year dies before having made the return, the return shall be filed by his legal representatives within 90 days of his death and shall be in respect of that year or, if the return is required in respect of the year in which he dies, in respect of that part thereof prior to his death.

(2) Every trustee in bankruptcy, assignee, liquidator, curator, receiver, trustee or committee and every agent or other person administering, managing, winding-up, controlling or otherwise dealing with the property, business or estate of a person who has not filed a return for a year as required by this Part shall file such return on that person's behalf.

Distribution of Employee's Portion of Return

13. (1) Every person required by section 10 or 12 to file an information return for a year with the Minister shall supply, to each employee in respect of whose remuneration the return relates, two copies of the portion of the return relating to that employee.

(2) The copies referred to in subsection (1) shall, on or before the day the information return is required to be filed with the Minister, be sent to the employee by mail at his latest known address or be delivered to him in person.

Penalties

14. (1) Every person who fails to file a return as and when required by this Part is liable to a penalty of \$10 for each day of default, but not exceeding in all \$250.

(2) Every person who fails to comply with section 13 is liable to a penalty of \$10 for each day of default, but not exceeding in all \$250.

PART III

EMPLOYMENT INCLUDED IN OR EXCEPTED FROM PENSIONABLE EMPLOYMENT BY REGULATION

Interpretation

15. (1) In this Part,
"employer operating in Canada" includes
(a) Her Majesty in right of Canada,
(b) Her Majesty in right of a province, if employment by Her Majesty in right of that province has been included in

recommandé par le Ministre, remplir une déclaration de renseignements qui y sont exigés et doit être produite auprès du Ministre dans le délai raisonnable qui peut être indiqué dans la lettre recommandée.

Représentants légaux et autres personnes

12. (1) Si une personne tenue de fournir une déclaration pour l'année en vertu de la présente partie décède avant d'avoir fourni la déclaration, ladite déclaration doit être produite par ses représentants légaux dans les 90 jours de son décès et elle doit se rapporter à ladite année ou, si la déclaration est exigée pour l'année du décès, elle doit se rapporter à la partie de ladite année qui précède le décès.

(2) Tout syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre, fiduciaire ou tuteur et tout mandataire ou toute autre personne administrant, dirigeant, liquidant, contrôlant les biens, les affaires ou la succession d'une personne qui n'a pas produit une déclaration pour une année, comme le requiert la présente partie, ou s'occupant de quelque autre façon de tels biens, affaires ou succession, doit produire une telle déclaration pour le compte de ladite personne.

Distribution de la partie de la déclaration qui intéresse l'employé

13. (1) Toute personne, qui est tenue par l'article 10 ou 12 de produire pour une année une déclaration de renseignements auprès du Ministre, doit fournir, à chaque employé dont la rémunération fait l'objet de la déclaration, deux copies de la partie de la déclaration qui intéresse ledit employé.

(2) Les copies mentionnées au paragraphe (1) doivent, le ou avant le jour où la déclaration de renseignements doit être produite auprès du Ministre, être expédiées par la poste à l'employé à sa dernière adresse connue ou lui être délivrées en main propre.

Pénalités

14. (1) Toute personne qui omet de produire une déclaration ainsi que l'en requiert la présente partie est passible d'une pénalité de \$10 par jour de retard, mais ne dépassant pas au total \$250.

(2) Toute personne qui omet de se conformer à l'article 13 est passible d'une pénalité de \$10 par jour de retard, mais ne dépassant pas au total \$250.

PARTIE III

EMPLOI INCLUS DANS UN EMPLOI OUVRANT DROIT À PENSION OU EXCEPTÉ D'UN TEL EMPLOI, PAR RÈGLEMENT

Interprétation

15. (1) Dans la présente partie,
«emploi dans le transport international» désigne l'emploi d'une personne au cours d'une période de paie
a) sur un navire,

pensionable employment by regulation in accordance with paragraph 7(1)(e) of the Act,

(c) an agent of Her Majesty in right of a province, if employment by that agent has been included in pensionable employment by regulation in accordance with paragraph 7(1)(e) of the Act, and

(d) any employer who has an establishment in Canada and who

(i) is subject to income tax under Part I of the *Income Tax Act*, or

(ii) but for section 149 of the *Income Tax Act*, would be subject to income tax under Part I of that Act,

for any taxation year for which he has taxable income;

“employment in international transportation” means the employment of a person in a pay period

(a) on a ship,

(b) on an aircraft used in the operation of a commercial air service by a person who is classified under the *Air Carrier Regulations* as an international air carrier,

(c) on a freight or passenger train, or

(d) in respect of a motor vehicle that is licensed to operate in one or more provinces of Canada and in one or more states of the United States,

where such employment is the employment primarily engaged in by that person in the pay period and is performed partly within and partly without Canada;

“establishment in Canada”, with respect to an employer, means any office, warehouse, factory, oil well, gas well, mine, workshop, farm, timber land, pier, wharf, school, college, club, residence, hotel, motel, restaurant, tavern, bar or any other place or premises in Canada that is owned, leased or licensed by the employer and where the employer or one or more of his employees works or reports for work or from or at which one or more of his employees are paid;

“ship” has the same meaning as in the *Canada Shipping Act*.

(2) All other words and expressions in this Part have the same meaning as in Part I.

Employment Outside Canada

16. (1) Pensionable employment includes employment outside Canada (except employment in international transportation) that would be pensionable employment if it were in Canada, if the employee employed therein

(a) ordinarily reports for work at an establishment in Canada of his employer;

(b) is resident in Canada and is paid at or from an establishment in Canada of his employer;

b) sur un aéronef utilisé dans l'exploitation d'un service de transport commercial par air par une personne qui est classée comme voiturier international par air en vertu du *Règlement sur les transporteurs aériens*,

c) sur un train de marchandises ou de voyageurs, ou

d) à l'égard d'un véhicule automobile qui est immatriculé pour fonctionner dans une ou plusieurs provinces du Canada et dans un ou plusieurs états des États-Unis,

lorsqu'un tel emploi constitue l'emploi auquel s'adonne principalement cette personne dans la période de paie et que cet emploi s'exerce partiellement au Canada et partiellement hors du Canada;

«employeur exerçant des opérations au Canada» comprend

a) Sa Majesté du chef du Canada,

b) Sa Majesté du chef d'une province, si l'emploi par Sa Majesté du chef de cette province a été inclus par règlement dans l'emploi ouvrant droit à pension en conformité de l'alinéa 7(1)e) de la Loi,

c) un mandataire de Sa Majesté du chef d'une province, si l'emploi par ce mandataire a été inclus par règlement dans l'emploi ouvrant droit à pension en conformité de l'alinéa 7(1)e) de la Loi, et

d) tout employeur qui a un établissement au Canada et qui

(i) est assujéti à l'impôt sur le revenu en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou

(ii) serait, si ce n'était de l'article 149 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, assujéti à l'impôt sur le revenu en vertu de la partie I de ladite Loi,

pour toute année d'imposition pour laquelle il a un revenu imposable;

«établissement au Canada», à l'égard d'un employeur, signifie tout bureau, entrepôt, fabrique, puits d'huile, puits de gaz, mine, atelier, exploitation agricole, concession forestière, quai, jetée, école, collège, club, résidence, hôtel, motel, restaurant, taverne, bar ou tout autre endroit ou lieu au Canada, possédé ou pris à bail par l'employeur ou pour lequel il a obtenu un permis et où l'employeur ou l'un ou plusieurs de ses employés travaillent ou se présentent au travail ou duquel ou auquel endroit l'un ou plusieurs de ses employés sont payés;

«navire» a la même signification que dans la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

(2) Tous les autres mots ou expressions ont la même signification que dans la partie I.

Emploi hors du Canada

16. (1) L'emploi ouvrant droit à pension comprend l'emploi hors du Canada (sauf l'emploi dans le transport international) qui ouvrirait droit à pension s'il était exercé au Canada, si l'employé qui l'occupe

a) se présente ordinairement au travail à un établissement de son employeur situé au Canada;

b) est un résident du Canada et reçoit son salaire à un établissement de son employeur situé au Canada ou dudit établissement;

(c) is an employee, other than an employee engaged locally outside Canada,

- (i) of Her Majesty in right of Canada, or
- (ii) of Her Majesty in right of that province (if employment by Her Majesty in right of that province has been included in pensionable employment by regulation in accordance with paragraph 7(1)(e) of the Act),

who was resident in Canada immediately prior to becoming so employed outside Canada or who is in receipt of a representation allowance;

(d) performs services in a country other than Canada under an international development assistance program of the Government of Canada prescribed as such pursuant to paragraph 250(1)(d) of the *Income Tax Act* and was resident in Canada at any time in the three-month period preceding the day on which such services commenced;

(e) is the spouse of a person described in paragraph (c) or (d) or of a person described in paragraph 250(1)(b) of the *Income Tax Act* and

- (i) is living with that person,
- (ii) is an employee of Her Majesty in right of Canada or of Her Majesty in right of a province (the government of which has entered into an agreement referred to in paragraph 7(1)(e) of the Act), and
- (iii) was resident in Canada at any time before becoming so employed outside Canada;

(f) is an employee of Her Majesty in right of Canada who is engaged locally outside Canada and if the President of the Treasury Board signifies to the Minister that he wishes the employment of such employee to be included in pensionable employment; or

(g) is an employee of Her Majesty in right of a province (the government of which has entered into an agreement referred to in paragraph 7(1)(e) of the Act), who is engaged locally outside Canada and if the government of the province signifies to the Minister that it wishes the employment of such employee to be included in pensionable employment.

(2) Pensionable employment includes employment in a country other than Canada (except employment described in subsection (1) or employment in international transportation) by an employer operating in Canada if

- (a) the employment in that country would be pensionable employment if it were in Canada, and
- (b) the employee

- (i) was engaged by the employer at the time when the employee was in and was resident in Canada, or
- (ii) was engaged by the employer not more than three months after the employee ceased to be employed outside Canada as a member of the Canadian Forces or in the circumstances described in paragraph (1)(c), (d) or (e),

and the employer has undertaken in prescribed form to make payment of the employee's contributions and the employer's contributions in accordance with section 8 in respect of all such employees employed by him in such employment in that country.

c) est un employé, autre qu'un employé engagé sur place hors du Canada,

- (i) de Sa Majesté du chef du Canada, ou
- (ii) de Sa Majesté du chef d'une province (si l'emploi par Sa Majesté du chef de cette province, a été inclus par règlement dans l'emploi ouvrant droit à pension en conformité de l'alinéa 7(1)e de la Loi),

qui était résident du Canada immédiatement avant de devenir ainsi employé hors du Canada ou qui touche une allocation pour couvrir les frais de représentation;

d) accomplit des fonctions dans un pays autre que le Canada dans le cadre d'un programme d'aide au développement international, établi ou souscrit par le gouvernement du Canada, prescrit comme tel en vertu de l'alinéa 250(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et a résidé au Canada à une date quelconque au cours de la période de trois mois qui a précédé la date de son entrée en fonctions;

e) est le conjoint d'une personne visée à l'alinéa c) ou d) ou d'une personne visée à l'alinéa 250(1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et

- (i) vit avec cette personne,
- (ii) est un employé de Sa Majesté du chef du Canada ou de Sa Majesté du chef d'une province (dont le gouvernement a conclu un accord conformément à l'alinéa 7(1)e de la Loi), et
- (iii) était résident du Canada à quelque époque avant de devenir ainsi employé hors du Canada;

f) est un employé de Sa Majesté du chef du Canada, qui est engagé sur place hors du Canada et si le président du conseil du Trésor signifie au Ministre qu'il désire que l'emploi de cet employé soit compris dans l'emploi ouvrant droit à pension; ou

g) est un employé de Sa Majesté du chef d'une province (dont le gouvernement a conclu un accord conformément à l'alinéa 7(1)e de la Loi), qui est engagé sur place hors du Canada et si le gouvernement de la province signifie au Ministre qu'il désire que l'emploi de cet employé soit compris dans l'emploi ouvrant droit à pension.

(2) L'emploi ouvrant droit à pension comprend l'emploi dans un pays autre que le Canada (sauf l'emploi désigné au paragraphe (1) ou l'emploi dans le transport international) par un employeur exerçant des opérations au Canada si

- a) l'emploi dans ce pays serait un emploi ouvrant droit à pension s'il était au Canada, et
- b) l'employé

- (i) a été engagé par l'employeur à une époque où l'employé était au Canada et en était un résident, ou
- (ii) a été engagé par l'employeur au plus trois mois après que l'employé eut cessé d'être employé hors du Canada à titre de membre des Forces canadiennes ou dans les circonstances désignées à l'alinéa (1)c), d) ou e),

et que l'employeur s'est engagé en la forme prescrite à payer les cotisations de l'employé et de l'employeur en conformité de l'article 8 à l'égard de tous les employés ainsi occupés par lui dans tel emploi dans ce pays-là.

(3) In this section, the expression “an employee engaged locally outside Canada” means an employee who is engaged outside Canada for the performance of services outside Canada.

Employment in International Transportation

17. (1) Notwithstanding sections 18, 19, 20 and 21, employment in international transportation described in those sections is not pensionable employment unless it is employment that would be pensionable employment if it were wholly within Canada.

(2) Employment in international transportation, except employment therein that is included in pensionable employment by section 18, 19, 20, or 22, is excepted from pensionable employment.

Ships

18. (1) Where an employer operating in Canada employs persons in international transportation on a ship that is operated under agreement entered into in Canada with the crew, pensionable employment includes

(a) when that ship is engaged on a foreign voyage or a home-trade voyage, the employment thereon of any person who has a place of domicile in Canada as defined in subsection (3); and

(b) when that ship is engaged on a voyage other than a foreign voyage or a home-trade voyage, all persons employed thereon.

(2) Where an employer operating in Canada employs persons in international transportation on a ship that is not operating under an agreement with the crew, pensionable employment includes all employment on the ship if it is being operated mainly in and near Canada.

(3) For the purposes of this section, a person has a place of domicile in Canada if

(a) he is a Canadian citizen; or

(b) he is an immigrant who has previously made a landing in Canada and who has a place in Canada (other than a place in which he stays for a special or temporary purpose) to which he returns from time to time as his place of permanent abode.

(4) In this section,

(a) the expressions “agreement with the crew”, “foreign voyage” and “home-trade voyage” have the same meaning as in the *Canada Shipping Act*;

(b) the expression “Canadian citizen” has the same meaning as in the *Citizenship Act*; and

(c) the words “immigrant” and “landing” have the same meaning as in the *Immigration Act*.

Aircraft

19. Pensionable employment includes employment in international transportation on an aircraft used in the operation of

(3) Dans le présent article, l'expression «un employé engagé sur place hors du Canada» signifie un employé engagé hors du Canada pour l'accomplissement de services hors du Canada.

Emploi dans le transport international

17. (1) Nonobstant les articles 18, 19, 20 et 21, l'emploi dans le transport international, désigné dans lesdits articles, n'ouvre pas droit à pension à moins que ce ne soit un emploi qui ouvrirait droit à pension s'il était exercé entièrement au Canada.

(2) L'emploi dans le transport international, sauf tel emploi qui est compris dans l'emploi ouvrant droit à pension par l'article 18, 19, 20, 21 ou 22, est excepté de l'emploi ouvrant droit à pension.

Navires

18. (1) Lorsqu'un employeur exerçant des opérations au Canada emploie des personnes dans le transport international sur un navire qui est exploité en vertu d'un contrat d'engagement de l'équipage conclu au Canada, l'emploi ouvrant droit à pension comprend,

a) lorsque ce navire exécute un voyage de long cours ou un voyage de cabotage, l'emploi, sur le navire, de toute personne qui a un lieu de domicile au Canada ainsi que le définit le paragraphe (3); et

b) lorsque ce navire exécute un voyage autre qu'un voyage de long cours ou un voyage de cabotage, toutes les personnes employées sur le navire.

(2) Lorsqu'un employeur exerçant des opérations au Canada emploie des personnes dans le transport international sur un navire qui n'est pas exploité en vertu d'un contrat d'engagement de l'équipage, l'emploi ouvrant droit à pension comprend tout emploi sur le navire s'il est surtout exploité au Canada et près du Canada.

(3) Aux fins du présent article, une personne a un lieu de domicile au Canada si

a) elle est un citoyen canadien; ou

b) elle est un immigrant qui a antérieurement fait un débarquement au Canada et qui a un lieu au Canada (autre qu'un lieu où il réside pour une fin spéciale ou temporaire) auquel il retourne de temps à autre à titre de lieu de demeure permanente.

(4) Dans le présent article,

a) les expressions «contrat d'engagement de l'équipage», «voyage de long cours» et «voyage de cabotage» ont la même signification que dans la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

b) l'expression «citoyen canadien» a la même signification que dans la *Loi sur la citoyenneté*; et

c) les mots «immigrants» et «débarquement» ont la même signification que dans la *Loi sur l'immigration*.

Aéronefs

19. L'emploi ouvrant droit à pension comprend l'emploi dans le transport international à bord d'un aéronef utilisé dans

a commercial air service by a person who is classified under the *Air Carrier Regulations* as an international air carrier and as a domestic air carrier.

Freight and Passenger Trains

20. (1) Pensionable employment includes, in the case of employment in international transportation on a freight or passenger train operated by a railway company whose principal place of business is in Canada, that part of the employment of a person that is determined by the employer (on a basis approved by the Minister) to be in respect of employment in Canada.

(2) Pensionable employment includes, in the case of employment in international transportation on a freight or passenger train operated by a railway company whose principal place of business is outside Canada, that part of the employment of a person who is resident in Canada that is determined by the employer (on a basis approved by the Minister) to be in respect of employment in Canada.

(3) In this section, the expression "railway company" has the same meaning as in the *Railway Act*.

Motor Vehicles

21. Pensionable employment includes employment in international transportation in respect of a motor vehicle that is licensed to operate in one or more provinces of Canada and in one or more states of the United States, if

- (a) the person so employed is resident in Canada; and
- (b) the motor vehicle is operated for the purposes of an enterprise that is regarded, for the purpose of taxation under the *Income Tax Act*, as an enterprise of Canada.

Employment in Canada by an Employer Resident Outside Canada

22. (1) The entire employment of a person by an employer who

- (a) is not resident in Canada, and
- (b) does not have an establishment in Canada,

is excepted from pensionable employment.

(2) Notwithstanding subsection (1) but subject to subsection (3), pensionable employment includes

- (a) the employment in Canada of a person
 - (i) who is resident in Canada, and
 - (ii) who is employed by an employer who
 - (A) is not resident in Canada, and
 - (B) does not have an establishment in Canada, and
- (b) in the case of a person
 - (i) who is resident in Canada, and
 - (ii) who is employed in international transportation in respect of a motor vehicle that is licensed to operate in one or more provinces of Canada and in one or more

l'exploitation d'un service de transport commercial par air par une personne qui est classée par le *Règlement sur les transporteurs aériens* comme transporteur international par air ou transporteur national par air.

Trains de marchandises et de passagers

20. (1) L'emploi ouvrant droit à pension comprend, dans le cas d'un emploi dans le transport international à bord d'un train de marchandises ou de passagers exploité par une compagnie de chemin de fer dont la principale place d'affaires est au Canada, la partie d'un tel emploi d'une personne que l'employeur détermine (selon une norme approuvée par le Ministre) être à l'égard d'emploi au Canada.

(2) L'emploi ouvrant droit à pension comprend, dans le cas d'un emploi dans le transport international à bord d'un train de marchandises ou de passagers, exploité par une compagnie de chemin de fer dont la principale place d'affaires est hors du Canada, la partie de l'emploi d'une personne résidant au Canada que l'employeur détermine (selon une norme approuvée par le Ministre) être à l'égard d'emploi au Canada.

(3) Dans le présent article, l'expression «compagnie de chemin de fer» a la même signification que dans la *Loi sur les chemins de fer*.

Véhicules automobiles

21. L'emploi ouvrant droit à pension comprend l'emploi dans le transport international à l'égard d'un véhicule automobile qui est immatriculé pour fonctionner dans une ou plusieurs provinces du Canada et dans un ou plusieurs états des États-Unis, si

- a) la personne ainsi employée est un résident du Canada; et
- b) le véhicule automobile est exploité pour les fins d'une entreprise qui est considérée, aux fins de l'imposition en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, comme une entreprise du Canada.

Emploi au Canada par un employeur résidant hors du Canada

22. (1) L'emploi intégral d'une personne par un employeur qui

- a) n'est pas résident du Canada, et
- b) n'a pas d'établissement au Canada,

est exclu de l'emploi ouvrant droit à pension.

(2) Nonobstant le paragraphe (1) mais sous réserve du paragraphe (3), l'emploi ouvrant droit à pension comprend

- a) l'emploi au Canada d'une personne
 - (i) qui réside au Canada, et
 - (ii) qui est employée par un employeur qui
 - (A) n'est pas résident du Canada, et
 - (B) n'a pas d'établissement au Canada, et
- b) dans le cas d'une personne
 - (i) qui réside au Canada, et
 - (ii) qui est employée dans le transport international à l'égard d'un véhicule automobile qui est immatriculé pour fonctionner dans une ou plusieurs provinces du Canada et

states of the United States and is operated for the purposes of an enterprise that is regarded, for the purpose of taxation under the *Income Tax Act*, as an enterprise of the United States,

that part of the employment of such person that is in Canada,

if the employer has made arrangements satisfactory to the Minister to make payment of the employee's contributions and the employer's contributions in respect of that employment in accordance with section 8 and to file information returns in respect of the employment as required by Part II.

(3) Where the employment described in paragraph (2)(a) or (b) is in a province providing a comprehensive pension plan, that employment is not included in pensionable employment unless the employer has made arrangements (in place of the arrangements satisfactory to the Minister described in subsection (2)) satisfactory to the authority having the administration of the provincial pension plan for the payment under that plan of contributions in respect of the employment.

(4) Paragraph 14(1)(b) of the Act does not apply in respect of the employment of a person in employment that is included in pensionable employment by subsection (2).

(5) Where the employer of an employee referred to in subsection (2) does not have an establishment in Canada within the meaning of subsection 4(4) of the Act, the employee shall be deemed to report for work at an establishment of the employer situated in the province

(a) where the employee ordinarily works or ordinarily does the most work in Canada; or

(b) in any case where a determination cannot be made under paragraph (a), where the employee resides in Canada.

Directors Resident Outside Canada

23. Notwithstanding any other provision of this Part, the employment of a person

(a) who is not ordinarily resident in Canada, and

(b) who is an employee within the meaning of the definition "employee" in subsection 2(1) of the Act by virtue only of his position as a corporation director,

is excepted from pensionable employment if his employment as such director is performed wholly or partly outside of Canada.

Employment by a Province or an Agent of a Province

24. (1) Employment by Her Majesty in right of a province set out in Schedule III and employment by an agent of Her Majesty in right of that province, except employment by an agent thereof who is specified in Schedule IV and any employment by Her Majesty in right of the province that is set out in that Schedule, is included in pensionable employment.

(2) Employment by Her Majesty in right of a province providing a comprehensive pension plan and employment by an agent of Her Majesty in right of that province is included in pensionable employment if such employment is pensionable

dans un ou plusieurs états des États-Unis et qui est exploité pour les fins d'une entreprise qui est considérée, aux fins de l'imposition en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, comme une entreprise des États-Unis,

la partie de l'emploi d'une telle personne qui est au Canada, si l'employeur a pris des dispositions à la satisfaction du Ministre pour payer les cotisations de l'employé et de l'employeur à l'égard d'un tel emploi en conformité de l'article 8 et pour produire des déclarations de renseignements à l'égard de l'emploi comme l'exige la partie II.

(3) Lorsque l'emploi désigné à l'alinéa (2)a) ou b) est occupé dans une province instituant un régime général de pensions, cet emploi n'est pas inclus dans l'emploi ouvrant droit à pension à moins que l'employeur n'ait pris des dispositions (au lieu des dispositions à la satisfaction du Ministre, désignées au paragraphe (2)) à la satisfaction des autorités chargées de l'administration du régime provincial de pensions en vue du paiement, en vertu de ce régime, des cotisations à l'égard de l'emploi.

(4) L'alinéa 14(1)b) de la Loi ne s'applique pas à l'égard de l'emploi d'une personne dans un emploi qui est inclus par le paragraphe (2) dans l'emploi ouvrant droit à pension.

(5) Lorsque l'employeur d'un employé dont il est question au paragraphe (2) n'a pas d'établissement au Canada au sens du paragraphe 4(4) de la Loi, l'employé sera censé se présenter au travail à un établissement de l'employeur, situé dans la province où

a) l'employé travaille ordinairement ou accomplit ordinairement la plus grande partie de son travail au Canada; ou

b) l'employé, dans tout cas où une détermination ne peut être faite en vertu de l'alinéa a), réside au Canada.

Administrateurs résidant hors du Canada

23. Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, l'emploi d'une personne

a) qui n'est pas ordinairement un résident du Canada, et

b) qui est un employé au sens de la définition de «employé» au paragraphe 2(1) de la Loi en vertu seulement de sa position comme administrateur d'une corporation,

est excepté de l'emploi ouvrant droit à pension si son emploi comme tel administrateur est exercé en totalité ou en partie hors du Canada.

Emploi par une province ou par un mandataire d'une province

24. (1) L'emploi par Sa Majesté du chef d'une province précisée à l'annexe III, et l'emploi par un mandataire de Sa Majesté du chef de cette province, sauf l'emploi par un mandataire de la province qui est précisé à l'annexe IV et tout emploi par Sa Majesté du chef de la province, qui est précisé à ladite annexe, sont compris dans l'emploi ouvrant droit à pension.

(2) L'emploi par Sa Majesté du chef d'une province, instituant un régime général de pensions ou par un mandataire de Sa Majesté du chef de cette province, est compris dans un

employment under the provincial pension plan of that province.

(3) Where employment by Her Majesty in right of a province providing a comprehensive pension plan or by an agent of Her Majesty in right of that province is included in pensionable employment by virtue of subsection (2), the provisions of the Act with respect to the making of contributions by employees and employers in respect of pensionable employment and the provisions of Part III of the Act with respect to employees in pensionable employment do not apply in relation to any employment by Her Majesty in right of that province or by an agent of Her Majesty in right of that province, whether such employment is within or without the province.

Employment by an International Organization

25. Employment in Canada by an international organization set out in Schedule V, except employment by that international organization that is set out in Schedule VI, is included in pensionable employment.

Employment by a Country Other than Canada

26. Employment in Canada by the government of a country other than Canada set out in Schedule VII, except employment by such government that is set out in Schedule VIII, is included in pensionable employment.

Employment of a Member of a Religious Order Who has Taken a Vow of Perpetual Poverty

27. Employment referred to in paragraph 6(2)(e) of the Act is included in pensionable employment if such employment

- (a) is in a province providing a comprehensive pension plan; and
- (b) is pensionable under the provincial pension plan of that province.

Employment to an Inconsiderable Extent

28. (1) Subject to subsection (3), employment in which persons are ordinarily employed to an inconsiderable extent is excepted from pensionable employment.

(2) For the purposes of subsection (1), "employment in which persons are ordinarily employed to an inconsiderable extent" means

- (a) employment in
 - (i) abating a disaster, or
 - (ii) a rescue operation,

if the person so employed is not in the regular employment of the employer who so employs him;

(b) employment, other than as an entertainer, at a circus, fair, parade, carnival, exposition, exhibition or other like activity, if the person so employed

- (i) is not in the regular employment of the employer who so employs him, and
- (ii) is so employed by the employer for less than 7 days in the year;

emploi ouvrant droit à pension si cet emploi ouvre droit à pension en vertu du régime de pensions de cette province.

(3) Lorsqu'un emploi par Sa Majesté du chef d'une province, instituant un régime général de pensions ou par un mandataire de Sa Majesté du chef de cette province, est compris dans un emploi ouvrant droit à pension en vertu du paragraphe (2), les dispositions de la Loi concernant le versement des cotisations par les employés et les employeurs à l'égard de l'emploi ouvrant droit à pension et les dispositions de la partie III de la Loi, à l'égard des employés qui occupent un emploi ouvrant droit à pension, ne s'appliquent pas dans le cas de tout emploi par Sa Majesté du chef de cette province, ou par un mandataire de Sa Majesté du chef de cette province, que cet emploi se trouve à l'intérieur ou à l'extérieur de la province.

Emploi par un organisme international

25. L'emploi au Canada par un organisme international précisé à l'annexe V, sauf l'emploi par tel organisme international qui est précisé à l'annexe VI, est compris dans l'emploi ouvrant droit à pension.

Emploi par un pays autre que le Canada

26. L'emploi au Canada par le gouvernement d'un pays autre que le Canada précisé à l'annexe VII, sauf l'emploi par tel gouvernement qui est précisé à l'annexe VIII, est compris dans l'emploi ouvrant droit à pension.

Emploi d'un membre d'un ordre religieux qui a prononcé un vœu perpétuel de pauvreté

27. L'emploi décrit à l'alinéa 6(2)e) de la Loi est inclus dans l'emploi ouvrant droit à pension, si un tel emploi

- a) est dans une province qui offre un régime général de pensions; et
- b) ouvre droit à pension en vertu du régime provincial de pension de cette province-là.

Emploi de peu de durée

28. (1) Sous réserve du paragraphe (3), un emploi dans lequel des personnes sont ordinairement employées pendant une courte durée est exclu de l'emploi ouvrant droit à pension.

(2) Aux fins du paragraphe (1), «un emploi dans lequel des personnes sont ordinairement employées pendant une courte durée» signifie

- a) un emploi pour
 - (i) combattre un désastre, ou
 - (ii) participer à une opération de sauvetage,

si la personne ainsi employée n'est pas à l'emploi régulier de l'employeur qui l'emploie ainsi;

b) un emploi autre que celui d'artiste ou d'exécutant dans un cirque, une foire, un défilé, un carnaval, une exposition, un spectacle ou autre activité semblable, si la personne ainsi employée

- (i) n'est pas à l'emploi régulier de l'employeur qui l'emploie ainsi, et

(c) employment by the Government of Canada, the Government of a province or a municipality with respect to any census enumeration if the person so employed

(i) is not in the regular employment of the employer who so employs him, and

(ii) is employed by the employer for less than 25 days with respect to the census enumeration; or

(d) employment by the Government of Canada, the government of a province, a municipality or a school board with respect to any election for public office by popular vote, if the person so employed

(i) is not in the regular employment of the employer who so employs him, and

(ii) is employed by the employer for less than 25 days with respect to the election.

(3) Where a person is employed by an employer

(a) in employment described in paragraph 2(b), for 7 or more days in the year, or

(b) in employment described in paragraph 2(c) or (d), for 25 or more days with respect to the census enumeration or the election, as the case may be,

the employment of the person in that employment is pensionable employment from its commencement.

Pensionable Employment

29. Pensionable employment includes employment in Canada that is excepted from pensionable employment by virtue of

(a) section 28, or

(b) paragraph 6(2)(a), 6(2)(b) or 6(2)(j) of the Act

of an employee in a year who

(c) is resident in Canada in the year for the purposes of the *Income Tax Act*;

(d) is not, in respect of that employment, in pensionable employment by virtue of any other provision of the Act or these Regulations;

(e) elects in accordance with subsection 12(3) of the Act for the purposes of section 10 thereof; and

(f) pays within one year from April 30th in the following year the contribution required to be made under section 10 of the Act.

30. Pensionable employment includes employment in Canada, that is excepted from pensionable employment by virtue of subsection 22(1), of an employee in a year by an employer who

(a) is not resident in Canada, and

(b) does not have an establishment in Canada,

if the employee complies with the requirements of paragraphs 29(c) to (f) in respect of the year.

31. Pensionable employment includes employment in international transportation, that is excepted from pensionable employment by virtue of subsection 17(2), of an employee in a year if the employee complies with the requirements of para-

(ii) est ainsi employée par l'employeur pendant moins de 7 jours dans l'année;

c) un emploi auprès du gouvernement du Canada, du gouvernement d'une province ou d'une municipalité relativement à un recensement, si la personne ainsi employée

(i) n'est pas à l'emploi régulier de l'employeur qui l'emploie ainsi, et

(ii) est employée par l'employeur pendant moins de 25 jours relativement au recensement; ou

d) un emploi auprès du gouvernement du Canada, du gouvernement d'une province, d'une municipalité ou d'une commission scolaire, relativement à toute élection à un poste public par vote populaire, si la personne ainsi employée

(i) n'est pas à l'emploi régulier de l'employeur qui l'emploie ainsi, et

(ii) est employée par l'employeur pendant moins de 25 jours relativement à l'élection.

(3) Lorsqu'une personne est employée par un employeur

a) dans un emploi décrit à l'alinéa (2)b), pendant 7 jours ou plus dans l'année, ou

b) dans un emploi décrit aux alinéas (2)c) ou d), pendant 25 jours ou plus relativement au recensement ou à l'élection, suivant le cas,

l'emploi de cette personne dans cet emploi est un emploi ouvrant droit à pension depuis son début.

Emploi ouvrant droit à pension

29. L'emploi ouvrant droit à pension comprend l'emploi au Canada exclu de l'emploi ouvrant droit à pension par

a) l'article 28, ou

b) l'alinéa 6(2)a), 6(2)b) ou 6(2)j) de la Loi,

lorsque l'employé, au cours d'une année,

c) est un résident du Canada au cours de l'année pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

d) n'a pas, à l'égard du même emploi, un emploi ouvrant droit à pension en vertu d'aucune autre disposition de la Loi ou du présent règlement;

e) exerce le choix visé au paragraphe 12(3) de la Loi aux fins de l'article 10 de la Loi; et

f) paie, au cours de l'année qui suit le 30 avril de l'année suivante, la cotisation visée à l'article 10 de la Loi.

30. Pour une année donnée, l'emploi ouvrant droit à pension comprend l'emploi au Canada exclu de l'emploi ouvrant droit à pension visé au paragraphe 22(1), lorsque l'employeur

a) n'est pas un résident du Canada, et

b) n'a pas d'établissement au Canada,

lorsque l'employé se conforme aux alinéas 29c) à f) à l'égard de l'année.

31. Pour une année donnée, l'emploi ouvrant droit à pension comprend l'emploi dans le transport international exclu de l'emploi ouvrant droit à pension en vertu du paragraphe 17(2), lorsque l'employé se conforme aux alinéas 29c) à f) à l'égard

paragraphs 29(c) to (f) in respect of the year and is not required in respect of that employment to contribute to a similar plan under the laws of a country other than Canada.

32. Pensionable employment includes employment outside Canada in a year that would be pensionable employment if it were in Canada in the year, of an employee if the employee complies with the requirements of paragraphs 29(c) to (f) in respect of the year and is not required in respect of that employment to contribute to a similar plan under the laws of the country in which he is employed.

33. For greater certainty, where the employment of an employee is, by virtue of the employee's compliance with the requirements of paragraphs 29(c) to (f) included in a pensionable employment under any of sections 29 to 32, the employer of that employee is not required to pay an employer's contribution in respect of the employment.

34. (1) Where any individual is placed by a placement or employment agency in an employment that at the date of the commencement of the employment is pensionable employment under an arrangement between the agency and the individual whereby the remuneration of the individual is paid by the agency, the agency shall, for the purposes of maintaining records and filing returns and paying, deducting and remitting contributions payable by and in respect of the individual under the Act and these Regulations, be deemed to be the employer of the individual.

(2) For the purposes of subsection (1), "placement or employment agency" includes any person or organization that is engaged in the business of placing individuals in employment or of securing employment for individuals for a fee, reward or other remuneration.

PART IV

Refund of Overpayment

35. (1) Where, pursuant to section 39 of the Act,

(a) an amount in respect of an overpayment is refunded to an employee or self-employed person or applied under the Act to any other liability of such employee or self-employed person, interest at a rate of eight per cent per annum shall be paid or applied thereon for the period commencing with the latest of

(i) May 1st in the year next following the year for which the contributions were made,

(ii) the day on which the application for the refund was received, and

(iii) the day when the overpayment arose, and ending with the day of refunding or of application to any other liability, as the case may be;

(b) an amount in respect of an overpayment is refunded to an employer or applied under the Act to any other liability of such employer, interest at a rate of eight per cent per annum shall be paid or applied thereon for the period commencing with the later of

(i) the day on which the remittance that created the overpayment was received, and

de l'année, et lorsqu'il n'est pas tenu, à l'égard du même emploi, de verser des cotisations à un régime semblable en vertu des lois d'un autre pays.

32. Pour une année donnée, l'emploi ouvrant droit à pension comprend l'emploi à l'extérieur du Canada qui serait un emploi ouvrant droit à pension s'il était au Canada, lorsque l'employé se conforme, à l'égard de l'année en question, aux alinéas 29c) à f) et lorsqu'il n'est pas tenu, à l'égard du même emploi, de verser des cotisations à un régime semblable en vertu des lois du pays où il est employé.

33. Pour plus de précision, lorsque l'emploi, vu que l'employé s'est conformé aux alinéas 29c) à f), est compris dans l'emploi ouvrant droit à pension visé à l'un ou l'autre des articles 29 à 32, l'employeur n'est pas tenu de verser une contribution d'employeur à l'égard de l'emploi.

34. (1) Lorsqu'une personne est placée par une agence de placement dans un emploi qui, à la date de commencement de l'emploi, est un emploi ouvrant droit à pension, en vertu d'une entente, entre l'agence et la personne, portant que la rémunération de l'individu est payée par l'agence, l'agence sera réputée être l'employeur de la personne aux fins de la tenue de dossiers, de la production des déclarations, du paiement, de la déduction et du versement des contributions payables, en vertu de la Loi et du présent règlement, par la personne et à son égard.

(2) Aux fins du paragraphe (1), «agence de placement» comprend toute personne ou tout organisme qui s'occupe de placer des personnes dans des emplois ou de trouver des emplois pour des personnes moyennant des honoraires, récompenses ou autres formes de rétribution.

PARTIE IV

Remboursement du trop-perçu

35. (1) Un intérêt de huit pour cent par an est ajouté au trop-perçu qui, en application de l'article 39 de la Loi,

a) est remboursé à un employé ou à une personne travaillant pour son propre compte ou imputé selon la Loi sur une autre dette de cet employé ou de cette autre personne, pour la période entre la dernière des dates suivantes:

(i) le 1^{er} mai de l'année suivant celle du paiement des cotisations,

(ii) celle de réception de la demande de remboursement, et

(iii) celle de commencement du trop-perçu, et la date du remboursement ou de l'imputation sur l'autre dette;

b) est remboursé à un employeur ou imputé, d'après la Loi, sur une autre dette de celui-ci, pour la période entre la dernière des dates suivantes:

(i) celle de réception du trop-perçu,

(ii) celle prescrite pour la réception du trop-perçu,

(ii) the day on which the remittance that created the overpayment was due to be received,
and ending with the day of refunding or of application to any other liability, as the case may be.

(2) Where, by a determination or decision on an appeal made pursuant to section 28 or 29 of the Act, it is finally determined that the contribution payable by an employee, a self-employed person or an employer for a year under the Act is less than the contribution paid by him for the year and the decision or determination makes it appear that there has been an overpayment for the year, the interest payable under subsection (1) on that overpayment shall be computed at a rate of eight per cent per annum.

36. (1) For the purposes of subsection 22(6) of the Act, the rate of interest is hereby prescribed to be 10 per cent per annum.

(2) For the purposes of subsections 35(1) and (2) of the Act, the rate of interest is hereby prescribed to be eight per cent per annum.

PART V

PENSIONS AND SUPPLEMENTARY BENEFITS

Interpretation

37. (1) In this Part,

“Director” means the Director General, Programs Operations, Income Security Programs Branch of the Department of National Health and Welfare;

“district office”, in respect of an applicant, means the regional, district or other office of the Department of National Health and Welfare in the region or district or for the area in which the applicant resides that has been designated by the Minister pursuant to subsection 59(2) of the Act;

“personal representative” means the executor, administrator, heir or other person having the ownership or control of property comprised in the estate of a deceased person.

(2) For the purposes of subsection 59(1.1) of the Act, a person entitled to make an application includes a person or agency authorized to receive a benefit under section 57 of these Regulations.

(3) For the purposes of subsection 59(1.3) of the Act, a person entitled to receive benefits includes a person or agency authorized to receive a benefit under section 57 of these Regulations.

Administration

38. (1) Subject to section 107 of the Act, it shall be the responsibility of the Director to maintain, on behalf of the Department of National Health and Welfare, liaison with

(a) other departments of the Government of Canada and agents of Her Majesty in right of Canada in respect of matters relating to the administration of the Act, other than Part I thereof, and

et la date du remboursement ou de l'imputation sur l'autre dette.

(2) L'intérêt est payable sur le trop-perçu subsistant après l'établissement conformément à la détermination ou à la décision sur appel visés aux articles 28 ou 29 de la Loi, de la cotisation que l'employé ou la personne travaillant pour son propre compte, en application de la Loi, verse pour une année.

36. (1) Aux fins du paragraphe 22(6) de la Loi, le taux d'intérêt annuel est fixé à 10 pour cent.

(2) Pour l'application des paragraphes 35(1) et (2) de la Loi, le taux d'intérêt annuel est fixé à huit pour cent.

PARTIE V

PENSIONS ET PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES

Interprétation

37. (1) Dans la présente partie,

«bureau de district», à l'égard d'un requérant, signifie le bureau régional, le bureau de district ou tout autre bureau du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social situé dans la région ou dans le district ou desservant la zone où réside le requérant et qui a été désigné par le Ministre, conformément au paragraphe 59(2) de la Loi;

«directeur» désigne le directeur général de l'administration des programmes, Direction générale des programmes de la sécurité du revenu du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social;

«représentant personnel» désigne l'exécuteur testamentaire, l'administrateur, l'héritier ou toute autre personne ayant la propriété ou le contrôle des biens de la succession d'une personne décédée.

(2) Pour l'application du paragraphe 59(1.1) de la Loi, une personne ayant droit de présenter une demande comprend une personne ou un organisme autorisé à recevoir une prestation en vertu de l'article 57 du présent règlement.

(3) Pour l'application du paragraphe 59(1.3) de la Loi, une personne ayant droit de recevoir des prestations comprend une personne ou un organisme autorisé à recevoir une prestation en vertu de l'article 57 du présent règlement.

Application

38. (1) Sous réserve de l'article 107 de la Loi, le directeur est chargé d'entretenir des rapports étroits, au nom du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, avec

a) d'autres ministères du gouvernement du Canada et mandataires de Sa Majesté du chef du Canada, en ce qui a trait à l'application de la Loi, sauf en ce qui touche la partie I de ladite Loi, et

(b) the Department of National Revenue in respect of all matters relating to the administration of the Act,

and to recommend such steps as he considers desirable for the purpose of coordinating the activities of the Department of National Health and Welfare and of the departments and agents referred to in paragraph (a) with a view to promoting and maintaining efficient administration of the Act.

(2) It shall be the responsibility of the Director to maintain liaison with the authority charged with the administration of a provincial pension plan for the purpose of coordinating the administration of the Act, other than Part I, and the provincial pension plan with a view to promoting and maintaining efficient administration of the Act.

Application for Statement of Earnings

39. An application under subsection 98(1) of the Act by a contributor to require the Minister to inform the contributor of the unadjusted pensionable earnings shown to his account in the Record of Earnings shall be made by the contributor in writing addressed to the Director and shall state the contributor's name, address, Social Insurance Number and, if he has previously made such an application, the date on which the last previous application was made by him.

40. Where, pursuant to subsection 99(4) of the Act, the Minister is required to notify a contributor of a reduction in the amount of the unadjusted pensionable earnings shown to the account of the contributor in the Record of Earnings, he shall notify the contributor of the reduction in writing addressed to the contributor at the latest address given by him pursuant to section 39.

Salary and Wages on Which a Contribution has been made under a Provincial Pension Plan

41. For the purposes of clause 53(b)(ii)(A) of the Act, the salary and wages on which a contribution has been made for the year by a contributor under a provincial pension plan is an amount equal to the aggregate of all contributions required to be made by him in that year under a provincial pension plan in respect of salary and wages, multiplied by 100 and divided by 1.8.

Recovery by Deductions of Amounts to Which Recipient not Entitled

42. For the purposes of subsection 65(2) of the Act, where an amount of indebtedness may be deducted and retained out of any benefit payable to a beneficiary, the Director may, if the whole of such amount has not been recovered by other means, deduct and retain the whole of any benefit payable to the beneficiary or may deduct and retain such portion of the benefit as will recover the overpayment in a time considered by the Director, having regard to all the circumstances of the case, to be reasonable, until the aggregate of the amounts deducted and retained equals the amount of such indebtedness less any amount that has been recovered by other means.

b) avec le ministère du Revenu national en ce qui concerne l'administration de la Loi,

et de recommander toute mesure qu'il estime nécessaire pour coordonner les initiatives du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et celles des ministères et mandataires dont traite l'alinéa a), en vue de favoriser et d'assurer l'application efficace de la Loi.

(2) Le directeur est chargé d'entretenir des rapports étroits avec les autorités chargées de l'administration d'un régime provincial de pensions afin de coordonner l'application de la Loi, sauf en ce qui touche la partie I, et l'administration du régime provincial de pension en vue de favoriser et d'assurer l'application efficace de la Loi.

Demande de production de l'état des gains

39. Toute demande prévue aux termes du paragraphe 98(1) de la Loi et soumise par un cotisant requérant le Ministre de l'informer des gains non ajustés ouvrant droit à pension et portés à son compte au registre des gains devra être présentée, par écrit, par le cotisant et adressée au directeur et devra renfermer le nom, l'adresse et le numéro d'assurance sociale du cotisant et, si ce dernier a déjà présenté une telle demande, la date à laquelle il a fait sa dernière demande.

40. Si, conformément au paragraphe 99(4) de la Loi, le Ministre est requis d'informer un cotisant de toute réduction apportée au montant des gains non ajustés ouvrant droit à pension et portés à son compte au registre des gains, il devra, par écrit, informer le cotisant de cette réduction à la dernière adresse que ce dernier a fournie conformément à l'article 39.

Traitement et salaire sur lesquels a été versée une cotisation aux termes d'un régime provincial de pensions

41. Aux fins de la disposition 53b)(ii)(A) de la Loi, les traitements et salaires sur lesquels a été versée une cotisation pour l'année par un cotisant aux termes d'un régime provincial de pensions est un montant égal à l'ensemble de toutes les cotisations que le cotisant devait verser pour cette année aux termes d'un régime provincial de pensions à l'égard de ses traitements et salaires, multiplié par 100 et divisé par 1.8.

Recouvrement, au moyen de retenues, de montants indus

42. Aux fins du paragraphe 65(2) de la Loi, lorsque le montant de la dette peut être déduit et retenu sur toute prestation payable au bénéficiaire, le directeur peut, si la totalité du montant n'a pas été recouvrée par d'autres moyens, déduire et retenir la totalité de toute prestation payable au bénéficiaire ou déduire ou retenir toute partie de la prestation qui permettra de recouvrer le plus-payé au cours d'un délai que le Directeur, eu égard aux circonstances particulières, estime raisonnable, jusqu'à ce que l'ensemble des montants déduits et retenus égale le montant de la dette moins tout montant qui a été recouvré par d'autres moyens.

Application for Benefits and for Division of Unadjusted Pensionable Earnings

43. (1) An application for a benefit or for a division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2 of the Act shall be made by mailing or otherwise delivering it to the district office.

(2) Where by reason of section 82 of the Act and an agreement under that section with a province providing a comprehensive pension plan the whole amount of any benefit payable to an applicant is deemed to be payable under that plan or where the division of unadjusted pensionable earnings can be determined under that plan in accordance with the agreement, the Director shall, as soon as possible after an application is received, forward the application, together with a statement of the date on which it was received, to the authority charged under that plan with the duty of receiving applications, calculating the division of unadjusted pensionable earnings and paying benefits.

44. (1) Where the Director is satisfied, on such information or evidence as is presented to him or as he may require, that a person, by reason of infirmity, illness, insanity or other cause, is incapable of managing his own affairs, an application for a benefit or for a division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2 of the Act may be made on that person's behalf by another person or by an agency if the Director is satisfied that such other person or agency is authorized by or pursuant to a law of Canada or of a province to manage that person's affairs or, where it appears to the Director that there is no other person or agency so authorized, by any other person or agency approved by the Director.

(2) Where either or both former spouses are deceased, an application for a division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2 of the Act may be made by the personal representative of a deceased former spouse or by or on behalf of a child of a deceased former spouse.

45. (1) Where, in respect of an application for a benefit made after May 28, 1975, the applicant has not negotiated any cheque issued in payment of the benefit, he may withdraw his application for the benefit by sending a notice in writing that he wishes to withdraw it together with all the unnegotiated cheques to the Director within 30 days after the date of issue of the first cheque issued in payment of the benefit or within such further period as the Director, for any reason that he considers sufficient, allows.

(2) Where an application for a benefit has been withdrawn pursuant to subsection (1), the application shall not thereafter be used for the purpose of determining the applicant's eligibility for a benefit.

(3) An applicant for a division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2 of the Act may withdraw his application by sending a notice in writing to the Director not later than 30 days after receipt by him of notification of the decision.

(4) Where an application for a division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2 of the Act has been withdrawn pursuant to subsection (3), the application shall not thereafter be used for the purpose of determining the eligibility

Demande de prestations et de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension

43. (1) La demande de prestations ou de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en vertu de l'article 53.2 de la Loi doit parvenir au bureau de district par la poste ou par tout autre mode d'expédition.

(2) Lorsque, en raison de l'article 82 de la Loi et d'un accord intervenu en vertu de cet article avec une province disposant d'un régime général de pensions, le montant global d'une prestation payable à un requérant est réputé payable selon ce régime ou lorsque le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension peut être déterminé selon ce régime conformément à l'accord, le directeur doit, aussitôt que possible après avoir reçu la demande, la transmettre, ainsi qu'une attestation de la date de sa réception, à l'autorité chargée, en vertu de ce régime, de recevoir les demandes, de calculer le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension et de verser les prestations.

44. (1) Lorsque, compte tenu des preuves et renseignements soumis ou qu'il peut exiger, le directeur est convaincu qu'une personne est incapable de gérer ses propres affaires par suite d'invalidité, de maladie, d'aliénation mentale ou de toute autre cause, la demande de prestation ou de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en vertu de l'article 53.2 de la Loi peut être présentée au nom de cette personne par une autre personne ou par un organisme qui est, de l'avis du directeur, autorisé par ou en vertu d'une loi du Canada ou d'une province à gérer les affaires de cette personne ou à défaut, par toute autre personne ou organisme sur approbation du directeur.

(2) Lorsque l'un ou les deux anciens conjoints sont décédés, la demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en vertu de l'article 53.2 de la Loi peut être présentée par le représentant personnel de l'ancien conjoint décédé ou par ou au nom d'un enfant de l'ancien conjoint décédé.

45. (1) Si, après avoir présenté une demande de prestation après le 28 mai 1975, un requérant n'encaisse aucun des chèques émis en paiement de cette prestation, il peut retirer sa demande en envoyant, à cette fin, un avis écrit, au directeur accompagné de tous les chèques non encaissés, dans les 30 jours suivant la date du premier chèque émis en paiement de la prestation ou dans un délai supplémentaire que, pour tout motif suffisant, le directeur autorise.

(2) Une demande de prestation qui a été retirée aux termes du paragraphe (1) ne peut, par la suite, servir à déterminer l'admissibilité d'un requérant aux prestations.

(3) Le requérant peut retirer sa demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en vertu de l'article 53.2 de la Loi en signifiant un avis écrit au directeur dans les 30 jours de la réception de l'avis de décision.

(4) Lorsque la demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en vertu de l'article 53.2 de la Loi a été retirée, elle ne peut être utilisée par la suite pour déterminer

for such a division of the person in respect of whom the application was submitted.

(5) Where an application for a division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2 of the Act has been approved and subsequently withdrawn, notice in writing of such withdrawal shall be given by the Director to the other former spouse or his estate.

46. (1) The Director shall, forthwith on receipt of an application for a division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2 of the Act, consider it and may approve such a division and determine the unadjusted pensionable earnings to be divided or may determine that no such a division is to be made and he shall thereupon in writing notify the applicant and the other former spouse or his estate of his decision.

(2) The notification of the applicant pursuant to subsection (1) shall contain the following information:

- (a) the date of the receipt of the application;
- (b) the dates of marriage and dissolution of marriage as determined under section 53.2 of the Act;
- (c) the period of cohabitation for which the division of unadjusted pensionable earnings as determined under section 53.2 of the Act has been made;
- (d) the amount of unadjusted pensionable earnings of the person in respect of whom the application was submitted, prior to the division;
- (e) the amount of unadjusted pensionable earnings of the person in respect of whom the application was submitted as a result of the division;
- (f) the result of the division on any benefit of which the person in respect of whom the application was submitted may be in receipt and any resulting underpayment or overpayment; and
- (g) a statement that, subject to the provisions of section 45, he is entitled to withdraw the application.

(3) The notification of the former spouse or his estate pursuant to subsection (1) shall contain the following information:

- (a) the name, date of birth and Social Insurance Number of both former spouses;
- (b) the date of the receipt of the application;
- (c) the dates of marriage and dissolution of marriage as determined under section 53.2 of the Act;
- (d) the period of cohabitation for which the division of unadjusted pensionable earnings as determined under section 53.2 of the Act has been made;
- (e) the amount of unadjusted pensionable earnings of the former spouse prior to the division;
- (f) the amount of unadjusted pensionable earnings of the former spouse as a result of the division;
- (g) the result of the division on any benefit of which the former spouse is in receipt and any resulting underpayment or overpayment; and
- (h) a statement that, subject to section 45, the applicant is entitled to withdraw the application.

l'admissibilité à un tel partage de la personne visée par la demande.

(5) Lorsque la demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en vertu de l'article 53.2 de la Loi a été approuvée et par la suite retirée, le directeur doit faire parvenir un avis écrit du retrait à l'autre ancien conjoint ou à ses ayants droits.

46. (1) Dès la réception d'une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en vertu de l'article 53.2 de la Loi, le directeur doit en faire l'étude et il peut soit approuver un tel partage et déterminer les gains non ajustés sujets à partage soit décider qu'un tel partage ne peut avoir lieu; il doit communiquer sa décision par écrit au requérant et à l'autre ancien conjoint ou à ses ayants droit.

(2) L'avis adressé au requérant, selon le paragraphe (1), doit contenir les renseignements suivants:

- a) la date de réception de la demande;
- b) la date du mariage et celle de la dissolution du mariage, telles qu'établies en vertu de l'article 53.2 de la Loi;
- c) la période de cohabitation pour laquelle a été appliqué le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension et telle qu'établie en vertu de l'article 53.2 de la Loi;
- d) le montant, avant le partage, des gains non ajustés ouvrant droit à pension de la personne à l'égard de qui la demande a été soumise;
- e) le montant, après le partage des gains non ajustés, ouvrant droit à pension de la personne à l'égard de qui la demande a été soumise;
- f) les conséquences du partage sur les prestations de la personne à l'égard de qui la demande a été soumise, ainsi que tout moins-payé ou plus-payé; et
- g) une déclaration à l'effet que, sous réserve de l'article 45, il a droit de retirer sa demande.

(3) L'avis adressé à l'ancien conjoint ou à ses ayants droit, selon le paragraphe (1), doit contenir les renseignements suivants:

- a) le nom, la date de naissance et le numéro d'assurance sociale des deux anciens conjoints;
- b) la date de réception de la demande;
- c) la date du mariage et celle de la dissolution du mariage, telles qu'établies en vertu de l'article 53.2 de la Loi;
- d) la période de cohabitation pour laquelle a été appliqué le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension et telle qu'établie en vertu de l'article 53.2 de la Loi;
- e) le montant, avant le partage, des gains non ajustés ouvrant droit à pension de l'ancien conjoint;
- f) le montant des gains non ajustés ouvrant droit à pension de l'ancien conjoint, après le partage;
- g) les conséquences du partage sur les prestations de l'ancien conjoint, ainsi que tout moins-payé ou plus-payé; et
- h) une déclaration à l'effet que, sous réserve de l'article 45, le requérant a le droit de retirer sa demande.

Determination of Age

47. (1) Subject to section 49, where it is necessary to determine the age of a person for the purposes of the Act, it shall be determined by the Director on the basis of the information furnished to or obtained by him pursuant to subsection (2), (3) or (4), as the case may be, and any other information that the Director may obtain, and where the Director is unable to determine the person's age on the basis of such information, his age shall be determined in accordance with section 48.

(2) For the purpose of enabling the Director to determine the age of a person, the applicant shall furnish to the Director a certificate of the birth or baptism of the person if such a certificate is available.

(3) Where the Director is satisfied that neither of the certificates referred to in subsection (2) is available, the applicant shall furnish to the Director, at the Director's request, such documentary and other information with respect to the age of the person as is available.

(4) Where the Director is unable to determine the age of a person on the basis of information submitted to him pursuant to subsections (2) and (3), he shall, if it is possible to do so, determine the person's age on the basis of information with respect thereto obtained from Statistics Canada in accordance with section 89 of the Act.

48. (1) Where the Director is unable to determine the age of a person from the information furnished to or obtained by him in accordance with section 47 and from such other information as, by thorough search and inquiry, he has been able to obtain, he may submit the case to a tribunal for an opinion as to the age of the person.

- (2) A tribunal referred to in subsection (1) shall consist of
- (a) a member to be designated by the applicant or by the agency or person who made the application on the applicant's behalf, as the case may be;
 - (b) a member to be designated by the Director; and
 - (c) a third member, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the other two members.

(3) A tribunal constituted in accordance with subsection (2) shall consider any available facts, circumstances or evidence, documentary or otherwise, including the physical characteristics of the person, that may be relevant to the determination of the person's age and, on the basis of such facts, circumstances and evidence, shall formulate and communicate in writing to the Director an opinion as to the person's age.

(4) For the purposes of subsection (3), the opinion of a majority of the members of a tribunal shall be deemed to be the opinion of the tribunal.

(5) Subject to section 50, a tribunal's opinion as to the age of a person shall be accepted by the Director as the age of the person.

Preuve d'âge

47. (1) Sous réserve de l'article 49 et si la preuve d'âge est requise aux fins de la Loi, cette preuve se fera par le directeur à partir des renseignements qui lui auront été fournis ou qu'il se sera procurés conformément au paragraphe (2), (3) ou (4), selon le cas et à partir de tout autre renseignement que le directeur peut se procurer; si, par la suite, le directeur ne peut déterminer l'âge de la personne, cet âge sera établi conformément à l'article 48.

(2) Afin de permettre au directeur de déterminer l'âge d'une personne, cette dernière devra fournir au directeur un acte de naissance ou un extrait de baptême, si la personne dispose d'un tel document.

(3) Si le directeur a la certitude qu'aucun des documents mentionnés au paragraphe (2) n'est disponible, le requérant devra fournir au directeur, à la demande de celui-ci, tous les renseignements et documents relatifs à son âge dont il dispose.

(4) Si le directeur ne peut déterminer l'âge de la personne d'après les renseignements qui lui ont été fournis conformément aux paragraphes (2) et (3), il devra, si possible, déterminer l'âge de la personne d'après les renseignements qu'il se sera procurés à cet effet auprès de Statistique Canada conformément à l'article 89 de la Loi.

48. (1) Si le directeur ne peut déterminer l'âge d'une personne d'après les renseignements fournis ou qu'il s'est procurés conformément à l'article 47 et d'après les autres renseignements qu'il a pu se procurer à la suite de recherches et d'enquêtes approfondies, il peut soumettre le cas à un tribunal en vue d'une opinion quant à l'âge de la personne en question.

- (2) Un tribunal, tel que mentionné au paragraphe (1) devra se composer
- a) d'un membre désigné par le requérant ou par l'organisme ou la personne qui a fait la demande au nom du requérant, selon le cas;
 - b) d'un membre désigné par le directeur; et
 - c) d'un troisième membre qui remplira les fonctions de président du tribunal et qui sera choisi par les deux autres membres.

(3) Un tribunal constitué conformément au paragraphe (2) devra tenir compte de tous les faits, circonstances ou preuves disponibles, documentaires ou autres, y compris les caractéristiques physiques de la personne, qui peuvent se rapporter à la preuve d'âge de cette dernière et, d'après ces faits, formuler et communiquer au directeur une opinion quant à l'âge de la personne en cause.

(4) Aux fins du paragraphe (3), l'opinion de la majorité des membres d'un tribunal sera censée être l'opinion du tribunal.

(5) Sous réserve de l'article 50, le directeur acceptera l'opinion d'un tribunal au sujet de l'âge de la personne comme étant l'âge de cette dernière.

49. Where the age of a person has been determined in the manner provided by the *Old Age Security Act* or a provincial pension plan, that determination shall be accepted by the Director for the purposes of the Act.

50. At any time after the age of a person has been determined pursuant to these Regulations, the Director may, where facts not previously taken into account in determining the age of the person come to his attention, make a new determination of the age of the person.

51. For the purposes of section 89 of the Act, the following are prescribed as the conditions subject to which the Minister is entitled, upon request and for the purpose specified in that section, to obtain from Statistics Canada any information specified in that section respecting the age of any applicant, a former spouse to a marriage or any beneficiary:

(a) the request to Statistics Canada for such information shall

(i) be made in a form prescribed by the Chief Statistician,
(ii) bear the signed consent of the applicant, former spouse or beneficiary or of the person or agency that made the application on behalf of the applicant, the former spouse or beneficiary or, where there is no such person or agency, any other person or agency who would have been entitled to make the application on behalf of the applicant, former spouse or beneficiary, and

(iii) provide such information as may be necessary to enable a proper search to be made of the census records for the purpose of obtaining the information requested; and

(b) information obtained by the Minister pursuant to section 89 of the Act shall not be disclosed to any person except an officer, clerk or employee of the Department of National Health and Welfare or as required by an agreement entered into under section 108 of the Act with the government of a province providing a comprehensive pension plan.

Information and Evidence Required to be Furnished by an Applicant or Beneficiary

52. For the purposes of determining the eligibility of an applicant for a benefit, the amount that an applicant or beneficiary is entitled to receive as a benefit or the eligibility of a beneficiary to continue to receive a benefit, the applicant, the person applying on his behalf, or the beneficiary, as the case may be, shall, in the application, or thereafter in writing when requested to do so by the Director, set out or furnish the Director with the following applicable information or evidence:

(a) the name at birth and present name, sex, address and Social Insurance Number of

(i) the applicant or beneficiary,
(ii) the disabled or deceased contributor,
(iii) the spouse of the disabled contributor or the surviving spouse of the deceased contributor, and
(iv) each dependent child of the disabled or deceased contributor;

(b) the date and place of birth of

(i) the applicant or beneficiary,

49. Si la preuve d'âge d'une personne s'est faite de la façon prescrite par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou par un régime provincial de pensions, cette preuve sera acceptée par le directeur aux fins de la Loi.

50. En tout temps après que la preuve d'âge d'une personne aura été faite conformément au présent règlement, le directeur pourra, si des faits non étudiés lors de ladite preuve sont portés à son attention, faire une nouvelle preuve de l'âge de la personne en cause.

51. Pour l'application de l'article 89 de la Loi, les conditions suivantes sont les conditions sous réserve desquelles le Ministre peut, sur demande et aux fins précisées dans ledit article, obtenir, de Statistique Canada, tout renseignement que précise ledit article relativement à l'âge, d'un requérant, d'un ancien conjoint ou d'un bénéficiaire:

a) la demande de renseignements présentée à Statistique Canada doit

(i) se faire dans la forme prescrite par le statisticien en chef,

(ii) porter le consentement signé du requérant, ancien conjoint ou bénéficiaire ou de la personne ou organisme qui a présenté la demande en leur nom ou, à défaut, de la personne ou organisme qui aurait été fondé à présenter la demande en leur nom, et

(iii) fournir tout renseignement nécessaire à des recherches efficaces dans les registres de recensement afin d'obtenir les renseignements demandés; et

b) les renseignements obtenus par le Ministre en vertu de l'article 89 de la Loi ne devront être communiqués à personne, sauf à un fonctionnaire, commis ou employé du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social ou conformément à un accord conclu en vertu de l'article 108 de la Loi avec le gouvernement d'une province instituant un régime général de pensions.

Renseignements et preuves devant être fournis par le requérant ou le bénéficiaire

52. Afin de déterminer l'admissibilité du requérant à une prestation, le montant de la prestation que le requérant ou le bénéficiaire est en droit de recevoir, ou l'admissibilité d'un bénéficiaire à continuer de recevoir une prestation, le requérant ou la personne faisant la demande en son nom ou le bénéficiaire, selon le cas, doit, lors de sa demande, ou par la suite, lorsque le directeur le lui demande, donner par écrit les renseignements ou produire les preuves qui suivent:

a) le nom, à la naissance, et le nom actuel, le sexe, l'adresse et le numéro d'assurance-sociale

(i) du requérant ou bénéficiaire,

(ii) du cotisant invalide ou décédé,

(iii) du conjoint du cotisant invalide ou du conjoint survivant du cotisant décédé, et

(iv) de chaque enfant à la charge du cotisant invalide ou décédé;

b) la date et le lieu de naissance

(i) du requérant ou bénéficiaire,

- (ii) the disabled or deceased contributor,
 - (iii) the surviving spouse of the deceased contributor, and
 - (iv) each dependent child of the disabled or deceased contributor;
 - (c) the date and place of death of the contributor;
 - (d) whether a dependent child of the contributor has died since
 - (i) the date on which the contributor claims to have become disabled, or
 - (ii) the death of the contributor;
 - (e) whether the applicant, beneficiary or any dependent child of the disabled or deceased contributor is or has been married and, if so, to whom and the date and place of the marriage;
 - (f) whether the deceased contributor was married at the time of his death and, if so, to whom, and the date and place of the marriage;
 - (g) whether the deceased contributor was separated or divorced at the time of his death;
 - (h) whether there is a personal representative of the estate of the deceased contributor, and the name and address of any such personal representative;
 - (i) whether a dependent child of the disabled or deceased contributor
 - (i) is his natural child,
 - (ii) is his legally adopted child or was adopted in fact by him or is a legally adopted child of another person,
 - (iii) was legally or in fact in his custody and control,
 - (iv) is in the custody and control of the disabled contributor, the surviving spouse of the contributor or another person or agency, or
 - (v) is living apart from the disabled contributor or the surviving spouse;
 - (j) where a dependent child of the disabled or deceased contributor is 18 or more years of age, whether that child is and has been in full time attendance at a school or university substantially without interruption since
 - (i) he reached 18 years of age or the contributor became disabled, whichever is the later, or
 - (ii) he reached 18 years of age or the contributor died, whichever is the later;
 - (k) whether the applicant or beneficiary who is the surviving spouse of a contributor maintains wholly or substantially one or more dependent children of the deceased contributor;
 - (l) a statement evidencing the amount of the contributory salary and wages and of the contributory self-employed earnings of a disabled or deceased contributor for the year in which the contributor became disabled or died and for any preceding year;
 - (m) whether the applicant, beneficiary or deceased contributor is or was in receipt of or has applied for a benefit under the Act or under a provincial pension plan or a pension under the *Old Age Security Act*; and
 - (n) such additional documents, statements or records that are in the possession of the applicant or beneficiary or are obtainable by him that will assist the Director in ascertain-
- (ii) du cotisant invalide ou décédé,
 - (iii) du conjoint survivant du cotisant décédé, et
 - (iv) de chaque enfant à la charge du cotisant invalide ou décédé;
 - c) la date et le lieu de décès du cotisant;
 - d) si un enfant à la charge du cotisant est décédé depuis
 - (i) la date à laquelle le cotisant soutient qu'il est devenu invalide, ou
 - (ii) le décès du cotisant;
 - e) si le requérant, le bénéficiaire ou tout enfant à la charge du cotisant invalide ou décédé, est ou a été marié et, dans l'affirmative, le nom de son conjoint ainsi que la date et le lieu du mariage;
 - f) si le cotisant décédé était marié au moment de son décès et, dans l'affirmative, le nom de son conjoint ainsi que la date et le lieu du mariage;
 - g) si le cotisant décédé était séparé ou divorcé au moment de son décès;
 - h) s'il y a un représentant personnel de la succession du cotisant décédé et, dans l'affirmative, le nom et l'adresse de ce représentant;
 - i) si un enfant à la charge du cotisant invalide ou décédé
 - (i) est son enfant naturel,
 - (ii) est son enfant adopté légalement ou était de fait, adopté par lui, ou encore est l'enfant adopté légalement par une autre personne,
 - (iii) était légalement ou de fait sous sa garde et sa surveillance,
 - (iv) est sous la garde et la surveillance du cotisant invalide, du conjoint survivant du cotisant ou d'une autre personne ou organisme, ou
 - (v) vit ailleurs que chez le cotisant invalide ou le conjoint survivant;
 - j) lorsqu'un enfant à la charge du cotisant invalide ou décédé est âgé de 18 ans ou plus, si cet enfant fréquente ou a fréquenté, à plein temps et sans interruption appréciable une école ou une université
 - (i) depuis qu'il a atteint ses 18 ans ou depuis que le cotisant est devenu invalide, la dernière de ces dates étant prise en considération, ou
 - (ii) depuis qu'il a atteint ses 18 ans ou depuis que le cotisant est décédé, la dernière de ces dates étant prise en considération;
 - k) si le requérant ou le bénéficiaire qui est le conjoint survivant d'un cotisant entretient entièrement ou dans une large mesure un ou plusieurs enfants à la charge du cotisant décédé;
 - l) une déclaration attestant le montant du traitement et du salaire cotisables et le montant des gains cotisables d'un cotisant travaillant à son propre compte, que le cotisant invalide, ou décédé a gagné au cours de l'année où il est devenu invalide ou est décédé et de toute année précédant celle de son invalidité ou de son décès;
 - m) si le requérant, le bénéficiaire ou le cotisant décédé reçoit, ou recevait, ou a présenté une demande soit de prestations aux termes de la Loi ou d'un régime provincial

ing the accuracy of the information and evidence referred to in paragraphs (a) to (m).

53. For the purposes of determining whether any months during which a contributor was a family allowance recipient should not be included in his contributory period, the applicant shall, in the application or thereafter in writing when requested to do so by the Director, set out or furnish the Director with such of the following additional information or evidence as is applicable:

- (a) the name and date of birth of all children on whose behalf the contributor received family allowance benefits while those children were under the age of 7 years;
- (b) the Social Insurance Numbers, if any, of those children;
- (c) the periods in which the contributor received or did not receive family allowance benefits in respect of those children;
- (d) the province in which the contributor resided while in receipt of family allowance benefits in respect of those children;
- (e) the Social Insurance Number of the contributor under which family allowance benefits were paid in respect of those children;
- (f) the name and Social Insurance Number of any other person who received family allowance benefits in respect of those children; and
- (g) such additional documents, statements or records that are in the possession of the applicant or are obtainable by him that will assist the Director in ascertaining the accuracy of the information and evidence referred to in paragraphs (a) to (f).

54. For the purposes of determining whether an application for a division of unadjusted pensionable earnings under section 53.2 of the Act may be approved, the applicant shall, in the application or thereafter in writing when requested to do so by the Director, set out or furnish the Director with the information required under section 52 in the case of an application for a benefit, subject to such modifications as the circumstances may require, and with such of the following additional information or evidence as is applicable:

- (a) the name at birth and present name, the sex, address and Social Insurance Number of the former spouse of the applicant or the person in respect of whom the application is submitted;
- (b) the date and place of birth of the former spouse of the applicant or the person in respect of whom the application is submitted;
- (c) whether the former spouse of the applicant or the person in respect of whom the application is submitted is or was in receipt of or has applied for a benefit under the Act or under a provincial pension plan;
- (d) the date and place of marriage of the former spouses and their certificate of marriage;

de pension, soit de pension, aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*; et

n) tout document, déclaration ou pièce supplémentaire que possède ou pourrait obtenir le requérant ou le bénéficiaire pour aider le directeur à vérifier l'exactitude des renseignements et des preuves mentionnés aux alinéas a) à m).

53. Pour déterminer si les mois pour lesquels un cotisant a bénéficié des prestations d'allocations familiales devraient être exclus de sa période de cotisation, le requérant doit, dans la demande ou par la suite et par écrit à la demande du directeur, fournir à celui-ci les renseignements ou preuves additionnels qui suivent:

- a) le nom et la date de naissance de tous les enfants pour lesquels le cotisant a reçu des prestations d'allocations familiales alors qu'ils étaient âgés de moins de 7 ans;
- b) les numéros d'assurance sociale des enfants, le cas échéant;
- c) les périodes au cours desquelles le cotisant a reçu ou n'a pas reçu de prestations d'allocations familiales pour ces enfants;
- d) la province où résidait le cotisant lorsqu'il recevait des prestations d'allocations familiales pour ces enfants;
- e) le numéro d'assurance sociale du cotisant à qui était versées les prestations d'allocations familiales pour ces enfants;
- f) le nom et le numéro d'assurance sociale de toute autre personne qui a reçu des prestations d'allocations familiales pour ces enfants; et
- g) les documents, déclarations ou dossiers additionnels en possession du requérant ou qu'il peut obtenir et qui pourraient aider le directeur à constater l'exactitude des renseignements et des preuves visés aux alinéas a) à f).

54. Pour déterminer si une demande de partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en vertu de l'article 53.2 de la Loi peut être approuvée, le requérant doit, dans la demande ou par la suite et par écrit à la demande du directeur, fournir à celui-ci les renseignements requis par l'article 52 dans le cas d'une demande de prestation, sous réserve des modifications causées par les circonstances, et les renseignements ou preuves additionnelles qui suivent:

- a) le nom à la naissance et le nom actuel de l'ancien conjoint du requérant ou de la personne pour qui la demande est soumise, son sexe, son adresse et son numéro d'assurance sociale;
- b) la date et le lieu de naissance de l'ancien conjoint du requérant ou de la personne pour qui la demande est soumise;
- c) si l'ancien conjoint du requérant, ou la personne pour qui la demande est soumise, reçoit ou a reçu des prestations en vertu de la Loi ou d'un régime provincial, ou s'il en a fait la demande;
- d) la date et le lieu de mariage des anciens conjoints et leur certificat de mariage;
- e) la date et le lieu de dissolution du mariage des anciens conjoints;

- (e) the date and place of the dissolution of the marriage of the former spouses;
- (f) documentary evidence of the dissolution of marriage including the decree absolute of divorce or the order of nullity;
- (g) the addresses of all residences where the former spouses lived together during the subsistence of the marriage;
- (h) the dates of any periods during the subsistence of the marriage when the former spouses did not live together and the reasons therefor;
- (i) the dates of any periods during the subsistence of the marriage when the former spouses did live together; and
- (j) such additional documents, statements or records that are in the possession of the applicant or are obtainable by him that will assist the Director in ascertaining the accuracy of the information and evidence referred to in paragraphs (a) to (i).

Payment of Benefits to Persons on Behalf of Beneficiaries

55. (1) Where the Director is satisfied, on such information or evidence as is presented to him or as he may require, that a beneficiary, by reason of infirmity, illness, insanity or other cause, is incapable of managing his own affairs, the Director may direct that the benefit be paid on behalf of such beneficiary to any person or agency that the Director is satisfied is authorized by or pursuant to any law of Canada or of a province to manage that beneficiary's affairs or, where it appears to the Director that there is no person or agency so authorized, to a person or agency approved by the Director.

(2) Where the Director directs, pursuant to subsection (1), that a benefit be paid on behalf of a beneficiary to a person or agency referred to in that subsection, no such benefit shall be paid to such person or agency until the person or agency, as the case may be, has undertaken in an agreement with the Director

(a) to administer and expend the benefit on behalf of the beneficiary in accordance with the terms of the agreement; and

(b) to furnish any information or evidence and to do anything that the Act or these Regulations require the beneficiary to furnish or do.

(3) Any person or agency to whom a benefit is paid pursuant to this section on behalf of a beneficiary shall account, in a form approved by the Director and at such time or times as he directs, to the Director for the benefit payments received and the disbursements made of the payments.

Payment of Certain Benefits at Intervals Greater than Monthly

56. Where any benefit the basic monthly amount of which is less than \$2 becomes payable to a person to whom no pension is then payable under the *Old Age Security Act*, the Director may direct that the benefit shall be paid in arrears at intervals, not greater than yearly, specified by the Director.

f) la preuve documentaire de la dissolution du mariage, y compris le jugement irrévocable de divorce ou l'ordonnance d'annulation;

g) les adresses où les anciens conjoints ont cohabité durant le mariage;

h) les dates des périodes durant lesquelles les anciens conjoints n'ont pas cohabité durant le mariage, et les raisons de la non-cohabitation;

i) les dates des périodes durant lesquelles les anciens conjoints ont cohabité durant le mariage; et

j) les documents, déclarations ou dossiers additionnels en possession du requérant ou qu'il peut obtenir et qui pourraient aider le directeur à constater l'exactitude des renseignements et des preuves visés aux alinéas a) à i).

Paiement de prestations pour le compte de bénéficiaires

55. (1) Lorsque le directeur a lieu de croire, sur la foi des renseignements ou des preuves qui lui ont été fournis ou qu'il a demandés, qu'un bénéficiaire, par suite d'invalidité, de maladie, d'aliénation mentale ou d'autre cause, est incapable de gérer ses propres affaires, le directeur peut décider que la prestation soit versée pour le compte de ce bénéficiaire à toute personne ou à tout organisme qui, de l'avis du directeur, est autorisé par ou conformément à une loi du Canada ou d'une province à gérer les affaires du bénéficiaire ou, si le Directeur estime qu'il n'y a pas de telle personne ni d'organisme ainsi autorisé, à une personne ou à un organisme approuvé par le directeur.

(2) Si le directeur décide, conformément au paragraphe (1), qu'une prestation doit être versée pour le compte d'un bénéficiaire à une personne ou à un organisme dont traite ledit paragraphe, cette prestation ne sera versée à cette personne, ni à cet organisme, que lorsque ladite personne ou ledit organisme, selon le cas, aura convenu avec le directeur

a) d'administrer et de dépenser la prestation pour le compte du bénéficiaire conformément aux termes de la convention; et

b) de fournir tout renseignement ou toute preuve ou de faire quoi que ce soit que la Loi et le présent règlement obligent le bénéficiaire à fournir ou à faire.

(3) Toute personne ou tout organisme auquel une prestation est versée pour le compte d'un bénéficiaire conformément au présent article devra rendre compte au directeur, selon le mode et au temps arrêtés par ce dernier, des prestations reçues et des déboursés faits sur ces prestations.

Paiement de certaines prestations à des intervalles de plus d'un mois

56. Si une prestation dont le montant mensuel de base est de moins de \$2 devient payable à une personne alors qu'aucune pension ne lui est payable en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, le directeur peut prescrire que cette prestation lui soit versée sous forme d'arrérages à des intervalles de pas plus d'un an que fixera le directeur.

Payment of Benefits Unpaid at Death

57. Where

(a) an amount is payable as a benefit to a deceased beneficiary, or

(b) a benefit cheque issued to a beneficiary is returned uncashed to the Director after the beneficiary's death,

the amount payable or an amount equal to the amount of the cheque, as the case may be, may, if there is no personal representative of the deceased beneficiary, be paid to a person or agency designated by the Director to receive the payment on behalf of the estate of the deceased beneficiary, and a payment to the designated person or agency shall be deemed to be a payment to the estate of the deceased beneficiary.

Payment of Benefits by Single Cheque

58. (1) Where the Government of Canada has paid a benefit in December 1974 to a person in respect of contributions made under the Act and under the *Quebec Pension Plan*, the Director may direct that a single cheque be issued monthly in payment of the total amount of that benefit as long as the beneficiary remains entitled thereto, and such payment shall consist of an amount equal to the aggregate of

(a) the benefit calculated in respect of the beneficiary as provided in Part II of the Act having regard to sections 80 and 81 thereof; and

(b) the benefit calculated in respect of the beneficiary as provided in the *Quebec Pension Plan* having regard to sections 188 and 189 thereof.

(2) Where a payment by a single cheque is made in respect of a beneficiary, that portion of the payment referred to in paragraph (1)(b) shall, in accordance with section 110 of the Act, be charged to the Canada Pension Plan Account and the amount remitted by the Government of the Province of Quebec in respect of the benefit payable to that beneficiary under the *Quebec Pension Plan* shall be credited to the Canada Pension Plan Account.

Withholding of Benefits

59. (1) Where evidence under the Act or these Regulations is required to determine the eligibility or continuing eligibility of any beneficiary to receive any amount payable as a benefit and where the Director has requested such evidence and the beneficiary has not complied with the request, the Director may, on 30 days written notice, withhold payment of the benefit until such time as the beneficiary has furnished the evidence and the Director is satisfied as to the eligibility of that beneficiary to receive benefits.

(2) Where payment of a benefit that has been withheld under subsection (1) is resumed, the benefit shall be paid for any portion of the period of withholding during which the beneficiary was entitled to receive benefits.

Versement des prestations impayées au décès

57. Si

a) un montant est payable, à titre de prestation, à un bénéficiaire décédé, ou

b) un chèque de prestation émis à un bénéficiaire est retourné non encaissé au Directeur après le décès du bénéficiaire,

le montant payable ou une somme égale au montant du chèque, selon le cas, peut, en l'absence de représentant personnel du bénéficiaire décédé, être versé à une personne ou à un organisme désigné par le directeur pour recevoir cette somme au nom de la succession du bénéficiaire décédé, et un paiement effectué à la personne ou à l'organisme désigné sera considéré comme un paiement effectué à la succession du bénéficiaire décédé.

Paielements des prestations par chèque unique

58. (1) Si le gouvernement du Canada a versé à une personne en décembre 1974, une prestation pour les cotisations versées aux termes de la Loi et du *Régime des rentes du Québec*, le directeur peut ordonner l'émission d'un chèque mensuel unique aussi longtemps que le bénéficiaire a droit à cette prestation, en paiement du montant total de celle-ci, soit la somme

a) de la prestation calculée, à l'égard du bénéficiaire, conformément à la partie II de la Loi en tenant compte de ses articles 80 et 81; et

b) de la prestation calculée, à l'égard du bénéficiaire, conformément au *Régime des rentes du Québec*, en tenant compte de ses articles 188 et 189.

(2) Si un bénéficiaire reçoit un paiement par chèque unique, la partie du paiement mentionnée à l'alinéa (1)b) est, conformément à l'article 110 de la Loi, imputée au Compte du régime de pensions du Canada, et le montant versé par le gouvernement de la province de Québec au titre de la prestation payable à ce bénéficiaire aux termes du *Régime des rentes du Québec*, est crédité au compte du régime de pensions du Canada.

Retenue des prestations

59. (1) Lorsque, en vertu de la Loi ou du présent règlement, des preuves sont requises pour déterminer si un bénéficiaire peut recevoir, ou continuer à recevoir, une prestation et lorsque le directeur a demandé de telles preuves et que le bénéficiaire ne s'est pas conformé à la demande, le directeur peut, sur avis écrit de 30 jours, suspendre le paiement des prestations jusqu'à ce que le bénéficiaire soumette les preuves requises et que le directeur soit convaincu qu'il est admissible à recevoir les prestations.

(2) La prestation qui n'est plus suspendue doit être payée pour toute partie de la période de suspension durant laquelle le bénéficiaire était admissible à la recevoir.

Communication of Information on Written Request

60. (1) For the purposes of subsection 107(2) of the Act, information with respect to an individual contributor or beneficiary obtained by an officer, clerk or employee of Her Majesty may be communicated to any person or authority named in the written request referred to in that subsection if the information relates to

- (a) the type of benefit and monthly amount of the benefit that is payable to the beneficiary;
- (b) the month in which payment of a benefit to the beneficiary commenced or ceased to be payable;
- (c) the amount of the contributory salary and wages of the contributor or beneficiary for a year minus, where the contributory salary and wages for the year paid to the contributor or beneficiary by any employer exceeds the Year's Maximum Pensionable Earnings, the total of the amounts of such excesses for each of his employers in the year; or
- (d) the amount of the contributory self-employed earnings of the contributor or beneficiary for a year minus, where the contributory self-employed earnings of the contributor or beneficiary for the year exceed the Year's Maximum Pensionable Earnings, the amount of such excess.

(2) Notwithstanding subsection (1),

(a) information shall not be communicated to a person or authority pursuant to a written request referred to in subsection 107(2) of the Act where

- (i) the request was signed more than one year before the day on which it is received,
- (ii) the person or authority, as the case may be, does not certify in a form satisfactory to the Director that the information is not for the use of and will not be disclosed to any creditor of the contributor or beneficiary, as the case may be; and

(b) where a request is made, pursuant to subsection 107(2) of the Act, for the communication to a person or authority of information respecting an individual contributor or beneficiary and the request is approved by the Director, the information may be communicated to the person or authority each year upon application by the person or authority in a form satisfactory to the Director until such time as the person who made the request revokes it or the contributor or beneficiary dies.

Application for Retirement Pension

61. An applicant for a retirement pension shall, in addition to any other information or material that these Regulations require him to file or furnish, file with the Director a statement of the amount of his contributory salary and wages and of his contributory self-employed earnings

- (a) for the year in which the application is made; and
- (b) if the Director so requires, for the year preceding the year in which the application is made.

Communication d'un renseignement, par suite d'une demande écrite

60. (1) Aux fins du paragraphe 107(2) de la Loi, tout renseignement concernant un cotisant ou un bénéficiaire particulier, obtenu par un fonctionnaire, commis ou employé de Sa Majesté, peut être communiqué à toute personne ou autorité nommée dans la demande écrite dont il est question dans ledit paragraphe si ledit renseignement se rapporte

- a) à la nature et au montant mensuel de la prestation payable au bénéficiaire;
- b) au mois où une prestation a commencé à être payable à un bénéficiaire ou a cessé de lui être payable;
- c) au montant des traitements et salaires cotisables du cotisant ou du bénéficiaire pour une année, moins, si les traitements et salaires payés pour ladite année au cotisant ou au bénéficiaire par tout employeur dépassent le maximum des gains ouvrant droit à pension pour ladite année, le total des montants desdits excédents pour chacun de ses employeurs au cours de ladite année; ou
- d) au montant des gains du cotisant ou du bénéficiaire travaillant à son propre compte pour une année, moins, si les gains du cotisant ou du bénéficiaire travaillant à son propre compte pour ladite année dépassent les gains maximums ouvrant droit à pension, le montant dudit excédent.

(2) Nonobstant le paragraphe (1),

a) tout renseignement ne peut être communiqué à une personne, ni à une autorité, par suite de la demande écrite dont traite le paragraphe 107(2) de la Loi, si

- (i) la demande a été signée plus d'un an avant le jour où elle a été reçue, ou
- (ii) ladite personne ou ladite autorité, selon le cas, n'atteste pas, selon le mode que le directeur estime satisfaisant, que le renseignement ne servira pas et ne sera pas révélé à un créancier du cotisant ou du bénéficiaire, selon le cas; et

b) si une demande, visant la communication à une personne ou à une autorité de renseignements concernant un cotisant ou un bénéficiaire particulier, est présentée conformément au paragraphe 107(2) de la Loi et approuvée par le directeur, des renseignements peuvent être communiqués tous les ans à cette personne ou à cette autorité si elle en fait la demande selon un mode que le directeur juge satisfaisant, jusqu'à ce que l'auteur de la demande retire cette dernière ou jusqu'au décès du cotisant ou du bénéficiaire.

Demande de pension de retraite

61. Tout requérant d'une pension de retraite devra, en plus de tout autre renseignement ou document que le présent règlement exige qu'il dépose ou fournisse, déposer auprès du directeur un état de ses traitements ou salaires cotisables ou de ses gains cotisables provenant d'un travail à son propre compte,

- a) pour l'année au cours de laquelle la demande est déposée; et
- b) si le directeur l'exige, pour l'année précédant l'année de la demande.

Annual Adjustment of Benefits

62. (1) When the basic monthly amount of a benefit is adjusted annually pursuant to subsection 45(2), (3) or (4) of the Act,

(a) the product obtained by multiplying the amount referred to in paragraph 45(2)(a), 45(3)(a) or 45(4)(a) of the Act by the ratio referred to in paragraph 45(2)(b), 45(3)(b) or 45(4)(b), whichever is applicable, shall be adjusted to the nearest cent in accordance with subsection (2); and

(b) any quotient obtained from the ratio referred to in paragraph 45(2)(b), 45(3)(b) or 45(4)(b) of the Act, whichever is applicable, shall be expressed as a decimal fraction in accordance with subsection (3).

(2) Where the product referred to in paragraph (1)(a) contains a fractional part of a dollar represented by three or more digits, and

(a) where the third digit is less than five, the third and subsequent digits shall be dropped; and

(b) where the third digit is five or greater than five, the second digit shall be increased by one and the third and subsequent digits shall be dropped.

(3) Where the quotient referred to in paragraph (1)(b) contains a fraction that is less than one, that fraction shall be expressed as a decimal fraction of four digits after the decimal point, and

(a) where the fourth digit after the decimal point is less than five, the third digit after the decimal point shall remain unchanged and the fourth digit shall be dropped; and

(b) where the fourth digit after the decimal point is five or greater than five, the third digit after the decimal point shall be increased by one and the fourth digit shall be dropped.

Determination of Marital or Filial Status or Death

63. (1) Where it is necessary to make a determination as to the marital or filial status or death of a person, the determination shall be made by the Director on the basis of the information obtained by him or furnished to him pursuant to subsection (2) or (3), as the case may be, and any other information that the Director may obtain and, where the Director is unable to make such determination, sections 48 and 50 apply *mutatis mutandis* for the purpose of making such determinations.

(2) For the purpose of enabling the Director to make a determination as to the marital or filial status or death of a person, the applicant or beneficiary shall furnish to the Director a certificate of marriage, birth, baptism or death, as the case may be.

(3) Where the Director is satisfied that a certificate referred to in subsection (2) is not available or sufficient for the purpose, the applicant or beneficiary shall furnish to the Director, at the Director's request, any documentary and other information that is available with respect to the marital or filial status or death of the person.

Ajustement annuel des prestations

62. (1) Lorsque le montant mensuel de base d'une prestation est ajusté annuellement conformément au paragraphe 45(2), (3) ou (4) de la Loi,

a) le produit obtenu en multipliant le montant dont il est question à l'alinéa 45(2)a), 45(3)a) ou 45(4)a) de la Loi, par la proportion dont il est question à l'alinéa 45(2)b), 45(3)b) ou 45(4)b), selon le cas, devra être arrondi à un cent près, conformément au paragraphe (2); et

b) le quotient obtenu de la proportion dont il est question à l'alinéa 45(2)b), 45(3)b) ou 45(4)b) de la Loi, selon le cas, devra être exprimé en fraction décimale conformément au paragraphe (3).

(2) Lorsque le produit dont il est question à l'alinéa (1)a) renferme une fraction d'un dollar exprimée par trois chiffres ou plus, et

a) lorsque le troisième chiffre est de moins de cinq, le troisième chiffre et tout chiffre suivant devront être supprimés; et

b) lorsque le troisième chiffre est de cinq ou plus, le deuxième chiffre devra être augmenté de un et le troisième chiffre et tout chiffre suivant devront être supprimés.

(3) Lorsque le quotient dont il est question à l'alinéa (1)b) renferme une fraction qui est de moins de un, cette fraction devra être exprimée en termes de fraction décimale de quatre chiffres après le point décimal, et

a) lorsque le quatrième chiffre après le point décimal est de moins de cinq, le troisième chiffre après le point décimal ne devra subir aucune modification et le quatrième chiffre après le point décimal devra être supprimé; et

b) lorsque le quatrième chiffre après le point décimal est de cinq ou plus, le troisième chiffre après le point décimal devra être augmenté de un et le quatrième chiffre devra être supprimé.

Preuve de la situation matrimoniale ou familiale ou du décès

63. (1) Si la preuve de la situation matrimoniale ou familiale ou du décès est requise, cette preuve se fera par le directeur à partir des renseignements qui lui auront été fournis ou qu'il se sera procurés conformément au paragraphe (2) ou (3), selon le cas, et à partir de tout autre renseignement que le directeur peut se procurer; si, par la suite, le directeur ne peut en faire la preuve, les articles 48 et 50 s'appliqueront *mutatis mutandis* afin d'établir les preuves en question.

(2) Afin de permettre au directeur de déterminer la situation matrimoniale ou familiale ou le décès d'une personne, le requérant ou bénéficiaire devra fournir au directeur un certificat de mariage, de naissance, de baptême ou de décès, selon le cas.

(3) Si le directeur a la certitude que le certificat mentionné au paragraphe (2) n'est pas disponible ou ne suffit pas en la circonstance, le requérant ou bénéficiaire devra fournir au directeur, à la demande de celui-ci, tout document ou autre renseignement disponible relativement à la situation matrimoniale ou familiale ou au décès de la personne.

Payment of Death Benefit to Other than Estates

64. (1) Where payment of a death benefit is approved and the amount thereof is less than \$3,000, the Director may cause that benefit to be paid in a lump sum to any person who, in the opinion of the Director, is equitably entitled thereto.

(2) A payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to be a payment to the estate of the deceased contributor for the purpose of subsection 72(2) of the Act and shall constitute a full and complete discharge of any entitlement to a death benefit.

Whole or Substantial Maintenance

65. For the purposes of subsection 43(1) of the Act, "wholly or substantially" with reference to the maintenance of one or more dependent children of a deceased contributor means that the surviving spouse of that contributor provided more than 50 per cent of the maintenance provided for such children by all persons other than such children or any other dependent child of that contributor.

Full Time Attendance at a School or University Substantially without Interruption

66. (1) For the purpose of paragraph (b) of the definition "dependent child" in subsection 43(1) of the Act, "full-time attendance at a school or university" means full-time attendance at a school, college, university or other educational institution that provides training or instruction of an educational, professional, vocational or technical nature and a dependent child shall be deemed to be or to have been in full-time attendance at a school or university substantially without interruption during an absence by reason of a normal period of scholastic vacation.

(2) Where a dependent child

(a) is absent from a school or university after he has begun an academic year, or

(b) is absent owing to his failure to resume full-time attendance at a school or university during an academic year

by reason of an illness or any other cause the Director considers reasonable, that child shall be considered to be or to have been in attendance substantially without interruption throughout that absence including the normal period of scholastic vacation if

(c) immediately after such absence the child resumes full-time attendance at a school or university at any time during that academic year, or

(d) where it is determined by the Director that the child is unable to comply with paragraph (c), he resumes full-time attendance at a school or university in the next ensuing academic year.

(3) Where a dependent child is absent after he has begun an academic year by reason of illness and it is determined by the Director, on evidence satisfactory to him, that by reason of such illness it is not possible for the child to resume full-time attendance at a school or university during that academic year, the child shall be deemed to have been in full-time attendance

Paiement d'une prestation de décès autrement qu'aux successions

64. (1) Lorsque le paiement d'une prestation de décès est approuvé et que le montant de cette dernière est de moins de \$3,000, le directeur peut décider qu'elle soit versée en un montant global à quiconque est, selon lui, fondé à la recevoir.

(2) Un paiement fait conformément au paragraphe (1) sera considéré comme un paiement à la succession du cotisant décédé, aux fins du paragraphe 72(2) de la Loi et constitue un abandon total et complet de tout droit à une prestation de décès.

Entretien

65. Pour l'application du paragraphe 43(1) de la Loi, les mots «entièrement ou dans une large mesure» se rapportant à l'entretien d'un ou de plusieurs enfants à charge d'un cotisant décédé, signifient que le conjoint survivant de ce cotisant pourvoit à plus de 50 pour cent de l'entretien assuré à ces enfants par toute autre personne que ces enfants ou que tout autre enfant à la charge de ce cotisant.

Fréquentation à plein temps d'une école ou université sans interruption appréciable

66. (1) Aux fins de l'alinéa b) de la définition d'enfant à charge au paragraphe 43(1) de la Loi, «fréquentation à plein temps d'une école ou d'une université» signifie fréquentation à plein temps d'une école, d'un collège, d'une université ou de tout autre établissement d'enseignement qui dispense une formation ou un enseignement de nature éducative, spécialisée, professionnelle ou technique, ci-après désigné sous le nom école ou université, et un enfant à charge sera considéré comme fréquentant, ou ayant fréquenté à plein temps une école ou une université sans interruption appréciable au cours d'une période normale de vacances scolaires.

(2) Lorsqu'un enfant à charge

a) s'absente de l'école ou de l'université après qu'il a entrepris une année scolaire, ou

b) s'absente parce qu'il est incapable de fréquenter une école ou une université à plein temps au cours de l'année scolaire

en raison de maladie ou de toute autre cause que le directeur considère raisonnable, cet enfant sera considéré comme fréquentant ou ayant fréquenté à plein temps une école ou une université sans interruption appréciable durant cette absence, y compris la période normale de vacances scolaires si,

c) immédiatement après cette absence l'enfant commence à fréquenter à plein temps une école ou une université à n'importe quel temps durant l'année scolaire; ou

d) si le directeur a pu déterminer que l'enfant ne peut se conformer à l'alinéa c), il commence à fréquenter à plein temps une école ou une université au cours de l'année scolaire suivante.

(3) Si l'absence d'un enfant à charge, en raison de maladie, débute après qu'il a entrepris une année scolaire, et s'il a été déterminé par le directeur, de façon satisfaisante, qu'en raison d'une telle maladie il n'est pas possible pour l'enfant de continuer à fréquenter à plein temps l'école ou l'université, cet enfant sera considéré comme ayant fréquenté à plein temps,

substantially without interruption at a school or university until the end of a normal period of scholastic vacation following that academic year.

(4) Where a dependent child is absent from school or university by reason of illness or any other cause that the Director considers reasonable after he has begun an academic year and during such absence or during a normal period of scholastic vacation the child ceases to be a dependent child, a disabled contributor's child or dies, that child shall be considered to be in full-time attendance at a school or university until the end of the month in which he ceases to be a dependent child, a disabled contributor's child or dies.

Declaration of Enrolment or Attendance at a School or University

67. An applicant or beneficiary shall, in support of his claim that a dependent child of 18 or more years of age

(a) is or has been enrolled in a course requiring full-time attendance substantially without interruption at a school or university, file with the Director a declaration signed by a responsible officer of that school or university, certifying to such enrolment; and

(b) is or has been for a period of time in full-time attendance at a school or university substantially without interruption, file with the Director a declaration of such attendance signed by the child.

Determination of Disability

68. (1) Where an applicant claims that he or some other person is disabled within the meaning of the Act, he shall supply the Director with the following information in respect of the person whose disability is to be determined:

(a) a report of any physical or mental impairment including

- (i) the nature, extent and prognosis of the impairment,
- (ii) the findings upon which the diagnosis and prognosis were made,
- (iii) any limitation resulting from the impairment, and
- (iv) any other pertinent information, including recommendations for further diagnostic work or treatment, that may be relevant;

(b) a statement of that person's occupation and earnings for the period commencing on the date upon which the applicant alleges that the disability commenced; and

(c) a statement of that person's education, employment experience and activities of daily life.

(2) In addition to the requirements of subsection (1), a person whose disability is to be or has been determined pursuant to the Act may be required from time to time by the Director

(a) to supply a statement of his occupation and earnings for any period; and

sans interruption appréciable, une école ou une université jusqu'à la fin de la période normale de vacances consécutives à l'année scolaire.

(4) Lorsqu'après le début de l'année scolaire, un enfant à charge s'absente de l'école ou de l'université en raison de maladie ou de toute autre cause que le directeur considère raisonnable et que durant cette absence ou durant une période normale de vacances scolaires l'enfant cesse d'être un enfant à charge, un enfant de cotisant invalide, ou décède, il sera considéré comme ayant fréquenté à plein temps l'école ou l'université jusqu'à la fin du mois de son décès ou du mois où il a cessé d'être un enfant à charge, ou un enfant de cotisant invalide.

Déclaration d'inscription ou de fréquentation dans une école ou une université

67. Un requérant ou un bénéficiaire devra, à l'appui de sa réclamation selon laquelle un enfant à charge, âgé de 18 ans ou plus

a) est ou a été inscrit à un cours exigeant la présence à plein temps, sans interruption appréciable, à une école ou une université, présenter au directeur une déclaration signée par un représentant responsable de cette école ou de cette université, certifiant son inscription; et

b) fréquente ou a fréquenté pendant une période de temps, à plein temps, une école ou une université, sans interruption appréciable, présenter au directeur une déclaration de fréquentation, signée par l'enfant en question.

Détermination de l'invalidité

68. (1) Quand un requérant allègue que lui-même ou une autre personne est invalide au sens de la Loi, il doit fournir au directeur les renseignements suivants sur la personne dont l'invalidité est à déterminer:

a) un rapport sur toute détérioration physique ou mentale indiquant

- (i) la nature, l'étendue et le pronostic de la détérioration,
- (ii) les constatations sur lesquelles se fondent le diagnostic et le pronostic,
- (iii) toute incapacité résultant de la détérioration, et
- (iv) tout autre renseignement qui pourrait être approprié, y compris les recommandations concernant le traitement ou les examens additionnels;

b) une déclaration indiquant l'emploi et les gains de cette personne pendant la période commençant à la date à partir de laquelle le requérant allègue que l'invalidité a commencé; et

c) une déclaration indiquant la formation scolaire, l'expérience acquise au travail et les activités habituelles de la personne.

(2) En plus des exigences du paragraphe (1), une personne dont l'invalidité reste à déterminer ou a été déterminée en vertu de la Loi, peut être requise à l'occasion par le directeur

a) de fournir une déclaration de ses emplois ou de ses gains pour n'importe quelle période; et

(b) to undergo such special examinations and to supply such reports as the Director deems necessary for the purpose of determining the disability of that person.

(3) The reasonable cost of any examination or report required under subsection (2) shall be

(a) paid by way of reimbursement or advance, as the Director deems fit;

(b) paid out of the Consolidated Revenue Fund; and

(c) charged to the Canada Pension Plan Account as a cost of administration of the Act.

(4) For the purposes of this section, "cost" includes travel and living expenses that the Director deems necessary of the person whose disability is to be determined and of a person to accompany that person.

69. (1) For the purpose of determining whether any amount shall be paid or shall continue to be paid as a benefit in respect of a person who has been determined to be disabled within the meaning of the Act, the Director may require that person from time to time

(a) to undergo such special examinations,

(b) to supply such reports, and

(c) to supply such statements of his occupation and earnings for any period,

as the Director may specify.

(2) Where the Director is of the opinion that a person who has been determined to be disabled within the meaning of the Act may benefit vocationally from reasonable rehabilitation measures, he may, from time to time, require that person to undergo such reasonable rehabilitation measures as he may specify.

(3) The reasonable cost of any examination or report or rehabilitation measure required under this section shall be

(a) paid by way of reimbursement or advance, as the Director deems fit;

(b) paid out of the Consolidated Revenue Fund; and

(c) charged to the Canada Pension Plan Account as a cost of administration of the Act.

(4) For the purposes of this section, "cost" includes travel and living expenses that the Director deems necessary of the disabled person and of a person to accompany that person.

70. (1) Where a person who has been determined to be disabled within the meaning of the Act fails without good cause to comply with any requirement of the Director made under section 69, he may be determined to have ceased to be disabled at such time as the Director may specify except that such time shall not be earlier than the day of failure to comply.

(2) For the purpose of subsection (1), "good cause" means a significant risk to a person's life or health.

71. (1) The Director shall establish one or more Disability Determination Boards, each composed of at least two persons, one of whom shall be a duly qualified medical practitioner.

b) de se soumettre à tout examen spécial et de fournir tout rapport que le directeur estimera nécessaire en vue de déterminer l'invalidité de cette personne.

(3) Le coût raisonnable de tout examen ou rapport requis en application du paragraphe (2) sera

a) payé par remboursement ou avance, selon l'avis du directeur;

b) payé à même le Fonds du revenu consolidé; et

c) imputé au compte du régime de pensions du Canada comme frais d'application de la Loi.

(4) Aux fins du présent article, les «frais» comprennent les dépenses de voyage et de séjour que le directeur estime nécessaires pour la personne dont l'invalidité doit être déterminée et pour celle qui doit l'accompagner.

69. (1) En vue de déterminer si un certain montant doit être payé ou doit continuer d'être payé comme prestation à l'égard d'une personne dont on a déterminé l'invalidité au sens de la Loi, le directeur peut requérir ladite personne, de temps à autre,

a) de se soumettre à tout examen spécial,

b) de fournir tout rapport, et

c) de fournir toute déclaration sur son emploi et ses gains, pour toute période,

qu'il peut indiquer.

(2) Lorsque le directeur est d'avis qu'une personne dont on a déterminé l'invalidité au sens de la Loi pourrait bénéficier de mesures raisonnables de réadaptation, il peut requérir, de temps à autre, que ladite personne se soumette à de telles mesures qu'il peut indiquer.

(3) Le coût raisonnable de tout examen, rapport ou mesure de réadaptation requis en application du présent article, sera

a) payé par remboursement ou avance, selon l'avis du directeur;

b) payé à même le Fonds du revenu consolidé; et

c) imputé au compte du régime de pensions du Canada comme frais d'application de la Loi.

(4) Aux fins du présent article, les «frais» comprennent les dépenses de voyage et de séjour que le directeur estime nécessaires pour la personne invalide et pour celle qui doit l'accompagner.

70. (1) Lorsqu'une personne dont on a déterminé l'invalidité au sens de la Loi ne se conforme pas, sans raison valable, aux conditions posées par le directeur en vertu de l'article 69, elle peut être déclarée avoir cessé d'être invalide au moment que le directeur décidera, ce moment ne pouvant cependant être antérieur au jour où la personne ne s'est pas ainsi conformée.

(2) Aux fins du paragraphe (1), «raison valable» signifie un risque important pour la santé ou la vie d'une personne.

71. (1) Le directeur veillera à créer un ou plusieurs comités d'évaluation d'invalidité, chacun d'eux étant composé d'au moins deux personnes, dont l'une d'elles devra être un médecin dûment qualifié.

(2) For the purpose of determining whether any amount shall be paid or shall continue to be paid as a benefit in respect of the disability of a person, the Director shall obtain the advice and assistance of a Disability Determination Board.

(3) A Disability Determination Board shall review the information submitted to or obtained by the Director at any time with respect to the disability of a person and shall forward to the Director the written opinion of its members as to

(a) whether that person is disabled within the meaning of the Act and, where the Board is of the opinion that the person became disabled within the 12 months immediately preceding the day on which he made his application, the time when he became disabled;

(b) whether that person has ceased to be disabled and if so, the time when he ceased to be disabled;

(c) whether reasonable rehabilitation measures are to be considered in respect of that person; and

(d) if applicable, whether that person has good cause for failure to comply under section 70.

(4) For the purpose of giving an opinion in respect of any matter referred to in subsection (3), a Disability Determination Board may obtain such expert advice as it deems necessary.

72. When the Director has received the written opinion of the members of a Disability Determination Board on any of the matters referred to in subsection 71(3), he

(a) shall consider that opinion;

(b) may obtain such other expert advice on those matters as he deems necessary; and

(c) shall make a decision with respect to those matters.

73. The reasonable costs of the operation of the Disability Determination Boards and of obtaining expert advice under subsection 71(4) and under section 72 shall be charged to the Canada Pension Plan Account as a cost of administration of the Act.

Appeals on Behalf of Certain Persons

74. Where the Director is satisfied, by such medical certificates or other documentary statements presented to him, that a person, by reason of infirmity, illness, insanity or other cause, is incapable of managing his own affairs, an appeal referred to in subsection 83(1), 84(1) or 85(1) of the Act may be made on that person's behalf by another person or an agency if the Director is satisfied that such other person or agency is authorized by or pursuant to a law of Canada or of a province to manage that person's affairs or, where it appears to the Director that there is no other person or agency so authorized, by any other person or agency approved by the Director.

Pension Index

75. (1) Subject to subsection 43.1(3) of the Act, the Pension Index

(a) for each of the years 1968 to 1973 shall be calculated as the lesser of

(2) En vue de déterminer si un certain montant doit être payé ou doit continuer d'être payé comme prestation à l'égard de l'invalidité d'une personne, le directeur devra obtenir avis et assistance d'un comité d'évaluation d'invalidité.

(3) Un comité d'évaluation d'invalidité devra examiner les renseignements soumis au directeur ou recueillis par lui à n'importe quel moment, quant à l'invalidité d'une personne et devra communiquer par écrit l'avis de ses membres au directeur, quant à savoir

a) si ladite personne est invalide au sens de la Loi et, si le comité est d'avis que la personne est devenue invalide dans les 12 mois précédant immédiatement le jour où elle a fait sa demande, à quelle date elle est devenue invalide;

b) si ladite personne a cessé d'être invalide et, dans ce cas, à quelle date elle a cessé de l'être;

c) si des mesures raisonnables de réadaptation peuvent être envisagées pour ladite personne; et

d) éventuellement, si ladite personne a une raison valable de ne pas s'être conformée aux exigences de l'article 70.

(4) En vue de donner son avis sur toute question traitée au paragraphe (3), un comité d'évaluation d'invalidité peut obtenir les conseils d'experts lorsqu'il le croit nécessaire.

72. Lorsque le directeur a reçu l'avis écrit des membres d'un comité d'évaluation d'invalidité sur toute question mentionnée au paragraphe 71(3), il

a) doit tenir compte de cet avis;

b) peut, s'il le juge nécessaire, obtenir tout autre avis autorisé sur la question; et

c) doit rendre une décision sur la question.

73. Les coûts raisonnables du fonctionnement des comités d'évaluation d'invalidité et de la recherche des conseils d'experts, selon les termes du paragraphe 71(4) et de l'article 72, seront imputés au compte du régime de pensions du Canada comme frais d'application de la Loi.

Appels au nom de certaines personnes

74. Lorsque le directeur est convaincu, d'après les certificats médicaux ou autres déclarations qui lui sont présentés, qu'une personne, par suite d'infirmité, de maladie, d'aliénation mentale ou autre, est incapable de gérer ses propres affaires, une autre personne ou un organisme peut, au nom de cette personne, interjeter appel aux termes du paragraphe 83(1), 84(1) ou 85(1) de la Loi si le directeur est d'avis que cette autre personne ou organisme est autorisé par ou en vertu d'une loi canadienne ou provinciale à gérer les affaires de cette personne ou, lorsqu'il appert au directeur qu'aucune autre personne ou organisme n'est ainsi autorisé, toute autre personne ou organisme qu'il approuve.

Indice de pension

75. (1) Sous réserve du paragraphe 43.1(3) de la Loi, l'indice de pension

a) pour chacune des années comprises entre 1968 et 1973, correspond au moindre des deux montants suivants:

(i) the product obtained by multiplying the Pension Index for the preceding year by 1.02, and

(ii) the quotient obtained by dividing the aggregate of the Consumer Price Index for each month in the 12-month period ending June 30th in the preceding year by 12,

adjusted to one digit after the decimal point in accordance with subsection (2);

(b) for the year 1974 shall be calculated as the quotient obtained by dividing the aggregate of the Consumer Price Index for each month in the 16-month period that ended October 31, 1973 by 16, adjusted to one digit after the decimal point in accordance with subsection (2);

(c) for the year 1975 and each following year shall be calculated as the quotient obtained by dividing the aggregate of the Consumer Price Index for each month in the 12-month period ending October 31st in the preceding year by 12, adjusted to one digit after the decimal point in accordance with subsection (2).

(2) Where the product or quotient obtained pursuant to paragraph (a), (b) or (c) contains a fraction that is less than one, that fraction shall be expressed as a decimal fraction of two digits after the decimal point and

(a) the second digit after the decimal point shall be dropped if that digit is less than five; or

(b) the first digit after the decimal point shall be increased by one and the second digit dropped if the second digit is five or greater than five.

76. (1) In this section,

“authority” means any provincial or municipal agency in a province that pays any advance or assistance or welfare payment to a person in a province;

“excess payment” means the amount of any advance or assistance or welfare payment that was paid by an authority to a person for a month or any portion thereof and that would not have been paid if the benefit that was subsequently payable under the Act to that person in respect of that period had in fact been paid during that period.

(2) Subject to subsection (3) to (6), the Minister may, where an authority satisfies him that an excess payment has been paid to a person, authorize

(a) the deduction from the one sum amount payable to that person in accordance with subsection 61(1) of the Act in respect of the period for which the excess payment was paid, and

(b) the payment to the government of the province in which the excess payment was paid

of an amount equal to the amount of the excess payment.

(3) An authority referred to in subsection (2) shall, before any deduction and payment from a benefit payable under the Act to any person is authorized under subsection (2), certify, in a form satisfactory to the Minister,

(a) the effective date of commencement and the effective date of termination, if applicable, of the advance or assistance or welfare payment;

(i) le produit obtenu en multipliant par 1.02 l'indice de pension de l'année précédente, ou

(ii) le quotient obtenu en divisant par 12 le total de l'indice des prix à la consommation pour chaque mois au cours de la période de 12 mois se terminant le 30 juin de l'année précédente,

arrondi au chiffre suivant le point décimal, conformément au paragraphe (2);

b) pour 1974 correspond au quotient obtenu en divisant par 16 le total de l'indice des prix à la consommation, pour chaque mois au cours de la période de 16 mois se terminant le 31 octobre 1973, arrondi au chiffre suivant le point décimal, conformément au paragraphe (2); et

c) pour 1975 et chacune des années suivantes correspond au quotient obtenu en divisant par 12 le total de l'indice des prix à la consommation, pour chaque mois au cours de la période de 12 mois se terminant le 31 octobre de l'année précédente, arrondi au chiffre suivant le point décimal, conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsque le produit ou le quotient obtenu conformément à l'alinéa a), b) ou c) contient une fraction, celle-ci est exprimée en un nombre décimal de deux chiffres après le point et

a) le deuxième chiffre après le point décimal est éliminé s'il est inférieur à cinq; ou

b) le premier chiffre après le point est arrondi à l'unité supérieure et le deuxième chiffre éliminé si ce dernier est un cinq ou un chiffre supérieur.

76. (1) Dans le présent article,

«autorité» désigne tout organisme provincial ou tout organisme municipal d'une province qui verse à une personne dans la province une avance ou un paiement d'assistance ou d'aide sociale;

«paiement excédentaire» désigne le montant de l'avance ou du paiement d'assistance ou d'aide sociale ayant été versé à une personne par une autorité, pour un mois ou une partie de mois, et qui ne l'aurait pas été si la prestation subséquemment payable selon la Loi pour la période concernée avait effectivement été versée au cours de cette période.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (6) et pourvu qu'une autorité établisse, à la satisfaction du Ministre, qu'un paiement excédentaire a été versé à une personne, ce dernier peut autoriser

a) la déduction, sur le montant payable en une seule somme selon le paragraphe 61(1) de la Loi pour la période pour laquelle le paiement excédentaire a été versé, et

b) le versement, au gouvernement d'une province où le paiement excédentaire a été versé

d'une somme égale à ce paiement excédentaire.

(3) Une autorité visée au paragraphe (2) doit, avant que la déduction et le paiement provenant d'une prestation payable en vertu de la Loi, ne soient autorisés en vertu du paragraphe (2), attester, à la satisfaction du ministre,

a) la date d'entrée en vigueur et, le cas échéant, la date de cessation d'une avance ou d'un paiement d'assistance ou d'aide sociale;

(b) the amount that was paid to the person by the authority for the period during which the excess payment occurred or the amount that the authority applies to have reimbursed, whichever is the lesser; and

(c) the Social Insurance Number of the contributor as a result of whose participation under the Act the benefit is payable.

(4) No deduction and payment in respect of an excess payment shall be authorized pursuant to subsection (2) unless

(a) the Minister or such official as he may nominate and the appropriate provincial official have concluded an arrangement regarding the procedure to be followed by the authority seeking a deduction and payment to be authorized;

(b) the certification required by subsection (3) has been received by the Minister;

(c) the written consent of the person to the deduction and payment by the Minister as required by subsection 64(2) of the Act and the written request to communicate information as required by subsection 107(2) of the Act have been received prior to the expiry of one year from the date of their signature; and

(d) the amount of the excess payment is greater than \$50.

(5) No deduction and payment shall be authorized in respect of an excess payment paid to a person for any month or any portion thereof prior to October 1, 1976.

(6) Where, for any reason, no deduction has been made under subsection (2) in respect of an excess payment or a deduction and payment have been made in respect of an excess payment in an amount less than the amount that might have been paid in respect thereof under subsection (2), the Minister shall be under no obligation to authorize the deduction and payment of any further amount in respect of that excess payment.

Family Allowance Recipient

77. For the purposes of Part II of the Act, where the spouse of a "family allowance recipient," as defined in subsection 43(1) of the Act, remains at home to care for the child, "family allowance recipient" means that spouse.

Cohabitation

78. (1) For the purposes of section 53.2 of the Act, months during which the former spouses have cohabited include

(a) all consecutive months during the marriage in which the former spouses have lived together as husband and wife without interruption for more than 90 days; and

(b) any period of the marriage preceding the minimum period of 36 consecutive months of cohabitation required by paragraph 53.2(2)(a) of the Act.

(2) for the purposes of paragraph (1)(a),

(a) where the former spouses were separated by reason only of the occupation of employment of either spouse, the separation does not constitute interruption of cohabitation; and

b) le montant versé à la personne par l'autorité pour la période où a été effectué le paiement excédentaire ou le montant pour lequel l'autorité fait une demande de remboursement, en prenant la moins élevée des deux sommes; et

c) le numéro d'assurance sociale du cotisant auquel la prestation est payable en vertu de sa participation selon la Loi.

(4) Aucune déduction et aucun versement ne peuvent être autorisés selon le paragraphe (2) à moins que

a) le Ministre ou un représentant nommé par lui et le représentant officiel de la province, n'aient conclu une entente sur les procédures à suivre par l'autorité qui demande l'autorisation pour une déduction et un paiement;

b) l'attestation exigée selon le paragraphe (3) n'ait été reçue par le Ministre;

c) selon le paragraphe 64(2) de la Loi, le consentement écrit de la personne à la déduction et au versement par le Ministre, et selon le paragraphe 107(2) de la Loi, la demande écrite de communiquer l'information, n'aient été reçus avant qu'il ne se soit écoulé un an à compter de la date de la signature de ces documents; et

d) le paiement excédentaire ne dépasse \$50.

(5) Aucune déduction ni aucun versement ne doivent être effectués pour un paiement excédentaire versé, avant le 1^{er} octobre 1976, à une personne pour un mois ou une partie de mois.

(6) Lorsque, pour un motif quelconque, aucune déduction n'a été faite selon le paragraphe (2) ou qu'une déduction et un paiement ont été faits pour un montant moindre que celui qui aurait pu être payé selon le paragraphe (2), le Ministre n'est pas tenu d'autoriser une déduction ou un paiement pour aucun autre montant relativement à un paiement excédentaire.

Bénéficiaire d'allocations familiales

77. Pour l'application de la Partie II de la Loi, lorsque le conjoint d'un «récipiendaire d'une allocation familiale», visé au paragraphe 43(1) de la Loi, reste à la maison pour s'occuper d'un enfant, «récipiendaire d'une allocation familiale» désigne ce conjoint.

Cohabitation

78. (1) Pour l'application de l'article 53.2 de la Loi, les mois durant lesquels les anciens conjoints ont cohabité comprennent

a) tous les mois consécutifs, durant le mariage, au cours desquels les anciens conjoints ont cohabité comme mari et femme sans interruption pendant plus de 90 jours; et

b) toute période du mariage précédant la période minimale de 36 mois consécutifs de cohabitation requise par l'alinéa 53.2(2)a) de la Loi.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a),

a) lorsque les anciens conjoints ont été séparés en raison seulement de l'emploi ou de l'occupation de l'un ou de l'autre, la séparation ne constitue pas une interruption de la cohabitation; et

(b) where, after having completed the minimum period of 36 consecutive months of cohabitation required by paragraph 53.2(2)(a) of the Act, the former spouses were separated for any reason for a period of more than 90 days and subsequently resumed cohabitation for a period of more than 90 days, the cohabitation of the former spouses shall be deemed not to have been interrupted.

(3) For the purposes of section 53.2 of the Act, where the cohabitation of the spouses is interrupted for more than 90 days as referred to in paragraph (1)(a), the cohabitation shall be deemed to have ceased immediately before the year in which the interruption commenced.

PART VIII

Miscellaneous

79. The Minister of National Revenue may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with

- (a) the government of a country other than Canada,
- (b) an international organization, or
- (c) the government of a province,

for giving effect to the provisions of paragraph 6(2)(h) or 7(1)(e) or (f) of the Act.

80. For the purposes of paragraph 108(1)(a) of the Act, information obtained under the Act may be furnished to the authority having the administration of a provincial pension plan on condition that the information will not be communicated to any person except

- (a) an officer or servant of such authority,
- (b) an officer or servant of the government of the province, or
- (c) a person to whom it is necessary or desirable to communicate the information for the purpose of proceedings relating to the administration or enforcement of the provincial pension plan,

and on condition that such information will be used solely for the purposes of the administration or enforcement of the provincial pension plan.

81. For the purposes of subsection 108(2) of the Act, information obtained by the Minister or on his behalf in the course of the administration or enforcement of the Act may be furnished by the Minister, if he deems it in the public interest so to do, to the government of a province if

- (a) the information relates solely to Social Insurance Numbers assigned to persons who are or have been resident in the province or to the identification of such persons;
- (b) the government of the province has undertaken to treat the information as confidential and to use that information solely for the administration and enforcement of health insurance legislation enacted and administered by the province; and
- (c) the government of the province has agreed to furnish to Canada at Canada's request any information that the province has or may from time to time have in its possession respecting Social Insurance Numbers or the identification of

b) lorsque, après avoir complété la période minimale de 36 mois consécutifs de cohabitation requise par l'alinéa 53.2(2)a) de la Loi, les anciens conjoints ont été séparés, quelle qu'en soit la raison, pour une période de plus de 90 jours et que, par la suite, ils ont repris la vie commune pour une période de plus de 90 jours, la cohabitation des anciens conjoints est réputée n'avoir pas été interrompue.

(3) Pour l'application de l'article 53.2 de la Loi, lorsque la cohabitation des conjoints est interrompue pendant plus de 90 jours, tel que mentionné à l'alinéa (1)a), la cohabitation est réputée avoir cessé immédiatement avant l'année au cours de laquelle l'interruption a commencé.

PARTIE VIII

Divers

79. Le ministre du Revenu national peut, pour le compte du gouvernement du Canada, conclure un accord avec

- a) le gouvernement d'un pays autre que le Canada,
- b) un organisme international, ou
- c) le gouvernement d'une province,

afin de mettre à exécution les dispositions de l'alinéa 6(2)h) ou 7(1)e) ou f) de la Loi.

80. Aux fins de l'alinéa 108(1)a) de la Loi, les renseignements obtenus en vertu de la Loi peuvent être fournis à l'administration d'un régime provincial de pensions; toutefois, les renseignements ne doivent être communiqués à aucune personne sauf

- a) à un agent ou employé d'une telle administration,
- b) à un agent ou employé du gouvernement de la province, ou
- c) à une personne à qui il est nécessaire ou opportun de les communiquer aux fins de l'administration ou de la mise à exécution du régime provincial de pensions,

et à la condition que ces renseignements ne servent qu'aux fins de l'administration ou de la mise à exécution du régime provincial de pensions.

81. Aux fins du paragraphe 108(2) de la Loi, le Ministre, s'il le juge dans l'intérêt public, peut communiquer au gouvernement d'une province les renseignements qu'il a obtenus, lui-même ou pour son compte, au cours de l'application ou de l'exécution de la Loi, pourvu

- a) que de tels renseignements se rapportent seulement aux numéros d'assurance sociale assignés à des personnes qui résident ou ont résidé dans cette province ou à l'identification de ces personnes;
- b) que le gouvernement de la province se soit engagé à considérer ces renseignements comme confidentiels et à ne s'en servir que pour appliquer et exécuter une loi sur l'assurance-santé établie et appliquée par la province; et
- c) que le gouvernement de la province ait consenti à fournir au Canada, à la demande de ce dernier, tout renseignement relatif aux numéros d'assurance sociale ou à l'identification des personnes auxquelles ces numéros ont été assignés, si ces

persons to whom such Numbers have been assigned where that information

(i) was furnished by Canada pursuant to an agreement or obtained by the province in the administration and enforcement of health insurance legislation enacted and administered by the province, and

(ii) is relevant to the administration or enforcement of the Act.

82. The election referred to in paragraph 10.1(2)(a) of the Act shall be made by filing with the Minister the form prescribed therefor.

83. An individual, to whom section 10 of the Act is not applicable because an election made by him pursuant to section 10.1 of the Act has been approved by the Minister, may revoke the election by advising the Minister thereof in writing.

84. (1) An individual to whom subsection 12(3) of the Act applies for a year may elect to have his contributory salary and wages for the year included as self-employed earnings for the purposes of section 10 of the Act by filing with the Minister the form prescribed therefor.

(2) The form referred to in subsection (1) shall be filed by an individual

(a) with his income tax return, or

(b) if his income tax return has already been filed, with the Minister

within one year from April 30th of the year following the year for which he so elects.

YEAR'S MAXIMUM PENSIONABLE EARNINGS

Time and Manner of Calculation

85. (1) The Year's Maximum Pensionable Earnings for a year shall be calculated immediately following the date on which the Industrial Composite for the month of June of the year preceding that year is published by Statistics Canada.

(2) Where an average for a period is required pursuant to clause 17(1)(c)(i)(B) or subparagraph 17(1)(d)(i) of the Act, it shall be calculated as the quotient obtained by dividing the aggregate of the Industrial Composite for each month in the period by the number of months in the period, adjusted to two digits after the decimal point in accordance with subsection (4).

(3) Where a ratio is calculated pursuant to clause 17(1)(c)(i)(B) or 17(1)(d)(i)(B) of the Act and the ratio contains a fraction that is less than one, the fraction shall be expressed as a decimal fraction of four digits after the decimal point and

(a) the fourth digit after the decimal point shall be dropped if that digit is less than five; or

(b) the third digit after the decimal point shall be increased by one and the fourth digit dropped if the fourth digit is five or greater than five.

renseignements, dont dispose ou peut disposer la province ou que, parfois, celle-ci peut avoir en sa possession,

(i) ont été donnés par le Canada en vertu d'un accord ou obtenus par la province au cours de l'application et de l'exécution d'une loi sur l'assurance-santé établie et appliquée par la province, et

(ii) intéressent l'application ou l'exécution de la Loi.

82. Le choix visé à l'alinéa 10.1(2)a) de la Loi s'exerce par l'envoi au Ministre de la formule prescrite à cet effet.

83. Un particulier soustrait à l'application de l'article 10 de la Loi du fait que le Ministre a approuvé le choix exercé par ce particulier en conformité de l'article 10.1 de la Loi, peut révoquer ce choix en informant par écrit le Ministre de son intention.

84. (1) Un particulier, à qui s'applique pour une année le paragraphe 12(3) de la Loi, peut choisir de faire inclure au titre de gains provenant d'un travail qu'il exécute pour son propre compte, ses traitements et salaires cotisables pour l'année, aux fins de l'article 10 de la Loi en produisant auprès du Ministre la formule requise à cette fin.

(2) Le particulier produit la formule visée au paragraphe (1)

a) avec sa déclaration d'impôt sur le revenu, ou

b) si celle-ci a déjà été produite, il la produit auprès du Ministre,

dans l'année suivant le 30 avril de l'année suivant celle visée par le choix.

MAXIMUM DES GAINS ANNUELS OUVRANT DROIT À PENSION

Quand et comment faire le calcul

85. (1) Le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour une année doit être calculé immédiatement après la date de publication par Statistique Canada des gains pour l'ensemble des activités économiques du mois de juin de l'année précédente.

(2) Lorsque, en vertu de la disposition 17(1)(c)(i)(B) ou du sous-alinéa 17(1)(d)(i) de la Loi, il faut établir une moyenne pour une période, celle-ci est calculée comme étant le quotient de la division du total des gains pour l'ensemble des activités économiques pour chacun des mois de cette période par le nombre de mois de cette même période, à deux décimales près, conformément au paragraphe (4).

(3) Lorsqu'un rapport est calculé en vertu des dispositions 17(1)(c)(i)(B) ou 17(1)(d)(i)(B) de la Loi et que ce rapport comporte une fraction inférieure à l'unité, cette fraction doit être exprimée en quatre décimales et si la quatrième décimale

a) est inférieure à cinq, il faut la laisser tomber; ou

b) est égale ou supérieure à cinq, il faut la laisser tomber et augmenter la troisième décimale d'une unité.

(4) Where the quotient obtained pursuant to subsection (2) contains a fraction that is less than one, the fraction shall be expressed as a decimal fraction of three digits after the decimal point and

(a) the third digit after the decimal point shall be dropped if that digit is less than five; or

(b) the second digit after the decimal point shall be increased by one and the third digit dropped if the third digit is five or greater than five.

(5) Where the product obtained pursuant to clause 17(1)(c)(i)(B) or subparagraph 17(1)(d)(i) of the Act contains a fraction that is less than one, the fraction shall be expressed as a decimal fraction of three digits after the decimal point and

(a) the third digit after the decimal point shall be dropped if that digit is less than five; or

(b) the second digit after the decimal point shall be increased by one and the third digit dropped if the third digit is five or greater than five.

(4) Lorsque le quotient obtenu conformément au paragraphe (2) comporte une fraction inférieure à l'unité, cette fraction doit être exprimée en trois décimales, et

a) il faut laisser tomber la troisième décimale si elle est inférieure à cinq; ou

b) la deuxième décimale doit être augmentée d'une unité et il faut laisser tomber la troisième décimale si celle-ci est égale ou supérieure à cinq.

(5) Lorsque le produit obtenu conformément à la disposition 17(1)c)(i)(B) ou le sous-alinéa 17(1)d)(i) de la Loi comporte une fraction inférieure à l'unité, cette fraction doit être exprimée en trois décimales, et

a) si la troisième décimale est inférieure à cinq, il faut la laisser tomber; ou

b) si la troisième décimale est égale ou supérieure à cinq il faut augmenter d'une unité la deuxième décimale et laisser tomber la troisième.

SCHEDULE I

(ss. 3 and 5)

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

ANNEXE I

(ss. 3 and 5)

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

WEEKLY PAY PERIOD — PÉRIODE HEBDOMADAIRE DE PAIE

\$.00 — \$137.02

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-a		From-de	To-a		From-de	To-a	
\$.00 -	17.30	.00	\$ 57.03 -	57.57	.72	\$ 97.03 -	97.57	1.44
17.31 -	18.13	.01	57.58 -	58.13	.73	97.58 -	98.13	1.45
18.14 -	18.68	.02	58.14 -	58.68	.74	98.14 -	98.68	1.46
18.69 -	19.24	.03	58.69 -	59.24	.75	98.69 -	99.24	1.47
19.25 -	19.79	.04	59.25 -	59.79	.76	99.25 -	99.79	1.48
19.80 -	20.35	.05	59.80 -	60.35	.77	99.80 -	100.35	1.49
20.36 -	20.91	.06	60.36 -	60.91	.78	100.36 -	100.91	1.50
20.92 -	21.46	.07	60.92 -	61.46	.79	100.92 -	101.46	1.51
21.47 -	22.02	.08	61.47 -	62.02	.80	101.47 -	102.02	1.52
22.03 -	22.57	.09	62.03 -	62.57	.81	102.03 -	102.57	1.53
22.58 -	23.13	.10	62.58 -	63.13	.82	102.58 -	103.13	1.54
23.14 -	23.68	.11	63.14 -	63.68	.83	103.14 -	103.68	1.55
23.69 -	24.24	.12	63.69 -	64.24	.84	103.69 -	104.24	1.56
24.25 -	24.79	.13	64.25 -	64.79	.85	104.25 -	104.79	1.57
24.80 -	25.35	.14	64.80 -	65.35	.86	104.80 -	105.35	1.58
25.36 -	25.91	.15	65.36 -	65.91	.87	105.36 -	105.91	1.59
25.92 -	26.46	.16	65.92 -	66.46	.88	105.92 -	106.46	1.60
26.47 -	27.02	.17	66.47 -	67.02	.89	106.47 -	107.02	1.61
27.03 -	27.57	.18	67.03 -	67.57	.90	107.03 -	107.57	1.62
27.58 -	28.13	.19	67.58 -	68.13	.91	107.58 -	108.13	1.63
28.14 -	28.68	.20	68.14 -	68.68	.92	108.14 -	108.68	1.64
28.69 -	29.24	.21	68.69 -	69.24	.93	108.69 -	109.24	1.65
29.25 -	29.79	.22	69.25 -	69.79	.94	109.25 -	109.79	1.66
29.80 -	30.35	.23	69.80 -	70.35	.95	109.80 -	110.35	1.67
30.36 -	30.91	.24	70.36 -	70.91	.96	110.36 -	110.91	1.68
30.92 -	31.46	.25	70.92 -	71.46	.97	110.92 -	111.46	1.69
31.47 -	32.02	.26	71.47 -	72.02	.98	111.47 -	112.02	1.70
32.03 -	32.57	.27	72.03 -	72.57	.99	112.03 -	112.57	1.71
32.58 -	33.13	.28	72.58 -	73.13	1.00	112.58 -	113.13	1.72
33.14 -	33.68	.29	73.14 -	73.68	1.01	113.14 -	113.68	1.73
33.69 -	34.24	.30	73.69 -	74.24	1.02	113.69 -	114.24	1.74
34.25 -	34.79	.31	74.25 -	74.79	1.03	114.25 -	114.79	1.75
34.80 -	35.35	.32	74.80 -	75.35	1.04	114.80 -	115.35	1.76
35.36 -	35.91	.33	75.36 -	75.91	1.05	115.36 -	115.91	1.77
35.92 -	36.46	.34	75.92 -	76.46	1.06	115.92 -	116.46	1.78
36.47 -	37.02	.35	76.47 -	77.02	1.07	116.47 -	117.02	1.79
37.03 -	37.57	.36	77.03 -	77.57	1.08	117.03 -	117.57	1.80
37.58 -	38.13	.37	77.58 -	78.13	1.09	117.58 -	118.13	1.81
38.14 -	38.68	.38	78.14 -	78.68	1.10	118.14 -	118.68	1.82
38.69 -	39.24	.39	78.69 -	79.24	1.11	118.69 -	119.24	1.83
39.25 -	39.79	.40	79.25 -	79.79	1.12	119.25 -	119.79	1.84
39.80 -	40.35	.41	79.80 -	80.35	1.13	119.80 -	120.35	1.85
40.36 -	40.91	.42	80.36 -	80.91	1.14	120.36 -	120.91	1.86
40.92 -	41.46	.43	80.92 -	81.46	1.15	120.92 -	121.46	1.87
41.47 -	42.02	.44	81.47 -	82.02	1.16	121.47 -	122.02	1.88
42.03 -	42.57	.45	82.03 -	82.57	1.17	122.03 -	122.57	1.89
42.58 -	43.13	.46	82.58 -	83.13	1.18	122.58 -	123.13	1.90
43.14 -	43.68	.47	83.14 -	83.68	1.19	123.14 -	123.68	1.91
43.69 -	44.24	.48	83.69 -	84.24	1.20	123.69 -	124.24	1.92
44.25 -	44.79	.49	84.25 -	84.79	1.21	124.25 -	124.79	1.93
44.80 -	45.35	.50	84.80 -	85.35	1.22	124.80 -	125.35	1.94
45.36 -	45.91	.51	85.36 -	85.91	1.23	125.36 -	125.91	1.95
45.92 -	46.46	.52	85.92 -	86.46	1.24	125.92 -	126.46	1.96
46.47 -	47.02	.53	86.47 -	87.02	1.25	126.47 -	127.02	1.97
47.03 -	47.57	.54	87.03 -	87.57	1.26	127.03 -	127.57	1.98
47.58 -	48.13	.55	87.58 -	88.13	1.27	127.58 -	128.13	1.99
48.14 -	48.68	.56	88.14 -	88.68	1.28	128.14 -	128.68	2.00
48.69 -	49.24	.57	88.69 -	89.24	1.29	128.69 -	129.24	2.01
49.25 -	49.79	.58	89.25 -	89.79	1.30	129.25 -	129.79	2.02
49.80 -	50.35	.59	89.80 -	90.35	1.31	129.80 -	130.35	2.03
50.36 -	50.91	.60	90.36 -	90.91	1.32	130.36 -	130.91	2.04
50.92 -	51.46	.61	90.92 -	91.46	1.33	130.92 -	131.46	2.05
51.47 -	52.02	.62	91.47 -	92.02	1.34	131.47 -	132.02	2.06
52.03 -	52.57	.63	92.03 -	92.57	1.35	132.03 -	132.57	2.07
52.58 -	53.13	.64	92.58 -	93.13	1.36	132.58 -	133.13	2.08
53.14 -	53.68	.65	93.14 -	93.68	1.37	133.14 -	133.68	2.09
53.69 -	54.24	.66	93.69 -	94.24	1.38	133.69 -	134.24	2.10
54.25 -	54.79	.67	94.25 -	94.79	1.39	134.25 -	134.79	2.11
54.80 -	55.35	.68	94.80 -	95.35	1.40	134.80 -	135.35	2.12
55.36 -	55.91	.69	95.36 -	95.91	1.41	135.36 -	135.91	2.13
55.92 -	56.46	.70	95.92 -	96.46	1.42	135.92 -	136.46	2.14
56.47 -	57.02	.71	96.47 -	97.02	1.43	136.47 -	137.02	2.15

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

WEEKLY PAY PERIOD — PÉRIODE HEBDOMADAIRE DE PAIE

\$137.03 — \$499.79

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 137.03 -	137.57	2.16	\$ 177.03 -	177.57	2.38	\$ 217.03 -	217.57	3.60
137.58 -	138.13	2.17	177.58 -	178.13	2.89	217.58 -	218.13	3.61
138.14 -	138.68	2.18	178.14 -	178.68	2.90	218.14 -	218.68	3.62
138.69 -	139.24	2.19	178.69 -	179.24	2.91	218.69 -	219.24	3.63
139.25 -	139.79	2.20	179.25 -	179.79	2.92	219.25 -	219.79	3.64
139.80 -	140.35	2.21	179.80 -	180.35	2.93	219.80 -	220.35	3.65
140.36 -	140.91	2.22	180.36 -	180.91	2.94	220.36 -	220.91	3.66
140.92 -	141.46	2.23	180.92 -	181.46	2.95	220.92 -	221.46	3.67
141.47 -	142.02	2.24	181.47 -	182.02	2.96	221.47 -	222.02	3.68
						222.03 -	222.57	3.69
142.03 -	142.57	2.25	182.03 -	182.57	2.97	222.58 -	223.13	3.70
142.58 -	143.13	2.26	182.58 -	183.13	2.98	223.14 -	223.68	3.71
143.14 -	143.68	2.27	183.14 -	183.68	2.99	223.69 -	224.24	3.72
143.69 -	144.24	2.28	183.69 -	184.24	3.00	224.25 -	224.79	3.73
144.25 -	144.79	2.29	184.25 -	184.79	3.01	224.80 -	225.35	3.74
144.80 -	145.35	2.30	184.80 -	185.35	3.02	225.36 -	225.91	3.75
145.36 -	145.91	2.31	185.36 -	185.91	3.03	225.92 -	226.46	3.76
145.92 -	146.46	2.32	185.92 -	186.46	3.04	226.47 -	227.02	3.77
146.47 -	147.02	2.33	186.47 -	187.02	3.05	227.03 -	227.57	3.78
						227.58 -	228.13	3.79
147.03 -	147.57	2.34	187.03 -	187.57	3.06	228.14 -	228.68	3.80
147.58 -	148.13	2.35	187.58 -	188.13	3.07	228.69 -	229.24	3.81
148.14 -	148.68	2.36	188.14 -	188.68	3.08	229.25 -	229.79	3.82
148.69 -	149.24	2.37	188.69 -	189.24	3.09	229.80 -	230.35	3.83
149.25 -	149.79	2.38	189.25 -	189.79	3.10	230.36 -	230.91	3.84
149.80 -	150.35	2.39	189.80 -	190.35	3.11	230.92 -	231.46	3.85
150.36 -	150.91	2.40	190.36 -	190.91	3.12	231.47 -	232.02	3.86
150.92 -	151.46	2.41	190.92 -	191.46	3.13	232.03 -	232.57	3.87
151.47 -	152.02	2.42	191.47 -	192.02	3.14	232.58 -	233.13	3.88
						233.14 -	233.68	3.89
152.03 -	152.57	2.43	192.03 -	192.57	3.15	233.69 -	234.24	3.90
152.58 -	153.13	2.44	192.58 -	193.13	3.16	234.25 -	234.79	3.91
153.14 -	153.68	2.45	193.14 -	193.68	3.17	234.80 -	235.35	3.92
153.69 -	154.24	2.46	193.69 -	194.24	3.18	235.36 -	235.91	3.93
154.25 -	154.79	2.47	194.25 -	194.79	3.19	235.92 -	236.46	3.94
154.80 -	155.35	2.48	194.80 -	195.35	3.20	236.47 -	237.02	3.95
155.36 -	155.91	2.49	195.36 -	195.91	3.21	237.03 -	237.57	3.96
155.92 -	156.46	2.50	195.92 -	196.46	3.22	237.58 -	238.13	3.97
156.47 -	157.02	2.51	196.47 -	197.02	3.23	238.14 -	238.68	3.98
						238.69 -	239.24	3.99
157.03 -	157.57	2.52	197.03 -	197.57	3.24	239.25 -	239.79	4.00
157.58 -	158.13	2.53	197.58 -	198.13	3.25	239.80 -	240.35	4.01
158.14 -	158.68	2.54	198.14 -	198.68	3.26	240.36 -	240.91	4.02
158.69 -	159.24	2.55	198.69 -	199.24	3.27	240.92 -	241.46	4.03
159.25 -	159.79	2.56	199.25 -	199.79	3.28	241.47 -	242.02	4.04
159.80 -	160.35	2.57	199.80 -	200.35	3.29	242.03 -	242.57	4.05
160.36 -	160.91	2.58	200.36 -	200.91	3.30	242.58 -	243.13	4.06
160.92 -	161.46	2.59	200.92 -	201.46	3.31	243.14 -	243.68	4.07
161.47 -	162.02	2.60	201.47 -	202.02	3.32	243.69 -	244.24	4.08
						244.25 -	244.79	4.09
162.03 -	162.57	2.61	202.03 -	202.57	3.33	244.80 -	245.35	4.10
162.58 -	163.13	2.62	202.58 -	203.13	3.34	245.36 -	245.91	4.11
163.14 -	163.68	2.63	203.14 -	203.68	3.35	245.92 -	246.46	4.12
163.69 -	164.24	2.64	203.69 -	204.24	3.36	246.47 -	247.02	4.13
164.25 -	164.79	2.65	204.25 -	204.79	3.37	247.03 -	247.57	4.14
164.80 -	165.35	2.66	204.80 -	205.35	3.38	247.58 -	248.13	4.15
165.36 -	165.91	2.67	205.36 -	205.91	3.39	248.14 -	248.68	4.16
165.92 -	166.46	2.68	205.92 -	206.46	3.40	248.69 -	249.24	4.17
166.47 -	167.02	2.69	206.47 -	207.02	3.41	249.25 -	249.79	4.18
						249.80 -	250.35	4.19
167.03 -	167.57	2.70	207.03 -	207.57	3.42	250.36 -	250.91	4.20
167.58 -	168.13	2.71	207.58 -	208.13	3.43	250.92 -	251.46	4.21
168.14 -	168.68	2.72	208.14 -	208.68	3.44	251.47 -	252.02	4.22
168.69 -	169.24	2.73	208.69 -	209.24	3.45	252.03 -	252.57	4.23
169.25 -	169.79	2.74	209.25 -	209.79	3.46	252.58 -	253.13	4.24
169.80 -	170.35	2.75	209.80 -	210.35	3.47	253.14 -	253.68	4.25
170.36 -	170.91	2.76	210.36 -	210.91	3.48	253.69 -	254.24	4.26
170.92 -	171.46	2.77	210.92 -	211.46	3.49	254.25 -	254.79	4.27
171.47 -	172.02	2.78	211.47 -	212.02	3.50	254.80 -	255.35	4.28
						255.36 -	255.91	4.29
172.03 -	172.57	2.79	212.03 -	212.57	3.51	255.92 -	256.46	4.30
172.58 -	173.13	2.80	212.58 -	213.13	3.52	256.47 -	257.02	4.31
173.14 -	173.68	2.81	213.14 -	213.68	3.53	257.03 -	257.57	4.32
173.69 -	174.24	2.82	213.69 -	214.24	3.54	257.58 -	258.13	4.33
174.25 -	174.79	2.83	214.25 -	214.79	3.55	258.14 -	258.68	4.34
174.80 -	175.35	2.84	214.80 -	215.35	3.56	258.69 -	259.24	4.35
175.36 -	175.91	2.85	215.36 -	215.91	3.57	259.25 -	259.79	4.36
175.92 -	176.46	2.86	215.92 -	216.46	3.58	259.80 -	260.35	4.37
176.47 -	177.02	2.87	216.47 -	217.02	3.59	260.36 -	260.91	4.38

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

BI-WEEKLY PAY PERIOD — PÉRIODE DE PAIE DE DEUX SEMAINES

\$.00 — \$154.32

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-a		From-de	To-a		From-de	To-a	
\$.00 -	34.60	.00	\$ 74.33 -	74.87	.72	\$ 114.33 -	114.87	1.44
34.61 -	35.43	.01	74.88 -	75.43	.73	114.88 -	115.43	1.45
35.44 -	35.98	.02	75.44 -	75.98	.74	115.44 -	115.98	1.46
35.99 -	36.54	.03	75.99 -	76.54	.75	115.99 -	116.54	1.47
36.55 -	37.09	.04	76.55 -	77.09	.76	116.55 -	117.09	1.48
37.10 -	37.55	.05	77.10 -	77.65	.77	117.10 -	117.65	1.49
37.56 -	38.21	.06	77.66 -	78.21	.78	117.66 -	118.21	1.50
38.22 -	38.76	.07	78.22 -	78.76	.79	118.22 -	118.76	1.51
38.77 -	39.32	.08	78.77 -	79.32	.80	118.77 -	119.32	1.52
39.33 -	39.87	.09	79.33 -	79.87	.81	119.33 -	119.87	1.53
39.88 -	40.42	.10	79.88 -	80.43	.82	119.88 -	120.43	1.54
40.44 -	40.98	.11	80.44 -	80.99	.83	120.44 -	120.98	1.55
40.99 -	41.54	.12	80.99 -	81.54	.84	120.99 -	121.54	1.56
41.55 -	42.09	.13	81.55 -	82.09	.85	121.55 -	122.09	1.57
42.10 -	42.65	.14	82.10 -	82.65	.86	122.10 -	122.65	1.58
42.66 -	43.21	.15	82.66 -	83.21	.87	122.66 -	123.21	1.59
43.22 -	43.76	.16	83.22 -	83.76	.88	123.22 -	123.76	1.60
43.77 -	44.32	.17	83.77 -	84.32	.89	123.77 -	124.32	1.61
44.33 -	44.87	.18	84.33 -	84.87	.90	124.33 -	124.87	1.62
44.88 -	45.43	.19	84.88 -	85.43	.91	124.88 -	125.43	1.63
45.44 -	45.98	.20	85.44 -	85.98	.92	125.44 -	125.98	1.64
45.99 -	46.54	.21	85.99 -	86.54	.93	125.99 -	126.54	1.65
46.55 -	47.09	.22	86.55 -	87.09	.94	126.55 -	127.09	1.66
47.10 -	47.65	.23	87.10 -	87.65	.95	127.10 -	127.65	1.67
47.66 -	48.21	.24	88.00 -	88.21	.96	127.66 -	128.21	1.68
48.22 -	48.76	.25	88.22 -	88.76	.97	128.22 -	128.76	1.69
48.77 -	49.32	.26	88.77 -	89.32	.98	128.77 -	129.32	1.70
49.33 -	49.87	.27	89.33 -	89.87	.99	129.33 -	129.87	1.71
49.88 -	50.43	.28	89.88 -	90.43	1.00	129.88 -	130.43	1.72
50.44 -	50.98	.29	90.44 -	90.98	1.01	130.44 -	130.98	1.73
50.99 -	51.54	.30	90.99 -	91.54	1.02	130.99 -	131.54	1.74
51.55 -	52.09	.31	91.55 -	92.09	1.03	131.55 -	132.09	1.75
52.10 -	52.65	.32	92.10 -	92.65	1.04	132.10 -	132.65	1.76
52.66 -	53.21	.33	92.66 -	93.21	1.05	132.66 -	133.21	1.77
53.22 -	53.76	.34	93.22 -	93.76	1.06	133.22 -	133.76	1.78
53.77 -	54.32	.35	93.77 -	94.32	1.07	133.77 -	134.32	1.79
54.33 -	54.87	.36	94.33 -	94.87	1.08	134.33 -	134.87	1.80
54.88 -	55.43	.37	94.88 -	95.43	1.09	134.88 -	135.43	1.81
55.44 -	55.98	.38	95.44 -	95.98	1.10	135.44 -	135.98	1.82
55.99 -	56.54	.39	95.99 -	96.54	1.11	135.99 -	136.54	1.83
56.55 -	57.09	.40	96.55 -	97.09	1.12	136.55 -	137.09	1.84
57.10 -	57.65	.41	97.10 -	97.65	1.13	137.10 -	137.65	1.85
57.66 -	58.21	.42	97.66 -	98.21	1.14	137.66 -	138.21	1.86
58.22 -	58.76	.43	98.22 -	98.76	1.15	138.22 -	138.76	1.87
58.77 -	59.32	.44	98.77 -	99.32	1.16	138.77 -	139.32	1.88
59.33 -	59.87	.45	99.33 -	99.87	1.17	139.33 -	139.87	1.89
59.88 -	60.43	.46	99.88 -	100.43	1.18	139.88 -	140.43	1.90
60.44 -	60.98	.47	100.44 -	100.98	1.19	140.44 -	140.98	1.91
60.99 -	61.54	.48	100.99 -	101.54	1.20	140.99 -	141.54	1.92
61.55 -	62.09	.49	101.55 -	102.09	1.21	141.55 -	142.09	1.93
62.10 -	62.65	.50	102.10 -	102.65	1.22	142.10 -	142.65	1.94
62.66 -	63.21	.51	102.66 -	103.21	1.23	142.66 -	143.21	1.95
63.22 -	63.76	.52	103.22 -	103.76	1.24	143.22 -	143.76	1.96
63.77 -	64.32	.53	103.77 -	104.32	1.25	143.77 -	144.32	1.97
64.33 -	64.87	.54	104.33 -	104.87	1.26	144.33 -	144.87	1.98
64.88 -	65.43	.55	104.88 -	105.43	1.27	144.88 -	145.43	1.99
65.44 -	65.98	.56	105.44 -	105.98	1.28	145.44 -	145.98	2.00
65.99 -	66.54	.57	105.99 -	106.54	1.29	145.99 -	146.54	2.01
66.55 -	67.09	.58	106.55 -	107.09	1.30	146.55 -	147.09	2.02
67.10 -	67.65	.59	107.10 -	107.65	1.31	147.10 -	147.65	2.03
67.66 -	68.21	.60	107.66 -	108.21	1.32	147.66 -	148.21	2.04
68.22 -	68.76	.61	108.22 -	108.76	1.33	148.22 -	148.76	2.05
68.77 -	69.32	.62	108.77 -	109.32	1.34	148.77 -	149.32	2.06
69.33 -	69.87	.63	109.33 -	109.87	1.35	149.33 -	149.87	2.07
69.88 -	70.43	.64	109.88 -	110.43	1.36	149.88 -	150.43	2.08
70.44 -	70.98	.65	110.44 -	110.98	1.37	150.44 -	150.98	2.09
70.99 -	71.54	.66	110.99 -	111.54	1.38	150.99 -	151.54	2.10
71.55 -	72.09	.67	111.55 -	112.09	1.39	151.55 -	152.09	2.11
72.10 -	72.65	.68	112.10 -	112.65	1.40	152.10 -	152.65	2.12
72.66 -	73.21	.69	112.66 -	113.21	1.41	152.66 -	153.21	2.13
73.22 -	73.76	.70	113.22 -	113.76	1.42	153.22 -	153.76	2.14
73.77 -	74.32	.71	113.77 -	114.32	1.43	153.77 -	154.32	2.15

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

BI-WEEKLY PAY PERIOD — PÉRIODE DE PAIE DE DEUX SEMAINES

\$154.33 — \$274.32

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 154.33 -	154.87	2.16	\$ 194.33 -	194.87	2.88	\$ 234.33 -	234.87	3.60
154.88 -	155.42	2.17	194.88 -	195.43	2.89	234.88 -	235.43	3.61
155.44 -	155.98	2.18	195.44 -	195.98	2.90	235.44 -	235.98	3.62
155.99 -	156.54	2.19	195.99 -	196.54	2.91	235.99 -	236.54	3.63
156.55 -	157.09	2.20	196.55 -	197.09	2.92	236.55 -	237.09	3.64
157.10 -	157.65	2.21	197.10 -	197.65	2.93	237.10 -	237.65	3.65
157.66 -	158.21	2.22	197.66 -	198.21	2.94	237.66 -	238.21	3.66
158.22 -	158.76	2.23	198.22 -	198.76	2.95	238.22 -	238.76	3.67
158.77 -	159.32	2.24	198.77 -	199.32	2.96	238.77 -	239.32	3.68
159.33 -	159.87	2.25	199.33 -	199.87	2.97	239.33 -	239.87	3.69
159.88 -	160.43	2.26	199.88 -	200.43	2.98	239.88 -	240.43	3.70
160.44 -	160.98	2.27	200.44 -	200.98	2.99	240.44 -	240.98	3.71
160.99 -	161.54	2.28	200.99 -	201.54	3.00	240.99 -	241.54	3.72
161.55 -	162.09	2.29	201.55 -	202.09	3.01	241.55 -	242.09	3.73
162.10 -	162.65	2.30	202.10 -	202.65	3.02	242.10 -	242.65	3.74
162.66 -	163.21	2.31	202.66 -	203.21	3.03	242.66 -	243.21	3.75
163.22 -	163.76	2.32	203.22 -	203.76	3.04	243.22 -	243.76	3.76
163.77 -	164.32	2.33	203.77 -	204.32	3.05	243.77 -	244.32	3.77
164.33 -	164.87	2.34	204.33 -	204.87	3.06	244.33 -	244.87	3.78
164.88 -	165.43	2.35	204.88 -	205.43	3.07	244.88 -	245.43	3.79
165.44 -	165.98	2.36	205.44 -	205.98	3.08	245.44 -	245.98	3.80
165.99 -	166.54	2.37	205.99 -	206.54	3.09	245.99 -	246.54	3.81
166.55 -	167.09	2.38	206.55 -	207.09	3.10	246.55 -	247.09	3.82
167.10 -	167.65	2.39	207.10 -	207.65	3.11	247.10 -	247.65	3.83
167.66 -	168.21	2.40	207.66 -	208.21	3.12	247.66 -	248.21	3.84
168.22 -	168.76	2.41	208.22 -	208.76	3.13	248.22 -	248.76	3.85
168.77 -	169.32	2.42	208.77 -	209.32	3.14	248.77 -	249.32	3.86
169.33 -	169.87	2.43	209.33 -	209.87	3.15	249.33 -	249.87	3.87
169.88 -	170.43	2.44	209.88 -	210.43	3.16	249.88 -	250.43	3.88
170.44 -	170.98	2.45	210.44 -	210.98	3.17	250.44 -	250.98	3.89
170.99 -	171.54	2.46	210.99 -	211.54	3.18	250.99 -	251.54	3.90
171.55 -	172.09	2.47	211.55 -	212.09	3.19	251.55 -	252.09	3.91
172.10 -	172.65	2.48	212.10 -	212.65	3.20	252.10 -	252.65	3.92
172.66 -	173.21	2.49	212.66 -	213.21	3.21	252.66 -	253.21	3.93
173.22 -	173.76	2.50	213.22 -	213.76	3.22	253.22 -	253.76	3.94
173.77 -	174.32	2.51	213.77 -	214.32	3.23	253.77 -	254.32	3.95
174.33 -	174.87	2.52	214.33 -	214.87	3.24	254.33 -	254.87	3.96
174.88 -	175.43	2.53	214.88 -	215.43	3.25	254.88 -	255.43	3.97
175.44 -	175.98	2.54	215.44 -	215.98	3.26	255.44 -	255.98	3.98
175.99 -	176.54	2.55	215.99 -	216.54	3.27	255.99 -	256.54	3.99
176.55 -	177.09	2.56	216.55 -	217.09	3.28	256.55 -	257.09	4.00
177.10 -	177.65	2.57	217.10 -	217.65	3.29	257.10 -	257.65	4.01
177.66 -	178.21	2.58	217.66 -	218.21	3.30	257.66 -	258.21	4.02
178.22 -	178.76	2.59	218.22 -	218.76	3.31	258.22 -	258.76	4.03
178.77 -	179.32	2.60	218.77 -	219.32	3.32	258.77 -	259.32	4.04
179.33 -	179.87	2.61	219.33 -	219.87	3.33	259.33 -	259.87	4.05
179.88 -	180.43	2.62	219.88 -	220.43	3.34	259.88 -	260.43	4.06
180.44 -	180.98	2.63	220.44 -	220.98	3.35	260.44 -	260.98	4.07
180.99 -	181.54	2.64	220.99 -	221.54	3.36	260.99 -	261.54	4.08
181.55 -	182.09	2.65	221.55 -	222.09	3.37	261.55 -	262.09	4.09
182.10 -	182.65	2.66	222.10 -	222.65	3.38	262.10 -	262.65	4.10
182.66 -	183.21	2.67	222.66 -	223.21	3.39	262.66 -	263.21	4.11
183.22 -	183.76	2.68	223.22 -	223.76	3.40	263.22 -	263.76	4.12
183.77 -	184.32	2.69	223.77 -	224.32	3.41	263.77 -	264.32	4.13
184.33 -	184.87	2.70	224.33 -	224.87	3.42	264.33 -	264.87	4.14
184.88 -	185.43	2.71	224.88 -	225.43	3.43	264.88 -	265.43	4.15
185.44 -	185.98	2.72	225.44 -	225.98	3.44	265.44 -	265.98	4.16
185.99 -	186.54	2.73	225.99 -	226.54	3.45	265.99 -	266.54	4.17
186.55 -	187.09	2.74	226.55 -	227.09	3.46	266.55 -	267.09	4.18
187.10 -	187.65	2.75	227.10 -	227.65	3.47	267.10 -	267.65	4.19
187.66 -	188.21	2.76	227.66 -	228.21	3.48	267.66 -	268.21	4.20
188.22 -	188.76	2.77	228.22 -	228.76	3.49	268.22 -	268.76	4.21
188.77 -	189.32	2.78	228.77 -	229.32	3.50	268.77 -	269.32	4.22
189.33 -	189.87	2.79	229.33 -	229.87	3.51	269.33 -	269.87	4.23
189.88 -	190.43	2.80	229.88 -	230.43	3.52	269.88 -	270.43	4.24
190.44 -	190.98	2.81	230.44 -	230.98	3.53	270.44 -	270.98	4.25
190.99 -	191.54	2.82	230.99 -	231.54	3.54	270.99 -	271.54	4.26
191.55 -	192.09	2.83	231.55 -	232.09	3.55	271.55 -	272.09	4.27
192.10 -	192.65	2.84	232.10 -	232.65	3.56	272.10 -	272.65	4.28
192.66 -	193.21	2.85	232.66 -	233.21	3.57	272.66 -	273.21	4.29
193.22 -	193.76	2.86	233.22 -	233.76	3.58	273.22 -	273.76	4.30
193.77 -	194.32	2.87	233.77 -	234.32	3.59	273.77 -	274.32	4.31

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

BI-WEEKLY PAY PERIOD — PÉRIODE DE PAIE DE DEUX SEMAINES

\$274.33 — \$394.32

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 274.33 -	274.87	4.22	\$ 314.33 -	314.87	5.04	\$ 354.33 -	354.87	5.76
274.88 -	275.43	4.33	314.88 -	315.43	5.05	354.88 -	355.43	5.77
275.44 -	275.98	4.34	315.44 -	315.98	5.06	355.44 -	355.98	5.78
275.99 -	276.54	4.35	315.99 -	316.54	5.07	355.99 -	356.54	5.79
276.55 -	277.09	4.36	316.55 -	317.09	5.08	356.55 -	357.09	5.80
277.10 -	277.65	4.37	317.10 -	317.65	5.09	357.10 -	357.65	5.81
277.66 -	278.21	4.38	317.66 -	318.21	5.10	357.66 -	358.21	5.82
278.22 -	278.76	4.39	318.22 -	318.76	5.11	358.22 -	358.76	5.83
278.77 -	279.32	4.40	318.77 -	319.32	5.12	358.77 -	359.32	5.84
279.33 -	279.87	4.41	319.33 -	319.87	5.13	359.33 -	359.87	5.85
279.88 -	280.43	4.42	319.88 -	320.43	5.14	359.88 -	360.43	5.86
280.44 -	280.98	4.43	320.44 -	320.98	5.15	360.44 -	360.98	5.87
280.99 -	281.54	4.44	320.99 -	321.54	5.16	360.99 -	361.54	5.88
281.55 -	282.09	4.45	321.55 -	322.09	5.17	361.55 -	362.09	5.89
282.10 -	282.65	4.46	322.10 -	322.65	5.18	362.10 -	362.65	5.90
282.66 -	283.21	4.47	322.66 -	323.21	5.19	362.66 -	363.21	5.91
283.22 -	283.76	4.48	323.22 -	323.76	5.20	363.22 -	363.76	5.92
283.77 -	284.32	4.49	323.77 -	324.32	5.21	363.77 -	364.32	5.93
284.33 -	284.87	4.50	324.33 -	324.87	5.22	364.33 -	364.87	5.94
284.88 -	285.43	4.51	324.88 -	325.43	5.23	364.88 -	365.43	5.95
285.44 -	285.98	4.52	325.44 -	325.98	5.24	365.44 -	365.98	5.96
285.99 -	286.54	4.53	325.99 -	326.54	5.25	365.99 -	366.54	5.97
286.55 -	287.09	4.54	326.55 -	327.09	5.26	366.55 -	367.09	5.98
287.10 -	287.65	4.55	327.10 -	327.65	5.27	367.10 -	367.65	5.99
287.66 -	288.21	4.56	327.66 -	328.21	5.28	367.66 -	368.21	6.00
288.22 -	288.76	4.57	328.22 -	328.76	5.29	368.22 -	368.76	6.01
288.77 -	289.32	4.58	328.77 -	329.32	5.30	368.77 -	369.32	6.02
289.33 -	289.87	4.59	329.33 -	329.87	5.31	369.33 -	369.87	6.03
289.88 -	290.43	4.60	329.88 -	330.43	5.32	369.88 -	370.43	6.04
290.44 -	290.98	4.61	330.44 -	330.98	5.33	370.44 -	370.98	6.05
290.99 -	291.54	4.62	330.99 -	331.54	5.34	370.99 -	371.54	6.06
291.55 -	292.09	4.63	331.55 -	332.09	5.35	371.55 -	372.09	6.07
292.10 -	292.65	4.64	332.10 -	332.65	5.36	372.10 -	372.65	6.08
292.66 -	293.21	4.65	332.66 -	333.21	5.37	372.66 -	373.21	6.09
293.22 -	293.76	4.66	333.22 -	333.76	5.38	373.22 -	373.76	6.10
293.77 -	294.32	4.67	333.77 -	334.32	5.39	373.77 -	374.32	6.11
294.33 -	294.87	4.68	334.33 -	334.87	5.40	374.33 -	374.87	6.12
294.88 -	295.43	4.69	334.88 -	335.43	5.41	374.88 -	375.43	6.13
295.44 -	295.98	4.70	335.44 -	335.98	5.42	375.44 -	375.98	6.14
295.99 -	296.54	4.71	335.99 -	336.54	5.43	375.99 -	376.54	6.15
296.55 -	297.09	4.72	336.55 -	337.09	5.44	376.55 -	377.09	6.16
297.10 -	297.65	4.73	337.10 -	337.65	5.45	377.10 -	377.65	6.17
297.66 -	298.21	4.74	337.66 -	338.21	5.46	377.66 -	378.21	6.18
298.22 -	298.76	4.75	338.22 -	338.76	5.47	378.22 -	378.76	6.19
298.77 -	299.32	4.76	338.77 -	339.32	5.48	378.77 -	379.32	6.20
299.33 -	299.87	4.77	339.33 -	339.87	5.49	379.33 -	379.87	6.21
299.88 -	300.43	4.78	339.88 -	340.43	5.50	379.88 -	380.43	6.22
300.44 -	300.98	4.79	340.44 -	340.98	5.51	380.44 -	380.98	6.23
300.99 -	301.54	4.80	340.99 -	341.54	5.52	380.99 -	381.54	6.24
301.55 -	302.09	4.81	341.55 -	342.09	5.53	381.55 -	382.09	6.25
302.10 -	302.65	4.82	342.10 -	342.65	5.54	382.10 -	382.65	6.26
302.66 -	303.21	4.83	342.66 -	343.21	5.55	382.66 -	383.21	6.27
303.22 -	303.76	4.84	343.22 -	343.76	5.56	383.22 -	383.76	6.28
303.77 -	304.32	4.85	343.77 -	344.32	5.57	383.77 -	384.32	6.29
304.33 -	304.87	4.86	344.33 -	344.87	5.58	384.33 -	384.87	6.30
304.88 -	305.43	4.87	344.88 -	345.43	5.59	384.88 -	385.43	6.31
305.44 -	305.98	4.88	345.44 -	345.98	5.60	385.44 -	385.98	6.32
305.99 -	306.54	4.89	345.99 -	346.54	5.61	385.99 -	386.54	6.33
306.55 -	307.09	4.90	346.55 -	347.09	5.62	386.55 -	387.09	6.34
307.10 -	307.65	4.91	347.10 -	347.65	5.63	387.10 -	387.65	6.35
307.66 -	308.21	4.92	347.66 -	348.21	5.64	387.66 -	388.21	6.36
308.22 -	308.76	4.93	348.22 -	348.76	5.65	388.22 -	388.76	6.37
308.77 -	309.32	4.94	348.77 -	349.32	5.66	388.77 -	389.32	6.38
309.33 -	309.87	4.95	349.33 -	349.87	5.67	389.33 -	389.87	6.39
309.88 -	310.43	4.96	349.88 -	350.43	5.68	389.88 -	390.43	6.40
310.44 -	310.98	4.97	350.44 -	350.98	5.69	390.44 -	390.98	6.41
310.99 -	311.54	4.98	350.99 -	351.54	5.70	390.99 -	391.54	6.42
311.55 -	312.09	4.99	351.55 -	352.09	5.71	391.55 -	392.09	6.43
312.10 -	312.65	5.00	352.10 -	352.65	5.72	392.10 -	392.65	6.44
312.66 -	313.21	5.01	352.66 -	353.21	5.73	392.66 -	393.21	6.45
313.22 -	313.76	5.02	353.22 -	353.76	5.74	393.22 -	393.76	6.46
313.77 -	314.32	5.03	353.77 -	354.32	5.75	393.77 -	394.32	6.47

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

BI-WEEKLY PAY PERIOD — PÉRIODE DE PAIE DE DEUX SEMAINES

\$394.33 — \$1,054.87

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	U.I. Premium	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à			From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 394.33 -	394.97	6.48		\$ 434.33 -	434.97	7.20	\$ 749.88 -	754.87	12.92
394.98 -	395.43	6.49		434.98 -	435.43	7.21	754.88 -	759.87	13.01
395.44 -	395.98	6.50		435.44 -	435.99	7.22	759.88 -	764.87	13.10
395.99 -	396.54	6.51		435.99 -	436.54	7.23	764.88 -	769.87	13.19
396.55 -	397.09	6.52		436.55 -	437.09	7.24	769.88 -	774.87	13.28
397.10 -	397.65	6.53		437.10 -	437.65	7.25	774.88 -	779.87	13.37
397.66 -	398.21	6.54		437.66 -	438.21	7.26	779.88 -	784.87	13.46
398.22 -	398.76	6.55		438.22 -	438.76	7.27	784.88 -	789.87	13.55
398.77 -	399.32	6.56		438.77 -	439.32	7.28	789.88 -	794.87	13.64
399.33 -	399.87	6.57		439.33 -	439.87	7.29	794.88 -	799.87	13.73
399.88 -	400.43	6.58		439.88 -	440.43	7.30	799.88 -	804.87	13.82
400.44 -	400.98	6.59		440.44 -	440.98	7.31	804.88 -	809.87	13.91
400.99 -	401.54	6.60		440.99 -	441.54	7.32	809.88 -	814.87	14.00
401.55 -	402.09	6.61		441.55 -	442.09	7.33	814.88 -	819.87	14.09
402.10 -	402.65	6.62		442.10 -	442.65	7.34	819.88 -	824.87	14.18
402.66 -	403.21	6.63		442.66 -	443.21	7.35	824.88 -	829.87	14.27
403.22 -	403.76	6.64		443.22 -	443.76	7.36	829.88 -	834.87	14.36
403.77 -	404.32	6.65		443.77 -	444.32	7.37	834.88 -	839.87	14.45
404.33 -	404.87	6.66		444.33 -	444.87	7.38	839.88 -	844.87	14.54
404.88 -	405.43	6.67		444.88 -	445.43	7.39	844.88 -	849.87	14.63
405.44 -	405.98	6.68		445.44 -	445.98	7.40	849.88 -	854.87	14.72
405.99 -	406.54	6.69		445.99 -	446.54	7.41	854.88 -	859.87	14.81
406.55 -	407.09	6.70		446.55 -	447.09	7.42	859.88 -	864.87	14.90
407.10 -	407.65	6.71		447.10 -	447.65	7.43	864.88 -	869.87	14.99
407.66 -	408.21	6.72		447.66 -	448.21	7.44	869.88 -	874.87	15.08
408.22 -	408.76	6.73		448.22 -	448.76	7.45	874.88 -	879.87	15.17
408.77 -	409.32	6.74		448.77 -	449.32	7.46	879.88 -	884.87	15.26
409.33 -	409.87	6.75		449.33 -	449.87	7.47	884.88 -	889.87	15.35
409.88 -	410.43	6.76		449.88 -	450.43	7.48	889.88 -	894.87	15.44
410.44 -	410.98	6.77		450.44 -	450.98	7.49	894.88 -	899.87	15.53
410.99 -	411.54	6.78		450.99 -	451.54	7.50	899.88 -	904.87	15.62
411.55 -	412.09	6.79		451.55 -	452.09	7.51	904.88 -	909.87	15.71
412.10 -	412.65	6.80		452.10 -	452.65	7.52	909.88 -	914.87	15.80
412.66 -	413.21	6.81		452.66 -	453.21	7.53	914.88 -	919.87	15.89
413.22 -	413.76	6.82		453.22 -	453.76	7.54	919.88 -	924.87	15.98
413.77 -	414.32	6.83		453.77 -	454.32	7.55	924.88 -	929.87	16.07
414.33 -	414.87	6.84		454.33 -	454.87	7.56	929.88 -	934.87	16.16
414.88 -	415.43	6.85		454.88 -	455.43	7.57	934.88 -	939.87	16.25
415.44 -	415.98	6.86		455.44 -	455.98	7.58	939.88 -	944.87	16.34
415.99 -	416.54	6.87		455.99 -	456.54	7.59	944.88 -	949.87	16.43
416.55 -	417.09	6.88		456.55 -	457.09	7.60	949.88 -	954.87	16.52
417.10 -	417.65	6.89		457.10 -	457.65	7.61	954.88 -	959.87	16.61
417.66 -	418.21	6.90		457.66 -	458.21	7.62	959.88 -	964.87	16.70
418.22 -	418.76	6.91		458.22 -	458.76	7.63	964.88 -	969.87	16.79
418.77 -	419.32	6.92		458.77 -	459.32	7.64	969.88 -	974.87	16.88
419.33 -	419.87	6.93		459.33 -	459.87	7.65	974.88 -	979.87	16.97
419.88 -	420.43	6.94		459.88 -	460.43	7.66	979.88 -	984.87	17.06
420.44 -	420.98	6.95		460.44 -	460.98	7.67	984.88 -	989.87	17.15
420.99 -	421.54	6.96		460.99 -	461.54	7.68	989.88 -	994.87	17.24
421.55 -	422.09	6.97		461.55 -	462.09	7.69	994.88 -	999.87	17.33
422.10 -	422.65	6.98		462.10 -	462.65	7.70	999.88 -	1004.87	17.42
422.66 -	423.21	6.99		462.66 -	463.21	7.71	1004.88 -	1009.87	17.51
423.22 -	423.76	7.00		463.22 -	463.76	7.72	1009.88 -	1014.87	17.60
423.77 -	424.32	7.01		463.77 -	464.32	7.73	1014.88 -	1019.87	17.69
424.33 -	424.87	7.02		464.33 -	464.87	7.74	1019.88 -	1024.87	17.78
424.88 -	425.43	7.03		464.88 -	465.43	7.75	1024.88 -	1029.87	17.87
425.44 -	425.98	7.04		465.44 -	465.98	7.76	1029.88 -	1034.87	17.96
425.99 -	426.54	7.05		465.99 -	466.54	7.77	1034.88 -	1039.87	18.05
426.55 -	427.09	7.06		466.55 -	467.09	7.78	1039.88 -	1044.87	18.14
427.10 -	427.65	7.07		467.10 -	467.65	7.79	1044.88 -	1049.87	18.23
427.66 -	428.21	7.08		467.66 -	468.21	7.80	1049.88 -	1054.87	18.32
428.22 -	428.76	7.09		468.22 -	468.76	7.81			
428.77 -	429.32	7.10		468.77 -	469.32	7.82			
429.33 -	429.87	7.11		469.33 -	469.87	7.83			
429.88 -	430.43	7.12		469.88 -	470.43	7.84			
430.44 -	430.98	7.13		470.44 -	470.98	7.85			
430.99 -	431.54	7.14		470.99 -	471.54	7.86			
431.55 -	432.09	7.15		471.55 -	472.09	7.87			
432.10 -	432.65	7.16		472.10 -	472.65	7.88			
432.66 -	433.21	7.17		472.66 -	473.21	7.89			
433.22 -	433.76	7.18		473.22 -	473.76	7.90			
433.77 -	434.32	7.19		473.77 -	474.32	7.91			

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

SEMI-MONTHLY PAY PERIOD — PÉRIODE BI-MENSUELLE DE PAIE

\$.00 — \$157.22

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 37.00 -	37.50	.00	\$ 77.23 -	77.77	.72	\$ 117.23 -	117.77	1.44
37.51 -	38.33	.01	77.78 -	78.33	.73	117.78 -	118.33	1.45
38.34 -	38.88	.02	78.34 -	78.88	.74	118.34 -	118.88	1.46
38.89 -	39.44	.03	78.89 -	79.44	.75	118.89 -	119.44	1.47
39.45 -	39.99	.04	79.45 -	79.99	.76	119.45 -	119.99	1.48
40.00 -	40.55	.05	80.00 -	80.55	.77	120.00 -	120.55	1.49
40.56 -	41.11	.06	80.56 -	81.11	.78	120.56 -	121.11	1.50
41.12 -	41.66	.07	81.12 -	81.66	.79	121.12 -	121.66	1.51
41.67 -	42.22	.08	81.67 -	82.22	.80	121.67 -	122.22	1.52
42.23 -	42.77	.09	82.23 -	82.77	.81	122.23 -	122.77	1.53
42.78 -	43.33	.10	82.78 -	83.33	.82	122.78 -	123.33	1.54
43.34 -	43.88	.11	83.34 -	83.88	.83	123.34 -	123.88	1.55
43.89 -	44.44	.12	83.89 -	84.44	.84	123.89 -	124.44	1.56
44.45 -	44.99	.13	84.45 -	84.99	.85	124.45 -	124.99	1.57
45.00 -	45.55	.14	85.00 -	85.55	.86	125.00 -	125.55	1.58
45.56 -	46.11	.15	85.56 -	86.11	.87	125.56 -	126.11	1.59
46.12 -	46.66	.16	86.12 -	86.66	.88	126.12 -	126.66	1.60
46.67 -	47.22	.17	86.67 -	87.22	.89	126.67 -	127.22	1.61
47.23 -	47.77	.18	87.23 -	87.77	.90	127.23 -	127.77	1.62
47.78 -	48.33	.19	87.78 -	88.33	.91	127.78 -	128.33	1.63
48.34 -	48.88	.20	88.34 -	88.88	.92	128.34 -	128.88	1.64
48.89 -	49.44	.21	88.89 -	89.44	.93	128.89 -	129.44	1.65
49.45 -	49.99	.22	89.45 -	89.99	.94	129.45 -	129.99	1.66
50.00 -	50.55	.23	90.00 -	90.55	.95	130.00 -	130.55	1.67
50.56 -	51.11	.24	90.56 -	91.11	.96	130.56 -	131.11	1.68
51.12 -	51.66	.25	91.12 -	91.66	.97	131.12 -	131.66	1.69
51.67 -	52.22	.26	91.67 -	92.22	.98	131.67 -	132.22	1.70
52.23 -	52.77	.27	92.23 -	92.77	.99	132.23 -	132.77	1.71
52.78 -	53.33	.28	92.78 -	93.33	1.00	132.78 -	133.33	1.72
53.34 -	53.88	.29	93.34 -	93.88	1.01	133.34 -	133.88	1.73
53.89 -	54.44	.30	93.89 -	94.44	1.02	133.89 -	134.44	1.74
54.45 -	54.99	.31	94.45 -	95.00	1.03	134.45 -	134.99	1.75
55.00 -	55.55	.32	95.00 -	95.55	1.04	135.00 -	135.55	1.76
55.56 -	56.11	.33	95.56 -	96.11	1.05	135.56 -	136.11	1.77
56.12 -	56.66	.34	96.12 -	96.66	1.06	136.12 -	136.66	1.78
56.67 -	57.22	.35	96.67 -	97.22	1.07	136.67 -	137.22	1.79
57.23 -	57.77	.36	97.23 -	97.77	1.08	137.23 -	137.77	1.80
57.78 -	58.33	.37	97.78 -	98.33	1.09	137.78 -	138.33	1.81
58.34 -	58.88	.38	98.34 -	98.88	1.10	138.34 -	138.88	1.82
58.89 -	59.44	.39	98.89 -	99.44	1.11	138.89 -	139.44	1.83
59.45 -	59.99	.40	99.45 -	99.99	1.12	139.45 -	139.99	1.84
60.00 -	60.55	.41	100.00 -	100.55	1.13	140.00 -	140.55	1.85
60.56 -	61.11	.42	100.56 -	101.11	1.14	140.56 -	141.11	1.86
61.12 -	61.66	.43	101.12 -	101.66	1.15	141.12 -	141.66	1.87
61.67 -	62.22	.44	101.67 -	102.22	1.16	141.67 -	142.22	1.88
62.23 -	62.77	.45	102.23 -	102.77	1.17	142.23 -	142.77	1.89
62.78 -	63.33	.46	102.78 -	103.33	1.18	142.78 -	143.33	1.90
63.34 -	63.88	.47	103.34 -	103.88	1.19	143.34 -	143.88	1.91
63.89 -	64.44	.48	103.89 -	104.44	1.20	143.89 -	144.44	1.92
64.45 -	64.99	.49	104.45 -	104.99	1.21	144.45 -	144.99	1.93
65.00 -	65.55	.50	105.00 -	105.55	1.22	145.00 -	145.55	1.94
65.56 -	66.11	.51	105.56 -	106.11	1.23	145.56 -	146.11	1.95
66.12 -	66.66	.52	106.12 -	106.66	1.24	146.12 -	146.66	1.96
66.67 -	67.22	.53	106.67 -	107.22	1.25	146.67 -	147.22	1.97
67.23 -	67.77	.54	107.23 -	107.77	1.26	147.23 -	147.77	1.98
67.78 -	68.33	.55	107.78 -	108.33	1.27	147.78 -	148.33	1.99
68.34 -	68.88	.56	108.34 -	108.88	1.28	148.34 -	148.88	2.00
68.89 -	69.44	.57	108.89 -	109.44	1.29	148.89 -	149.44	2.01
69.45 -	69.99	.58	109.45 -	109.99	1.30	149.45 -	149.99	2.02
70.00 -	70.55	.59	110.00 -	110.55	1.31	150.00 -	150.55	2.03
70.56 -	71.11	.60	110.56 -	111.11	1.32	150.56 -	151.11	2.04
71.12 -	71.66	.61	111.12 -	111.66	1.33	151.12 -	151.66	2.05
71.67 -	72.22	.62	111.67 -	112.22	1.34	151.67 -	152.22	2.06
72.23 -	72.77	.63	112.23 -	112.77	1.35	152.23 -	152.77	2.07
72.78 -	73.33	.64	112.78 -	113.33	1.36	152.78 -	153.33	2.08
73.34 -	73.88	.65	113.34 -	113.88	1.37	153.34 -	153.88	2.09
73.89 -	74.44	.66	113.89 -	114.44	1.38	153.89 -	154.44	2.10
74.45 -	74.99	.67	114.45 -	114.99	1.39	154.45 -	154.99	2.11
75.00 -	75.55	.68	115.00 -	115.55	1.40	155.00 -	155.55	2.12
75.56 -	76.11	.69	115.56 -	116.11	1.41	155.56 -	156.11	2.13
76.12 -	76.66	.70	116.12 -	116.66	1.42	156.12 -	156.66	2.14
76.67 -	77.22	.71	116.67 -	117.22	1.43	156.67 -	157.22	2.15

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

SEMI-MONTHLY PAY PERIOD — PÉRIODE BI-MENSUELLE DE PAIE

\$157.23 — \$277.22

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 157.23 - 157.77		2.16	\$ 197.23 - 197.77		2.88	\$ 237.23 - 237.77		3.60
157.78 - 158.33		2.17	197.78 - 198.33		2.89	237.78 - 238.33		3.61
158.34 - 158.88		2.18	198.34 - 198.88		2.90	238.34 - 238.88		3.62
158.89 - 159.44		2.19	198.89 - 199.44		2.91	238.89 - 239.44		3.63
159.45 - 159.99		2.20	199.45 - 199.99		2.92	239.45 - 239.99		3.64
160.00 - 160.55		2.21	200.00 - 200.55		2.93	240.00 - 240.55		3.65
160.56 - 161.11		2.22	200.56 - 201.11		2.94	240.56 - 241.11		3.66
161.12 - 161.66		2.23	201.12 - 201.66		2.95	241.12 - 241.66		3.67
161.67 - 162.22		2.24	201.67 - 202.22		2.96	241.67 - 242.22		3.68
162.23 - 162.77		2.25	202.23 - 202.77		2.97	242.23 - 242.77		3.69
162.78 - 163.33		2.26	202.78 - 203.33		2.98	242.78 - 243.33		3.70
163.34 - 163.88		2.27	203.34 - 203.88		2.99	243.34 - 243.88		3.71
163.89 - 164.44		2.28	203.89 - 204.44		3.00	243.89 - 244.44		3.72
164.45 - 164.99		2.29	204.45 - 204.99		3.01	244.45 - 244.99		3.73
165.00 - 165.55		2.30	205.00 - 205.55		3.02	245.00 - 245.55		3.74
165.56 - 166.11		2.31	205.56 - 206.11		3.03	245.56 - 246.11		3.75
166.12 - 166.66		2.32	206.12 - 206.66		3.04	246.12 - 246.66		3.76
166.67 - 167.22		2.33	206.67 - 207.22		3.05	246.67 - 247.22		3.77
167.23 - 167.77		2.34	207.23 - 207.77		3.06	247.23 - 247.77		3.78
167.78 - 168.33		2.35	207.78 - 208.33		3.07	247.78 - 248.33		3.79
168.34 - 168.88		2.36	208.34 - 208.88		3.08	248.34 - 248.88		3.80
168.89 - 169.44		2.37	208.89 - 209.44		3.09	248.89 - 249.44		3.81
169.45 - 169.99		2.38	209.45 - 209.99		3.10	249.45 - 249.99		3.82
170.00 - 170.55		2.39	210.00 - 210.55		3.11	250.00 - 250.55		3.83
170.56 - 171.11		2.40	210.56 - 211.11		3.12	250.56 - 251.11		3.84
171.12 - 171.66		2.41	211.12 - 211.66		3.13	251.12 - 251.66		3.85
171.67 - 172.22		2.42	211.67 - 212.22		3.14	251.67 - 252.22		3.86
172.23 - 172.77		2.43	212.23 - 212.77		3.15	252.23 - 252.77		3.87
172.78 - 173.33		2.44	212.78 - 213.33		3.16	252.78 - 253.33		3.88
173.34 - 173.88		2.45	213.34 - 213.88		3.17	253.34 - 253.88		3.89
173.89 - 174.44		2.46	213.89 - 214.44		3.18	253.89 - 254.44		3.90
174.45 - 174.99		2.47	214.45 - 214.99		3.19	254.45 - 254.99		3.91
175.00 - 175.55		2.48	215.00 - 215.55		3.20	255.00 - 255.55		3.92
175.56 - 176.11		2.49	215.56 - 216.11		3.21	255.56 - 256.11		3.93
176.12 - 176.66		2.50	216.12 - 216.66		3.22	256.12 - 256.66		3.94
176.67 - 177.22		2.51	216.67 - 217.22		3.23	256.67 - 257.22		3.95
177.23 - 177.77		2.52	217.23 - 217.77		3.24	257.23 - 257.77		3.96
177.78 - 178.33		2.53	217.78 - 218.33		3.25	257.78 - 258.33		3.97
178.34 - 178.88		2.54	218.34 - 218.88		3.26	258.34 - 258.88		3.98
178.89 - 179.44		2.55	218.89 - 219.44		3.27	258.89 - 259.44		3.99
179.45 - 179.99		2.56	219.45 - 219.99		3.28	259.45 - 259.99		4.00
180.00 - 180.55		2.57	220.00 - 220.55		3.29	260.00 - 260.55		4.01
180.56 - 181.11		2.58	220.56 - 221.11		3.30	260.56 - 261.11		4.02
181.12 - 181.66		2.59	221.12 - 221.66		3.31	261.12 - 261.66		4.03
181.67 - 182.22		2.60	221.67 - 222.22		3.32	261.67 - 262.22		4.04
182.23 - 182.77		2.61	222.23 - 222.77		3.33	262.23 - 262.77		4.05
182.78 - 183.33		2.62	222.78 - 223.33		3.34	262.78 - 263.33		4.06
183.34 - 183.88		2.63	223.34 - 223.88		3.35	263.34 - 263.88		4.07
183.89 - 184.44		2.64	223.89 - 224.44		3.36	263.89 - 264.44		4.08
184.45 - 184.99		2.65	224.45 - 224.99		3.37	264.45 - 264.99		4.09
185.00 - 185.55		2.66	225.00 - 225.55		3.38	265.00 - 265.55		4.10
185.56 - 186.11		2.67	225.56 - 226.11		3.39	265.56 - 266.11		4.11
186.12 - 186.66		2.68	226.12 - 226.66		3.40	266.12 - 266.66		4.12
186.67 - 187.22		2.69	226.67 - 227.22		3.41	266.67 - 267.22		4.13
187.23 - 187.77		2.70	227.23 - 227.77		3.42	267.23 - 267.77		4.14
187.78 - 188.33		2.71	227.78 - 228.33		3.43	267.78 - 268.33		4.15
188.34 - 188.88		2.72	228.34 - 228.88		3.44	268.34 - 268.88		4.16
188.89 - 189.44		2.73	228.89 - 229.44		3.45	268.89 - 269.44		4.17
189.45 - 189.99		2.74	229.45 - 229.99		3.46	269.45 - 269.99		4.18
190.00 - 190.55		2.75	230.00 - 230.55		3.47	270.00 - 270.55		4.19
190.56 - 191.11		2.76	230.56 - 231.11		3.48	270.56 - 271.11		4.20
191.12 - 191.66		2.77	231.12 - 231.66		3.49	271.12 - 271.66		4.21
191.67 - 192.22		2.78	231.67 - 232.22		3.50	271.67 - 272.22		4.22
192.23 - 192.77		2.79	232.23 - 232.77		3.51	272.23 - 272.77		4.23
192.78 - 193.33		2.80	232.78 - 233.33		3.52	272.78 - 273.33		4.24
193.34 - 193.88		2.81	233.34 - 233.88		3.53	273.34 - 273.88		4.25
193.89 - 194.44		2.82	233.89 - 234.44		3.54	273.89 - 274.44		4.26
194.45 - 194.99		2.83	234.45 - 234.99		3.55	274.45 - 274.99		4.27
195.00 - 195.55		2.84	235.00 - 235.55		3.56	275.00 - 275.55		4.28
195.56 - 196.11		2.85	235.56 - 236.11		3.57	275.56 - 276.11		4.29
196.12 - 196.66		2.86	236.12 - 236.66		3.58	276.12 - 276.66		4.30
196.67 - 197.22		2.87	236.67 - 237.22		3.59	276.67 - 277.22		4.31

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

SEMI-MONTHLY PAY PERIOD — PÉRIODE BI-MENSUELLE DE PAIE

\$277.23 — \$397.22

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 277.23 - 277.77	4.32		\$ 317.23 - 317.77	5.04		\$ 357.23 - 357.77	5.76	
277.78 - 278.33	4.33		317.78 - 318.33	5.05		357.78 - 358.33	5.77	
278.34 - 278.88	4.34		318.34 - 318.88	5.06		358.34 - 358.88	5.78	
278.89 - 279.44	4.35		318.89 - 319.44	5.07		358.89 - 359.44	5.79	
279.45 - 279.99	4.36		319.45 - 319.99	5.08		359.45 - 359.99	5.80	
280.00 - 280.55	4.37		320.00 - 320.55	5.09		360.00 - 360.55	5.81	
280.56 - 281.11	4.38		320.56 - 321.11	5.10		360.56 - 361.11	5.82	
281.12 - 281.66	4.39		321.12 - 321.66	5.11		361.12 - 361.66	5.83	
281.67 - 282.22	4.40		321.67 - 322.22	5.12		361.67 - 362.22	5.84	
282.23 - 282.77	4.41		322.23 - 322.77	5.13		362.23 - 362.77	5.85	
282.78 - 283.33	4.42		322.78 - 323.33	5.14		362.78 - 363.33	5.86	
283.34 - 283.88	4.43		323.34 - 323.88	5.15		363.34 - 363.88	5.87	
283.89 - 284.44	4.44		323.89 - 324.44	5.16		363.89 - 364.44	5.88	
284.45 - 284.99	4.45		324.45 - 324.99	5.17		364.45 - 364.99	5.89	
285.00 - 285.55	4.46		325.00 - 325.55	5.18		365.00 - 365.55	5.90	
285.56 - 286.11	4.47		325.56 - 326.11	5.19		365.56 - 366.11	5.91	
286.12 - 286.66	4.48		326.12 - 326.66	5.20		366.12 - 366.66	5.92	
286.67 - 287.22	4.49		326.67 - 327.22	5.21		366.67 - 367.22	5.93	
287.23 - 287.77	4.50		327.23 - 327.77	5.22		367.23 - 367.77	5.94	
287.78 - 288.33	4.51		327.78 - 328.33	5.23		367.78 - 368.33	5.95	
288.34 - 288.88	4.52		328.34 - 328.88	5.24		368.34 - 368.88	5.96	
288.89 - 289.44	4.53		328.89 - 329.44	5.25		368.89 - 369.44	5.97	
289.45 - 289.99	4.54		329.45 - 329.99	5.26		369.45 - 369.99	5.98	
290.00 - 290.55	4.55		330.00 - 330.55	5.27		370.00 - 370.55	5.99	
290.56 - 291.11	4.56		330.56 - 331.11	5.28		370.56 - 371.11	6.00	
291.12 - 291.66	4.57		331.12 - 331.66	5.29		371.12 - 371.66	6.01	
291.67 - 292.22	4.58		331.67 - 332.22	5.30		371.67 - 372.22	6.02	
292.23 - 292.77	4.59		332.23 - 332.77	5.31		372.23 - 372.77	6.03	
292.78 - 293.33	4.60		332.78 - 333.33	5.32		372.78 - 373.33	6.04	
293.34 - 293.88	4.61		333.34 - 333.88	5.33		373.34 - 373.88	6.05	
293.89 - 294.44	4.62		333.89 - 334.44	5.34		373.89 - 374.44	6.06	
294.45 - 294.99	4.63		334.45 - 334.99	5.35		374.45 - 374.99	6.07	
295.00 - 295.55	4.64		335.00 - 335.55	5.36		375.00 - 375.55	6.08	
295.56 - 295.11	4.65		335.56 - 336.11	5.37		375.56 - 376.11	6.09	
296.12 - 296.66	4.66		336.12 - 336.66	5.38		376.12 - 376.66	6.10	
296.67 - 297.22	4.67		336.67 - 337.22	5.39		376.67 - 377.22	6.11	
297.23 - 297.77	4.68		337.23 - 337.77	5.40		377.23 - 377.77	6.12	
297.78 - 298.33	4.69		337.78 - 338.33	5.41		377.78 - 378.33	6.13	
298.34 - 298.88	4.70		338.34 - 338.88	5.42		378.34 - 378.88	6.14	
298.89 - 299.44	4.71		338.89 - 339.44	5.43		378.89 - 379.44	6.15	
299.45 - 299.99	4.72		339.45 - 339.99	5.44		379.45 - 379.99	6.16	
300.00 - 300.55	4.73		340.00 - 340.55	5.45		380.00 - 380.55	6.17	
300.56 - 301.11	4.74		340.56 - 341.11	5.46		380.56 - 381.11	6.18	
301.12 - 301.66	4.75		341.12 - 341.66	5.47		381.12 - 381.66	6.19	
301.67 - 302.22	4.76		341.67 - 342.22	5.48		381.67 - 382.22	6.20	
302.23 - 302.77	4.77		342.23 - 342.77	5.49		382.23 - 382.77	6.21	
302.78 - 303.33	4.78		342.78 - 343.33	5.50		382.78 - 383.33	6.22	
303.34 - 303.88	4.79		343.34 - 343.88	5.51		383.34 - 383.88	6.23	
303.89 - 304.44	4.80		343.89 - 344.44	5.52		383.89 - 384.44	6.24	
304.45 - 304.99	4.81		344.45 - 344.99	5.53		384.45 - 384.99	6.25	
305.00 - 305.55	4.82		345.00 - 345.55	5.54		385.00 - 385.55	6.26	
305.56 - 306.11	4.83		345.56 - 346.11	5.55		385.56 - 386.11	6.27	
306.12 - 306.66	4.84		346.12 - 346.66	5.56		386.12 - 386.66	6.28	
306.67 - 307.22	4.85		346.67 - 347.22	5.57		386.67 - 387.22	6.29	
307.23 - 307.77	4.86		347.23 - 347.77	5.58		387.23 - 387.77	6.30	
307.78 - 308.33	4.87		347.78 - 348.33	5.59		387.78 - 388.33	6.31	
308.34 - 308.88	4.88		348.34 - 348.88	5.60		388.34 - 388.88	6.32	
308.89 - 309.44	4.89		348.89 - 349.44	5.61		388.89 - 389.44	6.33	
309.45 - 309.99	4.90		349.45 - 349.99	5.62		389.45 - 389.99	6.34	
310.00 - 310.55	4.91		350.00 - 350.55	5.63		390.00 - 390.55	6.35	
310.56 - 311.11	4.92		350.56 - 351.11	5.64		390.56 - 391.11	6.36	
311.12 - 311.66	4.93		351.12 - 351.66	5.65		391.12 - 391.66	6.37	
311.67 - 312.22	4.94		351.67 - 352.22	5.66		391.67 - 392.22	6.38	
312.23 - 312.77	4.95		352.23 - 352.77	5.67		392.23 - 392.77	6.39	
312.78 - 313.33	4.96		352.78 - 353.33	5.68		392.78 - 393.33	6.40	
313.34 - 313.88	4.97		353.34 - 353.88	5.69		393.34 - 393.88	6.41	
313.89 - 314.44	4.98		353.89 - 354.44	5.70		393.89 - 394.44	6.42	
314.45 - 314.99	4.99		354.45 - 354.99	5.71		394.45 - 394.99	6.43	
315.00 - 315.55	5.00		355.00 - 355.55	5.72		395.00 - 395.55	6.44	
315.56 - 316.11	5.01		355.56 - 356.11	5.73		395.56 - 396.11	6.45	
316.12 - 316.66	5.02		356.12 - 356.66	5.74		396.12 - 396.66	6.46	
316.67 - 317.22	5.03		356.67 - 357.22	5.75		396.67 - 397.22	6.47	

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

SEMI-MONTHLY PAY PERIOD — PÉRIODE BI-MENSUELLE DE PAIE

\$397.23 — \$841.66

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 397.23 -	397.77	6.48	\$ 437.23 -	437.77	7.20	\$ 481.67 -	486.66	8.04
397.78 -	398.33	6.49	437.78 -	438.33	7.21	486.67 -	491.66	8.13
398.34 -	398.88	6.50	438.34 -	438.89	7.22	491.67 -	496.66	8.22
398.89 -	399.44	6.51	438.89 -	439.44	7.23	496.67 -	501.66	8.31
399.45 -	399.99	6.52	439.45 -	439.99	7.24	501.67 -	506.66	8.40
400.00 -	400.55	6.53	440.00 -	440.55	7.25	506.67 -	511.66	8.49
400.56 -	401.11	6.54	440.56 -	441.11	7.26	511.67 -	516.66	8.58
401.12 -	401.66	6.55	441.12 -	441.66	7.27	516.67 -	521.66	8.67
401.67 -	402.22	6.56	441.67 -	442.22	7.28	521.67 -	526.66	8.76
402.23 -	402.77	6.57	442.23 -	442.77	7.29	526.67 -	531.66	8.85
402.78 -	403.33	6.58	442.78 -	443.33	7.30	531.67 -	536.66	8.94
403.34 -	403.88	6.59	443.34 -	443.89	7.31	536.67 -	541.66	9.03
403.89 -	404.44	6.60	443.89 -	444.44	7.32	541.67 -	546.66	9.12
404.45 -	404.99	6.61	444.45 -	444.99	7.33	546.67 -	551.66	9.21
405.00 -	405.55	6.62	445.00 -	445.55	7.34	551.67 -	556.66	9.30
405.56 -	406.11	6.63	445.56 -	446.11	7.35	556.67 -	561.66	9.39
406.12 -	406.66	6.64	446.12 -	446.66	7.36	561.67 -	566.66	9.48
406.67 -	407.22	6.65	446.67 -	447.22	7.37	566.67 -	571.66	9.57
407.23 -	407.77	6.66	447.23 -	447.77	7.38	571.67 -	576.66	9.66
407.78 -	408.33	6.67	447.78 -	448.33	7.39	576.67 -	581.66	9.75
408.34 -	408.88	6.68	448.34 -	448.89	7.40	581.67 -	586.66	9.84
408.89 -	409.44	6.69	448.89 -	449.44	7.41	586.67 -	591.66	9.93
409.45 -	409.99	6.70	449.45 -	449.99	7.42	591.67 -	596.66	10.02
410.00 -	410.55	6.71	450.00 -	450.55	7.43	596.67 -	601.66	10.11
410.56 -	411.11	6.72	450.56 -	451.11	7.44	601.67 -	606.66	10.20
411.12 -	411.66	6.73	451.12 -	451.66	7.45	606.67 -	611.66	10.29
411.67 -	412.22	6.74	451.67 -	452.22	7.46	611.67 -	616.66	10.38
412.23 -	412.77	6.75	452.23 -	452.77	7.47	616.67 -	621.66	10.47
412.78 -	413.33	6.76	452.78 -	453.33	7.48	621.67 -	626.66	10.56
413.34 -	413.88	6.77	453.34 -	453.89	7.49	626.67 -	631.66	10.65
413.89 -	414.44	6.78	453.89 -	454.44	7.50	631.67 -	636.66	10.74
414.45 -	414.99	6.79	454.45 -	454.99	7.51	636.67 -	641.66	10.83
415.00 -	415.55	6.80	455.00 -	455.55	7.52	641.67 -	646.66	10.92
415.56 -	416.11	6.81	455.56 -	456.11	7.53	646.67 -	651.66	11.01
416.12 -	416.66	6.82	456.12 -	456.66	7.54	651.67 -	656.66	11.10
416.67 -	417.22	6.83	456.67 -	457.22	7.55	656.67 -	661.66	11.19
417.23 -	417.77	6.84	457.23 -	457.77	7.56	661.67 -	666.66	11.28
417.78 -	418.33	6.85	457.78 -	458.33	7.57	666.67 -	671.66	11.37
418.34 -	418.88	6.86	458.34 -	458.89	7.58	671.67 -	676.66	11.46
418.89 -	419.44	6.87	458.89 -	459.44	7.59	676.67 -	681.66	11.55
419.45 -	419.99	6.88	459.45 -	459.99	7.60	681.67 -	686.66	11.64
420.00 -	420.55	6.89	460.00 -	460.55	7.61	686.67 -	691.66	11.73
420.56 -	421.11	6.90	460.56 -	461.11	7.62	691.67 -	696.66	11.82
421.12 -	421.66	6.91	461.12 -	461.66	7.63	696.67 -	701.66	11.91
421.67 -	422.22	6.92	461.67 -	462.22	7.64	701.67 -	706.66	12.00
422.23 -	422.77	6.93	462.23 -	462.77	7.65	706.67 -	711.66	12.09
422.78 -	423.33	6.94	462.78 -	463.33	7.66	711.67 -	716.66	12.18
423.34 -	423.88	6.95	463.34 -	463.89	7.67	716.67 -	721.66	12.27
423.89 -	424.44	6.96	463.89 -	464.44	7.68	721.67 -	726.66	12.36
424.45 -	424.99	6.97	464.45 -	464.99	7.69	726.67 -	731.66	12.45
425.00 -	425.55	6.98	465.00 -	465.55	7.70	731.67 -	736.66	12.54
425.56 -	426.11	6.99	465.56 -	466.11	7.71	736.67 -	741.66	12.63
426.12 -	426.66	7.00	466.12 -	466.66	7.72	741.67 -	746.66	12.72
426.67 -	427.22	7.01	466.67 -	467.22	7.73	746.67 -	751.66	12.81
427.23 -	427.77	7.02	467.23 -	467.77	7.74	751.67 -	756.66	12.90
427.78 -	428.33	7.03	467.78 -	468.33	7.75	756.67 -	761.66	12.99
428.34 -	428.88	7.04	468.34 -	468.89	7.76	761.67 -	766.66	13.08
428.89 -	429.44	7.05	468.89 -	469.44	7.77	766.67 -	771.66	13.17
429.45 -	429.99	7.06	469.45 -	469.99	7.78	771.67 -	776.66	13.26
430.00 -	430.55	7.07	470.00 -	470.55	7.79	776.67 -	781.66	13.35
430.56 -	431.11	7.08	470.56 -	471.11	7.80	781.67 -	786.66	13.44
431.12 -	431.66	7.09	471.12 -	471.66	7.81	786.67 -	791.66	13.53
431.67 -	432.22	7.10	471.67 -	472.22	7.82	791.67 -	796.66	13.62
432.23 -	432.77	7.11	472.23 -	472.77	7.83	796.67 -	801.66	13.71
432.78 -	433.33	7.12	472.78 -	473.33	7.84	801.67 -	806.66	13.80
433.34 -	433.88	7.13	473.34 -	473.89	7.85	806.67 -	811.66	13.89
433.89 -	434.44	7.14	473.89 -	474.44	7.86	811.67 -	816.66	13.98
434.45 -	434.99	7.15	474.45 -	474.99	7.87	816.67 -	821.66	14.07
435.00 -	435.55	7.16	475.00 -	475.55	7.88	821.67 -	826.66	14.16
435.56 -	436.11	7.17	475.56 -	476.11	7.89	826.67 -	831.66	14.25
436.12 -	436.66	7.18	476.12 -	476.66	7.90	831.67 -	836.66	14.34
436.67 -	437.22	7.19	476.67 -	481.66	7.95	836.67 -	841.66	14.43

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

SEMI-MONTHLY PAY PERIOD — PÉRIODE BI-MENSUELLE DE PAIE

\$841.67 — \$1,156.66

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 841.67	- 946.66	14.52	\$			\$		
946.67	- 851.66	14.61						
851.67	- 856.66	14.70						
856.67	- 861.66	14.79						
861.67	- 866.66	14.88						
866.67	- 871.66	14.97						
871.67	- 876.66	15.06						
876.67	- 881.66	15.15						
881.67	- 886.66	15.24						
886.67	- 891.66	15.33						
891.67	- 896.66	15.42						
896.67	- 901.66	15.51						
901.67	- 906.66	15.60						
906.67	- 911.66	15.69						
911.67	- 916.66	15.78						
916.67	- 921.66	15.87						
921.67	- 926.66	15.96						
926.67	- 931.66	16.05						
931.67	- 936.66	16.14						
936.67	- 941.66	16.23						
941.67	- 946.66	16.32						
946.67	- 951.66	16.41						
951.67	- 956.66	16.50						
956.67	- 961.66	16.59						
961.67	- 966.66	16.68						
966.67	- 971.66	16.77						
971.67	- 976.66	16.86						
976.67	- 981.66	16.95						
981.67	- 986.66	17.04						
986.67	- 991.66	17.13						
991.67	- 996.66	17.22						
996.67	- 1001.66	17.31						
1001.67	- 1006.66	17.40						
1006.67	- 1011.66	17.49						
1011.67	- 1016.66	17.58						
1016.67	- 1021.66	17.67						
1021.67	- 1026.66	17.76						
1026.67	- 1031.66	17.85						
1031.67	- 1036.66	17.94						
1036.67	- 1041.66	18.03						
1041.67	- 1046.66	18.12						
1046.67	- 1051.66	18.21						
1051.67	- 1056.66	18.30						
1056.67	- 1061.66	18.39						
1061.67	- 1066.66	18.48						
1066.67	- 1071.66	18.57						
1071.67	- 1076.66	18.66						
1076.67	- 1081.66	18.75						
1081.67	- 1086.66	18.84						
1086.67	- 1091.66	18.93						
1091.67	- 1096.66	19.02						
1096.67	- 1101.66	19.11						
1101.67	- 1106.66	19.20						
1106.67	- 1111.66	19.29						
1111.67	- 1116.66	19.38						
1116.67	- 1121.66	19.47						
1121.67	- 1126.66	19.56						
1126.67	- 1131.66	19.65						
1131.67	- 1136.66	19.74						
1136.67	- 1141.66	19.83						
1141.67	- 1146.66	19.92						
1146.67	- 1151.66	20.01						
1151.67	- 1156.66	20.10						

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

MONTHLY PAY PERIOD — PÉRIODE MENSUELLE DE PAIE

\$.00 — \$194.72

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$.00 - 75.00		.00	\$ 114.73 - 115.27		.72	\$ 154.73 - 155.27		1.44
75.01 - 75.33		.01	115.28 - 115.83		.73	155.28 - 155.83		1.45
75.34 - 76.38		.02	115.84 - 116.39		.74	155.84 - 156.38		1.46
76.39 - 76.94		.03	116.39 - 116.94		.75	156.39 - 156.94		1.47
76.95 - 77.49		.04	116.95 - 117.49		.76	156.95 - 157.49		1.48
77.50 - 78.05		.05	117.50 - 118.05		.77	157.50 - 158.05		1.49
78.06 - 78.61		.06	118.06 - 118.61		.78	158.06 - 158.61		1.50
78.62 - 79.16		.07	118.62 - 119.16		.79	158.62 - 159.16		1.51
79.17 - 79.72		.08	119.17 - 119.72		.80	159.17 - 159.72		1.52
79.73 - 80.27		.09	119.73 - 120.27		.81	159.73 - 160.27		1.53
80.28 - 80.83		.10	120.28 - 120.83		.82	160.28 - 160.83		1.54
80.84 - 81.38		.11	120.84 - 121.38		.83	160.84 - 161.38		1.55
81.39 - 81.94		.12	121.39 - 121.94		.84	161.39 - 161.94		1.56
81.95 - 82.49		.13	121.95 - 122.49		.85	161.95 - 162.49		1.57
82.50 - 83.05		.14	122.50 - 123.05		.86	162.50 - 163.05		1.58
83.06 - 83.61		.15	123.06 - 123.61		.87	163.06 - 163.61		1.59
83.62 - 84.16		.16	123.62 - 124.16		.88	163.62 - 164.16		1.60
84.17 - 84.72		.17	124.17 - 124.72		.89	164.17 - 164.72		1.61
84.73 - 85.27		.18	124.73 - 125.27		.90	164.73 - 165.27		1.62
85.28 - 85.83		.19	125.28 - 125.83		.91	165.28 - 165.83		1.63
85.84 - 86.38		.20	125.84 - 126.38		.92	165.84 - 166.38		1.64
86.39 - 86.94		.21	126.39 - 126.94		.93	166.39 - 166.94		1.65
86.95 - 87.49		.22	126.95 - 127.49		.94	166.95 - 167.49		1.66
87.50 - 88.05		.23	127.50 - 128.05		.95	167.50 - 168.05		1.67
88.06 - 88.61		.24	128.06 - 128.61		.96	168.06 - 168.61		1.68
88.62 - 89.16		.25	128.62 - 129.16		.97	168.62 - 169.16		1.69
89.17 - 89.72		.26	129.17 - 129.72		.98	169.17 - 169.72		1.70
89.73 - 90.27		.27	129.73 - 130.27		.99	169.73 - 170.27		1.71
90.28 - 90.83		.28	130.28 - 130.83		1.00	170.28 - 170.83		1.72
90.84 - 91.38		.29	130.84 - 131.38		1.01	170.84 - 171.38		1.73
91.39 - 91.94		.30	131.39 - 131.94		1.02	171.39 - 171.94		1.74
91.95 - 92.49		.31	131.95 - 132.49		1.03	171.95 - 172.49		1.75
92.50 - 93.05		.32	132.50 - 133.05		1.04	172.50 - 173.05		1.76
93.06 - 93.61		.33	133.06 - 133.61		1.05	173.06 - 173.61		1.77
93.62 - 94.16		.34	133.62 - 134.16		1.06	173.62 - 174.16		1.78
94.17 - 94.72		.35	134.17 - 134.72		1.07	174.17 - 174.72		1.79
94.73 - 95.27		.36	134.73 - 135.27		1.08	174.73 - 175.27		1.80
95.28 - 95.83		.37	135.28 - 135.83		1.09	175.28 - 175.83		1.81
95.84 - 96.38		.38	135.84 - 136.38		1.10	175.84 - 176.38		1.82
96.39 - 96.94		.39	136.39 - 136.94		1.11	176.39 - 176.94		1.83
96.95 - 97.49		.40	136.95 - 137.49		1.12	176.95 - 177.49		1.84
97.50 - 98.05		.41	137.50 - 138.05		1.13	177.50 - 178.05		1.85
98.06 - 98.61		.42	138.06 - 138.61		1.14	178.06 - 178.61		1.86
98.62 - 99.16		.43	138.62 - 139.16		1.15	178.62 - 179.16		1.87
99.17 - 99.72		.44	139.17 - 139.72		1.16	179.17 - 179.72		1.88
99.73 - 100.27		.45	139.73 - 140.27		1.17	179.73 - 180.27		1.89
100.28 - 100.83		.46	140.28 - 140.83		1.18	180.28 - 180.83		1.90
100.84 - 101.38		.47	140.84 - 141.38		1.19	180.84 - 181.38		1.91
101.39 - 101.94		.48	141.39 - 141.94		1.20	181.39 - 181.94		1.92
101.95 - 102.49		.49	141.95 - 142.49		1.21	181.95 - 182.49		1.93
102.50 - 103.05		.50	142.50 - 143.05		1.22	182.50 - 183.05		1.94
103.06 - 103.61		.51	143.06 - 143.61		1.23	183.06 - 183.61		1.95
103.62 - 104.16		.52	143.62 - 144.16		1.24	183.62 - 184.16		1.96
104.17 - 104.72		.53	144.17 - 144.72		1.25	184.17 - 184.72		1.97
104.73 - 105.27		.54	144.73 - 145.27		1.26	184.73 - 185.27		1.98
105.28 - 105.83		.55	145.28 - 145.83		1.27	185.28 - 185.83		1.99
105.84 - 106.38		.56	145.84 - 146.38		1.28	185.84 - 186.38		2.00
106.39 - 106.94		.57	146.39 - 146.94		1.29	186.39 - 186.94		2.01
106.95 - 107.49		.58	146.95 - 147.49		1.30	186.95 - 187.49		2.02
107.50 - 108.05		.59	147.50 - 148.05		1.31	187.50 - 188.05		2.03
108.06 - 108.61		.60	148.06 - 148.61		1.32	188.06 - 188.61		2.04
108.62 - 109.16		.61	148.62 - 149.16		1.33	188.62 - 189.16		2.05
109.17 - 109.72		.62	149.17 - 149.72		1.34	189.17 - 189.72		2.06
109.73 - 110.27		.63	149.73 - 150.27		1.35	189.73 - 190.27		2.07
110.28 - 110.83		.64	150.28 - 150.83		1.36	190.28 - 190.83		2.08
110.84 - 111.38		.65	150.84 - 151.38		1.37	190.84 - 191.38		2.09
111.39 - 111.94		.66	151.39 - 151.94		1.38	191.39 - 191.94		2.10
111.95 - 112.49		.67	151.95 - 152.49		1.39	191.95 - 192.49		2.11
112.50 - 113.05		.68	152.50 - 153.05		1.40	192.50 - 193.05		2.12
113.06 - 113.61		.69	153.06 - 153.61		1.41	193.06 - 193.61		2.13
113.62 - 114.16		.70	153.62 - 154.16		1.42	193.62 - 194.16		2.14
114.17 - 114.72		.71	154.17 - 154.72		1.43	194.17 - 194.72		2.15

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

MONTHLY PAY PERIOD — PÉRIODE MENSUELLE DE PAIE

\$194.73 — \$314.72

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 194.73 -	195.27	2.16	\$ 234.73 -	235.27	2.88	\$ 274.73 -	275.27	3.60
195.29 -	195.83	2.17	235.29 -	235.83	2.89	275.28 -	275.83	3.61
195.84 -	196.38	2.18	235.84 -	236.38	2.90	275.84 -	276.38	3.62
196.39 -	196.94	2.19	236.39 -	236.94	2.91	276.39 -	276.94	3.63
196.95 -	197.49	2.20	236.95 -	237.49	2.92	276.95 -	277.49	3.64
197.50 -	198.05	2.21	237.50 -	238.05	2.93	277.50 -	278.05	3.65
198.06 -	198.61	2.22	238.06 -	238.61	2.94	278.06 -	278.61	3.66
198.62 -	199.16	2.23	238.62 -	239.16	2.95	278.62 -	279.16	3.67
199.17 -	199.72	2.24	239.17 -	239.72	2.96	279.17 -	279.72	3.68
199.73 -	200.27	2.25	239.73 -	240.27	2.97	279.73 -	280.27	3.69
200.28 -	200.83	2.26	240.28 -	240.83	2.98	280.28 -	280.83	3.70
200.84 -	201.38	2.27	240.84 -	241.38	2.99	280.84 -	281.38	3.71
201.39 -	201.94	2.28	241.39 -	241.94	3.00	281.39 -	281.94	3.72
201.95 -	202.49	2.29	241.95 -	242.49	3.01	281.95 -	282.49	3.73
202.50 -	203.05	2.30	242.50 -	243.05	3.02	282.50 -	283.05	3.74
203.06 -	203.61	2.31	243.06 -	243.61	3.03	283.06 -	283.61	3.75
203.62 -	204.16	2.32	243.62 -	244.16	3.04	283.62 -	284.16	3.76
204.17 -	204.72	2.33	244.17 -	244.72	3.05	284.17 -	284.72	3.77
204.73 -	205.27	2.34	244.73 -	245.27	3.06	284.73 -	285.27	3.78
205.28 -	205.83	2.35	245.28 -	245.83	3.07	285.28 -	285.83	3.79
205.84 -	206.38	2.36	245.84 -	246.38	3.08	285.84 -	286.38	3.80
206.39 -	206.94	2.37	246.39 -	246.94	3.09	286.39 -	286.94	3.81
206.95 -	207.49	2.38	246.95 -	247.49	3.10	286.95 -	287.49	3.82
207.50 -	208.05	2.39	247.50 -	248.05	3.11	287.50 -	288.05	3.83
208.06 -	208.61	2.40	248.06 -	248.61	3.12	288.06 -	288.61	3.84
208.62 -	209.16	2.41	248.62 -	249.16	3.13	288.62 -	289.16	3.85
209.17 -	209.72	2.42	249.17 -	249.72	3.14	289.17 -	289.72	3.86
209.73 -	210.27	2.43	249.73 -	250.27	3.15	289.73 -	290.27	3.87
210.28 -	210.83	2.44	250.28 -	250.83	3.16	290.28 -	290.83	3.88
210.84 -	211.38	2.45	250.84 -	251.38	3.17	290.84 -	291.38	3.89
211.39 -	211.94	2.46	251.39 -	251.94	3.18	291.39 -	291.94	3.90
211.95 -	212.49	2.47	251.95 -	252.49	3.19	291.95 -	292.49	3.91
212.50 -	213.05	2.48	252.50 -	253.05	3.20	292.50 -	293.05	3.92
213.06 -	213.61	2.49	253.06 -	253.61	3.21	293.06 -	293.61	3.93
213.62 -	214.16	2.50	253.62 -	254.16	3.22	293.62 -	294.16	3.94
214.17 -	214.72	2.51	254.17 -	254.72	3.23	294.17 -	294.72	3.95
214.73 -	215.27	2.52	254.73 -	255.27	3.24	294.73 -	295.27	3.96
215.28 -	215.83	2.53	255.28 -	255.83	3.25	295.28 -	295.83	3.97
215.84 -	216.38	2.54	255.84 -	256.38	3.26	295.84 -	296.38	3.98
216.39 -	216.94	2.55	256.39 -	256.94	3.27	296.39 -	296.94	3.99
216.95 -	217.49	2.56	256.95 -	257.49	3.28	296.95 -	297.49	4.00
217.50 -	218.05	2.57	257.50 -	258.05	3.29	297.50 -	298.05	4.01
218.06 -	218.61	2.58	258.06 -	258.61	3.30	298.06 -	298.61	4.02
218.62 -	219.16	2.59	258.62 -	259.16	3.31	298.62 -	299.16	4.03
219.17 -	219.72	2.60	259.17 -	259.72	3.32	299.17 -	299.72	4.04
219.73 -	220.27	2.61	259.73 -	260.27	3.33	299.73 -	300.27	4.05
220.28 -	220.83	2.62	260.28 -	260.83	3.34	300.28 -	300.83	4.06
220.84 -	221.38	2.63	260.84 -	261.38	3.35	300.84 -	301.38	4.07
221.39 -	221.94	2.64	261.39 -	261.94	3.36	301.39 -	301.94	4.08
221.95 -	222.49	2.65	261.95 -	262.49	3.37	301.95 -	302.49	4.09
222.50 -	223.05	2.66	262.50 -	263.05	3.38	302.50 -	303.05	4.10
223.06 -	223.61	2.67	263.06 -	263.61	3.39	303.06 -	303.61	4.11
223.62 -	224.16	2.68	263.62 -	264.16	3.40	303.62 -	304.16	4.12
224.17 -	224.72	2.69	264.17 -	264.72	3.41	304.17 -	304.72	4.13
224.73 -	225.27	2.70	264.73 -	265.27	3.42	304.73 -	305.27	4.14
225.28 -	225.83	2.71	265.28 -	265.83	3.43	305.28 -	305.83	4.15
225.84 -	226.38	2.72	265.84 -	266.38	3.44	305.84 -	306.38	4.16
226.39 -	226.94	2.73	266.39 -	266.94	3.45	306.39 -	306.94	4.17
226.95 -	227.49	2.74	266.95 -	267.49	3.46	306.95 -	307.49	4.18
227.50 -	228.05	2.75	267.50 -	268.05	3.47	307.50 -	308.05	4.19
228.06 -	228.61	2.76	268.06 -	268.61	3.48	308.06 -	308.61	4.20
228.62 -	229.16	2.77	268.62 -	269.16	3.49	308.62 -	309.16	4.21
229.17 -	229.72	2.78	269.17 -	269.72	3.50	309.17 -	309.72	4.22
229.73 -	230.27	2.79	269.73 -	270.27	3.51	309.73 -	310.27	4.23
230.28 -	230.83	2.80	270.28 -	270.83	3.52	310.28 -	310.83	4.24
230.84 -	231.38	2.81	270.84 -	271.38	3.53	310.84 -	311.38	4.25
231.39 -	231.94	2.82	271.39 -	271.94	3.54	311.39 -	311.94	4.26
231.95 -	232.49	2.83	271.95 -	272.49	3.55	311.95 -	312.49	4.27
232.50 -	233.05	2.84	272.50 -	273.05	3.56	312.50 -	313.05	4.28
233.06 -	233.61	2.85	273.06 -	273.61	3.57	313.06 -	313.61	4.29
233.62 -	234.16	2.86	273.62 -	274.16	3.58	313.62 -	314.16	4.30
234.17 -	234.72	2.87	274.17 -	274.72	3.59	314.17 -	314.72	4.31

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

MONTHLY PAY PERIOD — PÉRIODE MENSUELLE DE PAIE

\$314.73 — \$434.72

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 314.73 - 315.27		4.32	\$ 354.73 - 355.27		5.04	\$ 394.73 - 395.27		5.76
315.28 - 315.83		4.33	355.28 - 355.83		5.05	395.28 - 395.83		5.77
315.84 - 316.38		4.34	355.84 - 356.38		5.06	395.84 - 396.38		5.78
316.39 - 316.94		4.35	356.39 - 356.94		5.07	396.39 - 396.94		5.79
316.95 - 317.49		4.36	356.95 - 357.49		5.08	396.95 - 397.49		5.80
317.50 - 318.05		4.37	357.50 - 358.05		5.09	397.50 - 398.05		5.81
318.06 - 318.61		4.38	358.06 - 358.61		5.10	398.06 - 398.61		5.82
318.62 - 319.16		4.39	358.62 - 359.16		5.11	398.62 - 399.16		5.83
319.17 - 319.72		4.40	359.17 - 359.72		5.12	399.17 - 399.72		5.84
319.73 - 320.27		4.41	359.73 - 360.27		5.13	399.73 - 400.27		5.85
320.28 - 320.83		4.42	360.28 - 360.83		5.14	400.28 - 400.83		5.86
320.84 - 321.38		4.43	360.84 - 361.38		5.15	400.84 - 401.38		5.87
321.39 - 321.94		4.44	361.39 - 361.94		5.16	401.39 - 401.94		5.88
321.95 - 322.49		4.45	361.95 - 362.49		5.17	401.95 - 402.49		5.89
322.50 - 323.05		4.46	362.50 - 363.05		5.18	402.50 - 403.05		5.90
323.06 - 323.61		4.47	363.06 - 363.61		5.19	403.06 - 403.61		5.91
323.62 - 324.16		4.48	363.62 - 364.16		5.20	403.62 - 404.16		5.92
324.17 - 324.72		4.49	364.17 - 364.72		5.21	404.17 - 404.72		5.93
324.73 - 325.27		4.50	364.73 - 365.27		5.22	404.73 - 405.27		5.94
325.28 - 325.83		4.51	365.28 - 365.83		5.23	405.28 - 405.83		5.95
325.84 - 326.38		4.52	365.84 - 366.38		5.24	405.84 - 406.38		5.96
326.39 - 326.94		4.53	366.39 - 366.94		5.25	406.39 - 406.94		5.97
326.95 - 327.49		4.54	366.95 - 367.49		5.26	406.95 - 407.49		5.98
327.50 - 328.05		4.55	367.50 - 368.05		5.27	407.50 - 408.05		5.99
328.06 - 328.61		4.56	368.06 - 368.61		5.28	408.06 - 408.61		6.00
328.62 - 329.16		4.57	368.62 - 369.16		5.29	408.62 - 409.16		6.01
329.17 - 329.72		4.58	369.17 - 369.72		5.30	409.17 - 409.72		6.02
329.73 - 330.27		4.59	369.73 - 370.27		5.31	409.73 - 410.27		6.03
330.28 - 330.83		4.60	370.28 - 370.83		5.32	410.28 - 410.83		6.04
330.84 - 331.38		4.61	370.84 - 371.38		5.33	410.84 - 411.38		6.05
331.39 - 331.94		4.62	371.39 - 371.94		5.34	411.39 - 411.94		6.06
331.95 - 332.49		4.63	371.95 - 372.49		5.35	411.95 - 412.49		6.07
332.50 - 333.05		4.64	372.50 - 373.05		5.36	412.50 - 413.05		6.08
333.06 - 333.61		4.65	373.06 - 373.61		5.37	413.06 - 413.61		6.09
333.62 - 334.16		4.66	373.62 - 374.16		5.38	413.62 - 414.16		6.10
334.17 - 334.72		4.67	374.17 - 374.72		5.39	414.17 - 414.72		6.11
334.73 - 335.27		4.68	374.73 - 375.27		5.40	414.73 - 415.27		6.12
335.28 - 335.83		4.69	375.28 - 375.83		5.41	415.28 - 415.83		6.13
335.84 - 336.38		4.70	375.84 - 376.38		5.42	415.84 - 416.38		6.14
336.39 - 336.94		4.71	376.39 - 376.94		5.43	416.39 - 416.94		6.15
336.95 - 337.49		4.72	376.95 - 377.49		5.44	416.95 - 417.49		6.16
337.50 - 338.05		4.73	377.50 - 378.05		5.45	417.50 - 418.05		6.17
338.06 - 338.61		4.74	378.06 - 378.61		5.46	418.06 - 418.61		6.18
338.62 - 339.16		4.75	378.62 - 379.16		5.47	418.62 - 419.16		6.19
339.17 - 339.72		4.76	379.17 - 379.72		5.48	419.17 - 419.72		6.20
339.73 - 340.27		4.77	379.73 - 380.27		5.49	419.73 - 420.27		6.21
340.28 - 340.83		4.78	380.28 - 380.83		5.50	420.28 - 420.83		6.22
340.84 - 341.38		4.79	380.84 - 381.38		5.51	420.84 - 421.38		6.23
341.39 - 341.94		4.80	381.39 - 381.94		5.52	421.39 - 421.94		6.24
341.95 - 342.49		4.81	381.95 - 382.49		5.53	421.95 - 422.49		6.25
342.50 - 343.05		4.82	382.50 - 383.05		5.54	422.50 - 423.05		6.26
343.06 - 343.61		4.83	383.06 - 383.61		5.55	423.06 - 423.61		6.27
343.62 - 344.16		4.84	383.62 - 384.16		5.56	423.62 - 424.16		6.28
344.17 - 344.72		4.85	384.17 - 384.72		5.57	424.17 - 424.72		6.29
344.73 - 345.27		4.86	384.73 - 385.27		5.58	424.73 - 425.27		6.30
345.28 - 345.83		4.87	385.28 - 385.83		5.59	425.28 - 425.83		6.31
345.84 - 346.38		4.88	385.84 - 386.38		5.60	425.84 - 426.38		6.32
346.39 - 346.94		4.89	386.39 - 386.94		5.61	426.39 - 426.94		6.33
346.95 - 347.49		4.90	386.95 - 387.49		5.62	426.95 - 427.49		6.34
347.50 - 348.05		4.91	387.50 - 388.05		5.63	427.50 - 428.05		6.35
348.06 - 348.61		4.92	388.06 - 388.61		5.64	428.06 - 428.61		6.36
348.62 - 349.16		4.93	388.62 - 389.16		5.65	428.62 - 429.16		6.37
349.17 - 349.72		4.94	389.17 - 389.72		5.66	429.17 - 429.72		6.38
349.73 - 350.27		4.95	389.73 - 390.27		5.67	429.73 - 430.27		6.39
350.28 - 350.83		4.96	390.28 - 390.83		5.68	430.28 - 430.83		6.40
350.84 - 351.38		4.97	390.84 - 391.38		5.69	430.84 - 431.38		6.41
351.39 - 351.94		4.98	391.39 - 391.94		5.70	431.39 - 431.94		6.42
351.95 - 352.49		4.99	391.95 - 392.49		5.71	431.95 - 432.49		6.43
352.50 - 353.05		5.00	392.50 - 393.05		5.72	432.50 - 433.05		6.44
353.06 - 353.61		5.01	393.06 - 393.61		5.73	433.06 - 433.61		6.45
353.62 - 354.16		5.02	393.62 - 394.16		5.74	433.62 - 434.16		6.46
354.17 - 354.72		5.03	394.17 - 394.72		5.75	434.17 - 434.72		6.47

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

MONTHLY PAY PERIOD — PÉRIODE MENSUELLE DE PAIE
\$434.73 — \$554.72

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 434.73 - 435.27	6.48		\$ 474.73 - 475.27	7.20		\$ 514.73 - 515.27	7.92	
435.28 - 435.83	6.49		475.28 - 475.83	7.21		515.28 - 515.83	7.93	
435.84 - 436.38	6.50		475.84 - 476.38	7.22		515.84 - 516.38	7.94	
436.39 - 436.94	6.51		476.39 - 476.94	7.23		516.39 - 516.94	7.95	
436.95 - 437.49	6.52		476.95 - 477.49	7.24		516.95 - 517.49	7.96	
437.50 - 438.05	6.53		477.50 - 478.05	7.25		517.50 - 518.05	7.97	
438.06 - 438.61	6.54		478.06 - 478.61	7.26		518.06 - 518.61	7.98	
438.62 - 439.16	6.55		478.62 - 479.16	7.27		518.62 - 519.16	7.99	
439.17 - 439.72	6.56		479.17 - 479.72	7.28		519.17 - 519.72	8.00	
439.73 - 440.27	6.57		479.73 - 480.27	7.29		519.73 - 520.27	8.01	
440.28 - 440.83	6.58		480.28 - 480.83	7.30		520.28 - 520.83	8.02	
440.84 - 441.38	6.59		480.84 - 481.38	7.31		520.84 - 521.38	8.03	
441.39 - 441.94	6.60		481.39 - 481.94	7.32		521.39 - 521.94	8.04	
441.95 - 442.49	6.61		481.95 - 482.49	7.33		521.95 - 522.49	8.05	
442.50 - 443.05	6.62		482.50 - 483.05	7.34		522.50 - 523.05	8.06	
443.06 - 443.61	6.63		483.06 - 483.61	7.35		523.06 - 523.61	8.07	
443.62 - 444.16	6.64		483.62 - 484.16	7.36		523.62 - 524.16	8.08	
444.17 - 444.72	6.65		484.17 - 484.72	7.37		524.17 - 524.72	8.09	
444.73 - 445.27	6.66		484.73 - 485.27	7.38		524.73 - 525.27	8.10	
445.28 - 445.83	6.67		485.28 - 485.83	7.39		525.28 - 525.83	8.11	
445.84 - 446.38	6.68		485.84 - 486.38	7.40		525.84 - 526.38	8.12	
446.39 - 446.94	6.69		486.39 - 486.94	7.41		526.39 - 526.94	8.13	
446.95 - 447.49	6.70		486.95 - 487.49	7.42		526.95 - 527.49	8.14	
447.50 - 448.05	6.71		487.50 - 488.05	7.43		527.50 - 528.05	8.15	
448.06 - 448.61	6.72		488.06 - 488.61	7.44		528.06 - 528.61	8.16	
448.62 - 449.16	6.73		488.62 - 489.16	7.45		528.62 - 529.16	8.17	
449.17 - 449.72	6.74		489.17 - 489.72	7.46		529.17 - 529.72	8.18	
449.73 - 450.27	6.75		489.73 - 490.27	7.47		529.73 - 530.27	8.19	
450.28 - 450.83	6.76		490.28 - 490.83	7.48		530.28 - 530.83	8.20	
450.84 - 451.38	6.77		490.84 - 491.38	7.49		530.84 - 531.38	8.21	
451.39 - 451.94	6.78		491.39 - 491.94	7.50		531.39 - 531.94	8.22	
451.95 - 452.49	6.79		491.95 - 492.49	7.51		531.95 - 532.49	8.23	
452.50 - 453.05	6.80		492.50 - 493.05	7.52		532.50 - 533.05	8.24	
453.06 - 453.61	6.81		493.06 - 493.61	7.53		533.06 - 533.61	8.25	
453.62 - 454.16	6.82		493.62 - 494.16	7.54		533.62 - 534.16	8.26	
454.17 - 454.72	6.83		494.17 - 494.72	7.55		534.17 - 534.72	8.27	
454.73 - 455.27	6.84		494.73 - 495.27	7.56		534.73 - 535.27	8.28	
455.28 - 455.83	6.85		495.28 - 495.83	7.57		535.28 - 535.83	8.29	
455.84 - 456.38	6.86		495.84 - 496.38	7.58		535.84 - 536.38	8.30	
456.39 - 456.94	6.87		496.39 - 496.94	7.59		536.39 - 536.94	8.31	
456.95 - 457.49	6.88		496.95 - 497.49	7.60		536.95 - 537.49	8.32	
457.50 - 458.05	6.89		497.50 - 498.05	7.61		537.50 - 538.05	8.33	
458.06 - 458.61	6.90		498.06 - 498.61	7.62		538.06 - 538.61	8.34	
458.62 - 459.16	6.91		498.62 - 499.16	7.63		538.62 - 539.16	8.35	
459.17 - 459.72	6.92		499.17 - 499.72	7.64		539.17 - 539.72	8.36	
459.73 - 460.27	6.93		499.73 - 500.27	7.65		539.73 - 540.27	8.37	
460.28 - 460.83	6.94		500.28 - 500.83	7.66		540.28 - 540.83	8.38	
460.84 - 461.38	6.95		500.84 - 501.38	7.67		540.84 - 541.38	8.39	
461.39 - 461.94	6.96		501.39 - 501.94	7.68		541.39 - 541.94	8.40	
461.95 - 462.49	6.97		501.95 - 502.49	7.69		541.95 - 542.49	8.41	
462.50 - 463.05	6.98		502.50 - 503.05	7.70		542.50 - 543.05	8.42	
463.06 - 463.61	6.99		503.06 - 503.61	7.71		543.06 - 543.61	8.43	
463.62 - 464.16	7.00		503.62 - 504.16	7.72		543.62 - 544.16	8.44	
464.17 - 464.72	7.01		504.17 - 504.72	7.73		544.17 - 544.72	8.45	
464.73 - 465.27	7.02		504.73 - 505.27	7.74		544.73 - 545.27	8.46	
465.28 - 465.83	7.03		505.28 - 505.83	7.75		545.28 - 545.83	8.47	
465.84 - 466.38	7.04		505.84 - 506.38	7.76		545.84 - 546.38	8.48	
466.39 - 466.94	7.05		506.39 - 506.94	7.77		546.39 - 546.94	8.49	
466.95 - 467.49	7.06		506.95 - 507.49	7.78		546.95 - 547.49	8.50	
467.50 - 468.05	7.07		507.50 - 508.05	7.79		547.50 - 548.05	8.51	
468.06 - 468.61	7.08		508.06 - 508.61	7.80		548.06 - 548.61	8.52	
468.62 - 469.16	7.09		508.62 - 509.16	7.81		548.62 - 549.16	8.53	
469.17 - 469.72	7.10		509.17 - 509.72	7.82		549.17 - 549.72	8.54	
469.73 - 470.27	7.11		509.73 - 510.27	7.83		549.73 - 550.27	8.55	
470.28 - 470.83	7.12		510.28 - 510.83	7.84		550.28 - 550.83	8.56	
470.84 - 471.38	7.13		510.84 - 511.38	7.85		550.84 - 551.38	8.57	
471.39 - 471.94	7.14		511.39 - 511.94	7.86		551.39 - 551.94	8.58	
471.95 - 472.49	7.15		511.95 - 512.49	7.87		551.95 - 552.49	8.59	
472.50 - 473.05	7.16		512.50 - 513.05	7.88		552.50 - 553.05	8.60	
473.06 - 473.61	7.17		513.06 - 513.61	7.89		553.06 - 553.61	8.61	
473.62 - 474.16	7.18		513.62 - 514.16	7.90		553.62 - 554.16	8.62	
474.17 - 474.72	7.19		514.17 - 514.72	7.91		554.17 - 554.72	8.63	

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

MONTHLY PAY PERIOD — PÉRIODE MENSUELLE DE PAIE

\$554.73 — \$674.72

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 554.73 -	555.27	9.64	\$ 594.73 -	595.27	9.36	\$ 634.73 -	635.27	10.06
555.28 -	555.83	9.65	595.28 -	595.83	9.37	635.28 -	635.83	10.06
555.84 -	556.38	9.66	595.84 -	596.38	9.38	635.84 -	636.38	10.10
556.39 -	556.94	9.67	596.39 -	596.94	9.39	636.39 -	636.94	10.11
556.95 -	557.49	9.68	596.95 -	597.49	9.40	636.95 -	637.49	10.12
557.50 -	558.05	9.69	597.50 -	598.05	9.41	637.50 -	638.05	10.13
558.06 -	558.61	9.70	598.06 -	598.61	9.42	638.06 -	638.61	10.14
558.62 -	559.16	9.71	598.62 -	599.16	9.43	638.62 -	639.16	10.15
559.17 -	559.72	9.72	599.17 -	599.72	9.44	639.17 -	639.72	10.16
559.73 -	560.27	9.73	599.73 -	600.27	9.45	639.73 -	640.27	10.17
560.28 -	560.83	9.74	600.28 -	600.83	9.46	640.28 -	640.83	10.18
560.84 -	561.38	9.75	600.84 -	601.38	9.47	640.84 -	641.38	10.19
561.39 -	561.94	9.76	601.39 -	601.94	9.48	641.39 -	641.94	10.20
561.95 -	562.49	9.77	601.95 -	602.49	9.49	641.95 -	642.49	10.21
562.50 -	563.05	9.78	602.50 -	603.05	9.50	642.50 -	643.05	10.22
563.06 -	563.61	9.79	603.06 -	603.61	9.51	643.06 -	643.61	10.23
563.62 -	564.16	9.80	603.62 -	604.16	9.52	643.62 -	644.16	10.24
564.17 -	564.72	9.81	604.17 -	604.72	9.53	644.17 -	644.72	10.25
564.73 -	565.27	9.82	604.73 -	605.27	9.54	644.73 -	645.27	10.26
565.28 -	565.83	9.83	605.28 -	605.83	9.55	645.28 -	645.83	10.27
565.84 -	566.38	9.84	605.84 -	606.38	9.56	645.84 -	646.38	10.28
566.39 -	566.94	9.85	606.39 -	606.94	9.57	646.39 -	646.94	10.29
566.95 -	567.49	9.86	606.95 -	607.49	9.58	646.95 -	647.49	10.30
567.50 -	568.05	9.87	607.50 -	608.05	9.59	647.50 -	648.05	10.31
568.06 -	568.61	9.88	608.06 -	608.61	9.60	648.06 -	648.61	10.32
568.62 -	569.16	9.89	608.62 -	609.16	9.61	648.62 -	649.16	10.33
569.17 -	569.72	9.90	609.17 -	609.72	9.62	649.17 -	649.72	10.34
569.73 -	570.27	9.91	609.73 -	610.27	9.63	649.73 -	650.27	10.35
570.28 -	570.83	9.92	610.28 -	610.83	9.64	650.28 -	650.83	10.36
570.84 -	571.38	9.93	610.84 -	611.38	9.65	650.84 -	651.38	10.37
571.39 -	571.94	9.94	611.39 -	611.94	9.66	651.39 -	651.94	10.38
571.95 -	572.49	9.95	611.95 -	612.49	9.67	651.95 -	652.49	10.39
572.50 -	573.05	9.96	612.50 -	613.05	9.68	652.50 -	653.05	10.40
573.06 -	573.61	9.97	613.06 -	613.61	9.69	653.06 -	653.61	10.41
573.62 -	574.16	9.98	613.62 -	614.16	9.70	653.62 -	654.16	10.42
574.17 -	574.72	9.99	614.17 -	614.72	9.71	654.17 -	654.72	10.43
574.73 -	575.27	9.00	614.73 -	615.27	9.72	654.73 -	655.27	10.44
575.28 -	575.83	9.01	615.28 -	615.83	9.73	655.28 -	655.83	10.45
575.84 -	576.38	9.02	615.84 -	616.38	9.74	655.84 -	656.38	10.46
576.39 -	576.94	9.03	616.39 -	616.94	9.75	656.39 -	656.94	10.47
576.95 -	577.49	9.04	616.95 -	617.49	9.76	656.95 -	657.49	10.48
577.50 -	578.05	9.05	617.50 -	618.05	9.77	657.50 -	658.05	10.49
578.06 -	578.61	9.06	618.06 -	618.61	9.78	658.06 -	658.61	10.50
578.62 -	579.16	9.07	618.62 -	619.16	9.79	658.62 -	659.16	10.51
579.17 -	579.72	9.08	619.17 -	619.72	9.80	659.17 -	659.72	10.52
579.73 -	580.27	9.09	619.73 -	620.27	9.81	659.73 -	660.27	10.53
580.28 -	580.83	9.10	620.28 -	620.83	9.82	660.28 -	660.83	10.54
580.84 -	581.38	9.11	620.84 -	621.38	9.83	660.84 -	661.38	10.55
581.39 -	581.94	9.12	621.39 -	621.94	9.84	661.39 -	661.94	10.56
581.95 -	582.49	9.13	621.95 -	622.49	9.85	661.95 -	662.49	10.57
582.50 -	583.05	9.14	622.50 -	623.05	9.86	662.50 -	663.05	10.58
583.06 -	583.61	9.15	623.06 -	623.61	9.87	663.06 -	663.61	10.59
583.62 -	584.16	9.16	623.62 -	624.16	9.88	663.62 -	664.16	10.60
584.17 -	584.72	9.17	624.17 -	624.72	9.89	664.17 -	664.72	10.61
584.73 -	585.27	9.18	624.73 -	625.27	9.90	664.73 -	665.27	10.62
585.28 -	585.83	9.19	625.28 -	625.83	9.91	665.28 -	665.83	10.63
585.84 -	586.38	9.20	625.84 -	626.38	9.92	665.84 -	666.38	10.64
586.39 -	586.94	9.21	626.39 -	626.94	9.93	666.39 -	666.94	10.65
586.95 -	587.49	9.22	626.95 -	627.49	9.94	666.95 -	667.49	10.66
587.50 -	588.05	9.23	627.50 -	628.05	9.95	667.50 -	668.05	10.67
588.06 -	588.61	9.24	628.06 -	628.61	9.96	668.06 -	668.61	10.68
588.62 -	589.16	9.25	628.62 -	629.16	9.97	668.62 -	669.16	10.69
589.17 -	589.72	9.26	629.17 -	629.72	9.98	669.17 -	669.72	10.70
589.73 -	590.27	9.27	629.73 -	630.27	9.99	669.73 -	670.27	10.71
590.28 -	590.83	9.28	630.28 -	630.83	10.00	670.28 -	670.83	10.72
590.84 -	591.38	9.29	630.84 -	631.38	10.01	670.84 -	671.38	10.73
591.39 -	591.94	9.30	631.39 -	631.94	10.02	671.39 -	671.94	10.74
591.95 -	592.49	9.31	631.95 -	632.49	10.03	671.95 -	672.49	10.75
592.50 -	593.05	9.32	632.50 -	633.05	10.04	672.50 -	673.05	10.76
593.06 -	593.61	9.33	633.06 -	633.61	10.05	673.06 -	673.61	10.77
593.62 -	594.16	9.34	633.62 -	634.16	10.06	673.62 -	674.16	10.78
594.17 -	594.72	9.35	634.17 -	634.72	10.07	674.17 -	674.72	10.79

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

MONTHLY PAY PERIOD — PÉRIODE MENSUELLE DE PAIE

\$674.73 — \$794.72

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 674.73	675.27	10.80	\$ 714.73	715.27	11.52	\$ 754.73	755.27	12.24
675.28	675.83	10.81	715.28	715.83	11.53	755.28	755.83	12.25
675.84	676.38	10.82	715.84	716.38	11.54	755.84	756.38	12.26
676.39	676.94	10.83	716.39	716.94	11.55	756.39	756.94	12.27
676.95	677.49	10.84	716.95	717.49	11.56	756.95	757.49	12.28
677.50	678.05	10.85	717.50	718.05	11.57	757.50	758.05	12.29
678.06	678.61	10.86	718.06	718.61	11.58	758.06	758.61	12.30
678.62	679.16	10.87	718.62	719.16	11.59	758.62	759.16	12.31
679.17	679.72	10.88	719.17	719.72	11.60	759.17	759.72	12.32
679.73	680.27	10.89	719.73	720.27	11.61	759.73	760.27	12.33
680.28	680.83	10.90	720.28	720.83	11.62	760.28	760.83	12.34
680.84	681.38	10.91	720.84	721.38	11.63	760.84	761.38	12.35
681.39	681.94	10.92	721.39	721.94	11.64	761.39	761.94	12.36
681.95	682.49	10.93	721.95	722.49	11.65	761.95	762.49	12.37
682.50	683.05	10.94	722.50	723.05	11.66	762.50	763.05	12.38
682.56	683.61	10.95	723.06	723.61	11.67	763.06	763.61	12.39
683.62	684.16	10.96	723.62	724.16	11.68	763.62	764.16	12.40
684.17	684.72	10.97	724.17	724.72	11.69	764.17	764.72	12.41
684.73	685.27	10.98	724.73	725.27	11.70	764.73	765.27	12.42
685.28	685.83	10.99	725.28	725.83	11.71	765.28	765.83	12.43
685.84	686.38	11.00	725.84	726.38	11.72	765.84	766.38	12.44
686.39	686.94	11.01	726.39	726.94	11.73	766.39	766.94	12.45
686.95	687.49	11.02	726.95	727.49	11.74	766.95	767.49	12.46
687.50	688.05	11.03	727.50	728.05	11.75	767.50	768.05	12.47
688.06	688.61	11.04	728.06	728.61	11.76	768.06	768.61	12.48
688.62	689.16	11.05	728.62	729.16	11.77	768.62	769.16	12.49
689.17	689.72	11.06	729.17	729.72	11.78	769.17	769.72	12.50
689.73	690.27	11.07	729.73	730.27	11.79	769.73	770.27	12.51
690.28	690.83	11.08	730.28	730.83	11.80	770.28	770.83	12.52
690.84	691.38	11.09	730.84	731.38	11.81	770.84	771.38	12.53
691.39	691.94	11.10	731.39	731.94	11.82	771.39	771.94	12.54
691.95	692.49	11.11	731.95	732.49	11.83	771.95	772.49	12.55
692.50	693.05	11.12	732.50	733.05	11.84	772.50	773.05	12.56
693.06	693.61	11.13	733.06	733.61	11.85	773.06	773.61	12.57
693.62	694.16	11.14	733.62	734.16	11.86	773.62	774.16	12.58
694.17	694.72	11.15	734.17	734.72	11.87	774.17	774.72	12.59
694.73	695.27	11.16	734.73	735.27	11.88	774.73	775.27	12.60
695.28	695.83	11.17	735.28	735.83	11.89	775.28	775.83	12.61
695.84	696.38	11.18	735.84	736.38	11.90	775.84	776.38	12.62
696.39	696.94	11.19	736.39	736.94	11.91	776.39	776.94	12.63
696.95	697.49	11.20	736.95	737.49	11.92	776.95	777.49	12.64
697.50	698.05	11.21	737.50	738.05	11.93	777.50	778.05	12.65
698.06	698.61	11.22	738.06	738.61	11.94	778.06	778.61	12.66
698.62	699.16	11.23	738.62	739.16	11.95	778.62	779.16	12.67
699.17	699.72	11.24	739.17	739.72	11.96	779.17	779.72	12.68
699.73	700.27	11.25	739.73	740.27	11.97	779.73	780.27	12.69
700.28	700.83	11.26	740.28	740.83	11.98	780.28	780.83	12.70
700.84	701.38	11.27	740.84	741.38	11.99	780.84	781.38	12.71
701.39	701.94	11.28	741.39	741.94	12.00	781.39	781.94	12.72
701.95	702.49	11.29	741.95	742.49	12.01	781.95	782.49	12.73
702.50	703.05	11.30	742.50	743.05	12.02	782.50	783.05	12.74
703.06	703.61	11.31	743.06	743.61	12.03	783.06	783.61	12.75
703.62	704.16	11.32	743.62	744.16	12.04	783.62	784.16	12.76
704.17	704.72	11.33	744.17	744.72	12.05	784.17	784.72	12.77
704.73	705.27	11.34	744.73	745.27	12.06	784.73	785.27	12.78
705.28	705.83	11.35	745.28	745.83	12.07	785.28	785.83	12.79
705.84	706.38	11.36	745.84	746.38	12.08	785.84	786.38	12.80
706.39	706.94	11.37	746.39	746.94	12.09	786.39	786.94	12.81
706.95	707.49	11.38	746.95	747.49	12.10	786.95	787.49	12.82
707.50	708.05	11.39	747.50	748.05	12.11	787.50	788.05	12.83
708.06	708.61	11.40	748.06	748.61	12.12	788.06	788.61	12.84
708.62	709.16	11.41	748.62	749.16	12.13	788.62	789.16	12.85
709.17	709.72	11.42	749.17	749.72	12.14	789.17	789.72	12.86
709.73	710.27	11.43	749.73	750.27	12.15	789.73	790.27	12.87
710.28	710.83	11.44	750.28	750.83	12.16	790.28	790.83	12.88
710.84	711.38	11.45	750.84	751.38	12.17	790.84	791.38	12.89
711.39	711.94	11.46	751.39	751.94	12.18	791.39	791.94	12.90
711.95	712.49	11.47	751.95	752.49	12.19	791.95	792.49	12.91
712.50	713.05	11.48	752.50	753.05	12.20	792.50	793.05	12.92
713.06	713.61	11.49	753.06	753.61	12.21	793.06	793.61	12.93
713.62	714.16	11.50	753.62	754.16	12.22	793.62	794.16	12.94
714.17	714.72	11.51	754.17	754.72	12.23	794.17	794.72	12.95

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

MONTHLY PAY PERIOD — PÉRIODE MENSUELLE DE PAIE

\$794.73 — \$914.72

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 794.73 -	795.27	12.96	\$ 834.73 -	835.27	13.68	\$ 874.73 -	875.27	14.40
795.28 -	795.83	12.97	835.28 -	835.83	13.69	875.28 -	875.83	14.41
795.84 -	796.38	12.98	835.84 -	836.38	13.70	875.84 -	876.38	14.42
796.39 -	796.94	12.99	836.39 -	836.94	13.71	876.39 -	876.94	14.43
796.95 -	797.49	13.00	836.95 -	837.49	13.72	876.95 -	877.49	14.44
797.50 -	798.05	13.01	837.50 -	838.05	13.73	877.50 -	878.05	14.45
798.06 -	798.61	13.02	838.06 -	838.61	13.74	878.06 -	878.61	14.46
798.62 -	799.16	13.03	838.62 -	839.16	13.75	878.62 -	879.16	14.47
799.17 -	799.72	13.04	839.17 -	839.72	13.76	879.17 -	879.72	14.48
799.73 -	800.27	13.05	839.73 -	840.27	13.77	879.73 -	880.27	14.49
800.28 -	800.83	13.06	840.28 -	840.83	13.78	880.28 -	880.83	14.50
800.84 -	801.38	13.07	840.84 -	841.38	13.79	880.84 -	881.38	14.51
801.39 -	801.94	13.08	841.39 -	841.94	13.80	881.39 -	881.94	14.52
801.95 -	802.49	13.09	841.95 -	842.49	13.81	881.95 -	882.49	14.53
802.50 -	803.05	13.10	842.50 -	843.05	13.82	882.50 -	883.05	14.54
803.06 -	803.61	13.11	843.06 -	843.61	13.83	883.06 -	883.61	14.55
803.62 -	804.16	13.12	843.62 -	844.16	13.84	883.62 -	884.16	14.56
804.17 -	804.72	13.13	844.17 -	844.72	13.85	884.17 -	884.72	14.57
804.73 -	805.27	13.14	844.73 -	845.27	13.86	884.73 -	885.27	14.58
805.28 -	805.83	13.15	845.28 -	845.83	13.87	885.28 -	885.83	14.59
805.84 -	806.38	13.16	845.84 -	846.38	13.88	885.84 -	886.38	14.60
806.39 -	806.94	13.17	846.39 -	846.94	13.89	886.39 -	886.94	14.61
806.95 -	807.49	13.18	846.95 -	847.49	13.90	886.95 -	887.49	14.62
807.50 -	808.05	13.19	847.50 -	848.05	13.91	887.50 -	888.05	14.63
808.06 -	808.61	13.20	848.06 -	848.61	13.92	888.06 -	888.61	14.64
808.62 -	809.16	13.21	848.62 -	849.16	13.93	888.62 -	889.16	14.65
809.17 -	809.72	13.22	849.17 -	849.72	13.94	889.17 -	889.72	14.66
809.73 -	810.27	13.23	849.73 -	850.27	13.95	889.73 -	890.27	14.67
810.28 -	810.83	13.24	850.28 -	850.83	13.96	890.28 -	890.83	14.68
810.84 -	811.38	13.25	850.84 -	851.38	13.97	890.84 -	891.38	14.69
811.39 -	811.94	13.26	851.39 -	851.94	13.98	891.39 -	891.94	14.70
811.95 -	812.49	13.27	851.95 -	852.49	13.99	891.95 -	892.49	14.71
812.50 -	813.05	13.28	852.50 -	853.05	14.00	892.50 -	893.05	14.72
813.06 -	813.61	13.29	853.06 -	853.61	14.01	893.06 -	893.61	14.73
813.62 -	814.16	13.30	853.62 -	854.16	14.02	893.62 -	894.16	14.74
814.17 -	814.72	13.31	854.17 -	854.72	14.03	894.17 -	894.72	14.75
814.73 -	815.27	13.32	854.73 -	855.27	14.04	894.73 -	895.27	14.76
815.28 -	815.83	13.33	855.28 -	855.83	14.05	895.28 -	895.83	14.77
815.84 -	816.38	13.34	855.84 -	856.38	14.06	895.84 -	896.38	14.78
816.39 -	816.94	13.35	856.39 -	856.94	14.07	896.39 -	896.94	14.79
816.95 -	817.49	13.36	856.95 -	857.49	14.08	896.95 -	897.49	14.80
817.50 -	818.05	13.37	857.50 -	858.05	14.09	897.50 -	898.05	14.81
818.06 -	818.61	13.38	858.06 -	858.61	14.10	898.06 -	898.61	14.82
818.62 -	819.16	13.39	858.62 -	859.16	14.11	898.62 -	899.16	14.83
819.17 -	819.72	13.40	859.17 -	859.72	14.12	899.17 -	899.72	14.84
819.73 -	820.27	13.41	859.73 -	860.27	14.13	899.73 -	900.27	14.85
820.28 -	820.83	13.42	860.28 -	860.83	14.14	900.28 -	900.83	14.86
820.84 -	821.38	13.43	860.84 -	861.38	14.15	900.84 -	901.38	14.87
821.39 -	821.94	13.44	861.39 -	861.94	14.16	901.39 -	901.94	14.88
821.95 -	822.49	13.45	861.95 -	862.49	14.17	901.95 -	902.49	14.89
822.50 -	823.05	13.46	862.50 -	863.05	14.18	902.50 -	903.05	14.90
823.06 -	823.61	13.47	863.06 -	863.61	14.19	903.06 -	903.61	14.91
823.62 -	824.16	13.48	863.62 -	864.16	14.20	903.62 -	904.16	14.92
824.17 -	824.72	13.49	864.17 -	864.72	14.21	904.17 -	904.72	14.93
824.73 -	825.27	13.50	864.73 -	865.27	14.22	904.73 -	905.27	14.94
825.28 -	825.83	13.51	865.28 -	865.83	14.23	905.28 -	905.83	14.95
825.84 -	826.38	13.52	865.84 -	866.38	14.24	905.84 -	906.38	14.96
826.39 -	826.94	13.53	866.39 -	866.94	14.25	906.39 -	906.94	14.97
826.95 -	827.49	13.54	866.95 -	867.49	14.26	906.95 -	907.49	14.98
827.50 -	828.05	13.55	867.50 -	868.05	14.27	907.50 -	908.05	14.99
828.06 -	828.61	13.56	868.06 -	868.61	14.28	908.06 -	908.61	15.00
828.62 -	829.16	13.57	868.62 -	869.16	14.29	908.62 -	909.16	15.01
829.17 -	829.72	13.58	869.17 -	869.72	14.30	909.17 -	909.72	15.02
829.73 -	830.27	13.59	869.73 -	870.27	14.31	909.73 -	910.27	15.03
830.28 -	830.83	13.60	870.28 -	870.83	14.32	910.28 -	910.83	15.04
830.84 -	831.38	13.61	870.84 -	871.38	14.33	910.84 -	911.38	15.05
831.39 -	831.94	13.62	871.39 -	871.94	14.34	911.39 -	911.94	15.06
831.95 -	832.49	13.63	871.95 -	872.49	14.35	911.95 -	912.49	15.07
832.50 -	833.05	13.64	872.50 -	873.05	14.36	912.50 -	913.05	15.08
833.06 -	833.61	13.65	873.06 -	873.61	14.37	913.06 -	913.61	15.09
833.62 -	834.16	13.66	873.62 -	874.16	14.38	913.62 -	914.16	15.10
834.17 -	834.72	13.67	874.17 -	874.72	14.39	914.17 -	914.72	15.11

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

MONTHLY PAY PERIOD — PÉRIODE MENSUELLE DE PAIE

\$914.73 — \$1,683.61

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 914.73 -	915.27	15.12	\$ 963.62 -	968.60	16.04	\$ 1323.62 -	1328.60	22.52
915.28 -	915.83	15.13	968.61 -	973.61	16.13	1328.61 -	1333.61	22.61
915.84 -	916.38	15.14	973.62 -	978.60	16.22	1333.62 -	1338.60	22.70
916.39 -	916.94	15.15	978.61 -	983.61	16.31	1338.61 -	1343.61	22.79
916.95 -	917.49	15.16	983.62 -	988.60	16.40	1343.62 -	1348.60	22.88
917.50 -	918.05	15.17	988.61 -	993.61	16.49	1348.61 -	1353.61	22.97
918.06 -	918.61	15.18	993.62 -	998.60	16.58	1353.62 -	1358.60	23.06
918.62 -	919.16	15.19	998.61 -	1003.61	16.67	1358.61 -	1363.61	23.15
919.17 -	919.72	15.20	1003.62 -	1008.60	16.76	1363.62 -	1368.60	23.24
919.73 -	920.27	15.21	1008.61 -	1013.61	16.85	1368.61 -	1373.61	23.33
920.28 -	920.83	15.22	1013.62 -	1018.60	16.94	1373.62 -	1378.60	23.42
920.84 -	921.38	15.23	1018.61 -	1023.61	17.03	1378.61 -	1383.61	23.51
921.39 -	921.94	15.24	1023.62 -	1028.60	17.12	1383.62 -	1388.60	23.60
921.95 -	922.49	15.25	1028.61 -	1033.61	17.21	1388.61 -	1393.61	23.69
922.50 -	923.05	15.26	1033.62 -	1038.60	17.30	1393.62 -	1398.60	23.78
923.06 -	923.61	15.27	1038.61 -	1043.61	17.39	1398.61 -	1403.61	23.87
923.62 -	924.16	15.28	1043.62 -	1048.60	17.48	1403.62 -	1408.60	23.96
924.17 -	924.72	15.29	1048.61 -	1053.61	17.57	1408.61 -	1413.61	24.05
924.73 -	925.27	15.30	1053.62 -	1058.60	17.66	1413.62 -	1418.60	24.14
925.28 -	925.83	15.31	1058.61 -	1063.61	17.75	1418.61 -	1423.61	24.23
925.84 -	926.38	15.32	1063.62 -	1068.60	17.84	1423.62 -	1428.60	24.32
926.39 -	926.94	15.33	1068.61 -	1073.61	17.93	1428.61 -	1433.61	24.41
926.95 -	927.49	15.34	1073.62 -	1078.60	18.02	1433.62 -	1438.60	24.50
927.50 -	928.05	15.35	1078.61 -	1083.61	18.11	1438.61 -	1443.61	24.59
928.06 -	928.61	15.36	1083.62 -	1088.60	18.20	1443.62 -	1448.60	24.68
928.62 -	929.16	15.37	1088.61 -	1093.61	18.29	1448.61 -	1453.61	24.77
929.17 -	929.72	15.38	1093.62 -	1098.60	18.38	1453.62 -	1458.60	24.86
929.73 -	930.27	15.39	1098.61 -	1103.61	18.47	1458.61 -	1463.61	24.95
930.28 -	930.83	15.40	1103.62 -	1108.60	18.56	1463.62 -	1468.60	25.04
930.84 -	931.38	15.41	1108.61 -	1113.61	18.65	1468.61 -	1473.61	25.13
931.39 -	931.94	15.42	1113.62 -	1118.60	18.74	1473.62 -	1478.60	25.22
931.95 -	932.49	15.43	1118.61 -	1123.61	18.83	1478.61 -	1483.61	25.31
932.50 -	933.05	15.44	1123.62 -	1128.60	18.92	1483.62 -	1488.60	25.40
933.06 -	933.61	15.45	1128.61 -	1133.61	19.01	1488.61 -	1493.61	25.49
933.62 -	934.16	15.46	1133.62 -	1138.60	19.10	1493.62 -	1498.60	25.58
934.17 -	934.72	15.47	1138.61 -	1143.61	19.19	1498.61 -	1503.61	25.67
934.73 -	935.27	15.49	1143.62 -	1148.60	19.28	1503.62 -	1508.60	25.76
935.28 -	935.83	15.49	1148.61 -	1153.61	19.37	1508.61 -	1513.61	25.85
935.84 -	936.38	15.50	1153.62 -	1158.60	19.46	1513.62 -	1518.60	25.94
936.39 -	936.94	15.51	1158.61 -	1163.61	19.55	1518.61 -	1523.61	26.03
936.95 -	937.49	15.52	1163.62 -	1168.60	19.64	1523.62 -	1528.60	26.12
937.50 -	938.05	15.53	1168.61 -	1173.61	19.73	1528.61 -	1533.61	26.21
938.06 -	938.61	15.54	1173.62 -	1178.60	19.82	1533.62 -	1538.60	26.30
938.62 -	939.16	15.55	1178.61 -	1183.61	19.91	1538.61 -	1543.61	26.39
939.17 -	939.72	15.56	1183.62 -	1188.60	20.00	1543.62 -	1548.60	26.48
939.73 -	940.27	15.57	1188.61 -	1193.61	20.09	1548.61 -	1553.61	26.57
940.28 -	940.83	15.58	1193.62 -	1198.60	20.18	1553.62 -	1558.60	26.66
940.84 -	941.38	15.59	1198.61 -	1203.61	20.27	1558.61 -	1563.61	26.75
941.39 -	941.94	15.60	1203.62 -	1208.60	20.36	1563.62 -	1568.60	26.84
941.95 -	942.49	15.61	1208.61 -	1213.61	20.45	1568.61 -	1573.61	26.93
942.50 -	943.05	15.62	1213.62 -	1218.60	20.54	1573.62 -	1578.60	27.02
943.06 -	943.61	15.63	1218.61 -	1223.61	20.63	1578.61 -	1583.61	27.11
943.62 -	944.16	15.64	1223.62 -	1228.60	20.72	1583.62 -	1588.60	27.20
944.17 -	944.72	15.65	1228.61 -	1233.61	20.81	1588.61 -	1593.61	27.29
944.73 -	945.27	15.66	1233.62 -	1238.60	20.90	1593.62 -	1598.60	27.38
945.28 -	945.83	15.67	1238.61 -	1243.61	20.99	1598.61 -	1603.61	27.47
945.84 -	946.38	15.68	1243.62 -	1248.60	21.08	1603.62 -	1608.60	27.56
946.39 -	946.94	15.69	1248.61 -	1253.61	21.17	1608.61 -	1613.61	27.65
946.95 -	947.49	15.70	1253.62 -	1258.60	21.26	1613.62 -	1618.60	27.74
947.50 -	948.05	15.71	1258.61 -	1263.61	21.35	1618.61 -	1623.61	27.83
948.06 -	948.61	15.72	1263.62 -	1268.60	21.44	1623.62 -	1628.60	27.92
948.62 -	949.16	15.73	1268.61 -	1273.61	21.53	1628.61 -	1633.61	28.01
949.17 -	949.72	15.74	1273.62 -	1278.60	21.62	1633.62 -	1638.60	28.10
949.73 -	950.27	15.75	1278.61 -	1283.61	21.71	1638.61 -	1643.61	28.19
950.28 -	950.83	15.76	1283.62 -	1288.60	21.80	1643.62 -	1648.60	28.28
950.84 -	951.38	15.77	1288.61 -	1293.61	21.89	1648.61 -	1653.61	28.37
951.39 -	951.94	15.78	1293.62 -	1298.60	21.98	1653.62 -	1658.60	28.46
951.95 -	952.49	15.79	1298.61 -	1303.61	22.07	1658.61 -	1663.61	28.55
952.50 -	953.05	15.80	1303.62 -	1308.60	22.16	1663.62 -	1668.60	28.64
953.06 -	953.61	15.81	1308.61 -	1313.61	22.25	1668.61 -	1673.61	28.73
953.62 -	958.60	15.86	1313.62 -	1318.60	22.34	1673.62 -	1678.60	28.82
958.61 -	963.61	15.95	1318.61 -	1323.61	22.43	1678.61 -	1683.61	28.91

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

MONTHLY PAY PERIOD — PÉRIODE MENSUELLE DE PAIE

\$1,683.62—\$2,268.60

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 1683.62	- 1688.60	29.00	\$ 2043.62	- 2048.60	35.48			
1688.61	- 1693.61	29.09	2048.61	- 2053.61	35.57			
1693.62	- 1698.60	29.18	2053.62	- 2058.60	35.66			
1698.61	- 1703.61	29.27	2058.61	- 2063.61	35.75			
1703.62	- 1708.60	29.36	2063.62	- 2068.60	35.84			
1708.61	- 1713.61	29.45	2068.61	- 2073.61	35.93			
1713.62	- 1718.60	29.54	2073.62	- 2078.60	36.02			
1718.61	- 1723.61	29.63	2078.61	- 2083.61	36.11			
1723.62	- 1728.60	29.72	2083.62	- 2088.60	36.20			
1728.61	- 1733.61	29.81	2088.61	- 2093.61	36.29			
1733.62	- 1738.60	29.90	2093.62	- 2098.60	36.38			
1738.61	- 1743.61	29.99	2098.61	- 2103.61	36.47			
1743.62	- 1748.60	30.08	2103.62	- 2108.60	36.56			
1748.61	- 1753.61	30.17	2108.61	- 2113.61	36.65			
1753.62	- 1758.60	30.26	2113.62	- 2118.60	36.74			
1758.61	- 1763.61	30.35	2118.61	- 2123.61	36.83			
1763.62	- 1768.60	30.44	2123.62	- 2128.60	36.92			
1768.61	- 1773.61	30.53	2128.61	- 2133.61	37.01			
1773.62	- 1778.60	30.62	2133.62	- 2138.60	37.10			
1778.61	- 1783.61	30.71	2138.61	- 2143.61	37.19			
1783.62	- 1788.60	30.80	2143.62	- 2148.60	37.28			
1788.61	- 1793.61	30.89	2148.61	- 2153.61	37.37			
1793.62	- 1798.60	30.98	2153.62	- 2158.60	37.46			
1798.61	- 1803.61	31.07	2158.61	- 2163.61	37.55			
1803.62	- 1808.60	31.16	2163.62	- 2168.60	37.64			
1808.61	- 1813.61	31.25	2168.61	- 2173.61	37.73			
1813.62	- 1818.60	31.34	2173.62	- 2178.60	37.82			
1818.61	- 1823.61	31.43	2178.61	- 2183.61	37.91			
1823.62	- 1828.60	31.52	2183.62	- 2188.60	38.00			
1828.61	- 1833.61	31.61	2188.61	- 2193.61	38.09			
1833.62	- 1838.60	31.70	2193.62	- 2198.60	38.18			
1838.61	- 1843.61	31.79	2198.61	- 2203.61	38.27			
1843.62	- 1848.60	31.88	2203.62	- 2208.60	38.36			
1848.61	- 1853.61	31.97	2208.61	- 2213.61	38.45			
1853.62	- 1858.60	32.06	2213.62	- 2218.60	38.54			
1858.61	- 1863.61	32.15	2218.61	- 2223.61	38.63			
1863.62	- 1868.60	32.24	2223.62	- 2228.60	38.72			
1868.61	- 1873.61	32.33	2228.61	- 2233.61	38.81			
1873.62	- 1878.60	32.42	2233.62	- 2238.60	38.90			
1878.61	- 1883.61	32.51	2238.61	- 2243.61	38.99			
1883.62	- 1888.60	32.60	2243.62	- 2248.60	39.08			
1888.61	- 1893.61	32.69	2248.61	- 2253.61	39.17			
1893.62	- 1898.60	32.78	2253.62	- 2258.60	39.26			
1898.61	- 1903.61	32.87	2258.61	- 2263.61	39.35			
1903.62	- 1908.60	32.96	2263.62	- 2268.60	39.44			
1908.61	- 1913.61	33.05						
1913.62	- 1918.60	33.14						
1918.61	- 1923.61	33.23						
1923.62	- 1928.60	33.32						
1928.61	- 1933.61	33.41						
1933.62	- 1938.60	33.50						
1938.61	- 1943.61	33.59						
1943.62	- 1948.60	33.68						
1948.61	- 1953.61	33.77						
1953.62	- 1958.60	33.86						
1958.61	- 1963.61	33.95						
1963.62	- 1968.60	34.04						
1968.61	- 1973.61	34.13						
1973.62	- 1978.60	34.22						
1978.61	- 1983.61	34.31						
1983.62	- 1988.60	34.40						
1988.61	- 1993.61	34.49						
1993.62	- 1998.60	34.58						
1998.61	- 2003.61	34.67						
2003.62	- 2008.60	34.76						
2008.61	- 2013.61	34.85						
2013.62	- 2018.60	34.94						
2018.61	- 2023.61	35.03						
2023.62	- 2028.60	35.12						
2028.61	- 2033.61	35.21						
2033.62	- 2038.60	35.30						
2038.61	- 2043.61	35.39						

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

TEN PAY PERIODS PER YEAR — DIX PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$.00 — \$209.72

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$.00 -	90.00	.00	\$ 129.73 -	130.27	.72	\$ 169.73 -	170.27	1.44
90.01 -	90.93	.01	130.28 -	130.83	.73	170.28 -	170.83	1.45
90.94 -	91.38	.02	130.84 -	131.38	.74	170.84 -	171.38	1.46
91.39 -	91.94	.03	131.39 -	131.94	.75	171.39 -	171.94	1.47
91.95 -	92.49	.04	131.95 -	132.49	.76	171.95 -	172.49	1.48
92.50 -	93.05	.05	132.50 -	133.05	.77	172.50 -	173.05	1.49
93.06 -	93.61	.06	133.06 -	133.61	.78	173.06 -	173.61	1.50
93.62 -	94.16	.07	133.62 -	134.16	.79	173.62 -	174.16	1.51
94.17 -	94.72	.08	134.17 -	134.72	.80	174.17 -	174.72	1.52
94.73 -	95.27	.09	134.73 -	135.27	.81	174.73 -	175.27	1.53
95.28 -	95.83	.10	135.28 -	135.83	.82	175.28 -	175.83	1.54
95.84 -	96.38	.11	135.84 -	136.38	.83	175.84 -	176.38	1.55
96.39 -	96.94	.12	136.39 -	136.94	.84	176.39 -	176.94	1.56
96.95 -	97.49	.13	136.95 -	137.49	.85	176.95 -	177.49	1.57
97.50 -	98.05	.14	137.50 -	138.05	.86	177.50 -	178.05	1.58
98.06 -	98.61	.15	138.06 -	138.61	.87	178.06 -	178.61	1.59
98.62 -	99.16	.16	138.62 -	139.16	.88	178.62 -	179.16	1.60
99.17 -	99.72	.17	139.17 -	139.72	.89	179.17 -	179.72	1.61
99.73 -	100.27	.18	139.73 -	140.27	.90	179.73 -	180.27	1.62
100.28 -	100.83	.19	140.28 -	140.83	.91	180.28 -	180.83	1.63
100.84 -	101.38	.20	140.84 -	141.38	.92	180.84 -	181.38	1.64
101.39 -	101.94	.21	141.39 -	141.94	.93	181.39 -	181.94	1.65
101.95 -	102.49	.22	141.95 -	142.49	.94	181.95 -	182.49	1.66
102.50 -	103.05	.23	142.50 -	143.05	.95	182.50 -	183.05	1.67
103.06 -	103.61	.24	143.06 -	143.61	.96	183.06 -	183.61	1.68
103.62 -	104.16	.25	143.62 -	144.16	.97	183.62 -	184.16	1.69
104.17 -	104.72	.26	144.17 -	144.72	.98	184.17 -	184.72	1.70
104.73 -	105.27	.27	144.73 -	145.27	.99	184.73 -	185.27	1.71
105.28 -	105.83	.28	145.28 -	145.83	1.00	185.28 -	185.83	1.72
105.84 -	106.38	.29	145.84 -	146.38	1.01	185.84 -	186.38	1.73
106.39 -	106.94	.30	146.39 -	146.94	1.02	186.39 -	186.94	1.74
106.95 -	107.49	.31	146.95 -	147.49	1.03	186.95 -	187.49	1.75
107.50 -	108.05	.32	147.50 -	148.05	1.04	187.50 -	188.05	1.76
108.06 -	108.61	.33	148.06 -	148.61	1.05	188.06 -	188.61	1.77
108.62 -	109.16	.34	148.62 -	149.16	1.06	188.62 -	189.16	1.78
109.17 -	109.72	.35	149.17 -	149.72	1.07	189.17 -	189.72	1.79
109.73 -	110.27	.36	149.73 -	150.27	1.08	189.73 -	190.27	1.80
110.28 -	110.83	.37	150.28 -	150.83	1.09	190.28 -	190.83	1.81
110.84 -	111.38	.38	150.84 -	151.38	1.10	190.84 -	191.38	1.82
111.39 -	111.94	.39	151.39 -	151.94	1.11	191.39 -	191.94	1.83
111.95 -	112.49	.40	151.95 -	152.49	1.12	191.95 -	192.49	1.84
112.50 -	113.05	.41	152.50 -	153.05	1.13	192.50 -	193.05	1.85
113.06 -	113.61	.42	153.06 -	153.61	1.14	193.06 -	193.61	1.86
113.62 -	114.16	.43	153.62 -	154.16	1.15	193.62 -	194.16	1.87
114.17 -	114.72	.44	154.17 -	154.72	1.16	194.17 -	194.72	1.88
114.73 -	115.27	.45	154.73 -	155.27	1.17	194.73 -	195.27	1.89
115.28 -	115.83	.46	155.28 -	155.83	1.18	195.28 -	195.83	1.90
115.84 -	116.38	.47	155.84 -	156.38	1.19	195.84 -	196.38	1.91
116.39 -	116.94	.48	156.39 -	156.94	1.20	196.39 -	196.94	1.92
116.95 -	117.49	.49	156.95 -	157.49	1.21	196.95 -	197.49	1.93
117.50 -	118.05	.50	157.50 -	158.05	1.22	197.50 -	198.05	1.94
118.06 -	118.61	.51	158.06 -	158.61	1.23	198.06 -	198.61	1.95
118.62 -	119.16	.52	158.62 -	159.16	1.24	198.62 -	199.16	1.96
119.17 -	119.72	.53	159.17 -	159.72	1.25	199.17 -	199.72	1.97
119.73 -	120.27	.54	159.73 -	160.27	1.26	199.73 -	200.27	1.98
120.28 -	120.83	.55	160.28 -	160.83	1.27	200.28 -	200.83	1.99
120.84 -	121.38	.56	160.84 -	161.38	1.28	200.84 -	201.38	2.00
121.39 -	121.94	.57	161.39 -	161.94	1.29	201.39 -	201.94	2.01
121.95 -	122.49	.58	161.95 -	162.49	1.30	201.95 -	202.49	2.02
122.50 -	123.05	.59	162.50 -	163.05	1.31	202.50 -	203.05	2.03
123.06 -	123.61	.60	163.06 -	163.61	1.32	203.06 -	203.61	2.04
123.62 -	124.16	.61	163.62 -	164.16	1.33	203.62 -	204.16	2.05
124.17 -	124.72	.62	164.17 -	164.72	1.34	204.17 -	204.72	2.06
124.73 -	125.27	.63	164.73 -	165.27	1.35	204.73 -	205.27	2.07
125.28 -	125.83	.64	165.28 -	165.83	1.36	205.28 -	205.83	2.08
125.84 -	126.38	.65	165.84 -	166.38	1.37	205.84 -	206.38	2.09
126.39 -	126.94	.66	166.39 -	166.94	1.38	206.39 -	206.94	2.10
126.95 -	127.49	.67	166.95 -	167.49	1.39	206.95 -	207.49	2.11
127.50 -	128.05	.68	167.50 -	168.05	1.40	207.50 -	208.05	2.12
128.06 -	128.61	.69	168.06 -	168.61	1.41	208.06 -	208.61	2.13
128.62 -	129.16	.70	168.62 -	169.16	1.42	208.62 -	209.16	2.14
129.17 -	129.72	.71	169.17 -	169.72	1.43	209.17 -	209.72	2.15

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

TEN PAY PERIODS PER YEAR — DIX PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$209.73 — \$329.72

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 209.73 - 210.27		2.15	\$ 249.73 - 250.27		2.88	\$ 289.73 - 290.27		3.60
210.28 - 210.83		2.17	250.28 - 250.83		2.89	290.28 - 290.83		3.61
210.84 - 211.38		2.18	250.84 - 251.38		2.90	290.84 - 291.38		3.62
211.39 - 211.94		2.19	251.39 - 251.94		2.91	291.39 - 291.94		3.63
211.95 - 212.49		2.20	251.95 - 252.49		2.92	291.95 - 292.49		3.64
212.50 - 213.05		2.21	252.50 - 253.05		2.93	292.50 - 293.05		3.65
213.06 - 213.61		2.22	253.06 - 253.61		2.94	293.06 - 293.61		3.66
213.62 - 214.16		2.23	253.62 - 254.16		2.95	293.62 - 294.16		3.67
214.17 - 214.72		2.24	254.17 - 254.72		2.96	294.17 - 294.72		3.68
214.73 - 215.27		2.25	254.73 - 255.27		2.97	294.73 - 295.27		3.69
215.28 - 215.83		2.26	255.28 - 255.83		2.98	295.28 - 295.83		3.70
215.84 - 216.38		2.27	255.84 - 256.38		2.99	295.84 - 296.38		3.71
216.39 - 216.94		2.28	256.39 - 256.94		3.00	296.39 - 296.94		3.72
216.95 - 217.49		2.29	256.95 - 257.49		3.01	296.95 - 297.49		3.73
217.50 - 218.05		2.30	257.50 - 258.05		3.02	297.50 - 298.05		3.74
218.06 - 218.61		2.31	258.06 - 258.61		3.03	298.06 - 298.61		3.75
218.62 - 219.16		2.32	258.62 - 259.16		3.04	298.62 - 299.16		3.76
219.17 - 219.72		2.33	259.17 - 259.72		3.05	299.17 - 299.72		3.77
219.73 - 220.27		2.34	259.73 - 260.27		3.06	299.73 - 300.27		3.78
220.28 - 220.83		2.35	260.28 - 260.83		3.07	300.28 - 300.83		3.79
220.84 - 221.38		2.36	260.84 - 261.38		3.08	300.84 - 301.38		3.80
221.39 - 221.94		2.37	261.39 - 261.94		3.09	301.39 - 301.94		3.81
221.95 - 222.49		2.38	261.95 - 262.49		3.10	301.95 - 302.49		3.82
222.50 - 223.05		2.39	262.50 - 263.05		3.11	302.50 - 303.05		3.83
223.06 - 223.61		2.40	263.06 - 263.61		3.12	303.06 - 303.61		3.84
223.62 - 224.16		2.41	263.62 - 264.16		3.13	303.62 - 304.16		3.85
224.17 - 224.72		2.42	264.17 - 264.72		3.14	304.17 - 304.72		3.86
224.73 - 225.27		2.43	264.73 - 265.27		3.15	304.73 - 305.27		3.87
225.28 - 225.83		2.44	265.28 - 265.83		3.16	305.28 - 305.83		3.88
225.84 - 226.38		2.45	265.84 - 266.38		3.17	305.84 - 306.38		3.89
226.39 - 226.94		2.46	266.39 - 266.94		3.18	306.39 - 306.94		3.90
226.95 - 227.49		2.47	266.95 - 267.49		3.19	306.95 - 307.49		3.91
227.50 - 228.05		2.48	267.50 - 268.05		3.20	307.50 - 308.05		3.92
228.06 - 228.61		2.49	268.06 - 268.61		3.21	308.06 - 308.61		3.93
228.62 - 229.16		2.50	268.62 - 269.16		3.22	308.62 - 309.16		3.94
229.17 - 229.72		2.51	269.17 - 269.72		3.23	309.17 - 309.72		3.95
229.73 - 230.27		2.52	269.73 - 270.27		3.24	309.73 - 210.27		3.96
230.28 - 230.83		2.53	270.28 - 270.83		3.25	210.28 - 210.83		3.97
230.84 - 231.38		2.54	270.84 - 271.38		3.26	210.84 - 211.38		3.98
231.39 - 231.94		2.55	271.39 - 271.94		3.27	211.39 - 211.94		3.99
231.95 - 232.49		2.56	271.95 - 272.49		3.28	211.95 - 212.49		4.00
232.50 - 233.05		2.57	272.50 - 273.05		3.29	212.50 - 213.05		4.01
233.06 - 233.61		2.58	273.06 - 273.61		3.30	213.06 - 213.61		4.02
233.62 - 234.16		2.59	273.62 - 274.16		3.31	213.62 - 214.16		4.03
234.17 - 234.72		2.60	274.17 - 274.72		3.32	214.17 - 214.72		4.04
234.73 - 235.27		2.61	274.73 - 275.27		3.33	214.73 - 215.27		4.05
235.28 - 235.83		2.62	275.28 - 275.83		3.34	215.28 - 215.83		4.06
235.84 - 236.38		2.63	275.84 - 276.38		3.35	215.84 - 216.38		4.07
236.39 - 236.94		2.64	276.39 - 276.94		3.36	216.39 - 216.94		4.08
236.95 - 237.49		2.65	276.95 - 277.49		3.37	216.95 - 217.49		4.09
237.50 - 238.05		2.66	277.50 - 278.05		3.38	217.50 - 218.05		4.10
238.06 - 238.61		2.67	278.06 - 278.61		3.39	218.06 - 218.61		4.11
238.62 - 239.16		2.68	278.62 - 279.16		3.40	218.62 - 219.16		4.12
239.17 - 239.72		2.69	279.17 - 279.72		3.41	219.17 - 219.72		4.13
239.73 - 240.27		2.70	279.73 - 280.27		3.42	219.73 - 220.27		4.14
240.28 - 240.83		2.71	280.28 - 280.83		3.43	220.28 - 220.83		4.15
240.84 - 241.38		2.72	280.84 - 281.38		3.44	220.84 - 221.38		4.16
241.39 - 241.94		2.73	281.39 - 281.94		3.45	221.39 - 221.94		4.17
241.95 - 242.49		2.74	281.95 - 282.49		3.46	221.95 - 222.49		4.18
242.50 - 243.05		2.75	282.50 - 283.05		3.47	222.50 - 223.05		4.19
243.06 - 243.61		2.76	283.06 - 283.61		3.48	223.06 - 223.61		4.20
243.62 - 244.16		2.77	283.62 - 284.16		3.49	223.62 - 224.16		4.21
244.17 - 244.72		2.78	284.17 - 284.72		3.50	224.17 - 224.72		4.22
244.73 - 245.27		2.79	284.73 - 285.27		3.51	224.73 - 225.27		4.23
245.28 - 245.83		2.80	285.28 - 285.83		3.52	225.28 - 225.83		4.24
245.84 - 246.38		2.81	285.84 - 286.38		3.53	225.84 - 226.38		4.25
246.39 - 246.94		2.82	286.39 - 286.94		3.54	226.39 - 226.94		4.26
246.95 - 247.49		2.83	286.95 - 287.49		3.55	226.95 - 227.49		4.27
247.50 - 248.05		2.84	287.50 - 288.05		3.56	227.50 - 228.05		4.28
248.06 - 248.61		2.85	288.06 - 288.61		3.57	228.06 - 228.61		4.29
248.62 - 249.16		2.86	288.62 - 289.16		3.58	228.62 - 229.16		4.30
249.17 - 249.72		2.87	289.17 - 289.72		3.59	229.17 - 229.72		4.31

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

TEN PAY PERIODS PER YEAR — DIX PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$329.73 — \$449.72

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 329.73	- 330.27	4.22	\$ 359.73	- 370.27	5.04	\$ 409.73	- 410.27	5.76
330.28	- 330.83	4.23	370.28	- 370.83	5.05	410.28	- 410.83	5.77
330.84	- 331.38	4.24	370.84	- 371.38	5.06	410.84	- 411.38	5.78
331.39	- 331.94	4.25	371.39	- 371.94	5.07	411.39	- 411.94	5.79
331.95	- 332.49	4.26	371.95	- 372.49	5.08	411.95	- 412.49	5.80
332.50	- 333.05	4.27	372.50	- 373.05	5.09	412.50	- 413.05	5.81
333.06	- 333.61	4.28	373.06	- 373.61	5.10	413.06	- 413.61	5.82
333.62	- 334.16	4.29	373.62	- 374.16	5.11	413.62	- 414.16	5.83
334.17	- 334.72	4.30	374.17	- 374.72	5.12	414.17	- 414.72	5.84
334.73	- 335.27	4.31	374.73	- 375.27	5.13	414.73	- 415.27	5.85
335.28	- 335.83	4.32	375.28	- 375.83	5.14	415.28	- 415.83	5.86
335.84	- 336.38	4.33	375.84	- 376.38	5.15	415.84	- 416.38	5.87
336.39	- 336.94	4.34	376.39	- 376.94	5.16	416.39	- 416.94	5.88
336.95	- 337.49	4.35	376.95	- 377.49	5.17	416.95	- 417.49	5.89
337.50	- 338.05	4.36	377.50	- 378.05	5.18	417.50	- 418.05	5.90
338.06	- 338.61	4.37	378.06	- 378.61	5.19	418.06	- 418.61	5.91
338.62	- 339.16	4.38	378.62	- 379.16	5.20	418.62	- 419.16	5.92
339.17	- 339.72	4.39	379.17	- 379.72	5.21	419.17	- 419.72	5.93
339.73	- 340.27	4.40	379.73	- 380.27	5.22	419.73	- 420.27	5.94
340.28	- 340.83	4.41	380.28	- 380.83	5.23	420.28	- 420.83	5.95
340.84	- 341.38	4.42	380.84	- 381.38	5.24	420.84	- 421.38	5.96
341.39	- 341.94	4.43	381.39	- 381.94	5.25	421.39	- 421.94	5.97
341.95	- 342.49	4.44	381.95	- 382.49	5.26	421.95	- 422.49	5.98
342.50	- 343.05	4.45	382.50	- 383.05	5.27	422.50	- 423.05	5.99
343.06	- 343.61	4.46	383.06	- 383.61	5.28	423.06	- 423.61	6.00
343.62	- 344.16	4.47	383.62	- 384.16	5.29	423.62	- 424.16	6.01
344.17	- 344.72	4.48	384.17	- 384.72	5.30	424.17	- 424.72	6.02
344.73	- 345.27	4.49	384.73	- 385.27	5.31	424.73	- 425.27	6.03
345.28	- 345.83	4.50	385.28	- 385.83	5.32	425.28	- 425.83	6.04
345.84	- 346.38	4.51	385.84	- 386.38	5.33	425.84	- 426.38	6.05
346.39	- 346.94	4.52	386.39	- 386.94	5.34	426.39	- 426.94	6.06
346.95	- 347.49	4.53	386.95	- 387.49	5.35	426.95	- 427.49	6.07
347.50	- 348.05	4.54	387.50	- 388.05	5.36	427.50	- 428.05	6.08
348.06	- 348.61	4.55	388.06	- 388.61	5.37	428.06	- 428.61	6.09
348.62	- 349.16	4.56	388.62	- 389.16	5.38	428.62	- 429.16	6.10
349.17	- 349.72	4.57	389.17	- 389.72	5.39	429.17	- 429.72	6.11
349.73	- 350.27	4.58	389.73	- 390.27	5.40	429.73	- 430.27	6.12
350.28	- 350.83	4.59	390.28	- 390.83	5.41	430.28	- 430.83	6.13
350.84	- 351.38	4.60	390.84	- 391.38	5.42	430.84	- 431.38	6.14
351.39	- 351.94	4.61	391.39	- 391.94	5.43	431.39	- 431.94	6.15
351.95	- 352.49	4.62	391.95	- 392.49	5.44	431.95	- 432.49	6.16
352.50	- 353.05	4.63	392.50	- 393.05	5.45	432.50	- 433.05	6.17
353.06	- 353.61	4.64	393.06	- 393.61	5.46	433.06	- 433.61	6.18
353.62	- 354.16	4.65	393.62	- 394.16	5.47	433.62	- 434.16	6.19
354.17	- 354.72	4.66	394.17	- 394.72	5.48	434.17	- 434.72	6.20
354.73	- 355.27	4.67	394.73	- 395.27	5.49	434.73	- 435.27	6.21
355.28	- 355.83	4.68	395.28	- 395.83	5.50	435.28	- 435.83	6.22
355.84	- 356.38	4.69	395.84	- 396.38	5.51	435.84	- 436.38	6.23
356.39	- 356.94	4.70	396.39	- 396.94	5.52	436.39	- 436.94	6.24
356.95	- 357.49	4.71	396.95	- 397.49	5.53	436.95	- 437.49	6.25
357.50	- 358.05	4.72	397.50	- 398.05	5.54	437.50	- 438.05	6.26
358.06	- 358.61	4.73	398.06	- 398.61	5.55	438.06	- 438.61	6.27
358.62	- 359.16	4.74	398.62	- 399.16	5.56	438.62	- 439.16	6.28
359.17	- 359.72	4.75	399.17	- 399.72	5.57	439.17	- 439.72	6.29
359.73	- 360.27	4.76	399.73	- 400.27	5.58	439.73	- 440.27	6.30
360.28	- 360.83	4.77	400.28	- 400.83	5.59	440.28	- 440.83	6.31
360.84	- 361.38	4.78	400.84	- 401.38	5.60	440.84	- 441.38	6.32
361.39	- 361.94	4.79	401.39	- 401.94	5.61	441.39	- 441.94	6.33
361.95	- 362.49	4.80	401.95	- 402.49	5.62	441.95	- 442.49	6.34
362.50	- 363.05	4.81	402.50	- 403.05	5.63	442.50	- 443.05	6.35
363.06	- 363.61	4.82	403.06	- 403.61	5.64	443.06	- 443.61	6.36
363.62	- 364.16	4.83	403.62	- 404.16	5.65	443.62	- 444.16	6.37
364.17	- 364.72	4.84	404.17	- 404.72	5.66	444.17	- 444.72	6.38
364.73	- 365.27	4.85	404.73	- 405.27	5.67	444.73	- 445.27	6.39
365.28	- 365.83	4.86	405.28	- 405.83	5.68	445.28	- 445.83	6.40
365.84	- 366.38	4.87	405.84	- 406.38	5.69	445.84	- 446.38	6.41
366.39	- 366.94	4.88	406.39	- 406.94	5.70	446.39	- 446.94	6.42
366.95	- 367.49	4.89	406.95	- 407.49	5.71	446.95	- 447.49	6.43
367.50	- 368.05	4.90	407.50	- 408.05	5.72	447.50	- 448.05	6.44
368.06	- 368.61	4.91	408.06	- 408.61	5.73	448.06	- 448.61	6.45
368.62	- 369.16	4.92	408.62	- 409.16	5.74	448.62	- 449.16	6.46
369.17	- 369.72	4.93	409.17	- 409.72	5.75	449.17	- 449.72	6.47

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

TEN PAY PERIODS PER YEAR — DIX PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$449.73 — \$569.72

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 449.73 -	450.27	6.49	\$ 489.73 -	490.27	7.20	\$ 529.73 -	530.27	7.92
450.28 -	450.83	6.49	490.28 -	490.83	7.21	530.28 -	530.83	7.93
450.84 -	451.38	6.50	490.84 -	491.39	7.22	530.84 -	531.38	7.94
451.39 -	451.94	6.51	491.39 -	491.94	7.23	531.39 -	531.94	7.95
451.95 -	452.49	6.52	491.95 -	492.49	7.24	531.95 -	532.49	7.96
452.50 -	453.05	6.53	492.50 -	493.05	7.25	532.50 -	533.05	7.97
453.06 -	453.61	6.54	493.06 -	493.61	7.26	533.06 -	533.61	7.98
453.62 -	454.16	6.55	493.62 -	494.16	7.27	533.62 -	534.16	7.99
454.17 -	454.72	6.56	494.17 -	494.72	7.28	534.17 -	534.72	8.00
454.73 -	455.27	6.57	494.73 -	495.27	7.29	534.73 -	535.27	8.01
455.28 -	455.83	6.58	495.28 -	495.83	7.30	535.28 -	535.83	8.02
455.84 -	456.38	6.59	495.84 -	496.38	7.31	535.84 -	536.38	8.03
456.39 -	456.94	6.60	496.39 -	496.94	7.32	536.39 -	536.94	8.04
456.95 -	457.49	6.61	496.95 -	497.49	7.33	536.95 -	537.49	8.05
457.50 -	458.05	6.62	497.50 -	498.05	7.34	537.50 -	538.05	8.06
458.06 -	458.61	6.63	498.06 -	498.61	7.35	538.06 -	538.61	8.07
458.62 -	459.16	6.64	498.62 -	499.16	7.36	538.62 -	539.16	8.08
459.17 -	459.72	6.65	499.17 -	499.72	7.37	539.17 -	539.72	8.09
459.73 -	460.27	6.66	499.73 -	500.27	7.38	539.73 -	540.27	8.10
460.28 -	460.83	6.67	500.28 -	500.83	7.39	540.28 -	540.83	8.11
460.84 -	461.38	6.68	500.84 -	501.38	7.40	540.84 -	541.38	8.12
461.39 -	461.94	6.69	501.39 -	501.94	7.41	541.39 -	541.94	8.13
461.95 -	462.49	6.70	501.95 -	502.49	7.42	541.95 -	542.49	8.14
462.50 -	463.05	6.71	502.50 -	503.05	7.43	542.50 -	543.05	8.15
463.06 -	463.61	6.72	503.06 -	503.61	7.44	543.06 -	543.61	8.16
463.62 -	464.16	6.73	503.62 -	504.16	7.45	543.62 -	544.16	8.17
464.17 -	464.72	6.74	504.17 -	504.72	7.46	544.17 -	544.72	8.18
464.73 -	465.27	6.75	504.73 -	505.27	7.47	544.73 -	545.27	8.19
465.28 -	465.83	6.76	505.28 -	505.83	7.48	545.28 -	545.83	8.20
465.84 -	466.38	6.77	505.84 -	506.38	7.49	545.84 -	546.38	8.21
466.39 -	466.94	6.78	506.39 -	506.94	7.50	546.39 -	546.94	8.22
466.95 -	467.49	6.79	506.95 -	507.49	7.51	546.95 -	547.49	8.23
467.50 -	468.05	6.80	507.50 -	508.05	7.52	547.50 -	548.05	8.24
468.06 -	468.61	6.81	508.06 -	508.61	7.53	548.06 -	548.61	8.25
468.62 -	469.16	6.82	508.62 -	509.16	7.54	548.62 -	549.16	8.26
469.17 -	469.72	6.83	509.17 -	509.72	7.55	549.17 -	549.72	8.27
469.73 -	470.27	6.84	509.73 -	510.27	7.56	549.73 -	550.27	8.28
470.28 -	470.83	6.85	510.28 -	510.83	7.57	550.28 -	550.83	8.29
470.84 -	471.38	6.86	510.84 -	511.38	7.58	550.84 -	551.38	8.30
471.39 -	471.94	6.87	511.39 -	511.94	7.59	551.39 -	551.94	8.31
471.95 -	472.49	6.88	511.95 -	512.49	7.60	551.95 -	552.49	8.32
472.50 -	473.05	6.89	512.50 -	513.05	7.61	552.50 -	553.05	8.33
473.06 -	473.61	6.90	513.06 -	513.61	7.62	553.06 -	553.61	8.34
473.62 -	474.16	6.91	513.62 -	514.16	7.63	553.62 -	554.16	8.35
474.17 -	474.72	6.92	514.17 -	514.72	7.64	554.17 -	554.72	8.36
474.73 -	475.27	6.93	514.73 -	515.27	7.65	554.73 -	555.27	8.37
475.28 -	475.83	6.94	515.28 -	515.83	7.66	555.28 -	555.83	8.38
475.84 -	476.38	6.95	515.84 -	516.38	7.67	555.84 -	556.38	8.39
476.39 -	476.94	6.96	516.39 -	516.94	7.68	556.39 -	556.94	8.40
476.95 -	477.49	6.97	516.95 -	517.49	7.69	556.95 -	557.49	8.41
477.50 -	478.05	6.98	517.50 -	518.05	7.70	557.50 -	558.05	8.42
478.06 -	478.61	6.99	518.06 -	518.61	7.71	558.06 -	558.61	8.43
478.62 -	479.16	7.00	518.62 -	519.16	7.72	558.62 -	559.16	8.44
479.17 -	479.72	7.01	519.17 -	519.72	7.73	559.17 -	559.72	8.45
479.73 -	480.27	7.02	519.73 -	520.27	7.74	559.73 -	560.27	8.46
480.28 -	480.83	7.03	520.28 -	520.83	7.75	560.28 -	560.83	8.47
480.84 -	481.38	7.04	520.84 -	521.38	7.76	560.84 -	561.38	8.48
481.39 -	481.94	7.05	521.39 -	521.94	7.77	561.39 -	561.94	8.49
481.95 -	482.49	7.06	521.95 -	522.49	7.78	561.95 -	562.49	8.50
482.50 -	483.05	7.07	522.50 -	523.05	7.79	562.50 -	563.05	8.51
483.06 -	483.61	7.08	523.06 -	523.61	7.80	563.06 -	563.61	8.52
483.62 -	484.16	7.09	523.62 -	524.16	7.81	563.62 -	564.16	8.53
484.17 -	484.72	7.10	524.17 -	524.72	7.82	564.17 -	564.72	8.54
484.73 -	485.27	7.11	524.73 -	525.27	7.83	564.73 -	565.27	8.55
485.28 -	485.83	7.12	525.28 -	525.83	7.84	565.28 -	565.83	8.56
485.84 -	486.38	7.13	525.84 -	526.38	7.85	565.84 -	566.38	8.57
486.39 -	486.94	7.14	526.39 -	526.94	7.86	566.39 -	566.94	8.58
486.95 -	487.49	7.15	526.95 -	527.49	7.87	566.95 -	567.49	8.59
487.50 -	488.05	7.16	527.50 -	528.05	7.88	567.50 -	568.05	8.60
488.06 -	488.61	7.17	528.06 -	528.61	7.89	568.06 -	568.61	8.61
488.62 -	489.16	7.18	528.62 -	529.16	7.90	568.62 -	569.16	8.62
489.17 -	489.72	7.19	529.17 -	529.72	7.91	569.17 -	569.72	8.63

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

TEN PAY PERIODS PER YEAR — DIX PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$569.73 — \$689.72

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 569.73 -	570.27	8.64	\$ 609.73 -	610.27	9.36	\$ 649.73 -	650.27	10.08
570.28 -	570.83	8.65	610.28 -	610.83	9.37	650.28 -	650.83	10.09
570.84 -	571.38	8.66	610.84 -	611.38	9.38	650.84 -	651.38	10.10
571.39 -	571.94	8.67	611.39 -	611.94	9.39	651.39 -	651.94	10.11
571.95 -	572.49	8.68	611.95 -	612.49	9.40	651.95 -	652.49	10.12
572.50 -	573.05	8.69	612.50 -	613.05	9.41	652.50 -	653.05	10.13
573.06 -	573.61	8.70	613.06 -	613.61	9.42	653.06 -	653.61	10.14
573.62 -	574.16	8.71	613.62 -	614.16	9.43	653.62 -	654.16	10.15
574.17 -	574.72	8.72	614.17 -	614.72	9.44	654.17 -	654.72	10.16
574.73 -	575.27	8.73	614.73 -	615.27	9.45	654.73 -	655.27	10.17
575.28 -	575.83	8.74	615.28 -	615.83	9.46	655.28 -	655.83	10.18
575.84 -	576.38	8.75	615.84 -	616.38	9.47	655.84 -	656.38	10.19
576.39 -	576.94	8.76	616.39 -	616.94	9.48	656.39 -	656.94	10.20
576.95 -	577.49	8.77	616.95 -	617.49	9.49	656.95 -	657.49	10.21
577.50 -	578.05	8.78	617.50 -	618.05	9.50	657.50 -	658.05	10.22
578.06 -	578.61	8.79	618.06 -	618.61	9.51	658.06 -	658.61	10.23
578.62 -	579.16	8.80	618.62 -	619.16	9.52	658.62 -	659.16	10.24
579.17 -	579.72	8.81	619.17 -	619.72	9.53	659.17 -	659.72	10.25
579.73 -	580.27	8.82	619.73 -	620.27	9.54	659.73 -	660.27	10.26
580.28 -	580.83	8.83	620.28 -	620.83	9.55	660.28 -	660.83	10.27
580.84 -	581.38	8.84	620.84 -	621.38	9.56	660.84 -	661.38	10.28
581.39 -	581.94	8.85	621.39 -	621.94	9.57	661.39 -	661.94	10.29
581.95 -	582.49	8.86	621.95 -	622.49	9.58	661.95 -	662.49	10.30
582.50 -	583.05	8.87	622.50 -	623.05	9.59	662.50 -	663.05	10.31
583.06 -	583.61	8.88	623.06 -	623.61	9.60	663.06 -	663.61	10.32
583.62 -	584.16	8.89	623.62 -	624.16	9.61	663.62 -	664.16	10.33
584.17 -	584.72	8.90	624.17 -	624.72	9.62	664.17 -	664.72	10.34
584.73 -	585.27	8.91	624.73 -	625.27	9.63	664.73 -	665.27	10.35
585.28 -	585.83	8.92	625.28 -	625.83	9.64	665.28 -	665.83	10.36
585.84 -	586.38	8.93	625.84 -	626.38	9.65	665.84 -	666.38	10.37
586.39 -	586.94	8.94	626.39 -	626.94	9.66	666.39 -	666.94	10.38
586.95 -	587.49	8.95	626.95 -	627.49	9.67	666.95 -	667.49	10.39
587.50 -	588.05	8.96	627.50 -	628.05	9.68	667.50 -	668.05	10.40
588.06 -	588.61	8.97	628.06 -	628.61	9.69	668.06 -	668.61	10.41
588.62 -	589.16	8.98	628.62 -	629.16	9.70	668.62 -	669.16	10.42
589.17 -	589.72	8.99	629.17 -	629.72	9.71	669.17 -	669.72	10.43
589.73 -	590.27	9.00	629.73 -	530.27	9.72	669.73 -	670.27	10.44
590.28 -	590.83	9.01	630.28 -	630.83	9.73	670.28 -	670.83	10.45
590.84 -	591.38	9.02	630.84 -	631.38	9.74	670.84 -	671.38	10.46
591.39 -	591.94	9.03	631.39 -	631.94	9.75	671.39 -	671.94	10.47
591.95 -	592.49	9.04	631.95 -	632.49	9.76	671.95 -	672.49	10.48
592.50 -	593.05	9.05	632.50 -	633.05	9.77	672.50 -	673.05	10.49
593.06 -	593.61	9.06	633.06 -	633.61	9.78	673.06 -	673.61	10.50
593.62 -	594.16	9.07	633.62 -	634.16	9.79	673.62 -	674.16	10.51
594.17 -	594.72	9.08	634.17 -	634.72	9.80	674.17 -	674.72	10.52
594.73 -	595.27	9.09	634.73 -	635.27	9.81	674.73 -	675.27	10.53
595.28 -	595.83	9.10	635.28 -	635.83	9.82	675.28 -	675.83	10.54
595.84 -	596.38	9.11	635.84 -	636.38	9.83	675.84 -	676.38	10.55
596.39 -	596.94	9.12	636.39 -	636.94	9.84	676.39 -	676.94	10.56
596.95 -	597.49	9.13	636.95 -	637.49	9.85	676.95 -	677.49	10.57
597.50 -	598.05	9.14	637.50 -	638.05	9.86	677.50 -	678.05	10.58
598.06 -	598.61	9.15	638.06 -	638.61	9.87	678.06 -	678.61	10.59
598.62 -	599.16	9.16	638.62 -	639.16	9.88	678.62 -	679.16	10.60
599.17 -	599.72	9.17	639.17 -	639.72	9.89	679.17 -	679.72	10.61
599.73 -	600.27	9.18	639.73 -	640.27	9.90	679.73 -	680.27	10.62
600.28 -	600.83	9.19	640.28 -	640.83	9.91	680.28 -	680.83	10.63
600.84 -	601.38	9.20	640.84 -	641.38	9.92	680.84 -	681.38	10.64
601.39 -	601.94	9.21	641.39 -	641.94	9.93	681.39 -	681.94	10.65
601.95 -	602.49	9.22	641.95 -	642.49	9.94	681.95 -	682.49	10.66
602.50 -	603.05	9.23	642.50 -	643.05	9.95	682.50 -	683.05	10.67
603.06 -	603.61	9.24	643.06 -	643.61	9.96	683.06 -	683.61	10.68
603.62 -	604.16	9.25	643.62 -	644.16	9.97	683.62 -	684.16	10.69
604.17 -	604.72	9.26	644.17 -	644.72	9.98	684.17 -	684.72	10.70
604.73 -	605.27	9.27	644.73 -	645.27	9.99	684.73 -	685.27	10.71
605.28 -	605.83	9.28	645.28 -	645.83	10.00	685.28 -	685.83	10.72
605.84 -	606.38	9.29	645.84 -	646.38	10.01	685.84 -	686.38	10.73
606.39 -	606.94	9.30	646.39 -	646.94	10.02	686.39 -	686.94	10.74
606.95 -	607.49	9.31	646.95 -	647.49	10.03	686.95 -	687.49	10.75
607.50 -	608.05	9.32	647.50 -	648.05	10.04	687.50 -	688.05	10.76
608.06 -	608.61	9.33	648.06 -	648.61	10.05	688.06 -	688.61	10.77
608.62 -	609.16	9.34	648.62 -	649.16	10.06	688.62 -	689.16	10.78
609.17 -	609.72	9.35	649.17 -	649.72	10.07	689.17 -	689.72	10.79

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

TEN PAY PERIODS PER YEAR — DIX PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$689.73 — \$809.72

Remuneration Rémunération			Remuneration Rémunération			Remuneration Rémunération		
From-de	To-à	C.P.P. R.P.C.	From-de	To-à	C.P.P. R.P.C.	From-de	To-à	C.P.P. R.P.C.
\$ 689.73 -	690.27	10.60	\$ 729.73 -	730.27	11.52	\$ 769.73 -	770.27	12.24
690.28 -	690.93	10.81	730.28 -	730.93	11.53	770.28 -	770.93	12.25
690.94 -	691.38	10.82	730.94 -	731.38	11.54	770.94 -	771.38	12.26
691.39 -	691.94	10.83	731.39 -	731.94	11.55	771.39 -	771.94	12.27
691.95 -	692.49	10.84	731.95 -	732.49	11.56	771.95 -	772.49	12.28
692.50 -	693.05	10.85	732.50 -	733.05	11.57	772.50 -	773.05	12.29
693.06 -	693.61	10.86	733.06 -	733.61	11.58	773.06 -	773.61	12.30
693.62 -	694.16	10.87	733.62 -	734.16	11.59	773.62 -	774.16	12.31
694.17 -	694.72	10.88	734.17 -	734.72	11.60	774.17 -	774.72	12.32
694.73 -	695.27	10.89	734.73 -	735.27	11.61	774.73 -	775.27	12.33
695.28 -	695.83	10.90	735.28 -	735.83	11.62	775.28 -	775.83	12.34
695.84 -	696.38	10.91	735.84 -	736.38	11.63	775.84 -	776.38	12.35
696.39 -	696.94	10.92	736.39 -	736.94	11.64	776.39 -	776.94	12.36
696.95 -	697.49	10.93	736.95 -	737.49	11.65	776.95 -	777.49	12.37
697.50 -	698.05	10.94	737.50 -	738.05	11.66	777.50 -	778.05	12.38
698.06 -	698.61	10.95	738.06 -	738.61	11.67	778.06 -	778.61	12.39
698.62 -	699.16	10.96	738.62 -	739.16	11.68	778.62 -	779.16	12.40
699.17 -	699.72	10.97	739.17 -	739.72	11.69	779.17 -	779.72	12.41
700.28 -	700.83	10.98	739.73 -	740.27	11.70	779.73 -	780.27	12.42
700.84 -	701.38	10.99	740.28 -	740.83	11.71	780.28 -	780.83	12.43
701.39 -	701.94	11.00	740.84 -	741.38	11.72	780.84 -	781.38	12.44
701.95 -	702.49	11.01	741.39 -	741.94	11.73	781.39 -	781.94	12.45
702.50 -	703.05	11.02	741.95 -	742.49	11.74	781.95 -	782.49	12.46
703.06 -	703.61	11.03	742.50 -	743.05	11.75	782.50 -	783.05	12.47
703.62 -	704.16	11.04	743.06 -	743.61	11.76	783.06 -	783.61	12.48
704.17 -	704.72	11.05	743.62 -	744.16	11.77	783.62 -	784.16	12.49
704.73 -	705.27	11.06	744.17 -	744.72	11.78	784.17 -	784.72	12.50
705.28 -	705.83	11.07	744.73 -	745.27	11.79	784.73 -	785.27	12.51
705.84 -	706.38	11.08	745.28 -	745.83	11.80	785.28 -	785.83	12.52
706.39 -	706.94	11.09	745.84 -	746.38	11.81	785.84 -	786.38	12.53
706.95 -	707.49	11.10	746.39 -	746.94	11.82	786.39 -	786.94	12.54
707.50 -	708.05	11.11	746.95 -	747.49	11.83	786.95 -	787.49	12.55
708.06 -	708.61	11.12	747.50 -	748.05	11.84	787.50 -	788.05	12.56
708.62 -	709.16	11.13	748.06 -	748.61	11.85	788.06 -	788.61	12.57
709.17 -	709.72	11.14	748.62 -	749.16	11.86	788.62 -	789.16	12.58
709.73 -	710.27	11.15	749.17 -	749.72	11.87	789.17 -	789.72	12.59
710.28 -	710.83	11.16	749.73 -	750.27	11.88	789.73 -	790.27	12.60
710.84 -	711.38	11.17	750.28 -	750.83	11.89	790.28 -	790.83	12.61
711.39 -	711.94	11.18	750.84 -	751.38	11.90	790.84 -	791.38	12.62
711.95 -	712.49	11.19	751.39 -	751.94	11.91	791.39 -	791.94	12.63
712.50 -	713.05	11.20	751.95 -	752.49	11.92	791.95 -	792.49	12.64
713.06 -	713.61	11.21	752.50 -	753.05	11.93	792.50 -	793.05	12.65
713.62 -	714.16	11.22	753.06 -	753.61	11.94	793.06 -	793.61	12.66
714.17 -	714.72	11.23	753.62 -	754.16	11.95	793.62 -	794.16	12.67
714.73 -	715.27	11.24	754.17 -	754.72	11.96	794.17 -	794.72	12.68
715.28 -	715.83	11.25	754.73 -	755.27	11.97	794.73 -	755.27	12.69
715.84 -	716.38	11.26	755.28 -	755.83	11.98	795.28 -	795.83	12.70
716.39 -	716.94	11.27	755.84 -	756.38	11.99	795.84 -	796.38	12.71
716.95 -	717.49	11.28	756.39 -	756.94	12.00	796.39 -	796.94	12.72
717.50 -	718.05	11.29	756.95 -	757.49	12.01	796.95 -	797.49	12.73
718.06 -	718.61	11.30	757.50 -	758.05	12.02	797.50 -	798.05	12.74
718.62 -	719.16	11.31	758.06 -	758.61	12.03	798.06 -	798.61	12.75
719.17 -	719.72	11.32	758.62 -	759.16	12.04	798.62 -	799.16	12.76
719.73 -	720.27	11.33	759.17 -	759.72	12.05	799.17 -	799.72	12.77
720.28 -	720.83	11.34	759.73 -	760.27	12.06	799.73 -	800.27	12.78
720.84 -	721.38	11.35	760.28 -	760.83	12.07	800.28 -	800.83	12.79
721.39 -	721.94	11.36	760.84 -	761.38	12.08	800.84 -	801.38	12.80
721.95 -	722.49	11.37	761.39 -	761.94	12.09	801.39 -	801.94	12.81
722.50 -	723.05	11.38	761.95 -	762.49	12.10	801.95 -	802.49	12.82
723.06 -	723.61	11.39	762.50 -	763.05	12.11	802.50 -	803.05	12.83
723.62 -	724.16	11.40	763.06 -	763.61	12.12	803.06 -	803.61	12.84
724.17 -	724.72	11.41	763.62 -	764.16	12.13	803.62 -	804.16	12.85
724.73 -	725.27	11.42	764.17 -	764.72	12.14	804.17 -	804.72	12.86
725.28 -	725.83	11.43	764.73 -	765.27	12.15	804.73 -	805.27	12.87
725.84 -	726.38	11.44	765.28 -	765.83	12.16	805.28 -	805.83	12.88
726.39 -	726.94	11.45	765.84 -	766.38	12.17	805.84 -	806.38	12.89
726.95 -	727.49	11.46	766.39 -	766.94	12.18	806.39 -	806.94	12.90
727.50 -	728.05	11.47	766.95 -	767.49	12.19	806.95 -	807.49	12.91
728.06 -	728.61	11.48	767.50 -	768.05	12.20	807.50 -	808.05	12.92
728.62 -	729.16	11.49	768.06 -	768.61	12.21	808.06 -	808.61	12.93
729.17 -	729.72	11.50	768.62 -	769.16	12.22	808.62 -	809.16	12.94
		11.51	769.17 -	769.72	12.23	809.17 -	809.72	12.95

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

TEN PAY PERIODS PER YEAR — DIX PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$809.73 — \$929.72

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 809.73 -	810.27	12.96	\$ 849.73 -	850.27	13.68	\$ 889.73 -	890.27	14.40
810.28 -	810.83	12.97	850.28 -	850.83	13.69	890.28 -	890.83	14.41
810.84 -	811.38	12.98	850.84 -	851.38	13.70	890.84 -	891.38	14.42
811.39 -	811.94	12.99	851.39 -	851.94	13.71	891.39 -	891.94	14.43
811.95 -	812.49	13.00	851.95 -	852.49	13.72	891.95 -	892.49	14.44
812.50 -	813.05	13.01	852.50 -	853.05	13.73	892.50 -	893.05	14.45
813.06 -	813.61	13.02	853.06 -	853.61	13.74	893.06 -	893.61	14.46
813.62 -	814.16	13.03	853.62 -	854.16	13.75	893.62 -	894.16	14.47
814.17 -	814.72	13.04	854.17 -	854.72	13.76	894.17 -	894.72	14.48
814.73 -	815.27	13.05	854.73 -	855.27	13.77	894.73 -	895.27	14.49
815.28 -	815.83	13.06	855.28 -	855.83	13.78	895.28 -	895.83	14.50
815.84 -	816.38	13.07	855.84 -	856.38	13.79	895.84 -	896.38	14.51
816.39 -	816.94	13.08	856.39 -	856.94	13.80	896.39 -	896.94	14.52
816.95 -	817.49	13.09	856.95 -	857.49	13.81	896.95 -	897.49	14.53
817.50 -	818.05	13.10	857.50 -	858.05	13.82	897.50 -	898.05	14.54
818.06 -	818.61	13.11	858.06 -	858.61	13.83	898.06 -	898.61	14.55
818.62 -	819.16	13.12	858.62 -	859.16	13.84	898.62 -	899.16	14.56
819.17 -	819.72	13.13	859.17 -	859.72	13.85	899.17 -	899.72	14.57
819.73 -	820.27	13.14	859.73 -	860.27	13.86	899.73 -	900.27	14.58
820.28 -	820.83	13.15	860.28 -	860.83	13.87	900.28 -	900.83	14.59
820.84 -	821.38	13.16	860.84 -	861.38	13.88	900.84 -	901.38	14.60
821.39 -	821.94	13.17	861.39 -	861.94	13.89	901.39 -	901.94	14.61
821.95 -	822.49	13.18	861.95 -	862.49	13.90	901.95 -	902.49	14.62
822.50 -	823.05	13.19	862.50 -	863.05	13.91	902.50 -	903.05	14.63
823.06 -	823.61	13.20	863.06 -	863.61	13.92	903.06 -	903.61	14.64
823.62 -	824.16	13.21	863.62 -	864.16	13.93	903.62 -	904.16	14.65
824.17 -	824.72	13.22	864.17 -	864.72	13.94	904.17 -	904.72	14.66
824.73 -	825.27	13.23	864.73 -	865.27	13.95	904.73 -	905.27	14.67
825.28 -	825.83	13.24	865.28 -	865.83	13.96	905.28 -	905.83	14.68
825.84 -	826.38	13.25	865.84 -	866.38	13.97	905.84 -	906.38	14.69
826.39 -	826.94	13.26	866.39 -	866.94	13.98	906.39 -	906.94	14.70
826.95 -	827.49	13.27	866.95 -	867.49	13.99	906.95 -	907.49	14.71
827.50 -	828.05	13.28	867.50 -	868.05	14.00	907.50 -	908.05	14.72
828.06 -	828.61	13.29	868.06 -	868.61	14.01	908.06 -	908.61	14.73
828.62 -	829.16	13.30	868.62 -	869.16	14.02	908.62 -	909.16	14.74
829.17 -	829.72	13.31	869.17 -	869.72	14.03	909.17 -	909.72	14.75
829.73 -	830.27	13.32	869.73 -	870.27	14.04	909.73 -	910.27	14.76
830.28 -	830.83	13.33	870.28 -	870.83	14.05	910.28 -	910.83	14.77
830.84 -	831.38	13.34	870.84 -	871.38	14.06	910.84 -	911.38	14.78
831.39 -	831.94	13.35	871.39 -	871.94	14.07	911.39 -	911.94	14.79
831.95 -	832.49	13.36	871.95 -	872.49	14.08	911.95 -	912.49	14.80
832.50 -	833.05	13.37	872.50 -	873.05	14.09	912.50 -	913.05	14.81
833.06 -	833.61	13.38	873.06 -	873.61	14.10	913.06 -	913.61	14.82
833.62 -	834.16	13.39	873.62 -	874.16	14.11	913.62 -	914.16	14.83
834.17 -	834.72	13.40	874.17 -	874.72	14.12	914.17 -	914.72	14.84
834.73 -	835.27	13.41	874.73 -	875.27	14.13	914.73 -	915.27	14.85
835.28 -	835.83	13.42	875.28 -	875.83	14.14	915.28 -	915.83	14.86
835.84 -	836.38	13.43	875.84 -	876.38	14.15	915.84 -	916.38	14.87
836.39 -	836.94	13.44	876.39 -	876.94	14.16	916.39 -	916.94	14.88
836.95 -	837.49	13.45	876.95 -	877.49	14.17	916.95 -	917.49	14.89
837.50 -	838.05	13.46	877.50 -	878.05	14.18	917.50 -	918.05	14.90
838.06 -	838.61	13.47	878.06 -	878.61	14.19	918.06 -	918.61	14.91
838.62 -	839.16	13.48	878.62 -	879.16	14.20	918.62 -	919.16	14.92
839.17 -	839.72	13.49	879.17 -	879.72	14.21	919.17 -	919.72	14.93
839.73 -	840.27	13.50	879.73 -	880.27	14.22	919.73 -	920.27	14.94
840.28 -	840.83	13.51	880.28 -	880.83	14.23	920.28 -	920.83	14.95
840.84 -	841.38	13.52	880.84 -	881.38	14.24	920.84 -	921.38	14.96
841.39 -	841.94	13.53	881.39 -	881.94	14.25	921.39 -	921.94	14.97
841.95 -	842.49	13.54	881.95 -	882.49	14.26	921.95 -	922.49	14.98
842.50 -	843.05	13.55	882.50 -	883.05	14.27	922.50 -	923.05	14.99
843.06 -	843.61	13.56	883.06 -	883.61	14.28	923.06 -	923.61	15.00
843.62 -	844.16	13.57	883.62 -	884.16	14.29	923.62 -	924.16	15.01
844.17 -	844.72	13.58	884.17 -	884.72	14.30	924.17 -	924.72	15.02
844.73 -	845.27	13.59	884.73 -	885.27	14.31	924.73 -	925.27	15.03
845.28 -	845.83	13.60	885.28 -	885.83	14.32	925.28 -	925.83	15.04
845.84 -	846.38	13.61	885.84 -	886.38	14.33	925.84 -	926.38	15.05
846.39 -	846.94	13.62	886.39 -	886.94	14.34	926.39 -	926.94	15.06
846.95 -	847.49	13.63	886.95 -	887.49	14.35	926.95 -	927.49	15.07
847.50 -	848.05	13.64	887.50 -	888.05	14.36	927.50 -	928.05	15.08
848.06 -	848.61	13.65	888.06 -	888.61	14.37	928.06 -	928.61	15.09
848.62 -	849.16	13.66	888.62 -	889.16	14.38	928.62 -	929.16	15.10
849.17 -	849.72	13.67	889.17 -	889.72	14.39	929.17 -	929.72	15.11

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

TEN PAY PERIODS PER YEAR — DIX PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$929.73 — \$1,049.72

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 929.73 - 930.27		15.12	\$ 969.73 - 970.27		15.84	\$ 1009.73 - 1010.27		16.56
930.28 - 930.83		15.13	970.28 - 970.83		15.95	1010.28 - 1010.83		16.57
930.84 - 931.38		15.14	970.84 - 971.33		15.86	1010.84 - 1011.38		16.58
931.39 - 931.94		15.15	971.39 - 971.94		15.87	1011.39 - 1011.94		16.59
931.95 - 932.49		15.16	971.95 - 972.49		15.88	1011.95 - 1012.49		16.60
932.50 - 933.05		15.17	972.50 - 973.05		15.89	1012.50 - 1013.05		16.61
933.06 - 933.61		15.18	973.06 - 973.61		15.90	1013.06 - 1013.61		16.62
933.62 - 934.16		15.19	973.62 - 974.16		15.91	1013.62 - 1014.16		16.63
934.17 - 934.72		15.20	974.17 - 974.72		15.92	1014.17 - 1014.72		16.64
934.73 - 935.27		15.21	974.73 - 975.27		15.93	1014.73 - 1015.27		16.65
935.28 - 935.83		15.22	975.28 - 975.83		15.94	1015.28 - 1015.83		16.66
935.84 - 936.38		15.23	975.84 - 976.38		15.95	1015.84 - 1016.38		16.67
936.39 - 936.94		15.24	976.39 - 976.94		15.96	1016.39 - 1016.94		16.68
936.95 - 937.49		15.25	976.95 - 977.49		15.97	1016.95 - 1017.49		16.69
937.50 - 938.05		15.26	977.50 - 978.05		15.98	1017.50 - 1018.05		16.70
938.06 - 938.61		15.27	978.06 - 978.61		15.99	1018.06 - 1018.61		16.71
938.62 - 939.16		15.28	978.62 - 979.16		16.00	1018.62 - 1019.16		16.72
939.17 - 939.72		15.29	979.17 - 979.72		16.01	1019.17 - 1019.72		16.73
939.73 - 940.27		15.30	979.73 - 980.27		16.02	1019.73 - 1020.27		16.74
940.28 - 940.83		15.31	980.28 - 980.83		16.03	1020.28 - 1020.83		16.75
940.84 - 941.38		15.32	980.84 - 981.38		16.04	1020.84 - 1021.38		16.76
941.39 - 941.94		15.33	981.39 - 981.94		16.05	1021.39 - 1021.94		16.77
941.95 - 942.49		15.34	981.95 - 982.49		16.06	1021.95 - 1022.49		16.78
942.50 - 943.05		15.35	982.50 - 983.05		16.07	1022.50 - 1023.05		16.79
943.06 - 943.61		15.36	983.06 - 983.61		16.08	1023.06 - 1023.61		16.80
943.62 - 944.16		15.37	983.62 - 984.16		16.09	1023.62 - 1024.16		16.81
944.17 - 944.72		15.38	984.17 - 984.72		16.10	1024.17 - 1024.72		16.82
944.73 - 945.27		15.39	984.73 - 985.27		16.11	1024.73 - 1025.27		16.83
945.28 - 945.83		15.40	985.28 - 985.83		16.12	1025.28 - 1025.83		16.84
945.84 - 946.38		15.41	985.84 - 986.38		16.13	1025.84 - 1026.38		16.85
946.39 - 946.94		15.42	986.39 - 986.94		16.14	1026.39 - 1026.94		16.86
946.95 - 947.49		15.43	986.95 - 987.49		16.15	1026.95 - 1027.49		16.87
947.50 - 948.05		15.44	987.50 - 988.05		16.16	1027.50 - 1028.05		16.88
948.06 - 948.61		15.45	988.06 - 988.61		16.17	1028.06 - 1028.61		16.89
948.62 - 949.16		15.46	988.62 - 989.16		16.18	1028.62 - 1029.16		16.90
949.17 - 949.72		15.47	989.17 - 989.72		16.19	1029.17 - 1029.72		16.91
949.73 - 950.27		15.48	989.73 - 990.27		16.20	1029.73 - 1030.27		16.92
950.28 - 950.83		15.49	990.28 - 990.83		16.21	1030.28 - 1030.83		16.93
950.84 - 951.38		15.50	990.84 - 991.38		16.22	1030.84 - 1031.38		16.94
951.39 - 951.94		15.51	991.39 - 991.94		16.23	1031.39 - 1031.94		16.95
951.95 - 952.49		15.52	991.95 - 992.49		16.24	1031.95 - 1032.49		16.96
952.50 - 953.05		15.53	992.50 - 993.05		16.25	1032.50 - 1033.05		16.97
953.06 - 953.61		15.54	993.06 - 993.61		16.26	1033.06 - 1033.61		16.98
953.62 - 954.16		15.55	993.62 - 994.16		16.27	1033.62 - 1034.16		16.99
954.17 - 954.72		15.56	994.17 - 994.72		16.28	1034.17 - 1034.72		17.00
954.73 - 955.27		15.57	994.73 - 995.27		16.29	1034.73 - 1035.27		17.01
955.28 - 955.83		15.58	995.28 - 995.83		16.30	1035.28 - 1035.83		17.02
955.84 - 956.38		15.59	995.84 - 996.38		16.31	1035.84 - 1036.38		17.03
956.39 - 956.94		15.60	996.39 - 996.94		16.32	1036.39 - 1036.94		17.04
956.95 - 957.49		15.61	996.95 - 997.49		16.33	1036.95 - 1037.49		17.05
957.50 - 958.05		15.62	997.50 - 998.05		16.34	1037.50 - 1038.05		17.06
958.06 - 958.61		15.63	998.06 - 998.61		16.35	1038.06 - 1038.61		17.07
958.62 - 959.16		15.64	998.62 - 999.16		16.36	1038.62 - 1039.16		17.08
959.17 - 959.72		15.65	999.17 - 999.72		16.37	1039.17 - 1039.72		17.09
959.73 - 960.27		15.66	999.73 - 1000.27		16.38	1039.73 - 1040.27		17.10
960.28 - 960.83		15.67	1000.28 - 1000.83		16.39	1040.28 - 1040.83		17.11
960.84 - 961.38		15.68	1000.84 - 1001.38		16.40	1040.84 - 1041.38		17.12
961.39 - 961.94		15.69	1001.39 - 1001.94		16.41	1041.39 - 1041.94		17.13
961.95 - 962.49		15.70	1001.95 - 1002.49		16.42	1041.95 - 1042.49		17.14
962.50 - 963.05		15.71	1002.50 - 1003.05		16.43	1042.50 - 1043.05		17.15
963.06 - 963.61		15.72	1003.06 - 1003.61		16.44	1043.06 - 1043.61		17.16
963.62 - 964.16		15.73	1003.62 - 1004.16		16.45	1043.62 - 1044.16		17.17
964.17 - 964.72		15.74	1004.17 - 1004.72		16.46	1044.17 - 1044.72		17.18
964.73 - 965.27		15.75	1004.73 - 1005.27		16.47	1044.73 - 1045.27		17.19
965.28 - 965.83		15.76	1005.28 - 1005.83		16.48	1045.28 - 1045.83		17.20
965.84 - 966.38		15.77	1005.84 - 1006.38		16.49	1045.84 - 1046.38		17.21
966.39 - 966.94		15.78	1006.39 - 1006.94		16.50	1046.39 - 1046.94		17.22
966.95 - 967.49		15.79	1006.95 - 1007.49		16.51	1046.95 - 1047.49		17.23
967.50 - 968.05		15.80	1007.50 - 1008.05		16.52	1047.50 - 1048.05		17.24
968.06 - 968.61		15.81	1008.06 - 1008.61		16.53	1048.06 - 1048.61		17.25
968.62 - 969.16		15.82	1008.62 - 1009.16		16.54	1048.62 - 1049.16		17.26
969.17 - 969.72		15.83	1009.17 - 1009.72		16.55	1049.17 - 1049.72		17.27

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

TEN PAY PERIODS PER YEAR — DIX PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$1,049.73 — \$1,369.71

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 1049.73 - 1050.27	17.28		\$ 1093.73 - 1090.27	18.00		\$ 1129.73 - 1130.27	18.72	
1050.28 - 1050.83	17.29		1090.28 - 1090.83	18.01		1130.28 - 1130.83	18.73	
1050.84 - 1051.38	17.30		1090.84 - 1091.38	18.02		1130.84 - 1131.38	18.74	
1051.39 - 1051.94	17.31		1091.39 - 1091.94	18.03		1131.39 - 1131.94	18.75	
1051.95 - 1052.49	17.32		1091.95 - 1092.49	18.04		1131.95 - 1132.49	18.76	
1052.50 - 1053.05	17.33		1092.50 - 1093.05	18.05		1132.50 - 1133.05	18.77	
1053.06 - 1053.61	17.34		1093.06 - 1093.61	18.06		1133.06 - 1133.61	18.78	
1053.62 - 1054.16	17.35		1093.62 - 1094.16	18.07		1133.62 - 1134.16	18.79	
1054.17 - 1054.72	17.36		1094.17 - 1094.72	18.08		1134.17 - 1134.72	18.80	
1054.73 - 1055.27	17.37		1094.73 - 1095.27	18.09		1134.73 - 1135.27	18.81	
1055.28 - 1055.83	17.38		1095.28 - 1095.83	18.10		1135.28 - 1135.83	18.82	
1055.84 - 1056.38	17.39		1095.84 - 1096.38	18.11		1135.84 - 1136.38	18.83	
1056.39 - 1056.94	17.40		1096.39 - 1096.94	18.12		1136.39 - 1136.94	18.84	
1056.95 - 1057.49	17.41		1096.95 - 1097.49	18.13		1136.95 - 1137.49	18.85	
1057.50 - 1058.05	17.42		1097.50 - 1098.05	18.14		1137.50 - 1138.05	18.86	
1058.06 - 1058.61	17.43		1098.06 - 1098.61	18.15		1138.06 - 1138.61	18.87	
1058.62 - 1059.16	17.44		1098.62 - 1099.16	18.16		1138.62 - 1139.16	18.88	
1059.17 - 1059.72	17.45		1099.17 - 1099.72	18.17		1139.17 - 1139.72	18.89	
1059.73 - 1060.27	17.46		1099.73 - 1100.27	18.18		1139.73 - 1140.27	18.90	
1060.28 - 1060.83	17.47		1100.28 - 1100.83	18.19		1140.28 - 1140.83	18.91	
1060.84 - 1061.38	17.48		1100.84 - 1101.38	18.20		1140.84 - 1141.38	18.92	
1061.39 - 1061.94	17.49		1101.39 - 1101.94	18.21		1141.39 - 1141.94	18.93	
1061.95 - 1062.49	17.50		1101.95 - 1102.49	18.22		1141.95 - 1142.49	18.94	
1062.50 - 1063.05	17.51		1102.50 - 1103.05	18.23		1142.50 - 1143.05	18.95	
1063.06 - 1063.61	17.52		1103.06 - 1103.61	18.24		1143.06 - 1143.61	18.96	
1063.62 - 1064.16	17.53		1103.62 - 1104.16	18.25		1143.62 - 1144.16	18.97	
1064.17 - 1064.72	17.54		1104.17 - 1104.72	18.26		1144.17 - 1144.72	18.98	
1064.73 - 1065.27	17.55		1104.73 - 1105.27	18.27		1144.73 - 1145.27	19.03	
1065.28 - 1065.83	17.56		1105.28 - 1105.83	18.28		1145.28 - 1145.83	19.12	
1065.84 - 1066.38	17.57		1105.84 - 1106.38	18.29		1145.84 - 1146.38	19.21	
1066.39 - 1066.94	17.58		1106.39 - 1106.94	18.30		1146.39 - 1146.94	19.30	
1066.95 - 1067.49	17.59		1106.95 - 1107.49	18.31		1146.95 - 1147.49	19.39	
1067.50 - 1068.05	17.60		1107.50 - 1108.05	18.32		1147.50 - 1148.05	19.48	
1068.06 - 1068.61	17.61		1108.06 - 1108.61	18.33		1148.06 - 1148.61	19.57	
1068.62 - 1069.16	17.62		1108.62 - 1109.16	18.34		1148.62 - 1149.16	19.66	
1069.17 - 1069.72	17.63		1109.17 - 1109.72	18.35		1149.17 - 1149.72	19.75	
1069.73 - 1070.27	17.64		1109.73 - 1110.27	18.36		1149.73 - 1150.27	19.84	
1070.28 - 1070.83	17.65		1110.28 - 1110.83	18.37		1150.28 - 1150.83	19.93	
1070.84 - 1071.38	17.66		1110.84 - 1111.38	18.38		1150.84 - 1151.38	20.02	
1071.39 - 1071.94	17.67		1111.39 - 1111.94	18.39		1151.39 - 1151.94	20.11	
1071.95 - 1072.49	17.68		1111.95 - 1112.49	18.40		1151.95 - 1152.49	20.20	
1072.50 - 1073.05	17.69		1112.50 - 1113.05	18.41		1152.50 - 1153.05	20.29	
1073.06 - 1073.61	17.70		1113.06 - 1113.61	18.42		1153.06 - 1153.61	20.38	
1073.62 - 1074.16	17.71		1113.62 - 1114.16	18.43		1153.62 - 1154.16	20.47	
1074.17 - 1074.72	17.72		1114.17 - 1114.72	18.44		1154.17 - 1154.72	20.56	
1074.73 - 1075.27	17.73		1114.73 - 1115.27	18.45		1154.73 - 1155.27	20.65	
1075.28 - 1075.83	17.74		1115.28 - 1115.83	18.46		1155.28 - 1155.83	20.74	
1075.84 - 1076.38	17.75		1115.84 - 1116.38	18.47		1155.84 - 1156.38	20.83	
1076.39 - 1076.94	17.76		1116.39 - 1116.94	18.48		1156.39 - 1156.94	20.92	
1076.95 - 1077.49	17.77		1116.95 - 1117.49	18.49		1156.95 - 1157.49	21.01	
1077.50 - 1078.05	17.78		1117.50 - 1118.05	18.50		1157.50 - 1158.05	21.10	
1078.06 - 1078.61	17.79		1118.06 - 1118.61	18.51		1158.06 - 1158.61	21.19	
1078.62 - 1079.16	17.80		1118.62 - 1119.16	18.52		1158.62 - 1159.16	21.28	
1079.17 - 1079.72	17.81		1119.17 - 1119.72	18.53		1159.17 - 1159.72	21.37	
1079.73 - 1080.27	17.82		1119.73 - 1120.27	18.54		1159.73 - 1160.27	21.46	
1080.28 - 1080.83	17.83		1120.28 - 1120.83	18.55		1160.28 - 1160.83	21.55	
1080.84 - 1081.38	17.84		1120.84 - 1121.38	18.56		1160.84 - 1161.38	21.64	
1081.39 - 1081.94	17.85		1121.39 - 1121.94	18.57		1161.39 - 1161.94	21.73	
1081.95 - 1082.49	17.86		1121.95 - 1122.49	18.58		1161.95 - 1162.49	21.82	
1082.50 - 1083.05	17.87		1122.50 - 1123.05	18.59		1162.50 - 1163.05	21.91	
1083.06 - 1083.61	17.88		1123.06 - 1123.61	18.60		1163.06 - 1163.61	22.00	
1083.62 - 1084.16	17.89		1123.62 - 1124.16	18.61		1163.62 - 1164.16	22.09	
1084.17 - 1084.72	17.90		1124.17 - 1124.72	18.62		1164.17 - 1164.72	22.18	
1084.73 - 1085.27	17.91		1124.73 - 1125.27	18.63		1164.73 - 1165.27	22.27	
1085.28 - 1085.83	17.92		1125.28 - 1125.83	18.64		1165.28 - 1165.83	22.36	
1085.84 - 1086.38	17.93		1125.84 - 1126.38	18.65		1165.84 - 1166.38	22.45	
1086.39 - 1086.94	17.94		1126.39 - 1126.94	18.66		1166.39 - 1166.94	22.54	
1086.95 - 1087.49	17.95		1126.95 - 1127.49	18.67		1166.95 - 1167.49	22.63	
1087.50 - 1088.05	17.96		1127.50 - 1128.05	18.68		1167.50 - 1168.05	22.72	
1088.06 - 1088.61	17.97		1128.06 - 1128.61	18.69		1168.06 - 1168.61	22.81	
1088.62 - 1089.16	17.98		1128.62 - 1129.16	18.70		1168.62 - 1169.16	22.90	
1089.17 - 1089.72	17.99		1129.17 - 1129.72	18.71		1169.17 - 1169.72	22.99	

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

TEN PAY PERIODS PER YEAR—DIX PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$1,369.72 — \$2,394.72

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 1369.72	- 1374.72	23.08	\$ 1729.72	- 1734.72	29.56	\$ 2089.72	- 2094.72	36.04
1374.73	- 1379.71	23.17	1734.73	- 1739.71	29.65	2094.73	- 2099.71	36.13
1379.72	- 1384.72	23.26	1739.72	- 1744.72	29.74	2099.72	- 2104.72	36.22
1384.73	- 1389.71	23.35	1744.73	- 1749.71	29.83	2104.73	- 2109.71	36.31
1389.72	- 1394.72	23.44	1749.72	- 1754.72	29.92	2109.72	- 2114.72	36.40
1394.73	- 1399.71	23.53	1754.73	- 1759.71	30.01	2114.73	- 2119.71	36.49
1399.72	- 1404.72	23.62	1759.72	- 1764.72	30.10	2119.72	- 2124.72	36.58
1404.73	- 1409.71	23.71	1764.73	- 1769.71	30.19	2124.73	- 2129.71	36.67
1409.72	- 1414.72	23.80	1769.72	- 1774.72	30.28	2129.72	- 2134.72	36.76
1414.73	- 1419.71	23.89	1774.73	- 1779.71	30.37	2134.73	- 2139.71	36.85
1419.72	- 1424.72	23.98	1779.72	- 1784.72	30.46	2139.72	- 2144.72	36.94
1424.73	- 1429.71	24.07	1784.73	- 1789.71	30.55	2144.73	- 2149.71	37.03
1429.72	- 1434.72	24.16	1789.72	- 1794.72	30.64	2149.72	- 2154.72	37.12
1434.73	- 1439.71	24.25	1794.73	- 1799.71	30.73	2154.73	- 2159.71	37.21
1439.72	- 1444.72	24.34	1799.72	- 1804.72	30.82	2159.72	- 2164.72	37.30
1444.73	- 1449.71	24.43	1804.73	- 1809.71	30.91	2164.73	- 2169.71	37.39
1449.72	- 1454.72	24.52	1809.72	- 1814.72	31.00	2169.72	- 2174.72	37.48
1454.73	- 1459.71	24.61	1814.73	- 1819.71	31.09	2174.73	- 2179.71	37.57
1459.72	- 1464.72	24.70	1819.72	- 1824.72	31.18	2179.72	- 2184.72	37.66
1464.73	- 1469.71	24.79	1824.73	- 1829.71	31.27	2184.73	- 2189.71	37.75
1469.72	- 1474.72	24.88	1829.72	- 1834.72	31.36	2189.72	- 2194.72	37.84
1474.73	- 1479.71	24.97	1834.73	- 1839.71	31.45	2194.73	- 2199.71	37.93
1479.72	- 1484.72	25.06	1839.72	- 1844.72	31.54	2199.72	- 2204.72	38.02
1484.73	- 1489.71	25.15	1844.73	- 1849.71	31.63	2204.73	- 2209.71	38.11
1489.72	- 1494.72	25.24	1849.72	- 1854.72	31.72	2209.72	- 2214.72	38.20
1494.73	- 1499.71	25.33	1854.73	- 1859.71	31.81	2214.73	- 2219.71	38.29
1499.72	- 1504.72	25.42	1859.72	- 1864.72	31.90	2219.72	- 2224.72	38.38
1504.73	- 1509.71	25.51	1864.73	- 1869.71	31.99	2224.73	- 2229.71	38.47
1509.72	- 1514.72	25.60	1869.72	- 1874.72	32.08	2229.72	- 2234.72	38.56
1514.73	- 1519.71	25.69	1874.73	- 1879.71	32.17	2234.73	- 2239.71	38.65
1519.72	- 1524.72	25.78	1879.72	- 1884.72	32.26	2239.72	- 2244.72	38.74
1524.73	- 1529.71	25.87	1884.73	- 1889.71	32.35	2244.73	- 2249.71	38.83
1529.72	- 1534.72	25.96	1889.72	- 1894.72	32.44	2249.72	- 2254.72	38.92
1534.73	- 1539.71	26.05	1894.73	- 1899.71	32.53	2254.73	- 2259.71	39.01
1539.72	- 1544.72	26.14	1899.72	- 1904.72	32.62	2259.72	- 2264.72	39.10
1544.73	- 1549.71	26.23	1904.73	- 1909.71	32.71	2264.73	- 2269.71	39.19
1549.72	- 1554.72	26.32	1909.72	- 1914.72	32.80	2269.72	- 2274.72	39.28
1554.73	- 1559.71	26.41	1914.73	- 1919.71	32.89	2274.73	- 2279.71	39.37
1559.72	- 1564.72	26.50	1919.72	- 1924.72	32.98	2279.72	- 2284.72	39.46
1564.73	- 1569.71	26.59	1924.73	- 1929.71	33.07	2284.73	- 2289.71	39.55
1569.72	- 1574.72	26.68	1929.72	- 1934.72	33.16	2289.72	- 2294.72	39.64
1574.73	- 1579.71	26.77	1934.73	- 1939.71	33.25	2294.73	- 2299.71	39.73
1579.72	- 1584.72	26.86	1939.72	- 1944.72	33.34	2299.72	- 2304.72	39.82
1584.73	- 1589.71	26.95	1944.73	- 1949.71	33.43	2304.73	- 2309.71	39.91
1589.72	- 1594.72	27.04	1949.72	- 1954.72	33.52	2309.72	- 2314.72	40.00
1594.73	- 1599.71	27.13	1954.73	- 1959.71	33.61	2314.73	- 2319.71	40.09
1599.72	- 1604.72	27.22	1959.72	- 1964.72	33.70	2319.72	- 2324.72	40.18
1604.73	- 1609.71	27.31	1964.73	- 1969.71	33.79	2324.73	- 2329.71	40.27
1609.72	- 1614.72	27.40	1969.72	- 1974.72	33.88	2329.72	- 2334.72	40.36
1614.73	- 1619.71	27.49	1974.73	- 1979.71	33.97	2334.73	- 2339.71	40.45
1619.72	- 1624.72	27.58	1979.72	- 1984.72	34.06	2339.72	- 2344.72	40.54
1624.73	- 1629.71	27.67	1984.73	- 1989.71	34.15	2344.73	- 2349.71	40.63
1629.72	- 1634.72	27.76	1989.72	- 1994.72	34.24	2349.72	- 2354.72	40.72
1634.73	- 1639.71	27.85	1994.73	- 1999.71	34.33	2354.73	- 2359.71	40.81
1639.72	- 1644.72	27.94	1999.72	- 2004.72	34.42	2359.72	- 2364.72	40.90
1644.73	- 1649.71	28.03	2004.73	- 2009.71	34.51	2364.73	- 2369.71	40.99
1649.72	- 1654.72	28.12	2009.72	- 2014.72	34.60	2369.72	- 2374.72	41.08
1654.73	- 1659.71	28.21	2014.73	- 2019.71	34.69	2374.73	- 2379.71	41.17
1659.72	- 1664.72	28.30	2019.72	- 2024.72	34.78	2379.72	- 2384.72	41.26
1664.73	- 1669.71	28.39	2024.73	- 2029.71	34.87	2384.73	- 2389.71	41.35
1669.72	- 1674.72	28.48	2029.72	- 2034.72	34.96	2389.72	- 2394.72	41.44
1674.73	- 1679.71	28.57	2034.73	- 2039.71	35.05			
1679.72	- 1684.72	28.66	2039.72	- 2044.72	35.14			
1684.73	- 1689.71	28.75	2044.73	- 2049.71	35.23			
1689.72	- 1694.72	28.84	2049.72	- 2054.72	35.32			
1694.73	- 1699.71	28.93	2054.73	- 2059.71	35.41			
1699.72	- 1704.72	29.02	2059.72	- 2064.72	35.50			
1704.73	- 1709.71	29.11	2064.73	- 2069.71	35.59			
1709.72	- 1714.72	29.20	2069.72	- 2074.72	35.68			
1714.73	- 1719.71	29.29	2074.73	- 2079.71	35.77			
1719.72	- 1724.72	29.38	2079.72	- 2084.72	35.86			
1724.73	- 1729.71	29.47	2084.73	- 2089.71	35.95			

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

THIRTEEN PAY PERIODS PER YEAR — TREIZE PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$.00 — \$188.95

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$.00 -	69.23	.00	\$ 109.96 -	109.50	.72	\$ 148.96 -	149.50	1.44
69.24 -	70.06	.01	109.51 -	110.06	.73	149.51 -	150.06	1.45
70.07 -	70.61	.02	110.07 -	110.61	.74	150.07 -	150.61	1.46
70.62 -	71.17	.03	110.62 -	111.17	.75	150.62 -	151.17	1.47
71.18 -	71.72	.04	111.18 -	111.72	.76	151.18 -	151.72	1.48
71.73 -	72.28	.05	111.73 -	112.28	.77	151.73 -	152.28	1.49
72.29 -	72.84	.06	112.29 -	112.84	.78	152.29 -	152.84	1.50
72.85 -	73.39	.07	112.85 -	113.39	.79	152.85 -	153.39	1.51
73.40 -	73.95	.08	113.40 -	113.95	.80	153.40 -	153.95	1.52
73.96 -	74.50	.09	113.96 -	114.50	.81	153.96 -	154.50	1.53
74.51 -	75.06	.10	114.51 -	115.06	.82	154.51 -	155.06	1.54
75.07 -	75.61	.11	115.07 -	115.61	.83	155.07 -	155.61	1.55
75.62 -	76.17	.12	115.62 -	116.17	.84	155.62 -	156.17	1.56
76.18 -	76.72	.13	116.18 -	116.72	.85	156.18 -	156.72	1.57
76.73 -	77.28	.14	116.73 -	117.28	.86	156.73 -	157.28	1.58
77.29 -	77.84	.15	117.29 -	117.84	.87	157.29 -	157.84	1.59
77.85 -	78.39	.16	117.85 -	118.39	.88	157.85 -	158.39	1.60
78.40 -	78.95	.17	118.40 -	118.95	.89	158.40 -	158.95	1.61
78.96 -	79.50	.18	118.96 -	119.50	.90	158.96 -	159.50	1.62
79.51 -	80.06	.19	119.51 -	120.06	.91	159.51 -	160.06	1.63
80.07 -	80.61	.20	120.07 -	120.61	.92	160.07 -	160.61	1.64
80.62 -	81.17	.21	120.62 -	121.17	.93	160.62 -	161.17	1.65
81.18 -	81.72	.22	121.18 -	121.72	.94	161.18 -	161.72	1.66
81.73 -	82.28	.23	121.73 -	122.28	.95	161.73 -	162.28	1.67
82.29 -	82.84	.24	122.29 -	122.84	.96	162.29 -	162.84	1.68
82.85 -	83.39	.25	122.85 -	123.39	.97	162.85 -	163.39	1.69
83.40 -	83.95	.26	123.40 -	123.95	.98	163.40 -	163.95	1.70
83.96 -	84.50	.27	123.96 -	124.50	.99	163.96 -	164.50	1.71
84.51 -	85.06	.28	124.51 -	125.06	1.00	164.51 -	165.06	1.72
85.07 -	85.61	.29	125.07 -	125.61	1.01	165.07 -	165.61	1.73
85.62 -	86.17	.30	125.62 -	126.17	1.02	165.62 -	166.17	1.74
86.18 -	86.72	.31	126.18 -	126.72	1.03	166.18 -	166.72	1.75
86.73 -	87.28	.32	126.73 -	127.28	1.04	166.73 -	167.28	1.76
87.29 -	87.84	.33	127.29 -	127.84	1.05	167.29 -	167.84	1.77
87.85 -	88.39	.34	127.85 -	128.39	1.06	167.85 -	168.39	1.78
88.40 -	88.95	.35	128.40 -	128.95	1.07	168.40 -	168.95	1.79
88.96 -	89.50	.36	128.96 -	129.50	1.08	168.96 -	169.50	1.80
89.51 -	90.06	.37	129.51 -	130.06	1.09	169.51 -	170.06	1.81
90.07 -	90.61	.38	130.07 -	130.61	1.10	170.07 -	170.61	1.82
90.62 -	91.17	.39	130.62 -	131.17	1.11	170.62 -	171.17	1.83
91.18 -	91.72	.40	131.18 -	131.72	1.12	171.18 -	171.72	1.84
91.73 -	92.28	.41	131.73 -	132.28	1.13	171.73 -	172.28	1.85
92.29 -	92.84	.42	132.29 -	132.84	1.14	172.29 -	172.84	1.86
92.85 -	93.39	.43	132.85 -	133.39	1.15	172.85 -	173.39	1.87
93.40 -	93.95	.44	133.40 -	133.95	1.16	173.40 -	173.95	1.88
93.96 -	94.50	.45	133.96 -	134.50	1.17	173.96 -	174.50	1.89
94.51 -	95.06	.46	134.51 -	135.06	1.18	174.51 -	175.06	1.90
95.07 -	95.61	.47	135.07 -	135.61	1.19	175.07 -	175.61	1.91
95.62 -	96.17	.48	135.62 -	136.17	1.20	176.00 -	176.17	1.92
96.18 -	96.72	.49	136.18 -	136.72	1.21	176.18 -	176.72	1.93
96.73 -	97.28	.50	136.73 -	137.28	1.22	176.73 -	177.28	1.94
97.29 -	97.84	.51	137.29 -	137.84	1.23	177.29 -	177.84	1.95
97.85 -	98.39	.52	137.85 -	138.39	1.24	177.85 -	178.39	1.96
98.40 -	98.95	.53	138.40 -	138.95	1.25	178.40 -	178.95	1.97
98.96 -	99.50	.54	138.96 -	139.50	1.26	178.96 -	179.50	1.98
99.51 -	100.06	.55	139.51 -	140.06	1.27	179.51 -	180.06	1.99
100.07 -	100.61	.56	140.07 -	140.61	1.28	180.07 -	180.61	2.00
100.62 -	101.17	.57	140.62 -	141.17	1.29	180.62 -	181.17	2.01
101.18 -	101.72	.58	141.18 -	141.72	1.30	181.18 -	181.72	2.02
101.73 -	102.28	.59	141.73 -	142.28	1.31	181.73 -	182.28	2.03
102.29 -	102.84	.60	142.29 -	142.84	1.32	182.29 -	182.84	2.04
102.85 -	103.39	.61	142.85 -	143.39	1.33	182.85 -	183.39	2.05
103.40 -	103.95	.62	143.40 -	143.95	1.34	183.40 -	183.95	2.06
103.96 -	104.50	.63	143.96 -	144.50	1.35	183.96 -	184.50	2.07
104.51 -	105.06	.64	144.51 -	145.06	1.36	184.51 -	185.06	2.08
105.07 -	105.61	.65	145.07 -	145.61	1.37	185.07 -	185.61	2.09
105.62 -	106.17	.66	145.62 -	146.17	1.38	185.62 -	186.17	2.10
106.18 -	106.72	.67	146.18 -	146.72	1.39	186.18 -	186.72	2.11
106.73 -	107.28	.68	146.73 -	147.28	1.40	186.73 -	187.28	2.12
107.29 -	107.84	.69	147.29 -	147.84	1.41	187.29 -	187.84	2.13
107.85 -	108.39	.70	147.85 -	148.39	1.42	187.85 -	188.39	2.14
108.40 -	108.95	.71	148.40 -	148.95	1.43	188.40 -	188.95	2.15

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

THIRTEEN PAY PERIODS PER YEAR — TREIZE PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$188.96 — \$308.95

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-a		From-de	To-a		From-de	To-a	
\$ 188.96 -	189.50	2.16	\$ 223.96 -	229.50	2.88	\$ 268.96 -	269.50	3.60
189.51 -	190.06	2.17	229.51 -	230.06	2.89	269.51 -	270.06	3.61
190.07 -	190.61	2.18	230.07 -	230.61	2.90	270.07 -	270.61	3.62
190.62 -	191.17	2.19	230.62 -	231.17	2.91	270.62 -	271.17	3.63
191.18 -	191.72	2.20	231.18 -	231.72	2.92	271.18 -	271.72	3.64
191.73 -	192.28	2.21	231.73 -	232.28	2.93	271.73 -	272.28	3.65
192.29 -	192.84	2.22	232.29 -	232.84	2.94	272.29 -	272.84	3.66
192.85 -	193.39	2.23	232.85 -	233.39	2.95	272.85 -	273.39	3.67
193.40 -	193.95	2.24	233.40 -	233.95	2.96	273.40 -	273.95	3.68
193.96 -	194.50	2.25	233.96 -	234.50	2.97	273.96 -	274.50	3.69
194.51 -	195.06	2.26	234.51 -	235.06	2.98	274.51 -	275.06	3.70
195.07 -	195.61	2.27	235.07 -	235.61	2.99	275.07 -	275.61	3.71
195.62 -	196.17	2.28	235.62 -	236.17	3.00	275.62 -	276.17	3.72
196.18 -	196.72	2.29	236.18 -	236.72	3.01	276.18 -	276.72	3.73
196.73 -	197.28	2.30	236.73 -	237.28	3.02	276.73 -	277.28	3.74
197.29 -	197.84	2.31	237.29 -	237.84	3.03	277.29 -	277.84	3.75
197.85 -	198.39	2.32	237.85 -	238.39	3.04	277.85 -	278.39	3.76
198.40 -	198.95	2.33	238.40 -	238.95	3.05	278.40 -	278.95	3.77
198.96 -	199.50	2.34	238.96 -	239.50	3.06	278.96 -	279.50	3.78
199.51 -	200.06	2.35	239.51 -	240.06	3.07	279.51 -	280.06	3.79
200.07 -	200.61	2.36	240.07 -	240.61	3.08	280.07 -	280.61	3.80
200.62 -	201.17	2.37	240.62 -	241.17	3.09	280.62 -	281.17	3.81
201.18 -	201.72	2.38	241.18 -	241.72	3.10	281.18 -	281.72	3.82
201.73 -	202.28	2.39	241.73 -	242.28	3.11	281.73 -	282.28	3.83
202.29 -	202.84	2.40	242.29 -	242.84	3.12	282.29 -	282.84	3.84
202.85 -	203.39	2.41	242.85 -	243.39	3.13	282.85 -	283.39	3.85
203.40 -	203.95	2.42	243.40 -	243.95	3.14	283.40 -	283.95	3.86
203.96 -	204.50	2.43	243.96 -	244.50	3.15	283.96 -	284.50	3.87
204.51 -	205.06	2.44	244.51 -	245.06	3.16	284.51 -	285.06	3.88
205.07 -	205.61	2.45	245.07 -	245.61	3.17	285.07 -	285.61	3.89
205.62 -	206.17	2.46	245.62 -	246.17	3.18	285.62 -	286.17	3.90
206.18 -	206.72	2.47	246.18 -	246.72	3.19	286.18 -	286.72	3.91
206.73 -	207.28	2.48	246.73 -	247.28	3.20	286.73 -	287.28	3.92
207.29 -	207.84	2.49	247.29 -	247.84	3.21	287.29 -	287.84	3.93
207.85 -	208.39	2.50	247.85 -	248.39	3.22	287.85 -	288.39	3.94
208.40 -	208.95	2.51	248.40 -	248.95	3.23	288.40 -	288.95	3.95
208.96 -	209.50	2.52	248.96 -	249.50	3.24	288.96 -	289.50	3.96
209.51 -	210.06	2.53	249.51 -	250.06	3.25	289.51 -	290.06	3.97
210.07 -	210.61	2.54	250.07 -	250.61	3.26	290.07 -	290.61	3.98
210.62 -	211.17	2.55	250.62 -	251.17	3.27	290.62 -	291.17	3.99
211.18 -	211.72	2.56	251.18 -	251.72	3.28	291.18 -	291.72	4.00
211.73 -	212.28	2.57	251.73 -	252.28	3.29	291.73 -	292.28	4.01
212.29 -	212.84	2.58	252.29 -	252.84	3.30	292.29 -	292.84	4.02
212.85 -	213.39	2.59	252.85 -	253.39	3.31	292.85 -	293.39	4.03
213.40 -	213.95	2.60	253.40 -	253.95	3.32	293.40 -	293.95	4.04
213.96 -	214.50	2.61	253.96 -	254.50	3.33	293.96 -	294.50	4.05
214.51 -	215.06	2.62	254.51 -	255.06	3.34	294.51 -	295.06	4.06
215.07 -	215.61	2.63	255.07 -	255.61	3.35	295.07 -	295.61	4.07
215.62 -	216.17	2.64	255.62 -	256.17	3.36	295.62 -	296.17	4.08
216.18 -	216.72	2.65	256.18 -	256.72	3.37	296.18 -	296.72	4.09
216.73 -	217.28	2.66	256.73 -	257.28	3.38	296.73 -	297.28	4.10
217.29 -	217.84	2.67	257.29 -	257.84	3.39	297.29 -	297.84	4.11
217.85 -	218.39	2.68	257.85 -	258.39	3.40	297.85 -	298.39	4.12
218.40 -	218.95	2.69	258.40 -	258.95	3.41	298.40 -	298.95	4.13
218.96 -	219.50	2.70	258.96 -	259.50	3.42	298.96 -	299.50	4.14
219.51 -	220.06	2.71	259.51 -	260.06	3.43	299.51 -	300.06	4.15
220.07 -	220.61	2.72	260.07 -	260.61	3.44	300.07 -	300.61	4.16
220.62 -	221.17	2.73	260.62 -	261.17	3.45	300.62 -	301.17	4.17
221.18 -	221.72	2.74	261.18 -	261.72	3.46	301.18 -	301.72	4.18
221.73 -	222.28	2.75	261.73 -	262.28	3.47	301.73 -	302.28	4.19
222.29 -	222.84	2.76	262.29 -	262.84	3.48	302.29 -	302.84	4.20
222.85 -	223.39	2.77	262.85 -	263.39	3.49	302.85 -	303.39	4.21
223.40 -	223.95	2.78	263.40 -	263.95	3.50	303.40 -	303.95	4.22
223.96 -	224.50	2.79	263.96 -	264.50	3.51	303.96 -	304.50	4.23
224.51 -	225.06	2.80	264.51 -	265.06	3.52	304.51 -	305.06	4.24
225.07 -	225.61	2.81	265.07 -	265.61	3.53	305.07 -	305.61	4.25
225.62 -	226.17	2.82	265.62 -	266.17	3.54	305.62 -	306.17	4.26
226.18 -	226.72	2.83	266.18 -	266.72	3.55	306.18 -	306.72	4.27
226.73 -	227.28	2.84	266.73 -	267.28	3.56	306.73 -	307.28	4.28
227.29 -	227.84	2.85	267.29 -	267.84	3.57	307.29 -	307.84	4.29
227.85 -	228.39	2.86	267.85 -	268.39	3.58	307.85 -	308.39	4.30
228.40 -	228.95	2.87	268.40 -	268.95	3.59	308.40 -	308.95	4.31

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

THIRTEEN PAY PERIODS PER YEAR — TREIZE PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$308.96 — \$428.95

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 308.96 -	309.50	4.32	\$ 349.96 -	349.50	5.04	\$ 288.96 -	289.50	5.76
309.51 -	310.06	4.33	349.51 -	350.06	5.05	289.51 -	290.06	5.77
310.07 -	310.61	4.34	350.07 -	350.61	5.06	290.07 -	290.61	5.78
310.62 -	311.17	4.35	350.62 -	351.17	5.07	290.62 -	291.17	5.79
311.18 -	311.72	4.36	351.18 -	351.72	5.08	291.18 -	291.72	5.80
311.73 -	312.28	4.37	351.73 -	352.28	5.09	291.73 -	292.28	5.81
312.29 -	312.84	4.38	352.29 -	352.84	5.10	292.29 -	292.84	5.82
312.85 -	313.39	4.39	352.85 -	353.39	5.11	292.85 -	293.39	5.83
313.40 -	313.95	4.40	353.40 -	353.95	5.12	293.40 -	293.95	5.84
313.96 -	314.50	4.41	353.96 -	354.50	5.13	293.96 -	294.50	5.85
314.51 -	315.06	4.42	354.51 -	355.06	5.14	294.51 -	295.06	5.86
315.07 -	315.61	4.43	355.07 -	355.61	5.15	295.07 -	295.61	5.87
315.62 -	316.17	4.44	355.62 -	356.17	5.16	295.62 -	296.17	5.88
316.18 -	316.72	4.45	356.18 -	356.72	5.17	296.18 -	296.72	5.89
316.73 -	317.28	4.46	356.73 -	357.28	5.18	296.73 -	297.28	5.90
317.29 -	317.84	4.47	357.29 -	357.84	5.19	297.29 -	297.84	5.91
317.85 -	318.39	4.48	357.85 -	358.39	5.20	297.85 -	298.39	5.92
318.40 -	318.95	4.49	358.40 -	358.95	5.21	298.40 -	298.95	5.93
318.96 -	319.50	4.50	358.96 -	359.50	5.22	298.96 -	299.50	5.94
319.51 -	320.06	4.51	359.51 -	360.06	5.23	299.51 -	300.06	5.95
320.07 -	320.61	4.52	360.07 -	360.61	5.24	300.07 -	300.61	5.96
320.62 -	321.17	4.53	360.62 -	361.17	5.25	300.62 -	301.17	5.97
321.18 -	321.72	4.54	361.18 -	361.72	5.26	301.18 -	301.72	5.98
321.73 -	322.28	4.55	361.73 -	362.28	5.27	301.73 -	302.28	5.99
322.29 -	322.84	4.56	362.29 -	362.84	5.28	302.29 -	302.84	6.00
322.85 -	323.39	4.57	362.85 -	363.39	5.29	302.85 -	303.39	6.01
323.40 -	323.95	4.58	363.40 -	363.95	5.30	303.40 -	303.95	6.02
323.96 -	324.50	4.59	363.96 -	364.50	5.31	303.96 -	304.50	6.03
324.51 -	325.06	4.60	364.51 -	365.06	5.32	304.51 -	305.06	6.04
325.07 -	325.61	4.61	365.07 -	365.61	5.33	305.07 -	305.61	6.05
325.62 -	326.17	4.62	365.62 -	366.17	5.34	305.62 -	306.17	6.06
326.18 -	326.72	4.63	366.18 -	366.72	5.35	306.18 -	306.72	6.07
326.73 -	327.28	4.64	366.73 -	367.28	5.36	306.73 -	307.28	6.08
327.29 -	327.84	4.65	367.29 -	367.84	5.37	307.29 -	307.84	6.09
327.85 -	328.39	4.66	367.85 -	368.39	5.38	307.85 -	308.39	6.10
328.40 -	328.95	4.67	368.40 -	368.95	5.39	308.40 -	308.95	6.11
328.96 -	329.50	4.68	368.96 -	369.50	5.40	308.96 -	309.50	6.12
329.51 -	330.06	4.69	369.51 -	370.06	5.41	309.51 -	310.06	6.13
330.07 -	330.61	4.70	370.07 -	370.61	5.42	310.07 -	310.61	6.14
330.62 -	331.17	4.71	370.62 -	371.17	5.43	310.62 -	311.17	6.15
331.18 -	331.72	4.72	371.18 -	371.72	5.44	311.18 -	311.72	6.16
331.73 -	332.28	4.73	371.73 -	372.28	5.45	311.73 -	312.28	6.17
332.29 -	332.84	4.74	372.29 -	372.84	5.46	312.29 -	312.84	6.18
332.85 -	333.39	4.75	372.85 -	373.39	5.47	312.85 -	313.39	6.19
333.40 -	333.95	4.76	373.40 -	373.95	5.48	313.40 -	313.95	6.20
333.96 -	334.50	4.77	373.96 -	374.50	5.49	313.96 -	314.50	6.21
334.51 -	335.06	4.78	374.51 -	375.06	5.50	314.51 -	315.06	6.22
335.07 -	335.61	4.79	375.07 -	375.61	5.51	315.07 -	315.61	6.23
335.62 -	336.17	4.80	375.62 -	376.17	5.52	315.62 -	316.17	6.24
336.18 -	336.72	4.81	376.18 -	376.72	5.53	316.18 -	316.72	6.25
336.73 -	337.28	4.82	376.73 -	377.28	5.54	316.73 -	317.28	6.26
337.29 -	337.84	4.83	377.29 -	377.84	5.55	317.29 -	317.84	6.27
337.85 -	338.39	4.84	377.85 -	378.39	5.56	317.85 -	318.39	6.28
338.40 -	338.95	4.85	378.40 -	378.95	5.57	318.40 -	318.95	6.29
338.96 -	339.50	4.86	378.96 -	379.50	5.58	318.96 -	319.50	6.30
339.51 -	340.06	4.87	379.51 -	380.06	5.59	319.51 -	320.06	6.31
340.07 -	340.61	4.88	380.07 -	380.61	5.60	320.07 -	320.61	6.32
340.62 -	341.17	4.89	380.62 -	381.17	5.61	320.62 -	321.17	6.33
341.18 -	341.72	4.90	381.18 -	381.72	5.62	321.18 -	321.72	6.34
341.73 -	342.28	4.91	381.73 -	382.28	5.63	321.73 -	322.28	6.35
342.29 -	342.84	4.92	382.29 -	382.84	5.64	322.29 -	322.84	6.36
342.85 -	343.39	4.93	382.85 -	383.39	5.65	322.85 -	323.39	6.37
343.40 -	343.95	4.94	383.40 -	383.95	5.66	323.40 -	323.95	6.38
343.96 -	344.50	4.95	383.96 -	384.50	5.67	323.96 -	324.50	6.39
344.51 -	345.06	4.96	384.51 -	385.06	5.68	324.51 -	325.06	6.40
345.07 -	345.61	4.97	385.07 -	385.61	5.69	325.07 -	325.61	6.41
345.62 -	346.17	4.98	385.62 -	386.17	5.70	325.62 -	326.17	6.42
346.18 -	346.72	4.99	386.18 -	386.72	5.71	326.18 -	326.72	6.43
346.73 -	347.28	5.00	386.73 -	387.28	5.72	326.73 -	327.28	6.44
347.29 -	347.84	5.01	387.29 -	387.84	5.73	327.29 -	327.84	6.45
347.85 -	348.39	5.02	387.85 -	388.39	5.74	327.85 -	328.39	6.46
348.40 -	348.95	5.03	388.40 -	388.95	5.75	328.40 -	328.95	6.47

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

THIRTEEN PAY PERIODS PER YEAR — TREIZE PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$428.96 — \$548.95

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 428.96 -	429.50	6.48	\$ 468.96 -	469.50	7.20	\$ 508.96 -	509.50	7.92
429.51 -	430.06	6.49	469.51 -	470.06	7.21	509.51 -	510.06	7.93
430.07 -	430.61	6.50	470.07 -	470.61	7.22	510.07 -	510.61	7.94
430.62 -	431.17	6.51	470.62 -	471.17	7.23	510.62 -	511.17	7.95
431.18 -	431.72	6.52	471.18 -	471.72	7.24	511.18 -	511.72	7.96
431.73 -	432.28	6.53	471.73 -	472.28	7.25	511.73 -	512.28	7.97
432.29 -	432.84	6.54	472.29 -	472.84	7.26	512.29 -	512.84	7.98
432.85 -	433.39	6.55	472.85 -	473.39	7.27	512.85 -	513.39	7.99
433.40 -	433.95	6.56	473.40 -	473.95	7.28	513.40 -	513.95	8.00
433.96 -	434.50	6.57	473.96 -	474.50	7.29	513.96 -	514.50	8.01
434.51 -	435.06	6.58	474.51 -	475.06	7.30	514.51 -	515.06	8.02
435.07 -	435.61	6.59	475.07 -	475.61	7.31	515.07 -	515.61	8.03
435.62 -	436.17	6.60	475.62 -	476.17	7.32	515.62 -	516.17	8.04
436.18 -	436.72	6.61	476.18 -	476.72	7.33	516.18 -	516.72	8.05
436.73 -	437.28	6.62	476.73 -	477.28	7.34	516.73 -	517.28	8.06
437.29 -	437.84	6.63	477.29 -	477.84	7.35	517.29 -	517.84	8.07
437.85 -	438.39	6.64	477.85 -	478.39	7.36	517.85 -	518.39	8.08
438.40 -	438.95	6.65	478.40 -	478.95	7.37	518.40 -	518.95	8.09
438.96 -	439.50	6.66	478.96 -	479.50	7.38	518.96 -	519.50	8.10
439.51 -	440.06	6.67	479.51 -	480.06	7.39	519.51 -	520.06	8.11
440.07 -	440.61	6.68	480.07 -	480.61	7.40	520.07 -	520.61	8.12
440.62 -	441.17	6.69	480.62 -	481.17	7.41	520.62 -	521.17	8.13
441.18 -	441.72	6.70	481.18 -	481.72	7.42	521.18 -	521.72	8.14
441.73 -	442.28	6.71	481.73 -	482.28	7.43	521.73 -	522.28	8.15
442.29 -	442.84	6.72	482.29 -	482.84	7.44	522.29 -	522.84	8.16
442.85 -	443.39	6.73	482.85 -	483.39	7.45	522.85 -	523.39	8.17
443.40 -	443.95	6.74	483.40 -	483.95	7.46	523.40 -	523.95	8.18
443.96 -	444.50	6.75	483.96 -	484.50	7.47	523.96 -	524.50	8.19
444.51 -	445.06	6.76	484.51 -	485.06	7.48	524.51 -	525.06	8.20
445.07 -	445.61	6.77	485.07 -	485.61	7.49	525.07 -	525.61	8.21
445.62 -	446.17	6.78	485.62 -	486.17	7.50	525.62 -	526.17	8.22
446.18 -	446.72	6.79	486.18 -	486.72	7.51	526.18 -	526.72	8.23
446.73 -	447.28	6.80	486.73 -	487.28	7.52	526.73 -	527.28	8.24
447.29 -	447.84	6.81	487.29 -	487.84	7.53	527.29 -	527.84	8.25
447.85 -	448.39	6.82	487.85 -	488.39	7.54	527.85 -	528.39	8.26
448.40 -	448.95	6.83	488.40 -	488.95	7.55	528.40 -	528.95	8.27
448.96 -	449.50	6.84	488.96 -	489.50	7.56	528.96 -	529.50	8.28
449.51 -	450.06	6.85	489.51 -	490.06	7.57	529.51 -	530.06	8.29
450.07 -	450.61	6.86	490.07 -	490.61	7.58	530.07 -	530.61	8.30
450.62 -	451.17	6.87	490.62 -	491.17	7.59	530.62 -	531.17	8.31
451.18 -	451.72	6.88	491.18 -	491.72	7.60	531.18 -	531.72	8.32
451.73 -	452.28	6.89	491.73 -	492.28	7.61	531.73 -	532.28	8.33
452.29 -	452.84	6.90	492.29 -	492.84	7.62	532.29 -	532.84	8.34
452.85 -	453.39	6.91	492.85 -	493.39	7.63	532.85 -	533.39	8.35
453.40 -	453.95	6.92	493.40 -	493.95	7.64	533.40 -	533.95	8.36
453.96 -	454.50	6.93	493.96 -	494.50	7.65	533.96 -	534.50	8.37
454.51 -	455.06	6.94	494.51 -	495.06	7.66	534.51 -	535.06	8.38
455.07 -	455.61	6.95	495.07 -	495.61	7.67	535.07 -	535.61	8.39
455.62 -	456.17	6.96	495.62 -	496.17	7.68	535.62 -	536.17	8.40
456.18 -	456.72	6.97	496.18 -	496.72	7.69	536.18 -	536.72	8.41
456.73 -	457.28	6.98	496.73 -	497.28	7.70	536.73 -	537.28	8.42
457.29 -	457.84	6.99	497.29 -	497.84	7.71	537.29 -	537.84	8.43
457.85 -	458.39	7.00	497.85 -	498.39	7.72	537.85 -	538.39	8.44
458.40 -	458.95	7.01	498.40 -	498.95	7.73	538.40 -	538.95	8.45
458.96 -	459.50	7.02	498.96 -	499.50	7.74	538.96 -	539.50	8.46
459.51 -	460.06	7.03	499.51 -	500.06	7.75	539.51 -	540.06	8.47
460.07 -	460.61	7.04	500.07 -	500.61	7.76	540.07 -	540.61	8.48
460.62 -	461.17	7.05	500.62 -	501.17	7.77	540.62 -	541.17	8.49
461.18 -	461.72	7.06	501.18 -	501.72	7.78	541.18 -	541.72	8.50
461.73 -	462.28	7.07	501.73 -	502.28	7.79	541.73 -	542.28	8.51
462.29 -	462.84	7.08	502.29 -	502.84	7.80	542.29 -	542.84	8.52
462.85 -	463.39	7.09	502.85 -	503.39	7.81	542.85 -	543.39	8.53
463.40 -	463.95	7.10	503.40 -	503.95	7.82	543.40 -	543.95	8.54
463.96 -	464.50	7.11	503.96 -	504.50	7.83	543.96 -	544.50	8.55
464.51 -	465.06	7.12	504.51 -	505.06	7.84	544.51 -	545.06	8.56
465.07 -	465.61	7.13	505.07 -	505.61	7.85	545.07 -	545.61	8.57
465.62 -	466.17	7.14	505.62 -	506.17	7.86	545.62 -	546.17	8.58
466.18 -	466.72	7.15	506.18 -	506.72	7.87	546.18 -	546.72	8.59
466.73 -	467.28	7.16	506.73 -	507.28	7.88	546.73 -	547.28	8.60
467.29 -	467.84	7.17	507.29 -	507.84	7.89	547.29 -	547.84	8.61
467.85 -	468.39	7.18	507.85 -	508.39	7.90	547.85 -	548.39	8.62
468.40 -	468.95	7.19	508.40 -	508.95	7.91	548.40 -	548.95	8.63

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

THIRTEEN PAY PERIODS PER YEAR — TREIZE PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$548.96 — \$668.95

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 548.96 -	549.50	8.64	\$ 588.96 -	589.50	9.36	\$ 628.96 -	629.50	10.08
549.51 -	550.06	8.65	589.51 -	590.06	9.37	629.51 -	630.06	10.09
550.07 -	550.61	8.66	590.07 -	590.61	9.38	630.07 -	630.61	10.10
550.62 -	551.17	8.67	590.62 -	591.17	9.39	630.62 -	631.17	10.11
551.18 -	551.72	8.68	591.18 -	591.72	9.40	631.18 -	631.72	10.12
551.73 -	552.28	8.69	591.73 -	592.28	9.41	631.73 -	632.28	10.13
552.29 -	552.84	8.70	592.29 -	592.84	9.42	632.29 -	632.84	10.14
552.85 -	553.39	8.71	592.85 -	593.39	9.43	632.85 -	633.39	10.15
553.40 -	553.95	8.72	593.40 -	593.95	9.44	633.40 -	633.95	10.16
553.96 -	554.50	8.73	593.96 -	594.50	9.45	633.96 -	634.50	10.17
554.51 -	555.06	8.74	594.51 -	595.06	9.46	634.51 -	635.06	10.18
555.07 -	555.61	8.75	595.07 -	595.61	9.47	635.07 -	635.61	10.19
555.62 -	556.17	8.76	595.62 -	596.17	9.48	635.62 -	636.17	10.20
556.18 -	556.72	8.77	596.18 -	596.72	9.49	636.18 -	636.72	10.21
556.73 -	557.28	8.78	596.73 -	597.28	9.50	636.73 -	637.28	10.22
557.29 -	557.84	8.79	597.29 -	597.84	9.51	637.29 -	637.84	10.23
557.85 -	558.39	8.80	597.85 -	598.39	9.52	637.85 -	638.39	10.24
558.40 -	558.95	8.81	598.40 -	598.95	9.53	638.40 -	638.95	10.25
558.96 -	559.50	8.82	598.96 -	599.50	9.54	638.96 -	639.50	10.26
559.51 -	560.06	8.83	599.51 -	600.06	9.55	639.51 -	640.06	10.27
560.07 -	560.61	8.84	600.07 -	600.61	9.56	640.07 -	640.61	10.28
560.62 -	561.17	8.85	600.62 -	601.17	9.57	640.62 -	641.17	10.29
561.18 -	561.72	8.86	601.18 -	601.72	9.58	641.18 -	641.72	10.30
561.73 -	562.28	8.87	601.73 -	602.28	9.59	641.73 -	642.28	10.31
562.29 -	562.84	8.88	602.29 -	602.84	9.60	642.29 -	642.84	10.32
562.85 -	563.39	8.89	602.85 -	603.39	9.61	642.85 -	643.39	10.33
563.40 -	563.95	8.90	603.40 -	603.95	9.62	643.40 -	643.95	10.34
563.96 -	564.50	8.91	603.96 -	604.50	9.63	643.96 -	644.50	10.35
564.51 -	565.06	8.92	604.51 -	605.06	9.64	644.51 -	645.06	10.36
565.07 -	565.61	8.93	605.07 -	605.61	9.65	645.07 -	645.61	10.37
565.62 -	566.17	8.94	605.62 -	606.17	9.66	645.62 -	646.17	10.38
566.18 -	566.72	8.95	606.18 -	606.72	9.67	646.18 -	646.72	10.39
566.73 -	567.28	8.96	606.73 -	607.28	9.68	646.73 -	647.28	10.40
567.29 -	567.84	8.97	607.29 -	607.84	9.69	647.29 -	647.84	10.41
567.85 -	568.39	8.98	607.85 -	608.39	9.70	647.85 -	648.39	10.42
568.40 -	568.95	8.99	608.40 -	608.95	9.71	648.40 -	648.95	10.43
568.96 -	569.50	9.00	608.96 -	609.50	9.72	648.96 -	649.50	10.44
569.51 -	570.06	9.01	609.51 -	610.06	9.73	649.51 -	650.06	10.45
570.07 -	570.61	9.02	610.07 -	610.61	9.74	650.07 -	650.61	10.46
570.62 -	571.17	9.03	610.62 -	611.17	9.75	650.62 -	651.17	10.47
571.18 -	571.72	9.04	611.18 -	611.72	9.76	651.18 -	651.72	10.48
571.73 -	572.28	9.05	611.73 -	612.28	9.77	651.73 -	652.28	10.49
572.29 -	572.84	9.06	612.29 -	612.84	9.78	652.29 -	652.84	10.50
572.85 -	573.39	9.07	612.85 -	613.39	9.79	652.85 -	653.39	10.51
573.40 -	573.95	9.08	613.40 -	613.95	9.80	653.40 -	653.95	10.52
573.96 -	574.50	9.09	613.96 -	614.50	9.81	653.96 -	654.50	10.53
574.51 -	575.06	9.10	614.51 -	615.06	9.82	654.51 -	655.06	10.54
575.07 -	575.61	9.11	615.07 -	615.61	9.83	655.07 -	655.61	10.55
575.62 -	576.17	9.12	615.62 -	616.17	9.84	655.62 -	656.17	10.56
576.18 -	576.72	9.13	616.18 -	616.72	9.85	656.18 -	656.72	10.57
576.73 -	577.28	9.14	616.73 -	617.28	9.86	656.73 -	657.28	10.58
577.29 -	577.84	9.15	617.29 -	617.84	9.87	657.29 -	657.84	10.59
577.85 -	578.39	9.16	617.85 -	618.39	9.88	657.85 -	658.39	10.60
578.40 -	578.95	9.17	618.40 -	618.95	9.89	658.40 -	658.95	10.61
578.96 -	579.50	9.18	618.96 -	619.50	9.90	658.96 -	659.50	10.62
579.51 -	580.06	9.19	619.51 -	620.06	9.91	659.51 -	660.06	10.63
580.07 -	580.61	9.20	620.07 -	620.61	9.92	660.07 -	660.61	10.64
580.62 -	581.17	9.21	620.62 -	621.17	9.93	660.62 -	661.17	10.65
581.18 -	581.72	9.22	621.18 -	621.72	9.94	661.18 -	661.72	10.66
581.73 -	582.28	9.23	621.73 -	622.28	9.95	661.73 -	662.28	10.67
582.29 -	582.84	9.24	622.29 -	622.84	9.96	662.29 -	662.84	10.68
582.85 -	583.39	9.25	622.85 -	623.39	9.97	662.85 -	663.39	10.69
583.40 -	583.95	9.26	623.40 -	623.95	9.98	663.40 -	663.95	10.70
583.96 -	584.50	9.27	623.96 -	624.50	9.99	663.96 -	664.50	10.71
584.51 -	585.06	9.28	624.51 -	625.06	10.00	664.51 -	665.06	10.72
585.07 -	585.61	9.29	625.07 -	625.61	10.01	665.07 -	665.61	10.73
585.62 -	586.17	9.30	625.62 -	626.17	10.02	665.62 -	666.17	10.74
586.18 -	586.72	9.31	626.18 -	626.72	10.03	666.18 -	666.72	10.75
586.73 -	587.28	9.32	626.73 -	627.28	10.04	666.73 -	667.28	10.76
587.29 -	587.84	9.33	627.29 -	627.84	10.05	667.29 -	667.84	10.77
587.85 -	588.39	9.34	627.85 -	628.39	10.06	667.85 -	668.39	10.78
588.40 -	588.95	9.35	628.40 -	628.95	10.07	668.40 -	668.95	10.79

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

THIRTEEN PAY PERIODS PER YEAR — TREIZE PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$668.96 — \$788.95

Remuneration Rémunération			Remuneration Rémunération			Remuneration Rémunération		
From-de	To-à	C.P.P. R.P.C.	From-de	To-à	C.P.P. R.P.C.	From-de	To-à	C.P.P. R.P.C.
\$ 668.96 -	669.50	10.80	\$ 708.96 -	709.50	11.52	\$ 748.96 -	749.50	12.24
669.51 -	670.06	10.81	709.51 -	710.06	11.53	749.51 -	750.06	12.25
670.07 -	670.61	10.82	710.07 -	710.61	11.54	750.07 -	750.61	12.26
670.62 -	671.17	10.83	710.62 -	711.17	11.55	750.62 -	751.17	12.27
671.18 -	671.72	10.84	711.18 -	711.72	11.56	751.18 -	751.72	12.28
671.73 -	672.28	10.85	711.73 -	712.28	11.57	751.73 -	752.28	12.29
672.29 -	672.84	10.86	712.29 -	712.84	11.58	752.29 -	752.84	12.30
672.85 -	673.39	10.87	712.85 -	713.39	11.59	752.85 -	753.39	12.31
673.40 -	673.95	10.88	713.40 -	713.95	11.60	753.40 -	753.95	12.32
673.96 -	674.50	10.89	713.96 -	714.50	11.61	753.96 -	754.50	12.33
674.51 -	675.06	10.90	714.51 -	715.06	11.62	754.51 -	755.06	12.34
675.07 -	675.61	10.91	715.07 -	715.61	11.63	755.07 -	755.61	12.35
675.62 -	676.17	10.92	715.62 -	716.17	11.64	755.62 -	756.17	12.36
676.18 -	676.72	10.93	716.18 -	716.72	11.65	756.18 -	756.72	12.37
676.73 -	677.28	10.94	716.73 -	717.28	11.66	756.73 -	757.28	12.38
677.29 -	677.84	10.95	717.29 -	717.84	11.67	757.29 -	757.84	12.39
677.85 -	678.39	10.96	717.85 -	718.39	11.68	757.85 -	758.39	12.40
678.40 -	678.95	10.97	718.40 -	718.95	11.69	758.40 -	758.95	12.41
678.96 -	679.50	10.98	718.96 -	719.50	11.70	758.96 -	759.50	12.42
679.51 -	680.06	10.99	719.51 -	720.06	11.71	759.51 -	760.06	12.43
680.07 -	680.61	11.00	720.07 -	720.61	11.72	760.07 -	760.61	12.44
680.62 -	681.17	11.01	720.62 -	721.17	11.73	760.62 -	761.17	12.45
681.18 -	681.72	11.02	721.18 -	721.72	11.74	761.18 -	761.72	12.46
681.73 -	682.28	11.03	721.73 -	722.28	11.75	761.73 -	762.28	12.47
682.29 -	682.84	11.04	722.29 -	722.84	11.76	762.29 -	762.84	12.48
682.85 -	683.39	11.05	722.85 -	723.39	11.77	762.85 -	763.39	12.49
683.40 -	683.95	11.06	723.40 -	723.95	11.78	763.40 -	763.95	12.50
683.96 -	684.50	11.07	723.96 -	724.50	11.79	763.96 -	764.50	12.51
684.51 -	685.06	11.08	724.51 -	725.06	11.80	764.51 -	765.06	12.52
685.07 -	685.61	11.09	725.07 -	725.61	11.81	765.07 -	765.61	12.53
685.62 -	686.17	11.10	725.62 -	726.17	11.82	765.62 -	766.17	12.54
686.18 -	686.72	11.11	726.18 -	726.72	11.83	766.18 -	766.72	12.55
686.73 -	687.28	11.12	726.73 -	727.28	11.84	766.73 -	767.28	12.56
687.29 -	687.84	11.13	727.29 -	727.84	11.85	767.29 -	767.84	12.57
687.85 -	688.39	11.14	727.85 -	728.39	11.86	767.85 -	768.39	12.58
688.40 -	688.95	11.15	728.40 -	728.95	11.87	768.40 -	768.95	12.59
688.96 -	689.50	11.16	728.96 -	729.50	11.88	768.96 -	769.50	12.60
689.51 -	690.06	11.17	729.51 -	730.06	11.89	769.51 -	770.06	12.61
690.07 -	690.61	11.18	730.07 -	730.61	11.90	770.07 -	770.61	12.62
690.62 -	691.17	11.19	730.62 -	731.17	11.91	770.62 -	771.17	12.63
691.18 -	691.72	11.20	731.18 -	731.72	11.92	771.18 -	771.72	12.64
691.73 -	692.28	11.21	731.73 -	732.28	11.93	771.73 -	772.28	12.65
692.29 -	692.84	11.22	732.29 -	732.84	11.94	772.29 -	772.84	12.66
692.85 -	693.39	11.23	732.85 -	733.39	11.95	772.85 -	773.39	12.67
693.40 -	693.95	11.24	733.40 -	733.95	11.96	773.40 -	773.95	12.68
693.96 -	694.50	11.25	733.96 -	734.50	11.97	773.96 -	774.50	12.69
694.51 -	695.06	11.26	734.51 -	735.06	11.98	774.51 -	775.06	12.70
695.07 -	695.61	11.27	735.07 -	735.61	11.99	775.07 -	775.61	12.71
695.62 -	696.17	11.28	735.62 -	736.17	12.00	775.62 -	776.17	12.72
696.18 -	696.72	11.29	736.18 -	736.72	12.01	776.18 -	776.72	12.73
696.73 -	697.28	11.30	736.73 -	737.28	12.02	776.73 -	777.28	12.74
697.29 -	697.84	11.31	737.29 -	737.84	12.03	777.29 -	777.84	12.75
697.85 -	698.39	11.32	737.85 -	738.39	12.04	777.85 -	778.39	12.76
698.40 -	698.95	11.33	738.40 -	738.95	12.05	778.40 -	778.95	12.77
698.96 -	699.50	11.34	738.96 -	739.50	12.06	778.96 -	779.50	12.78
699.51 -	700.06	11.35	739.51 -	740.06	12.07	779.51 -	780.06	12.79
700.07 -	700.61	11.36	740.07 -	740.61	12.08	780.07 -	780.61	12.80
700.62 -	701.17	11.37	740.62 -	741.17	12.09	780.62 -	781.17	12.81
701.18 -	701.72	11.38	741.18 -	741.72	12.10	781.18 -	781.72	12.82
701.73 -	702.28	11.39	741.73 -	742.28	12.11	781.73 -	782.28	12.83
702.29 -	702.84	11.40	742.29 -	742.84	12.12	782.29 -	782.84	12.84
702.85 -	703.39	11.41	742.85 -	743.39	12.13	782.85 -	783.39	12.85
703.40 -	703.95	11.42	743.40 -	743.95	12.14	783.40 -	783.95	12.86
703.96 -	704.50	11.43	743.96 -	744.50	12.15	783.96 -	784.50	12.87
704.51 -	705.06	11.44	744.51 -	745.06	12.16	784.51 -	785.06	12.88
705.07 -	705.61	11.45	745.07 -	745.61	12.17	785.07 -	785.61	12.89
705.62 -	706.17	11.46	745.62 -	746.17	12.18	785.62 -	786.17	12.90
706.18 -	706.72	11.47	746.18 -	746.72	12.19	786.18 -	786.72	12.91
706.73 -	707.28	11.48	746.73 -	747.28	12.20	786.73 -	787.28	12.92
707.29 -	707.84	11.49	747.29 -	747.84	12.21	787.29 -	787.84	12.93
707.85 -	708.39	11.50	747.85 -	748.39	12.22	787.85 -	788.39	12.94
708.40 -	708.95	11.51	748.40 -	748.95	12.23	788.40 -	788.95	12.95

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

THIRTEEN PAY PERIODS PER YEAR — TREIZE PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$778.96 — 1,140.06

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 788.96 -	789.50	12.96	\$ 823.96 -	829.50	13.68	\$ 868.96 -	869.50	14.40
789.51 -	790.06	12.97	829.51 -	830.06	13.69	869.51 -	870.06	14.41
790.07 -	790.61	12.98	830.07 -	830.61	13.70	870.07 -	870.61	14.42
790.62 -	791.17	12.99	830.62 -	831.17	13.71	870.62 -	871.17	14.43
791.18 -	791.72	13.00	831.18 -	831.72	13.72	871.18 -	871.72	14.44
791.73 -	792.28	13.01	831.73 -	832.28	13.73	871.73 -	872.28	14.45
792.29 -	792.84	13.02	832.29 -	832.84	13.74	872.29 -	872.84	14.46
792.85 -	793.39	13.03	832.85 -	833.39	13.75	872.85 -	873.39	14.47
793.40 -	793.95	13.04	833.40 -	833.95	13.76	873.40 -	873.95	14.48
793.96 -	794.50	13.05	833.96 -	834.50	13.77	873.96 -	874.50	14.49
794.51 -	795.06	13.06	834.51 -	835.06	13.78	874.51 -	875.06	14.50
795.07 -	795.61	13.07	835.07 -	835.61	13.79	875.07 -	875.61	14.51
795.62 -	796.17	13.08	835.62 -	836.17	13.80	875.62 -	876.17	14.52
796.18 -	796.72	13.09	836.18 -	836.72	13.81	876.18 -	876.72	14.53
796.73 -	797.28	13.10	836.73 -	837.28	13.82	876.73 -	877.28	14.54
797.29 -	797.84	13.11	837.29 -	837.84	13.83	877.29 -	877.84	14.55
797.85 -	798.39	13.12	837.85 -	838.39	13.84	877.85 -	878.39	14.56
798.40 -	798.95	13.13	838.40 -	838.95	13.85	878.40 -	878.95	14.57
798.96 -	799.50	13.14	838.96 -	839.50	13.86	878.96 -	879.50	14.58
799.51 -	800.06	13.15	839.51 -	840.06	13.87	879.51 -	880.06	14.59
800.07 -	800.61	13.16	840.07 -	840.61	13.88	880.07 -	880.61	14.60
800.62 -	801.17	13.17	840.62 -	841.17	13.89	880.62 -	881.17	14.61
801.18 -	801.72	13.18	841.18 -	841.72	13.90	881.18 -	881.72	14.62
801.73 -	802.28	13.19	841.73 -	842.28	13.91	881.73 -	882.28	14.63
802.29 -	802.84	13.20	842.29 -	842.84	13.92	882.29 -	882.84	14.64
802.85 -	803.39	13.21	842.85 -	843.39	13.93	882.85 -	883.39	14.65
803.40 -	803.95	13.22	843.40 -	843.95	13.94	883.40 -	883.95	14.66
803.96 -	804.50	13.23	843.96 -	844.50	13.95	883.96 -	884.50	14.67
804.51 -	805.06	13.24	844.51 -	845.06	13.96	884.51 -	885.06	14.68
805.07 -	805.61	13.25	845.07 -	845.61	13.97	885.07 -	885.61	14.69
805.62 -	806.17	13.26	845.62 -	846.17	13.98	885.62 -	886.17	14.70
806.18 -	806.72	13.27	846.18 -	846.72	13.99	886.18 -	886.72	14.71
806.73 -	807.28	13.28	846.73 -	847.28	14.00	886.73 -	887.28	14.72
807.29 -	807.84	13.29	847.29 -	847.84	14.01	887.29 -	887.84	14.73
807.85 -	808.39	13.30	847.85 -	848.39	14.02	887.85 -	888.39	14.74
808.40 -	808.95	13.31	848.40 -	848.95	14.03	888.40 -	888.95	14.75
808.96 -	809.50	13.32	848.96 -	849.50	14.04	888.96 -	889.50	14.76
809.51 -	810.06	13.33	849.51 -	850.06	14.05	889.51 -	890.06	14.77
810.07 -	810.61	13.34	850.07 -	850.61	14.06	890.07 -	890.61	14.78
810.62 -	811.17	13.35	850.62 -	851.17	14.07	890.62 -	891.17	14.79
811.18 -	811.72	13.36	851.18 -	851.72	14.08	891.18 -	891.72	14.80
811.73 -	812.28	13.37	851.73 -	852.28	14.09	891.73 -	892.28	14.81
812.29 -	812.84	13.38	852.29 -	852.84	14.10	892.29 -	892.84	14.82
812.85 -	813.39	13.39	852.85 -	853.39	14.11	892.85 -	893.39	14.83
813.40 -	813.95	13.40	853.40 -	853.95	14.12	893.40 -	893.95	14.84
813.96 -	814.50	13.41	853.96 -	854.50	14.13	893.96 -	894.50	14.85
814.51 -	815.06	13.42	854.51 -	855.06	14.14	894.51 -	895.06	14.86
815.07 -	815.61	13.43	855.07 -	855.61	14.15	895.07 -	895.61	14.87
815.62 -	816.17	13.44	855.62 -	856.17	14.16	895.62 -	896.17	14.88
816.18 -	816.72	13.45	856.18 -	856.72	14.17	896.18 -	896.72	14.89
816.73 -	817.28	13.46	856.73 -	857.28	14.18	896.73 -	897.28	14.90
817.29 -	817.84	13.47	857.29 -	857.84	14.19	897.29 -	897.84	14.91
817.85 -	818.39	13.48	857.85 -	858.39	14.20	897.85 -	898.39	14.92
818.40 -	818.95	13.49	858.40 -	858.95	14.21	898.40 -	898.95	14.93
818.96 -	819.50	13.50	858.96 -	859.50	14.22	898.96 -	899.50	14.94
819.51 -	820.06	13.51	859.51 -	860.06	14.23	899.51 -	899.50	14.95
820.07 -	820.61	13.52	860.07 -	860.61	14.24	899.51 -	899.50	14.96
820.62 -	821.17	13.53	860.62 -	861.17	14.25	899.51 -	899.50	14.97
821.18 -	821.72	13.54	861.18 -	861.72	14.26	899.51 -	899.50	14.98
821.73 -	822.28	13.55	861.73 -	862.28	14.27	899.51 -	899.50	14.99
822.29 -	822.84	13.56	862.29 -	862.84	14.28	899.51 -	899.50	15.00
822.85 -	823.39	13.57	862.85 -	863.39	14.29	899.51 -	899.50	15.01
823.40 -	823.95	13.58	863.40 -	863.95	14.30	899.51 -	899.50	15.02
823.96 -	824.50	13.59	863.96 -	864.50	14.31	899.51 -	899.50	15.03
824.51 -	825.06	13.60	864.51 -	865.06	14.32	899.51 -	899.50	15.04
825.07 -	825.61	13.61	865.07 -	865.61	14.33	899.51 -	899.50	15.05
825.62 -	826.17	13.62	865.62 -	866.17	14.34	899.51 -	899.50	15.06
826.18 -	826.72	13.63	866.18 -	866.72	14.35	899.51 -	899.50	15.07
826.73 -	827.28	13.64	866.73 -	867.28	14.36	899.51 -	899.50	15.08
827.29 -	827.84	13.65	867.29 -	867.84	14.37	899.51 -	899.50	15.09
827.85 -	828.39	13.66	867.85 -	868.39	14.38	899.51 -	899.50	15.10
828.40 -	828.95	13.67	868.40 -	868.95	14.39	899.51 -	899.50	15.11

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

THIRTEEN PAY PERIODS PER YEAR — TREIZE PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$1,140.07 — \$2,130.06

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 1140.07	- 1145.06	19.32	\$ 1500.07	- 1505.06	25.80	\$ 1860.07	- 1865.06	32.28
1145.07	- 1150.06	19.41	1505.07	- 1510.06	25.89	1865.07	- 1870.06	32.37
1150.07	- 1155.06	19.50	1510.07	- 1515.06	25.98	1870.07	- 1875.06	32.46
1155.07	- 1160.06	19.59	1515.07	- 1520.06	26.07	1875.07	- 1880.06	32.55
1160.07	- 1165.06	19.68	1520.07	- 1525.06	26.16	1880.07	- 1885.06	32.64
1165.07	- 1170.06	19.77	1525.07	- 1530.06	26.25	1885.07	- 1890.06	32.73
1170.07	- 1175.06	19.86	1530.07	- 1535.06	26.34	1890.07	- 1895.06	32.82
1175.07	- 1180.06	19.95	1535.07	- 1540.06	26.43	1895.07	- 1900.06	32.91
1180.07	- 1185.06	20.04	1540.07	- 1545.06	26.52	1900.07	- 1905.06	33.00
1185.07	- 1190.06	20.13	1545.07	- 1550.06	26.61	1905.07	- 1910.06	33.09
1190.07	- 1195.06	20.22	1550.07	- 1555.06	26.70	1910.07	- 1915.06	33.18
1195.07	- 1200.06	20.31	1555.07	- 1560.06	26.79	1915.07	- 1920.06	33.27
1200.07	- 1205.06	20.40	1560.07	- 1565.06	26.88	1920.07	- 1925.06	33.36
1205.07	- 1210.06	20.49	1565.07	- 1570.06	26.97	1925.07	- 1930.06	33.45
1210.07	- 1215.06	20.58	1570.07	- 1575.06	27.06	1930.07	- 1935.06	33.54
1215.07	- 1220.06	20.67	1575.07	- 1580.06	27.15	1935.07	- 1940.06	33.63
1220.07	- 1225.06	20.76	1580.07	- 1585.06	27.24	1940.07	- 1945.06	33.72
1225.07	- 1230.06	20.85	1585.07	- 1590.06	27.33	1945.07	- 1950.06	33.81
1230.07	- 1235.06	20.94	1590.07	- 1595.06	27.42	1950.07	- 1955.06	33.90
1235.07	- 1240.06	21.03	1595.07	- 1600.06	27.51	1955.07	- 1960.06	33.99
1240.07	- 1245.06	21.12	1600.07	- 1605.06	27.60	1960.07	- 1965.06	34.08
1245.07	- 1250.06	21.21	1605.07	- 1610.06	27.69	1965.07	- 1970.06	34.17
1250.07	- 1255.06	21.30	1610.07	- 1615.06	27.78	1970.07	- 1975.06	34.26
1255.07	- 1260.06	21.39	1615.07	- 1620.06	27.87	1975.07	- 1980.06	34.35
1260.07	- 1265.06	21.48	1620.07	- 1625.06	27.96	1980.07	- 1985.06	34.44
1265.07	- 1270.06	21.57	1625.07	- 1630.06	28.05	1985.07	- 1990.06	34.53
1270.07	- 1275.06	21.66	1630.07	- 1635.06	28.14	1990.07	- 1995.06	34.62
1275.07	- 1280.06	21.75	1635.07	- 1640.06	28.23	1995.07	- 2000.06	34.71
1280.07	- 1285.06	21.84	1640.07	- 1645.06	28.32	2000.07	- 2005.06	34.80
1285.07	- 1290.06	21.93	1645.07	- 1650.06	28.41	2005.07	- 2010.06	34.89
1290.07	- 1295.06	22.02	1650.07	- 1655.06	28.50	2010.07	- 2015.06	34.98
1295.07	- 1300.06	22.11	1655.07	- 1660.06	28.59	2015.07	- 2020.06	35.07
1300.07	- 1305.06	22.20	1660.07	- 1665.06	28.68	2020.07	- 2025.06	35.16
1305.07	- 1310.06	22.29	1665.07	- 1670.06	28.77	2025.07	- 2030.06	35.25
1310.07	- 1315.06	22.38	1670.07	- 1675.06	28.86	2030.07	- 2035.06	35.34
1315.07	- 1320.06	22.47	1675.07	- 1680.06	28.95	2035.07	- 2040.06	35.43
1320.07	- 1325.06	22.56	1680.07	- 1685.06	29.04	2040.07	- 2045.06	35.52
1325.07	- 1330.06	22.65	1685.07	- 1690.06	29.13	2045.07	- 2050.06	35.61
1330.07	- 1335.06	22.74	1690.07	- 1695.06	29.22	2050.07	- 2055.06	35.70
1335.07	- 1340.06	22.83	1695.07	- 1700.06	29.31	2055.07	- 2060.06	35.79
1340.07	- 1345.06	22.92	1700.07	- 1705.06	29.40	2060.07	- 2065.06	35.88
1345.07	- 1350.06	23.01	1705.07	- 1710.06	29.49	2065.07	- 2070.06	35.97
1350.07	- 1355.06	23.10	1710.07	- 1715.06	29.58	2070.07	- 2075.06	36.06
1355.07	- 1360.06	23.19	1715.07	- 1720.06	29.67	2075.07	- 2080.06	36.15
1360.07	- 1365.06	23.28	1720.07	- 1725.06	29.76	2080.07	- 2085.06	36.24
1365.07	- 1370.06	23.37	1725.07	- 1730.06	29.85	2085.07	- 2090.06	36.33
1370.07	- 1375.06	23.46	1730.07	- 1735.06	29.94	2090.07	- 2095.06	36.42
1375.07	- 1380.06	23.55	1735.07	- 1740.06	30.03	2095.07	- 2100.06	36.51
1380.07	- 1385.06	23.64	1740.07	- 1745.06	30.12	2100.07	- 2105.06	36.60
1385.07	- 1390.06	23.73	1745.07	- 1750.06	30.21	2105.07	- 2110.06	36.69
1390.07	- 1395.06	23.82	1750.07	- 1755.06	30.30	2110.07	- 2115.06	36.78
1395.07	- 1400.06	23.91	1755.07	- 1760.06	30.39	2115.07	- 2120.06	36.87
1400.07	- 1405.06	24.00	1760.07	- 1765.06	30.48	2120.07	- 2125.06	36.96
1405.07	- 1410.06	24.09	1765.07	- 1770.06	30.57	2125.07	- 2130.06	37.05
1410.07	- 1415.06	24.18	1770.07	- 1775.06	30.66			
1415.07	- 1420.06	24.27	1775.07	- 1780.06	30.75			
1420.07	- 1425.06	24.36	1780.07	- 1785.06	30.84			
1425.07	- 1430.06	24.45	1785.07	- 1790.06	30.93			
1430.07	- 1435.06	24.54	1790.07	- 1795.06	31.02			
1435.07	- 1440.06	24.63	1795.07	- 1800.06	31.11			
1440.07	- 1445.06	24.72	1800.07	- 1805.06	31.20			
1445.07	- 1450.06	24.81	1805.07	- 1810.06	31.29			
1450.07	- 1455.06	24.90	1810.07	- 1815.06	31.38			
1455.07	- 1460.06	24.99	1815.07	- 1820.06	31.47			
1460.07	- 1465.06	25.08	1820.07	- 1825.06	31.56			
1465.07	- 1470.06	25.17	1825.07	- 1830.06	31.65			
1470.07	- 1475.06	25.26	1830.07	- 1835.06	31.74			
1475.07	- 1480.06	25.35	1835.07	- 1840.06	31.83			
1480.07	- 1485.06	25.44	1840.07	- 1845.06	31.92			
1485.07	- 1490.06	25.53	1845.07	- 1850.06	32.01			
1490.07	- 1495.06	25.62	1850.07	- 1855.06	32.10			
1495.07	- 1500.06	25.71	1855.07	- 1860.06	32.19			

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

TWENTY-TWO PAY PERIODS PER YEAR — VINGT-DEUX PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$.00 — \$160.62

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$.00	40.90	.00	\$ 80.63	81.17	.72	\$ 120.63	121.17	1.44
40.91	41.73	.01	81.18	81.73	.73	121.18	121.73	1.45
41.74	42.28	.02	81.74	82.28	.74	121.74	122.28	1.46
42.29	42.84	.03	82.29	82.84	.75	122.29	122.84	1.47
42.85	43.39	.04	82.85	83.39	.76	122.85	123.39	1.48
43.40	43.95	.05	83.40	83.95	.77	123.40	123.95	1.49
43.96	44.51	.06	83.96	84.51	.78	123.96	124.51	1.50
44.52	45.06	.07	84.52	85.06	.79	124.52	125.06	1.51
45.07	45.62	.08	85.07	85.62	.80	125.07	125.62	1.52
45.63	46.17	.09	85.63	86.17	.81	125.63	126.17	1.53
46.18	46.73	.10	86.18	86.73	.82	126.18	126.73	1.54
46.74	47.29	.11	86.74	87.28	.83	126.74	127.28	1.55
47.29	47.84	.12	87.29	87.84	.84	127.29	127.84	1.56
47.85	48.39	.13	87.85	88.39	.85	127.85	128.39	1.57
48.40	48.95	.14	88.40	88.95	.86	128.40	128.95	1.58
48.96	49.51	.15	88.96	89.51	.87	128.96	129.51	1.59
49.52	50.06	.16	89.52	90.06	.88	129.52	130.06	1.60
50.07	50.62	.17	90.07	90.62	.89	130.07	130.62	1.61
50.63	51.17	.18	90.63	91.17	.90	130.63	131.17	1.62
51.18	51.73	.19	91.18	91.73	.91	131.18	131.73	1.63
51.74	52.28	.20	91.74	92.28	.92	131.74	132.28	1.64
52.29	52.84	.21	92.29	92.84	.93	132.29	132.84	1.65
52.85	53.39	.22	92.85	93.39	.94	132.85	133.39	1.66
53.40	53.95	.23	93.40	93.95	.95	133.40	133.95	1.67
53.96	54.51	.24	93.96	94.51	.96	133.96	134.51	1.68
54.52	55.06	.25	94.52	95.06	.97	134.52	135.06	1.69
55.07	55.62	.26	95.07	95.62	.98	135.07	135.62	1.70
55.63	56.17	.27	95.63	96.17	.99	135.63	136.17	1.71
56.18	56.73	.28	96.18	96.73	1.00	136.18	136.73	1.72
56.74	57.28	.29	96.74	97.28	1.01	136.74	137.28	1.73
57.29	57.84	.30	97.29	97.84	1.02	137.29	137.84	1.74
57.85	58.39	.31	97.85	98.39	1.03	137.85	138.39	1.75
58.40	58.95	.32	98.40	98.95	1.04	138.40	138.95	1.76
58.96	59.51	.33	98.96	99.51	1.05	138.96	139.51	1.77
59.52	60.06	.34	99.52	100.06	1.06	139.52	140.06	1.78
60.07	60.62	.35	100.07	100.62	1.07	140.07	140.62	1.79
60.63	61.17	.36	100.63	101.17	1.08	140.63	141.17	1.80
61.18	61.73	.37	101.18	101.73	1.09	141.18	141.73	1.81
61.74	62.28	.38	101.74	102.28	1.10	141.74	142.28	1.82
62.29	62.84	.39	102.29	102.84	1.11	142.29	142.84	1.83
62.85	63.39	.40	102.85	103.39	1.12	142.85	143.39	1.84
63.40	63.95	.41	103.40	103.95	1.13	143.40	143.95	1.85
63.96	64.51	.42	104.00	104.51	1.14	143.96	144.51	1.86
64.52	65.06	.43	104.52	105.06	1.15	144.52	145.06	1.87
65.07	65.62	.44	105.07	105.62	1.16	145.07	145.62	1.88
65.63	66.17	.45	105.63	106.17	1.17	145.63	146.17	1.89
66.18	66.73	.46	106.18	106.73	1.18	146.18	146.73	1.90
66.74	67.28	.47	106.74	107.28	1.19	146.74	147.28	1.91
67.29	67.84	.48	107.29	107.84	1.20	147.29	147.84	1.92
67.85	68.39	.49	107.85	108.39	1.21	147.85	148.39	1.93
68.40	68.95	.50	108.40	108.95	1.22	148.40	148.95	1.94
68.96	69.51	.51	108.96	109.51	1.23	148.96	149.51	1.95
69.52	70.06	.52	109.52	110.06	1.24	149.52	150.06	1.96
70.07	70.62	.53	110.07	110.62	1.25	150.07	150.62	1.97
70.63	71.17	.54	110.63	111.17	1.26	150.63	151.17	1.98
71.18	71.73	.55	111.18	111.73	1.27	151.18	151.73	1.99
71.74	72.28	.56	111.74	112.28	1.28	151.74	152.28	2.00
72.29	72.84	.57	112.29	112.84	1.29	152.29	152.84	2.01
72.85	73.39	.58	112.85	113.39	1.30	152.85	153.39	2.02
73.40	73.95	.59	113.40	113.95	1.31	153.40	153.95	2.03
73.96	74.51	.60	113.96	114.51	1.32	153.96	154.51	2.04
74.52	75.06	.61	114.52	115.06	1.33	154.52	155.06	2.05
75.07	75.62	.62	115.07	115.62	1.34	155.07	155.62	2.06
75.63	76.17	.63	115.63	116.17	1.35	155.63	156.17	2.07
76.18	76.73	.64	116.18	116.73	1.36	156.18	156.73	2.08
76.74	77.28	.65	116.74	117.28	1.37	156.74	157.28	2.09
77.29	77.84	.66	117.29	117.84	1.38	157.29	157.84	2.10
77.85	78.39	.67	117.85	118.39	1.39	157.85	158.39	2.11
78.40	78.95	.68	118.40	118.95	1.40	158.40	158.95	2.12
78.96	79.51	.69	118.96	119.51	1.41	158.96	159.51	2.13
79.52	80.06	.70	119.52	120.06	1.42	159.52	160.06	2.14
80.07	80.62	.71	120.07	120.62	1.43	160.07	160.62	2.15

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

TWENTY-TWO PAY PERIODS PER YEAR — VINGT-DEUX PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$160.63 — \$280.62

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 160.63 - 161.17	2.16	\$ 200.63 - 201.17	2.98	\$ 240.63 - 241.17	3.60			
161.18 - 161.72	2.17		201.18 - 201.73	2.99	241.18 - 241.73	3.61		
161.74 - 162.28	2.18		201.74 - 202.28	2.90	241.74 - 242.28	3.62		
162.29 - 162.84	2.19		202.29 - 202.84	2.91	242.29 - 242.84	3.63		
162.85 - 163.39	2.20		202.85 - 203.39	2.92	242.85 - 243.39	3.64		
163.40 - 163.95	2.21		203.40 - 203.95	2.93	243.40 - 243.95	3.65		
163.96 - 164.51	2.22		203.96 - 204.51	2.94	243.96 - 244.51	3.66		
164.52 - 165.06	2.23		204.52 - 205.06	2.95	244.52 - 245.06	3.67		
165.07 - 165.62	2.24		205.07 - 205.62	2.96	245.07 - 245.62	3.68		
165.63 - 166.17	2.25		205.63 - 206.17	2.97	245.63 - 246.17	3.69		
166.18 - 166.73	2.26		206.18 - 206.73	2.98	246.18 - 246.73	3.70		
166.74 - 167.28	2.27		206.74 - 207.28	2.99	246.74 - 247.28	3.71		
167.29 - 167.84	2.28		207.29 - 207.84	3.00	247.29 - 247.84	3.72		
167.85 - 168.39	2.29		207.85 - 208.39	3.01	247.85 - 248.39	3.73		
168.40 - 168.95	2.30		208.40 - 208.95	3.02	248.40 - 248.95	3.74		
168.96 - 169.51	2.31		208.96 - 209.51	3.03	248.96 - 249.51	3.75		
169.52 - 170.06	2.32		209.52 - 210.06	3.04	249.52 - 250.06	3.76		
170.07 - 170.62	2.33		210.07 - 210.62	3.05	250.07 - 250.62	3.77		
170.63 - 171.17	2.34	\$ 210.63 - 211.17	3.06	\$ 250.63 - 251.17	3.78			
171.18 - 171.72	2.35		211.18 - 211.73	3.07	251.18 - 251.73	3.79		
171.74 - 172.28	2.36		211.74 - 212.28	3.08	251.74 - 252.28	3.80		
172.29 - 172.84	2.37		212.29 - 212.84	3.09	252.29 - 252.84	3.81		
172.85 - 173.39	2.38		212.85 - 213.39	3.10	252.85 - 253.39	3.82		
173.40 - 173.95	2.39		213.40 - 213.95	3.11	253.40 - 253.95	3.83		
173.96 - 174.51	2.40		213.96 - 214.51	3.12	253.96 - 254.51	3.84		
174.52 - 175.06	2.41		214.52 - 215.06	3.13	254.52 - 255.06	3.85		
175.07 - 175.62	2.42		215.07 - 215.62	3.14	255.07 - 255.62	3.86		
175.63 - 176.17	2.43		215.63 - 216.17	3.15	255.63 - 256.17	3.87		
176.18 - 176.73	2.44		216.18 - 216.73	3.16	256.18 - 256.73	3.88		
176.74 - 177.28	2.45		216.74 - 217.28	3.17	256.74 - 257.28	3.89		
177.29 - 177.84	2.46		217.29 - 217.84	3.18	257.29 - 257.84	3.90		
177.85 - 178.39	2.47		217.85 - 218.39	3.19	257.85 - 258.39	3.91		
178.40 - 178.95	2.48		218.40 - 218.95	3.20	258.40 - 258.95	3.92		
178.96 - 179.51	2.49		218.96 - 219.51	3.21	258.96 - 259.51	3.93		
179.52 - 180.06	2.50		219.52 - 220.06	3.22	259.52 - 260.06	3.94		
180.07 - 180.62	2.51		220.07 - 220.62	3.23	260.07 - 260.62	3.95		
180.63 - 181.17	2.52	\$ 220.63 - 221.17	3.24	\$ 260.63 - 261.17	3.96			
181.18 - 181.73	2.53		221.18 - 221.73	3.25	261.18 - 261.73	3.97		
181.74 - 182.28	2.54		221.74 - 222.28	3.26	261.74 - 262.28	3.98		
182.29 - 182.84	2.55		222.29 - 222.84	3.27	262.29 - 262.84	3.99		
182.85 - 183.39	2.56		222.85 - 223.39	3.28	262.85 - 263.39	4.00		
183.40 - 183.95	2.57		223.40 - 223.95	3.29	263.40 - 263.95	4.01		
183.96 - 184.51	2.58		223.96 - 224.51	3.30	263.96 - 264.51	4.02		
184.52 - 185.06	2.59		224.52 - 225.06	3.31	264.52 - 265.06	4.03		
185.07 - 185.62	2.60		225.07 - 225.62	3.32	265.07 - 265.62	4.04		
185.63 - 186.17	2.61		225.63 - 226.17	3.33	265.63 - 266.17	4.05		
186.18 - 186.73	2.62		226.18 - 226.73	3.34	266.18 - 266.73	4.06		
186.74 - 187.28	2.63		226.74 - 227.28	3.35	266.74 - 267.28	4.07		
187.29 - 187.84	2.64		227.29 - 227.84	3.36	267.29 - 267.84	4.08		
187.85 - 188.39	2.65		227.85 - 228.39	3.37	267.85 - 268.39	4.09		
188.40 - 188.95	2.66		228.40 - 228.95	3.38	268.40 - 268.95	4.10		
188.96 - 189.51	2.67		228.96 - 229.51	3.39	268.96 - 269.51	4.11		
189.52 - 190.06	2.68		229.52 - 230.06	3.40	269.52 - 270.06	4.12		
190.07 - 190.62	2.69		230.07 - 230.62	3.41	270.07 - 270.62	4.13		
190.63 - 191.17	2.70	\$ 230.63 - 231.17	3.42	\$ 270.63 - 271.17	4.14			
191.18 - 191.73	2.71		231.18 - 231.73	3.43	271.18 - 271.73	4.15		
191.74 - 192.28	2.72		231.74 - 232.28	3.44	271.74 - 272.28	4.16		
192.29 - 192.84	2.73		232.29 - 232.84	3.45	272.29 - 272.84	4.17		
192.85 - 193.39	2.74		232.85 - 233.39	3.46	272.85 - 273.39	4.18		
193.40 - 193.95	2.75		233.40 - 233.95	3.47	273.40 - 273.95	4.19		
193.96 - 194.51	2.76		233.96 - 234.51	3.48	273.96 - 274.51	4.20		
194.52 - 195.06	2.77		234.52 - 235.06	3.49	274.52 - 275.06	4.21		
195.07 - 195.62	2.78		235.07 - 235.62	3.50	275.07 - 275.62	4.22		
195.63 - 196.17	2.79		235.63 - 236.17	3.51	275.63 - 276.17	4.23		
196.18 - 196.73	2.80		236.18 - 236.73	3.52	276.18 - 276.73	4.24		
196.74 - 197.28	2.81		236.74 - 237.28	3.53	276.74 - 277.28	4.25		
197.29 - 197.84	2.82		237.29 - 237.84	3.54	277.29 - 277.84	4.26		
197.85 - 198.39	2.83		237.85 - 238.39	3.55	277.85 - 278.39	4.27		
198.40 - 198.95	2.84		238.40 - 238.95	3.56	278.40 - 278.95	4.28		
198.96 - 199.51	2.85		238.96 - 239.51	3.57	278.96 - 279.51	4.29		
199.52 - 200.06	2.86		239.52 - 240.06	3.58	279.52 - 280.06	4.30		
200.07 - 200.62	2.87		240.07 - 240.62	3.59	280.07 - 280.62	4.31		

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

TWENTY-TWO PAY PERIODS PER YEAR — VINGT-DEUX PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$280.63—\$400.62

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 280.63	281.17	4.22	\$ 320.63	321.17	5.04	\$ 360.63	361.17	5.76
281.19	281.73	4.33	321.18	321.73	5.05	361.18	361.73	5.77
281.74	282.28	4.34	321.74	322.28	5.06	361.74	362.28	5.78
282.29	282.84	4.35	322.29	322.84	5.07	362.29	362.84	5.79
282.85	283.39	4.36	322.85	323.39	5.08	362.85	363.39	5.80
283.40	283.95	4.37	323.40	323.95	5.09	363.40	363.95	5.81
283.96	284.51	4.38	323.96	324.51	5.10	363.96	364.51	5.82
284.52	285.06	4.39	324.52	325.06	5.11	364.52	365.06	5.83
285.07	285.62	4.40	325.07	325.62	5.12	365.07	365.62	5.84
285.63	286.17	4.41	325.63	326.17	5.13	365.63	366.17	5.85
286.18	286.73	4.42	326.18	326.73	5.14	366.18	366.73	5.86
286.74	287.28	4.43	326.74	327.28	5.15	366.74	367.28	5.87
287.29	287.84	4.44	327.29	327.84	5.16	367.29	367.84	5.88
287.85	288.39	4.45	327.85	328.39	5.17	367.85	368.39	5.89
288.40	288.95	4.46	328.40	328.95	5.18	368.40	368.95	5.90
288.96	289.51	4.47	328.96	329.51	5.19	368.96	369.51	5.91
289.52	290.06	4.48	329.52	330.06	5.20	369.52	370.06	5.92
290.07	290.62	4.49	330.07	330.62	5.21	370.07	370.62	5.93
290.63	291.17	4.50	330.63	331.17	5.22	370.63	371.17	5.94
291.18	291.73	4.51	331.18	331.73	5.23	371.18	371.73	5.95
291.74	292.28	4.52	331.74	332.28	5.24	371.74	372.28	5.96
292.29	292.84	4.53	332.29	332.84	5.25	372.29	372.84	5.97
292.85	293.39	4.54	332.85	333.39	5.26	372.85	373.39	5.98
293.40	293.95	4.55	333.40	333.95	5.27	373.40	373.95	5.99
293.96	294.51	4.56	333.96	334.51	5.28	373.96	374.51	6.00
294.52	295.06	4.57	334.52	335.06	5.29	374.52	375.06	6.01
295.07	295.62	4.58	335.07	335.62	5.30	375.07	375.62	6.02
295.63	296.17	4.59	335.63	336.17	5.31	375.63	376.17	6.03
296.18	296.73	4.60	336.18	336.73	5.32	376.18	376.73	6.04
296.74	297.28	4.61	336.74	337.28	5.33	376.74	377.28	6.05
297.29	297.84	4.62	337.29	337.84	5.34	377.29	377.84	6.06
297.85	298.39	4.63	337.85	338.39	5.35	377.85	378.39	6.07
298.40	298.95	4.64	338.40	338.95	5.36	378.40	378.95	6.08
298.96	299.51	4.65	338.96	339.51	5.37	378.96	379.51	6.09
299.52	300.06	4.66	339.52	340.06	5.38	379.52	380.06	6.10
300.07	300.62	4.67	340.07	340.62	5.39	380.07	380.62	6.11
300.63	301.17	4.68	340.63	341.17	5.40	380.63	381.17	6.12
301.18	301.73	4.69	341.18	341.73	5.41	381.18	381.73	6.13
301.74	302.28	4.70	341.74	342.28	5.42	381.74	382.28	6.14
302.29	302.84	4.71	342.29	342.84	5.43	382.29	382.84	6.15
302.85	303.39	4.72	342.85	343.39	5.44	382.85	383.39	6.16
303.40	303.95	4.73	343.40	343.95	5.45	383.40	383.95	6.17
303.96	304.51	4.74	343.96	344.51	5.46	383.96	384.51	6.18
304.52	305.06	4.75	344.52	345.06	5.47	384.52	385.06	6.19
305.07	305.62	4.76	345.07	345.62	5.48	385.07	385.62	6.20
305.63	306.17	4.77	345.63	346.17	5.49	385.63	386.17	6.21
306.18	306.73	4.78	346.18	346.73	5.50	386.18	386.73	6.22
306.74	307.28	4.79	346.74	347.28	5.51	386.74	387.28	6.23
307.29	307.84	4.80	347.29	347.84	5.52	387.29	387.84	6.24
307.85	308.39	4.81	347.85	348.39	5.53	387.85	388.39	6.25
308.40	308.95	4.82	348.40	348.95	5.54	388.40	388.95	6.26
308.96	309.51	4.83	348.96	349.51	5.55	388.96	389.51	6.27
309.52	310.06	4.84	349.52	350.06	5.56	389.52	390.06	6.28
310.07	310.62	4.85	350.07	350.62	5.57	390.07	390.62	6.29
310.63	311.17	4.86	350.63	351.17	5.58	390.63	391.17	6.30
311.18	311.73	4.87	351.18	351.73	5.59	391.18	391.73	6.31
311.74	312.28	4.88	351.74	352.28	5.60	391.74	392.28	6.32
312.29	312.84	4.89	352.29	352.84	5.61	392.29	392.84	6.33
312.85	313.39	4.90	352.85	353.39	5.62	392.85	393.39	6.34
313.40	313.95	4.91	353.40	353.95	5.63	393.40	393.95	6.35
313.96	314.51	4.92	353.96	354.51	5.64	393.96	394.51	6.36
314.52	315.06	4.93	354.52	355.06	5.65	394.52	395.06	6.37
315.07	315.62	4.94	355.07	355.62	5.66	395.07	395.62	6.38
315.63	316.17	4.95	355.63	356.17	5.67	395.63	396.17	6.39
316.18	316.73	4.96	356.18	356.73	5.68	396.18	396.73	6.40
316.74	317.28	4.97	356.74	357.28	5.69	396.74	397.28	6.41
317.29	317.84	4.98	357.29	357.84	5.70	397.29	397.84	6.42
317.85	318.39	4.99	357.85	358.39	5.71	397.85	398.39	6.43
318.40	318.95	5.00	358.40	358.95	5.72	398.40	398.95	6.44
318.96	319.51	5.01	358.96	359.51	5.73	398.96	399.51	6.45
319.52	320.06	5.02	359.52	360.06	5.74	399.52	400.06	6.46
320.07	320.62	5.03	360.07	360.62	5.75	400.07	400.62	6.47

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

TWENTY-TWO PAY PERIODS PER YEAR — VINGT-DEUX PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$400.63 — \$520.62

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 400.63 -	401.17	6.49	\$ 440.63 -	441.17	7.20	\$ 480.63 -	481.17	7.92
401.18 -	401.73	6.49	441.18 -	441.73	7.21	481.18 -	481.73	7.93
401.74 -	402.28	6.50	441.74 -	442.28	7.22	481.74 -	482.28	7.94
402.29 -	402.84	6.51	442.29 -	442.84	7.23	482.29 -	482.84	7.95
402.85 -	403.39	6.52	442.85 -	443.39	7.24	482.85 -	483.39	7.96
403.40 -	403.95	6.53	443.40 -	443.95	7.25	483.40 -	483.95	7.97
403.96 -	404.51	6.54	443.96 -	444.51	7.26	483.96 -	484.51	7.98
404.52 -	405.06	6.55	444.52 -	445.06	7.27	484.52 -	485.06	7.99
405.07 -	405.62	6.56	445.07 -	445.62	7.28	485.07 -	485.62	8.00
405.63 -	406.17	6.57	445.63 -	446.17	7.29	485.63 -	486.17	8.01
406.18 -	406.73	6.58	446.18 -	446.73	7.30	486.18 -	486.73	8.02
406.74 -	407.28	6.59	446.74 -	447.28	7.31	486.74 -	487.28	8.03
407.29 -	407.84	6.60	447.29 -	447.84	7.32	487.29 -	487.84	8.04
407.85 -	408.39	6.61	447.85 -	448.39	7.33	487.85 -	488.39	8.05
408.40 -	408.95	6.62	448.40 -	448.95	7.34	488.40 -	488.95	8.06
408.96 -	409.51	6.63	448.96 -	449.51	7.35	488.96 -	489.51	8.07
409.52 -	410.06	6.64	449.52 -	450.06	7.36	489.52 -	490.06	8.08
410.07 -	410.62	6.65	450.07 -	450.62	7.37	490.07 -	490.62	8.09
410.63 -	411.17	6.66	450.63 -	451.17	7.38	490.63 -	491.17	8.10
411.18 -	411.73	6.67	451.18 -	451.73	7.39	491.18 -	491.73	8.11
411.74 -	412.28	6.68	451.74 -	452.28	7.40	491.74 -	492.28	8.12
412.29 -	412.84	6.69	452.29 -	452.84	7.41	492.29 -	492.84	8.13
412.85 -	413.39	6.70	452.85 -	453.39	7.42	492.85 -	493.39	8.14
413.40 -	413.95	6.71	453.40 -	453.95	7.43	493.40 -	493.95	8.15
413.96 -	414.51	6.72	453.96 -	454.51	7.44	493.96 -	494.51	8.16
414.52 -	415.06	6.73	454.52 -	455.06	7.45	494.52 -	495.06	8.17
415.07 -	415.62	6.74	455.07 -	455.62	7.46	495.07 -	495.62	8.18
415.63 -	416.17	6.75	455.63 -	456.17	7.47	495.63 -	496.17	8.19
416.18 -	416.73	6.76	456.18 -	456.73	7.48	496.18 -	496.73	8.20
416.74 -	417.28	6.77	456.74 -	457.28	7.49	496.74 -	497.28	8.21
417.29 -	417.84	6.78	457.29 -	457.84	7.50	497.29 -	497.84	8.22
417.85 -	418.39	6.79	457.85 -	458.39	7.51	497.85 -	498.39	8.23
418.40 -	418.95	6.80	458.40 -	458.95	7.52	498.40 -	498.95	8.24
418.96 -	419.51	6.81	458.96 -	459.51	7.53	498.96 -	499.51	8.25
419.52 -	420.06	6.82	459.52 -	460.06	7.54	499.52 -	500.06	8.26
420.07 -	420.62	6.83	460.07 -	460.62	7.55	500.07 -	500.62	8.27
420.63 -	421.17	6.84	460.63 -	461.17	7.56	500.63 -	501.17	8.28
421.18 -	421.73	6.85	461.18 -	461.73	7.57	501.18 -	501.73	8.29
421.74 -	422.28	6.86	461.74 -	462.28	7.58	501.74 -	502.28	8.30
422.29 -	422.84	6.87	462.29 -	462.84	7.59	502.29 -	502.84	8.31
422.85 -	423.39	6.88	462.85 -	463.39	7.60	502.85 -	503.39	8.32
423.40 -	423.95	6.89	463.40 -	463.95	7.61	503.40 -	503.95	8.33
423.96 -	424.51	6.90	463.96 -	464.51	7.62	503.96 -	504.51	8.34
424.52 -	425.06	6.91	464.52 -	465.06	7.63	504.52 -	505.06	8.35
425.07 -	425.62	6.92	465.07 -	465.62	7.64	505.07 -	505.62	8.36
425.63 -	426.17	6.93	465.63 -	466.17	7.65	505.63 -	506.17	8.37
426.18 -	426.73	6.94	466.18 -	466.73	7.66	506.18 -	506.73	8.38
426.74 -	427.28	6.95	466.74 -	467.28	7.67	506.74 -	507.28	8.39
427.29 -	427.84	6.96	467.29 -	467.84	7.68	507.29 -	507.84	8.40
427.85 -	428.39	6.97	467.85 -	468.39	7.69	507.85 -	508.39	8.41
428.40 -	428.95	6.98	468.40 -	468.95	7.70	508.40 -	508.95	8.42
428.96 -	429.51	6.99	468.96 -	469.51	7.71	508.96 -	509.51	8.43
429.52 -	430.06	7.00	469.52 -	470.06	7.72	509.52 -	510.06	8.44
430.07 -	430.62	7.01	470.07 -	470.62	7.73	510.07 -	510.62	8.45
430.63 -	431.17	7.02	470.63 -	471.17	7.74	510.63 -	511.17	8.46
431.18 -	431.73	7.03	471.18 -	471.73	7.75	511.18 -	511.73	8.47
431.74 -	432.28	7.04	471.74 -	472.28	7.76	511.74 -	512.28	8.48
432.29 -	432.84	7.05	472.29 -	472.84	7.77	512.29 -	512.84	8.49
432.85 -	433.39	7.06	472.85 -	473.39	7.78	512.85 -	513.39	8.50
433.40 -	433.95	7.07	473.40 -	473.95	7.79	513.40 -	513.95	8.51
433.96 -	434.51	7.08	473.96 -	474.51	7.80	513.96 -	514.51	8.52
434.52 -	435.06	7.09	474.52 -	475.06	7.81	514.52 -	515.06	8.53
435.07 -	435.62	7.10	475.07 -	475.62	7.82	515.07 -	515.62	8.54
435.63 -	436.17	7.11	475.63 -	476.17	7.83	515.63 -	516.17	8.55
436.18 -	436.73	7.12	476.18 -	476.73	7.84	516.18 -	516.73	8.56
436.74 -	437.28	7.13	476.74 -	477.28	7.85	516.74 -	517.28	8.57
437.29 -	437.84	7.14	477.29 -	477.84	7.86	517.29 -	517.84	8.58
437.85 -	438.39	7.15	477.85 -	478.39	7.87	517.85 -	518.39	8.59
438.40 -	438.95	7.16	478.40 -	478.95	7.88	518.40 -	518.95	8.60
438.96 -	439.51	7.17	478.96 -	479.51	7.89	518.96 -	519.51	8.61
439.52 -	440.06	7.18	479.52 -	480.06	7.90	519.52 -	520.06	8.62
440.07 -	440.62	7.19	480.07 -	480.62	7.91	520.07 -	520.62	8.63

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

TWENTY-TWO PAY PERIODS PER YEAR — VINGT-DEUX PÉRIODES DE PAIE PAR ANNÉE

\$520.63 — \$1,240.62

Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.	Remuneration Rémunération		C.P.P. R.P.C.
From-de	To-à		From-de	To-à		From-de	To-à	
\$ 520.63	525.61	8.68	\$ 880.63	885.61	15.16	\$		
525.62	530.62	8.77	885.62	890.62	15.25			
530.63	535.61	8.86	890.63	895.61	15.34			
535.62	540.62	8.95	895.62	900.62	15.43			
540.63	545.61	9.04	900.63	905.61	15.52			
545.62	550.62	9.13	905.62	910.62	15.61			
550.63	555.61	9.22	910.63	915.61	15.70			
555.62	560.62	9.31	915.62	920.62	15.79			
560.63	565.61	9.40	920.63	925.61	15.88			
565.62	570.62	9.49	925.62	930.62	15.97			
570.63	575.61	9.58	930.63	935.61	16.06			
575.62	580.62	9.67	935.62	940.62	16.15			
580.63	585.61	9.76	940.63	945.61	16.24			
585.62	590.62	9.85	945.62	950.62	16.33			
590.63	595.61	9.94	950.63	955.61	16.42			
595.62	600.62	10.03	955.62	960.62	16.51			
600.63	605.61	10.12	960.63	965.61	16.60			
605.62	610.62	10.21	965.62	970.62	16.69			
610.63	615.61	10.30	970.63	975.61	16.78			
615.62	620.62	10.39	975.62	980.62	16.87			
620.63	625.61	10.48	980.63	985.61	16.96			
625.62	630.62	10.57	985.62	990.62	17.05			
630.63	635.61	10.66	990.63	995.61	17.14			
635.62	640.62	10.75	995.62	1000.62	17.23			
640.63	645.61	10.84	1000.63	1005.61	17.32			
645.62	650.62	10.93	1005.62	1010.62	17.41			
650.63	655.61	11.02	1010.63	1015.61	17.50			
655.62	660.62	11.11	1015.62	1020.62	17.59			
660.63	665.61	11.20	1020.63	1025.61	17.68			
665.62	670.62	11.29	1025.62	1030.62	17.77			
670.63	675.61	11.38	1030.63	1035.61	17.86			
675.62	680.62	11.47	1035.62	1040.62	17.95			
680.63	685.61	11.56	1040.63	1045.61	18.04			
685.62	690.62	11.65	1045.62	1050.62	18.13			
690.63	695.61	11.74	1050.63	1055.61	18.22			
695.62	700.62	11.83	1055.62	1060.62	18.31			
700.63	705.61	11.92	1060.63	1065.61	18.40			
705.62	710.62	12.01	1065.62	1070.62	18.49			
710.63	715.61	12.10	1070.63	1075.61	18.58			
715.62	720.62	12.19	1075.62	1080.62	18.67			
720.63	725.61	12.28	1080.63	1085.61	18.76			
725.62	730.62	12.37	1085.62	1090.62	18.85			
730.63	735.61	12.46	1090.63	1095.61	18.94			
735.62	740.62	12.55	1095.62	1100.62	19.03			
740.63	745.61	12.64	1100.63	1105.61	19.12			
745.62	750.62	12.73	1105.62	1110.62	19.21			
750.63	755.61	12.82	1110.63	1115.61	19.30			
755.62	760.62	12.91	1115.62	1120.62	19.39			
760.63	765.61	13.00	1120.63	1125.61	19.48			
765.62	770.62	13.09	1125.62	1130.62	19.57			
770.63	775.61	13.18	1130.63	1135.61	19.66			
775.62	780.62	13.27	1135.62	1140.62	19.75			
780.63	785.61	13.36	1140.63	1145.61	19.84			
785.62	790.62	13.45	1145.62	1150.62	19.93			
790.63	795.61	13.54	1150.63	1155.61	20.02			
795.62	800.62	13.63	1155.62	1160.62	20.11			
800.63	805.61	13.72	1160.63	1165.61	20.20			
805.62	810.62	13.81	1165.62	1170.62	20.29			
810.63	815.61	13.90	1170.63	1175.61	20.38			
815.62	820.62	13.99	1175.62	1180.62	20.47			
820.63	825.61	14.08	1180.63	1185.61	20.56			
825.62	830.62	14.17	1185.62	1190.62	20.65			
830.63	835.61	14.26	1190.63	1195.61	20.74			
835.62	840.62	14.35	1195.62	1200.62	20.83			
840.63	845.61	14.44	1200.63	1205.61	20.92			
845.62	850.62	14.53	1205.62	1210.62	21.01			
850.63	855.61	14.62	1210.63	1215.61	21.10			
855.62	860.62	14.71	1215.62	1220.62	21.19			
860.63	865.61	14.80	1220.63	1225.61	21.28			
865.62	870.62	14.89	1225.62	1230.62	21.37			
870.63	875.61	14.98	1230.63	1235.61	21.46			
875.62	880.62	15.07	1235.62	1240.62	21.55			

SCHEDULE II

(ss. 3 and 5)

CANADA PENSION PLAN CONTRIBUTIONS

ANNEXE II

(ss. 3 and 5)

COTISATIONS AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

CONTRIBUTIONS ON HOURLY PAY RATES
COTISATIONS À RETENIR SUR LA RÉMUNÉRATION HORAIRE

Hourly rate of pay <i>Taux horaire de rémunération</i>	C.P.P. Deduct per hour <i>R.P.C. Retenir par heure</i>	Hourly rate of pay <i>Taux horaire de rémunération</i>	C.P.P. Deduct per hour <i>R.P.C. Retenir par heure</i>	Hourly rate of pay <i>Taux horaire de rémunération</i>	C.P.P. Deduct per hour <i>R.P.C. Retenir par heure</i>
.00 — .45	.00	5.18 — 5.72	.09	10.18 — 10.72	.18
.46 — 1.28	.01	5.73 — 6.28	.10	10.73 — 11.28	.19
1.29 — 1.83	.02	6.29 — 6.83	.11	11.29 — 11.83	.20
1.84 — 2.39	.03	6.84 — 7.39	.12	11.84 — 12.39	.21
2.40 — 2.94	.04	7.40 — 7.94	.13	12.40 — 12.94	.22
2.95 — 3.50	.05	7.95 — 8.50	.14	12.95 — 13.50	.23
3.51 — 4.06	.06	8.51 — 9.06	.15	13.51 — 14.06	.24
4.07 — 4.61	.07	9.07 — 9.61	.16	14.07 — 14.61	.25
4.62 — 5.17	.08	9.62 — 10.17	.17	14.62 — 15.17	.26

CONTRIBUTIONS AND PREMIUMS ON DAILY PAY RATES
COTISATIONS ET PRIMES À RETENIR SUR LA RÉMUNÉRATION QUOTIDIENNE

Daily rate of pay <i>Taux quotidien de rémunération</i>	C.P.P. Deduct per day <i>R.P.C. Retenir par jour</i>	Daily rate of pay <i>Taux quotidien de rémunération</i>	C.P.P. Deduct per day <i>R.P.C. Retenir par jour</i>	Daily rate of pay <i>Taux quotidien de rémunération</i>	C.P.P. Deduct per day <i>R.P.C. Retenir par jour</i>
.00 — .99	.00	19.59 — 20.13	.29	38.48 — 39.02	.63
1.00 — 1.66	.00	20.14 — 20.69	.30	39.03 — 39.58	.64
1.67 — 2.33	.00	20.70 — 21.24	.31	39.59 — 40.13	.65
2.34 — 2.99	.00	21.25 — 21.80	.32	40.14 — 40.69	.66
3.00 — 3.66	.00	21.81 — 22.36	.33	40.70 — 41.24	.67
3.67 — 3.75	.00	22.37 — 22.91	.34	41.25 — 41.80	.68
3.76 — 4.58	.01	22.92 — 23.47	.35	41.81 — 42.36	.69
4.59 — 5.13	.02	23.48 — 24.02	.36	42.37 — 42.91	.70
5.14 — 5.69	.03	24.03 — 24.58	.37	42.92 — 43.47	.71
5.70 — 6.24	.04	24.59 — 25.13	.38	43.48 — 44.02	.72
6.25 — 6.80	.05	25.14 — 25.69	.39	44.03 — 44.58	.73
6.81 — 7.36	.06	25.70 — 26.24	.40	44.59 — 45.13	.74
7.37 — 7.91	.07	26.25 — 26.80	.41	45.14 — 45.69	.75
7.92 — 8.47	.08	26.81 — 27.36	.42	45.70 — 46.24	.76
8.48 — 9.02	.09	27.37 — 27.91	.43	46.25 — 46.80	.77
9.03 — 9.58	.10	27.92 — 28.47	.44	46.81 — 47.36	.78
9.59 — 10.13	.11	28.48 — 29.02	.45	47.37 — 47.91	.79
10.14 — 10.69	.12	29.03 — 29.58	.46	47.92 — 48.47	.80
10.70 — 11.24	.13	29.59 — 30.13	.47	48.48 — 49.02	.81
11.25 — 11.80	.14	30.14 — 30.69	.48	49.03 — 49.58	.82
11.81 — 12.36	.15	30.70 — 31.24	.49	49.59 — 50.13	.83
12.37 — 12.91	.16	31.25 — 31.80	.50	50.14 — 50.69	.84
12.92 — 13.47	.17	31.81 — 32.36	.51	50.70 — 51.24	.85
13.48 — 14.02	.18	32.37 — 32.91	.52	51.25 — 51.80	.86
14.03 — 14.58	.19	32.92 — 33.47	.53	51.81 — 52.36	.87
14.59 — 15.13	.20	33.48 — 34.02	.54	52.37 — 52.91	.88
15.14 — 15.69	.21	34.03 — 34.58	.55	52.92 — 53.47	.89
15.70 — 16.24	.22	34.59 — 35.13	.56	53.48 — 54.02	.90
16.25 — 16.80	.23	35.14 — 35.69	.57	54.03 — 54.58	.91
16.81 — 17.36	.24	35.70 — 36.24	.58	54.59 — 55.13	.92
17.37 — 17.91	.25	36.25 — 36.80	.59	55.14 — 55.69	.93
17.92 — 18.47	.26	36.81 — 37.36	.60	55.70 — 56.24	.94
18.48 — 19.02	.27	37.37 — 37.91	.61	56.25 — 56.80	.95
19.03 — 19.58	.28	37.92 — 38.47	.62	56.81 — 57.36	.96

SCHEDULE III

(s. 24)

1. Province of Ontario.
2. Province of Alberta.
3. Province of Manitoba.
4. Province of Newfoundland.
5. Province of Nova Scotia.
6. Province of British Columbia.
7. Province of Saskatchewan.
8. Province of Prince Edward Island.
9. Province of New Brunswick.

SCHEDULE IV

(s. 24)

1. *Province of Ontario*
 - (a) Employment as a member of the Legislative Assembly of Ontario.
 - (b) Employment of a Judge appointed by the Government of Canada.
 - (c) Employment as a Minister by Her Majesty in right of Ontario.
2. *Province of Alberta*
 - (a) Employment as members of the Legislative Assembly of Alberta and who have not contributed to the General Revenue Fund such contributions as are required by the *Public Service Pension Act*, being chapter 299, Revised Statutes of Alberta, 1970, as amended.
 - (b) Employment as members of Commissions, Boards or Committees by appointment of Her Majesty in right of Alberta or of an agent of Her Majesty in right of the said Province and who are paid fees or other remuneration on a per diem basis and who are not regularly employed by Her Majesty in right of the Province of Alberta or by an agent of Her Majesty in right of the said Province.
 - (c) Employment to provide services for which the employee is paid a retainer, an honorarium or on a fee basis.
3. *Province of Manitoba*
(No exceptions)
4. *Province of Newfoundland*
 - (a) Employment as Chairman or a member of
 - (i) the Labour Relations Board of Newfoundland;
 - (ii) the Apprenticeship Board of Newfoundland;
 - (iii) the Minimum Wage Board of Newfoundland;
 - (iv) the Conciliation Boards of Newfoundland;
 - (v) the Apprenticeship Advisory and Examining Committees of Newfoundland;

ANNEXE III

(art. 24)

1. Province d'Ontario.
2. Province d'Alberta.
3. Province du Manitoba.
4. Province de Terre-Neuve.
5. Province de la Nouvelle-Écosse.
6. Province de la Colombie-Britannique.
7. Province de la Saskatchewan.
8. Province de l'Île-du-Prince-Édouard.
9. Province du Nouveau-Brunswick.

ANNEXE IV

(art. 24)

1. *Province d'Ontario*
 - a) Emploi à titre de membre de l'Assemblée législative d'Ontario.
 - b) Emploi à titre de juge nommé par le gouvernement du Canada.
 - c) Emploi à titre de ministre par Sa Majesté du chef d'Ontario.
2. *Province d'Alberta*
 - a) Emploi à titre de membres de l'Assemblée législative d'Alberta qui n'ont pas versé au General Revenue Fund les cotisations exigées par la loi dite *Public Service Pension Act*, chapitre 299, Revised Statutes of Alberta, 1970, dans sa forme modifiée.
 - b) Emploi à titre de membres de commissions, régies, bureaux, conseils, offices ou comités nommés par Sa Majesté du chef d'Alberta ou par un mandataire de Sa Majesté du chef de ladite province, qui touchent des honoraires ou une autre rémunération à la journée mais ne sont pas employés régulièrement par Sa Majesté du chef de la province d'Alberta, ni par un mandataire de Sa Majesté du chef de ladite province.
 - c) Emploi pour rendre les services pour lesquels l'employé est payé au moyen d'émoluments, d'appointements ou d'honoraires.
3. *Province du Manitoba*
(Aucune exception)
4. *Province de Terre-Neuve*
 - a) Emploi à titre de président ou de membre des organismes suivants:
 - (i) le Labour Relations Board de Terre-Neuve;
 - (ii) l'Apprenticeship Board de Terre-Neuve;
 - (iii) le Minimum Wage Board de Terre-Neuve;
 - (iv) les Conciliation Boards de Terre-Neuve;

- (vi) the Industrial Inquiry Commissions of Newfoundland; or
- (vii) the Boiler Inspection Advisory Committees of Newfoundland.
- (b) Employment as Chairman of the St. John's Metropolitan Area Board.
- (c) Employment as a member of the Boiler Inspection Board of Examiners of Newfoundland.
- (d) Employment as
 - (i) a Government of Newfoundland charring contractor;
 - (ii) a part-time medical practitioner or specialist who is paid a fixed annual retainer; or
 - (iii) a local road employee.

5. Province of Nova Scotia

- (a) Employment as a member of a board, commission or agency of Her Majesty in right of Nova Scotia who is employed otherwise than full time as such member.
- (b) Employment to provide services for which the employee is paid a retainer, an honorarium or on a fee basis.
- (c) Employment as an officer or employee of the House of Assembly of Nova Scotia who is subject to the supervision and control of the Legislature Internal Economy Board in accordance with section 46 of the *Public Service Act*, but not including the Legislative Counsel.

6. Province of British Columbia

- (a) Employment as a member of the Legislative Assembly of the Province of British Columbia.
- (b) Employment as a member of the Executive Council of the Province of British Columbia.
- (c) Employment as Leader of the Opposition in the Legislative Assembly of the Province of British Columbia.
- (d) Employment as Speaker or as Deputy Speaker of the Legislative Assembly of the Province of British Columbia.

7. Province of Saskatchewan

- (a) Employment as members of the Legislative Assembly, except Cabinet Ministers and the Leader of the Opposition.
- (b) Employment as Judges of the Surrogate Courts of Saskatchewan.

8. Province of Prince Edward Island

- (a) Substitute and remedial teachers employed on a casual basis.
- (b) Highway road section foremen employed on a casual basis and labourers working under their supervision.
- (c) Persons receiving training allowances during a period of education.

- (v) les Apprenticeship Advisory and Examining Committees de Terre-Neuve;
- (vi) les Industrial Inquiry Commissions de Terre-Neuve; ou
- (vii) les Boiler Inspection Advisory Committees de Terre-Neuve.
- b) Emploi à titre de président du St. John's Metropolitan Area Board.
- c) Emploi à titre de membre du Boiler Inspection Board of Examiners de Terre-Neuve.
- d) Emploi à titre
 - (i) d'entrepreneur en entretien pour le compte du gouvernement de Terre-Neuve;
 - (ii) de médecin ou de spécialiste, travaillant à temps partiel, qui est rémunéré au moyen d'honoraires annuels fixes; ou
 - (iii) d'employé local de la voirie.

5. Province de la Nouvelle-Écosse

- a) Emploi à titre de membre de bureau, conseil, régie, commission, office ou organisme mandataire de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse, qui est employé comme tel autrement qu'à plein temps.
- b) Emploi pour rendre des services pour lesquels l'employé est payé au moyen d'honoraires, avances ou émoluments.
- c) Emploi à titre de fonctionnaire ou d'employé de la Chambre d'assemblée de la Nouvelle-Écosse qui est assujéti à la surveillance et au contrôle du Legislature Internal Economy Board en conformité de l'article 46 de la loi dite *Public Service Act*, mais n'incluant pas le conseiller de la Législature.

6. Province de la Colombie-Britannique

- a) Emploi à titre de membre de l'Assemblée législative de la province de la Colombie-Britannique.
- b) Emploi à titre de membre du Conseil exécutif de la province de la Colombie-Britannique.
- c) Emploi à titre de Chef de l'opposition à l'Assemblée législative de la province de la Colombie-Britannique.
- d) Emploi à titre d'Orateur ou d'Orateur suppléant de l'Assemblée législative de la province de la Colombie-Britannique.

7. Province de la Saskatchewan

- a) Emploi à titre de membres de l'Assemblée législative, sauf les ministres du Cabinet et le Chef de l'opposition.
- b) Emploi à titre de juges des tribunaux des homologations de la Saskatchewan.

8. Province de l'Île-du-Prince-Édouard

- a) Professeurs suppléants ou de récupération employés d'une façon intermittente.
- b) Contremaîtres de section de la voirie employés d'une façon intermittente et manœuvres travaillant sous leur surveillance.
- c) Personnes recevant une allocation de formation durant une période d'étude.

9. *Province of New Brunswick*

Employment as a member or an employee of any of the boards, commissions or committees hereinafter listed, except the employment as a member or an employee thereof whose duties require his full time attention and who receives for performing such duties a regular salary:

- (a) Advisory Board to the Children's Hospital School, Lancaster.
- (b) Advisory Board—Water Authority.
- (c) Advisory Committee to the Alcohol Education and Rehabilitation Division.
- (d) Barbering Advisory Committee.
- (e) Board of Examiners for Stationary Engineers.
- (f) Business Technology Board.
- (g) Cancer Advisory Committee.
- (h) Film Classification Board.
- (i) Chemical Technology Board.
- (j) Civil Service Commission.
- (k) Civil Technology Board.
- (l) Community Improvement Corporation.
- (m) Conciliation Board.
- (n) Electrical & Electronic Technology Board.
- (o) Farm Adjustment Board.
- (p) Federal-Provincial Manpower Committee.
- (q) Fishermen's Loan Board of New Brunswick.
- (r) Fitness and Amateur Sport Scholarship and Bursary Selection Committee.
- (s) Hospital Services Advisory Board.
- (t) Industrial Development Board.
- (u) Industrial Relations Board.
- (v) Land Compensation Board.
- (w) Loan and Scholarship Advisory Committee.
- (x) Low Pressure Gas Board of Examiners.
- (y) Mechanical Technology Board.
- (z) Medical Review Board.
- (aa) Minimum Wage Board.
- (bb) Motor Carrier Board and Public Utilities Board.
- (cc) Motor Vehicle Dealer Licensing Board.
- (dd) Motor Vehicle Repair (Mechanical), Barbering, Powderman, Electrical, Plumbing, Heavy Equipment Repair Trade, Refrigeration and Air Conditioning Trade and the Oil Burner Installation and Service Trade Examining Committees.
- (ee) Natural Products Control Board.
- (ff) New Brunswick Dairy Products Commission.
- (gg) New Brunswick Development Corporation.
- (hh) New Brunswick Electric Power Commission.
- (ii) New Brunswick Industrial Safety Council.
- (jj) New Brunswick Liquor Control Commission.
- (kk) New Brunswick Liquor Licensing Board.
- (ll) New Brunswick Museum Board.
- (mm) New Brunswick Parole Board.

9. *Province du Nouveau-Brunswick*

L'emploi à titre de membre ou d'employé de n'importe lequel des organismes énumérés ci-après, sauf l'emploi d'un membre ou employé d'un de ces organismes qui doit travailler à plein temps et qui reçoit une rémunération régulière pour l'exercice de ses fonctions:

- a) Advisory Board to the Children's Hospital School, Lancaster.
- b) Advisory Board—Water Authority.
- c) Advisory Committee to the Alcohol Education and Rehabilitation Division.
- d) Barbering Advisory Committee.
- e) Board of Examiners for Stationary Engineers.
- f) Business Technology Board.
- g) Cancer Advisory Committee.
- h) Film Classification Board.
- i) Chemical Technology Board.
- j) Civil Service Commission.
- k) Civil Technology Board.
- l) Community Improvement Corporation.
- m) Conciliation Board.
- n) Electrical & Electronic Technology Board.
- o) Farm Adjustment Board.
- p) Federal-Provincial Manpower Committee.
- q) Fishermen's Loan Board of New Brunswick.
- r) Fitness and Amateur Sport Scholarship and Bursary Selection Committee.
- s) Hospital Services Advisory Board.
- t) Industrial Development Board.
- u) Industrial Relations Board.
- v) Land Compensation Board.
- w) Loan and Scholarship Advisory Committee.
- x) Low Pressure Gas Board of Examiners.
- y) Mechanical Technology Board.
- z) Medical Review Board.
- aa) Minimum Wage Board.
- bb) Motor Carrier Board and Public Utilities Board.
- cc) Motor Vehicle Dealer Licensing Board.
- dd) Motor Vehicle Repair (Mechanical), Barbering, Powderman, Electrical, Plumbing, Heavy Equipment Repair Trade, Refrigeration and Air Conditioning Trade and the Oil Burner Installation and Service Trade Examining Committees.
- ee) Natural Products Control Board.
- ff) New Brunswick Dairy Products Commission.
- gg) New Brunswick Development Corporation.
- hh) New Brunswick Electric Power Commission.
- ii) New Brunswick Industrial Safety Council.
- jj) New Brunswick Liquor Control Commission.
- kk) New Brunswick Liquor Licensing Board.
- ll) New Brunswick Museum Board.
- mm) New Brunswick Parole Board.

(nn) New Brunswick Water Authority Board.
 (oo) Old Age and Blind Assistance Board.
 (pp) Plumbing Technical Advisory Council.
 (qq) Provincial Apprenticeship Committee and its 10 Provincial Advisory Committees.
 (rr) Provincial Equalization and Appeal Board.
 (ss) Provincial Planning Commission.
 (tt) Social Assistance Commissioners.
 (uu) Study Committee on Mental Health.
 (vv) Tradesmen's Qualification Board.
 (ww) Vocational Education Board.
 (xx) Workmen's Compensation Board.

nn) New Brunswick Water Authority Board.
 oo) Old age Blind Assistance Board.
 pp) Plumbing, Technical Advisory Council.
 qq) Provincial Apprenticeship Committee et ses 10 comités consultatifs provinciaux.
 rr) provincial Equalization & Appeal Board.
 ss) Provincial Planning Commission.
 tt) Social Assistance Commissioners.
 uu) Study Committee on Mental Health.
 vv) Tradesmen's Qualification Board.
 ww) Vocational Education Board.
 xx) Workmen's Compensation Board.

SCHEDULE V

(s. 25)

1. International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries.
2. International Pacific Salmon Fisheries Commission.
3. International North Pacific Fisheries Commission.

SCHEDULE VI

(s. 25)

1. *International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries*
 (a) Employment of a person who is exempt from Canadian income tax by virtue of a Tax Convention to which Canada is a party.
 (b) Employment of a person who is exempt from Canadian income tax by virtue of paragraph 149(1)(a) of the *Income Tax Act*.
2. *International Pacific Salmon Fisheries Commission*
 (a) Employment of a person who is exempt from Canadian income tax by virtue of a Tax Convention to which Canada is a party.
 (b) Employment of a person who is exempt from Canadian income tax by virtue of paragraph 149 (1)(a) of the *Income Tax Act*.
3. *International North Pacific Fisheries Commission*
 (a) Employment of a person who is exempt from Canadian income tax by virtue of a Tax Convention to which Canada is a party.
 (b) Employment of a person who is exempt from Canadian income tax by virtue of paragraph 149(1)(a) of the *Income Tax Act*.

ANNEXE V

(art. 25)

1. Commission internationale des pêches du nord-ouest de l'Atlantique.
2. Commission internationale des pêches de saumon du Pacifique.
3. Commission internationale des pêcheries du Pacifique Nord.

ANNEXE VI

(art. 25)

1. *Commission internationale des pêches du nord-ouest de l'Atlantique*
 a) Emploi d'une personne qui, en vertu d'une convention fiscale à laquelle le Canada est partie, est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu.
 b) Emploi d'une personne qui, en vertu de l'alinéa 149(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu.
2. *Commission internationale des pêches de saumon du Pacifique*
 a) Emploi d'une personne qui, en vertu d'une convention fiscale à laquelle le Canada est partie, est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu.
 b) emploi d'une personne qui, en vertu de l'alinéa 149(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu.
3. *Commission internationale des pêcheries du Pacifique Nord*
 a) Emploi d'une personne qui, en vertu d'une convention fiscale à laquelle le Canada est partie, est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu.
 b) Emploi d'une personne qui, en vertu de l'alinéa 149(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu.

SCHEDULE VII

(s. 26)

1. New Zealand.
2. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
3. Australia.
4. Finland.
5. France.
6. United States.
7. Denmark.
8. Japan.
9. India.
10. Belgium.
11. Barbados.
12. Sweden.
13. South Africa.
14. Federal Republic of Germany.
15. Republic of Italy.
16. Ireland.
17. Trinidad and Tobago.

SCHEDULE VIII

(s. 26)

1. *New Zealand*

Employment in Canada by the Government of New Zealand of a person who

- (a) is a subject or citizen of New Zealand; or
- (b) is exempt from Canadian income tax by virtue of the New Zealand-Canada Tax Convention.

2. *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

Employment in Canada by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of a person who

- (a) is not a citizen of Canada; or
- (b) is not permanently resident in Canada.

3. *Australia*

Employment in Canada by the Government of Australia of a person who

- (a) is not a citizen of Canada; or
- (b) is not permanently resident in Canada.

ANNEXE VII

(art. 26)

1. Nouvelle-Zélande.
2. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
3. Australie.
4. Finlande.
5. France.
6. États-Unis.
7. Danemark.
8. Japon.
9. Inde.
10. Belgique.
11. Barbade.
12. Suède.
13. Afrique du Sud.
14. République fédérale d'Allemagne.
15. République d'Italie.
16. Irlande.
17. Trinité et Tobago.

ANNEXE VIII

(art. 26)

1. *Nouvelle-Zélande*

Emploi au Canada, par le gouvernement de la Nouvelle-Zélande, d'une personne qui

- a) est un sujet ou citoyen de la Nouvelle-Zélande; ou
- b) est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu en vertu de la Convention fiscale entre la Nouvelle-Zélande et le Canada.

2. *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

Emploi au Canada, par le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une personne qui

- a) n'est pas un citoyen du Canada; ou
- b) n'est pas un résident permanent du Canada.

3. *Australie*

Emploi au Canada, par le gouvernement de l'Australie, d'une personne qui

- a) n'est pas un citoyen du Canada; ou
- b) n'est pas un résident permanent du Canada.

4. Finland

Employment in Canada by the Government of Finland of a person who

- (a) is a subject or citizen of Finland; or
- (b) is exempt from Canadian income tax by virtue of the Canada-Finland Tax Convention.

5. France

Employment in Canada by the Government of France of a person who

- (a) contributes to a pension plan of the French Republic or on behalf of whom contributions are made to a pension plan by the French Republic; or
- (b) is exempt from Canadian income tax.

6. United States

Employment in Canada by the Government of the United States of a person who

- (a) is a citizen of the United States;
- (b) participates in or is covered by the Civil Service Retirement System of the United States or other pension plan financed by the Government of the United States; or
- (c) is not a locally engaged employee of the Government of the United States.

7. Denmark

Employment in Canada by the Government of Denmark of a person who

- (a) is a subject or citizen of Denmark; or
- (b) is exempt from Canadian income tax by virtue of the Canada-Denmark Income Tax Agreement Act, 1956.

8. Japan

Employment in Canada by the Government of Japan of a person who

- (a) is a national of Japan and is neither a national of nor permanently resident in Canada; or
- (b) is exempt from Canadian income tax by virtue of the Canada-Japan Income Tax Convention Act, 1965.

9. India

Employment in Canada by the Government of India of a person who is exempt from Canadian income tax by virtue of paragraph 149(1)(a) or (b) of the *Income Tax Act*.

10. Belgium

Employment in Canada by the Government of Belgium of a person who

- (a) is a national of Belgium; or
- (b) is exempt from Canadian income tax by virtue of paragraph 149(1)(a) or (b) of the *Income Tax Act*.

4. Finlande

Emploi au Canada, par le gouvernement de la Finlande, d'une personne qui est

- a) un sujet ou citoyen de la Finlande; ou qui est
- b) exemptée de l'impôt canadien sur le revenu, en vertu de la Convention fiscale conclue entre le Canada et la Finlande.

5. France

Emploi au Canada, par le gouvernement de la France, d'une personne qui

- a) participe à un régime de pensions de la République française ou au nom de laquelle de contributions sont versées par la République française à un régime de pensions; ou
- b) est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu.

6. États-Unis

Emploi au Canada, par le gouvernement des États-Unis, d'une personne qui

- a) est un citoyen des États-Unis
- b) participe au Régime de pensions de retraite du Service civil des États-Unis ou à quelque autre régime de pensions financé par le gouvernement des États-Unis ou est couverte par l'un de ces régimes; ou
- c) n'est pas engagée sur place par le gouvernement des États-Unis.

7. Danemark

Emploi au Canada, par le gouvernement du Danemark, d'une personne qui

- a) est un sujet ou citoyen du Danemark ou
- b) est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu en vertu de la *Loi de 1956 sur un accord entre le Canada et le Danemark en matière d'impôts sur le revenu*.

8. Japon

Emploi au Canada, par le gouvernement du Japon, d'une personne qui

- a) est un citoyen du Japon et qui n'est ni un citoyen ni un résident permanent du Canada; ou
- b) est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu en vertu de la *Loi de 1965 sur une Convention entre le Canada et le Japon en matière d'impôt sur le revenu*.

9. Inde

Emploi au Canada, par le gouvernement de l'Inde, d'une personne qui, en vertu de l'alinéa 149(1)a) ou b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu.

10. Belgique

Emploi au Canada, par le gouvernement de la Belgique, d'une personne qui

- a) est un ressortissant belge; ou
- b) est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu en vertu de l'alinéa 149(1)a) ou b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

11. *Barbados*

Employment in Canada by the Government of Barbados of a person who

- (a) is a citizen of Barbados and is neither a citizen of nor permanently resident in Canada; or
- (b) is exempt from Canadian income tax by virtue of paragraph 149(1)(a) or (b) of the *Income Tax Act*.

12. *Sweden*

Employment in Canada by the Government of Sweden of a person who is exempt from Canadian income tax by virtue of

- (a) paragraph 149(1)(a) or (b) of the *Income Tax Act*; or
- (b) the *Canada-Sweden Income Tax Agreement Act, 1951* and Part II of *An Act to implement an Agreement between Canada and the United Kingdom for the avoidance of double taxation with respect to taxes on certain classes of income and to implement a Supplementary Income Tax Agreement between Canada and Sweden*, being c. 14 of the Statutes of Canada, 1966-67, as amended.

13. *South Africa*

Employment in Canada by the Government of the Republic of South Africa of a person who is exempt from Canadian income tax by virtue of paragraph 149(1)(a) or (b) of the *Income Tax Act*.

14. *Federal Republic of Germany*

Employment in Canada by the Government of the Federal Republic of Germany at its official missions and posts of a person

- (a) who is a German national; or
- (b) who contributes to a pension plan of the Federal Republic of Germany by virtue of a bilateral or multilateral agreement or any supranational regulations.

15. *Republic of Italy*

Employment by the Government of the Republic of Italy

- (a) in Ottawa, Canada, of a person who is exempt from Canadian income tax by virtue of paragraph 149(1)(a) or (b) of the *Income Tax Act*; and
- (b) anywhere in Canada, except Ottawa, of any person.

16. *Ireland*

Employment in Canada by the Government of Ireland of a person who

- (a) is a citizen of Ireland and is not permanently resident in Canada; or
- (b) is exempt from Canadian income tax by virtue of paragraph 149(1)(a) or (b) of the *Income Tax Act*.

11. *Barbade*

Emploi au Canada, par le gouvernement de la Barbade, d'une personne qui

- a) est un citoyen de la Barbade et n'est ni un citoyen ni un résident permanent du Canada; ou
- b) est, en vertu de l'alinéa 149(1)a) ou b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, exemptée de l'impôt canadien sur le revenu.

12. *Suède*

Emploi au Canada, par le gouvernement de la Suède, d'une personne qui est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu en vertu de

- a) l'alinéa 149(1)a) ou b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; ou
- b) de la *Loi de 1951 sur un accord entre le Canada et la Suède relativement aux impôts sur le revenu* et de la Partie II de la *Loi donnant suite à une Convention entre le Canada et le Royaume-Uni tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur certaines catégories de revenus et donnant suite à un Accord supplémentaire entre le Canada et la Suède en matière d'impôts sur le revenu*, chapitre 14 des Statuts du Canada, 1966-1967, telle que modifiée.

13. *Afrique du Sud*

Emploi au Canada par le gouvernement de la République d'Afrique du Sud d'une personne qui est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu en vertu de l'alinéa 149(1)a) ou b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

14. *République fédérale d'Allemagne*

Emploi au Canada, par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans ses missions et légations officielles, d'une personne

- a) qui est un citoyen de l'Allemagne; ou
- b) qui verse des contributions à un régime de pensions de la République fédérale d'Allemagne en vertu d'une entente bilatérale ou multilatérale ou en vertu de règlements supranationaux.

15. *République d'Italie*

Emploi par le gouvernement de la République d'Italie,

- a) à Ottawa, Canada, d'une personne qui, en vertu de l'alinéa 149(1)a) ou b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est exemptée de l'impôt canadien sur le revenu; et
- b) n'importe où au Canada, sauf à Ottawa, d'une personne quelconque.

16. *Irlande*

Emploi au Canada, par le gouvernement de l'Irlande, d'une personne qui

- a) est un citoyen de l'Irlande et n'est pas un résident permanent du Canada; ou
- b) est, en vertu de l'alinéa 149(1)a) ou b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, exemptée de l'impôt canadien sur le revenu.

17. Trinidad and Tobago

Employment in Canada by the Government of Trinidad and Tobago of a person who

(a) is a subject or citizen of Trinidad and Tobago and is not permanently resident in Canada; or

(b) is by virtue of paragraph 149(1)(a) or (b) of the *Income Tax Act* exempt from Canadian income tax.

17. Trinité et Tobago

Emploi au Canada par le gouvernement de la Trinité et Tobago de quiconque

a) est ressortissant de la Trinité et Tobago, et non résident du Canada; ou

b) est exempté de l'impôt canadien sur le revenu selon l'alinéa 149(1)a) ou b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 386

CANADA PENSION PLAN

Canada Pension Plan (Social Insurance Numbers) Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE ASSIGNING OF SOCIAL INSURANCE NUMBERS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canada Pension Plan (Social Insurance Numbers) Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Canada Pension Plan*; (*Loi*)
- “Card” means a Social Insurance Number Card; (*carte*)
- “Commission” means the Canada Employment and Immigration Commission; (*Commission*)
- “local office of the Commission” means an office established by the Commission in any locality, and includes any office designated as such by the Commission and, in relation to an employer, the nearest local office servicing the area of his place of business and, in relation to any other person, the local office nearest to his residence; (*bureau local de la Commission*)
- “Minister” means the Minister of National Health and Welfare. (*Ministre*)

Manner of Making Application

3. (1) Every individual who is required by the Act to file an application with the Minister or to apply to the Minister for the assignment to him of a Social Insurance Number shall do so by delivering or mailing to a local office of the Commission an application, in the form prescribed by the Minister for that purpose, containing
- (a) his full name;
 - (b) his name at birth if it differs from his name at the time of application;
 - (c) his date of birth;
 - (d) his place of birth;
 - (e) his mother’s surname at her birth;
 - (f) the first given name of his father; and
 - (g) any other information required in the form prescribed by the Minister.
- (2) Every individual who changes his name, by reason of marriage or otherwise, and who is required by the Act to apply to the Minister for the issue to him of a new Card in his new

CHAPITRE 386

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Règlement sur le Régime de pensions du Canada (numéros d’assurance sociale)

RÈGLEMENT CONCERNANT LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA (NUMÉROS D’ASSURANCE SOCIALE)

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le Régime de pensions du Canada (numéros d’assurance sociale)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «bureau local de la Commission» désigne un bureau ouvert par la Commission dans n’importe quelle localité, comprend tout bureau ainsi désigné par la Commission et, à l’égard d’un employeur, le bureau local le plus rapproché desservant la région où est situé son siège d’affaires et, à l’égard de toute autre personne, le bureau local le plus rapproché de son domicile; (*local office of the Commission*)
- «carte» désigne une carte de numéro d’assurance sociale; (*Card*)
- «Commission» désigne la Commission de l’emploi et de l’immigration du Canada; (*Commission*)
- «Loi» désigne le *Régime de pensions du Canada*; (*Act*)
- «Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social. (*Minister*)

Demandes

3. (1) Tout particulier tenu par la Loi de déposer une demande auprès du Ministre ou de demander à ce dernier de lui attribuer un numéro d’assurance sociale le fera en remettant ou en envoyant à un bureau local de la Commission une demande, dans la forme prescrite par le Ministre à cet effet, indiquant
- a) ses nom et prénoms;
 - b) le nom qui lui a été donné à sa naissance s’il diffère de celui qu’il porte au moment de sa demande;
 - c) sa date de naissance;
 - d) le lieu de sa naissance;
 - e) le nom de famille de sa mère au moment de la naissance de cette dernière;
 - f) le premier prénom de son père; et
 - g) tout autre renseignement requis, dans la forme prescrite par le Ministre.
- (2) Tout particulier qui change de nom, par mariage ou autrement, et qui est tenu par la Loi de demander au Ministre de lui délivrer une nouvelle carte à son nouveau nom le fera en

name shall do so by delivering or mailing to a local office of the Commission an application, in the form prescribed by the Minister for the purpose, containing

- (a) the information required by subsection (1) in respect of an application for the issue of a Social Insurance Number;
- (b) his Social Insurance Number; and
- (c) his full name before the change of name.

(3) Every individual whose Card is lost or has been destroyed and who, if he had not already been assigned a Social Insurance Number, would be required by the Act to file an application with the Minister or to apply to the Minister for the assignment to him of a Social Insurance Number, shall apply for a new Card within 30 days after he learns of such loss or destruction, by delivering or mailing to a local office of the Commission an application, in the form prescribed by the Minister for that purpose, containing

- (a) the information required by subsection (1) in respect of an application for the issue of a Social Insurance Number; and
- (b) his Social Insurance Number or, if it is unknown to him, a statement that he had previously had a Social Insurance Number assigned to him.

(4) Every individual who expects to be an individual required by the Act to file an application with the Minister or to apply to the Minister for the assignment to him of a Social Insurance Number may, if he has not earlier been assigned a Social Insurance Number, make application, on the form and in the manner specified in subsection (1), for the assignment to him of a Social Insurance Number.

Sources of Application Forms

4. Applications in the form prescribed by the Minister for the purposes of section 3 may be obtained from

- (a) any post office;
- (b) any local office of the Commission;
- (c) any office of the Department of National Revenue; and
- (d) any office of the Department of National Health and Welfare.

Duties of Employer

5. Where an employer, in accordance with subsection 100(5) of the Act, requires an employee to produce his Card to the employer and the employee informs the employer or the employer ascertains that

- (a) the employee has not had a Social Insurance Number assigned to him,
- (b) the employee has changed his name since a Card was last issued to him, or
- (c) the employee's Card is lost or has been destroyed,

the employer shall forthwith provide the employee with the appropriate form of application so that he may make application in accordance with section 3 for the issue to him of a Social Insurance Number or a new Card, as the case may be.

remettant ou en envoyant à un bureau local de la Commission une demande, dans la forme prescrite par le Ministre à cet effet, indiquant

- a) les renseignements exigés au paragraphe (1) à l'égard d'une demande d'attribution d'un numéro d'assurance sociale;
- b) son numéro d'assurance sociale; et
- c) ses nom et prénoms antérieurement au changement de nom.

(3) Tout particulier dont la carte aura été perdue ou détruite et qui, en l'absence d'attribution préalable d'un numéro d'assurance sociale, serait tenu par la Loi de déposer une demande auprès du Ministre ou de demander à celui-ci de lui attribuer un numéro d'assurance sociale, devra demander une nouvelle carte dans les 30 jours après avoir pris connaissance de ladite perte ou destruction, en remettant ou en envoyant à un bureau local de la Commission une demande, dans la forme prescrite par le Ministre à cet effet, et indiquant

- a) les renseignements exigés par le paragraphe (1) à l'égard d'une demande d'attribution d'un numéro d'assurance sociale; et
- b) son numéro d'assurance sociale ou, s'il l'ignore, une déclaration indiquant qu'un numéro d'assurance sociale lui avait déjà été attribué.

(4) Tout particulier qui s'attend à être tenu par la Loi de déposer une demande auprès du Ministre ou de demander au Ministre de lui attribuer un numéro d'assurance sociale peut, en l'absence d'une telle attribution antérieure, demander sur la formule et de la manière prescrite au paragraphe (1) qu'un numéro d'assurance sociale lui soit attribué.

Endroits où l'on peut obtenir les formules de demande

4. Les formules de demande prescrites par le Ministre pour les fins de l'article 3 peuvent être obtenues

- a) de tout bureau de poste;
- b) de tout bureau local de la Commission;
- c) de tout bureau du ministère du Revenu national; et
- d) de tout bureau du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social.

Devoirs de l'employeur

5. Lorsqu'un employeur, conformément au paragraphe 100(5) de la Loi, exige qu'un employé lui présente sa carte et que l'employé l'informe ou que l'employeur s'assure

- a) que l'employé ne s'est pas fait attribuer de numéro d'assurance sociale,
- b) que l'employé a changé de nom depuis la dernière attribution à lui-même d'un numéro d'assurance sociale, ou
- c) que la carte de l'employé a été perdue ou détruite,

l'employeur doit immédiatement fournir à l'employé une formule appropriée lui permettant de demander, conformément à l'article 3, qu'un nouveau numéro d'assurance sociale lui soit attribué ou qu'une nouvelle carte lui soit délivrée.

6. (1) Where an employee fails to produce his Card to his employer within the required time, the employer shall, within 3 days after the expiration of the required time, report the circumstances of the failure to the local office of the Commission giving such particulars with respect to the employee as are necessary to identify him.

(2) If the employee produces his Card to the employer after the report referred to in subsection (1) has been made by the employer to the local office of the Commission, the employer shall promptly so notify the local office of the Commission.

Authority of Minister

7. The Minister is hereby authorized to cause a Social Insurance Number to be assigned and a Card to be issued to any individual who has not already been assigned a Social Insurance Number.

8. The Minister of National Revenue is hereby authorized to cause a Social Insurance Number to be assigned and a Card to be issued to any individual who has not earlier been assigned a Social Insurance Number.

6. (1) Lorsqu'un employé omet de présenter sa carte à son employeur dans le délai prescrit, ce dernier doit, dans les 3 jours qui suivent l'expiration dudit délai, faire rapport des circonstances de cette omission au bureau local de la Commission, en indiquant tous détails nécessaires pour identifier l'employé.

(2) Si l'employé présente sa carte à l'employeur après que ce dernier a remis au bureau local de la Commission le rapport prévu au paragraphe (1), l'employeur doit en notifier immédiatement ledit bureau.

Pouvoir conféré au Ministre

7. Le Ministre est autorisé à faire attribuer un numéro d'assurance sociale et à faire délivrer une carte d'assurance sociale à quiconque n'en a pas.

8. Le ministre du Revenu national est par les présentes autorisé à faire attribuer un numéro d'assurance sociale et à faire délivrer une carte d'assurance sociale à quiconque n'en a pas.

CHAPTER 387

CANADA PENSION PLAN

Delegation of Powers (Canada Pension Plan, Part I) Regulations

REGULATIONS PROVIDING FOR THE DELEGATION OF POWERS CONFERRED BY THE CANADA PENSION PLAN UPON THE MINISTER OF NATIONAL REVENUE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Delegation of Powers (Canada Pension Plan, Part I) Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Canada Pension Plan*;
“Minister” means the Minister of National Revenue.

Delegation

3. The following persons may exercise all the powers and perform all the duties of the Minister under Part I of the Act:

- (a) the Deputy Minister of National Revenue for Taxation; and
- (b) an official holding a position of Assistant Deputy Minister of National Revenue for Taxation.

4. An official holding a position of Director-Taxation in a District Office of the Department of National Revenue, Taxation, may exercise the powers of the Minister under the following provisions of the Act:

- (a) subsection, 24(5);
- (b) section 25;
- (c) subsection 26(2); and
- (d) subsection 31(2).

5. The Director, Legal Services-Taxation, may exercise the powers and perform the duties of the Minister under the following provisions of the Act:

- (a) section 28; and
- (b) section 30.

6. The Director General, Special Investigations, and an official holding a position of Director of Special Investigations of the Department of National Revenue, Taxation, may exercise the powers of the Minister under subsections 26(2) and 31(2) of the Act.

7. Where a power is conferred or a duty is imposed on the Minister by a provision of the *Income Tax Act* and that provision is made applicable *mutatis mutandis* to the *Canada Pension Plan*, by section 37 thereof, the power or duty may, in

CHAPITRE 387

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Règlement sur la délégation de pouvoirs (Régime de pensions du Canada, Partie I)

RÈGLEMENT CONCERNANT LA DÉLÉGATION DES POUVOIRS CONFÉRÉS PAR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA AU MINISTRE DU REVENU NATIONAL

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la délégation de pouvoirs (Régime de pensions du Canada, Partie I)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Loi» désigne le *Régime de pensions du Canada*;
«Ministre» désigne le ministre du Revenu national.

Délégation

3. Les personnes suivantes peuvent exercer tous les pouvoirs et remplir toutes les fonctions que la partie I de la Loi attribue au Ministre:

- a) le sous-ministre du Revenu national pour l'Impôt; et
- b) un fonctionnaire qui occupe le poste de sous-ministre adjoint du Revenu national pour l'Impôt.

4. Un fonctionnaire qui occupe le poste de Directeur de l'Impôt dans un bureau de district du ministère du Revenu national, Impôt, peut exercer les pouvoirs qu'attribuent au Ministre les dispositions suivantes de la Loi:

- a) le paragraphe 24(5);
- b) l'article 25;
- c) le paragraphe 26(2); et
- d) le paragraphe 31(2)

5. Le Directeur des Services juridiques de l'Impôt peut exercer les pouvoirs conférés et les devoirs imposés au Ministre par les dispositions suivantes de la Loi:

- a) l'article 28; et
- b) l'article 30.

6. Le Directeur général des Enquêtes spéciales et un fonctionnaire occupant le poste de Directeur des Enquêtes spéciales du ministère du Revenu national, Impôt, peuvent exercer les pouvoirs que confère au Ministre les paragraphes 26(2) et 31(2) de la Loi.

7. Si une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* confère un pouvoir ou impose un devoir au Ministre et que cette disposition soit applicable *mutatis mutandis* au *Régime de pensions du Canada* en vertu de son article 37,

respect of the *Canada Pension Plan*, be exercised or performed by any official to whom the power or duty is delegated by the *Income Tax Regulations*.

ledit pouvoir peut être exercé et ledit devoir peut être accompli, en ce qui a trait au *Régime de pensions du Canada*, par tout fonctionnaire à qui ce pouvoir ou ce devoir est délégué par le *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 388

CANADA PENSION PLAN

Delegation of Powers (Canada Pension Plan, Parts II and III) Regulations

REGULATIONS PROVIDING FOR THE DELEGATION OF POWERS CONFERRED BY THE CANADA PENSION PLAN UPON THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Delegation of Powers (Canada Pension Plan, Parts II and III) Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Canada Pension Plan*;
“Minister” means the Minister of National Health and Welfare.

Delegation

3. The Director General, Programs Operations, Income Security Programs Branch of the Department of National Health and Welfare, is hereby authorized to exercise the powers and perform the duties of the Minister under the following provisions of the Act:

- (a) section 53.2;
- (b) subsection 59(3);
- (c) subsection 60(1);
- (d) paragraph 60(2)(b);
- (e) subsection 62(8);
- (f) section 63;
- (g) section 78;
- (h) subsection 83(2);
- (i) subsections 84(1) and (2);
- (j) section 89;
- (k) subsection 90(1);
- (l) section 98; and
- (m) section 99.

CHAPITRE 388

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Règlement sur la délégation de pouvoirs (Régime de pensions du Canada, Parties II et III)

RÈGLEMENT CONCERNANT LA DÉLÉGATION DES POUVOIRS CONFÉRÉS PAR LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA AU MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la délégation de pouvoirs (Régime de pensions du Canada, Parties II et III)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Loi» désigne le *Régime de pensions du Canada*;
«Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

Délégation

3. Le directeur général de l'administration des programmes, Direction générale des programmes de la sécurité du revenu, ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, est autorisé à exercer les pouvoirs et fonctions attribués au Ministre par les dispositions suivantes de la Loi:

- a) l'article 53.2;
- b) le paragraphe 59(3);
- c) le paragraphe 60(1);
- d) l'alinéa 60(2)b);
- e) le paragraphe 62(8);
- f) l'article 63;
- g) l'article 78;
- h) le paragraphe 83(2);
- i) les paragraphes 84(1) et (2);
- j) l'article 89;
- k) le paragraphe 90(1);
- l) l'article 98; et
- m) l'article 99.

CHAPTER 389

CANADA PENSION PLAN

Pension Appeals Board Rules of Procedure (Contributions and Coverage)

RULES OF PROCEDURE OF THE PENSION APPEALS BOARD UNDER SECTION 29 OF THE CANADA PENSION PLAN

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Pension Appeals Board Rules of Procedure (Contributions and Coverage)*.

Interpretation

2. In these Rules, unless the context otherwise requires,
“Act” means the *Canada Pension Plan*; (*Loi*)
“Board” means the Pension Appeals Board; (*Commission*)
“Chairman” means the Chairman of the Pension Appeals
Board; (*président*)
“Minister” means the Minister of National Revenue;
(*Ministre*)
“Registrar” means the Registrar of the Pension Appeals
Board. (*registraire*)

Application

3. These Rules are applicable to appeals brought pursuant to
section 29 of the Act.

Appeals

4. An appeal to the Board shall be by way of a hearing and
shall be brought by notice of appeal which shall be substantial-
ly in the form set out in Schedule I.

5. The Registrar shall forward a copy of the notice of appeal
to the Minister who shall then cause to be transmitted to the
Registrar true copies of

(a) the application for the determination of a question or the
notice of assessment and the notice of appeal for reconsider-
ation of the assessment; and

(b) notifications sent to any employees affected and to the
employer pursuant to subsection 28(5) of the Act.

6. The Registrar, on receipt of the material transmitted by
the Minister pursuant to section 5, shall send a copy of the
notice of appeal to all other persons to whom a notification has
been sent pursuant to subsection 28(5) of the Act, either by
registered mail at the address shown on the notification or in
such manner as the Chairman directs.

CHAPITRE 389

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Règles de procédure de la Commission d’appel des pensions (cotisations et champs d’application)

RÈGLES DE PROCÉDURE DE LA COMMISSION D’APPEL DES PENSIONS, RÉGISSANT LES APPELS INTERJETÉS EN VERTU DE L’ARTICLE 29 DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre:
*Règles de procédure de la Commission d’appel des pensions
(cotisations et champs d’application)*.

Interprétation

2. Dans les présentes règles, à moins que le contexte ne
l’exige autrement,
«Commission» signifie la Commission d’appel des pensions;
(*Board*)
«Loi» signifie le *Régime de pensions du Canada*; (*Act*)
«Ministre» signifie le ministre du Revenu national; (*Minister*)
«président» signifie le président de la Commission d’appel des
pensions; (*Chairman*)
«registraire» signifie le registraire de la Commission d’appel
des pensions. (*Registrar*)

Application

3. Les présentes règles régissent les appels interjetés en vertu
de l’article 29 de la Loi.

Appels

4. L’appel à la Commission a lieu par voie d’audition et est
interjeté par un avis d’appel qui doit être substantiellement
dans la forme exposée à l’annexe I.

5. Le registraire doit transmettre une copie de l’avis d’appel
au Ministre, qui doit alors lui faire parvenir des copies
conformes

a) de la demande visant l’arrêt d’une question ou de l’avis
d’évaluation et de l’avis d’appel en vue de la reconsidération
de l’évaluation; et

b) des avis transmis à tous les employés visés et à l’em-
ployeur selon le paragraphe 28(5) de la Loi.

6. Sur réception des documents transmis par le Ministre
selon l’article 5, le registraire doit transmettre une copie de
l’avis d’appel à toutes les autres personnes à qui un avis a été
transmis selon le paragraphe 28(5) de la Loi, sous pli recom-
mandé à l’adresse indiquée dans l’avis ou de la manière
autorisée par le président.

Interventions

7. Any person notified pursuant to section 6, who desires to intervene, shall, within 30 days from the date of mailing of the notice of appeal by the Registrar, file an intervention.

8. An intervention shall be substantially in the form set out in Schedule II except that an intervener may state that he intends to rely on the grounds set forth in the notice of appeal or in any other specified intervention.

9. Where there are numerous persons to whom notifications have been sent by the Minister, having the same interest in a determination or a decision, one or more such persons may

- (a) appeal,
- (b) intervene, or
- (c) be directed or authorized by the Board to file an intervention,

on behalf or for the benefit of all such persons.

Reply

10. After the time for filing the interventions has expired, the Registrar shall forward true copies of the interventions to the Minister or advise him that no interventions have been filed and the Minister shall, within 30 days, file a reply to the notice of appeal and to any interventions that have been filed

- (a) admitting or denying the facts alleged in the notice of appeal and interventions; and
- (b) containing a statement of such further allegations of fact and reasons upon which the Minister intends to rely.

11. (1) Where a reply is not filed as required by these Rules, the Board, upon application by the appellant or an intervener, may hear and determine the appeal *ex parte* or after giving such notice as the Board may deem fit.

(2) Notwithstanding these Rules, a reply may be filed at any time until an application to hear and determine the appeal is made under subsection (1).

12. After the time for filing a reply has expired, the matter shall be deemed to be an action before the Board and, unless the Board otherwise orders, ready for hearing.

Consolidation of Appeals

13. When there are two or more appeals, whether under the Act or under any provincial law where the Board has jurisdiction under section 87 of the Act, the Board may, upon application by any interested party, if it appears

- (a) that some common question of law or fact arises in both or all of them, or
- (b) that for some other reason it is desirable in the interests of justice,

order such appeals to be consolidated on such terms as it deems fit, or may order them to be heard at the same time, or consecutively, or may order any of them to be stayed until the determination of any other of them.

Interventions

7. Une personne qui a reçu un avis selon l'article 6 et qui désire intervenir doit, dans les 30 jours de la date de l'envoi par la poste de l'avis d'appel par le registraire, produire une intervention.

8. Une intervention doit être substantiellement dans la forme exposée dans l'annexe II, sauf que l'intervenant peut déclarer qu'il a l'intention d'invoquer les moyens contenus dans l'avis d'appel ou dans une autre intervention particulière.

9. Lorsque plusieurs personnes à qui des avis ont été transmis par le Ministre ont un intérêt commun dans un arrêt ou une décision, l'une ou plusieurs d'entre elles peuvent

- a) interjeter appel,
- b) intervenir, ou
- c) être requises ou autorisées par la Commission à produire une intervention,

au nom ou en faveur de toutes ces personnes.

Réponse

10. Après l'expiration du délai pour produire les interventions, le registraire doit transmettre au Ministre des copies conformes des interventions ou l'informer qu'il n'y en a pas eues, et le Ministre doit alors, dans les 30 jours, produire une réponse à l'avis d'appel et aux interventions produites,

- a) admettant ou niant les faits allégués dans l'avis d'appel et les interventions; et
- b) contenant un énoncé des allégations de fait et moyens additionnels sur lesquels il a l'intention de se fonder.

11. (1) Lorsqu'une réponse n'est pas produite de la manière prévue dans les présentes règles, la Commission peut, sur requête de l'appelant ou de tout intervenant, entendre et décider l'appel *ex parte* ou après avoir donné l'avis qu'elle juge à propos.

(2) Nonobstant les présentes règles, une réponse peut être produite en tout temps avant qu'une requête pour entendre et décider l'appel ne soit formée selon le paragraphe (1).

12. Après l'expiration du délai pour produire une réponse, la constatation est liée et, à moins que la Commission ne l'ordonne autrement, la cause est prête pour audition.

Réunion d'appels

13. Lorsqu'il y a deux appels ou plus, soit en vertu de la Loi ou d'une loi provinciale sur laquelle la Commission a juridiction selon l'article 87 de la Loi, la Commission peut, à la demande de toute partie intéressée, s'il apparaît

- a) que les deux appels ou tous les appels soulèvent des questions de droit ou de fait qui leur sont communes, ou
- b) que pour toute autre raison, il est dans l'intérêt de la justice de le faire,

ordonner, aux conditions qu'elle juge à propos, que ces appels soient réunis, ou qu'ils soient entendus en même temps, ou consécutivement, ou que n'importe lequel d'entre eux soit suspendu jusqu'à ce qu'un autre ait été jugé.

Discovery

14. (1) After the time limited for filing a reply has expired, any party to an appeal may apply to the Chairman, a member of the Board or the Registrar for an order

- (a) directing any other party to the appeal to make discovery on such documents as are or have been in his possession or power relating to any matter in question therein;
- (b) permitting him to examine for the purpose of discovery any party to the appeal; or
- (c) for the purposes of paragraphs (a) and (b).

(2) The Chairman, a member of the Board or the Registrar may make such order as, in his opinion, the circumstances of the case require and, without restricting the generality of the foregoing, may in the order

- (a) specify the form of the affidavit to be used for the production of documents;
- (b) designate the person to be examined, where the party is a corporation or unincorporated association;
- (c) designate the person before whom the examination is to be conducted, and the manner in which it is to be conducted; and
- (d) provide for the use that may be made of the discovery at the hearing.

Hearing

15. (1) Any party to an appeal may apply to the Board to appoint the time and place for the hearing of the appeal, and the Board may, upon such application or of its own motion, appoint the time and place for the hearing.

(2) The Registrar shall notify all parties to an appeal of the time and place appointed for the hearing of the appeal at least 20 days before the date so appointed.

(3) The Board may, upon application by any party to an appeal or of its own motion, adjourn the appeal on such terms as in the opinion of the Board the circumstances of the case require.

Evidence at the Hearing

16. The Board may require of any party to an appeal additional information relating to the assessment, the appeal for reconsideration of the assessment or the application for determination and the request shall be complied with in such time and in such manner as shall be ordered by the Board.

17. The Board may summon before it by subpoena any person and require him to give evidence on oath and to produce such documents as it deems requisite.

18. Subpoenas, which shall be in accordance with the form set out in Schedule III or Schedule IV, may be issued by the Registrar in blank and may be completed by a party to an appeal or his solicitor, and any number of names may be inserted in one subpoena.

Interrogatoire préalable

14. (1) Après l'expiration du délai imparti pour produire une réponse, une partie à l'appel peut demander au président, à un autre membre de la Commission ou au registraire de rendre une ordonnance

- a) enjoignant à une autre partie à l'appel de se soumettre à un interrogatoire relativement aux documents se rapportant à toute matière en litige, qui sont ou ont été en son pouvoir ou en sa possession;
- b) lui permettant de soumettre à un interrogatoire préalable toute partie à l'appel; ou
- c) pour les fins indiquées aux alinéas a) et b).

(2) Le président, un autre membre de la Commission ou le registraire peut rendre l'ordonnance qu'il juge nécessaire dans les circonstances, et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, il peut, dans cette ordonnance

- a) spécifier la formule d'affidavit à utiliser pour la production de documents;
- b) désigner la personne à interroger, lorsque la partie est une corporation ou une association non constituée en corporation;
- c) désigner la personne devant laquelle l'interrogatoire aura lieu, et la manière dont il sera poursuivi; et
- d) indiquer quel usage l'on pourra faire de l'interrogatoire lors de l'audition.

Audition

15. (1) Une partie à l'appel peut demander à la Commission de fixer le temps et le lieu de l'audition de l'appel, et la Commission peut fixer ce temps et ce lieu, sur demande comme susdit, ou de son propre chef.

(2) Le registraire doit donner avis à toutes les parties à l'appel du temps et du lieu fixés pour l'audition de l'appel au moins 20 jours avant la date ainsi fixée.

(3) La Commission peut d'elle-même ou à la demande de toute partie à l'appel ajourner l'appel aux conditions qu'elle juge à propos.

Preuve lors de l'audition

16. La Commission peut demander à une partie à l'appel de fournir des renseignements supplémentaires relativement à l'évaluation, à l'appel en vue de la reconsidération de l'évaluation, ou à la demande d'arrêt, et il doit être donné suite à la demande dans le délai et de la manière fixés par la Commission.

17. La Commission peut assigner tout témoin à comparaître devant elle, au moyen d'une citation à comparaître, et l'obliger à témoigner sous serment et à produire les documents qu'elle juge nécessaires.

18. Les citations, selon la formule indiquée dans l'annexe III ou l'annexe IV, peuvent être émises en blanc par le registraire et complétées par une partie à l'appel ou son avocat, et un ou plusieurs noms peuvent être inscrits sur une citation.

19. Witnesses shall be examined *viva voce* upon oath at the hearing of an appeal, but, prior to the hearing or at any time during the hearing, any party to the appeal may apply to the Board for an order permitting all facts or any particular fact or facts to be proven other than by *viva voce* evidence and the Board may make such order as in its opinion the circumstances of the case require.

20. Any person swearing an affidavit to be used in an appeal may be required to appear before a person appointed by the Chairman or a member of the Board for that purpose to be cross-examined thereon.

21. The Board, upon the application of a party to an appeal or of its own motion, after giving each party an opportunity to be heard with regard thereto, may, at any stage of an appeal, give directions as to the further conduct of the appeal.

Service of Documents

22. Service of any document provided for in these Rules shall be effected on any interested party by personal service or by registered mail addressed

(a) in the case of the Chairman or the Registrar, to the Registrar, Pension Appeals Board, Ottawa;

(b) in the case of the Minister of National Revenue, to the Deputy Minister of National Revenue for Taxation, Ottawa;

(c) in the case of the appellant or any intervener, to his address for service as given in the notice of appeal or intervention, and in the event that no address for service is given in the notice of appeal or intervention, then at the postal or other address given in the notice of appeal, intervention or in any written communication made by that person to the Board; and

(d) in the case of any other person, to the address given in any written communication made by that person to the Board.

Decision

23. (1) The reasons for a decision of the Board shall be in writing and shall be deposited with the Registrar who shall draw up and enter the decision and shall forthwith send by registered mail a copy of the decision and the reasons therefor to the parties to the appeal.

(2) The Registrar may arrange for the publication of decisions, or a digest thereof, in such form and manner as the Board deems proper.

Applications

24. (1) An application under subsection 29(1) of the Act to extend the time for appealing shall be made to the Board, within the time prescribed by subsection 29(1) of the Act, by mailing a letter or, in cases of extreme urgency, by dispatching a telegram, to the Registrar setting forth

(a) the date of mailing of the determination or the date of mailing of the notification confirming or varying the assessment, as the case may be;

19. Les témoins sont interrogés sous serment de vive voix à l'audition de l'appel, mais, avant l'audition ou en tout temps durant l'audition, une partie à l'appel peut demander à la Commission l'émission d'une ordonnance permettant que tous les faits ou qu'un fait ou des faits particuliers soient prouvés autrement que par l'interrogatoire de vive voix, et la Commission peut émettre l'ordonnance qu'elle juge nécessaire dans les circonstances.

20. Quiconque souscrit un affidavit devant être utilisé dans un appel, peut être requis de comparaître pour être contre-interrogé au sujet de cet affidavit, devant une personne nommée à cette fin par le président ou par un autre membre de la Commission.

21. La Commission peut d'elle-même ou à la demande d'une partie à l'appel, après avoir donné à chaque partie l'occasion d'être entendue à cet égard, en tout état de procédure, donner des directives quant à l'instruction future de l'appel.

Signification des documents

22. La signification de tout document prévue dans les présentes règles peut être faite à toute partie intéressée, par signification à la personne, ou sous pli recommandé adressé

a) dans le cas du président ou du registraire, au Registraire, Commission d'appel des pensions, Ottawa;

b) dans le cas du ministre du Revenu national, au sous-ministre du Revenu national pour l'impôt, Ottawa;

c) dans le cas de l'appellant ou d'un intervenant, à l'adresse pour fins de signification donnée dans l'avis d'appel ou dans l'intervention et, dans le cas où aucune adresse pour fins de signification n'est donnée dans l'avis d'appel ou dans l'intervention, à l'adresse postale ou autre adresse donnée dans l'avis d'appel, l'intervention ou tout document que cette personne a transmis à la Commission; et

d) dans le cas de toute autre personne, à l'adresse donnée dans tout document que cette personne a transmis à la Commission.

Décision

23. (1) Les motifs de toute décision de la Commission doivent être par écrit et transmis au registraire, qui doit la rédiger et l'enregistrer et transmettre sans tarder, sous pli recommandé, une copie de la décision motivée aux parties à l'appel.

(2) Le registraire peut prendre les dispositions nécessaires pour la publication des décisions, ou d'un sommaire, en la façon et de la manière que la Commission juge à propos.

Demandes

24. (1) Toute demande en vue de proroger le délai d'appel, selon le paragraphe 29(1) de la Loi, doit être présentée à la Commission en adressant au registraire, dans le délai prescrit par le paragraphe 29(1) de la Loi, une lettre ou, en cas d'extrême urgence, un télégramme indiquant

a) la date de la mise à la poste de l'arrêt ou la date de la mise à la poste de l'avis confirmant ou modifiant l'évaluation, selon le cas;

- (b) the additional length of time that the applicant wishes for appealing; and
- (c) his reasons in support of the application.

(2) The Board shall dispose of an application on the basis of the representations contained in it and shall notify the applicant and the Minister of its decision.

25. (1) All applications under these Rules, except applications made under subsection 29(1) of the Act to extend the time limited for appealing, shall be made in writing addressed to the Registrar, or, in the case of extreme urgency, by way of telegram, and shall specify the order or relief sought and the grounds upon which the applicant relies.

(2) An applicant may state that he desires to make representations in person or through an agent before an application is disposed of and, upon receipt of any application under this section, the Registrar shall forward a copy to all parties to the appeal.

(3) Any party who desires to oppose or support an application under this section may do so either by mailing to the Registrar, within 10 days from the date of mailing by the Registrar of a copy of the application, his submissions or by advising the Registrar that he desires to appear in person or through an agent on the return of the application.

(4) Unless required by the applicant or any other party to an appeal, all applications under this section shall be disposed of on the basis of the written submissions filed with the Registrar.

(5) Where any party requests a hearing prior to the disposition of any application under this section, the Registrar shall notify all parties of the date, time and place for the return of the application and, on the return of the application, the Board shall be entitled to consider all written submissions filed by any party in support of or in opposition to the application, even though the party or his agent does not appear on the return of the application.

(6) An application under this section may be dealt with by the Board, the Chairman or a member of the Board.

General

26. (1) Non-compliance with any of these Rules or with any rule of practice for the time being in force shall not render any proceedings void unless the Board so directs, but such proceedings may be set aside either wholly or in part as irregular and may be amended or otherwise dealt with in such manner and upon such terms as, in the opinion of the Board, the circumstances of the case require.

(2) Where an application is made to set aside a proceeding for irregularity, the several objections intended to be put forward shall be stated clearly in the application.

- b) le délai additionnel que l'appelant désire obtenir pour interjeter appel; et
- c) les motifs à l'appui de sa demande.

(2) La Commission doit statuer sur la demande d'après les observations qu'elle contient et donner avis de sa décision à la personne qui a présenté la demande ainsi qu'au Ministre.

25. (1) Toutes les demandes en vertu des présentes règles, à l'exclusion de celles qui sont présentées aux termes du paragraphe 29(1) de la Loi en vue de proroger le délai d'appel, doivent être faites par écrit et transmises au registraire, par télégramme en cas d'extrême urgence, et doivent indiquer l'ordonnance ou le remède demandés ainsi que les moyens que le demandeur invoque.

(2) Le demandeur peut indiquer s'il désire présenter des observations en personne ou par un représentant avant qu'une décision soit prise quant à la demande et, sur réception d'une demande présentée en vertu du présent article, le registraire doit en transmettre copie à toutes les parties à l'appel.

(3) Une partie qui désire s'opposer à une demande présentée aux termes du présent article ou l'appuyer, peut le faire soit en adressant par la poste ses observations au registraire dans les 10 jours de la date de l'envoi par la poste par le registraire d'une copie de la demande, ou en informant le registraire qu'elle désire, lors du rapport de la demande, comparaître personnellement ou se faire représenter.

(4) Sauf requête du demandeur ou de toute autre partie à l'appel, il est statué sur toutes les demandes présentées en vertu du présent article d'après les observations écrites transmises au registraire.

(5) Lorsqu'une partie sollicite une audition avant qu'il ne soit statué sur une demande selon le présent article, le registraire doit donner avis à toutes les parties de la date, du temps et du lieu du rapport de la demande, et lors du rapport la Commission peut prendre en considération toutes les observations écrites présentées par une partie à l'appui ou à l'encontre de la demande, même si cette partie ou son représentant ne comparaît pas lors du rapport de la demande.

(6) La Commission, le président ou un membre de la Commission peut statuer sur les demandes présentées en vertu du présent article.

Dispositions générales

26. (1) L'inobservation d'une disposition quelconque des présentes règles ou de toute règle de pratique en vigueur à ce moment, ne rend nulle aucune procédure à moins que la Commission ne l'ordonne, mais cette procédure peut être rejetée comme irrégulière en tout ou en partie, ou modifiée, ou autrement prise en considération de la manière et aux conditions que la Commission juge nécessaires dans les circonstances.

(2) Lorsqu'une demande est présentée pour faire rejeter comme irrégulière une procédure quelconque, les différentes oppositions que l'on veut invoquer doivent être énoncées clairement dans la demande.

Quebec Appeals

27. Notwithstanding anything in these Rules, the procedure to be followed on any appeal to the Board under section 190 of the *Quebec Pension Plan* shall be the *Rules of Procedure of the Review Commission* prescribed by Order in Council of the Lieutenant Governor in Council of the Province of Quebec, No. 2244, dated November 24, 1966, as amended from time to time.

Appels du Québec

27. Nonobstant toute disposition des présentes règles, la procédure à suivre lors de tout appel interjeté auprès de la Commission en exécution de l'article 190 du *Régime de rentes du Québec* devra être conforme aux *Règles de procédure de la Commission de révision*, prescrites par le décret du lieutenant-gouverneur en conseil de la province de Québec, numéro 2244 du 24 novembre 1966, modifié de temps à autre.

SCHEDULE I

(s. 4)

Form of Notice of Appeal

IN THE PENSION APPEALS BOARD

In re The Canada Pension Plan

BETWEEN:

Appellant,

— and —

Minister of National Revenue

Respondent.

Notice of appeal is hereby given by (here specify name of appellant)..... of (here specify full postal address)..... from the determination of the Respondent dated the day of..... in respect of.....

(i) an application by....., dated..... to determine a question;

(ii) a determination of a question by the Respondent on his own initiative in respect of (here specify with sufficient clarity so as to enable the Board to ascertain the determination being appealed);

(iii) a reconsideration of an assessment dated against (here specify the employer's name).....

A. Statement of Facts

(Then set out in consecutively numbered paragraphs a statement of the allegations of fact.)

B. The reasons which the Appellant intends to submit.

At the end of the Notice of Appeal there should then be set out

(a) Name and address of Appellant's solicitors, if any

(b) Name and address of agent, if any, on whom documents may be served.

DATED (city, town or village), this..... day of, 19.....

.....
Signature of Appellant or his agent

ANNEXE I

(art. 4)

Formule d'Avis d'appel

COMMISSION D'APPEL DES PENSIONS

Au sujet du Régime de pensions du Canada

ENTRE:

Appellant,

— et —

Le ministre du Revenu national

Intimé.

Avis d'appel est par les présentes donné par (ici indiquer le nom de l'appellant) de (ici indiquer l'adresse postale complète)..... d'un arrêt de l'Intimé en date du jour..... à l'égard

(i) d'une demande par..... en date du..... visant l'arrêt d'une question;

(ii) de l'arrêt d'une question par l'Intimé de sa propre initiative à l'égard de (indiquer ici les détails suffisants pour permettre à la Commission de déterminer l'arrêt faisant l'objet de l'appel);

(iii) d'une reconsidération d'une évaluation en date du..... contre (indiquer ici le nom de l'employeur)

Indiquer la clause appropriée—voir les paragraphes 28 (1) et (2) de la Loi.

A. Énoncé des faits

(Exposer dans des paragraphes numérotés consécutivement un énoncé des allégations de fait.)

B. Les moyens que l'appellant a l'intention d'invoquer.

A la fin de l'Avis d'appel, on doit indiquer

a) le nom et l'adresse de l'avocat de l'appellant, s'il en est,

b) le nom et l'adresse d'un représentant, s'il en est, à qui les documents peuvent être signifiés.

À (cité, ville ou village),..... ce..... jour d..... 19.....

.....
Signature de l'Appellant ou de son représentant

SCHEDULE II

(s. 8)

Form of Intervention

IN THE PENSION APPEALS BOARD

In re The Canada Pension Plan

BETWEEN:

Appellant,

— and —

Minister of National Revenue

Respondent.

Intervention is hereby made by (here specify full name).....of.....(here specify the intervener's full postal address) in the appeal before this Board wherein (here specify in full the appellant's name) (*).....is.....appellant which appeal has docket number.....(*)

A. Statement of Facts(**)

(Then admit or deny the facts alleged in the Notice of Appeal)

(Then set out in consecutively numbered paragraphs a statement of such further facts upon which the intervener intends to rely)

B. The reasons which the intervener intends to submit(**)

At the end of the intervention there should then be set out,

(a) name and address of intervener's solicitors, if any;

(b) name and address of agent, if any, on whom document may be served.

DATED (city, town or village), this.....day of, 19.....

.....
Signature of intervener or his agent

(*) This information will be found in the copy of Notice of Appeal forwarded by Registrar to the intervener pursuant to Rule 6.

(**) Attention is directed to Rule 8, which permits interveners, instead of setting forth a statement of facts and reasons, to rely on the statements of facts and reasons pleaded in the Notice of Appeal or any other intervention.

Attention is also directed to Rule 9 which permits and authorizes an intervention to be filed on behalf of any class of persons having the same interest.

If the intervention is on behalf of a class of persons, the intervention shall specify in detail the class of persons in respect of which the intervention is being filed.

ANNEXE II

(art. 8)

Formule d'intervention

COMMISSION D'APPEL DES PENSIONS

Au sujet du Régime de pensions du Canada

ENTRE:

Appelant,

— et —

Le ministre du Revenu national

Intimé.

Une intervention est par les présentes faite par (indiquer ici le nom complet) de (indiquer ici l'adresse postale complète de l'intervenant) dans l'appel devant cette Commission dans lequel (indiquer ici le nom complet de l'appelant) (*)..... est l'appelant, lequel appel porte le numéro de dossier.....(*)

A. Énoncé des faits(**)

(Admettre ou nier les faits allégués dans l'Avis d'appel)

(Exposer dans des paragraphes numérotés consécutivement un énoncé des faits additionnels que l'intervenant a l'intention d'invoquer)

B. Les moyens que l'intervenant a l'intention d'invoquer (**)

A la fin de l'intervention, on doit indiquer

a) le nom et l'adresse de l'avocat de l'intervenant, s'il en est;

b) le nom et l'adresse d'un représentant, s'il en est, à qui les documents peuvent être signifiés.

À (cité, ville ou village)....., ce.....
jour d..... 19.....

.....
Signature de l'intervenant
ou de son représentant.

(*) Ce renseignement se trouve dans la copie de l'Avis d'appel transmis par le registraire à l'intervenant conformément à la règle 6.

(**) Lire la règle 8, qui permet aux intervenants, au lieu d'énoncer des faits et moyens, de s'en remettre aux énoncés de faits et moyens contenus dans l'Avis d'appel ou dans toute autre intervention.

Lire aussi la règle 9 qui permet et autorise la production d'une intervention au nom d'une catégorie de personnes ayant un intérêt commun.

Si l'intervention est produite au nom d'une catégorie de personnes, l'intervention doit indiquer clairement la catégorie de personnes à l'égard de laquelle l'intervention est produite.

SCHEDULE III

(s. 18)

(*Subpoena ad testificandum*)

THE PENSION APPEALS BOARD

To:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

GREETING:

You are hereby required under the provisions of the *Pension Appeals Board Rules of Procedure (Contributions and Coverage)* to appear personally before the

PENSION APPEALS BOARD

at
on the day of, o'clock in
the noon, to testify the truth according to your
knowledge in an appeal pending in the Pension Appeals Board,
wherein is Appellant and the Minister of
National Revenue is Respondent, on the part of

Registrar,
PENSION APPEALS BOARD

.....

SCHEDULE IV

(s. 18)

(*Subpoena duces tecum*)

THE PENSION APPEALS BOARD

To:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

GREETING:

You are hereby required under the provisions of the *Pension Appeals Board Rules of Procedure (Contributions and Coverage)* to appear personally before the

ANNEXE III

(art. 18)

(*Citation à comparaître pour témoigner*)

COMMISSION D'APPEL DES PENSIONS

À:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

SALUT:

Vous êtes par les présentes requis en vertu des dispositions
des *Règles de procédure de la Commission d'appel des pen-
sions (cotisations et champs d'application)* de comparaître en
personne devant la

COMMISSION D'APPEL DES PENSIONS

à
le jour d, à
heures de -midi, pour rendre témoignage dans
un appel devant la Commission d'appel des pensions, dans
lequel est l'appelant et le ministre du
Revenu national est l'intimé, à la demande de

Le Registraire,
COMMISSION D'APPEL DES PENSIONS

.....

ANNEXE IV

(art. 18)

(*Citation avec réquisition*)

COMMISSION D'APPEL DES PENSIONS

À:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

SALUT:

Vous êtes par les présentes requis en vertu des dispositions
des *Règles de procédure de la Commission d'appel des pen-
sions (cotisations et champs d'application)* de comparaître en
personne devant la

PENSION APPEALS BOARD

at.....
 on the.....day of, o'clock
 in the.....noon, to testify the truth according to your
 knowledge in an appeal pending in the Pension Appeals Board,
 wherein.....is Appellant and the Minister of
 National Revenue is Respondent, on the part
 of.....and to bring with you and there and then
 produce.....

Registrar,
 PENSION APPEALS BOARD

COMMISSION D'APPEL DES PENSIONS

à.....
 le.....jour d.....,
 à.....heures de.....-midi, pour rendre
 témoignage dans un appel devant la Commission d'appel des
 pensions, dans lequel.....est l'appelant et le
 ministre du Revenu national est l'intimé, à la demande
 de.....et d'apporter avec vous pour les produire
 les documents suivants:.....

Le Registraire,
 COMMISSION D'APPEL DES PENSIONS

CHAPTER 390

CANADA PENSION PLAN

Pension Appeals Board Rules of Procedure
(Benefits)

RULES OF PROCEDURE OF THE PENSION APPEALS
BOARD FOR APPEALS UNDER SECTION 85 OF THE
CANADA PENSION PLAN

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Pension Appeals Board Rules of Procedure (Benefits)*.

Interpretation

2. In these Rules,
- “Act” means the *Canada Pension Plan*; (*Loi*)
- “appellant” means
- (a) an applicant or beneficiary referred to in subsection 85(1) of the Act, or
 - (b) the person or agency referred to in section 74 of the *Canada Pension Plan Regulations*
- who makes an application for leave to appeal to the Board under subsection 85(1) of the Act; (*appelant*)
- “Board” means the Pension Appeals Board; (*Commission*)
- “Chairman” means the Chairman of the Pension Appeals Board; (*président*)
- “Director” means the Director General, Program Operations, Income Security Programs Branch, Department of National Health and Welfare; (*directeur*)
- “Minister” means the Minister of National Health and Welfare; (*Ministre*)
- “Registrar” means the Registrar of the Pension Appeals Board; (*registraire*)
- “Review Committee” means a Review Committee constituted under section 84 of the Act. (*comité de révision*)

Application

3. These Rules apply to appeals brought pursuant to section 85 of the Act.

Application for Leave to Appeal

4. An appeal from a decision of a Review Committee shall be commenced by the appellant serving on the Chairman an application for leave to appeal, which application shall be

CHAPITRE 390

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Règles de procédure de la Commission d’appel
des pensions (prestations)

RÈGLES DE PROCÉDURE DE LA COMMISSION
D’APPEL DES PENSIONS RÉGISSANT LES APPELS
INTERJETÉS EN VERTU DE L’ARTICLE 85 DU
RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles de procédure de la Commission d’appel des pensions (prestations)*.

Interprétation

2. Dans les présentes règles,
- «appelant» désigne
- a) un requérant ou un bénéficiaire visé par le paragraphe 85(1) de la Loi, ou
 - b) la personne ou l’organisme visé par l’article 74 du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada*
- qui présente une demande d’autorisation d’interjeter appel à la Commission d’appel des pensions aux termes du paragraphe 85(1) de la Loi; (*appelant*)
- «comité de révision» désigne un comité de révision constitué en vertu de l’article 84 de la Loi; (*Review Committee*)
- «Commission» désigne la Commission d’appel des pensions; (*Board*)
- «directeur» désigne le directeur général de l’administration des programmes, Direction générale des programmes de la sécurité du revenu, ministère de la Santé nationale et du Bien-être social; (*Director*)
- «Loi» désigne le *Régime de pensions du Canada*; (*Act*)
- «Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social; (*Minister*)
- «président» désigne le président de la Commission d’appel des pensions; (*Chairman*)
- «registraire» désigne le registraire de la Commission d’appel des pensions. (*Registrar*)

Application

3. Les présentes règles régissent les appels interjetés en vertu de l’article 85 de la Loi.

Demande d’autorisation d’interjeter appel

4. Pour interjeter appel de la décision d’un comité de révision l’appelant doit commencer par signifier au président

substantially in the form set out in Schedule I and shall contain

- (a) the date of the decision of the Review Committee, the name of the place at which it was rendered and the date upon which the decision was communicated to the appellant;
- (b) the full name and postal address of the appellant;
- (c) the name of an agent or representative, if any, on whom service of documents may be made, and his full postal address;
- (d) the grounds upon which the appellant relies to obtain leave to appeal; and
- (e) a statement of the allegations of fact and the reasons the appellant intends to submit in support of the appeal.

Extension of Time

5. An application for an extension of time within which to appeal from a decision of a Review Committee shall be made by the appellant serving on the Board an application containing

- (a) the date of the decision of the Review Committee, the name of the place at which it was rendered and the date upon which the decision was communicated to the appellant;
- (b) the full name and postal address of the appellant; and
- (c) particulars of the grounds upon which an extension of time is sought and the additional length of time that the appellant wishes for making an appeal.

Making of Applications

6. (1) An application under section 4 or 5 shall be made either by the appellant on his own behalf or in his name by a representative who shall indicate his authority.

(2) Applicants or beneficiaries whose benefits arise from contributions made by the same contributor and whose reasons for appeal are similar may file a common application under section 4 or 5, which may be signed by one of them only or by a representative of one of them only.

(3) An application served on the Chairman pursuant to section 4 may be deemed by the Board to be an application properly made to the Board for the purposes of section 5.

Disposition of Applications

7. (1) An application under section 4 or 5 shall be disposed of *ex parte* unless the Chairman or the Board, as the case may be, otherwise directs.

(2) After receiving an application under section 4 or 5, the Chairman or the Board, as the case may be, may grant or refuse a leave to appeal or an extension of time within which to appeal and the Registrar shall advise the appellant in writing of the decision of the Chairman or the Board.

une demande en autorisation d'interjeter appel rédigée en substance d'après la formule énoncée à l'annexe I et portant

- a) mention de la date de la décision du comité de révision, l'indication du lieu où cette décision a été rendue et la date à laquelle la décision a été communiquée à l'appellant;
- b) les nom et prénoms ainsi que l'adresse postale complète de l'appellant;
- c) le cas échéant, le nom et l'adresse postale complète d'un mandataire ou d'un représentant auquel des documents peuvent être signifiés;
- d) les motifs invoqués pour obtenir l'autorisation d'interjeter appel; et
- e) un exposé des faits de la cause et les motifs que l'appellant entend invoquer à l'appui de l'appel.

Prorogation du délai

5. Une demande en prorogation du délai imparti pour interjeter appel de la décision d'un comité de révision doit se faire par signification de l'appellant à la Commission d'une demande portant

- a) mention de la date de la décision du comité de révision, l'indication du lieu où cette décision a été rendue et la date à laquelle la décision a été communiquée à l'appellant;
- b) les nom et prénoms ainsi que l'adresse postale complète de l'appellant; et
- c) une énonciation détaillée des motifs sur lesquels se fonde la demande en prorogation du délai ainsi qu'une indication du délai supplémentaire que l'appellant veut obtenir pour la présentation d'un appel.

Présentation des demandes

6. (1) Une demande faite en vertu de l'article 4 ou 5 doit être présentée, soit directement par l'appellant, soit par un représentant agissant en son nom, et, dans ce dernier cas, la demande doit préciser son mandat.

(2) Il est permis à plusieurs requérants ou bénéficiaires dont le droit aux prestations découle de cotisations payées par le même cotisant et qui invoquent les mêmes motifs d'appel, de produire une demande commune, en vertu de l'article 4 ou 5 qui peut être signée soit par un seul d'entre eux, soit par un représentant de l'un d'eux.

(3) La Commission peut juger qu'une demande signifiée au président conformément à l'article 4 est une demande dûment présentée à la Commission aux fins de l'article 5.

Manière de statuer sur les demandes

7. (1) Il doit être statué *ex parte* sur une demande présentée en vertu de l'article 4 ou 5, à moins que le président ou la Commission, selon le cas, n'en décide autrement.

(2) Après avoir reçu une demande présentée en vertu de l'article 4 ou 5, le président ou la Commission, selon le cas, peuvent accorder ou refuser une autorisation d'appel ou une prorogation du délai d'appel, et le registraire doit informer l'appellant par écrit de la décision du président ou de la Commission.

Further Information

8. (1) The Chairman or the Board, as the case may be, may request the appellant or any other person to produce documents or information requested in the granting or refusing of leave to appeal or an extension of time within which to appeal.

(2) The appellant may produce any documents that he considers useful in support of his application.

Interventions

9. Any person having an interest in a matter before the Board may apply in writing to the Chairman for leave to intervene and, where such leave is granted, such person shall be considered a party to the appeal as an intervener.

Appeals

10. (1) Where leave to appeal is granted, the application for leave to appeal shall thereupon become the notice of appeal, and shall be deemed to have been filed at the time the application for leave to appeal was filed.

(2) The Registrar shall forthwith advise the respondent and any intervener that leave to appeal has been granted and send them copies of the notice of appeal together with copies of any documents relevant thereto submitted in support of the appeal.

(3) The respondent and any intervener shall, within 20 days of the day upon which he receives a copy of the notice of appeal, file with the Registrar a reply

(a) admitting or denying the allegations of fact in the notice of appeal, and

(b) containing a statement of any further allegations of fact and of the statutory provisions and reasons that the respondent or intervener intends to rely upon

and the Registrar shall forthwith forward a copy of such reply to the appellant, the respondent and the intervener, if any.

11. (1) The Minister shall, upon being advised that leave to appeal has been granted, inform the Registrar of the name and address of any person who, to his knowledge, has an interest in the matter and the Registrar shall forthwith notify such person that leave to appeal has been granted and shall send him a copy of the notice of appeal together with a copy of any documents relevant thereto submitted in support of the appeal.

(2) Any person who receives a notification under subsection (1) and who wishes to intervene shall, within 20 days of the date of notification, file with the Registrar a written statement of the facts and reasons upon which he intends to rely in his intervention.

Hearing of the Case

12. (1) After the time for filing a reply under section 11 has expired, the matter shall be deemed to be an action before the Board and, unless the Board otherwise orders, ready for hearing.

Renseignements complémentaires

8. (1) Le président ou la Commission, selon le cas, peuvent exiger de l'appellant ou de toute autre personne qu'ils produisent les documents ou les renseignements nécessaires pour qu'une autorisation d'interjeter appel ou une prorogation du délai d'appel puisse être accordée ou refusée.

(2) L'appellant peut produire tous documents qu'il considère utiles à l'appui de sa demande.

Interventions

9. Toute personne ayant un intérêt dans une affaire portée devant la Commission peut présenter au président par écrit une demande en autorisation d'intervention, et, lorsque l'autorisation est accordée, cette personne devient partie à l'appel à titre d'intervenant.

Appels

10. (1) Lorsque l'autorisation d'interjeter appel est accordée, la demande en autorisation d'appel devient un avis d'appel qui est censé avoir été produit au moment même où la demande en autorisation d'appel a été produite.

(2) Le registraire doit immédiatement informer l'intimé et tout intervenant que l'autorisation d'appel a été accordée, et il doit leur adresser des copies de l'avis d'appel avec des copies de tous documents pertinents soumis à l'appui de l'appel.

(3) L'intimé et tout intervenant doivent, dans les 20 jours de la réception d'une copie de l'avis d'appel, produire au registraire une réponse

a) dans laquelle il admet ou nie les faits allégués dans l'avis d'appel, et

b) qui porte un exposé des autres faits, des dispositions statutaires et des motifs que l'intimé ou l'intervenant entend invoquer,

et le registraire doit immédiatement transmettre une copie de cette réponse à l'appellant, à l'intimé et à l'intervenant, s'il en est.

11. (1) Le Ministre, dès qu'il est informé qu'une autorisation d'appel a été accordée, communique au registraire les nom et adresse de toute personne qui, à sa connaissance, a un intérêt dans l'affaire, et le registraire doit immédiatement aviser cette personne que l'autorisation d'appel a été accordée et il doit lui adresser une copie de l'avis d'appel avec tous les documents pertinents soumis à l'appui de l'appel.

(2) Une personne qui reçoit une notification en vertu du paragraphe (1) et qui veut intervenir doit, dans les 20 jours qui suivent la date de la notification, produire au registraire un exposé écrit des faits et des motifs qu'elle entend invoquer dans son intervention.

Audition

12. (1) Après l'expiration du délai prévu par l'article 11 pour produire une réponse, la contestation est liée devant la Commission, et, à moins que la Commission n'en décide autrement, la cause est prête pour audition.

(2) The Board may, upon application by any party to an appeal, or of its own motion, appoint the time and place for the hearing of the appeal.

(3) The Registrar shall notify all parties to an appeal of the time and place appointed for the hearing of the appeal at least 20 days before the date so appointed.

(4) The Board may, upon application by any party to an appeal, or of its own motion, adjourn an appeal on such terms as in its opinion the circumstances of the case require.

13. (1) Subject to subsection (2), where a reply is not duly filed by the respondent pursuant to subsection 10(3), the Board, upon application by the appellant, or by an intervener who has filed a reply, may hear and determine the appeal *ex parte* or after giving such notice as the Board deems necessary.

(2) A reply may be filed at any time before an application to hear and determine the appeal is made under subsection (1) and thereafter, only upon such terms as a member of the Board may permit.

Consolidation and Joinder

14. When there are two or more appeals, whether under the Act or under any provincial law where the Board has jurisdiction under section 87 of the Act, the Board may, upon application by any interested party, or of its own motion, if it appears

- (a) that some common question of law or fact arises in both or all the appeals, or
- (b) that for some other reason it is desirable in the interests of justice,

order such appeals to be consolidated on such terms as it deems fit, or may order the appeals to be heard at the same time, or consecutively, or may order any appeal to be stayed until the determination of any other appeal.

Discovery

15. (1) After the time limited for filing a reply has expired, any party to an appeal may apply to the Chairman, a member of the Board or the Registrar for an order

- (a) directing any other party to the appeal to make discovery of such of the documents that are or have been in his possession relating to any matter in question therein;
- (b) permitting him to examine for the purpose of discovery any party to the appeal; or
- (c) directing or permitting both the discovery and examination described in paragraphs (a) and (b).

(2) The Chairman, a member of the Board or the Registrar may, on receipt of an application made pursuant to subsection (1), make such order as in his opinion the circumstances of the case require and, without restricting the generality of the foregoing, may in the order

- (a) specify the form of the affidavit to be used for the production of documents;

(2) La Commission peut, à la demande de toute partie à un appel ou d'office, fixer la date et le lieu de l'audition de l'appel.

(3) Le registraire doit notifier à toutes les parties à un appel l'heure et le lieu fixés pour l'audition de cet appel au moins 20 jours avant la date ainsi fixée.

(4) La Commission peut, à la demande de toute partie à un appel ou d'office, ajourner l'appel aux conditions qu'elle juge convenables dans les circonstances.

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une réponse n'est pas produite par l'intimé conformément au paragraphe 10(3), la Commission peut, à la demande d'un appelant ou d'un intervenant qui a produit une réponse, entendre et juger l'appel *ex parte* ou après avoir donné l'avis qu'elle juge nécessaire.

(2) Une réponse peut être produite à tout moment avant qu'une demande pour entendre et juger l'appel ne soit déposée en vertu du paragraphe (1) et, par la suite, seulement aux conditions qu'un membre de la Commission peut autoriser.

Réunion d'appels

14. Dans le cas où plusieurs appels sont interjetés, soit en vertu de la Loi, soit en vertu d'une loi provinciale qui, ainsi que le prévoit l'article 87 de la Loi, attribue une compétence en la matière à la Commission, cette dernière peut, à la demande de toute partie intéressée, ou d'office, s'il apparaît

- a) que ces appels posent des questions de droit ou de fait qui leur sont communes, ou
- b) que, pour quelque autre raison, il est dans l'intérêt de la justice de le faire,

ordonner, aux conditions qu'elle juge convenables, la réunion de ces appels ou leur audition en même temps ou consécutivement, ou que les procédures d'appel dans l'un ou l'autre cas soient suspendues jusqu'à ce que tout autre appel ait été jugé.

Interrogatoire préalable et communication de documents

15. (1) Après l'expiration du délai imparti pour la production de la réponse, une partie à un appel peut demander au président, à un autre membre de la Commission ou au registraire de rendre une ordonnance

- a) enjoignant à une autre partie à l'appel de donner communication des documents relatifs à un point en litige dans l'appel, et qu'il a ou a eus en sa possession;
- b) lui permettant de soumettre toute partie à l'appel, à un interrogatoire préalable; ou
- c) enjoignant ou permettant de faire la communication de documents et l'interrogatoire préalable dont il est question aux alinéas a) et b).

(2) Le président, un membre de la Commission ou le registraire peut, dès la réception d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), rendre l'ordonnance qu'il juge nécessaire dans les circonstances et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il peut, dans cette ordonnance,

- a) déterminer la formule d'affidavit à utiliser pour la production des documents;

(b) designate the person to be examined, where the party is a corporation or unincorporated association;

(c) designate the person before whom the examination is to be conducted and the manner in which it is to be conducted; and

(d) provide for the use that may be made of the discovery at the hearing of the appeal.

Evidence

16. (1) The Board may summon before it by subpoena any person and require him to give evidence on oath and to produce such documents as it deems requisite.

(2) Subpoenas, which shall be in accordance with the form set out in Schedule II or III, may be issued by the Registrar in bank and may be completed by a party to an appeal or his solicitor, and any number of names may be inserted in one subpoena.

(3) Witnesses shall be examined orally upon oath at the hearing of an appeal but, prior to the hearing or at any time during the hearing, any party to the appeal may apply to the Board for an order permitting that all facts or any particular fact or facts may be proven other than by oral evidence and the Board may make such order as in its opinion the circumstances of the case require.

17. Any person swearing an affidavit to be used in an appeal may be requested to appear before a person appointed by the Chairman or a member of the Board for that purpose to be cross-examined thereon.

18. A hearing of an appeal shall be public unless the Board in special circumstances orders the case to be heard *in camera*.

19. (1) Subject to subsection (3), an application made or an appeal commenced under these Rules may at any time be withdrawn in whole or in part by the appellant on notification in writing to the Registrar.

(2) The Registrar shall immediately inform the persons affected by any notice of withdrawal.

(3) When an application has been made or an appeal has been commenced on behalf of more than one person but is not signed by all of the persons on whose behalf the application or appeal is made or commenced, it shall not be withdrawn without the written consent of all the persons represented, which consent shall be filed with the Registrar at the same time as the notice of withdrawal.

Decisions

20. (1) The reasons for a decision of the Board on an appeal shall be in writing and shall be deposited with the Registrar who shall draw up and enter the decision and shall forthwith send by registered mail a copy of the decision and the reasons therefor to the parties to the appeal.

b) désigner la personne devant être interrogée, lorsque la partie est une corporation ou une association qui n'est pas constituée en corporation;

c) désigner la personne devant laquelle l'interrogatoire doit avoir lieu et la manière d'y procéder; et

d) indiquer quel usage l'on pourra faire, au cours de l'audition de l'appel, des documents produits et des témoignages reçus lors de l'interrogatoire préalable.

Preuve

16. (1) La Commission peut assigner toute personne à comparaître devant elle, par citation, et l'obliger à témoigner sous serment et à produire les documents qu'elle juge nécessaires.

(2) Des citations suivant la formule indiquée dans l'annexe II ou III peuvent être émises en blanc par le registraire et peuvent être remplies par une partie à un appel ou son avocat, et plusieurs noms peuvent être inscrits sur une seule et même citation.

(3) Lors de l'audition d'un appel, les témoins sont interrogés de vive voix et sous serment mais, avant l'audition ou au cours de l'audition, une partie à l'appel peut demander à la Commission de rendre une ordonnance permettant de faire la preuve de tous les faits ou d'un ou de plusieurs faits particuliers autrement que par preuve testimoniale, et la Commission peut rendre l'ordonnance qu'elle juge convenable dans les circonstances.

17. Quiconque souscrit un affidavit devant servir dans un appel peut être requis de comparaître devant une personne nommée par le président ou un membre de la Commission à cette fin pour être contre-interrogé sur cet affidavit.

18. Les audiences de la Commission sont publiques à moins qu'en raison de circonstances particulières la Commission n'ordonne de connaître de l'affaire à huis clos.

19. (1) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'une demande a été présentée ou que les procédures d'un appel ont été engagées en vertu des présentes règles, l'appelant peut à tout moment, par notification écrite au registraire, se désister entièrement ou partiellement de sa requête ou de son appel.

(2) Le registraire doit immédiatement informer les personnes touchées par l'avis de désistement.

(3) Lorsqu'une demande a été présentée ou que les procédures d'un appel ont été engagées au nom de plusieurs personnes sans que la demande ou l'avis d'appel ait été signé par chacune d'elles, la demande ou l'avis d'appel ne doit faire l'objet d'un désistement qu'avec le consentement écrit de toutes les personnes représentées, consentement qui doit être produit au registraire en même temps que l'avis de désistement.

Décisions

20. (1) Les motifs d'une décision prise par la Commission sur un appel doivent être donnés par écrit et transmis au registraire qui doit rédiger et enregistrer cette décision et immédiatement adresser aux parties à l'appel, sous pli recommandé, une copie du texte et des motifs de la décision.

(2) The Registrar may arrange for the publication of the decisions of the Board, or a digest thereof, in such form and manner as the Board deems proper.

Service of Documents

21. (1) The service of any documents provided for in these Rules shall be effected by personal service or by letter addressed

(a) in the case of the Chairman, the Board or the Registrar, to the Registrar, Pension Appeals Board, Ottawa;

(b) in the case of the Minister, to the Director, Canada Pension Plan, Department of National Health and Welfare, Ottawa;

(c) in the case of the appellant or the respondent, other than the Minister, subject to subsection (2), to

(i) the address for service given in his application for leave to appeal, or

(ii) where no address for service is given in the application for leave to appeal, to the postal or other address given therein or in any written communication made by the appellant or respondent to the Board; and

(d) in the case of any other person, to the address given in the latest written communication made by that person to the Board, the Minister or the Director.

(2) Any party to an appeal may in writing notify the Board and any other party of a change of address which address shall thereafter be that party's address for service.

(3) The date of service shall be deemed to be the date of mailing or when personal service is effected.

(4) Notwithstanding paragraphs (1)(a) to (c), the Registrar may in a particular case accept any other means of service that he considers appropriate.

Non-compliance with Rules

22. (1) Non-compliance with any of these Rules or with any rule of practice for the time being in force shall not render any proceedings void unless the Board so directs, but such proceedings may be set aside either wholly or in part as irregular and may be amended or otherwise dealt with in such manner and upon such terms as in the opinion of the Board the circumstances of the case require.

(2) Where an application is made to set aside a proceeding for irregularity, the grounds therefor shall be stated clearly in the application.

23. (1) The Registrar, upon receiving documents pertaining to the decision of a Review Committee from the Secretary thereof, shall retain the documents in his custody and control until,

(a) if no appeal has been brought, the end of the period fixed for appealing the decision of the Review Committee to the Board; or

(2) Le registraire peut prendre les dispositions nécessaires pour la publication des décisions de la Commission ou d'un recueil de celles-ci, en la forme et de la manière que la Commission juge convenables.

Signification des documents

21. (1) La signification des documents prévus dans les présentes règles doit être faite par signification à personne ou par lettre adressée,

a) dans le cas du président, de la Commission ou du registraire, au Registraire, Commission d'appel des pensions, Ottawa;

b) dans le cas du Ministre, au Directeur, Régime de pensions du Canada, Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, Ottawa;

c) dans le cas de l'appellant ou de l'intimé, autre que le Ministre, sous réserve du paragraphe (2),

(i) à l'adresse aux fins de signification, donnée dans la demande en autorisation d'appel, ou

(ii) dans le cas où aucune adresse aux fins de signification n'est donnée dans la demande en autorisation d'appel, à l'adresse, postale ou autre, donnée dans ce document ou dans une communication écrite de l'appellant ou de l'intimé à l'intention de la Commission; et

d) dans le cas de toute autre personne, à l'adresse donnée dans la dernière communication écrite de cette personne à l'intention de la Commission, du Ministre ou du directeur.

(2) Une partie à un appel peut notifier par écrit à la Commission et à toute autre partie un changement d'adresse, et sa nouvelle adresse est par la suite son adresse aux fins de signification.

(3) La date de signification est censée être la date de la mise à la poste, ou celle de la signification à personne.

(4) Nonobstant les alinéas (1)a) à c), le registraire peut, dans un cas particulier, accepter tout autre moyen de signification qu'il juge convenable.

Inobservation des règles

22. (1) L'inobservation d'une disposition des présentes règles ou de toute règle de pratique en vigueur ne rend pas les procédures nulles, à moins que la Commission n'en décide ainsi, mais ces procédures peuvent être rejetées, en totalité ou en partie, pour irrégularité et peuvent être amendées ou autrement prises en considération de la manière et aux conditions que la Commission juge convenables dans les circonstances.

(2) La demande pour rejet d'une procédure irrégulière doit énoncer clairement les motifs invoqués.

23. (1) Le registraire qui reçoit du secrétaire d'un comité de révision des documents ayant trait à la décision prise par ce comité, doit les conserver sous sa garde et son contrôle

a) jusqu'à l'expiration du délai fixé pour interjeter appel par-devant la Commission de la décision du comité de révision, si aucun appel n'a été interjeté; ou

(b) if an appeal has been brought, the time the decision of the Board is communicated to the interested parties.

(2) The Registrar shall

(a) return the documents referred to in subsection (1) to their respective owners at the end of the period described in paragraph (1)(a) or at the time described in paragraph (1)(b); or

(b) dispose of them in such manner as the Chairman directs.

Quebec Appeals

24. Notwithstanding anything in these Rules, the procedure to be followed on any appeal to the Board under section 196 of the *Quebec Pension Plan* shall be the *Rules of Procedure of the Review Commission* prescribed by Order in Council of the Lieutenant Governor in Council of the Province of Quebec, No. 1465-72 dated May 31, 1972, as amended from time to time.

b) jusqu'au moment où la décision de la Commission est communiquée aux parties intéressées, si un appel a été interjeté.

(2) Le registraire doit

a) retourner les documents dont il est question au paragraphe (1) à leurs propriétaires respectifs, à l'expiration du délai dont il est fait mention à l'alinéa (1)a) ou au moment dont il est question à l'alinéa (1)b); ou

b) disposer des documents de la manière que le président l'ordonne.

Appels du Québec

24. Nonobstant toute disposition des présentes règles, la procédure à suivre, lors d'un appel interjeté par-devant la Commission en vertu de l'article 196 du *Régime de rentes du Québec* doit être conforme aux *Règles de procédure de la Commission de révision*, prescrites par le décret du lieutenant-gouverneur en conseil de la province de Québec, n° 1465-72 du 31 mai 1972, dans sa forme modifiée de temps à autre.

SCHEDULE I

(s. 4)

(Application for Leave to Appeal and Notice of Appeal)

IN THE MATTER of an appeal to the Pension Appeals Board under the Canada Pension Plan from the decision of a Review Committee rendered at on the day of 19

..... of (address)
(Name of Appellant) APPELLANT

..... of (address)
(Name of Respondent) RESPONDENT

APPLICATION FOR LEAVE TO APPEAL AND
NOTICE OF APPEAL

To the Chairman,
Pension Appeals Board,
Ottawa:

The above-mentioned decision was communicated to me on.....

I am dissatisfied with the above-mentioned decision and hereby request leave to appeal and, if leave is granted, hereby appeal therefrom on the following grounds:

If leave is granted, the following is a statement of allegations of fact, the statutory provisions and the reasons which I intend to submit in support of my Appeal to establish that the decision should be reversed or amended.

Name and full postal address of my Agent or Representative, if any, upon whom service of documents may be made.

DATED AT
on the day of, 19.....

.....
Signature of Appellant or
Agent or Representative

Address

ANNEXE I

(art. 4)

(Demande en autorisation d'interjeter appel et avis d'appel)

RELATIVEMENT à un appel interjeté à la Commission d'appel des pensions, en vertu du Régime de pensions du Canada, de la décision rendue par un comité de révision à..... le..... jour d..... 19.....

..... de (adresse)
(Nom de l'appelant) APPELANT

..... de (adresse)
(Nom de l'intimé) INTIMÉ

DEMANDE EN AUTORISATION D'INTERJETER
APPEL ET AVIS D'APPEL

A monsieur le Président
Commission d'appel des pensions
Ottawa

La décision ci-haut indiquée m'a été communiquée le.....

Ladite décision ne me donnant pas satisfaction, je sollicite par les présentes l'autorisation d'interjeter appel et, si cette autorisation m'est accordée, j'en appelle, par les présentes, de la décision pour les motifs suivants:

Si l'autorisation m'est accordée, veuillez trouver, ci-après, un exposé des faits de la cause, les dispositions législatives applicables et les motifs que je compte soumettre pour justifier mon appel et établir que la décision devrait être révoquée ou modifiée.

Nom et prénoms et adresse postale complète de mon mandataire ou représentant, le cas échéant, habilité à recevoir signification de documents.

FAIT À
le jour de 19.....

.....
Signature de l'appelant ou du
mandataire ou représentant

Adresse

SCHEDULE II

(s. 16)

(Subpoena ad testificandum)

THE PENSION APPEALS BOARD

To:

1.
2.
3.
4.

Greeting:

You are hereby required under the provisions of the *Pension Appeals Board Rules of Procedure (Benefits)* to appear personally before the

PENSION APPEALS BOARD

at
 on the day of,
 o'clock in the noon, to testify the truth
 according to your knowledge in an appeal pending in the
 Pension Appeals Board, wherein is Appel-
 lant and is Respondent, on the part of

Registrar,

PENSION APPEALS BOARD

.....

ANNEXE II

(art. 16)

(Citation à comparaître pour témoigner)

COMMISSION D'APPEL DES PENSIONS

A:

1.
2.
3.
4.

Salut:

Vous êtes requis, en vertu des dispositions des *Règles de procédure de la Commission d'appel des pensions (prestations)*, de comparaître en personne devant la

COMMISSION D'APPEL DES PENSIONS

à
 le jour d à heure(s)
 de-midi, pour rendre témoignage dans un appel
 de la Commission d'appel des pensions, dans lequel
 est l'appelant et est l'intimé,
 à la demande de

Le Registrare

COMMISSION D'APPEL DES PENSIONS

.....

SCHEDULE III

(s. 16)

(Subpoena duces tecum)

THE PENSION APPEALS BOARD

To:

1.
2.
3.
4.

Greeting:

You are hereby required under the provisions of the *Pension Appeals Board Rules of Procedure (Benefits)* to appear personally before the

PENSION APPEALS BOARD

at
 on the day of,
 o'clock in the noon, to testify the truth
 according to your knowledge in an appeal pending in the
 Pension Appeals Board, wherein is Appel-
 lant and is Respondent, on the part of
 and to bring with you and there and then
 produce

Registrar,
 PENSION APPEALS BOARD

ANNEXE III

(art. 16)

(Citation avec réquisition)

COMMISSION D'APPEL DES PENSIONS

A:

1.
2.
3.
4.

Salut:

Vous êtes requis, en vertu des dispositions des *Règles de procédure de la Commission d'appel des pensions (prestations)*, de comparaître en personne devant la

COMMISSION D'APPEL DES PENSIONS

à
 le jour de, à heure(s)
 de-midi, pour rendre témoignage dans un appel
 de la Commission d'appel des pensions dans lequel
 est l'appelant, et est
 l'intimé à la demande de et d'avoir avec
 vous pour les produire

Le Registrare
 COMMISSION D'APPEL DES PENSIONS

CHAPTER 391

CANADA PENSION PLAN

Prescribed Province Pension Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING THE PROVINCE OF QUEBEC AS A PROVINCE PROVIDING A COMPREHENSIVE PENSION PLAN

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Prescribed Province Pension Regulations*.

General

2. The Province of Quebec is hereby prescribed, for the purposes of the *Canada Pension Plan*, as a province the government of which has, before the 30th day after April 3, 1965, signified the intention of such province to provide for the establishment and operation in that province, in lieu of the operation therein of the *Canada Pension Plan*, of a plan of old age pensions and supplementary benefits providing for the making of contributions thereunder, commencing with the year 1966 and providing for the payment of benefits thereunder comparable to those provided by the *Canada Pension Plan*.

CHAPITRE 391

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Règlement visant les pensions d'une province désignée

RÈGLEMENT DÉSIGNANT LA PROVINCE DE QUÉBEC COMME PROVINCE INSTITUANT UN RÉGIME GÉNÉRAL DE PENSIONS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement visant les pensions d'une province désignée*.

Disposition générale

2. La province de Québec est désignée aux fins du *Régime de pensions du Canada*, comme une province dont le gouvernement, avant l'expiration du 30^e jour suivant le 3 avril 1965, a signifié l'intention de procéder à l'établissement et à la mise en œuvre dans cette province, au lieu de l'application du *Régime de pensions du Canada*, d'un régime de pensions de vieillesse et de prestations supplémentaires, prévoyant le versement de cotisations à compter de l'année 1966 et le paiement de prestations comparables à celles qui sont prévues par le *Régime de pensions du Canada*.

CHAPTER 392

CANADA PENSION PLAN

Review Committee Rules of Procedure

RULES OF PROCEDURE OF A REVIEW COMMITTEE UNDER THE CANADA PENSION PLAN

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Review Committee Rules of Procedure*.

Interpretation

2. In these Rules,
- “Act” means the *Canada Pension Plan*; (*Loi*)
- “appellant” means
- (a) an applicant or beneficiary referred to in subsection 84(1) of the Act, or
 - (b) the person or agency referred to in section 74 of the *Canada Pension Plan Regulations* who makes an appeal to the Committee under subsection 84(1) of the Act; (*appellant*)
- “Chairman” means the Chairman of a Committee; (*président*)
- “Committee” means a Review Committee constituted under section 84 of the Act; (*comité*)
- “Director” means the Director General, Programs Operations, Income Security Programs Branch of the Department of National Health and Welfare; (*directeur*)
- “member” means a member of a Committee; (*membre*)
- “Minister” means the Minister of National Health and Welfare; (*Ministre*)
- “Registrar” means the Registrar of the Pension Appeals Board; (*registraire*)
- “Secretary” means the Secretary of a Committee. (*secrétaire*)

Notice of Appeal

3. (1) An appeal to a Committee from a decision of the Minister under section 83 of the Act shall be brought by delivering or mailing to the Director a notice of appeal in writing setting forth

- (a) the name, address and Social Insurance Number of the contributor;
- (b) the name and address of the appellant, his Social Insurance Number, if any, and his relationship to the contributor if he is not the contributor;
- (c) a statement of the facts related to the appeal and the grounds for the appeal;

CHAPITRE 392

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Règles de procédure du comité de révision

RÈGLES DE PROCÉDURE DU COMITÉ DE RÉVISION EN VERTU DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles de procédure du comité de révision*.

Interprétation

2. Dans les présentes règles,
- «appellant» désigne
- a) un requérant ou un bénéficiaire visé par le paragraphe 84(1) de la Loi, ou
 - b) la personne ou l'organisme visé par l'article 74 du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada* qui interjette appel devant le comité en vertu du paragraphe 84(1) de la Loi; (*appellant*)
- «comité» désigne tout comité de révision formé aux termes de l'article 84 de la Loi; (*Committee*)
- «directeur» désigne le directeur général de l'administration des programmes, Direction générale des programmes de la sécurité du revenu, ministère de la Santé nationale et du Bien-être social; (*Director*)
- «Loi» signifie le *Régime de pensions du Canada*; (*Act*)
- «membre» signifie un membre du comité; (*member*)
- «Ministre» désigne le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social; (*Minister*)
- «président» signifie le président d'un comité; (*Chairman*)
- «registraire» signifie le registraire de la Commission d'appel des pensions; (*Registrar*)
- «secrétaire» désigne le secrétaire du comité. (*Secretary*)

Avis d'appel

3. (1) L'appel à un comité d'une décision du Ministre, conformément à l'article 83 de la Loi, doit s'interjeter en délivrant directement l'avis d'appel au directeur ou en le lui postant; cet avis écrit comportera

- a) le nom, l'adresse et le numéro d'assurance sociale du cotisant;
- b) le nom et l'adresse de l'appellant, son numéro d'assurance sociale, s'il en a un, et ses relations avec le cotisant s'il n'est pas lui-même le cotisant;
- c) un exposé des faits se rapportant à l'appel et des motifs de cet appel;

(d) the name and address of the person in Canada who has agreed to act as the member appointed by the appellant to the Committee; and

(e) the date on which the decision of the Minister was received by the appellant.

(2) Two or more applicants or beneficiaries whose right to benefit may arise from the contributions of the same contributor and whose grounds of appeal are similar, may use a common notice of appeal.

4. (1) Within 15 days after receiving a notice of appeal, the Director shall appoint to a Committee

(a) as a member, a person who has agreed to act as the member appointed on behalf of the Minister to hear the appeal referred to in the notice of appeal; and

(b) a Secretary.

(2) Within the time specified in subsection (1), the Director shall

(a) forward to the Secretary copies of the following documents relating to the appellant, namely,

(i) the application made under section 53.2 of the Act,

(ii) the notification sent under section 46 of the *Canada Pension Plan Regulations*,

(iii) the application made under subsection 59(2) of the Act,

(iv) the decision made under subsection 59(3) of the Act,

(v) the appeal to the Minister under section 83 of the Act,

(vi) the decision made by the Minister under section 83 of the Act and the reasons therefor,

(vii) the notice of appeal referred to section 3, and

(viii) a reply to the notice of appeal; and

(b) give to the Secretary the name and address of the person appointed on behalf of the Minister.

(3) The Secretary shall forthwith upon being appointed to a Committee

(a) notify the appellant and the member appointed by him of the name and address of the member appointed on behalf of the Minister;

(b) notify the member appointed on behalf of the Minister of the name and address of the member appointed by the appellant; and

(c) forward to the appellant a copy of the Director's reply to the notice of appeal, if any.

5. The Secretary shall request the members appointed by the appellant and the Director

(a) to appoint, within 30 days of the request, a third member who is willing to serve as a member and to be Chairman of the Committee; and

(b) to notify the Secretary forthwith of such appointment.

Hearing

6. The Secretary shall, prior to a hearing, make available to all members, a copy of the documents referred to in subsection 4(2).

d) le nom et l'adresse de la personne, au Canada, qui a accepté de siéger comme membre nommé par l'appellant au comité; et

e) la date à laquelle l'appellant a reçu la décision du Ministre.

(2) Deux bénéficiaires ou requérants, ou plus, dont le droit aux prestations peut découler des cotisations versées par le même cotisant, et dont les motifs d'appel sont semblables, peuvent présenter un avis d'appel commun.

4. (1) Dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis d'appel, le directeur doit nommer, au comité,

a) quelqu'un qui accepte de siéger comme membre nommé au nom du Ministre et d'entendre l'appel auquel se rapporte l'avis d'appel; et

b) un secrétaire.

(2) Dans le délai indiqué au paragraphe (1), le directeur devra

a) remettre au secrétaire copie des documents suivants se rapportant à l'appellant:

(i) la demande présentée selon l'article 53.2 de la Loi,

(ii) l'avis envoyé selon l'article 46 du *Règlement sur le Régime de pensions du Canada*,

(iii) la demande présentée selon le paragraphe 59(2) de la Loi,

(iv) la décision prise selon le paragraphe 59(3) de la Loi,

(v) l'appel interjeté auprès du Ministre, selon l'article 83 de la Loi,

(vi) la décision prise par le Ministre selon l'article 83 de la Loi, et les motifs de cette décision,

(vii) l'avis d'appel visé à l'article 3, et

(viii) la réponse à l'avis d'appel; et

b) faire connaître au secrétaire le nom et l'adresse de la personne nommée au nom du Ministre.

(3) Aussitôt après sa nomination à un comité, le secrétaire doit

a) aviser l'appellant et le membre nommé par lui du nom et de l'adresse du membre nommé au nom du Ministre;

b) aviser le membre nommé au nom du Ministre du nom et de l'adresse du membre nommé par l'appellant; et

c) transmettre à l'appellant, s'il y a lieu, une copie de la réponse du directeur à l'avis d'appel.

5. Le secrétaire devra demander aux membres nommés par l'appellant et par le directeur

a) de choisir, dans les 30 jours qui suivent la requête, un troisième membre qui accepte de présider le comité; et

b) d'informer sans délai le secrétaire de ladite nomination.

Audience

6. Avant l'audience, le secrétaire doit communiquer à tous les membres copie des documents énumérés au paragraphe 4(2).

Evidence

7. (1) The appellant and the Director shall be entitled to bring witnesses before a Committee and to furnish evidence by way of letters, affidavits or written representations.

(2) Any document filed as evidence with a Committee shall at all times remain in the custody and control of the Secretary.

(3) When a Committee has rendered its decision, the members shall return to the Secretary the documents referred to in section 6 and the Secretary shall forward to the Registrar a copy of those documents and the documents referred to in subsection (2).

Procedure at Hearing

8. (1) The proceedings before a Committee shall be conducted as informally as the circumstances permit.

(2) A Committee shall be the sole judge of the procedure to be adopted before it but shall, at all times, ensure that all persons who would be directly affected by the decision of the Committee, or their representatives, have an opportunity to be heard.

(3) The hearings of a Committee shall be held in private and each member shall ensure that all information and documents concerning the appeal that come to his attention are at all times kept confidential.

Decision

9. The Chairman shall provide the Secretary with the decision of the Committee and the reasons therefor and the Secretary shall forthwith send by registered mail a copy of the decision and the reasons therefor to the appellant, the Director and the Registrar.

Preuves

7. (1) L'appellant et le directeur auront le droit d'inviter des témoins à comparaître devant le comité et de fournir des preuves sous forme de lettres, de déclarations sous serment ou d'observations écrites.

(2) Tout document présenté comme preuve par le comité restera constamment sous la garde et la surveillance du secrétaire.

(3) Quand le comité a arrêté sa décision, les membres doivent renvoyer les documents mentionnés à l'article 6 au secrétaire, qui doit transmettre au registraire copie de ces documents, de même que les documents énumérés au paragraphe (2).

Procédure de l'audience

8. (1) Selon les circonstances, l'instance devant le comité doit, autant que possible, être entendue sans formalité.

(2) Le comité sera le seul juge de la procédure à adopter pour entendre un appel, mais il devra, en tout temps, s'assurer que tous les intéressés ou leurs représentants, qui pourraient être directement touchés par sa décision, aient la possibilité de se faire entendre.

(3) Les audiences du comité se dérouleront à huis clos et chaque membre veillera à ce que restent en tout temps confidentiels tous les renseignements et documents soumis à son examen.

Décision

9. Le président communiquera au secrétaire la décision motivée du comité et le secrétaire enverra aussitôt, sous pli recommandé, copie de ladite décision et des raisons d'icelle à l'appelant, au directeur et au registraire.

CHAPTER 393

CANADA WATER ACT

Phosphorus Concentration Control Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE CONTROL OF PHOSPHORUS CONCENTRATION IN CLEANING AGENTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Phosphorus Concentration Control Regulations*.

Prescribed Nutrients

2. Phosphorus and all compounds thereof are prescribed as nutrients for the purpose of section 18 of the *Canada Water Act*.

Laundry Detergents

3. The maximum concentration of prescribed nutrients in laundry detergents shall be five per cent by weight expressed as phosphorus pentoxide or 2.2 per cent by weight expressed as elemental phosphorus.

4. The concentration by weight of prescribed nutrients in any laundry detergent shall be determined by the method prescribed from time to time by the American Society for Testing and Materials (A.S.T.M.).

CHAPITRE 393

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DU CANADA

Règlement sur le contrôle de la concentration en phosphore

RÈGLEMENT CONCERNANT LE CONTRÔLE DE LA CONCENTRATION EN PHOSPHORE DES AGENTS DE NETTOYAGE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le contrôle de la concentration en phosphore*.

Substances nutritives prescrites

2. Le phosphore et ses composés sont prescrits comme substances nutritives aux fins de l'article 18 de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*.

Détergents de blanchissage

3. La concentration maximale de substances nutritives prescrites dans les détergents de blanchissage est de cinq pour cent au poids, exprimées en tant que pentoxide de phosphore, ou de 2.2 pour cent au poids, exprimées en tant que phosphore élémentaire.

4. La concentration au poids de substances nutritives prescrites dans un détergent de blanchissage doit être déterminée selon la méthode prescrite de temps à autre par l'*American Society for Testing and Materials* (A.S.T.M.).

CHAPTER 394

CANADIAN BILL OF RIGHTS

Canadian Bill of Rights Examination Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE EXAMINATION OF BILLS AND REGULATIONS PURSUANT TO THE CANADIAN BILL OF RIGHTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canadian Bill of Rights Examination Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, “Minister” means the Minister of Justice.

Examination of Bills

3. In the case of every Bill introduced in or presented to the House of Commons the Minister shall, forthwith upon receipt of two copies of the Bill from the Clerk of the House of Commons,

- (a) examine the Bill in order to determine whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Bill of Rights*, and
- (b) cause to be affixed to each of the copies thereof so received from the Clerk of the House of Commons a certificate, in a form approved by the Minister and signed by the Deputy Minister of Justice, stating that the Bill has been examined as required by the *Canadian Bill of Rights*,

and one each of the copies thereof so certified shall thereupon be transmitted to the Clerk of the House of Commons and the Clerk of the Privy Council.

Examination of Regulations

4. The Clerk of the Privy Council shall, upon receipt of a regulation transmitted to him for registration pursuant to the *Statutory Instruments Act*, forward a copy thereof to the Minister.

5. The Minister shall, forthwith upon receipt of a copy of a regulation forwarded to him by the Clerk of the Privy Council pursuant to section 4,

- (a) examine the regulation in order to determine whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Bill of Rights*, and

CHAPITRE 394

DÉCLARATION CANADIENNE DES DROITS

Règlement relatif à l’examen fait conformément à la Déclaration canadienne des droits

RÈGLEMENT CONCERNANT L’EXAMEN DES PROJETS OU PROPOSITIONS DE LOI ET DES RÈGLEMENTS, EN CONFORMITÉ DE LA DÉCLARATION CANADIENNE DES DROITS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement relatif à l’examen fait conformément à la Déclaration canadienne des droits*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Ministre» désigne le ministre de la Justice.

Examen des projets ou propositions de loi

3. Dans le cas de tout projet ou proposition de loi soumis ou présenté à la Chambre des communes, le Ministre, dès réception de deux exemplaires du projet ou de la proposition de loi envoyés par le greffier de la Chambre des communes,

- a) examine le projet ou la proposition de loi en vue de déterminer si l’une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Déclaration canadienne des droits*, et
- b) fait attacher à chaque exemplaire dudit projet ou proposition de loi ainsi envoyé par le greffier de la Chambre des communes un certificat en la forme approuvée par le Ministre et revêtu de la signature du sous-ministre de la Justice, portant que le projet ou la proposition de loi ont été examinés ainsi que l’exige la *Déclaration canadienne des droits*,

et chaque exemplaire portant ce certificat est dès lors transmis au greffier de la Chambre des communes et au greffier du Conseil privé.

Examen des règlements

4. Le greffier du Conseil privé, sur réception d’un règlement dont copie lui est transmise pour enregistrement en conformité de la *Loi sur les textes réglementaires*, en envoie un exemplaire au Ministre.

- 5. Dès réception de l’exemplaire visé à l’article 4, le Ministre
 - a) examine le règlement en vue de déterminer si l’une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les fins et dispositions de la *Déclaration canadienne des droits*, et
 - b) fait attacher à l’exemplaire dudit règlement ainsi envoyé par le greffier du Conseil privé un certificat en la forme

(b) cause to be affixed to the copy thereof so received from the Clerk of the Privy Council a certificate, in a form approved by the Minister and signed by the Deputy Minister of Justice, stating that the regulation has been examined as required by the *Canadian Bill of Rights*,

and the copy so certified shall thereupon be returned to the Clerk of the Privy Council.

Report of the Minister

6. Where any of the provisions of any Bill examined by the Minister pursuant to section 3 or any of the provisions of any regulation examined by him pursuant to section 5 are ascertained by the Minister to be inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Bill of Rights*, the Minister shall make a report in writing of the inconsistency and shall cause such report to be deposited with the Clerk of the House of Commons in accordance with Standing Order 41 of the House of Commons at the earliest convenient opportunity.

7. A copy of every report made by the Minister pursuant to section 6 shall, where such report relates to a regulation, be transmitted to the Clerk of the Privy Council forthwith upon the making thereof.

approuvée par le Ministre et revêtu de la signature du sous-ministre de la Justice, portant que le règlement a été examiné ainsi que l'exige la *Déclaration canadienne des droits*,

et l'exemplaire portant ce certificat est dès lors renvoyé au greffier du Conseil privé.

Rapport du Ministre

6. Si le Ministre juge que l'une quelconque des dispositions de tout projet ou proposition de loi qu'il a examiné conformément à l'article 3 ou l'une quelconque des dispositions de tout règlement qu'il a examiné conformément à l'article 5 est incompatible avec les fins et dispositions de la *Déclaration canadienne des droits*, il rend compte par écrit de cette incompatibilité et, dès que la chose est possible, fait déposer son rapport à ce sujet auprès du greffier de la Chambre des communes, conformément à l'article 41 du Règlement de la Chambre.

7. Un exemplaire de tout rapport rédigé par le Ministre conformément à l'article 6 et qui a trait à un règlement est transmis au greffier du Conseil privé dès que sa rédaction est terminée.

CHAPTER 395

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

Canadian Forces Special Election Regulations

REGULATIONS MADE PURSUANT TO SUBSECTION 23(2) OF THE CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canadian Forces Special Election Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Canadian Forces Superannuation Act*;

“former Act” means the *Defence Services Pension Act*, and any other enactment of the Parliament of Canada providing for the payment of pensions to members of the forces based on length of service, other than the Act.

Application

3. These Regulations apply to every member of the forces to whom the *Defence Services Pension Continuation Act* applies and who, by reason of erroneous advice received from a person in the forces whose ordinary duties included the giving of advice respecting the making of elections under the Act or the former Act, failed to elect to become a contributor under the Act, Part V of the *Defence Services Pension Act* or Part V of the *Militia Pension Act*.

Election

4. (1) Subject to section 5, a member of the forces described in section 3 may elect to become a contributor under the Act if he elects within one year of the day on which he is informed by the Minister of his right so to elect.

(2) Every election made under subsection (1) shall be evidenced in writing on Form CFSA 109 set out in the schedule and the original thereof forwarded to a person designated by the Minister for the purpose within the time prescribed by subsection (1) for the making of the election.

5. A member of the forces described in section 3 who was paid a gratuity under the former Act may elect to become a contributor under the Act only on undertaking to pay an amount equal to the gratuity paid to him (which payment may be in lump sum or in instalments computed in accordance with

CHAPITRE 395

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

Règlement sur les options spéciales relatives à la pension de retraite des Forces canadiennes

RÈGLEMENT ÉTABLI EN CONFORMITÉ DU PARAGRAPHE 23(2) DE LA LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les options spéciales relatives à la pension de retraite des Forces canadiennes*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«ancienne loi» désigne la *Loi sur les pensions des services de défense*, comme tout édit du Parlement du Canada prévoyant le paiement de pensions aux membres des forces selon la durée du service, autre que la présente Loi;

«Loi» signifie la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

Application

3. Le présent règlement vise chaque membre des forces auquel s'applique la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* et qui, par suite de renseignements erronés qu'il a reçus d'un membre des forces dont les fonctions ordinaires comprenaient celle de fournir des renseignements sur le choix du service en vertu de la Loi ou de l'ancienne loi, n'a pas exercé l'option de devenir contributeur en vertu de la Loi, de la partie V de la *Loi sur les pensions des services de défense*, ou de la partie V de la *Loi des pensions de la milice*.

Option

4. (1) Sous réserve de l'article 5, un membre des forces défini à l'article 3 peut choisir de devenir contributeur en vertu de la Loi, pourvu qu'il exerce son option dans le délai de un an à compter du jour où il a été informé par le Ministre de son droit à cet égard.

(2) Toute option exercée selon le paragraphe (1) devra être faite par écrit sur la formule CFSA 109F visée à l'annexe et l'original doit être transmis à une personne désignée par le Ministre à cet effet dans le délai prescrit par le paragraphe (1) pour exercer l'option.

5. Un membre des forces défini à l'article 3, qui a reçu une gratification en vertu de l'ancienne loi peut choisir de devenir contributeur sous le régime de la Loi à la condition expresse de payer un montant équivalant à la gratification qui lui a été versée (ce paiement pouvant s'effectuer sous forme de somme

section 14 of the *Canadian Forces Superannuation Regulations*, at his option), together with simple interest at four per cent per annum from the date of commencement of payment of the gratuity to the date of his election under section 4.

globale ou de versements calculés selon l'article 14 du *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, à son choix), avec intérêt simple au taux de quatre pour cent par année, à compter de la date où les paiements de la gratification ont commencé jusqu'à la date de l'option exercée en vertu de l'article 4.

SCHEDULE

(s. 4)

CFSA 109

Canadian Forces Superannuation Act

ELECTION TO BECOME A CONTRIBUTOR

(This form is ONLY for use by a member of the forces who is subject to the *Defence Services Pension Continuation Act* and who elects to become a contributor under the *Canadian Forces Superannuation Act* within one year of the day on which he is informed by the Minister of his right to so elect.)

PART I

ELECTION AND PLAN OF PAYMENT

1. I,
 (Full given names followed by surname)
 Service No. Rank
 Ship, Unit or Station
 Date of Birth Marital Status
 (Day) (Month) (year) (Single, Married, Divorced, etc.)

being a member of the forces to whom the *Defence Services Pension Continuation Act* applies, hereby elect to become a contributor under the *Canadian Forces Superannuation Act* (CFSA) this date. I understand that I am entitled to count as pensionable service any period of service that I was entitled to count for pension purposes under Part I, II or III of the former Act together with any period of service I would have been entitled to count under Part V of the *Defence Services Pension Act* or Part V of the *Militia Pension Act* and that upon the making of this election I shall be deemed to have elected to pay for that service.

2. I will make payment in the following manner (choose only ONE plan of payment and indicate choice by placing X in the appropriate block):

- ☐ (a) by lump sum payment from personal funds or DVA Re-establishment Credit; OR
- ☐ (b) by lump sum payment in partial settlement of arrears from personal funds or DVA Re-establishment Credit in

ANNEXE

(art. 4)

CFSA 109F

Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes

OPTION DE DEVENIR CONTRIBUTEUR

(La présente formule doit servir UNIQUEMENT à un membre des forces qui est visé par la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* et qui choisit de devenir contributeur sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* dans un délai de un an à compter du jour où il a été informé par le Ministre de son droit d'option.)

PARTIE I

OPTION ET MODE DE PAIEMENT

1. Je, soussigné,
 (Prénoms au long, suivis du nom de famille)
 Matricule....., Grade.....
 Navire, unité ou station
 Date de naissance État matrimonial.....
 (jour) (mois) (année)
 (célibataire, marié, divorcé, etc.)

étant un membre des forces à qui s'applique la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, choisis par les présentes de devenir contributeur sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, à compter d'aujourd'hui. Je sais que je suis autorisé à compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service que j'étais autorisé à compter comme ouvrant droit à pension sous le régime des parties I, II ou III de l'ancienne loi, ainsi que toute période de service que j'aurais été autorisé à compter sous la régime de la partie V de la *Loi sur les pensions des services de défense* ou de la partie V de la *Loi des pensions de la milice* et qu'en exerçant cette option je serai censé avoir choisi de payer pour ce service.

2. J'effectuerai le paiement de la manière suivante (choisir UN mode de paiement seulement et indiquer son choix en faisant une croix dans la case appropriée):

- ☐ a) en une somme globale provenant de fonds personnels ou du crédit du réadaptation du ministère des Affaires des anciens combattants; OU

the amount of \$.....; the balance to be paid in monthly instalments of \$..... commencing the first day of the month following the month in which the election is made and continuing until the total arrears of contributions are fully paid; OR

- ☐ (c) by monthly instalment of \$..... commencing the first day of the month following the month in which this election is made and continuing until the total arrears of contributions are fully paid;

and I understand that the above plan of payment, upon verification of the total arrears of contributions, is subject to adjustment in accordance with *Canadian Forces Superannuation Regulations*.

- ☐ b) en une somme globale de \$..... provenant de fonds personnels ou du crédit de réadaptation du ministère des Affaires des anciens combattants, pour acquitter une partie des arriérés, le solde devant être payé par mensualités de \$....., à compter du 1^{er} jour du mois qui suit celui au cours duquel la présente option est souscrite jusqu'à ce que les arriérés de contributions soient entièrement payés; OU

- ☐ c) par mensualités de \$....., à compter du 1^{er} jour du mois qui suit celui au cours duquel la présente option est souscrite jusqu'à ce que les arriérés de contributions soient entièrement payés:

et je sais que le mode de paiement indiqué ci-dessus est sujet à rectification, après vérification du total des arriérés de contributions, en vertu du *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

Signed (and forwarded) at this

(Place)

day of 19.....

(Date of Election)

Witnessed as to signature of elector by

(Signature of Witness)

(Signature of Elector)

Signé et transmis à, ce

(Lieu)

jour d 19.....

(Date de l'option)

Témoin attestant la signature de la personne qui fait l'option:

(Signature du témoin)

(Signature de la personne qui fait l'option)

PART II

FORWARDING OF ELECTION

3. The circumstances of the forwarding of the above election having been ascertained, I am satisfied that it was (indicate by placing X in the appropriate block):

- ☐ (a) FORWARDED to me within one year of the day on which he was informed by the Minister of his right to so elect; OR

- ☐ (b) NOT FORWARDED to me until the day of 19....., a date subsequent to one year of the day on which he was informed by the Minister of his right to so elect.

.....
(Commanding Officer or Authority
designated by the Minister)

.....
(Date)

.....
(Ship, Unit or Station)

PARTIE II

TRANSMISSION DE LA FORMULE D'OPTION

3. Les circonstances de la transmission de l'option ci-dessus ayant été vérifiées, j'ai la certitude que la formule (faire une croix dans la case appropriée)

- ☐ a) M'A ÉTÉ TRANSMISE dans un délai de un an à compter de la date où le membre a été informé par le Ministre de son droit d'option; OU

- ☐ b) M'A ÉTÉ TRANSMISE seulement le jour d 19....., soit une date ultérieure au délai de un an à compter de la date où le membre a été informé par le Ministre de son droit d'option.

.....
(Commandant ou autorité que désigne
le Ministre)

.....
(Date)

.....
(Navire, unité ou station)

CHAPTER 396

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

Canadian Forces Superannuation Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE CANADIAN FORCES SUPERANNUATION

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canadian Forces Superannuation Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Canadian Forces Superannuation Act*;
“a(f) Ultimate Table” means the table so entitled appearing in the “Mortality of Annuitants 1900-1920” published on behalf of the Institute of Actuaries and the Faculty of Actuaries in Scotland, 1924;
“Minister” means the Minister of National Defence.

3. For the purposes of the definition “intermediate engagement” in subsection 2(1) of the Act, the duration of services shall be,

- (a) in the case of a contributor who is an officer,
 - (i) 20 years continuous service in the regular force commencing on the date on which he was transferred to, enrolled in or re-enrolled in the regular force, or
 - (ii) the service described in subparagraph (i) plus such additional continuous service in the regular force as he is required to serve, if any, to reach 40 years of age,

whichever is the greater; and

- (b) in the case of a contributor other than an officer, 25 years continuous service in the regular force commencing on the date on which he was transferred to, enrolled in or re-enrolled in the regular force.

4. For the purposes of the definition “short engagement” in subsection 2(1) of the Act, the duration of service shall be continuous service as a commissioned officer in the regular force for a period of nine years.

5. (1) For the purposes of paragraph 4(2)(d) of the Act, the kind of superannuation or pension benefit therein referred to is one that

- (a) is granted under the *Judges Act*; or
- (b) is payable out of the Consolidated Revenue Fund or out of any account or fund in the Consolidated Revenue Fund, other than the Superannuation Account or the Government Annuities Account, and

CHAPITRE 396

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes

RÈGLEMENT ÉTABLI EN CONFORMITÉ DE LA LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Loi» signifie la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*;
«Ministre» signifie le ministre de la Défense nationale;
«Table a (f) Ultimate» signifie la table ainsi intitulée dans *Mortality of Annuitants 1900-1920*, publiée pour le compte de l’Institut des actuaires et de la Faculté des actuaires en Écosse, en 1924.

3. Aux fins de l’expression «engagement de durée intermédiaire» visée au paragraphe 2(1) de la Loi, pour un contributeur, à compter de la date de son engagement, de son rengagement ou de sa mutation dans la force régulière, la période prescrite est,

- a) lorsqu’il est un officier, la plus longue des deux suivantes
 - (i) 20 ans de service ininterrompu dans cette force, ou
 - (ii) la période visée au sous-alinéa (i) à laquelle s’ajoute celle du service additionnel ininterrompu dans cette force qu’il est tenu de rendre, avant d’atteindre l’âge de 40 ans; et
- b) lorsqu’il n’est pas un officier, 25 ans de service ininterrompu dans cette force.

4. Aux fins de l’expression «engagement de courte durée» visée au paragraphe 2(1) de la Loi, la période prescrite est une période de neuf ans de service ininterrompu comme officier breveté de la force régulière.

5. (1) Pour les fins de l’alinéa 4(2)d) de la Loi, les prestations de pension de retraite ou de pension y mentionnées sont du genre de celle

- a) qui est accordée en vertu de la *Loi sur les juges*; ou
- b) qui est payable sur le Fonds du revenu consolidé ou sur tout compte ou toute caisse au Fonds du revenu consolidé autre que le Compte de pension de retraite ou le Compte des rentes sur l’État, et

- (i) is related in amount to the period of service that may be counted by the person to whom the superannuation or pension benefit is payable, and
- (ii) is payable in instalments during the lifetime of the recipient and thereafter if the superannuation or pension plan so provides.

(2) For the purposes of paragraph 7(2)(a) of the Act, the kind of superannuation or pension benefit therein referred to is one that

- (a) is provided in whole or in part as a result of contributions made other than by the contributor;
- (b) is related in amount to a period of service; and
- (c) is payable in instalments during the lifetime of the recipient and thereafter if the superannuation or pension plan so provides.

6. For the purposes of clause 5(b)(ii)(E) of the Act, time of war during the Second World War is the period from September 10, 1939, to September 30, 1947, both dates inclusive.

7. For the purposes of paragraph 10(5)(e) of the Act, the period referred to therein is six months.

8. For the purposes of paragraph 10(11)(a) of the Act, in respect of service described in clause 5(b)(ii)(G) of the Act, a theatre of active operations means an area, designated by the Minister from time to time, on the land, sea or in the air, anywhere in or beyond Canada where

- (a) in the opinion of the Minister, hostilities were real or apprehended; and
- (b) a unit or other element of the Canadian Forces in the area was on active service.

Allowances Constituting Part of Pay

9. (1) For the purposes of the definition "pay" in subsection 2(1) of the Act, commencing April 1, 1972, the monthly allowance that constitutes part of the pay for all ranks is \$9.

(2) Subject to paragraph 6(1)(k) of the Act and except as provided in subsection (3), the monthly allowances, which shall constitute part of the pay of rank, shall be, in the case of a period of elective pensionable service performed

- (a) prior to September 1, 1946, as prescribed under Part V of the former Act effective September 1, 1946; and
- (b) subsequent to August 31, 1946, as prescribed under the Act or Part V of the former Act, as applicable, from time to time during the relevant period.

(3) For the purposes of subsection 18(6) of the Act, the allowances, which shall constitute part of the pay authorized to be paid to an elective contributor in respect of any period of service described in subsection (4) of that section, shall be, in the case of a period of service performed

(i) qui, pour la somme qu'elle représente, se rapporte à la période que peut faire compter la personne à qui la prestation de pension de retraite ou de pension est payable, et

(ii) qui est payable par versements durant la vie du titulaire et au-delà si le plan de pension de retraite ou de pension la prévoit.

(2) Pour les fins de l'alinéa 7(2)a) de la Loi, la prestation de pension de retraite ou de pension y mentionnée est du genre de celle

- a) qui provient, en totalité ou en partie, de contributions versées par d'autres que le contributeur;
- b) qui, pour la somme qu'elle représente, se rapporte à une période de service; et
- c) qui est payable par versements durant la vie du titulaire et au-delà si le plan de pension de retraite ou de pension le prévoit.

6. Pour les fins de la disposition 5b)(ii)(E) de la Loi, l'expression «une guerre», par rapport à la seconde guerre mondiale, signifie la période allant du 10 septembre 1939 au 30 septembre 1947, ces deux dates comprises.

7. Aux fins de l'alinéa 10(5)e) de la Loi, la période dont il est question à cet endroit est de six mois.

8. Pour les fins de l'alinéa 10(11)a) de la Loi, et pour ce qui est du service mentionné à la disposition 5b)(ii)(G) de la Loi, un théâtre d'opérations actives s'entend d'une région sur terre, sur mer ou dans les airs, n'importe où au Canada ou en dehors du Canada, à l'occasion désignée par le Ministre,

- a) où, de l'avis du Ministre, des actes d'hostilité ont été réellement commis ou étaient appréhendés; et
- b) où une unité ou autre élément des Forces canadiennes se trouvait en service actif.

Allocations formant partie de la solde

9. (1) Aux termes de la définition du mot «solde» donnée au paragraphe 2(1) de la Loi, l'allocation mensuelle qui représente une partie de la solde prescrite pour tous les grades est de \$9, à compter du 1^{er} avril 1972.

(2) Sous réserve de l'alinéa 6(1)k) de la Loi et sauf les prescriptions du paragraphe (3), l'allocation mensuelle qui fait partie de la solde attachée au grade est, dans le cas d'une période de service ouvrant droit à pension et accompagnée d'option

- a) accomplie antérieurement au 1^{er} septembre 1946, celle prescrite sous le régime de la partie V de l'ancienne loi et en vigueur le 1^{er} septembre 1946; et
- b) accomplie subséquemment au 31 août 1946, celle prescrite sous le régime de la partie V de l'ancienne loi ou sous le régime de la Loi et applicable, à l'occasion, durant la période pertinente.

(3) Pour les fins du paragraphe 18(6) de la Loi, les allocations qui font partie de la solde dont le versement à un contributeur par choix est autorisé à l'égard de toute période de service décrite au paragraphe (4) du même article, sont pour une période de service

(a) prior to October 1, 1946, the allowances applicable to the computation of deductions prescribed by section 9 of the *Defence Services Pension Continuation Act*; and

(b) subsequent to September 30, 1946, as prescribed under the Act or Part V of the former Act, as applicable, from time to time during the relevant period.

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to an officer in receipt of consolidated rates of pay.

PENSIONABLE SERVICE

Medical Examination

10. Every medical examination required by paragraph 7(2)(b) of the Act shall be,

(a) undergone by the contributor within the period of 90 days before or after the making of the election by that person, or within such other period as the Minister may prescribe; and

(b) performed by a medical officer of the Canadian Forces or a civilian medical practitioner acting in that capacity who shall certify whether or not the contributor is disabled.

Service Without Pay

11. (1) Any period of service of a contributor in the Canadian Forces of 60 consecutive days or less in respect of which, pursuant to regulations made under the *National Defence Act*,

(a) a forfeiture has been imposed,

(b) a deduction has been imposed for a period of suspension from duty in an amount equal to the whole of the pay and allowances withheld, or

(c) a forfeiture referred to in paragraph (a) together with a deduction described in paragraph (b) has been imposed,

whether or not he was a contributor during that service and whether or not the service was performed before or after February 1, 1968, shall, to the extent that it may otherwise be counted as pensionable service under the Act, be counted as pensionable service, but any period of such service that exceeds 60 consecutive days shall not be counted as pensionable service.

(2) Where a contributor has a period of service in the Canadian Forces, other than service described in subsection (1), in respect of which no pay was authorized to be paid, that service shall, to the extent that it may otherwise be counted as pensionable service under the Act, be counted as pensionable service, whether or not he was a contributor during the service and whether or not the service was performed before or after February 1, 1968, provided that the service, other than service described in clause 5(b)(ii)(H) of the Act, shall not be counted as pensionable service if the contributor surrenders his right to contribute therefor within 30 days after the end of such period of service or within 30 days of becoming a contributor under the Act, whichever is the later, the surrender to be made on

a) accomplie antérieurement au 1^{er} octobre 1946, les allocations devant compter dans le calcul des retenues prescrites par l'article 9 de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*; et

b) accomplie subséquemment au 30 septembre 1946, celles prescrites sous le régime de la partie V de l'ancienne loi ou sous le régime de la Loi et applicables à l'occasion durant la période pertinente.

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas à un officier touchant une solde consolidée.

SERVICE OUVRANT DROIT À PENSION

Examen médical

10. Chaque examen médical requis par l'alinéa 7(2)b) de la Loi doit être,

a) subi par le contributeur dans la période de 90 jours qui précède ou qui suit l'exercice de l'option par cette personne, ou dans tel autre délai que le Ministre peut prescrire; et

b) être conduit par un médecin des Forces canadiennes ou un médecin civil pratiquant, agissant comme médecin des Forces canadiennes, qui doit constater et attester que le contributeur est ou n'est pas invalide.

Service sans solde

11. (1) Toute période de service de 60 jours consécutifs ou moins d'un contributeur dans les Forces canadiennes, à l'égard de laquelle, sous le régime des règlements d'exécution de la *Loi sur la Défense nationale*,

a) une suppression de solde a été imposée,

b) il a été imposé pour une période de suspension de fonctions une retenue sur la solde s'élevant à une somme égale à l'ensemble de la solde et des allocations ainsi retenues, ou

c) ont été imposées une suppression de solde, mentionnée à l'alinéa a), de même qu'une retenue sur la solde, mentionnée à l'alinéa b),

que l'intéressé ait été ou non contributeur pendant ce service, ou que ce service ait ou non été accompli avant ou après le 1^{er} février 1968, doit, dans la mesure où la Loi prévoit que telle période peut autrement compter comme service ouvrant droit à pension, être complétée comme service ouvrant droit à pension, mais aucune période de plus de 60 jours consécutifs d'un tel service ne doit être comptée comme service ouvrant droit à pension.

(2) Lorsqu'un contributeur a accompli dans les Forces canadiennes une période d'un service autre que celui décrit au paragraphe (1) et pour laquelle le versement d'aucune solde n'a été autorisé, tel service doit, dans la mesure où la Loi permet qu'il puisse autrement compter comme service ouvrant droit à pension, être compté comme service ouvrant droit à pension, que l'intéressé ait ou non été contributeur pendant ce service, ou que ce service ait ou non été accompli avant ou après le 1^{er} février 1968; toutefois, tel service, autre que celui décrit dans la disposition 5b)(ii)(H) de la Loi, n'est pas compté comme service ouvrant droit à pension si le contributeur renonce à son droit de contribuer à son égard dans les 30 jours qui suivent la fin de telle période de service ou dans les

Form CFSA 106 (Surrender of Right to Count Non-Elective Pensionable Service) and forwarded to a commanding officer or other authority designated by the Minister within 30 days of the making thereof.

(3) Contributions shall not be made in respect of service that, pursuant to subsection (1) or (2), may not be counted as pensionable service.

(4) During any period of service that a contributor may count as pensionable service pursuant to subsection (1) or (2), he shall, for the purposes of the Act, be deemed to have been authorized to be paid and to have received pay during that period at a rate equal to the rate of pay authorized from time to time for the rank held by him at the commencement of the period.

(5) The contributions required to be paid by a contributor for a period of pensionable service described in subsection (2) shall be payable,

(a) where the period does not exceed 92 days, monthly by means of a debit to his pay account; or

(b) where the period exceeds 92 days,

(i) by monthly remittances to the Receiver General, or

(ii) by reservations in equal instalments from his pay and allowances for a period commencing on the expiration of that service equal to the period of the service, or at his option, in one sum at any time prior to the expiration of that period.

(6) Any amount payable by a contributor under this section that is unpaid upon his ceasing to be a member of the regular force shall be reserved in the manner prescribed for recovery of unpaid instalments under subsection 14(5).

(7) A contributor who is entitled to count as pensionable service

(a) any period described in subsection (1) shall contribute to the Superannuation Account in respect thereof an amount equal to the amount that he would have been required to contribute had he, during that period, been required to contribute,

(i) where that period or any portion thereof was prior to 1966, in the manner and at the rate set out in subsection 4(1) of the Act as it read on December 31, 1965, in respect of that period or that portion thereof,

(ii) where that period or any portion thereof was after 1965 and prior to April 1, 1969, in the manner and at the rate set forth in subsection 4(1) of the Act as it read on March 31, 1969, in respect of that period or that portion thereof, and

(iii) where that period or any portion thereof was after March 31, 1969, in the manner and at the rates set out in subsection 4(1) of the Act in respect of that period or that portion thereof, and

30 jours qui suivent le moment où il est devenu contributeur sous le régime de la Loi, selon celle de ces deux dates qui est la plus rapprochée; cette renonciation doit être souscrite selon la formule CFSA 106-F (Renonciation au droit de compter du service ouvrant droit à pension non accompagné d'option) et transmise dans les 30 jours suivant son exécution à un commandant ou autre autorité que désigne le Ministre.

(3) Aucune contribution ne doit être versée à l'égard du service qui, selon le paragraphe (1) ou (2), ne peut être compté comme service ouvrant droit à pension.

(4) Pendant le service qu'il peut compter comme service ouvrant droit à pension conformément au paragraphe (1) ou (2), le contributeur est, pour les fins de la Loi, censé avoir été autorisé à toucher et avoir touché, pour la période en cause, une solde égale à celle à l'occasion autorisée pour le grade qu'il occupait au commencement de telle période.

(5) Les contributions exigibles d'un contributeur à l'égard d'une période de service ouvrant droit à pension, décrite au paragraphe (2), sont payables,

a) lorsque la période ne dépasse pas 92 jours, au moyen d'imputations mensuelles sur son compte de solde; ou

b) lorsque la période dépasse 92 jours,

(i) par mensualités remises au receveur général, ou

(ii) au moyen de retenues en versements égaux sur sa solde et ses allocations pour une période qui, commençant à la fin de tel service, en égale la durée, ou au choix du contributeur, au moyen d'une retenue unique en tout temps avant la fin de ladite période.

(6) Toute somme exigible d'un contributeur en vertu du présent article, qui est encore impayée lorsqu'il cesse d'être membre des forces, doit être retenue de la manière prescrite par le paragraphe 14(5) pour le recouvrement des versements impayés.

(7) Un contributeur qui a droit de compter comme service ouvrant droit à pension

a) toute période spécifiée dans le paragraphe (1), doit contribuer au Compte de pension de retraite relativement à cette période un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer, s'il avait été, pendant cette période, obligé de contribuer,

(i) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est antérieure à 1966, de la manière et aux taux indiqués au paragraphe 4(1) de la Loi, tel qu'il se lisait le 31 décembre 1965, relativement à cette période ou à cette partie de période,

(ii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure à 1965, mais antérieure au 1^{er} avril 1969, de la façon et aux taux indiqués au paragraphe 4(1) de la Loi, tel qu'il était libellé au 31 mars 1969, à l'égard de cette période ou de cette partie, et

(iii) lorsque cette période ou toute partie de celle-ci est postérieure au 31 mars 1969, de la façon et aux taux indiqués au paragraphe 4(1) de la Loi, à l'égard de cette période ou de cette partie, et

(b) any period described in subsection (2) shall contribute to the Superannuation Account an amount equal to the amount he would have been required to contribute had he, during that period, been required to contribute in the manner and at the rate set out in subsection 4(1) of the Act as it read on December 31, 1965,

in respect of pay equal to the pay deemed by subsection (4) to have been authorized to be paid to him during that period, together with interest as defined in subsection 6(2) of the Act.

12. (1) Every contributor who is required by subsection 11(7) to contribute to the Superannuation Account in respect of a period of service described in subsection 11(1) or (2) shall contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of any such period, or any portion thereof that is after March 31, 1970, an amount equal to one-half of one per cent of the pay he is deemed by subsection 11(4) to have received during that period or any portion thereof.

(2) The amount a contributor is required to contribute pursuant to subsection (1) shall be paid by him

(a) by means of a debit to his pay account, if it is a contribution in respect of a period of service described in subsection 11(1), or any portion thereof; and

(b) in the manner described in subsection 11(5), if it is a contribution in respect of a period of service described in subsection 11(2), or any portion thereof.

(3) Any amount payable by a contributor under this section that is unpaid

(a) upon his ceasing to be a member of the regular force otherwise than by reason of death, or

(b) at the time of death,

shall be recovered in a manner prescribed for the recovery of unpaid instalments under subsection 14(5) or (7), as the case may be.

Revocation of Election

13. (1) An election made by a contributor under the Act to pay for a period of service may, with the approval of the Minister, be revoked by the contributor in whole or in part

(a) as to payments made and to be made for the period of service mentioned in the election, if the contributor received erroneous information, or misleading information in writing, from a member of the regular force or a person employed in the Public Service who normally gives information as to the amount required to be paid under the Act for service, and the contributor, in making the election, honestly acted upon that erroneous or misleading information, or

(b) as to payments to be made for the period of service mentioned in the election, if undue financial hardship, that was unforeseen by the contributor at the time he made the election, may be caused to him if he is required to continue to pay for that period of service,

provided that, where part of a period of service is revoked, only that part that is earliest in point of time may be revoked under this section.

b) toute période spécifiée dans le paragraphe (2), doit contribuer au Compte de pension de retraite un montant égal à celui pour lequel il aurait été requis de contribuer, s'il avait été, pendant cette période, obligé de contribuer de la manière et au taux indiqués au paragraphe 4(1) de la Loi, tel qu'il se lisait le 31 décembre 1965,

en ce qui concerne une solde égale à celle qu'on était autorisé à lui verser en vertu du paragraphe (4) pendant cette période, avec les intérêts, tel que le définit le paragraphe 6(2) de la Loi.

12. (1) Un contributeur qui, selon le paragraphe 11(7), doit contribuer au Compte de pension de retraite pour une période spécifiée au paragraphe 11(1) ou (2), doit contribuer au Compte de prestations supplémentaires de retraite pour une même période ou pour toute partie d'une telle période postérieure au 31 mars 1970, en un montant équivalent à un demi pour cent de la solde qu'il est censé, en vertu du paragraphe 11(4), avoir touchée au cours de cette période ou d'une partie de cette période.

(2) Le montant qu'un contributeur est tenu de verser aux termes du paragraphe (1) doit être payé par lui

a) au moyen d'une imputation à son compte, s'il s'agit d'une contribution pour une période de service spécifiée au paragraphe 11(1), ou toute partie d'une telle période; et

b) de la façon indiquée au paragraphe 11(5), s'il s'agit d'une contribution pour une période de service spécifiée au paragraphe 11(2), ou toute partie d'une telle période.

(3) Tout montant qu'un contributeur est tenu de verser en vertu du présent article et qui n'est pas encore payé

a) au moment où le contributeur cesse d'être un membre des forces pour toute autre raison que son décès, ou

b) au moment du décès du contributeur,

doit être recouvré de la manière prescrite par le paragraphe 14(5) ou (7), selon le cas, pour le recouvrement des versements non effectués.

Révocation du choix

13. (1) Un contributeur qui a, en vertu de la Loi, exercé l'option de payer pour une période de service peut, avec l'approbation du Ministre, révoquer ce choix en totalité ou en partie

a) quant aux paiements versés et à verser pour la période de service mentionnée dans l'option, si le contributeur a reçu par écrit des renseignements erronés ou tendant à induire en erreur de la part d'un membre des forces ou d'une personne à l'emploi du service public qui a pour fonction normale de renseigner sur la somme à payer en vertu de la Loi à l'égard du service, et si le contributeur en faisant son choix s'est guidé en toute bonne foi sur tels renseignements erronés ou tendant à induire en erreur, ou

b) quant aux paiements à faire pour la période de service mentionnée dans l'option, si des embarras pécuniaires indus, que le contributeur ne prévoyait pas au moment de son choix, peuvent lui être suscités par l'obligation de continuer à payer pour ladite période de service,

(2) Where an election made by a contributor is revoked under subsection (1) for the reason referred to in paragraph (b) thereof, the contributor shall pay to Her Majesty such amount in respect of any benefit that accrued to him during the subsistence of the election as a consequence of his having elected, as the Minister determines in accordance with Canadian Life Table No. 2 (1941), Males four per cent or Females four per cent, as the case may be.

(3) Any payment made by a contributor under subsection (2) in respect of any benefit accruing to him during the subsistence of an election made under the Act that he revoked under subsection (1) for a reason referred to in paragraph (a) thereof prior to December 4, 1969, shall be refunded to that contributor.

(4) Where an election of a contributor is revoked, in whole or in part pursuant to subsection (1) and the contributor has paid any amount pursuant to the election, the amount so paid shall be applied, firstly, in payment of the amount required to be paid by the contributor under subsection (2), and the remainder of the amount, if any, shall be applied as follows:

(a) if the contributor has revoked the election in whole under paragraph (1)(a), the remainder of the amount shall be refunded to him; and

(b) in any other case, the remainder of the amount shall be applied towards the payment for that portion of the period of service mentioned in the election that has not been revoked, calculated in accordance with the provisions of the Act and these Regulations, and if any of the said amount remains thereafter, it shall be refunded to the contributor.

(5) Where the election of a contributor is revoked in whole or in part pursuant to subsection (1) and further payments are required to be made by him, he shall make those payments in such amount and in such manner as the Minister determines and the payments shall be applied, firstly, in payment of the amount required to be paid by the contributor under subsection (2), if that amount has not already been paid, and the remainder of the payments, if any, shall be applied towards the payment for that portion of the period of service mentioned in the election that has not been revoked, calculated in accordance with the provisions of the Act and these Regulations.

(6) The amount required to be paid by a contributor under subsection (2) may be recovered on behalf of Her Majesty as a debt due to the Crown from any benefit payable under the Act to or in respect of the contributor, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.

(7) A request for revocation of an election to pay for service under this section shall be in Form CFSA 107 (Revocation of Election to Pay for Prior Pensionable Service) and shall be forwarded to a commanding officer or other authority designated by the Minister within 30 days of the making thereof.

toutefois, lorsque la révocation porte sur une portion de la période de service, seule la portion qui est la plus reculée peut faire l'objet d'une révocation sous le régime du présent article.

(2) Lorsqu'un contributeur a révoqué son choix en conformité du paragraphe (1), pour la raison indiquée à l'alinéa b) de ce paragraphe, il doit payer à Sa Majesté, à l'égard de toute prestation à laquelle il a eu droit alors que son choix était valide, par suite de l'option qu'il avait exercée, le montant fixé par le Ministre, d'après la Table de mortalité du Canada n° 2 (1941), Hommes quatre pour cent ou Femmes quatre pour cent, selon le cas.

(3) Tout paiement effectué par un contributeur, aux termes du paragraphe (2), à l'égard des prestations qu'il a touchées alors qu'était valide le choix qu'il avait fait selon la Loi et révoqué conformément au paragraphe (1) pour une raison indiquée à l'alinéa a) de ce paragraphe, avant le 4 décembre 1969, doit être remboursé à ce contributeur.

(4) Lorsqu'un contributeur a révoqué son choix en entier ou en partie conformément au paragraphe (1) et qu'il a payé une certaine somme en conformité de l'option exercée, la somme ainsi payée doit être affectée en premier lieu au paiement du montant que le contributeur doit payer en vertu du paragraphe (2), et le reste, s'il en est, doit être appliqué à ce qui suit:

a) si le contributeur a révoqué son option en entier selon l'alinéa (1)a), le reliquat de la somme lui est remboursé; et

b) dans tous les autres cas, le reliquat de la somme doit être affecté au paiement afférent à la portion de la période de service mentionnée dans l'option qui n'a pas été l'objet de révocation, calculé conformément aux dispositions de la Loi et du présent règlement, et s'il reste alors un reliquat, il est remboursé au contributeur.

(5) Lorsqu'un contributeur a révoqué son option en entier ou en partie conformément au paragraphe (1), et qu'il est tenu de faire d'autres versements, il doit les faire selon le montant et de la manière que le Ministre prescrit, et ils sont appliqués en premier lieu au paiement de la somme exigible du contributeur selon le paragraphe (2), si cette dernière n'a pas déjà été acquittée, et le reliquat de tels versements, s'il en est, doit être appliqué au paiement afférent à la portion de la période de service mentionnée dans l'option qui n'a pas fait l'objet d'une révocation, calculé en conformité des dispositions de la Loi et du présent règlement.

(6) La somme exigible d'un contributeur en vertu du paragraphe (2) est recouvrable au nom de Sa Majesté comme créance de la Couronne sur toute prestation payable en vertu de la Loi au contributeur ou à son égard, sans préjudice de tout autre recours que peut exercer Sa Majesté pour recouvrer ladite somme.

(7) Une demande tendant, en vertu du présent article, à la révocation d'un choix de payer pour du service doit être faite selon la formule CFSA 107-F (Révocation du choix de payer pour du service antérieur ouvrant droit à pension) et transmise dans les 30 jours suivant son exécution à un commandant ou autre autorité que désigne le Ministre.

Manner of Payment for Elective Pensionable Service

14. (1) Where, pursuant to paragraph 7(5)(b) of the Act, a contributor has exercised his option to pay in instalments for pensionable service, those payments shall be made by reservation from pay and allowances or otherwise, for life or for a period of years not greater than for life, and shall be payable in the following manner:

(a) the first instalment shall be due and payable on the first day of the month immediately following the month of election and succeeding instalments monthly thereafter during the term corresponding to the plan of payment selected by the contributor, computed in accordance with Canadian Life Table No. 2 (1941), Males four per cent or Females four per cent, as the case may be; and

(b) he may amend his plan of payment to provide for payment of the instalments still to be paid in a lump sum or by larger monthly instalments on a basis similar to that described in paragraph (a) calculated as of the date of the amendment.

(2) Where a contributor originally exercised his option to pay in one lump sum and subsequent to his election the total amount to be paid in respect of the service for which the contributor elected to pay is verified as a greater amount than that on which the original lump sum payment was based, he shall pay the difference either in one lump sum or by instalments, at his option, on a basis similar to that described in subsection (1).

(3) Where a contributor originally exercised his option to pay by instalments and subsequent to his election the total amount to be paid in respect of the service for which the contributor has elected to pay is verified as a greater or lesser amount than that on which his original instalments were based, the monthly instalment under subsection (1) shall be increased or decreased in accordance with the verified amount, but such instalment shall not be decreased by more than five per cent of the original monthly instalment.

(4) Where a contributor originally exercised his option to pay by instalments for a period of years less than for life and undue financial hardship, which was unforeseen by him at the date of his election, may be caused to him if he is required to continue to pay those instalments, upon the application of that contributor the amount of the monthly instalment may be reduced to an appropriate lesser amount as approved by the Minister on a basis similar to that described in subsection (1), calculated as of the first day of the month following such approval, and every such application shall be made on Form CFSA 105 (Application for Reduction of Instalments), but such application shall be void unless the contributor has passed a medical examination similar to that described in section 10, within the period of 90 days before or after the date of the application or within such other period as the Minister may prescribe.

(5) Where a contributor, who has elected under the Act or Part V of the former Act to pay for any period of service and has undertaken to pay for that period by instalments, ceases to be a member of the regular force before all the instalments

Mode de paiement pour du service ouvrant droit à pension et accompagné d'option

14. (1) Lorsque, conformément à l'alinéa 7(5)b) de la Loi, un contributeur a choisi de payer par versements échelonnés pour du service ouvrant droit à pension, ces versements doivent être effectués au moyen de retenues sur les solde et allocations ou autrement, pour la vie ou pour un nombre d'années ne dépassant pas la vie, selon les modalités ci-après:

a) le premier versement est dû et exigible le premier du mois qui suit immédiatement le mois où le choix a été exercé et les versements successifs, établis d'après la Table de mortalité du Canada n° 2 (1941), Hommes quatre pour cent ou Femmes quatre pour cent, selon le cas, écherront chaque mois subséquent pendant la période correspondant au plan de paiement choisi par le contributeur; et

b) le contributeur peut modifier son plan de paiement de manière à prévoir la liquidation des versements impayés en une somme globale ou par mensualités plus considérables, établies selon les modalités prévues à l'alinéa a) et calculées à la date de la modification.

(2) Lorsque le contributeur a choisi en premier lieu de payer en une somme globale et que, subséquemment à l'exercice de son option, le total à acquitter à l'égard du service pour lequel il a décidé de payer se révèle, après vérification, supérieur à celui sur lequel le paiement en une somme globale a d'abord été fondé, le contributeur doit, à son choix, payer la différence en une seule fois ou par versements échelonnés selon des modalités semblables à celles que prévoit le paragraphe (1).

(3) Lorsque le contributeur a en premier lieu choisi de payer par versements échelonnés et que subséquemment à l'exercice de son option le total à payer à l'égard du service pour lequel il a décidé de payer se révèle, après vérification, supérieur ou inférieur à celui sur lequel les versements échelonnés ont été fondés en premier lieu, les versements mensuels prévus au paragraphe (1) doivent être augmentés ou diminués conformément au montant vérifié, mais ils ne doivent pas être réduits par plus de cinq pour cent de la mensualité en premier lieu établie.

(4) Lorsque le contributeur a en premier lieu choisi de payer par versements pour une période d'années moindre que toute la période de vie et que des difficultés financières indues, qu'il ne prévoyait pas au moment de son choix, lui seraient causées s'il était tenu de continuer à payer ces versements, le montant de la mensualité peut, à la demande du contributeur, être réduit au montant approprié moindre qu'approuvera le Ministre, suivant une base analogue à celle que décrit le paragraphe (1), calculé à partir du premier jour du mois suivant l'approbation, et chaque demande à cet égard doit être établie sur la formule CFSA 105-F (Demande de réduction de versements); toutefois, une telle demande sera nulle à moins que le contributeur ne subisse un examen médical analogue à celui que décrit l'article 10, dans les 90 jours qui précèdent ou qui suivent la date de sa demande ou dans tel autre délai que le Ministre peut prescrire.

(5) Lorsqu'un contributeur, qui a choisi, sous le régime de la Loi ou de la partie V de l'ancienne loi, de contribuer à l'égard de toute période de service et qui a entrepris de contribuer pour ce service au moyen de mensualités, cesse d'être membre

have been paid, the unpaid instalments shall be reserved from the benefits payable to him as follows:

- (a) subject to paragraph (c), where the benefit payable is an annuity, the remaining instalments shall be reserved from that annuity;
- (b) where the benefit payable is a cash termination allowance, the present value of the remaining instalments shall be reserved from that allowance to the extent that such allowance is not reduced below an amount equivalent to a return of contributions; or
- (c) where during any period a pension granted under Part V of the former Act or an annuity granted under the Act is not payable or is reduced to an amount that is not sufficient to pay the instalments in full, the unpaid portion of the remaining instalments shall be reserved during such period from the pay and allowances or salary payable to the recipient or from any other amount payable to him by Her Majesty.

(6) Notwithstanding anything contained in this section, a contributor who, pursuant to subsection 7(7) of the Act, elects to surrender his right under subsection 56(2) of the former Act, to defer payment for his prior service in the regular force for which he was not required to pay until the date of his retirement, shall be required to pay the amount prescribed therein in the following manner:

(a) prior to his retirement, the whole or any part of the prescribed amount

- (i) in a lump sum without interest, or
- (ii) in monthly instalments of any amount without interest,

at his option; and

(b) upon his retirement, any balance remaining of the contributions required to be paid, in the same manner and subject to the same terms and conditions as would be applicable to an amount required to be paid in accordance with subsection 56(2) of the former Act.

(7) For the purpose of subsection 7(8) of the Act, where at the death of a contributor any amount payable by him into the Superannuation Account is due and payable but remains unpaid, the amount payable, with interest at four per cent per annum from the time it became due to the time of his death, shall be recovered from any allowance payable to the widow or children as follows:

- (a) in a lump sum from a cash termination allowance; or
- (b) by monthly instalments from an annual allowance in an amount equal to 10 per cent of the net monthly allowance, but in any such case payment may be made by or on behalf of the widow or children that will liquidate the amount at an earlier date.

Re-enrolment

15. (1) Subject to subsection (2), where a contributor is retired from the regular force and within 60 days after his retirement therefrom again becomes a member of the regular

des forces régulières avant d'avoir acquitté tous les versements requis, les versements impayés doivent être retenus comme il suit des prestations qui lui sont payables:

- a) sous réserve de l'alinéa c), lorsque la prestation à payer est une annuité, les versements restants doivent être retenus sur cette annuité;
- b) lorsque la prestation à payer est une allocation de cessation en espèces, la valeur courante des versements restants doit être retenue sur cette allocation dans la mesure où celle-ci ne devient pas inférieure à un montant équivalent à un remboursement des contributions; ou
- c) lorsque durant toute période une pension accordée sous le régime de la partie V de l'ancienne loi ou une annuité accordée sous le régime de la Loi n'est pas payable ou se trouve réduite à un montant qui ne suffit pas au plein acquittement des versements, la partie impayée des versements restants doit être retenue, durant cette période, sur la solde et les allocations ou sur le traitement payables au bénéficiaire, ou sur tout autre montant à lui payable par Sa Majesté.

(6) Nonobstant toute disposition du présent article, un contributeur qui, sous l'autorité du paragraphe 7(7) de la Loi, choisit de renoncer au droit qu'il a en vertu du paragraphe 56(2) de l'ancienne loi de différer le paiement de la somme relative à sa période de service antérieur dans les forces régulières pour laquelle il n'était pas tenu de payer avant la date de sa mise à la retraite, est tenu de payer le montant y prescrit, de la manière suivante:

a) avant sa mise à la retraite, la totalité ou toute partie du montant prescrit

- (i) en une somme globale, sans intérêt, ou
- (ii) par mensualités, sans intérêt,

à son gré; et

b) à sa mise à la retraite, tout solde des contributions dont le paiement est requis, de la même manière et suivant les mêmes conditions et modalités qui seraient applicables à tout montant à payer conformément au paragraphe 56(2) de l'ancienne loi.

(7) Pour les fins du paragraphe 7(8) de la Loi, lorsqu'au décès d'un contributeur le montant qu'il est censé verser au Compte de pension de retraite est devenu exigible mais demeure impayé, ce montant, plus un intérêt de quatre pour cent par année depuis la date d'échéance à la date du décès, doit être recouvré sur toute allocation payable à la veuve ou aux enfants, comme il suit:

a) en une somme globale retenue sur l'allocation de cessation en espèces; ou

b) par mensualités retenues sur une allocation annuelle selon un montant égal à 10 pour cent de l'allocation mensuelle nette, mais dans un tel cas des paiements peuvent être effectués par la veuve ou les enfants ou en leur nom, qui acquittent la somme due à une date antérieure.

Nouvel enrôlement

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un contributeur se retire de la force régulière et qu'il en redevient membre dans les 60 jours qui suivent sa retraite, il est réputé, aux fins

force, he shall be deemed for the purposes of the Act to have continued to be a member of the regular force notwithstanding his retirement therefrom.

(2) Except where otherwise directed by the Minister, subsection (1) does not apply in any case where a contributor described therein accepts payment at any time, in whole or in part, of a benefit under the Act in respect of such retirement.

(3) Where a contributor, pursuant to subsection (1), is deemed to have continued to be a member of the regular force, he shall be deemed to have continued to receive pay at a rate equal to the rate of pay authorized to be paid to him for the rank held immediately before his retirement.

(4) Where the Minister, pursuant to subsection (2), directs that subsection (1) shall apply, an amount equivalent to the amount of the benefit received shall be recovered by reservation from the pay and allowances of the contributor, or from any other amount payable to him by Her Majesty, in such manner and on such basis as the Minister may prescribe.

BENEFITS

Vested Right to Benefits after Completing Intermediate Engagement

16. (1) Subject to subsection (2), the immediate annuity to which a contributor is entitled under subsection 10(7.1) of the Act shall be increased by an amount equal to the aggregate of

(a) an amount obtained by multiplying

(i) the number of years of service in the regular force to the credit of the contributor while on an indefinite period of service after completion of an intermediate engagement, divided by 50,

by

(ii) the average annual pay received by the contributor during any six-year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years; and

(b) an amount equal to the amount by which

(i) an annuity calculated by multiplying

(A) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor after having completed his intermediate engagement, divided by 50,

by

(B) the average annual pay received by the contributor during any six-year period of pensionable service, including service in the regular force to the credit of the contributor while on an indefinite period of service after completion of an intermediate engagement, selected by or on behalf of the contributor or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years

exceeds

(ii) the annuity to which the contributor would have been entitled after having completed the intermediate engagement.

de la Loi, avoir continué d'être membre de la force régulière, nonobstant sa retraite.

(2) Sauf si le Ministre en ordonne autrement, le paragraphe (1) ne s'applique jamais lorsqu'un contributeur y décrit accepte à un moment ou l'autre le paiement, en totalité ou en partie, d'une prestation prévue par la Loi à l'égard d'une telle retraite.

(3) Lorsqu'un contributeur est réputé, conformément au paragraphe (1), avoir continué d'être membre des forces régulières, il doit être considéré comme ayant continué de toucher une solde égale à celle qu'il était autorisé à toucher pour le grade qu'il détenait immédiatement avant sa retraite.

(4) Lorsque le Ministre ordonne, sous l'autorité du paragraphe (2), que le paragraphe (1) doit s'appliquer, un montant équivalent à celui de la prestation reçue doit être recouvré au moyen d'une retenue sur la solde et les allocations du contributeur ou sur tout autre montant payable audit contributeur par Sa Majesté, de la manière et suivant la base que le Ministre peut prescrire.

PRESTATIONS

Droit acquis aux prestations au terme d'un engagement de durée intermédiaire

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'annuité immédiatement due à un contributeur selon le paragraphe 10(7.1) de la Loi, est majorée de la somme

a) du montant obtenu en multipliant

(i) le nombre d'années de service qu'il a accumulées dans la force régulière au cours d'un engagement de durée indéterminée consécutif à un engagement de durée intermédiaire, divisé par 50,

par

(ii) la solde annuelle moyenne qu'il a reçue au cours de toute période de six ans de service ouvrant droit à pension, choisie par lui ou pour son compte, ou pendant toute période ainsi choisie, composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années; et

b) du montant égal à l'excédent

(i) d'une annuité calculée en multipliant

(A) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension, à son crédit à la fin de son engagement de durée intermédiaire, divisé par 50,

par

(B) la solde annuelle moyenne qu'il a reçue au cours de toute période de six ans de service ouvrant droit à pension, y compris le service dans la force régulière à son crédit au cours d'un engagement de durée indéterminée consécutif à un engagement de durée intermédiaire choisie par lui ou pour son compte, ou pendant toute période ainsi choisie, composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années

sur

(2) The amount of the increase pursuant to subsection (1) shall, in the case of a contributor who is an officer, be reduced by five per cent of the aggregate of

(a) the annuity to which the contributor would have been entitled under subsection 10(1.1) of the Act if he had ceased to be a member of the regular force in the circumstances described in that subsection, and

(b) the amount of the increase determined in accordance with subsection (1),

for each full year by which his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank, except that the amount of the increase shall not be reduced to an amount that is less than the amount determined in accordance with paragraph (1) (b).

Payments to Widow and Children

17. (1) For the purposes of subsection 14(2) of the Act, where a child was born to a person at a time when that person was over 60 years of age, and after that time, that person did not become or continue to be a contributor, the child is not entitled to an allowance under the Act unless it appears to the Minister that the child was born following a gestation period commencing prior to the date when the contributor attained the age of 60 years or ceased to be a member of the regular force, whichever is the later.

(2) For the purposes of subsection 14(4) of the Act, where a contributor married on or after August 31, 1946, and the age of the contributor exceeded the age of his wife by 20 or more years, the annual allowance to which she, as the widow of the contributor, may be entitled under the Act shall be reduced so that the ratio of the reduced allowance to the allowance is equal to the ratio of the value of a life annuity of \$1 per annum to a person aged 20 years less than the contributor at the date of his death to the value of a life annuity of \$1 per annum to a person of the age of the widow at that date and, for the purposes of this subsection, the value of the life annuity of \$1 per annum shall be calculated in accordance with a(f) Ultimate Table, together with interest at the rate of four per cent per annum.

18. (1) For the purpose of paragraph 12(3)(b) of the Act, "full-time attendance at a school or university" means full-time attendance at a school, college, university or other educational institution that provides training or instruction of an educational, professional, vocational or technical nature and a child shall be deemed to be or to have been in full-time attendance at a school or university substantially without interruption

(a) during an absence by reason of a scholastic vacation,

(i) if immediately after such vacation he begins or resumes full-time attendance at a school or university in the next ensuing academic year,

(ii) where it is determined by the Chief of the Defence Staff that the child cannot comply with subparagraph (i) by reason of illness or any other cause that the Chief of

(ii) l'annuité à laquelle il aurait eu droit au terme de son engagement de durée intermédiaire.

(2) Pour un officier, la majoration visée au paragraphe (1), est réduite de cinq pour cent du total de

a) l'annuité à laquelle il aurait eu droit, selon le paragraphe 10(1.1) de la Loi, s'il avait cessé d'être membre de la force régulière dans les conditions exposées dans ce paragraphe, et de

b) la majoration établie selon le paragraphe (1),

pour chaque année complète, entre sa retraite et l'âge de retraite prévu pour son grade, mais cette majoration ne peut être inférieure à celle établie selon l'alinéa (1)b).

Paiements à la veuve et aux enfants

17. (1) Pour les fins du paragraphe 14(2) de la Loi, lorsqu'un enfant naît d'une personne de plus de 60 ans et qu'après la naissance de cet enfant cette personne n'est pas devenue contributeur ou ne continue pas de l'être, l'enfant n'a pas droit à une allocation sous l'empire de la Loi, à moins que le Ministre n'estime que ledit enfant est né à la suite d'une grossesse commencée avant la date à laquelle le contributeur a atteint l'âge de 60 ans ou à laquelle il a cessé d'être membre de la force régulière, suivant celui des deux événements qui se produit le plus tard.

(2) Pour les fins du paragraphe 14(4) de la Loi, lorsqu'un contributeur s'est marié le ou après le 31 août 1946 et que l'âge du contributeur dépassait celui de son épouse de 20 ans ou plus, l'allocation annuelle à laquelle celle-ci peut avoir droit en tant que veuve du contributeur, sous le régime de la Loi, doit être réduite de manière que le rapport entre l'allocation réduite et l'allocation soit égal au rapport entre la valeur d'une rente viagère de \$1 par année à une personne qui aurait eu 20 ans de moins que le contributeur à la date du décès de celui-ci et la valeur d'une rente viagère de \$1 par année à une personne du même âge que la veuve à cette même date; et, aux fins du présent paragraphe, la valeur de la rente viagère de \$1 par année doit être calculée d'après la Table a (f) Ultimate, avec intérêt au taux de quatre pour cent par année.

18. (1) Aux fins de l'alinéa 12(3)b) de la Loi, «fréquentation à plein temps d'une école ou d'une université» signifie la fréquentation à plein temps d'une école, d'un collège, d'une université ou d'une autre institution qui dispense une formation ou un enseignement de métiers ou de caractère scolaire, professionnel ou technique; un enfant est considéré comme fréquentant ou ayant fréquenté une école ou une université à plein temps, de façon importante et sans interruption

a) au cours d'une absence pour raison de congé scolaire

(i) si tout de suite après ledit congé il commence ou recommence à fréquenter à plein temps l'école ou l'université l'année scolaire suivante,

(ii) quand il est établi par le Chef de l'état-major de la Défense que l'enfant ne peut se conformer au sous-alinéa (i) pour cause de maladie ou toute autre raison jugée

the Defence Staff considers reasonable, if he begins or resumes full-time attendance at a school or university at any time during the academic year immediately following the scholastic vacation, or

(iii) where it is determined by the Chief of the Defence Staff that the child cannot comply with subparagraph (ii) by reason of illness or any other cause, if he begins or resumes such full-time attendance at the first opportunity, as determined by the Chief of the Defence Staff, following the illness or other cause; and

(b) during an absence occurring in an academic year by reason of illness or any other cause that the Chief of the Defence Staff considers reasonable, if immediately after such absence he begins or resumes full-time attendance at a school or university in that academic year or, where it is determined by the Chief of the Defence Staff that the child is unable to do so, if he begins or resumes such full-time attendance at the first opportunity, as determined by the Chief of the Defence Staff, following the illness or other cause that led to the absence.

(2) Where a child's absence by reason of illness commences after he has begun an academic year and it is determined by the Chief of the Defence Staff, on evidence satisfactory to him, that by reason of such illness it is not possible for the child to resume full-time attendance at a school or university, that child shall, notwithstanding paragraph (1)(b), be deemed to have been in full-time attendance substantially without interruption at a school or university until the end of that academic year.

(3) Where the death of a child occurred while he was absent from school or university by reason of illness or any other cause that the Chief of the Defence Staff considers reasonable, that child shall, notwithstanding subsection (1), be deemed to have been in full-time attendance substantially without interruption at a school or university

(a) until his death, where it occurred during the academic year in which his absence commenced; or

(b) until the end of the academic year in which his absence commenced, where his death occurred after that academic year.

(4) Where a child ceases to be a child, as defined in paragraph 12(3)(b) of the Act, while he is absent

(a) during an academic year by reason of illness or any other cause that the Chief of the Defence Staff considers reasonable, or

(b) during a scholastic vacation,

that child shall, notwithstanding subsection (1), be deemed to have been in full-time attendance at a school or university substantially without interruption until the end of the month in which he ceased to be a child if, immediately after such absence,

satisfaisante par le Chef de l'état-major de la Défense, pourvu que l'enfant commence ou recommence à fréquenter à plein temps l'école ou l'université au cours de l'année scolaire qui vient tout de suite après le congé scolaire, ou

(iii) lorsqu'il est établi par le Chef de l'état-major de la Défense que l'enfant ne peut se conformer au sous-alinéa (ii), pour cause de maladie ou toute autre raison pourvu que cet enfant, après une période d'absence attribuable à la maladie ou à quelque autre cause, commence ou recommence ses études à plein temps à la première occasion, selon qu'en décide le Chef de l'état-major de la Défense; et

b) au cours d'une absence se produisant pendant l'année scolaire pour cause de maladie ou toute autre raison jugée acceptable par le Chef de l'état-major de la Défense, pourvu que, immédiatement après ladite absence et au cours de la même année, l'enfant commence ou recommence à fréquenter à plein temps l'école ou l'université ou, lorsqu'il est établi par le Chef de l'état-major de la Défense qu'il n'est pas en mesure de la faire, pourvu que, après une période d'absence attribuable à la maladie ou à quelque autre cause, l'enfant commence ou recommence ses études à plein temps à la première occasion selon qu'en décide le Chef de l'état-major de la Défense.

(2) Quand l'absence d'un enfant, pour cause de maladie, débute une fois l'année scolaire engagée, et qu'il est établi par le Chef de l'état-major de la Défense, selon des preuves qu'il juge satisfaisantes, qu'à cause de cette maladie l'enfant ne pourra continuer de fréquenter à plein temps l'école ou l'université, cet enfant doit être considéré, nonobstant l'alinéa (1)b), comme ayant fréquenté à plein temps, de façon importante et sans interruption l'école ou l'université jusqu'à la fin de l'année scolaire.

(3) Quand le décès d'un enfant survient pendant qu'il était absent d'une école ou d'une université pour cause de maladie ou toute autre raison jugée satisfaisante par le Chef de l'état-major de la Défense, l'enfant doit être considéré, nonobstant le paragraphe (1), comme ayant fréquenté l'école ou l'université à plein temps, de façon importante et sans interruption

a) jusqu'à son décès, quand celui-ci s'est produit pendant l'année scolaire au cours de laquelle son absence avait commencé; ou

b) jusqu'à la fin de l'année scolaire au cours de laquelle son absence a commencé si son décès est survenu une fois cette année scolaire terminée.

(4) Quand un enfant cesse d'être reconnu comme enfant aux termes de l'alinéa 12(3)b) de la Loi, étant absent

a) pour cause de maladie ou toute autre raison jugée satisfaisante par le Chef de l'état-major de la Défense, au cours de l'année scolaire, ou

b) pendant un congé scolaire,

il doit être considéré, nonobstant le paragraphe (1), comme ayant fréquenté l'école ou l'université à plein temps, de façon importante et sans interruption jusqu'à la fin du mois au cours duquel il n'a plus été reconnu comme enfant, si, tout de suite après cette absence,

(c) in the case of an absence referred to in paragraph (a), he begins or resumes such full-time attendance at a school or university in that academic year or where it is determined by the Chief of the Defence Staff that that child is unable to do so, he begins or resumes such full-time attendance in the next ensuing academic year; or

(d) in the case of an absence referred to in paragraph (b), he begins or resumes such full-time attendance at a school or university in the next ensuing academic year.

19. There shall be submitted to the Chief of the Defence Staff in support of each claim that a child of 18 or more years of age

(a) is or has been enrolled in a course requiring full-time attendance substantially without interruption at a school or university, a declaration in a form satisfactory to the Chief of the Defence Staff and signed by a responsible officer of that school or university certifying to that enrolment; and

(b) is or has been for a period of time in full-time attendance at a school or university substantially without interruption, a declaration of that attendance in a form satisfactory to the Chief of the Defence Staff and signed by that child.

Evidence Required to Satisfy the Minister under Paragraph 9(2)(b) of the Act

20. (1) The evidence required to satisfy the Minister that a contributor has not become entitled to a disability pension described in paragraph 9(2)(b) of the Act shall be

(a) a document signed by the contributor stating that he has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(b) of the *Canada Pension Plan* or a similar provision of the *Quebec Pension Plan*; and

(b) a certificate signed by or on behalf of the Minister charged with the administration of the *Canada Pension Plan* or the President of the Quebec Pension Board, whichever is appropriate, certifying that the contributor named therein has not become entitled to a disability pension payable under paragraph 44(1)(b) of the *Canada Pension Plan* or a similar provision of the *Quebec Pension Plan*.

(2) A contributor who is a member of the Canadian Forces on June 10, 1976, and who subsequently ceases to be a member of the Canadian Forces shall provide the evidence referred to in paragraph (1)(a) prior to the date on which the contributor is entitled to an annuity under the Act.

(3) Subject to subsection (4), a contributor who ceases to be a member of the Canadian Forces prior to June 10, 1976, shall provide the evidence set out in paragraph (1)(a) within six months of the date on which he is notified by the Minister in writing of the requirements of paragraph 9(2)(b) of the Act.

(4) The Minister may extend the time prescribed by subsection (3) where he is of the opinion that the contributor was, owing to circumstances beyond the contributor's control, unable to provide the evidence referred to in paragraph (1)(a) within the period of time prescribed in that subsection.

c) lorsqu'il s'agit d'une absence mentionnée à l'alinéa a), il commence ou recommence à fréquenter à plein temps l'école ou l'université au cours de la même année scolaire, ou, quand il est établi par le Chef de l'état-major de la Défense que l'enfant ne peut le faire, il commence ou recommence ses études au cours de l'année scolaire suivante, ou

d) lorsqu'il s'agit d'une absence mentionnée à l'alinéa b), il commence ou recommence à fréquenter à plein temps l'école ou l'université au cours de l'année scolaire suivante.

19. Il faut présenter au Chef de l'état-major de la Défense, pour appuyer toute proposition qu'un enfant de 18 ans ou plus

a) est ou a été admis à un cours d'études qui requiert sa présence à plein temps, de façon importante et sans interruption, une déclaration jugée acceptable par le Chef de l'état-major de la Défense, signée par une personne responsable de l'école ou de l'université et certifiant l'admission au cours d'études; et

b) fréquente pour un certain temps ou a fréquenté pendant une certaine période une école ou une université à plein temps, de façon importante et sans interruption, une déclaration à cet effet jugée acceptable par le Chef de l'état-major de la Défense et signée par l'enfant.

Preuve requise pour convaincre le Ministre selon l'alinéa 9(2)b) de la Loi

20. (1) La preuve requise pour convaincre le Ministre qu'un contributeur n'a pas droit à une pension d'invalidité visée à l'alinéa 9(2)b) de la Loi consiste en

a) un document signé par le contributeur déclarant qu'il n'a pas droit à une pension d'invalidité payable selon l'alinéa 44(1)b) du *Régime de pensions du Canada* ou d'une disposition analogue du *Régime de rentes du Québec*; et

b) un certificat signé par le Ministre responsable de l'administration du *Régime de pensions du Canada*, pour son compte, ou par le président de la Régie des rentes du Québec, selon le cas, attestant que le contributeur désigné n'a pas droit à une pension d'invalidité payable selon l'alinéa 44(1)b) du *Régime de pensions du Canada* ou d'une disposition analogue du *Régime de rentes du Québec*.

(2) Un contributeur, membre des Forces canadiennes le 10 juin 1976, qui, par la suite, cesse de l'être, fournit la preuve visée à l'alinéa (1)a) avant la date où il devient admissible à une annuité selon la Loi.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), un contributeur qui cesse d'être membre des Forces canadiennes avant le 10 juin 1976 fournit la preuve visée à l'alinéa (1)a), dans les six mois de la date où le Ministre l'avise, par écrit, des exigences de l'alinéa 9(2)b) de la Loi.

(4) Le Ministre peut prolonger la période visée au paragraphe (3) lorsqu'il est d'avis que le contributeur, en raison de circonstances indépendantes de sa volonté, a été dans l'impossibilité de fournir, dans le délai prévu à ce paragraphe, la preuve visée à l'alinéa (1)a).

Conviction of Indictable Offence After Retirement

21. Where a person is convicted, after his retirement from the regular force, of an indictable offence committed by him while he was a member of the regular force, and in the opinion of the Service Pension Board

- (a) the commission of the offence by him constituted misconduct in the performance of his duties as a member of the regular force; and
- (b) the essential facts establishing the offence
 - (i) were not considered by the Service Pension Board in determining the reason for his retirement, or
 - (ii) were considered by the Service Pension Board in determining the reason for his retirement but the Service Pension Board determined that his retirement was not by reason of such facts,

an annuity under the Act or a pension under Part V of the former Act payable to such person shall be reduced by such amount as the Treasury Board in its discretion, considers appropriate.

Payments Otherwise than by Monthly Instalments

22. For the purposes of subsections 8(2) and (3) of the Act, where a person in receipt of an annuity or annual allowance requests that it be paid otherwise than in equal monthly instalments, or where the Minister is of the opinion that the payment of an annuity or annual allowance in equal monthly instalments is not practical, the Minister may direct, if such direction does not result in the payment of an aggregate amount greater than the aggregate amount of equal monthly instalments otherwise payable in accordance with the said subsection, that the annuity or annual allowance shall be paid in arrears

- (a) in equal instalments quarterly or semi-annually; or
- (b) annually.

Revocation of Option

23. Subject to section 24, where a contributor has exercised an option under section 10 of the Act or has been deemed to have exercised an option under that section, he may, with the consent of the Minister, revoke the option and exercise a new option if the contributor received from a member of the Canadian Forces or a person employed in the Public Service who normally gives information as to the benefits in respect of which the contributor may be entitled to exercise an option upon ceasing to be a member of the regular force erroneous information or misleading information in respect of

- (a) the amount, nature or type of any such benefit; or
- (b) the procedures required to be followed to constitute a valid exercise of an option.

24. No option referred to in section 10 of the Act may be revoked and no new option under that section of the Act may be exercised under section 23 unless

- (a) the contributor applies to the Minister to revoke the option and to exercise a new option within three months of the day upon which he became aware that erroneous or

Déclaration de culpabilité d'acte criminel après la retraite

21. Lorsqu'une personne est reconnue coupable, après sa retraite des forces, d'un acte criminel par elle commis pendant qu'elle était membre des forces régulières et que, de l'avis du Conseil des pensions militaires,

- a) l'acte criminel qu'elle a commis constituait de l'inconduite dans l'accomplissement de ses devoirs comme membre des forces, et
- b) les faits principaux établissant le délit
 - (i) n'ont pas été examinés par le Conseil des pensions militaires lorsqu'il a déterminé le motif de mise à la retraite de la personne en cause, ou
 - (ii) ont été examinés par le Conseil des pensions militaires lorsqu'il a déterminé le motif de mise à la retraite de la personne en cause, mais qu'il a jugé que la mise à la retraite n'était pas attribuable à ces faits,

toute annuité prévue par la Loi ou toute pension prévue par la partie V de l'ancienne loi qui serait payable à cette personne doit être réduite du montant que le conseil du Trésor estime approprié.

Paiements effectués autrement que par mensualités

22. Aux fins des paragraphes 8(2) et (3) de la Loi, lorsqu'une personne demande qu'une annuité ou une allocation annuelle qu'elle reçoit lui soit payée autrement que par mensualités égales, ou lorsque le Ministre est d'avis qu'il n'est pas pratique de faire ces paiements par mensualités, le Ministre peut émettre des directives que cette annuité ou allocation soit payée, en arriéré,

- a) en versements trimestriels ou semestriels égaux, ou
- b) annuellement,

pourvu que ces directives ne donnent pas lieu au paiement d'un montant global supérieur à l'ensemble des mensualités qui, autrement, seraient payables selon ces paragraphes.

Annulation du choix

23. Sous réserve de l'article 24, le contributeur peut, avec le consentement du Ministre, annuler un choix qu'il a ou qu'il est réputé avoir fait selon l'article 10 de la Loi, et en faire un nouveau, s'il a reçu des renseignements erronés ou trompeurs sur

- a) le montant, la nature ou le genre de ces prestations, ou
- b) la marche à suivre pour faire valablement un choix,

d'un membre des Forces canadiennes ou d'un fonctionnaire habituellement chargé de donner des renseignements sur les prestations pour lesquelles le contributeur peut faire un choix en cessant d'être membre de la force régulière.

24. Un choix visé à l'article 10 de la Loi ne peut être annulé ni un nouveau choix fait selon l'article 23, sauf si

- a) le contributeur demande au Ministre d'annuler son choix et d'en faire un nouveau dans les trois mois du jour où il s'est rendu compte qu'il avait reçu des renseignements erronés ou trompeurs ou, dans le cas d'un contributeur qui a

misleading information was given to him or, in the case of a contributor who ceased to be a member of the regular force prior to June 10, 1976, within such period as the Minister may fix;

(b) the Minister is satisfied that

(i) the contributor, in exercising the option he made under section 10 of the Act, acted upon the erroneous or misleading information referred to in section 23, and

(ii) the contributor's choice of benefit under the Act would have been different or he would have exercised his option at an earlier time had there been no erroneous or misleading information given; and

(c) subject to section 26, any payment made to the contributor in respect of any benefit accruing to him during the subsistence of the option that he made under section 10 of the Act or was deemed to have made under that section is repaid by the contributor within 30 days of being notified by the Minister of the amount of the payment to be repaid.

25. Where the Minister consents to the revocation of an option and the exercise of a new option under section 23, the new option shall be effective on the date that the previous option was exercised or was deemed to have been exercised under the Act unless the Minister otherwise prescribes.

26. Where the new option exercised by the contributor under section 23 results in the payment of an annuity and in the opinion of the Minister the repayment by the contributor of the payment referred to in paragraph 24(c) within the period specified in that paragraph would cause undue financial hardship to the contributor, the amount of the payment shall be repaid in monthly instalments in such amounts as the Minister directs to be withheld from the annuity payable pursuant to the new option and such deductions shall not in any case be less than 10 per cent of the gross monthly amount of such annuity.

Debit Balances in Pay Accounts

27. For the purposes of section 24 of the Act, any debit balance in the pay account of a former member of the regular force shall be recovered

(a) from any return of contributions or cash termination allowance to which he is entitled, in a lump sum; or

(b) from any annuity to which he is entitled, by monthly instalments in an amount equal to 10 per cent of his net monthly annuity, or by monthly instalments in an amount equal to such greater percentage of the net monthly annuity, not exceeding 50 per cent, as may be fixed by the Minister, where the debit balance has resulted directly or indirectly from

(i) the theft or fraudulent obtaining of public or non-public funds by the former member, or

(ii) an overpayment of pay and allowances that the former member fraudulently obtained or knowingly accepted.

cessé d'être membre de la force régulière, avant le 10 juin 1976, dans tout délai prescrit par le Ministre;

b) le Ministre est convaincu que

(i) le contributeur a fait son choix selon l'article 10 de la Loi sur la foi des renseignements erronés ou trompeurs visés à l'article 23, et

(ii) sans ces renseignements erronés ou trompeurs, le contributeur aurait fait un autre choix de prestations selon la Loi ou aurait fait son choix plus tôt; et

c) sous réserve de l'article 26, le contributeur rembourse, dans les 30 jours de l'avis du Ministre portant sur le montant à rembourser, les paiements qui lui ont été versés au titre des prestations payables pendant la durée d'effet du choix qu'il a ou qu'il est censé avoir fait selon l'article 10 de la Loi.

25. Lorsque le Ministre consent à annuler un choix et permet d'en faire un autre selon l'article 23, ce nouveau choix est censé entrer en vigueur à la date où le premier choix a été ou est censé avoir été fait selon la Loi, sauf indication contraire du Ministre.

26. Lorsque le nouveau choix visé à l'article 23 comporte le paiement d'une annuité et que, de l'avis du Ministre, le contributeur serait exposé à des embarras financiers en étalant ses remboursements sur la période indiquée à l'alinéa 24c), la dette peut être remboursée par mensualités d'un montant déterminé par le Ministre, par retenues sur l'annuité payable aux termes du nouveau choix, ces retenues ne devant en aucun cas être inférieures à 10 pour cent du montant mensuel brut de cette annuité.

Reliquats débiteurs aux comptes de solde

27. Aux fins de l'application de l'article 24 de la Loi, un reliquat débiteur au compte de solde d'un ancien membre de la force régulière doit être recouvré

a) sur tout remboursement de contributions ou toute allocation de cessation en espèces auxquels ledit ancien membre a droit, en une somme globale; ou

b) sur toute annuité à laquelle ledit ancien membre a droit, par mensualités d'un montant égal à 10 pour cent du montant mensuel net de son annuité ou, par mensualités d'un montant égal à un taux d'au plus 50 pour cent du montant mensuel net de l'annuité, taux que peut déterminer le Ministre, lorsque le reliquat débiteur figure au compte de solde parce que ledit ancien membre a, directement ou indirectement,

(i) volé ou obtenu frauduleusement des fonds publics ou non publics, ou

(ii) obtenu frauduleusement ou accepté sciemment un trop-payé de solde et d'allocations.

RECOVERY OF AMOUNTS PAID IN ERROR

28. (1) Where an amount has been paid in error under Part I of the Act to a person on account of any annuity or annual allowance and the Minister directs that the amount be repaid by way of deductions from any subsequent payments of that annuity or annual allowance, that person shall forthwith be notified of the amount that has been paid in error and the manner in which the amount is to be recovered.

(2) The amount referred to in subsection (1) shall be recovered by monthly instalments deducted from any annuity or annual allowance payable to that person for a period equal to the lesser of

- (a) the life expectancy of that person, and
- (b) the period required to pay the amount in monthly instalments equal to 10 per cent of the gross monthly amount of the annuity or annual allowance

calculated as of the date of the Minister's direction, in accordance with Canadian Life Table Number 2 (1941), Males or Females, as the case may be.

29. A person from whose annuity or annual allowance deductions are being made pursuant to section 28 may, at any time, pay the amount then owing

- (a) in a lump sum;
- (b) by larger monthly instalments on a basis similar to that described in subsection 28(2); or
- (c) by a lump sum payment and by monthly instalments on a basis similar to that described in subsection 28(2) and payable within the same or a lesser period than that originally set out.

30. Where, pursuant to subsection 28(2), deductions are to be made from the annuity or annual allowance of a person by monthly instalments, the first deduction therefrom shall be made in the month in which the Minister specifies, and succeeding deductions shall be made thereafter in equal amounts, except with respect to the last deduction which may be less in amount than the preceding deductions.

31. Notwithstanding subsection 28(2), where deductions by monthly instalments referred to therein would, in the opinion of the Minister, cause financial hardship to the person to whom the annuity or annual allowance is payable, the Minister may direct that lesser monthly instalments be deducted, but such instalments shall not in any case be less than five per cent of the gross monthly amount of annuity or annual allowance, or \$1, whichever is the greater.

32. Where the Minister directs, pursuant to section 31, that lesser deductions be made, and where the person in respect of whom the lesser deductions are being made dies before the amount is paid in full, the amount remaining unpaid shall, if the Minister so directs, be retained from any further benefits payable under the Act in respect of that person.

ESTATE TAX AND SUCCESSION DUTIES

33. (1) Where, upon the death of a contributor, any annual allowance becomes payable under the Act to a successor, application in writing may be made, by or on behalf of the

RECouvreMENT DE SOMMES VERSÉES PAR ERREUR

28. (1) Lorsque, selon la partie I de la Loi, une personne reçoit, par erreur, une somme relative à une annuité ou à une allocation annuelle et que le Ministre émet une directive à l'effet que ce montant soit remboursé par retenues sur tout versement subséquent de cette annuité ou allocation, cette personne est immédiatement informée du montant payé par erreur et de la façon de le rembourser.

(2) Le montant visé au paragraphe (1) est remboursé par mensualités, sous forme de retenues sur toute annuité ou allocation annuelle payable à cette personne durant la plus courte des deux périodes suivantes:

- a) la durée probable de la vie de cette personne, et
- b) la période requise pour acquitter le montant, par mensualités égales à 10 pour cent du montant mensuel brut de son annuité ou de son allocation annuelle

calculées à la date de la directive du Ministre, conformément à la Table de mortalité du Canada n° 2 (1941), Hommes ou Femmes, selon le cas.

29. La personne dont l'annuité ou l'allocation annuelle est assujettie à des retenues, selon l'article 28, peut toujours payer la somme due

- a) en une somme globale;
- b) par mensualités plus importantes, de façon semblable à celle visée au paragraphe 28(2); ou
- c) au moyen d'une somme globale et de mensualités, de façon semblable à celle visée au paragraphe 28(2) et payables dans le délai initialement prévu ou dans un délai plus court.

30. Lorsque, selon le paragraphe 28(2), il faut faire des retenues mensuelles sur l'annuité ou l'allocation annuelle d'une personne, la première retenue est faite au cours du mois fixé par le Ministre et les suivantes, par mensualités égales, à l'exception de la dernière qui peut être moindre.

31. Nonobstant le paragraphe 28(2), lorsque les retenues mensuelles visées à ce paragraphe peuvent, de l'avis du Ministre, causer des embarras financiers à la personne qui reçoit l'annuité ou l'allocation annuelle, le Ministre peut prescrire des retenues mensuelles moindres, mais ces dernières ne doivent en aucun cas être inférieures à cinq pour cent du montant mensuel brut de l'annuité ou de l'allocation annuelle, ou à \$1, en prenant le montant le plus élevé.

32. Lorsque le Ministre, selon l'article 31, prescrit des retenues moindres, et que la personne qui en bénéficie, décède avant de rembourser cette somme au complet, le Ministre peut ordonner que les montants encore payables ne soient pas retenus sur aucune autre prestation payable en vertu de la Loi.

IMPÔT SUR LES BIENS TRANSMIS PAR DÉCÈS ET DROITS SUCCESSORAUX

33. (1) Lorsqu'au décès d'un contributeur, toute allocation annuelle devient payable, en vertu de la Loi, à un successeur, une demande par écrit peut être adressée au Ministre par le

successor, to the Minister for payment out of the Superannuation Account of the whole or any part of such portion of any estate, legacy, succession or inheritance duties or taxes payable by the successor that are attributable to the said allowance, and where the Minister directs, in accordance with the application, that the whole or any part of the duties or taxes so payable shall be paid out of the Superannuation Account, the maximum portion of the said duties or taxes that may be paid is the proportion that

(a) the value of the allowance payable to the successor is of

(b) the value of the whole estate, calculated for the purposes of determining the said duties or taxes payable in respect thereof.

(2) Where the Minister gives a direction in accordance with subsection (1), if the annual allowance payable to the successor is payable in equal, monthly, quarterly or semi-annual instalments or in an annual amount, the allowance shall be reduced either for a term requested by the successor in the application made under subsection (1), or during the entire period for which the allowance is payable if the successor fails to make a request in the application under subsection (1) that the allowance be reduced for a term,

(a) where the allowance is payable in monthly instalments, by 1/12 of an amount,

(b) where the allowance is payable in quarterly instalments, by 1/4 of an amount,

(c) where the allowance is payable in semi-annual instalments, by 1/2 of an amount, and

(d) where the allowance is payable annually, by the whole of an amount,

determined by dividing the amount of the said duties or taxes to be paid out of the Superannuation Account by the value of an annuity of \$1 per annum, payable monthly, quarterly, semi-annually or annually, as the allowance is payable, to a person of the age of the successor at the date of payment of the said duties or taxes out of the Superannuation Account, calculated

(e) in the case of an allowance payable to the widow of the contributor, in accordance with a(f) Ultimate Table, together with interest at the rate of four per cent per annum; and

(f) in the case of an allowance payable to a child of the contributor, at an interest rate of four per cent per annum and mortality shall not be taken into account.

(3) Where the annual allowance of a successor is to be or is being reduced under this section for a term and the successor, being the widow of a former contributor, remarries before the end of the term and the annual allowance is suspended, if at any time the annual allowance is resumed it shall be reduced for a term equal to the term or the balance of the term, as the case may be, during which the annual allowance would have been reduced had it not been suspended and such reduction shall be made to the same extent and in the same manner as the annual allowance was reduced immediately prior to the suspension.

successeur ou en son nom en vue d'obtenir que soit payée sur le Compte de pension de retraite la totalité ou toute fraction de cette partie de tous impôts sur biens transmis par décès ou de tous droits successoraux que doit acquitter le successeur au titre de ladite allocation, et lorsque le Ministre ordonne, en conformité de la demande, que la totalité ou toute partie de ces impôts ou droits ainsi payables soit acquittée sur le Compte de pension de retraite, la portion maximum desdits impôts ou droits qui peut être ainsi acquittée est la proportion

a) de la valeur que l'allocation payable au successeur représente par rapport à

b) la valeur de l'entière succession, calculée aux fins de déterminer lesdits droits ou impôts payables à leur égard.

(2) Lorsque le Ministre émet un ordre en conformité du paragraphe (1), si l'allocation annuelle est payable au successeur par versements mensuels, trimestriels ou semestriels ou en un montant annuel, l'allocation doit être réduite soit pour un terme, ainsi que l'a sollicité le successeur dans sa demande sous l'autorité du paragraphe (1), soit durant toute la période à l'égard de laquelle l'allocation est payable, si le successeur omet de solliciter dans sa demande selon le paragraphe (1) que l'allocation soit réduite pour un terme,

a) lorsque l'allocation est payable par mensualités, de 1/12 d'un montant,

b) lorsque l'allocation est payable par versements trimestriels, de 1/4 d'un montant,

c) lorsque l'allocation est payable par versements semestriels, de 1/2 d'un montant, et

d) lorsque l'allocation est payable annuellement, de la totalité d'un montant

déterminé en divisant le montant desdits droits ou impôts payés sur le Compte de pension de retraite par la valeur d'une rente de \$1 par année payable mensuellement, trimestriellement, semestriellement ou annuellement, selon la manière dont l'allocation est payable, à une personne du même âge que le successeur à la date du paiement desdits droits ou impôts sur le Compte de pension de retraite, calculée

e) dans le cas d'une allocation payable à la veuve du contributeur, d'après la Table a (f) Ultimate, avec intérêt au taux de quatre pour cent par année; et

f) dans le cas d'une allocation payable à un enfant du contributeur, à un taux d'intérêt de quatre pour cent par année, la table de mortalité n'entrant pas en ligne de compte.

(3) Lorsque l'allocation annuelle d'un successeur est censée être réduite ou l'est effectivement en vertu du présent article pour un terme et que le successeur, étant la veuve d'un ancien contributeur, se remarie avant l'expiration du terme et que l'allocation annuelle est suspendue, si cette allocation est remise en vigueur à un moment donné, il faut la réduire pour un terme égal au terme ou au reste du terme, selon le cas, durant lequel l'allocation annuelle aurait été réduite si elle n'avait pas été suspendue, et cette réduction doit être faite dans la même mesure et de la même manière que l'allocation annuelle a été réduite immédiatement avant la suspension.

CANADA PENSION PLAN

34. For the purposes of subsection 2(4) of the Act, the following employment as a member of the Canadian Forces is excepted employment for the purposes of the *Canada Pension Plan*:

(a) employment on or after January 1, 1966, as a member of the Canadian Forces to whom the *Defence Services Pension Continuation Act* applies; and

(b) employment on or after January 1, 1966, as an officer or man in the reserve forces or the reserve force to whom the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces* apply, other than employment

- (i) on Continuous Duty or Class "C" Reserve Service, or
- (ii) in excess of 30 days on Special Duty or Class "B" Reserve Service.

GENERAL

35. The chairman of the Service Pension Board may issue such instructions and prescribe such forms as he deems necessary to give effect to section 22 of the Act.

36. (1) For the purposes of paragraph 26(1)(b) of the Act, interest shall be calculated in respect of each quarter in each fiscal year as of the last day of June, September, December and March on the balance to the credit of the Superannuation Account on the last day of the preceding quarter.

(2) The rate to be used for the purpose of calculating interest under subsection (1) in respect of any quarter is the rate that would yield an amount of interest equal to the amount of interest that the aggregate of the balances to the credit of the Superannuation Accounts maintained under the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* would have yielded during that quarter if the quarterly excess were invested at,

(a) where the rate is to be used in respect of any quarterly excess after December 31, 1965, the average of the rates of interest that may be or have been determined by the Minister of Finance for the months in that quarter pursuant to subsection 113(2) of the *Canada Pension Plan*; and

(b) where the rate is to be used in respect of any quarterly excess before the quarter ending on March 31, 1966, the average of the rates of interest determined by the Minister of Finance for the months in that quarter as if subsection 113(2) of the *Canada Pension Plan* had been in force.

(3) The Minister of Finance shall cause notice of the rate to be used for the purposes of calculating interest under subsection (1) to be published forthwith in the *Canada Gazette*.

(4) In this section, "quarterly excess" means

(a) the total of the amounts credited to the Superannuation Accounts maintained under the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* and the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* during any quarter of a fiscal year

minus

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

34. Pour les fins du paragraphe 2(4) de la Loi, les emplois suivants à titre de membres des Forces canadiennes sont des emplois exceptés aux fins du *Régime de pensions du Canada*:

a) emploi le ou après le 1^{er} janvier 1966 à titre de membres des Forces canadiennes auquel s'applique la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*; et

b) emploi le ou après le 1^{er} janvier 1966, à titre d'officier ou d'homme, dans les forces de réserve ou la force de réserve auquel s'appliquent les *Ordonnances et Règlements royaux applicables aux Forces canadiennes*, sauf l'emploi

- (i) en service continu ou en service de réserve classe «C», ou
- (ii) pendant plus de 30 jours en service spécial ou en service de réserve classe «B».

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

35. Le président du Conseil des pensions militaires peut émettre les instructions et prescrire les formules qu'il juge nécessaires pour que l'article 22 de la Loi prenne effet.

36. (1) Pour l'application de l'alinéa 26(1)b) de la Loi, l'intérêt de chaque trimestre de chaque année financière sera calculé au dernier jour de juin, septembre, décembre et mars sur le solde figurant au crédit du Compte de pension de retraite le dernier jour du trimestre précédent.

(2) Le taux qui doit être utilisé pour le calcul de l'intérêt aux termes du paragraphe (1) à l'égard de quelque trimestre que ce soit, est celui qui produirait un montant d'intérêt équivalent au montant d'intérêt qu'aurait produit au cours de ce trimestre l'ensemble des soldes créditeurs des comptes de pension de retraite tenus en vertu de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, si l'excédent trimestriel était investi

a) dans le cas de tout excédent trimestriel ultérieur au 31 décembre 1965, la moyenne des taux d'intérêt que le ministre des Finances peut fixer ou avoir fixés pour les mois dudit trimestre, en vertu du paragraphe 113(2) du *Régime de pensions du Canada*; et

b) dans le cas de tout excédent trimestriel antérieur au trimestre prenant fin le 31 mars 1966, la moyenne des taux d'intérêt fixés par le ministre des Finances pour les mois dudit trimestre, comme si le paragraphe 113(2) du *Régime de pensions du Canada* avait été en vigueur.

(3) Le ministre des Finances fait publier immédiatement dans la *Gazette du Canada*, un avis du taux devant servir au calcul de l'intérêt en vertu du paragraphe (1).

(4) Dans le présent article, «excédent trimestriel» désigne

a) la somme des montants crédités aux comptes de pension de retraite tenus en vertu de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, durant tout trimestre de l'année financière

(b) the payments charged to those Accounts during that quarter

plus

(c) the total of any amounts credited to those Accounts less the payments charged to those Accounts during any quarter of a fiscal year that is a multiple of 20 years prior to the quarter referred to in paragraph (a).

moins

b) les paiements imputés à ces comptes au cours du trimestre

plus

c) la somme de tous montants crédités à ces comptes, après déduction des paiements qui ont pu leur être imputés au cours de tout trimestre correspondant d'une année financière antérieure de 20 ans, ou de tout multiple de 20 ans, au trimestre dont il est question à l'alinéa a).

Capitalized Value

37. Where, pursuant to Part I of the Act, it is necessary to determine the capitalized value of an annuity or annual allowance, the capitalized value shall be computed on the basis of the Canadian Life Table Number 2 (1941), Males or Females, as the case may be, together with interest at the rate of four per cent per annum.

Valeur capitalisée

37. Lorsque, selon la partie I de la Loi, la valeur capitalisée d'une annuité ou d'une allocation annuelle doit être déterminée, elle est calculée à l'aide de la Table de mortalité du Canada n° 2 (1941), Hommes ou Femmes, selon le cas, y compris les intérêts aux taux de quatre pour cent par année.

FORMS

38. (1) The following forms are prescribed for the purposes of the applicable sections of the Act referred to below:

(a) Form CFSA 100 (Election to Pay for Prior Pensionable Service)—paragraph 5(b), subsection 20(1) and subsection 21(1) of the Act;

(b) Form CFSA 102 (Election to Surrender Right to Pay on Retirement for Non-Contributory Regular Force Service)—subsection 7(7) of the Act;

(c) Form CFSA 103 (Election to Surrender Annuity or Annual Allowance under *Public Service Superannuation Act* or *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*)—subsection 21(5) of the Act.

(2) The following forms are prescribed for the purposes of the applicable sections of these Regulations referred to below:

(a) Form CFSA 105 (Application for Reduction of Installments)—subsection 14(4);

(b) Form CFSA 106 (Surrender of Right to Count Non-Elective Pensionable Service)—subsection 11(2);

(c) Form CFSA 107 (Revocation of Election to Pay for Prior Pensionable Service)—subsection 13(7).

TRANSITIONAL

39. For the purposes of paragraph 23(j) of the Act, any direction given by the Minister under section 62(1) of the former Act which is outstanding on February 1, 1968, shall continue to have full force and effect in the circumstances contemplated by that subsection but any such direction shall be subject to modification or suspension by the Minister on receipt of a recommendation from the Canadian Pension Commission.

FORMULES

38. (1) Les formules suivantes sont prescrites pour les fins des articles pertinents de la Loi mentionnés ci-après:

a) Formule CFSA 100-F (Option de contribuer pour du service antérieur ouvrant droit à pension)—alinéa 5b), paragraphe 20(1) et paragraphe 21(1) de la Loi;

b) Formule CFSA 102-F (Option de renoncer au droit de payer lors de la retraite pour du service non contributoire dans les forces régulières)—paragraphe 7(7) de la Loi;

c) Formule CFSA 103-F (Option de renoncer à une annuité ou allocation annuelle prévue par la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*)—paragraphe 21(5) de la Loi.

(2) Les formules suivantes sont prescrites pour l'application des articles pertinents du présent règlement, dont mention est faite ci-dessous:

a) Formule CFSA 105-F (Demande de réduction de versements)—paragraphe 14(4);

b) Formule CFSA 106-F (Renonciation au droit de compter du service ouvrant droit à pension non accompagné d'option)—paragraphe 11(2);

c) Formule CFSA 107-F (Révocation du choix de payer pour du service antérieur ouvrant droit à pension)—paragraphe 13(7).

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

39. Aux fins de l'alinéa 23j) de la Loi, tout ordre émanant du Ministre aux termes du paragraphe 62(1) de l'ancienne loi, et encore en cours le 1^{er} février 1968, doit continuer à avoir pleine force et plein effet dans les circonstances envisagées par ce paragraphe, mais tout ordre de cette nature est susceptible de modification ou de suspension de la part du Ministre au reçu d'une recommandation de la Commission canadienne des pensions.

CANADIAN FORCES SUPPLEMENTARY DEATH BENEFITS

RÉGIME DE PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES DE DÉCÈS DES
FORCES CANADIENNES*Contributions**Contributions*

40. (1) The contributions required to be paid by every participant shall be paid monthly by reservation from pay and allowances or otherwise, as specified in these Regulations.

40. (1) Les contributions exigées de tout participant doivent être payées mensuellement par retenues sur la solde et les indemnités, ou autrement, suivant que le prescrit le présent règlement.

(2) The reduction prescribed in Part II of Schedule I, in the amount that certain participants are required to contribute, shall commence on April 1st or October 1st whichever date immediately follows the anniversary of the birthday of the participant on which he became eligible for the reduction.

(2) La réduction, indiquée dans la partie II de l'annexe I, du montant que certains participants sont tenus de contribuer, doit commencer le 1^{er} avril ou le 1^{er} octobre, à savoir celle de ces deux dates qui suit immédiatement l'anniversaire de naissance du participant et cela, l'année où il est devenu admissible à la réduction.

*Participants Absent from Duty**Participants absents de leur service*

41. The contribution required to be paid by a participant who is absent from duty is an amount equal to the amount that he would be required to pay if he were not so absent.

41. Les contributions qu'un participant qui est absent de son service est tenu de verser correspondent à un montant égal au montant qu'il serait tenu de verser s'il n'était pas ainsi absent.

42. Where a participant is absent from duty with leave and receives pay and allowances during the period when he is so absent, the contributions required to be paid by him shall, during the period when he is absent, be paid in accordance with section 41.

42. Lorsqu'un participant est absent de son service par congé et touche sa solde et ses allocations durant la période où il est absent, les contributions qu'il est tenu de verser devront, durant la période où il est ainsi absent, être acquittées conformément à l'article 41.

43. (1) Where a participant is absent from duty with leave but does not receive pay and allowances for or in respect of the period, or any part thereof, during which he is so absent, he shall pay the contributions required to be paid by him at such times and in such manner as the Minister, from time to time, prescribes, and any part of the contributions not paid during his absence shall be paid by that participant when he returns to duty by reservation from pay and allowances in accordance with subsection (2).

43. (1) Lorsqu'un participant est absent de son service par congé mais ne touche pas de solde et d'allocations au titre ou à l'égard de la période, ou de toute partie de celle-ci, durant laquelle il est ainsi absent, il doit acquitter les contributions qu'il est tenu de verser, aux époques et de la manière que le Ministre prescrira à l'occasion, et toute partie des contributions non versée durant son absence devra être acquittée par le participant lorsqu'il reprendra son service, par retenue sur sa solde et ses allocations conformément au paragraphe (2).

(2) Where a participant returns to duty after having been absent from duty with leave and has not paid the contributions required to be paid by him in respect of the period, or any part thereof, during which he was so absent, the appropriate amount of contributions shall be recovered by monthly deductions from his pay account during a period of not more than six months in amounts not less than amounts that were required to be paid by him while he was so absent, except that, in exceptional circumstances, the Minister, in his discretion, may extend the period during which the contributions shall be recovered.

(2) Lorsqu'un participant reprend son service après avoir été absent par congé et n'a pas versé les contributions qu'il est tenu d'acquitter à l'égard de la période ou de toute partie de la période où il a été ainsi absent, le montant de contributions applicable sera recouvré par retenues mensuelles prélevées sur son compte de solde, durant une période ne dépassant pas six mois, par montants non inférieurs aux montants qu'il était tenu de verser pendant qu'il était absent, sauf que, dans des circonstances exceptionnelles, il est loisible au Ministre de prolonger la période durant laquelle les contributions seront recouvrées.

(3) Notwithstanding anything in this section, where a participant who has been absent from duty with leave and has returned to duty is paying the appropriate amount of contributions in respect of a period when he was so absent by reservation from his pay and allowances, he may pay, in one lump sum, at any time prior to the expiration of the period during which the contributions are to be recovered from pay and allowances, the amount payable by him in respect of the period during which he was so absent.

(3) Nonobstant toute disposition du présent article, lorsqu'un participant qui a été absent par congé et a repris son service verse le montant de contributions applicable à l'égard d'une période pendant laquelle il a été ainsi absent par retenues sur sa solde et ses allocations, il peut acquitter en une somme forfaitaire, à toute époque à l'expiration de la période durant laquelle les contributions doivent être recouvrées sur sa solde et ses allocations, le montant dont il est redevable pour la période durant laquelle il a été ainsi absent.

44. Where a participant is absent without authority for a period in excess of 21 consecutive days, he shall be deemed to have ceased to be a member of the regular force on the last day in the month in which the 22nd consecutive day on which

44. Lorsqu'un participant est absent sans autorisation pour une durée dépassant 21 jours consécutifs, il est réputé avoir cessé d'être membre des forces régulières le dernier jour du mois où survient le 22^e jour consécutif où il a été ainsi absent,

he was so absent occurs, unless such absence ceases on or before the last day of the said month.

Elective Participants

45. (1) Subject to this section, an elective participant shall pay to the Minister the appropriate amount of contributions calculated in accordance with Schedule I, in a lump sum, in advance, the first contribution being due on the 30th day immediately following the day on which he ceases to be a member of the regular force.

(2) Where an annuity or a pension is or becomes payable under the Act or the *Defence Services Pension Continuation Act* to a participant, the contributions required to be paid by him shall, unless the participant otherwise directs, be reserved from that annuity or pension when it becomes payable to him.

(3) Where the opinion or approval of the Treasury Board is required before a pension may be paid under the Act or the *Defence Services Pension Continuation Act* to a person who is an elective participant, and as a result of the opinion or decision of the Treasury Board no pension may be paid under that Act to that person, the due date of the first contribution payable by him under the Act is the 30th day immediately following the day on which the Treasury Board expresses its opinion or renders its decision, and the due date of each subsequent annual contribution payable by him under the Act is the anniversary of the 30th day immediately following the day on which he ceased to be a member of the regular force.

(4) A direction given by a participant pursuant to subsection (2), shall be in writing, signed by the participant and addressed to the Minister and shall have effect on and from the first day of the month immediately following the month in which it is received by the Minister.

(5) Where an elective participant has paid a contribution under Part II of the Act in respect of a period longer than one month and before the expiration of that period he becomes a participant other than an elective participant under the Act or under Part II of the *Public Service Superannuation Act*, there shall be refunded to him an amount equal to a fraction of the last contribution he has paid, such fraction to be determined as follows:

(a) the numerator is the number of complete calendar months remaining until his next contribution would have been due if he had continued to be an elective participant; and

(b) the denominator is the total number of calendar months in respect of which the contribution was paid by him.

Recoveries

46. (1) Where a participant ceases to be a member of the regular force and does not become a Public Service participant, any contributions payable by him on the day he ceases to be a member of the regular force may be recovered in one lump sum, or by instalments, from any moneys payable to or in respect of him at any time by or on behalf of Her Majesty.

à moins que son absence ne cesse au plus tard le dernier jour dudit mois.

Participants par choix

45. (1) Sous réserve du présent article, un participant par choix doit verser au Ministre le montant de contributions applicable, conformément à l'annexe I, en une somme forfaitaire d'avance, le premier versement échéant le 30^e jour après le jour où il cesse d'être membre des forces régulières.

(2) Lorsqu'une annuité ou une pension est ou devient payable en vertu de la Loi ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* à un participant, les contributions que celui-ci est tenu de payer seront, à moins que le participant ne donne des instructions à l'effet contraire, retenues sur cette pension lorsqu'elle lui devient payable.

(3) Lorsque l'avis ou l'agrément du conseil du Trésor est requis pour qu'une pension puisse être versée en vertu de la Loi ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* à une personne qui est un participant par choix et que, en conséquence de l'avis ou de la décision du conseil du Trésor, aucune pension ne peut être versée à cette personne en vertu de cette Loi, l'échéance de la première contribution dont cette personne est redevable en vertu de la Loi est le 30^e jour qui suit immédiatement la date où le conseil du Trésor exprime son avis ou rend sa décision, et l'échéance de chaque contribution annuelle subséquente dont elle est redevable en vertu de la Loi est l'anniversaire du 30^e jour qui suit immédiatement la date où elle a cessé d'être membre des forces régulières.

(4) Les instructions données par un participant en conformité du paragraphe (2) doivent être par écrit, signées par le participant et adressées au Ministre, et il y est donné suite à compter du premier jour du mois suivant immédiatement le mois où le Ministre les reçoit.

(5) Lorsqu'un participant par choix a versé une contribution en vertu de la partie II de la Loi à l'égard d'une période plus longue qu'un mois et qu'il devient un participant autre qu'un participant par choix avant l'expiration de cette période, en vertu de la Loi ou de la partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* il lui sera remboursé un montant égal à une fraction de la dernière contribution qu'il a versée, cette fraction étant déterminée ainsi:

a) le numérateur est le nombre de mois civils complets restant à courir jusqu'à l'échéance de sa prochaine contribution s'il avait continué d'être un participant par choix; et

b) le dénominateur est le nombre total de mois civils à l'égard desquels il a versé la contribution.

Recouvrements

46. (1) Lorsqu'un participant cesse d'être membre des forces régulières sans devenir participant du service public, toutes contributions dont il est redevable à la date où il cesse d'être membre des forces régulières pourront être retenues en une somme forfaitaire, ou par versements, sur toutes sommes payables à lui ou pour son compte à toute époque par Sa Majesté ou pour le compte de celle-ci.

(2) Where an elective participant dies, any contributions payable by him on the day of his death may be recovered from any moneys payable to or in respect of him at any time by or on behalf of Her Majesty.

Service Substantially Without Interruption

47. Where, during any relevant period, a person ceases to be a member of the regular force and within three months from the day on which he so ceases to be a member he again becomes a member of that force, his service in the regular force during that period shall, for the purposes of Part II of the Act, be deemed to be substantially without interruption.

Retroactive Increases in Pay

48. For the purpose of Part II of the Act, where a retroactive increase is authorized in the pay of a participant, such increase shall be deemed to have commenced to have been received by him on the first day of the month in which

- (a) the Governor in Council or the Treasury Board, as appropriate, approved such increase; or
- (b) written approval of such increase was duly issued by the appropriate authority in a case where approval of the Governor in Council or the Treasury Board is not required.

Proof of Age

49. (1) For the purposes of Part II of the Act, proof of age shall, subject to subsection (2), be established by the following evidence:

- (a) a birth certificate issued by an appropriate civil authority;
- (b) a baptismal certificate, issued by an appropriate religious authority, indicating that the baptism took place within five years after the date of birth; or
- (c) an official notification issued by an appropriate civil authority indicating that the birth is registered with that authority and stating therein the date of birth.

(2) In the event that the evidence referred to in subsection (1) cannot be obtained by the participant, proof of his age may be established by

- (a) a document made within five years of the date of birth of the participant showing his name and date of birth or his age, or a certified copy or extract thereof;
- (b) a document, or a certified copy or extract thereof, showing the name and date of birth or age of the participant, that is at least 20 years old at the time that it is considered by the Minister for the purpose of establishing the age of the participant, and that, except where the document is a page from the Family Bible, is wholly or partly in print; or
- (c) one of each or two of either of the following documents, showing the name and date of birth or age of the participant, and that agree as to the month and year of his birth, or certified copies or extracts thereof, namely,
 - (i) an affidavit or statutory declaration made by a parent, brother or sister of the participant, or some other person having knowledge of the pertinent facts of his birth, or

(2) Lorsque meurt un participant par choix, toutes contributions dont il est redevable à la date de son décès pourront être retenues sur toutes sommes payables à lui ou pour son compte à toute époque par Sa Majesté ou pour le compte de celle-ci.

Service sensiblement ininterrompu

47. Lorsque, durant toute période pertinente, une personne cesse d'être membre des forces régulières et redevient membre dans les trois mois qui suivent le jour où elle a cessé d'être membre, son service dans les forces régulières durant cette période est réputé, au sens de la partie II de la Loi, être sensiblement ininterrompu.

Augmentations de solde rétroactives

48. Aux fins de la partie II de la Loi, lorsqu'une augmentation rétroactive de la solde d'un participant est autorisée, cette augmentation sera censée avoir commencé à être reçue par le participant le premier jour du mois au cours duquel

- a) le gouverneur en conseil ou le conseil du Trésor, selon le cas, a approuvé cette augmentation; ou
- b) dans le cas où l'approbation du gouverneur en conseil ou du conseil du Trésor n'est pas requise, l'approbation écrite de cette augmentation a été dûment donnée par les autorités compétentes.

Preuve d'âge

49. (1) Aux fins de la partie II de la Loi, l'âge doit, sous réserve du paragraphe (2), être établi par la preuve suivante:

- a) un certificat de naissance délivré par l'autorité civile appropriée;
- b) un certificat de baptême, délivré par l'autorité religieuse appropriée, indiquant que le baptême a eu lieu dans les cinq ans de la date de naissance; ou
- c) un avis officiel, délivré par l'autorité civile appropriée, indiquant que la naissance est enregistrée dans les registres de cette autorité et mentionnant la date de naissance.

(2) Au cas où la preuve mentionnée au paragraphe (1) ne peut être obtenue par le participant, l'âge du participant peut être établi par

- a) un document, établi dans les cinq ans de la date de naissance du participant, indiquant le nom et la date de naissance ou l'âge du participant ou une copie ou un extrait conforme dudit document;
- b) un document ou un extrait conforme dudit document, indiquant le nom et la date de naissance ou l'âge du participant, qui doit remonter à au moins 20 ans, à l'époque où ce document est pris en considération par le Ministre aux fins d'établir l'âge du participant, et, sauf dans le cas d'une page de la Bible familiale, le document doit être en totalité ou en partie sous forme imprimée; ou
- c) l'un ou l'autre des documents suivants, ou les deux, indiquant le nom et la date de naissance ou l'âge du participant, et s'accordant quant au mois et à l'année de naissance du participant, ou des copies ou extraits conformes desdits documents, savoir:

- (ii) a document at least 10 years old at the time that it is considered by the Minister for the purpose of establishing the age of the participant;
 - (d) evidence relating to the inability to obtain either of the certificates referred to in subsection (1) in the form of
 - (i) a letter from an appropriate authority indicating that a search has been made for a certificate of birth but that such search was unsuccessful, or
 - (ii) a statement that satisfies the Minister as to why it would not be practical to conduct a search for any of the documents referred to in subsection (1); and
 - (e) a statement, in a form prescribed by the Minister, attesting to the validity of the evidence referred to in paragraphs (a) and (b) and sworn to or affirmed by the person submitting the evidence.
- (3) A record of service in the Canadian Forces or any form prescribed by the Minister under the Act shall not be considered as evidence relating to proof of age.
- (4) A participant shall, upon demand by the Minister, file evidence as to proof of age.

Elections

50. Every election made by a person pursuant to section 32 of the Act shall be made by him in writing, in the form prescribed by the Minister, signed by the person making the election, and the original thereof shall be delivered or sent by registered mail to the Minister within the time prescribed by the Act for the making of such an election.

Effective Dates of Becoming and Ceasing to be a Member of the Regular Force

51. For the purposes of Part II of the Act,

- (a) the effective date upon which a person becomes a member of the regular force is,
 - (i) subject to subparagraph (ii), the day he enrolls in that force,
 - (ii) where, for personal reasons, an officer or man is granted leave without pay and allowances with effect on the day he enrolls in that force or on the day immediately following that day, the first day on which he reports for continuous full-time duty after the termination of such leave,
 - (iii) where he is deemed to have ceased to be a member of that force pursuant to section 44, the day on which he ceases to be absent without authority, and
 - (iv) where he is deemed under subsection 19(2) of the Act to have become re-enrolled in that force, the first day in the month following the month in which the continuous period of full-time service mentioned in that subsection actually expired; and

- (i) une déclaration assermentée ou statutaire par le père ou la mère, un frère ou une sœur du participant ou quelque autre personne ayant connaissance des circonstances pertinentes de la naissance du participant, ou
 - (ii) un document qui doit remonter à au moins 10 ans à l'époque où il est pris en considération par le Ministre aux fins d'établir l'âge du participant;
 - d) la preuve relative à l'impossibilité d'obtenir l'un ou l'autre des certificats mentionnés au paragraphe (1) sous forme
 - (i) de lettre de l'autorité appropriée indiquant que des recherches ont été entreprises en vain pour trouver un certificat de naissance, ou
 - (ii) d'état exposant, à la satisfaction du Ministre, pourquoi il ne serait pas pratique d'entreprendre des recherches pour trouver l'un quelconque des certificats mentionnés au paragraphe (1); et
 - e) un état, en une forme prescrite par le Ministre, attestant la force probante de la preuve mentionnée aux alinéas a) et b) et assermenté ou certifié par la personne présentant la preuve.
- (3) Un état de service dans les Forces canadiennes ou toute formule prescrite par le Ministre en vertu de la Loi ne sera pas admis comme preuve d'âge.
- (4) Un participant doit, sur mise en demeure du Ministre, produire une preuve quant à son âge.

Options

50. Toute option exercée par une personne, conformément à l'article 32 de la Loi, doit être établie par elle par écrit, en la forme prescrite par le Ministre, signée par la personne exerçant l'option, et l'original doit en être remis ou renvoyé par poste recommandée au Ministre, dans le délai prescrit par la Loi pour l'exercice d'une telle option.

Dates officielles où commence et se termine l'état de membre des forces régulières

51. Aux fins de la partie II de la Loi,

- a) la date officielle où quelqu'un devient membre des forces régulières est,
 - (i) sous réserve du sous-alinéa (ii), le jour où il s'est engagé dans lesdites forces,
 - (ii) lorsque, pour des raisons personnelles, il est accordé à un officier ou homme de troupe un congé sans solde et allocations à compter du jour où il s'engage dans lesdites forces ou du jour qui suit immédiatement ce jour-là, le premier jour où il se présente pour service continu à plein temps après l'expiration de ce congé,
 - (iii) lorsqu'il est réputé avoir cessé d'être membre de ces forces, en vertu de l'article 44, le jour où il cesse d'être absent sans autorisation, et
 - (iv) lorsqu'il est réputé être redevenu membre desdites forces, en vertu du paragraphe 19(2) de la Loi, le premier jour du mois qui suit le mois ou la période de service à plein temps mentionnée audit paragraphe a) vraiment pris fin; et

(b) the effective date upon which a person (other than a person who is an elective participant) ceases to be a member of the regular force is the last day in the month in respect of which he is or was required to contribute to the Regular Force Death Benefit Account.

Benefits

52. The times when the reductions referred to in the definition “basic benefit” in subsection 31(1) of the Act shall be made are as follows:

- (a) in the case of an elective participant who ceased to be a member of the regular force and to whom an annuity or pension is not payable under the Act or the *Defence Services Pension Continuation Act*, each reduction shall be made on each anniversary of the day (that is on or that follows the 61st birthday of the participant, whichever occurs first), on which an annual contribution under the Act is payable; and
- (b) in any case, other than the case mentioned in paragraph (a), each reduction shall be made on the first day of April or the first day of October whichever date immediately follows each anniversary of the birthday of the participant commencing with his 61st birthday.

53. The Minister may direct that a part or all of a payment payable under Part II of the Act to the spouse, a beneficiary or the estate of a participant be paid

- (a) to any person, group or association of persons towards the payment of any reasonable expenses incurred by such person, group or association of persons for the maintenance, medical care or burial of the participant; or
- (b) to the Receiver General towards the payment of any reasonable expenses incurred by Her Majesty in right of Canada for the maintenance, medical care or burial of a participant.

Designation of Beneficiaries

54. (1) Subject to the provisions of this section, a participant may, for the purposes of Part II of the Act, name a beneficiary under Part II of the Act or substitute a new named beneficiary or cancel the naming of any beneficiary.

(2) The naming of a beneficiary or the substitution or cancellation of a named beneficiary by a participant referred to in subsection (1) shall be evidenced in writing in a form prescribed by the Minister, dated, witnessed and forwarded to the Minister.

(3) The naming of a beneficiary or the substitution or cancellation of a named beneficiary by a participant referred to in subsection (1) shall be effective on the date the participant executes the form referred to in subsection (2) if the completed form is received by the Minister prior to the death of the participant.

(4) For the purposes of Part II of the Act, a beneficiary may be

- (a) the participant's estate;
- (b) any person over the age of 18 years on the date of the naming;

b) la date officielle où une personne (autre qu'un participant des forces régulières par choix) cesse d'être membre des forces régulières est le dernier jour du mois pour lequel elle est ou était tenue de contribuer au Compte de prestations de décès des forces régulières.

Prestations

52. Les époques auxquelles se feront les réductions prévues à la définition «prestations de base» au paragraphe 31(1) de la Loi sont les suivantes:

- a) dans le cas d'un participant par choix qui a cessé d'être membre des forces régulières et qui n'a pas droit à une annuité ou à une pension en vertu de la Loi ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chaque réduction se fera à chaque anniversaire du jour (qui est ou qui suit le 61^e anniversaire de naissance du participant, suivant celui qui survient le premier), auquel une contribution annuelle en vertu de la Loi est payable; et
- b) dans tout cas, autre que les cas mentionnés à l'alinéa a), chaque réduction se fera le premier jour d'avril ou le premier jour d'octobre, soit celle de ces dates qui suit immédiatement chaque anniversaire de naissance du participant à partir de son 61^e.

53. Le Ministre peut ordonner que soit versée une partie ou la totalité d'une prestation payable selon la partie II de la Loi, au conjoint, au bénéficiaire ou à la succession d'un participant

- a) à une personne, un groupement ou une association de personnes en vue du paiement des dépenses raisonnables engagées par cette personne, ce groupement ou cette association de personnes pour l'entretien, le traitement médical ou l'inhumation du participant; ou
- b) au receveur général en vue du paiement des dépenses raisonnables engagées par Sa Majesté du chef du Canada pour l'entretien, le traitement médical ou l'inhumation d'un participant.

Désignation des bénéficiaires

54. (1) Un participant peut, aux fins de la partie II de la Loi, désigner un bénéficiaire, changer ou annuler une désignation antérieure d'un bénéficiaire.

(2) La désignation, le changement ou l'annulation visée au paragraphe (1), est indiquée sur une formule prescrite par le Ministre, signée, datée devant témoin par le participant et envoyée au Ministre.

(3) La désignation, le changement ou l'annulation visée au paragraphe (1), prend effet à la date où le participant remplit la formule visée au paragraphe (2), si la formule remplie, parvient au Ministre avant le décès du participant.

(4) Aux fins de la partie II de la Loi, le bénéficiaire peut être

- a) la succession du participant;
- b) une personne âgée de 18 ans à la date de la désignation;
- c) une œuvre ou une institution de charité;

- (c) any charitable organization or institution;
- (d) any benevolent organization or institution; or
- (e) any eleemosynary religious or educational organization or institution.

Miscellaneous

55. Commencing with the quarter of the fiscal year ending March 31, 1974, interest shall be credited to the Regular Force Death Benefit Account in respect of each quarter in each fiscal year on the last day of June, September, December and March, calculated at the rate referred to in subsection 36(2) of these Regulations on the balance to the credit of the Account on the last day of the preceding quarter.

56. (1) There shall be issued to each elective participant, as evidence that he is a participant under the Act, a document

(a) in Form 1 of Schedule II in the case of an elective participant who ceases to be a member of the regular force and to whom an immediate annuity or pension is payable under the Act or the *Defence Services Pension Continuation Act*; and

(b) in Form 2 of Schedule II in all cases other than the case mentioned in paragraph (a).

(2) Every document issued to an elective participant under subsection (1) shall be signed by the Chief of the Defence Staff or by a person authorized by him to sign such documents on his behalf.

(3) The signature on each document issued to elective participants under subsection (1) may be printed, painted, engraved, lithographed, photographed or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing the signature in a visible form.

- d) une œuvre ou une institution de bienfaisance; ou
- e) une œuvre ou une institution de charité à caractère religieux ou éducatif dont les fonds proviennent d'aumônes.

Dispositions diverses

55. À partir du trimestre de l'année financière qui se termine le 31 mars 1974, l'intérêt sera crédité au Compte de prestations de décès des forces régulières le dernier jour des mois de juin, septembre, décembre et mars, pour chaque trimestre de chaque année financière et sera calculé au taux indiqué au paragraphe 36(2) du présent règlement sur le solde créditeur du Compte le dernier jour du trimestre précédent.

56. (1) Il sera délivré à chaque participant par choix, à titre de preuve qu'il est participant en vertu de la Loi, un document

a) dans la formule 1 de l'annexe II lorsqu'il s'agit d'un participant par choix qui cesse d'être membre de la force régulière et à qui une annuité ou une pension immédiate est payable en vertu de la Loi ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*; et

b) sur formule 2 de l'annexe II dans tous les cas autres que les cas mentionnés à l'alinéa a).

(2) Tout document délivré à un participant par choix en vertu du paragraphe (1) doit être signé par le Chef de l'État-major de la Défense ou par une personne par lui autorisée à signer lesdits documents en son nom.

(3) La signature sur tout document délivré à des participants par choix en vertu du paragraphe (1) peut être imprimée, peinte, gravée, lithographiée, photographiée ou représentée ou reproduite par tout mode de représentation ou de reproduction de la signature du Chef de l'État-major de la Défense ou de la personne autorisée, de façon visible.

SCHEDULE I

(s. 40)

PART I

Annual contribution rates for elective participants who cease to be members of the regular force not having become entitled to an immediate annuity under the *Canadian Forces Superannuation Act* or a pension under the *Defence Services Pension Continuation Act*.

Age Last Birthday	Annual Contribution Per \$1,000 Basic Benefit	Age Last Birthday	Annual Contribution Per \$1,000 Basic Benefit
19	\$ 8.07	45	\$19.72
20	8.31	46	20.52
21	8.56	47	21.35
22	8.83	48	22.23
23	9.11	49	23.14
24	9.40		

ANNEXE I

(art. 40)

PARTIE I

Taux annuels de contribution pour les participants par choix qui cessent d'être membres de la force régulière sans être devenus admissibles à une annuité immédiate en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou à une pension immédiate en vertu de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*.

Âge au dernier anniversaire de naissance	Contribution mensuelle par \$1,000 de prestations de base	Âge au dernier anniversaire de naissance	Contribution mensuelle par \$1,000 de prestations de base
19	\$ 8.07	45	\$19.72
20	8.31	46	20.52
21	8.56	47	21.35
22	8.83	48	22.23
23	9.11	49	23.14
24	9.40		

SCHEDULE I—*Conc.*PART I—*Conc.*

Age Last Birthday	Annual Contribution Per \$1,000 Basic Benefit	Age Last Birthday	Annual Contribution Per \$1,000 Basic Benefit
25	9.70	50	24.11
26	10.01	51	25.13
27	10.34	52	26.20
28	10.69	53	27.34
29	11.05	54	28.53
30	11.42	55	29.80
31	11.81	56	31.14
32	12.22	57	32.58
33	12.65	58	34.12
34	13.10	59	35.80
35	13.58	60	37.65
36	14.07	61	39.77
37	14.59	62	42.02
38	15.13	63	44.40
39	15.69	64	46.92
40	16.29		
41	16.91		
42	17.56		
43	18.25		
44	18.97		

PART II

Every elective participant, other than an elective participant to whom Part I of this Schedule applies, shall contribute at the rate of \$0.05 per month for every \$250 in the amount of his basic benefit, which contributions shall be reduced by \$0.10 per month where the participant has attained the age of 65 years, such reduction to commence in such manner and at such time as provided in subsection 40(2) of these Regulations where the said subsection 40(2) did not apply to the participant prior to his becoming an elective participant.

PART III

Monthly contribution rates for an elective participant to whom Part I of this Schedule applies commencing at the time when an annuity becomes payable to him.

Age Last Birthday	Monthly Contribution Per \$1,000 Basic Benefit	Age Last Birthday	Monthly Contribution Per \$1,000 Basic Benefit
21	\$0.73	45	\$1.67
22	0.75	46	1.74
23	0.77	47	1.81
24	0.79	48	1.89
25	0.82	49	1.97
26	0.85	50	2.05
27	0.88	51	2.14
28	0.91	52	2.23
29	0.94	53	2.32
30	0.97	54	2.42
31	1.00	55	2.53
32	1.03	56	2.65

ANNEXE I—*Fin*PARTIE I—*Fin*

Âge au dernier anniversaire de naissance	Contribution mensuelle par \$1,000 de prestations de base	Âge au dernier anniversaire de naissance	Contribution mensuelle par \$1,000 de prestations de base
25	9.70	50	24.11
26	10.01	51	25.13
27	10.34	52	26.20
28	10.69	53	27.34
29	11.05	54	28.53
30	11.42	55	29.80
31	11.81	56	31.14
32	12.22	57	32.58
33	12.65	58	34.12
34	13.10	59	35.80
35	13.58	60	37.65
36	14.07	61	39.77
37	14.59	62	42.02
38	15.13	63	44.40
39	15.69	64	46.92
40	16.29		
41	16.91		
42	17.56		
43	18.25		
44	18.97		

PARTIE II

Tout participant par choix, autre qu'un participant par choix à qui la partie I de la présente annexe s'applique, doit contribuer à raison de \$0.05 par mois pour chaque \$250 du montant de sa prestation de base, une telle contribution devant subir une réduction de \$0.10 par mois quand le participant a atteint l'âge de 65 ans, ladite réduction commençant de la façon et à l'époque prévues au paragraphe 40(2) du présent règlement, si ledit paragraphe 40(2) ne s'appliquait pas au participant avant qu'il ne devienne un participant par choix.

PARTIE III

Taux mensuels de contribution d'un participant par choix auquel la partie I de la présente annexe s'applique à compter du moment où il devient admissible au versement d'une annuité.

Âge au dernier anniversaire de naissance	Contribution mensuelle par \$1,000 de prestations de base	Âge au dernier anniversaire de naissance	Contribution mensuelle par \$1,000 de prestations de base
21	\$0.73	45	\$1.67
22	0.75	46	1.74
23	0.77	47	1.81
24	0.79	48	1.89
25	0.82	49	1.97
26	0.85	50	2.05
27	0.88	51	2.14
28	0.91	52	2.23
29	0.94	53	2.32
30	0.97	54	2.42
31	1.00	55	2.53
32	1.03	56	2.65

SCHEDULE I—*Conc.*PART III—*Conc.*

Age Last Birthday	Monthly Contribution Per \$1,000 Basic Benefit	Age Last Birthday	Monthly Contribution Per \$1,000 Basic Benefit
33	1.07	57	2.77
34	1.11	58	2.90
35	1.15	59	3.04
36	1.19	60	3.20
37	1.24	61	3.38
38	1.29	62	3.57
39	1.34	63	3.77
40	1.39	64	3.98
41	1.44		
42	1.49		
43	1.55		
44	1.61		

NOTE: In Parts I and III of this Schedule "Age Last Birthday" refers to the age of the participant on the thirtieth day immediately following the day on which he ceases to be a member of the regular force.

ANNEXE I—*Fin*PARTIE III—*Fin*

Âge au dernier anniversaire de naissance	Contribution mensuelle par \$1,000 de prestations de base	Âge au dernier anniversaire de naissance	Contribution mensuelle par \$1,000 de prestations de base
33	1.07	57	2.77
34	1.11	58	2.90
35	1.15	59	3.04
36	1.19	60	3.20
37	1.24	61	3.38
38	1.29	62	3.57
39	1.34	63	3.77
40	1.39	64	3.98
41	1.44		
42	1.49		
43	1.55		
44	1.61		

NOTA: Dans les parties I et III de la présente annexe, par «âge au dernier anniversaire de naissance», on entend l'âge du participant au trentième jour après la date à laquelle il a cessé d'être membre de la force régulière.

SCHEDULE II

(s. 56)



FORM 1

No.

GOVERNMENT OF CANADA

Document Issued as Evidence that the Person Named Herein
is An Elective Participant Under Part II
of the *Canadian Forces Superannuation Act*

This Document is Issued to

Name (Referred to herein as "the participant")

Address

as evidence that he, a participant under Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*, ceased to be a member of the regular force on the day of 19..... and that he is entitled to all the benefits and subject to all the obligations applicable in his case under the *Canadian Forces Superannuation Act*.

1. BENEFITS:

The benefit payable in the event of the death of the participant is \$..... subject to the following reductions:

- On April 1 or October 1 next following each birthday of the participant, commencing with his sixty-first birthday, the benefit will be reduced by ten percent.
- A participant may elect (by completing and forwarding Appendix "A") to reduce his benefits to \$500 but such an election is irrevocable.
- The benefit is never less than \$500 if the participant pays contributions until he attains the age of sixty-five.

ANNEXE II

(art. 56)



FORMULE 1

N°

GOUVERNEMENT DU CANADA

Document constituant preuve que la personne y indiquée est un participant par
choix en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces
canadiennes*

Le présent document est délivré à

(Nom) (ci-après appelé «le participant»)

(Adresse)

pour attester que, participant en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, il a cessé d'être membre des forces régulières le jour d'..... 19..... et qu'il a droit à toutes les prestations et est assujéti à toutes les obligations lui incombant en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

1. PRESTATIONS:

La prestation payable au décès du participant est de \$....., sous réserve des réductions suivantes:

- Au premier jour d'avril ou au premier jour d'octobre suivant immédiatement chaque anniversaire du participant, à compter de son soixante et unième anniversaire, la prestation sera réduite de dix pour cent.
- Le participant peut choisir de réduire la prestation à \$500 (en remplissant et envoyant l'Appendice «A») mais un tel choix est irrévocable.
- La prestation n'est jamais inférieure à \$500, si le participant paie ses contributions jusqu'à l'âge de soixante-cinq ans.

2. CONTRIBUTIONS:

- (a) The payment of the benefit in the event of death of the participant is subject to the payment of contributions of \$.....per month subject to a reduction of one-tenth of that amount for each year in excess of sixty attained by the participant which reduction will be made on the first day of April or the first day of October whichever date immediately follows each anniversary of the birthdate of the participant commencing with his sixty-first birthday.
- (b) An additional reduction of ten cents per month will be made on the first day of April or the first day of October whichever date immediately follows the anniversary of the participant's sixty-fifth birthday.
- (c) If the participant has elected to reduce his benefit to \$500, the contribution will be ten cents per month until the date mentioned in paragraph (b) hereof, and no contribution is payable thereafter.
- (d) Contributions will be deducted in equal instalments from the annuity or pension payable to the participant under the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Defence Services Pension Continuation Act*, as the case may be.

3. BENEFICIARY:

- (a) The benefit payable in the event of the death of the participant is payable to his estate or to any beneficiary named by him if, in the case of a person named as beneficiary, the beneficiary survives the participant.
- (b) Where a beneficiary has not been named or the named beneficiary predeceases the participant, the benefit payable in the event of the death of the participant is payable to his estate or, if it is less than one thousand dollars, as the Minister may direct.
- (c) Where a benefit was, prior to December 20, 1975, payable to the participant's widows, it remains payable to her unless
 - (i) she does not survive him,
 - (ii) the participant names his estate as his beneficiary, or
 - (iii) the participant names another beneficiary,in which case the benefit is payable to the participant's estate or to the named beneficiary as the case may be.
- (d) The payment of the benefit is subject to due proof of death of the participant and of the entitlement of the claimant.

4. DATE OF BIRTH:

Proof that the date of birth of the participant was the.....day of....., 19.....has been accepted.

5. RE-EMPLOYMENT or RE-APPOINTMENT:

- (a) This document ceases to have any effect and the benefit described herein is no longer payable on and after the day on which the participant named herein becomes a participant under Part II of the *Public Service Superannuation Act* by virtue of being actively employed in the Public Service.
- (b) If the annuity or pension, as the case may be, of the participant is suspended
 - (i) because he is re-employed in the Public Service,
 - (ii) because he is appointed to or enlists in the Canadian Forces, or
 - (iii) for any reason other than the reasons mentioned in subparagraphs (i) and (ii)the contributions required to be paid by him will be deducted from his salary or pay and allowances, as the case may be, and if that is not possible a new document will be issued to the participant (as evidence that he is a Participant under Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*) setting forth the conditions under which and the circumstances in which contributions and benefits will be payable.

(Reverse Side of Form 1)

PART II AND THE REGULATIONS

Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*, and the regulations made thereunder apply in the same manner and to the same extent as if the provisions thereof were set out herein; and if there is any conflict between Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act* and the regulations made thereunder on the one hand and this document on the other hand, the provisions of the Act and the regulations prevail.

2. CONTRIBUTIONS:

- a) Le paiement de la prestation en cas de décès du participant est assujéti au paiement de contributions de \$.....par mois, sous réserve d'une réduction d'un dixième de ce montant pour chaque année, en excédent de soixante, d'âge du participant, laquelle réduction sera opérée le premier jour d'avril ou le premier jour d'octobre, en prenant la date qui suit immédiatement chaque anniversaire de naissance du participant commençant avec son soixante et unième anniversaire.
- b) Il y aura une réduction supplémentaire de dix cents par mois au premier jour d'avril ou d'octobre, en prenant la date qui suit immédiatement le soixante-cinquième anniversaire de naissance du participant.
- c) Lorsque le participant a choisi de réduire sa prestation à \$500, la contribution sera de dix cents par mois jusqu'à la date mentionnée à l'alinéa b) ci-haut, après quoi aucune contribution n'est requise.
- d) Les contributions seront retenues par versements égaux sur l'annuité ou la pension payable au participant en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, selon le cas.

3. BÉNÉFICIAIRE:

- a) La prestation payable au décès du participant, est payable à sa succession ou au bénéficiaire qu'il a désigné si ce bénéficiaire survit au participant.
- b) Lorsque le participant n'a pas désigné de bénéficiaire ou que le bénéficiaire désigné prédécède, la prestation payable au décès du participant est payable à sa succession ou, s'il s'agit d'un montant de moins de mille dollars, selon les directives du Ministre.
- c) Les prestations qui, avant le 20 décembre 1975, étaient payables à la veuve du participant, demeurent payables à la veuve, sauf
 - (i) si elle ne lui survit pas,
 - (ii) si le participant a désigné sa succession comme son bénéficiaire, ou
 - (iii) si le participant a désigné un autre bénéficiaire,auquel cas la prestation est alors payable à la succession du participant ou au bénéficiaire désigné, selon le cas.
- d) Avant de payer la prestation, le décès du participant et les droits du réclamant doivent être dûment prouvés.

4. DATE DE NAISSANCE:

La preuve que la date de naissance du participant était le.....jour d.....19.....a été acceptée.

5. RÉEMPLOI ou NOUVELLE NOMINATION:

- a) Le présent document cesse d'être valable et la prestation y indiquée cesse d'être payable à partir du jour auquel le participant ici nommé devient un participant en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, du fait d'être activement employé dans la Fonction publique.
- b) Si l'annuité ou la pension, selon le cas, du participant est suspendue
 - (i) parce qu'il est réemployé dans la Fonction publique,
 - (ii) parce qu'il est nommé aux Forces canadiennes, ou s'y engage, ou
 - (iii) pour quelque raison autre que les raisons indiquées aux sous-alinéas (i) et (ii),les contributions dont il est redevable seront retenues sur son traitement ou sur sa solde et ses allocations, suivant le cas, et si cela n'est pas possible, un nouveau document sera délivré au participant (à titre de preuve qu'il est participant en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*) énonçant les conditions auxquelles et les circonstances dans lesquelles les contributions et les prestations seront payables.

(Verso de la formule 1)

PARTIE II ET LES RÈGLEMENTS

La Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et les règlements d'application sont applicables de la même manière et au même degré que si leurs dispositions étaient énoncées dans le présent document. En cas de conflit entre la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et des règlements d'application, d'une part, et le présent document, d'autre part, les dispositions de la Loi et des règlement prévalent.

ISSUED this day of 19..... DÉLIVRÉ le Jour d..... 19.....

Chief of the Defense Staff

Chef de l'État-major de la défense

File No.....

Numéro de dossier.....

APPENDIX "A"

ELECTION TO REDUCE BENEFIT TO \$500

I.....hereby irrevocably elect to reduce my benefit to \$500 under the Supplementary Death Benefit Plan, Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*.

I understand that the contribution required until April 1 or October 1 next following my sixty-fifth birthday will be ten cents (\$0.10) per month and that no contribution will be required after that time. I also understand that this election will take effect on the first of the month next after its receipt by National Defence Headquarters.

Witness..... Signed.....
Date..... Date.....

THIS FORM IS TO BE FORWARDED TO THE CHIEF OF THE DEFENCE STAFF,
NATIONAL DEFENCE HEADQUARTERS, OTTAWA, ONTARIO

FORM 2

No.



GOVERNMENT OF CANADA

Document Issued as Evidence that the Person Named Herein
is An Elective Participant Under Part II of the
Canadian Forces Superannuation Act

This Document is Issued to

Name (Referred to herein as "the participant")

Address

as evidence that he, a participant under Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*, ceased to be a member of the regular forces on the day of 19..... (referred to herein as "the cessation date"), and that on the day of 19..... he elected to continue to be a participant under that Part and has become an elective participant entitled to all the benefits and subject to all the obligations applicable in his case under that Part.

1. BENEFITS:

The benefit payable in the event of the death of the participant is \$..... subject to a reduction of one-tenth of that amount for every year in excess of sixty attained by the participant, the reductions to be made as of the same time and in the same manner as the contributions payable hereunder.

APPENDICE «A»

OPTION RÉDUISANT LA PRESTATION À \$500

Je....., choisis irrévocablement, par les présentes, de réduire à \$500 ma prestation en vertu du Plan de prestations supplémentaires au décès, Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

Je reconnais que la contribution exigée jusqu'au 1^{er} avril ou au 1^{er} octobre suivant immédiatement mon soixante-cinquième anniversaire de naissance s'établira à dix cents (\$0.10) par mois et que, après cette date, aucune contribution ne sera exigée. Je reconnais également que le présent prix entrera en vigueur le premier jour du mois suivant sa réception au Quartier général de la Défense nationale.

Témoin..... Signé.....
Date..... Date.....

CETTE FORMULE DOIT ÊTRE TRANSMISE AU CHEF DE L'ÉTAT-MAJOR DE LA
DÉFENSE, QUARTIER GÉNÉRAL DE LA DÉFENSE NATIONALE, OTTAWA,
ONTARIO

FORMULE 2

N° ...



GOUVERNEMENT DU CANADA

Document constituant preuve que la personne y indiquée est un participant par choix en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*

Le présent document est délivré à

(Nom) (ci-près appelé «le participant»)

(Adresse)

pour attester que, participant en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, il a cessé d'être membre des forces régulières le jour d..... 19..... (ci-après désigné «date de cessation») et que jour de 19....., en vertu de ladite Partie et est devenu un participant par choix qui a droit à toutes les prestations et est assujéti à toutes les obligations qui lui incombent en vertu de ladite Partie.

1. PRESTATIONS:

La prestation payable, au décès du participant, est de \$....., sous réserve de réduction d'un dixième de ce montant pour chaque année d'âge du participant, en excédent de soixante, les réductions devant se faire à la même époque et de la même manière que pour les contributions prévues aux présentes.

2. CONTRIBUTIONS:

- (a) The payment of benefits in the event of the death of the participant is subject to the payment of contributions as follows: a first contribution of \$..... which was paid in advance for the period of one year commencing on the thirtieth day immediately following the cessation date and a contribution of \$..... annually thereafter in advance, subject to a reduction of one-tenth of the last mentioned amount for each year in excess of sixty attained by the participant, the first reduction to be made with respect of the contribution payable on the day of 19..... and subsequent reductions annually thereafter.
- (b) A grace period of thirty days is permissible for the payment of any contribution; if the participant dies during the grace period any contribution then overdue will be deducted from the amount of benefit payable.
- (c) In the event of failure to pay any contribution in full before the end of the period of grace, the right to any benefit in respect of the participant thereupon ceases and terminates, without any right of reinstatement.
- (d) The payment of contributions is to be made to the Receiver General by money order, bank draft, or accepted cheque, payable at par at Ottawa (Canada).

3. BENEFICIARY:

- (a) The benefit payable in the event of the death of the participant is payable to his estate or to any beneficiary named by him if, in the case of a person named as beneficiary, the beneficiary survives the participant.
- (b) Where a beneficiary has not been named or the named beneficiary has predeceased the participant, the benefit payable in the event of the death of the participant is payable to his estate or, if it is less than one thousand dollars, as the Minister may direct.
- (c) Where a benefit was, prior to December 20, 1975, payable to the participant's widow, it remains payable to her unless
- she does not survive him,
 - the participant names his estate as his beneficiary, or
 - the participant names another beneficiary, in which case the benefit is payable to the participant's estate or to the named beneficiary as the case may be.
- (d) The payment of the benefit is subject to due proof of death of the participant and of the entitlement of the claimant.

4. DATE OF BIRTH:

Proof that the date of birth of the participant was the day of, 19..... has been accepted.

5. RE-EMPLOYMENT or RE-APPOINTMENT:

This document ceases to have any effect and the benefit described herein is no longer payable on and after the day on which the participant named herein ceases to be an elective participant and becomes a participant (other than an elective participant) under Part II of the *Public Service Superannuation Act*.

(Reverse Side of Form 2)

PART II AND THE REGULATIONS

Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act* and the Regulations made thereunder apply in the same manner and to the same extent as if the provisions thereof were set out herein; and if there is any conflict between Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act* and the Regulations made thereunder on the one hand and this document on the other hand, the provisions of the Act and the Regulations prevail.

ISSUED this..... day of, 19.....

Chief of the Defence Staff

2. CONTRIBUTIONS:

- a) Le paiement de prestations au décès du participant est soumis au versement de contributions ainsi qu'il suit: une première contribution de \$..... qui a été payée d'avance pour une période d'un an commençant le trentième jour qui suit immédiatement la date de cessation et annuellement d'avance par la suite, une contribution de \$....., sous réserve de réduction d'un dixième de ce dernier montant pour chaque année d'âge du participant, en excédant de soixante, la première réduction devant porter sur la contribution payable le jour de 19..... et les réductions subséquentes annuellement par la suite.
- b) Un délai de grâce de trente jours est accordé pour le paiement de toute contribution; si le participant meurt durant le délai de grâce, toute contribution alors échue sera déduite du montant de prestation payable.
- c) Au cas de défaut de payer une contribution en entier avant l'expiration du délai de grâce, le droit à toute prestation relative au participant cesse, sans droit de remise en vigueur.
- d) Le paiement des contributions doit se faire au Receveur général par mandat, traite bancaire ou chèque visé payable au pair, à Ottawa (Canada).

3. BÉNÉFICIAIRE:

- a) La prestation payable au décès du participant est payable à sa succession ou au bénéficiaire qu'il a désigné si ce bénéficiaire survit au participant.
- b) Lorsque le participant n'a pas désigné de bénéficiaire où que le bénéficiaire désigné prédécède, la prestation payable au décès du participant est payable à la succession du participant ou, s'il s'agit d'un montant de moins de mille dollars, selon les directives du Ministre.
- c) Les prestations qui, avant le 20 décembre 1975, étaient payables à la veuve du participant, demeurent payables à la veuve, sauf
- si elle ne lui survit pas,
 - si le participant a désigné sa succession comme son bénéficiaire, ou
 - si le participant a désigné un autre bénéficiaire, auquel cas la prestation est alors payable à la succession du participant ou au bénéficiaire désigné, selon le cas.
- d) Avant de payer la prestation, le décès du participant et les droits du réclamant doivent être dûment prouvés.

4. DATE DE NAISSANCE:

La preuve que la date de naissance du participant était le..... jour d..... 19..... a été acceptée.

5. RÉEMPLOI ou NOUVELLE NOMINATION:

Le présent document cesse d'être valable et la prestation y indiquée cesse d'être payable à partir du jour auquel le participant nommé aux présentes cesse d'être un participant par choix et devient un participant (autre qu'un participant par choix) en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

(Verso de la formule 2)

PARTIE II ET LES RÈGLEMENTS

La Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et les règlements d'application sont applicables de la même manière et au même degré que si leurs dispositions étaient énoncées dans le présent document. En cas de conflit entre la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et les règlements d'application, d'une part, et le présent document, d'autre part, les dispositions de la Loi et des règlements prévalent.

DÉLIVRÉ ce..... jour d..... 19.....

Chef de l'état-major de la Défense

CLAIM FOR PAYMENT OF BENEFIT

The Chief of the Defence Staff,
National Defence headquarters,
Ottawa, Ontario.
K1A 0K2

Name of participant
Date of death

(death certificate to be attached hereto)

Name of claimant
Address of claimant
Relationship of claimant to participant, or other basis for claim (e.g. designation as beneficiary)
Date.....

(Signature of claimant)

Where the claimant is the executor or administrator of the estate of the participant, the claimant shall attach hereto proof of the grant of letters probate or letters of administration.

Upon receipt of this form by the Chief of the Defence Staff, further information and material may be required before payment can be made.

FOR COMPLETION BY NATIONAL DEFENCE HEADQUARTERS

Details above verified and checked } Date.....Initials.....
Documentary evidence adequate and acceptable }
Payment duly authorized.....Date.....Initials.....
Documents returned to claimantDate.....Initials.....

SCHEDULE III

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

Election to Pay for Prior Pensionable Service

(This Election must be completed and forwarded to a commanding officer or other authority designated by the Minister within the prescribed time limit)

PART I—ELECTION AND PLAN OF PAYMENT

1. I, Service No.
(Full given names followed by surname)

Rank Base or other unit or element.....

hereby elect to pay for elective pensionable service performed prior to the date on which I became a contributor under the *Canadian Forces Superannuation Act* (CFSA), as follows (indicate choice by placing X in appropriate block):

☐ (a) ALL MY PRIOR PENSIONABLE SERVICE: OR

DEMANDE DE PAIEMENT DE PRESTATION

Au Chef de l'état-major de la Défense
Quartier général de la Défense nationale
Ottawa (Ontario)
K1A 0K2

Nom du participant
Date du décès

(annexer un certificat de décès)

Nom du réclamant
Adresse du réclamant
Parenté entre le réclamant et participant ou autre motif de réclamation (par exemple: désignation comme bénéficiaire)

Date
(Signature du réclamant)

Lorsqu'il est l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur de la succession du participant, le réclamant doit également annexer à la présente demande, une preuve d'octroi de lettres de vérification ou de lettres d'administration.

Sur réception de la présente formule par le chef de l'état-major de la Défense, il se peut que d'autres renseignements et pièces soient requis avant de pouvoir autoriser le paiement.

À REMPLIR PAR LE QUARTIER GÉNÉRAL DE LA DÉFENSE NATIONALE

Détails ci-dessus vérifiés }
Preuve documentaire suffisante et acceptable } Date.....Initials.....
Paiement dûment autorisé.....Date.....Initials.....
Documents renvoyés au réclamantDate.....Initials.....

ANNEXE III

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE
DES FORCES CANADIENNES

Option de payer pour du service antérieur ouvrant droit à pension

(La présente formule d'option, dûment remplie, doit être transmise, dans le délai prescrit, à un commandant ou autre autorité désignée par le ministre)

PARTIE I—OPTION ET MODE DE PAIEMENT

1. Je, Matricule
(Prénoms au long, suivis du nom de famille)

Grade....., Base ou autre unité ou élément.....

choisis, par les présentes, de payer pour du service ouvrant droit à pension et accompagné d'option, accompli avant la date à laquelle je suis devenu contributeur aux termes de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* (LPRFC), (CFSA), ainsi qu'il suit (indiquer le choix en faisant une croix dans la case appropriée):

☐ a) LA TOTALITÉ DE MON SERVICE ANTÉRIEUR OUVRANT DROIT À PENSION; OU

- ☐ (b) PART ONLY OF MY PRIOR PENSIONABLE SERVICE, namely (specify type and period of service elected):

(IF PART ONLY of a particular type of service is elected, the contributor may only elect to pay for that part of the period of such service which is *most recent in point of time*.)

2. I will make payment in the following manner (choose only ONE plan of payment and indicate choice by placing X in the appropriate block):

- ☐ (a) by lump sum payment from personal funds or DVA Re-establishment Credit; OR
- ☐ (b) by lump sum payment in partial settlement of arrears from personal funds or DVA Re-establishment Credit in the amount of \$.....; the balance to be paid in monthly instalments of \$..... commencing on the first day of the month following the month in which this election is made and continuing until the total arrears of contributions and interest are fully paid; OR
- ☐ (c) by monthly instalments of \$..... commencing on the first day of the month following the month in which this election is made and continuing until the total arrears of contributions and interest are fully paid;

And I understand that the above plan of payment, upon verification of the total arrears of contributions, is subject to adjustment in accordance with *Canadian Forces Superannuation Regulations*.

Signed * (and forwarded) at this.....
(Place)
day of....., 19.....
(Date of Election)

(*Delete if not forwarded at time of making election)

Witnessed as to signature of contributor by:

(Signature of Witness)

(Signature of Contributor)

PART II—FORWARDING OF ELECTION

3. The circumstances of the forwarding of the above election having been ascertained, I am satisfied that it was (indicate by placing X in the appropriate block):

- ☐ b) UNE FRACTION SEULEMENT DE MON SERVICE ANTÉRIEUR OUVRANT DROIT À PENSION, savoir (indiquer le genre et la période du service sur lequel porte le choix de payer):

(Le contribuable qui choisit de payer pour UNE FRACTION SEULEMENT d'un genre particulier de service ne peut choisir de payer que pour cette fraction de la période de pareil service qui est *la plus récente*.)

2. J'effectuerai le paiement en la manière suivante (choisir UN mode de paiement seulement et indiquer son choix en faisant une croix dans la case appropriée):

- ☐ a) en une somme globale provenant des fonds personnels ou du crédit de réadaptation du ministère des Affaires des anciens combattants (DVA); OU
- ☐ b) en une somme globale de \$....., provenant de fonds personnels ou du crédit de réadaptation du ministère des Affaires des anciens combattants (DVA), pour acquitter une partie des arriérés, le solde devant être payé par mensualités de \$....., à compter du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la présente option est souscrite jusqu'à ce que la totalité des arriérés de contributions et l'intérêt soient entièrement payés; OU
- ☐ c) par mensualités de \$....., à compter du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la présente option est souscrite jusqu'à ce que la totalité des arriérés de contributions et l'intérêt soient entièrement payés;

et je me rends compte que le mode de paiement indiqué ci-dessus est sujet à rectification, après vérification du total des arriérés de contributions, en conformité du *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

Signé *(et transmis) à, ce.....jour d....., 19.....
(Lieu) (Date de l'option)

(*Biffer, si la formule n'est pas transmise au moment de l'option)

Témoin attestant la signature du contributeur:

(Signature du témoin)

(Signature du contributeur)

PARTIE II—TRANSMISSION DE LA FORMULE D'OPTION

3. Les circonstances de la transmission de l'option ci-dessus ayant été vérifiées, j'ai la certitude que la formule (faire une croix dans la case appropriée):

- ☐ (a) FORWARDED to me within the time prescribed under the CFSA; OR
- ☐ (b) NOT FORWARDED to me until the day of, 19....., a date subsequent to the time prescribed under the CFSA.

.....
(Commanding Officer or
Authority Designated
by the Minister)

.....
(Date)

.....
(Base or other unit or ele-
ment)

PART III—MEDICAL CERTIFICATE—BELATED ELECTION

(This certificate is required ONLY for election of service that the contributor had a previous opportunity to elect but that he failed to elect within the prescribed time. The medical examination shall be made within the period of ninety days immediately prior to or after election unless otherwise authorized by the Minister.)

4. I certify that the contributor has been medically examined as to his mental and physical fitness to perform his duties as a member of the regular force, and that he has (indicate by placing X in the appropriate block):

- ☐ (a) PASSED such medical examination; OR
- ☐ (b) NOT PASSED such medical examination.

.....
(Date of Medical Examina-
tion)

.....
(Signature of Medical Offi-
cer or Civilian Practitioner)

.....
(Base or other unit or ele-
ment)

.....
(Name and Appointment to
be Printed in Full)

CFSA 100

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

Election to Surrender Right to Pay on Retirement for Non-Contributory Regular Force Service

(This form is only for use by a member of the regular force who, at any time subsequent to the coming into force of the *Canadian Forces Superannuation Act* (CFSA), elects, pursuant to subsection 7(7) of the Act to surrender his right, under subsection 56(2) of Part V of the *Defence Services Pension Act*, as to manner of payment for prior non-contributory service in the regular force.)

- ☐ a) M'A ÉTÉ TRANSMISE dans le délai prescrit en vertu de la LPRFC (CFSA); OU
- ☐ b) M'A ÉTÉ TRANSMISE seulement le..... jour d..... 19....., soit une date ultérieure au délai prescrit de la LPRFC (CFSA).

.....
(Commandant ou autorité
désignée par le Ministre)

.....
(Date)

.....
(Base ou autre unité ou
élément)

PARTIE III—CERTIFICAT MÉDICAL—OPTION TARDIVE

(Le présent certificat est requis UNIQUEMENT lorsqu'il s'agit d'une option que le contributeur aurait pu faire antérieurement mais qu'il n'a pas faite dans le délai prescrit. L'examen médical doit avoir lieu dans les quatre-vingt-dix jours qui précèdent ou qui suivent immédiatement l'option à moins que le Ministre n'autorise qu'il en soit autrement.)

4. Je certifie que le contributeur a subi un examen médical visant à déterminer s'il est mentalement et physiquement apte à s'acquitter de ses fonctions en sa qualité de membre de la force régulière, et que (faire une croix dans la case appropriée)

- ☐ a) le résultat de l'examen A ÉTÉ SATISFAISANT; ou
- ☐ b) le résultat de l'examen N'A PAS ÉTÉ SATISFAISANT.

.....
(Date de l'examen médical)

.....
(Signature du médecin mili-
taire ou du médecin civil)

.....
(Base ou autre unité ou élé-
ment)

.....
(Nom et titre au long, en let-
tres moulées)

CESA 100-F

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

Option de renoncer au droit de payer lors de la retraite pour du service non contributoire dans les forces régulières

(La présente formule doit servir uniquement à un membre des forces régulières qui, à n'importe quel moment après l'entrée en vigueur de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* (LPRFC) (CFSA), choisit, en vertu du paragraphe 7(7) de la Loi, de renoncer à son droit, aux termes du paragraphe 56(2) de la Partie V de la *Loi sur la pension des services de défense*, quant au mode de paiement pour service antérieur non contributoire dans les forces régulières.)

PART I—ELECTION AND PLAN OF PAYMENT

1. I, Service No.
(Full given names followed by surname)

Rank Base or other unit or element
hereby elect, pursuant to subsection 7(7) of the CFSA, to
surrender my right under subsection 56(2) of Part V of the
Defence Services Pension Act to defer payment for my
prior service in the regular force for which I was not
required to pay until the date of my retirement.

2. I understand that upon the making of this election I am
required to pay the same amount of contributions, without
interest, for such service and I will make payment in whole
or in part prior to my retirement in the following manner
(choose only ONE plan of payment and indicate choice by
placing X in the appropriate block):

☐ (a) by lump sum payment from personal funds or DVA
Re-establishment Credit; OR

☐ (b) by lump sum payment in partial settlement of arrears
from personal funds or DVA Re-establishment
Credit in the amount of \$.....;

the balance to be paid in monthly instalments of
\$..... commencing on the first day of the month
following the month in which this election is made;
OR

☐ (c) by monthly instalments of \$..... commencing
on the first day of the month following the month in
which this election is made.

3. I further understand that:

(a) any instalment will continue until the amount owing
is paid in full or the date of my retirement, whichever
is the earlier; and

(b) any balance remaining to be paid at the date of my
retirement must be paid in one lump sum or by
instalments in accordance with *Canadian Forces
Superannuation Regulations*.

Signed* (and forwarded) at this
(Place)

day of, 19.....
(Date of Election)

(*Delete if not forwarded at the time of making election)

Witnessed as to signature of contributor by:

.....
(Signature of Witness) (Signature of Contributor)

PARTIE I—OPTION ET MODE DE PAIEMENT

1. Je,, Matricule.
(Prénoms au long, suivis du nom de famille)

Grade, Base ou autre unité ou élément.....
choisis, par les présentes, en vertu du paragraphe 7(7) de la
LPRFC de renoncer à mon droit, aux termes du paragra-
phe 56(2) de la Partie V de la *Loi sur la pension des
services de défense*, de différer le paiement pour service
antérieur dans les forces régulières pour lequel je n'étais pas
tenu de payer avant ma retraite.

2. Je sais que, en faisant ce choix, je suis tenu de payer le
même montant de contributions, sans intérêt, pour ce ser-
vice, et j'effectuerai le paiement en tout ou en partie avant
ma retraite en la manière suivante (choisir UN mode de
paiement seulement et indiquer son choix en faisant une
croix dans la case appropriée):

☐ a) en une somme globale provenant de fonds person-
nels ou du crédit de réadaptation du ministère des
Affaires des anciens combattants; OU

☐ b) en une somme globale de \$....., provenant de
fonds personnels ou du crédit de réadaptation du
ministère des Affaires des anciens combattants
(DVA), pour acquitter une partie des arriérés, le
solde devant être payé par mensualités de \$.....,
à compter du premier jour du mois qui suit celui au
cours duquel la présente option est souscrite; OU

☐ c) par mensualités de \$....., à compter du pre-
mier jour du mois qui suit celui au cours duquel la
présente option est souscrite.

3. Je sais aussi que

a) les versements se poursuivront jusqu'à ce que le
montant exigible soit entièrement payé ou jusqu'à la
date de ma retraite, selon la plus rapprochée de ces
deux éventualités; et que

b) tout solde impayé à la date de ma retraite doit être
payé en une somme globale ou par versements con-
formément au *Règlement sur la pension de retraite
des Forces canadiennes*.

Signé* (et transmis) à
(Lieu)

ce jour d 19.....
(Date de l'option)

(*Biffer si la formule n'est pas transmise au moment de
l'option)

Témoin attestant la signature du contributeur:

.....
(Signature du témoin) (Signature du contributeur)

PART II—FORWARDING OF ELECTION

4. The circumstances of the forwarding of the above election having been ascertained, I am satisfied that it was (indicate by placing X in the appropriate block):

- ☐ (a) FORWARDED to me within one month from the date of the above election; OR
- ☐ (b) NOT FORWARDED to me until the day of, 19....., a date subsequent to one month from the date of the above election.

.....
(Commanding Officer or Authority Designated by the Minister)

.....
(Date)

.....
(Base or other unit or element)

CFSA 102

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

Election to Surrender Annuity or Annual Allowance Under Public Service Superannuation Act or Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

PART I—ELECTION AND PLAN OF PAYMENT

1. I,, Service No.
(Full given names followed by surname)

Rank Base or other unit or element

hereby elect pursuant to subsection 21(5) of the *Canadian Forces Superannuation Act* (CFSA), to surrender my right to an annuity or annual allowance under (indicate by placing X in the appropriate block):

- ☐ (a) *Public Service Superannuation Act*; OR
- ☐ (b) *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,

in respect of my pensionable service as described in the said subsection; and I understand that in so electing I, or any person to whom any benefit might otherwise have become payable under the above Act, in respect of such service, will cease to be entitled to any benefit thereunder.

2. I will pay any amount remaining unpaid for the above service in the following manner (choose only ONE plan of payment and indicate choice by placing X in the appropriate block);

- ☐ (a) by lump sum payment from personal funds or DVA Re-establishment Credit; OR

PARTIE II—TRANSMISSION DE LA FORMULE D'OPTION

4. Les circonstances de la transmission de l'option ci-dessus ayant été vérifiées, j'ai la certitude que la formule (faire une croix dans la case appropriée):

- ☐ a) M'A ÉTÉ TRANSMISE dans un délai d'un mois à compter de la date de l'option ci-dessus; OU
- ☐ b) M'A ÉTÉ TRANSMISE seulement le jour d 19....., soit plus d'un mois après la date de l'option ci-dessus.

.....
(Commandant ou autorité désignée par le Ministre)

.....
(Date)

.....
(Base ou autre unité ou élément)

CFSA 102-F

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

Option de renoncer à une annuité ou allocation annuelle prévue par la Loi sur la pension de la Fonction publique ou la Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

PARTIE I—OPTION ET MODE DE PAIEMENT

1. Je,, Matricule,
(Prénoms au long, suivis du nom de famille)

Grade Base ou autre unité ou élément

choisis, par les présentes, en vertu du paragraphe 21(5) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* (LPRFC) (CFSA), de renoncer à mon droit à une annuité ou allocation annuelle sous le régime de (indiquer en faisant une croix dans la case appropriée):

- ☐ a) la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, OU de
- ☐ b) la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*,

à l'égard de mon service ouvrant droit à pension, ainsi qu'il est décrit dans ledit paragraphe; et je sais qu'en faisant un tel choix, je cesserai, ou toute personne à qui une prestation quelconque aurait pu autrement devenir payable aux termes de la Loi susmentionnée, à l'égard de ce service, cessera d'avoir droit à toute prestation en vertu de ladite loi.

2. Je paierai tout montant impayé pour le service susmentionné en la manière suivante (choisir UN mode de paiement seulement et indiquer son choix en faisant une croix dans la case appropriée):

- ☐ a) en une somme globale provenant de fonds personnels ou du crédit de réadaptation du ministère des Affaires des anciens combattants (DVA); OU

☐ (b) by lump sum payment in partial settlement of arrears from personal funds or DVA Re-establishment Credit in the amount of \$....., the balance to be paid in monthly instalments of \$..... commencing the first day of the month following the month in which this election is made and continuing until the total arrears of contributions and interest are fully paid; OR

☐ (c) by monthly instalments of \$..... commencing the first day of the month following the month in which this election is made and continuing until the total arrears of contributions and interest are fully paid;

and I understand that the above plan of payment, upon verification of the total arrears of contributions, is subject to adjustment in accordance with the *Canadian Forces Superannuation Regulations*.

Signed* (and forwarded) at this
(Place)

day of, 19.....
(Date of Election)

(*Delete if not forwarded at time of making election)

Witnessed as to signature of contributor by

.....
(Signature of Witness) (Signature of Contributor)

(A further election on Form CFSA 100 (Election to Pay for Prior Pensionable Service) will be required, within the time prescribed by the CFSA, for any other prior elective pensionable service that the contributor wishes to count.)

PART II—FORWARDING OF ELECTION

3. The circumstances of the forwarding of the above election having been ascertained, I am satisfied that it was (indicate by placing X in the appropriate block):

☐ (a) FORWARDED to me within one year of the elector having become a contributor under the CFSA; OR

☐ (b) NOT FORWARDED to me until the day of, 19..... a date subsequent to one year of the elector having become a contributor under the CFSA.

.....
(Commanding Officer or Authority designated by the Minister)

.....
(Date)

.....
(Base or other unit or element)

CFSA 103

☐ b) en une somme globale de \$....., provenant de fonds personnels ou du crédit de réadaptation du ministère des Affaires des anciens combattants (DVA), pour acquitter une partie des arriérés, le solde devant être payé par mensualités de \$....., à compter du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la présente option est souscrite jusqu'à ce que la totalité des arriérés de contributions et l'intérêt soient entièrement payés; OU

☐ c) par mensualités de \$....., à compter du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la présente option est souscrite jusqu'à ce que la totalité des arriérés de contributions et l'intérêt soient entièrement payés;

et je sais que le mode de paiement indiqué ci-dessus est sujet à rectification, après vérification du total des arriérés de contributions, en conformité du *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

Signé * (et transmis) à
(Lieu)

ce jour d 19.....
(Date de l'option)

(* Biffer si la formule n'est pas transmise au moment de l'option)

Témoin attestant la signature du contributeur:

.....
(Signature du témoin) (Signature du contributeur)

(Une option subséquente présentée sur la formule CFSA 100-F (Option de payer pour du service antérieur ouvrant droit à pension) est requise, dans le délai prescrit par la LPRFC (CFSA), pour tout autre service antérieur ouvrant droit à pension accompagné d'option que le contributeur désire compter.)

PARTIE II—TRANSMISSION DE LA FORMULE D'OPTION

3. Les circonstances de la transmission de l'option ci-dessus ayant été vérifiées, j'ai la certitude que la formule (faire une croix dans la case appropriée)

☐ a) M'A ÉTÉ TRANSMISE dans un délai d'un an après que la personne qui fait l'option est devenue contributeur aux termes de la LPRFC (CFSA); OU

☐ b) M'A ÉTÉ TRANSMISE seulement le jour de 19....., soit une date ultérieure à un délai d'un an après que la personne qui fait l'option est devenue contributeur aux termes de la LPRFC (CFSA).

.....
(Commandant ou autorité désignée par le Ministre)

.....
(Date)

.....
(Base ou autre unité ou élément)

CFSA 103-F

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

Application for Reduction of Instalments

(This form is for use by a contributor who, pursuant to subsection 14(4) of the *Canadian Forces Superannuation Regulations*, applies for a reduction in the amount of his monthly instalments in respect of an election made under the *Canadian Forces Superannuation Act* (CFSA) to pay for elective pensionable service.)

PART I—APPLICATION FOR REDUCTION

1. I, Service No.
(Full given names followed by surname)
Rank Base or other unit or element
hereby apply to reduce my instalments to pay for prior
elective pensionable service, in respect of my election under
the CFSA from \$..... to \$..... monthly.

2. I certify that the reason for this application is that undue financial hardship, which was unforeseen by me at the time of making my election, will be caused to me if I am required to continue to pay at my present instalment rate and I submit the following particulars to substantiate my application (use attachments if required):

3. I attach the following material to support this application:
- (a) a statement from my accounting officer which reflects my current monthly recurring credits and debits;
 - (b) a detailed statement of all my financial obligations, including accommodation, food, family medical expenses, sundry items, etc.; and
 - (c) a detailed statement of any income from sources other than my pay and allowances.

Signed at this day of, 19.....
(Place) (Date of Application)

Witnessed as to signature of contributor by

.....
(Signature of Witness) (Signature of Contributor)

PART II—RECEIPT OF APPLICATION

4. The foregoing application was received by me on day
of, 19.....

.....
(Commanding Officer or Authority designated by the
Minister)

.....
(Date)

.....
(Base or other unit or ele-
ment)

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE
DES FORCES CANADIENNES

Demande de réduction de versements

(Cette formule est à l'usage des contributeurs qui, conformément au paragraphe 14(4) du *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, demandent une réduction du montant qu'ils versent mensuellement, ayant choisi, sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, de payer pour du service ouvrant droit à pension et accompagné d'option.)

PARTIE I—DEMANDE DE RÉDUCTION

1. Je, Matricule.....
(Prénoms au long, suivis du nom de famille)
Grade....., Base ou autre unité ou élément.....
demande par les présentes que les versements que j'effectue
à l'égard de mon service antérieur ouvrant droit à pension
et accompagné d'option, que j'ai choisi de faire sous le
régime de la *Loi sur la pension de retraite des Forces
canadiennes*, soient réduits de \$..... à \$..... par
mois.

2. Je certifie que je fais cette demande parce que je me trouverais dans une situation financière extrêmement difficile, ce qu'il m'était impossible de prévoir au moment où j'ai fait mon choix, si on m'obligeait de faire des versements au même taux qu'à l'heure actuelle; je sou mets les renseignements suivants pour établir le bien-fondé de ma demande (se servir de feuilles supplémentaires au besoin):

3. J'annexe les documents suivants à l'appui de la présente demande:
- a) un relevé par l'officier comptable, de mes recettes et dépenses courantes se présentant chaque mois;
 - b) un état détaillé de toutes les dépenses auxquelles je dois faire face, y compris le logement, la nourriture, les frais médicaux de famille, les frais divers, etc.; et
 - c) un état détaillé de mes revenus autres que ma solde et mes allocations.

Signé à ce jour de 19.....
(Lieu) (Date de la demande)

Témoins attestant la signature du contributeur:

.....
(Signature du témoin) (Signature du contributeur)

PARTIE II—(RÉCÉPISSÉ DE LA DEMANDE)

4. La demande ci-dessus formulée m'est parvenue
le jour de 19.....

.....
(Commandant ou autorité désignée par le Ministre)

.....
(Date)

.....
(Base ou autre unité ou
élément)

PART III—MEDICAL CERTIFICATE

(The medical examination shall be made within a period of ninety days immediately prior to or after the application unless otherwise authorized by the Minister.)

5. I certify that the contributor has been medically examined as to his mental and physical fitness to perform his duties as a member of forces, and that he has (indicate by placing X in the appropriate block):

- ☐ (a) PASSED such medical examination; OR
☐ (b) NOT PASSED such medical examination.

.....
 (Date of Medical
 Examination)

.....
 (Signature of Medical
 Officer or
 Civilian Practitioner)

.....
 (Base or other unit or ele-
 ment)

.....
 (Name and appointment
 to be printed in full)

CFSA 105

PARTIE III—(CERTIFICAT MÉDICAL)

(L'examen médical doit avoir lieu dans les quatre-vingt-dix jours qui précèdent ou qui suivent immédiatement la date de la demande, à moins que le Ministre n'en décide autrement.)

5. Je certifie que le contributeur a subi un examen médical visant à déterminer s'il est mentalement et physiquement apte à s'acquitter de ses fonctions en tant que membre des forces et que (faire une croix dans la case appropriée):

- ☐ a) le résultat de l'examen A ÉTÉ SATISFAISANT:
 OU
☐ b) le résultat de l'examen N'A PAS ÉTÉ SATISFAISANT.

.....
 (Date de l'examen médical)

.....
 (Signature du médecin mili-
 taire ou du médecin civil)

.....
 (Base ou autre unité ou élé-
 ment)

.....
 (Nom et titre au long, en let-
 tres moulées)

CSFA 105-F

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

Surrender of Right to Count Non-Elective Pensionable Service

(1) To be completed by a contributor who does NOT wish to contribute in respect of service during which no pay was authorized, e.g., leave without pay, pursuant to paragraph 23(1)(c) of the *Canadian Forces Superannuation Act* and subsection 11(2) of the *Canadian Forces Superannuation Regulations*.

(2) The election must be made within thirty days after the end of such service or within thirty days of becoming a contributor under the *Canadian Forces Superannuation Act*, whichever is the later.

(3) A separate form shall be completed for each period during which no pay was authorized.

PART I—SURRENDER OF RIGHT

1. I,, Service No.
 (Full given names followed by surname)
 Rank Base or other unit or element

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

Renonciation au droit de compter du service ouvrant droit à pension non accompagné d'option

(1) A remplir par le contributeur qui ne désire pas contribuer pour une période de service pendant laquelle la solde n'a pas été autorisée, par exemple, un congé sans solde, conformément à l'alinéa 23(1)(c) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et au paragraphe 11(2) du *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

(2) Le choix doit être fait dans les 30 jours qui suivent la fin de ladite période de service ou dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle les intéressés deviennent contributeurs en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, selon celle des deux dates qui est la plus récente.

(3) Il y a lieu de compléter une formule séparée pour chaque période pendant laquelle la solde n'a pas été autorisée.

PARTIE I—RENONCIATION AU DROIT

1. Je,, Matricule,
 (Prénoms au long, suivis du nom de famille)
 Grade....., Base ou autre unité ou élément

HEREBY SURRENDER MY RIGHT TO COUNT AS PENSIONABLE SERVICE the period from to both (Day, Month and Year) (Day, Month and Year) dates inclusive, in respect of which no pay was authorized to be paid to me because (state reason for which no pay was authorized):

2. I understand that such service will NOT be counted as pensionable service for computing any benefit under the *Canadian Forces Superannuation Act*.

Signed* (and forwarded) at (Place)

this day of, 19.....
(Date of Surrender)

(*Delete if not forwarded at time of making surrender)

Witnessed as to signature of contributor by:

.....
(Signature of Witness) (Signature of Contributor)

PART II—FORWARDING OF SURRENDER

3. The circumstances of the forwarding of the above surrender having been ascertained, I am satisfied that it was (indicate by placing X in the appropriate block):

☐ (a) FORWARDED to me within thirty days of the making of this surrender; OR

☐ (b) NOT FORWARDED to me until the day of, 19..... a date subsequent to thirty days of the making of this surrender.

.....
(Commanding Officer or Authority designated by the Minister)

.....
(Date)

.....
(Base or other unit or element)

CFSA 106

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

Revocation of Election to Pay for Prior Pensionable Service

(This form is for use by a contributor who, pursuant to subsection 7(4) of the *Canadian Forces Superannuation Act* and section 13 of the *Canadian Forces Superannuation Regulations*, requests revocation, in whole or in part, of an election to pay for service made under that Act.)

RENONCE PAR LES PRÉSENTES À MON DROIT DE COMPTER COMME SERVICE OUVRANT DROIT À PENSION la période allant du au, ces deux dates comprises, à l'égard de laquelle aucun versement de solde n'était autorisé parce que (indiquer la raison pour laquelle la solde n'a pas été autorisée):

2. Je sais que ce service ne sera PAS compté comme service ouvrant droit à pension lorsqu'il y aura lieu de calculer les prestations que je pourrais recevoir sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*.

Signé* (et transmis) à (Lieu)

ce jour d 19.....
(Date de la renonciation)

(*Biffer, si la formule n'est pas transmise au moment de la renonciation)

Témoin attestant la signature du contributeur:

.....
(Signature du témoin) (Signature du contributeur)

PARTIE II—TRANSMISSION DE LA RENONCIATION

3. Les circonstances de la transmission de la renonciation ci-dessus ayant été vérifiées, j'ai la certitude que la formule (faire une croix dans la case appropriée):

☐ a) M'A ÉTÉ TRANSMISE dans les trente jours suivant la présente renonciation; OU

☐ b) M'A ÉTÉ TRANSMISE seulement le jour d 19....., soit plus de trente jours après la renonciation.

.....
(Commandant ou autorité désignée par le Ministre)

.....
(Date)

.....
(Base ou autre unité ou élément)

CFSA 106-F

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

Révocation du choix de payer pour un service antérieur ouvrant droit à pension

(Cette formule est à l'usage des contributeurs qui, conformément au paragraphe 7(4) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et à l'article 13 du *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, demandent que le choix qu'ils ont fait en vertu de ladite loi de payer à l'égard d'une période de service, soit entièrement ou partiellement révoqué.)

PART I—REQUEST FOR REVOCATION

I, Service No.
(Full given names followed by surname)

Rank.....Base or other unit or element
hereby request that my election to pay for prior elective pensionable service, made under the *Canadian Forces Superannuation Act*, be REVOKED as to (indicate by placing X in appropriate block):

- ☐ (a) ALL MY PRIOR PENSIONABLE SERVICE; OR
☐ (b) PART ONLY OF MY PRIOR PENSIONABLE SERVICE, namely (specify type and period of service for which revocation is requested):
.....
.....
.....

I hereby certify that the reason for this request is as follows (indicate by placing X in the appropriate block):

☐ (a) I received erroneous information, or misleading information in writing, from a member of the regular force or a person employed in the Public Service who normally gives information as to the amount required to be paid under the *Canadian Forces Superannuation Act* for service, and in making the election, I honestly acted upon that information, OR

☐ (b) Undue financial hardship, unforeseen by me at the time of making the election, will be caused to me if I am required to continue to pay for the above period of service.

I submit the following particulars to substantiate my request (use attachments if needed):

I understand that, if my request is approved by the Minister of National Defence, I shall be required to pay Her Majesty the amount in respect of any benefit accruing to me during the subsistence of my election, as a consequence of my having elected, as the Minister determines in accordance with the *Canadian Forces Superannuation Regulations*.

Signed* (and forwarded) at.....this.....day
(Place)
of....., 19.....
(Date of Request)

(*Delete if not forwarded at time of making request)

PARTIE I—DEMANDE DE RÉVOCATION

1. Je, Matricule.....
(Prénoms au long, suivis du nom de famille)

Grade....., Base ou autre unité ou élément
demande par les présentes que le choix que j'ai fait sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* de payer pour du service antérieur ouvrant droit à pension et accompagné d'option soit RÉVOQUÉ relativement (faire une croix dans la case appropriée):

- ☐ a) À TOUT MON SERVICE ANTÉRIEUR OUVRANT DROIT À PENSION; OU
☐ b) À UNE PARTIE SEULEMENT DE MON SERVICE ANTÉRIEUR OUVRANT DROIT À PENSION, notamment (préciser le genre et la durée du service à l'égard duquel la révocation est demandée):
.....
.....
.....

2. Je certifie par la présente que la raison pour laquelle je demande cette révocation est la suivante (faire une croix dans la case appropriée):

☐ a) J'ai reçu par écrit d'un membre des forces régulières ou d'un fonctionnaire de la Fonction publique habituellement chargé de fournir des renseignements sur le montant exigé sous le régime de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* à l'égard d'une période de service, des renseignements erronés ou susceptibles de m'induire en erreur et lorsque j'ai fait mon choix j'ai agi en toute bonne foi d'après ces renseignements; OU

☐ b) Je me trouverais dans une situation financière extrêmement difficile, ce qu'il m'était impossible de prévoir au moment où j'ai fait mon choix, si l'on m'obligeait à maintenir mes versements à l'égard de la période de service sus-indiquée.

3. Je sou mets les renseignements suivants pour établir le bien-fondé de ma demande (se servir de feuilles supplémentaires au besoin):

4. Je sais que si le ministre de la Défense nationale approuve ma demande je devrai payer à Sa Majesté, à l'égard des prestations qui, du fait que j'ai fait un choix, pourraient me revenir pour la période pendant laquelle mon choix subsiste, un montant que le Ministre déterminera conformément au *Règlement sur la pension de retraite des forces canadiennes*.

Signé* (et transmis à.....
(Lieu)
ce jour de..... 19.....
(Date de la demande)

(*Biffer si la formule n'est pas transmise au moment de la demande)

Witnessed as to signature of contributor by

(Signature of Witness)

(Signature of Contributor)

témoin attestant la signature du contributeur:

(Signature du témoin)

(Signature du contributeur)

PART II—FORWARDING OF REQUEST

5. The circumstances of the forwarding of the above request having been ascertained, I am satisfied that it was (indicate by placing X in the appropriate block):

☐ (a) FORWARDED to me within thirty days of the making of this request; OR

☐ (b) NOT FORWARDED to me until the.....day of, 19....., a date subsequent to thirty days of the making of this request.

(Commanding Officer or Authority designated by the Minister)

(Date)

(Base or other unit or element)

PART III

6. I hereby grant the above request effective theday of, 19.....

(Date)

(Minister of National Defence)

CFSA 107

PARTIE II—TRANSMISSION DE LA DEMANDE

5. Les circonstances de la transmission de la demande ci-dessus ayant été vérifiées, j'ai la certitude que la formule (faire une croix dans la case appropriée);

☐ a) M'A ÉTÉ TRANSMISE dans les trente jours suivant la demande; OU

☐ b) M'A ÉTÉ TRANSMISE seulement le.....jour de, 19....., soit plus de trente jours après la demande.

(Commandant ou autorité désignée par le Ministre)

(Date)

(Base ou autre unité ou élément)

PARTIE III

6. J'accorde par les présentes la demande ci-dessus qui entrera en vigueur lejour d....., 19.....

(Date)

(Ministre de la Défense nationale)

CFSA 107-F

CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

Notice of Court Order

TO: THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE
OTTAWA, Canada

By virtue of a Court Order, a certified copy of which is attached, and pursuant to subsection 15(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, I hereby request that the amount specified herein be paid to the dependant on behalf of the recipient, by deduction from any amount that is or becomes payable to the recipient under the *Canadian Forces Superannuation Act*:

STATUTE OR OTHER AUTHORITY UNDER WHICH
COURT ORDER MADE

COURT ISSUING ORDER

DATE OF ORDER

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES
CANADIENNES

Avis d'ordonnance judiciaire

AU: MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE
OTTAWA (Canada)

En vertu d'une ordonnance de la cour, dont copie authentique est annexée, et en conformité du paragraphe 15(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, je demande par les présentes que le montant indiqué ci-après soit versé à la personne à charge au nom du bénéficiaire, ce montant devant être déduit de toute somme qui est ou qui va devenir payable au bénéficiaire sous la régime de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*:

LOI OU AUTRE MESURE D'AUTORISATION EN
VERTU DE LAQUELLE LA COUR A RENDU L'ORDONNANCE

COUR RENDANT
L'ORDONNANCE

DATE DE L'ORDONNANCE

NAME OF RECIPIENT		NOM DU BÉNÉFICIAIRE	
NAME AND ADDRESS OF DEPENDANT	RELATIONSHIP TO RECIPIENT	NOM ET ADRESSE DE LA PERSONNE À CHARGE	LIEN DE PARENT AVEC LE BÉNÉFICIAIRE
AMOUNT AND METHOD OF PAYMENT ORDERED BY COURT		MONTANT ET MODE DE PAIEMENT ORDONNÉ PAR LA COUR	
(Date)	(Registrar, Clerk or other officer of the Court authorized to issue this notice on behalf of the Court)	(Date)	(Registraire, greffier ou autre fonctionnaire de la Cour autorisé à donner le présent avis au nom de la Cour)

NOTE: The following is an extract from section 15 of the *Canadian Forces Superannuation Act*:

“15. (1) In this section “recipient” means a person to whom any amount is or is about to become payable under this Act.

(2) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made an order requiring a recipient to pay an amount to his spouse, former spouse, child or other dependant and the Minister has received a certified copy of that order, the amount specified in the order or any lesser amount specified by the Minister shall, if the Minister so directs, be deducted either in a lump sum or in instalments from any amount that is or is about to become payable to the recipient under this Act and shall be paid to the person named in the order”.

CFSA 108

NOTE: L'article 15 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* se lit en partie comme il suit:

«15. (1) Au présent article, l'expression «bénéficiaire» désigne une personne à qui un montant quelconque est ou va devenir payable d'après la présente loi.

(2) Lorsqu'une cour compétente au Canada a rendu une ordonnance enjoignant à un bénéficiaire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne à charge, et que le Ministre a reçu une copie certifiée de cette ordonnance, le montant spécifié dans l'ordonnance ou tout montant moindre que détermine le Ministre doit, si celui-ci l'ordonne, être déduit, soit en une somme globale, soit par versements, de tout montant payable ou qui va devenir payable au bénéficiaire sous le régime de la présente loi et doit être versé à la personne nommée dans l'ordonnance.»

CFSA 108-F

CHAPTER 397

CANADIAN WHEAT BOARD ACT

Canadian Wheat Board Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE CANADIAN WHEAT BOARD

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canadian Wheat Board Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Canadian Wheat Board Act*; (*Loi*)

“applicant” means a producer who makes an application; (*requérant*)

“application” means an application for a permit book; (*demande*)

“assignable acres” means acres that an applicant includes in his application as assignable acres pursuant to section 22; (*acres assignables*)

“dealer” means any elevator, mill or feed dealer or grain dealer licensed under the *Canada Grain Act* or holding an agreement with the Canadian Wheat Board; (*commerçant*)

“feed grain” means

(a) in respect of wheat, wheat of the grade No. 3 Canada Western Red Spring or wheat of any equivalent or lower level of excellence,

(b) in respect of oats, oats of the grade No. 1 Feed or oats of any lower level of excellence, and

(c) in respect of barley, barley of the grade No. 1 Feed or barley of any lower level of excellence; (*grains de provende*)

“licensed grain dealer” means a person who is entitled to operate an elevator or carry on the business of a grain dealer under a licence issued under the *Canada Grain Act*; (*commerçant de grains titulaire d’une licence*)

“miscellaneous crops” means crops seeded on the land referred to in the application except wheat, oats, barley, rye, rape-seed, flaxseed and perennial forage; (*cultures diverses*)

“new breaking” means cultivation for the first time and not seeded to any crop; (*terre nouvellement défrichée*)

“perennial forage” means all clovers (except sweet clover), sainfoin, trefoil, alfalfa and perennial grasses; (*fourrage vivace*)

“quota acres” means the acres specified by the Board in relation to any grain as the basis for the delivery of that grain under a permit book referring to the land described in the permit book; (*acres contingentées*)

CHAPITRE 397

LOI SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

Règlement sur la Commission canadienne du blé

RÈGLEMENT CONCERNANT LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la Commission canadienne du blé*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«acres assignables» signifie les acres qu’un demandeur inscrit dans sa demande à titre d’acres assignables, conformément à l’article 22; (*assignable acres*)

«acres contingentées» signifie les acres désignées par la Commission, à l’égard d’une céréale quelconque, servant de base à la livraison de cette céréale en vertu d’un livret de permis se rapportant à la terre décrite dans la demande; (*quota acres*)

«commerçant» signifie un éleveur, une minoterie ou un commerçant de provendes, titulaire d’une licence en vertu de la *Loi sur les grains du Canada* ou ayant conclu une entente avec la Commission canadienne du blé; (*dealer*)

«commerçant de grains titulaire d’une licence» désigne une personne qui est autorisée à exploiter un éleveur ou à s’adonner au commerce des grains en vertu d’une licence délivrée conformément à la *Loi sur les grains du Canada*; (*licensed grain dealer*)

«cultures diverses» signifie les cultures ensemencées sur les terres mentionnées dans la demande à l’exception du blé, de l’avoine, de l’orge, du seigle, du colza, du lin et du fourrage vivace; (*miscellaneous crops*)

«demande» signifie une demande de livret de permis; (*application*)

«fourrage vivace» signifie tous les trèfles (à l’exception du mélilot), le sainfoin, le ményanthe, la luzerne et toutes les herbes vivaces; (*perennial forage*)

«grains de provende» désigne,

a) en ce qui concerne le blé, le Blé rouge de printemps n° 3 de l’Ouest canadien ou tout blé de qualité équivalente ou inférieure,

b) en ce qui concerne l’avoine, l’avoine de la classe A bétail n° 1 ou toute avoine de qualité inférieure, et

c) en ce qui concerne l’orge, l’orge de la classe A bétail n° 1 ou toute orge de qualité inférieur; (*feed grain*)

«jachère d’été» signifie une terre en jachère qui est cultivée ou aménagée de façon à garder le sol humide et à empêcher le sol d’être entraîné par le vent; (*summerfallow*)

“summerfallow” means fallow land that is cultivated or managed in such a way as to conserve soil moisture or to prevent soil from drifting or both. (*jachère d'été*)

Permit Books

3. (1) A producer may obtain an application form from any elevator manager in the designated area or from the Board.

(2) An application shall be signed by the applicant and shall
(a) state the crop year during which the applicant proposes to deliver grain to an elevator;

(b) state the legal description of the land in respect of which the application is being made, and the number of acres of that land that

(i) in the preceding crop year have been seeded to wheat, oats, barley, rye, flaxseed, rapeseed and miscellaneous crops, or

(ii) are in summerfallow, uncultivated land, pasture or in new breaking or perennial forage;

(c) state the name and address of

(i) the actual producer who is operating the land described pursuant to paragraph (b), and

(ii) each other producer entitled to a share of the grain to be delivered from the said land under the permit book applied for in the application.

4. An applicant shall

(a) verify his application by a statutory declaration;

(b) name a delivery point in the designated area at which he wishes to deliver his grain; and

(c) state the number of assignable acres that he assigns to the computation of quota acres for the delivery of wheat, oats or barley under the permit book.

5. An applicant shall sign the application and statutory declaration, prepared pursuant to sections 3 and 4, in ink or indelible pencil before a person authorized to administer oaths.

6. Unless otherwise directed by the Board, an application shall be delivered at the delivery point named in the application to an elevator manager at that point and the manager shall forward it to the Board.

7. Except with the permission of the Board, no person shall remove any page from a permit book.

8. (1) No permit book shall be issued naming as a delivery point a point where there is no elevator that is licensed under the *Canada Grain Act*.

(2) The Board may change the delivery point named in a permit book if the change is considered to be advisable by the Board.

«Loi» signifie la *Loi sur la Commission canadienne du blé (Act)*

«requérant» signifie le producteur qui présente une demande (*applicant*)

«terre nouvellement défrichée» signifie une terre labourée pour la première fois et qui n'a pas encore été ensemencée. (*new breaking*)

Livrets de permis

3. (1) Un producteur peut obtenir une formule de demande de tout directeur d'élevateur de la région désignée ou de la Commission.

(2) La demande doit être signée par le demandeur et doit

a) donner la date de la campagne agricole durant laquelle le requérant a l'intention de livrer ses céréales à un élévateur;

b) donner la description officielle de la terre à laquelle s'applique la demande et le nombre d'acres qui

(i) étaient ensemencées au cours de la campagne agricole précédente en blé, en avoine, en orge, en seigle, en lin, en colza, et en cultures diverses, ou

(ii) sont en jachère d'été, ne sont pas cultivées, servent de pâturage, sont nouvellement défrichées ou sont utilisées pour le fourrage vivace;

c) porter le nom et l'adresse

(i) du producteur réel qui exploite la terre décrite conformément à l'alinéa b), et

(ii) de chaque autre producteur ayant droit à une part des céréales qui seront livrées et qui proviennent de ladite terre en vertu du livret de permis qui fait l'objet de la demande.

4. Le requérant doit

a) certifier sa demande par une déclaration solennelle;

b) indiquer, dans la région désignée, un point de livraison où il désire livrer ses céréales; et

c) déclarer le nombre d'acres assignables qu'il applique au calcul des acres contingentées pour la livraison de blé, d'avoine ou d'orge en vertu du livret de permis.

5. Le requérant doit signer sa demande et sa déclaration statutaire établies conformément aux articles 3 et 4, à l'encre ou au crayon indélébile, devant une personne autorisée à faire prêter serment.

6. Sauf indication contraire de la part de la Commission, la demande doit être remise au point de livraison mentionné dans la demande au gérant d'élevateur de cet endroit, qui doit la transmettre à la Commission.

7. Nul ne doit arracher une page du livret de permis, sans la permission de la Commission.

8. (1) Il est interdit de délivrer un livret de permis désignant un point de livraison où ne se trouve aucun élévateur autorisé par la *Loi sur les grains du Canada*.

(2) La Commission peut, à sa discrétion, changer le point de livraison d'un livret de permis.

Oats and Barley

9. Parts III and IV of the Act are hereby extended to oats and barley.

10. (1) In this section, “premium” means an amount paid or received for a special selection for quality within any grade of oats or barley.

(2) Any agent of the Board, when authorized by the Board, may, in respect of oats or barley purchased or sold by him for the account of the Board, pay and collect premiums on behalf of any person other than the Board.

Delivery of Wheat, Oats or Barley by Non-Producers

11. With the permission of the Board, persons within the designated area who are the owners but not the producers of any wheat, oats or barley may deliver that grain to elevators, mills, warehouses or railway cars.

Producer's Certificates

12. The form of certificate set out in the schedule is hereby prescribed as the form of certificate to be issued to producers delivering and selling wheat, oats or barley to the Canadian Wheat Board.

Transfer of Producer's Certificates

13. (1) The Board may transfer the right to payment under any certificate issued by it pursuant to Part III of the Act,

(a) if transfer of the right to payment is requested by the executor or administrator of the estate of the deceased producer named in the certificate, to that executor or administrator or to beneficiaries or heirs at law or creditors entitled to share in the estate of the deceased; or

(b) if transfer of the right to payment to the actual producer of the wheat, oats or barley referred to in the certificate is requested by the producer and the producer is a vendor or mortgagee and has received the certificate as collateral security to a claim against the actual producer, to the actual producer.

(2) Except as provided by subsection (1), no certificate shall be transferred to any person.

(3) The Board may require any person referred to in subsection (1), as a condition precedent to the transfer of the right to payment under any certificate, to furnish such evidence as the Board considers necessary.

Licences

14. The Board may grant licences for the export from or import into Canada or for the purchase, sale or delivery outside Canada of wheat, wheat products, oats, oat products, barley or barley products upon such terms and conditions as the Board considers advisable, including a requirement for recovery from the applicant by the Board or by any other person specified by the Board of a sum that, in the opinion of the Board, represents the pecuniary benefit enuring to the applicant pursuant to the granting of the licence arising solely by reason of

Avoine et orge

9. L'application des parties III et IV de la Loi est par les présentes étendue à l'avoine et à l'orge.

10. (1) Dans le présent article, «prime» signifie un montant payé ou reçu d'après une sélection spéciale en vue de déterminer la qualité de toute classe d'avoine ou d'orge.

(2) Tout agent de la Commission, autorisé par celle-ci peut, à l'égard de l'avoine ou de l'orge qu'il achète ou vend pour le compte de la Commission, payer et percevoir des primes au nom de toute autre personne que la Commission.

Livraison de blé, d'avoine ou d'orge par des non-producteurs

11. Avec la permission de la Commission, les personnes de la région désignée qui sont propriétaires mais non producteurs de certaines quantités de blé, d'avoine ou d'orge peuvent livrer ces céréales aux éleveurs, minoteries, entrepôts ou wagons de chemin de fer.

Certificats de producteurs

12. La formule de certificat établie à l'annexe est par les présentes prescrite comme formule de certificat à remettre aux producteurs qui livrent et vendent du blé, de l'avoine ou de l'orge à la Commission canadienne du blé.

Transfert des certificats de producteurs

13. (1) La Commission peut, à l'égard de tout certificat qu'elle a délivré conformément à la partie III de la Loi, transférer le bénéfice de la créance

a) à l'exécuteur testamentaire ou administrateur de la succession du producteur décédé nommé dans le certificat, ou aux bénéficiaires, héritiers légitimes ou créanciers ayant le droit de participer à ladite succession, si la demande en est faite par ledit exécuteur testamentaire ou administrateur; ou

b) au producteur réel du blé, de l'avoine ou de l'orge mentionnés dans le certificat, si la demande en est faite par le producteur et si ce dernier est vendeur ou créancier hypothécaire et a reçu le certificat en garantie subsidiaire d'une créance contre le producteur réel.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), aucun certificat ne peut être transféré à qui que ce soit.

(3) La Commission peut exiger comme condition préalable au transfert du bénéfice de la créance découlant de tout certificat, que toute personne mentionnée au paragraphe (1) fournisse les preuves que la Commission juge nécessaires.

Licences

14. La Commission peut octroyer des licences d'exportation du Canada ou d'importation au Canada, ou d'achat, de vente ou de livraison, à l'étranger, de blé, de produits de blé, d'avoine, de produits de l'avoine, d'orge ou de produits de l'orge aux conditions qu'elle juge opportunes, et, notamment, à la condition que le requérant verse à la Commission ou à toute autre personne désignée par la Commission une somme qui, de l'avis de la Commission, représente l'avantage pécuniaire accru au requérant par suite de l'octroi de la licence, et résultant uniquement

(a) the prohibition of imports or exports of wheat, wheat products, oats, oat products, barley or barley products without a licence; and

(b) then existing differences between the prices of wheat, wheat products, oats, oat products, barley or barley products inside and outside Canada.

15. The Board may grant licences for the transportation from one province to another province or for the sale or delivery anywhere in Canada of wheat, wheat products, oats, oat products, barley or barley products, and may prescribe the terms and conditions on which such licences may be granted or the terms or conditions of the permission granted in such licences, but no fee shall be charged for such a licence.

Permission for Interprovincial Transportation and Sale of Wheat, Oats, Barley and Products of Those Grains

16. (1) Permission is hereby granted to any person who is not a public carrier and who resides or carries on business within any of the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta to transport or cause to be transported

(a) wheat, oats or barley that is not described by a grade name or by reference to a sample taken pursuant to the *Canada Grain Act*; or

(b) wheat products, oat products, or barley products, inter-provincially within the area comprised by those Provinces.

(2) Permission is hereby granted to any licensed grain dealer in Canada to sell, agree to sell, buy or agree to buy feed grain, wheat products, oat products or barley products situated in any of the Provinces of Manitoba, Saskatchewan and Alberta for delivery for consumption by livestock or poultry at a destination in Canada elsewhere than in the Province of purchase, and to transport or cause to be transported the feed grain or products to that destination.

Designated Products

17. Screenings that contain any quantity of wheat and all substances produced by processing or manufacturing wheat that contain wheat in any form to an extent greater than 25 per cent by weight, including wheat flour, breakfast foods, cereals, macaroni, spaghetti, vermicelli, noodles, animal and poultry feeds, wheat starch and wheat malt are hereby designated as "wheat products" for the purposes of the Act.

18. Screenings that contain any quantity of oats and all substances produced by processing or manufacturing oats that contain oats in any form to an extent greater than 25 per cent by weight, including ground oats, crimped oats and crushed oats, are hereby designated as "oat products" for the purposes of the Act.

a) de l'interdiction d'importer ou d'exporter du blé, des produits du blé, de l'avoine, des produits de l'avoine, de l'orge ou des produits de l'orge sans licence; et

b) des écarts existant entre les prix du blé, des produits du blé, de l'avoine, des produits de l'avoine, de l'orge ou des produits de l'orge, à l'intérieur et à l'extérieur du Canada.

15. La Commission peut octroyer des licences pour le transport d'une province à une autre ou pour la vente ou la livraison, en quelque lieu du Canada, de blé, de produits du blé, d'avoine, de produits de l'avoine, d'orge ou de produits de l'orge, et peut prescrire les conditions auxquelles ces licences peuvent être octroyées, ou les modalités de l'autorisation accordée par ces licences qui doivent être délivrées gratuitement.

Autorisation de transporter et de vendre d'une province à une autre du blé, de l'avoine, de l'orge et des produits de ces grains

16. (1) L'autorisation est accordée à toute personne qui n'est pas un voiturier public et qui demeure ou fait affaires dans l'une des provinces du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, de transporter ou de faire transporter

a) du blé, de l'avoine ou de l'orge qui n'est pas décrit par un nom de classe ou par référence à un échantillon prélevé en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*; ou

b) des produits du blé, des produits de l'avoine ou des produits de l'orge, d'une province à une autre desdites provinces.

(2) L'autorisation est accordée à tout commerçant de grains titulaire d'une licence, de vendre ou de consentir à vendre, d'acheter ou de consentir à acheter des grains de provende, des produits du blé, des produits de l'avoine ou des produits de l'orge dans l'une des provinces du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta pour la consommation du bétail ou de la volaille, ou pour la livraison à une destination au Canada autre que la province de l'achat, et de transporter ou de faire transporter les grains de provende ou les produits à ladite destination.

Produits désignés

17. Aux fins de la Loi, les criblures renfermant une quantité quelconque de blé et toutes les substances résultant de la transformation ou de la fabrication du blé et qui contiennent du blé sous une forme quelconque dans une proportion dépassant 25 pour cent de leur poids, notamment la farine de blé, les céréales d'alimentation, les céréales, le macaroni, le spaghetti, le vermicelle, les nouilles, les provendes pour le bétail et la volaille, l'amidon du blé, et le malt de blé sont par les présentes désignées comme «produits du blé».

18. Aux fins de la Loi, les criblures renfermant une quantité quelconque d'avoine et toutes les substances résultant de la transformation ou de la fabrication de l'avoine et qui contiennent de l'avoine sous une forme quelconque dans une proportion dépassant 25 pour cent de leur poids, notamment l'avoine moulue, l'avoine écrasée et l'avoine concassée, sont par les présentes désignées comme «produits de l'avoine».

19. Screenings that contain any quantity of barley and all substances produced by processing or manufacturing barley that contain barley in any form to an extent greater than 25 per cent by weight, including ground barley, crimped barley, barley meal and barley flour, are hereby designated as "barley products" for the purposes of the Act.

20. Notwithstanding sections 17, 18 and 19, each substance that is produced by the processing or manufacturing of any two or more of wheat, oats and barley that contains any two or more of such grains to an extent greater in combination than 25 per cent by weight is hereby designated as a product of the grain of which it contains the largest percentage by weight, unless it is impossible or impracticable to determine which of the grains constitutes the largest percentage by weight, in which case that substance is hereby designated as a wheat product, or, if it contains no wheat, as a barley product.

Domestic Wheat

21. (1) The Board shall sell wheat, except durum wheat, to millers, processors, manufacturers, dealers and other persons in Canada, for human consumption in Canada as wheat or wheat products at a price for wheat of the grade No. 1 Canada Western Red Spring of \$3.25 per bushel in Canadian funds, basis in store Thunder Bay, with appropriate premiums or discounts as established by the Board from time to time for wheat of other varieties and grades or for wheat within any grade that has an inherent quality characteristic that distinguishes it from any other wheat within that grade.

(2) The Board shall sell durum wheat to millers, processors, manufacturers, dealers and other persons in Canada, for human consumption in Canada, as wheat or wheat products at a price for durum wheat of the grade No. 1 Canada Western Amber Durum equal to

(a) the lesser of

(i) \$5.75 per bushel, and

(ii) the current export price for durum wheat of that grade,

if the export price for durum wheat of that grade exceeds \$3.25 per bushel, or

(b) \$3.25 per bushel, if the export price for durum wheat of that grade is \$3.25 per bushel or less,

in Canadian funds, basis in store Thunder Bay, with appropriate premiums or discounts as established by the Board from time to time for durum wheat of other grades.

(3) For the purpose of subsection (2), "export price", in respect of a sale of durum wheat of any grade, means the price per bushel in Canadian funds, basis in store Thunder Bay, that has been established by the Board for export sales of durum wheat of that grade and announced by the Winnipeg Commodity Exchange on the day of the sale.

19. Aux fins de la Loi, les criblures renfermant une quantité quelconque d'orge et toutes les substances résultant de la transformation ou de la fabrication de l'orge et qui contiennent de l'orge dans une proportion dépassant 25 pour cent de leur poids, notamment l'orge moulue, l'orge écrasée, la farine pour alimentation animale et la farine pour consommation humaine, sont par les présentes désignées comme «produits de l'orge».

20. Nonobstant les articles 17, 18 et 19, une substance résultant de la transformation ou de la fabrication d'un mélange de blé, d'avoine et d'orge ou de deux de ces céréales et qui renferme deux de ces céréales ou plus dans une proportion globale dépassant 25 pour cent de son poids est par les présentes désignée comme un produit de la céréale dont la proportion au poids est la plus élevée; à moins qu'il ne soit impossible ou peu pratique de déterminer laquelle de ces céréales dont la proportion au poids est la plus élevée, auquel cas la substance est par les présentes désignée comme un produit du blé, ou, si elle ne renferme pas de blé comme un produit de l'orge.

Blé canadien

21. (1) La Commission doit vendre le blé, sauf le blé durum, aux meuniers, conditionneurs, fabricants, commerçants et autres personnes domiciliées au Canada, pour la consommation humaine au Canada à titre de blé ou de produits du blé, à un prix fondé sur celui du Blé rouge de printemps n° 1 de l'Ouest canadien qui est de \$3.25 le boisseau en devises canadiennes, prix de base en entrepôt à Thunder Bay, compte tenu des primes ou remises appropriées que la Commission accorde à l'occasion pour d'autres variétés et classes de blé ou pour du blé de n'importe quelle classe qui possède une caractéristique propre qui le distingue de tous les autres blés de cette classe.

(2) La Commission doit vendre le blé durum aux meuniers, conditionneurs, fabricants et autres personnes domiciliées au Canada pour la consommation humaine au Canada à titre de blé ou de produits du blé, à un prix fondé sur celui du blé durum de la classe Durum ambré n° 1 de l'Ouest canadien égal

a) au moins élevé des prix suivants,

(i) \$5.75 le boisseau, et

(ii) le prix courant à l'exportation du blé durum de cette classe,

si le prix à l'exportation du blé durum de cette classe excède \$3.25 le boisseau, ou

b) à \$3.25 le boisseau, si le prix à l'exportation du blé durum de cette classe est égal ou inférieur à \$3.25,

en devises canadiennes, prix de base en entrepôt à Thunder Bay, compte tenu des primes ou remises appropriées que la Commission accorde à l'occasion pour du blé durum d'autres classes.

(3) Aux fins du paragraphe (2), «prix à l'exportation» désigne, au sujet d'une vente de blé durum de toute classe, le prix par boisseau, en devises canadiennes, prix de base en entrepôt à Thunder Bay, que la Commission a fixé pour les exportations de blé durum de cette catégorie et annoncé par la Bourse des marchandises de Winnipeg le jour de la vente.

(4) This section applies in respect of wheat sold by the Board in the period commencing effective September 12, 1973 and terminating effective August 1, 1980.

Assignable Acres and Quota Acres

22. An applicant may include in his application as assignable acres, the total of

(a) the number of acres that the applicant has in summer-fallow or has seeded to wheat, oats, barley, rye, flaxseed, rapeseed or miscellaneous crops on the land described in his application; and

(b) the lesser of the number of acres the applicant has in perennial forage on the said land or one-third of the acres described in paragraph (a).

23. Subject to these Regulations, the Board shall specify the number of quota acres from which each grain produced on the land described in an application may be delivered to an elevator under the permit book issued in respect of the application.

24. For the purpose of enabling the Board to compute and specify the number of quota acres from which wheat, oats or barley may be delivered under his permit book, an applicant may, in his application, assign in respect of the delivery of wheat, oats or barley, any number of his assignable acres that he has not assigned in respect of the delivery of any other grain.

Gristing

25. (1) The Board shall permit each producer to cause wheat produced on the land described in his permit book, in an amount not exceeding 50 bushels, to be gristed into flour in any crop year for the use of his family.

(2) Where a producer causes wheat to be gristed into flour pursuant to subsection (1), the operator of the mill where the wheat is gristed shall

(a) enter in the permit book of the producer in such manner as the Board may direct, the amount of wheat gristed; and

(b) after the amount of wheat has been so entered, deliver the flour to the producer.

Payment of Sum Certain

26. (1) The Board shall pay to producers selling and delivering wheat produced in the designated area to the Board the sum certain of \$3 per bushel, basis in store Thunder Bay or Vancouver, in respect of the grade No. 1 Canada Western Red Spring.

(2) The Board shall pay to producers selling and delivering oats produced in the designated area to the Board the sum certain of \$1.20 per bushel, basis in store Thunder Bay or Vancouver, in respect of the grade No. 2 Canada Western.

(3) The Board shall pay to producers selling and delivering barley produced in the designated area to the Board the sum certain of \$1.80 per bushel, basis in store Thunder Bay or Vancouver, in respect of the grade No. 2 Canada Western Six-Row.

(4) Le présent article s'applique au blé vendu par la Commission durant la période qui débute le 12 septembre 1973 et se termine le 1^{er} août 1980.

Acres assignables et acres contingentées

22. Un requérant peut inscrire dans sa demande, à titre d'acres assignables, le total

a) du nombre d'acres que le requérant possède en jachère d'été ou qu'il a ensemencées en blé, avoine, orge, seigle, lin, colza ou cultures diverses sur la terre décrite dans sa demande; et

b) le plus petit des deux chiffres suivants: le nombre d'acres que le requérant possède en fourrage vivace ou un tiers des acres décrites à l'alinéa a).

23. Sous réserve du présent règlement, la Commission doit préciser le nombre d'acres contingentées pour lesquelles chaque céréale, produite sur la terre décrite dans la demande, peut être livrée à un élévateur en vertu du livret de permis délivré à l'égard de cette demande.

24. Afin de permettre à la Commission de calculer et de fixer le nombre d'acres contingentées en provenance desquelles du blé, de l'avoine ou de l'orge peut être livré en vertu du livret de permis, le requérant peut, dans sa demande, désigner, en ce qui concerne la livraison du blé, d'avoine ou d'orge, n'importe quel nombre de ses acres assignables qu'il n'a pas désignées à l'égard de la livraison de toute autre céréale.

Blé moulu

25. (1) La Commission autorise chaque producteur à faire moudre en farine, à l'usage de sa famille, au cours de la campagne agricole une quantité, n'excédant pas 50 boisseaux, de blé produit sur la terre décrite dans son livret de permis.

(2) Lorsqu'un producteur fait moudre du blé en farine conformément au paragraphe (1), l'exploitant de la minoterie où le blé est moulu doit

a) inscrire dans le livret de permis du producteur, de la façon prescrite par la Commission, la quantité de blé moulu; et

b) livrer la farine au producteur après avoir inscrit la quantité de blé.

Paiement de la somme déterminée

26. (1) La Commission paie aux producteurs qui lui vendent et lui livrent du blé produit dans la région désignée, la somme déterminée de \$3 par boisseau, en entrepôt à Thunder Bay ou Vancouver, pour la classe de Blé rouge de printemps n° 1 de l'Ouest canadien.

(2) La Commission paie aux producteurs qui lui vendent et lui livrent de l'avoine produite dans la région désignée, la somme déterminée de \$1.20 par boisseau, en entrepôt à Thunder Bay ou Vancouver, pour la classe n° 2 de l'Ouest canadien.

(3) La Commission paie, aux producteurs qui lui vendent et lui livrent de l'orge produit dans la région désignée, la somme déterminée de \$1.80 par boisseau, en entrepôt à Thunder Bay ou Vancouver, pour la classe Six-rangs n° 2 de l'Ouest canadien.

(4) The Board shall pay to producers selling and delivering barley produced in the designated area to the Board the sum certain of \$2.15 per bushel, basis in store Thunder Bay or Vancouver, in respect of the grade Designated No. 2 Canada Western Six-Row selected and accepted for malting, pot or pearling.

(5) The Board shall pay to persons selling and delivering wheat, oats or barley to it pursuant to section 11 a sum equal to the sum certain payable pursuant to sections 25 and 35 of the Act and these Regulations made thereunder for wheat, oats or barley of the same grade, but shall not issue a producer's certificate in respect of such grade.

Sale of Feed Grain

27. The Board shall sell feed grain owned by the Board to persons in Canada for livestock or poultry consumption in Canada as feed grain or products of feed grains at prices having regard to competitive price levels in the domestic and export markets and in consultation with the Canadian Livestock Feed Board.

Designation of Selected and Accepted Barley

28. (1) Pursuant to subsection 32.1(1) of the Act, all barley of the grade

- (a) No. 1 Canada Western Six-Row,
- (b) No. 2 Canada Western Six-Row,
- (c) No. 1 Canada Western Two-Row,
- (d) No. 2 Canada Western Two-Row,
- (e) No. 1 Feed,
- (f) No. 2 Feed, or
- (g) No. 3 Feed,

that on or after August 1, 1975 has been delivered to the Board to be sold by the Board to purchasers, who with the consent of the Board, have selected and accepted the barley for the use of malting, pot or pearling, is hereby designated to be subject to the separate application of the provisions of Part III of the Act.

(2) Pursuant to subsection 32.1(6) of the Act, subsection (1) shall be deemed to have come into force at the beginning of the crop year commencing August 1, 1975.

(4) La Commission paie aux producteurs qui lui vendent et lui livrent de l'orge produit dans la région désignée la somme déterminée de \$2.15 par boisseau, en entrepôt à Thunder Bay ou Vancouver, pour la classe Six-rangs n° 2 de l'Ouest canadien sélectionnée et acceptée pour faire de l'orge malté, mondé ou perlé.

(5) La Commission paie aux personnes qui lui vendent et lui livrent du blé, de l'orge et de l'avoine en vertu de l'article 11, une somme égale à la somme déterminée payable en vertu des articles 25 et 35 de la Loi et du présent règlement, pour du blé, de l'avoine ou de l'orge de même classe, mais ne peut pas émettre de certificat à un producteur pour une telle classe.

Vente de grains de provende

27. La Commission doit vendre au Canada pour la consommation au Canada du bétail et de la volaille, les grains de provende qu'elle possède, en tant que grains de provende ou produits de grains de provende à des prix qui tiennent compte des niveaux des prix compétitifs sur les marchés intérieur et d'exportation et avec l'avis de l'Office canadien des provendes.

Désignation d'orge sélectionné et accepté

28. (1) Conformément au paragraphe 32.1(1) de la Loi, tout l'orge de classe

- a) Six-rangs n° 1 de l'Ouest canadien,
- b) Six-rangs n° 2 de l'Ouest canadien,
- c) Deux-rangs n° 1 de l'Ouest canadien,
- d) Deux-rangs n° 2 de l'Ouest canadien,
- e) A bétail n° 1,
- f) A bétail n° 2, ou
- g) A bétail n° 3,

qui, à compter du 1^{er} août 1975, a été livré à la Commission pour qu'elle le vende aux acheteurs qui, avec le consentement de la Commission, l'ont sélectionné et accepté pour en faire de l'orge malté, mondé ou perlé, est désigné comme étant assujetti à l'application séparée de la partie III de la Loi.

(2) En vertu du paragraphe 32.1(6) de la Loi, le paragraphe (1) est réputé être en vigueur depuis le début de la campagne agricole qui a commencé le 1^{er} août 1975.

SCHEDULE

(s. 12)

PRODUCER'S ACCOUNT NO.

CASH TICKET NO.

DAY

MO.

YR.

SCALE WEIGHT	
POUNDS	TONNES
GROSS	
TRUCK	
GRAIN UNLOADED	
SCRGS CLEANED OUT	
GR. WT. AFTER CLEANING	
SHRINKAGE	
ACCOUNTABLE GR. WT.	

PURCHASED
FROM

CO. NO.

STM. NO.

ACCOUNT- ABLE GROSS			COMPANY NAME					
DOCKAGE			GRADED BY AGREEMENT AS	GRAIN	PRICE	GROSS AMOUNT		
NET								
THIS IS TO CERTIFY that the Pro- ducer named herein has delivered to The Canadian Wheat Board the quan- tity and grade of Wheat, Oats or Barley stated herein and that the Producer has received therefor the sum certain according to grade, qua- lity and place of delivery as authorized by the Canadian Wheat Board Act and Regulations made thereunder			OTHER DEDUC- TIONS /	C.W.B. REFUND				
							STATU- TORY LEVY	
							BAL.	
							OTHER DEDUC- TIONS	
						NET AMOUNT TO PAY		

 MARK 'X'
IF STORED
PURCHASED ☐

NET AMOUNT PAYABLE (IN WORDS)

100

PRODUCER'S CERTIFICATE

THE CANADIAN WHEAT BOARD BY _____ MANAGER

NOT NEGOTIABLE

Note: This Certificate Should be Carefully Preserved for Surrender to the Canadian Wheat Board if Required

Upon surrender, if required by the Board, this Certificate entitles the Producer named herein to share in the distribution of the surplus, if any, arising from the operations of the Board with regard to the wheat, oats or barley referred to herein produced in the designated area sold and delivered to the Board during the pool period in which this Certificate was issued, pursuant to the terms of The Canadian Wheat Board Act. Except as provided by regulation, this Certificate, or the right to payment of any monies payable hereunder, is not transferable or assignable and no person other than the person herein named as Producer shall be entitled to payment of any monies hereunder.

Notwithstanding anything contained herein, this certificate does not acknowledge delivery to the Board of any grain other than wheat, oats or barley.

ANNEXE

(art. 12)

N^o DU COMPTE DU PRODUCTEUR N^o DU BILLET
D'ACHAT AU COMPTANT JOUR MOIS ANNÉE

RELEVÉ DE POIDS LIVRES TONNES
POIDS BRUT
POIDS DU WAGON
GRAIN DÉCHARGÉ
CRIBLURES NETTOYÉES
POIDS BRUT APRÈS NETTOYAGE
DÉDUCTION POUR DIMINUTION DE VOLUME
POIDS BRUT À RÉGLER

ACHETÉ
DEN^o DE LA SOCIÉTÉ N^o DE LA STATION

BRUTS À RÉGLER			Nom de la société			
DÉDUC- TION			CLASSÉ, APRÈS ENTENTE, COMME	GRAIN	PRIX	MONTANT BRUT
NETS						

JE CERTIFIE par les présentes que le producteur nommé ici a livré à la Commission canadienne du blé la quantité et la classe de blé, avoine ou orge mentionnée aux présentes et que le producteur a reçu en retour la somme déterminée d'après la classe, la qualité et le lieu de livraison conformément aux dispositions de la Loi sur la Commission canadienne du blé et le règlement établi aux termes de ladite loi.

AUTRES / REMBOUR- DÉDUC- / SEMENT DE TIONS / LA C.C.B.		

LA A.P. PRÉLÈ- VEMENT		
SOLDE		
AUTRES DÉDUC- TIONS		
MON- TANT NET À PAYER		

MARQUER
D'UN «X»
SI ACHETÉ
LIVRÉ À
L'ÉLEVATEUR ☐

MONTANT NET PAYABLE (EN LETTRES)

100

CERTIFICAT DU PRODUCTEUR

LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

PAR _____ EXPLOITANT

NON NÉGOCIABLE

Remarque: Il faut garder le présent certificat avec soin afin de le remettre à la Commission canadienne du blé s'il y a lieu.

Si la Commission l'exige, la remise du présent certificat autorise, s'il y a lieu, le producteur qui y est nommé à obtenir une part de la distribution de l'excédent découlant des opérations de la Commission relativement au blé, à l'avoine ou à l'orge dont il est question aux présentes et qui ont été produits dans la région désignée, vendus et livrés à la Commission durant la période de mise en commun au cours de laquelle le présent certificat a été délivré conformément aux dispositions de la Loi sur la Commission canadienne du blé. Sauf tel qu'il est prévu au règlement, le présent certificat ou le droit au paiement de toutes les sommes payables en vertu de ce certificat n'est pas transférable ou cessible et personne autre que la personne nommée aux présentes comme producteur n'a droit au paiement des sommes en cause.

Nonobstant tout ce qui est contenu dans les présentes, le certificat n'accuse pas réception de la livraison à la Commission de tout grain autre que le blé, l'avoine ou l'orge.

CHAPTER 398

CARRIAGE BY AIR ACT

Proclamation Certifying Who are the High Contracting Parties to the Warsaw Convention

PROCLAMATION CERTIFYING WHO ARE THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE WARSAW CONVENTION

Now Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation certify (a) each state named in Part I of Schedule I and Schedule II hereto is a High Contracting Party to the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on October 12, 1929, in respect of the territory described in that Part opposite the state named;

(b) each state named in Part II of Schedule I and Schedule II hereto is a High Contracting Party to the Protocol to amend the said Convention signed at The Hague on September 28, 1955 as set out in Schedule III to the *Carriage by Air Act*; and

(c) each state that is a High Contracting Party named in Part III of Schedule I hereto has availed itself of the Additional Protocol to the said Convention to the extent that it has declared at the time of accession to the Convention that the first paragraph of Article 2 of the Convention shall not apply to international carriage by air performed directly by the state or any territory or possession under its jurisdiction.

CHAPITRE 398

LOI SUR LE TRANSPORT AÉRIEN

Proclamation attestant quelles sont les Hautes Parties Contractantes à la Convention de Varsovie

PROCLAMATION ATTESTANT QUELLES SONT LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES À LA CONVENTION DE VARSOVIE

Sachez donc maintenant que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous certifions par Notre présente Proclamation:

a) que chacun des États nommés dans la partie I de l'annexe I et l'annexe II ci-jointes est l'une des Hautes Parties Contractantes à la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien signée à Varsovie le 12 octobre 1929, à l'égard du territoire figurant dans ladite partie en regard de son nom;

b) que chacun des États nommés dans la partie II de l'annexe I et de l'annexe II ci-jointes, est l'une des Hautes Parties Contractantes au Protocole portant modification de ladite Convention, signé à La Haye le 28 septembre 1955 et reproduit à l'annexe III de la *Loi sur le transport aérien*; et

c) que chacun des États mentionnés à la partie III de l'annexe I ci-après comme étant l'une des Hautes Parties Contractantes, s'est prévalu des dispositions du Protocole Additionnel de ladite Convention, soit qu'il a déclaré, au moment de son adhésion à ladite Convention que l'article 2, alinéa premier, de la Convention ne s'appliquerait pas aux transports internationaux aériens effectués directement par l'État ou tout territoire ou possession sous sa juridiction.

SCHEDULE I

PART I

The High Contracting Parties to the Convention and the Territories in respect of which they are respectively Parties (date on which the Convention came into force in respect of Party is shown).

<i>High Contracting Party to the Convention</i>	<i>Territory in respect of which it is a Party</i>	<i>Date Convention came into force in respect of Party</i>
Afghanistan	Afghanistan	May 21, 1969
Algeria	Algeria	August 31, 1964
Argentina	Argentina	June 19, 1952
Australia	Australia and all territories subject to the sovereignty or authority of Australia	October 30, 1935
Austria	Austria	December 27, 1961
Belgium	Belgium	October 11, 1936
Brazil	Brazil	February 13, 1933
Bulgaria	Bulgaria	September 23, 1949
Burma	Burma	February 18, 1935
The Byelorussian S.S.R.	The Byelorussian S.S.R.	December 25, 1959
Canada	Canada	September 8, 1947
China	China	October 18, 1958
Colombia	Colombia	November 13, 1966
Cuba	Cuba	October 19, 1964
Czechoslovakia	Czechoslovakia	February 15, 1935
Denmark	Denmark	October 1, 1937
The Dominican Republic	The Dominican Republic	May 25, 1972
Ecuador	Ecuador	March 1, 1970
Egypt	Egypt	December 5, 1955
Ethiopia	Ethiopia	November 12, 1950
Fiji	Fiji	October 10, 1970
Finland	Finland	October 1, 1937
France	France and all territories subject to the sovereignty or authority of the French Republic	February 13, 1933
Gabon	Gabon	May 16, 1969
The German Democratic Republic	The German Democratic Republic	December 29, 1933
Germany, Federal Republic of	Germany, Federal Republic of	December 29, 1933
Greece	Greece	April 11, 1938
Guatemala	Guatemala	October 26, 1971
Guinea	Guinea	December 10, 1961
Hungary	Hungary	August 27, 1936
Iceland	Iceland	November 19, 1948
India	India	February 18, 1935
Indonesia	Indonesia	September 29, 1933
Iran	Iran	October 6, 1975
Iraq	Iraq	September 26, 1972
Ireland	Ireland	December 19, 1935
Israel	Israel	January 6, 1950
Italy	Italy	May 15, 1933
The Ivory Coast	The Ivory Coast	May 8, 1962
Japan	Japan	August 18, 1953
Kenya	Kenya	December 12, 1963
Kuwait	Kuwait	November 9, 1975
The Democratic People's Republic of Korea	The Democratic People's Republic of Korea	May 30, 1961
The Lao People's Democratic Republic	The Lao People's Democratic Republic	February 13, 1933
Lebanon	Lebanon	May 12, 1962
Liberia	Liberia	July 31, 1942

ANNEXE I

PARTIE I

Les Hautes Parties Contractantes à la Convention et les territoires à l'égard desquels elles sont respectivement Parties (la date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des Parties figure en regard de chacune).

<i>Hautes Parties Contractantes à la Convention</i>	<i>Territoires à l'égard desquels elles sont Parties</i>	<i>Date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des Parties</i>
Afghanistan	Afghanistan	21 mai 1969
Algérie	Algérie	31 août 1964
Argentine	Argentine	19 juin 1952
Australie	L'Australie et tous les territoires soumis à la souveraineté ou à l'autorité de l'Australie	30 octobre 1935
Autriche	Autriche	27 décembre 1961
Belgique	Belgique	11 octobre 1936
Brésil	Brésil	13 février 1933
Bulgarie	Bulgarie	23 septembre 1949
Birmanie	Birmanie	18 février 1935
R.S.S. de Biélorussie	R.S.S. de Biélorussie	25 décembre 1959
Canada	Canada	8 septembre 1947
Chine	Chine	18 octobre 1958
Colombie	Colombie	13 novembre 1966
Cuba	Cuba	19 octobre 1964
Tchécoslovaquie	Tchécoslovaquie	15 février 1935
Danemark	Danemark	1 ^{er} octobre 1937
République Dominicaine	République Dominicaine	25 mai 1972
Équateur	Équateur	1 ^{er} mars 1970
Égypte	Égypte	5 décembre 1955
Éthiopie	Éthiopie	12 novembre 1950
Fidji	Fidji	10 octobre 1970
Finlande	Finlande	1 ^{er} octobre 1937
France	La France et tous les territoires soumis à la souveraineté ou à l'autorité de la République française	13 février 1933
Gabon	Gabon	16 mai 1969
République démocratique allemande	République démocratique allemande	29 décembre 1933
République fédérale d'Allemagne	République fédérale d'Allemagne	29 décembre 1933
Grèce	Grèce	11 avril 1938
Guatemala	Guatemala	26 octobre 1971
Guinée	Guinée	10 décembre 1961
Hongrie	Hongrie	27 août 1936
Islande	Islande	19 novembre 1948
Inde	Inde	18 février 1935
Indonésie	Indonésie	29 septembre 1933
Iran	Iran	6 octobre 1975
Irak	Irak	26 septembre 1972
Irlande	Irlande	19 décembre 1935
Israël	Israël	6 janvier 1950
Italie	Italie	15 mai 1933
Côte d'Ivoire	Côte d'Ivoire	8 mai 1962
Japon	Japon	18 août 1953
Kenya	Kenya	12 décembre 1963
Koweït	Koweït	9 novembre 1975
République démocratique populaire de Corée	République démocratique populaire de Corée	30 mai 1961
République démocratique populaire Lao	République démocratique populaire Lao	13 février 1933
Liban	Liban	12 mai 1962
Libéria	Libéria	31 juillet 1942

SCHEDULE I—*Cont.*

PART I—*Cont.*

<i>High Contracting Party to the Convention</i>	<i>Territory in respect of which it is a Party</i>	<i>Date Convention came into force in respect of Party</i>
The Libyan Arab Republic	The Libyan Arab Republic	August 14, 1969
Liechtenstein	Liechtenstein	August 7, 1934
Luxembourg	Luxembourg	January 5, 1950
Madagascar	Madagascar	November 15, 1962
Mali	Mali	April 26, 1961
Mauritania	Mauritania	November 4, 1962
Mexico	Mexico	May 15, 1933
Mongolia	Mongolia	July 29, 1962
Morocco	Morocco	April 5, 1958
Nepal	Nepal	May 13, 1966
The Netherlands	The Netherlands and all territories subject to the sovereignty or authority of the Netherlands	September 29, 1933
New Zealand	New Zealand and all territories subject to the sovereignty or authority of New Zealand	July 5, 1937
The Niger	The Niger	May 17, 1962
Nigeria	Nigeria	January 7, 1964
Norway	Norway and all territories subject to the sovereignty or authority of Norway	October 1, 1937
Pakistan	Pakistan	February 18, 1935
Paraguay	Paraguay	November 26, 1969
The Philippines	The Philippines	February 7, 1951
Poland	Poland	February 13, 1933
Portugal	Portugal	June 18, 1947
Romania	Romania	February 13, 1933
Rwanda	Rwanda	December 1, 1964
Saudi Arabia	Saudi Arabia	April 27, 1969
Senegal	Senegal	September 17, 1964
Singapore	Singapore	December 3, 1971
South Africa	South Africa and all territories subject to the sovereignty or authority of South Africa	March 22, 1955
Spain	Spain and all territories subject to the sovereignty or authority of Spain	February 13, 1933
The Sudan	The Sudan	May 12, 1975
Sweden	Sweden	October 1, 1937
Switzerland	Switzerland	August 7, 1934
The Syrian Arab Republic	The Syrian Arab Republic	May 31, 1959
The United Republic of Tanzania	The United Republic of Tanzania	July 6, 1965
Tunisia	Tunisia	February 13, 1964
Uganda	Uganda	October 22, 1963
The Ukrainian S.S.R.	The Ukrainian S.S.R.	November 12, 1959
The Union of Soviet Socialist Republics	The U.S.S.R. and all territories comprised within the Soviet Socialist Republics	November 18, 1934

ANNEXE I—*Suite*

PARTIE I—*Suite*

<i>Hautes Parties Contractantes à la Convention</i>	<i>Territoires à l'égard desquels elles sont Parties</i>	<i>Date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des Parties</i>
République arabe libyenne	République arabe libyenne	14 août 1969
Liechtenstein	Liechtenstein	7 août 1934
Luxembourg	Luxembourg	5 janvier 1950
Madagascar	Madagascar	15 novembre 1962
Mali	Mali	26 avril 1961
Mauritanie	Mauritanie	4 novembre 1962
Mexique	Mexique	15 mai 1933
Mongolie	Mongolie	29 juillet 1962
Maroc	Maroc	5 avril 1958
Népal	Népal	13 mai 1966
Pays-Bas	Les Pays-Bas et tous les territoires soumis à la souveraineté ou à l'autorité des Pays-Bas	29 septembre 1933
Nouvelle-Zélande	La Nouvelle-Zélande et tous les territoires soumis à la souveraineté ou à l'autorité de la Nouvelle-Zélande	5 juillet 1937
Niger	Niger	17 mai 1962
Nigéria	Nigéria	7 janvier 1964
Norvège	La Norvège et tous les territoires soumis à la souveraineté ou à l'autorité de la Norvège	1 ^{er} octobre 1937
Pakistan	Pakistan	18 février 1935
Paraguay	Paraguay	26 novembre 1969
Philippines	Philippines	7 février 1951
Pologne	Pologne	13 février 1933
Portugal	Portugal	18 juin 1947
Roumanie	Roumanie	13 février 1933
Rwanda	Rwanda	1 ^{er} décembre 1964
Arabie Saoudite	Arabie Saoudite	27 avril 1969
Sénégal	Sénégal	17 septembre 1964
Singapour	Singapour	3 décembre 1971
Afrique du Sud	L'Afrique du Sud et tous les territoires soumis à la souveraineté ou à l'autorité de l'Afrique du Sud	22 mars 1955
Espagne	L'Espagne et tous les territoires soumis à la souveraineté ou à l'autorité de l'Espagne	13 février 1933
Soudan	Soudan	12 mai 1975
Suède	Suède	1 ^{er} octobre 1937
Suisse	Suisse	7 août 1934
République arabe syrienne	République arabe syrienne	31 mai 1959
République Unie de Tanzanie	République Unie de Tanzanie	6 juillet 1965
Tunisie	Tunisie	13 février 1964
Ouganda	Ouganda	22 octobre 1963
R.S.S. d'Ukraine	R.S.S. d'Ukraine	12 novembre 1959
U.R.S.S.	L'U.R.S.S. et tous les territoires formant les Républiques socialistes soviétiques	18 novembre 1934

SCHEDULE I—*Conc.*PART I—*Conc.*

<i>High Contracting Party to the Convention</i>	<i>Territory in respect of which it is a Party</i>	<i>Date Convention came into force in respect of Party</i>
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and all territories subject to the sovereignty or authority of the United Kingdom	May 15, 1933
The United States of America	The United States of America and all territories subject to the sovereignty or authority of the United States of America	October 29, 1934
The Upper Volta	The Upper Volta	March 10, 1962
Venezuela	Venezuela	September 13, 1955
Viet-Nam, The Republic of	Viet-Nam, The Republic of	December 28, 1958
Western Samoa	Western Samoa	July 5, 1937
Yugoslavia	Yugoslavia	February 13, 1933

ANNEXE I—*Fin*PARTIE I—*Fin*

<i>Hautes Parties Contractantes à la Convention</i>	<i>Territoires à l'égard desquels elles sont Parties</i>	<i>Date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des Parties</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et tous les territoires soumis à la souveraineté ou à l'autorité du Royaume-Uni	15 mai 1933
États-Unis d'Amérique	Les États-Unis d'Amérique et tous les territoires soumis à la souveraineté ou à l'autorité des États-Unis d'Amérique	29 octobre 1934
Haute-Volta	Haute-Volta	10 mars 1962
Venezuela	Venezuela	13 septembre 1955
Viêt-Nam, République du	Viêt-Nam, République du	28 décembre 1958
Samoa-Occidental	Samoa-Occidental	5 juillet 1937
Yougoslavie	Yougoslavie	13 février 1933

PART II

The High Contracting Parties to the Protocol signed at The Hague on September 28, 1955 (date on which the Protocol came into force in respect of Party is shown).

<i>High Contracting Party to the Protocol</i>	<i>Territory in respect of which it is a Party</i>	<i>Date Protocol came into force in respect of Party</i>
Afghanistan	Afghanistan	May 21, 1969
Algeria	Algeria	August 31, 1964
Argentina	Argentina	September 10, 1969
Austria	Austria	June 24, 1971
Australia	Australia	August 1, 1963
Benin	Benin	August 1, 1963
Belgium	Belgium	November 25, 1963
Brazil	Brazil	September 14, 1964
Bulgaria	Bulgaria	March 13, 1964
The Byelorussian S.S.R.	The Byelorussian S.S.R.	August 1, 1963
The United Republic of Cameroon	The United Republic of Cameroon	August 1, 1963
Canada	Canada	July 17, 1964
China	China	November 18, 1975
Columbia	Columbia	November 13, 1966
The Congo	The Congo	August 1, 1963
Cuba	Cuba	November 28, 1965
Cyprus	Cyprus	October 21, 1970
Czechoslovakia	Czechoslovakia	August 1, 1963
Denmark	Denmark	August 1, 1963
The Dominican Republic	The Dominican Republic	May 25, 1972
Ecuador	Ecuador	March 1, 1970
Egypt	Egypt	August 1, 1963
El Salvador	El Salvador	August 1, 1963
Fiji	Fiji	October 10, 1970

PARTIE II

Les Hautes Parties Contractantes au Protocole signé à La Haye le 28 septembre 1955 (la date d'entrée en vigueur du Protocole à l'égard des Parties figure en regard de chacune).

<i>Hautes Parties Contractantes au Protocole</i>	<i>Territoires à l'égard desquels elles sont Parties</i>	<i>Date d'entrée en vigueur du Protocole à l'égard des Parties</i>
Afghanistan	Afghanistan	21 mai 1969
Algérie	Algérie	31 août 1964
Argentine	Argentine	10 septembre 1969
Autriche	Autriche	24 juin 1971
Australie	Australie	1 ^{er} août 1963
Bénin	Bénin	1 ^{er} août 1963
Belgique	Belgique	25 novembre 1963
Brésil	Brésil	14 septembre 1964
Bulgarie	Bulgarie	13 mars 1964
R.S.S. de Biélorussie	R.S.S. de Biélorussie	1 ^{er} août 1963
République-Unie du Cameroun	République-Unie du Cameroun	1 ^{er} août 1963
Canada	Canada	17 juillet 1964
Chine	Chine	18 novembre 1975
Colombie	Colombie	13 novembre 1966
Congo	Congo	1 ^{er} août 1963
Cuba	Cuba	28 novembre 1965
Chypre	Chypre	21 octobre 1970
Tchécoslovaquie	Tchécoslovaquie	1 ^{er} août 1963
Danemark	Danemark	1 ^{er} août 1963
République Dominicaine	République Dominicaine	25 mai 1972
Équateur	Équateur	1 ^{er} mars 1970
Égypte	Égypte	1 ^{er} août 1963
El Salvador	El Salvador	1 ^{er} août 1963
Fidji	Fidji	10 octobre 1970

SCHEDULE I—*Conc.*PART II—*Conc.*

<i>High Contracting Party to the Protocol</i>	<i>Territory in respect of which it is a Party</i>	<i>Date Protocol came into force in respect of Party</i>
France	France	August 1, 1963
Gabon	Gabon	May 16, 1969
The German Democratic Republic	The German Democratic Republic	August 1, 1963
Germany, Federal Republic of	Germany, Federal Republic of	August 1, 1963
Greece	Greece	September 21, 1965
Guatemala	Guatemala	October 26, 1971
Hungary	Hungary	August 1, 1963
Iceland	Iceland	August 1, 1963
India	India	May 15, 1973
Iran	Iran	October 6, 1975
Iraq	Iraq	September 26, 1972
Ireland	Ireland	August 1, 1963
Israel	Israel	November 3, 1964
Italy	Italy	August 1, 1963
The Ivory Coast	The Ivory Coast	August 1, 1963
Japan	Japan	November 8, 1967
Jordan	Jordan	February 13, 1974
Kuwait	Kuwait	November 9, 1975
The Republic of Korea	The Republic of Korea	October 11, 1967
The Libyan Arab Republic	The Libyan Arab Republic	August 14, 1969
Liechtenstein	Liechtenstein	April 3, 1966
Luxembourg	Luxembourg	August 1, 1963
Madagascar	Madagascar	August 1, 1963
Malawi	Malawi	September 7, 1971
Malaysia	Malaysia	December 19, 1974
Mali	Mali	March 29, 1964
Mexico	Mexico	August 1, 1963
Morocco	Morocco	February 15, 1976
Nepal	Nepal	May 13, 1966
The Netherlands	The Netherlands	August 1, 1963
New Zealand	New Zealand	June 14, 1967
The Niger	The Niger	August 1, 1963
Nigeria	Nigeria	September 29, 1969
Norway	Norway	August 1, 1963
Pakistan	Pakistan	August 1, 1963
Paraguay	Paraguay	November 26, 1969
The Philippines	The Philippines	February 28, 1967
Poland	Poland	August 1, 1963
Portugal	Portugal	December 15, 1963
Romania	Romania	August 1, 1963
Saudi Arabia	Saudi Arabia	April 27, 1969
Senegal	Senegal	September 17, 1964
Singapore	Singapore	February 4, 1968
South Africa	South Africa	December 17, 1967
Spain	Spain	March 6, 1966
The Sudan	The Sudan	May 12, 1975
Swaziland	Swaziland	October 18, 1971
Sweden	Sweden	August 1, 1963
Switzerland	Switzerland	August 1, 1963
Tunisia	Tunisia	February 13, 1964
The Ukrainian S.S.R.	The Ukrainian S.S.R.	August 1, 1963
The Union of Soviet Socialist Republics	The Union of Soviet Socialist Republics	August 1, 1963
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and all territories subject to the sovereignty or authority of the United Kingdom	June 1, 1967
Venezuela	Venezuela	August 1, 1963
Western Samoa	Western Samoa	January 14, 1964
Yugoslavia	Yugoslavia	August 1, 1963
Zambia	Zambia	June 23, 1970

ANNEXE I—*Fin*PARTIE II—*Fin*

<i>Hautes Parties Contractantes au Protocole</i>	<i>Territoires à l'égard desquels elles sont Parties</i>	<i>Date d'entrée en vigueur du Protocole à l'égard des Parties</i>
France	France	1 ^{er} août 1963
Gabon	Gabon	16 mai 1969
République démocratique allemande	République démocratique allemande	1 ^{er} août 1963
République fédérale d'Allemagne	République fédérale d'Allemagne	1 ^{er} août 1963
Grèce	Grèce	21 septembre 1965
Guatemala	Guatemala	26 octobre 1971
Hongrie	Hongrie	1 ^{er} août 1963
Islande	Islande	1 ^{er} août 1963
Inde	Inde	15 mai 1973
Iran	Iran	6 octobre 1975
Irak	Irak	26 septembre 1972
Irlande	Irlande	1 ^{er} août 1963
Israël	Israël	3 novembre 1964
Italie	Italie	1 ^{er} août 1963
Côte d'Ivoire	Côte d'Ivoire	1 ^{er} août 1963
Japon	Japon	8 novembre 1967
Jordanie	Jordanie	13 février 1974
Koweït	Koweït	9 novembre 1975
République de Corée	République de Corée	11 octobre 1967
République arabe libyenne	République arabe libyenne	14 août 1969
Liechtenstein	Liechtenstein	3 avril 1966
Luxembourg	Luxembourg	1 ^{er} août 1963
Madagascar	Madagascar	1 ^{er} août 1963
Malawi	Malawi	7 septembre 1971
Malaisie	Malaisie	19 décembre 1974
Mali	Mali	29 mars 1964
Mexique	Mexique	1 ^{er} août 1963
Maroc	Maroc	15 février 1976
Népal	Népal	13 mai 1966
Pays-Bas	Pays-Bas	1 ^{er} août 1963
Nouvelle-Zélande	Nouvelle-Zélande	14 juin 1967
Niger	Niger	1 ^{er} août 1963
Nigéria	Nigéria	29 septembre 1969
Norvège	Norvège	1 ^{er} août 1963
Pakistan	Pakistan	1 ^{er} août 1963
Paraguay	Paraguay	26 novembre 1969
Philippines	Philippines	28 février 1967
Pologne	Pologne	1 ^{er} août 1963
Portugal	Portugal	15 décembre 1963
Roumanie	Roumanie	1 ^{er} août 1963
Arabie Saoudite	Arabie Saoudite	27 avril 1969
Sénégal	Sénégal	17 septembre 1964
Singapour	Singapour	4 février 1968
Afrique du Sud	Afrique du Sud	17 décembre 1967
Espagne	Espagne	6 mars 1966
Soudan	Soudan	12 mai 1975
Souaziland	Souaziland	18 octobre 1971
Suède	Suède	1 ^{er} août 1963
Suisse	Suisse	1 ^{er} août 1963
Tunisie	Tunisie	13 février 1964
R.S.S. d'Ukraine	R.S.S. d'Ukraine	1 ^{er} août 1963
Union des Républiques socialistes soviétiques	Union des Républiques socialistes soviétiques	1 ^{er} août 1963
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et tous les territoires soumis à la souveraineté ou à l'autorité du Royaume-Uni	1 ^{er} juin 1967
Venezuela	Venezuela	1 ^{er} août 1963
Samoa-Occidental	Samoa-Occidental	14 janvier 1964
Yougoslavie	Yougoslavie	1 ^{er} août 1963
Zambie	Zambie	23 juin 1970

PART III

The High Contracting Parties that have availed themselves of the Additional Protocol (date on with the Additional Protocol came into force in respect of Party is shown).

<i>High Contracting Party to the Protocol</i>	<i>Territory in respect of which it is a Party</i>	<i>Date Additional Protocol came into force in respect of Party</i>
Canada	Canada	September 8, 1947
The Congo	The Congo	February 13, 1933
Cuba	Cuba	October 19, 1964
Ethiopia	Ethiopia	November 12, 1950
The Philippines	The Philippines	February 7, 1951
Pakistan	Pakistan	February 18, 1935
The United States of America	The United States of America	October 29, 1934

PARTIE III

Les Hautes Parties Contractantes se sont prévaluées des dispositions du Protocole Additionnel (la date d'entrée en vigueur du Protocole Additionnel à l'égard des Parties figure en regard de chacune).

<i>Hautes Parties Contractantes au Protocole</i>	<i>Territoires à l'égard desquels elles sont Parties</i>	<i>Date d'entrée en vigueur du Protocole Additionnel à l'égard des Parties</i>
Canada	Canada	8 septembre 1947
Congo	Congo	13 février 1933
Cuba	Cuba	19 octobre 1964
Éthiopie	Éthiopie	12 novembre 1950
Philippines	Philippines	7 février 1951
Pakistan	Pakistan	18 février 1935
États-Unis d'Amérique	États-Unis d'Amérique	29 octobre 1934

SCHEDULE II

PART I

The High Contracting Parties to the Convention and the Territories in respect of which they are respective Parties (date on which the Convention came into force in respect of Party not ascertained).

<i>High Contracting Party of the Convention</i>	<i>Territory in respect of which it is a Party</i>
The Bahamas	The Bahamas
Barbados	Barbade
Botswana	Botswana
Cambodia	Cambodge
The United Republic of Cameroon	The United Republic of Cameroun
Sri Lanka	Sri Lanka
The Congo	The Congo
Cyprus	Cyprus
Benin	Bénin
The Gambia	The Gambia
Ghana	Ghana
Guyana	Guyane
Jamaica	Jamaïque
Jordan	Jordanie
Lesotho	Lesotho
Malta	Malte
Mauritius	Mauritius
Nauru	Nauru
Papua New Guinea	Papua New Guinée
Sierra Leone	Sierra Leone
Somalia	Somalie
Trinidad and Tobago	Trinité-et-Tobago
Viet-Nam, Democratic Republic	Viet-Nam, République démocratique
Democratic Yemen	Yemen Démocratique
Zaire	Zaire
Zambia	Zambie

ANNEXE II

PARTIE I

Les Hautes Parties Contractantes à la Convention et les territoires à l'égard desquels elles sont respectivement Parties (la date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des Parties n'est pas déterminée).

<i>Hautes Parties Contractantes à la Convention</i>	<i>Territoires à l'égard desquels elles sont Parties</i>
Bahamas	Bahamas
Barbade	Barbade
Botswana	Botswana
Cambodge	Cambodge
République-Unie du Cameroun	République-Unie du Cameroun
Sri Lanka	Sri Lanka
Congo	Congo
Chypre	Chypre
Bénin	Bénin
Gambie	Gambie
Ghana	Ghana
Guyane	Guyane
Jamaïque	Jamaïque
Jordanie	Jordanie
Lesotho	Lesotho
Malte	Malte
Maurice	Maurice
Nauru	Nauru
Papua, Nouvelle-Guinée	Papua, Nouvelle-Guinée
Sierra Leone	Sierra Leone
Somalie	Somalie
Trinité-et-Tobago	Trinité-et-Tobago
République démocratique du Viêt-Nam	République démocratique du Viêt-Nam
Yemen Démocratique	Yemen Démocratique
Zaire	Zaire
Zambie	Zambie

SCHEDULE II—*Conc.*

PART II

The High Contracting Parties to the Protocol signed at The Hague on September 28, 1955 (date on which the Protocol came into force in respect of Party not ascertained).

<i>High Contracting Parties to the Protocol</i>	<i>Territories in respect of which they are respectively Parties</i>
---	--

The Bahamas	The Bahamas
Lesotho	Lesotho
Nauru	Nauru
Papua New Guinea	Papua New Guinea
The Syrian Arab Republic	The Syrian Arab Republic

ANNEXE II—*Fin*

PARTIE II

Les Hautes Parties Contractantes au Protocole signé à La Haye le 28 septembre 1955 (la date d'entrée en vigueur du Protocole à l'égard des Parties n'est pas déterminée).

<i>Hautes Parties Contractantes au Protocole</i>	<i>Territoires à l'égard desquels elles sont respectivement Parties</i>
--	---

Bahamas	Bahamas
Lesotho	Lesotho
Nauru	Nauru
Papua, Nouvelle-Guinée	Papua, Nouvelle-Guinée
République arabe syrienne	République arabe syrienne

CHAPTER 399

CHILDREN OF WAR DEAD (EDUCATION ASSISTANCE) ACT

Children of War Dead (Education Assistance) Regulations

REGULATIONS RESPECTING EDUCATION ASSISTANCE TO THE CHILDREN OF WAR DEAD

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Children of War Dead (Education Assistance) Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, “Act” means the *Children of War Dead (Education Assistance) Act*.

Allowances

3. An allowance under the Act to or in respect of a student shall be computed and paid on a monthly basis during the academic year of the educational institution in which the student is taking his course of education or instruction, up to the end of the week during which the student’s final examination for the academic year is held.

Annual Adjustment of Allowances

4. (1) When the monthly allowance specified in paragraphs 4(1)(a) and (b) of the Act is adjusted annually pursuant to section 9.1 of the Act,

(a) the product obtained by multiplying the amount referred to in paragraph (1)(a) of that section by the ratio referred to in paragraph (1)(b) of that section shall be adjusted to the nearest cent in accordance with subsection (2) of this section; and

(b) the quotient obtained from the ratio referred to in paragraph (1)(b) of that section shall be expressed as a decimal fraction in accordance with subsection (3) of this section.

(2) Where the product referred to in paragraph (1)(a) contains a fractional part of a dollar represented by three or more digits,

(a) the third and subsequent digits shall be dropped if the third digit is less than five; and

(b) the second digit shall be increased by one and the third and subsequent digits shall be dropped if the third digit is five or greater than five.

CHAPITRE 399

LOI SUR L'AIDE AUX ENFANTS DES MORTS DE LA GUERRE (ÉDUCATION)

Règlement sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)

RÈGLEMENT CONCERNANT L'AIDE POUR L'ÉDUCATION DES ENFANTS DES MORTS DE LA GUERRE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» signifie la *Loi sur l'aide aux enfants des morts de la guerre (Éducation)*.

Allocation

3. Une allocation prévue dans la Loi à un étudiant ou à son égard sera calculée et versée selon une base mensuelle durant l'année scolaire de la maison d'enseignement où l'étudiant suit son cours d'instruction, jusqu'à la fin de la semaine dans laquelle est tenu l'examen final pour l'année scolaire.

Ajustement annuel des allocations

4. (1) Lorsque l'allocation mensuelle spécifiée dans les alinéas 4(1)a) et b) de la Loi est ajustée annuellement conformément à l'article 9.1 de la Loi,

a) le produit obtenu en multipliant le montant mentionné à l'alinéa (1)a) dudit article par la proportion mentionnée à l'alinéa (1)b) dudit article doit être arrondi au cent le plus proche, conformément au paragraphe (2) du présent article; et

b) le quotient obtenu à partir de la proportion mentionnée à l'alinéa (1)b) dudit article doit être exprimé sous forme de fraction décimale, conformément au paragraphe (3) du présent article.

(2) Lorsque le produit mentionné à l'alinéa (1)a) comprend une fraction de dollar représentée par au moins trois chiffres,

a) le troisième chiffre et les suivants doivent être supprimés si le troisième chiffre est inférieur à cinq; et

b) le deuxième chiffre doit être élevé d'une unité et le troisième chiffre et les suivants doivent être supprimés si le troisième chiffre est cinq ou supérieur à cinq.

(3) Where the quotient referred to in paragraph (1)(b) contains a fraction that is less than one, that fraction shall be expressed as a decimal fraction of four digits after the decimal point and

(a) the third digit after the decimal point shall remain unchanged and the fourth digit after the decimal point shall be dropped if the fourth digit after the decimal point is less than five; and

(b) the third digit after the decimal point shall be increased by one and the fourth digit after the decimal point shall be dropped if the fourth digit after the decimal point is five or greater than five.

Costs of Education

5. (1) The costs of education or instruction that may be paid in respect of a student under the Act to an educational institution in which the student is taking his course of education or instruction include

- (a) tuition fees;
- (b) instrument rental fees;
- (c) library fees;
- (d) registration fees;
- (e) regular examination fees; and
- (f) student activity fees and similar fees as specified in educational institution calendars.

(2) Costs that may not be paid on behalf of a student under the Act include

- (a) fees for supplemental examinations or examinations for repeated courses;
- (b) fees for registration in professional organizations such as law societies, medical and dental associations and engineering societies; and
- (c) refundable caution money or deposits.

(3) The costs of education or instruction payable under the Act in respect of a student

- (a) shall not exceed the sum of \$800 for any academic year; and
- (b) may be paid at such times and subject to such conditions in respect of the student as the Minister may arrange with the educational institution.

Allowance may be Terminated

6. Any allowance authorized under the Act to or in respect of a student may be terminated

- (a) in the event of the failure of the student to comply with the rules and regulations of the educational institution in which the student is taking his course of education or instruction; or
- (b) in the event that the progress or standard of achievement of the student is considered unsatisfactory by the head of the educational institution and the Minister.

(3) Lorsque le quotient mentionné à l'alinéa (1)b) comprend une fraction, cette fraction doit être exprimée sous forme de fraction décimale de quatre chiffres après le point décimal et

a) le troisième chiffre qui suit le point décimal doit rester inchangé et le quatrième chiffre qui suit le point décimal doit être supprimé si ce quatrième chiffre est inférieur à cinq; et

b) le troisième chiffre qui suit le point décimal doit être élevé d'une unité et le quatrième chiffre qui suit le point décimal doit être supprimé si ce quatrième chiffre est cinq ou supérieur à cinq.

Frais d'éducation

5. (1) Les frais d'éducation ou d'instruction pouvant être versés à l'égard d'un étudiant prévu dans la Loi à une maison d'enseignement où l'étudiant suit son cours comprennent

- a) les frais de scolarité;
- b) les frais de location d'instruments;
- c) les frais d'abonnement à la bibliothèque;
- d) les frais d'inscription;
- e) les frais réguliers d'examens; et
- f) les frais des initiatives étudiantes et autres frais semblables spécifiés dans les annuaires des maisons d'enseignement.

(2) Les frais ne pouvant être versés pour le compte d'un étudiant prévu dans la Loi comprennent

- a) les frais d'examens supplémentaires ou examens consécutifs à une reprise de cours;
- b) les frais d'inscription dans les associations professionnelles, tels les frais d'associations d'avocats, de médecins, de dentistes et d'ingénieurs; et
- c) les garanties ou dépôts remboursables.

(3) Les frais d'éducation ou d'instruction payables en vertu de la Loi à l'égard d'un étudiant

- a) ne dépasseront pas \$800 par année scolaire; et
- b) peuvent être versés, à l'égard d'un étudiant, aux moments et aux conditions que le Ministre fixera de concert avec la maison d'enseignement.

Allocation peut être supprimée

6. Chaque allocation autorisée en vertu de la Loi pour un étudiant ou à son égard peut être supprimée

- a) quand l'étudiant ne se soumet pas au règlement ou à la discipline de la maison d'enseignement où il suit son cours; ou
- b) quand les progrès ou la moyenne des notes de l'étudiant ne semblent pas satisfaisants au directeur de la maison d'enseignement et au Ministre.

Counselling

7. The Department shall, as directed by the Minister, provide counselling and guidance to assist potential students and their parents or guardians in planning and implementing appropriate educational programs.

Recommandation

7. Le ministère doit, sur directives du Ministre et aux fins d'aider les étudiants éventuels ainsi que leurs parents et gardiens à dresser des plans en vue de programmes appropriés et à voir à leur exécution, prendre des dispositions pour conseiller et orienter lesdites personnes en l'espèce.

CHAPTER 400

CITIZENSHIP ACT

Citizenship Regulations

REGULATIONS UNDER THE CITIZENSHIP ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Citizenship Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Citizenship Act*; (*Loi*)

“citizenship court” means an office of the Department of the Secretary of State or other place where a citizenship judge performs his duties under the Act; (*bureau de la citoyenneté*)

“citizenship officer” means a person authorized by the Minister in writing to perform the duties of a citizenship officer prescribed by these Regulations; (*agent de la citoyenneté*)

“foreign service officer” means a Canadian diplomatic or consular officer, including a trade commissioner or immigration officer, accredited to or carrying out official duties in the country in which a person making an application or a registration or giving a notice pursuant to the Act resides or, if there is no such officer in that country, such an officer accredited to or carrying out official duties in a nearby country; (*agent des services extérieurs*)

“Minister” means the Secretary of State of Canada; (*Ministre*)

“parent” means the father or mother of a child, whether or not the child is born in wedlock, and includes an adoptive parent; (*parent*)

“prescribed” means prescribed by the Minister; (*prescrit*)

“Registrar” means the Registrar of Citizenship; (*greffier*)

“satisfactory” means satisfactory to the Minister. (*satisfaisant*)

Grant of Citizenship

3. (1) An application under subsection 5(1) of the Act shall

- (a) be made in prescribed form; and
- (b) subject to subsection (3), be filed, together with the materials described in subsection (4), with a citizenship officer of the citizenship court closest to the place where the applicant resides.

(2) A citizenship officer with whom an application and materials are filed pursuant to subsection (1) shall forthwith forward a copy thereof to the Registrar.

CHAPITRE 400

LOI SUR LA CITOYENNETÉ

Règlement sur la citoyenneté

RÈGLEMENT ÉTABLI EN VERTU DE LA LOI SUR LA CITOYENNETÉ

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la citoyenneté*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«agent de la citoyenneté» désigne une personne que le Ministre autorise par écrit à exercer les fonctions d'agent de la citoyenneté prescrites par le présent règlement; (*citizenship officer*)

«agent des services extérieurs» désigne un agent diplomatique ou consulaire, comprenant un commissaire du commerce ou un fonctionnaire à l'immigration canadienne en poste dans le pays de résidence d'une personne qui fait une demande, fait faire un enregistrement ou donne un avis en vertu de la Loi ou, si aucun fonctionnaire n'est en poste dans ce pays, un fonctionnaire en poste dans un pays voisin; (*foreign service officer*)

«bureau de la citoyenneté» désigne un bureau du secrétariat d'État ou un autre endroit où un juge de la citoyenneté exerce les fonctions que lui attribue la Loi; (*citizenship court*)

«greffier» désigne le greffier de la citoyenneté; (*Registrar*)

«Loi» désigne la *Loi sur la citoyenneté*; (*Act*)

«Ministre» désigne le secrétaire d'État du Canada; (*Minister*)

«parent» désigne le père ou la mère d'un enfant, que l'enfant soit ou non né dans le mariage, et inclut un parent adoptif; (*parent*)

«prescrit» signifie prescrit par le Ministre; (*prescribed*)

«satisfaisant» signifie satisfaisant pour le Ministre. (*satisfactory*)

Octroi de la citoyenneté

3. (1) Une demande présentée en vertu du paragraphe 5(1) de la Loi doit

- a) être faite selon la formule prescrite; et
- b) sous réserve du paragraphe (3), être adressée, accompagnée des documents mentionnés au paragraphe (4), à un agent de la citoyenneté au bureau de la citoyenneté le plus rapproché du lieu de résidence du requérant.

(2) Un agent de la citoyenneté à qui ont été adressés une demande et des documents en vertu du paragraphe (1) doit en expédier sans délai copie au greffier.

(3) Where an applicant referred to in subsection (1) resides more than 50 miles from a citizenship court or where, in the opinion of the Minister, compliance with paragraph (1)(b) would result in undue hardship to the applicant, the Minister may authorize the applicant to forward the application and materials described in subsection (4) to the Registrar.

(4) For the purposes of subsections (1) and (3), the materials described in this subsection are

- (a) a birth certificate or other satisfactory proof of the date and place of birth of the applicant;
- (b) satisfactory documentation establishing the date the applicant was lawfully admitted to Canada for permanent residence; and
- (c) two satisfactory photographs of the applicant signed by him.

(5) On receipt of an application and materials forwarded to him pursuant to subsection (3), the Registrar shall forthwith forward a copy thereof to a citizenship officer of the citizenship court that he considers appropriate in the circumstances.

(6) On receipt of an application and materials forwarded to him pursuant to subsection (2) or (3), the Registrar shall forthwith cause to be commenced the inquiries necessary to determine whether the applicant meets the requirements of the Act and these Regulations with respect to the application.

(7) After the satisfactory completion of the inquiries commenced under subsection (6), the Registrar shall forthwith notify the citizenship officer with whom the application and materials have been filed under subsection (1) or to whom they have been forwarded under subsection (5) that the application may be referred to a citizenship judge.

(8) A citizenship officer with whom an application and materials are filed under subsection (1) or to whom they are forwarded under subsection (5) shall

- (a) record in the records of the citizenship court the date he received the application and materials; and
- (b) after receiving notification from the Registrar under subsection (7),
 - (i) fix a date and time when and a place where the application shall be referred to a citizenship judge for consideration, and
 - (ii) give to the applicant at least 7 days notice in writing thereof and advise him that he is required to appear before a citizenship judge on the date and at the time and place specified to be examined with respect to his qualifications for citizenship.

4. (1) An application under paragraph 5(2)(a) of the Act on behalf of a minor child shall

- (a) be made to the Minister in prescribed form by either parent, by a legal or *de facto* guardian or by any other person having custody of the minor child, whether by virtue of an order of a court of competent jurisdiction, a written agreement or operation of law;
- (b) be countersigned by the minor child, if the child has attained the age of 14 years on the date of the application and is not mentally incompetent; and

(3) Lorsqu'un requérant visé au paragraphe (1) réside à plus de 50 milles d'un bureau de la citoyenneté ou lorsque, de l'avis du Ministre, l'obligation de se conformer à l'alinéa (1)b) pourrait entraîner trop d'inconvénients pour le requérant, le Ministre peut l'autoriser à transmettre au greffier la demande et les documents mentionnés au paragraphe (4).

(4) Les documents requis aux fins des paragraphes (1) et (3) sont

- a) un certificat de naissance ou une autre preuve satisfaisante de la date et du lieu de naissance du requérant;
- b) un document satisfaisant établissant la date à laquelle le requérant a été légalement admis au Canada à titre de résident permanent; et
- c) deux photographies satisfaisantes du requérant signées par lui.

(5) Lorsque le greffier reçoit une demande et des documents en vertu du paragraphe (3), il doit en transmettre sans délai copie à un agent de la citoyenneté au bureau de la citoyenneté qu'il juge approprié en l'espèce.

(6) Lorsque le greffier reçoit une demande et des documents en vertu du paragraphe (2) ou (3), il doit faire entreprendre sans délai l'enquête nécessaire pour déterminer si le requérant satisfait aux exigences de la Loi et du présent règlement quant à la demande.

(7) Lorsque l'enquête entreprise en vertu du paragraphe (6) est terminée et a donné des résultats satisfaisants, le greffier doit aviser sans délai l'agent de la citoyenneté à qui la demande et les documents ont été adressés en vertu du paragraphe (1) ou à qui ils ont été transmis en vertu du paragraphe (5) qu'il peut saisir de la demande un juge de la citoyenneté.

(8) Un agent de la citoyenneté à qui une demande et des documents ont été adressés en vertu du paragraphe (1) ou à qui ils ont été transmis en vertu du paragraphe (5) doit

- a) porter aux registres du bureau de la citoyenneté la date à laquelle il a reçu la demande et les documents; et
- b) une fois qu'il a reçu l'avis du greffier en vertu du paragraphe (7),
 - (i) fixer les date, heure et endroit auxquels un juge de la citoyenneté sera saisi de la demande, et
 - (ii) en aviser le requérant par écrit au moins 7 jours à l'avance et l'informer qu'il est tenu de comparaître devant un juge de la citoyenneté aux date, heure et endroit fixés en vue de passer une entrevue quant à son droit à la citoyenneté.

4. (1) Une demande présentée au nom d'un enfant mineur en vertu de l'alinéa 5(2)a) de la Loi doit

- a) être faite au Ministre, selon la formule prescrite, par un parent, un gardien légal ou de fait ou une autre personne ayant la garde de l'enfant mineur, que ce soit en vertu d'une ordonnance émanant d'un tribunal compétent, d'une entente écrite ou par l'effet de la loi;
- b) être contresignée par l'enfant mineur, s'il a 14 ans révolus à la date de la présentation de la demande et s'il n'est pas mentalement incapable; et

(c) be filed, together with the materials described in subsection (2), with

- (i) the Registrar, if the application is made in Canada, or
- (ii) a foreign service officer, if the application is made in a country other than Canada.

(2) For the purposes of paragraph (1)(c), the materials described in this subsection are

- (a) a birth certificate or other satisfactory proof of the date and place of birth of the minor child;
- (b) satisfactory proof that the minor child is the child of a citizen;
- (c) if the person making the application is not the father or the mother of the minor child, a certified copy of an order of a court of competent jurisdiction or of a written agreement, or other satisfactory proof that the applicant has the custody of the child;
- (d) satisfactory documentation establishing the date the minor child was lawfully admitted to Canada for permanent residence;
- (e) satisfactory proof that the minor child is mentally incompetent if the child has attained the age of 14 years on the date of the application and has not countersigned it; and
- (f) two satisfactory photographs of the minor child, signed by him if he has attained the age of 14 years on the date of the application.

5. (1) Subject to subsection (3), an application under paragraph 5(2)(b) of the Act shall

- (a) be made to the Minister in prescribed form;
- (b) be filed, together with the materials described in subsection (2), with
 - (i) the Registrar, if the application is made in Canada, or
 - (ii) a foreign service officer, if the application is made in a country other than Canada.

(2) For the purposes of subsection (1), the materials described in this subsection are

- (a) a birth certificate or other satisfactory proof of the date and place of birth of the person in respect of whom the application is made;
- (b) satisfactory proof of the citizenship of the father and mother at the time of the birth of the person in respect of whom the application is made;
- (c) satisfactory proof that the person in respect of whom the application is made was born in wedlock; and
- (d) two satisfactory photographs of the person in respect of whom the application is made, which shall be signed by him if he has attained the age of 14 years on the date of the application.

(3) An application referred to in subsection (1) that is made in respect of a minor child shall comply with the requirements of paragraphs 4(1)(a) and (b) and be filed with the Registrar or a foreign service officer in accordance with paragraph (1)(b) together with the materials described in subsection (2) and in paragraphs 4(2)(c) and (e).

c) être adressée, accompagnée des documents mentionnés au paragraphe (2),

- (i) au greffier, si la demande est faite au Canada, ou
- (ii) à un agent des services extérieurs, si la demande est présentée à l'étranger.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)c), les documents accompagnateurs sont les suivants:

- a) un certificat de naissance ou une autre preuve satisfaisante de la date et du lieu de naissance de l'enfant mineur;
- b) une preuve satisfaisante que l'enfant mineur est l'enfant d'un citoyen;
- c) si la personne qui fait la demande n'est pas le père ou la mère de l'enfant mineur, une copie certifiée d'une ordonnance d'un tribunal compétent ou d'une entente écrite, ou une autre preuve satisfaisante selon laquelle le requérant a la garde de l'enfant;
- d) un document satisfaisant établissant la date à laquelle l'enfant mineur a été légalement admis au Canada à titre de résident permanent;
- e) une preuve satisfaisante que l'enfant mineur est mentalement incapable s'il a 14 ans révolus à la date de la présentation de la demande et ne l'a pas contresignée; et
- f) deux photographies satisfaisantes de l'enfant mineur, signées par lui s'il a 14 ans révolus à la date de la présentation de la demande.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (3), une demande en vertu de l'alinéa 5(2)b) de la Loi doit

- a) être présentée au Ministre selon la formule prescrite; et
- b) être adressée, accompagnée des documents mentionnés au paragraphe (2),
 - (i) au greffier, si la demande est présentée au Canada, ou
 - (ii) à un agent des services extérieurs, si la demande est présentée à l'étranger.

(2) Aux fins du paragraphe (1), les documents accompagnateurs sont les suivants:

- a) un certificat de naissance ou une autre preuve satisfaisante de la date et du lieu de naissance de la personne faisant l'objet de la demande;
- b) une preuve satisfaisante de la citoyenneté du père et de la mère au moment de la naissance de la personne faisant l'objet de la demande;
- c) une preuve satisfaisante que la personne faisant l'objet de la demande est née dans le mariage; et
- d) deux photographies satisfaisantes de la personne faisant l'objet de la demande, signées par elle si elle a 14 ans révolus à la date de la présentation de la demande.

(3) Une demande visée au paragraphe (1) et qui est faite à l'égard d'un enfant mineur doit être conforme aux exigences des alinéas 4(1)a) et b), être adressée au greffier ou à un agent des services extérieurs en vertu de l'alinéa (1)b) et être accompagnée des documents mentionnés au paragraphe (2) et aux alinéas 4(2)c) et e).

(4) Where an application and materials are filed with a foreign service officer under subsection (1) or (3), he shall forthwith forward a copy thereof to the Registrar.

Retention of Citizenship

6. (1) An application under section 7 of the Act shall
- (a) include an application to register as a citizen;
 - (b) be made in prescribed form;
 - (c) if the application is made by a minor, be countersigned by a person required by paragraph 4(1)(a) of these Regulations to make an application under paragraph 5(2)(a) of the Act; and
 - (d) be filed, together with the materials described in subsection (3), with
 - (i) the Registrar, if the application is made in Canada, or
 - (ii) a foreign service officer, if the application is made in a country other than Canada.

(2) Where an application and materials are filed with a foreign service officer under subsection (1), he shall forthwith forward a copy thereof to the Registrar.

(3) For the purposes of paragraph (1)(d), the materials described in this subsection are

- (a) a birth certificate or other satisfactory proof of the date and place of birth of the applicant;
- (b) a birth certificate or other satisfactory proof of the date and place of birth of the parent through whom the applicant derives citizenship and satisfactory proof of the citizenship of that parent at the time of the applicant's birth;
- (c) two satisfactory photographs of the applicant, which shall be signed by him if he has attained the age of 14 years on the date of the application;
- (d) if the application is made by a minor, the materials required by paragraph 4(2)(c) with respect to the person who countersigned the application; and
- (e) satisfactory proof that the applicant has, immediately preceding the date of the application, resided in Canada for a period of at least one year or that he has a substantial connection with Canada.

Renunciation of Citizenship

7. (1) An application under subsection 8(1) of the Act shall
- (a) be made in prescribed form; and
 - (b) be filed, together with the materials described in subsection (3), with
 - (i) the Registrar, if the application is made in Canada, or
 - (ii) a foreign service officer, if the application is made in a country other than Canada.

(2) Where an application and materials are filed with a foreign service officer under subsection (1), he shall forthwith forward a copy thereof to the Registrar.

(4) Lorsqu'un agent des services extérieurs reçoit une demande et des documents en vertu du paragraphe (1) ou (3), il doit en transmettre sans délai copie au greffier.

Conservation de la citoyenneté

6. (1) Une demande présentée en vertu de l'article 7 de la Loi doit
- a) comprendre une demande d'enregistrement en qualité de citoyen;
 - b) être faite selon la formule prescrite;
 - c) si elle est présentée par un mineur, être contresignée par la personne qui doit, en vertu de l'alinéa 4(1)a) du présent règlement, présenter une demande en vertu de l'alinéa 5(2)a) de la Loi; et
 - d) être adressée, accompagnée des documents mentionnés au paragraphe (3),
 - (i) au greffier, si la demande est présentée au Canada, ou
 - (ii) à un agent des services extérieurs, si la demande est présentée à l'étranger.

(2) Lorsqu'un agent des services extérieurs reçoit une demande et des documents en vertu du paragraphe (1), il doit en transmettre sans délai copie au greffier.

(3) Aux fins de l'alinéa (1)d), les documents accompagnateurs sont les suivants:

- a) un certificat de naissance ou une autre preuve satisfaisante de la date et du lieu de naissance du requérant;
- b) un certificat de naissance ou une autre preuve satisfaisante de la date et du lieu de naissance du parent qui transmet sa citoyenneté au requérant et une preuve satisfaisante de la citoyenneté de ce parent au moment de la naissance du requérant;
- c) deux photographies satisfaisantes du requérant, signées par lui s'il a 14 ans révolus à la date de la présentation de la demande;
- d) si la demande est présentée par un mineur, les documents exigés en vertu de l'alinéa 4(2)c) à l'égard de la personne qui a contresigné la demande; et
- e) une preuve satisfaisante que le requérant a résidé au Canada au moins pendant la période d'un an qui précède immédiatement la date de sa demande ou qu'il a des liens importants avec le Canada.

Répudiation de la citoyenneté

7. (1) Une demande présentée en vertu du paragraphe 8(1) de la Loi doit
- a) être présentée selon la formule prescrite; et
 - b) être adressée, accompagnée des documents mentionnés au paragraphe (3),
 - (i) au greffier, si la demande est faite au Canada, ou
 - (ii) à un agent des services extérieurs, si la demande est présentée à l'étranger.

(2) Lorsqu'un agent des services extérieurs reçoit une demande et des documents en vertu du paragraphe (1), il doit en transmettre sans délai copie au greffier.

(3) For the purposes of paragraph (1)(b), the materials described in this subsection are

- (a) a birth certificate or other satisfactory proof of the date and place of birth of the applicant;
- (b) satisfactory proof of the citizenship of the applicant;
- (c) a satisfactory photograph of the applicant;
- (d) an official document of a country other than Canada or other satisfactory proof that the applicant is or will become a citizen of that country if his application under subsection (1) is accepted; and
- (e) satisfactory proof of the place of residence of the applicant.

Resumption of Citizenship

8. (1) An application under subsection 10(1) of the Act shall

- (a) be made in prescribed form;
- (b) if the application is made by a minor, be countersigned by a person required by paragraph 4(1)(a) of these Regulations to make an application under paragraph 5(2)(a) of the Act; and
- (c) be filed with the Registrar together with the materials described in subsection (2).

(2) For the purpose of paragraph (1)(c), the materials described in this subsection are

- (a) a birth certificate or other satisfactory proof of the date and place of birth of the applicant;
- (b) two satisfactory photographs of the applicant, which shall be signed by him if he has attained the age of 14 years on the date of the application;
- (c) satisfactory proof that the applicant was a citizen, but has ceased to be one;
- (d) satisfactory proof that the applicant was lawfully admitted to Canada for permanent residence after having ceased to be a citizen;
- (e) satisfactory proof that the applicant has resided in Canada since his lawful admission to Canada for permanent residence for at least one year immediately preceding the date of the application; and
- (f) if the application is made by a minor and is countersigned by a person other than the father or mother of the minor, a certified copy of an order of a court of competent jurisdiction or of a written agreement, or other satisfactory proof that the person who countersigned the application has the custody of the minor.

9. (1) For the purposes of subsection 10(2) of the Act, a woman may give notice in writing to the Minister by sending a letter, together with the materials described in subsection (2), to

- (a) the Registrar, if she resides in Canada; or
- (b) a foreign service officer, if she resides in a country other than Canada.

(2) For the purposes of subsection (1), the materials described in this subsection are such documentary proof and

(3) Aux fins de l'alinéa (1)b), les documents accompagnateurs sont les suivants:

- a) un certificat de naissance ou une autre preuve satisfaisante de la date et du lieu de naissance du requérant;
- b) une preuve satisfaisante de la citoyenneté du requérant;
- c) une photographie satisfaisante du requérant;
- d) un document officiel des autorités d'un pays autre que le Canada ou une autre preuve satisfaisante que le requérant est ou deviendra citoyen de ce pays si la demande présentée en vertu du paragraphe (1) est acceptée; et
- e) une preuve satisfaisante du lieu de résidence du requérant.

Réintégration dans la citoyenneté

8. (1) Une demande présentée en vertu du paragraphe 10(1) de la Loi doit

- a) être faite selon la formule prescrite;
- b) si elle est faite par un mineur, être contresignée par la personne qui doit, en vertu de l'alinéa 4(1)a) du présent règlement, présenter une demande en vertu de l'alinéa 5(2)a) de la Loi; et
- c) être adressée au greffier, accompagnée des documents mentionnés au paragraphe (2).

(2) Aux fins de l'alinéa (1)c), les documents accompagnateurs sont les suivants:

- a) un certificat de naissance ou une autre preuve satisfaisante de la date et du lieu de naissance du requérant;
- b) deux photographies satisfaisantes du requérant, signées par lui s'il a 14 ans révolus à la date de la présentation de la demande;
- c) une preuve satisfaisante que le requérant a déjà été citoyen, mais a cessé de l'être;
- d) une preuve satisfaisante que le requérant a été légalement admis au Canada à titre de résident permanent après avoir cessé d'être citoyen;
- e) une preuve satisfaisante que le requérant a, depuis son admission légale au Canada à titre de résident permanent, résidé au pays au moins pendant la période d'un an qui a précédé la date de sa demande; et
- f) si la demande est faite par un mineur et est contresignée par une personne autre que le père ou la mère du mineur, une copie certifiée de l'ordonnance d'un tribunal compétent ou de l'entente écrite, ou une autre preuve satisfaisante selon laquelle la personne qui a contresigné la demande a la garde du mineur.

9. (1) Aux fins du paragraphe 10(2) de la Loi, une femme peut aviser par écrit le Ministre en adressant une lettre accompagnée des documents mentionnés au paragraphe (2)

- a) au greffier, si elle réside au Canada; ou
- b) à un agent des services extérieurs, si elle réside à l'étranger.

(2) Aux fins du paragraphe (1), les documents accompagnateurs sont les preuves littérales et autres attestations que la femme qui donne l'avis écrit possède relativement à

other evidence as the woman who gives the notice in writing possesses relating to

- (a) her date and place of birth;
- (b) her date and place of marriage;
- (c) her nationality immediately prior to her marriage;
- (d) the nationality of her husband at the time of her marriage; and
- (e) any nationality acquired by her husband subsequent to her marriage.

(3) Where a foreign service officer receives a letter and materials under subsection 9(1), he shall forthwith forward them to the Registrar.

(4) Where the Registrar does not receive with a letter sent under subsection (1) sufficient satisfactory evidence to determine whether or not the woman who sent the letter meets the requirements of subsection 10(2) of the Act, he shall forthwith communicate with her and make all other reasonable inquiries in an endeavour to obtain such evidence.

Certificate of Citizenship

10. (1) An application by a citizen for a certificate of citizenship that contains his photograph shall

- (a) be made in prescribed form; and
- (b) be filed with the Registrar together with
 - (i) satisfactory proof that the applicant is a citizen, and
 - (ii) two satisfactory photographs of the applicant, which shall be signed by him if he has attained the age of 14 years on the date of the application.

(2) An application by a citizen who possesses a certificate of citizenship that contains his photograph for a certificate of citizenship that does not contain his photograph shall

- (a) be made in prescribed form; and
- (b) be filed with the Registrar together with
 - (i) satisfactory proof that the applicant is a citizen and possesses a certificate of citizenship that contains his photograph, and
 - (ii) one satisfactory photograph of the applicant which shall be signed by him if he has attained the age of 14 years on the date of the application.

Procedure

11. (1) On receipt of an application made under subsection 6(1), 7(1) or 8(1), the Registrar shall forthwith cause to be commenced the inquiries necessary to determine whether or not the person in respect of whom the application is made meets the requirements of the Act and these Regulations with respect to the application.

(2) After satisfactory completion of the inquiries commenced under subsection (1), the Registrar shall forthwith forward the application and materials received therewith to a

- a) la date et au lieu de sa naissance;
- b) la date et au lieu de son mariage;
- c) la nationalité qu'elle avait immédiatement avant son mariage;
- d) la nationalité de son mari au moment de son mariage; et
- e) toute nationalité acquise par son mari après son mariage.

(3) Lorsqu'un agent des services extérieurs reçoit une demande et des documents en vertu du paragraphe 9(1), il doit les transmettre sans délai au greffier.

(4) Lorsque le greffier ne reçoit pas avec une lettre adressée en vertu du paragraphe (1) des preuves satisfaisantes suffisantes pour déterminer si la femme qui l'a envoyée satisfait aux conditions du paragraphe 10(2) de la Loi, il doit sans délai communiquer avec elle et faire toutes les autres recherches raisonnables pour obtenir des preuves satisfaisantes.

Certificat de citoyenneté

10. (1) Une demande présentée par un citoyen afin d'obtenir un certificat de citoyenneté portant sa photographie doit

- a) être faite selon la formule prescrite;
- b) être adressée au greffier, accompagnée des documents suivants:
 - (i) une preuve satisfaisante que le requérant est un citoyen, et
 - (ii) deux photographies satisfaisantes du requérant, signées par lui s'il a 14 ans révolus à la date de la présentation de la demande.

(2) Une demande présentée par un citoyen qui possède un certificat de citoyenneté portant sa photographie afin d'obtenir un certificat de citoyenneté ne portant pas sa photographie doit

- a) être faite selon la formule prescrite; et
- b) être adressée au greffier, accompagnée des documents suivants:
 - (i) une preuve satisfaisante que le requérant est un citoyen et possède un certificat de citoyenneté portant sa photographie, et
 - (ii) une photographie satisfaisante du requérant, signée par lui s'il a 14 ans révolus à la date de la présentation de la demande.

Procédure

11. (1) Lorsque le greffier reçoit une demande présentée en vertu du paragraphe 6(1), 7(1) ou 8(1), il doit faire entreprendre immédiatement l'enquête nécessaire pour déterminer si la personne faisant l'objet de la demande satisfait aux conditions prévues par la Loi et le présent règlement pour ladite demande.

(2) Lorsque l'enquête entreprise en vertu du paragraphe (1) est terminée et a donné des résultats satisfaisants, le greffier doit transmettre sans délai la demande et les documents

citizenship officer of the citizenship court that he considers appropriate in the circumstances.

(3) On receipt of an application and materials forwarded to him pursuant to subsection (1), a citizenship officer shall forthwith

- (a) record in the records of the citizenship court the date he received the application and materials; and
- (b) refer the application and materials to a citizenship judge for consideration.

(4) Where an application and materials are referred to a citizenship judge pursuant to paragraph (3)(b) and he is of the opinion that further information is required in respect of the application, he may request the Minister

- (a) to write to the applicant at his latest known address giving the applicant an opportunity to provide the information by mail to the Registrar within a period of time fixed by the Minister;
- (b) if the applicant is in Canada and his present whereabouts is known, to communicate with the applicant requiring the applicant to appear before the citizenship judge at a specified date, time and place to provide the information; or
- (c) if the applicant is in a country other than Canada and his present whereabouts is known, to communicate with a foreign service officer in that country requesting him to require the applicant to appear before the foreign service officer at a specified date, time and place to provide the information for transmission to the Registrar.

(5) On receipt of information provided by an applicant under subsection (4), the Registrar shall forthwith forward the information to the citizenship judge who requested the information.

12. Where, under subsection 3(8) or 11(4), an applicant appears before a citizenship judge or a foreign service officer, the applicant may

- (a) be required to give his evidence under oath or not under oath, as the citizenship judge or foreign service officer may, in his discretion, decide; and
- (b) be accompanied by such other persons as the citizenship judge or foreign service officer may, in his discretion, permit in the interests of the applicant and of the expeditious determination of the matter.

13. (1) Subject to subsections (2) and (3), where an applicant fails to appear before a citizenship judge or a foreign service officer at the date, time and place fixed under subsection 3(8) or 11(4), the citizenship judge or a foreign service officer may, in his discretion, endeavour to communicate with the applicant and fix a new date, time and place acceptable to the citizenship judge or the foreign service officer, for the appearance of the applicant.

(2) Subject to subsection (3), where

- (a) a citizenship judge or foreign service officer does not endeavour to or is unable to communicate with an applicant and fix a new time, date and place, or
- (b) an applicant fails to appear at a new time, date and place that has been fixed,

accompagnateurs à un agent de la citoyenneté du bureau de la citoyenneté qu'il juge compétent en l'espèce.

(3) Lorsqu'un agent de la citoyenneté reçoit une demande et les documents accompagnateurs qui lui ont été transmis en vertu du paragraphe (1), il doit sans délai

- a) porter aux registres du bureau de la citoyenneté la date à laquelle il a reçu la demande et les documents; et
- b) saisir de la demande et des documents accompagnateurs un juge de la citoyenneté.

(4) Lorsqu'un juge de la citoyenneté est saisi d'une demande et des documents accompagnateurs visés à l'alinéa (3)b) et qu'il est d'avis qu'il requiert davantage de renseignements concernant la demande, il peut demander au Ministre

- a) d'écrire au requérant à sa dernière adresse connue pour l'inviter à communiquer les renseignements par courrier au greffier dans un délai fixé par le Ministre;
- b) si le requérant se trouve au Canada et que ses allées et venues récentes sont connues, de communiquer avec le requérant pour le prier de se présenter devant le juge de la citoyenneté aux date, heure et endroit fixés pour fournir les renseignements requis; ou
- c) si le requérant se trouve à l'étranger, et que ses allées et venues récentes sont connues, de communiquer avec un agent des services extérieurs en poste dans ce pays pour le prier de demander au requérant de se présenter devant ledit agent des services extérieurs aux date, heure et endroit fixés pour fournir les renseignements à transmettre au greffier.

(5) Lorsque le greffier reçoit les renseignements fournis par un requérant en vertu du paragraphe (4), il doit sans délai les transmettre au juge de la citoyenneté qui les a demandés.

12. Lorsque, en vertu du paragraphe 3(8) ou 11(4), un requérant comparaît devant un juge de la citoyenneté ou un agent des services extérieurs, il peut

- a) être tenu de déposer sous serment ou non, à la discrétion du juge de la citoyenneté ou de l'agent des services extérieurs; et
- b) être accompagné des autres personnes que le juge de la citoyenneté ou l'agent des services extérieurs peut, à sa discrétion, admettre dans l'intérêt du requérant et pour favoriser une décision rapide en la matière.

13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsqu'un requérant ne comparaît pas devant un juge de la citoyenneté ou un agent des services extérieurs aux date, heure et endroit fixés en vertu du paragraphe 3(8) ou 11(4), le juge de la citoyenneté ou l'agent des services extérieurs a toute latitude pour tenter de communiquer avec le requérant et de fixer une nouvelle entrevue à une date, une heure et un endroit qui lui sont acceptables pour la comparution du requérant.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque

- a) un juge de la citoyenneté ou un agent des services extérieurs ne tente pas ou est incapable de communiquer avec un requérant et de fixer une nouvelle entrevue, ou
 - b) un requérant ne se présente pas à une nouvelle entrevue,
- le juge de la citoyenneté doit étudier la demande en s'appuyant sur les renseignements dont il dispose.

the application shall be considered by the citizenship judge on the basis of the information available.

(3) No application for a grant of citizenship under subsection 5(1) of the Act shall be approved without the evidence in person of the applicant, and where the applicant fails to appear before a citizenship judge at a date, time and place fixed under subsection 3(8) or 13(1) of these Regulations, the citizenship judge shall not approve the application.

Official Language Criteria

14. The criteria for determining whether or not a person has an adequate knowledge of one of the official languages of Canada are that, based on questions approved by the Minister,

(a) the vocabulary of the person in that language is appropriate for the conduct of those of his non-professional activities that reasonably can be expected to involve contact with the general public in that language;

(b) the person comprehends, in that language, simple spoken statements and questions in the past, present and future tenses; and

(c) the oral expression of the person in that language accurately conveys simple information with respect to past, present and future situations.

Knowledge of Canada and Citizenship Criteria

15. The criteria for determining whether or not a person has an adequate knowledge of Canada and of the responsibilities and privileges of citizenship are that he has a general understanding of and can answer correctly simple oral questions based on the information contained in self-instructional materials approved by the Minister and presented to applicants for the grant of citizenship respecting

(a) the right to vote in federal, provincial and municipal elections and the right to run for elective office;

(b) enumerating and voting procedures relating to elections; and

(c) one of the following topics to be chosen by the person questioning the applicant, namely,

(i) the chief characteristics of Canadian social and cultural history,

(ii) the chief characteristics of Canadian political history,

(iii) the chief characteristics of Canadian physical and political geography, or

(iv) the responsibilities and privileges of citizenship other than

(A) those referred to in paragraphs (a) and (b), and

(B) where the person is a conscientious objector by reason of his religion, his obligations to Canada during time of war.

Substantial Connection with Canada Criteria

16. The criteria for determining whether or not a person has a substantial connection with Canada are as follows:

(a) he has been employed, for at least two of the four years immediately preceding the date of his application, in the

(3) Une demande de citoyenneté présentée en vertu du paragraphe 5(1) de la Loi ne peut être approuvée sans la comparution en personne du requérant. Lorsque le requérant ne comparaît pas devant un juge de la citoyenneté aux date, heure et endroit fixés en vertu du paragraphe 3(8) ou 13(1) du présent règlement, le juge n'approuve pas la demande.

Exigences linguistiques

14. Une personne est réputée posséder une connaissance suffisante de l'une des langues officielles du Canada si, à l'aide de questions approuvées par le Ministre, il est établi

a) que son vocabulaire dans cette langue est suffisant pour l'exercice de celles de ses activités non professionnelles qui sont raisonnablement susceptibles de supposer des contacts avec le grand public dans cette langue;

b) qu'elle comprend, dans cette langue, des affirmations et questions orales simples au passé, au présent et au futur; et

c) que son expression orale dans cette langue lui permet de communiquer avec précision des renseignements simples sur des situations passées, présentes et futures.

Connaissances du Canada et de la citoyenneté

15. Une personne est réputée posséder une connaissance suffisante du Canada et des responsabilités et privilèges de la citoyenneté si elle comprend de façon générale des questions orales simples basées sur les renseignements figurant dans des documents conçus à cette fin, approuvés par le Ministre et présentés aux aspirants à la citoyenneté et si elle peut y répondre correctement. Les questions portent sur

a) le droit de vote aux élections fédérales, provinciales et municipales et le droit de se porter candidat à un poste électif;

b) les formalités liées au recensement électoral et au vote; et

c) l'un des sujets suivants à la discrétion de la personne chargée d'interroger le requérant, à savoir

(i) les principales caractéristiques de l'histoire sociale et culturelle du Canada,

(ii) les principales caractéristiques de l'histoire politique du Canada,

(iii) les principales caractéristiques de la géographie physique et politique du Canada, ou

(iv) les responsabilités et privilèges de la citoyenneté autres que

(A) ceux visés aux alinéas a) et b), et

(B) lorsque la personne est un objecteur de conscience de par sa religion, ses obligations envers le Canada en temps de guerre.

Liens importants avec le Canada

16. Est réputée avoir des liens importants avec le Canada une personne qui

a) pendant au moins deux des quatre années qui ont précédé immédiatement la date de sa demande, a été employée dans

public service of Canada or of a province or as a member of the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police or as a Canadian representative to the United Nations or one of its affiliated agencies; or

(b) he has an adequate knowledge of one of the official languages of Canada, of Canada and of the responsibilities and privileges of citizenship, determined in accordance with the criteria set out in sections 14 and 15 and, since attaining the age of 14 years, has spent more than one year in Canada with a parent, brother, sister, aunt, uncle or grandparent or in attendance at a recognized secondary or post-secondary educational institution.

Ceremonial Procedures of Citizenship Judges

17. (1) The ceremonial procedures to be followed by citizenship judges shall be appropriate to impress on new citizens the responsibilities and privileges of citizenship and, without limiting the generality of the foregoing, a citizenship judge shall, during a ceremony held for the presentation of certificates of citizenship,

(a) emphasize the significance of the ceremony as a milestone in the lives of the new citizens;

(b) subject to subsection 22(1), administer the oath of citizenship with dignity and solemnity, allowing the greatest possible freedom in the religious solemnization or the affirmation thereof;

(c) personally present certificates of citizenship, unless otherwise directed by the Minister; and

(d) promote good citizenship, including respect for the law, the exercise of the right to vote, participation in community affairs and inter-group understanding.

(2) Unless the Minister otherwise directs, a certificate of citizenship issued to a person who has been granted citizenship under subsection 5(1) of the Act shall be presented at a ceremony referred to in subsection (1).

Transfer of Jurisdiction

18. (1) Where

(a) an application has been made under subsection 5(1), section 7 or subsection 8(1) or 10(1) of the Act by or in respect of a person who is in Canada and the person is no longer within the territorial jurisdiction of a citizenship judge to whom the application would ordinarily be referred for consideration by the citizenship officer with whom it has been filed or to whom it has been forwarded, or

(b) an application has been made under section 7 or subsection 8(1) or 10(1) of the Act and before the application has been referred to a citizenship judge for consideration, it becomes inappropriate for the application to be referred to the citizenship judge that would ordinarily be appropriate,

the citizenship officer shall forward the application and all materials in connection therewith to the Registrar who shall forthwith transmit them to a citizenship officer of a citizenship court that he considers appropriate in the circumstances.

la fonction publique fédérale ou provinciale ou dans les Forces canadiennes ou la Gendarmerie royale du Canada, ou encore a été représentant canadien auprès de l'Organisation des Nations Unies ou de l'un de ses organismes affiliés; ou

b) possède une connaissance suffisante de l'une des langues officielles du Canada, du Canada lui-même et des responsabilités et privilèges de la citoyenneté, connaissance déterminée conformément aux articles 14 et 15, et qui, depuis son 14^e anniversaire, a passé plus d'un an au Canada avec un parent, frère, sœur, tante, oncle ou grand-parent et a fréquenté pendant plus d'un an un établissement d'enseignement secondaire ou post-secondaire reconnu.

Cérémonial à maintenir par les juges de la citoyenneté

17. (1) Le cérémonial que doivent maintenir les juges de la citoyenneté doit être de nature à sensibiliser les nouveaux citoyens aux responsabilités et privilèges de la citoyenneté. Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, un juge de la citoyenneté doit, lors d'une cérémonie de remise de certificats de citoyenneté,

a) souligner l'importance de la cérémonie en tant qu'étape dans la vie des nouveaux citoyens;

b) sous réserve du paragraphe 22(1), faire prêter le serment de citoyenneté avec dignité et solennité, tout en accordant la plus grande liberté possible pour ce qui est de la profession de foi religieuse ou l'affirmation de celle-ci;

c) remettre personnellement les certificats de citoyenneté, à moins de directives contraires du Ministre; et

d) promouvoir un bon sens civique, y compris le respect de la loi, l'exercice du droit de vote, la participation aux affaires communautaires et la compréhension entre les groupes.

(2) A moins de directives contraires du Ministre, un certificat de citoyenneté délivré au nom d'une personne qui s'est vu accorder la citoyenneté en vertu du paragraphe 5(1) de la Loi doit lui être remis lors d'une cérémonie visée au paragraphe (1).

Transfert de compétence

18. (1) Lorsque,

a) une demande a été présentée en vertu du paragraphe 5(1), de l'article 7 ou du paragraphe 8(1) ou 10(1) de la Loi par une personne qui se trouve au Canada ou en sa faveur et que la personne ne relève plus de la compétence territoriale d'un juge de la citoyenneté qui serait normalement saisi de la demande par l'agent de la citoyenneté à qui elle a été adressée ou transmise, ou

b) une demande a été présentée en vertu de l'article 7 ou du paragraphe 8(1) ou 10(1) de la Loi et qu'avant qu'un juge de la citoyenneté ne soit saisi de la demande, il se révèle inopportun de confier ladite demande au juge de la citoyenneté qui serait normalement compétent,

l'agent de la citoyenneté doit transmettre la demande et tous les documents accompagnateurs au greffier qui lui doit les transmettre sans délai à un agent de la citoyenneté d'un bureau de la citoyenneté qu'il juge compétent en l'espèce.

(2) Where an application mentioned in subsection (1) is referred to a citizenship judge by a citizenship officer with whom it was filed or to whom it was forwarded and the citizenship judge is unable to carry out the duties of his office, the Registrar may refer the application to another citizenship judge for consideration.

Oath of Citizenship

19. (1) Subject to subsection 5(3) of the Act and section 22 of these Regulations, a person who has been granted citizenship under subsection 5(1) of the Act shall take the oath of citizenship by swearing or affirming it before a citizenship judge.

(2) Unless the Minister otherwise directs, the oath of citizenship referred to in subsection (1) shall be taken at a citizenship ceremony.

(3) Where a person is to take the oath of citizenship at a citizenship ceremony, a certificate of citizenship shall be forwarded by the Registrar to a citizenship officer of the citizenship court who shall notify the person of the date, time and place at which he is to appear before the citizenship judge to take the oath of citizenship and receive his certificate of citizenship.

20. (1) Subject to subsection 5(3) of the Act and section 22 of these Regulations, a person who is 14 years of age or over on the day that he has been granted citizenship under subsection 5(2), 5(4) or 10(1) of the Act shall take the oath of citizenship by swearing or affirming it

- (a) if in Canada, before a citizenship judge; or
- (b) if in a country other than Canada, before a foreign service officer.

(2) Where a person is to take the oath of citizenship pursuant to subsection (1), the Registrar shall

- (a) if the oath is to be taken in Canada, forward a certificate of citizenship to a citizenship officer of a citizenship court that he considers appropriate in the circumstances, or
- (b) if the oath is to be taken in a country other than Canada, forward a certificate of citizenship to a foreign service officer in that country

and the citizenship officer or foreign service officer shall notify the person of the date, time and place at which he is to appear and take the oath of citizenship.

21. Subject to section 22, a person who takes an oath of citizenship pursuant to subsection 19(1) or 20(1) shall, at the time he takes it, sign a certificate in prescribed form certifying that he has taken the oath, and the certificate shall be countersigned and forwarded to the Registrar by a citizenship officer or by the foreign service officer who administered the oath.

22. (1) The Minister or any other minister of the Crown authorized by him in any particular case may administer the oath of citizenship to any person who has been granted citizenship and, in such case, the Registrar shall make all necessary arrangements for the purpose of administering the oath.

(2) Lorsqu'un juge de la citoyenneté a été saisi d'une demande visée au paragraphe (1) par un agent de la citoyenneté à qui elle avait été adressée ou transmise et que le juge de la citoyenneté est incapable d'exercer ses fonctions, le greffier peut saisir de la demande un autre juge de la citoyenneté.

Serment de citoyenneté

19. (1) Sous réserve du paragraphe 5(3) de la Loi et de l'article 22 du présent règlement, une personne qui s'est vu accorder la citoyenneté en vertu du paragraphe 5(1) de la Loi doit prêter le serment de citoyenneté en jurant ou en faisant une déclaration solennelle devant un juge de la citoyenneté.

(2) A moins de directives contraires du Ministre, le serment de citoyenneté visé au paragraphe (1) doit être prêté lors d'une cérémonie de la citoyenneté.

(3) Lorsqu'une personne doit prêter le serment de citoyenneté lors d'une cérémonie de la citoyenneté, un certificat de citoyenneté doit être envoyé par le greffier à un agent de la citoyenneté du bureau de la citoyenneté compétente, lequel doit aviser la personne des date, heure et endroit auxquels elle doit comparaître devant le juge de la citoyenneté pour prêter le serment de citoyenneté et recevoir son certificat de citoyenneté.

20. (1) Sous réserve du paragraphe 5(3) de la Loi et de l'article 22 du présent règlement, une personne qui a 14 ans révolus à la date à laquelle elle se voit accorder la citoyenneté en vertu du paragraphe 5(2), 5(4) ou 10(1) de la Loi doit prêter le serment de citoyenneté en jurant ou en faisant une déclaration solennelle

- a) au Canada, devant un juge de la citoyenneté; ou
- b) à l'étranger, devant un agent des services extérieurs.

(2) Lorsqu'une personne doit prêter le serment de citoyenneté en vertu du paragraphe (1), le greffier doit,

- a) si le serment doit être prêté au Canada, transmettre un certificat de citoyenneté à un agent de la citoyenneté d'un bureau de la citoyenneté qu'il juge compétent en l'espèce, ou
- b) si le serment doit être prêté à l'étranger, transmettre un certificat de citoyenneté à un agent des services extérieurs en poste dans ce pays

et il revient à l'agent de la citoyenneté ou à l'agent des services extérieurs d'aviser la personne des date, heure et endroit auxquels elle doit comparaître et prêter le serment de citoyenneté.

21. Sous réserve de l'article 22, une personne qui prête le serment de citoyenneté en vertu du paragraphe 19(1) ou 20(1) doit, au moment de la prestation du serment, signer un certificat selon la formule prescrite pour certifier qu'elle a prêté le serment et le certificat doit être contresigné et transmis au greffier par l'agent de la citoyenneté ou l'agent des services extérieurs qui a fait prêter le serment.

22. (1) Le Ministre ou tout autre ministre de la Couronne autorisé par lui dans un cas particulier peut faire prêter le serment de citoyenneté à toute personne qui s'est vu accorder la citoyenneté. En pareil cas, le greffier doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour la prestation du serment.

(2) Where the Minister or another minister of the Crown administers the oath of citizenship to a person, a citizenship officer authorized to do so by the Registrar shall countersign the certificate signed by the person and forward it to the Registrar.

23. (1) Where a person who fails to appear and take the oath of citizenship at the date, time and place appointed for that purpose fails, within 60 days of that date, to satisfy the citizenship judge or foreign service officer before whom he was to appear, or the Minister, where he was to appear before a minister of the Crown, that he was prevented from appearing by some good and sufficient cause, his certificate of citizenship shall be returned to the Registrar.

(2) Where a person described in subsection (1) satisfies the citizenship judge or foreign service officer before whom he was to appear, or the Minister, where he was to appear before a minister of the Crown, of the matter referred to in that subsection, another date, time and place shall be appointed by the citizenship judge, foreign service officer or the Registrar for him to appear and take the oath of citizenship.

24. Where a person is required to take the oath of citizenship, he shall not take it after the expiration of six months from the date first appointed for him to take the oath unless the Minister extends the time for doing so on compassionate grounds or the person makes a new application for citizenship.

Oaths, Affirmations and Statutory Declarations

25. Subject to sections 19 to 22, any oath, affirmation or statutory declaration made for the purposes of the Act or these Regulations may be taken

(a) if made in Canada, before the Registrar, a citizenship judge, a citizenship officer, a commissioner for taking oaths, a notary public or a justice of the peace; or

(b) if made in a country other than Canada, before a foreign service officer, judge, magistrate, an officer of a Court of Justice or a commissioner authorized to administer oaths in that country.

Replacement, Surrender and Cancellation of Certificates

26. (1) Subject to subsection (2), no person shall hold

(a) more than

(i) one valid certificate of naturalization or certificate of citizenship, and

(ii) one miniature certificate of citizenship or other certificate of citizenship containing his photograph; or

(b) more than one certificate of renunciation.

(2) Where a person is included in a certificate of naturalization relating to more than one person, he may, in addition, hold a certificate of citizenship.

(3) Where a person who has been granted or issued a certificate of naturalization, certificate of citizenship, minia-

(2) Lorsque le Ministre ou un autre ministre de la Couronne fait prêter le serment de citoyenneté à une personne, un agent de la citoyenneté dûment autorisé par le greffier doit contresigner le certificat signé par la personne et le transmettre au greffier.

23. (1) Lorsqu'une personne qui ne comparaît pas et ne prête pas le serment de citoyenneté aux date, heure et endroit fixés à cette fin ne parvient pas, dans les 60 jours qui suivent cette date, à convaincre le juge de la citoyenneté ou l'agent des services extérieurs devant lequel elle était censée comparaître, ou encore le Ministre si elle était censée comparaître devant un ministre de la Couronne, qu'une raison valable l'a empêchée de comparaître, son certificat de citoyenneté doit être renvoyé au greffier.

(2) Lorsqu'une personne mentionnée au paragraphe (1) réussit à convaincre le juge de la citoyenneté ou l'agent des services extérieurs devant lequel elle était censée comparaître, ou le Ministre lorsqu'elle était censée comparaître devant un ministre de la Couronne, du bien fondé de son empêchement à comparaître, le juge de la citoyenneté, l'agent des services extérieurs ou le greffier doit fixer d'autres date, heure et endroit auxquels elle devra comparaître et prêter le serment de citoyenneté.

24. Une personne qui est tenue de prêter le serment de citoyenneté ne peut prêter ledit serment plus de six mois après la première date qui lui a été fixée pour la prestation du serment, à moins que le Ministre ne prolonge ce délai pour des raisons humanitaires ou que la personne ne présente une nouvelle demande de citoyenneté.

Serments et déclarations solennelles

25. Sous réserve des articles 19 à 22, tout serment prêté ou toute déclaration officielle souscrite aux fins de la Loi ou du présent règlement peut l'être

a) au Canada, devant le greffier, un juge de la citoyenneté, un agent de la citoyenneté, un commissaire aux serments, un notaire ou un juge de paix; ou

b) à l'étranger, devant un agent des services extérieurs, un juge, un magistrat, un agent d'une cour de justice ou un commissaire autorisé à faire prêter les serments dans ce pays.

Remplacement, remise et annulation des certificats

26. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à quiconque de posséder

a) plus

(i) d'un certificat de naturalisation ou d'un certificat de citoyenneté valide, et

(ii) d'un certificat de citoyenneté petit format ou d'un autre certificat de citoyenneté portant sa photographie; ou

b) plus d'un certificat de répudiation.

(2) Une personne comprise dans un certificat de naturalisation relatif à plus d'une personne peut aussi être titulaire d'un certificat de citoyenneté.

(3) Lorsqu'une personne qui s'est vu accorder ou délivrer un certificat de naturalisation, un certificat de citoyenneté, un

ture certificate of citizenship or other certificate of citizenship containing his photograph, makes an application for a certificate of citizenship under section 10, he shall set forth his reasons for desiring another certificate of citizenship and if the application is made for any reason other than loss or destruction of a certificate of naturalization or a similar certificate of citizenship, he shall attach such certificate to his application.

(4) The Registrar may require a person referred to in subsection (3) to provide him with such evidence and documents as he deems necessary to satisfy himself that the issue of the certificate applied for will not be in contravention of subsection (1).

27. (1) The Registrar may in writing require a person to surrender to him any certificate of citizenship, certificate of naturalization or certificate of renunciation issued or granted to the person under the Act or prior legislation or any regulations made thereunder if there is reason to believe that the person may not be entitled thereto or has violated any of the provisions of the Act and the person shall forthwith comply with the requirement.

(2) Where the Registrar is of opinion that the holder of a certificate of citizenship or a certificate of naturalization has violated any provision of the Act, he shall cause to be retained any certificate surrendered to him by that person until that certificate is no longer required as evidence in any legal proceedings that may be instituted in consequence of the alleged violation.

(3) Where the Minister has determined that the holder of a certificate of citizenship, certificate of naturalization or a certificate of renunciation issued or granted under the Act or prior legislation or any regulations made thereunder is not entitled thereto, the Registrar shall cancel the certificate.

General

28. A birth certificate or other official document forwarded by a person in connection with an application under these Regulations shall be returned to the person when it is no longer required for the purpose of the application.

29. Notwithstanding anything in these Regulations, a person who makes an application under these Regulations shall furnish any additional proof in connection with the application that the Minister may require.

30. An application for a search of the records kept in the course of the administration of the Act or prior legislation shall be made in prescribed form and shall be filed with the Registrar.

31. Where a foreign service officer receives an application made under subsection 5(1), 6(1) or 7(1) or a notice made under subsection 9(1), he shall note the date he receives it and retain a copy of it in a record to be kept for that purpose.

Fees

32. (1) Subject to this section, for an application set out in Column I of an item of the schedule the fee set out in Column

certificat de citoyenneté petit format ou un autre certificat de citoyenneté portant sa photographie, présente une demande en vue d'obtenir un certificat de citoyenneté en vertu de l'article 10, elle doit exposer les raisons pour lesquelles elle désire un autre certificat. Si la demande est présentée pour un autre motif que la perte ou la destruction d'un certificat de naturalisation ou d'un certificat de citoyenneté analogue, elle doit joindre ce certificat à sa demande.

(4) Le greffier peut demander à une personne visée au paragraphe (3) de lui fournir les preuves et documents qu'il juge nécessaires pour s'assurer que la délivrance du certificat demandé ne contreviendra pas au paragraphe (1).

27. (1) Le greffier peut ordonner par écrit à une personne de lui restituer tout certificat de citoyenneté, certificat de naturalisation ou certificat de répudiation délivré ou accordé à la personne en vertu de la Loi, d'une législation antérieure ou de tout règlement s'y rapportant, s'il a des raisons de croire que la personne n'y a pas droit ou a violé l'une quelconque des dispositions de la Loi. En pareil cas, la personne doit sans délai obtempérer.

(2) Lorsque le greffier est d'avis que le titulaire d'un certificat de citoyenneté ou d'un certificat de naturalisation a enfreint l'une des dispositions de la Loi, il doit faire retenir tout certificat que cette personne lui aura restitué jusqu'à ce que ce certificat ne soit plus requis comme preuve dans des procédures judiciaires qui peuvent être instituées par suite de la prétendue violation.

(3) Lorsque le Ministre a décidé que le titulaire d'un certificat de citoyenneté, d'un certificat de naturalisation ou d'un certificat de répudiation délivré ou accordé en vertu de la Loi, d'une législation antérieure ou de tout règlement s'y rapportant n'a pas droit à ce certificat, le greffier doit annuler le certificat.

Dispositions générales

28. Un certificat de naissance ou autre document officiel transmis par une personne à l'appui d'une demande en vertu du présent règlement doit être renvoyé à la personne lorsqu'il n'est plus requis aux fins de la demande.

29. Nonobstant toute disposition du présent règlement, une personne qui présente une demande en vertu du présent règlement doit fournir toute preuve supplémentaire que peut exiger le Ministre à l'appui de la demande.

30. Une demande en vue d'obtenir des recherches dans les dossiers tenus en application de la Loi ou d'une législation antérieure doit être présentée au greffier selon la formule prescrite.

31. Lorsqu'un agent des services extérieurs reçoit une demande présentée en vertu du paragraphe 5(1), 6(1), ou 7(1) ou encore un avis donné en vertu du paragraphe 9(1), il doit consigner la date de réception de la demande ou de l'avis et verser une copie du document à un dossier tenu à cette fin.

Droits

32. (1) Sous réserve du présent article, le droit indiqué à la colonne III d'un article de l'annexe est payable au ministère ou

III of that item is payable to the applicable department or officer set out in Column II thereof.

(2) No fee is payable in respect of the administration of the oath of citizenship.

(3) No fee is payable in respect of the administration of an oath, affirmation or declaration where it is administered by a person employed by Her Majesty in right of Canada.

(4) No fee is payable in respect of the replacement of a certificate where the certificate was lost, mislaid or mutilated or destroyed without lawful excuse therefor by a court of law, a department or agency of the Government of Canada, the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Forces.

(5) No fee is payable in respect of a search of the records kept in the course of the administration of the Act or prior legislation or the provision of a copy of a document from such records where the search or copy is requested by

- (a) a department or agency of the Government of Canada or of a province;
- (b) the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Forces; or
- (c) an accredited representative of a foreign government recognized by Canada, if the foreign government provides a similar service without charge to the Government of Canada.

(6) All fees payable under these Regulations shall be paid to the Department of the Secretary of State except as otherwise provided in the schedule.

agent indiqué à la colonne II relativement à la demande indiquée à la colonne I.

(2) Aucun droit n'est payable pour la prestation d'un serment de citoyenneté.

(3) Aucun droit n'est payable pour la prestation d'un serment ou la souscription d'une déclaration solennelle lorsqu'y préside une personne employée par Sa Majesté du chef du Canada.

(4) Aucun droit n'est payable pour le remplacement d'un certificat lorsque ledit certificat a été perdu, égaré, abîmé ou détruit sans raison légitime par une cour de justice, un ministère ou organisme du gouvernement du Canada, la Gendarmerie royale du Canada ou les Forces canadiennes.

(5) Aucun droit n'est payable pour des recherches dans des dossiers tenus en application de la Loi ou d'une législation antérieure ou pour la fourniture d'une copie de tout document dans ces dossiers, si les recherches ou la copie sont demandés par

- a) un ministère ou organisme du gouvernement du Canada ou d'une province;
- b) la Gendarmerie royale du Canada ou les Forces canadiennes; ou
- c) un représentant accrédité d'un gouvernement étranger reconnu par le Canada, à condition que ce gouvernement fournisse gratuitement un service similaire au gouvernement du Canada.

(6) Tous les droits exigibles en vertu du présent règlement sont payés au secrétariat d'État, à moins de dispositions contraires figurant à l'annexe.

SCHEDULE (s. 32)		
Column I Application	Column II Payable to	Column III Fees
1. Application for the grant of citizenship under section 3	Department of the Secretary of State or citizenship officer of the citizenship court as may be applicable	\$15.00
2. Application for the grant of citizenship under section 4 or 5	Department of the Secretary of State	8.00
3. Application to retain citizenship and register as a citizen under section 6	Department of the Secretary of State or citizenship officer of the citizenship court as may be applicable	8.00
4. Application for renunciation of citizenship under section 7	Department of the Secretary of State or citizenship officer of the citizenship court as may be applicable	15.00
5. Application for resumption of citizenship under section 8	Department of the Secretary of State or citizenship officer of the citizenship court as may be applicable	15.00
6. Application for a certificate of citizenship under section 10	Department of the Secretary of State	8.00

ANNEXE (art. 32)		
Colonne I Demande	Colonne II Payable au	Colonne III Droit
1. Demande de la citoyenneté en vertu de l'article 3	Secrétariat d'État ou agent de la citoyenneté du bureau de la citoyenneté, selon le cas	\$15.00
2. Demande de la citoyenneté en vertu de l'article 4 ou 5	Secrétariat d'État	8.00
3. Demande de conservation de la citoyenneté et de se faire enregistrer comme citoyen en vertu de l'article 6	Secrétariat d'État ou agent de la citoyenneté du bureau de la citoyenneté, selon le cas	8.00
4. Demande de répudiation de la citoyenneté en vertu de l'article 7	Secrétariat d'État ou agent de la citoyenneté du bureau de la citoyenneté, selon le cas	15.00
5. Demande de réintégration dans la citoyenneté en vertu de l'article 8	Secrétariat d'État ou agent de la citoyenneté du bureau de la citoyenneté, selon le cas	15.00
6. Demande de certificat de citoyenneté en vertu de l'article 10	Secrétariat d'État	8.00

SCHEDULE

Column I	Column II	Column III
Application	Payable to	Fees
7. Application for a search of the Records under section 30	Department of the Secretary of State	3.00

ANNEXE

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Demande	Payable au	Droit
7. Demande de recherche dans les dossiers en vertu de l'article 30	Secrétariat d'État	3.00

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 401

CIVIL SERVICE INSURANCE ACT

Civil Service Insurance Regulations

REGULATIONS RESPECTING CIVIL SERVICE INSURANCE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Civil Service Insurance Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Civil Service Insurance Act*;
“insurance contract”, “insured” and “insurance money” have the same meanings as in the Act;
“Minister” means the Minister of Finance;
“Superintendent” means the Superintendent of Insurance.

General

3. Insurance contracts shall be signed by, or bear the lithographed or facsimile signature of the Minister, and be countersigned by the Superintendent.

4. (1) A period of 30 days grace is allowed for the payment of any premium after the first premium during which period the contract shall remain in full force, but if the insured dies within that period, any overdue premiums shall be deducted from the amount of insurance money payable.

(2) If, after an insurance contract has been in force for at least two years, two or more annual premiums or their half-yearly, quarterly or monthly equivalents having been paid thereon, any premium is not paid on or before its due date and remains unpaid at the expiration of a period of 30 days following its due date, the contract shall thereupon be deemed to be changed to one of paid-up insurance for such amount as the net level premium reserve under the contract, calculated according to the *H.M. Mortality Table* of the Institute of Actuaries of Great Britain and a rate of interest of six per cent per annum, at the due date of the unpaid premium, will purchase when applied as at that date as a single premium on the basis of the said table of mortality and rate of interest.

(3) Where a contract has been changed to one of paid-up insurance in accordance with subsection (2), and where less than five years have elapsed since the due date of the first unpaid premium, the contract may be reinstated to its original form if the insured pays all the overdue premiums and, if more than 90 days have elapsed since the due date of the first unpaid premium, also pays interest on the overdue premiums at six per cent per annum compounded annually from their respective due dates to the date of reinstatement and produces evidence of insurability satisfactory to the Minister.

CHAPITRE 401

LOI SUR L'ASSURANCE DU SERVICE CIVIL

Règlement sur l'assurance du service civil

RÈGLEMENT CONCERNANT L'ASSURANCE DU SERVICE CIVIL

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'assurance du service civil*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«contrat d'assurance», «assuré» et «produit de l'assurance» ont le sens qu'y attribue la Loi;
«Loi» signifie la *Loi sur l'assurance du service civil*;
«Ministre» désigne le ministre des Finances;
«surintendant» désigne le surintendant des assurances.

Dispositions générales

3. Les contrats d'assurance doivent porter la signature ou la griffe du ministre des Finances et le contreseing du surintendant des assurances.

4. (1) Pour le paiement de toute prime après la première prime, il est accordé un délai de grâce de 30 jours, durant lequel le contrat reste en vigueur; toutefois, si l'assuré meurt au cours de ce délai, toutes primes en souffrance seront déduites du produit de l'assurance.

(2) Lorsqu'une prime d'un contrat d'assurance en vigueur depuis au moins deux ans, deux ou plusieurs primes annuelles ou leurs équivalents semestriels, trimestriels ou mensuels en ayant été acquittées, n'est pas payée à ou avant son échéance et reste impayée 30 jours après son échéance, le contrat est alors censé changé en contrat d'assurance acquittée du montant que la réserve afférente à la prime uniforme nette, calculée en fonction de la *H.M. Mortality Table* of the Institute of Actuaries of Great Britain et d'un taux d'intérêt de six pour cent l'an, à la date d'échéance de la prime impayée, achèterait alors à titre de prime unique établie d'après ladite table de mortalité et ledit taux d'intérêt.

(3) Un contrat qui a été changé en contrat d'assurance acquittée conformément au paragraphe (2) peut, lorsqu'il s'est écoulé moins de cinq ans depuis l'échéance de la première prime impayée, être rétabli dans sa forme primitive si l'assuré en paye toutes les primes en souffrance et, s'il s'est écoulé plus de 90 jours depuis l'échéance de la première prime impayée, en paye également l'intérêt à six pour cent l'an composé annuellement depuis leurs dates d'échéance respectives jusqu'à la date de rétablissement et s'il justifie au Ministre qu'il est assurable.

(4) The insured may, with the consent of the beneficiary, surrender his insurance contract and there shall be paid to him upon such surrender a cash surrender value therefor equal to the level premium reserve under the contract calculated according to the *H.M. Mortality Table* of the Institute of Actuaries of Great Britain at a rate of interest of six per cent per annum.

Adding Beneficiary

5. If the insured, during the continuance of his contract, desires to name as a beneficiary thereunder any person not theretofore named as a beneficiary, he may, with the approval of the Minister, name such person as a beneficiary in addition to the person or persons theretofore named as beneficiaries, provided that the person so named is eligible under the provisions of the Act to be a beneficiary.

Proof of Death and Age

6. At the death of the insured, the person or persons claiming under an insurance contract shall furnish satisfactory proof of the death and age of the insured, unless such proof of age has been given previously; where given previously, the age may be admitted by writing endorsed upon the insurance contract signed by the person authorized by these Regulations to sign an insurance contract.

7. If the age of the insured is understated in an application for an insurance contract, the amount payable under that contract shall be the amount that bears the same ratio to the sum assured that the premium proper to the age stated of the insured bears to the premium proper to the actual age of the insured, the stated age and the actual age being both taken as at the date of the contract; the premium proper herein referred to is the net annual premium shown by the mortality table mentioned in section 4, the rate of interest being six per cent as therein mentioned.

8. The age of the insured at his birthday nearest the date of an insurance contract shall be taken to be his age for the purpose of fixing and determining the premium payable by the insured under that contract.

Options of Payments to Beneficiary

9. (1) The insurance money or the portion thereof to which any beneficiary is entitled may, at the option of the insured, be made payable in whole or in part

- (a) in one sum;
- (b) as an annuity-certain for a term of years;
- (c) as a life annuity to the beneficiary; or
- (d) as an annuity guaranteed for a term of 5, 10, 15 or 20 years and so long thereafter as the beneficiary lives.

(2) If option (1)(b) or (d) is chosen, and if the beneficiary dies before the specified term of years has been completed, the remaining annuity payments payable within that term shall be payable to such other beneficiary or beneficiaries as the insured had designated for that purpose or, failing such designation, the commuted value of the remaining payments shall be payable in one sum to the beneficiary's estate.

(4) Avec le consentement du bénéficiaire, l'assuré peut faire remise de son contrat d'assurance, et il lui sera alors payé un montant de valeur de rachat, en espèces, égal à la réserve afférente à la prime uniforme nette, aux termes du contrat, calculée en fonction de la *H.M. Mortality Table* of the Institute of Actuaries of Great Britain, à un taux d'intérêt de six pour cent l'an.

Ajout de nouveau bénéficiaire

5. Si, au cours de son contrat, l'assuré désire nommer comme bénéficiaire quelqu'un qui ne l'est pas déjà, il peut, du consentement du Ministre, ajouter ce nouveau bénéficiaire à tout bénéficiaire précédemment désigné, pourvu que le nouveau bénéficiaire soit, aux termes de la Loi, admissible comme tel.

Preuve de décès et d'âge

6. Au décès de l'assuré, toute personne réclamant le paiement de l'assurance doit fournir preuve suffisante du décès de l'assuré et de son âge, à moins que la preuve d'âge n'ait été déjà fournie, auquel cas l'âge peut être reconnu par un avenant signé de la personne autorisée par le présent règlement à signer les contrats d'assurance.

7. Si l'assuré est plus âgé qu'il ne l'a déclaré dans sa proposition d'assurance, le montant payable en vertu du contrat sera le montant dont le rapport à la somme assurée correspond au rapport entre la prime applicable à l'âge déclaré et la prime applicable à l'âge véritable, l'un et l'autre âge étant pris à la date du contrat. Cette prime applicable est la prime annuelle nette ressortant de la table de mortalité mentionnée à l'article 4, le taux d'intérêt étant de six pour cent tel qu'il est indiqué audit article.

8. L'âge de l'assuré aux fins de la détermination de la prime est celui qui se fixe à son anniversaire de naissance le plus rapproché.

Choix de mode de paiement au bénéficiaire

9. (1) Le produit de l'assurance ou la portion en revenant à tout bénéficiaire peut, au choix de l'assuré, être payable en tout ou en partie

- a) en une somme globale;
- b) comme annuité fixe pendant un certain nombre d'années;
- c) comme annuité à vie au bénéficiaire; ou
- d) comme annuité garantie pour une durée de 5, 10, 15 ou 20 ans et aussi longtemps par la suite que le bénéficiaire vivra.

(2) Si l'assuré a choisi le mode de paiement énoncé à l'alinéa (1)(b) ou (d) et que le bénéficiaire décède avant l'expiration du nombre d'années spécifié, le restant des versements d'annuité payables durant cette période reviendra aux autres bénéficiaires que l'assuré aura désignés à cette fin ou, à défaut de désignation, la valeur capitalisée desdits versements sera payable en une somme globale à la succession du bénéficiaire.

(3) Notwithstanding section 10, where the annual payment that would be paid or that is in payment under an annuity is less than \$240,

(a) the insurance money or portion thereof to which a beneficiary is entitled, or

(b) the commuted value of the remaining annuity payments may, at the request of the beneficiary, be paid in one lump sum.

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), the commuted value of the remaining annuity payments shall be determined on the same actuarial bases as those used in determining the amount of the annual payment of the annuity.

(5) The annuities payable under the Act shall be calculated on the basis of the 1971 Individual Annuity Mortality Table, as published in Vol. XXIII of the *Transactions of The Society by Actuaries*, and the following rates of interest:

(a) for the first 15 years of the term of the annuity, an annual rate of interest equal to the most recent annual yield to maturity of all outstanding obligations of the Government of Canada as fixed by the Minister under subsection 113(2) of the *Canada Pension Plan*, plus 0.5 per cent rounded to the nearest 0.25 per cent; and

(b) for the remainder of the term of the annuity, if any, an annual rate of 4.5 per cent.

10. (1) The insured shall elect in his application the plan on which the insurance money shall be paid and shall, in respect of each beneficiary, provide that, after his death, the plan elected

(a) shall not be varied; or

(b) may be varied at the option of the beneficiary; or

(c) may be varied at the option of the beneficiary with the consent of the Minister.

(2) The election made by the insured in his application may be subsequently varied by declaration of the insured endorsed upon or attached to the insurance contract.

(3) A duplicate of any declaration made under subsection (2) shall be filed with the Minister at the time such declaration is made.

11. The insurance money payable under an insurance contract may be dealt with by the insured only to the extent authorized by the Act, and any attempted dealing therewith by pledge, assignment or otherwise not so authorized shall be void.

Risk not Assumed

12. Self-destruction of the insured within two years from the date of an insurance contract is a risk that is not assumed in the contract, and if the insured dies from such cause within the said period the amount payable under the contract shall be the reserve thereon calculated in accordance with section 4.

(3) Nonobstant l'article 10, lorsque le montant annuel qui est ou serait payable à titre d'annuité est inférieur à \$240,

a) le produit de l'assurance ou la portion en revenant au bénéficiaire, ou

b) la valeur capitalisée du reliquat des versements d'annuité, peuvent, à la demande du bénéficiaire, être versés en une somme globale.

(4) Aux fins des paragraphes (2) et (3), la valeur capitalisée du reliquat des versements d'annuité doit être établie en fonction des hypothèses actuarielles qui ont été employées lors du calcul du montant annuel de l'annuité.

(5) Les annuités payables selon la Loi sont calculées sur la base des taux de mortalité prévus au Tableau intitulé *1971 Individual Annuity Mortality Table*, publié au volume XXIII des *Transactions of The Society by Actuaries* et aux taux d'intérêts suivants:

a) pour les 15 premières années de la rente, un taux égal au plus récent rendement à l'échéance de toutes les obligations du gouvernement du Canada en circulation, établi par le Ministre, conformément au paragraphe 113(2) du *Régime de pensions du Canada*, plus 0.5 pour cent arrondi à 0.25 pour cent près; et

b) pour le reliquat de la durée de la rente, s'il y a lieu, un taux de 4.5 pour cent.

10. (1) L'assuré doit indiquer dans sa demande le mode de paiement du produit de l'assurance et, pour chaque bénéficiaire, prescrire qu'après sa mort le mode choisi

a) ne devra pas être modifié; ou

b) pourra être modifié à la demande du bénéficiaire; ou

c) pourra être modifié à la demande du bénéficiaire moyennant le consentement du Ministre.

(2) Le mode de paiement indiqué par l'assuré dans sa demande d'assurance est susceptible de modification ultérieure par déclaration de l'assuré ajoutée ou annexée au contrat d'assurance.

(3) Lors de la formulation de toute déclaration prévue au paragraphe (2), un duplicata doit en être remis au Ministre.

11. L'assuré ne peut disposer de la somme payable en vertu d'un contrat d'assurance que dans la mesure autorisée par la Loi. Toute tentative d'en disposer, par nantissement, cession ou autre moyen, non ainsi autorisée, sera nulle.

Le risque n'est pas assumé

12. Le risque de suicide de l'assuré dans les deux ans qui suivent la date d'un contrat d'assurance n'est pas assuré dans le contrat. Si l'assuré meurt de son propre fait dans ce délai, le montant payable en règlement du contrat correspondra à la réserve établie conformément à l'article 4.

Medical Examiner and Medical Referee

13. The medical examiner's fee for examination and the medical certificate required by the Act shall be paid by the applicant or, if he fails to pay the fee, it may be paid by the Minister and deducted from the salary payable to the applicant.

14. (1) The medical examiner shall not deliver a certificate to the applicant, but shall forward it directly to the Superintendent.

(2) If the medical examiner in his certificate recommends, without qualification, the acceptance of the risk, the insurance contract may at once be drawn and issued in accordance with the application, but in the event the medical examiner fails to recommend, without qualification, the acceptance of such risk, the report and certificate of the medical examiner shall be referred to such medical practitioner, in the City of Ottawa, as the Minister may designate as a medical referee, and the risk shall be accepted or declined as recommended by the medical referee.

(3) The fee of the medical referee shall be paid by the applicant or, if he fails to pay the fee, it may be paid by the Minister and deducted from the salary payable to the applicant.

15. Fees payable to a medical examiner and medical referee shall be paid before any insurance contract is issued.

Civil Service Insurance Account

16. (1) There shall be an account in the Consolidated Revenue Fund to be called the Civil Service Insurance Account (in this section referred to as "the Account") to which shall be credited all moneys received and to which shall be charged all moneys paid under the Act.

(2) At the end of each fiscal year the liability outstanding arising out of contracts entered into under the Act shall be calculated by the Superintendent.

(3) If the liability calculated under subsection (2) is greater than the balance of the Account at the date of such calculation, there shall be credited to the Account an amount equal to the excess of the liability over the balance of the Account.

(4) If the liability calculated under subsection (2) is less than the balance of the Account at the date of such calculation, there shall be charged to the Account an amount equal to the amount by which the balance of the Account exceeds the liability.

Médecin examinateur et médecin arbitre

13. Les honoraires et le certificat du médecin examinateur sont à la charge du demandeur de l'assurance. A défaut de paiement par lui, le ministre des Finances pourra les payer et en faire retenue sur le traitement de l'intéressé.

14. (1) Le médecin examinateur ne remet pas le certificat à l'intéressé mais l'adresse directement au surintendant.

(2) Si le certificat du médecin examinateur recommande l'acceptation du risque sans réserve, la rédaction et la délivrance du contrat d'assurance conformément à la demande peuvent intervenir immédiatement, mais, s'il y a réserve, le rapport et le certificat du médecin examinateur sont déférés à un médecin de la cité d'Ottawa désigné comme médecin arbitre par le ministre des Finances et dont la décision détermine l'acceptation ou le refus du risque.

(3) Les honoraires de ce médecin arbitre sont à la charge du demandeur de l'assurance et s'il ne les paye pas, le ministre des Finances pourra les payer et en faire retenue sur le traitement de l'intéressé.

15. Le paiement des honoraires du médecin examinateur et du médecin arbitre doit précéder la délivrance du contrat d'assurance.

Compte d'assurance du service civil

16. (1) Est établi au Fonds du revenu consolidé un compte intitulé Compte d'assurance du service civil (désigné dans le présent article «le Compte») auquel seront créditées toutes sommes reçues et seront débitées toutes sommes payées en vertu de la Loi.

(2) A la clôture de chaque année financière, le surintendant procède au calcul du passif résultant des contrats intervenus en vertu de la Loi.

(3) Si le passif calculé en vertu du paragraphe (2) est supérieur au solde du Compte à la date dudit calcul, il sera crédité au Compte un montant égal à l'excédent du passif par rapport au solde du Compte.

(4) Si le passif calculé en vertu du paragraphe (2) est inférieur au solde du Compte à la date dudit calcul, il sera débité au Compte un montant égal au montant par lequel le solde du Compte excède le passif.

CHAPTER 402

CIVILIAN WAR PENSIONS AND ALLOWANCES ACT

Civilian Allowance Regulations

REGULATIONS FOR CARRYING INTO EFFECT THE PURPOSES AND PROVISIONS OF PART XI OF THE CIVILIAN WAR PENSIONS AND ALLOWANCES ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Civilian Allowance Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*; (*Loi*)
- “application form” means the form set out in the schedule; (*formule de demande*)
- “Department” means the Department of Veterans Affairs; (*ministère*)
- “guaranteed income supplement” means the guaranteed income supplement payable pursuant to the *Old Age Security Act*; (*supplément de revenu garanti*)
- “old age security pension” means old age security pension payable pursuant to the *Old Age Security Act*; (*pension de sécurité de la vieillesse*)
- “spouse’s allowance” means the spouse’s allowance payable pursuant to the *Old Age Security Act*. (*allocation au conjoint*)

Application for Allowance

3. (1) A person may make an application for an allowance
- (a) by attending at the office of a District Authority or contacting a welfare officer who represents a District Authority and completing an application form; or
- (b) by mailing to a District Authority a letter indicating his intention of applying for an allowance and giving his full name, present address and any other information he has that will enable his personal records to be located and, upon receiving an application form from the District Authority, by completing the form and returning it to the Authority.
- (2) Where a District Authority receives a letter referred to in subsection (1) from an applicant, the District Authority shall forthwith send an application form to the applicant.
- (3) Where a District Authority is satisfied that any person is unable, by reason of physical or mental disability or other

CHAPITRE 402

LOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE GUERRE POUR LES CIVILS

Règlement sur les allocations de guerre pour les civils

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA PARTIE XI DE LA LOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE GUERRE POUR LES CIVILS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les allocations de guerre pour les civils*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «allocation au conjoint» signifie une allocation payable au titre du conjoint en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*; (*spouse's allowance*)
- «formule de demande» désigne la formule figurant à l'annexe; (*application form*)
- «Loi» désigne la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*; (*Act*)
- «ministère» désigne le ministère des Affaires des anciens combattants; (*Department*)
- «pension de sécurité de la vieillesse» désigne la pension de sécurité de la vieillesse payable conformément à la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*; (*old age security pension*)
- «supplément de revenu garanti» désigne le supplément de revenu garanti payable conformément à la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*. (*guaranteed income supplement*)

Demande d'allocation

3. (1) Pour présenter une demande d'allocation, un requérant
- a) se rend au bureau d'une autorité régionale ou communique avec un agent de bien-être qui représente une autorité régionale, et remplit une formule de demande; ou
- b) adresse à une autorité régionale une lettre dans laquelle il fait part de son intention de demander une allocation et donne son nom au complet, son adresse actuelle et tout autre renseignement qui permettra d'identifier son dossier et, sur réception d'une formule de demande envoyée par l'autorité régionale, remplit et renvoie ladite formule à l'autorité.
- (2) Dès réception de la lettre visée au paragraphe (1), l'autorité régionale fait parvenir une formule de demande au requérant.
- (3) Lorsqu'une autorité régionale est convaincue qu'en raison d'une invalidité physique ou mentale ou de tout autre

handicap, to make an application for an allowance, an application may be made on his behalf by any responsible person.

(4) An application form may be regarded as completed for the purposes of this section if, in the opinion of the District Authority, the applicant has given to the best of his ability all information indicated as being required by the form.

4. (1) Every completed application form shall contain a signed declaration by the applicant or the person making the application on his behalf to the effect that all the statements contained in the application are true to the best of the applicant's knowledge, information and belief, that no information required to be given has been concealed or omitted and that the statements are made for the purpose of obtaining an allowance under the Act.

(2) In addition to the information required by the application form, the applicant shall supply such information in respect of his eligibility for an allowance as the District Authority may require.

Determining Facts Concerning Eligibility

5. (1) The District Authority may, in respect of any application for an allowance, cause to be made such investigation into the facts stated in the application and into any other matter related thereto as may be necessary to determine whether the applicant is eligible for an allowance.

(2) The District Authority may require

(a) any male applicant who has not attained the age of 60 years, and

(b) any female applicant who has not attained the age of 55 years

to undergo such medical examination or provide such medical evidence or reports as may be necessary to determine whether the applicant is a person described in paragraph 65(1)(c) of the Act.

Age

6. (1) Subject to subsection (2), for the purpose of enabling the District Authority to determine the age of an applicant, the applicant shall furnish, when requested by the Authority, a certificate of birth or baptism or, if such a certificate is not obtainable, some other documentary evidence from which his age may be determined.

(2) Where the District Authority is satisfied that the applicant is unable to furnish a certificate or other evidence required by subsection (1), the District Authority shall endeavour to obtain that evidence.

Marital Status

7. The District Authority may accept a certificate of marriage as evidence of the marital status of an applicant, or, if that certificate is not obtainable, may accept such other evidence as the Authority considers satisfactory.

obstacle, une personne ne peut remplir une formule de demande, celle-ci peut être présentée par toute personne responsable au nom du bénéficiaire éventuel.

(4) Aux fins du présent article, une formule de demande est considérée comme étant remplie si, de l'avis de l'autorité régionale, le requérant a fourni, du mieux qu'il le pouvait, tous les renseignements demandés dans la formule.

4. (1) Figure dans toute demande une attestation, souscrite par le requérant ou la personne qui présente la demande en son nom, qu'autant qu'il sache, toutes les données requises ont été fournies, qu'elles sont toutes conformes à la vérité, que rien n'a été dissimulé et que les données ainsi fournies le sont aux fins de l'obtention d'une allocation en vertu de la Loi.

(2) Outre les renseignements exigés dans la formule de demande, le requérant fournit tout renseignement que l'autorité régionale lui demande au sujet de son admissibilité à l'allocation.

Examen des faits dont dépend l'admissibilité

5. (1) L'autorité régionale peut, à l'égard de toute demande d'allocation, faire faire toute enquête sur les faits exposés dans la demande et sur toute autre question pertinente, qu'elle juge nécessaire pour déterminer l'admissibilité du requérant à une allocation.

(2) L'autorité régionale peut exiger que

a) tout requérant de sexe masculin âgé de moins de 60 ans, et

b) tout requérant de sexe féminin âgé de moins de 55 ans,

subisse tout examen médical ou fournisse tout élément de preuve ou tout dossier médical que l'autorité régionale juge nécessaires pour déterminer si le requérant est une personne décrite à l'alinéa 65(1)c) de la Loi.

Âge

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le requérant, aux fins de permettre à l'autorité régionale de vérifier son âge, fournit, à la demande de ladite autorité, un certificat de naissance ou un extrait de baptême ou, à défaut de pouvoir se procurer un tel document, tout autre document qui permet d'établir son âge.

(2) Si l'autorité régionale est convaincue que le requérant ne peut fournir aucun des documents visés au paragraphe (1), elle tente elle-même de se procurer un de ces documents.

État matrimonial

7. L'autorité régionale peut accepter un acte ou certificat de mariage à titre de preuve de l'état matrimonial d'un requérant, ou, s'il est impossible de se procurer un tel document, toute autre preuve que l'autorité régionale estime satisfaisante.

Residence

8. (1) For the purposes of the Act and these Regulations, a person resides in Canada if he makes his home and ordinarily lives in Canada.

(2) Intervals of absence from Canada of an applicant or recipient shall be deemed not to have interrupted his residence in Canada if the intervals do not exceed three months in the aggregate.

(3) An interval of absence from Canada of an applicant or recipient who is a married woman or a widow for the sole purpose of being with her husband during an interval of absence described in subsection (2) shall be deemed not to have interrupted her residence in Canada.

(4) For the purpose of determining a question of residence, a District Authority may take into account a statutory declaration made by any reliable person who knows the applicant.

Adjudication

9. (1) When a District Authority has accepted an application for an allowance and completed its investigations into all matters relating to the application, it shall adjudicate the right of the applicant to the allowance and determine the amount of the allowance, if any, that should be awarded.

(2) Two members of a District Authority constitute a quorum for the purpose of any adjudication made by the Authority.

10. (1) Subject to subsection (2), where an allowance is awarded to an applicant pursuant to subsection 9(1), the applicant is entitled to receive the allowance

(a) from the date when the application was made, where the application was made as described in paragraph 3(1)(a); or

(b) from the date of the postmark on the letter, where the application was made as described in paragraph 3(1)(b).

(2) Where, at the time the District Authority is adjudicating the right of an applicant to an allowance, a requirement of the Act, the *War Veterans Allowance Act* or these Regulations affecting that right is not satisfied and in the opinion of the District Authority the requirement will be satisfied within a reasonable time thereafter, the District Authority may award the allowance and the entitlement of the applicant thereto shall commence on the day the requirement is satisfied.

(3) Where an allowance is awarded, reinstated or continued with effect from a day other than the first day of a month, the first or next computation thereof shall be made, in accordance with the rates specified in Columns II and III of the schedule to the *War Veterans Allowance Act*, in respect of the period commencing on that day and ending on the last day of the same month in the following year.

(4) If, for any reason, a recipient has been paid an allowance to which he was not entitled, the District Authority may withhold or suspend payments of allowance to that recipient until the amount of the allowance to which he was not entitled has been recovered.

Résidence

8. (1) Aux fins de la Loi et du présent règlement, une personne réside au Canada si elle y est établie et si elle y vit de façon habituelle.

(2) Les périodes d'absence du Canada d'un requérant ou d'un bénéficiaire ne constituent pas une interruption de sa résidence au Canada si la durée totale des périodes d'absence ne dépasse pas trois mois.

(3) Une période d'absence du Canada d'un requérant ou d'un bénéficiaire qui est une femme mariée ou une veuve, aux seules fins d'être avec son mari durant une période d'absence visée au paragraphe (2), ne constitue pas une interruption de sa résidence au Canada.

(4) Aux fins de trancher toute question relative à la résidence, une autorité régionale peut s'appuyer sur une déclaration statutaire faite par toute personne digne de foi qui connaît le requérant.

Décision

9. (1) Après avoir accepté d'examiner une demande d'allocation et avoir fait enquête sur toutes les questions y afférentes, l'autorité régionale statue sur le droit du requérant à l'allocation et, le cas échéant, fixe le montant de l'allocation qu'il y a lieu d'accorder.

(2) En matière de prise des décisions visées au présent article, le quorum d'une autorité régionale est de deux membres.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une allocation est accordée à un requérant conformément au paragraphe 9(1), ce dernier a droit de recevoir l'allocation

a) à compter de la date de présentation de la demande, si celle-ci a été présentée de la façon prévue à l'alinéa 3(1)a); ou

b) à compter de la date du cachet d'oblitération de la poste, si la demande a été présentée de la façon prévue à l'alinéa 3(1)b).

(2) Si, au moment où l'autorité régionale statue sur le droit d'un requérant à une allocation, une exigence de la Loi, de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou du présent règlement, de la satisfaction de laquelle dépend l'existence de ce droit, n'est pas remplie mais, de l'avis de l'autorité régionale, le sera dans un délai raisonnable, l'autorité régionale peut accorder l'allocation sous condition suspensive, le droit étant suspendu jusqu'à la satisfaction de ladite exigence.

(3) Quand une allocation est accordée, remise en vigueur ou maintenue à compter d'un jour autre que le premier du mois, le premier calcul ou le calcul suivant de cette allocation se fait, conformément aux taux spécifiés dans les colonnes II et III de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, relativement à la période commençant ce jour-là et finissant le dernier jour du même mois de l'année suivante.

(4) Si, pour une raison quelconque, un allocataire a reçu une allocation à laquelle il n'avait pas droit, l'autorité régionale peut retenir ou suspendre le versement de l'allocation à l'allocataire jusqu'à ce que le montant de l'allocation à laquelle il n'avait pas droit ait été recouvré.

(5) Where an allowance is awarded pursuant to subsection 4(1) or (2) of the *War Veterans Allowance Act*, the allowance may be paid either by such instalments as the District Authority may direct or, in exceptional circumstances, in a lump sum.

(5) L'allocation accordée conformément au paragraphe 4(1) ou (2) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est payée soit sous forme de versements, fixés par l'autorité régionale, soit, dans des cas exceptionnels, sous forme d'un versement forfaitaire.

Reporting Change in Financial or Domestic Circumstances

11. (1) Every recipient shall report immediately in writing to the District Authority

- (a) any increase in his income and in the income of his spouse; and
- (b) any change in his marital status or in the number of his dependent children.

(2) A recipient who fails without reasonable excuse to comply with subsection (1) is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15 or to imprisonment for a term not exceeding one month.

Déclaration des changements dans la situation financière ou familiale

11. (1) Dès la survenance de la chose, tout allocataire est tenu de signaler par écrit, à l'autorité régionale

- a) toute augmentation de son revenu ou de celui de son conjoint; et
- b) tout changement de son statut matrimonial ou toute augmentation ou diminution du nombre de ses enfants à charge.

(2) Un allocataire qui, sans motif raisonnable, enfreint les dispositions du paragraphe (1) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$15 ou d'un emprisonnement d'au plus un mois.

Adjustment of Income Factors

12. (1) When the income factors specified in Column III of the schedule to the *War Veterans Allowance Act* are adjusted either quarterly or annually pursuant to section 19.1 of that Act,

(a) the product obtained

- (i) by multiplying the income factor referred to in paragraph 19.1(1)(a) of that Act by the ratio referred to in paragraph 19.1(1)(b) thereof, or
- (ii) by multiplying the income factor referred to in paragraph 19.1(2)(a) of that Act by the ratio referred to in paragraph 19.1(2)(b) thereof,

shall be adjusted to the nearest cent in accordance with subsection (2) of this section; and

(b) the quotient obtained from the ratio referred to in paragraph 19.1(1)(b) or 19.1(2)(b) of that Act shall be expressed as a decimal fraction in accordance with subsection (3) of this section.

(2) Where a product referred to in paragraph (1)(a) contains a fractional part of a dollar, that fraction shall be expressed as a decimal fraction of three digits after the decimal point and

- (a) the third digit after the decimal point shall be dropped if that digit is less than five; or
- (b) the second digit after the decimal point shall be increased by one and the third digit dropped if the third digit is five or greater than five.

(3) Where a quotient referred to in paragraph (1)(b) contains a fraction that is less than one, that fraction shall be expressed as a decimal fraction of four digits after the decimal point and

(a) the fourth digit after the decimal point shall be dropped if that digit is less than five; or

Rajustement des facteurs revenus

12. (1) Lorsque les facteurs revenus indiqués à la colonne III de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* sont rajustés tous les trimestres ou tous les ans conformément à l'article 19.1 de ladite loi,

a) le produit obtenu

- (i) en multipliant le facteur revenu indiqué à l'alinéa 19.1(1)a) de la Loi par la proportion à l'alinéa 19.1(1)b) de ladite loi, ou
- (ii) en multipliant le facteur revenu indiqué à l'alinéa 19.1(2)a) de la Loi par la proportion indiquée à l'alinéa 19.1(2)b) de ladite loi,

est arrondi au cent le plus proche, conformément au paragraphe (2) du présent article; et

b) le quotient obtenu à partir de la proportion indiquée à l'alinéa 19.1(1)b) de la Loi ou de la proportion indiquée à l'alinéa 19.1(2)b) de ladite loi, est exprimé sous forme de fraction décimale, conformément au paragraphe (3) du présent article.

(2) Lorsqu'un produit mentionné à l'alinéa (1)a) comprend une fraction de dollar, cette fraction s'exprime sous forme de fraction décimale de trois chiffres après le point et,

- a) si le troisième chiffre après le point est inférieur à cinq on le laisse tomber; ou
- b) si le troisième chiffre après le point est égal ou supérieur à cinq, on le laisse tomber et l'on augmente d'une unité le deuxième chiffre après le point.

(3) Lorsqu'un quotient mentionné à l'alinéa (1)b) comprend une fraction inférieure à l'unité, cette fraction s'exprime sous forme de fraction décimale de quatre chiffres après le point et,

- a) si le quatrième chiffre après le point est inférieur à cinq, on le laisse tomber; ou
- b) si le quatrième chiffre après le point est égal ou supérieur à cinq, on le laisse tomber et l'on augmente d'une unité le troisième chiffre après le point.

(b) the third digit after the decimal point shall be increased by one and the fourth digit dropped if the fourth digit is five or greater than five.

Income

13. (1) For the purposes of the Act, "income" means net income from all sources including allowances paid under the *Family Allowances Act, 1973* but not including

(a) any allowance referred to in paragraph 6(1)(g) of the *War Veterans Allowance Act* or any other moneys received from any source in respect of a child;

(b) pensions awarded under subsection 29(2) of the *Pension Act* and similar awards from other sources;

(c) money paid under the *Pension Act* or any law that provides for compensation to workmen injured in the course of their employment, as an exceptional attendance allowance to a recipient or his spouse who is disabled or helpless;

(d) assistance payments from provincial or municipal authorities; or

(e) support, grants or gifts from any person or any charitable organization.

(2) Where a recipient or, in the case of a married recipient, the recipient and his spouse or either of them sells real property that was used as the residence of the recipient and purchases other real property that is used as the residence of the recipient and the sale of any previous residence was not wholly for cash, the recipient may set off the interest payments received under any mortgage receivable in any year in respect of the previous residence against the interest payments made in any year on the mortgage payable on the present residence, and any excess of interest received by the recipient and his spouse, or either of them, under any mortgage on the previous residence after that set-off shall be considered as income.

(3) Where a recipient chooses to live in accommodation other than his own property, the recipient may set off the net rental receivable in respect of the property against the rental payable for the accommodation, and any excess amount receivable under the net rental of the property after that set-off shall be considered as income.

(4) For the purposes of this section, "recipient" includes applicant and "mortgage" includes agreement of sale.

14. (1) Subject to subsection (3), where an applicant or his spouse is eligible for an old age security pension, a guaranteed income supplement or a spouse's allowance but is not in receipt thereof by the first day of the month four months after an allowance is payable to him, his income or that of his spouse in the fourth and subsequent months after the allowance became payable shall include the amount of the old age security pension, guaranteed income supplement or spouse's allowance that, in the opinion of the District Authority, he or his spouse is eligible to receive.

Revenu

13. (1) Aux fins de la Loi, «revenu» désigne le montant net du revenu tiré de toutes sources, y compris les allocations versées en vertu de la *Loi de 1973 sur les allocations familiales*, mais à l'exclusion de

a) toute allocation mentionnée à l'alinéa 6(1)g) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou toute autre somme d'argent versée à l'égard d'un enfant, quelle qu'en soit la provenance;

b) toute pension accordée en vertu du paragraphe 29(2) de la *Loi sur les pensions* et toutes sommes d'autre provenance versées à titre équipollent;

c) toute somme d'argent versée à un allocataire ou à son conjoint, impotent ou invalide, à titre d'allocation extraordinaire pour soins, en vertu de la *Loi sur les pensions* ou de toute loi prévoyant l'indemnisation des victimes d'accidents du travail;

d) toute prestation d'assistance accordée par une autorité provinciale ou municipale; ou

e) toute forme d'aide, toute allocation ou tout don d'un particulier ou d'une œuvre de bienfaisance.

(2) Lorsqu'un allocataire ou, dans le cas d'un allocataire qui est marié, l'allocataire et son conjoint, ou l'un ou l'autre, vend un bien immeuble qui servait de résidence à l'allocataire et achète un autre bien immeuble qui doit servir à cette même fin, et que la vente du premier bien en question ne s'est pas faite au comptant, l'allocataire peut effectuer une compensation entre les paiements d'intérêt hypothécaire afférents à la résidence nommée en premier lieu touchés dans une année et ceux afférents à la résidence actuelle versés au cours de cette même année, et tout excédent reçu par l'allocataire ou son conjoint constitue un revenu.

(3) Lorsqu'un allocataire élit domicile dans un logement autre qu'un immeuble lui appartenant, il peut effectuer une compensation entre le montant net du loyer qu'il tire de son immeuble et le loyer dudit logement, et tout excédent touché par lui constitue un revenu.

(4) Aux fins du présent article, «allocataire» comprend un requérant et «intérêt hypothécaire» comprend l'intérêt relatif à une promesse de vente.

14. (1) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un requérant ou son conjoint est admissible à la pension de sécurité de la vieillesse, au supplément de revenu garanti ou à une allocation au conjoint mais n'a pas encore reçu cette prestation le premier jour du mois qui suit de quatre mois la date où l'allocation peut lui être versée, son revenu ou celui de son conjoint, à compter du quatrième mois qui suit la date où l'allocation pouvait lui être versée, doit comprendre le montant de pension de sécurité de la vieillesse, de supplément de revenu garanti ou de l'allocation au conjoint que le requérant ou son conjoint, de l'avis de l'autorité régionale, est admissible à recevoir.

(2) Subject to subsection (3), where a recipient or his spouse becomes eligible to receive an old age security pension, a guaranteed income supplement or a spouse's allowance on or after April 1, 1971 but is not in receipt thereof four months after the day the recipient or his spouse became eligible therefor, his income or that of his spouse in the fourth and subsequent months after he became eligible shall include the amount of the old age security pension, guaranteed income supplement or spouse's allowance that, in the opinion of the District Authority, he or his spouse is eligible to receive.

(3) Where an application has been duly made for an old age security pension, a guaranteed income supplement or a spouse's allowance and receipt thereof is delayed by circumstances beyond the control of a recipient, applicant or spouse, the District Authority shall assess the old age security pension, guaranteed income supplement or spouse's allowance as income effective the first day of the month in which payment thereof is received.

(4) Where

(a) a person who would be eligible for an allowance if an old age security pension, a guaranteed income supplement or a spouse's allowance were not payable to himself or his spouse or to both of them wishes to take up residence outside Canada for a period in excess of six months, and

(b) the old age security pension, guaranteed income supplement or spouse's allowance or all of them would be wholly or partly discontinued following departure from Canada,

that person or his spouse or both of them may, as of the first day of the month three months prior to the anticipated date of departure, elect in writing to forgo the pension, supplement or spouse's allowance or all of them in order that he may become a recipient prior to his leaving Canada, and the pension, supplement or spouse's allowance or all of them so forgone shall not be regarded as income.

15. (1) Where an amount is paid to a recipient or his spouse or to both by way of an old age security pension, the District Authority shall, when determining the income of that recipient, deduct from that amount

(a) \$2.88 per month, where the pension is paid to the recipient or his spouse but not to both; or

(b) \$5.76 per month, where the pension is paid to a recipient and his spouse.

(2) Where an amount is paid to a recipient or his spouse by way of an old age security pension and the person to whom it is not paid is in receipt of a pension equivalent or any portion thereof, the District Authority shall, when determining the income of that recipient, deduct from that amount \$5.76 per month.

(3) Where an amount is paid to a recipient or his spouse or to both by way of a guaranteed income supplement, the District Authority shall, when determining the income of that recipient, deduct from that amount

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un allocataire ou son conjoint devient admissible à recevoir la pension de sécurité de la vieillesse, le supplément de revenu garanti ou l'allocation au conjoint le ou après le 1^{er} avril 1971 mais ne l'a pas encore reçu quatre mois après la date où lui-même ou son conjoint y est devenu admissible, son revenu ou celui de son conjoint, à compter du quatrième mois qui suit la date où il est devenu admissible, doit comprendre le montant de pension de sécurité de la vieillesse, de supplément de revenu garanti ou de l'allocation au conjoint que l'allocataire ou son conjoint de l'avis de l'autorité régionale, est admissible à recevoir.

(3) Lorsqu'une demande de pension de sécurité de la vieillesse, de supplément de revenu garanti ou d'allocation au conjoint a été dûment présentée et que la réception de cette prestation est retardée en raison de circonstances indépendantes de la volonté de l'allocataire, que celui-ci soit le requérant ou son conjoint, l'autorité régionale doit considérer comme revenu la pension de sécurité de la vieillesse, le supplément de revenu garanti ou l'allocation au conjoint à compter du premier jour du mois au cours duquel le paiement en est reçu.

(4) Si,

a) dans le cas d'une personne qui aurait droit à une allocation si ce n'était d'une pension de sécurité de la vieillesse, d'un supplément de revenu garanti ou d'une allocation au conjoint qui est payable à elle-même, à son conjoint ou aux deux, cette personne veut établir sa résidence hors du Canada pour une période de plus de six mois, et

b) le paiement de la totalité ou d'une partie de la pension, du supplément ou de l'allocation au conjoint, ou des trois, devait cesser à la suite du départ du Canada,

la personne ou son conjoint, ou les deux, peuvent, le premier jour du mois qui précède de trois mois celui où tombe la date de départ prévue, aviser par écrit qu'ils entendent renoncer à la pension, au supplément ou à l'allocation au conjoint, ou aux trois, afin de pouvoir devenir allocataires avant leur départ du Canada, et la pension, le supplément ou l'allocation au conjoint auxquels il est ainsi renoncé ne sont pas considérés comme un revenu.

15. (1) Lorsqu'un allocataire ou son conjoint, ou les deux, reçoivent un montant sous forme de pension de sécurité de la vieillesse, l'autorité régionale doit, pour déterminer le revenu dudit allocataire, déduire dudit montant

a) \$2.88 par mois si la pension est versée à l'allocataire ou à son conjoint, mais non aux deux; ou

b) \$5.76 par mois si la pension est versée à l'allocataire et à son conjoint.

(2) Lorsqu'un allocataire ou son conjoint reçoit un montant sous forme de pension de sécurité de la vieillesse et que l'autre conjoint touche une contre-valeur de la pension ou toute fraction de cette contre-valeur, l'autorité régionale doit, pour déterminer le revenu dudit allocataire, déduire dudit montant \$5.76 par mois.

(3) Lorsqu'un allocataire ou son conjoint, ou les deux, reçoivent un montant sous forme de supplément de revenu garanti, l'autorité régionale doit, pour déterminer le revenu dudit allocataire, déduire dudit montant

- (a) \$12.12 per month, where the supplement is paid to the recipient or his spouse but not to both; or
- (b) \$24.24 per month, where the supplement is paid to the recipient and his spouse.

(4) Where an amount is paid to a recipient or his spouse by way of a supplement equivalent or any portion thereof, the District Authority shall, when determining the income of that recipient, deduct from that amount \$12.12 per month.

(5) Where an amount is paid to a recipient and his spouse by way of a guaranteed income supplement at the single rate because of special conditions that force them to reside apart from one another, the District Authority shall, when determining the income of that recipient, deduct from that amount the amount by which

- (a) the maximum amount of old age security and guaranteed income supplement payable per month to both

exceeds

- (b) the income factor specified in Column III of subitem 2(a) of the schedule to the *War Veterans Allowance Act* after \$11.17 is deducted from the factor.

(6) For the purposes of this section, "pension equivalent" and "supplement equivalent" have the same meanings as in the *Old Age Security Act*.

Casual Earnings

16. For the purposes of the Act, "casual earnings" means that portion of the wages, salary or other remuneration received by a recipient or his spouse in respect of work done or services rendered that

- (a) in the case of an unmarried recipient, does not exceed in the aggregate \$1,500, and
- (b) in the case of a married recipient, does not exceed in the aggregate \$2,250

if earned during the 12-month period immediately following the effective date of an allowance or the anniversary of that date.

Procedure

17. Where a District Authority adjudicates upon any matter or question pursuant to subsection 23(3) of the *War Veterans Allowance Act* or reviews an adjudication of a District Authority pursuant to section 24 thereof and reduces, suspends or cancels payment of an allowance, the District Authority shall make a record of its adjudication or review including the reasons therefor and

- (a) forward to the applicant or recipient whose interests are affected and to the Department a copy of the adjudication;
- (b) forward to the Board a copy of the adjudication together with all the documents and evidence upon which the adjudication or review is based; and
- (c) inform the applicant or recipient of his right to appeal.

- a) \$12.12 par mois si le supplément est versé à l'allocataire ou à son conjoint, mais non aux deux; ou
- b) \$24.24 par mois si le supplément est versé à l'allocataire et à son conjoint.

(4) Lorsque l'allocataire ou son conjoint reçoit un montant sous forme de contre-valeur du supplément ou toute fraction de cette contre-valeur, l'autorité régionale doit, pour déterminer le revenu dudit allocataire, déduire dudit montant \$12.12 par mois.

(5) Lorsqu'un allocataire et son conjoint reçoivent chacun un montant sous forme de supplément de revenu garanti dont le taux, en raison de circonstances spéciales qui les empêchent de vivre ensemble, est celui applicable aux célibataires, l'autorité régionale doit, pour déterminer le revenu dudit allocataire, déduire dudit montant l'excédent

- a) du montant maximal payable chaque mois aux deux aux titres de la pension de sécurité de la vieillesse et du supplément de revenu garanti

sur

- b) le facteur revenu indiqué à la colonne III de la sous-disposition 2a) de l'annexe de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, déduction faite du montant de \$11.17 du facteur en question.

(6) Pour les fins de cet article, «contre-valeur de la pension» et «contre-valeur du supplément» ont la même signification que dans la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Gains casuels

16. Aux fins de la Loi, «gains casuels» désigne la partie du traitement, du salaire ou de toute autre rémunération touchée par un allocataire ou par son conjoint à l'égard d'un travail effectué ou de services fournis, qui

- a) dans le cas d'un allocataire célibataire, ne dépasse pas \$1,500 en tout, et
- b) dans le cas d'un allocataire marié, ne dépasse pas \$2,250 en tout,

si elle a été gagnée au cours de la période de 12 mois qui suit immédiatement la date à laquelle le paiement d'une allocation a pris effet ou la même date toute année subséquente.

Formalités

17. Lorsqu'une autorité régionale statue sur toute matière ou question visée au paragraphe 23(3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou révisé une décision d'une autorité régionale conformément à l'article 24 de ladite Loi, et réduit, suspend ou annule une allocation, elle doit consigner par écrit la décision rendue ou la révision qu'elle a faite, y compris les motifs à l'appui, et

- a) faire parvenir au requérant ou à l'allocataire intéressé et au ministère un exemplaire de la décision;
- b) faire parvenir à la Commission un exemplaire de la décision, ainsi que tous les documents et tous les éléments de preuve sur lesquels se fonde la décision ou la révision; et
- c) informer le requérant ou l'allocataire de son droit d'interjeter appel.

Appeals to the Board

18. (1) Where an applicant or a recipient intends to appeal from an adjudication of a District Authority pursuant to subsection 29(1) of the *War Veterans Allowance Act*, notice thereof in writing shall be given by the applicant or recipient, as the case may be, or a person acting on his behalf, to the Board within 60 days from the day a copy of the adjudication is mailed to the applicant or recipient.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Board may consider an appeal by an applicant or recipient from an adjudication referred to in that subsection, notice of which was not given within the time specified in that subsection, if the delay in giving the notice was due to circumstances beyond the control of the applicant or recipient.

(3) Where an appeal from an adjudication of a District Authority is taken by an applicant or recipient to the Board pursuant to subsection 29(1) of the *War Veterans Allowance Act*, the Board shall make a record of its adjudication including the reasons therefor and forward a copy of the adjudication

(a) in every case, to the applicant or recipient affected by the adjudication and to the District Authority; and

(b) in the case where the adjudication of the District Authority is altered or reversed, to the Department.

Reviews by the Board

19. Where, pursuant to subsection 29(2) or (4) of the *War Veterans Allowance Act*, the Board reviews and alters or reverses an adjudication of a District Authority or the Board, the Board shall make a record of its adjudication including the reasons therefor and forward a copy of the adjudication to

(a) the applicant or recipient affected by the adjudication;

(b) the District Authority; and

(c) the Department.

Appels auprès de la Commission

18. (1) Lorsqu'un requérant ou un allocataire se propose d'interjeter appel, conformément au paragraphe 29(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, d'une décision rendue par une autorité régionale, le requérant ou l'allocataire, selon le cas, ou une personne agissant en son nom, dans les 60 jours suivant la date où la décision a été adressée au requérant ou à l'allocataire, donne à la Commission un avis écrit de son intention.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), si, pour des raisons indépendantes de la volonté du requérant ou de l'allocataire, l'avis visé audit paragraphe n'a pu être donné dans le délai qui y est prévu, la Commission peut quand même entendre l'appel.

(3) Lorsqu'un requérant ou un allocataire, conformément au paragraphe 29(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, interjette appel auprès de la Commission d'une décision rendue par une autorité régionale, la Commission doit consigner par écrit la décision qu'elle a rendue, y compris les motifs à l'appui, et en envoyer un exemplaire

a) dans tous les cas, au requérant ou à l'allocataire intéressé, et à l'autorité régionale; et

b) si la décision de l'autorité régionale est modifiée ou infirmée, au ministère.

Révisions effectuées par la Commission

19. Lorsque la Commission, conformément au paragraphe 29(2) ou (4) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, révisé et modifie ou infirme une décision d'une autorité régionale ou l'une de ses propres décisions, elle doit consigner sa décision par écrit, y compris les motifs à l'appui, et en faire parvenir un exemplaire

a) au requérant ou à l'allocataire intéressé;

b) à l'autorité régionale; et

c) au ministère.



SCHEDULE
(s. 2)
CIVILIAN WAR PENSIONS AND ALLOWANCES ACT, PART XI
APPLICATION FOR ALLOWANCE

CIVILIAN ☐
WIDOW ☐
WIDOWER ☐
ORPHAN ☐

I hereby apply for an allowance under the Civilian War Pensions and Allowances Act, Part XI, and wish to receive correspondence in English _____ French _____.

CIVILIAN'S NAME (in full)					
Rank or Status & Number	World War I		World War II		Group or Organization
Place and Date of Enrolment	World War I		World War II		Place of residence prior to enrolment
Citizenship upon enrolment			If merchant marine, on what seas and in what ships was service performed ?		
In what countries was service performed?					

APPLICANT'S NAME			
APPLICANT'S ADDRESS			TELEPHONE NUMBER
APPLICANT'S DATE OF BIRTH	APPLICANT'S PLACE OF BIRTH		SOCIAL INSURANCE NUMBER
HOSPITAL INSURANCE NUMBER	SINGLE <input type="checkbox"/> SEPARATED <input type="checkbox"/>	MARRIED <input type="checkbox"/> DIVORCED <input type="checkbox"/>	IS CIVILIAN DECEASED Yes. <input type="checkbox"/> No. <input type="checkbox"/> DATE OF DEATH
WERE YOU RESIDING WITH, MAINTAINING OR BEING MAINTAINED BY CIVILIAN AT DATE OF DEATH Yes. <input type="checkbox"/> No. <input type="checkbox"/>		ARE YOU BLIND Yes. <input type="checkbox"/> No. <input type="checkbox"/> IS YOUR SPOUSE BLIND Yes. <input type="checkbox"/> No. <input type="checkbox"/>	
SPOUSE'S NAME (If not legally married, how long have you been residing with, maintaining or being maintained by your spouse)			SOCIAL INSURANCE NUMBER
NAME(S) OF DEPENDENT CHILD(REN)			
NAME	DATE OF BIRTH	NAME	DATE OF BIRTH

INCOME (Including Income of Spouse)	
Source	Gross Amount
(1)	(5)
(2)	(6)
(3)	(7)
(4)	(8)
TOTAL INCOME	

N.B. Be certain to include income from investments such as interest on Bonds, Stocks, Mortgages, Insurance, Debentures, Bank Accounts.
The net income will be determined by the District Authority.

SCHEDULE—*Conc.*

II

TAKE NOTICE: Subsection 20(1) of the War Veterans Allowance Act reads as follows: "Every person who, for the purpose of obtaining an allowance either for himself or for any other person, knowingly, in any application or otherwise, makes a false or misleading statement or fails to disclose any material fact, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$15 and not more than \$150 or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both fine and imprisonment."

DECLARATIONS

BY SPOUSE (Husband or Wife)

(1) If Wife give Maiden Name Date of Birth

(2) War Service

I declare that all the information concerning my relationship to my spouse, and my income is true and complete.

.....
Signature of Spouse

BY APPLICANT OR PERSON MAKING THIS APPLICATION ON BEHALF OF THE APPLICANT

I, declare that I am the applicant named in the foregoing application for an allowance under the Civilian War Pensions and Allowance Act Part XI or the person making the application on behalf of such applicant, and that all the statements contained in this application are true to the best of my knowledge, information and belief and that no information required to be given has been concealed or omitted and that the statements herein have been made by me for the purpose of obtaining an allowance under the Civilian War Pensions and Allowance Act, Part XI.

DATED AT in the Province of This day of
..... 19

.....
Signature of Applicant or Person Making This
Application on Behalf of the Applicant.

I HEREBY UNDERTAKE, if this application is approved, to report IMMEDIATELY in writing to the War Veterans Allowance District Authority at any increase in MY income or the income of my SPOUSE or any change in my marital status or any change in the number of dependent children.

DATED at in the Province of this day of
..... 19

.....
Signature of Applicant

TAKE NOTICE: Subsections 11(1) and (2) of the Civilian Allowance Regulations reads as follows:

"11(1) Every recipient shall report immediately in writing to the District Authority

- (a) any increase in his income and in the income of his spouse;
- (b) any change in his marital status or in the number of his dependent children.

(2) A recipient who fails without reasonable excuse to comply with subsection (1) is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$15 or to imprisonment for a term not exceeding one month."



CANADA

ANNEXE
(art. 2)LOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE GUERRE
POUR LES CIVILS, PARTIE XI

DEMANDE D'ALLOCATION

CIVIL ☐VEUVE ☐VEUF ☐ORPHELIN ☐

Par les présentes, je fais une demande d'allocation en vertu de la Partie XI de la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils et je désire que toute correspondance soit échangée en français _____ en anglais _____

NOM DU CIVIL (au complet)					
Grade et matricule	Première Guerre mondiale	Seconde Guerre mondiale	Groupe ou organisme	Première Guerre mondiale	Seconde Guerre mondiale
Lieu et date de l'enrôlement	Première Guerre mondiale	Seconde Guerre mondiale	Lieu de résidence avant l'enrôlement		
Citoyenneté lors de l'enrôlement	Si vous avez servi dans la Marine marchande, dites sur quelles mers et à bord de quels navires.				
Dans quels pays avez-vous fait ce service?					

NOM DU REQUÉRANT			
ADRESSE			TÉLÉPHONE
DATE DE NAISSANCE	LIEU	NO. D'ASSURANCE SOCIALE	
NUMÉRO D'ASSURANCE-HOSPITALISATION	CÉLIBATAIRE <input type="checkbox"/> SÉPARÉ <input type="checkbox"/>	MARIÉ <input type="checkbox"/> DIVORCÉ <input type="checkbox"/>	LE CIVIL EST DÉCÉDÉ Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> DATE DU DÉCÈS
A son décès, demeuriez-vous avec le civil, était-il à votre charge ou étiez-vous à la sienne? Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>		ETES-VOUS AVEUGLE? Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/> VOTRE CONJOINT EST-IL AVEUGLE? Oui <input type="checkbox"/> Non <input type="checkbox"/>	

NOM DU CONJOINT (si vous n'êtes pas mariés, depuis quand vivez-vous avec cette personne, êtes-vous à sa charge ou est-elle à votre charge?)		NUMÉRO D'ASSURANCE SOCIALE	
ENFANT(S) A CHARGE			
NOM	DATE DE NAISSANCE	NOM	DATE DE NAISSANCE

REVENU (y compris celui du conjoint)			
Provenance	Montant brut	Provenance	Montant brut
(1)	(5)	(2)	(6)
(2)	(6)	(3)	(7)
(3)	(7)	(4)	(8)
(4)	(8)	REVENU TOTAL	

Nota Inclure tout revenu provenant d'obligations, d'actions, d'hypothèques, d'assurances, de débetures et de comptes bancaires. L'Autorité régionale établira le montant du revenu net.

ANNEXE—Fin

II

MISE EN GARDE: "Toute personne qui, en vue d'obtenir une allocation soit pour elle-même soit pour quelqu'un d'autre, sciemment, dans une demande ou autrement, fait une déclaration fausse ou trompeuse ou omet de révéler quelque fait essentiel, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au moins \$15 et d'au plus \$100 ou un emprisonnement d'au plus trois mois, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement." (Paragraphe 20(1) de la Loi sur les allocations aux anciens combattants).

DÉCLARATIONS

PAR LE CONJOINT (époux ou épouse)

Nom de jeune fille de l'épouse (s'il y a lieu) Date de naissance

Service de guerre

Je déclare solennellement que tous les renseignements donnés sur mes relations avec mon conjoint et sur mon revenu sont véridiques et complets.

.....
Signature du conjoint.

PAR LE REQUÉRANT OU TOUTE PERSONNE FAISANT LA DEMANDE AU NOM DE CELUI-CI

Je, soussigné, déclare que je suis le requérant désigné dans la demande d'allocation ci-jointe, présentée en vertu de la Partie XI de la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils ou la personne faisant la demande au nom du requérant, que toutes les déclarations faites aux présentes sont conformes à la vérité (autant que je sache), que je n'ai omis ni caché aucun renseignement que j'étais tenu de donner et que j'ai fait les déclarations figurant aux présentes aux fins d'obtenir une allocation en vertu de la Partie XI de la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils.

FAIT à dans la province d ce jour de
..... 19

.....
Signature du requérant ou de la personne
faisant la demande au nom de celui-ci

Je m'engage par les présentes, si ma demande est approuvée, à communiquer par écrit, sur-le-champ, à l'Autorité régionale des allocations aux anciens combattants à toute augmentation de mon revenu ou du revenu de mon conjoint ou toute modification de mon statut matrimonial ou du nombre d'enfants à ma charge.

Fait à dans la province d ce jour de
..... 19

.....
Signature du requérant

MISE EN GARDE: Les paragraphes 11(1) et (2) du Règlement sur les allocations de guerre pour les civils portent que:

- "11(1) Dès la survenance de la chose, tout allocataire est tenu de signaler par écrit, à l'Autorité régionale
 - (a) toute augmentation de son revenu ou de celui de son conjoint; et
 - (b) tout changement de son statut matrimonial ou toute augmentation ou diminution du nombre de ses enfants à charge.
- (2) Un allocataire qui, sans motif raisonnable, enfreint les dispositions du paragraphe (1) est possible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus \$15 ou d'un emprisonnement d'au plus un mois."

CHAPTER 403

CLEAN AIR ACT

Ambient Air Quality Objectives Order, No. 1

ORDER PRESCRIBING AMBIENT AIR QUALITY OBJECTIVES FOR AIR CONTAMINANTS

Short Title

1. This Order may be cited as the *Ambient Air Quality Objectives Order, No. 1*.

Formulation of Ambient Air Quality Objectives

2. The ambient air quality objectives with respect to an air contaminant set out in Column I of an item of Schedule I is the range of quality of the ambient air in relation to that contaminant set out in Column III of that item where the air contaminant is in a concentration set out in Column II of that item.

3. For the purpose of section 2, an air contaminant set out in Column I of an item of Schedule II shall be measured

- (a) by the method set out in Column II of that item; or
- (b) by a method that will consistently give a measurement from which the measurement that would be determined by the method prescribed in paragraph (a) can be calculated.

4. For the purpose of section 2, the concentration of an air contaminant shall be measured and corrected to a reference temperature of 25 degrees Celsius and to a reference pressure of 760 millimetres of mercury.

SCHEDULE I

(s. 2)

Column I	Column II	Column III
Air Contaminants	Concentrations	Range of Quality
1. Sulphur dioxide	(a) 0 to 30 micrograms per cubic metre annual arithmetic mean (b) 0 to 150 micrograms per cubic metre average concentration over a 24 hour period (c) 0 to 450 micrograms per cubic metre average concentration over a one hour period	Desirable

CHAPITRE 403

LOI SUR LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE

Décret n° 1 sur les objectifs afférents à la qualité de l'air ambiant

DÉCRET PRESCRIVANT DES OBJECTIFS AFFÉRENTS À LA QUALITÉ DE L'AIR AMBIANT POUR LES AGENTS DE CONTAMINATION DE L'AIR

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret n° 1 sur les objectifs afférents à la qualité de l'air ambiant*.

Exposé des objectifs afférents à la qualité de l'air ambiant

2. L'objectif afférent à la qualité de l'air ambiant, concernant un agent de contamination de l'air mentionné à l'un des articles de l'annexe I, dans la colonne I, est le niveau de qualité de l'air ambiant par rapport à cet agent de contamination, indiqué au même article, dans la colonne III, lorsque la concentration de l'agent de contamination est comprise dans les concentrations indiquées à cet article, dans la colonne II.

3. Aux fins de l'article 2, un agent de contamination de l'air mentionné à l'un des articles de l'annexe II, dans la colonne I, doit être mesuré

- a) par la méthode indiquée à cet article, dans la colonne II; ou
- b) par une méthode qui donnera toujours une mesure à partir de laquelle peut être calculée la mesure qui serait obtenue par la méthode désignée à l'alinéa a).

4. Aux fins de l'article 2, la concentration d'un agent de contamination de l'air doit être mesurée et corrigée à une température de référence de 25 degrés Celsius et à une pression de référence de 760 millimètres de mercure.

ANNEXE I

(art. 2)

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Agents de contamination de l'air	Concentrations	Niveau de qualité
1 Anhydride sulfureux	a) de 0 à 30 microgrammes par mètre cube, moyenne arithmétique annuelle b) de 0 à 150 microgrammes par mètre cube, concentration moyenne sur une période de 24 heures c) de 0 à 450 microgrammes par mètre cube, concentration moyenne sur une période d'une heure	Souhaitable

SCHEDULE I—*Conc.*

(s. 2)

Column I	Column II	Column III
Air Contaminants	Concentrations	Range of Quality
2. Sulphur dioxide	(a) 30 to 60 micrograms per cubic metre annual arithmetic mean (b) 150 to 300 micrograms per cubic metre average concentration over a 24 hour period (c) 450 to 900 micrograms per cubic metre average concentration over a one hour period	Acceptable
3. Suspended particulate matter	0 to 60 micrograms per cubic metre annual geometric mean	Desirable
4. Suspended particulate matter	(a) 60 to 70 micrograms per cubic metre annual geometric mean (b) 0 to 120 micrograms per cubic metre average concentration over a 24 hour period	Acceptable
5. Carbon monoxide	(a) 0 to 6 milligrams per cubic metre average concentration over an 8 hour period (b) 0 to 15 milligrams per cubic metre average concentration over a one hour period	Desirable
6. Carbon monoxide	(a) 6 to 15 milligrams per cubic metre average concentration over an 8 hour period (b) 15 to 35 milligrams per cubic metre average concentration over a one hour period	Acceptable
7. Oxidants (ozone)	(a) 0 to 30 micrograms per cubic metre average concentration over a 24 hour period (b) 0 to 100 micrograms per cubic metre average concentration over a one hour period	Desirable
8. Oxidants (ozone)	(a) 0 to 30 micrograms per cubic metre annual arithmetic mean (b) 30 to 50 micrograms per cubic metre average concentration over a 24 hour period (c) 100 to 160 micrograms per cubic metre average concentration over a one hour period	Acceptable

ANNEXE I—*Fin*

(art. 2)

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Agents de contamination de l'air	Concentrations	Niveau de qualité
2. Anhydride sulfureux	a) de 30 à 60 microgrammes par mètre cube, moyenne arithmétique annuelle b) de 150 à 300 microgrammes par mètre cube, concentration moyenne sur une période de 24 heures c) de 450 à 900 microgrammes par mètre cube, concentration moyenne sur une période d'une heure	Acceptable
3. Particules en suspension	de 0 à 60 microgrammes par mètre cube, moyenne géométrique annuelle	Souhaitable
4. Particules en suspension	a) de 60 à 70 microgrammes par mètre cube, moyenne géométrique annuelle b) de 0 à 120 microgrammes par mètre cube, concentration moyenne sur une période de 24 heures	Acceptable
5. Monoxyde de carbone	a) de 0 à 6 milligrammes par mètre cube, concentration moyenne sur une période de 8 heures b) de 0 à 15 milligrammes par mètre cube, concentration moyenne sur une période d'une heure	Souhaitable
6. Monoxyde de carbone	a) de 6 à 15 milligrammes par mètre cube, concentration moyenne sur une période de 8 heures b) de 15 à 35 milligrammes par mètre cube, concentration moyenne sur une période d'une heure	Acceptable
7. Oxydants (ozone)	a) de 0 à 100 microgrammes par mètre cube, concentration moyenne sur une période de 24 heures b) de 0 à 100 microgrammes par mètre cube, concentration moyenne sur une période d'une heure	Souhaitable
8. Oxydants (ozone)	a) de 0 à 30 microgrammes par mètre cube, moyenne arithmétique annuelle b) de 30 à 50 microgrammes par mètre cube, concentration moyenne sur une période de 24 heures c) de 100 à 160 microgrammes par mètre cube, concentration moyenne sur une période d'une heure	Acceptable

SCHEDULE II

(s. 3)

Column I	Column II
1. Sulphur dioxide	West-Gaeke Method (Pararosaniline Method) Report No. EPS 1-AP-72-4
2. Suspended particulate matter	High Volume Method Report No. EPS 1-AP-73-2
3. Carbon monoxide	Non-dispersive Infra-red Spectrometry Method Report No. EPS 1-AP-73-1
4. Oxidants (ozone)	Chemiluminescent Method Report No. EPS 1-AP-73-7

ANNEXE II

(art. 3)

Colonne I	Colonne II
1. Anhydride sulfureux	Méthode de West-Gaeke (méthode à la pararosaniline) Rapport n° EPS 1-AP-72-4
2. Particules en suspension	Méthode d'échantillonnage à grand débit Rapport n° EPS 1-AP-73-2
3. Monoxyde de carbone	Méthode de spectrométrie infra-rouge non-dispersive Rapport n° EPS 1-AP-73-1
4. Oxydants (ozone)	Méthode par chimiluminescence Rapport n° EPS 1-AP-73-7

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 404

CLEAN AIR ACT

Ambient Air Quality Objectives Order, No. 2

ORDER PRESCRIBING NATIONAL AMBIENT AIR QUALITY OBJECTIVES FOR AIR CONTAMINANTS

Short Title

1. This Order may be cited as the *Ambient Air Quality Objectives Order, No. 2*.

Formulation of Ambient Air Quality Objectives

2. The ambient air quality objectives with respect to the air contaminant set out in Column I of Schedule I is the range of quality of the ambient air in relation to that contaminant set out in Column III of that Schedule where the air contaminant is in a concentration set out in Column II of that Schedule.

3. For the purpose of section 2, the air contaminant set out in Column I of Schedule II shall be measured

- (a) by the method set out in Column II of that Schedule; or
- (b) by a method that will consistently give a measurement from which the measurement that would be determined by the method prescribed in paragraph (a) can be calculated.

4. For the purpose of section 2, the concentration of an air contaminant shall be measured and corrected to a reference temperature of 25 degrees Celsius and to a reference pressure of 760 millimetres of mercury.

SCHEDULE I

(s. 2)

Column I	Column II	Column III
Air Contaminants	Concentrations	Range of Quality
Nitrogen Dioxide	0 to 60 micrograms per cubic metre annual arithmetic mean	Desirable
	0 to 100 micrograms per cubic metre annual arithmetic mean	Acceptable
	0 to 200 micrograms per cubic metre average concentration over a 24 hour period	

CHAPITRE 404

LOI SUR LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE

Décret n° 2 sur les objectifs afférents à la qualité de l'air ambiant

DÉCRET PRESCRIVANT DES OBJECTIFS AFFÉRENTS À LA QUALITÉ DE L'AIR AMBIANT POUR LES AGENTS DE CONTAMINATION DE L'AIR

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret n° 2 sur les objectifs afférents à la qualité de l'air ambiant*.

Exposé des objectifs afférents à la qualité de l'air ambiant

2. L'objectif afférent à la qualité de l'air ambiant, concernant un agent de contamination de l'air mentionné à la colonne I de l'annexe I, est le niveau de qualité de l'air ambiant par rapport à cet agent de contamination, indiqué à la colonne III de cette annexe, lorsque la concentration de l'agent de contamination est comprise dans les concentrations indiquées à la colonne II de cette annexe.

3. Aux fins de l'article 2, un agent de contamination de l'air mentionné à la colonne I de l'annexe II, doit être mesuré

- a) par la méthode indiquée à la colonne II de cette annexe; ou
- b) par une méthode qui donnera toujours une mesure à partir de laquelle peut être calculée la mesure qui serait obtenue par la méthode désignée à l'alinéa a).

4. Aux fins de l'article 2, la concentration d'un agent de contamination de l'air doit être mesurée et corrigée à une température de référence de 25 degrés Celsius et à une pression de référence de 760 millimètres de mercure.

ANNEXE I

(art. 2)

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Agents de contamination de l'air	Concentrations	Niveau de qualité
Dioxyde d'azote	de 0 à 60 microgrammes par mètre cube, moyenne arithmétique annuelle	Souhaitable
	de 0 à 100 microgrammes par mètre cube, moyenne arithmétique annuelle	Acceptable
	de 0 à 200 microgrammes par mètre cube, concentration moyenne sur une période de 24 heures	

SCHEDULE I—*Conc.*

(s. 2)

Column I	Column II	Column III
Air Contaminants	Concentrations	Range of Quality
	0 to 400 micrograms per cubic metre average concentration over a one hour period	

ANNEXE I—*Fin*

(art. 2)

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Agents de contamination de l'air	Concentrations	Niveau de qualité
	de 0 à 400 microgrammes par mètre cube, concentration moyenne sur une période d'une heure	

SCHEDULE II

(s. 3)

Column I	Column II
Nitrogen Dioxide	Chemiluminescent Method Report No. EPS 1-AP-74-2

ANNEXE II

(art. 3)

Colonne I	Colonne II
Dioxyde d'azote	Méthode par chimiluminescence Rapport n° EPS 1-AP-74-2

CHAPTER 405

CLEAN AIR ACT

Asbestos Mining and Milling National Emission Standards Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING NATIONAL EMISSION STANDARDS IN RESPECT OF ASBESTOS MINES AND MILLS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Asbestos Mining and Milling National Emission Standards Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Act” means the *Clean Air Act*; (*Loi*)
- “asbestos fibre” means a fibre of asbestos with a length of more than 5 microns and a ratio of length to breadth of three to one or more; (*fibres d’amiante*)
- “cubic centimetre”, in relation to gases, means the quantity of the gases that occupies a volume of 1 cubic centimetre at 25 degrees Celsius and at a pressure of 760 millimetres of mercury (being the equivalent of a pressure of 100.9 kPa); (*centimètre cube*)
- “dry” means a condition that does not include uncombined water; (*à sec*)
- “inspector” means a person designated as an inspector pursuant to section 27 of the Act; (*inspecteur*)
- “mine or mill” means any facility in which asbestos is mined or recovered from asbestos-bearing rock; (*mine or usine*)
- “Minister” means the Minister of the Environment; (*Ministre*)
- “undiluted” means a condition that does not include air or other gases in excess of the quantity necessary for the processing requirements at a mine or mill. (*non dilué*)

Application

3. Nothing in these Regulations shall be construed so as to permit a mine or mill to emit asbestos fibres in a quantity or concentration that exceeds the quantity or concentration that is permitted to be emitted or discharged by a mine or mill by or under any law of a province.

Emission Standards

4. (1) Subject to section 5, commencing December 31, 1978, the concentration of asbestos fibres contained in gases emitted into the ambient air at a mine or mill from crushing, drying or milling operations, or from dry rock storage, shall not exceed two asbestos fibres per cubic centimetre of the gases.

CHAPITRE 405

LOI SUR LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE

Règlement sur les normes nationales de dégagement pour les mines et usines d’extraction d’amiante

RÈGLEMENT PRESCRIVANT DES NORMES NATIONALES DE DÉGAGEMENT POUR LES MINES ET USINES D’EXTRACTION D’AMIANTE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les normes nationales de dégagement pour les mines et usines d’extraction d’amiante*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «à sec» signifie en l’absence d’eau non liée; (*dry*)
- «centimètre cube» désigne la quantité de gaz occupant un volume de 1 centimètre cube à 25 degrés Celsius et sous une pression de 760 millimètres de mercure (équivalent à une pression de 100,9 kPa); (*cubic centimetre*)
- «fibres d’amiante» désigne des fibres d’amiante d’une longueur de plus de 5 microns et d’un rapport minimal de longueur à largeur de trois à un; (*asbestos fibre*)
- «inspecteur» s’entend d’une personne désignée comme inspecteur en vertu de l’article 27 de la Loi; (*inspector*)
- «Loi» désigne la *Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique*; (*Act*)
- «mine ou usine» désigne toute installation où l’amiante est extraite du sol ou de la roche amiantifère; (*mine ou mill*)
- «Ministre» désigne le ministre de l’Environnement; (*Minister*)
- «non dilué» signifie en l’absence d’air ou d’autres gaz excédentaires par rapport aux quantités nécessaires à la transformation dans une mine ou une usine. (*undiluted*)

Application

3. Rien dans le présent règlement ne peut être interprété comme permettant à une mine ou usine de dégager des fibres d’amiante en quantité ou en concentration qui dépasse celle qui est permise sous le régime d’une loi provinciale.

Normes de dégagement

4. (1) Sous réserve de l’article 5, à compter du 31 décembre 1978, la concentration des fibres d’amiante dans les gaz dégagés dans l’air ambiant par une mine ou usine et provenant des opérations de concassage, de séchage, d’extraction de la fibre

(2) The concentration of asbestos fibres contained in gases emitted into the ambient air from a source referred to in subsection (1) shall be measured dry and undiluted, under normal operating conditions, in accordance with the appropriate method described in Department of the Environment Report EPS 1-AP-75-1 entitled *Standard Reference Methods for Source Testing: Measurement of Emissions of Asbestos from Asbestos Mining and Milling Operations*, dated December, 1976.

(3) Where Method S.1 described in the Report referred to in subsection (2) is used for collecting emission samples,

(a) the concentration of asbestos fibres contained in gases emitted into the ambient air shall be the arithmetical average of three emission measurements;

(b) each emission sample shall be obtained during a minimum continuous operational period of 30 minutes;

(c) the asbestos fibres on each filter shall be counted by two analysts, one counting the odd numbered sectors and the other counting the even numbered sectors; and

(d) each measurement shall be the arithmetical average of the results determined from the two sets of counts conducted in accordance with paragraph (c).

(4) Where Method S.2 described in the Report referred to in subsection (2) is used for collecting emission samples,

(a) one emission measurement shall be made;

(b) the asbestos fibres on each filter shall be counted by two analysts, each counting a different adjacent sector; and

(c) the measurement shall be the arithmetical average of the results determined from the two sets of counts conducted in accordance with paragraph (b).

Malfunction or Breakdown

5. The emission standards prescribed by section 4 may, in the event of a malfunction or breakdown in the air pollution control equipment or the process equipment associated with the operations or storage referred to in that section, be exceeded for not more than

(a) 30 minutes, in the case of a single malfunction or breakdown;

(b) a total of 1 hour per month, in the case of crushing or milling operations or dry rock storage; and

(c) a total of 2 hours per month, in the case of drying operations.

Emission Measurement Reports

6. (1) Where, pursuant to section 6 of the Act, the Minister requests information relating to the operation of a mine or mill, the operator of the mine or mill shall submit to the Minister the information required by the emission measurement report in Form 1 of the schedule.

ou de l'entreposage du minerai séché ne doit pas dépasser deux fibres d'amianté par centimètre cube de gaz.

(2) La concentration des fibres d'amianté dans les gaz dégagés dans l'air ambiant par une des sources visées au paragraphe (1) est mesurée à sec et non diluée, en des conditions normales d'exploitation, conformément à la méthode appropriée décrite dans le rapport EPS 1-AP-75-1 du ministère de l'Environnement intitulé *Méthode de référence normalisée en vue du contrôle des sources: Mesures des émissions d'amianté provenant des opérations d'extraction et de broyage de l'amianté*, daté de décembre 1976.

(3) Lorsque la méthode S.1, décrite dans le rapport visé au paragraphe (2), est utilisée pour le prélèvement d'échantillons de dégagement,

a) la concentration des fibres d'amianté dans les gaz dégagés dans l'air ambiant est la moyenne arithmétique des résultats de trois analyses;

b) chaque échantillon de dégagement doit être prélevé durant une période d'exploitation d'au moins 30 minutes consécutives;

c) le nombre de fibres d'amianté sur chaque filtre est déterminé par deux analystes, l'un faisant le dénombrement sur les secteurs impairs, l'autre sur les secteurs pairs; et

d) le résultat de chaque analyse est la moyenne arithmétique des deux dénombrements réalisés conformément à l'alinéa c).

(4) Lorsque la méthode S.2, décrite dans le rapport visé au paragraphe (2), est utilisée pour le prélèvement d'échantillons de dégagement,

a) une analyse de dégagement doit être faite;

b) le nombre de fibres d'amianté sur chaque filtre est déterminé par deux analystes, chacun les comptant sur un secteur adjacent du filtre; et

c) le résultat de l'analyse est la moyenne arithmétique des deux dénombrements réalisés conformément à l'alinéa b).

Mauvais fonctionnement ou panne

5. Les normes de dégagement prescrites à l'article 4 peuvent, en cas de panne ou de mauvais fonctionnement du matériel de lutte contre la pollution atmosphérique ou du matériel utilisé pour les opérations ou l'entreposage visés à cet article, être dépassées pendant une période d'au plus

a) 30 minutes consécutives, dans le cas d'une panne ou d'un mauvais fonctionnement;

b) 1 heure au total par mois, dans le cas des opérations de concassage, d'extraction de la fibre ou de l'entreposage du minerai séché; et

c) 2 heures au total par mois, dans le cas des opérations de séchage.

Rapports sur l'analyse des dégagements

6. (1) Lorsque, en vertu de l'article 6 de la Loi, le Ministre demande des renseignements sur l'exploitation d'une mine ou usine, l'exploitant de la mine ou usine doit lui soumettre les renseignements demandés dans le rapport sur l'analyse des dégagements, selon la formule 1 de l'annexe.

(2) The emission measurement report shall contain information that is obtained from emission measurements based on samples taken from the appropriate sources at the mine or mill during the 60 days preceding the date on which the report is required to be submitted to the Minister pursuant to subsection (3).

(3) The emission measurement report shall be submitted to the Minister at intervals of

- (a) six months, in respect of milling operations, and
- (b) 12 months, in respect of crushing and drying operations and dry rock storage,

such intervals to commence three months after the request is sent by the Minister.

(4) For the purposes of subsection (2), the required samples shall be obtained in the presence of an inspector and the counting of asbestos fibres shall be carried out by the appropriate method in accordance with subsections 4(2) to (4).

Malfunction or Breakdown Reports

7. Where, pursuant to section 6 of the Act, the Minister requests information relating to malfunctions or breakdowns in the air pollution control equipment or the process equipment associated with the operations or storage referred to in subsection 4(1), the operator of the mine or mill shall, commencing two months after the request is sent by the Minister, submit to the Minister, for any month in which a malfunction or breakdown occurs, the information required by the malfunction or breakdown report in Form 2 of the schedule.

Report on Controls

8. Where, pursuant to section 6 of the Act, the Minister requests information on the operation of a mine or mill, the operator of the mine or mill shall submit to the Minister, for each source referred to in subsection 4(1), the information required by the report on controls in Form 3 of the schedule within two months after the request is sent by the Minister, and at such times thereafter as changes occur in the information provided.

Signing of Reports

9. When a report under section 6, 7 or 8 is made by a corporation, it shall be signed by the person designated by the appropriate officers of the corporation to sign the report on its behalf.

Samples and Related Information

10. Where, pursuant to section 6 of the Act, the Minister requests samples of gas streams emitted into the ambient air from a mine or mill and such related information as will enable the Minister to cause analysis to be made of the concentration of asbestos fibres in gas streams emitted into the air from a mine or mill, the operator of the mine or mill shall obtain the samples at regular six-month intervals in the presence of an inspector in accordance with the appropriate method described in Department of the Environment Report EPS 1-AP-75-1 entitled *Standard Reference Methods for Source Testing: Measurement of Emissions of Asbestos*

(2) Le rapport sur l'analyse des dégagements doit contenir les résultats des analyses effectuées sur des échantillons prélevés aux sources appropriées dans la mine ou l'usine au cours des 60 jours qui précèdent la date à laquelle il doit être soumis au Ministre en vertu du paragraphe (3).

(3) Le rapport sur l'analyse des dégagements doit être soumis au Ministre à intervalles de

- a) six mois, pour les opérations d'extraction de la fibre, et
- b) 12 mois, pour les opérations de concassage et de séchage et pour l'entreposage du minerai séché,

intervalles commençant trois mois après que le Ministre a envoyé la demande.

(4) Aux fins du paragraphe (2), les échantillons demandés sont prélevés en présence d'un inspecteur et le dénombrement des fibres d'amiantes est effectué selon la méthode établie aux paragraphes 4(2) à (4).

Rapport de mauvais fonctionnement ou de panne

7. Lorsque, en vertu de l'article 6 de la Loi, le Ministre demande des renseignements sur le mauvais fonctionnement ou les pannes du matériel de lutte contre la pollution atmosphérique ou du matériel utilisé pour les opérations ou l'entreposage visés au paragraphe 4(1), l'exploitant de la mine ou de l'usine doit les lui soumettre dans le rapport de mauvais fonctionnement ou de panne, selon la formule 2 de l'annexe, à intervalles d'un mois commençant deux mois après que le Ministre a envoyé la demande.

Rapport sur les contrôles

8. Lorsque, en vertu de l'article 6 de la Loi, le Ministre demande des renseignements sur l'exploitation d'une mine ou usine, l'exploitant de la mine ou usine doit les lui soumettre pour chaque source visée au paragraphe 4(1) dans le rapport sur les contrôles, selon la formule 3 de l'annexe, à intervalles de six mois commençant deux mois après que le Ministre a envoyé la demande.

Signature des rapports

9. Lorsqu'un rapport visé à l'article 6, 7 ou 8 est présenté par une corporation, il doit être signé par la personne désignée à cette fin par les cadres compétents de la corporation.

Échantillons et renseignements connexes

10. Lorsque, en vertu de l'article 6 de la Loi, le Ministre demande des échantillons des gaz dégagés dans l'air ambiant par une mine ou usine, et des renseignements connexes permettant au Ministre de faire procéder à l'analyse de la concentration des fibres d'amiantes dans les gaz émis par une mine ou usine dans l'atmosphère, l'exploitant prélève les échantillons à intervalles réguliers de six mois en présence d'un inspecteur conformément à la méthode appropriée décrite dans le rapport EPS 1-AP-75-1 du ministère de l'Environnement intitulé *Méthode de référence normalisée en vue du contrôle des sources: Mesure des émissions d'amiantes provenant des opé-*

Mining and Milling Operations dated December, 1976 and shall forthwith submit the samples and related information to the Minister.

rations d'extraction et de broyage de l'amiante, daté de décembre 1976 et il soumet immédiatement au Ministre les échantillons et les renseignements connexes.

SCHEDULE

(ss. 6, 7 and 8)

FORM 1

Emission Measure Report

Name of Operator.....
 Address of Operation.....
 Telephone Number.....
 Unit or Process.....
 Measurement Method.....
 Date of Measurement.....
 Names of Analysts A.....
 B.....

Results: (Detailed data and calculations to be appended)

Measurement No.	1	2	3
Production at time of measurement (tons/hr.)	—	—	—
Average exhaust gas volume during measurement (normal cu. metres per min.)	—	—	—
Asbestos fibres emitted (fibres per cc)	—	—	—
Analyst A	—	—	—
Analyst B	—	—	—

Average (fibres per cc).....

I hereby certify that the statements and quantities listed above are correct to the best of my knowledge and belief.

.....(Signature)

.....(Title)

.....(Date Signed)

Signature of Attending Inspector.....

FORM 2

Malfunction or Breakdown Report

During the month of19.....
 Name of Operator.....
 Address of Operation.....
 Phone.....
 Unit or Process.....
 Date of Occurrence.....
 Time of Occurrence.....

ANNEXE

(art. 6, 7 et 8)

FORMULE 1

Rapport sur l'analyse des dégagements

Nom de l'exploitant.....
 Adresse de l'exploitation.....
 Numéro de téléphone.....
 Unité ou procédé.....
 Méthode d'analyse.....
 Date de l'analyse.....
 Nom des analystes: A.....
 B.....

Résultats: (Les données et calculs détaillés doivent être joints au présent rapport)

Analyse n°	1	2	3
Production au moment de l'analyse (tonnes/h)	—	—	—
Débit moyen de gaz émis durant l'analyse (m ³ normaux/min)	—	—	—
Fibres d'amiante dégagées (fibres/cm ³)	—	—	—
Analyste A	—	—	—
Analyste B	—	—	—

Moyenne (fibres/cm³).....

J'atteste par les présentes que les déclarations et les chiffres susmentionnés sont vrais et exacts, au mieux de ma connaissance.

.....(Signature)

.....(Titre)

.....(Date de la signature)

Signature de l'inspecteur présent.....

FORMULE 2

Rapport de mauvais fonctionnement ou de panne

Mois.....19.....
 Nom de l'exploitant.....
 Adresse de l'exploitation.....
 Numéro de téléphone.....
 Unité ou procédé.....
 Date de l'incident.....
 Heure de l'incident.....
 Durée de l'incident (min).....
 Rythme de production (tonnes/h).....

Duration of Occurrence (min.)
 Production Rate (tons/hour)
 Nature of Malfunction or
 Breakdown

Corrective Action Taken

Estimated asbestos fibre emission rate during malfunction or
 breakdown (fibre per cc)

I hereby certify that the above statements are correct to the
 best of my knowledge and belief.

.....(Signature)

.....(Title)

.....(Date Signed)

FORM 3

Report on Controls

Name of Operator

Address of Operation

Unit or Process

Exhaust Gas Volume

(normal cubic metres

per minute)

Exhaust Gas

Temperature (°C)

Type of Control Equipment

Supplier of Control Equipment

Schedule of Installation

Engineering Design Initiated (date)

Control Equipment Ordered (date)

Control Equipment Delivery (date)

Field Construction Initiated (date)

Field Construction Completed (date)

Installation of Control Equipment

Completed (date)

Start-up of Control Equipment (date)

(Attach copy of control equipment specifications and purchase
 order when order is placed or amended)

I hereby certify that the above statements are correct to the
 best of my knowledge and belief.

.....(Signature)

.....(Title)

.....(Date Signed)

Nature du mauvais fonctionnement
 ou de la panne

Mesures correctives

Émissions estimatives de fibres d'amiante au cours de l'inci-
 dent (fibres/cm³)

J'atteste par les présentes que les données susmentionnées
 sont vraies et exactes, au mieux de ma connaissance.

.....(Signature)

.....(Titre)

.....(Date de la signature)

FORMULE 3

Rapport sur les contrôles

Nom de l'exploitant

Adresse de l'exploitation

Unité ou procédé

Débit des émissions de gaz

(m³ normaux/min)

Température des gaz

à l'émission (°C)

Nature du matériel

Fournisseur du matériel

Calendrier d'installation

Conception technique commencée le (date)

Matériel commandé le (date)

Matériel livré le (date)

Construction commencée le (date)

Construction achevée le (date)

Installation du matériel achevé le (date)

Mise en service du matériel le (date)

(Joindre copie des spécifications et de la commande dans le cas
 d'une commande nouvelle ou modifiée de matériel)

J'atteste par les présentes que les données susmentionnées
 sont vraies et exactes, au mieux de ma connaissance.

.....(Signature)

.....(Titre)

.....(Date de la signature)

CHAPTER 406

CLEAN AIR ACT

Chlor-Alkali Mercury National Emission Standards Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING NATIONAL EMISSION STANDARDS IN RESPECT OF MERCURY CELL CHLOR-ALKALI PLANTS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Chlor-Alkali Mercury National Emission Standards Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Clean Air Act*; (*Loi*)

“alkali metal amalgam” means a combination of sodium metal or potassium metal with mercury; (*amalgame de métal alcalin*)

“brine” means a solution of sodium chloride or potassium chloride in water; (*saumure*)

“cell room”, in respect of

(a) a structure housing one or more mercury cells, means the structure, and

(b) mercury cells not housed in a structure, means the mercury cells; (*salle d'électrolyse*)

“denuder” means a horizontal or vertical container that is part of a chlor-alkali mercury cell and in which water and alkali metal amalgam are converted to alkali metal hydroxide, metallic mercury and hydrogen gas in a short-circuited electrolytic reaction; (*décomposeur*)

“end box” means a container located on an end of a mercury cell that functions as a collection point for mercury, alkali metal amalgam and brine; (*collecteur*)

“inspector” means an inspector designated as such under section 27 of the Act; (*inspecteur*)

“mercury” means any species of mercury; (*mercure*)

“mercury cell” means any device utilizing mercury as a cathode; (*électrolyseur au mercure*)

“Minister” means the Minister of the Environment; (*Ministre*)

“normal cubic metre”, in relation to gases, means the quantity of gases occupying a volume of 1 cubic metre at 25 degrees Celsius and at a pressure of 760 millimetres of mercury (being the equivalent of a pressure 100.9 kPa); (*mètre cube normal*)

CHAPITRE 406

LOI SUR LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE

Règlement sur les normes nationales de dégagement de mercure par les fabriques de chlore

RÈGLEMENT PRESCRIVANT DES NORMES NATIONALES DE DÉGAGEMENT POUR LES FABRIQUES DE CHLORE UTILISANT DES ÉLECTROLYSEURS AU MERCURE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les normes nationales de dégagement de mercure par les fabriques de chlore*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«amalgame de métal alcalin» désigne une combinaison du mercure avec le sodium ou le potassium; (*alkali metal amalgam*)

«collecteur» désigne un contenant situé à une extrémité d'un électrolyseur au mercure et servant à recueillir le mercure, l'amalgame de métal alcalin et la saumure; (*end box*)

«décomposeur» désigne un contenant vertical ou horizontal faisant partie d'un électrolyseur au mercure et permettant de transformer l'eau et l'amalgame de métal alcalin en hydroxyde de métal alcalin, en mercure et en hydrogène grâce à une électrolyse en court-circuit; (*denuder*)

«électrolyseur au mercure» désigne tout dispositif où le mercure sert de cathode; (*mercury cell*)

«fabrique» désigne une installation ou un ensemble d'installations, situé sur un emplacement industriel, conçu et exploité pour la production de chlore et d'hydroxydes de métaux alcalins par un procédé industriel comportant l'électrolyse d'une saumure dans un ou plusieurs électrolyseurs au mercure, y compris tout l'équipement auxiliaire employé pour concentrer l'hydroxyde de métal alcalin produit, ainsi que tous les biens-fonds utilisés pour l'exploitation des installations; (*plant*)

«inspecteur» désigne un inspecteur désigné selon l'article 27 de la Loi; (*inspector*)

«Loi» désigne la *Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique*; (*Act*)

«mercure» désigne toutes les formes du mercure; (*mercury*)

«mètre cube normal» désigne quant au gaz, la quantité de gaz occupant un volume de 1 mètre cube à 25 degrés Celsius sous une pression de 760 millimètres de mercure (100,9 kPa); (*normal cubic metre*)

“plant” means any facility or combination of facilities, located at an industrial site, designed or operated for the production of chlorine and alkali metal hydroxides by means of any industrial process involving the electrolysis of brine using one or more mercury cells, and includes any ancillary equipment that is used for the further concentration of the alkali metal hydroxide produced and any properties used for the operation of the facilities; (*fabrique*)

“rated capacity” means the amount of chlorine that a plant is designed to produce each day; (*production nominale*)

“retort” means any equipment used to recover mercury from mercury contaminated waste; (*récupérateur*)

“tank” means a container for liquids or sludges required in or resulting from the operation of a plant. (*réservoir*)

Application

3. Nothing in these Regulations shall be construed so as to permit a plant to emit mercury in a quantity or concentration that exceeds the quantity or concentration that is permitted to be emitted or discharged by a plant by or under any law of a province.

Emission Standards

4. (1) Commencing July 1, 1978, the amount of mercury emitted into the ambient air by a plant shall not exceed

(a) 5 grams per day per 1,000 kilograms of rated capacity, where the source of the mercury is the ventilation gases exhausted from cell rooms;

(b) 0.1 gram per day per 1,000 kilograms of rated capacity, where the source of the mercury is the hydrogen gas stream originating from denuders;

(c) a total of 0.1 gram per day per 1,000 kilograms of rated capacity, where the source of the mercury is the ventilation gases exhausted from end boxes and tanks; and

(d) 0.1 gram per day per 1,000 kilograms of rated capacity, where the source of the mercury is the gases exhausted from retorts.

(2) Notwithstanding paragraph (1)(c), commencing July 1, 1978, no mercury shall be emitted directly into the ambient air by a plant from a tank.

(3) Notwithstanding subsection (1), commencing July 1, 1978, the total amount of mercury emitted into the ambient air by a plant from the sources specified in subsection (1) shall not exceed 1.68 kilograms per day.

(4) The amount of mercury emitted into the ambient air per day from sources specified in subsection (1) shall be determined by taking the arithmetical average of at least three measurements conducted for each source in accordance with the appropriate method described in Department of the Environment Report EPS-1-AP-76-1 entitled *Standard Reference Methods for Source Testing: Measurement of Emissions of Mercury from Mercury Cell Chlor-Alkali Plants*, dated November, 1976.

(5) Each measurement of emissions shall be conducted under normal operating conditions and the minimum continuous sampling duration shall be

«Ministre» désigne le ministre de l'Environnement; (*Minister*)

«production nominale» désigne la quantité de chlore que peut produire chaque jour une fabrique; (*rated capacity*)

«récupérateur» désigne tout dispositif utilisé pour la récupération du mercure des déchets; (*retort*)

«réservoir» désigne un contenant pour les boues ou les liquides utilisés ou produits par une fabrique; (*tank*)

«salle d'électrolyse» désigne

a) un local abritant un ou plusieurs électrolyseurs au mercure, ou

b) les électrolyseurs au mercure, si ces derniers ne sont pas abrités dans un local; (*cell room*)

«saumure» désigne une solution de chlorure de sodium ou de chlorure de potassium. (*brine*)

Application

3. Rien dans le présent règlement ne doit être interprété comme permettant à une fabrique de dégager du mercure en quantités ou concentrations supérieures à celles qui sont permises en vertu d'une loi provinciale.

Normes de dégagement

4. (1) A compter du 1^{er} juillet 1978, la quantité de mercure dégagée dans l'air ambiant par une fabrique ne peut dépasser chaque jour

a) 5 grammes par 1 000 kilogrammes de la production nominale, dans les gaz évacués par l'aération des salles d'électrolyse;

b) 0,1 gramme par 1 000 kilogrammes de la production nominale, dans le gaz hydrogène provenant des décomposeurs;

c) un total de 0,1 gramme par 1 000 kilogrammes de la production nominale, dans les gaz évacués par l'aération des collecteurs et des réservoirs; et

d) 0,1 gramme par 1 000 kilogrammes de la production nominale dans les gaz évacués des récupérateurs.

(2) Nonobstant l'alinéa (1)c), à compter du 1^{er} juillet 1978, les dégagements de mercure, dans l'air ambiant, provenant directement d'un réservoir d'une fabrique sont interdits.

(3) Nonobstant le paragraphe (1), à compter du 1^{er} juillet 1978, la quantité totale du mercure provenant des sources visées au paragraphe (1) et dégagée dans l'air ambiant par une fabrique ne peut dépasser 1,68 kilogramme par jour.

(4) Pour déterminer les dégagements de mercure dans l'air ambiant, provenant des sources visées au paragraphe (1), on doit établir la moyenne arithmétique des résultats d'au moins trois épreuves de contrôle faites à chaque source, selon la méthode appropriée décrite dans le rapport EPS-1-AP-76-1 du ministère de l'Environnement intitulé *Standard Reference Methods for Source Testing: Measurement of Emissions of Mercury from Mercury Cell Chlor-Alkali Plants* daté de novembre 1976.

(5) Chacune de ces épreuves doit avoir lieu dans les conditions normales d'exploitation et la durée minimale d'échantillonnage continue doit être

- (a) 2 hours in respect of cell rooms; and
- (b) 1 hour in respect of all other sources specified in subsection (1).

Emission Measurement Reports

5. (1) Where, pursuant to section 6 of the Act, the Minister requests information relating to the operation of a plant, the operator of the plant shall submit to the Minister the information required by the emission measurement report in Form 1 of the schedule.

(2) The emission measurement report shall contain information that is based on emission measurements conducted in accordance with subsections 4(4) and (5), or in accordance with any other method the results of which can be confirmed by the methods referred to in subsections 4(4) and (5), for the appropriate sources at the plant under normal operating conditions during the 60 days preceding the date on which the report is required to be submitted to the Minister pursuant to subsection (3).

(3) The emission measurement report shall be submitted to the Minister at regular intervals of not more than three months commencing three months after the request is sent by the Minister.

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), at least one of the required emission measurements per year shall be conducted in the presence of an inspector.

Malfunction or Breakdown Reports

6. Where, pursuant to section 6 of the Act, the Minister requests information respecting malfunctions or breakdowns in the air pollution control equipment or the process equipment relating to the operation of a plant, the operator of the plant shall, commencing two months after the request is sent by the Minister, submit to the Minister, for any month in which a malfunction or breakdown occurs, the information required by the malfunction or breakdown report in Form 2 of the schedule.

Report on Controls

7. Where, pursuant to section 6 of the Act, the Minister requests information relating to the control measures at a plant, the operator of the plant shall submit to the Minister, for each source referred to in subsection 4(1), the information required by the report on controls in Form 3 of the schedule within two months after the request is sent by the Minister, and at such times thereafter as changes occur in the information provided.

Signing of Reports

8. When a report under section 5, 6 or 7 is made by a corporation it shall be signed by the person designated by the appropriate officers of the corporation to sign the report on its behalf.

Samples and Related Information

9. Where, pursuant to section 6 of the Act, the Minister requests samples of gas streams emitted into the ambient air

- a) de 2 heures dans le cas de la salle d'électrolyse; et
- b) de 1 heure dans le cas des autres sources visées au paragraphe (1).

Rapports sur le contrôle des dégagements

5. (1) Lorsque, selon l'article 6 de la Loi, le Ministre demande des renseignements sur l'exploitation d'une fabrique, l'exploitant les lui fournit dans le rapport sur le contrôle des dégagements, prévu à la formule 1 de l'annexe.

(2) Le rapport sur le contrôle des dégagements se fonde sur les contrôles des sources appropriées de la fabrique, selon les paragraphes 4(4) et (5) ou la méthode équivalente, réalisés dans les conditions normales d'exploitation au cours des 60 jours précédant la date à laquelle ce rapport doit être présenté au Ministre selon le paragraphe (3).

(3) Un rapport sur le contrôle des dégagements est présenté au Ministre à intervalles réguliers ne dépassant pas trois mois, le premier, trois mois après que le Ministre en a fait la demande.

(4) Aux fins des paragraphes (2) et (3), au moins un des contrôles requis est réalisé, chaque année, en présence d'un inspecteur.

Rapports de mauvais fonctionnement ou de panne

6. Lorsque, selon l'article 6 de la Loi, le Ministre demande des renseignements sur le mauvais fonctionnement ou les pannes du matériel de lutte contre la pollution atmosphérique ou du matériel de fabrication, relatif à l'exploitation d'une fabrique, l'exploitant lui soumet, à compter de l'expiration des deux mois qui suivent l'envoi de la demande et pour chaque mois au cours duquel survient un mauvais fonctionnement ou une panne, les renseignements exigés par le rapport prévu à la formule 2 de l'annexe.

Rapport sur les contrôles

7. Lorsque, selon l'article 6 de la Loi, le Ministre demande des renseignements sur les mesures antipollution appliquées dans une fabrique, l'exploitant les lui fait parvenir pour chaque source visée au paragraphe 4(1), dans le rapport sur les contrôles prévu à la formule 3 de l'annexe, dans les deux mois de l'envoi de la demande, et par la suite au fur et à mesure des changements dans les renseignements fournis.

Signature des rapports

8. Lorsque les rapports visés aux articles 5, 6 ou 7 sont présentés par une corporation, ils sont signés par la personne désignée à cette fin par les dirigeants de la corporation.

Échantillons et renseignements connexes

9. Lorsque, selon l'article 6 de la Loi, le Ministre demande des échantillons des gaz dégagés dans l'air ambiant par une

from a plant and such related information as will enable the Minister to cause an analysis to be made of the amount of mercury emitted into the air from a plant, the operator of the plant shall obtain the samples at regular three-month intervals in the presence of an inspector in accordance with the appropriate method described in Department of the Environment Report EPS-1-AP-76-1 entitled *Standard Reference Methods for Source Testing: Measurement of Emissions of Mercury from Mercury Cell Chlor-Alkali Plants* dated November, 1976 and shall forthwith submit the samples and related information to the Minister.

fabrique et des renseignements connexes permettant au Ministre de faire procéder à l'analyse de la quantité de mercure émise par une fabrique dans l'atmosphère, l'exploitant prélève les échantillons à intervalles réguliers de trois mois en présence d'un inspecteur et selon la méthode appropriée décrite dans le rapport EPS-1-AP-76-1 du ministère de l'Environnement intitulé *Standard Reference Methods for Source Testing: Measurement of Emissions of Mercury from Mercury Cell Chlor-Alkali Plants* daté de novembre 1976 et il soumet immédiatement au Ministre les échantillons et les renseignements connexes.

SCHEDULE

(ss. 5, 6 and 7)

FORM I

Emission Measurement Report

Name of Operator_____

Address of Operation_____

Telephone Number_____

Rated Capacity_____

Source Tested_____

Measurement Method_____

Date of Measurement_____

Results: (Detailed data and calculations to be appended)

Measurement No. 1 2 3 4 5 6

Average gas flow over the duration of measurement (Normal cubic metres per minute) — — — — — —

Average mercury concentration over the duration of measurement (micrograms per normal cubic metre) — — — — — —

Calculated mercury emission rate (grams per day per 1 000 kilograms of rated capacity) — — — — — —

Average of Measurements_____

ANNEXE

(art. 5, 6 et 7)

FORMULE I

Rapport sur le contrôle des dégagements

Nom de l'exploitant_____

Adresse de l'exploitation_____

Numéro de téléphone_____

Production nominale_____

Source contrôlée_____

Méthode de contrôle_____

Date du contrôle_____

Résultats: (Les données et calculs détaillés doivent être joints à ce rapport)

Épreuve n° 1 2 3 4 5 6

Débit moyen des gaz dégagés durant le contrôle (mètres cubes normaux par minute) — — — — — —

Concentration moyenne du mercure durant le contrôle (microgrammes par mètre cube normal) — — — — — —

Dégagement calculé de mercure (grammes par jour et par 1 000 kilogrammes de la production nominale) — — — — — —

Moyenne des dégagements_____

I hereby certify that the statements and quantities given above are correct to the best of my knowledge and belief.

(Signature)

(Title)

(Date)
Signature of attending Inspector (if applicable)

(Date)

FORM 2

Malfunction or Breakdown Report

During the Month of _____ 19_____
Name of Operator _____
Address of Operation _____
Telephone Number _____
Rated Capacity _____
Unit or Process _____
Date of Occurrence _____
Time of Occurrence _____
Duration of Occurrence (Minutes) _____
Nature of Malfunction
or Breakdown _____
Corrective Action Taken _____
Estimated mercury emission during
malfunction or breakdown (grams) _____

I hereby certify that the statements given above are correct to the best of my knowledge and belief.

(Signature)

(Title)

(Date)

J'atteste par les présentes que les données et les chiffres susmentionnés sont vrais et exacts, au mieux de ma connaissance.

(Signature)

(Titre)

(Date)
Signature de l'inspecteur présent (s'il y a lieu)

(Date)

FORMULE 2

Rapport de mauvais fonctionnement ou de panne

Mois _____ 19_____
Nom de l'exploitant _____
Adresse de l'exploitation _____
Numéro de téléphone _____
Production nominale _____
Unité ou procédé _____
Date de l'incident _____
Heure de l'incident _____
Durée de l'incident (minutes) _____
Nature du mauvais
fonctionnement ou de la panne _____
Mesures correctives prises _____
Dégagements estimatifs de mercure
au cours de l'incident (grammes) _____

J'atteste par les présentes que les données susmentionnées sont vraies et exactes, au mieux de ma connaissance.

(Signature)

(Titre)

(Date)

FORM 3

Report on Controls

Name of Operator _____

Address of Operation_____

Telephone Number _____

Unit or Process _____

Type of Control Equipment/Procedure _____

Supplier of Control Equipment_____

Schedule of Installation

Engineering Design Initiated (date)_____

Control Equipment Ordered (date)_____

Installation of Control Equipment/
Procedure Initiated (date) _____

Installation of Control Equipment/
Procedure Completed (date)_____

Start-up of Control Equipment (date)_____

(Attach a copy of control equipment specifications and purchase order when order is placed or amended, or a copy of control procedures when completed or amended, as appropriate)

I hereby certify that the statements given above are correct to the best of my knowledge and belief.

_____ (Signature)

_____ (Title)

____ (Date)

FORMULE 3

Rapport sur les contrôles

Nom de l'exploitant _____

Adresse de l'exploitation.....

Numéro de téléphone _____

Unité ou procédé_____

Nature du matériel ou du procédé_____

Fournisseur du matériel_____

Calendrier d'installation.....

Conception technique commencée le _____

Matériel commandé le _____

Début de l'installation du matériel
ou démarrage du procédé le _____

Fin de l'installation du matériel
ou du démarrage du procédé_____

Mise en service du matériel le _____

(Joindre copie des spécifications et de la commande dans le cas d'une commande nouvelle ou modifiée ou une description des procédés lorsqu'ils sont mis en place ou modifiés, selon le cas)

J'atteste par les présentes que les données susmentionnées sont vraies et exactes, au mieux de ma connaissance.

____ (Signature)

(Titre)

_____, (Date)

CHAPTER 407

CLEAN AIR ACT

Fuels Information Regulations, No. 1

REGULATIONS RESPECTING INFORMATION
REGARDING THE CHEMICAL COMPOSITION OF
FUELS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Fuels Information Regulations, No. 1*.

Interpretation

2. In these Regulations, “Minister” means the Minister of the Environment.

Application

3. These Regulations apply to fuels in liquid form that originate from crude oils, coal or bituminous sands.

Information

4. (1) Every person who produces in Canada or imports into Canada more than 400 cubic metres of a fuel set out in an item of Form 1 of the schedule shall submit to the Minister, for the calendar year during which the fuel was produced or imported, the information required by that Form.

(2) Information submitted pursuant to subsection (1) shall be submitted on or before January 31st following the end of the calendar year during which the fuel was produced or imported.

5. (1) Every person who produces in Canada or imports into Canada more than 400 cubic metres of a fuel that contains any additive other than lead or lead compounds shall submit to the Minister, for each additive, the information required by Form 2 of the schedule

(a) on or before January 31, 1978, or

(b) within 60 days of selling the fuel,

whichever is the later.

(2) Where any change occurs in the information submitted by a person as required by section 1, 2 or 4 of Form 2 of the schedule, that person shall, within 60 days of the change, report the change to the Minister.

CHAPITRE 407

LOI SUR LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION
ATMOSPHÉRIQUE

Règlement n° 1 concernant les renseignements
sur les combustibles

RÈGLEMENT CONCERNANT LES
RENSEIGNEMENTS SUR LA COMPOSITION
CHIMIQUE DES COMBUSTIBLES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement n° 1 concernant les renseignements sur les combustibles*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Ministre» désigne le ministre de l'Environnement.

Application

3. Le présent règlement s'applique aux combustibles liquides dérivés des huiles brutes, du charbon et des sables bitumineux.

Renseignements

4. (1) Quiconque produit ou importe au Canada plus de 400 mètres cubes d'un des combustibles énumérés sur la formule 1 de l'annexe, présente au Ministre, pour l'année civile de production ou d'importation, les renseignements requis par cette formule.

(2) Les renseignements requis par la formule 1 sont soumis au plus tard le 31 janvier de l'année suivant celle de la production ou de l'importation du combustible.

5. (1) Quiconque, produit ou importe au Canada plus de 400 mètres cubes d'un combustible contenant un autre additif que le plomb ou ses composés, présente au Ministre, pour chaque additif, les renseignements requis par la formule 2 de l'annexe

a) au plus tard le 31 janvier 1978, ou

b) dans les 60 jours de la vente du combustible,

selon la dernière de ces éventualités.

(2) Une personne qui soumet les renseignements requis par la formule 2 informe le Ministre de tout changement à l'article 1, 2 ou 4 de cette formule, dans les 60 jours de ce changement.

SCHEDULE

(ss. 4 and 5)

FORM 1

REPORT ON SULPHUR CONTENT

Reporting Period _____
 Company Name _____
 Facility Name _____ Telephone _____
 Facility Address _____

Fuels Produced or Imported for Use or Sale in Canada

Item	Name of Fuel	Quantity Refined, Produced or Imported (Cubic Metres)	API Gravity	Sulphur Content (Weight %)		
				Highest	Lowest	Weighted Average
1.	Aviation Turbo Fuel					
2.	Motor Gasoline (a) unleaded (b) regular (c) premium					
3.	Kerosene and Stove Oil					
4.	Diesel Oil (by type)					
5.	No. 2 Light Fuel Oil					
6.	Heavy Fuel Oil (a) #4 (b) #5 (c) #6					

 (Signature of Authorized Company
 Official)

 (Title)

 (Date Signed)

ANNEXE

(art. 4 et 5)

FORMULE 1

RAPPORT SUR LA TENEUR EN SOUFRE

Période visée par le rapport _____
Nom de la société _____
Nom de l'installation _____ Téléphone _____
Adresse de l'installation _____

Combustibles produits ou importés pour utilisation ou vente au Canada

Article	Nom du combustible	Quantité de combustible raffiné, produit ou importé (mètres cubes)	Densité A.P.I.	Teneur en soufre (% en poids)		
				Maximale	Minimale	Moyenne pondérée
1.	Carburant d'aviation					
2.	Essence					
	a) sans plomb					
	b) ordinaire					
	c) supercarburant					
3.	Kérosène et huile à usages domestiques					
4.	Carburant pour diesel (par type)					
5.	Fuel-oil léger n° 2					
6.	Fuel-oil lourd					
	a) n° 4					
	b) n° 5					
	c) n° 6					

(Signature du représentant autorisé de la société)

(Titre)

(Date de la signature)

FORM 2

LIQUID FUEL ADDITIVE REPORT

(To be submitted once for each fuel additive.)

Fuel Manufacturer/
 Importer _____ Telephone _____
 Address _____
 Additive Manufacturer _____ Telephone _____
 Address _____

1. Type of Fuel _____
 Brand Name of Additive _____
 Purpose of Additive _____
 Quantity Used Annually _____

2. Fuel Additive Concentration (mg/litre)

Highest	Lowest	Weighted Average
_____	_____	_____

3. Composition of Fuel Additive

Complete either (a) or (b)

(a) Chemical Name of Constituent Approx. % by weight
(list)

(b) Element Approx. % by weight

Carbon
 Hydrogen (total)
 Oxygen

(list other elements)

4. Effects

(a) In addition to the normal products of combustion, what is released to the environment from the combustion of the fuel containing the additive? _____

(b) What adverse effects on human health or the environment that result from such release are known to the respondent? _____

 (Signature of Authorized Company
 Official)

 (Title)

 (Date Signed)

FORMULE 2

RAPPORT SUR LES ADDITIFS DE COMBUSTIBLE

(Remplir une formule par additif)

Fabricant ou importateur
 du combustible _____ Téléphone _____
 Adresse _____
 Fabricant de l'additif _____ Téléphone _____
 Adresse _____

1. Type de combustible _____
 Nom commercial de l'additif _____
 Rôle de l'additif _____
 Quantité utilisée annuellement _____

2. Concentration de l'additif dans le combustible (mg/l)

Maximale	Minimale	Moyenne pondérée
_____	_____	_____

3. Composition de l'additif

Remplir soit a) ou b)

a) Nom chimique des constituants % approx. en poids
(énumérer)

b) Éléments % approx. en poids

Carbone
 Hydrogène (total)
 Oxygène

(Autres
éléments)

4. Effets

a) Outre les produits normaux de la combustion, quels autres produits sont dégagés dans l'environnement lors de la combustion du combustible contenant l'additif? _____

b) Quels sont les effets nuisibles connus, sur la santé et l'environnement, du dégagement de ces produits? _____

 (Signature du représentant autorisé
 de la société)

 (Titre)

 (Date de la signature)

CHAPTER 408

CLEAN AIR ACT

Lead-Free Gasoline Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING FOR THE PURPOSES OF SECTION 22 OF THE CLEAN AIR ACT THE MAXIMUM CONCENTRATIONS OF LEAD IN LEAD-FREE GASOLINE AND OF PHOSPHORUS IN PHOSPHORUS-FREE GASOLINE

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Lead-Free Gasoline Regulations*.

Maximum Permissible Concentrations

2. For the purposes of section 22 of the *Clean Air Act*, the maximum concentration of elemental lead in gasoline represented as lead-free or as having had no lead added during the production process shall be 0.06 grams per imperial gallon as measured in accordance with the atomic absorption method described in Department of Environment Standard Reference Method Report No. E.P.S. 1-AP-73-3.

3. For the purposes of section 22 of the *Clean Air Act*, the maximum concentration of elemental phosphorus in gasoline represented as phosphorus-free or as having had no phosphorus added during the production process shall be 0.006 grams per imperial gallon as measured in accordance with the zinc oxide colorimetry method described in Department of Environment Standard Reference Method Report No. E.P.S. 1-AP-73-4.

CHAPITRE 408

LOI SUR LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE

Règlement sur l'essence sans plomb

RÈGLEMENT PRESCRIVANT, AUX FINS DE L'ARTICLE 22 DE LA LOI SUR LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE, LES CONCENTRATIONS MAXIMALES DE PLOMB DANS L'ESSENCE SANS PLOMB ET DE PHOSPHORE DANS L'ESSENCE SANS PHOSPHORE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'essence sans plomb*.

Concentrations maximales admissibles

2. Aux fins de l'article 22 de la *Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique*, la concentration maximale de plomb élémentaire dans l'essence présentée comme essence sans plomb ou à laquelle n'a pas été incorporé de plomb en cours de production est de 0,06 gramme par gallon impérial, concentration mesurée selon la méthode de l'absorption atomique décrite dans le rapport n° E.P.S. 1-AP-73-3 de la série des méthodes de référence du ministère de l'Environnement.

3. Aux fins de l'article 22 de la *Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique*, la concentration maximale de phosphore élémentaire dans l'essence présentée comme essence sans phosphore ou à laquelle n'a pas été incorporé de phosphore en cours de production est de 0,006 gramme par gallon impérial, concentration mesurée selon la méthode colorimétrique à l'oxyde de zinc décrite dans le rapport n° E.P.S. 1-AP-73-4 de la série des méthodes de référence du ministère de l'Environnement.

CHAPTER 409

CLEAN AIR ACT

Leaded Gasoline Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING FOR THE PURPOSES OF SECTION 22 OF THE CLEAN AIR ACT THE MAXIMUM CONCENTRATION OF LEAD IN GASOLINE TO WHICH LEAD HAS BEEN ADDED DURING THE PRODUCTION PROCESS AND THE SUBMISSION OF INFORMATION RELATING THERETO

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Leaded Gasoline Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, “gasoline” does not include gasoline produced in Canada or imported into Canada for use in aircraft.

Maximum Permissible Concentration

3. For the purposes of section 22 of the *Clean Air Act*, the maximum concentration of lead in gasoline to which lead has been added during the production process shall not exceed 3.5 grams per imperial gallon as measured in accordance with the atomic absorption method described in Department of Environment Standard Reference Method Report No. E.P.S. 1-AP-73-3.

Information

4. Every person who has produced gasoline in Canada for use or sale in Canada or has imported gasoline into Canada shall submit to the Minister of the Environment

(a) on a regular quarterly basis, in respect of each quarter as of the last day of December, March, June and September, and

(b) within 15 days after the last day of each quarter referred to in paragraph (a),

the information required by the schedule in the form set out in the schedule.

SCHEDULE

(s. 4)

During the quarter of
Company Name
Refinery Name*
Refinery Address
(*If Importer, provide name and location of Gasoline Storage Tanks)

Phone

19

CHAPITRE 409

LOI SUR LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE

Règlement sur l'essence au plomb

RÈGLEMENT PRESCRIVANT, AUX FINS DE L'ARTICLE 22 DE LA LOI SUR LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE, LA CONCENTRATION MAXIMALE DE PLOMB DANS L'ESSENCE À LAQUELLE ON AJOUTE DU PLOMB PENDANT LE PROCÉDÉ DE PRODUCTION ET EXIGEANT LA PRÉSENTATION DE DONNÉES CONNEXES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'essence au plomb*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «essence» ne comprend pas l'essence produite ou importée au Canada pour utilisation dans les aéronefs.

Concentration maximale admissible

3. Aux fins de l'article 22 de la *Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique*, la concentration maximale de plomb dans l'essence à laquelle on ajoute du plomb pendant le procédé de production ne doit pas dépasser 3,5 grammes par gallon impérial, concentration mesurée conformément à la méthode d'absorption atomique décrite dans le rapport du ministère de l'Environnement n° E.P.S. 1-AP-73-3 sur la méthode uniforme de référence.

Données

4. Toute personne qui a produit de l'essence au Canada pour la vente ou l'utilisation au Canada ou en a importé au Canada doit présenter au ministre de l'Environnement

a) tous les trimestres se terminant le dernier jour de décembre, de mars, de juin et de septembre, et

b) dans les 15 jours après le dernier jour de chaque trimestre mentionné à l'alinéa a),

les données requises par l'annexe, dans la forme prescrite à l'annexe.

ANNEXE

(art. 4)

Pendant le trimestre de
Nom de la société
Nom de la raffinerie*
Adresse de la raffinerie
(*S'il s'agit d'un importateur, donner son nom et le lieu où se trouvent les réservoirs de stockage d'essence)

19

Téléphone

PART I

QUARTERLY REPORT OF PRODUCTION AND LEAD CONCENTRATION IN GASOLINE PRODUCED IN CANADA FOR USE OR SALE IN CANADA OR IMPORTED INTO CANADA

1. Lead Concentration in gasoline produced in Canada for use or sale in Canada during Reporting Quarter.

Column I	Column II	Column III
Grade of Gasoline	Production Quantity by Grade (Imperial Gallons)	Average Lead Concentration (Grams per Imperial Gallon)
1. Premium		
2. Regular		
3. Lead-Free		
4. Other		

2. Lead concentration in gasoline imported into Canada during Reporting Quarter.

Column I	Column II	Column III
Grade of Gasoline	Production Quantity by Grade (Imperial Gallons)	Average Lead Concentration (Grams per Imperial Gallon)
1. Premium		
2. Regular		
3. Lead-Free		
4. Other		

Note for Part I: Lead concentrations are expressed as grams of lead and not grams of lead additive compound.

PART II

QUARTERLY REPORT OF LEAD ADDITIVES PURCHASED, USED OR DISPOSED OF AND STORED FOR EACH REFINERY

3. Total lead additives purchased for any purpose pounds

4. Total lead additives used or disposed of

(a) used in production of gasoline pounds

(b) used in other processes (specify) pounds

(c) disposed of (specify) pounds

(d) lost (specify) pounds

Total lead additives used or disposed of pounds

PARTIE I

RAPPORT TRIMESTRIEL SUR LA PRODUCTION D'ESSENCE ET SUR LA CONCENTRATION DE PLOMB DANS L'ESSENCE PRODUITE AU CANADA POUR LA VENTE OU L'UTILISATION AU CANADA OU IMPORTÉE AU CANADA

1. Concentration de plomb dans l'essence produite au Canada pour la vente ou l'utilisation au Canada pendant le trimestre en question.

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Type d'essence	Quantité produite selon la qualité (en gallons impériaux)	Concentration moyenne de plomb (en grammes par gallon impérial)
1. Supercarburant		
2. Ordinaire		
3. Sans plomb		
4. Autre		

2. Concentration de plomb dans l'essence importée au Canada pendant le trimestre en question.

Colonne I	Colonne II	Colonne III
Type d'essence	Quantité produite selon la qualité (en gallons impériaux)	Concentration moyenne de plomb (en grammes par gallon impérial)
1. Supercarburant		
2. Ordinaire		
3. Sans plomb		
4. Autre		

Remarque pour la partie I: Les concentrations de plomb sont exprimées en grammes de plomb et non en grammes d'additif de plomb.

PARTIE II

RAPPORT TRIMESTRIEL SUR L'ACHAT, L'UTILISATION OU L'ÉCOULEMENT ET LE STOCKAGE DES ADDITIFS DE PLOMB POUR CHAQUE RAFFINERIE

3. Total des additifs de plomb achetés pour tout usage livres

4. Total des additifs utilisés ou écoulés

a) utilisés dans la production d'essence livres

b) utilisés dans d'autres procédés (préciser) livres

c) écoulés (préciser) livres

d) perdus (préciser) livres

Total des additifs utilisés ou écoulés livres

5. Total lead additives stored

(a) at the beginning of the quarterpounds

(b) at the end of the quarterpounds

5. Total des additifs de plomb stockés

a) au début du trimestre livres

b) à la fin du trimestre livres

livres

livres

Je certifie que les données et quantités susmentionnées sont exactes, pour autant que je sache.

Je certifie que les données et quantités susmentionnées sont exactes, pour autant que je sache.

.....
Signature of Responsible Officer of
the Company.....
Signature de l'agent responsable de la société.....
Date.....
DateQUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 410

CLEAN AIR ACT

Metallurgical Industries Arsenic Information Regulations

REGULATIONS RESPECTING INFORMATION RELATING TO THE OPERATION OF METALLURGICAL WORKS, UNDERTAKINGS AND BUSINESSES WITH RESPECT TO THE EMISSION OF ARSENIC

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Metallurgical Industries Arsenic Information Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Clean Air Act*;
“arsenic” means any species of arsenic;
“Minister” means the Minister of the Environment.

Information

3. (1) Where, pursuant to section 6 of the Act, the Minister requests information relating to the operation of a metallurgical work, undertaking or business, the operation of which he has reasonable grounds to believe results in the emission into the ambient air of arsenic, the operator of the work, undertaking or business shall, in accordance with subsection (2), (3), (4) or (5), whichever is applicable, submit to the Minister an information report in the form set out in the schedule.

(2) Where a request referred to in subsection (1) is made in October, November or December in any year, the operator of the work, undertaking or business to which the request relates shall

(a) on or before April 30th following the request, submit an initial information report containing information with respect to the months of January, February and March of the year in which the report is submitted; and

(b) on or before April 30th in each year following the year in which the initial information report is submitted, submit an information report containing information with respect to the 12-month period terminating on March 31st of the year in which the report is submitted.

(3) Where a request referred to in subsection (1) is made in January, February or March in any year, the operator of the work, undertaking or business to which the request relates shall

CHAPITRE 410

LOI SUR LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE

Règlement sur les renseignements concernant l'arsenic dans l'industrie métallurgique

RÈGLEMENT CONCERNANT LES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX DÉGAGEMENTS D'ARSENIC DANS L'EXÉCUTION OU L'EXPLOITATION DES OUVRAGES, ENTREPRISES ET AFFAIRES DE NATURE MÉTALLURGIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les renseignements concernant l'arsenic dans l'industrie métallurgique*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«arsenic» comprend l'arsenic sous toutes ses formes;
«Loi» désigne la *Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique*;
«Ministre» désigne le ministre de l'Environnement.

Renseignements

3. (1) Lorsque, selon l'article 6 de la Loi, le Ministre demande des renseignements sur l'exploitation ou l'exécution d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'une affaire de nature métallurgique dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle entraîne des dégagements d'arsenic dans l'air ambiant, le responsable de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'affaire soumet au Ministre, selon le paragraphe (2), (3), (4) ou (5), selon le cas, un rapport établi selon la forme visée à l'annexe.

(2) Lorsque la demande visée au paragraphe (1) est faite en octobre, novembre ou décembre, le responsable de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'affaire soumet,

a) au plus tard le 30 avril suivant, un premier rapport relatif aux mois de janvier, février et mars précédents; et

b) au plus tard le 30 avril de chaque année suivante, un rapport relatif à la période de 12 mois se terminant le 31 mars précédent.

(3) Lorsque la demande visée au paragraphe (1) est faite en janvier, février ou mars, le responsable de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'affaire soumet,

a) au plus tard le 30 juillet suivant, un premier rapport relatif aux mois d'avril, mai et juin précédents; et

(a) on or before July 30th following the request, submit an initial information report containing information with respect to the months of April, May and June of the year in which the report is submitted; and

(b) on or before July 30th in each year following the year in which the initial information report is submitted, submit an information report containing information with respect to the 12-month period terminating on June 30th of the year in which the report is submitted.

(4) Where a request referred to in subsection (1) is made in April, May or June in any year, the operator of the work, undertaking or business to which the request relates shall

(a) on or before October 30th following the request, submit an initial information report containing information with respect to the months of July, August and September of the year in which the report is submitted; and

(b) on or before October 30th in each year following the year in which the initial information report is submitted, submit an information report containing information with respect to the 12-month period terminating on September 30th of the year in which the report is submitted.

(5) Where a request referred to in subsection (1) is made in July, August or September in any year, the operator of the work, undertaking or business to which the request relates shall

(a) on or before January 30th following the request, submit an initial information report containing information with respect to the months of October, November and December of the year preceding the year in which the report is submitted; and

(b) on or before January 30th in each year following the year in which the initial information report is submitted, submit an information report containing information with respect to the 12-month period terminating on December 31st of the year preceding the year in which the report is submitted.

(6) Information reports shall be addressed to the Director, Abatement and Compliance Branch, Air Pollution Control Directorate, Department of the Environment, Ottawa, Ontario, K1A 0H3.

b) au plus tard le 30 juillet de chaque année suivante, un rapport relatif à la période de 12 mois se terminant le 30 juin précédent.

(4) Lorsque la demande visée au paragraphe (1) est faite en avril, mai ou juin, le responsable de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'affaire soumet,

a) au plus tard le 30 octobre suivant, un premier rapport relatif aux mois de juillet, août et septembre précédents; et

b) au plus tard le 30 octobre de chaque année suivante, un rapport relatif à la période de 12 mois se terminant le 30 septembre précédent.

(5) Lorsque la demande visée au paragraphe (1) est faite en juillet, août ou septembre, le responsable de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'affaire soumet,

a) au plus tard le 30 janvier suivant, un premier rapport relatif aux mois d'octobre, novembre et décembre précédents; et

b) au plus tard le 30 janvier de chaque année suivante, un rapport relatif à la période de 12 mois se terminant le 31 décembre précédent.

(6) Les rapports sont adressés au Directeur, Direction de la dépollution et du contrôle, Direction générale de la pollution atmosphérique, Ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario), K1A 0H3.

SCHEDULE

(s. 3)

Information Report On Arsenic in Metallurgical Industries

Reporting period:

from..... 19..... to 19.....

Company Name:.....

Plant Name:.....

Plant Number:.....

Plant Address:.....

Telephone Number.....

ANNEXE

(art. 3)

Rapport sur l'arsenic dans les industries métallurgiques

Pour la période:

du..... 19..... au 19.....

Nom de la société:.....

Nom de l'établissement:.....

N° de l'établissement:.....

Adresse de l'établissement:.....

N° de téléphone:.....

C. 410

Metallurgical Industries Arsenic Information

1. ARSENIC INPUT DURING REPORTING PERIOD

Name of Material	Quantity of Material (1 000 kg)	Arsenic Conc. (ppm) or (%)	Quantity of Arsenic (kg)
(a) Raw Materials (list)			
(b) Recycled Materials (list)			
(c) Others (list)			

2. ARSENIC OUTPUT DURING REPORTING PERIOD

(a) Products containing arsenic leaving the process

Name of Material	Quantity of Material (1 000 kg)	Arsenic Conc. (ppm) or (%)	Quantity of Arsenic (kg)
(i) Finished Products (list)			
(ii) By-Products (list)			

(b) Arsenic losses

Name of Source	Quantity of Arsenic (kg)
(i) Air (list)	
(ii) Water (list)	
(iii) Land (list)	
(iv) Other (list)	

3. Method or methods by which quantities and concentrations of arsenic were obtained.

I hereby certify that the above statements are correct to the best of my knowledge and belief.

Date Operator (Signature)

1. ENTRÉES D'ARSENIC DURANT LA PÉRIODE EN QUESTION

Matières	Quantité (1 000 kg)	Concentration d'arsenic (p.p.m.) ou (%)	Quantité d'arsenic (kg)
a) Matières premières (Énumérez)			
b) Matières recyclées (Énumérez)			
c) Autres (Énumérez)			

2. SORTIES D'ARSENIC DURANT LA PÉRIODE EN QUESTION

a) Produits contenant de l'arsenic après traitement ou transformation

Matières	Quantité (1 000 kg)	Concentration d'arsenic (p.p.m.) ou (%)	Quantité d'arsenic (kg)
(i) Produits finis (Énumérez)			
(ii) Sous-produits (Énumérez)			

b) Pertes d'arsenic

Source	Quantité d'arsenic (kg)
(i) Air (Énumérez)	
(ii) Eau (Énumérez)	
(iii) Sol (Énumérez)	
(iv) Autres (Énumérez)	

3. Méthode(s) de mesure des quantités et des concentrations d'arsenic.

Je certifie que les déclarations ci-dessus sont exactes au meilleur de ma connaissance.

Date Responsable (Signature)

CHAPTER 411

CLEAN AIR ACT

Metallurgical Industries Mercury Information Regulations

REGULATIONS RESPECTING INFORMATION
RELATING TO THE OPERATION OF
METALLURGICAL WORKS, UNDERTAKINGS AND
BUSINESSES WITH RESPECT TO THE EMISSION OF
MERCURY

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Metallurgical Industries Mercury Information Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Clean Air Act*;
“mercury” means any species of mercury;
“Minister” means the Minister of the Environment.

Information

3. (1) Where, pursuant to section 6 of the Act, the Minister requests information relating to the operation of a metallurgical work, undertaking or business, the operation of which he has reasonable grounds to believe results in the emission into the ambient air of mercury, the operator of the work, undertaking or business shall, in accordance with subsection (2), (3), (4) or (5), whichever is applicable, submit to the Minister an information report in the form set out in the schedule.

(2) Where a request referred to in subsection (1) is made in October, November or December in any year, the operator of the work, undertaking or business to which the request relates shall

(a) on or before April 30th following the request, submit an initial information report containing information with respect to the months of January, February and March of the year in which the report is submitted; and

(b) on or before April 30th in each year following the year in which the initial information report is submitted, submit an information report containing information with respect to the 12-month period terminating on March 31st of the year in which the report is submitted.

(3) Where a request referred to in subsection (1) is made in January, February or March in any year, the operator of the work, undertaking or business to which the request relates shall

CHAPITRE 411

LOI SUR LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION
ATMOSPHÉRIQUE

Règlement sur les renseignements concernant
le mercure dans l'industrie métallurgique

RÈGLEMENT CONCERNANT LES
RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX DÉGAGEMENTS
DE MERCURE DANS L'EXÉCUTION OU
L'EXPLOITATION DES OUVRAGES, ENTREPRISES
ET AFFAIRES DE NATURE MÉTALLURGIQUE

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les renseignements concernant le mercure dans l'industrie métallurgique*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«Loi» signifie la *Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique*;
«mercure» désigne le mercure sous toutes ses formes;
«Ministre» désigne le ministre de l'Environnement.

Renseignements

3. (1) Lorsque, selon l'article 6 de la Loi, le Ministre demande des renseignements sur l'exploitation ou l'exécution d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'une affaire de nature métallurgique dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle entraîne des dégagements de mercure dans l'air ambiant, le responsable de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'affaire soumet au Ministre, selon le paragraphe (2), (3), (4) ou (5), selon le cas, un rapport établi selon la forme visée à l'annexe.

(2) Lorsque la demande visée au paragraphe (1) est faite en octobre, novembre ou décembre, le responsable de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'affaire soumet,

a) au plus tard le 30 avril suivant, un premier rapport relatif aux mois de janvier, février et mars précédents; et

b) au plus tard le 30 avril de chaque année suivante, un rapport relatif à la période de 12 mois se terminant le 31 mars précédent.

(3) Lorsque la demande visée au paragraphe (1) est faite en janvier, février ou mars, le responsable de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'affaire soumet,

- (a) on or before July 30th following the request, submit an initial information report containing information with respect to the months of April, May and June of the year in which the report is submitted; and
- (b) on or before July 30th in each year following the year in which the initial information report is submitted, submit an information report containing information with respect to the 12-month period terminating on June 30th of the year in which the report is submitted.
- (4) Where a request referred to in subsection (1) is made in April, May or June in any year, the operator of the work, undertaking or business to which the request relates shall
- (a) on or before October 30th following the request, submit an initial information report containing information with respect to the months of July, August and September of the year in which the report is submitted; and
- (b) on or before October 30th in each year following the year in which the initial information report is submitted, submit an information report containing information with respect to the 12-month period terminating on September 30th of the year in which the report is submitted.
- (5) Where a request referred to in subsection (1) is made in July, August or September in any year, the operator of the work, undertaking or business to which the request relates shall
- (a) on or before January 30th following the request, submit an initial information report containing information with respect to the months of October, November and December of the year preceding the year in which the report is submitted; and
- (b) on or before January 30th in each year following the year in which the initial information report is submitted, submit an information report containing information with respect to the 12-month period terminating on December 31st of the year preceding the year in which the report is submitted.
- (6) Information reports shall be addressed to the Director, Abatement and Compliance Branch, Air Pollution Control Directorate, Department of the Environment, Ottawa, Ontario, K1A 0H3.

- a) au plus tard le 30 juillet suivant, un premier rapport relatif aux mois d'avril, mai et juin précédents; et
- b) au plus tard le 30 juillet de chaque année suivante, un rapport relatif à la période de 12 mois se terminant le 30 juin précédent.

(4) Lorsque la demande visée au paragraphe (1) est faite en avril, mai ou juin, le responsable de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'affaire soumet,

- a) au plus tard le 30 octobre suivant, un premier rapport relatif aux mois de juillet, août et septembre précédents; et
- b) au plus tard le 30 octobre de chaque année suivante, un rapport relatif à la période de 12 mois se terminant le 30 septembre précédent.

(5) Lorsque la demande visée au paragraphe (1) est faite en juillet, août ou septembre, le responsable de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'affaire soumet,

- a) au plus tard le 30 janvier suivant, un premier rapport relatif aux mois d'octobre, novembre et décembre précédents; et
- b) au plus tard le 30 janvier de chaque année suivante, un rapport relatif à la période de 12 mois se terminant le 31 décembre précédent.

(6) Les rapports sont adressés au Directeur, Direction de la dépollution et du contrôle, Direction générale de la pollution atmosphérique, Ministère de l'Environnement, Ottawa (Ontario), K1A 0H3.

SCHEDULE

(s. 3)

Information Report On Arsenic in Metallurgical Industries

Reporting period:

from..... 19..... to 19.....

Company Name:

Plant Name:

Plant Number:

Plant Address:

Telephone Number.....

ANNEXE

(art. 3)

Rapport sur l'arsenic dans les industries métallurgiques

Pour la période:

du..... 19..... au 19.....

Nom de la société:

Nom de l'établissement:

N° de l'établissement:

Adresse de l'établissement:

N° de téléphone:

1. MERCURY INPUT DURING REPORTING PERIOD

Name of Material	Quantity of Material (1 000 kg)	Mercury Conc. (ppm) or (%)	Quantity of Mercury (kg)
(a) Raw Materials (list)			
(b) Recycled Materials (list)			
(c) Others (list)			

2. MERCURY OUTPUT DURING REPORTING PERIOD

(a) Products containing mercury leaving the process

Name of Material	Quantity of Material (1 000 kg)	Mercury Conc. (ppm) or (%)	Quantity of Mercury (kg)
(i) Finished Products (list)			
(ii) By-Products (list)			

(b) Mercury losses

Name of Source	Quantity of Mercury (kg)
(i) Air (list)	
(ii) Water (list)	
(iii) Land (list)	
(iv) Other (list)	

3. Method or methods by which quantities and concentrations of mercury were obtained.

I hereby certify that the above statements are correct to the best of my knowledge and belief.

Date Operator (Signature)

1. ENTRÉES DE MERCURE DURANT LA PÉRIODE EN QUESTION

Matières	Quantité (1 000 kg)	Concentration du mercure (p.p.m.) ou (%)	Quantité de mercure (kg)
a) Matières premières (Énumérez)			
b) Matières recyclées (Énumérez)			
c) Autres (Énumérez)			

2. SORTIES DE MERCURE DURANT LA PÉRIODE EN QUESTION

a) Produits contenant du mercure après traitement ou transformation

Matières	Quantité (1 000 kg)	Concentration du mercure (p.p.m.) ou (%)	Quantité de mercure (kg)
(i) Produits finis (Énumérez)			
(ii) Sous-produits (Énumérez)			

b) Pertes de mercure

Source	Quantité de mercure (kg)
(i) Air (Énumérez)	
(ii) Eau (Énumérez)	
(iii) Sol (Énumérez)	
(iv) Autres (Énumérez)	

3. Méthode(s) de mesure des quantités et des concentrations de mercure.

Je certifie que les déclarations ci-dessus sont exactes au meilleur de ma connaissance.

Date Responsable (Signature)

CHAPTER 412

CLEAN AIR ACT

Secondary Lead Smelter National Emission Standards Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING NATIONAL EMISSION STANDARDS IN RESPECT OF SECONDARY LEAD SMELTERS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Secondary Lead Smelter National Emission Standards Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“Act” means the *Clean Air Act*; (*Loi*)

“dry” means a condition that does not include uncombined water vapour; (*à sec*)

“inspector” means an inspector designated as such under section 27 of the Act; (*inspecteur*)

“lead” means the element lead; (*plomb*)

“lead alloy” means an alloy of lead that contains 40 per cent or more of lead, by weight; (*alliage de plomb*)

“Minister” means the Minister of the Environment; (*Ministre*)

“normal cubic metre” means the quantity of gas occupying a volume of 1 cubic metre at 25 degrees Celsius and at a pressure of 760 millimetres of mercury; (*mètre cube normal*)

“reverberatory furnace” includes a stationary, rotating or rocking and tilting furnace; (*four à réverbère*)

“secondary lead smelter” means any plant or factory in which lead-bearing scrap or lead-bearing materials, other than lead-bearing concentrates derived from a mining operation, is processed by metallurgical or chemical process into refined lead, lead alloys or lead oxide; (*fonderie de plomb de seconde fusion*)

“standard cubic foot” means the quantity of gas occupying a volume of 1 cubic foot at 77 degrees Fahrenheit and at a pressure of 29.92 inches of mercury; (*pied cube standard*)

“undiluted” means a condition that does not include air or other gases in excess of the quantity necessary for processing requirements at a secondary lead smelter. (*non dilué*)

Application

3. Nothing in these Regulations shall be construed so as to permit a secondary lead smelter to emit particulate matter or

CHAPITRE 412

LOI SUR LA LUTTE CONTRE LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE

Règlement sur les normes nationales de dégagement des fonderies de plomb de seconde fusion

RÈGLEMENT PRESCRIVANT DES NORMES NATIONALES DE DÉGAGEMENT POUR LES FONDERIES DE PLOMB DE SECONDE FUSION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les normes nationales de dégagement des fonderies de plomb de seconde fusion*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«alliage de plomb» désigne un alliage d'une teneur en plomb de 40 pour cent ou plus en poids; (*lead alloy*)

«à sec» désigne l'absence de vapeur d'eau non liée; (*dry*)

«fonderie de plomb de seconde fusion» désigne une usine ou une fabrique où se fait la transformation des matières plombifères ou des déchets métalliques plombifères, à l'exception des concentrés plombifères qui proviennent d'une exploitation minière, en plomb affiné, en alliage de plomb ou en oxyde de plomb, par des procédés métallurgiques ou chimiques; (*secondary lead smelter*)

«four à réverbère» comprend un four fixe, rotatif ou oscillant et basculant; (*reverberatory furnace*)

«inspecteur» signifie un inspecteur désigné en vertu de l'article 27 de la Loi; (*inspector*)

«Loi» désigne la *Loi sur la lutte contre la pollution atmosphérique*; (*Act*)

«mètre cube normal» désigne la quantité de gaz qui occupe un volume de 1 mètre cube à 25 degrés Celsius et sous une pression de 760 millimètres de mercure; (*normal cubic metre*)

«Ministre» désigne le ministre de l'Environnement; (*Minister*)

«non dilué» désigne l'absence d'air ou d'autres gaz qui dépassent la quantité nécessaire aux procédés mis en œuvre dans une fonderie de plomb de seconde fusion; (*undiluted*)

«pied cube standard» désigne la quantité de gaz qui occupe un volume de 1 pied cube à 77 degrés Fahrenheit et sous une pression de 29.92 pouces de mercure; (*standard cubic foot*)

«plomb» désigne l'élément plomb. (*lead*)

Application

3. Rien dans le présent règlement ne doit être interprété comme permettant à une fonderie de plomb de seconde fusion

lead in particulate matter in a quantity or concentration that exceeds the quantity or concentration that is permitted to be emitted or discharged by the smelter by or under any law of a province.

Emission Standards

4. The quantity of particulate matter emitted into the ambient air by a secondary lead smelter shall not exceed

(a) 0.046 grams per normal cubic metre (0.020 grains per standard cubic foot) from operations involving the use of blast furnaces, cupolas or reverberatory furnaces, or

(b) 0.023 grams per normal cubic metre (0.010 grains per standard cubic foot) from operations involving the use of holding furnaces, kettle furnaces or lead oxide production units or involving scrap and material handling, crushing, furnace tapping, furnace slagging, furnace cleaning or casting, whether emitted separately or in combination with emissions from other sources,

measured dry and undiluted in accordance with the method described in Department of the Environment Report EPS-1-AP-74-1 entitled *Standard Reference Methods for Source Testing: Measurement of Emissions of Particulates from Stationary Sources*, dated February 1974.

5. Subject to section 6, the concentration of lead in particulate matter emitted into the ambient air from the operations referred to in paragraphs 4(a) and (b) shall not exceed 63 per cent by weight measured by the method described in Department of the Environment Report EPS-1-AP-75-4 entitled *Standard Reference Method for the Determination of Lead in Airborne Particulates (Atomic Absorption Spectrophotometry)*, dated February 1976.

6. The concentration of lead in particulate matter emitted from the operations referred to in paragraphs 4(a) and (b) may exceed 63 per cent by weight if the quantity of particulate matter emitted from those operations is reduced so that the quantity of lead emitted is equivalent to 63 per cent by weight of a particulate matter emission rate of

(a) 0.046 grams per normal cubic metre (0.020 grains per standard cubic foot), in the case of the operations referred to in paragraph 4(a); or

(b) 0.023 grams per normal cubic metre (0.010 grains per standard cubic foot), in the case of the operations referred to in paragraph 4(b).

7. No particulate matter shall be emitted into the ambient air from the storage of lead-bearing scrap or lead-bearing material in or about a secondary lead smelter, except as a result of handling.

Malfunction or Breakdown

8. Notwithstanding sections 4 and 5, the emission standards prescribed by those sections may be exceeded in the event of a malfunction or breakdown in the air pollution control equipment and the process equipment associated with the operations

de dégager des particules ou du plomb sous forme particulaire en quantités ou concentrations qui dépassent celles qu'une fonderie peut dégager ou rejeter en vertu d'une loi provinciale.

Normes de dégagement

4. La quantité de particules dégagées dans l'air ambiant par une fonderie de plomb de seconde fusion ne doit pas dépasser

a) 0,046 gramme au mètre cube normal (0.020 grain au pied cube standard) pour les procédés qui comportent l'utilisation de hauts fourneaux, cubilots ou fours à réverbère, ou

b) 0,023 gramme au mètre cube normal (0.010 grain au pied cube standard) pour les procédés qui comportent l'utilisation de fours d'attente, fours à creuset ou unités de production d'oxyde de plomb ou pour les procédés qui comportent la manutention de déchets métalliques et de matières, le broyage, la coulée du métal, le décrassage, le nettoyage des fours ou fourneaux ou le moulage, que ces dégagements proviennent d'une seule source ou qu'ils soient combinés avec ceux d'autres sources,

les mesures étant faites à sec et à l'état non dilué conformément à la méthode décrite dans le rapport EPS-1-AP-74-1 du ministère de l'Environnement intitulé *Méthodes de référence normalisées en vue d'essais aux sources: Mesure des émissions de particules provenant de sources fixes*, en date de février 1974.

5. Sous réserve de l'article 6, la teneur en plomb des particules dégagées dans l'air ambiant pour les procédés visés aux alinéas 4a) et b) ne doit pas dépasser 63 pour cent en poids, les mesures étant faites selon la méthode décrite dans le rapport EPS-1-AP-75-4 du ministère de l'Environnement intitulé *Méthodes de référence normalisées pour le dosage du plomb dans les particules en suspension dans l'air (spectrophotométrie d'absorption atomique)*, en date de février 1976.

6. La teneur en plomb des particules dégagées au cours des procédés mentionnés aux alinéas 4a) et b) peut dépasser 63 pour cent en poids si la quantité desdites particules est réduite de façon que la quantité de plomb dégagée soit équivalente à 63 pour cent en poids de celle d'un taux de dégagement de

a) 0,046 gramme au mètre cube normal (0.020 grain au pied cube standard), pour les procédés visés à l'alinéa 4a); ou

b) 0,023 gramme au mètre cube normal (0.010 grain au pied cube standard), pour les procédés visés à l'alinéa 4b).

7. Il est interdit de dégager dans l'air ambiant, sauf à la suite de manutention, des particules en provenance de déchets plombifères ou de matières plombifères entreposées à l'intérieur ou à proximité d'une fonderie de plomb de seconde fusion.

Mauvais fonctionnement ou panne

8. Nonobstant les articles 4 et 5, les normes de dégagement qui y sont prescrites peuvent être dépassées en cas de mauvais fonctionnement ou de panne du matériel de lutte contre la pollution atmosphérique et du matériel relié aux procédés visés

referred to in section 4 if the time during which the emission standards are exceeded does not exceed

- (a) in respect of a cupola or blast furnace, a total of 2 hours per month;
- (b) in respect of a reverberatory furnace, a total of 1 hour per month; or
- (c) in respect of a holding furnace, kettle furnace or lead oxide production unit,
 - (i) 15 minutes for a single malfunction or breakdown, and
 - (ii) a total of 1 hour per month.

Emission Test Reports

9. (1) Where, pursuant to section 6 of the Act, the Minister requests information relating to the operation of a secondary lead smelter, the operator of the smelter shall submit to the Minister the information required by the emission test report in Form 1 of the schedule.

(2) The emission test report shall contain information that is obtained from emission tests and subsequent analysis of samples taken from the appropriate sources at the secondary lead smelter during the 60 days preceding the date on which the report is required to be submitted to the Minister pursuant to subsection (3).

(3) The emission test report shall be submitted to the Minister

- (a) in respect of the operations referred to in paragraph 4(a), at intervals of six months, and
- (b) in respect of the operations referred to in paragraph 4(b), at intervals of 12 months,

such intervals to commence three months after the information is requested by the Minister.

(4) For the purposes of subsection (2), the emission test shall be carried out in the presence of an inspector and the analysis for lead content shall be carried out by an analyst in accordance with the appropriate methods referred to in sections 4 and 5 and all samples shall be taken

- (a) during normal operating conditions of the secondary lead smelter; and
- (b) in the case of furnace operation sampling, during representative periods of furnace operation including charging and tapping.

10. The emission tests referred to in section 9 shall consist of at least three valid test runs and the emission test result shall be the arithmetical average of the results of the valid test runs.

11. For the purposes of section 10, a "valid test run" is a test run

- (a) the result of which does not vary by more than 25 per cent from the arithmetical average of the results of all test runs made for the tested operation or that has been certified as a valid test run by the attending inspector; and
- (b) that is made using a sample taken during a minimum continuous operational period of 120 minutes.

à l'article 4, à condition que la période pendant laquelle les normes de dégagement sont dépassées n'excède pas un total de

- a) 2 heures par mois, en ce qui concerne un cubilot ou un haut fourneau;
- b) 1 heure par mois, en ce qui concerne un four à réverbère; ou
- c) en ce qui concerne un four d'attente, un four à creuset ou une unité de production d'oxyde de plomb,
 - (i) 15 minutes pour un seul mauvais fonctionnement ou panne, et
 - (ii) 1 heure par mois.

Rapports sur le contrôle des dégagements

9. (1) Lorsque, en vertu de l'article 6 de la Loi, le Ministre demande des renseignements relatifs à l'exploitation d'une fonderie de plomb de seconde fusion, l'exploitant de la fonderie doit soumettre au Ministre les renseignements exigés quant à un rapport sur le contrôle des dégagements, selon la formule 1 de l'annexe.

(2) Le rapport sur le contrôle des dégagements doit contenir des renseignements qui proviennent du contrôle des dégagements et de l'analyse subséquente d'échantillons prélevés à des endroits appropriés de la fonderie de plomb de seconde fusion, au cours des 60 jours qui précèdent la date de sa soumission au Ministre conformément au paragraphe (3).

(3) Le rapport sur le contrôle des dégagements doit être soumis au Ministre

- a) à tous les six mois, en ce qui concerne les procédés visés à l'alinéa 4a), et
- b) à tous les 12 mois, en ce qui concerne les procédés visés à l'alinéa 4b),

ces intervalles commençant trois mois après l'envoi de la demande du rapport par le Ministre.

(4) Aux fins du paragraphe (2), le contrôle des dégagements doit se faire en présence d'un inspecteur et le dosage du plomb doit être réalisé par un analyste conformément aux méthodes appropriées visées aux articles 4 et 5 et tous les échantillons doivent être prélevés

- a) au cours du fonctionnement normal de la fonderie de plomb de seconde fusion; et
- b) au cours de périodes typiques de fonctionnement des fours, y compris le chargement et la coulée, pour ce qui est de l'échantillonnage du fonctionnement des fours.

10. Les contrôles de dégagements visés à l'article 9 doivent comporter au moins trois épreuves valides, la moyenne arithmétique des résultats de ces dernières constituant le résultat du contrôle.

11. Aux fins de l'article 10, une «épreuve valide» est une épreuve

- a) dont le résultat ne s'écarte pas de plus de 25 pour cent de la moyenne arithmétique des résultats de toutes les épreuves portant sur un procédé donné ou qui a été certifiée comme étant une épreuve valide par l'inspecteur en fonction; et
- b) qui a une durée d'échantillonnage d'au moins 120 minutes consécutives.

12. Where the detailed calculations of the test data set out in an emission test report are not appended to the report, the operator shall, within 30 days after submitting the report, submit those detailed calculations in writing to the Minister.

Malfunction or Breakdown Reports

13. Where, pursuant to section 6 of the Act, the Minister requests information relating to malfunctions or breakdowns in the air pollution control equipment or the process equipment associated with the operations referred to in section 4, the operator of the smelter shall submit to the Minister the information required by the malfunction or breakdown report in Form 2 of the schedule on a regular monthly basis commencing two months after the request is sent by the Minister.

Signing of Reports

14. When a report under section 9 or 13 is made by a corporation, it shall be signed by the person designated by the appropriate officers of the corporation to sign the report on its behalf.

Samples and Related Information

15. Where, pursuant to section 6 of the Act, the Minister requests samples of gas streams emitted into the ambient air from a secondary lead smelter and such related information as will enable the Minister to cause analysis to be made of the concentration of particulate matter in such gas streams, the operator of the secondary lead smelter shall obtain the samples at regular six-month intervals in the presence of an inspector in accordance with the method described in Department of the Environment Report EPS-1-AP-74-1 entitled *Standard Reference Methods for Source Testing: Measurement of Emissions of Particulates from Stationary Sources*, dated February, 1974 and shall forthwith submit the samples and related information to the Minister.

12. Lorsque le calcul détaillé des résultats d'épreuves qui paraissent dans un rapport sur le contrôle des dégagements n'est pas joint à ce dernier, l'exploitant doit les faire parvenir par écrit au Ministre dans les 30 jours qui suivent la soumission du rapport.

Rapports sur les mauvais fonctionnements ou les pannes

13. Lorsque, en vertu de l'article 6 de la Loi, le Ministre demande des renseignements sur les mauvais fonctionnements ou sur les pannes touchant le matériel de lutte contre la pollution atmosphérique ou le matériel relié aux procédés visés à l'article 4, l'exploitant de la fonderie doit fournir régulièrement au Ministre les renseignements, selon la formule 2 de l'annexe, exigés quant à un rapport sur les mauvais fonctionnements et sur les pannes, commençant deux mois après l'envoi de la demande du rapport par le Ministre.

Signature des rapports

14. Un rapport soumis par une corporation conformément à l'article 9 ou 13 doit porter la signature de la personne dûment désignée par les dirigeants de la corporation à cette fin.

Échantillons et renseignements connexes

15. Lorsque, selon l'article 6 de la Loi, le Ministre demande des échantillons des gaz dégagés dans l'air ambiant par une fonderie de plomb de seconde fusion, et des renseignements connexes lui permettant de faire procéder à l'analyse de la concentration des particules dans ces gaz, l'exploitant prélève des échantillons à intervalles réguliers de six mois en présence d'un inspecteur, selon la méthode appropriée décrite dans le rapport EPS-1-AP-74-1 du ministère de l'Environnement, intitulé *Méthodes de référence normalisées en vue d'essais aux sources: Mesure des émissions de particules provenant de sources fixes*, daté de février 1974, et il soumet immédiatement au Ministre les échantillons et les renseignements connexes.

SCHEDULE

(ss. 9 and 13)

FORM 1

Emission Test Report

Name of Operator _____
Address of Operation _____
Phone _____
Unit or Process Tested _____
Date of Test _____

Test Data

Detailed Calculations to be Appended or Forwarded Within
30 Days of this Report

Test Run No.	1	2	3	4	5	6
Production at time of test run (tons of lead/hr)	—	—	—	—	—	—
Average flue gas volume at time of test run (normal cu. metres per min.)	—	—	—	—	—	—
Quantity of particulate emitted (grams/normal cu. metre)	—	—	—	—	—	—
Lead content of particulate (%)	—	—	—	—	—	—

I hereby certify that the statements and quantities
given above are correct to the best of my knowledge and
belief.

(Signature)

(Title)

(Date Signed)

Valid test runs — — — — —

Emission test result (average of valid test runs)

(a) particulates (grams per normal cubic metre) _____

(b) lead content (%) _____

Signature of attending Inspector _____

ANNEXE

(art. 9 et 13)

FORMULE 1

Rapport sur le contrôle des dégagements

Nom de l'exploitant _____
Adresse de l'exploitant _____
Téléphone _____
Unité ou procédé contrôlé _____
Date du contrôle _____

Résultats du contrôle

Les calculs détaillés doivent être joints ou expédiés au plus
tard 30 jours après l'envoi du présent rapport

Épreuve N°	1	2	3	4	5	6
Production au moment de l'épreuve (tonnes de plomb/h)	—	—	—	—	—	—
Débit moyen de volume de gaz au moment de l'épreuve (mètres cubes normaux/min.)	—	—	—	—	—	—
Quantité de particules dégagées (grammes/mètre cube normal)	—	—	—	—	—	—
Teneur en plomb des particules (%)	—	—	—	—	—	—

J'atteste par les présentes que les déclarations et les
chiffres ci-dessus mentionnés sont vrais et exacts au
mieux de ma connaissance.

(Signature)

(Titre)

(Date de la signature)

Épreuves valides — — — — —

Résultat du contrôle des dégagements (moyenne des épreuves
valides)

a) particules (grammes au mètre cube normal) _____

b) teneur en plomb (%) _____

Signature de l'inspecteur en fonction _____

FORM 2

Malfunction or Breakdown Report

During the month of _____ 19 _____
 Name of Operator _____
 Address of Operation _____
 Phone _____
 Unit or Process _____
 Date of Occurrence of Malfunction
 or Breakdown _____
 Time of Occurrence _____
 Duration of Occurrence (Min.) _____
 Production Rate (tons/hour) _____
 Nature of Malfunction
 or Breakdown _____
 Estimated particulate emission rate during Malfunction or
 Breakdown _____
 (grams per normal cubic metre) _____

I hereby certify that the above statements are correct to
 the best of my knowledge and belief.

 (Signature)

 (Title)

 (Date Signed)

FORMULE 2

Rapport sur les mauvais fonctionnements ou sur les pannes

Au cours du mois de _____ 19 _____
 Nom de l'exploitant _____
 Adresse de l'exploitation _____
 Téléphone _____
 Unité ou procédé _____
 Date du mauvais fonctionnement ou de la panne _____
 Heure _____
 Durée (minutes) _____
 Taux de production (tonnes/heure) _____
 Nature du mauvais fonctionnement
 ou de la panne _____
 Taux de dégagement estimatif de particules au cours du
 mauvais fonctionnement ou de la panne (grammes au mètre
 cube normal) _____

J'atteste par les présentes que les déclarations ci-dessus
 sont vraies et exactes au mieux de ma connaissance.

 (Signature)

 (Titre)

 (Date de la signature)

CHAPTER 413

COASTAL FISHERIES PROTECTION ACT

Coastal Fisheries Protection Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PROTECTION OF THE COASTAL FISHERIES OF CANADA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Coastal Fisheries Protection Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Coastal Fisheries Protection Act*; (*Loi*)
“applicant” means a person signing an application for a licence pursuant to section 6; (*requérant*)
“crew” means, in relation to a foreign fishing vessel, any person described in subsection 3(2) of the Act, other than a protection officer or other officer of the Government of Canada on board the vessel in the course of his employment; (*membre d’équipage*)
“Fishing Zone 4” or “Fishing Zone 5” means the area of the sea described as Fishing Zone 4 or Fishing Zone 5 in the *Fishing Zones of Canada (Zones 4 and 5) Order*; (*Zone de pêche 4* or *Zone de pêche 5*)
“flag state” of a foreign fishing vessel means the state in which the vessel is registered or, where the vessel is not registered, the state whose flag the vessel is entitled to fly; (*État du pavillon*)
“licence” means a licence issued pursuant to section 5; (*licence*)
“master” includes every person having command or charge of a fishing vessel but does not include a pilot; (*capitaine*)
“permit” means a permit issued pursuant to section 12 or 13; (*permis*)
“Regional Director-General” means the Regional Director-General of Fisheries Management for the Pacific, Quebec, Maritimes or Newfoundland Region of the Fisheries and Marine Service of the Department of the Environment; (*Directeur général régional*)
“sport fishing” means fishing for pleasure and not for sale or barter. (*pêche sportive*)

Authorization

3. A foreign fishing vessel may enter Canadian fisheries waters if that vessel is authorized

CHAPITRE 413

LOI SUR LA PROTECTION DES PÊCHERIES CÔTIÈRES

Règlement sur la protection des pêcheries côtières

RÈGLEMENT CONCERNANT LA PROTECTION DES PÊCHERIES CÔTIÈRES DU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la protection des pêcheries côtières*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«capitaine» désigne toute personne ayant le commandement ou la responsabilité d’un bâtiment de pêche, à l’exclusion du pilote; (*master*)
«Directeur général régional» désigne le Directeur général régional de la Gestion des pêches du Pacifique, du Québec, des Maritimes ou de la région de Terre-Neuve du Service des pêches et de la mer du ministère de l’Environnement; (*Regional Director-General*)
«État du pavillon» d’un bâtiment de pêche étranger signifie l’État dans lequel le bâtiment est immatriculé ou, lorsque le bâtiment n’est pas immatriculé, l’État dont le bâtiment est autorisé à battre le pavillon; (*flag state*)
«licence» désigne une licence émise en vertu de l’article 5; (*licence*)
«Loi» désigne la *Loi sur la protection des pêcheries côtières*; (*Act*)
«membre d’équipage» désigne, dans le cas d’un bâtiment de pêche étranger, n’importe quelle personne décrite au paragraphe 3(2) de la Loi, autre qu’un préposé à la protection ou un autre fonctionnaire du gouvernement du Canada se trouvant à bord du bâtiment de pêche dans le cadre de son travail; (*crew*)
«pêche sportive» désigne la pêche pratiquée pour le plaisir et non pour la vente ou le troc; (*sport fishing*)
«permis» désigne un permis émis en vertu de l’article 12 ou 13; (*permit*)
«requérant» désigne une personne qui signe une demande de licence en vertu de l’article 6; (*applicant*)
«Zone de pêche 4» ou «Zone de pêche 5» désigne la région maritime décrite comme étant la Zone de pêche 4 ou la Zone de pêche 5 dans le *Décret sur les zones de pêche du Canada (Zones 4 et 5)*. (*Fishing Zone 4* ou *Fishing Zone 5*)

Autorisation

3. Un bâtiment de pêche étranger peut pénétrer dans les eaux des pêcheries canadiennes si ce bâtiment y est autorisé

- (a) under a licence; or
- (b) pursuant to section 14, 15, 16 or 17.

4. A person being on board a foreign fishing vessel or being a member of the crew of or attached to or employed on a foreign fishing vessel may, in Canada or in Canadian fisheries waters, do all or any of the things described in paragraphs 3(2)(a) to (d) of the Act if that person is authorized to do those things

- (a) by a licence;
- (b) under a permit issued pursuant to section 12; or
- (c) pursuant to section 16.

Licences

5. The Minister or a person designated by him may, on receipt of an application referred to in section 6, issue a licence authorizing

- (a) a foreign fishing vessel to enter Canadian fisheries waters for all or any of the following purposes, namely,
 - (i) to engage in commercial fishing or fishing for purposes of scientific research,
 - (ii) to tranship or take on board any fish, outfit or supplies while at sea,
 - (iii) to process fish at sea,
 - (iv) to transport fish from fishing grounds,
 - (v) to provision, service, repair or maintain any other foreign fishing vessel while at sea,
 - (vi) to purchase or obtain bait, outfits or supplies at a Canadian port,
 - (vii) to effect repairs at a Canadian port,
 - (viii) to purchase or land fish or fish products at a Canadian port,
 - (ix) to unload, land, re-embark or tranship at a Canadian port any equipment of that vessel or of any other fishing vessel of the same flag state,
 - (x) to grant shore leave to the crew of that vessel at a Canadian port, and
 - (xi) to discharge or take on board at a Canadian port a member of the crew of that vessel or of any other fishing vessel of the same flag state; and
- (b) the crew of a foreign fishing vessel for which a licence is issued to do all or any of the things described in paragraphs 3(2)(a) to (d) of the Act that are set out in the licence.

Application for Licence

6. (1) Subject to subsection (3), a representative of the appropriate authority of the flag state of a foreign fishing vessel or such other person as may be authorized by the Minister may apply for a licence referred to in section 3 in respect of that vessel and the crew of that vessel by filing an application, signed by the representative or the person so authorized by the Minister, at the headquarters of the Fisheries and Marine Service of the Department of the Environment, Ottawa, Canada.

- a) en vertu d'une licence; ou
- b) en vertu de l'article 14, 15, 16 ou 17.

4. Une personne qui est à bord d'un bâtiment de pêche étranger, qui y est affectée ou employée ou qui est un membre de son équipage peut, au Canada ou dans les eaux des pêcheries canadiennes, accomplir l'ensemble ou l'une quelconque des choses décrites aux alinéas 3(2)a) à d) de la Loi si cette personne y est autorisée

- a) par une licence;
- b) en vertu d'un permis émis conformément à l'article 12; ou
- c) en vertu de l'article 16.

Licences

5. Le Ministre ou une personne qu'il désigne peut, sur réception de la demande visée à l'article 6, émettre une licence autorisant

- a) un bâtiment de pêche étranger à pénétrer dans les eaux des pêcheries canadiennes pour l'ensemble ou l'une quelconque des fins suivantes, à savoir,
 - (i) pratiquer la pêche commerciale ou pêcher à des fins de recherche scientifique,
 - (ii) transborder ou embarquer, en mer, du poisson, des agrès ou des fournitures,
 - (iii) traiter le poisson en mer,
 - (iv) transporter le poisson à partir des zones de pêche,
 - (v) approvisionner, desservir, réparer ou entretenir, en mer, un autre bâtiment de pêche étranger,
 - (vi) acheter ou obtenir de la boëtte, des fournitures ou des agrès dans un port canadien,
 - (vii) effectuer des réparations dans un port canadien,
 - (viii) acheter ou débarquer du poisson ou des produits de poisson dans un port canadien,
 - (ix) décharger, débarquer, rembarquer ou transborder, dans un port canadien, du matériel de ce bâtiment ou d'un autre bâtiment de pêche du même État du pavillon,
 - (x) accorder à l'équipage de ce bâtiment un congé à terre dans un port canadien, et
 - (xi) débarquer ou embarquer, dans un port canadien, un membre de l'équipage de ce bâtiment ou d'un autre bâtiment de pêche du même État du pavillon; et
- b) l'équipage d'un bâtiment de pêche étranger, pour lequel une licence a été émise, à faire l'ensemble ou l'une quelconque des choses décrites aux alinéas 3(2)a) à d) de la Loi et qui sont indiquées sur la licence.

Demande de licence

6. (1) Sous réserve du paragraphe (3), un représentant de l'autorité compétente de l'État du pavillon du bâtiment de pêche étranger ou telle autre personne autorisée par le Ministre peut faire la demande de licence visée à l'article 3 à l'égard de ce bâtiment et de l'équipage de ce bâtiment en présentant une demande signée par le représentant ou la personne dûment autorisée par le Ministre au bureau central du Service des pêches et de la mer du ministère de l'Environnement, Ottawa, Canada.

(2) An application referred to in subsection (1) shall be filed not less than 30 days prior to the first day on which the licence is required except that the Minister may, in order to prevent hardship, accept an application at any time.

(3) Where an application for a licence is in respect of a foreign fishing vessel that is under a charter to

- (a) an individual resident and domiciled in Canada,
- (b) a corporation incorporated under the laws of Canada or a province, or
- (c) Her Majesty in right of Canada or a province,

the application shall be signed by the charterer, owner or the master of the vessel.

7. The following information shall be furnished and forwarded with an application referred to in subsection 6(1) in respect of a foreign fishing vessel:

- (a) the name and description of the vessel, its equipment and complement;
- (b) the flag state and home port of the vessel;
- (c) the name of the owner and master of the vessel and, where applicable, its charterer;
- (d) the side number of the vessel, its radio frequencies and call sign;
- (e) a description of the proposed purpose and the period for which the licence is required;
- (f) the name and address of a person resident in Canada having a permanent office or establishment in Canada who is authorized by the owner of the vessel to represent him for the purpose of providing liaison with the appropriate officials of the Government of Canada; and
- (g) any information requested by the Minister or by a person designated by him to issue a licence in any case where, in his opinion, the information furnished by the applicant requires clarification or amplification.

8. (1) Every licence shall

- (a) be issued in original duplicates;
- (b) apply only to the foreign fishing vessel described in the licence and, where applicable, to the crew of that vessel;
- (c) cease to be valid on any change in the flag state of the vessel described in the licence; and
- (d) be valid for the period specified in the licence.

(2) The disposition of the duplicates referred to in paragraph (1)(a) shall be as follows:

- (a) one licence shall be for the use of the foreign vessel described in the licence and, where applicable, the crew of that vessel; and
- (b) one licence shall be retained by the Government of Canada.

(3) The Minister or a person designated by him may, with the consent of the master of a foreign fishing vessel, amend or vary any provision set out in a licence issued in respect of that vessel.

(2) Une demande visée au paragraphe (1) doit être présentée au moins 30 jours avant le premier jour pour lequel la licence est requise sauf que le Ministre peut, afin d'éviter des difficultés majeures, accepter une demande à n'importe quel moment.

(3) Lorsqu'une demande de licence concerne un bâtiment de pêche étranger qui est affrété par

- a) un individu qui réside et est domicilié au Canada,
- b) une société légalement constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province, ou
- c) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,

la demande doit être signée par l'affrèteur, le propriétaire ou le capitaine du bâtiment.

7. En présentant la demande visée au paragraphe 6(1) relativement à un bâtiment de pêche étranger, les renseignements suivants doivent être fournis:

- a) le nom et la description du bâtiment, de son matériel et de son équipage;
- b) l'État du pavillon et le port d'attache du bâtiment;
- c) le nom du propriétaire et du capitaine du bâtiment et, s'il y a lieu, de l'affrèteur;
- d) le matricule latéral du bâtiment, ses fréquences radio et son indicatif d'appel;
- e) un exposé du but recherché et une mention de la période pour laquelle la licence est requise;
- f) le nom et l'adresse d'un résident du Canada qui y possède un bureau ou un établissement permanent et qui est autorisé par le propriétaire du bâtiment à le représenter pour assurer la liaison avec les autorités compétentes du gouvernement du Canada; et
- g) tout renseignement que le Ministre ou la personne qu'il a désignée pour émettre une licence juge nécessaire lorsqu'il est d'avis que les renseignements reçus du demandeur exigent un éclaircissement ou un développement.

8. (1) Chaque licence

- a) est émise en deux exemplaires originaux;
- b) s'applique uniquement au bâtiment de pêche étranger décrit sur la licence et, s'il y a lieu, à l'équipage de ce bâtiment;
- c) cesse d'être valide à la suite de tout changement de l'État du pavillon du bâtiment décrit sur la licence; et
- d) est valide pour la période précisée sur la licence.

(2) Les deux exemplaires visés à l'alinéa (1)a) sont remis comme suit:

- a) une licence est réservée à l'usage du bâtiment étranger décrit sur la licence et, s'il y a lieu, de l'équipage de ce bâtiment; et
- b) une licence est conservée par le gouvernement du Canada.

(3) Le Ministre ou la personne qu'il a désignée peut, avec le consentement du capitaine d'un bâtiment de pêche étranger, amender ou modifier une disposition énoncée dans une licence émise à l'égard de ce bâtiment.

9. (1) Subject to subsection (2), every licence shall be kept on board the foreign fishing vessel described in the licence while that vessel is in Canadian fisheries waters and shall be produced for examination by a protection officer at his request.

(2) Where a licence has been issued but not delivered, the foreign fishing vessel described in the licence may enter Canadian fisheries waters and proceed directly to a Canadian port for the purpose of obtaining its licence if

(a) all fishing gear on board the vessel is stowed below deck or otherwise removed from the place where it is normally used for fishing and placed where it is not readily available for fishing; and

(b) the master of the vessel complies with any direction given to him by a protection officer.

10. (1) The Minister may suspend or cancel any licence.

(2) Where a licence has been suspended or cancelled pursuant to subsection (1), the Minister may rescind that suspension or cancellation.

Terms and Conditions of a Licence

11. Every licence in respect of a foreign fishing vessel is subject to the following terms and conditions:

(a) the master of the foreign fishing vessel for which a licence is issued or a person acting on behalf of the master shall notify the Regional Director-General designated in the licence of the estimated time of entry of the vessel into Canadian fisheries waters not less than 24 hours prior to that estimated time and shall notify the Regional Director-General

(i) of the location of such entry, and

(ii) of the approximate schedule of activities to be conducted under the authority of the licence,

except that where a licence is issued on the day on which its term begins, such notification may be given to the Regional Director-General at any time prior to the entry of the vessel into those waters;

(b) the vessel and its crew shall engage only in the activities that are authorized by the licence;

(c) the activities authorized by the licence shall be carried out only at the times and in the areas of Canadian fisheries waters or ports set out in the licence;

(d) where fishing is authorized by the licence

(i) the crew of the vessel shall fish only for the stocks or groups of stocks described in the licence as directed fisheries,

(ii) the crew of the vessel shall not catch and retain any fish of a species, size or age set out in the licence as prohibited catches, and where such fish are caught they shall be returned to the water, alive if possible,

(iii) the quantities of fish of any stock or group of stocks authorized to be caught in any area of Canadian fisheries waters during the term of the licence, or during any specified portion thereof,

(A) by means of the vessel, or

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque licence doit être conservée à bord du bâtiment de pêche étranger décrit sur la licence pendant que ce bâtiment se trouve dans les eaux des pêcheries canadiennes et doit être produite pour vérification sur demande d'un préposé à la protection.

(2) Lorsqu'une licence a été émise mais non délivrée, le bâtiment de pêche étranger décrit sur la licence peut pénétrer dans les eaux des pêcheries canadiennes et se diriger directement vers un port canadien en vue de prendre possession de sa licence en autant que

a) tous les engins de pêche à bord du bâtiment soient arrimés sous le pont ou autrement retirés de leur position normale de manœuvre et placés de manière à ne pas être prêts pour la pêche; et

b) le capitaine du bâtiment se conforme aux instructions reçues d'un préposé à la protection.

10. (1) Le Ministre peut suspendre ou annuler toute licence.

(2) Lorsqu'une licence a été suspendue ou annulée en vertu du paragraphe (1), le Ministre peut révoquer cette suspension ou annulation.

Modalités d'une licence

11. Chaque licence émise à l'égard d'un bâtiment de pêche étranger est assujettie aux modalités suivantes:

a) le capitaine du bâtiment de pêche étranger pour lequel une licence est émise ou son représentant doit aviser le Directeur général régional mentionné sur la licence du moment prévu de la pénétration du bâtiment dans les eaux des pêcheries canadiennes au moins 24 heures d'avance et doit également aviser ce dernier

(i) du lieu de cette pénétration, et

(ii) du programme approximatif des activités de pêche qu'il prévoit effectuer dans le cadre de la licence,

sauf que, lorsqu'une licence est émise le jour auquel commence son terme, cet avis peut être donné au Directeur général régional en tout temps avant la pénétration du bâtiment dans ces eaux;

b) le bâtiment et son équipage ne doivent s'adonner qu'aux activités autorisées en vertu de la licence;

c) les activités autorisées en vertu de la licence ne doivent avoir lieu qu'aux moments et dans les secteurs des eaux des pêcheries canadiennes ou dans les ports indiqués sur la licence;

d) dans les secteurs où la pêche est autorisée par la licence

(i) l'équipage du bâtiment ne peut pêcher que les stocks ou groupes de stocks désignés sur la licence comme pêche à une espèce visée,

(ii) l'équipage du bâtiment ne peut pas prendre ou garder de poisson d'une espèce, de la taille ou de l'âge indiqués sur la licence comme prises interdites et, lorsque du poisson de cette nature est pris, il doit être rejeté à l'eau, vivant si possible,

(iii) les quantités de poisson d'un stock ou d'un groupe de stocks qu'il est permis de prendre dans un secteur des eaux des pêcheries canadiennes au cours du terme de la licence ou au cours d'une partie donnée de celui-ci

- (B) by means of the vessel and all other fishing vessels of the same flag state,
shall not exceed the quantities set out in the licence or in the applicable regulations made pursuant to the *Fisheries Act*,
- (iv) the crew of the vessel shall not discard any substantial quantities of fish of a stock or group of stocks referred to in subparagraph (iii),
- (v) the crew of the vessel shall fish only by means of fishing equipment and gear of a kind set out in the licence, and
- (vi) the master of the vessel shall cause written records to be maintained on a daily basis of the fishing effort and catch of the vessel and of any transshipments or other dispositions of the catch by quantities, species, size and weight including any discards of fish;
- (e) where the transporting of fish from fishing grounds is authorized by the licence
- (i) only the species and quantities of fish set out in the licence shall be taken on board the vessel for that purpose,
- (ii) the fish may be taken on board only from vessels of a class set out in the licence, and
- (iii) the master of the vessel shall cause written records to be maintained on a daily basis of the fish taken on board the vessel for transportation;
- (f) where the processing of fish is authorized by the licence, the master of the vessel shall cause written records to be maintained on a daily basis of the processing operations carried out and of the species, quantity and the state of processing of the fish taken on board the vessel for that purpose;
- (g) the written records required to be maintained in accordance with paragraphs (d), (e) and (f), shall be in a form satisfactory to the Minister and transmitted by the master of the vessel,
- (i) at any time during the term of the licence, at the request of a protection officer or a Regional Director-General to the protection officer or the Regional Director-General making the request, and
- (ii) not later than 60 days after the expiry of the licence;
- (h) the vessel shall have on board at all times during the period it is in Canadian fisheries waters equipment and gear, including communications equipment, described in the licence as "required equipment";
- (i) the master of the vessel or a person acting on behalf of the master shall, when authorized by the licence to visit a Canadian port, notify the Regional Director-General of the estimated time of entry of the vessel into that port not less than 24 hours prior to that estimated time;
- (j) where the vessel effects repairs at a Canadian port under the authority of its licence, other than routine or preventive maintenance, such repairs shall be carried out by residents of Canada except where otherwise authorized in writing by the Regional Director-General;
- (k) where the vessel is in an area of Canadian fisheries waters and is not authorized by its licence to engage in fishing at that time in that area, all fishing gear on board
- (A) au moyen du bâtiment, ou
- (B) au moyen du bâtiment et de tous les autres bâtiments de pêche du même État du pavillon,
ne doivent pas dépasser les contingents indiqués sur la licence ou fixés en vertu des règlements établis conformément à la *Loi sur les pêcheries*,
- (iv) l'équipage du bâtiment ne doit pas rejeter des quantités importantes de poisson d'un stock ou d'un groupe de stocks visés au sous-alinéa (iii),
- (v) l'équipage du bâtiment ne doit pêcher qu'au moyen du matériel et des engins de pêche indiqués sur la licence, et
- (vi) le capitaine du bâtiment doit veiller à faire enregistrer quotidiennement et par écrit l'effort de pêche et les prises du bâtiment ainsi que tout transbordement ou autre méthode utilisée pour disposer des prises par quantités, espèces, taille et poids, y compris tout rejet de poisson;
- e) lorsque le transport de poisson à partir des zones de pêche est autorisé par la licence
- (i) le bâtiment ne doit embarquer à cette fin que les espèces et les quantités de poisson indiquées sur la licence,
- (ii) le poisson ne doit être embarqué qu'à partir de bâtiment d'une catégorie indiquée sur la licence, et
- (iii) le capitaine du bâtiment doit veiller à faire enregistrer quotidiennement et par écrit les données relatives au poisson ainsi embarqué à bord du bâtiment en vue du transport;
- f) lorsque le traitement du poisson est autorisé par la licence, le capitaine du bâtiment doit veiller à faire enregistrer quotidiennement et par écrit les activités de traitement ainsi que les espèces, la quantité et l'état de traitement du poisson ainsi embarqué à bord du bâtiment à cette fin;
- g) les registres exigés conformément aux alinéas d), e) et f) doivent être tenus d'une manière qui satisfait le Ministre et transmis par le capitaine du bâtiment
- (i) en tout temps pendant le terme de la licence, au préposé à la protection ou au Directeur général régional qui en fait la demande, et
- (ii) au plus tard 60 jours après l'expiration de la licence;
- h) le bâtiment doit toujours avoir à son bord pendant la période où il se trouve dans les eaux des pêcheries canadiennes le matériel et les engins, y compris le matériel de communication, décrit sur la licence comme «matériel obligatoire»;
- i) lorsqu'autorisé par la licence à visiter un port canadien, le capitaine du bâtiment ou son représentant doit aviser le Directeur général régional du moment prévu de l'entrée du bâtiment dans le port, au moins 24 heures avant ce moment prévu;
- j) lorsqu'en vertu de sa licence le bâtiment fait faire dans un port canadien des réparations, autres que l'entretien régulier et préventif, ces réparations doivent être faites par des résidents du Canada, à moins d'une autorisation écrite du Directeur général régional;
- k) lorsque le bâtiment se trouve dans un secteur des eaux des pêcheries canadiennes où il n'est pas autorisé par sa licence à pêcher à ce moment-là, tous les engins de pêche à bord du bâtiment doivent être arrimés sous le pont ou

the vessel shall be stowed below deck or otherwise removed from the place where it is normally used for fishing and placed where it is not readily available for fishing;

(l) the master of the vessel shall cause reports to be made of the position of the vessel and of its current activities including, where applicable, its catch statistics and any transshipments or other dispositions of its catch, at such times, to such persons and by such means as are set out in the licence;

(m) where the Minister requests the flag state of the vessel to carry out, from time to time, a program of sampling, observation or research in connection with fisheries in Canadian fisheries waters, the master shall comply with instructions issued to him by the authorized officials of that flag state in respect of that program;

(n) the master of the vessel shall, where feasible and when requested by the Regional Director-General, permit a technical observer designated in writing by that Regional Director-General to go on board and remain on board the vessel, at a time and for a period specified in the request, for the purpose of recording scientific data and observations or taking samples, and shall permit him to retain and remove from the vessel any samples and records he has taken or compiled;

(o) the master of the vessel shall take all reasonable precautions to ensure the safety of any protection officer or technical observer boarding or leaving the vessel at sea including the observance of practices of good seamanship and, where necessary, the placing of a boarding ladder of good quality and design over the side of the vessel;

(p) where a protection officer or technical observer is on board the vessel and remains on board the vessel for a period of more than 4 hours, the master of the vessel shall provide the protection officer or observer with suitable food and accommodation if such is available on board the vessel;

(q) the master of the vessel shall

(i) at the request of a protection officer or technical observer, arrange for that officer or observer to send or receive messages by means of radiotelegraph or radiotelephone facilities on board the vessel, and

(ii) provide all reasonable assistance in his power to enable a protection officer or technical observer to carry out his duties and functions;

(r) the master of the vessel shall, at any time while within Canadian fisheries waters,

(i) at the request of the Regional Director-General, proceed forthwith for inspection to a port specified by the Regional Director-General, and

(ii) at the request of a protection officer, proceed forthwith for inspection at sea to a place specified by the protection officer;

(s) the vessel shall, at all times while within Canadian fisheries waters,

(i) fly the flag of its flag state, and

(ii) display in a place that is clearly visible both from the air and from sea level the letters and numbers identifying the vessel as set out in its licence, in white markings of at least 1 metre in height in the case of a vessel whose

autrement retirés de leur position normale de manœuvre et placés de manière à ne pas être prêts pour la pêche;

l) le capitaine du bâtiment doit veiller à ce que des rapports sur la position du bâtiment, sur ses activités en cours, y compris, s'il y a lieu, les statistiques concernant ses prises, les transbordements ou autre méthode utilisée pour disposer de ses prises, soient présentés aux moments, aux personnes et par les moyens indiqués sur la licence;

m) lorsque le Ministre demande à l'État du pavillon du bâtiment d'effectuer de temps en temps un programme d'échantillonnage, d'observation ou de recherche relative aux pêcheries dans les eaux des pêcheries canadiennes, le capitaine doit se conformer aux instructions qu'il reçoit des autorités compétentes dudit État du pavillon concernant ce programme;

n) le capitaine du bâtiment doit, lorsqu'il en reçoit la demande du Directeur général régional et que cela lui est possible, autoriser un observateur scientifique, désigné par écrit par le Directeur général régional, à monter et à demeurer à bord du bâtiment au moment et durant une période déterminée dans la demande afin de rassembler des données et effectuer des observations scientifiques ou prélever des échantillons et permettre à l'observateur de conserver et de débarquer tout échantillon prélevé et toutes les données compilées;

o) le capitaine du bâtiment doit prendre toutes les précautions raisonnables pour assurer la sécurité du préposé à la protection ou de l'observateur scientifique qui monte à bord ou débarque du bâtiment en mer en se conformant aux pratiques navales appropriées et, au besoin, en installant sur le flanc du bâtiment une échelle d'embarquement bien conçue et de bonne qualité;

p) lorsqu'un préposé à la protection ou un observateur scientifique est à bord du bâtiment et y demeure pendant plus de 4 heures, le capitaine du bâtiment doit leur fournir la nourriture et l'hébergement dans la mesure où le bâtiment le permet;

q) le capitaine du bâtiment doit

(i) à la demande du préposé à la protection ou de l'observateur scientifique, prendre les dispositions nécessaires afin que ces derniers puissent expédier ou recevoir des messages au moyen des installations radiotélégraphiques ou radiotéléphoniques du bâtiment, et

(ii) fournir toute l'aide raisonnable possible afin que le préposé à la protection ou l'observateur scientifique puisse remplir ses devoirs et fonctions;

r) tant qu'il se trouve dans les eaux des pêcheries canadiennes, le capitaine du bâtiment doit

(i) s'il en est requis par le Directeur général régional, se diriger sur-le-champ vers le port désigné par ce dernier pour fins d'inspection, et

(ii) s'il en est requis par le préposé à la protection, se diriger sur-le-champ vers l'endroit précisé par ce dernier pour fins d'inspection en mer;

s) tant qu'il se trouve dans les eaux des pêcheries canadiennes, le bâtiment doit

(i) battre le pavillon de l'État du pavillon, et

overall length exceeds 20 metres, or 0.5 metre in height in any other case, on a black background,

and where the markings are painted, the paintwork shall be maintained in good condition so that the markings are clearly legible at all times;

(t) where the vessel is in an area of Canadian fisheries waters, the master of the vessel or a person acting on behalf of the master shall notify the Regional Director-General of the estimated time of departure from those waters not less than 72 hours prior to that estimated time; and

(u) the master or crew of the vessel shall not carry out any activity in any area of Canadian fisheries waters that is contrary to the *Fisheries Act* or regulations made under that Act.

Permits

12. (1) Where a disabled foreign fishing vessel is in a Canadian port, the Minister or a person designated by him may, at the request of the master of the vessel, issue a permit authorizing the crew to

- (a) land or tranship any fish on board the vessel; or
- (b) purchase any outfits or supplies necessary for an outward voyage.

(2) Where a foreign fishing vessel has entered a Canadian port for the purpose of obtaining emergency medical assistance for a member of the crew, the Minister or a person designated by him may, at the request of the master of the vessel, issue a permit authorizing the discharge of that crew member.

13. The Minister or a person designated by him may, at the request of the owner or master of a Canadian fishing vessel, issue a permit authorizing a person on board the vessel to bring into Canadian fisheries waters fish, of a species and quantity specified in the permit, received outside Canadian fisheries waters from a foreign fishing vessel.

Authorized Entry

14. (1) Subject to subsection (2), a foreign fishing vessel may, without the authority of a licence or permit, enter Canadian fisheries waters for the purpose of

- (a) where the vessel is in distress, averting imminent danger to the safety of the vessel or its crew;
- (b) rendering assistance to a vessel described in paragraph (a); or
- (c) obtaining emergency medical assistance for a member of the crew at a Canadian port.

(2) The master of a foreign fishing vessel that has entered Canadian fisheries waters under the authority of this section

(ii) exposer en un endroit clairement visible, tant des airs que du niveau de la mer, les lettres et les chiffres identifiant le bâtiment tels qu'indiqués sur sa licence, au moyen de marques blanches sur fond noir d'au moins 1 mètre de hauteur pour les bâtiments d'une longueur hors tout de plus de 20 mètres et de 0,5 mètre de hauteur pour tous les autres bâtiments

et, lorsque ces marques sont peintes, la peinture doit être entretenue de manière à ce que les marques soient clairement lisibles en tout temps;

t) lorsque le bâtiment se trouve dans un secteur des eaux des pêcheries canadiennes, le capitaine du bâtiment ou son représentant doit aviser le Directeur général régional du moment prévu de son départ de ces eaux au moins 72 heures avant ce moment; et

u) le capitaine ou l'équipage du navire ne doivent se livrer à aucune activité, dans un secteur quelconque des eaux des pêcheries canadiennes, qui irait à l'encontre de la *Loi sur les pêcheries* ou des règlements établis en vertu de cette loi.

Permis

12. (1) Lorsqu'un bâtiment de pêche étranger avarié se trouve dans un port canadien, le Ministre ou une personne qu'il désigne peut, à la demande du capitaine du bâtiment, émettre un permis autorisant l'équipage à

- a) débarquer ou transborder du poisson se trouvant à bord du bâtiment; ou
- b) acheter des fournitures ou agrès nécessaires pour un départ vers le large.

(2) Lorsqu'un bâtiment de pêche étranger entre dans un port canadien en vue d'obtenir des soins médicaux d'urgence pour un membre d'équipage, le Ministre ou une personne qu'il désigne peut, à la demande du capitaine du bâtiment, émettre un permis autorisant le débarquement de ce membre d'équipage.

13. Le Ministre ou une personne qu'il désigne peut, à la demande du propriétaire ou du capitaine d'un bâtiment de pêche canadien, émettre un permis autorisant une personne à bord du bâtiment à transporter dans les eaux des pêcheries canadiennes du poisson, de l'espèce et de la quantité précisées sur le permis, reçu au large des eaux des pêcheries canadiennes en provenance d'un bâtiment de pêche étranger.

Pénétration autorisée

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un bâtiment de pêche étranger peut, sans l'autorité d'une licence ou d'un permis, pénétrer dans les eaux des pêcheries canadiennes en vue

- a) d'éviter, lorsque le bâtiment est en perdition, un danger imminent menaçant la sécurité du bâtiment ou de son équipage;
- b) de prêter main-forte à un bâtiment tel que décrit à l'alinéa a); ou
- c) d'obtenir des soins médicaux urgents pour un membre d'équipage dans un port canadien.

(2) Le capitaine d'un bâtiment de pêche étranger qui a pénétré dans les eaux des pêcheries canadiennes en vertu du

shall, as soon as is reasonably possible, notify a protection officer or Regional Director-General of the name, flag state, location, route and destination of the vessel and of the circumstances under which it entered Canadian fisheries waters.

15. (1) Subject to subsection (2), a foreign fishing vessel may, without the authority of a licence or permit enter Fishing Zone 4 or 5 for the purpose of passing through such waters in the course of a voyage to a destination outside Canadian fisheries waters.

(2) A foreign fishing vessel that has entered Canadian fisheries waters under the authority of this section is subject to the following conditions while in Canadian fisheries waters:

- (a) all fishing gear on board the vessel shall be stowed below deck or otherwise removed from the place where it is normally used for fishing and placed where it is not readily available for fishing;
- (b) the master of the vessel shall comply with any directions given to him by a protection officer; and
- (c) where a protection officer or Regional Director-General requests information respecting the name, flag state, location, route or destination of the vessel, or the circumstances under which it entered Canadian fisheries waters, the master of the vessel shall promptly convey the information to that officer or Regional Director-General.

16. Subject to the *Fisheries Act* and regulations made thereunder, a United States sport fishing vessel and its crew may, without the authority of a licence or permit, enter Canadian fisheries waters for the purpose of sport fishing.

17. A United States fishing vessel may, without the authority of a licence or permit, pass through the Canadian fisheries waters known as the "Inside Passage" on the west coast of Canada under the conditions described in subsection 15(2).

Signals

18. For the purpose of section 7 of the Act, the signal requiring a fishing vessel to bring to is

- (a) the hoisting of International Code Flag "L";
- (b) the flashing of a light to indicate the International Morse Code Letter "L"; or
- (c) the sounding of a horn or whistle to indicate the International Morse Code Letter "L".

19. Where a protection officer or a technical observer referred to in paragraph 11(n) on board a government vessel intends to board a foreign fishing vessel at sea, the signal to be used on board the government vessel is

- (a) the hoisting of flags representing International Code Flag "SQ3";
- (b) the flashing of a light to indicate the International Morse Code Signal "SQ3"; or

présent article doit, dès que cela lui est raisonnablement possible, aviser un préposé à la protection ou le Directeur général régional du nom, de l'État du pavillon, du lieu, du trajet et de la destination du bâtiment ou des circonstances qui l'ont amené à pénétrer dans les eaux des pêcheries canadiennes.

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un bâtiment de pêche étranger peut, sans l'autorité d'une licence ou d'un permis, passer par la Zone de pêche 4 ou la Zone de pêche 5 pour poursuivre son voyage devant l'amener au large des eaux des pêcheries canadiennes.

(2) Un bâtiment de pêche étranger qui a pénétré dans les eaux des pêcheries canadiennes en vertu du présent article est assujéti durant sa présence dans les eaux des pêcheries canadiennes aux conditions suivantes:

- a) tous les engins de pêche à bord du bâtiment doivent être arrimés sous le pont ou autrement retirés de leur position normale de manœuvre et placés de manière à ne pas être prêts pour la pêche;
- b) le capitaine du bâtiment doit se conformer aux instructions reçues du préposé à la protection; et
- c) lorsqu'un préposé à la protection ou un Directeur général régional demande des renseignements concernant le nom, l'État du pavillon, le lieu, le trajet et la destination du bâtiment, ou les circonstances qui l'ont amené à pénétrer dans les eaux des pêcheries canadiennes, le capitaine du bâtiment doit communiquer rapidement ces renseignements à ce préposé ou au Directeur général régional.

16. Sous réserve de la *Loi sur les pêcheries* et des règlements établis en vertu de cette loi, un bâtiment de pêche sportive des États-Unis et son équipage peuvent, sans l'autorité d'une licence ou d'un permis, pénétrer dans les eaux des pêcheries canadiennes en vue de pratiquer la pêche sportive.

17. Un bâtiment de pêche des États-Unis peut, sans l'autorité d'une licence ou d'un permis, passer par les eaux des pêcheries canadiennes connues sous le nom de «Passage de l'intérieur» (Inside Passage), sur la côte ouest du Canada, conformément aux conditions énoncées au paragraphe 15(2).

Signaux

18. Aux fins de l'article 7 de la Loi, le signal ordonnant à un bâtiment de pêche d'arrêter consiste

- a) à hisser le pavillon correspondant à la lettre «L» du Code international;
- b) à signaler par projecteur lumineux à occultation la lettre «L» du Code Morse international; ou
- c) à faire entendre le son d'une sirène ou d'un sifflet correspondant à la lettre «L» du Code Morse international.

19. Lorsqu'un préposé à la protection ou un observateur scientifique à bord d'un bâtiment du gouvernement mentionné à l'alinéa 11(n) projette de monter à bord d'un bâtiment de pêche étranger en mer, le signal à employer à bord du bâtiment du gouvernement consiste

- a) à hisser les pavillons correspondant au symbole «SQ3» du Code international;

(c) the sounding of a horn or whistle to indicate the International Morse Code Signal "SQ3".

Communications

20. (1) For the purposes of these Regulations, where a foreign fishing vessel is at sea

(a) any direction, request or communication from a protection officer or a Regional Director-General may be transmitted to the vessel by radiotelegraph or radiotelephone facility; and

(b) any notification or communication required by these Regulations to be given to a protection officer or a Regional Director-General may be transmitted from the vessel by radiotelegraph or radiotelephone facility to any government vessel or to any land based radiocommunication station maintained by the Government of Canada.

(2) A record of the time and content of any notification or communication given to a protection officer or a Regional Director-General by a foreign fishing vessel shall be inscribed in the log of the vessel.

(3) The Minister shall cause to be published from time to time, by way of Notices to Mariners, the radio call signs and frequencies of government vessels and land based radiocommunication stations for the purposes of this section.

b) à signaler par projecteur lumineux à occultation le symbole «SQ3» du Code Morse international; ou

c) à faire entendre le son d'une sirène ou d'un sifflet correspondant au symbole «SQ3» du Code Morse international.

Communications

20. (1) Aux fins du présent règlement, lorsqu'un bâtiment de pêche étranger est en mer

a) toute directive, requête ou communication d'un préposé à la protection ou d'un Directeur général régional peut être communiquée au bâtiment par radiotélégraphe ou radiotéléphone; et

b) tout avis ou communication qui, en vertu du présent règlement doit être communiqué à un préposé à la protection ou à un Directeur général régional, peut être transmis du bâtiment par radiotélégraphe ou radiotéléphone à un bâtiment du gouvernement ou à une station terrestre de radio administrée par le gouvernement du Canada.

(2) Un rapport sur le contenu et l'heure de transmission de tout avis ou communication envoyé à un préposé à la protection ou à un Directeur général régional par un bâtiment de pêche étranger doit être inscrit dans le journal de bord du bâtiment.

(3) Le Ministre doit voir à la publication périodique, au moyen d'avis aux navigateurs, des signaux d'appel radio et des fréquences des bâtiments et des stations terrestres de communication du gouvernement aux fins du présent article.

CHAPTER 414

COASTAL FISHERIES PROTECTION ACT

Transitional French Fishing Vessel Licence
Exemption Regulations

REGULATIONS RESPECTING FRENCH FISHING
VESSELS IN CERTAIN AREAS OF CANADIAN
FISHERIES WATERS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Transitional French Fishing Vessel Licence Exemption Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,

“crew” has the same meaning as in the *Coastal Fisheries Protection Regulations*; (*équipage*)

“Division 3Ps” means the Division described as 3Ps in Part II of Schedule I to the *Foreign Vessel Fishing Regulations*; (*division 3Ps*)

“Fishing Zone 4” means the area of the sea described as Fishing Zone 4 in the *Fishing Zones of Canada (Zones 4 and 5) Order*; (*Zone de pêche 4*)

“French fishing vessel” means a fishing vessel that is registered in France or, in the case of a vessel that is not registered, a fishing vessel that is entitled to fly the flag of France; (*bâtiment de pêche français*)

“licence” means a licence issued under the *Coastal Fisheries Protection Regulations*; (*licence*)

“permit” means a permit issued under the *Coastal Fisheries Protection Regulations*. (*permis*)

Authority

3. (1) A French fishing vessel may, without the authority of a licence or permit, enter Canadian fisheries waters for the purpose of engaging in all or any of the following activities in that part of Fishing Zone 4 that is within Division 3Ps:

- (a) commercial fishing or fishing for purposes of scientific research;
- (b) transshipping or taking on board any fish, outfit or supplies;
- (c) processing fish at sea;
- (d) transporting fish from fishing grounds; and
- (e) provisioning, servicing, repairing or maintaining any other French fishing vessel.

(2) Subject to the *Fisheries Act* and any regulations made thereunder, the crew of a French fishing vessel may, without the authority of a licence or permit,

CHAPITRE 414

LOI SUR LA PROTECTION DES PÊCHERIES
CÔTIÈRES

Règlement intérimaire d'exemption de licence
des bâtiments de pêche français

RÈGLEMENT CONCERNANT LES BÂTIMENTS DE
PÊCHE FRANÇAIS DANS CERTAINES RÉGIONS DES
EAUX DES PÊCHERIES CANADIENNES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut-être cité sous le titre: *Règlement intérimaire d'exemption de licence des bâtiments de pêche français*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,

«bâtiment de pêche français» signifie un bâtiment de pêche immatriculé en France ou, lorsque le bâtiment n'est pas immatriculé, un bâtiment de pêche autorisé à battre le pavillon de la France; (*French fishing vessel*)

«division 3Ps» désigne la division décrite comme étant la division 3Ps dans la partie II de l'annexe I du *Règlement sur les bâtiments de pêche étrangers*; (*Division 3Ps*)

«équipage» désigne un équipage au sens du *Règlement sur la protection des pêcheries côtières*; (*crew*)

«licence» désigne une licence émise selon le *Règlement sur la protection des pêcheries côtières*; (*licence*)

«permis» désigne un permis émis selon le *Règlement sur la protection des pêcheries côtières*; (*permit*)

«Zone de pêche 4» désigne la région maritime décrite comme étant la Zone de pêche 4 dans le *Décret sur les zones de pêche du Canada (Zones 4 et 5)*. (*Fishing Zone 4*)

Autorisation

3. (1) Un bâtiment de pêche français peut, sans licence ou permis, pénétrer dans les eaux des pêcheries canadiennes dans cette partie de la Zone de pêche 4 comprise dans la division 3Ps pour

- a) pratiquer la pêche commerciale ou pêcher à des fins de recherche scientifique;
- b) transborder ou embarquer à bord du poisson, des agrès ou des fournitures;
- c) traiter le poisson en mer;
- d) transporter le poisson hors des pêcheries; et
- e) ravitailler, entretenir ou réparer un autre bâtiment de pêche français.

(2) Sous réserve de la *Loi sur les pêcheries* et des règlements établis selon cette Loi, l'équipage d'un bâtiment de

- (a) engage in commercial fishing or fishing for purposes of scientific research, and
- (b) tranship any fish, outfit or supplies,
- in that part of Fishing Zone 4 that is within Division 3Ps.
- pêche français peut, dans la partie de la Zone de pêche 4 comprise dans la division 3Ps, et sans licence ou permis,
- a) pratiquer la pêche commerciale ou pêcher à des fins de recherche scientifique; et
- b) transborder du poisson, des agrès ou des fournitures.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 415

COASTAL FISHERIES PROTECTION ACT

Transitional United States Fishing Vessel
Licence Exemption Regulations

REGULATIONS RESPECTING UNITED STATES
FISHING VESSELS IN CERTAIN AREAS OF
CANADIAN FISHERIES WATERS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Transitional United States Fishing Vessel Licence Exemption Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
- “Agreement” means the Reciprocal Fisheries Agreement between the Government of the United States and the Government of Canada, signed at Washington, District of Columbia, on February 24, 1977; (*Accord*)
- “crew” means, in relation to a United States fishing vessel, any person described in subsection 3(2) of the *Coastal Fisheries Protection Act*, other than a protection officer or other officer of the Government of Canada on board the vessel in the course of his employment; (*membre d’équipage*)
- “customs port” means a seaport appointed as a port or place of entry pursuant to section 282 of the *Customs Act*; (*port de douanes*)
- “Fishing Zone 1”, “Fishing Zone 2” and “Fishing Zone 3” mean the areas of the sea prescribed as fishing zones in the *Fishing Zones of Canada (Zones 1, 2 and 3) Order* and described respectively as “Zone 1”, “Zone 2” and “Zone 3” in the schedule thereto; (*Zone de pêche 1, Zone de pêche 2 and Zone de pêche 3*)
- “Fishing Zone 4” and “Fishing Zone 5” mean the areas of the sea prescribed as fishing zones in the *Fishing Zones of Canada (Zones 4 and 5) Order* and described respectively as “Fishing Zone 4” and “Fishing Zone 5” in sections 4 and 5 of that Order; (*Zone de pêche 4 and Zone de pêche 5*)
- “licence” means a licence issued under the *Coastal Fisheries Protection Regulations*; (*licence*)
- “master” includes every person having command or charge of a fishing vessel but does not include a pilot; (*capitaine*)
- “permit” means a permit issued under the *Coastal Fisheries Protection Regulations*; (*permis*)
- “Regional Director-General” means the Regional Director-General of Fisheries Management for the Pacific, Quebec, Maritimes or Newfoundland Region of the Fisheries and

CHAPITRE 415

LOI SUR LA PROTECTION DES PÊCHERIES
CÔTIÈRES

Règlement intérimaire d’exemption de licence
des bâtiments de pêche des États-Unis

RÈGLEMENT CONCERNANT LES BÂTIMENTS DE
PÊCHE DES ÉTATS-UNIS DANS CERTAINES
RÉGIONS DES EAUX DES PÊCHERIES
CANADIENNES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement intérimaire d’exemption de licence des bâtiments de pêche des États-Unis*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
- «Accord» signifie l’Accord de pêche réciproque entre le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Canada, signé à Washington, dans le district de Columbia, le 24 février 1977; (*Agreement*)
- «bâtiment de pêche des États-Unis» désigne un bâtiment de pêche immatriculé aux États-Unis ou, lorsqu’il n’est pas immatriculé, un bâtiment de pêche autorisé à battre le pavillon des États-Unis; (*United States fishing vessel*)
- «capitaine» désigne une personne ayant le commandement ou la responsabilité d’un bâtiment de pêche, à l’exclusion du pilote; (*master*)
- «Directeur général régional» désigne le Directeur général régional de la Gestion des pêches du Pacifique, du Québec, des Maritimes ou de la région de Terre-Neuve du Service des pêches et de la mer du ministère de l’Environnement; (*Regional Director-General*)
- «licence» désigne une licence délivrée selon le *Règlement sur la protection des pêcheries côtières*; (*licence*)
- «membre d’équipage», désigne dans le cas d’un bâtiment de pêche des États-Unis, une personne décrite au paragraphe 3(2) de la *Loi sur la protection des pêcheries côtières*, autre qu’un préposé à la protection ou un autre fonctionnaire du gouvernement du Canada se trouvant à bord du bâtiment dans le cadre de son travail; (*crew*)
- «permis» désigne un permis délivré selon le *Règlement sur la protection des pêcheries côtières*; (*permit*)
- «port de douanes» désigne un port de mer désigné comme port ou lieu d’entrée aux termes de l’article 282 de la *Loi sur les douanes*; (*customs port*)
- «Zone de pêche 1», «Zone de pêche 2» et «Zone de pêche 3» désigne les régions maritimes décrites comme zones de pêche dans le *Décret sur les zones de pêches du Canada (Zones 1, 2 et 3)* et désignées respectivement «Zone 1»,

Marine Service of the Department of the Environment;
(*Directeur général régional*)

“United States fishing vessel” means a fishing vessel that is registered in the United States or, in the case of a vessel that is not registered, a fishing vessel that is entitled to fly the flag of the United States. (*bâtiment de pêche des États-Unis*)

Application

3. These Regulations apply to any United States fishing vessel that is clearly and conspicuously marked to show its nationality, name and home port.

Authority

4. (1) A United States fishing vessel may, without the authority of a licence or permit, enter Canadian fisheries waters for all or any of the following purposes, namely,

- (a) subject to subsection (3), to engage in commercial fishing pursuant to and in accordance with the Agreement in any area described in the schedule;
- (b) to engage in fishing for purposes of scientific research in any area described in the schedule;
- (c) to receive herring from a Canadian fishing vessel pursuant to and in accordance with the Agreement; and
- (d) subject to subsection (4), to enter any customs port to purchase bait, supplies or outfits or to effect repairs during the course of a voyage undertaken for any purpose described in paragraph (a), (b) or (c).

(2) Subject to the *Fisheries Act* and any regulations made thereunder, the crew of a United States fishing vessel may, without the authority of a licence or permit,

- (a) subject to subsection (3), engage in commercial fishing pursuant to and in accordance with the Agreement,
- (b) engage in fishing for purposes of scientific research, and
- (c) tranship any fish, outfit or supplies during the course of a voyage undertaken for a purpose described in paragraph (a) or (b)

in any area described in the schedule.

(3) Paragraphs (1)(a) and (2)(a) do not apply to commercial fishing for

- (a) shrimp in waters adjacent to the Pacific coast of Canada; or
- (b) any species of salmon during any period when commercial fishing for that species is not permitted by the Government of the United States in waters adjacent to Canadian fisheries waters.

(4) Where the master of a United States fishing vessel that has entered Canadian fisheries waters for a purpose described in paragraph (1)(a), (b) or (c) has notified the Regional Director-General of the estimated time of the intended entry of the vessel into a customs port, the crew of the vessel may purchase bait, supplies or outfits at that customs port unless the Regional Director-General has advised the master that adequate facilities will not be available at that customs port at that time.

«Zone 2» et «Zone 3» à l'annexe de ce décret; (*Fishing Zone 1, Fishing Zone 2 et Fishing Zone 3*)

«Zone de pêche 4» et «Zone de pêche 5» désigne les régions maritimes décrites comme zones de pêche dans le *Décret sur les zones de pêche du Canada (Zones 4 et 5)* et désignées respectivement «Zone de pêche 4» et *Zone de pêche 5» dans les articles 4 et 5 de ce décret.* (*Fishing Zone 4 et Fishing Zone 5*)

Application

3. Le présent règlement s'applique à tout bâtiment de pêche des États-Unis portant une inscription claire et bien en vue de son nom, sa nationalité et son port d'attache.

Autorisation

4. (1) Un bâtiment de pêche des États-Unis peut, sans licence ou permis, pénétrer dans les eaux des pêcheries canadiennes pour l'ensemble ou l'une des fins suivantes, à savoir,

- a) sous réserve du paragraphe (3), pratiquer la pêche commerciale en vertu de l'Accord dans une région désignée à l'annexe;
- b) pratiquer la pêche à des fins de recherche scientifique dans une région désignée à l'annexe;
- c) recevoir du hareng d'un bâtiment de pêche canadien en vertu de l'Accord; et
- d) sous réserve du paragraphe (4), pénétrer dans un port de douanes pour y acheter de la boîte, des fournitures ou des agrès ou pour y faire effectuer des réparations au cours d'un voyage entrepris pour l'une des fins visées à l'alinéa a), b) ou c).

(2) Sous réserve de la *Loi sur les pêcheries* et de ses règlements établis, un membre d'équipage d'un bâtiment de pêche des États-Unis peut, dans une région désignée à l'annexe, et sans licence ou permis,

- a) sous réserve du paragraphe (3), pratiquer la pêche commerciale en vertu de l'Accord;
- b) pratiquer la pêche à des fins de recherche scientifique; et
- c) transborder à bord du poisson, des agrès ou des fournitures au cours d'un voyage entrepris pour une fin décrite à l'alinéa a) ou b).

(3) Les alinéas (1)a) et (2)a) ne s'appliquent pas à la pêche commerciale

- a) de la crevette dans les eaux adjacentes à la côte du Pacifique du Canada; ou
- b) de toute espèce de saumon pendant la période au cours de laquelle la pêche commerciale pour cette espèce n'est pas autorisée par le gouvernement des États-Unis dans les eaux adjacentes à celles des pêcheries canadiennes.

(4) Lorsque le capitaine d'un bâtiment de pêche des États-Unis situé dans les eaux des pêcheries canadiennes pour une fin décrite à l'alinéa (1)a), b) ou c) a averti le Directeur général régional du moment prévu de l'entrée du bâtiment dans un port de douanes, les membres d'équipage de ce bâtiment peuvent acheter de la boîte, des fournitures ou des agrès dans ce port de douanes à moins que le Directeur général régional n'ait avisé le capitaine de la non disponibilité des services dans ce port à ce moment.

SCHEDULE

(ss. 2 and 4)

1. Fishing Zone 4.

2. Fishing Zone 5.

3. The reciprocal fishing area of Canada as defined in the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States on Reciprocal Fishing Privileges in Certain Areas off their Coasts, signed at Ottawa on June 15, 1973, namely,

“(i) in those “Areas” listed in Order in Council P.C. 1967-2025 (SOR/67-543) and Order in Council P.C. 1969-1109 (SOR/69-278), issued by the Government of Canada on November 8, 1967 and June 11, 1969, respectively, those waters extending 9 miles seaward of the territorial sea of Canada as it existed in 1966,

(ii) in those areas not listed in the Orders in Council cited above, those waters south of 63° north latitude which are contiguous to and extend from three to twelve miles from the coast of Canada, with the exception of bays where they cease to exceed 24 miles in breadth.”

4. Those portions of Fishing Zones 1, 2 and 3 that are seaward of the reciprocal fishing area of Canada described in item 3.

5. Those areas of Canadian fisheries waters, other than the areas described in items 1, 2 and 4, that are seaward of the reciprocal fishing area of Canada described in item 3.

ANNEXE

(art. 2 et 4)

1. Zone de pêche 4.

2. Zone de pêche 5.

3. La région de pêche du Canada soumise au régime de réciprocité, telle que définie dans l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis sur les privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes, signé à Ottawa le 15 juin 1973, à savoir,

«(i) dans les «régions» visées aux décrets C.P. 1967-2025 (DORS/67-543) et C.P. 1969-1109 (DORS/69-278) pris par le gouvernement du Canada les 8 novembre 1967 et 11 juin 1969 respectivement, les eaux s'étendant jusqu'à 9 milles au large de la mer territoriale du Canada telle qu'elle existait en 1966,

(ii) dans les régions non visées aux décrets susmentionnés, les eaux sises au sud de 63° de latitude nord, longeant le littoral du Canada et s'étendant sur une distance de trois à douze milles de ce littoral, à l'exception des baies là où leur largeur n'excède pas 24 milles.»

4. Les secteurs des Zones de pêche 1, 2 et 3 situés au large de la région de pêche du Canada soumise au régime de réciprocité et décrite à l'article 3.

5. Les régions des eaux des pêcheries canadiennes, autres que celles décrites aux articles 1, 2 et 4, situées au large de la région de pêche du Canada soumise au régime de réciprocité et décrite à l'article 3.

CHAPTER 416

COMBINES INVESTIGATION ACT

Restrictive Trade Practices Commission Rules

RULES RELATING TO PRACTICE AND PROCEDURE
IN PROCEEDINGS BEFORE THE RESTRICTIVE
TRADE PRACTICES COMMISSION UNDER PART IV.1
OF THE COMBINES INVESTIGATION ACT

Short Title

1. These Rules may be cited as the *Restrictive Trade Practices Commission Rules*.

Interpretation

2. In these Rules,
- “Act” means the *Combines Investigation Act*; (*Loi*)
- “application” means an application to the Commission under Part IV.1 of the Act; (*demande*)
- “Chairman” means the Chairman of the Commission; (*président*)
- “parties”, in relation to a hearing held or to be held by the Commission, means the applicant and any respondent; (*parties*)
- “pleading” means an application, any reply whereby an application is opposed and any written brief or submission by a party and includes a consent to the making of an order by the Commission and the discontinuance of a proceeding commenced by an application; (*plaidoirie*)
- “respondent” means any person, other than an applicant who, under Part IV.1 of the Act, must be afforded a reasonable opportunity to be heard; (*répondant*)
- “Secretary” means the Secretary of the Commission. (*secrétaire*)

Application of these Rules

3. These Rules apply to proceedings before the Commission under Part IV.1 of the Act.

Applications

4. (1) Every application shall be dated and signed by the applicant or a person authorized to sign on behalf of the applicant and shall
- (a) be addressed to the Secretary;
 - (b) contain
 - (i) a clear and concise statement of the facts alleged and the grounds of the application,

CHAPITRE 416

LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES SUR LES
COALITIONS

Règles de la Commission sur les pratiques
restrictives du commerce

RÈGLES SUR LA PRATIQUE ET LA PROCÉDURE DE
LA COMMISSION SUR LES PRATIQUES
RESTRICTIVES DU COMMERCE EN VERTU DE LA
PARTIE IV.1 DE LA LOI RELATIVE AUX ENQUÊTES
SUR LES COALITIONS

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre:
Règles de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce.

Interprétation

2. Dans les présentes règles,
- «demande» désigne une demande produite à la Commission en vertu de la Partie IV.1 de la Loi; (*application*)
- «Loi» désigne la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*; (*Act*)
- «parties», relativement à une audition tenue ou devant être tenue par la Commission, désigne le requérant et tout répondant; (*parties*)
- «plaidoirie» désigne une demande, une réponse en opposition à une demande et une communication ou exposé qu’une partie présente par écrit et comprend le consentement à l’établissement par la Commission d’une ordonnance et à la suspension d’une instance introduite par une demande; (*pleading*)
- «président» désigne le président de la Commission; (*Chairman*)
- «répondant» désigne une personne, autre que le requérant, à laquelle la possibilité raisonnable d’être entendue doit être donnée en vertu de la Partie IV.1 de la Loi; (*respondent*)
- «secrétaire» désigne le secrétaire de la Commission. (*Secretary*)

Application de ces règles

3. Les présentes règles s’appliquent aux instances introduites devant la Commission en vertu de la Partie IV.1 de la Loi.

Demande

4. (1) Une demande est datée, signée par le requérant ou par une personne autorisée à signer pour le compte du requérant et
- a) est adressée au secrétaire;
 - b) contient
 - (i) un exposé clair et concis des faits allégués et des motifs de la demande,

- (ii) a reference to the section of the Act under which the application is made,
- (iii) particulars of the order applied for, and
- (iv) a list of the pages of transcript of oral evidence in an inquiry under the Act, if any, and any other documents, suitably described, upon which the applicant relies;
- (c) be divided into paragraphs, numbered consecutively, each of which shall be confined as nearly as possible to a distinct portion of the subject of the application;
- (d) be endorsed with the name and address of the applicant or of a solicitor acting for him in the matter and with notice in the form set out in the schedule;
- (e) be filed with the Commission in duplicate together with one copy of the material listed pursuant to subparagraph (b)(iv); and
- (f) include an address for service on the applicant of all pleadings relating to the application.

(2) A copy of the application shall, forthwith after it is filed pursuant to subsection (1), be served by the applicant or his solicitor upon the respondent or his solicitor and upon such other persons as the Commission may direct.

(3) At the request of any respondent, the applicant shall furnish that respondent with a copy of the documents and transcript filed with the application.

Replies

5. (1) A respondent may, within 18 days after service upon him of an application, file with the Commission a reply to the application.

(2) A copy of a reply filed pursuant to subsection (1) shall, forthwith after it is filed, be served by the respondent upon the applicant or his solicitor and upon such other person as the Commission may direct.

6. (1) A reply filed pursuant to section 5 shall be signed by the respondent or his solicitor or any other person authorized to sign on behalf of the respondent and shall

- (a) contain
 - (i) a clear and concise statement of the grounds upon which the application is opposed or the modification of the proposed order is based, and
 - (ii) a list of the pages of transcript of oral evidence in an inquiry under the Act, if any, and any other documents, suitably described, other than those contained in the application, upon which the respondent relies;
- (b) be divided into paragraphs, numbered consecutively, each of which shall be confined as nearly as possible to a distinct portion of the subject of the reply;
- (c) include an address for service on the respondent of all pleadings pertaining to the proceeding; and
- (d) be filed with the Commission in duplicate together with one copy of the material listed pursuant to subparagraph (a)(ii).

(ii) la mention de l'article de la Loi en vertu duquel la demande est présentée,

(iii) les détails de l'ordonnance demandée, et

(iv) la liste des pages de transcription des témoignages entendus lors d'une enquête instituée en vertu de la Loi, le cas échéant, et de tous les autres documents, dûment décrits, sur lesquels s'appuie le requérant;

c) est divisée en paragraphes consécutivement numérotés, chacun ne portant, autant que possible, que sur une partie distincte de l'objet de la demande;

d) mentionne à l'endos le nom et l'adresse du requérant ou de son procureur en l'affaire et comporte l'avis libellé dans la forme visée à l'annexe;

e) est produite à la Commission en double exemplaire et est accompagnée d'une copie de la documentation visée au sous-alinéa b)(iv); et

f) contient une adresse pour la signification, au requérant, de toutes les plaidoiries se rapportant à la demande.

(2) Dès qu'une demande est produite selon le paragraphe (1), un exemplaire en est signifié par le requérant ou par son procureur au répondant ou à son procureur et à toutes les autres personnes que la Commission peut désigner.

(3) A la demande de tout répondant, le requérant lui fournit une copie des documents et des transcriptions qui accompagnent la demande.

Réponses

5. (1) Dans les 18 jours de la signification de la demande, le répondant peut produire à la Commission une réponse à cette demande.

(2) Dès qu'il a produit la réponse visée au paragraphe (1), le répondant en signifie une copie au requérant ou à son procureur et à toutes les autres personnes que la Commission peut désigner.

6. (1) La réponse visée à l'article 5 est signée par le répondant, par son procureur ou par toute autre personne autorisée à signer pour le compte du répondant et

- a) contient
 - (i) un exposé clair et concis des motifs sur lesquels se fonde l'opposition à la demande ou la modification à l'ordonnance projetée, et
 - (ii) la liste des pages de transcription des témoignages entendus lors d'une enquête instituée en vertu de la Loi, le cas échéant, et de tous les autres documents, dûment décrits, autres que ceux que contient la demande, sur lesquels s'appuie le répondant;
- b) est divisée en paragraphes consécutivement numérotés ne portant, autant que possible, que sur une partie distincte de l'objet de la réponse;
- c) contient l'adresse où devront être signifiées au répondant toutes les plaidoiries ayant trait à l'instance; et
- d) est produite à la Commission en double exemplaire et est accompagnée d'une copie de la documentation visée au sous-alinéa a)(ii).

(2) At the request of the applicant, any respondent shall furnish the applicant with a copy of the documents and transcript filed with the respondent's reply.

7. (1) Upon the filing of a reply with the Commission or, if no reply is duly filed, on the expiration of the time for filing the reply, the Chairman shall name the members of the Commission before whom the hearing will be held and where less than the full membership of the Commission is so named, the members so named shall thereafter exercise all the powers of the Commission in respect of the matter.

(2) If the Chairman is not named pursuant to subsection (1), the Vice-Chairman or another member named pursuant to subsection (1) shall be named by the Chairman to preside as chairman.

(3) Any other member of the Commission may be named in substitution for a member named pursuant to subsection (1) at any time prior to the hearing as the Chairman may decide.

Prehearing Conference

8. The Commission may, at any time after pleadings have been filed, direct in writing that the parties or their solicitors or other representatives appear before a member of the Commission at a specified time and place for a conference before the hearing for the purpose of considering

- (a) the simplification of issues;
- (b) the necessity or desirability of amending the application or reply for the purpose of clarification or simplification;
- (c) the making of admissions of certain facts, information of a public nature or the use by any party of documents and transcript;
- (d) the procedure to be followed at the hearing; and
- (e) such other matters as may aid in the simplification of the evidence and disposition of the proceeding.

9. Where the Commission has, in any proceeding, required a party to furnish further information, the Commission may order a stay of the proceeding for such time as it considers reasonable in the circumstances.

Hearing

10. (1) Where

- (a) a respondent fails to file a reply to an application within the time required by these Rules or any extension thereof by the Commission pursuant to section 16, or
- (b) any party who has been notified of a hearing in accordance with subsection 11(2) fails to attend before the Commission in accordance with the notice,

the Commission may proceed with the hearing and dispose of the matter in the absence of the respondent or that party.

(2) At any time after the filing of the pleadings and before the matter has been heard by the Commission,

(2) A la demande du requérant, le répondant lui fournit une copie des documents et des transcriptions qui accompagnent la réponse du répondant.

7. (1) Dès qu'une réponse est produite à la Commission ou, à défaut d'une réponse dûment produite, à l'expiration du délai fixé pour la production de la réponse, le président désigne les membres de la Commission devant lesquels l'audition aura lieu et lorsque tous les membres de la Commission ne sont pas ainsi désignés, les membres désignés exercent dès lors tous les pouvoirs de la Commission en ce qui concerne l'affaire en question.

(2) Si le président n'a pas été désigné conformément au paragraphe (1), le vice-président ou tout autre membre ainsi désigné doit être désigné par le président pour présider à l'audition.

(3) Avant l'audition, selon que le président peut en décider, tout autre membre de la Commission peut toujours être désigné en remplacement d'un membre désigné selon le paragraphe (1).

Conférence préalable

8. Après la production des plaidoiries, la Commission peut toujours ordonner par écrit que les parties ou leurs procureurs ou autres représentants comparaissent devant un membre de la Commission, en précisant l'heure, la date et le lieu, pour participer à une conférence préalable à l'audition, aux fins d'aviser

- a) à la simplification des points en litige;
- b) à la nécessité ou à l'opportunité de modifier la demande ou la réponse afin de la rendre plus claire ou plus simple;
- c) à l'admission de certains faits, de renseignements d'un caractère public ou à l'utilisation, par quelque partie, de documents et transcriptions;
- d) à la procédure à suivre lors de l'audition; et
- e) à toutes autres questions susceptibles d'aider à simplifier la preuve et à statuer sur l'instance.

9. Lorsque, dans une instance, la Commission a requis une partie de fournir de plus amples renseignements, la Commission peut ordonner une suspension d'instance d'une durée qu'elle estime raisonnable dans les circonstances.

Audition

10. (1) Lorsque

- a) le répondant est en défaut de produire la réponse à une demande avant l'expiration du délai prévu à ces règles ou de tout prolongement accordé par la Commission selon l'article 16, ou
- b) qu'une partie à qui un avis d'audition a été donné selon le paragraphe 11(2) ne se présente pas devant la Commission conformément à l'avis,

la Commission peut tenir l'audition et statuer sur le litige en l'absence du répondant ou de cette partie.

(2) Après la production des plaidoiries et avant l'audition de l'affaire par la Commission,

(a) the applicant may, in writing or orally before the Commission, withdraw the application and discontinue the proceeding; or

(b) the respondent may, in writing or orally before the Commission, consent to the granting of an order.

11. (1) Subject to sections 8 and 9, the Commission shall, within 10 days after the filing of a reply pursuant to section 5, set a date, time and place for hearing evidence and argument by or on behalf of the parties unless in the meantime the parties have agreed upon a date, time and place and obtained the concurrence of the Commission thereto.

(2) When a matter is set down for hearing, the parties shall, not later than 10 days prior to the date of the hearing, be notified in writing or, with the approval of the chairman of the hearing, orally of the date, time and place of the hearing.

(3) A notice referred to in subsection (2) shall be given by the Secretary or by such other person as the Chairman may direct.

(4) Upon receipt of a notice pursuant to subsection (2), each party shall forthwith notify the Secretary in writing or orally whether he intends to appear in person or by counsel or other representative and shall state the name of counsel or other representative.

(5) A copy of a notice referred to in subsection (2) shall be made available on request to the Secretary.

Subpoenas

12. (1) The Commission may, by order signed by a member named pursuant to section 7 and made at the request of any party or on the member's own motion, summon before it any person and require that person to give evidence on oath and to produce documents at a hearing.

(2) Any order under subsection (1) shall be made without charge.

(3) Any order under subsection (1) may be served personally or by registered mail or in such other manner as the member who signed the order may direct.

Orders of the Commission

13. (1) The Commission may, upon application, make an order in the form applied for or with such modifications or amendments or in such other form as it deems necessary or may refuse to make any order.

(2) Where the Commission makes an order pursuant to subsection (1), other than an order made with the consent of the parties, or refuses to make an order under that subsection, the Commission shall issue written reasons therefor.

14. Unless otherwise stated by the Commission in its reasons, the effective date of an order of the Commission is the date on which the order is made.

15. Where an order is made pursuant to section 13, the Secretary shall forthwith forward a signed copy thereof to the

a) le requérant peut toujours soit par écrit, soit verbalement devant la Commission retirer sa demande et faire suspendre l'instance; ou

b) le répondant peut toujours soit par écrit, soit verbalement devant la Commission consentir à l'octroi d'une ordonnance.

11. (1) Sous réserve des articles 8 et 9, dans les 10 jours de la production d'une réponse selon l'article 5, la Commission fixe l'heure, la date et le lieu de l'audition des preuves et des plaidoiries présentées par les parties ou pour leur compte, à moins que les parties ne se soient entendues dans l'intervalle et avec l'assentiment de la Commission sur une heure, une date et un lieu.

(2) Au moins 10 jours avant la date de l'audition, les parties sont avisées par écrit de la date, de l'heure et du lieu de l'audition; l'avis peut, avec l'accord du membre devant présider à l'audition, être donné verbalement.

(3) L'avis visé au paragraphe (2) est donné par le secrétaire ou par toute autre personne que peut désigner le président.

(4) Dès qu'elle reçoit un avis selon le paragraphe (2), chaque partie avise le secrétaire par écrit ou verbalement de son intention de comparaître en personne ou d'être représentée par un avocat ou autre représentant et donne le nom de l'avocat ou du représentant.

(5) Une copie de l'avis visé au paragraphe (2) est communiquée, sur demande, au secrétaire.

Citations à comparaître

12. (1) La Commission peut, au moyen d'une ordonnance signée par un membre désigné selon l'article 7 et rendue à la demande d'une partie ou sur proposition du membre lui-même, assigner toute personne à comparaître devant elle et exiger que cette personne témoigne sous serment ou produise des documents lors d'une audition.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) est rendue sans frais.

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) est signifiée en personne ou par courrier recommandé ou de toute autre façon que peut ordonner le membre désigné qui signe l'ordonnance.

Ordonnances de la Commission

13. (1) La Commission peut, sur demande, rendre une ordonnance sous la forme demandée ou sous une autre forme ou rendre une ordonnance comportant les modifications ou les amendements qu'elle estime nécessaires ou bien elle peut refuser de rendre une ordonnance.

(2) Lorsque la Commission rend une ordonnance selon le paragraphe (1), autre qu'une ordonnance rendue du consentement des parties, ou qu'elle refuse de rendre une ordonnance selon ce paragraphe, elle en expose les motifs par écrit.

14. Sauf si la Commission en a statué autrement dans ses motifs, la date d'entrée en vigueur d'une ordonnance de la Commission est la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

15. Lorsqu'une ordonnance est rendue selon l'article 13, le secrétaire en transmet immédiatement une copie signée au

applicant or his solicitor who shall forthwith have service of a copy thereof made upon the respondent and return the signed copy to the Secretary with affidavit of service attached or acknowledgement of service by the respondent endorsed hereon.

General

16. The Commission may, upon such terms as it deems advisable and as the justice of the case may require, extend the time prescribed by these Rules for doing any act, serving any notice, filing any document or taking any proceeding and may do so either before or after the expiration of the time prescribed.

17. The Commission may, upon such terms as it deems necessary, direct that a matter before the Commission under Part IV.1 of the Act be consolidated with any other matter before the Commission under that Part.

18. The hearing of any matter under Part IV.1 of the Act shall, when once commenced, proceed from day to day so far as, in the opinion of the Commission, may be practicable and may proceed in the evenings and on Saturday as required by the member presiding as chairman at the hearing.

19. The Commission may postpone or adjourn any hearing upon such terms as it deems advisable.

20. The Commission may, in any case where it considers it necessary to do so, request written briefs to be submitted by the parties in addition to oral argument.

21. (1) Where a pleading or any other document is required by these Rules to be served, the service may be effected

(a) by personal service;

(b) by registered mail addressed to the person to be served at his latest known or usual address or at any address of that person, his solicitor or other representative shown in any document filed by or on behalf of that person; or

(c) in such other manner as the Commission may direct.

(2) Any pleading or other document required by these Rules to be filed with the Commission may be sent by registered mail addressed to the Secretary at the office of the Commission in Ottawa or may be delivered by hand to that office.

22. Where the name and address of any solicitor or agent of a party is endorsed on a pleading or other document filed with the Commission by or on behalf of the party, any subsequent pleading or other document that is required by these Rules to be served upon that party may be served upon that solicitor or agent.

23. Any pleading filed with the Commission may, with the consent of the Commission and upon such terms and conditions as the Commission prescribes, be amended at any time by the party who filed it.

24. Where any document is required by these Rules or by direction of the Commission to be served by any party, proof of service, by affidavit or admission of service endorsed on a

requérant ou à son procureur; celui-ci en fait immédiatement signifier une copie au répondant et renvoie la copie signée au secrétaire avec, en annexe, un affidavit ou une reconnaissance de signification inscrite à l'endos par le répondant.

Dispositions générales

16. La Commission peut, aux conditions qu'elle estime opportunes et compatibles avec les exigences de la justice, prolonger le délai prévu à ces règles pour l'accomplissement d'un acte, la signification d'un avis, la production d'un document ou l'introduction d'une instance que ce soit avant ou après l'expiration du délai fixé.

17. La Commission peut, aux conditions qu'elle estime nécessaires, ordonner qu'une affaire portée devant la Commission en vertu de la Partie IV.1 de la Loi soit réunie à toute autre affaire portée devant la Commission en vertu de ladite partie.

18. L'audition d'une affaire en vertu de la Partie IV.1 de la Loi, une fois commencée, se poursuit de jour en jour dans la mesure où, de l'avis de la Commission, la chose est possible et cette audition peut se poursuivre le soir et le samedi ainsi que l'exige le membre qui préside à l'audition.

19. La Commission peut retarder ou ajourner une audition aux conditions qu'elle estime opportunes.

20. La Commission peut, dans tous les cas où elle l'estime nécessaires, demander aux parties de soumettre des exposés par écrit en plus des plaidoiries verbales.

21. (1) Lorsque ces règles exigent la signification d'une plaidoirie ou d'un document, cette signification peut s'effectuer:

a) par signification personnelle;

b) par courrier recommandé adressé à la personne à laquelle la plaidoirie ou le document doit être signifié, à sa dernière adresse connue ou habituelle ou à toute adresse de cette personne, de son procureur ou du représentant indiquée dans tout document produit par ladite personne ou pour son compte; ou

c) de toute autre façon déterminée par la Commission.

(2) Toute plaidoirie ou tout autre document dont ces règles exigent la production à la Commission peut être envoyé par courrier recommandé adressé au secrétaire ou livré au bureau de la Commission à Ottawa.

22. Lorsque le nom et l'adresse du procureur ou du mandataire d'une partie apparaissent à l'endos d'une plaidoirie ou d'un document produit à la Commission par la partie ou pour son compte, toute plaidoirie ou tout autre document dont ces règles exigent la signification à ladite partie peut être signifié à ce procureur ou mandataire.

23. Toute plaidoirie produite à la Commission peut toujours, avec l'assentiment de la Commission et sous réserve des modalités que prescrit la Commission, être modifiée par la partie qui l'a produite.

24. Lorsqu'un document doit être signifié à une partie en vertu de ces règles ou d'une ordonnance de la Commission, la preuve de la signification, sous la forme d'un affidavit ou d'une

copy of the document, shall be filed forthwith with the Commission after the document has been served as required.

25. Orders or directions made or issued by the Commission may be signed on behalf of the Commission by the Secretary or any member authorized in writing by the Chairman.

26. Where any matter arises during the course of any proceedings under Part IV.1 of the Act not provided for by the Act or these Rules, it shall be dealt with in such manner as the Commission directs.

27. No proceedings under these Rules shall be deemed invalid by reason of any defect of form or any technical irregularity.

SCHEDULE

(s. 4)

Take notice that the within named respondent may mail or deliver his reply to this application to the Secretary of the Restrictive Trade Practices Commission within 18 days after the service of this application, and a true copy forthwith thereafter may be mailed or delivered to the applicant or his solicitor.

reconnaissance de signification à l'endos d'un exemplaire du document, est produite à la Commission immédiatement après que le document a été dûment signifié.

25. Les ordonnances ou directives rendues ou établies par la Commission peuvent être signées pour le compte de la Commission par le secrétaire ou par tout membre que le président autorise par écrit.

26. Lorsque, au cours d'une instance introduite en vertu de la Partie IV.1 de la Loi, survient une question qui n'est pas prévue dans la Loi ni dans ces règles, elle est réglée ainsi que l'ordonne la Commission.

27. Aucune instance introduite selon ces règles n'est considérée comme invalidée en raison d'un vice de forme ou d'une irrégularité d'un caractère technique.

ANNEXE

(art. 4)

Avis est donné que le répondant ici nommé peut expédier ou livrer sa réponse à la présente demande au secrétaire de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce dans les 18 jours de la signification de cette demande, et qu'une copie conforme peut en être expédiée ou livrée immédiatement après au requérant ou à son procureur.

CHAPTER 417

CONSUMER PACKAGING AND LABELLING ACT

Consumer Packaging and Labelling Regulations

REGULATIONS RESPECTING CONSUMER PACKAGING AND LABELLING

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Consumer Packaging and Labelling Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

“Act” means the *Consumer Packaging and Labelling Act*; (*Loi*)

“Canadian unit” means a unit of measurement set out in Schedule II to the *Weights and Measures Act*; (*unité canadienne*)

“declaration of net quantity” means the declaration of net quantity referred to in section 4 of the Act; (*déclaration de quantité nette*)

“metric unit” means a unit of measurement set out in Schedule I to the *Weights and Measures Act*; (*unité métrique*)

“nominal volume” means the approximate volume of product put in a container by the manufacturer; (*volume nominal*)

“ornamental container” means a container that, except on the bottom, does not have any promotional or advertising material thereon, other than a trade mark or common name and that, because of any design appearing on its surface or because of its shape or texture, appears to be a decorative ornament and is sold as a decorative ornament in addition to being sold as the container of a product; (*emballage décoratif*)

“principal display surface” means,

(a) in the case of a container that has a side or surface that is displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use, the total area of such side or surface excluding the top, if any,

(b) in the case of a container that has a lid that is the part of the container displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use, the total area of the top surface of the lid,

(c) in the case of a container that does not have a particular side or surface that is displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use, any 40 per cent of the total surface area of the container, excluding

CHAPITRE 417

LOI SUR L'EMBALLAGE ET L'ÉTIQUETAGE DES PRODUITS DE CONSOMMATION

Règlement sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation

RÈGLEMENT CONCERNANT L'EMBALLAGE ET L'ÉTIQUETAGE DES PRODUITS DE CONSOMMATION

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«déclaration de quantité nette» s'entend de la déclaration de quantité nette dont il est question à l'article 4 de la Loi; (*declaration of net quantity*)

«emballage décoratif» désigne un emballage sur lequel ne figure aucune indication publicitaire ou promotionnelle, si ce n'est sur le dessous et qui, à cause d'un dessin figurant sur sa surface ou à cause de sa forme ou de son apparence, est vendu à titre d'objet décoratif en plus d'être vendu comme emballage du produit; (*ornamental container*)

«Loi» désigne la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*; (*Act*)

«principale surface exposée» désigne

a) dans le cas d'un emballage dont le côté ou une surface en particulier est exposé ou visible dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation, la superficie totale de côté ou de cette surface à l'exclusion du dessus, s'il en est,

b) dans le cas d'un emballage dont le couvercle est la partie exposée ou visible dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation, la totalité de la surface supérieure du couvercle,

c) dans le cas d'un emballage dont un côté ou une surface en particulier n'est pas exposé ou visible dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation, 40 pour cent de la surface totale de l'emballage, à l'exclusion du dessus et du dessous, s'il en est, à la condition que ce 40 pour cent puisse être exposé ou visible dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation,

d) dans le cas où l'emballage est un sac dont les côtés sont d'égales dimensions, la surface totale de l'un de ses côtés,

e) dans le cas où l'emballage est un sac dont les côtés sont de dimensions différentes, la surface totale de l'un de ses plus grands côtés, et

the top and bottom, if any, if such 40 per cent can be displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use,

(d) in the case of a container that is a bag with sides of equal dimensions, the total area of one of the sides,

(e) in the case of a container that is a bag with sides of more than one size, the total area of one of the largest sides, and

(f) in the case of a container that is a wrapper or confining band that is so narrow in relation to the size of the product contained that it cannot reasonably be said to have any side or surface that is displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use, the total area of one side of a ticket or tag attached to such container. (*principale surface exposée*).

(2) For the purposes of the Act and these Regulations, "principal display panel" means,

(a) in the case of a container that is mounted on a display card, that part of the label applied to all or part of the principal display surface of the container or to all or part of the side of the display card that is displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use or to both such parts of the container and the display card,

(b) in the case of an ornamental container, that part of the label applied to all or part of the bottom of the container or to all or part of the principal display surface or to all or part of a tag that is attached to the container, and

(c) in the case of all other containers, that part of the label applied to all or part of the principal display surface.

Exemptions from All Provisions of the Act

3. (1) Prepackaged products that are produced or manufactured for commercial or industrial enterprises or institutions for use by such enterprises or institutions without being sold by them as prepackaged products to other consumers are exempt from all the provisions of the Act.

(2) Prepackaged products that are produced or manufactured only for export or for sale to a duty-free store, are exempt from all the provisions of the Act.

(3) Prepackaged products consisting of consumer textile articles that are subject to section 3 of the *Textile Labelling Act* are exempt from all the provisions of the Act.

(4) Prepackaged products consisting of replacement parts for vehicles, appliances or other durable consumer goods are exempt from all the provisions of the Act unless they are intended to be displayed for sale to a consumer or are displayed for sale to a consumer.

(5) Prepackaged products consisting of materials that are produced or manufactured for use by artists, namely,

(a) colours for painting, dyeing or printing,

(b) ceramic and enamelling colours and glazes, and

(c) surfaces and tools,

are exempt from all the provisions of the Act.

f) dans le cas où l'emballage est une enveloppe ou une bande, si étroite par rapport à la dimension du produit emballé qu'il n'est pas possible de dire que cet emballage a un côté ou une surface exposé ou visible dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation, tout un côté de l'étiquette mobile attachée à cet emballage; (*principal display surface*)

«unité canadienne» désigne une unité de mesure indiquée à l'annexe II de la *Loi sur les poids et mesures*; (*Canadian unit*)

«unité métrique» désigne une unité de mesure indiquée à l'annexe I de la *Loi sur les poids et mesures*; (*metric unit*)

«volume nominal» désigne le volume approximatif du produit mis dans un emballage par le fabricant. (*nominal volume*)

(2) Aux fins de la Loi et du présent règlement, «espace principal» désigne,

a) dans le cas d'un emballage qui comprend une carte réclame, la partie de l'étiquette apposée entièrement ou en partie sur la principale surface exposée de l'emballage ou entièrement ou en partie sur le côté de la carte réclame qui est exposé ou visible dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation ou sur ces deux parties de l'emballage et de la carte réclame,

b) dans le cas d'un emballage décoratif, la partie de l'étiquette apposée, entièrement ou en partie sur le dessous de l'emballage, sur la principale surface exposée, ou sur une étiquette mobile fixée à l'emballage, et

c) dans le cas de tous les autres emballages, la partie de l'étiquette apposée entièrement ou en partie sur la principale surface exposée.

Exemption de l'application de toutes les dispositions de la Loi

3. (1) Les produits préemballés qui sont produits ou fabriqués pour le compte et l'usage d'entreprises ou d'établissements commerciaux ou industriels, et qui ne sont pas vendus par ceux-ci à d'autres consommateurs comme produits préemballés sont exemptés de toutes les dispositions de la Loi.

(2) Les produits préemballés qui sont produits ou fabriqués uniquement pour l'exportation ou pour la vente à une boutique hors-douane sont exemptés de toutes les dispositions de la Loi.

(3) Les produits préemballés qui sont des articles textiles de consommation visés par l'article 3 de la *Loi sur l'étiquetage des textiles* sont exemptés de toutes les dispositions de la Loi.

(4) Les produits préemballés comme les pièces de rechange pour les véhicules, les appareils ménagers ou les autres biens de consommation durables sont exemptés de toutes les dispositions de la Loi à moins qu'ils soient exposés en vente au consommateur ou soient destinés à l'être.

(5) Les produits préemballés destinés à la création artistique, à savoir

a) les couleurs pour peindre, teindre ou imprimer,

b) les couleurs et les glaçures pour la céramique et l'émaillerie, et

c) les surfaces et les outils,

sont exemptés de toutes les dispositions de la Loi.

Exemptions from sections 4, 5, 6, 8 and 10 of the Act

4. (1) Prepackaged products that are subject to regulations respecting packaging, labelling and marking under the *Feeds Act*, *Fertilizers Act*, *Pest Control Products Act* or *Seeds Act* are exempt from sections 4, 5, 6, 8 and 10 of the Act.

(2) A prepackaged product that is a soft drink the container of which is

- (a) re-used by a dealer as a soft drink container,
- (b) permanently labelled with any information required to be shown thereon by or under the *Food and Drugs Act*, and
- (c) manufactured before March 1, 1974 or during a period of 12 months after March 1, 1974,

is exempt from sections 4, 5, 6, 8 and 10 of the Act.

(3) Prepackaged products, commonly known as one-bite confections, that are usually sold individually to a consumer are exempt from sections 4, 5, 6, 8 and 10 of the Act.

(4) Prepackaged products consisting of fresh fruits or fresh vegetables that are packaged in a wrapper or confining band of less than 1/2 inch in width are exempt from sections 4, 5, 6, 8 and 10 of the Act.

(5) Prepackaged products consisting of raspberries or strawberries that are packaged in the field in containers having a capacity of 1.14 litres or less are exempt from sections 4, 5, 6, 8 and 10 of the Act.

Exemptions from Section 4 and Subparagraph 10(b)(ii) of the Act

5. (1) A prepackaged product that

- (a) does not consist of food,
- (b) is usually sold to a consumer by numerical count,
- (c) is packaged in such a manner that the product contents are visible and identifiable, and
- (d) has a label applied to it in accordance with sections 7 to 11 that shows the information referred to in subparagraph 10(b)(i) of the Act in the form and manner prescribed by these Regulations,

is exempt from subparagraph 10(b)(ii) of the Act.

(2) A prepackaged product that

- (a) does not consist of food,
- (b) is usually sold to a consumer by numerical count,
- (c) is packaged in such a manner that the product contents are visible and identifiable,
- (d) consists of less than 7 articles or consists of less than 13 articles and the actual number of those articles can be

Exemption de l'application des articles 4, 5, 6, 8 et 10 de la Loi

4. (1) Les produits préemballés qui sont visés par des règlements concernant l'emballage, l'étiquetage et le marquage et établis en vertu de la *Loi relative aux aliments du bétail*, de la *Loi sur les engrais chimiques*, de la *Loi sur les produits antiparasitaires* ou de la *Loi relative aux semences* sont exemptés de l'application des articles 4, 5, 6, 8 et 10 de la Loi.

(2) Un produit préemballé qui est une boisson gazeuse et dont l'emballage est

- a) réutilisé par un fournisseur comme emballage d'une boisson gazeuse,
- b) étiqueté d'une manière permanente avec tous les renseignements qui doivent y être indiqués aux termes de la *Loi des aliments et drogues*, et
- c) fabriqué avant le 1^{er} mars 1974 ou au cours d'une période de 12 mois après le 1^{er} mars 1974,

est exempté des dispositions des articles 4, 5, 6, 8 et 10 de la Loi.

(3) Les produits préemballés, communément appelés confiseries d'une bouchée, vendues individuellement au consommateur, sont exemptés des dispositions des articles 4, 5, 6, 8 et 10 de la Loi.

(4) Les produits préemballés qui sont des fruits frais ou des légumes frais et qui sont emballés dans une enveloppe ou une bande dont la largeur est de moins de 1/2 pouce sont exemptés des dispositions des articles 4, 5, 6, 8 et 10 de la Loi.

(5) Les produits préemballés composés de framboises ou de fraises emballées sur le champ dans les emballages d'une capacité de 1,14 litre ou moins sont exemptés des articles 4, 5, 6, 8 et 10 de la Loi.

Exemption de l'application de l'article 4 et du sous-alinéa 10b)(ii) de la Loi

5. (1) Un produit préemballé qui

- a) n'est pas de la nourriture,
- b) est normalement vendu à l'unité au consommateur,
- c) une fois emballé, demeure visible et identifiable, et
- d) porte, conformément aux articles 7 à 11, une étiquette où figurent, selon les modalités prévues par le présent règlement, les renseignements mentionnés au sous-alinéa 10b)(i) de la Loi,

est exempté des dispositions du sous-alinéa 10b)(ii) de la Loi.

(2) Un produit préemballé qui

- a) n'est pas de la nourriture,
- b) est normalement vendu à l'unité au consommateur,
- c) une fois emballé, demeure visible et identifiable,
- d) contient moins de 7 ou de 13 articles et leur nombre exact peut être déterminé par un simple examen du produit, sans en ouvrir l'emballage, et

readily ascertained by an examination of the product without opening it, and

(e) has a label applied to it in accordance with sections 7 to 11 that shows the information referred to in subparagraph 10(b)(i) of the Act in the form and manner prescribed by these Regulations,

is exempt from section 4 of the Act.

(3) A prepackaged product that

(a) does not consist of food,

(b) consists of a single article or consists of more than one article where the articles are packaged as a set,

(c) is usually sold to a consumer by numerical count,

(d) has on the principal display panel a pictorial representation which adequately indicates the identity and quantity of the product contents, and

(e) has a label applied to it in accordance with sections 7 to 11 that shows the information referred to in subparagraph 10(b)(i) of the Act in the form and manner prescribed by these Regulations,

is exempt from section 4 and subparagraph 10(b)(ii) of the Act.

Bilingual Requirements and Exemptions

6. (1) In this section,

“local government unit” means a city, metropolitan government area, town, village, municipality or other area of local government but does not include any local government unit situated within a bilingual district established under the *Official Languages Act*; (*collectivité locale*)

“local product” means a prepackaged product that is manufactured, processed, produced or packaged in a local government unit and sold only in

(a) the local government unit in which it is manufactured, processed, produced or packaged,

(b) one or more local government units that are immediately adjacent to the one in which it is manufactured, processed, produced or packaged, or

(c) the local government unit in which it is manufactured, processed, produced or packaged and in one or more local government units that are immediately adjacent to the one in which it is manufactured, processed, produced or packaged; (*produit local*)

“mother tongue” means the language first learned in childhood by persons in any area of Canada and still understood by them as ascertained by the decennial census taken immediately preceding the date on which the prepackaged product referred to in subsection (3) is sold to the consumer; (*langue maternelle*)

“official languages” means the English language and the French language; (*langues officielles*)

“specialty product” means a prepackaged product that is

(a) a food or beverage that has special religious significance and is used in religious ceremonies, or

(b) an imported product

e) porte, conformément aux articles 7 à 11, une étiquette où figurent, selon les modalités prévues par le présent règlement, les renseignements mentionnés au sous-alinéa 10b)(i) de la Loi,

est exempté des dispositions de l'article 4 de la Loi.

(3) Un produit préemballé qui

a) n'est pas de la nourriture,

b) ne contient qu'un seul article ou contient plus d'un article lorsque les articles sont emballés comme un ensemble,

c) est normalement vendu à l'unité au consommateur,

d) porte sur l'espace principal une illustration qui indique d'une manière adéquate l'identité et la quantité du produit contenu, et

e) porte, conformément aux articles 7 à 11, une étiquette où figurent, selon les modalités prévues par le présent règlement, les renseignements mentionnés au sous-alinéa 10b)(i) de la Loi,

est exempté de l'article 4 et du sous-alinéa 10b)(ii) de la Loi.

Prescriptions et exemptions relatives au bilinguisme

6. (1) Dans le présent article,

«collectivité locale» désigne une cité, un gouvernement métropolitain, une ville, un village, une municipalité ou tout autre territoire d'un gouvernement local mais ne comprend pas une collectivité locale située dans un district bilingue établi sous le régime de la *Loi sur les langues officielles*; (*local government unit*)

«langue maternelle» désigne la première langue qu'ont apprise dans leur enfance des personnes vivant dans une région du Canada et qu'elles comprennent encore selon qu'il a été établi par le dernier recensement décennal qui a précédé la date à laquelle le produit préemballé visé au paragraphe (3) est vendu au consommateur; (*mother tongue*)

«langues officielles» désigne la langue française et la langue anglaise; (*official languages*)

«produit d'essai» désigne un produit préemballé qui, avant la date de l'avis d'intention concernant ce produit et dont il est question au paragraphe (5), n'était pas vendu au Canada sous cette forme et qui diffère considérablement de toute autre marque vendue au Canada par sa composition, sa fonction, son état ou la forme de son emballage; (*test market product*)

«produit local» désigne un produit préemballé qui est fabriqué, transformé, produit ou emballé dans une collectivité locale et vendu seulement

a) dans la collectivité locale où il est fabriqué, transformé, produit ou emballé,

b) dans une ou plusieurs collectivités locales situées dans le voisinage immédiat de la collectivité où il est fabriqué, transformé, produit ou emballé, ou

c) dans la collectivité locale où il est fabriqué, transformé, produit ou emballé et dans une ou plusieurs collectivités

(i) that is not widely used by the population as a whole in Canada, and

(ii) for which there is no readily available substitute that is manufactured, processed, produced or packaged in Canada and that is generally accepted as being a comparable substitute; (*produit spécial*)

“test market product” means a prepackaged product that, prior to the date of the notice of intention respecting that product referred to in subsection (5), was not sold in Canada in that form and that differs substantially from any other product sold in Canada with respect to its composition, function, state or packaging form. (*produit d'essai*)

(2) All information required by the Act and these Regulations to be shown on the label of a prepackaged product shall be shown in both official languages except that the identity and principal place of business of the person by or for whom the prepackaged product was manufactured, processed, produced or packaged for resale may be shown in one of the official languages.

(3) Subject to subsections (4) to (6), a local product or test market product is exempt from subsection (2) if

(a) it is sold in a local government unit in which one of the official languages is the mother tongue of less than 10 per cent of the total number of persons residing in the local government unit; and

(b) the information required by the Act and these Regulations to be shown on the label of a prepackaged product is shown in the official language that is the mother tongue of at least 10 per cent of the total number of persons residing in the local government unit.

(4) Where one of the official languages is the mother tongue of less than 10 per cent of the total number of persons residing in a local government unit and the other official language is the mother tongue of less than 10 per cent of the total number of persons residing in the same local government unit, subsection (3) does not apply.

(5) Subsection (3) does not apply to a test market product unless the dealer who intends to conduct the test marketing of the product has, six weeks prior to conducting the test marketing, filed with the Minister of Consumer and Corporate Affairs a notice of intention in such form as the Minister may prescribe.

(6) A test market product shall, for the purposes of subsection (3) and paragraph 36(3)(a), cease to be a test market product upon the expiration of 12 cumulative months after the date on which it was first offered for sale as a test market product but any test market product that was acquired for resale by a dealer, other than the dealer who filed the notice of intention referred to in subsection (5), before the expiration of those 12 cumulative months, shall continue to be a test market product for the purposes of subsection (3) and paragraph 36(3)(a) until it is sold to a consumer.

(7) A specialty product is exempt from subsection (2) if the information required by the Act and these Regulations to be

locales situées dans le voisinage immédiat de cette collectivité; (*local product*)

«produit spécial» désigne un produit préemballé qui est

a) un aliment ou une boisson ayant un caractère religieux particulier et utilisé pour les cérémonies religieuses, ou

b) un produit importé

(i) dont l'usage n'est pas largement répandu chez la population du Canada général, et

(ii) dont il n'existe aucun succédané facilement accessible, qui soit fabriqué, transformé, produit ou emballé au Canada qui soit généralement reconnu comme un succédané valable. (*specialty product*)

(2) Tous les renseignements devant figurer sur l'étiquette d'un produit préemballé aux termes de la Loi et du présent règlement doivent être indiqués dans les deux langues officielles, à l'exception du nom et du principal établissement de la personne par ou pour qui le produit préemballé a été fabriqué, transformé, produit ou emballé pour la revente, qui peuvent être indiqués dans l'une ou l'autre des langues officielles.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), un produit local ou un produit d'essai est exempté de l'application du paragraphe (2)

a) s'il est vendu dans une collectivité locale où l'une des langues officielles est la langue maternelle de moins de 10 pour cent de la population résidente de la collectivité locale; et

b) si les renseignements devant figurer sur l'étiquette d'un produit préemballé aux termes de la Loi et du présent règlement, sont indiqués dans la langue officielle qui est la langue maternelle d'au moins 10 pour cent de la population résidente de la collectivité locale.

(4) Lorsque l'une des langues officielles est la langue maternelle de moins de 10 pour cent de la population résidente de la collectivité locale et que l'autre langue officielle est la langue maternelle d'au moins 10 pour cent de la population résidente de la même collectivité locale, le paragraphe (3) ne s'applique pas.

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un produit d'essai sauf si le fournisseur qui a l'intention de sonder le marché du produit a déposé, auprès du ministre de la Consommation et des Corporations, six semaines avant de sonder le marché, un avis d'intention établi en la forme que peut prescrire le Ministre.

(6) Aux fins de l'application du paragraphe (3) et de l'alinéa 36(3)a), un produit d'essai cesse d'en être un à la fin d'une durée de 12 mois consécutifs après la date à laquelle il a été pour la première fois offert en vente à titre de produit d'essai, mais un produit d'essai acheté pour la revente par un fournisseur, autre que le fournisseur qui a déposé l'avis d'intention dont il est question au paragraphe (5), avant la fin de ladite durée demeure un produit d'essai aux fins du paragraphe (3) et de l'alinéa 36(3)a) jusqu'à ce qu'il soit vendu à un consommateur.

(7) Un produit spécial est exempté de l'application du paragraphe (2) si les renseignements devant figurer sur l'éti-

shown on the label of a prepackaged product is shown in one of the official languages.

(8) Where there are one or more surfaces on the label of a prepackaged product that are of at least the same size and prominence as the principal display panel, the information required by the Act and these Regulations to be shown on the principal display panel may be shown in one official language if such information is shown in the other official language on one of those other surfaces.

(9) A prepackaged product that is within one of the following classes of prepackaged products is exempt from subsection (2) if the information required by the Act and these Regulations to be shown on the label of a prepackaged product is shown in the language that is appropriate to the product:

- (a) greeting cards;
- (b) books;
- (c) talking toys;
- (d) games in which a knowledge of the language used is a basic factor essential to the use of the game.

Application of Label to Prepackaged Product

7. (1) Subject to subsection (2), the label of a prepackaged product shall be applied to the container in which the product is displayed for sale to the consumer.

(2) Where the container of a prepackaged product is mounted on a display card, the label may be applied to the side of the display card that is displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use.

8. Where the container of a prepackaged product is a wrapper or confining band referred to in paragraph (f) of the definition "principal display surface" in subsection 2(1), the label shall be a ticket or tag and shall be attached to the wrapper or confining band.

9. Subject to subsection 7(2) and section 10, all or part of the label of a prepackaged product shall be applied to the principal display surface of the container of that product.

10. Where the container of a prepackaged product is an ornamental container, all of the label of the prepackaged product may be applied to the bottom of the container or to a tag that is attached to the container.

11. The label of a prepackaged product shall be applied in such a manner that the prepackaged product will bear the label at the time it is sold to the consumer.

Part of Label on Which Information to be Shown

12. The following information shall be shown on the principal display panel:

- (a) the net quantity of the prepackaged product;
- (b) the identity of the prepackaged product in terms of its common or generic name or in terms of its function; and

quette d'un produit préemballé, aux termes de la Loi et du présent règlement, sont indiqués dans l'une des langues officielles.

(8) Lorsque l'étiquette d'un produit préemballé comporte une ou plusieurs surfaces qui sont de même dimension et de même importance que l'espace principal, les renseignements devant figurer dans l'espace principal, aux termes de la Loi et du présent règlement peuvent y figurer dans l'une des langues officielles seulement s'ils figurent dans l'autre langue officielle sur l'une des autres surfaces.

(9) Un produit préemballé qui fait partie d'une des catégories de produits préemballés suivantes est exempté du paragraphe (2) si les renseignements qui doivent figurer sur l'étiquette d'un produit préemballé en vertu de la Loi et du présent règlement sont indiqués dans la langue qui convient au produit:

- a) cartes de souhaits;
- b) livres;
- c) jouets parlants;
- d) jeux dont l'élément essentiel de fonctionnement est l'usage d'une langue.

Apposition de l'étiquette sur un produit préemballé

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'étiquette d'un produit préemballé doit être apposée sur l'emballage dans lequel le produit est exposé pour la vente au consommateur.

(2) Lorsque l'emballage d'un produit préemballé comprend une carte réclame, l'étiquette peut être apposée sur le côté de ladite carte qui est exposé ou visible dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation.

8. Lorsque l'emballage d'un produit préemballé est une enveloppe ou une bande visée à l'alinéa f) de la définition de «principale surface exposée» donnée au paragraphe 2(1), l'étiquette doit être une étiquette mobile attachée à l'enveloppe ou à la bande.

9. Sous réserve du paragraphe 7(2) et de l'article 10, l'étiquette d'un produit préemballé doit être apposée en tout ou en partie sur la principale surface exposée de l'emballage dudit produit.

10. Lorsque l'emballage d'un produit préemballé est un emballage décoratif, l'étiquette peut être entièrement apposée sur le dessous de l'emballage ou sur une étiquette mobile fixée à l'emballage.

11. L'étiquette d'un produit préemballé doit être apposée de telle manière que le produit préemballé porte encore l'étiquette au moment où il est vendu au consommateur.

Partie de l'étiquette sur laquelle les renseignements doivent être indiqués

12. Les renseignements suivants doivent figurer dans l'espace principal:

- a) la quantité nette du produit préemballé;
- b) l'identité du produit préemballé en le désignant par son nom commun ou générique ou par sa fonction; et

(c) such other information required by the Act or these Regulations to be shown on the principal display panel.

13. Subject to section 10, the identity and principal place of business of the person by or for whom a prepackaged product was manufactured or produced for resale shall be shown on any part of the label except that part of the label, if any, applied to the bottom of a container.

Size of Type in Which Information to be Shown

14. (1) For the purposes of this section and sections 15 and 16, the "height" of a letter means the height of an upper case letter where words appear in upper case and the height of the lower case letter "o" when words appear in lower case or in a mixture of upper and lower case.

(2) The numerical quantity in the declaration of net quantity shall be shown in bold face type in letters of not less than the following height:

(a) 1/16 inch (1.6 millimetres), where the principal display surface of the container is not more than 5 square inches (32 square centimetres);

(b) 1/8 inch (3.2 millimetres), where the principal display surface of the container is more than 5 square inches (32 square centimetres) but not more than 40 square inches (258 square centimetres);

(c) 1/4 inch (6.4 millimetres), where the principal display surface of the container is more than 40 square inches (258 square centimetres) but not more than 100 square inches (645 square centimetres);

(d) 3/8 inch (9.5 millimetres), where the principal display surface of the container is more than 100 square inches (645 square centimetres) but not more than 400 square inches (25.8 square decimetres); and

(e) 1/2 inch (12.7 millimetres), where the principal display surface of the container is more than 400 square inches (25.8 square decimetres).

(3) Where a container is mounted on a display card, the declaration of net quantity may be shown on the principal display panel of the label applied to the container or on the principal display panel of the label applied to the display card but the height of the letters in the numerical quantity of the declaration of net quantity shall, for the purpose of subsection (2), be proportionate to the total area of the side of the display card that is displayed or visible under normal or customary conditions of sale or use and not to the principal display surface of the container.

(4) All information in the declaration of net quantity other than the information referred to in subsection (2), shall be shown in letters of not less than 1/16 inch (1.6 millimetres) in height.

15. Information that is required by the Act and these Regulations to be shown on a label, other than in the declaration of net quantity, shall be shown in a manner easily legible to the consumer under normal or customary conditions of sale

c) tout autre renseignement devant figurer dans l'espace principal aux termes de la Loi ou du présent règlement.

13. Sous réserve de l'article 10, l'identité et l'établissement principal de la personne par ou pour laquelle un produit préemballé a été fabriqué ou produit pour la revente doivent figurer sur n'importe quelle partie de l'étiquette, à l'exception de toute partie de l'étiquette apposée sur le dessous de l'emballage.

Taille des caractères d'imprimerie à utiliser pour indiquer les renseignements

14. (1) Aux fins du présent article et des articles 15 et 16, la «hauteur» d'un caractère désigne la hauteur des lettres majuscules lorsque les mots sont imprimés en lettres majuscules et la hauteur de la lettre minuscule «o» lorsque les mots sont imprimés en lettres minuscules ou en lettres majuscules et minuscules.

(2) Les données numériques de la déclaration de quantité nette doivent être indiquées en caractères gras ayant au moins la hauteur suivante:

a) 1/16 de pouce (1,6 millimètre) lorsque la principale surface exposée de l'emballage est d'au plus 5 pouces carrés (32 centimètres carrés);

b) 1/8 de pouce (3,2 millimètres) lorsque la principale surface exposée de l'emballage est de plus de 5 pouces carrés (32 centimètres carrés) mais ne dépasse pas 40 pouces carrés (258 centimètres carrés);

c) 1/4 de pouce (6,4 millimètres) lorsque la principale surface exposée de l'emballage est de plus de 40 pouces carrés (258 centimètres carrés) mais ne dépasse pas 100 pouces carrés (645 centimètres carrés);

d) 3/8 de pouce (9,5 millimètres) lorsque la principale surface exposée de l'emballage est de plus de 100 pouces carrés (645 centimètres carrés) mais ne dépasse pas 400 pouces carrés (25,8 décimètres carrés); et

e) 1/2 pouce (12,7 millimètres) lorsque la principale surface exposée de l'emballage est de plus de 400 pouces carrés (25,8 décimètres carrés).

(3) Lorsqu'un emballage comprend une carte réclame, la déclaration de quantité nette peut figurer dans l'espace principal de l'étiquette appliquée à l'emballage ou dans l'espace principal de l'étiquette appliquée à la carte de réclame, mais la hauteur des caractères des données numériques de la déclaration de quantité nette doit être, aux fins du paragraphe (2), proportionnée à la surface totale du côté de la carte réclame qui est exposé ou visible dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation et non à la principale surface exposée, de l'emballage.

(4) Tous les renseignements que porte la déclaration de quantité nette, sauf ceux dont il est question au paragraphe (2), doivent être indiqués en caractères d'au moins 1/16 de pouce (1,6 millimètre) de hauteur.

15. Les renseignements devant figurer sur une étiquette aux termes de la Loi et du présent règlement, sauf les renseignements que porte la déclaration de quantité nette, doivent y figurer de manière à être facilement lisibles pour le consommateur.

or use and shall be in letters of not less than 1/16 inch (1.6 millimetres) in height.

16. Notwithstanding section 15, where the area of the principal display surface of a container is 1.55 square inches (10 square centimetres) or less, and where all the information that is required by the Act or these Regulations to be shown on a label is shown on the principal display panel, such information, other than the information in the declaration of net quantity, may be in letters of not less than 1/32 inch (0.8 millimetre) in height.

Declaration of Net Quantity

17. Where the declaration of net quantity is in terms of metric and Canadian units, those units shall be grouped together, except that any symbol that is required to be shown pursuant to the *Hazardous Products Act* or any regulations made under that Act may be shown between and immediately adjacent to those units.

Exemption from Net Quantity Declaration

18. (1) For the purposes of this section and section 19, "catch weight product" means a class of food product that because of its nature cannot normally be portioned to a predetermined quantity and is, as a result, usually sold in packages of varying quantity.

(2) Subject to subsection (3), the following types of transactions are exempt from section 4 of the Act:

- (a) sales by automatic vending machines or mobile canteens of prepackaged individual servings of food that are prepared by a commissary;
- (b) sales to a retailer by a manufacturer, processor or producer of prepackaged catch-weight products;
- (c) sales of prepackaged individual portions of food that are served by a restaurant or other commercial enterprise with meals or snacks.

(3) A prepackaged product referred to in subsection (2) shall have a label applied to it in accordance with sections 7 to 11 and the label shall show the information referred to in subparagraphs 10(b)(i) and (ii) of the Act in the form and manner prescribed by these Regulations.

Exemption from Dual Net Quantity Declaration

19. A prepackaged product that is within one of the following classes of prepackaged products is exempt from paragraphs 4(1)(b) and 8(b) of the Act and from section 14 of these Regulations if the net quantity of the product is clearly shown on the principal display panel of the label thereon either in terms of metric units or in terms of a Canadian unit:

- (a) prepackaged products that are packaged from bulk on a retail premises; and
- (b) prepackaged catch-weight products that are sold by a retailer.

mateur dans les conditions normales ou habituelles de vente ou d'utilisation et en caractères d'au moins 1/16 de pouce (1,6 millimètre) de hauteur.

16. Nonobstant l'article 15, lorsque la principale surface exposée d'un emballage ne dépasse pas 1.55 pouce carré (10 centimètres carrés), et que tous les renseignements devant figurer sur une étiquette, aux termes de la Loi ou du présent règlement, figurent dans l'espace principal, ces renseignements, sauf ceux que porte la déclaration de quantité nette, peuvent être indiqués en caractères d'au moins 1/32 de pouce (0,8 millimètre) de hauteur.

Déclaration de quantité nette

17. Lorsque la déclaration de quantité nette est faite en unités métrique et canadienne, ces unités doivent être groupées, sauf que tout symbole qui doit être indiqué conformément à la *Loi sur les produits dangereux* ou à l'un de ses règlements d'application peut être indiqué entre ces unités et tout à côté d'elles.

Exemption de la déclaration de quantité nette

18. (1) Aux fins du présent article et de l'article 19, «produits à poids variable» désigne une catégorie de produits alimentaires qui par leur nature ne peuvent être répartis en une quantité fixée d'avance et qui sont, en conséquence, normalement vendus en emballages dont la quantité varie.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les genres de transactions suivants sont exemptés de l'application de l'article 4 de la Loi:

- a) ventes au moyen de distributeurs automatiques ou de cantines mobiles de portions individuelles d'aliments préemballés qui sont préparées par un traiteur;
- b) ventes à un détaillant par un fabricant, un conditionneur ou un producteur de produits à poids variable;
- c) ventes de portions individuelles d'aliments préemballés qui sont servies avec des repas ou casse-croûte par un restaurant ou autre établissement commercial.

(3) Un produit préemballé visé au paragraphe (2) doit porter une étiquette conformément aux article 7 à 11 et l'étiquette doit indiquer les renseignements visés aux alinéas 10b)(i) et (ii) de la Loi sous la forme et de la manière prescrites par le présent règlement.

Exemption de la double déclaration de quantité nette

19. Un produit préemballé classé dans l'une des catégories ci-après est exempté de l'application des alinéas 4(1)b) et 8b) de la Loi et de l'article 14 du présent règlement, si la quantité nette du produit est clairement indiquée dans l'espace principal de l'étiquette qui y est apposée soit en une unité de mesure métrique soit en une unité de mesure canadienne:

- a) produits préemballés qui sont emballés à partir du produit en vrac chez un détaillant; et
- b) produits à poids variable préemballés, vendus par un détaillant.

Exemption from Canadian Net Quantity Declaration

20. A prepackaged product that is within one of the following classes of prepackaged products is exempt from sections 4 and 8 of the Act if a label is applied to the prepackaged product in accordance with sections 7 to 11 and the label shows, in the form and manner prescribed by these Regulations, the net quantity of the product and the serving, where applicable, in terms of metric units only and all the other information required to be shown by the Act and these Regulations:

(a) prepackaged products that, on March 1, 1974, are being manufactured in Canada and labelled in terms of metric units only;

(b) prepackaged products consisting of food that are labelled in terms of

(i) whole numbers of kilograms or litres,

(ii) 1.5 or 2.5 kilograms or litres, or

(iii) units of grams or millilitres set out in the following table:

TABLE

Item	Units									
1.	1,	2,	3,	4,	5,	6,	7,	8,	9,	10
2.	11,	12,	13,	14,	15,	16,	17,	18,	19,	20
3.	21,	22,	23,	24,	25,	26,	27,	28,	29,	30
4.	31,	32,	33,	34,	35,	36,	37,	38,	39,	40
5.	41,	42,	43,	44,	45,	46,	47,	48,	49,	50
6.	51,	52,	53,	54,	55,	56,	57,	58,	59,	60
7.	125,	250,	375,	500,	750,					

(c) prepackaged products, other than those consisting of food, that are labelled in terms of

(i) whole numbers of kilograms or litres,

(ii) 1.5 or 2.5 kilograms or litres, or

(iii) units of grams or millilitres set out in the following table:

TABLE

Item	Units									
1.	1,	2,	3,	4,	5,	6,	7,	8,	9,	10
2.	11,	12,	13,	14,	15,	16,	17,	18,	19,	20
3.	21,	22,	23,	24,	25,	26,	27,	28,	29,	30
4.	31,	32,	33,	34,	35,	36,	37,	38,	39,	40
5.	41,	42,	43,	44,	45,	46,	47,	48,	49,	50
6.	51,	52,	53,	54,	55,	56,	57,	58,	59,	60
7.	100,	150,	200,	250,	375,	500,	750;			

(d) prepackaged products that are imported into Canada and labelled in the country of origin in terms of metric units only;

(e) prepackaged products that are packaged in container sizes that have been standardized pursuant to section 11 of the Act and that are packaged in accordance with the packaging requirements established by the standardization.

Exemption de la déclaration de quantité nette en unité canadienne

20. Un produit préemballé classé dans l'une des catégories ci-après est exempté de l'application des articles 4 et 8 de la Loi s'il porte une étiquette conformément aux articles 7 à 11 et si l'étiquette indique, sous la forme et la manière prescrites par le présent règlement, la quantité nette et la portion (le cas échéant) du produit, en unités de mesure métriques seulement, et tous les autres renseignements qui doivent, aux termes de la Loi et du présent règlement, être indiqués:

a) produits préemballés qui, le 1^{er} mars 1974, sont fabriqués au Canada et étiquetés uniquement en unités de mesure métriques;

b) produits alimentaires préemballés qui sont étiquetés

(i) en nombres entiers de kilogrammes ou litres,

(ii) par 1,5 ou 2,5 kilogrammes, ou litres, ou

(iii) en grammes ou millilitres selon les unités indiquées dans le tableau suivant:

TABLEAU

Article	Unités									
1.	1,	2,	3,	4,	5,	6,	7,	8,	9,	10
2.	11,	12,	13,	14,	15,	16,	17,	18,	19,	20
3.	21,	22,	23,	24,	25,	26,	27,	28,	29,	30
4.	31,	32,	33,	34,	35,	36,	37,	38,	39,	40
5.	41,	42,	43,	44,	45,	46,	47,	48,	49,	50
6.	51,	52,	53,	54,	55,	56,	57,	58,	59,	60
7.	125,	250,	375,	500,	750;					

c) produits préemballés, à l'exclusion des produits alimentaires, qui sont étiquetés

(i) en nombres entiers de kilogrammes ou litres,

(ii) 1,5 ou 2,5 kilogrammes ou litres, ou

(iii) en grammes ou millilitres selon les unités indiquées dans le tableau suivant:

TABLEAU

Article	Unités									
1.	1,	2,	3,	4,	5,	6,	7,	8,	9,	10
2.	11,	12,	13,	14,	15,	16,	17,	18,	19,	20
3.	21,	22,	23,	24,	25,	26,	27,	28,	29,	30
4.	31,	32,	33,	34,	35,	36,	37,	38,	39,	40
5.	41,	42,	43,	44,	45,	46,	47,	48,	49,	50
6.	51,	52,	53,	54,	55,	56,	57,	58,	59,	60
7.	100,	150,	200,	250,	375,	500,	750;			

d) produits préemballés qui sont importés au Canada et étiquetés dans le pays d'origine en unités de mesure métriques uniquement;

e) produits préemballés dont la taille de l'emballage a été normalisée en conformité avec l'article 11 de la Loi et qui sont emballés selon les prescriptions relatives à l'emballage établies par la normalisation;

f) produits préemballés composés de lait écrémé en poudre, de poudre de lait partiellement écrémé, de babeurre en

(f) prepackaged products consisting of skim milk powder, partly skimmed milk powder, buttermilk powder or malted milk powder that are labelled in terms of 100 grams; and

(g) prepackaged products consisting of ice cream, ice milk, sherbet and water ice that are labelled in terms of 75, 100 or 150 millilitres.

Manner of Declaring Net Quantity

21. Subject to sections 22, 23 and 36, the declaration of net quantity of a prepackaged product shall show the quantity of the product

(a) by volume, when the product is a liquid or gas or is viscous, or

(b) by weight, when the product is solid

unless it is the established trade practice to show the net quantity of the product by numerical count or by linear, area or cubic measurement, in which case the declaration shall be in accordance with the established trade practice.

22. (1) The declaration of net quantity of a prepackaged product listed in the table to this subsection shall show the net quantity of the product by weight.

TABLE

Item	Product
1.	products packed for dispensing in aerosol form
2.	honey
3.	peanut butter
4.	maple syrup
5.	maple butter
6.	canned concentrated milk products
7.	cooking molasses
9.	table molasses
9.	fancy molasses
10.	prepared mustard
11.	cottage cheese
12.	yogurt
13.	dips
14.	whipped butter
15.	liquid whole egg, egg-yolk or egg albumen or mixtures of two or more of those products
16.	frozen liquid whole egg, egg-yolk or egg albumen or mixtures of two or more of those products.

(2) The declaration of net quantity of a prepackaged product listed in the table to this subsection shall show the net quantity of the product by weight of the edible contents in the container exclusive of the free liquid or glaze content.

TABLE

Item	Product
1.	canned shellfish
2.	canned crustaceans
3.	meat packed in brine or vinegar solutions
4.	frozen glazed fish

poudre ou de lait malté en poudre et étiquetés en unités de 100 grammes; et

g) produits préemballés composés de crème glacée, de lait glacé, de sorbet et de glace à l'eau et étiquetés en unités de 75, 100 ou 150 millilitres.

Forme de la déclaration de quantité nette

21. Sous réserve des articles 22, 23 et 36, la déclaration de quantité nette des produits préemballés doit indiquer la quantité du produit

a) en volume, pour les produits liquides, gazeux ou pâteux, ou

b) en poids, pour les produits solides,

à moins que l'usage commercial ne soit d'exprimer la quantité nette du produit par un nombre, ou par une mesure de longueur, de superficie ou de capacité, et, dans ce cas, la déclaration doit être faite selon l'usage commercial.

22. (1) La déclaration de quantité nette d'un produit préemballé mentionné dans le tableau du présent paragraphe doit indiquer la quantité nette du produit en poids.

TABLEAU

Article	Produit
1.	produits emballés pour distribution en aérosol
2.	miel
3.	beurre d'arachide
4.	sirop d'érable
5.	beurre d'érable
6.	produits laitiers concentrés en conserve
7.	mélasse de cuisine
8.	mélasse de table
9.	mélasse de fantaisie
10.	moutarde préparée
11.	fromage cottage
12.	yaourt, yogourt
13.	tremettes
14.	beurre fouetté
15.	œuf entier, jaune ou albumen d'œuf sous forme liquide ou un mélange de plusieurs de ces produits
16.	œuf entier, jaune ou albumen d'œuf, sous forme d'un liquide congelé, ou un mélange de plusieurs de ces produits.

(2) La déclaration de quantité d'un produit préemballé mentionné dans le tableau du présent paragraphe doit indiquer la quantité nette du produit en termes du poids du contenu comestible de l'emballage, à l'exclusion du liquide ou de la gelée.

TABLEAU

Article	Produit
1.	mollusques en conserve
2.	crustacés en conserve
3.	viandes marinées ou saumurées
4.	poisson congelé en gelée

(3) The declaration of net quantity of a prepackaged product listed in the table to this subsection shall show the net quantity of the product by volume.

TABLE

Item	Product
1.	canned fruits
2.	canned vegetables
3.	pickles
4.	relishes
5.	olives
6.	creamed mushrooms
7.	mushrooms in brine
8.	maraschino cherries
9.	creme de menthe cherries
10.	cocktail cherries
11.	beans with pork
12.	infant foods
13.	junior foods
14.	spaghetti in tomato sauce
15.	ice cream and products containing ice cream
16.	ice milk and products containing ice milk
17.	sherbet and products containing sherbet
18.	fruit pie filling
19.	fountain fruits
20.	tomato paste
21.	tomato puree
22.	soup
23.	condensed soup
24.	jam and jam with pectin
25.	jelly and jelly with pectin
26.	marmalade and marmalade with pectin
27.	preserves
28.	frozen liquid foods other than the products described in item 16 of the Table to subsection 22(1)
29.	tomato catsup
30.	tomato chili sauce
31.	tomato sauce
32.	tomato pulp
33.	tomato juice, concentrated
34.	cranberries, cranberry sauce
35.	mincemeat
36.	ice cream cake
37.	sour cream
38.	fruit spreads

(4) The declaration of net quantity of a prepackaged product listed in the table to this subsection shall show the net quantity of the product in terms of numerical count.

TABLE

Item	Product
1.	canned or frozen corn-on-the-cob

(5) The declaration of net quantity of a prepackaged product listed in the table to this subsection shall show the net quantity of the product by weight, volume, or in terms of numerical count.

(3) La déclaration de quantité nette d'un produit préemballé mentionné dans le tableau du présent paragraphe doit indiquer la quantité nette du produit en mesure de volume.

TABLEAU

Article	Produit
1.	fruits en conserve
2.	légumes en conserve
3.	cornichons
4.	relish
5.	olives
6.	champignons à la crème
7.	champignons marinés
8.	cerises au marasquin
9.	cerises à la crème de menthe
10.	cerises à cocktails
11.	fèves au lard, haricots au lard
12.	aliments pour bébés
13.	aliments pour enfants
14.	spaghetti à la sauce tomate
15.	crème glacée et produits qui contiennent de la crème glacée
16.	lait glacé et produits qui contiennent du lait glacé
17.	sorbet et produits qui contiennent du sorbet
18.	garniture de tarte aux fruits
19.	fruits de garniture
20.	pâte de tomate
21.	purée de tomate
22.	soupe
23.	soupe condensée
24.	confiture et confiture avec pectine
25.	gelée et gelée avec pectine
26.	marmelade et marmelade avec pectine
27.	conserves de fruits
28.	aliments liquides congelés, sauf les produits décrits à l'article 16 du tableau du paragraphe 22(1)
29.	catsup aux tomates
30.	sauce chili aux tomates
31.	sauce tomate
32.	pulpe de tomate
33.	jus de tomate, concentré
34.	canneberges, sauce de canneberges
35.	mincemeat
36.	gâteau à la crème glacée
37.	crème sûre
38.	tartinades aux fruits

(4) La déclaration de quantité nette d'un produit préemballé mentionné dans le tableau du présent paragraphe doit indiquer la quantité nette du produit en nombre.

TABLEAU

Article	Produit
1.	maïs en épi, en conserve ou congelé

(5) La déclaration de quantité nette d'un produit préemballé mentionné dans le tableau du présent paragraphe doit indiquer la quantité nette du produit en poids, en volume ou en nombre.

TABLE

Item	Product
1.	fresh fruits
2.	fresh vegetables

23. (1) The declaration of net quantity of non-perforated rolls, sheets or other units of wrapping paper, plastic foil, aluminum foil, waxed paper, wall paper, adhesive tape or other non-perforated bidimensional products shall show the net quantity of the product by

- (a) the number of rolls, sheets or other units in the package, if there is more than one;
- (b) the length and width of each roll, sheet or other unit; and
- (c) the area measurement of the roll or the total area measurement of all sheets or other units if each roll, sheet or other unit is more than 4 inches (10.2 centimetres) in width and more than 1 square foot (9.29 square decimetres) in area.

(2) The declaration of net quantity of rolls, sheets or other units of bathroom tissue, facial tissue, paper towels, paper napkins and other bidimensional products that have one or more plies and are sold in separate or perforated individual units shall show the net quantity of the product by

- (a) the number of rolls, sheets or other units in the package, if there is more than one;
- (b) the length and width of each separate or perforated individual unit;
- (c) the number of plies of each separate or perforated individual unit unless the product is one of a class of products that is made only in a single ply; and
- (d) in the case of roll products, the number of perforated individual units in the roll.

(3) Where the package contains different bidimensional products, the net quantity of each such product shall be shown as required by this section.

Units of Measurement

24. The declaration of net quantity in Canadian units for a measurement of volume less than 1 gallon shall be shown in fluid ounces, except that 20 fluid ounces may be shown as being 1 pint, 40 fluid ounces as being 1 quart, 60 fluid ounces as being 3 pints, 80 fluid ounces as being 2 quarts or 1/2 gallon and 120 fluid ounces as being 3 quarts.

25. The declaration of net quantity in metric units shall be shown in the decimal system to three figures, except that

TABLEAU

Article	Produit
1.	fruits frais
2.	légumes frais

23. (1) La déclaration de quantité nette des rouleaux, feuilles ou autres unités non perforés de papier d'emballage, de papier de plastique, de papier d'aluminium, de papier ciré, de papier peint, de papier adhésif ou d'autres produits à surface plane non perforée doit indiquer la quantité nette du produit

- a) par le nombre de rouleaux, de feuilles ou d'autres unités contenus dans l'emballage lorsqu'il y en a plusieurs;
- b) la longueur et la largeur de chaque rouleau, feuille ou autre unité; et
- c) la superficie du rouleau ou la superficie totale de toutes les feuilles ou autres unités si chaque rouleau, chaque feuille ou chaque autre unité mesure plus de 4 pouces (10,2 centimètres) de large et plus de 1 pied carré (9,29 décimètres carrés) de superficie.

(2) La déclaration de quantité nette des rouleaux, feuilles ou autres unités de papier hygiénique, de papiers-mouchoirs, de serviettes en papier, de serviettes de table en papier et d'autres produits à surface plane qui ont une ou plusieurs épaisseurs et son vendus en unités distinctes ou perforées doit indiquer la quantité nette du produit

- a) par le nombre de rouleaux, de feuilles ou d'autres unités dans l'emballage lorsqu'il y en a plusieurs;
- b) la longueur et la largeur de chaque unité distincte ou perforée;
- c) le nombre d'épaisseurs de chaque unité détachée ou perforée à moins que le produit fasse partie d'une catégorie de produits d'une seule épaisseur; et
- d) dans le cas de produits en rouleaux, le nombre d'unités perforées que contient le rouleau.

(3) Lorsque l'emballage contient des produits à surface plane différents, la quantité nette de chacun de ces produits doit être déclarée de la façon prescrite au présent article.

Unités de mesure

24. Dans le cas d'un volume de moins de 1 gallon, la déclaration de quantité nette en unités canadiennes doit être exprimée en onces liquides, sauf que 20 onces liquides peuvent être indiquées comme étant 1 chopine, 40 onces liquides comme étant 1 pinte, 60 onces liquides comme étant 3 chopines, 80 onces liquides comme étant 2 pintes ou un 1/2 gallon et 120 onces comme étant 3 pintes.

25. La déclaration de quantité nette en unités métriques doit être indiquée, selon le système décimal en donnant trois chiffres.

where the net quantity is below 100 grams, millilitres, cubic centimetres, square centimetres or centimetres, it may be shown to two figures and, in either case, any final zero appearing to the right of the decimal point need not be shown.

26. Where a net quantity less than a whole number is shown in the declaration of net quantity of a prepackaged product in a metric unit, it shall be shown

- (a) in the decimal system with the numeral zero preceding the decimal point; or
- (b) in words.

27. When the declaration of net quantity of a prepackaged product is shown in metric units, the metric units shall be in

- (a) millilitres, where the net volume of the product is less than 1 000 millilitres, except that 500 millilitres may be shown as being 0.5 litre;
- (b) litres, where the net volume is 1 000 millilitres or more;
- (c) grams, where the net weight is less than 1 000 grams, except that 500 grams may be shown as being 0.5 kilogram;
- (d) kilograms, where the net weight is 1 000 grams or more;
- (e) centimetres or millimetres, where the length is less than 100 centimetres;
- (f) metres, where the length is 100 centimetres or more;
- (g) square centimetres, where the area is less than 100 square centimetres;
- (h) square decimetres, where the area is 100 square centimetres or more, but less than 100 square decimetres;
- (i) square metres, where the area is 1 square metre or more;
- (j) cubic centimetres, where the cubic measurement is less than 1 000 cubic centimetres;
- (k) cubic decimetres, where the cubic measurement is 1 cubic decimetre or more but less than 1 000 cubic decimetres; and
- (l) cubic metres, where the cubic measurement is 1 cubic metre or more.

Prepackaged Products Consisting of Products Packaged Separately

28. (1) Where a prepackaged product is sold as one unit but consists of two or more products that are packaged separately and labelled with the information required to be shown on prepackaged products, the declaration of net quantity shall show

- (a) the number of products in each class and the identity of each class in terms of common, generic or functional name;

fres, sauf que, si la quantité nette est inférieure à 100 grammes, millilitres, centimètres cubes, centimètres carrés ou centimètres, elle peut être indiquée en ne donnant que deux chiffres, et, dans l'un ou l'autre cas, il n'est pas nécessaire d'indiquer la dernière décimale si c'est un zéro.

26. Lorsqu'une quantité nette inférieure à l'unité est indiquée en une unité métrique, dans la déclaration de quantité nette d'un produit préemballé, elle doit être indiquée

- a) par une décimale, un zéro précédant le point décimal; ou
- b) en lettres.

27. Lorsque la déclaration de quantité nette d'un produit préemballé est faite en unités métriques, la quantité doit être exprimée en

- a) millilitres, lorsque le volume net est inférieur à 1 000 millilitres, sauf que 500 millilitres peuvent être indiqués comme étant 0,5 litre;
- b) litres, lorsque le volume net est égal ou supérieur à 1 000 millilitres;
- c) grammes, lorsque le poids net est inférieur à 1 000 grammes, sauf que 500 grammes peuvent être indiqués comme étant 0,5 kilogramme;
- d) kilogrammes, lorsque le poids net est égal ou supérieur à 1 000 grammes;
- e) centimètres ou millimètres, lorsque la longueur est inférieure à 100 centimètres;
- f) mètres, lorsque la longueur est égale ou supérieure à 100 centimètres;
- g) centimètres carrés, lorsque la superficie est inférieure à 100 centimètres carrés;
- h) décimètres carrés, lorsque la superficie est supérieure à 100 centimètres carrés mais inférieure à 100 décimètres carrés;
- i) mètres carrés, lorsque la superficie est égale ou supérieure à 1 mètre carré;
- j) centimètres cubes, lorsque le volume est inférieur à 1 000 centimètres cubes;
- k) décimètres cubes, lorsque le volume est égal ou supérieur à 1 décimètre cube mais inférieur à 1 000 décimètres cubes; et
- l) mètres cubes, lorsque le volume est égal ou supérieur à 1 mètre cube.

Produits préemballés composés de produits emballés séparément

28. (1) Lorsqu'un produit préemballé est vendu comme une seule unité mais se compose de deux ou plusieurs produits emballés séparément et dont l'étiquette porte les renseignements exigés pour les produits préemballés, la déclaration de quantité nette doit indiquer:

- a) le nombre de produits dans chaque catégorie et l'identité de chaque catégorie indiquée par son nom commun ou générique ou par sa fonction;

(b) the total net quantity of products in each class in the unit or the individual net quantity of each identical product in the class in the unit; and

(c) if a class of product in the unit contains only one product, the net quantity of that product.

(2) Notwithstanding subsection (1), where a prepackaged product referred to in that subsection consists of less than seven identical products that are packaged separately and such products are labelled to show all the information required by the Act and these Regulations and that information is clearly visible at the time of sale, no information is required to be shown on the prepackaged product being sold as one unit and that prepackaged product is exempt from sections 4, 8 and 10 of the Act.

Advertisements

29. Where the declaration of net quantity of a prepackaged product is in terms of metric and Canadian units, an advertisement for such product may show its net quantity in terms of either a metric or a Canadian unit of measurement.

Name and Other Information

30. Where by any enactment of the Parliament of Canada or any regulation made pursuant thereto, a common, generic or functional name for a product is prescribed, that name shall be used as the common, generic or functional name of the prepackaged product for the purpose of subparagraph 10(b)(ii) of the Act.

31. (1) Where any reference, direct or indirect, is made on a label to a place of manufacture and the reference is made with respect to the place of manufacture of the label or container and not to the place of manufacture of the product, the reference shall be accompanied by an additional statement indicating that the place of manufacture refers only to the label or container.

(2) Where a prepackaged product that is manufactured or produced and labelled in a country other than Canada has applied to it a label that shows the identity and principal place of business of the person in Canada for whom the prepackaged product was manufactured or produced for resale, the identity and principal place of business of that person shall be preceded by the words "imported by" ("importé par") or "imported for" ("importé pour"), unless the geographic origin of the prepackaged product is stated on the label.

Exemption from Subparagraphs 10(b)(i) and (ii) of the Act

32. Where prepackaged products consisting of fresh fruits or fresh vegetables are prepackaged on retail premises in such a manner that the fruits or vegetables are visible and identifiable in the package, such prepackaged products are exempt from subparagraphs 10(b)(i) and (ii) of the Act.

Representation as to Number of Servings

33. (1) Where the label applied to an edible or potable prepackaged product contains a representation in respect of the number of servings of the product, the declaration of net quantity of each serving shall be shown

b) la quantité nette totale des produits dans chaque catégorie d'une même unité ou la quantité individuelle nette de chaque produit identique d'une même catégorie de l'unité; et

c) si une catégorie de produits dans l'unité ne contient qu'un produit, la quantité nette de ce produit.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'un produit préemballé visé par ledit paragraphe se compose de moins de sept produits identiques emballés séparément et dont l'étiquette porte tous les renseignements requis par la Loi et le présent règlement et que ces renseignements sont clairement visibles au moment de la vente, aucun renseignement n'est requis sur le produit préemballé qui est vendu comme une seule unité et ce produit préemballé est exempté de l'application des articles 4, 8 et 10 de la Loi.

Annonces

29. Lorsque la déclaration de quantité nette d'un produit préemballé est faite en unités métriques et canadiennes, une annonce d'un tel produit peut indiquer la quantité nette en une unité de mesure soit métrique, soit canadienne.

Nom et autres renseignements

30. Lorsqu'une loi du Parlement du Canada ou un règlement établi en vertu d'une telle loi prescrit de désigner un produit par son nom commun, son nom générique ou par sa fonction, le produit préemballé doit être désigné par son nom commun ou générique ou par sa fonction aux fins du sous-alinéa 10b)(ii) de la Loi.

31. (1) Lorsqu'une référence directe ou indirecte est faite à un lieu de fabrication sur une étiquette et que cette référence se rapporte au lieu de fabrication de l'étiquette ou de l'emballage et non au lieu de fabrication du produit, cette référence doit être accompagnée d'une déclaration supplémentaire indiquant que le lieu de fabrication ne se rapporte qu'à l'étiquette ou à l'emballage.

(2) Lorsqu'un produit préemballé qui est fabriqué ou produit et étiqueté à l'extérieur du Canada porte une étiquette indiquant l'identité et l'établissement principal de la personne au Canada pour qui le produit préemballé a été fabriqué ou produit en vue de la revente, l'identité et l'établissement principal de cette personne doivent être précédés par les mots «importé par» («imported by») ou «importé pour» («imported for»), à moins que l'origine géographique du produit ne soit indiquée sur l'étiquette.

Exemption des sous-alinéas 10b)(i) et (ii) de la Loi

32. Lorsque des produits préemballés composés de fruits ou légumes frais sont préemballés chez le détaillant de telle manière que les fruits ou légumes sont visibles et identifiables dans l'emballage, ces produits sont exemptés des sous-alinéas 10b)(i) et (ii) de la Loi.

Déclaration du nombre de portions

33. (1) Lorsque l'étiquette apposée sur un produit préemballé comestible ou potable contient une déclaration relative au nombre de portions du produit, la déclaration de quantité nette de chaque portion doit être indiquée

- (a) in accordance with the requirements prescribed by sections 17, 21, 24, 25, 26, 27 and 29 respecting the manner of declaring the net quantity of a prepackaged product;
- (b) immediately adjacent to the representation; and
- (c) in letters and figures of the same size as those in which the representation is shown.

(2) An edible or potable prepackaged product containing a representation in respect of the number of servings of the product in cupsful or tablespoonsful is exempt from section 8 of the Act if the net quantity of the serving is shown in accordance with paragraphs (1)(b) and (c) and subsection (3).

(3) Where a representation in respect of the number of servings of the product is made in terms of cupsful or tablespoonsful, 1 cupful shall be used as being equivalent to 8 fluid ounces (227.3 millilitres) and 1 tablespoonful shall be used as being equivalent to 1/2 fluid ounce (14.21 millilitres).

Pictorial Representations on Food Labels

34. (1) Where a flavouring ingredient is added to a prepackaged product that is a food and the ingredient is not derived from such natural substances as meat, fish, poultry, fruits, vegetables, edible yeast, herbs, spices, bark, buds, roots, leaves or other plant material and the label of the prepackaged product shows a pictorial representation that connotes the natural food flavour that is being simulated by the added flavouring ingredient, the label shall contain information that the added flavouring ingredient is imitation, artificial or simulated.

(2) The information referred to in subsection (1) shall be easily legible and in letters at least the same size as the sizes prescribed in subsection 14(2).

(3) Where a pictorial representation referred to in subsection (1) appears

- (a) on the principal display panel, the information referred to in that subsection shall be shown on or adjacent to the pictorial representation;
- (b) on a part of the label other than the principal display panel, the information shall be shown on the principal display panel, adjacent to the common name of the prepackaged product; or
- (c) on the principal display panel and on any other part of the label, the information shall be shown on or adjacent to the pictorial representation on the principal display panel.

Declaration of Nominal Volume

35. A declaration of the nominal volume shall be shown on the principal display panel of powdered laundry detergents and powdered laundry soaps for household use, grouped with the words "size" and "format".

Standardization of Container Sizes

36. (1) Subject to subsection (3), a prepackaged product consisting of

- a) selon les prescriptions des articles 17, 21, 24, 25, 26, 27 et 29 concernant la manière de déclarer la quantité nette d'un produit préemballé;
- b) tout près de la déclaration relative au nombre de portions; et
- c) en lettres et en chiffres de la même taille que ceux utilisés pour indiquer la déclaration.

(2) Un produit préemballé comestible ou potable qui contient une déclaration relative au nombre de portions du produit, exprimées en tasses ou cuillerées à table, est exempté de l'application de l'article 8 de la Loi si la quantité nette de la portion est indiquée conformément aux alinéas (1)b) et c) et au paragraphe (3).

(3) Lorsqu'une déclaration relative au nombre de portions du produit est formulée en tasses ou en cuillerées à table, une tasse équivaut à 8 onces liquides (227,3 millilitres) et une cuillerée à table équivaut à 1/2 once liquide (14,21 millilitres).

Images sur les étiquettes de produits alimentaires

34. (1) Lorsqu'un ingrédient aromatisant est ajouté à un produit préemballé qui est un aliment et que cet ingrédient n'est pas tiré de substances naturelles telles que la viande, le poisson, la volaille, les fruits, les légumes, la levure comestible, les fines herbes, les épices, l'écorce, les bourgeons, les racines, les feuilles ou toutes autres matières végétales et que l'étiquette du produit préemballé porte une image qui suggère la saveur alimentaire naturelle simulée par l'ingrédient aromatisant ajouté, l'étiquette doit porter l'indication que l'ingrédient aromatisant est artificiel ou simulé ou est une imitation.

(2) L'indication requise au paragraphe (1) doit être facilement lisible et en lettre ayant au moins la même taille que les tailles prescrites par le paragraphe 14(2).

- (3) Lorsqu'une image visée au paragraphe (1) figure
 - a) sur l'espace principal, l'indication mentionnée audit paragraphe doit figurer sur l'image ou tout près d'elle;
 - b) sur une autre partie de l'étiquette que l'espace principal, l'indication doit figurer sur l'espace principal tout près du nom commun du produit préemballé; ou
 - c) sur l'espace principal et sur une autre partie de l'étiquette, l'indication doit figurer sur l'image ou tout près d'elle dans l'espace principal.

Déclaration du volume nominal

35. Le volume nominal, combiné avec les mots «format» et «size», doit être indiqué sur la principale surface exposée des détergents à lessive en poudre et des savons à lessive en poudre pour usage domestique.

Normalisation des emballages

36. (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3), un produit préemballé qui est

(a) paste dentifrice in tubes may only be sold in a container size that has a net quantity of product

(i) of less than 25 millilitres if the container size has a net quantity of product that is a multiple of 1 millilitre,

(ii) of 25, 50, 75, 100, 125 or 150 millilitres, or

(iii) of more than 150 millilitres if the container size has a net quantity of product that is a multiple of 50 millilitres;

(b) shampoo in liquid or lotion form for use on human hair may only be sold in a container size that has a net quantity of product

(i) of less than 25 millilitres if the container size has a net quantity of product that is a multiple of 1 millilitre,

(ii) of 25, 50, 75, 100, 125, 150, 175, 200, 225 or 250 millilitres, or

(iii) of more than 250 millilitres if the container size has a net quantity of product that is a multiple of 50 millilitres;

(c) shampoo in cream or gel form for use on human hair may only be sold in a container size that has a net quantity of product

(i) of less than 40 millilitres if the container size has a net quantity of product that is a multiple of 1 millilitre, or

(ii) of 40 millilitres or more if the container size has a net quantity of product that is a multiple of 20 millilitres;

(d) skin cream and skin lotion may only be sold in a container size that has a net quantity of product

(i) of less than 30 millilitres if the container size has a net quantity of product that is a multiple of 1 millilitre,

(ii) of 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 110, 120, 130, 140, 150, 160, 170, 180, 190 or 200 millilitres, or

(iii) of more than 200 millilitres if the container size has a net quantity of product that is a multiple of 20 millilitres;

(e) perfume, cologne or any other cosmetic or toiletry not otherwise provided for in paragraphs (a) to (d) may only be sold in a container size that has a net quantity of product that is a multiple of 1 gram or 1 millilitre when it is packaged in net quantities of less than 25 grams or 25 millilitres;

(f) facial tissue may only be sold in a container size that has a net quantity of product

(i) of less than a numerical count of 50,

(ii) of a numerical count of 50, 60, 100, 120, 150 or 200, or

(iii) of a numerical count of more than 200 if the container size has a net quantity of product that is a multiple of 100 units;

(g) biscuits or cookies may only be sold in a container size that has a net quantity of product

(i) of less than 60 grams if the container size has a net quantity of product that is a multiple of 1 gram,

(ii) of 60, 100, 150, 200, 250, 300, 350, 400, 450, 500, 600, 700, 800 or 900 grams, or

(iii) of 1 kilogram or more if the container size has a net quantity of product that is a multiple of 250 grams;

a) de la pâte dentifrice en tube ne peut être vendu que dans un emballage d'un format portant une quantité nette du produit

(i) inférieure à 25 millilitres lorsqu'il s'agit d'un emballage d'un format portant une quantité nette de produit qui est un multiple de 1 millilitre,

(ii) de 25, 50, 75, 100, 125 ou 150 millilitres, ou

(iii) supérieure à 150 millilitres, si l'emballage est d'un format portant une quantité nette du produit qui est un multiple de 50 millilitres;

b) du shampoing liquide ou en lotion pour cheveux ne peut être vendu que dans un emballage d'un format portant une quantité nette de produit

(i) inférieure à 25 millilitres lorsqu'il s'agit d'un emballage d'un format portant une quantité nette de produit qui est un multiple de 1 millilitre,

(ii) de 25, 50, 75, 100, 125, 150, 175, 200, 225 ou 250 millilitres, ou

(iii) supérieure à 250 millilitres si l'emballage est d'un format portant une quantité nette du produit qui est un multiple de 50 millilitres;

c) du shampoing en crème ou en gel pour cheveux ne peut être vendu que dans un emballage d'un format portant une quantité nette du produit

(i) inférieure à 40 millilitres lorsqu'il s'agit d'un emballage d'un format portant une quantité nette de produit qui est un multiple de 1 millilitre, ou

(ii) de 40 millilitres ou plus, si l'emballage est d'un format portant une quantité nette du produit qui est un multiple de 20 millilitres;

d) de la crème de beauté et de la lotion de beauté ne peut être vendu que dans un emballage d'un format portant une quantité nette du produit

(i) inférieure à 30 millilitres lorsqu'il s'agit d'un emballage d'un format portant une quantité nette de produit qui est un multiple de 1 millilitre,

(ii) de 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 110, 120, 130, 140, 150, 160, 170, 180, 190 ou 200 millilitres, ou

(iii) de plus de 200 millilitres, si l'emballage est d'un format portant une quantité nette de produit qui est un multiple de 20 millilitres;

e) du parfum, de l'eau de cologne, un cosmétique ou un autre produit de beauté que ne visent pas les alinéas a) à d) ne peut être vendu, lorsqu'emballé en des quantités nettes inférieures à 25 grammes ou à 25 millilitres, que dans un emballage d'un format portant une quantité nette de produit qui est un multiple de 1 gramme ou de 1 millilitre;

f) du papier mouchoir ne peut être vendu que dans un emballage d'un format portant une quantité nette de produit

(i) inférieure à 50 unités,

(ii) de 50, 60, 100, 120, 150 ou 200 unités, ou

(iii) supérieure à 200 unités lorsqu'il s'agit d'un emballage d'un format portant une quantité nette de produit qui est un multiple de 100 unités;

(h) powdered laundry detergents and powdered laundry soaps for household use may only be sold in a container size that has

(i) a nominal volume of product

(A) of 500 millilitres or less if the container size has a nominal volume of product that is a multiple of 1 millilitre,

(B) of 1, 1.5, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 or 12 litres,

(C) of more than 12 litres if the container size has a nominal volume of product that is a multiple of 6 litres, or

(D) of more than 500 millilitres where a premium article is included in the container if the container size has a nominal volume of product, exclusive of the premium article, that is a multiple of 100 millilitres or 0.1 litre, and

(ii) a net quantity of product that is

(A) a multiple of 25 grams if the container size has a net quantity of product of 1 kilogram or less,

(B) a multiple of 50 grams if the container size has a net quantity of product of more than 1 kilogram but not more than 2 kilograms, or

(C) a multiple of 100 grams if the container size has a net quantity of product of more than 2 kilograms;

(i) wine may only be sold in a container size that has a net quantity of product

(i) of 100, 187, 375, 500 or 750 millilitres, or

(ii) of 1, 1.5, 2, 3 or 4 litres;

(j) deodorants packaged for dispensing in aerosol form may only be sold in a container size that has a net quantity of product

(i) of less than 25 millilitres if the container size has a net quantity of product that is a multiple of 1 millilitre,

(ii) of 25, 50, 100, 150, 200, 250, 300 or 400 millilitres, or

(iii) of more than 400 millilitres if the container size has a net quantity of product that is a multiple of 100 millilitres;

(k) shave cream and hair spray packaged for dispensing in aerosol form may only be sold in a container size that has a net quantity of product

(i) of less than 25 millilitres if the container size has a net quantity of product that is a multiple of 1 millilitre,

(ii) of 25, 50, 100, 150, 200, 250, 300, 350 or 400 millilitres, or

(iii) of more than 400 millilitres if the container size has a net quantity of product that is a multiple of 100 millilitres;

(l) shave cream in tubes may only be sold in a container size that has a net quantity of product

(i) of less than 25 millilitres if the container size has a net quantity of product that is a multiple of 1 millilitre,

(ii) of 25, 50, 75, 100, 125 or 150 millilitres, or

(iii) of more than 150 millilitres if the container size has a net quantity of product that is a multiple of 50 millilitres; and

g) des biscuits ou galettes ne peut être vendu que dans un emballage d'un format portant une quantité nette du produit

(i) inférieure à 60 grammes si la quantité nette du produit de l'emballage est un multiple de 1 gramme,

(ii) de 60, 100, 150, 200, 250, 300, 350, 400, 450, 500, 600, 700, 800 ou 900 grammes, ou

(iii) de 1 kilogramme ou supérieure à 1 kilogramme si la quantité nette du produit de l'emballage est un multiple de 250 grammes;

h) des détergents à lessive en poudre et des savons à lessive en poudre pour usage domestique ne peut être vendu que dans un emballage d'un format portant

(i) un volume nominal du produit

(A) de 500 millilitres ou moins si le volume nominal du produit est un multiple de 1 millilitre,

(B) de 1, 1.5, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 ou 12 litres,

(C) supérieur à 12 litres si le volume nominal du produit est un multiple de 6 litres, ou

(D) supérieur à 500 millilitres, lorsqu'un article-prime est inclus dans l'emballage, si le volume nominal du produit, à l'exclusion de l'article-prime, est un multiple de 100 millilitres ou de 0,1 litre, et

(ii) une quantité nette du produit qui est

(A) un multiple de 25 grammes si la quantité nette du produit est de 1 kilogramme ou moins,

(B) un multiple de 50 grammes si la quantité nette du produit excède 1 kilogramme sans excéder 2 kilogrammes, ou

(C) un multiple de 100 grammes si la quantité nette du produit excède 2 kilogrammes;

i) du vin ne peut être vendu que dans un emballage d'un format portant une quantité nette du produit

(i) de 100, 187, 375, 500 ou 750 millilitres, ou

(ii) de 1, 1.5, 2, 3 ou 4 litres;

j) des désodorisants emballés pour distribution en aérosol ne peut être vendu que dans un emballage d'un format portant une quantité nette du produit

(i) inférieure à 25 millilitres si la quantité nette du produit est un multiple de 1 millilitre,

(ii) de 25, 50, 100, 150, 200, 250, 300 ou 400 millilitres, ou

(iii) supérieure à 400 millilitres si la quantité nette du produit est un multiple de 100 millilitres;

k) de la crème à raser et des vaporisateurs pour cheveux, emballés pour distribution en aérosol ne peut être vendu que dans un emballage d'un format portant une quantité nette du produit

(i) inférieure à 25 millilitres si la quantité nette du produit est un multiple de 1 millilitre,

(ii) de 25, 50, 100, 150, 200, 250, 300, 350 ou 400 millilitres, ou

(iii) supérieure à 400 millilitres si la quantité nette du produit est un multiple de 100 millilitres;

(m) glucose syrup and refined sugar syrup may only be sold in a container size that has a net quantity of product

- (i) of 125, 250, 375, 500 or 750 millilitres,
- (ii) of 1 litre or 1.5 litres, or
- (iii) of more than 1.5 litres if the container size has a net quantity of product that is a multiple of 1 litre.

(2) Subject to subsection (3), the net quantity of a prepackaged product referred to in

- (a) paragraphs (1)(a) to (d) shall be shown by volume and in metric units of measurement;
- (b) paragraph (1)(e) shall be shown in accordance with section 21 and in metric units of measurement;
- (c) paragraph (1)(f) shall be shown in terms of numerical count;
- (d) paragraph (1)(g) shall be shown by weight and in metric units of measurement;
- (e) paragraph (1)(h) shall be shown by weight and in metric units of measurement;
- (f) paragraph (1)(i) shall be shown by volume and in metric units of measurement;
- (g) paragraphs (1)(j) and (k) shall be shown by volume and in metric units of measurement, notwithstanding item 1 of the Table to subsection 22(1);
- (h) paragraph (1)(l) shall be shown by volume and in metric units of measurement; and
- (i) paragraph (1)(m) shall be shown by volume and in metric units of measurement.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a prepackaged product that is

- (a) a test market product as defined in section 6, if the dealer who intends to conduct the test marketing of the product has, six weeks prior to conducting the test marketing, filed with the Minister of Consumer and Corporate Affairs a notice of intention in such form as the Minister may prescribe;
- (b) a shampoo for use on human hair when sold as part of a toy or game;
- (c) referred to in paragraph (1)(g) and that is labelled in Canada prior to January 1, 1980 or imported into Canada prior to January 1, 1980;
- (d) referred to in paragraph (1)(h) and that is labelled in Canada prior to March 1, 1978 or imported into Canada prior to March 1, 1978;
- (e) referred to in paragraph (1)(i) and that is labelled prior to January 1, 1979;

l) de la crème à raser en tube ne peut être vendu que dans un emballage d'un format portant une quantité nette du produit

- (i) inférieure à 25 millilitres si la quantité nette du produit est un multiple de 1 millilitre,
- (ii) de 25, 50, 75, 100, 125 ou 150 millilitres, ou
- (iii) supérieure à 150 millilitres si la quantité nette du produit est un multiple de 50 millilitres; et

m) du sirop de glucose et du sirop de sucre raffiné ne peut être vendu que dans un emballage d'un format portant une quantité nette du produit

- (i) de 125, 250, 375, 500 ou 750 millilitres,
- (ii) de 1 litre ou 1,5 litre, ou
- (iii) supérieure à 1,5 litre si la quantité nette du produit est un multiple de 1 litre.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la quantité nette d'un produit préemballé dont il est question

- a) aux alinéas (1)a) à d) doit être indiquée en volume et en unités de mesure métriques;
- b) à l'alinéa (1)e) doit être indiquée conformément à l'article 21 et en unités de mesure métriques;
- c) à l'alinéa (1)f) doit être indiquée sous forme d'unités;
- d) à l'alinéa (1)g) doit être indiquée en poids et en unités de mesure métriques;
- e) à l'alinéa (1)h) doit être indiquée en poids et en unités de mesure métriques;
- f) à l'alinéa (1)i) doit être indiquée en volume et en unités de mesure métriques;
- g) aux alinéas (1)j) et k) doit être indiquée en volume et en unités de mesure métriques, nonobstant l'article 1 du tableau du paragraphe 22(1);
- h) à l'alinéa (1)l) doit être indiquée en volume et en unités de mesure métriques; et
- i) à l'alinéa (1)m) doit être indiquée en volume et en unités de mesure métriques.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à un produit préemballé qui est

- a) un produit d'essai défini à l'article 6, si le fournisseur qui a l'intention de sonder le marché du produit a déposé, auprès du ministre de la Consommation et des Corporations, six semaines avant de sonder le marché, un avis d'intention établi en la forme que peut prescrire le Ministre;
- b) du shampoing pour cheveux lorsqu'il est vendu comme accessoire d'un jouet ou d'un jeu;
- c) visé à l'alinéa (1)g) et étiqueté au Canada avant le 1^{er} janvier 1980 ou qui est importé au Canada avant le 1^{er} janvier 1980;
- d) visé à l'alinéa (1)h) et étiqueté au Canada avant le 1^{er} mars 1978 ou qui est importé au Canada avant le 1^{er} mars 1978;
- e) visé à l'alinéa (1)i) et étiqueté avant le 1^{er} janvier 1979;
- f) visé aux alinéas (1)j) et k) et étiqueté au Canada avant le 1^{er} janvier 1979 ou qui est importé au Canada avant le 1^{er} janvier 1979;

(f) referred to in paragraphs (1)(j) and (k) and that is labelled in Canada prior to January 1, 1979 or imported into Canada prior to January 1, 1979;

(g) referred to in paragraph (1)(l) and that is labelled in Canada prior to January 1, 1978 or imported into Canada prior to January 1, 1978; or

(h) referred to in paragraph (1)(m) and that is labelled in Canada prior to July 1, 1978 or imported into Canada prior to July 1, 1978.

(4) The nominal volume of a prepackaged product referred to in paragraph (1)(h) shall be shown by volume and in metric units of measurement.

(5) In this section,
“biscuits and cookies” does not include

(a) individually wrapped and labelled confection bars consisting in whole or in part of biscuit or cookie products that are usually sold individually or that are packaged in one unit of less than seven individually wrapped bars and labelled in accordance with section 28, or

(b) breadsticks, pretzel-type products or rusks;
“powdered laundry detergents and powdered laundry soaps” does not include bleaches, fabric softeners, enhancers, pre-soak products or products that are represented as being for use solely in a washing by hand process.

Capacity of Receptacles

37. (1) In this section, “receptacle” means a receptacle that is designed for household, camping or recreational use and includes a water tank for household use.

(2) Subparagraph 10(b)(iii) of the Act applies to a product that is a receptacle and that is not a prepackaged product but is ordinarily sold to or purchased by a consumer in the manner described in subparagraph 18(1)(h)(i) or (ii) of the Act.

(3) Where a dealer sells, advertises or imports into Canada a receptacle, whether or not such receptacle is a prepackaged product, and the receptacle bears a label describing its size or capacity in terms of pints, quarts or gallons, the label and any advertisement that describes its size or capacity in terms of pints, quarts or gallons shall show the size or capacity in terms of Canadian pints, quarts or gallons.

(4) The size of type used to show the Canadian size or capacity shall be at least equal to that used to describe its size or capacity in terms of any other pints, quarts or gallons and the Canadian size or capacity shall be shown adjacent to any other description of its size or capacity.

g) visé à l'alinéa (1)l) et étiqueté au Canada avant le 1^{er} janvier 1978 ou qui est importé au Canada avant le 1^{er} janvier 1978; ou

h) visé à l'alinéa (1)m) et étiqueté au Canada avant le 1^{er} juillet 1978 ou qui est importé au Canada avant le 1^{er} juillet 1978.

(4) Le volume nominal d'un produit préemballé visé à l'alinéa (1)h) doit être indiqué en volume et en unités de mesure métriques.

(5) Dans le présent article,
«biscuits et galettes» n'inclut pas

a) les barres de confiserie enveloppées et étiquetées séparément, composées entièrement ou en partie de biscuits ou de galettes et qui sont habituellement vendues séparément ou emballées en une seule unité formée de moins de sept barres enveloppées séparément et étiquetées conformément à l'article 28, ni

b) les languets, les biscottes ou les produits du genre bretzel;

«détergents à lessive en poudre et savons à lessive en poudre» n'inclut pas les aviveurs, les assouplisseurs de tissus, les produits de blanchiment ou de prétrempage, ni les produits représentés comme ne pouvant être utilisés que dans le lavage à la main.

Capacité des récipients

37. (1) Dans le présent article, «récipient» désigne un récipient destiné à l'utilisation domestique, au camping ou aux loisirs et comprend un réservoir à eau pour utilisation domestique.

(2) Le sous-alinéa 10b)(iii) de la Loi s'applique à un produit qui est un récipient, qui n'est pas un produit préemballé et qui est ordinairement vendu à un consommateur ou acheté par lui de la manière décrite au sous-alinéa 18(1)h)(i) ou (ii) de la Loi.

(3) Lorsqu'un fournisseur vend, annonce ou importe un récipient au Canada, que ce récipient soit ou non un produit préemballé, et que ce récipient porte une étiquette décrivant sa contenance ou sa capacité en chopines, pintes ou gallons, l'étiquette et toute annonce indiquant sa contenance ou sa capacité en chopines, pintes ou gallons, doit en indiquer la contenance ou la capacité en chopines, pintes ou gallons canadiens.

(4) La taille des caractères utilisés pour indiquer la contenance ou la capacité canadienne d'un récipient doit être au moins égale à celle utilisée pour décrire sa contenance ou sa capacité en chopines, pintes ou gallons d'une autre mesure et la contenance ou la capacité canadienne doit être indiquée à proximité de toute autre indication de sa contenance ou de sa capacité.

Tolerances

38. (1) For the purposes of Schedule I, "catch weight product" means a product that because of its nature cannot normally be portioned to a predetermined quantity and is, as a result, usually sold in packages of varying quantity.

(2) Subject to subsection (3), the amount set out in Column II of an item of the appropriate Part of Schedule I is the tolerance prescribed for the purposes of subsection 7(3) of the Act for the net quantity set out in Column I of that item.

(3) Where the net quantity of a prepackaged product referred to in Part I, II, III, IV, V or VI of Schedule I is declared by weight or volume and that net quantity is not set out in Column I of that Part, the tolerance prescribed for the purposes of subsection 7(3) of the Act for that net quantity is an amount based upon linear interpolation between the appropriate tolerances appearing in Column II of that Part.

Inspection

39. (1) Where an inspector wishes to inspect any lot, shipment, proposed shipment or identifiable quantity of prepackaged products all purporting to contain the same net quantity of product (hereinafter referred to as a "lot") to determine whether the lot meets the requirements of the Act and these Regulations respecting the declaration of net quantity and where, in his opinion, it is impractical or undesirable to inspect all the separate prepackaged products in the lot, he may inspect the lot by selecting and examining a sample from the lot.

(2) Where a lot contains the number of separate prepackaged products set out in Column I of an item of Schedule II, the inspector shall select at random from the lot a number of prepackaged products not less than the number set out in Column II of that item and the separate prepackaged products so selected shall constitute the sample that the inspector shall examine for the purposes of determining whether the lot meets the requirements of the Act and these Regulations respecting the declaration of net quantity.

40. When an inspection is made of a prepackaged product

(a) consisting of liquid, the net quantity of the prepackaged product shall be determined on the basis that the liquid is at a temperature of 68°F (20°C); or

(b) consisting of a frozen liquid food that is normally sold and consumed in a frozen state, the net quantity of the prepackaged product shall be determined when that food is frozen.

Tolérances

38. (1) Aux fins de l'annexe I, «produit à poids variable» désigne un produit qui, en raison de sa nature, ne peut être réparti en une quantité fixée d'avance et qui, en conséquence, est normalement vendu en emballages dont la quantité varie.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute quantité indiquée à l'un des articles de la partie applicable de l'annexe I, dans la colonne II, est la tolérance prescrite pour la quantité nette indiquée à cet article, dans la colonne I, aux fins du paragraphe 7(3) de la Loi.

(3) Lorsque la quantité nette déclarée d'un produit préemballé visé par les parties I, II, III, IV, V ou VI de l'annexe I est exprimée en poids ou en volume et que ladite quantité ne figure pas dans la colonne I de ladite partie, la tolérance prescrite pour cette quantité nette aux fins du paragraphe 7(3) de la Loi est une quantité établie par interpolation linéaire entre les tolérances pertinentes qui figurent dans la colonne II de ladite partie.

Inspection

39. (1) Lorsqu'un inspecteur veut vérifier un lot, une livraison, un changement ou une quantité déterminée de produits préemballés qui sont censés tous contenir la même quantité nette du produit (ci-après désigné comme un «lot») pour déterminer si les prescriptions de la Loi et du présent règlement concernant la déclaration de la quantité nette sont respectées, et que, à son avis, il serait peu pratique ou peu indiqué de vérifier chaque produit distinct du lot, il peut vérifier le lot en examinant un échantillon prélevé sur celui-ci.

(2) Lorsque dans un lot se trouve le nombre de produits préemballés distincts prévu à l'un des articles de l'annexe II, dans la colonne I, l'inspecteur prélève au hasard sur ce lot un nombre de ces produits au moins égal à celui indiqué à cet article, dans la colonne II, et les produits préemballés distincts ainsi prélevés constituent l'échantillon que l'inspecteur doit examiner pour déterminer si les prescriptions de la Loi et du présent règlement concernant la déclaration de la quantité nette sont respectées.

40. Lorsque se fait l'inspection d'un produit préemballé

a) qui est un liquide, pour calculer la quantité nette du produit préemballé, on prend pour hypothèse que le liquide est à une température de 68°F (20°C); ou

b) qui est un produit alimentaire liquide qui se vend et se consomme normalement à l'état congelé, la quantité nette du produit préemballé doit être établie à l'état congelé.

SCHEDULE I

(s. 38)

PART I

DECLARATION OF NET QUANTITY BY METRIC
UNITS OF WEIGHT ON CATCH WEIGHT PRODUCTS

Item	Column I Declared Weight	Column II Tolerances
1.	Up to and including 500 grams	6 grams
2.	Over 500 grams	3/4 of the tolerances set out in column II of Part III

PART II

DECLARATION OF NET QUANTITY BY CANADIAN
UNITS OF WEIGHT ON CATCH WEIGHT PRODUCTS

Item	Column I Declared Weight	Column II Tolerances
1.	Up to and including 1 pound	1/4 ounce
2.	Over 1 pound	3/4 of the tolerances set out in column II of Part IV

PART III

DECLARATION OF NET QUANTITY BY METRIC
UNITS OF WEIGHT ON PRODUCTS OTHER THAN
CATCH WEIGHT PRODUCTS

Item	Column I Declared Weight	Column II Tolerances
1.	1 g*	0.16 g
2.	1.5 g	0.20 g
3.	2 g	0.25 g
4.	3 g	0.32 g
5.	4 g	0.38 g
6.	5 g	0.44 g
7.	6 g	0.50 g
8.	8 g	0.59 g
9.	10 g	0.68 g
10.	15 g	0.88 g
11.	20 g	1.05 g
12.	30 g	1.36 g
13.	40 g	1.62 g
14.	50 g	1.87 g
15.	60 g	2.1 g
16.	80 g	2.5 g
17.	100 g	2.9 g
18.	150 g	3.8 g
19.	200 g	4.5 g
20.	300 g	5.8 g
21.	400 g	7.0 g
22.	500 g	8.0 g

ANNEXE I

(art. 38)

PARTIE I

DÉCLARATION DE LA QUANTITÉ NETTE EN
UNITÉS MÉTRIQUES DE POIDS FIGURANT SUR LES
PRODUITS À POIDS VARIABLE

Article	Colonne I Poids déclaré	Colonne II Tolérances
1.	500 grammes ou moins	6 grammes
2.	Plus de 500 grammes	3/4 des tolérances indiquées dans la colonne II de la partie III

PARTIE II

DÉCLARATION DE LA QUANTITÉ NETTE EN
UNITÉS CANADIENNES DE POIDS FIGURANT SUR
LES PRODUITS À POIDS VARIABLE

Article	Colonne I Poids déclaré	Colonne II Tolérances
1.	1 livre ou moins	1/4 d'once
2.	Plus de 1 livre	3/4 des tolérances indiquées dans la colonne II de la partie IV

PARTIE III

DÉCLARATION DE LA QUANTITÉ NETTE EN
UNITÉS MÉTRIQUES DE POIDS FIGURANT SUR LES
PRODUITS AUTRES QUE LES PRODUITS À POIDS
VARIABLE

Article	Colonne I Poids déclaré	Colonne II Tolérances
1.	1 g*	0,16 g
2.	1,5 g	0,20 g
3.	2 g	0,25 g
4.	3 g	0,32 g
5.	4 g	0,38 g
6.	5 g	0,44 g
7.	6 g	0,50 g
8.	8 g	0,59 g
9.	10 g	0,68 g
10.	15 g	0,88 g
11.	20 g	1,05 g
12.	30 g	1,36 g
13.	40 g	1,62 g
14.	50 g	1,87 g
15.	60 g	2,1 g
16.	80 g	2,5 g
17.	100 g	2,9 g
18.	150 g	3,8 g
19.	200 g	4,5 g
20.	300 g	5,8 g
21.	400 g	7,0 g
22.	500 g	8,0 g

PART III—Conc.

Item	Column I Declared Weight	Column II Tolerances
23.	600 g	9.0 g
24.	800 g	11.0 g
25.	1 kg**	12.5 g
26.	1.5 kg	16.0 g
27.	2 kg	19.4 g
28.	3 kg	25.0 g
29.	4 kg	30.0 g
30.	5 kg	34.0 g
31.	6 kg	39.0 g
32.	8 kg	46.0 g
33.	10 kg	53.0 g
34.	15 kg	68.0 g
35.	20 kg	80.0 g
36.	Over 20 kg	0.4% of declared weight

* g = grams

**kg = kilograms

PARTIE III—Fin

Article	Colonne I Poids déclaré	Colonne II Tolérances
23.	600 g	9,0 g
24.	800 g	11,0 g
25.	1 kg**	12,5 g
26.	1,5 kg	16,0 g
27.	2 kg	19,4 g
28.	3 kg	25,0 g
29.	4 kg	30,0 g
30.	5 kg	34,0 g
31.	6 kg	39,0 g
32.	8 kg	46,0 g
33.	10 kg	53,0 g
34.	15 kg	68,0 g
35.	20 kg	80,0 g
36.	Plus de 20 kg	0,4% du poids déclaré

* g = grammes

**kg = kilogrammes

PART IV

DECLARATION OF NET QUANTITY BY CANADIAN
UNITS OF WEIGHT ON PRODUCTS OTHER THAN
CATCH WEIGHT PRODUCTS

Item	Column I Declared Weight	Column II Tolerances
1.	0.1 ounce	0.011 ounce
2.	0.2 ounce	0.017 ounce
3.	0.5 ounce	0.030 ounce
4.	1.0 ounce	0.08 ounce
5.	2.0 ounces	0.070 ounce
6.	5.0 ounces	0.14 ounce
7.	10.0 ounces	0.20 ounce
8.	1.0 pound	0.26 ounce
9.	1.5 pound	0.34 ounce
10.	2.0 pounds	0.42 ounce
11.	3.0 pounds	0.54 ounce
12.	4.0 pounds	0.64 ounce
13.	5.0 pounds	0.73 ounce
14.	6.0 pounds	0.83 ounce
15.	8.0 pounds	1.00 ounce
16.	10.0 pounds	1.15 ounce
17.	15.0 pounds	1.50 ounce
18.	20.0 pounds	1.75 ounce
19.	25.0 pounds	2.10 ounces
20.	30.0 pounds	2.30 ounces
21.	35.0 pounds	2.50 ounces
22.	40.0 pounds	2.75 ounces
23.	45.0 pounds	3.00 ounces
24.	Over 45.0 pounds	0.4% of declared weight

PARTIE IV

DÉCLARATION DE LA QUANTITÉ NETTE EN
UNITÉS CANADIENNES DE POIDS FIGURANT SUR
LES PRODUITS AUTRES QUE LES PRODUITS À
POIDS VARIABLE

Article	Colonne I Poids déclaré	Colonne II Tolérances
1.	0.1 once	0.011 once
2.	0.2 once	0.017 once
3.	0.5 once	0.030 once
4.	1.0 once	0.048 once
5.	2.0 onces	0.070 once
6.	5.0 onces	0.14 once
7.	10.0 onces	0.20 once
8.	1.0 livre	0.26 once
9.	1.5 livre	0.34 once
10.	2.0 livres	0.42 once
11.	3.0 livres	0.54 once
12.	4.0 livres	0.64 once
13.	5.0 livres	0.73 once
14.	6.0 livres	0.83 once
15.	8.0 livres	1.00 once
16.	10.0 livres	1.15 once
17.	15.0 livres	1.50 once
18.	20.0 livres	1.75 once
19.	25.0 livres	2.10 onces
20.	30.0 livres	2.30 onces
21.	35.0 livres	2.50 onces
22.	40.0 livres	2.75 onces
23.	45.0 livres	3.00 onces
24.	Plus de 45.0 livres	0.4% du poids déclaré

PART V

DECLARATION OF NET QUANTITY BY METRIC
UNITS OF VOLUME ON LIQUID, GASEOUS AND
VISCOUS PRODUCTS AND OTHER PRODUCTS
DESCRIBED IN SUBSECTION 22(3) AND SECTION 36

Item	Column I Declared Volume	Column II Tolerances
1.	1 ml *	0.32 ml
2.	1.5 ml	0.40 ml
3.	2 ml	0.50 ml
4.	3 ml	0.64 ml
5.	4 ml	0.76 ml
6.	5 ml	0.88 ml
7.	6 ml	1.00 ml
8.	8 ml	1.18 ml
9.	10 ml	1.36 ml
10.	15 ml	1.76 ml
11.	20 ml	2.10 ml
12.	30 ml	2.72 ml
13.	40 ml	3.24 ml
14.	50 ml	3.74 ml
15.	60 ml	4.2 ml
16.	80 ml	5.0 ml
17.	100 ml	5.8 ml
18.	150 ml	7.6 ml
19.	200 ml	9.0 ml
20.	300 ml	11.6 ml
21.	400 ml	14.0 ml
22.	500 ml	16.0 ml
23.	600 ml	18.0 ml
24.	800 ml	22.0 ml
25.	1 litre	25.0 ml
26.	1.5 litre	32.0 ml
27.	2 litres	38.8 ml
28.	3 litres	50.0 ml
29.	4 litres	60.0 ml
30.	5 litres	68.0 ml
31.	6 litres	78.0 ml
32.	8 litres	92.0 ml
33.	10 litres	106.0 ml
34.	15 litres	126.0 ml
35.	20 litres	160.0 ml
36.	Over 20 litres	0.75% of declared volume

*ml = millilitres

PART VI

DECLARATION OF NET QUANTITY BY CANADIAN
UNITS OF VOLUME ON LIQUID, GASEOUS AND
VISCOUS PRODUCTS AND OTHER PRODUCTS
DESCRIBED IN SUBSECTION 22(3)

Item	Column I Declared Volume	Column II Tolerances
1.	0.1 fluid ounce	0.022 fluid ounce
2.	0.2 fluid ounce	0.034 fluid ounce
3.	0.5 fluid ounce	0.060 fluid ounce
4.	1.0 fluid ounce	0.092 fluid ounce
5.	2.0 fluid ounces	0.14 fluid ounce
6.	5.0 fluid ounces (1 gill)	0.25 fluid ounce
7.	10.0 fluid ounces	0.39 fluid ounce
8.	16.0 fluid ounces	0.52 fluid ounce
9.	20.0 fluid ounces (1 pint)	0.60 fluid ounce

PARTIE V

DÉCLARATION DE LA QUANTITÉ NETTE EN
UNITÉS MÉTRIQUES DE VOLUME FIGURANT SUR
LES PRODUITS LIQUIDES, GAZEUX ET PÂTEUX ET
SUR LES AUTRES PRODUITS DÉCRITS AU
PARAGRAPHE 22(3) ET À L'ARTICLE 36

Article	Colonne I Volume déclaré	Colonne II Tolérances
1.	1 ml*	0,32 ml
2.	1,5 ml	0,40 ml
3.	2 ml	0,50 ml
4.	3 ml	0,64 ml
5.	4 ml	0,76 ml
6.	5 ml	0,88 ml
7.	6 ml	1,00 ml
8.	8 ml	1,18 ml
9.	10 ml	1,36 ml
10.	15 ml	1,76 ml
11.	20 ml	2,10 ml
12.	30 ml	2,72 ml
13.	40 ml	3,24 ml
14.	50 ml	3,74 ml
15.	60 ml	4,2 ml
16.	80 ml	5,0 ml
17.	100 ml	5,8 ml
18.	150 ml	7,6 ml
19.	200 ml	9,0 ml
20.	300 ml	11,6 ml
21.	400 ml	14,0 ml
22.	500 ml	16,0 ml
23.	600 ml	18,0 ml
24.	800 ml	22,0 ml
25.	1 litre	25,0 ml
26.	1,5 litre	32,0 ml
27.	2 litres	38,8 ml
28.	3 litres	50,0 ml
29.	4 litres	60,0 ml
30.	5 litres	68,0 ml
31.	6 litres	78,0 ml
32.	8 litres	92,0 ml
33.	10 litres	106,0 ml
34.	15 litres	126,0 ml
35.	20 litres	160,0 ml
36.	Plus de 20 litres	0,75% du volume déclaré

*ml = millilitres

PARTIE VI

DÉCLARATION DE LA QUANTITÉ NETTE EN
UNITÉS CANADIENNES DE VOLUME FIGURANT
SUR LES PRODUITS LIQUIDES, GAZEUX ET PÂTEUX
ET SUR LES AUTRES PRODUITS DÉCRITS AU
PARAGRAPHE 22(3)

Article	Colonne I Volume déclaré	Colonne II Tolérances
1.	0.1 once liquide	0.022 once liquide
2.	0.2 once liquide	0.034 once liquide
3.	0.5 once liquide	0.060 once liquide
4.	1.0 once liquide	0.092 once liquide
5.	2.0 onces liquides	0.14 once liquide
6.	5.0 onces liquides (1 roquille)	0.25 once liquide
7.	10.0 onces liquides	0.39 once liquide
8.	16.0 onces liquides	0.52 once liquide
9.	20.0 onces liquides (1 chopine)	0.60 once liquide

PART VI—*Conc.*

Item	Column I Declared Volume	Column II Tolerances
10.	24.0 fluid ounces	0.64 fluid ounce
11.	32.0 fluid ounces	0.80 fluid ounce
12.	40.0 fluid ounces (1 quart)	0.93 fluid ounce
13.	48.0 fluid ounces	1.05 fluid ounce
14.	60.0 fluid ounces	1.20 fluid ounce
15.	80.0 fluid ounces (2 quarts)	1.45 fluid ounce
16.	100.0 fluid ounces	1.70 fluid ounce
17.	120.0 fluid ounces (3 quarts)	1.85 fluid ounce
18.	128.0 fluid ounces	2.00 fluid ounces
19.	160.0 fluid ounces (1 gallon)	2.25 fluid ounces
20.	2 gallons	3.50 fluid ounces
21.	3 gallons	4.60 fluid ounces
22.	4 gallons	5.40 fluid ounces
23.	5 gallons	6.20 fluid ounces
24.	Over 5 gallons	0.75% of declared volume

PARTIE VI—*Fin*

Article	Colonne I Volume déclaré	Colonne II Tolérances
10.	24.0 onces liquides	0.64 once liquide
11.	32.0 onces liquides	0.80 once liquide
12.	40.0 onces liquides (1 pinte)	0.93 once liquide
13.	48.0 onces liquides	1.05 once liquide
14.	60.0 onces liquides	1.20 once liquide
15.	80.0 onces liquides (2 pintes)	1.45 once liquide
16.	100.0 onces liquides	1.70 once liquide
17.	120.0 onces liquides (3 pintes)	1.85 once liquide
18.	128.0 onces liquides	2.00 onces liquides
19.	160.0 onces liquides (1 gallon)	2.25 onces liquides
20.	2 gallons	3.50 onces liquides
21.	3 gallons	4.60 onces liquides
22.	4 gallons	5.40 onces liquides
23.	5 gallons	6.20 onces liquides
24.	Plus de 5 gallons	0.75% du volume déclaré

PART VII

DECLARATION OF NET QUANTITY BY METRIC
UNITS OF VOLUME ON SOLID PRODUCTS' OTHER
THAN PRODUCTS DESCRIBED IN SUBSECTION 22(3)
OR SECTION 36

Item	Column I Declared Volume	Column II Tolerances
1.	up to and including 500 ml	14 ml or 5% of declared volume, whichever is the lesser
2.	More than 500 ml up to and including 1 litre	28 ml
3.	More than 1 litre up to and including 5 litres	70 ml
4.	More than 5 litres up to and including 10 litres	140 ml
5.	More than 10 litres up to and including 35 litres	280 ml
6.	More than 35 litres	3/4 of 1% of declared volume

PARTIE VII

DÉCLARATION DE LA QUANTITÉ NETTE EN
UNITÉS MÉTRIQUES DE VOLUME FIGURANT SUR
LES PRODUITS SOLIDES AUTRES QUE CEUX
DÉCRITS AU PARAGRAPHE 22(3) ET À L'ARTICLE 36

Article	Colonne I Volume déclaré	Colonne II Tolérances
1.	500 ml ou moins	14 ml ou 5% du volume déclaré, en prenant le moindre des deux chiffres
2.	Plus de 500 ml jusqu'à 1 litre inclusivement	28 ml
3.	Plus de 1 litre jusqu'à 5 litres inclusivement	70 ml
4.	Plus de 5 litres jusqu'à 10 litres inclusivement	140 ml
5.	Plus de 10 litres jusqu'à 35 litres inclusivement	280 ml
6.	Plus de 35 litres	3/4 % du volume déclaré

PART VIII

DECLARATION OF NET QUANTITY BY CANADIAN
UNITS OF VOLUME ON SOLID PRODUCTS, OTHER
THAN PRODUCTS DESCRIBED IN SUBSECTION 22(3)
OR SECTION 36

Item	Column I Declared Volume	Column II Tolerances
1.	Up to and including 1 pint	1/2 fluid ounce or 5% of declared volume, whichever is the lesser
2.	More than 1 pint up to and including 1 quart	1 fluid ounce
3.	More than 1 quart up to and including 1 gallon	2½ fluid ounces
4.	More than 1 gallon up to and including 1 peck	5 fluid ounces
5.	More than 1 peck up to and including 1 bushel	10 fluid ounces
6.	More than 1 bushel	3/4 of 1% of declared volume

PARTIE VIII

DÉCLARATION DE LA QUANTITÉ NETTE EN
UNITÉS CANADIENNES DE VOLUME FIGURANT
SUR LES PRODUITS SOLIDES AUTRES QUE CEUX
DÉCRITS AU PARAGRAPHE 22(3) ET À L'ARTICLE 36

Article	Colonne I Volume déclaré	Colonne II Tolérances
1.	1 chopine ou moins	1/2 once liquide ou 5% de la quantité déclarée, en prenant le moindre des deux chiffres
2.	Plus de 1 chopine jusqu'à 1 pinte inclusivement	1 once liquide
3.	Plus de 1 pinte jusqu'à 1 gallon inclusivement	2½ onces liquides
4.	Plus de 1 gallon jusqu'à 1 quart de boisseau inclusivement	5 onces liquides
5.	Plus de 1 quart de boisseau jusqu'à 1 boisseau inclusivement	10 onces liquides
6.	Plus de 1 boisseau	3/4% du volume déclaré

PART IX

DECLARATION OF NET QUANTITY BY METRIC
UNITS OF CUBIC MEASURE

Item	Column I Declared Cubic Measure	Column II Tolerances
1.	Up to and including 1 cubic metre	3% of declared cubic measure
2.	More than 1 cubic metre	1 ½% of declared cubic measure

PARTIE IX

DÉCLARATION DE LA QUANTITÉ NETTE EN
UNITÉS MÉTRIQUES DE MESURE CUBIQUE

Article	Colonne I Mesure cubique déclarée	Colonne II Tolérances
1.	1 mètre cube ou moins	3% du volume déclaré
2.	Plus de 1 mètre cube	1 ½% du volume déclaré

PART X

DECLARATION OF NET QUANTITY BY CANADIAN
UNITS OF CUBIC MEASURE

Item	Column I Declared Cubic Measure	Column II Tolerances
1.	Up to and including 1 cubic yard	3% of declared cubic measure
2.	More than 1 cubic yard	1 ½% of declared cubic measure

PARTIE X

DÉCLARATION DE LA QUANTITÉ NETTE EN
UNITÉS CANADIENNES DE MESURE CUBIQUE

Article	Colonne I Mesure cubique déclarée	Colonne II Tolérances
1.	1 yard ou verge cube ou moins	3% du volume déclaré
2.	Plus de 1 yard ou verge cube	1 ½% du volume déclaré

PART XI

DECLARATION OF NET QUANTITY BY METRIC
UNITS OF LENGTH

	Column I	Column II
Item	Declared Length	Tolerances
1.	Up to and including 3 metres	1% of declared length
2.	More than 3 metres	1/2% of declared length

PARTIE XI

DÉCLARATION DE LA QUANTITÉ NETTE EN
UNITÉS MÉTRIQUES DE LONGUEUR

	Colonne I	Colonne II
Article	Longueur déclarée	Tolérances
1.	3 mètres ou moins	1% de la longueur déclarée
2.	Plus de 3 mètres	1/2% de la longueur déclarée

PART XII

DECLARATION OF NET QUANTITY BY CANADIAN
UNITS OF LENGTH

	Column I	Column II
Item	Declared Length	Tolerances
1.	Up to and including 10 feet	1% of declared length
2.	More than 10 feet	1/2% of declared length

PARTIE XII

DÉCLARATION DE LA QUANTITÉ NETTE EN
UNITÉS CANADIENNES DE LONGUEUR

	Colonne I	Colonne II
Article	Longueur déclarée	Tolérances
1.	10 pieds ou moins	1% de la longueur déclarée
2.	Plus de 10 pieds	1/2% de la longueur déclarée

PART XIII

DECLARATION OF NET QUANTITY BY METRIC
UNITS OF AREA

	Column I	Column II
Item	Declared Area	Tolerances
1.	Up to and including 10 square metres	2% of declared area
2.	More than 10 square metres	1% of declared area

PARTIE XIII

DÉCLARATION DE LA QUANTITÉ NETTE EN
UNITÉS MÉTRIQUES DE SURFACE

	Colonne I	Colonne II
Article	Surface déclarée	Tolérances
1.	10 mètres carrés ou moins	2% de la surface déclarée
2.	Plus de 10 mètres carrés	1% de la surface déclarée

PART XIV

DECLARATION OF NET QUANTITY BY CANADIAN
UNITS OF AREA

	Column I	Column II
Item	Declared Area	Tolerances
1.	Up to and including 100 square feet	2% of declared area
2.	More than 100 square feet	1% of declared area

PARTIE XIV

DÉCLARATION DE LA QUANTITÉ NETTE EN
UNITÉS CANADIENNES DE SURFACE

	Colonne I	Colonne II
Article	Surface déclarée	Tolérances
1.	100 pieds carrés ou moins	2% de la surface déclarée
2.	Plus de 100 pieds carrés	1% de la surface déclarée

PART XV

DECLARATION OF NET QUANTITY BY NUMBER

Item	Column I Declared Number	Column II Tolerances
1.	Up to and including 50 articles	0 article
2.	More than 50 articles up to and including 100 articles	1 article
3.	More than 100 articles of an individual weight of 1/2 ounce or less or 14 g or less	1 article or 3/4 of 1% of declared number
4.	More than 100 articles of an individual weight of over 1/2 ounce or over 14 g	1 article or 1/2 of 1% of declared number

SCHEDULE II

(s. 39)

SAMPLES

Item	Column I Number of prepackaged products in a lot	Column II Number of prepackaged products in a sample
1.	2 or more, not exceeding 10	2
2.	11 or more, not exceeding 25	4
3.	26 or more, not exceeding 60	6
4.	61 or more, not exceeding 100	8
5.	101 or more, not exceeding 300	10
6.	301 or more, not exceeding 500	12
7.	501 or more, not exceeding 1,000	14
8.	1,001 or more, not exceeding 2,000	16
9.	2,001 or more, not exceeding 5,000	18
10.	5,001 or more, not exceeding 10,000	20
11.	10,001 or more, not exceeding 25,000	25
12.	25,001 or more, not exceeding 50,000	30
13.	50,001 or more, not exceeding 100,000	38
14.	100,001 or more, not exceeding 200,000	50
15.	200,001 or more, not exceeding 500,000	60
16.	500,001 or more, not exceeding 1 million	80
17.	More than 1 million	100 for each million items in the lot

PARTIE XV

DÉCLARATION DE LA QUANTITÉ NETTE EN NOMBRE

Article	Colonne I Nombre déclaré	Colonne II Tolérances
1.	50 articles ou moins	0 article
2.	Plus de 50 articles jusqu'à 100 articles inclusivement	1 article
3.	Plus de 100 articles d'un poids respectif de 14 g ou moins ou de 1/2 once ou moins	1 article ou 3/4% du nombre déclaré
4.	Plus de 100 articles d'un poids respectif de plus de 14 g ou de plus de 1/2 once	1 article ou 1/2% du nombre déclaré

ANNEXE II

(art. 39)

ÉCHANTILLONS

Article	Colonne I Nombre de produits préemballés dans le lot	Colonne II Nombre de produits préemballés dans l'échantillon
1.	2 à 10 inclusivement	2
2.	11 à 25 inclusivement	4
3.	26 à 60 inclusivement	6
4.	61 à 100 inclusivement	8
5.	101 à 300 inclusivement	10
6.	301 à 500 inclusivement	12
7.	501 à 1,000 inclusivement	14
8.	1,001 à 2,000 inclusivement	16
9.	2,001 à 5,000 inclusivement	18
10.	5,001 à 10,000 inclusivement	20
11.	10,001 à 25,000 inclusivement	25
12.	25,001 à 50,000 inclusivement	30
13.	50,001 à 100,000 inclusivement	38
14.	100,001 à 200,000 inclusivement	50
15.	200,001 à 500,000 inclusivement	60
16.	500,001 à 1 million inclusivement	80
17.	plus de 1 million	100 pour chaque million d'articles dans le lot

CHAPTER 418

CANADA COOPERATIVE ASSOCIATIONS ACT

Cooperatives Tariff of Fees

TARIFF OF FEES ESTABLISHED UNDER THE CANADA COOPERATIVE ASSOCIATIONS ACT

Short Title

1. This Tariff may be cited as the *Cooperatives Tariff of Fees*.

General

2. The fees set out in the schedule are payable as set out in the schedule and shall be paid

(a) in the case of fees in respect of a document filed, at the time the document is filed; and

(b) in the case of fees in respect of a service requested, before the service is provided.

3. Where a fee has been paid in respect of an application for the issue of a certificate of incorporation, continuation or amalgamation, if the application is rejected, withdrawn or abandoned, \$25 of that fee shall be retained.

SCHEDULE

(s. 2)

1. (a) Each direct request to the Minister to search one proposed corporate name, including the reservation of the name	\$ 5.00
(b) Each request for access to the database and automated name search system administered by the Minister, for the purpose of making a search of one proposed corporate name, made by a government agency or a private sector firm that offers name search services	4.00
(c) Each request for a name search or an analysis of the trade name database that cannot be effected by a standard computer search	Cost plus 20%
2. Issuance by the Minister of	
(a) certificate of incorporation under section 5* ..	200.00
(b) certificate of amendment under section 27 or 119 ..	50.00
(c) order directing a change of name under subsection 35(2) ..	50.00
(d) certificate of continuance under section 6 or 7 ..	200.00

CHAPITRE 418

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DU CANADA

Tarif des droits des coopératives

TARIF DES DROITS ÉTABLIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent tarif peut être cité sous le titre: *Tarif des droits des coopératives*.

Dispositions générales

2. Les droits exigibles, tels qu'ils sont établis dans l'annexe, doivent être payés

a) dans le cas de droits à l'égard du dépôt d'un document, au moment où le document est déposé; et

b) dans le cas de droits à l'égard d'un service demandé, avant que le service soit fourni.

3. Lorsqu'un droit a été payé à l'égard d'une demande en vue d'obtenir la délivrance d'un certificat de constitution en corporation, de continuation ou de fusion et que la demande a fait l'objet d'un rejet, d'un désistement ou qu'il n'y a pas été donné suite, partie du droit payé, soit \$25, doit être retenue.

ANNEXE

(art. 2)

1. a) Chaque demande, adressée directement au Ministre, concernant la recherche d'un nom corporatif projeté, y compris la réservation de ce nom	\$ 5.00
b) Chaque demande d'accès au fichier et au système de recherche automatisée de noms, géré par le Ministre, concernant la recherche d'un nom corporatif et soumise par une agence gouvernementale ou par une entreprise privée offrant des services de recherche de noms	4.00
c) Chaque demande pour une recherche de nom ou d'analyse du fichier des noms commerciaux ne pouvant être satisfaite par une recherche normale par ordinateur	Coût plus 20%
2. Délivrance par le Ministre	
a) d'un certificat d'incorporation en vertu de l'article 5*	200.00
b) d'un certificat de modification en vertu de l'article 27 ou 119	50.00
c) d'une directive changeant le nom en vertu du paragraphe 35(2)	50.00

(e) written authorization under subsection 8(2) ..	200.00	d) d'un certificat de continuation en vertu de l'article 6 ou 7	200.00
(f) certificate of amalgamation under section 120	200.00	e) d'une autorisation écrite en vertu du paragraphe 8(2)	200.00
		f) d'un certificat de fusion en vertu de l'article 120	200.00
3. On filing by-law(s) amending, repealing or replacing the charter by-laws affecting the authorized capital ..	50.00	3. Sur dépôt et approbation de règlement(s) modifiant, abrogeant ou remplaçant des règlements administratifs homologués touchant le capital autorisé	50.00
4. On filing annual returns under section 114	30.00	4. Sur dépôt du sommaire annuel en vertu de l'article 114	30.00
5. For uncertified copies of or extract from documents supplied by the Minister under subsection 109(2), if in excess of nine documents, per document ..	1.00	5. Fourniture par le Ministre de copies non certifiées de documents en vertu du paragraphe 109(2), par document, s'il y a en plus de neuf	1.00
6. For certified copies of or extracts from documents supplied by the Minister under subsection 109(2), per document	10.00	6. Fourniture par le Ministre de copies certifiées de documents en vertu du paragraphe 109(2), par document	10.00
7. On delivering to the Minister particulars of mortgages or charges, or filing any other document under sections 89, 90 and 91	10.00	7. Sur dépôt de renseignements au sujet d'hypothèques ou de charges ou de tout autre document en vertu des articles 89, 90 et 91	10.00
8. On any search of the register under subsection 89(10)	10.00	8. Recherche dans le registre en vertu du paragraphe 89(10)	10.00
* Note: All references are references to numbers of provisions of the Act.		* Note: Les numéros d'articles réfèrent aux dispositions de la Loi.	

CHAPTER 419

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

Cooperative Credit Associations Investment (Special Shares) Regulations

REGULATIONS PRESCRIBING THE TERMS AND
CONDITIONS UNDER WHICH A COOPERATIVE
CREDIT ASSOCIATION MAY INVEST ITS FUNDS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Cooperative Credit Associations Investment (Special Shares) Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,
- “Act” means the *Cooperative Credit Associations Act*; (*Loi*)
- “ancillary business corporation” means a corporation incorporated to carry on any business activity, other than a business activity referred to in paragraphs 8.2(1)(a) to (d) of the Act, that is reasonably ancillary to the business of an association; (*corporation d’opérations accessoires*)
- “annual statement” means the statement required by section 51 of the Act to be deposited in the Department of Insurance each year; (*état annuel*)
- “association” includes an organization with respect to which subsection 80(1) of the Act is in force; (*association*)
- “equity share” means a share of any class of shares of a corporation to which are attached voting rights exercisable under all circumstances and a share of any class of shares to which are attached voting rights exercisable by reason of the occurrence of a specified contingency that has occurred and is continuing; (*action donnant droit de vote*)
- “loan corporation” means a corporation having as its objects the buying, selling and dealing in mortgages and the making of loans secured by mortgages on real estate; (*corporation de prêt*)
- “mutual fund corporation” means a corporation incorporated to offer participation in an investment portfolio; (*corporation de fonds mutuels*)
- “real estate corporation” means a corporation incorporated to acquire, hold, maintain, improve, develop, lease or manage real estate or leaseholds; (*corporation immobilière*)
- “service corporation” means a corporation incorporated to provide an association, its members and a mutual fund corporation with advisory, management or sales distribution services. (*corporation de services*)

CHAPITRE 419

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

Règlement sur les placements des associations coopératives de crédit (certaines actions)

RÈGLEMENT PRESCRIVANT LES MODALITÉS ET
CONDITIONS SELON LESQUELLES UNE
ASSOCIATION DE CRÉDIT PEUT INVESTIR SES
FONDS

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les placements des associations coopératives de crédit (certaines actions)*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,
- «action donnant droit de vote» signifie une action de toute catégorie d’actions d’une corporation auxquelles sont afférents des droits de vote qui peuvent être exercés en toutes circonstances et une action de toute catégorie d’actions auxquelles sont afférents des droits de vote que l’on peut exercer en raison de la survenance d’une éventualité qui s’est effectivement produite et qui se continue; (*equity share*)
- «association» comprend une organisation visée par le paragraphe 80(1) de la Loi; (*association*)
- «corporation de fonds mutuels» signifie une corporation constituée pour offrir une participation dans un portefeuille d’investissements; (*mutual fund corporation*)
- «corporation de prêt» signifie une corporation qui a pour objet d’acheter, de vendre et de négocier des *mortgages* ou hypothèques et de consentir des prêts garantis par des *mortgages* ou hypothèques sur immeubles; (*loan corporation*)
- «corporation de services» signifie une corporation constituée pour offrir à une association, à ses membres et à une corporation de fonds mutuels des services consultatifs, des services de gestion ou des services de diffusion des ventes; (*service corporation*)
- «corporation d’opérations accessoires» signifie une corporation constituée pour exercer toute activité commerciale autre que celles mentionnées aux alinéas 8.2(1)a) à d) de la Loi et suffisamment reliée aux opérations d’une association; (*ancillary business corporation*)
- «corporation immobilière» signifie une corporation constituée pour acquérir, détenir, entretenir, améliorer, mettre en valeur, louer ou administrer des immeubles ou des immeubles loués à bail; (*real estate corporation*)
- «état annuel» signifie l’état qui doit être déposé chaque année auprès du département des assurances en vertu de l’article 51 de la Loi; (*annual statement*)

(2) For the purposes of these Regulations, an association controls a corporation if the association owns more than 50 per cent of the total number of the issued and outstanding equity shares of that corporation.

Real Estate Corporation Shares

3. (1) The terms and conditions under which an association may, pursuant to paragraph 8.2(1)(a) of the Act, invest its funds in the fully paid shares of a real estate corporation are as follows:

(a) before an investment is made in the shares of a real estate corporation, the association shall furnish the Superintendent with

- (i) such information as he may require relating to the proposed investment, and
- (ii) where the proposed investment is in the shares of an existing corporation, a certified copy of the instrument of incorporation, by-laws and most recent financial statement of the corporation;

(b) the association shall deposit with the Superintendent, within two weeks after making an investment in the shares of the real estate corporation, an undertaking by that corporation that, while the association holds an investment in its shares pursuant to paragraph 8.2(1)(a) of the Act, the corporation will

- (i) provide the Superintendent with copies of its financial statements and such other information concerning its affairs as he may from time to time request,
- (ii) permit the Superintendent or an authorized member of his staff to visit its head office at any time and examine its books and records,
- (iii) limit its activities to acquiring, holding, maintaining, improving, developing, leasing or managing real estate or leaseholds,
- (iv) procure, at the request of the Superintendent and at its own expense, an appraisal by one or more competent valuers of any parcel of real estate or leasehold owned by it,

(v) restrict its investments other than

- (A) investments in real estate or leaseholds, and
- (B) investments in the shares of other real estate corporations,

to those it could make if it were an association,

(vi) restrict its loans to those it could make if it were a loan company to which subsections 60(2) and (5) of the *Loan Companies Act* apply, and

(vii) not make or hold an investment in more than 30 per cent of the common shares of any other real estate corporation unless the association deposits with the Superintendent an undertaking by that other real estate corporation to the same effect as the undertaking referred to in this paragraph and that other real estate corporation further undertakes not to make or hold an investment in the shares of any other real estate corporation;

«Loi» désigne la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Act)

(2) Aux fins du présent règlement, une association contrôle une corporation si elle possède plus de 50 pour cent des actions donnant droit de vote, émises et en circulation de cette corporation.

Actions d'une corporation immobilière

3. (1) Les modalités et conditions selon lesquelles une association peut, en vertu de l'alinéa 8.2(1)a) de la Loi, placer ses fonds dans les actions entièrement libérées d'une corporation immobilière sont les suivantes:

a) avant de faire un placement dans les actions d'une corporation immobilière, l'association doit fournir au surintendant

- (i) les renseignements que ce dernier peut exiger au sujet du placement projeté, et
- (ii) lorsqu'il s'agit d'un placement dans les actions d'une corporation existante, une copie certifiée conforme de l'acte de constitution, des statuts et de l'état financier le plus récent de la corporation;

b) l'association doit déposer auprès du surintendant, dans les deux semaines après qu'elle a fait un placement dans les actions d'une corporation immobilière, un engagement par lequel cette corporation convient, tant que l'association détiendra des actions de la corporation en vertu de l'alinéa 8.2(1)a) de la Loi,

- (i) de fournir au surintendant des copies de ses états financiers et les autres renseignements sur ses affaires que ce dernier pourra demander de temps à autre,
- (ii) de permettre au surintendant ou à un membre de son personnel de se rendre au siège social de la corporation n'importe quand pour examiner ses livres et ses registres,
- (iii) de limiter ses activités à acquérir, détenir, entretenir, améliorer, mettre en valeur, louer ou administrer des immeubles ou des immeubles loués à bail,
- (iv) de fournir à ses frais, à la demande du surintendant, une évaluation, faite par un ou plusieurs évaluateurs compétents, de toute parcelle de bien-fonds ou de toute tenure à bail qu'elle possède,

(v) de limiter ses placements, sauf

- (A) les placements dans des immeubles ou immeubles loués à bail, et
- (B) les placements dans les actions d'autres corporations immobilières,

à ceux qu'elle pourrait faire si elle était une association,

(vi) de limiter ses prêts à ceux qu'elle pourrait faire si elle était une compagnie de prêt visée par les paragraphes 60(2) et (5) de la *Loi sur les compagnies de prêts*, et

(vii) de ne pas détenir plus de 30 pour cent des actions ordinaires de toute autre corporation immobilière, à moins que l'association ne dépose auprès du surintendant un engagement de la part de cette autre corporation immobilière, de même teneur que l'engagement mentionné au présent alinéa, et que cette autre corporation immobilière ne s'engage de plus à ne pas détenir d'actions d'une autre corporation immobilière;

(c) the association shall from time to time at the request of the Superintendent submit such information as the Superintendent may require as evidence that

(i) the real estate corporation is complying with the undertaking referred to in paragraph (b), and

(ii) where applicable, any other real estate corporation referred to in subparagraph (b)(vii) is complying with the undertaking referred to in that subparagraph;

(d) the common shares of the real estate corporation owned by the association shall be taken into account in the annual statement of the association at a value not greater than the amount obtained by multiplying

(i) an amount equal to the excess of the assets of the corporation over the sum of its liabilities and its preferred capital stock

by

(ii) the proportion that the number of common shares of the corporation owned by the association bears to the total number of the issued and outstanding common shares of the corporation; and

(e) the total book value of the investments of the association in the mortgages or hypothecs, bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness or shares of, or by way of loans to,

(i) real estate corporations in the shares of which the association has made an investment pursuant to paragraph 8.2(1)(a) of the Act, and

(ii) other real estate corporations of which more than 30 per cent of the common shares are owned by a real estate corporation referred to in subparagraph (i)

shall not at any time exceed eight per cent of the book value of the total assets of the association.

(2) For the purposes of paragraph (1)(d),

(a) the assets of the real estate corporation shall not include any asset, other than an investment referred to in clause (1)(b)(v)(A) or (B) that if owned by the association would not be allowed as an asset in its annual statement; and

(b) the total value of any securities included in the assets of the real estate corporation shall not exceed the total of their market values.

Mutual Fund Corporation Shares

4. (1) The terms and conditions under which an association may, pursuant to paragraph 8.2(1)(b) of the Act, invest its funds in the fully paid shares of a mutual fund corporation, the investment portfolio of which is restricted to investments made and held subject to the same limitations and conditions as are applicable to investments made by the association under section 8.1 of the Act, other than the limitation prescribed by subsection (2) thereof, are as follows:

(a) the association shall not make an investment in the shares of a mutual fund corporation unless the investment portfolio in which the mutual fund corporation offers participation is managed by the association or by a corporation controlled by the association;

c) l'association doit de temps à autre, à la demande du surintendant, présenter les renseignements que ce dernier peut exiger comme preuve

(i) que la corporation immobilière respecte l'engagement mentionné à l'alinéa b), et

(ii) que toute autre corporation immobilière visée par le sous-alinéa b)(vii) respecte l'engagement mentionné à ce sous-alinéa;

d) dans son état annuel, l'association doit tenir compte des actions ordinaires de la corporation immobilière, qu'elle possède, pourvu que leur valeur ne dépasse pas le produit de la multiplication de

(i) l'excédent de l'actif de la corporation sur le total que représente son passif et la valeur de ses actions privilégiées,

par

(ii) la proportion que possède l'association du nombre d'actions ordinaires, émises et en circulation, de la corporation; et

e) la valeur comptable globale des placements faits par l'association en *mortgages* ou hypothèques, obligations, débiteures, billets ou autres titres de créance ou actions,

(i) de corporations immobilières dans les actions, desquelles l'association a fait un placement en vertu de l'alinéa 8.2(1)a) de la Loi, et

(ii) d'autres corporations immobilières dont plus de 30 pour cent des actions appartiennent à une corporation immobilière mentionnée au sous-alinéa (i),

ou par voie de prêts à ces corporations immobilières ne doit à aucun moment dépasser huit pour cent de la valeur comptable de l'actif de l'association.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)d),

a) l'actif de la corporation immobilière ne doit comprendre aucun élément, autre qu'un placement mentionné à la disposition (1)b)(v)(A) ou (B), qui, s'il appartenait à l'association, ne serait pas admis comme élément d'actif dans l'état annuel de celle-ci; et

b) la valeur totale de tous titres compris dans l'actif de la corporation immobilière ne doit pas dépasser leur valeur marchande globale.

Actions d'une corporation de fonds mutuels

4. (1) Les modalités et conditions selon lesquelles une association peut, en vertu de l'alinéa 8.2(1)b) de la Loi, placer ses fonds dans les actions entièrement libérées d'une corporation de fonds mutuels dont le portefeuille d'investissements est restreint aux placements faits sous réserve des mêmes restrictions et conditions que celles qui s'appliquent aux placements faits par l'association en vertu de l'article 8.1 de la Loi, sauf le paragraphe (2) de cet article, sont les suivantes:

a) une association ne doit pas faire de placements dans les actions d'une corporation de fonds mutuels, à moins que le portefeuille d'investissements dans lequel la corporation de fonds mutuels offre une participation ne soit administré par l'association ou par une corporation contrôlée par l'association;

(b) before an investment is made in the shares of a mutual fund corporation, the association shall furnish the Superintendent with

- (i) such information as he may require relating to the proposed investment, and
- (ii) where the proposed investment is in the shares of an existing corporation, a certified copy of the instrument of incorporation, by-laws and most recent financial statement of the corporation;

(c) the association shall deposit with the Superintendent, within two weeks after making an investment in the shares of a mutual fund corporation, an undertaking by the corporation managing the investment portfolio, whether or not that corporation is the association, that, while the association holds an investment in such shares pursuant to paragraph 8.2(1)(b) of the Act, the corporation managing the investment portfolio will

- (i) provide the Superintendent with copies of the financial statements of the mutual fund corporation and such other information concerning the affairs of that corporation as the Superintendent may from time to time request, and
- (ii) not invest the funds of the mutual fund corporation in more than 10 per cent of the common shares of any corporation except with the approval of the Superintendent; and

(d) the association shall from time to time at the request of the Superintendent submit such information as he may require as evidence that the corporation managing the investment portfolio is complying with the undertaking referred to in paragraph (c).

(2) The terms and conditions under which an association may, pursuant to paragraph 8.2(1)(b) of the Act, invest its funds in the fully paid shares of a mutual fund corporation, other than a mutual fund corporation referred to in subsection (1), are as follows:

- (a) the terms and conditions set out in paragraphs (1)(a) to (d); and
- (b) the total market value of the investments held by an association in the shares of mutual fund corporations, other than a mutual fund corporation referred to in subsection (1), shall not at any time exceed one-third of one per cent of the book value of the total assets of the association.

Service Corporation Shares

5. (1) The terms and conditions under which an association may, pursuant to paragraph 8.2(1)(c) of the Act, invest its funds in the fully paid shares of a service corporation are as follows:

- (a) the association shall not make an investment in the shares of a service corporation unless it has control, or as a result of the investment will acquire control, of that corporation;
- (b) before an investment is made in the shares of a service corporation, the association shall furnish the Superintendent with
 - (i) such information as he may require relating to the proposed investment, and

b) avant de faire un placement dans les actions d'une corporation de fonds mutuels, l'association doit fournir au surintendant

- (i) les renseignements que ce dernier peut exiger au sujet du placement projeté, et,
- (ii) lorsqu'il s'agit d'un placement dans les actions d'une corporation existante, une copie certifiée conforme de l'acte de constitution des statuts et de l'état financier le plus récent de la corporation;

c) l'association doit déposer auprès du surintendant, dans les deux semaines après qu'elle a fait un placement dans les actions d'une corporation de fonds mutuels, un engagement par lequel la corporation qui administre le portefeuille d'investissements, que ce soit l'association ou toute autre corporation, convient, tant que l'association détiendra des actions en vertu de l'alinéa 8.2(1)b) de la Loi,

- (i) de fournir au surintendant des copies des états financiers de la corporation de fonds mutuels et les autres renseignements sur les affaires de cette corporation que ce dernier pourra demander de temps à autre, et
- (ii) de ne pas placer les fonds de la corporation de fonds mutuels dans plus de 10 pour cent des actions ordinaires de toute corporation sans l'approbation du surintendant; et

d) l'association doit de temps à autre, à la demande du surintendant, présenter les renseignements que ce dernier peut exiger comme preuve que la corporation qui administre le portefeuille d'investissements respecte l'engagement dont il est question à l'alinéa c).

(2) Les modalités et conditions selon lesquelles une association peut, en vertu de l'alinéa 8.2(1)b) de la Loi, placer ses fonds dans les actions entièrement libérées d'une autre corporation de fonds mutuels que celle visée par l'alinéa (1), sont les suivantes:

- a) les modalités et conditions énoncées aux alinéas (1)a) à d); et
- b) la valeur marchande globale des placements faits par une association dans les actions d'une autre corporation de fonds mutuels que celle visée par le paragraphe (1), ne doit à aucun moment dépasser un tiers pour cent de la valeur comptable de l'actif de l'association.

Actions d'une corporation de services

5. (1) Les modalités et conditions selon lesquelles une association peut, en vertu de l'alinéa 8.2(1)c) de la Loi, placer ses fonds dans les actions entièrement libérées d'une corporation de services, sont les suivantes:

- a) l'association ne doit pas faire de placement dans les actions d'une corporation de services, à moins qu'elle n'ait le contrôle de cette corporation ou qu'elle n'acquière ce contrôle par suite du placement;
- b) avant de faire un placement en actions d'une corporation de services, l'association doit fournir au surintendant
 - (i) les renseignements que ce dernier peut exiger au sujet du placement projeté, et

- (ii) where the proposed investment is in the shares of an existing corporation, a certified copy of the instrument of incorporation, by-laws and most recent financial statement of the corporation;
- (c) the association shall deposit with the Superintendent, within two weeks after making an investment in the shares of a service corporation, an undertaking by that corporation that, while it is controlled by the association, the corporation will
 - (i) provide the Superintendent with copies of its financial statements and such other information concerning its affairs as he may from time to time request,
 - (ii) not acquire or hold, except with the approval of the Superintendent, more than 30 per cent of the common shares of any corporation,
 - (iii) not provide any services other than services referred to in paragraph 8.2(1)(c) of the Act, and
 - (iv) provide the services referred to in paragraph 8.2(1)(c) of the Act and such other services as may be necessarily incidental thereto to one or more mutual fund corporations only if the investment portfolio of at least one of the mutual fund corporations is managed by the association or by a corporation controlled by the association;
- (d) the association shall from time to time at the request of the Superintendent submit such information as he may require as evidence that the service corporation is complying with the undertaking referred to in paragraph (c);
- (e) the association shall not at any time hold an investment in the shares of a service corporation pursuant to paragraph 8.2(1)(c) of the Act unless it controls the corporation at that time;
- (f) the common shares of the service corporation owned by the association shall be taken into account in the annual statement of the association at a value not greater than the amount obtained by multiplying
 - (i) an amount equal to the excess of the assets of the corporation over the sum of its liabilities and its preferred capital stock
 by
 - (ii) the proportion that the number of common shares of the corporation owned by the association bears to the total number of the issued and outstanding common shares of the corporation; and
- (g) the total book value of investments of the association in the mortgages or hypothecs, bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness or shares of, or by way of loans to, service corporations shall not at any time exceed one-third of one per cent of the book value of the total assets of the association.
- (2) For the purposes of paragraph (1)(f),
 - (a) the assets of the service corporation shall not include any asset that if owned by the association would not be allowed as an asset in its annual statement; and
 - (b) the total value of any securities included in the assets of the service corporation shall not exceed the total of their market values.

- (ii) lorsqu'il s'agit d'un placement dans les actions d'une corporation existante, une copie certifiée conforme de l'acte de constitution, des statuts et de l'état financier le plus récent de cette corporation;
- c) l'association doit déposer auprès du surintendant, dans les deux semaines après qu'elle a fait un placement dans les actions d'une corporation de services, un engagement par lequel cette corporation convient, tant qu'elle sera contrôlée par l'association,
 - (i) de fournir au surintendant des copies de ses états financiers et les autres renseignements sur ses affaires que ce dernier pourra demander de temps à autre,
 - (ii) de n'acquérir ni ne détenir plus de 30 pour cent des actions ordinaires de toute corporation, sans l'approbation du surintendant,
 - (iii) de ne pas fournir d'autres services que ceux mentionnés à l'alinéa 8.2(1)c) de la Loi, et
 - (iv) de fournir les services mentionnés à l'alinéa 8.2(1)c) de la Loi et les services connexes à une ou plusieurs corporations de fonds mutuels seulement si le portefeuille d'investissements d'au moins une des corporations de fonds mutuels est administré par l'association ou par une corporation contrôlée par l'association;
- d) l'association doit de temps à autre, à la demande du surintendant, présenter les renseignements que ce dernier peut exiger comme preuve que la corporation de services respecte l'engagement dont il est question à l'alinéa c);
- e) l'association ne doit à aucun moment détenir des actions d'une corporation de services en vertu de l'alinéa 8.2(1)c) de la Loi, à moins qu'elle ne contrôle la corporation à ce moment-là;
- f) dans son état annuel, l'association doit tenir compte des actions ordinaires de la corporation de services, qu'elle possède, pourvu que leur valeur ne dépasse le produit de la multiplication de
 - (i) l'excédent de l'actif de la corporation sur le total que représente son passif et la valeur de ses actions privilégiées,
 par
 - (ii) la proportion que possède l'association du nombre d'actions ordinaires, émises et en circulation, de la corporation; et
- g) la valeur comptable globale des placements faits par l'association en *mortgages* ou hypothèques, obligations, débiteures, billets ou autres titres de créance ou actions de corporations de services, ou par voie de prêts à celles-ci, ne doit à aucun moment dépasser un tiers pour cent de la valeur comptable de l'actif de l'association.
- (2) Aux fins de l'alinéa (1)f),
 - a) l'actif d'une corporation de services ne doit comprendre aucun élément qui, s'il appartenait à l'association, ne serait pas admis comme élément d'actif dans l'état annuel de celle-ci; et
 - b) la valeur totale de tous titres compris dans l'actif de la corporation de services ne doit pas dépasser leur valeur marchande globale.

Loan Corporation Shares

6. (1) The terms and conditions under which an association may, pursuant to paragraph 8.2(1)(d) of the Act, invest its funds in the fully paid shares of a loan corporation are as follows:

(a) the association shall not make any investment in the shares of a loan corporation unless it has control, or as a result of the investment will acquire control, of the corporation;

(b) before an investment is made in the shares of a loan corporation, the association shall furnish the Superintendent with

(i) such information as he may require relating to the proposed investment, and

(ii) where that investment is in the shares of an existing corporation, a certified copy of the instrument of incorporation, by-laws and most recent financial statement of the corporation;

(c) the association shall deposit with the Superintendent, within two weeks after making an investment in the shares of a loan corporation, an undertaking by the corporation that, while it is controlled by the association, the corporation will

(i) provide the Superintendent with copies of its financial statements and such other information concerning its affairs as he may from time to time request,

(ii) not carry on any business activity that is substantially different from a business activity ordinarily carried on by a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, and

(iii) not acquire or hold, except with the approval of the Superintendent, more than 30 per cent of the common shares of any corporation;

(d) the association shall from time to time at the request of the Superintendent submit such information as he may require as evidence that the loan corporation is complying with the undertaking referred to in paragraph (c);

(e) the association shall not at any time hold an investment in the shares of a loan corporation pursuant to paragraph 8.2(1)(d) of the Act unless it controls the corporation at that time;

(f) the common shares of a loan corporation owned by an association shall be taken into account in the annual statement of the association at a value not greater than the amount obtained by multiplying

(i) an amount equal to the excess of the assets of the corporation over the sum of its liabilities and its preferred capital stock

by

(ii) the proportion that the number of common shares of the corporation owned by the association bears to the total number of the issued and outstanding common shares of the corporation; and

(g) the total book value of the investments of the association in the mortgages or hypothecs, bonds, debentures, notes, or other evidences of indebtedness or shares of, or by way of loans to, loan corporations shall not at any time exceed eight

Actions d'une corporation de prêt

6. (1) Les modalités et conditions selon lesquelles une association peut, en vertu de l'alinéa 8.2(1)d) de la Loi, placer ses fonds dans les actions entièrement libérées d'une corporation de prêt sont les suivantes:

a) l'association ne doit pas faire de placement dans les actions d'une corporation de prêt, à moins qu'elle n'ait le contrôle de cette corporation ou qu'elle n'acquière ce contrôle par suite du placement;

b) avant de faire un placement dans les actions d'une corporation de prêt, l'association doit fournir au surintendant

(i) les renseignements que ce dernier peut exiger sur le placement projeté, et,

(ii) lorsqu'il s'agit d'un placement dans les actions d'une corporation existante, une copie certifiée conforme de l'acte de constitution, des statuts et de l'état financier le plus récent de cette corporation;

c) l'association doit déposer auprès du surintendant, dans les deux semaines après qu'elle a fait un placement dans les actions d'une corporation de prêt, un engagement par lequel cette corporation convient, tant qu'elle sera contrôlée par l'association,

(i) de fournir au surintendant des copies de ses états financiers et les autres renseignements sur ses affaires que ce dernier pourra demander de temps à autre,

(ii) de ne se livrer à aucune activité commerciale sensiblement différente d'une activité commerciale à laquelle se livre ordinairement une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*, et

(iii) de n'acquérir ni ne détenir plus de 30 pour cent des actions ordinaires de toute corporation sans l'approbation du surintendant;

d) l'association doit de temps à autre, à la demande du surintendant, présenter les renseignements que ce dernier peut exiger comme preuve que la corporation de prêt respecte l'engagement dont il est question à l'alinéa c);

e) l'association ne doit à aucun moment détenir des actions d'une corporation de prêt en vertu de l'alinéa 8.2(1)d) de la Loi, à moins qu'elle ne contrôle la corporation à ce moment-là;

f) dans son état annuel, l'association doit tenir compte des actions ordinaires d'une corporation de prêt, qu'elle possède, pourvu que leur valeur ne dépasse pas le produit de la multiplication de

(i) l'excédent de l'actif de la corporation sur le total que représente son passif et la valeur de ses actions privilégiées,

par

(ii) la proportion que possède l'association du nombre d'actions, ordinaires, émises et en circulation, de la corporation de prêt; et

g) la valeur comptable globale des placements faits par l'association en *mortgages* ou hypothèques, obligations, débetures, billets ou autres titres de créance, ou actions de corporations de prêts, ou par voie de prêts à celles-ci, ne doit

per cent of the book value of the total assets of the association.

(2) For the purposes of paragraph (1)(f),

(a) the assets of the loan corporation shall not include any asset, other than an investment or loan, that if owned by the association would not be allowed as an asset in its annual statement; and

(b) the total value of any securities included in the assets of the loan corporation shall not exceed

(i) in the case of redeemable securities not in default issued or guaranteed by the Government of Canada or the government of any province of Canada, the total of their amortized values, and

(ii) in the case of other securities, the total of their market values.

Ancillary Business Corporation Shares

7. (1) The terms and conditions under which an association may, pursuant to paragraph 8.2(1)(e) of the Act, with the prior approval of the Minister, invest its funds in the fully paid shares of an ancillary business corporation, are as follows:

(a) the association shall not make an investment in the shares of an ancillary business corporation unless it has control, or as a result of the investment will acquire control, of the corporation;

(b) before an investment is made in the shares of an ancillary business corporation, the association shall furnish the Superintendent with

(i) such information as he may require relating to the proposed investment, and

(ii) where that investment is in the shares of an existing corporation, a certified copy of the instrument of incorporation, by-laws and most recent financial statement of the corporation;

(c) the association shall deposit with the Superintendent, within two weeks after making an investment in the shares of an ancillary business corporation, an undertaking by that corporation that, while it is controlled by the association, the corporation will

(i) provide the Superintendent with copies of its financial statements and such other information concerning its affairs as he may from time to time request,

(ii) not carry on any business activity

(A) referred to in paragraphs 8.2(1)(a) to (d) of the Act, or

(B) that is not reasonably ancillary to the business of an association,

(iii) not acquire or hold, except with the approval of the Superintendent, more than 30 per cent of the common shares of any corporation, and

(iv) where it was incorporated to provide services of a kind ordinarily required by the association, not provide, except with the approval of the Superintendent, those services to any other person unless it also provides them to the association;

à aucun moment dépasser huit pour cent de la valeur comptable de l'actif de l'association.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)f),

a) l'actif de la corporation de prêt ne doit comprendre aucun élément sauf un placement ou un prêt, qui, s'il appartenait à l'association, ne serait pas admis comme élément d'actif dans l'état annuel de celle-ci; et

b) la valeur totale de tous titres compris dans l'actif de la corporation de prêt ne doit pas dépasser,

(i) dans le cas de titres rachetables qui ne sont pas en défaut, et sont émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou le gouvernement d'une province du Canada, leur valeur amortie globale, et

(ii) dans le cas d'autres titres, leur valeur marchande globale.

Actions d'une corporation d'opérations accessoires

7. (1) Les modalités et conditions selon lesquelles une association peut, en vertu de l'alinéa 8.2(1)e) de la Loi et avec l'approbation préalable du ministre, placer ses fonds dans les actions entièrement libérées d'une corporation d'opérations accessoires sont les suivantes:

a) l'association ne doit pas faire de placement dans les actions d'une corporation d'opérations accessoires, à moins qu'elle n'ait le contrôle de cette corporation ou qu'elle n'acquière ce contrôle par suite du placement;

b) avant de faire un placement dans les actions d'une corporation d'opérations accessoires, l'association doit fournir au surintendant

(i) les renseignements que ce dernier peut exiger au sujet du placement projeté, et,

(ii) lorsqu'il s'agit d'un placement dans les actions d'une corporation existante, une copie certifiée conforme de l'acte de constitution, des statuts et de l'état financier le plus récent de cette corporation;

c) l'association doit déposer auprès du surintendant, dans les deux semaines après qu'elle a fait un placement dans les actions d'une corporation d'opérations accessoires, un engagement par lequel cette corporation convient, tant qu'elle sera contrôlée par l'association,

(i) de fournir au surintendant des copies de ses états financiers et les autres renseignements sur ses affaires que ce dernier pourra demander de temps à autre,

(ii) de ne se livrer à aucune activité commerciale

(A) mentionnée aux alinéas 8.2(1)a) à d) de la Loi, ou

(B) qui n'est pas suffisamment reliée aux opérations d'une association,

(iii) de n'acquérir ni de détenir plus de 30 pour cent des actions ordinaires de toute corporation sans l'approbation du surintendant, et

(iv) si elle a été constituée pour fournir un genre de services ordinairement requis par l'association, de ne fournir, sans l'approbation du surintendant, ces services à aucune autre personne à moins qu'elle ne les fournisse également à l'association;

(d) the association shall from time to time at the request of the Superintendent submit such information as he may require as evidence that the ancillary business corporation is complying with the undertaking referred to in paragraph (c);

(e) an association shall not at any time hold an investment in the shares of an ancillary business corporation pursuant to paragraph 8.2(1)(e) of the Act unless it controls the corporation at that time;

(f) the common shares of the ancillary business corporation owned by the association shall be taken into account in the annual statement of the association at a value not greater than the amount obtained by multiplying

(i) an amount equal to the excess of the assets of the corporation over the sum of its liabilities and its preferred capital stock

by

(ii) the proportion that the number of common shares of the corporation owned by the association bears to the total number of the issued and outstanding common shares of the corporation; and

(g) the total book value of investments of the association in the mortgages or hypothecs, bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness or shares of, or by way of loans to, ancillary business corporations shall not at any time exceed one per cent of the book value of the total assets of the association.

(2) For the purposes of paragraph (1)(f),

(a) the assets of the ancillary business corporation shall not include any asset that if owned by the association would not be allowed as an asset in its annual statement; and

(b) the total value of any securities included in the assets of the ancillary business corporation shall not exceed the total of their market values.

d) l'association doit de temps à autre, à la demande du surintendant, présenter les renseignements que ce dernier peut exiger comme preuve que la corporation d'opérations accessoires respecte l'engagement dont il est question à l'alinéa c);

e) une association ne doit à aucun moment détenir des actions d'une corporation d'opérations accessoires en vertu de l'alinéa 8.2(1)e) de la Loi, à moins qu'elle ne contrôle la corporation à ce moment-là;

f) dans son état annuel, l'association doit tenir compte des actions ordinaires de la corporation d'opérations accessoires, qu'elle possède, pourvu que la valeur de ces actions ne dépasse pas le produit de la multiplication de

(i) l'excédent de l'actif de la corporation sur le total que représente son passif et la valeur de ses actions privilégiées,

par

(ii) la proportion que possède l'association du nombre d'actions ordinaires, émises et en circulation, de la corporation; et

g) la valeur comptable globale des placements faits par l'association en *mortgages* ou hypothèques, obligations, débiteures, billets ou autres titres de créance, ou actions de corporations d'opérations accessoires, ou par voie de prêts à celles-ci, ne doit à aucun moment dépasser un pour cent de la valeur comptable de l'actif de l'association.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)f),

a) l'actif de la corporation d'opérations accessoires ne doit comprendre aucun élément qui, s'il appartenait à l'association, ne serait pas admis comme élément d'actif dans l'état annuel de celle-ci; et

b) la valeur totale de tous titres compris dans l'actif de la corporation d'opérations accessoires ne doit pas dépasser leur valeur marchande globale.

CHAPTER 420

COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT

Protection of Securities (Cooperative Credit Associations) Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE PROTECTION OF SECURITIES OF CANADIAN COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Protection of Securities (Cooperative Credit Associations) Regulations*.

Interpretation

2. (1) In these Regulations,

“Act” means the *Cooperative Credit Associations Act*; (*Loi*)

“bond” includes a contract of insurance; (*cautionnement*)

“equity share” means a share of any class or series of shares of a corporation to which are attached voting rights exercisable under all circumstances and a share of any class or series of shares of a corporation to which are attached voting rights exercisable on the occurrence and during the continuance of certain specified circumstances which circumstances have occurred and are continuing; (*action donnant droit de vote*)

“joint insured bond” means a bond under which an association is insured jointly with one or more associations that are affiliated with or are members of the association; (*cautionnement à assurés conjoints*)

“security” means

(a) an instrument that is

(i) a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness other than

(A) a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of a member of an association held by the association as evidence of a loan by the association to the member, or

(B) an evidence of indebtedness the payment of which is secured by a mortgage or hypothec on real estate or a leasehold,

(ii) evidence of a share of any class or series of shares of a corporation, or

(iii) evidence of participation in a mutual or pooled fund, or

(b) any other instrument of a type commonly dealt in upon security exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment; (*titre*)

“security of an association” means any security owned or held by an association; (*titre d’une association*)

CHAPITRE 420

LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

Règlement sur la protection des titres (associations coopératives de crédit)

RÈGLEMENT CONCERNANT LA PROTECTION DES TITRES DE CERTAINES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur la protection des titres (associations coopératives de crédit)*.

Interprétation

2. (1) Dans le présent règlement,

«action donnant droit de vote» désigne une action de toute catégorie ou série d’actions d’une corporation auxquelles sont afférents des droits de vote pouvant être exercés en toutes circonstances et une action de toute catégorie ou série d’actions d’une corporation auxquelles sont afférents des droits de vote pouvant être exercés lors de la survenance et pendant l’existence d’un certain état de choses, lequel est survenu et existe toujours; (*equity share*)

«cautionnement» comprend un contrat d’assurance; (*bond*)

«cautionnement à assurés conjoints» désigne un cautionnement en vertu duquel une association est assurée conjointement avec une ou plusieurs associations affiliées à l’association; (*joint insured bond*)

«cautionnement à assuré unique» signifie un cautionnement en vertu duquel une association est seule assurée; (*single insured bond*)

«Loi» désigne la *Loi sur les associations coopératives de crédit*; (*Act*)

«titre» désigne

a) tout instrument qui

(i) est une obligation, une débenture, un billet ou autre titre de créance autre

(A) qu’une obligation, une débenture, un billet ou autre titre de créance d’un membre d’une association détenu par cette association comme certificat d’un prêt par l’association au membre, ou

(B) qu’un titre de créance dont le paiement est garanti par hypothèque sur immeubles ou immeubles loués à bail,

(ii) représente une action de toute catégorie ou série d’actions d’une corporation, ou

(iii) fait foi d’une participation dans un fonds mutuel ou un syndicat de placement, ou

“security transaction” means the purchase, sale, redemption, exchange, transfer, assignment or other transaction affecting a security; (*transaction de titre*)

“single insured bond” means a bond under which an association is the only party insured; (*cautionnement à assuré unique*)

“total securities” means for any association the total of the book values of all the securities of the association, as shown in the most recent annual statement deposited by the association in the Department pursuant to section 51 of the Act. (*valeur globale des titres*)

(2) For the purposes of these Regulations, a corporation is affiliated with an association if

(a) one of them owns beneficially, directly or indirectly, equity shares of the other to which are attached 25 per cent or more of the voting rights attached to all of the equity shares of the other for the time being outstanding; or

(b) another person owns beneficially, directly or indirectly, equity shares of each of them to which are attached 25 per cent or more of the voting rights attached to all such equity shares for the time being outstanding.

(3) For the purposes of subsection (2), where a person owns beneficially, directly or indirectly, equity shares of a corporation that owns beneficially, directly or indirectly any equity shares of another corporation, that person shall be deemed to own beneficially a proportion of the equity shares of that other corporation that are owned by the first corporation equal to the proportion of the equity shares that person owns in the first mentioned corporation.

Safekeeping of Securities

3. Every association shall maintain at its head office a current record of the serial or registration number or other specific identification of every security of the association.

4. Any net amount received or paid by an association as a result of a security transaction or simultaneous security transactions shall be deposited in or charged to an account kept by the association within the association or in any other financial institution that is authorized to accept deposits by a law of the country, or of the province or state of a country, in which the financial institution is located.

5. (1) Subject to subsection (2), every security of an association shall be held in a vault or safe located at the head office of the association or in a vault or safe of any other financial institution that is authorized to act as a custodian of securities by a law of the country, or of the province or state of a country, in which the financial institution is located.

b) tout autre genre d'instrument qui se transige couramment en bourse ou sur des marchés de valeurs ou qui est généralement reconnu, dans la région où il a été émis ou se transige, comme un véhicule de placement; (*security*)

«titre d'une association» signifie tout titre acquis et détenu par une association; (*security of an association*)

«transaction de titre» désigne l'achat, la vente, le rachat, l'échange, le transfert ou la cession d'un titre ou toute autre opération dont un titre fait l'objet; (*security transaction*)

«valeur globale des titres», à l'égard d'une association, désigne la valeur comptable totale de tous les titres de l'association, telle qu'elle est indiquée dans l'état annuel le plus récent produit par l'association au département des assurances conformément à l'article 51 de la Loi. (*total securities*)

(2) Aux fins du présent règlement, une corporation est affiliée à une association si

a) l'une d'elles est propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, d'actions donnant droit de vote de l'autre auxquelles sont afférents au moins 25 pour cent des droits de vote afférents à toutes les actions donnant droit de vote de l'autre qui sont en circulation à l'époque considérée; ou

b) une autre personne est propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, d'actions donnant droit de vote de chacune d'elles auxquelles sont afférents au moins 25 pour cent des droits de vote afférents à toutes les actions donnant droit de vote des associations qui sont en circulation à l'époque considérée.

(3) Aux fins du paragraphe (2), lorsqu'une personne est, directement ou indirectement, propriétaire à titre de bénéficiaire d'actions donnant droit de vote d'une corporation qui est elle-même, directement ou indirectement, propriétaire à titre de bénéficiaire d'actions donnant droit de vote d'une autre corporation, cette personne est censée être propriétaire à titre de bénéficiaire de la partie desdites actions de cette dernière corporation qui correspond au pourcentage des actions que cette personne détient dans la première corporation mentionnée.

Garde des titres

3. Une association tient à jour, à son siège social, un registre donnant les numéros de série ou d'enregistrement, ou toute autre donnée permettant d'identifier chaque titre de l'association.

4. Le montant net reçu ou payé par une association à la suite d'une transaction de titre ou de transactions simultanées de titres, est déposé ou imputé à un compte ouvert par l'association chez elle ou dans toute autre institution financière autorisée à recevoir des dépôts par une loi du pays, d'une province ou d'un état d'un pays où est située cette institution financière.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout titre d'une association est conservé dans une voûte ou un coffre-fort situé au siège social de l'association ou dans une voûte ou un coffre-fort de toute autre institution financière autorisée à agir comme gardien de titres par une loi d'un pays, d'une province ou d'un état d'un pays où est située cette institution financière.

(2) Subsection (1) does not apply to any security of an association that

(a) is under the control of the government of a country, or of the province or state of a country, in which the association is carrying on business;

(b) is pledged to another person as security for the indebtedness or potential indebtedness of the association; or

(c) is in transit.

(3) An association shall not deposit any security of the association in the custody of any other financial institution mentioned in subsection (1) unless it has entered into a custodial agreement in writing with that other financial institution.

6. (1) Every association shall require that not fewer than two directors, officers or employees of the association

(a) acting together shall have access to any vault or safe in which the association holds securities either on the premises of the association or on the premises of any other financial institution in circumstances where the association retains custody of such securities; or

(b) shall sign or endorse on behalf of the association, personally or by a facsimile, the use of which is authorized by the association, any cheque or other instrument effecting or authorizing payment of any amount by the association relating to any security transaction.

(2) Every association shall require that, if a director who is not also an officer of the association performs any function mentioned in subsection (1), at least one other person participating in the performance of that function shall be an officer or employee of the association.

(3) Every association shall by by-law, or in the absence of such by-law the directors shall by resolution, designate the directors, officers or employees of the association who are authorized to perform any function mentioned in subsection (1).

7. Every association shall

(a) establish and record in writing the procedures to be followed in the handling of the securities of the association; and

(b) ensure that every director, officer or employee of the association having access to or in any way involved in the handling of the securities of the association is informed of and complies with the procedures established by the association in accordance with paragraph (a) in respect of the performance of any function that such director, officer or employee has been authorized to perform in accordance with subsection 6(3).

Registration of Securities

8. (1) Subject to subsection (2), every security of an association, except a security that

(a) for any reason beyond the control of the association cannot be issued in registered form,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un titre d'une association qui

a) est sous le contrôle du gouvernement d'un pays, d'une province ou d'un état d'un pays où cette association fait affaires;

b) est déposé en nantissement auprès d'une autre personne en garantie de l'acquittement d'une obligation actuelle ou éventuelle de l'association; ou

c) est en transit.

(3) Il est interdit à une association de confier la garde d'une partie quelconque de ses titres à toute autre institution financière visée au paragraphe (1) sans avoir au préalable conclu avec elle un accord écrit à cet effet.

6. (1) Une association exige qu'au moins deux administrateurs, membres de la direction ou employés de l'association

a) agissant ensemble, aient accès à toute voûte ou à tout coffre-fort où l'association conserve des titres, dans les locaux de l'association ou dans ceux de toute autre institution financière, lorsque l'association assure elle-même la garde de ses titres; ou

b) signent ou endossent au nom de l'association, à la main ou par fac-similé dûment autorisé, tout chèque ou autre instrument constituant ou autorisant un paiement par l'association dans une transaction de titre.

(2) Une association exige que si l'une des fonctions visées au paragraphe (1) est remplie par un administrateur qui n'est pas en même temps membre de la direction de l'association, au moins un autre participant soit un membre de la direction ou un employé de l'association.

(3) Une association désigne par règlement ou par résolution du conseil d'administration les administrateurs, membres de la direction ou employés de l'association qui sont autorisés à remplir les fonctions visées au paragraphe (1).

7. Une association

a) établit et consigne par écrit la procédure à suivre en matière d'opérations concernant des titres de l'association; et

b) s'assure que chaque administrateur, membre de la direction ou employé de l'association ayant accès aux titres ou participant d'une façon quelconque aux opérations concernant des titres de l'association connaisse et suive la procédure établie par l'association conformément à l'alinéa a) en ce qui concerne l'accomplissement de toute fonction que cet administrateur, ce membre de la direction ou cet employé a été autorisé à remplir conformément au paragraphe 6(3).

Enregistrement des titres

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout titre d'une association, exception faite d'un titre qui

a) pour une raison indépendante de la volonté de l'association, ne peut pas être émis sous forme nominative,

(b) is under the control of the government of a country, or of a province or state of a country, in which the association is carrying on business, or

(c) is registered in the name of a nominee that has been approved for such purpose by the Superintendent,

shall be registered in the name of the association.

(2) Where the Superintendent is satisfied that the registration of certain securities in the name of an association would result in undue expense, loss of earnings or other hardship and that the securities are otherwise adequately protected, he may, on the application of the association and subject to any limitation or condition that the Superintendent deems appropriate in the circumstances, authorize the association to hold those securities, or any of them,

(a) in the case of any association, in bearer form notwithstanding that they can be issued in registered form; or

(b) in the case of an association that has changed its name pursuant to the Act, registered in a former name of the association.

Bonding in Respect of Securities

9. (1) Every association shall acquire and at all times maintain one or more bonds issued by a company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act* or, with the approval of the Superintendent, by a corporation licensed under the laws of any province of Canada to transact the business of insurance to indemnify the association for any loss in respect of the securities of the association resulting from

(a) any dishonest act of any director, officer or employee of the association;

(b) any criminal act of any person;

(c) destruction or mysterious disappearance; or

(d) any other normal contingency of loss.

(2) An association shall not, for the purposes of subsection (1), acquire or maintain a bond issued by a corporation affiliated with the association.

10. (1) A bond acquired and maintained in accordance with section 9

(a) shall be in the form of a single insured bond or a joint insured bond;

(b) shall be under a deductible form if the total deductible amount provided for in any such bond does not exceed 10 per cent of the maximum amount recoverable by the association under the bond; and

(c) shall provide that it shall not be cancelled or terminated by the insurer or the insured until at least 30 days after the receipt by the Superintendent of a written notice from the insurer or the insured, as the case may be, of its intention to cancel or terminate the bond.

(2) A copy of every joint insured bond acquired and maintained in accordance with section 9 and of any amendment to that bond shall be deposited with the Superintendent.

b) est sous le contrôle du gouvernement d'un pays, d'une province ou d'un état d'un pays, où l'association fait affaires, ou

c) est enregistré au nom d'un nominataire qui a été approuvé à cette fin par le surintendant,

est enregistré au nom de l'association.

(2) Si le surintendant est convaincu que l'enregistrement de certains titres au nom d'une association entraînerait des dépenses exagérées, une perte de revenus ou d'autres difficultés sérieuses et que, par ailleurs, ces titres sont suffisamment protégés, il peut, à la demande de l'association et sous réserve de toutes restrictions ou conditions qu'il juge approprié de fixer dans les circonstances, autoriser les formes d'enregistrement suivantes pour l'ensemble ou l'un ou l'autre de ces titres:

a) dans le cas de toute association, enregistrement au porteur, même si ces titres peuvent être émis sous forme nominative; ou

b) s'il s'agit d'une association qui a changé de nom conformément à la Loi, enregistrement à un ancien nom de l'association.

Cautionnement relatif aux titres

9. (1) Une association s'assure d'être en tout temps couverte par un ou plusieurs cautionnements, souscrits par une corporation enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou, avec l'approbation du surintendant, souscrits par une corporation autorisée aux termes des lois d'une province du Canada à faire des opérations d'assurance, ayant pour objet d'indemniser l'association de toute perte afférente aux titres résultant de

a) tout acte malhonnête de la part d'un administrateur, d'un membre de la direction ou d'un employé de l'association;

b) tout acte criminel, quel qu'en soit l'auteur;

c) toute destruction ou toute disparition mystérieuse; ou

d) tout autre risque normal.

(2) Le cautionnement visé au paragraphe (1) ne peut être souscrit par une corporation affiliée à l'association.

10. (1) Le cautionnement visé à l'article 9

a) peut prendre la forme d'un cautionnement à assuré unique ou d'un cautionnement à assurés conjoints;

b) peut être assorti d'une clause de franchise, si la franchise totale ne dépasse pas 10 pour cent du montant maximal recouvrable par l'association en vertu du cautionnement; et

c) porte interdiction d'annulation ou de résiliation par l'assureur ou l'assuré moins de 30 jours après réception par le surintendant d'un avis écrit de l'assureur ou de l'assuré, selon le cas, de son intention d'annuler ou de résilier le cautionnement.

(2) Une copie de tout cautionnement à assurés conjoints souscrit conformément à l'article 9, ainsi que de toute modification apportée à ce cautionnement, est déposée auprès du surintendant.

11. (1) Subject to subsection (2), the amount of the bond or bonds acquired and maintained in accordance with section 9 shall be such reasonable amount as the directors of the association may determine having regard to

- (a) the nature and value of the securities of the association;
- (b) the nature and form of the arrangements and procedures applicable to the safekeeping and handling of the securities of the association; and
- (c) such other factors as may affect the extent of the loss that the association might sustain as a result of the happening of any contingency insured against.

(2) The total amount of the bond or bonds acquired and maintained by an association in accordance with section 9 shall, where the total securities of the association are in an amount set out in Column I of an item of the schedule, be not less than the amount specified in Column II of the item.

General

12. Where any provision of these Regulations is inconsistent with any requirement or prohibition imposed by or pursuant to the laws of a country, or of a province or state of a country, in which an association is carrying on business, that requirement or prohibition shall prevail in its application to the business of the association transacted in that country, province or state.

SCHEDULE

(s. 11)

Column I Total Securities	Column II Minimum Amount of Bonding
1. \$1,000,000 or less	25% of total securities
2. \$1,000,000 to \$5,000,000	\$250,000 plus 10% of total securities in excess of \$1,000,000
3. \$5,000,000 to \$10,000,000	\$650,000 plus 3% of total securities in excess of \$5,000,000
4. \$10,000,000 to \$100,000,000	\$800,000 plus 0.6% of total securities in excess of \$10,000,000
5. \$100,000,000 to \$1,000,000,000	\$1,340,000 plus 0.2% of total securities in excess of \$100,000,000
6. \$1,000,000,000 or more	\$3,140,000 plus 0.02% of total securities in excess of \$1,000,000,000

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ou les cautionnements visés à l'article 9 s'élèvent au montant raisonnable que pourront fixer les administrateurs de l'association, en égard

- a) à la nature et à la valeur des titres de l'association;
- b) à la nature et à la forme des dispositions et de la procédure relatives à la garde des titres de l'association et aux opérations les concernant; et
- c) aux autres facteurs qui peuvent influencer sur l'importance des pertes que l'association pourrait essuyer par suite de la survenance de toute éventualité couverte par le cautionnement.

(2) Le montant total minimal d'un cautionnement visé à l'article 9 est déterminé d'après la valeur globale des titres en appliquant les dispositions de l'annexe.

Dispositions générales

12. Lorsqu'une disposition du présent règlement est incompatible avec une exigence ou une interdiction formulée par les lois d'un pays, d'une province ou d'un état d'un pays dans lequel une association fait affaires ou imposée en vertu d'une de celles-ci, l'association se conforme à cette exigence ou respecte cette interdiction pour ce qui est de ses opérations dans ce pays, cette province ou cet état.

ANNEXE

(art. 11)

Colonne I Valeur globale des titres	Colonne II Cautionnement minimal
1. \$1,000,000 ou moins	25% de la valeur globale des titres
2. \$1,000,000 à \$5,000,000	\$250,000 plus 10% de la partie de la valeur globale des titres qui dépasse \$1,000,000
3. \$5,000,000 à \$10,000,000	\$650,000 plus 3% de la partie de la valeur globale des titres qui dépasse \$5,000,000
4. \$10,000,000 à \$100,000,000	\$800,000 plus 0.6% de la partie de la valeur globale des titres qui dépasse \$10,000,000
5. \$100,000,000 à \$1,000,000,000	\$1,340,000 plus 0.2% de la partie de la valeur globale des titres qui dépasse \$100,000,000
6. \$1,000,000,000 ou plus	\$3,140,000 plus 0.02% de la partie de la valeur globale des titres qui dépasse \$1,000,000,000

CHAPTER 421

COPYRIGHT ACT

Certification of Countries Granting Equal Copyright Protection Notice

NOTICE PURSUANT TO SUBSECTION 4(2) OF THE COPYRIGHT ACT CERTIFYING THAT CERTAIN COUNTRIES GRANT THE BENEFIT OF COPYRIGHT PROTECTION

Short Title

1. This Notice may be cited as the *Certification of Countries Granting Copyright Protection Notice*.

Certification

2. The Minister of Consumer and Corporate Affairs hereby certifies that the countries listed in the schedule grant or have undertaken to grant to citizens of Canada the benefit of copyright on substantially the same basis as to its own citizens or copyright protection substantially equal to that conferred by the *Copyright Act* and, for the purpose of the rights conferred by the said Act, such a country shall be treated as if it was a country to which the said Act extends.

SCHEDULE (s. 2)

Andorra
Argentina
Cambodia
Chile
Costa Rica
Cuba
Ecuador
Guatemala
Haiti
Kenya
Laos
Liberia
Malawi
Malta
Mexico
Nicaragua
Nigeria
Paraguay

CHAPITRE 421

LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

Avis certifiant que des pays accordent les avantages du droit d'auteur

AVIS DONNÉ EN VERTU DU PARAGRAPHE 4(2) DE LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR CERTIFIANT QUE CERTAINS PAYS ACCORDENT LES AVANTAGES DU DROIT D'AUTEUR

Titre abrégé

1. Le présent avis peut être cité sous le titre: *Avis certifiant que des pays accordent les avantages du droit d'auteur*.

Certification

2. Le ministre de la Consommation et des Corporations certifie que les pays énumérés dans l'annexe accordent ou se sont engagés à accorder aux citoyens du Canada les avantages du droit d'auteur aux conditions sensiblement les mêmes qu'à ses propres citoyens ou une protection de droit d'auteur réellement équivalente à celle que garantit la *Loi sur le droit d'auteur* et, pour l'objet des droits conférés par cette loi, un tel pays doit être traité comme s'il était un pays tombant sous l'application de cette loi.

ANNEXE (art. 2)

Andorre
Argentine
Cambodge
Chili
Costa Rica
Cuba
Équateur
Guatemala
Haïti
Kenya
Laos
Libéria
Malawi
Malte
Mexique
Nicaragua
Nigéria
Paraguay

Peru
Republic of Panama
Venezuela
Zambia

Pérou
République de Panama
Vénézuëla
Zambie

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1978

CHAPTER 422

COPYRIGHT ACT

Copyright Rules

RULES RESPECTING THE ADMINISTRATION OF THE COPYRIGHT ACT

Short Title

These Rules may be cited as the *Copyright Rules*.

Interpretation

2. In these Rules,
“Act” means the *Copyright Act*;
“Commissioner” means the Commissioner of Patents.

PART I

COPYRIGHT ROYALTY SYSTEM (General)

Notice

3. The notice required by section 7 of the Act shall contain the following particulars:
- (a) the name and address of the person intending to reproduce the work;
 - (b) the name of the work that it is intended to reproduce and, if necessary, a description sufficient to identify it;
 - (c) the manner in which it is intended to reproduce the work, that is to say, whether by printing, lithography, photography, or otherwise;
 - (d) the price at which it is intended to publish the work; and
 - (e) the earliest date at which any of the copies will be delivered to a purchaser.
4. Not less than one month before any copies of the work are delivered to a purchaser,
- (a) if the name and address of the owner of the copyright, or his agent for the receipt of notice, are known or can with reasonable diligence be ascertained, the notice described in section 3 shall be sent by registered mail to such owner or agent at such address; or
 - (b) if such name and address are not known and cannot with reasonable diligence be ascertained, the notice described in section 3 shall be published by advertisement in the *Canada Gazette* and the advertisement shall give the particulars required by paragraphs 3(a) and (b) and shall also state an address from which a copy of the notice may be obtained.

CHAPITRE 422

LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

Règles sur le droit d'auteur

RÈGLES D'APPLICATION DE LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

Titre abrégé

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles sur le droit d'auteur*.

Interprétation

2. Dans les présentes règles,
«commissaire» désigne le commissaire des brevets;
«Loi» signifie la *Loi sur le droit d'auteur*.

PARTIE I

SYSTÈME DE TANTIÈMES EN MATIÈRE DE DROIT D'AUTEUR (Application générale)

Notification

3. La notification prescrite à l'article 7 de la Loi doit renfermer les indications suivantes:
- a) le nom et l'adresse de la personne qui se propose de reproduire l'œuvre;
 - b) le titre de l'œuvre dont la reproduction est projetée et, au besoin, une description propre à l'identifier;
 - c) le mode de reproduction projeté, c'est-à-dire soit par impression, lithographie, photographie, soit autrement;
 - d) le prix prévu pour la publication de l'œuvre; et
 - e) la date la plus rapprochée à laquelle un exemplaire sera livré à un acheteur.
4. Au moins un mois avant qu'aucun exemplaire ne soit livré à un acheteur,
- a) lorsque le nom et l'adresse du titulaire du droit d'auteur, ou de son agent désigné pour recevoir la notification, sont connus ou peuvent être trouvés en y apportant un soin raisonnable, la notification prévue à l'article 3 sera expédiée sous pli recommandé audit titulaire ou à son agent, à l'adresse précitée; ou
 - b) lorsque ce nom et cette adresse sont inconnus et ne peuvent être trouvés en y apportant un soin raisonnable, la notification prévue à l'article 3 devra être publiée sous forme d'annonce dans la *Gazette du Canada*, et l'annonce devra donner les détails prescrits aux alinéas 3a) et b) et indiquer une adresse où copie de la notification peut être obtenue.

Payment of Royalties

5. (1) Unless otherwise agreed, royalties shall be paid by means of adhesive labels purchased from the owner of the copyright and affixed to the copies of the work.

(2) After the person reproducing the work has given the prescribed notice of his intention to reproduce the work, the owner of the copyright shall, in writing, sent in registered mail, intimate to that person some reasonably convenient place within Canada from which adhesive labels can be obtained and on demand in writing and tender of the price the owner of the copyright shall supply from such place adhesive labels of the required denominations at a price equal to the amount of royalty represented thereby.

(3) Except as provided in these Rules, no copy of the work shall be delivered to a purchaser until such label or labels denoting the amount of royalty have been affixed thereto.

(4) Where royalties are payable by means of adhesive labels and at any time labels of the required denomination are not available for the reason that

(a) after the expiration of 30 days from the date of the prescribed notice, the owner of the copyright has not as required by these Rules sent to the person reproducing the work an intimation of some reasonably convenient place within Canada from which labels can be obtained; or

(b) the owner of the copyright refuses or neglects to supply such labels within 30 days after demand duly made,

copies of the work may be delivered to purchasers without having labels affixed thereto; and the amount of royalties shall be a debt due from the person reproducing the work to the owner of the copyright, and the person reproducing the work shall keep an account of all such copies sold by him.

(5) For the purposes of this section, "the date of the prescribed notice" means

(a) in cases where the notice is required to be sent by registered mail, the date when the notice would in the ordinary course of post be delivered; and

(b) in cases where the notice is required to be advertised in the *Canada Gazette*, the date of such advertisement.

(6) Where royalties are payable by agreement in any other mode than by means of adhesive labels, the time and frequency of the payment shall be such as are specified in the agreement.

(7) The adhesive label supplied pursuant to this section shall be an adhesive paper label that is square in shape, the design on the label shall be entirely enclosed within a circle and each side of the label shall be not greater than 3/4 inch in length; the label shall not bear the effigy of the Sovereign or any other person, nor any word, mark or design as to suggest that the label is issued by or under the authority of the Government of Canada or for the purpose of denoting any duty payable to Canada.

Païement des tantièmes

5. (1) A moins de conventions contraires, les tantièmes seront payés sous forme d'étiquettes adhésives qui seront attachées du titulaire du droit d'auteur et apposées sur les exemplaires de l'œuvre.

(2) Lorsque la personne qui reproduit l'œuvre a signifié, de la manière prescrite, son intention de procéder à cette reproduction, le titulaire du droit d'auteur doit lui faire parvenir par écrit, sous pli recommandé, un avis indiquant un endroit approprié, situé au Canada, où des étiquettes adhésives pourront être obtenues, et le titulaire du droit d'auteur fournira de là, sur demande écrite et offre de paiement, des étiquettes de la catégorie requise à un prix équivalent au montant du tantième qu'elles représentent.

(3) Sous réserve des présentes règles, aucun exemplaire de l'œuvre ne sera livré à un rédacteur avant qu'une étiquette ou des étiquettes indiquant le montant du tantième y aient été apposées.

(4) Lorsque les tantièmes sont payables au moyen d'étiquettes adhésives et que des étiquettes de la catégorie requise ne peuvent aucunement être obtenues, parce que

a) après l'expiration d'une période de 30 jours à compter de la date de la notification prescrite, le titulaire du droit d'auteur n'a pas, comme l'exigent les présentes règles, fait parvenir à la personne qui reproduit l'œuvre un avis indiquant un endroit approprié, au Canada, où ces étiquettes peuvent être obtenues, ou

b) le titulaire du droit d'auteur refuse ou néglige de fournir ces étiquettes dans un délai de 30 jours après la réception d'une demande régulière,

des exemplaires de l'œuvre peuvent être livrés à des acheteurs sans que des étiquettes y soient apposées. Le montant des tantièmes constitue alors une dette contractée par la personne qui reproduit l'œuvre vis-à-vis du titulaire du droit d'auteur, et ladite personne doit tenir le compte de tous les exemplaires qu'elle vend.

(5) Aux fins du présent article, «la date de la notification prescrite» signifie,

a) lorsque la notification doit être expédiée sous pli recommandé, le jour où elle sera distribuée suivant la marche ordinaire du service postal; et

b) lorsque la notification doit être publiée dans la *Gazette du Canada*, le jour de sa publication.

(6) Lorsque, en vertu d'un contrat, les tantièmes sont payables autrement qu'au moyen d'étiquettes adhésives, on doit les verser au jour et aux périodes spécifiés dans le contrat.

(7) L'étiquette adhésive fournie en conformité du présent article est faite d'un papier gommé, de format carré, dont les côtés ne dépassent pas 3/4 de pouce et dont le dessin est entièrement compris dans un cercle. L'étiquette ne porte ni l'effigie du Souverain ni celle d'aucune autre personne, ni aucun mot, marque ou dessin de nature à laisser croire que le gouvernement du Canada a émis ou laissé émettre cette étiquette ou que cette étiquette a pour objet d'indiquer un droit quelconque payable au Canada.

PART II

COPYRIGHT ROYALTY SYSTEM (Books)

Application for Licence

6. The application for a licence required by section 14 of the Act shall be in Form 1 of the schedule and shall be sent in triplicate by mail or by delivery to the Commissioner.

Notice of Application for Licence

7. The notice of an application for a licence required by subsection 14(4) of the Act shall be in Form 2 of the schedule, and

(a) if the name and address of the owner of the copyright, or his agent for the receipt of notice, is known or can with reasonable diligence be ascertained, shall be sent by registered mail or, upon the request of the applicant and at his expense, by telegraph or cable to such owner or agent at such address; or

(b) if the name and address of the owner or his agent is not known and cannot with reasonable diligence be ascertained, shall be advertised in the *Canada Gazette*, at the expense of the applicant for the licence.

8. The undertaking and security required by subsection 14(5) of the Act shall be in Form 3 of the schedule, or shall be provided by the bond of a recognized guarantee company of Canada that is approved by the Commissioner.

9. (1) The delays within which the owner of the copyright shall, after communication of the notice required by subsection 14(4) of the Act, give the undertaking and security prescribed in section 8, shall be as follows:

(a) if the copyright owner is resident within Canada or the United States, two weeks;

(b) if the copyright owner is resident in Europe, three weeks; and

(c) if the copyright owner is resident elsewhere, six weeks.

(2) For the purposes of this section, "communication of the notice" means,

(a) in cases when the notice is required to be sent by registered mail, the date when the notice would in the ordinary course of post be delivered;

(b) in cases when the notice is required to be advertised in the *Canada Gazette*, the date of publication of such advertisement; and

(c) in cases where the notice is sent by telegram or cable, the date upon which such telegram or cable is delivered as certified by the sending telegraph or cable company.

Fees

10. A fee of \$10 shall be paid by the applicant in respect of every application for a licence under section 6.

11. The licences issued under section 14 of the Act may be in accordance with Form 4 of the schedule.

PARTIE II

SYSTÈME DE TANTIÈMES EN MATIÈRE DE DROIT D'AUTEUR (Livres)

Demande de licence

6. La demande de licence prévue à l'article 14 de la Loi doit être établie sur la formule 1 de l'annexe et envoyée par la poste ou livrée, en triple exemplaire, au commissaire.

Notification de demande de licence

7. La notification de demande de licence prévue au paragraphe 14(4) de la Loi doit être établie sur la formule 2 de l'annexe, et

a) lorsque le nom et l'adresse du titulaire du droit d'auteur ou de son agent désigné pour recevoir la notification sont connus ou peuvent être déterminés en y apportant un soin raisonnable, ladite notification est adressée par la poste, sous pli recommandé ou, sur requête du demandeur et à ses frais, par télégramme ou câble, audit titulaire ou à son agent, à ladite adresse; ou

b) lorsque le nom et l'adresse du titulaire du droit d'auteur sont inconnus et ne peuvent être déterminés en y apportant un soin raisonnable, la notification est publiée dans la *Gazette du Canada*, aux frais du demandeur de la licence.

8. L'engagement et la garantie prévus au paragraphe 14(5) de la Loi doivent être établis sur la formule 3 de l'annexe ou être assurés par la caution d'une société de caution reconnue au Canada et approuvée par le commissaire.

9. (1) Les délais dans lesquels le titulaire du droit d'auteur, après communication de la notification prévue au paragraphe 14(4) de la Loi, doit présenter l'engagement et la garantie prescrits à l'article 8, sont les suivants:

a) si le titulaire du droit d'auteur est domicilié au Canada ou aux États-Unis, deux semaines;

b) s'il est domicilié en Europe, trois semaines; et

c) s'il a son domicile ailleurs, six semaines.

(2) Aux fins du présent article, «communication de la notification» signifie,

a) lorsque la notification doit être adressée sous pli recommandé, la date à laquelle elle serait livrée suivant la marche ordinaire du service postal;

b) lorsque la notification doit être publiée dans la *Gazette du Canada*, la date de cette publication; et

c) lorsque la notification est transmise par télégramme ou par câble, le jour de livraison du télégramme ou du câble, tel que certifié par la compagnie de télégramme ou de câble.

Taxes

10. Une taxe de \$10 doit être versée pour le demandeur à l'égard de toute demande de licence faite en vertu de l'article 6.

11. Les licences émises en vertu de l'article 14 de la Loi peuvent être établies d'après la formule 4 de l'annexe.

When a Licence is Granted

12. (1) When a licence is granted, the licensee shall remit to the Commissioner by certified cheque payable at par in Ottawa 4 days before any copy of the book printed under licence is distributed, the balance, if any, due on payment of royalties, accompanied by a statutory declaration of the number of copies printed.

(2) When more than one edition is authorized by a licence, the licensee shall comply with the provisions of this section in respect of the issue of each edition succeeding the first.

13. Each copy of each edition shall be marked with the number of the edition and shall bear on the title page thereof the name and address of the printer of the book.

PART III

COPYRIGHT ROYALTY SYSTEM (Serials)

Application for Licence

14. The application for a licence required by section 15 of the Act shall be in Form 5 of the schedule, and shall be sent by mail or by delivery to the Commissioner.

15. (1) The applicant for a licence shall, before making the application, send in duplicate to the copyright owner by registered mail a draft contract in the form annexed to Form 5 of the schedule.

(2) If, within a reasonable time after the date when the contract would in the ordinary course of post have been delivered to the copyright owner, he fails to sign and to return the contract duly signed, he shall be deemed to have refused to sign it and the applicant may proceed to file his application.

16. When filing an application under section 14, the applicant shall deposit with the Commissioner the amount of money that the applicant offered to pay to the copyright owner in the draft contract sent to him.

17. The Commissioner may

(a) determine what is a reasonable time for the purposes of section 15; and

(b) fix the royalty paid by the licensee where the parties have not agreed.

18. Notice of an application for a licence under section 15 of the Act may be in Form 6 of the schedule, and may be sent by the Commissioner to the owner of the copyright.

Fees

19. A fee of \$10 shall be paid by the applicant in respect of every application for a licence under section 14.

20. A licence issued under the provisions of section 15 of the Act may be in Form 7 of the schedule.

Octroi de la licence

12. (1) Lorsque la licence est accordée, le titulaire de la licence doit faire remise au commissaire, par chèque visé payable au pair à Ottawa, 4 jours avant la distribution de tout exemplaire du livre imprimé en vertu de la licence, de tout solde, s'il en est, à payer au titre des tantièmes, ledit chèque devrait être accompagné d'une déclaration statutaire du nombre d'exemplaires imprimés.

(2) Lorsqu'une licence autorise plus d'une édition, le titulaire de ladite licence doit se conformer aux dispositions du présent article à l'égard de chacune des éditions qui suivent la première.

13. Chacun des exemplaires de chaque édition doit porter le numéro de l'édition et, sur la page-titre, le nom et l'adresse de l'imprimeur.

PARTIE III

SYSTÈME DE TANTIÈMES EN MATIÈRE DE DROIT D'AUTEUR (Publication par tranches)

Demande de licence

14. Toute demande de licence prévue à l'article 15 de la Loi doit être établie sur la formule 5 de l'annexe et envoyée par la poste ou remise au commissaire.

15. (1) Avant de soumettre sa demande, le demandeur d'une licence envoie au titulaire du droit d'auteur, sous pli recommandé, un projet de contrat en double établi selon la formule annexée à la formule 5 de l'annexe.

(2) Lorsque, à l'expiration d'un délai raisonnable, à compter de la date où suivant la marche ordinaire du service postal le contrat est censé lui avoir été livré, le titulaire du droit d'auteur néglige de signer ledit contrat et de le retourner dûment signé, il est réputé avoir refusé de le signer et le demandeur peut alors déposer sa demande.

16. Le demandeur d'une licence en vertu de l'article 14 doit, en même temps que sa demande, déposer chez le commissaire le montant d'argent qu'il a offert au titulaire du droit d'auteur dans le projet de contrat qu'il lui a envoyé.

17. Le commissaire peut

a) déterminer ce qui constitue un délai raisonnable aux fins de l'article 15; et

b) fixer le chiffre des tantièmes payés par le titulaire de la licence lorsque les parties ne sont pas arrivées à s'entendre.

18. La notification de demande de licence en vertu de l'article 15 de la Loi peut être établie sur la formule 6 de l'annexe et envoyée par le commissaire au titulaire du droit d'auteur.

Taxes

19. Le demandeur doit verser une taxe de \$10 à l'égard de toute demande de licence en vertu de l'article 14.

20. La licence émise en vertu de l'article 15 de la Loi peut être établie sur la formule 7 de l'annexe.

PART IV

COPYRIGHT ROYALTY SYSTEM (Mechanical
Instruments)

Notice

21. (1) Where royalties are payable on contrivances that have been made before January 1, 1924, the notice required by section 19 of the Act shall contain the following particulars:

- (a) the name and address of the person who has made the contrivances;
- (b) the name of the work which has been reproduced and of the author, if known, and, if necessary, a description sufficient to identify the work;
- (c) the class of contrivance on which the work has been reproduced, that is to say, whether on discs, cylinders, music rolls or otherwise;
- (d) the earliest date at which any of the contrivances will be delivered to a purchaser; and
- (e) whether any other work has been reproduced on the same playing surface of a disc or on the same perforated roll or other contrivance with the work specified in accordance with paragraph (b).

(2) Where a person intends to make a contrivance, the notice required by paragraph 19(1)(b) of the Act shall contain the following particulars:

- (a) the name and address of the person intending to make the contrivances;
- (b) the name of the work it is intended to reproduce and of the author, if known, and, if necessary, a description sufficient to identify the work;
- (c) the class of contrivance on which it is intended to reproduce the work, that is to say, whether on discs, cylinders, music rolls, or otherwise;
- (d) the earliest date at which any of the contrivances will be delivered to a purchaser; and
- (e) whether any other work is to be reproduced on the same playing surface of a disc or on the same perforated roll or other contrivance with the work specified in accordance with paragraph (b).

22. Not less than 10 days before any contrivances on which the work is reproduced are delivered to a purchaser,

- (a) if the name and address of the owner of the copyright, or his agent for the receipt of notice, are known or can with reasonable diligence be ascertained, the notice described in section 21 shall be sent by registered mail or by prepaid telegraph to such owner or agent at such address; or
- (b) if such name and address are not known and cannot with reasonable diligence be ascertained, the notice described in section 21 shall be published by advertisement in the *Canada Gazette* and the advertisement shall give the particulars required by paragraphs 21(1)(a) and (b) or 21(2)(a) and (b), as the case may be, and shall also state an address from which a copy of the notice may be obtained; notice of intention to make records, perforated rolls or other contrivances for the reproduction of any number of works may be included in the same advertisement.

PARTIE IV

SYSTÈME DE TANTIÈMES EN MATIÈRE DE DROIT
D'AUTEUR (Instruments mécaniques)

Notification

21. (1) Lorsque des tantièmes sont payables à l'égard de dispositifs fabriqués avant le 1^{er} janvier 1924, la notification prévue à l'article 19 de la Loi doit indiquer

- a) le nom et l'adresse de la personne qui a fabriqué les dispositifs;
- b) le titre de l'œuvre qui a été reproduite et le nom de l'auteur, s'il est connu, et, au besoin, des détails permettant d'identifier l'œuvre;
- c) la catégorie des dispositifs qui ont servi à la reproduction de l'œuvre, c'est-à-dire, disques, cylindres, rouleaux perforés ou autres;
- d) la date la plus rapprochée de livraison de ces dispositifs à l'acheteur; et
- e) si quelque autre œuvre a été reproduite sur la même face du disque, sur le même rouleau perforé ou sur tout autre dispositif en même temps que l'œuvre indiquée en conformité de l'alinéa b).

(2) Lorsqu'une personne a l'intention de fabriquer un dispositif, la notification prévue à l'alinéa 19(1)b) de la Loi doit indiquer

- a) le nom et l'adresse de la personne qui se propose de fabriquer les dispositifs;
- b) le titre de l'œuvre dont la reproduction est projetée, le nom de l'auteur, s'il est connu, et, au besoin, des détails permettant d'identifier l'œuvre;
- c) la catégorie de dispositifs dont l'utilisation est prévue afin de reproduire l'œuvre, c'est-à-dire, les disques, cylindres, rouleaux perforés ou autres dispositifs;
- d) la date la plus rapprochée de livraison de ces dispositifs à l'acheteur; et
- e) l'intention de reproduire ou non quelque autre œuvre sur la même face du disque, sur le même rouleau perforé ou sur tout autre dispositif en même temps que l'œuvre indiquée en conformité de l'alinéa b).

22. Au moins 10 jours avant la livraison à l'acheteur de tout dispositif sur lequel l'œuvre est reproduite,

- a) lorsque les noms et adresse du titulaire du droit d'auteur ou de son agent aux fins de la remise de la notification sont connus ou peuvent être connus moyennant des recherches raisonnables, la notification prévue à l'article 21 doit être envoyée sous pli recommandé ou franco par télégraphe audit titulaire ou à son agent à ladite adresse; ou
- b) lorsque ces nom et adresse sont inconnus et ne peuvent être déterminés malgré des recherches raisonnables, la notification prévue à l'article 21 doit être publiée dans la *Gazette du Canada*, et cette annonce doit fournir les détails exigés aux alinéas 21(1)a) et b) ou 21(2)a) et b), suivant le cas, et indiquer également une adresse où peut être obtenue copie de la notification. La même annonce peut, en même temps, donner avis de l'intention de fabriquer des disques,

Payment of Royalties

23. (1) Unless some special agreement is made, royalties shall be paid in the following manner:

(a) after the person making the contrivances has given the prescribed notice of his intention to sell or to make the contrivances, the owner of the copyright shall in writing sent by registered mail, intimate to that person in Form 8 of the schedule some convenient address at which payments of royalties may be made and his willingness to accept payment of such royalties in quarterly payments on the last days of January, April, July and October in each year, each such payment to include royalties on all contrivances sold during the preceding three calendar months;

(b), if, after the expiration of 10 days from the date of the prescribed notice of the intention of the person making the contrivances to sell or to make contrivances, the owner of the copyright has not notified the person making the contrivances of an address where the royalties may be paid and of his willingness to accept payment of such royalties in quarterly instalments in the manner prescribed in paragraph (a), the person making the contrivances may effect payment by depositing in any chartered bank of Canada to the credit of the Receiver General, royalties in respect of all contrivances sold by him; and

(c) where royalties are payable in quarterly payments, the person making the contrivances shall at the time of making each payment submit to the owner of the copyright a statement

(i) setting out the total number of contrivances manufactured and sold during the quarterly period in question, and the total amount of royalties due to the owner therefor, and

(ii) certified as correct by a chartered accountant carrying on business as such in Canada.

(2) Every person proposing to manufacture contrivances under the provisions of section 19 of the Act and this section shall file with the Commissioner a bond of a recognized guarantee company of Canada, approved by the Commissioner, in the penal sum of \$5,000 payable to Her Majesty for the benefit of the owners of copyright, to secure the payment of all royalties.

(3) For the purposes of this section "the date of the prescribed notice" means

(a) in cases where the notice is required to be sent by registered mail or telegraph, the date when the notice would in ordinary course of post or telegraph be delivered; and

(b) in cases where the notice is required to be advertised in the *Canada Gazette*, the date of such advertisement.

24. The inquiries referred to in subsection 19(7) of the Act shall be directed to the owner of the copyright by name or, if his name is not known and cannot with reasonable diligence be ascertained, in general terms to "the owner of the copyright"

Païement de tantièmes

23. (1) A moins d'une convention spéciale, les tantièmes doivent être payés comme il suit:

a) lorsque le fabricant de dispositifs a donné la notification prescrite de son intention de fabriquer ou de vendre lesdits dispositifs, le titulaire du droit d'auteur doit lui faire parvenir, sous pli recommandé et sur formule 8 de l'annexe, une adresse appropriée pour le paiement des tantièmes; il doit, en outre, se déclarer prêt à accepter lesdits tantièmes sous forme de versements trimestriels effectués le dernier jour de janvier, d'avril, de juillet et d'octobre de chaque année, chacun desdits paiements devant comprendre les tantièmes dus à l'égard des dispositifs vendus au cours des trois mois précédents de l'année civile;

b) si, à l'expiration d'un délai de 10 jours à compter de la date où le fabricant des dispositifs a donné la notification prescrite de son intention de fabriquer ou de vendre ces dispositifs, le titulaire du droit d'auteur n'a pas indiqué audit fabricant l'endroit où il doit verser les tantièmes et ne s'est pas déclaré prêt à accepter lesdits tantièmes sous forme de versements trimestriels de la façon prescrite à l'alinéa a), le fabricant peut effectuer les paiements en déposant à une banque à charte du pays, au crédit du receveur général, les tantièmes dus à l'égard de tous les dispositifs qu'il a vendus; et

c) dans le cas où les tantièmes sont payables par versements trimestriels, le fabricant doit ajouter à chaque paiement destiné au titulaire du droit d'auteur, un état

(i) indiquant le nombre total de dispositifs qu'il a fabriqués et vendus pendant le trimestre en question, ainsi que le montant total des tantièmes dus au titulaire du droit d'auteur à cet égard, et

(ii) dont l'exactitude aura été attestée par un comptable agréé exerçant sa profession au Canada.

(2) Quiconque se propose de fabriquer des dispositifs en vertu de l'article 19 de la Loi et du présent article doit garantir le paiement des tantièmes en déposant chez le commissaire une caution pour la somme pénale de \$5,000 émise par une société de sécurité reconnue au Canada et approuvée par le commissaire, et payable à Sa Majesté pour le compte des titulaires du droit d'auteur.

(3) Aux fins du présent article, «date de notification prévue» signifie,

a) dans le cas où la notification doit être transmise par courrier recommandé ou par télégramme, la date où, suivant la marche ordinaire du service des postes ou du télégraphe, ladite notification serait livrée; et

b) dans le cas où la notification doit être publiée dans la *Gazette du Canada*, la date de cette publication.

24. Les demandes de renseignements dont il est question au paragraphe 19(7) de la Loi doivent être adressées au titulaire du droit d'auteur en personne, ou si le nom du titulaire n'est pas connu ou ne peut être trouvé en y apportant un soin

of the work in respect of which the inquiries are made, and shall contain

- (a) a statement of the name of the work in respect of which the inquiries are made and of the author, if known, and, if necessary, a description sufficient to identify the work;
- (b) a statement of the name, address and occupation of the person making the inquiries;
- (c) an allegation that a contrivance has previously been made by means of which the work may be mechanically performed, with the trade name, if known, and a description of such contrivance; and
- (d) an inquiry as to whether the contrivance so described was made with the consent or acquiescence of the owner of the copyright.

25. The inquiries referred to in subsection 19(7) of the Act,

- (a) if an address of the owner of the copyright is known or can with reasonable diligence be ascertained, shall be sent by registered mail to such address; or
- (b) if such address is not known and cannot with reasonable diligence be ascertained, shall be published by advertisement in the *Canada Gazette*.

26. The prescribed time for reply to the inquiries referred to in subsection 19(7) of the Act shall be,

- (a) in cases where the inquiries are required to be sent by registered mail, 14 days after the date when the inquiries would by ordinary course of post be delivered; and
- (b) in cases where the inquiries are required to be advertised in the *Canada Gazette*, 14 days after the date of such advertisement.

PART V

GENERAL

27. An application for registration of copyright in a published work shall be in Form 9 of the schedule.

28. An application for registration of copyright in an unpublished work shall be in Form 10 of the schedule.

29. Every transaction under these Rules may be carried on in writing, and it is not necessary for an applicant or his agent to attend personally at the Patent and Copyright Office unless specially called for by the Commissioner, or by these Rules.

30. The Commissioner is not responsible for any allegations in, or the validity of, any document or instrument furnished to him.

31. Correspondence with the Commissioner shall be conducted only by an applicant or his agent.

raisonnable, en termes généraux au «titulaire du droit d'auteur» de l'œuvre sur laquelle porte les demandes de renseignements; elles doivent renfermer

- a) le titre de l'œuvre faisant l'objet de la demande de renseignements, le nom s'il est connu, de l'auteur et, au besoin, une description suffisant à établir l'identité de cette œuvre;
- b) le nom, l'adresse et la profession de la personne en quête de renseignements;
- c) une allégation d'après laquelle on aurait fabriqué antérieurement un dispositif capable de reproduire mécaniquement l'œuvre en question, accompagné du nom commercial, s'il est connu, et de la description dudit dispositif; et
- d) une demande visant à déterminer si le titulaire du droit d'auteur a donné son autorisation et son consentement à la fabrication de ce dispositif.

25. Les demandes de renseignements dont il est question au paragraphe 19(7) de la Loi,

- a) lorsque l'adresse du titulaire du droit d'auteur est connue ou peut être trouvée en y apportant un soin raisonnable, doivent être expédiées sous pli recommandé à ladite adresse; ou
- b) lorsque cette adresse est inconnue et ne peut être trouvée en y apportant un soin raisonnable, doivent être publiées dans la *Gazette du Canada*.

26. Aux demandes de renseignements dont il est question au paragraphe 19(7) de la Loi, il faut répondre dans les délais suivants:

- a) lorsque la demande de renseignements doit être adressée sous pli recommandé, 14 jours après la date de livraison de la demande suivant la marche ordinaire du service postal; et
- b) lorsque la demande de renseignements doit être publiée dans la *Gazette du Canada*, 14 jours après la date de ladite publication.

PARTIE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

27. Toute demande d'enregistrement du droit d'auteur à l'égard d'une œuvre publiée doit être établie sur la formule 9 de l'annexe.

28. Toute demande d'enregistrement du droit d'auteur à l'égard d'une œuvre non publiée doit être établie sur la formule 10 de l'annexe.

29. Toute transaction effectuée en vertu des présentes règles peut se faire par écrit, le demandeur ou son agent n'étant pas tenu d'aller en personne au Bureau des brevets et des droits d'auteur, à moins de convocation spéciale du commissaire, ou à moins que les présentes règles ne l'exigent.

30. Le commissaire n'est responsable ni des allégations contenues dans les documents ou instruments qui lui sont soumis, ni de leur validité.

31. Seul le demandeur ou son agent peut correspondre avec le commissaire.

32. All documents submitted in connection with an application for registration of a copyright or for a licence must be legibly and neatly written, printed or typewritten on paper that is 8 inches wide and 13 inches long with a margin of 1 inch on the left hand side.

33. An application for registration or for a licence shall be signed

- (a) by the applicant or his duly authorized agent in the case of an individual;
- (b) by a partner in the case of a firm; or
- (c) by a director, secretary or other principal officer in the case of a corporation.

34. All communications concerning copyright shall be addressed to "The Commissioner of Patents, The Copyright Office, Ottawa, Canada".

35. (1) All remittances must be made payable at par in Ottawa and to the order of the Receiver General.

(2) All cheques sent to the Commissioner must be certified.

(3) Money sent by mail shall be under registered cover and is sent at the risk of the sender.

36. The Commissioner may acknowledge inquiries but he is not required to furnish applicants or others with any information that would require a search of the public records of the Patent and Copyright Office, or with any advice on matters concerning the interpretation of the Act or these Rules or concerning any other question of law.

32. Tous les documents soumis au sujet d'une demande de licence ou d'enregistrement du droit d'auteur doivent être lisiblement et nettement écrits, imprimés ou dactylographiés sur papier de 8 pouces de largeur sur 13 pouces de longueur, avec, à gauche, une marge de 1 pouce.

33. Toute demande d'enregistrement ou de licence doit être signée

- a) dans le cas d'un particulier, par le requérant ou par son agent dûment autorisé;
- b) dans le cas d'une société, par un associé; ou
- c) dans le cas d'une corporation, par un administrateur, secrétaire ou autre fonctionnaire principal.

34. Toutes communications au sujet du droit d'auteur doivent être expédiées à l'adresse suivante: «Le commissaire des brevets, Bureau des droits d'auteur, Ottawa, Canada».

35. (1) Toutes remises doivent être payables au pair à Ottawa et à l'ordre du receveur général.

(2) Les chèques envoyés au commissaire doivent être visés.

(3) L'envoi d'argent par la poste doit être effectué sous pli recommandé et au risque de l'expéditeur.

36. Le commissaire peut accuser réception des demandes de renseignements, mais il n'est tenu de fournir aux requérants ou à d'autres personnes aucun renseignement qui imposerait des recherches dans les archives publiques du Bureau des brevets et des droits d'auteur, ni aucun avis sur des questions concernant l'interprétation de la Loi, des présentes règles ou intéressant tout autre point de droit.

SCHEDULE

FORM 1

(s. 6)

APPLICATION FOR LICENCE UNDER SECTION 14 OF THE
COPYRIGHT ACT

The Commissioner of Patents,
The Copyright Office,
Ottawa, Canada.

(1) I, of the
of in the
of hereby apply for a licence to
print and publish in Canada an edition of
copies of the book entitled "....."
by of and like-
wise to publish on the royalty terms herein specified during
..... years from the date of the licence such
further editions as may be necessary to supply the demands of
the Canadian market.

(2) The said book has been published and Copyright is
subsisting therein.

(3) The name and address of the owner of the Copyright are
as follows:

(4) The owner of the Copyright has failed and fails to print
the said book or cause the same to be printed in Canada, and
to supply by means of copies so printed, the reasonable
demand of the Canadian market for such book.

(5) The present retail selling price of the said book in
Canada is \$..... per copy.

(6) The proposed retail selling price of the said book in
Canada is \$..... per copy.

(7) I offer as royalty per cent of such
proposed retail selling price on the edition stated herein and a
like royalty on any further copies printed under any licence
which may be granted on this application.

(8) I herewith forward the sum of (\$.....
being 10 per cent of the proposed retail selling price of one
thousand copies of the said book), or (\$100), (whichever sum
is greater) and also the fee of \$10, as provided by the
Copyright Rules.

Signed at this
day of, 19....

Signature

ANNEXE

FORMULE 1

(art. 6)

DEMANDE DE LICENCE EN VERTU DE L'ARTICLE 14 DE LA LOI
SUR LE DROIT D'AUTEUR

Le commissaire des brevets,
Bureau des droits d'auteur,
Ottawa, Canada.

(1) Je, de
de dans le
de demande par les présentes une
licence m'autorisant à imprimer et à publier au Canada une
édition de exemplaires du livre inti-
tulé « » par
de et à publier moyennant les tantièmes
indiqués dans les présentes, au cours des
années à compter de la date de la licence, toutes autres
éditions que pourra exiger la demande dudit livre sur le
marché canadien.

(2) Ledit livre a déjà été publié et le droit d'auteur existe à
son égard.

(3) Le nom et l'adresse du titulaire du droit d'auteur sont:

(4) Le titulaire du droit d'auteur a négligé et néglige
d'imprimer ou de faire imprimer ledit livre au Canada et de
répondre, au moyen d'exemplaires ainsi imprimés, à la
demande raisonnable du marché canadien pour ledit livre.

(5) Le prix actuel de vente au détail dudit livre au Canada
est de \$..... l'exemplaire.

(6) Le prix de vente projeté au détail dudit livre au Canada
est de \$..... l'exemplaire.

(7) J'offre à titre de tantième à l'égard de l'édition mention-
née dans les présentes, pour cent du prix de
vente projeté au détail et le même tantième à l'égard de tous
autres exemplaires ultérieurement imprimés en vertu de toute
licence accordée suivant la présente demande.

(8) Je transmets ci-joint la somme de (\$....., soit
10 pour cent du prix de vente projeté au détail de 1,000
exemplaires dudit livre), ou (\$100), (selon la somme qui est la
plus élevée), ainsi que la taxe de \$10, tel qu'il est prévu par les
Règles sur le droit d'auteur.

Fait à ce jour
d 19....

Signature

FORM 2

(s. 7)

NOTICE TO COPYRIGHT OWNER

Take notice that of has made application under section 14 of the *Copyright Act* for a licence to print and publish in Canada an edition of copies of the book entitled "....." by of of the Copyright in which you are alleged to be the owner and such further editions as may be necessary to supply the reasonable demand of the Canadian market for such book for a period of years. The proposed retail selling price of the said book in Canada is \$..... per copy and the royalty offered per cent of such proposed retail selling price. Unless within weeks after the date of the communication of this notice you give an undertaking, in the terms of the prescribed security, to procure, within two months after the date of such communication, the printing in Canada of an edition of not less than 1,000 copies of the said book, I shall grant to the applicant a licence to print and publish such book upon such terms as may be determined by me, not inconsistent with the provisions of the said Act. If you wish to be heard upon the determination of the said terms, it will be necessary for you to apply personally or by your agent, duly authorized in writing, on the day of next, at the Copyright Office, Ottawa.

Dated the day of, 19.....

.....
Commissioner of Patents

To

the owner of the Copyright in the book entitled

"....."

FORM 3

(s. 8)

UNDERTAKING AND SECURITY UNDER SUBSECTION 14(5) OF THE COPYRIGHT ACT

Know All Men By These Presents that we, of as principal, and of and of, as sureties, are held and firmly bound unto Her Majesty in the penal sum of \$..... of lawful money of Canada, to be paid to Her Majesty, Her Heirs and Successors for which payment well and truly to be made we jointly and severally bind

FORMULE 2

(art. 7)

NOTIFICATION AU TITULAIRE DU DROIT D'AUTEUR

Avis est par les présentes donné que de a présenté, en vertu de l'article 14 de la *Loi sur le droit d'auteur*, une demande de licence l'autorisant à imprimer et à publier au Canada une édition de exemplaires du livre intitulé "....." par de dont vous êtes censé posséder le droit d'auteur, ainsi que toutes autres éditions qui pourront s'imposer, au cours d'une période de années afin de répondre à la demande raisonnable dudit livre sur le marché canadien. Le prix de vente projeté au détail dudit livre au Canada est de \$..... l'exemplaire et le tantième offert est de pour cent du prix de vente projeté au détail. A moins que, dans un délai de semaines, à compter du jour de communication de cet avis, vous ne vous engagiez, aux termes de garantie prescrits, de procurer, dans un délai de deux mois, à compter du jour de communication de tel avis, l'impression au Canada d'une édition d'au moins 1,000 exemplaires dudit livre, j'accorderai au requérant une licence pour imprimer et publier ledit livre à telles conditions que je déciderai non incompatibles avec les stipulations de ladite Loi. Si vous désirez être entendu à propos de la fixation de ces conditions, vous devrez en faire la demande en personne ou par votre agent dûment autorisé, par écrit, le jour de prochain, au Bureau des droits d'auteur, à Ottawa.

Fait ce jour de 19.....

.....
Le commissaire des brevets

A titulaire du droit d'auteur à l'égard du livre intitulé "....."

FORMULE 3

(art. 8)

ENGAGEMENT ET GARANTIE EN VERTU DU PARAGRAPHE 14(5) DE LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

Avis est par les présentes donné que nous, de à titre de mandant, et de et de à titre de cautions, sommes tenus et fermement engagés envers Sa Majesté pour la somme pénale de \$..... d'argent à cours légal au Canada, à être payée à Sa Majesté, Ses Héritiers et Ses Successeurs, auquel paiement bien et fidèlement fait nous nous engageons fermement par les présentes, conjointement et soli-

ourselves, our and each of our heirs, executors and administrators firmly by these presents.

Sealed with our seals and dated thisday of , 19.....

Whereas the above bounden is the owner of Copyright in the book entitled “.....” and has failed to print the said book, or cause the same to be printed in Canada:

Now the condition of this obligation is such that if the above bounden his executors or administrators, shall and do within two months after the day of procure the printing in Canada of an edition of not less than 1,000 copies of the said book, then this obligation shall be void, but otherwise shall be and remain in full force and virtue.

Signed, sealed and delivered, }
in the presence of }

DECLARATION OF JUSTIFICATION BY EACH SURETY

Province of }
County of } I,
To wit: } of
one of the sureties in the annexed
bond named, do solemnly declare
that:

1. I am seized and possessed to my own use of real estate in the Province of in Canada of the actual value of \$....., over and above all charges upon and incumbrances affecting the same.

2. My post office address is as follows:
and, I make this solemn declaration, etc., etc.

Declared before me at the }
of theday }
of , 19..... }

FORM 4
(s. 11)

LICENCE UNDER SECTION 14 OF THE COPYRIGHT ACT

The Commissioner of Patents, under the authority of the Copyright Act and the Copyright Rules, hereby grants to of the of the sole right to print and publish in Canada an edition of copies of the book entitled “.....” by of in which Copyright subsists, and the owner of such Copyright is of

dairement, ainsi que chacun de nos héritiers, exécuteurs testamentaires et administrateurs.

Scellé de nos sceaux et fait ce jour de , 19.....

Attendu que ledit obligé est le titulaire du droit d’auteur sur le livre intitulé «.....» et qu’il a négligé d’imprimer ledit livre ou de faire en sorte qu’il soit imprimé au Canada:

Les conditions de la présente obligation sont telles que si, au cours des deux mois après le jour d....., ledit obligé ses exécuteurs testamentaires ou administrateurs, font effectivement imprimer au Canada une édition de pas moins de 1,000 exemplaires dudit livre, la présente obligation sera nulle; autrement elle sera et demeurera en pleine vigueur et effet.

Signé, scellé et délivré }
en présence de }

DÉCLARATION DE JUSTIFICATION PAR CHACUNE DES CAUTIONS

Province de }
Comté de } Je,
Savoir: } de
une des cautions nommées dans
l’acte de cautionnement ci-annexé,
déclare solennellement que:

1. Je suis en possession et propriétaire pour mon propre usage de biens immobiliers dans la province d du Canada, de la valeur réelle de \$....., en sus de toutes charges et hypothèques qui pourraient grever ces biens immobiliers.

2. Mon adresse postale est la suivante:
et je déclare solennellement, etc., etc.

Déclaré devant moi à }
de , ce }
jour d 19..... }

FORMULE 4
(art. 11)

LICENCE EN VERTU DE L’ARTICLE 14 DE LA LOI SUR LE DROIT D’AUTEUR

Le commissaire des brevets, en vertu des pouvoirs à lui conférés par la Loi sur le droit d’auteur et par les Règles sur le droit d’auteur accorde par la présente à de de le droit exclusif d’imprimer et de publier au Canada une édition de exemplaires du livre intitulé: «.....» par de protégé par un droit d’auteur; le titulaire de ce droit d’auteur est de

The retail selling price of the said book under this licence is \$..... per copy.

The licensee shall pay a royalty on the retail selling price of every copy of such book printed under this licence at the rate of per cent.

Dated the day of 19.....

Commissioner of Patents

Acceptance of Licence

I, of the licensee above mentioned, hereby accept this licence and undertake to fulfil, in connection therewith, all the terms prescribed by the *Copyright Act* and Rules and Forms enacted thereunder.

Dated the day of 19.....

Licensee

FORM 5

(ss. 14 and 15)

APPLICATION FOR LICENCE UNDER SECTION 15 OF THE
COPYRIGHT ACT

The Commissioner of Patents,
The Copyright Office,
Ottawa, Canada

(1) I, of the of in the being the publisher of the periodical entitled "....." published at the said of hereby apply for a licence to publish once in serial form, in such periodical, the book entitled "....." by of the publication of which was lawfully begun as a serial in the of in the of

(2) Copyright is subsisting in the said book in Canada, and of is the owner of such Copyright.

(3) The said has refused to grant a licence to me to publish such book in serial form in Canada.

(4) On the day of I sent by registered mail to the said owner of the Copyright at his said address, a contract in duplicate, a copy of which is hereto annexed marked "A".

Signed at this
day of 19.....

Le prix de vente au détail dudit livre, en vertu de la présente licence, est de \$..... l'exemplaire.

Le porteur de licence doit payer sur le prix de vente au détail de chaque exemplaire dudit livre imprimé en vertu de la présente licence une tantième de pour cent.

Fait ce jour de 19.....

Le commissaire des brevets

Acceptation d'une licence

Je, de le porteur de licence susmentionné, accepte par la présente la licence ci-dessus et m'engage à remplir toutes les conditions y afférentes prescrites par la *Loi sur le droit d'auteur* et par les règles et formules établies sous son empire.

Fait ce jour de 19.....

Le porteur de licence

FORMULE 5

(art. 14 et 15)

DEMANDE DE LICENCE EN VERTU DE L'ARTICLE 15 DE LA LOI
SUR LE DROIT D'AUTEUR

Le commissaire des brevets,
Bureau des droits d'auteur,
Ottawa, Canada.

(1) Je, de de dans le éditeur du périodique portant le nom de « » et publié en ladite de demande par les présentes une licence m'autorisant à publier une fois par tranches dans ledit périodique, le livre intitulé « » par de dont la publication par tranches a été légalement commencée dans d dans le de

(2) Le droit d'auteur existe au Canada à l'égard dudit livre et de est le titulaire de ce droit d'auteur.

(3) Ledit a refusé de m'accorder une licence pour publier ce livre par tranches au Canada.

(4) Le jour de j'ai expédié sous pli recommandé audit titulaire du droit d'auteur, à ladite adresse, un contrat en double, dont copie est annexée et marquée «A».

Fait à ce jour
de 19.....

DRAFT CONTRACT ANNEXED TO FORM 5

This indenture made in duplicate the day
of between
of of the first part
and of of the second part:

Whereas the party of the first part is the owner of the right
to publish in serial form in Canada the book entitled
“ ” by
of :

And whereas the party of the second part is the publisher of
a periodical published in Canada, and has requested the party
of the first part to grant to him the party of the second part a
licence to publish the said book in serial form:

Now this indenture witnesseth that in consideration of the
sum of dollars of lawful money of Canada now
paid by the party of the second part to the party of the first
part (the receipt whereof is hereby acknowledged), the party
of the first part doth hereby grant to the party of the second
part the right and licence to publish the said book in serial
form in Canada.

In witness whereof the parties hereto have hereunto set their
hands and seals.

Signed, sealed and delivered, }
in the presence of }

FORM 6
(s. 18)

NOTICE OF APPLICATION FOR LICENCE UNDER SECTION 15
OF THE COPYRIGHT ACT

Take notice that of
the publisher of the periodical entitled “ ” has
made application under section 15 of the *Copyright Act* for a
licence to print and publish once in serial form in the said
periodical the book entitled “ ” upon the terms
prescribed by the *Copyright Rules*. If you wish to be heard in
support of any contentions or representations you may deem it
in your interest to make before the said terms are settled, it
will be necessary for you to appear either personally or
through your agent, duly authorized in writing, before me at
the Copyright Office, on the day of
..... next.

Dated the day of , 19.....

.....
Commissioner of Patents

To of
owner of the Copyright in the book entitled “ ”

PROJET DE CONTRAT ANNEXÉ À LA FORMULE 5

Le présent acte fait en double le jour de
..... entre de première
part, et de
seconde part.

Attendu que la partie de première part détient le droit
de publier par tranches, au Canada, le livre intitulé
“ ”, par
de :

Attendu que la partie de seconde part est éditeur d'un
périodique publié au Canada et qu'il a demandé à la partie de
première part d'accorder à lui la partie de seconde part une
licence pour publier par tranches ledit livre:

En conséquence le présent acte atteste qu'en considération
de la somme de \$ en monnaie légale du
Canada dès maintenant versée par la partie de seconde part à
la partie de première part (dont réception est accusée par les
présentes), la partie de première part accorde par les présentes
à la partie de seconde part le droit et la licence de publier ledit
livre par tranches au Canada.

En foi de quoi les parties aux présentes ont apposé leurs
seings et sceaux.

Signé, scellé et délivré }
en la présence de }

FORMULE 6
(art. 18)

NOTIFICATION DE DEMANDE DE LICENCE EN VERTU DE
L'ARTICLE 15 DE LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

Avis est par les présentes donné que
de , éditeur du périodique intitulé
“ ”, a, en vertu de l'article
15 de la *Loi sur le droit d'auteur*, présenté une demande en
vue d'obtenir une licence l'autorisant à imprimer et publier
une fois par tranches dans ledit périodique le livre intitulé
“ ” aux conditions prescrites par les
Règles sur le droit d'auteur. Si vous désirez vous faire enten-
dre, afin de faire valoir avant que lesdites conditions soient
arrêtées, toute prétention ou instance qui, selon vous, est dans
votre intérêt, vous êtes tenu de vous présenter en personne ou
par l'entremise de votre agent dûment autorisé par écrit,
devant moi au Bureau des droits d'auteur, le jour
de prochain.

Fait ce jour d 19.....

Le commissaire des brevets,

A de titulaire du
droit d'auteur du livre intitulé “ ”.

FORM 7

(s. 20)

LICENCE UNDER SECTION 15 OF THE COPYRIGHT ACT

The Commissioner of Patents, under the authority of the *Copyright Act* and the *Copyright Rules*, hereby grants to of the of a licence to publish once in serial form in the periodical entitled "....." which is published in the said of the book entitled "....." the said having paid the prescribed royalty and fee.

.....
Commissioner of Patents

FORMULE 7

(art. 20)

LICENCE EN VERTU DE L'ARTICLE 15 DE LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

Le commissaire des brevets, en vertu des pouvoirs à lui conférés par la *Loi sur le droit d'auteur* et les *Règles sur le droit d'auteur* accorde par les présentes à de de une licence l'autorisant à publier une fois par tranches dans le périodique intitulé: «.....» qui est publié dans ladite de le livre intitulé: «.....», ledit ayant acquitté le tantième et la taxe prescrits.

Le commissaire des brevets,
.....

FORM 8

(s. 23)

NOTICE OF ADDRESS FOR PAYMENT OF ROYALTIES UNDER SECTION 19 OF THE COPYRIGHT ACT

I have to inform you that payment of royalties prescribed by section 19 of the *Copyright Act* in respect of (*name of work*) of which I am the owner of the copyright may be made to me at the following address and I agree to accept payment of such royalties quarterly on the last days of January, April, July, and October, each payment to include royalties due in respect of contrivances sold by you during the preceding three months.

Dated the day of 19

Signature

To of

FORMULE 8

(art. 23)

NOTIFICATION D'ADRESSE POUR LE PAIEMENT DES TANTIÈMES PRÉVUS À L'ARTICLE 19 DE LA LOI SUR LE DROIT D'AUTEUR

Je dois vous faire savoir que le paiement des tantièmes prescrits par l'article 19 de la *Loi sur le droit d'auteur* au sujet de (*nom de l'œuvre*) dont je suis le titulaire du droit d'auteur pourra m'être présenté à l'adresse suivante et je consens à accepter le paiement de ces tantièmes trimestriellement, aux derniers jours de janvier, d'avril, de juillet et d'octobre, chacun des versements devant comprendre les tantièmes dus au sujet de dispositifs vendus par vous-même dans les trois mois précédents.

Fait ce jour de 19

Signature

A de

FORM 9

(s. 27)

APPLICATION FOR REGISTRATION OF COPYRIGHT IN A PUBLISHED WORK

I, (name)
of the of hereby
(city, town, etc.) (province, state, country)

declare that I am the owner of the Copyright in the original (*here insert: literary, dramatic, musical or artistic as the case may be*) work entitled "....."

by of
(author's name and address)

and that the said work was first published by the issue of

FORMULE 9

(art. 27)

DEMANDE D'ENREGISTREMENT DU DROIT D'AUTEUR SUR UNE ŒUVRE PUBLIÉE

Je, de
(nom, prénoms) (ville, village, etc.)
..... déclare par les présentes
(province, État, pays)

que je suis le titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre originale (*insérez ici: littéraire, dramatique, musicale, ou artistique, selon le cas*) intitulé «.....»

par de
(nom, prénoms et adresse de l'auteur de l'œuvre)

et que cette œuvre a été publiée pour la première fois par

copies thereof to the public on the day of
....., 19....., in the of
(city, town)

..... and I hereby request you
(province, state, country)

to register the Copyright of the said work in my name in
accordance with the provisions of the *Copyright Act*.

I forward herewith the fee of \$2 for the registration of the
said Copyright and the further fee of \$1 for a certificate of
such registration.

Dated at the day
of 19.....

Signature
(See rule 33)

The Commissioner of Patents,
The Copyright Office,
Ottawa, Canada.

FORM 10
(s. 28)

APPLICATION FOR REGISTRATION OF COPYRIGHT IN AN
UNPUBLISHED WORK

I, of the
(name) (city, town, etc.)
of hereby declare that I am
(province, state, country)

the owner of the Copyright in the original (*here insert: liter-
ary, dramatic, musical or artistic, as the case may be*) work
entitled "....."
by of
(author's name and address)

and that the said work has not been published, and I hereby
request you to register the Copyright of the said work in my
name, in accordance with the provisions of the *Copyright Act*.

I forward herewith the fee of \$2 for the registration of the
said Copyright, and the further fee of \$1 for a certificate of
such registration.

Dated at the day
of 19.....

Signature
(See rule 33)

The Commissioner of Patents,
The Copyright Office,
Ottawa, Canada.

l'émission au public d'exemplaires de celle-ci le jour
d'..... 19..... à
(ville, village)

de et je vous prie par les présentes
(province, État, pays)

d'enregistrer à mon nom le droit d'auteur sur ladite œuvre,
conformément à la *Loi sur le droit d'auteur*.

Je transmets ci-joint la taxe de \$2 pour l'enregistrement dudit
droit d'auteur et la taxe additionnelle de \$1 pour le certificat
de cet enregistrement.

Fait à le jour
d'..... 19.....

Signature
(Voir la règle 33)

Le commissaire des brevets,
Bureau des droits d'auteur,
Ottawa, Canada.

FORMULE 10
(art. 28)

DEMANDE D'ENREGISTREMENT DU DROIT D'AUTEUR SUR
UNE ŒUVRE NON PUBLIÉE

Je, de
(nom, prénoms) (ville, village, etc.)
..... déclare par les présentes que:
(province, État, pays)

je suis titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre originale (*insérer
ici: littéraire, dramatique, musicale ou artistique, selon le
cas*) intitulée: «.....»
par de
(nom, prénoms et adresse de l'auteur de l'œuvre)

et que ladite œuvre n'a jamais été publiée, et je vous prie par
les présentes d'enregistrer le droit d'auteur sur ladite œuvre à
mon nom, conformément aux dispositions de la *Loi sur le droit
d'auteur*.

Je transmets ci-joint la taxe de \$2 pour l'enregistrement
dudit droit d'auteur et la taxe additionnelle de \$1 pour le
certificat de cet enregistrement.

Fait à le jour
d'..... 19.....

(Signature)
(Voir la règle 33)

Le commissaire des brevets,
Bureau des droits d'auteur,
Ottawa, Canada.

CHAPTER 423

CORPORATIONS AND LABOUR UNIONS RETURNS ACT

Corporations and Labour Unions Returns Regulations

REGULATIONS RESPECTING THE REPORTING OF FINANCIAL AND OTHER STATISTICS RELATING TO THE AFFAIRS OF CORPORATIONS AND LABOUR UNIONS CARRYING ON ACTIVITIES IN CANADA

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Corporations and Labour Unions Returns Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations, "Act" means the *Corporations and Labour Unions Returns Act*.

Financial Statements of Corporations and Unions

3. (1) For the purpose of subparagraph 4(b)(i) of the Act, the financial statement for a reporting period of a corporation shall consist of

- (a) a balance sheet showing the assets and liabilities of the corporation, made up as of the last day of the reporting period,
- (b) a statement of income and expenditure for the reporting period, and
- (c) a statement of surplus, made up as of the last day of the reporting period,

set out in the same form and containing the same particulars and other information as the financial statements that are required to be attached to the T2 form required to be filed by the corporation for that period in accordance with the provisions of the *Income Tax Act*, or that would be so required to be attached if the corporation were required to file a T2 form for that period in accordance with the provisions of the *Income Tax Act*.

(2) There shall be attached to the financial statement referred to in subsection (1) for a reporting period of a corporation statements or lists showing in detail the following:

- (a) reconciliation of net income per financial statements with taxable income,
- (b) continuity of fixed assets and computations of capital cost allowances claimed,
- (c) dividends received, indicating whether taxable or non-taxable, and
- (d) cost of sales,

CHAPITRE 423

LOI SUR LES DÉCLARATIONS DES CORPORATIONS ET DES SYNDICATS OUVRIERS

Règlement sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers

RÈGLEMENT CONCERNANT LA DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS STATISTIQUES, FINANCIERS ET AUTRES, RELATIFS AUX AFFAIRES DES CORPORATIONS ET DES SYNDICATS OUVRIERS QUI EXERCENT UNE ACTIVITÉ AU CANADA

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement, «Loi» désigne la *Loi sur les déclarations des corporations et des syndicats ouvriers*.

États financiers des corporations et syndicats

3. (1) Aux fins du sous-alinéa 4b)(i) de la Loi, l'état financier d'une corporation pour une période visée par un rapport doit comprendre

- a) un bilan indiquant l'actif et le passif de la corporation, établi au dernier jour de la période visée par le rapport,
- b) un état des revenus et des dépenses concernant la période visée par le rapport, et
- c) un état de l'excédent établi au dernier jour de la période visée par le rapport,

présentés en la même forme et contenant les mêmes détails et autres renseignements que les états financiers à annexer à la formule T2 que la corporation est tenue de produire à l'égard de ladite période conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui serait à annexer si la corporation était tenue de produire une formule T2 pour ladite période conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(2) A l'état financier mentionné au paragraphe (1) et concernant la période visée par le rapport, la corporation doit joindre des relevés ou états indiquant en détail

- a) la conciliation du revenu net par état financier avec le revenu imposable,
- b) la continuité des immobilisations et le calcul des allocations de coût en capital réclamées,
- c) les dividendes reçus, mentionnant s'ils sont imposables ou non, et
- d) le coût des ventes,

set out in the same form and containing the same particulars and other information as schedules or lists that are required to be attached to the T2 form required to be filed by the corporation for that period in accordance with the provisions of the *Income Tax Act*, or that would be so required to be attached if the corporation were required to file a T2 form for that period in accordance with the provisions of the *Income Tax Act*.

4. For the purpose of subparagraph 10(b)(i) of the Act, the financial statement for a reporting period of a union shall consist of

- (a) a balance sheet showing the assets and liabilities of the union, made up as of the last day of the reporting period, set out in the form prescribed in Schedule I; and
- (b) a statement of income and expenditure for the reporting period, set out in the form prescribed in section 2 of Schedule II.

Fees

5. The fee payable for inspection by any person pursuant to section 14 of the Act of

- (a) the duplicates of the statements comprised in Section A of all returns filed by a corporation as required by Part I of the Act, or
- (b) the duplicates of the statements comprised in Section A of all returns filed by a union as required by Part II of the Act,

is as follows:

- (c) in respect of any number of such corporations or unions not exceeding 10, \$1 in respect of each one;
- (d) in respect of any number thereof exceeding 10 but not exceeding 20, \$10 plus, in respect of each one thereof exceeding 10, \$0.50; and
- (e) in respect of any number thereof exceeding 20, \$15 plus, in respect of each one exceeding 20, \$0.10.

Gross Revenue and Assets

6. For the purpose of paragraph 16(a) of the schedule to the Act, the gross revenue of a corporation for a reporting period from the business carried on by it in Canada means the aggregate of all amounts received in that period or receivable in that period (depending on the method regularly followed by the corporation in computing its profit) attributable to the business carried on by it in Canada, otherwise than as or on account of capital.

7. (1) For the purpose of paragraph 16(b) of the schedule to the Act, the assets in Canada of a corporation as of the last day of a reporting period means,

- (a) in the case of a corporation resident in Canada at any time in the reporting period, the amount at which the assets of the corporation are included in a balance sheet of the corporation made up as of the last day of the reporting period in accordance with generally accepted accounting principles (all relevant assets to be shown after deduction of applicable reserves for depreciation and doubtful accounts); and

présentés en la même forme et contenant les mêmes détails et autres renseignements que les annexes ou états à joindre à la formule T2 que la corporation est tenue de produire à l'égard de ladite période conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou qui serait à annexer si la corporation était tenue de produire une formule T2 pour ladite période conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

4. Aux fins du sous-alinéa 10b)(i) de la Loi, l'état financier d'un syndicat pour une période visée par un rapport doit comprendre

- a) un bilan indiquant l'actif et le passif du syndicat, établi au dernier jour de la période visée par le rapport et présenté en la forme prescrite à l'annexe I; et
- b) un état des revenus et dépenses concernant la période visée par le rapport et présenté en la forme prescrite à l'article 2 de l'annexe II.

Honoraires

5. L'honoraire prévu à l'article 14 de la Loi pour consultation, par quiconque,

- a) des doubles des états compris dans la Section A de toutes les déclarations produites par une corporation conformément à la partie I de la Loi, ou
- b) des doubles des états compris dans la Section A de toutes les déclarations produites par un syndicat conformément à la partie II de la Loi,

s'établit,

- c) à l'égard d'au plus 10 corporations ou syndicats, à \$1 par corporation ou syndicat;
- d) à l'égard d'un nombre supérieur à 10 corporations ou syndicats, mais non au delà de 20, à \$10 dollars plus \$0.50 par corporation ou syndicat au delà de 10; et
- e) à l'égard de tout nombre de corporations ou syndicats au delà de 20, à \$15 dollars plus \$0.10 par corporation ou syndicat au delà de 20.

Revenu brut et actif

6. Aux fins de l'alinéa 16a) de l'annexe de la Loi, le revenu brut d'une corporation pour une période visée par un rapport et provenant des affaires exercées par elle au Canada, désigne la somme de tous les montants reçus ou à recevoir pendant ladite période (selon la méthode habituelle de la corporation de calculer ses bénéfices) et attribuables aux affaires exercées par elle au Canada, sauf apport ou plus-value de capital.

7. (1) Aux fins de l'alinéa 16b) de l'annexe de la Loi, l'actif au Canada de la corporation au dernier jour de la période visée par le rapport signifie,

- a) dans le cas d'une corporation résidant au Canada à quelque moment de la période visée par le rapport, le montant selon lequel l'actif de la corporation est porté à son bilan établi au dernier jour de la période visée, conformément aux principes comptables généralement admis (tous les éléments d'actif pertinents devant figurer après déduction des réserves appropriées pour dépréciation et créances douteuses); et

(b) in the case of any other corporation, the amount at which the assets of the corporation that

(i) were situated in Canada on the last day of the reporting period, and

(ii) were used in the reporting period primarily for the purpose of the business carried on by the corporation in Canada

are included in a balance sheet of the corporation made up as of the last day of the reporting period in accordance with generally accepted accounting principles (all relevant assets to be shown after deduction of applicable reserves for depreciation and doubtful accounts).

(2) For the purposes of subparagraph (1)(b)(ii), where the business carried on by a corporation in a reporting period was carried on partly in Canada and partly outside of Canada, the business carried on by the corporation in Canada in the "reporting period" means that part of the business carried on by it that was carried on in Canada.

Exempt Corporations

8. Pursuant to item 17 of the schedule to the Act, each of the following classes of corporations are hereby prescribed to be a class of corporation the filing of returns in respect of which is not essential for the securing of effective compliance with Part I of the Act:

(a) a corporation, without share capital, having as its primary object the furthering of any national, patriotic, philanthropic, medical, educational, scientific, artistic, social, fraternal, sporting or athletic purpose, no part of the income of which is payable to or otherwise available for the personal gain or benefit of any proprietor, member or shareholder thereof; and

(b) any corporation for a reporting period in respect of which it can be established that all the information required to be filed by the corporation under Part I of the Act has been submitted to a department or agency of the Government of Canada and may be used in the same manner and is available for the same purpose as if the information had been filed under the Act.

SCHEDULE I

(s. 4)

BALANCE SHEET OF THE UNION

made up as of
(date of last day of reporting period)

Assets of the Union

- | | |
|--|-------|
| 1. Cash on hand and on deposit: | \$ |
| (a) In Canadian currency | ..... |
| (b) In other currencies | ..... |
| 2. Accounts receivable | ..... |
| 3. Investments and advances | ..... |
| (a) Direct and guaranteed debt of the Government of Canada | ..... |

b) dans le cas de toute autre corporation, le montant selon lequel les éléments d'actif de la corporation

(i) qui étaient situés au Canada au dernier jour de la période visée par le rapport, et

(ii) qui, durant la période visée, étaient principalement utilisés aux fins des affaires exercées par la corporation au Canada,

sont portés au bilan de la corporation, établi au dernier jour de la période visée, conformément aux principes comptables généralement admis (tous les éléments d'actif pertinents devant figurer après déduction des réserves appropriées pour dépréciation et créances douteuses).

(2) Aux fins du sous-alinéa (1)b(ii), «affaires exercées par la corporation au Canada durant la période visée par le rapport», lorsque les affaires exercées par une corporation le sont partiellement au Canada et partiellement en dehors du Canada durant ladite période, s'entend de la partie des affaires qu'elle exerce au Canada.

Corporations exemptées

8. Conformément à l'article 17 de l'annexe de la Loi, chacune des catégories de corporations suivantes est, par les présentes, déclarée catégorie de corporations qui, pour se conformer fidèlement à la partie I de la Loi, ne sont pas astreintes à produire des déclarations:

a) toute corporation sans capital-actions, dont l'objet principal est de poursuivre un but national, patriotique, philanthropique, médical, éducatif, scientifique, artistique, social, fraternel, sportif ou athlétique, et dont nulle partie des revenus n'est payable ni autrement disponible pour le gain ou le bénéfice personnel de quelque propriétaire, membre ou actionnaire; et

b) toute corporation pour une période visée par un rapport, à l'égard de laquelle il peut être établi que tous les renseignements que la corporation en cause est tenue de communiquer en vertu de la partie I de la Loi ont été communiqués à un ministère ou à un organisme du gouvernement du Canada et qu'ils peuvent être utilisés de la même manière et qu'ils sont disponibles aux mêmes fins que s'ils avaient été communiqués sous l'empire de la Loi.

ANNEXE I

(art. 4)

BILAN DU SYNDICAT

établi au
(date du dernier jour de la période visée par le rapport)

Actif du syndicat

- | | |
|---|-------|
| 1. Encaisse et dépôts: | \$ |
| a) en dollars canadiens | ..... |
| b) en d'autres devises | ..... |
| 2. Comptes à recevoir | ..... |
| 3. Placements et avances | ..... |
| a) Dettes directes et garanties du gouvernement du Canada | ..... |

(b) Direct and guaranteed debt of Canadian provinces and municipalities	.....	b) Dettes directes et garanties des provinces et municipalités canadiennes	.....
(c) Bonds and debentures issued by corporations resident in Canada	.....	c) Obligations et débentures émises par des corporations résidant au Canada	.....
(d) Stocks issued by corporations resident in Canada	.....	d) Actions émises par des corporations résidant au Canada	.....
(e) Direct and guaranteed debt of governments, and bonds, debentures and stocks, other than those referred to in (a) to (d)	.....	e) Dettes directes et garanties de gouvernements, obligations, débentures et actions (autres que celles mentionnées de a) à d))	.....
(f) Mortgages	.....	f) Hypothèques	.....
(g) All other investments and advances	.....	g) Tous autres placements et avances	.....
4. Land, buildings and equipment (net of depreciation)	.....	4. Terrains, bâtiments et matériel (moins dépréciation)	.....
5. Other assets	.....	5. Autres éléments d'actif	.....
6. TOTAL ASSETS (sum of items 1 to 5)	.....	6. ACTIF TOTAL (somme des postes 1 à 5)	.....
<i>Liabilities of the Union</i>		<i>Passif du syndicat</i>	
7. Accounts payable	.....	7. Comptes à payer	.....
8. Loans payable	.....	8. Emprunts à payer	.....
9. Mortgages payable	.....	9. Hypothèques à payer	.....
10. Other liabilities	.....	10. Autres éléments de passif	.....
11. TOTAL LIABILITIES (sum of items 7 to 10)	.....	11. PASSIF TOTAL (somme des postes 7 à 10)	.....
12. Net worth of the union	.....	12. Avoir net du syndicat	.....
13. TOTAL LIABILITIES AND NET WORTH (sum of items 11 and 12)	.....	13. PASSIF TOTAL ET AVOIR NET (somme des postes 11 et 12)	.....

SCHEDULE II

(s. 4)

1. In this Schedule, "net dues and assessments" means amounts received or receivable from members of the union (including all persons paying dues or amounts in lieu thereof whether or not they are members of any local or branch of the union) directly or indirectly on account of the following:

- (a) initiation fees,
- (b) dues per capita, and
- (c) assessments, fines and work permits,

but does not include any amounts received or receivable for transmission

(d) to locals or branches of the union as per capita refunds; or

(e) to pension or welfare plans administered by entities separate from the union as members' contributions to such pension and welfare plans.

ANNEXE II

(art. 4)

1. Dans la présente annexe, «redevances et cotisations nettes» signifie les montants reçus ou à recevoir des membres du syndicat (y compris toutes les personnes payant des redevances ou montants tenant lieu de redevances, que ces personnes soient ou non membres de quelque syndicat local ou succursale du syndicat) directement ou indirectement à titre de

- a) droits d'admission,
- b) redevances individuelles, et
- c) cotisations, amendes et permis de travail,

mais ne comprend pas les montants reçus ou à recevoir pour transmission

d) à des syndicats locaux ou succursales du syndicat, en tant que remboursement individuel; ou

c) à des plans de pension ou de bien-être administrés par des entités distinctes du syndicat, en tant que contributions de membres à ces plans de pension ou de bien-être.

2. STATEMENTS OF INCOME AND EXPENDITURE OF THE UNION

for the reporting period commencing
 (date of first day of reporting period)
 and ending
 (date of last day of reporting period)

Income of the Union

- | | | |
|---------------------------------------|-------|-------|
| 1. Net dues and assessments | \$ | ..... |
| (a) from persons resident in Canada | ..... | ..... |
| (b) from all other persons | ..... | ..... |
| 2. Interest | ..... | ..... |
| 3. Dividends | ..... | ..... |
| 4. Rents | ..... | ..... |
| 5. Other income | ..... | ..... |
| 6. TOTAL INCOME (sum of items 1 to 5) | ..... | ..... |

Expenditure of the Union

- | | |
|---|-------|
| 7. Gross salaries, wages and other remuneration | ..... |
| (a) of officers and employees resident in Canada | ..... |
| (b) of all other officers and employees | ..... |
| 8. Office and administrative expenditure | ..... |
| 9. Professional fees and expenses | ..... |
| 10. Strike benefit expenditure | ..... |
| (a) to members resident in Canada and locals and branches in Canada | ..... |
| (b) to all others | ..... |
| 11. Pension and welfare benefits paid by the union | ..... |
| (a) to beneficiaries resident in Canada | ..... |
| (b) to all other beneficiaries | ..... |
| 12. Union contributions to pension and welfare plans administered by entities separate from the union | ..... |
| 13. Depreciation on fixed assets | ..... |
| 14. Other expenditure | ..... |
| 15. TOTAL EXPENDITURE (sum of items 7 to 14) | ..... |
| 16. NET INCOME OF THE UNION (item 6 minus item 15) | ..... |

2. ÉTAT DES REVENUS ET DES DÉPENSES DU SYNDICAT

pour la période visée par le rapport commençant le
 (date du premier jour de la période visée)
 et se terminant le
 (date du dernier jour de la période visée)

Revenu du syndicat

- | | | |
|--|-------|-------|
| 1. Redevances et cotisations nettes | \$ | ..... |
| a) de personnes résidant au Canada | ..... | ..... |
| b) de toutes autres personnes | ..... | ..... |
| 2. Intérêts | ..... | ..... |
| 3. Dividendes | ..... | ..... |
| 4. Loyers | ..... | ..... |
| 5. Autres revenus | ..... | ..... |
| 6. REVENU TOTAL (somme des postes 1 à 5) | ..... | ..... |

Dépenses du syndicat

- | | |
|---|-------|
| 7. Traitements, salaires et autres éléments de rémunération bruts | ..... |
| a) des dirigeants et employés résidant au Canada | ..... |
| b) de tous autres dirigeants et employés | ..... |
| 8. Dépenses de bureau et d'administration | ..... |
| 9. Honoraires et frais pour services professionnels | ..... |
| 10. Dépenses pour indemnités de grève | ..... |
| a) à des membres résidant au Canada et à des syndicats locaux ou succursales du syndicat au Canada | ..... |
| b) à toute autre entité | ..... |
| 11. Prestations de pension et de bien-être payées par le syndicat | ..... |
| a) à des bénéficiaires résidant au Canada | ..... |
| b) à tout autre bénéficiaire | ..... |
| 12. Les contributions du syndicat à des plans de pension et de bien-être administrés par des entités distinctes du syndicat | ..... |
| 13. Dépréciation des immobilisations | ..... |
| 14. Autres dépenses | ..... |
| 15. DÉPENSES TOTALES (somme des postes 7 à 14) | ..... |
| 16. REVENU NET DU SYNDICAT (poste 6 moins poste 15) | ..... |

CHAPTER 424

CANADA CORPORATIONS ACT

Canada Corporations Regulations

REGULATIONS UNDER THE CANADA CORPORATIONS ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canada Corporations Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Canada Corporations Act*;
“body corporate” means any company wherever or however incorporated;
“corporation” means a company to which the Act applies;
“document” means a document required to be sent to or filed with the Department or the Minister under the Act.

PART I

GENERAL

Forms

3. The periodical referred to in subsection 100.2(3) of the Act shall set out any administrative forms, procedures and policy guidelines established by the Minister from time to time, for the better administration of the Act, particularly any declaration delegating the exercise of the powers and duties conferred upon the Minister by the Act.

4. The summary referred to in subsection 133(1) of the Act shall be on Form 3 of Schedule I furnished by the Department.

Format of Documents

5. All applications sent to or filed with the Department or the Minister shall be

- (a) on good quality white paper approximately 8 1/2 by 11 inches in size;
- (b) printed or typewritten; and
- (c) legible and suitable for microfilming and photocopying.

6. Where possible, each individual item in a document shall be set out in one or more contiguous, sequentially numbered paragraphs and each such item shall be preceded by an appropriate heading.

7. (1) Numbers in a document shall be in numerals and not in words.

CHAPITRE 424

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

Règlement sur les corporations canadiennes

RÈGLEMENT EN VERTU DE LA LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les corporations canadiennes*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«corporation» désigne une compagnie à laquelle la Loi s'applique;
«document» désigne un document dont l'envoi au Ministre ou au ministère est exigé en vertu de la Loi;
«Loi» désigne la *Loi sur les corporations canadiennes*;
«personne morale» désigne toute compagnie quelque soit le lieu et le mode de son incorporation.

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Formules

3. Les formules administratives, les procédures et les indicateurs établis par le Ministre pour la bonne administration de la Loi apparaissent au périodique visé au paragraphe 100.2(3) de la Loi; ledit périodique renferme également les déclarations par lesquelles le Ministre délègue les pouvoirs et devoirs que la Loi lui confère.

4. La formule 3 de l'annexe I fournie par le ministère est utilisée pour le sommaire annuel visé au paragraphe 133(1) de la Loi.

Format des Documents

5. Les demandes déposées au ministère ou envoyées au Ministre sont:

- a) sur du papier blanc de bonne qualité, d'environ 8 1/2 par 11 pouces;
- b) imprimées ou dactylographiées; et
- c) lisibles et aptes à la reproduction par microfilms et photocopies.

6. Si possible, la formulation écrite de chaque sujet distinct est précédée d'une rubrique appropriée et est rédigée en un ou plusieurs paragraphes contigus et numérotés consécutivement.

7. (1) Les nombres figurent en chiffres et non en lettres.

(2) Information in a document shall, where practical, be set out in tabular form.

8. Abbreviations in documents shall,

(a) if formed by the truncation of a word, be followed by a period; and

(b) if formed by deletion of alphabetic characters from the middle of a word, not be followed by a period, but a corporate name may contain alphabetic characters that are not followed by a period.

9. (1) If an item of information required to be disclosed in a document does not apply, it shall be so indicated by the phrase "not applicable" or by the abbreviation "N/A".

(2) If information is set out in response to one item in a document, it may be referred to in response to any other item in that document by a cross reference.

10. (1) Where

(a) any provision required to be set out in a form furnished by the Director is too long to be set out in the space provided in the form, or

(b) an agreement or other document is to be incorporated by reference in and to be part of the form,

the person completing the form may, subject to subsection (2), incorporate the provision, agreement or other document in the form by setting out in the space provided in the form the following sentence: "The annexed Schedule 1 (or as the case may be) is incorporated in this form." and by annexing the provision, agreement or other documents to the form as that schedule.

(2) A separate schedule is required in respect of each item that is incorporated in a form by reference pursuant to subsection (1).

PART II

CORPORATE NAMES

Interpretation

11. For the purposes of subsection 29(2) of the Act, the proposed name of a corporation shall be considered objectionable when the name is prohibited or deceptively misdescriptive.

12. In this Part,

"confusing", in relation to a corporate name, means a corporate name the use of which causes confusion with a trade mark or trade name in the manner described in section 13; (*prête à confusion*)

"distinctive", in relation to a trade name, means a trade name that actually distinguishes the business in association with which it is used by its owner from the business of others or that is adapted so as to distinguish them; (*distinctif*)

"secondary meaning", in relation to a trade name, means a trade name that has been used in Canada or elsewhere by any applicant or his predecessors so as to have become distinctive in Canada as at the date of filing an application for a corporate name; (*sens dérivé*)

"trade mark" means a trade mark as defined by the *Trade Marks Act*; (*marque de commerce*)

(2) Lorsqu'il est possible de le faire, les renseignements sont compilés dans un tableau.

8. Les abréviations,

a) si elles sont formées de mots tronqués, sont suivies d'un point; et

b) si elles sont formées par suppression de caractères alphabétiques du milieu d'un nom, ne sont pas suivies d'un point, mais un nom corporatif peut renfermer des caractères alphabétiques non suivis d'un point.

9. (1) Lorsqu'un renseignement dont la divulgation est exigée ne s'applique pas, on l'indique par les mots «non applicable» ou par l'abréviation «N/A».

(2) Lorsque les mêmes renseignements sont exigés à plusieurs endroits, une fois le renseignement donné, il suffit, aux autres endroits, d'y référer.

10. (1) Lorsque

a) une disposition dont l'indication est exigée dans une formule fournie par le Ministre, est trop longue pour être énoncée dans l'espace prévu dans la formule, ou

b) une convention ou autre document doit être incorporé par référence dans la formule et en faire partie,

la personne complétant la formule peut, sous réserve du paragraphe (2), incorporer la disposition, la convention ou autre document dans la formule, en insérant dans l'espace prévu dans la formule, la phrase suivante: «L'annexe 1 (ou selon le cas) ci-jointe fait partie intégrante de la présente formule». et en joignant la disposition, la convention ou autre document comme annexe à la formule.

(2) Une annexe distincte est exigée à l'égard de chaque rubrique incorporée dans une formule par référence, conformément au paragraphe (1).

PARTIE II

NOMS CORPORATIFS

Interprétation

11. Aux fins du paragraphe 29(2) de la Loi, un nom corporatif interdit ou donnant une description trompeuse n'est pas accepté.

12. Dans la présente partie,

«distinctif» relativement à un nom commercial, désigne un nom commercial qui distingue véritablement l'entreprise, en liaison avec laquelle il est employé par son propriétaire, de l'entreprise d'autres propriétaires ou qui est adapté de façon à les distinguer; (*distinctive*)

«emploi» désigne l'emploi réel par une personne qui exploite une entreprise au Canada ou ailleurs; (*use*)

«marque de commerce» désigne une marque de commerce au sens de la *Loi sur les marques de commerce*; (*trade mark*)

«nom commercial» désigne le nom sous lequel une entreprise est exploitée, qu'il s'agisse du nom d'une personne morale, d'une fiducie, d'une société, d'un droit de propriété ou d'un particulier; (*trade name*)

«prête à confusion» relativement à un nom corporatif, désigne un nom corporatif dont l'emploi est source de confusion avec

“trade name” means the name under which any business is carried on, whether it is the name of a body corporate, a trust, a partnership, a proprietorship or an individual; (*nom commercial*)

“use” means actual use by a person that carries on business in Canada or elsewhere. (*emploi*)

Confusion of Names

13. A corporate name is confusing with

(a) a trade mark if the use of both the corporate name and the trade mark is likely to lead to the inference that the business carried on or intended to be carried on under the corporate name and the business connected with the trade mark are one business, whether or not the nature of the business of each is generally the same; or

(b) a trade name if the use of both names is likely to lead to the inference that the business carried on or intended to be carried on under the corporate name and the business carried on under the trade name are one business, whether or not the nature of the business of each is generally the same.

Consideration of Whole Name

14. Subject to section 19, when determining whether a trade name is distinctive, the name as a whole and not only its separate elements shall be considered.

Reservation of Name

15. A request to search and reserve a corporate name may be in Form 5 of Schedule I or may be made by telephone.

Prohibited Names

16. For the purposes of section 11, a corporate name is prohibited where the name contains any of the following:

(a) “Air Canada”;

(b) “Trans Canada Airlines” or “Lignes aériennes Trans Canada”;

(c) “Canada Standard” or “CS”;

(d) “Cooperative”, “Coopérative”, “co-op” or “pool” when it connotes a cooperative venture;

(e) “Parliament Hill” or “Colline du Parlement”;

(f) “Royal Canadian Mounted Police”, “Gendarmerie Royale du Canada”, “RCMP” or “GRC”; or

(g) “United Nations”, “Nations Unies”, “UN” or “ONU”.

17. For the purposes of section 11, a corporate name is prohibited where the name connotes that the corporation

(a) carries on business under royal, vice-regal or governmental patronage, approval or authority, unless the appropriate government department or agency requests the name in writing;

(b) is sponsored or controlled by or is affiliated with the Government of Canada, the government of a province, the government of a country other than Canada or a political subdivision or agency of any such government, unless the

une marque de commerce ou un nom commercial, en la manière décrite à l'article 13; (*confusing*)

«sens dérivé» relativement à un nom commercial, désigne un nom commercial qui a été employé au Canada ou ailleurs par un demandeur ou ses prédécesseurs au point d'être devenu distinctif au Canada à la date du dépôt d'une demande de nom corporatif. (*secondary meaning*)

Confusion de noms

13. Un nom corporatif prête à confusion avec

a) une marque de commerce si l'emploi des deux est susceptible de faire conclure que l'entreprise exploitée ou dont l'exploitation est envisagée sous le nom corporatif et l'entreprise afférente à la marque de commerce ne constituent qu'une seule entreprise que la nature des affaires de chacune soit généralement la même ou non; ou

b) un nom commercial si l'emploi des deux est susceptible de faire conclure que l'entreprise exploitée ou dont l'exploitation est envisagée sous le nom corporatif de l'entreprise exploitée sous le nom commercial ne constituent qu'une seule entreprise, que la nature des affaires de chacune soit généralement la même ou non.

Considération du nom dans son ensemble

14. Sous réserve de l'article 19, lorsqu'on détermine si un nom commercial est distinctif, le nom comme un tout, et non seulement ses divers éléments, est pris en considération.

Réservation de nom

15. Une demande de recherche et de réservation d'un nom corporatif peut être faite par écrit sur la formule 5 de l'annexe I ou par téléphone.

Nom interdit

16. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est interdit lorsqu'il renferme l'un quelconque des mots suivants:

a) «Air Canada»;

b) «Lignes aériennes Trans Canada» ou «Trans Canada Airlines»;

c) «Canada Standard» ou «CS»;

d) «Coopérative», «Cooperative», «pool» ou «co-op», lorsqu'il évoque une entreprise coopérative;

e) «Colline du Parlement» ou «Parliament Hill»;

f) «Gendarmerie Royale du Canada», «Royal Canadian Mounted Police», «GRC» ou «RCMP»; ou

g) «Nations Unies», «United Nations», «ONU» ou «UN».

17. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est interdit lorsque le nom implique que la corporation

a) exploite son entreprise sous la protection ou avec l'approbation ou l'autorisation royale, vice-royale ou gouvernementale, à moins qu'il ne s'agisse d'un organisme ou d'un ministère gouvernemental approprié qui en fait la demande par écrit;

b) est parrainée ou contrôlée par le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province, le gouvernement d'un pays autre que le Canada ou par une autorité politique

appropriate government, political subdivision or agency consents in writing to the use of the name;

(c) is sponsored or controlled by or is affiliated with a university or an association of accountants, architects, engineers, lawyers, physicians, surgeons or any other professional association recognized by the laws of Canada or a province unless the appropriate university or professional association consents in writing to the use of the name; or

(d) carries on the business of a bank, loan company, insurance company, trust company, other financial intermediary or a stock exchange that is regulated by a law of Canada or a province unless the appropriate government department or agency consents in writing to the use of the name.

18. For the purposes of section 11, a corporate name is prohibited where the name contains a word or phrase that is obscene or connotes a business that is scandalous, obscene or immoral.

19. For the purposes of section 11, a name is prohibited where the name is not distinctive because

(a) it is too general,

(b) it is only descriptive in any language of the quality, function or other characteristic of the goods or services in which the corporation deals or intends to deal,

(c) it is primarily or only the name or surname used alone of an individual who is living or has died within 30 years preceding the date of the request for that name, or

(d) it is primarily or only a geographic name used alone,

unless the person requesting the name establishes that it has, through use, acquired and continues to have secondary meaning at the time of the request.

20. For the purposes of section 11, a corporate name is prohibited where the name is confusing having regard to all the circumstances, including

(a) the inherent distinctiveness of the whole or any element of any trade mark or trade name and the extent to which it has become known;

(b) the length of time the trade mark or trade name has been in use;

(c) the nature of the goods or services associated with a trade mark or the nature of the business carried on under or associated with a trade name, including the likelihood of any competition among businesses using such a trade mark or trade name;

(d) the nature of the trade with which a trade mark or trade name is associated, including the nature of the products or services and the means by which they are offered or distributed;

(e) the degree of resemblance between the proposed corporate name and any trade mark or trade name in appearance or sound or in the ideas suggested by them; and

ou un organisme d'un tel gouvernement, ou y est affiliée, à moins que le gouvernement, l'autorité politique ou l'organisme concerné ne consente par écrit à l'emploi de ce nom;

c) est parrainée ou contrôlée par une université ou une association de comptables, d'architectes, d'ingénieurs, d'avocats, de médecins, de chirurgiens ou toute autre association professionnelle reconnue par les lois du Canada ou d'une province, ou y est affiliée, à moins que l'université ou l'association professionnelle concernée ne consente par écrit à l'emploi de ce nom; ou

d) exploite une entreprise de banque, compagnie de prêt, compagnie d'assurance, compagnie de fiducie ou autre intermédiaire financier ou encore en tant que bourse réglementée par les lois du Canada ou d'une province à moins que le ministère ou l'organisme gouvernemental approprié ne consente par écrit à l'emploi de ce nom.

18. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est interdit lorsque le nom renferme un mot ou une expression qui est obscène ou qui évoque une entreprise scandaleuse, obscène ou immorale.

19. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est interdit lorsque le nom n'est pas distinctif parce qu'il

a) est trop général,

b) ne fait que décrire, en quelque langue que ce soit, la qualité, la fonction ou une autre caractéristique des biens ou services dont la corporation fait ou envisage de faire le commerce,

c) est principalement ou uniquement le prénom ou le nom de famille, utilisé seul, d'un particulier vivant ou décédé dans les 30 années qui précèdent la date de la demande de ce nom, ou

d) est principalement ou uniquement un nom géographique utilisé seul,

à moins que la personne demandant le nom n'établisse que le nom a acquis, par l'usage, et continue d'avoir un sens dérivé à la date de la demande.

20. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est interdit lorsqu'il prête à confusion, compte tenu de toutes les circonstances, y compris

a) le caractère distinctif inhérent de l'ensemble des éléments ou de quelque élément d'une marque de commerce ou d'un nom commercial et la mesure dans laquelle la marque ou le nom a acquis notoriété;

b) la durée pendant laquelle la marque de commerce ou le nom commercial a été en usage;

c) le genre de biens ou services liés à une marque de commerce ou le genre d'entreprise exploitée sous un nom commercial ou liée à ce nom, y compris la probabilité d'une concurrence parmi les entreprises utilisant semblable marque de commerce ou nom commercial;

d) la nature du commerce auquel est liée une marque de commerce ou un nom commercial, y compris le genre de produits ou services et les moyens par lesquels ils sont offerts ou distribués;

e) le degré de ressemblance visuelle ou phonétique entre le nom corporatif proposé et toute marque de commerce ou

(f) the territorial area in Canada in which the proposed corporate name or an existing trade name is likely to be used.

21. For the purposes of section 11, a corporate name is prohibited where an element of the name is the family name of an individual, whether or not preceded by his given name or initials, unless the individual or his heir or legal representative consents in writing to the use of his name and the individual has or had a material interest in the corporation.

22. For the purposes of section 11,

- (a) a corporate name is prohibited where its use is likely to lead to the inference that the business carried on or intended to be carried on under it and the business of a body corporate that is dissolved are one business, whether or not the nature of their businesses is generally the same; and
- (b) the name of a revived corporation is prohibited where it is confusing with a name acquired by another corporation between the date of dissolution and revival of the revived corporation.

Deceptively Misdescriptive Names

23. For the purposes of section 11, a corporate name is deceptively misdescriptive if it misdescribes in any language

- (a) the business, goods or services in association with which it is proposed to be used;
- (b) the conditions under which the goods or services will be produced or supplied or the persons to be employed in the production or supply of those goods or services; or
- (c) the place of origin of those goods or services.

Certain Names Not Prohibited

24. A corporate name is not prohibited only because it contains alphabetic or numeric characters, initials, punctuation marks or any combination thereof.

25. A corporate name that is confusing with the name of a body corporate that has not carried on business in the two years immediately preceding the date of a request for that corporate name shall not for that reason alone be prohibited if the body corporate that has that name

- (a) consents in writing to the use of the name; and
- (b) undertakes in writing to dissolve forthwith or to change its name before the corporation proposing to use the name commences to use it.

26. A corporate name containing a word that is the same as or similar to the distinctive element of an existing trade mark or trade name shall not for that reason alone be prohibited if

- (a) the person who has the trade mark or trade name consents in writing to the use of the corporate name; and

nom commercial, ou le degré de ressemblance dans les idées qu'ils suggèrent; et

- f) la région territoriale du Canada dans laquelle le nom corporatif proposé ou un nom commercial existant est susceptible d'être utilisé.

21. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est interdit lorsqu'un élément du nom est le nom de famille d'un particulier, qu'il soit ou non précédé de son prénom ou de ses initiales, à moins que le particulier, son héritier ou son représentant légal ne consente par écrit à l'emploi de son nom et que le particulier ne possède ou n'ait possédé des intérêts importants dans la corporation.

22. Aux fins de l'article 11,

- a) un nom corporatif est interdit lorsque son emploi est susceptible de faire conclure que l'entreprise exploitée ou dont l'exploitation est envisagée sous ce nom et l'entreprise d'une personne morale qui est dissoute constituent une seule entreprise, que la nature des affaires de chacune soit généralement la même ou non; et
- b) le nom d'une corporation qui a repris son existence est interdit lorsqu'il prête à confusion avec le nom acquis par une autre corporation entre la date de dissolution et la date de reprise d'existence de la corporation ayant repris son existence.

Noms susceptibles de tromper par leur inexactitude

23. Aux fins de l'article 11, un nom corporatif est susceptible de tromper par son inexactitude s'il décrit incorrectement, en quelque langue que ce soit,

- a) l'entreprise, les biens ou services en relation avec lesquels on se propose de l'employer;
- b) les conditions sous lesquelles les biens ou services seront produits ou fournis ou les personnes qui doivent être employées dans la production ou la fourniture de ces biens ou services; ou
- c) le lieu d'origine de ces biens ou services.

Noms qui ne sont pas interdits

24. Un nom corporatif n'est pas interdit pour le seul motif qu'il renferme des caractères alphabétiques ou numériques, des initiales, des signes de ponctuation ou toute combinaison de ceux-ci.

25. Un nom corporatif qui prête à confusion avec le nom d'une personne morale n'ayant pas exploité son entreprise dans les deux années précédant immédiatement la date d'une demande de ce nom corporatif n'est pas interdit pour ce seul motif si la personne morale

- a) consent par écrit à l'emploi du nom; et
- b) s'engage par écrit à procéder immédiatement à sa dissolution ou à changer son nom avant que la corporation qui se propose d'employer le nom ne commence à l'employer.

26. Un nom corporatif renfermant un mot qui est identique ou similaire à l'élément distinctif d'une marque de commerce ou d'un nom commercial existant n'est pas interdit pour ce seul motif si

(b) the corporate name is not confusing.

27. (1) A corporate name that is confusing with the name of a body corporate shall not for that reason alone be prohibited if

(a) the request for that corporate name relates to a proposed corporation that is the successor to the business of the body corporate and the body corporate has ceased or will cease to carry on business;

(b) the body corporate undertakes in writing to dissolve forthwith or to change its name before the corporation proposing to use the name commences to carry on business; and

(c) subject to subsection (2), the corporate name sets out in numerals the year of incorporation in parentheses immediately before the word "limited", "limitée", "incorporated", "incorporée", "corporation" or the abbreviation thereof.

(2) A corporate name referred to in paragraph (1)(c) after two years of use may be changed to delete the reference to the year of incorporation if the corporate name so changed is not confusing.

28. (1) When two or more corporations amalgamate, the name of the amalgamated corporations shall not be prohibited if

(a) it is the same as one of the amalgamating corporations;

(b) it is a distinctive combination of the names of the amalgamating corporations and is not otherwise confusing or prohibited; or

(c) it is a distinctive new name that is not confusing.

(2) Where a corporation acquires all or substantially all the property of an affiliated body corporate, the use by the corporation of the name of the affiliated body corporate will not be prohibited if the body corporate undertakes in writing to dissolve forthwith or to change its name before the corporation adopts the name.

a) la personne qui possède la marque de commerce ou le nom commercial consent par écrit à l'emploi du nom corporatif; et

b) le nom corporatif ne prête pas à confusion.

27. (1) Un nom corporatif qui prête à confusion avec le nom d'une personne morale n'est pas interdit pour ce seul motif si

a) ce nom corporatif est celui d'une corporation envisagée succédant à l'entreprise de la personne morale et que la personne morale a cessé ou est sur le point de cesser d'exploiter son entreprise;

b) la personne morale s'engage par écrit à procéder à sa dissolution immédiatement ou à changer son nom avant que la corporation se proposant d'employer le nom ne commence à exploiter son entreprise; et

c) sous réserve du paragraphe (2), le nom corporatif indique en chiffres l'année de l'incorporation entre parenthèses, juste avant le mot «limitée», «limited», «incorporée», «incorporated», «corporation» ou leurs abréviations.

(2) Un nom corporatif visé à l'alinéa (1)c) peut être, après deux ans d'emploi, changé pour enlever la référence à l'année d'incorporation si le nom corporatif ainsi modifié ne prête pas à confusion.

28. (1) Lorsque deux ou plusieurs corporations fusionnent, le nom de la corporation née de la fusion ne doit pas être interdit s'il est

a) le même que celui de l'une des corporations qui fusionnent;

b) une combinaison distinctive des noms des corporations qui fusionnent et ne prête pas autrement à confusion ou n'est pas interdit; ou

c) un nouveau nom distinctif qui ne prête pas à confusion.

(2) Lorsqu'une corporation acquiert tous les biens ou presque tous les biens d'une personne morale affiliée, l'emploi par la corporation du nom de la personne morale affiliée n'est pas interdit si la personne morale s'engage par écrit à procéder immédiatement à sa dissolution ou à changer son nom avant que la corporation n'emploie le nom.

PART III

INSIDER TRADING

First Insider Report

29. A report required to be sent to the Department by subsections 100.1(2) and (3) of the Act shall be in Form 1 of Schedule I.

Subsequent Insider Report

30. A report required to be sent to the Department by subsection 100.1(4) of the Act shall be in Form 2 of Schedule I.

PARTIE III

TRANSACTION DE DIRIGEANT

Premier rapport de dirigeant

29. La formule 1 de l'annexe I est utilisée pour le rapport de dirigeant visé aux paragraphes 100.1(2) et (3) de la Loi.

Rapport subséquent d'un dirigeant

30. La formule 2 de l'annexe I est utilisée pour le rapport de dirigeant visé au paragraphe 100.1(4) de la Loi.

Deemed Insider Report

31. A report required to be sent to the Department by subsection 100.1(5) of the Act shall be in Form 1 or Form 2 of Schedule I, as applicable.

PART IV

PROXIES AND PROXY SOLICITATION

Interpretation

32. In this Part,
 “dissident’s proxy circular” means an explanatory memorandum referred to in paragraph 108.4(1)(b) of the Act;
 “management proxy circular” means an information circular referred to in paragraph 108.4(1)(a) of the Act.

Contents of Management Proxy Circular

33. A management proxy circular shall contain the following information:

- (a) a statement of the right of a shareholder to revoke a proxy under subsection 108.2(5) of the Act and the method by which he may exercise it;
- (b) a statement, in bold faced type, to the effect that solicitation is made by or on behalf of the management of the corporation;
- (c) the name of any director of the corporation who has informed the management in writing that he intends to oppose any action intended to be taken by the management and the action that he intends to oppose;
- (d) the method of solicitation, if otherwise than by mail, and if the solicitation is to be made by specially engaged employees or agents, the material features of any contract or arrangement for the solicitation, the parties to the contract or arrangement and the cost or anticipated cost thereof;
- (e) the name of the person by whom the cost of the solicitation has been or will be borne, directly or indirectly;
- (f) the number of shares of each class of shares of the corporation entitled to be voted at the meeting and the number of votes to which each share of each such class is entitled;
- (g) if the corporation has amended its letters patent under section 41.1 of the Act to constrain the issue or transfer of its voting shares, the general nature of the constrained-share provisions;
- (h) if the proceeds of an issue of securities were used for a purpose other than that stated in the document under which the securities were issued, the date of the document, the amount and designation of the securities so issued and details of the use made during the financial period of the proceeds;
- (i) if insurance is purchased for the benefit of directors or officers against any liability incurred by them in their capacity as director or officer of the corporation,
- (i) the amount of premium charged to income in the period in respect of directors as a group and officers as a group and separately the amount paid by each group,

Rapport d'un dirigeant présumé

31. La formule 1 ou 2 de l'annexe I, selon le cas, est utilisée pour le rapport de dirigeant visé au paragraphe 100.1(5) de la Loi.

PARTIE IV

PROCURATIONS ET SOLLICITATION DE PROCURATION

Interprétation

32. Dans la présente partie,
 «circulaire de procuration de dissident» désigne le mémoire explicatif mentionné à l'alinéa 108.4(1)b) de la Loi;
 «circulaire de procuration de la direction» désigne la circulaire d'information mentionnée à l'alinéa 108.4(1)a) de la Loi.

Contenu de la circulaire de procuration de la direction

33. Une circulaire de procuration de la direction contient les renseignements suivants:

- a) une déclaration du droit d'un actionnaire de révoquer une procuration en vertu du paragraphe 108.2(5) de la Loi et la façon dont il peut l'exercer;
- b) une déclaration en caractères gras à l'effet que la sollicitation est faite par ou au nom de la direction de la corporation;
- c) le nom de tout administrateur de la corporation qui a informé la direction par écrit de son intention de s'opposer à toute mesure que la direction se propose de prendre et de la mesure à laquelle il entend s'opposer;
- d) la méthode de sollicitation, si elle est faite autrement que par la poste, et si la sollicitation doit être faite par des employés ou des mandataires spécialement engagés, les particularités importantes de tout contrat ou arrangement pour la sollicitation, les parties au contrat ou à l'arrangement et le coût ou le coût prévu de ceux-ci;
- e) le nom de la personne par qui le coût de la sollicitation a été ou sera supporté, directement ou indirectement;
- f) le nombre d'actions de chaque catégorie d'actions de la corporation à l'égard desquelles on peut exercer un droit de vote à l'assemblée et le nombre de votes afférents à chaque action de chacune de ces catégories;
- g) si la corporation a modifié ses lettres patentes en vertu de l'article 41.1 de la Loi pour restreindre l'émission ou le transfert de ses actions votantes, la nature générale des dispositions concernant les actions à participation restreinte;
- h) si le produit d'une émission de valeurs mobilières a été employé pour une fin autre que celle énoncée dans le document en vertu duquel les valeurs mobilières ont été émises, la date du document, le montant et la désignation des valeurs mobilières ainsi émises et les détails de l'emploi du produit fait durant l'exercice financier;
- i) si une assurance est souscrite pour le bénéfice d'un administrateur ou d'un fonctionnaire contre la responsabilité qu'il pourrait encourir à titre d'administrateur ou de fonctionnaire de la corporation,

- (ii) the total amount of insurance purchased for each group of persons,
- (iii) the name and title of each individual for whom the insurance purchased exceeds \$1 million and the amount of the insurance, and
- (iv) details of any deductibility, co-insurance clause or other provision in the insurance contract that exposes the corporation to liability in addition to the payment of the premiums;
- (j) details of any action by a shareholder on behalf of the corporation;
- (k) the name of each person who, to the knowledge of the directors or officers of the corporation, beneficially owns or exercises control or direction over shares carrying more than 10 per cent of the votes attached to shares of the corporation, the approximate number of the shares so owned, controlled or directed by each such person, and the percentage of voting shares of the corporation represented by the number of shares so owned, controlled or directed;
- (l) if a change in the effective control of the corporation has occurred since the beginning of its last financial year, the name of the person who, to the knowledge of the directors or officers of the corporation, acquired control, the date and a description of the transaction in which control was acquired and the percentage of shares entitled to be voted now owned, controlled or directed by the person;
- (m) the percentage of votes required for the approval of any matter that is to be submitted to a vote of shareholders at the meeting other than the election of directors or the appointment of an auditor;
- (n) if a new auditor is proposed to be appointed, the name of the proposed auditor, or the name of each auditor appointed within the preceding five years, and the date on which each auditor was first appointed;
- (o) if directors are to be elected, a statement of the right of any class of shareholders to elect a specified number of directors or to cumulate their votes and of any conditions precedent to the exercise thereof;
- (p) if directors are to be elected, the following information in tabular form, so far as practicable, with respect to each person proposed to be nominated by management for election as a director and each director whose term of office will continue after the meeting:
 - (i) the name of each person, the time when his term of office or the term of office for which he is a proposed nominee will expire and all other major positions and offices with the corporation or any of its significant affiliates presently held by him, indicating which of the persons are proposed nominees for election as directors at the meeting,
 - (ii) the present principal occupation or employment of each such person, giving the name and principal business of any body corporate or other organization in which the occupation or employment is carried on and similar information as to all principal occupations or employments of each such person within the five preceding years, unless he is now a director and was elected to his present term of office by a vote of shareholders at a meeting the notice of

- (i) le montant de la prime imputé au revenu durant l'exercice à l'égard des administrateurs en tant que groupe et à l'égard des fonctionnaires en tant que groupe et, séparément, le montant payé par chaque groupe,
- (ii) le montant total de l'assurance souscrite pour chaque groupe de personnes,
- (iii) le nom et la fonction de chaque individu pour lequel l'assurance souscrite excède \$1 million et le montant de l'assurance, et
- (iv) les détails de toute déductibilité, clause de co-assurance ou autre disposition du contrat d'assurance exposant la corporation à une responsabilité en sus du paiement des primes;
- j) les détails de toute action prise par un actionnaire au nom de la corporation;
- k) le nom de chaque personne qui, à la connaissance des administrateurs ou fonctionnaires de la corporation, est propriétaire bénéficiaire ou exerce un contrôle ou une direction sur des actions donnant plus de 10 pour cent des droits de vote afférents aux actions de la corporation, le nombre approximatif des actions ainsi détenues, ou faisant l'objet d'un contrôle ou d'une direction par chaque telle personne, et le pourcentage des actions votantes de la corporation représenté par le nombre d'actions ainsi détenues ou faisant l'objet d'un contrôle ou d'une direction;
- l) si un changement dans le contrôle effectif de la corporation est survenu depuis le début de son dernier exercice financier, le nom de la personne qui, à la connaissance des administrateurs ou fonctionnaires de la corporation, a acquis le contrôle, la date et une description de la transaction au cours de laquelle le contrôle a été acquis et le pourcentage des actions donnant droit de vote maintenant détenues par la personne ou sur lesquelles elle exerce un contrôle ou une direction;
- m) le pourcentage des votes requis pour l'approbation de tout sujet qui doit être soumis au vote des actionnaires à l'assemblée, autre que l'élection des administrateurs ou la nomination d'un vérificateur;
- n) s'il est proposé qu'un nouveau vérificateur soit nommé, le nom du vérificateur proposé, le nom et la date initiale de nomination de chaque vérificateur nommé durant les cinq années antérieures;
- o) si des administrateurs doivent être élus, un énoncé du droit de chaque catégorie d'actionnaires d'élire un nombre spécifié d'administrateurs ou de cumuler leurs votes, et des conditions préalables à l'exercice de ce droit;
- p) si des administrateurs doivent être élus, les renseignements suivants sous forme de tableau, dans la mesure du possible, pour chaque personne proposée par la direction comme candidat à un poste d'administrateur et pour chaque administrateur dont le mandat continuera après l'assemblée:
 - (i) le nom de chaque personne, le moment auquel son mandat ou le mandat pour lequel elle est un candidat proposé expirera, et toute autre fonction et position importante qu'elle occupe actuellement dans la corporation ou l'une de ses affiliées importantes, en indiquant lesquelles des personnes sont proposées comme candidats aux postes d'administrateurs lors de l'assemblée,

which was accompanied by a proxy circular containing that information,

(iii) if any such person is or has been a director of the corporation, the period or periods during which he has so served,

(iv) the approximate number of shares of each class of shares of the corporation and of its holding body corporate beneficially owned or over which control or direction is exercised by each such person, and

(v) if more than 10 per cent of the votes attached to shares of any class of the corporation or of its holding body corporate are beneficially owned or subject to control or direction by any such person and his associates, the approximate number of each class of shares so owned, controlled or directed by the associates and the name of each associate;

(g) the details of any contract, arrangement or understanding between any proposed management nominee and any other person, except the directors and officers of the corporation acting solely in their capacity as such, pursuant to which the nominee is to be elected, including the name of the other person;

(r) if action is to be taken with respect to

(i) the election of directors,

(ii) any bonus, profit sharing or other plan of remuneration, contract or arrangement in which any director or officer of the corporation will participate,

(iii) any pension or retirement plan of the corporation in which any director or officer of the corporation will participate, or

(iv) the granting to any director or officer of the corporation of any option or right to purchase any securities other than rights issued rateably to all shareholders or to all shareholders resident in Canada,

a statement

(v) in Form 4 of Schedule I of the aggregate remuneration paid by the corporation and its affiliates during the corporation's last completed financial year to the directors and, separately, to the officers and, as a separate amount, the aggregate remuneration paid or payable to the directors and separately, to the officers by each affiliate of the corporation but not including remuneration paid to a partnership in which any person in receipt of remuneration was a partner,

(vi) where practicable, of the estimated aggregate cost to the corporation and its subsidiaries in the last completed financial year of all benefits proposed to be paid under any pension or retirement plan upon retirement at normal retirement age to the persons referred to in subparagraph (v) as a group, and

(vii) where practicable, of the aggregate of all remuneration payments other than those referred to in subparagraphs (v) and (vi) made during the corporation's last completed financial year and, as a separate amount, proposed to be made in the future by the corporation or any of its subsidiaries pursuant to an existing plan to the persons referred to in subparagraph (v), and for the purposes of this subparagraph,

(ii) l'occupation ou l'emploi principal présent de chaque telle personne, en donnant le nom et l'entreprise principale de toute personne morale ou de toute autre organisation dans laquelle l'emploi ou l'occupation est exercé et des renseignements semblables quant à toutes les occupations ou emplois principaux de chaque telle personne au cours des cinq années antérieures, à moins qu'elle ne soit maintenant un administrateur et n'ait été élue relativement à son mandat actuel par un vote des actionnaires à une assemblée dont l'avis était accompagné d'une circulaire de procuration contenant ces renseignements,

(iii) si une telle personne est ou a été un administrateur de la corporation, la ou les périodes durant lesquelles elle a occupé un tel poste,

(iv) le nombre approximatif d'actions de chaque catégorie d'actions de la corporation et de sa personne morale mère, détenues à titre de bénéficiaire par chaque telle personne ou sur lesquelles elle exerce un contrôle ou une direction, et

(v) si plus de 10 pour cent des votes afférents aux actions de toute catégorie d'actions de la corporation ou de sa personne morale mère sont détenues à titre de bénéficiaires ou sujettes au contrôle ou à la direction par une telle personne et ses associés, le nombre approximatif de chaque catégorie d'actions ainsi détenues par les associés ou sur lesquelles les associés exercent un contrôle ou une direction et le nom de chaque associé;

g) les détails de tout contrat, arrangement ou entente entre tout candidat proposé et toute autre personne, sauf les administrateurs et les fonctionnaires de la corporation agissant en leur seule qualité, conformément auxquels le candidat doit être élu, y compris le nom de l'autre personne;

r) si des mesures doivent être prises à l'égard de

(i) l'élection d'administrateurs,

(ii) un boni, une participation aux bénéfices ou autre régime de rémunération, contrat ou arrangement auquel participera un administrateur ou un fonctionnaire de la corporation,

(iii) un régime de pension ou de retraite de la corporation auquel participera un administrateur ou un fonctionnaire de la corporation, ou

(iv) l'octroi à tout administrateur ou fonctionnaire de la corporation d'une option ou droit d'achat de valeurs mobilières autres que des droits émis au prorata à tous les actionnaires ou à tous les actionnaires qui résident au Canada,

une déclaration

(v) sur la formule 4 de l'annexe I, de la rémunération totale payée par la corporation et ses affiliées, durant le dernier exercice financier complété de la corporation, aux administrateurs et, séparément, aux fonctionnaires, et à titre de montant distinct, la rémunération totale payée ou payable aux administrateurs et séparément aux fonctionnaires par chaque affiliée de la corporation, mais n'incluant pas la rémunération payée à une société dans laquelle une personne au moment de la réception de la rémunération était un associé,

(A) "plan" includes all plans, contracts, authorizations or arrangements, whether or not contained in any formal document or authorized by a resolution of the directors of the corporation or any of its subsidiaries but does not include the *Canada Pension Plan* or a similar government plan,

(B) "remuneration payments" include deferred compensation benefits, retirement benefits or other benefits, except those paid or to be paid under a pension or retirement plan of the corporation and any of its subsidiaries, and

(C) if it is impracticable to state the amount of proposed remuneration payments, the aggregate amount accrued to date in respect of such payments may be stated, with an explanation of the basis of future payments,

but information need not be included as to payments to be made for or benefits to be received from group life or accident insurance, group hospitalization or similar group benefits or payments;

(s) if action is to be taken with respect to any of the matters referred to in subparagraphs (r)(i) to (iv), a statement containing, in respect of options to purchase securities of the corporation or any of its affiliates that, since the commencement of the corporation's last financial year, were granted to or exercised by the persons referred to in subparagraph (r)(v) as a group:

(i) where options were granted,

(A) the description and number of optioned securities of each class,

(B) the dates on which and the prices at which the options were granted, the expiry dates and other material provisions,

(C) the consideration received for the granting of the options, and

(D) where reasonably ascertainable, a summary showing the price range of the optioned securities in the 30 days preceding the date on which the options were granted or, if not reasonably ascertainable, a statement to that effect, and

(ii) where options were exercised,

(A) the description and number of securities of each class purchased,

(B) the purchase price, and

(C) where reasonably ascertainable, a summary showing the price range of the securities in the 30 days preceding the date of purchase or, if not reasonably ascertainable, a statement to that effect,

and for the purposes of this paragraph,

(iii) "options" includes rights other than rights issued rateably to all shareholders of the same class or to all shareholders of the same class resident in Canada, and

(iv) information on the option price of securities may be given

(A) in the form of price ranges for each calendar quarter during which options were granted or exercised, or

(vi) dans la mesure du possible, l'estimé du coût total pour la corporation et ses filiales, au cours du dernier exercice financier complété, de toute les prestations qu'il est proposé de payer à l'âge normal de la retraite en vertu d'un régime de pension ou de retraite aux personnes mentionnées au sous-alinéa (v) en tant que groupe, et

(vii) dans la mesure du possible, une déclaration du total de tous les paiements de rémunération autres que les paiements mentionnés aux sous-alinéas (v) et (vi) effectués au cours du dernier exercice financier complété de la corporation, et, à titre de montant distinct, l'ensemble de tous les paiements que la corporation ou l'une de ses filiales se proposent d'effectuer dans le futur, conformément à un régime existant, aux personnes mentionnées au sous-alinéa (v), et pour les fins du présent alinéa,

(A) «régime» comprend tous les régimes, contrats, autorisations ou arrangements contenus ou non dans un document officiel ou autorisés ou non par une résolution des administrateurs de la corporation ou l'une de ses filiales, mais ne comprend pas le *Régime de pensions du Canada* ou un régime gouvernemental analogue,

(B) «paiements de rémunération» comprend les prestations d'indemnisation différées, les prestations de retraite ou autres prestations, sauf celles payées ou devant être payées en vertu d'un régime de pension ou de retraite de la corporation et de l'une de ses filiales, et

(C) s'il est impossible de déclarer le montant des paiements de rémunération proposés, le montant total accumulé à cette date à l'égard de ces paiements peut être déclaré, avec une explication de la base des paiements futurs,

mais il n'est pas nécessaire d'inclure des renseignements quant aux paiements à faire pour ou quant aux prestations à recevoir d'une assurance-vie, d'une assurance-accident ou d'une assurance-hospitalisation collectives ou quant à des prestations ou paiements collectifs semblables;

s) si des mesures doivent être prises à l'égard de l'un des sujets mentionnés aux sous-alinéas r)(i) à (iv), une déclaration renfermant, à l'égard d'options d'achats de valeurs mobilières de la corporation ou de l'une de ses affiliées qui, depuis le début du dernier exercice financier de la corporation, ont été accordées aux personnes mentionnées au sous-alinéa r)(v) en tant que groupe ou exercées par elles:

(i) lorsque les options ont été accordées,

(A) la description et le nombre des valeurs mobilières sujettes à option, de chaque catégorie,

(B) les dates et les prix auxquels les options ont été accordées, les dates d'expiration, et les autres dispositions importantes,

(C) la considération reçue pour l'octroi des options, et

(D) lorsque raisonnablement vérifiable, un résumé établissant la variation des cours des valeurs mobilières sujettes à option dans les 30 jours précédant la date de l'octroi des options, ou, si ce n'est pas raisonnablement vérifiable, une déclaration à cet effet,

(ii) lorsque les options ont été exercées,

(B) if the price of the optioned securities is not fixed, by setting out the formula by which the price of the optioned securities will be fixed;

(t) if action is to be taken with respect to any of the matters referred to in subparagraphs (r)(i) to (iv), a statement in respect of

- (i) each director and officer of the corporation,
- (ii) each proposed management nominee for election as a director of the corporation, and
- (iii) each associate of any director, officer or proposed management nominee

who is or has been indebted to the corporation or any of its subsidiaries at any time during the last completed financial year, of the largest aggregate amount of debt outstanding at any time since the beginning of the corporation's last completed financial year, the nature of the debt, details of the transaction in which it was incurred, the amount presently outstanding and the rate of interest paid or charged thereon, but

- (iv) an amount owing for purchases subject to usual trade terms, for ordinary travel and expense advances and for other transactions in the ordinary course of business may be omitted in determining the amount of debt, and
- (v) information need not be furnished in respect of a person whose aggregate debt did not exceed \$10,000 at any time during the period;

(u) the details including, where practicable, the approximate amount of any material interest of

- (i) a director or officer of the corporation,
- (ii) a proposed management nominee for election as a director of the corporation,
- (iii) an associate or affiliate of any of the foregoing persons

in any transaction since the beginning of the corporation's last completed financial year or in any proposed transaction that has materially affected or will materially affect the corporation or any of its affiliates, but

- (iv) an interest arising from the ownership of securities of the corporation may be omitted unless the security holder receives a benefit or advantage not shared rateably by all holders of the same class of security or all holders of the same class of security who are resident in Canada,
- (v) any transaction or interest may be omitted where

(A) the rate or charges involved in the transaction are fixed by law or determined by competitive bids,

(B) the interest of the person in the transaction is solely that of a director of another body corporate that is a party to the transaction,

(C) the transaction involves services as a bank or other depository of funds, transfer agent, registrar, trustee under a trust indenture or other similar services, or

(D) the transaction does not involve remuneration for services, and

(I) the interest of the person results from the beneficial ownership of less than 10 per cent of any class of

(A) la description et le nombre des valeurs mobilières achetées de chaque catégorie,

(B) le prix d'achat, et

(C) lorsque raisonnablement vérifiable, un résumé établissant la variation des cours des valeurs mobilières dans les 30 jours précédant la date d'achat, ou, si ce n'est pas raisonnablement vérifiable, une déclaration à cet effet,

et pour les fins du présent alinéa,

(iii) «options» comprend des droits autres que des droits émis au prorata à tous les actionnaires de la même catégorie ou à tous les actionnaires de la même catégorie qui résident au Canada, et

(iv) les renseignements sur le prix de l'option des valeurs mobilières peuvent être donnés

(A) sous la forme de variation des cours pour chaque trimestre au cours duquel les options ont été accordées ou exercées, ou

(B) si le prix des valeurs mobilières sujettes à option n'est pas fixé, en établissant la formule par laquelle ce prix sera fixé;

t) si des mesures doivent être prises à l'égard de l'un des sujets mentionnés aux sous-alinéas r)(i) à (iv), une déclaration, à l'égard de

(i) chaque administrateur et fonctionnaire de la corporation,

(ii) chaque candidat proposé par la direction à un poste d'administrateur de la corporation, et

(iii) chaque associé de tout administrateur, fonctionnaire ou candidat proposé par la direction

qui est ou a été endetté envers la corporation ou l'une de ses filiales à n'importe quel moment durant le dernier exercice financier complété, du plus gros montant total de dette impayée à n'importe quel moment depuis le début du dernier exercice financier complété de la corporation, la nature de la dette, les détails de la transaction au cours de laquelle elle fut encourue, le montant actuellement dû et le taux d'intérêt payé ou exigé en l'espèce, mais

(iv) un montant dû pour des achats sujets aux conditions habituelles du commerce, pour des comptes ordinaires de voyages et de dépenses, et pour d'autres transactions dans le cours ordinaire des affaires, peut être omis en déterminant le montant de la dette, et

(v) il n'est pas nécessaire de fournir des renseignements en ce qui concerne une personne dont la dette totale n'a pas excédé \$10,000 à n'importe quel moment durant l'exercice;

u) les détails, y compris, si possible, le montant approximatif de tout intérêt important

(i) d'un administrateur ou fonctionnaire de la corporation,

(ii) d'un candidat de la direction au poste d'administrateur de la corporation,

(iii) d'un associé ou d'une affiliée de l'une des personnes précitées

shares of another body corporate that is a party to the transaction,

(II) the transaction is in the ordinary course of business of the corporation or any of its affiliates, and

(III) the amount of the transaction or series of transactions is less than 10 per cent of the total sales or purchases, as the case may be, of the corporation and its affiliates for the last completed financial year, and

(vi) details of transactions not omitted under subparagraphs (iv) and (v) that involve remuneration paid, directly or indirectly, to any of the persons referred to in this paragraph for services in any capacity shall be included, unless the interest of the person arises solely from the beneficial ownership of less than 10 per cent of any class of shares of another body corporate furnishing the services to the corporation or its affiliates;

(v) details of each transaction referred to in paragraph (u) the name and address of each person whose interest in the transaction is disclosed and the nature of the relationship by reason of which the interest is required to be disclosed;

(w) where a transaction referred to in paragraph (u) involves the purchase or sale of assets by the corporation or any affiliate otherwise than in the ordinary course of business, the cost of the assets to the purchaser and the cost of the assets to the seller if acquired by the seller within two years prior to the transaction;

(x) details of a material underwriting discount or commission with respect to the sale of securities by the corporation where any person referred to in paragraph (u) has contracted or will contract with the corporation in respect of an underwriting or is an associate or affiliate of a person that has so contracted or will so contract;

(y) details of any material interest of

(i) each person who was a director or officer of the corporation at any time since the beginning of its last completed financial year,

(ii) each proposed management nominee for election as a director of the corporation, and

(iii) each associate of any of the foregoing persons

in any matter to be acted upon at the meeting other than the election of directors or the appointment of an auditor;

(z) if action is to be taken with respect to the authorization or issue of securities, except to exchange the securities for other securities of the corporation,

(i) the designation and number or amount of securities to be authorized or issued,

(ii) a description of the securities, but

(A) if the terms of securities to be authorized cannot be stated because no issue thereof is contemplated in the immediate future and if no further authorization by shareholders for their issue is to be obtained, a statement that the terms of the securities to be authorized, including dividend or interest rates, conversion prices, voting rights, redemption prices, maturity dates and other matters will be determined by the directors, and

dans toute transaction depuis le début du dernier exercice financier complété de la corporation ou dans toute transaction projetée qui a affecté ou affectera d'une manière importante la corporation ou l'une de ses affiliées, mais

(iv) un intérêt découlant de la propriété de valeurs mobilières de la corporation peut être omis à moins que le détenteur ne reçoive une prestation ou un avantage non partagé au prorata par tous les détenteurs de la même catégorie de valeurs mobilières ou tous les détenteurs de la même catégorie qui sont résidents du Canada,

(v) une transaction ou intérêt peut être omis lorsque

(A) le taux ou les frais impliqués dans la transaction sont fixés par la loi ou déterminés par des offres concurrentielles,

(B) l'intérêt de la personne dans la transaction est seulement celui d'un administrateur d'une autre personne morale qui est partie à la transaction,

(C) la transaction implique des services comme ceux d'une banque ou autre dépositaire de fonds, d'un agent de transfert, d'un registraire, d'un fiduciaire en vertu d'un acte de fiducie ou autres services analogues, ou

(D) la transaction n'implique pas de rémunération pour des services, et

(I) l'intérêt de la personne résulte de la propriété à titre de bénéficiaire de moins de 10 pour cent de toute catégorie d'actions d'une autre personne morale qui est partie à la transaction,

(II) la transaction est dans le cours ordinaire des affaires de la corporation ou de l'une de ses affiliées, et

(III) le montant de la transaction ou de la série de transactions est inférieur à 10 pour cent de la totalité des ventes ou des achats, selon le cas, de la corporation et de ses affiliées pour le dernier exercice financier complété, et

(vi) les détails des transactions non omis en vertu des sous-alinéas (iv) et (v) qui impliquent une rémunération payée, directement ou indirectement, à l'une des personnes mentionnées au présent alinéa pour des services, à quelque titre que ce soit, doivent être inclus, à moins que l'intérêt de la personne ne provienne uniquement de la propriété à titre de bénéficiaire de moins de 10 pour cent de toute catégorie d'actions d'une autre personne morale fournissant les services à la corporation ou à ses affiliées;

v) les détails de chaque transaction mentionnée à l'alinéa u), le nom et l'adresse de chaque personne dont l'intérêt dans la transaction est divulgué et la nature du rapport en raison duquel l'intérêt doit être divulgué;

w) lorsqu'une transaction mentionnée à l'alinéa u) implique l'achat ou la vente d'actifs par la corporation ou une affiliée autrement que dans le cours ordinaire des affaires, le coût des actifs pour l'acheteur et le coût des actifs pour le vendeur s'ils ont été acquis par le vendeur dans les deux années antérieures à la transaction;

x) les détails d'un rabais ou d'une commission importante d'une souscription à forfait à l'égard de la vente de valeurs mobilières par la corporation, lorsqu'une personne mentionnée à l'alinéa u) a contracté ou contractera avec la corpora-

(B) if the securities are shares of an existing class, the description required except for a statement of any preemptive rights may be omitted,

(iii) details of the transaction in which the securities are to be issued including the nature and approximate amount of the consideration received or to be received by the corporation, and the purpose for which the consideration has been or is to be used,

(iv) if it is impracticable to furnish the details required under subparagraph (iii), a statement of the reason why it is impracticable, the purpose of the authorization and whether shareholders' approval for the issue of the securities will be sought, and

(v) if the securities are to be issued other than in a general public offering for money or other than rateably to all holders of the same class of securities or all holders of the same class of securities who are resident in Canada, the reasons for the proposed authorization or issue and its effect on the rights of present security holders;

(aa) if action is to be taken under sections 41.1, 51 or 52 of the Act to modify the rights, privileges, restrictions or conditions attached to any class of securities of the corporation or to authorize or issue securities in order to exchange them for other securities of the corporation,

(i) the designation and number or amount of outstanding securities that are to be modified, and, if securities are to be issued in exchange, the designation and number or amount of securities to be exchanged and the basis of the exchange,

(ii) details of material differences between the outstanding securities and the modified or new securities,

(iii) the reasons for the proposed modification or exchange and the general effect on the rights of existing security holders,

(iv) a brief statement of arrears in dividends or of defaults in principal or interest in respect of the outstanding securities that are to be modified or exchanged, and

(v) all other information material to the proposed modification or exchange;

(bb) if action is to be taken with respect to any plan for

(i) an amalgamation with another corporation other than a wholly-owned subsidiary,

(ii) a sale, lease or exchange of all or substantially all of the property of the corporation,

(iii) the liquidation or dissolution of the corporation, the material features of the plan including the reasons for it and its general effect on the rights of existing security holders;

(cc) if action is to be taken with respect to a plan referred to in subparagraph (bb)(i), a statement containing, with respect to the corporation and the other body corporate,

(i) a brief description of the business,

(ii) the location and general character of the plants and other important physical properties,

(iii) a brief description of arrears in dividends or defaults in principal or interest in respect of securities of the

tion à l'égard d'une souscription à forfait ou est un associé ou une affiliée d'une personne qui a ainsi contracté ou contractera;

y) les détails de tout intérêt important de

(i) chaque personne qui était un administrateur ou un fonctionnaire de la corporation à n'importe quel moment depuis le début de son dernier exercice financier complété,

(ii) chaque candidat de la direction au poste d'administrateur de la corporation, et

(iii) chaque associé de l'une des personnes précédentes

à l'égard de tout sujet auquel il faut donner suite à l'assemblée, autre que l'élection d'administrateurs ou la nomination d'un vérificateur;

z) si des mesures doivent être prises à l'égard de l'autorisation ou de l'émission de valeurs mobilières, sauf en ce qui a trait à l'échange de valeurs mobilières pour d'autres valeurs mobilières de la corporation,

(i) la désignation et le nombre ou le montant des valeurs mobilières devant être autorisées ou émises,

(ii) une description des valeurs mobilières, mais

(A) si les modalités des valeurs mobilières devant être autorisées ne peuvent être établies pour le motif qu'aucune émission d'icelles n'est envisagée dans l'immédiat et si aucune autorisation subséquente par les actionnaires pour leur émission ne doit être obtenue, une déclaration à l'effet que les modalités des valeurs mobilières devant être autorisées, y compris les taux de dividendes ou d'intérêt, les prix de conversion, les droits de vote, les prix de rachat, les dates d'échéance et autres sujets seront déterminés par les administrateurs, et

(B) si les valeurs mobilières sont des actions d'une catégorie existante, la description requise, sauf pour une déclaration de droits de préemption, peut être omise,

(iii) les détails de la transaction au cours de laquelle les valeurs mobilières doivent être émises y compris la nature et le montant approximatif de la considération reçue ou devant être reçue par la corporation, et l'objet pour lequel la considération a été ou doit être utilisée,

(iv) s'il est impossible de fournir les détails exigés en vertu du sous-alinéa (iii), une déclaration de la raison pour laquelle c'est impossible, l'objet de l'autorisation, et si l'approbation des actionnaires pour l'émission des valeurs mobilières sera demandée, et

(v) si les valeurs mobilières doivent être émises autrement qu'au moyen d'une offre générale au public pour de l'argent ou autrement qu'au prorata à tous les détenteurs de la même catégorie de valeurs mobilières ou à tous les détenteurs de la même catégorie de valeurs mobilières qui sont résidents du Canada, les raisons de l'autorisation ou de l'émission projetée et son effet sur les droits des détenteurs actuels de valeurs mobilières;

aa) si des mesures doivent être prises en vertu des articles 41.1, 51 ou 52 de la Loi pour modifier les droits, privilèges, restrictions ou conditions afférents à toute catégorie de valeurs mobilières de la corporation, ou pour autoriser ou

corporation or body corporate and of the effect of the plan,

(iv) the existing and *pro forma* capitalization in tabular form,

(v) an historical summary of earnings in tabular form for each of the last five fiscal years including per share amounts of net earnings, dividends declared for each year and book value per share at the end of the most recent period,

(vi) a combined *pro forma* summary of earnings in tabular form for each of the last five fiscal years, indicating the aggregate and per share earnings for each such year and the *pro forma* book value per share at the end of the most recent period, but if the transaction will establish a new basis of accounting for the assets of the corporation or body corporate, the *pro forma* summary of earnings may be furnished only for the most recent fiscal year and interim period and shall reflect appropriate *pro forma* adjustments resulting from the new basis of accounting,

(vii) the high and low sale prices for each quarterly period within the previous two years for each class of securities of the corporation and of the other body corporate that is traded on a stock exchange and that will be materially affected by the plan, and

(viii) an introductory summary, not exceeding six pages in length, of the contents of the proxy circular that highlights the salient features of the transaction including a summary of the financial information, with appropriate cross-references to the more detailed information in the circular;

(dd) if action is to be taken with respect to a matter referred to in paragraph (bb), such financial statements of the corporation as would be required to be included in a prospectus under the laws of one of the jurisdictions referred to in paragraph 43(a);

(ee) if action is to be taken with respect to a matter referred to in paragraph (cc), such financial statements of the other body corporate as would be required to be included in a prospectus under the laws of one of the jurisdictions referred to in paragraph 43(a);

(ff) if action is to be taken with respect to any matter other than the approval of financial statements, the substance of each such matter or group of related matters, to the extent it has not been described pursuant to paragraph (a) to (ee), in sufficient detail to permit shareholders to form a reasoned judgment concerning the matter, and if any such matter is not required to be submitted to a vote of the shareholders, the reasons for so submitting it and the action intended to be taken by management in the event of a negative vote by the shareholders; and

(gg) a statement, signed by a director or officer of the corporation, that the contents and the sending of the circular have been approved by the directors.

émettre des valeurs mobilières afin de les échanger pour d'autres valeurs mobilières de la corporation,

(i) la désignation et le nombre ou le montant des valeurs mobilières en circulation qui doivent être modifiées, et, si des valeurs mobilières doivent être émises en échange, la désignation et le nombre ou le montant des valeurs mobilières devant être échangées et la base de l'échange,

(ii) les détails des différences importantes entre les valeurs mobilières en circulation et les valeurs mobilières nouvelles ou modifiées,

(iii) les raisons de la modification ou de l'échange projeté et l'effet général sur les droits des détenteurs actuels de valeurs mobilières,

(iv) une brève déclaration des arrérages dans les dividendes ou des montants impayés en capital ou intérêt à l'égard des valeurs mobilières en circulation qui doivent être modifiées ou échangées, et

(v) tout autre renseignement important de la modification ou de l'échange projeté;

bb) si des mesures doivent être prises à l'égard d'un projet

(i) de fusion avec une corporation qui n'est pas une filiale à part entière,

(ii) de vente, location ou échange de la totalité ou quasi-totalité des biens de la corporation, ou

(iii) de liquidation ou dissolution de la corporation, les particularités importantes du projet, y compris ses raisons et son effet général sur les droits des détenteurs actuels de valeurs mobilières;

cc) si des mesures doivent être prises à l'égard d'un projet mentionné au sous-alinéa bb)(i), une déclaration contenant, à l'égard de la corporation et de l'autre personne morale,

(i) une brève description de l'entreprise,

(ii) l'endroit et le caractère général des usines et autres propriétés physiques importantes,

(iii) une brève description des arrérages dans les dividendes ou des montants impayés en capital ou intérêt à l'égard des valeurs mobilières de la corporation ou de la personne morale, de même qu'une brève déclaration de l'effet du projet,

(iv) la capitalisation existante et *pro forma* sous la forme de tableau,

(v) un résumé historique des bénéfices sous la forme de tableau pour chacun des cinq derniers exercices financiers y compris les montants des bénéfices nets par action, les dividendes déclarés pour chaque exercice et la valeur aux livres par action à la fin de la période la plus récente,

(vi) un résumé combiné *pro forma* des bénéfices sous la forme de tableau pour chacun des cinq derniers exercices financiers, indiquant les bénéfices totaux et par action pour chaque tel exercice et la valeur aux livres *pro forma* par action à la fin de la période la plus récente, mais si la transaction doit établir une nouvelle base de comptabilité pour les actifs de la corporation ou de la personne morale, le résumé *pro forma* des bénéfices peut être fourni seulement pour l'exercice financier et la période intérimaire les plus récentes et doit refléter les ajustements *pro forma* appropriés résultant de la nouvelle base de comptabilité.

(vii) les prix de vente, hauts et bas, pour chaque trimestre dans les deux années précédentes pour chaque catégorie de valeurs mobilières de la corporation et de l'autre personne morale qui est négociée par l'entremise d'une bourse et qui sera affectée d'une manière importante par le projet, et

(viii) un résumé introductif, ne dépassant pas six pages, du contenu de la circulaire de procuration, qui met en lumière les points saillants de la transaction, y compris un résumé des renseignements financiers, avec des références appropriées aux renseignements plus détaillés de la circulaire;

dd) si des mesures doivent être prises à l'égard d'un sujet mentionné à l'alinéa *bb)*, les états financiers de la corporation tels qu'ils devraient être inclus dans un prospectus en vertu des lois d'une des juridictions spécifiées à l'alinéa 43*a)*;

ee) si des mesures doivent être prises à l'égard d'un sujet mentionné à l'alinéa *cc)*, les états financiers de la personne morale tels qu'ils devraient être inclus dans un prospectus en vertu des lois d'une des juridictions spécifiées à l'alinéa 43*a)*;

ff) si des mesures doivent être prises sur un sujet autre que l'approbation des états financiers, la substance de ce sujet ou groupe de sujets connexes, dans la mesure où elle n'a pas été décrite conformément aux alinéas *a)* à *ee)*, de façon suffisamment détaillée pour permettre aux actionnaires de se faire une opinion raisonnable à propos du sujet, et s'il n'est pas requis qu'un tel sujet soit soumis à un vote des actionnaires, les raisons justifiant de le soumettre et les mesures que la direction envisage de prendre, advenant un vote négatif des actionnaires; et

gg) une déclaration, signée par un administrateur ou un fonctionnaire, à l'effet que le contenu et l'envoi de la circulaire ont été approuvés par les administrateurs.

34. Une circulaire de procuration de la direction qui est envoyée au ministère est accompagnée d'une déclaration signée par un administrateur ou fonctionnaire à l'effet qu'une copie de la circulaire a été envoyée à chaque administrateur, à chaque actionnaire ayant droit de recevoir l'avis de l'assemblée à laquelle se rapporte la circulaire, et au vérificateur de la corporation.

Dissident's Proxy Circular

35. For the purposes of section 36, "dissident" means any person, other than the management of the corporation or its affiliates and associates, by or on behalf of whom a solicitation is made, and includes a committee or group that solicits proxies, any member of the committee or group, and any person whether or not named as a member who, acting alone or with one or more other persons, directly or indirectly engages in organizing, directing or financing any such committee or group, except

(a) a person who contributes not more than \$250 and who does not otherwise participate in the solicitation;

(b) a bank or other lending institution or a broker or dealer that, in the ordinary course of business, lends money or executes orders for the purchase or sale of shares and that does not otherwise participate in the solicitation;

Circulaire de procuration de dissident

35. Aux fins de l'article 36, «dissident» désigne toute personne, autre que la direction de la corporation ou ses affiliées et associés, par ou au nom de laquelle une sollicitation est faite, et comprend un comité ou groupe qui sollicite des procurations, un membre de ce comité ou groupe, et toute personne, qu'elle soit ou non nommée comme membre qui, agissant seule ou avec une ou plusieurs autres personnes, directement ou indirectement, s'engage à organiser, diriger ou financer un tel comité ou groupe, sauf

a) une personne qui contribue pour \$250 ou moins et qui ne participe pas autrement à la sollicitation;

b) une banque ou autre institution de prêt ou un courtier ou négociant qui, dans le cours ordinaire des affaires, prête de l'argent ou exécute des ordres pour l'achat et la vente d'actions, et qui ne participe pas autrement à la sollicitation;

- (c) a person who is employed to solicit and whose activities are limited to the performance of his duties in the course of such employment;
- (d) a person who only sends soliciting material or performs other ministerial or clerical duties;
- (e) a person employed in the capacity of lawyer, accountant, advertiser, public relations or financial adviser, and whose activities are limited to the performance of his duties in the course of such employment; and
- (f) an officer or director of, or a person employed by, a person by or on behalf of whom a solicitation is made if he does not directly participate in the solicitation.

Contents of Dissident's Proxy Circular

36. A dissident's proxy circular shall contain the following information:

- (a) the name and address of the corporation to which the solicitation relates;
- (b) the information required by paragraphs 33(a), (d) and (e);
- (c) details of the identity and background of each dissident, including
 - (i) his name and business address,
 - (ii) his present principal occupation or employment and the name, principal business and address of any body corporate or other person in which the occupation or employment is carried on,
 - (iii) all material occupations, offices or employments during the preceding five years, with starting and ending dates of each and the name, principal business and address of the body corporate or other business organization in which each such occupation, office or employment was carried on,
 - (iv) whether he is or has been a dissident within the preceding 10 years and, if so, the body corporate involved, the principals and his relationship to them, the subject matter and the outcome of the solicitation, and
 - (v) convictions in criminal proceedings during the preceding 10 years for which a pardon has not been granted, other than in respect of traffic violations and similar offences, and the date and nature of the conviction, the name and location of the court and the sentence imposed;
- (d) the circumstances under which each dissident became involved in the solicitation and the nature and extent of his activities as a dissident;
- (e) the information required by paragraphs 33(k), (l) and (m), if known to a dissident;
- (f) details of the interest of each dissident in the securities of the corporation to which the solicitation relates, including
 - (i) the number of each class of shares of the corporation that he owns beneficially or over which he exercises control or direction,
 - (ii) the dates on which securities of the corporation were purchased or sold during the preceding two years, the

- c) une personne qui est employée pour solliciter et dont les activités sont limitées à l'exécution de ses fonctions dans le cours d'un tel emploi;
- d) une personne qui ne fait qu'envoyer les documents de sollicitation ou qui remplit des fonctions administratives ou d'écritures;
- e) une personne employée en qualité d'avocat, de comptable, de conseiller financier, de conseiller en relations publiques ou en réclame et dont les activités se limitent à l'exécution de ses fonctions dans le cours d'un tel emploi; et
- f) un fonctionnaire ou administrateur d'une personne par ou au nom de laquelle une sollicitation est faite, ou une personne employée par une telle personne, si elle ne participe pas directement à la sollicitation.

Contenu de la circulaire de procuration de dissident

36. Une circulaire de procuration de dissident contient les renseignements suivants:

- a) le nom et l'adresse de la corporation à laquelle réfère la sollicitation;
- b) les renseignements exigés par les alinéas 33a), d) et e);
- c) les détails de l'identité et des antécédents de chaque dissident, y compris
 - (i) son nom et son adresse d'affaires,
 - (ii) son occupation ou son emploi principal actuel et le nom, l'entreprise principale et l'adresse de toute personne morale ou autre personne pour laquelle l'emploi est occupé,
 - (iii) toutes les occupations, charges ou emplois importants au cours des cinq années précédentes, avec les dates du commencement et de la fin de chacun d'eux, et le nom, l'entreprise principale et l'adresse de la personne morale ou autre organisation commerciale dans laquelle ces occupations, charges ou emplois ont été remplis,
 - (iv) s'il est ou a été un dissident au cours des 10 dernières années, et, si oui, la personne morale impliquée, les mandants et son rapport à leur égard, le sujet et le résultat de la sollicitation, et
 - (v) les condamnations dans des poursuites criminelles au cours des 10 dernières années, pour lesquelles un pardon n'a pas été accordé, autres que pour des infractions aux règlements de circulation et infractions analogues, et la date et la nature de la condamnation, le nom et l'endroit du tribunal et la sentence imposée;
- d) les circonstances au cours desquelles chaque dissident est devenu impliqué dans la sollicitation et la nature de l'éten- due de ses activités comme dissident;
- e) les renseignements exigés par les alinéas 33k), l) et m), s'ils sont connus d'un dissident;
- f) les détails de l'intérêt de chaque dissident dans les valeurs mobilières de la corporation à laquelle réfère la sollicitation, y compris
 - (i) le nombre de chaque catégorie d'actions de la corpora- tion qu'il détient à titre de bénéficiaire ou sur lesquelles il exerce un contrôle ou une direction,

amount purchased or sold on each date, and the price at which they were purchased or sold,

(iii) if any part of the purchase price or market value of any of the securities specified in subparagraph (ii) is represented by funds borrowed or otherwise obtained for the purpose of acquiring or holding the securities, the amount of the indebtedness as of the latest practicable date and a brief description of the transaction including the names of the parties, other than a bank, broker or dealer acting in the transaction in the ordinary course of business,

(iv) whether he is or was within the preceding year a party to a contract, arrangement or understanding with any person in respect of securities of the corporation, including joint ventures, loan or option arrangements, puts or calls, guarantees against loss or guarantees of profit, division of losses or profits or the giving or withholding of proxies and, if so, the names of the parties to, and the details of the contract, arrangement or understanding,

(v) the number of each class of shares of an affiliate of the corporation that he owns beneficially or over which he exercises control or direction, and

(vi) the number of each class of shares of the corporation that each associate of the dissident beneficially owns or exercises control or direction over and the name and address of each such associate;

(g) if directors are to be elected, information required by paragraphs 33(q), (u) and (y) in respect of each proposed nominee for election as a director and his associates;

(h) the information required by paragraphs 33(u) and (y) in respect of each dissident and his associates; and

(i) details of any contract, arrangement or understanding, including the names of the parties, between a dissident or his associates and any person with respect to

(i) future employment by the corporation or any of its affiliates, or

(ii) future transactions to which the corporation or any of its affiliates will or may be a party.

37. If a dissident is a partnership, body corporate, association or other organization, the information required by paragraphs 36(c), (d), (f), (h) and (i) to be included in a dissident's proxy circular shall be given in respect of each partner, officer and director of and each person who controls the dissident and who is himself not a dissident.

38. Information that is not known to a dissident and that cannot be reasonably ascertained by him may be omitted from a dissident's proxy circular, but the circumstances that render the information unavailable shall be disclosed therein.

39. (1) A dissident's proxy circular shall contain a statement, signed by a dissident or a person authorized by him, that

(ii) les dates auxquelles des valeurs mobilières de la corporation furent achetées ou vendues au cours des deux années précédentes, le nombre acheté ou vendu à chaque date et le prix auquel elles ont été achetées ou vendues,

(iii) si une partie du prix d'achat ou de la valeur marchande de l'une des valeurs mobilières spécifiées au sous-alinéa (ii) est représentée par des fonds empruntés ou autrement obtenus dans le but d'acquérir ou de détenir les valeurs mobilières, le montant de l'endettement à la dernière date possible, et une brève description de la transaction, y compris les noms des parties, autres qu'une banque, un courtier ou un négociant agissant dans la transaction dans le cours ordinaire des affaires,

(iv) s'il est ou fut au cours de l'année précédente, partie à un contrat, convention ou entente avec une personne à l'égard de valeurs mobilières de la corporation, y compris les aventures commerciales, les conventions de prêt ou d'option, les options d'achat ou de vente, les garanties contre la perte ou les garanties de profit, la division des pertes ou des profits ou le don ou retrait de procuration et si oui, les noms des parties au contrat, à la convention ou à l'entente, et les détails de ce contrat, convention ou entente,

(v) le nombre de chaque catégorie d'actions d'une affiliée de la corporation qu'il détient à titre de bénéficiaire ou sur lesquelles il exerce un contrôle ou une direction, et

(vi) le nombre de chaque catégorie d'actions de la corporation que chaque associé du dissident détient à titre de bénéficiaire ou sur lesquelles il exerce un contrôle ou une direction et le nom et l'adresse de chaque tel associé;

g) si des administrateurs doivent être élus, les renseignements exigés par les alinéas 33q), u) et y) à l'égard de chaque candidat proposé au poste d'administrateur et à l'égard de ses associés;

h) les renseignements exigés par les alinéas 33u) et y) à l'égard de chaque dissident et de ses associés; et

i) les détails de tout contrat, convention ou entente, y compris les noms des parties, entre un dissident ou ses associés et toute personne à l'égard

(i) d'emploi futur par la corporation ou l'une de ses affiliées, ou

(ii) de transactions futures auxquelles la corporation ou l'une de ses affiliées sera ou pourra être partie.

37. Si un dissident est une société, une personne morale, une association ou autre organisation, les renseignements dont l'inclusion est exigée par les alinéas 36c), d), f), h) et i) dans une circulaire de procuration de la direction, sont donnés à l'égard de chaque associé, fonctionnaire et administrateur du dissident et à l'égard de chaque personne qui contrôle le dissident et qui n'est pas elle-même un dissident.

38. Des renseignements qui ne sont pas connus d'un dissident et qui ne peuvent être raisonnablement vérifiés par lui peuvent être omis d'une circulaire de procuration de dissident, mais les circonstances qui rendent les renseignements inconnus doivent y être divulguées.

39. (1) Une circulaire de procuration de dissident contient une déclaration, signée par un dissident ou une personne

the contents and the sending of the circular have been approved by the dissident.

(2) A dissident's proxy circular that is sent to the Department pursuant to subsection 108.4(3) of the Act shall be accompanied by a statement signed by a dissident or a person authorized by him to the effect that

- (a) the circular complies with these Regulations; and
- (b) a copy of the circular has been sent to each director, each shareholder and to the auditor of the corporation.

Date of Proxy Circular Information

40. A proxy circular shall be dated as of a date not more than 30 days before the date on which it is first sent to a shareholder of the corporation and the information, other than financial statements, required to be contained in it shall be given as of the date of the circular.

Financial Statements in Proxy Circular

41. (1) Where financial statements accompany or form part of a management proxy circular, the statements shall be prepared in accordance with the recommendations of the Canadian Institute of Chartered Accountants set out in the *C.I.C.A. Handbook*.

(2) The financial statements referred to in subsection (1), if not reported upon by the auditor of the corporation, shall be accompanied by a report of the chief financial officer of the corporation stating that the financial statements have not been audited but have been prepared in accordance with subsection (1).

PART V

TAKE-OVER BIDS

Take-Over Bid Circular Under Subsection 135.6(2) of the Act

42. A take-over bid circular referred to in subsection 135.6(2) of the Act shall contain the following information:

- (a) the identity and business background of the offeror;
- (b) a statement of the withdrawal rights of the offerees under paragraph 135.2(c) of the Act and the date before which offerees who deposit their shares may exercise those rights;
- (c) the date on which any other time period mentioned in the circular begins or ends;
- (d) the details of the method and time of payment of the money or other consideration to be paid for the shares of the offeree corporation;
- (e) where the obligation of the offeror to take up and pay for shares under a take-over bid is conditional upon a minimum number of shares being deposited, the details of the condition;
- (f) the number, without duplication, and designation of any securities of the offeree corporation beneficially owned or over which control or direction is exercised by

autorisée par lui, à l'effet que le contenu et l'envoi de la circulaire ont été approuvés par le dissident.

(2) Une circulaire de procuration de dissident envoyée au ministère conformément au paragraphe 108.4(3) de la Loi est accompagnée d'une déclaration signée par un dissident ou une personne autorisée par lui, à l'effet que

- a) la circulaire est conforme au présent règlement; et
- b) une copie de la circulaire a été envoyée à chaque administrateur, à chaque actionnaire et au vérificateur de la corporation.

Date de la circulaire de procuration et des renseignements

40. Une circulaire de procuration ne porte pas une date antérieure de plus de 30 jours à la date à laquelle elle est d'abord envoyée à un actionnaire de la corporation et les renseignements, autres que les états financiers, dont l'inclusion y est requise sont donnés tels qu'ils existent à la date de la circulaire.

États financiers dans la circulaire de procuration

41. (1) Lorsque des états financiers accompagnent ou font partie d'une circulaire de procuration de la direction, les états sont préparés selon les recommandations de l'Institut Canadien des Comptables Agréés énoncées dans le *Manuel de l'I.C.C.A.*

(2) S'il n'est pas joint un rapport du vérificateur de la corporation aux états financiers mentionnés au paragraphe (1), ceux-ci devront être accompagnés d'un rapport du directeur des finances de la corporation déclarant que les états financiers n'ont pas été vérifiés mais qu'ils ont été préparés selon le paragraphe (1).

PARTIE V

OFFRES DE PRISE DE CONTRÔLE

Circulaire d'offre de prise de contrôle en vertu du paragraphe 135.6(2) de la Loi

42. Une circulaire d'offre de prise de contrôle mentionnée au paragraphe 135.6(2) de la Loi doit contenir les renseignements suivants:

- a) l'identité et les antécédents commerciaux de l'offrant;
- b) une déclaration des droits de retrait des personnes pressenties en vertu de l'alinéa 135.2c) de la Loi et la date avant laquelle les personnes pressenties qui déposent leurs actions peuvent exercer ces droits;
- c) la date à laquelle toute autre période de temps mentionnée dans la circulaire commence ou finit;
- d) les détails de la méthode et du moment du paiement en espèces ou autre contrepartie à payer pour les actions de la corporation pressentie;
- e) lorsque l'obligation de l'offrant de prendre possession des actions et de les payer en vertu d'une offre de prise de contrôle est conditionnelle à ce qu'un nombre minimum d'actions soit déposé, les détails de la condition;
- f) le nombre, sans répétition, et la désignation des valeurs mobilières de la corporation pressentie détenues à titre de

- (i) the offeror,
- (ii) an associate or affiliate of the offeror,
- (iii) each director and each officer of the offeror and their respective associates, and
- (iv) any person known to the directors or officers of the offeror who beneficially owns or exercises control or direction over shares of the offeror carrying more than 10 per cent of the votes attached to shares of the offeror, or, if none are so owned, controlled or directed, a statement to that effect;
- (g) where known to the offeror or the directors or officers of the offeror, the number and designation of any shares of the offeree corporation traded by a person referred to in paragraph (f) during the six months preceding the date of the take-over bid, including the purchase or sale price and the date of each transaction;
- (h) details of any contract, arrangement or understanding, formal or informal, between the offeror and
 - (i) any shareholder of the offeree corporation with respect to the take-over bid, and
 - (ii) any person with respect to any shares of the offeree corporation in relation to the bid;
- (i) where the shares of the offeree corporation are to be paid for wholly or partly in money, details of any arrangements that have been made by the offeror to ensure that the required funds are available to take up and pay for the shares of the offeree corporation deposited pursuant to the take-over bid;
- (j) details of any contract or arrangement made or proposed to be made between the offeror and any of the directors or officers of the offeree corporation, including details of any payment of other benefit proposed to be made or given by way of compensation in respect of loss of office or in respect of their remaining in or retiring from office if the take-over bid is successful;
- (k) details of any business relationship between the offeror and the offeree corporation that is material to either of them;
- (l) if a purpose of the take-over bid is to acquire effective control of the business of the offeree corporation, any plans or proposals that the offeror has to liquidate the offeree corporation, to sell, lease or exchange all or substantially all its assets or to amalgamate it with any other body corporate, or to make any other major change in its business, corporate structure, management or personnel;
- (m) if the offeror intends to purchase shares of the offeree corporation other than pursuant to the take-over bid, a statement of his intention to do so;
- (n) if the offeror intends to invoke the right referred to in section 136 of the Act to acquire the shares of offerees who do not accept the take-over bid, a statement of that intention;
- (o) where reasonably ascertainable, a summary showing, in reasonable detail for the six months preceding the date of the take-over bid, the volume of trading and price range of the shares sought to be acquired pursuant to the take-over bid;

bénéficiaire ou sur lesquelles un contrôle ou une direction est exercée par

- (i) l'offrant,
- (ii) un associé ou une affiliée de l'offrant,
- (iii) chaque administrateur et chaque fonctionnaire de l'offrant et leurs associés respectifs, et
- (iv) toute personne, connue des administrateurs ou fonctionnaires de l'offrant, qui détient à titre de bénéficiaire ou exerce un contrôle ou une direction sur des actions de l'offrant donnant plus de 10 pour cent des votes afférents aux actions de l'offrant, ou si aucune n'est ainsi détenue ou ne fait l'objet d'un contrôle ou d'une direction, une déclaration à cet effet;
- g) lorsque l'offrant ou les administrateurs ou fonctionnaires de celui-ci en ont connaissance, le nombre et la désignation des actions de la corporation pressentie, négociées par une personne mentionnée à l'alinéa f) au cours des six mois précédant la date de l'offre de prise de contrôle, y compris le prix d'achat ou de vente et la date de chaque transaction;
- h) les détails de tout contrat, convention ou entente, officielle ou officieuse, entre l'offrant et
 - (i) un actionnaire de la corporation pressentie à l'égard de l'offre de prise de contrôle, et
 - (ii) une personne à l'égard des actions de la corporation pressentie, relativement à l'offre;
- i) lorsque les actions de la corporation pressentie doivent être payées totalement ou partiellement en espèces, les détails des mesures qui ont été prises par l'offrant pour s'assurer que les fonds requis sont disponibles en vue de prendre possession et payer les actions de la corporation pressentie déposées conformément à l'offre de prise de contrôle;
- j) les détails de tout contrat ou convention intervenu ou projeté entre l'offrant et l'un des administrateurs ou fonctionnaires de la corporation pressentie, y compris les détails de tout paiement d'autre prestation que l'on se propose d'effectuer ou de donner en guise d'indemnité pour la perte de leur poste, pour le maintien de leur poste, ou pour le retrait de leur poste, advenant le succès de l'offre de prise de contrôle;
- k) les détails de toute relation commerciale entre l'offrant et la corporation pressentie, présentant une importance pour l'un ou l'autre;
- l) si un objet de l'offre de prise de contrôle est d'acquérir le contrôle effectif de l'entreprise de la corporation pressentie, les projets ou propositions de l'offrant de liquider la corporation pressentie, de vendre, louer, ou échanger la totalité ou quasi-totalité de ses actifs ou de la fusionner avec une autre personne morale, ou d'effectuer tout autre changement majeur dans ses affaires, sa structure corporative, sa direction ou son personnel;
- m) si l'offrant entend acheter des actions de la corporation pressentie hors du cadre de l'offre de prise de contrôle, une déclaration de son intention à cet effet;
- n) si l'offrant entend invoquer le droit mentionné à l'article 136 de la Loi d'acquérir les actions des personnes qui

(p) particulars of any information known to the offeror that indicates any material change in the financial position or prospects of the offeree corporation since the date of the most recent publicly filed interim or annual financial statements of the offeree corporation; and

(q) all other material facts known to the offeror.

Take-Over Bid Circular Under Section 135.92 of the Act

43. Where a take-over bid states that the consideration for the shares of the offeree corporation is to be, in whole or in part, securities of the offeror or any other body corporate, the take-over bid circular shall contain, in addition to the information required by section 42,

(a) the information required to be included in the take-over bid circular under the laws of

(i) Alberta,

(ii) British Columbia,

(iii) Manitoba,

(iv) Ontario,

(v) Quebec,

(vi) Saskatchewan, or

(vii) the United States if the bid is made in the United States;

(b) the financial statements of the offeror on a *pro forma* basis as of the date of the offeror's financial statements giving effect to the take-over bid based on the information in the most recent publicly filed financial statements of the offeree corporation;

(c) a description of the financial statements of the offeree corporation relied upon and of the basis of preparation of the *pro forma* financial statements; and

(d) basic and fully diluted earnings per share figures based upon the *pro forma* financial statements.

44. A take-over bid circular referred to in section 43 shall contain an introductory summary of its contents, not exceeding six pages in length, that highlights the salient features of the take-over bid, including a summary of the financial information, with appropriate cross-references to the more detailed information in the circular.

Where Offeror Has Effective Control

45. (1) If an offeror exercises effective control over the offeree corporation when a take-over bid is made, the take-over bid circular, in addition to the information required by sections 42 to 44 may contain

n'acceptent pas l'offre de prise de contrôle, une déclaration de cette intention;

o) lorsque raisonnablement vérifiable, un résumé établissant, avec assez de détails, pour les six mois antérieurs à la date de l'offre de prise de contrôle, le nombre des transactions et les variations de cours des actions que l'on cherche à acquérir conformément à l'offre de prise de contrôle;

p) les détails des renseignements connus de l'offrant qui indiquent un changement important dans la situation ou les perspectives financières de la corporation pressentie depuis la date des états financiers les plus récents de la corporation pressentie, intérimaires ou annuels, déposés publiquement; et

q) tout autre fait important, connu de l'offrant.

Circulaire d'offre de prise de contrôle en vertu de l'article 135.92 de la Loi

43. Lorsqu'une offre de prise de contrôle énonce que la contrepartie pour les actions de la corporation pressentie doit être constituée en tout ou en partie, de valeurs mobilières de l'offrant ou d'une autre personne morale, la circulaire d'offre de prise de contrôle doit contenir, en sus des renseignements exigés par l'article 42,

a) les renseignements dont l'inclusion est exigée dans la circulaire d'offre de prise de contrôle en vertu des lois

(i) de l'Alberta,

(ii) de la Colombie-Britannique,

(iii) du Manitoba,

(iv) de l'Ontario,

(v) du Québec,

(vi) de la Saskatchewan, ou

(vii) des États-Unis si l'offre y est faite;

b) les états financiers de l'offrant établis sur une base *pro forma* à la date des états financiers de l'offrant, donnant effet à l'offre de prise de contrôle et basés sur les renseignements des états financiers les plus récents de la corporation pressentie, déposés publiquement;

c) une description des états financiers de la corporation pressentie sur lesquels on se fonde et une description de la base de préparation des états financiers *pro forma*; et

d) les chiffres des bénéfices de base et des bénéfices dilués par action basés sur les états financiers *pro forma*.

44. Une circulaire d'offre de prise de contrôle mentionnée à l'article 43 contient un résumé introductif de son contenu, n'excédant pas six pages, lequel met en lumière les points saillants de l'offre de prise de contrôle, de même qu'un résumé des renseignements financiers, avec les références appropriées aux renseignements plus détaillés de la circulaire.

Incidences du contrôle effectif de l'offrant

45. (1) Si un offrant exerce un contrôle effectif sur la corporation pressentie au moment d'une offre de prise de contrôle, la circulaire d'offre de prise de contrôle peut, en sus des renseignements exigés par les articles 42 à 44, contenir

(a) the information required to be included in a directors' circular under section 50 that has not already been set out in that take-over bid circular; and

(b) a statement indicating whether the remuneration of the directors of the offeror and of the offeree corporation will be affected if the take-over bid is successful and, if so, details of the effect.

(2) A take-over bid circular that complies with the requirements of subsection (1) is the directors' circular required by subsection 135.7(1) of the Act.

Statement of Directors' Approval

46. Where the offeror is a body corporate, a take-over bid circular shall contain a statement, signed by one or more directors, that the contents and the sending of the circular have been approved by the directors of the offeror.

Experts' Consent

47. Where a report, opinion or statement of a person referred to in section 135.8 of the Act is included in a take-over bid circular, his consent in writing shall be reproduced in the circular.

Certificate Required

48. A copy of a take-over bid circular sent to the Department pursuant to subsection 135.3(1) of the Act shall be accompanied by a certificate signed by the offeror or, if the offeror is a body corporate, by a certificate signed by a director, officer or agent of the offeror, certifying that a copy of the circular has been sent to each director and to each shareholder of the offeree corporation resident in Canada.

Amendment to Take-Over Bid

49. (1) Sections 42 to 48 apply to an amendment of the terms of a take-over bid circular but it is not necessary to repeat in an amendment to a take-over bid circular any information contained in the circular that continues to be accurate.

(2) An amendment to a take-over bid circular shall correct any material statement in the take-over bid circular that is discovered to be misleading or that has become misleading by reason of events subsequent to the date of the circular.

Contents of Directors' Circular

50. A directors' circular referred to in subsection 135.7(1) of the Act shall contain the following information:

(a) the number, without duplication and designation of any securities of the offeree corporation beneficially owned or over which control or direction is exercised

(i) by each director and each officer of the offeree corporation and their associates, and

(ii) where known to the directors or officers, by each person who beneficially owns or exercises control or direc-

a) les renseignements dont l'inclusion est exigée dans une circulaire des administrateurs en vertu de l'article 50 et qui n'ont pas déjà été énoncés dans la circulaire d'offre de prise de contrôle; et

b) une déclaration indiquant si la rémunération des administrateurs de l'offrant et de la corporation pressentie sera affectée advenant le succès de l'offre de prise de contrôle et si oui, les détails de cet effet.

(2) Une circulaire d'offre de prise de contrôle conforme aux exigences du paragraphe (1) constitue la circulaire des administrateurs exigée par le paragraphe 135.7(1) de la Loi.

Déclaration de l'approbation des administrateurs

46. Lorsque l'offrant est une personne morale, une circulaire d'offre de prise de contrôle renferme une déclaration, signée par un ou plusieurs administrateurs, à l'effet que le contenu et l'envoi de la circulaire ont été approuvés par les administrateurs de l'offrant.

Consentement des spécialistes

47. Lorsque le rapport, l'opinion ou la déclaration d'une personne mentionnée à l'article 135.8 de la Loi est incluse dans une circulaire d'offre de prise de contrôle, la circulaire reproduit le consentement écrit de cette personne.

Certificat requis

48. La copie d'une circulaire d'offre de prise de contrôle envoyée au ministère conformément au paragraphe 135.3(1) de la Loi est accompagnée d'un certificat signé par l'offrant ou, si l'offrant est une personne morale, d'un certificat signé par un administrateur, fonctionnaire ou mandataire de l'offrant, déclarant qu'une copie de la circulaire a été envoyée à chaque administrateur et à chaque actionnaire de la corporation pressentie qui réside au Canada.

Modification à l'offre de prise de contrôle

49. (1) Les articles 42 à 48 s'appliquent à une modification des conditions d'une circulaire d'offre de prise de contrôle mais il n'est pas nécessaire de répéter dans une modification à une circulaire d'offre de prise de contrôle les renseignements contenus dans la circulaire et qui ne cessent pas d'être exacts.

(2) Une modification à une circulaire d'offre de prise de contrôle doit corriger toute déclaration importante de la circulaire d'offre de prise de contrôle qu'on découvre être trompeuse ou qui est devenue trompeuse en raison d'événements postérieurs à la date de la circulaire.

Contenu de la circulaire des administrateurs

50. Une circulaire des administrateurs mentionnée au paragraphe 135.7(1) de la Loi contient les renseignements suivants:

a) le nombre, sans répétition, et la désignation des valeurs mobilières de la corporation pressentie détenues à titre de bénéficiaire ou sur lesquelles un contrôle ou une direction est exercée

(i) par chaque administrateur et chaque fonctionnaire de la corporation pressentie et leurs associés, et

tion over shares of the offeree corporation carrying more than 10 per cent of the votes attached to shares of the offeree corporation,

or, if none are so owned, controlled or directed, a statement to that effect;

(b) where the offeror is a body corporate the number, without duplication, and designation of any securities of the offeror beneficially owned or over which control or direction is exercised

(i) by each director and each officer of the offeree corporation and their associates, and

(ii) where known to the directors or officers, by each person who beneficially owns or exercises control or direction over shares of the offeree corporation carrying more than 10 per cent of the votes attached to shares of the offeree corporation,

or, if none are so owned, controlled or directed, a statement to that effect;

(c) where known to the directors or officers of the offeree corporation, the number and designation of any shares of the offeree corporation or of the offeror traded by a person referred to in paragraphs (a) or (b) during the six months preceding the date of the take-over bid, including the purchase or sale price and the date of each transaction;

(d) where the offeror is a body corporate, the number and designation of any securities of the offeror beneficially owned or over which control or direction is exercised by the offeree corporation;

(e) the number and designation of any shares of the offeree corporation or of the offeror traded by the offeree corporation during the six months preceding the date of the take-over bid, including the purchase or sale price, the date and the purpose of each such transaction;

(f) if the directors make a recommendation in relation to the take-over bid, a statement of the recommendation and the reasons therefor;

(g) whether

(i) a director or officer of the offeree corporation or an associate of such director or officer, or

(ii) where known to the directors or officers, any person who beneficially owns or exercises control or direction over shares of the offeree corporation carrying more than 10 per cent of the votes attached to shares of the offeree corporation,

has accepted or intends to accept the offer in respect of any shares of the offeree corporation;

(h) whether

(i) a director or officer of the offeree corporation or an associate of a director or officer, or

(ii) where known to the directors or officers, any person who beneficially owns or exercises control or direction over shares of the offeree corporation carrying more than 10 per cent of the votes attached to shares of the offeree corporation,

has any interest in any material contract to which the offeror is a party and, if so, details of the nature and extent of the interest;

(ii) lorsque connue des administrateurs ou fonctionnaires, par chaque personne qui détient à titre de bénéficiaire ou exerce un contrôle ou une direction sur des actions de la corporation pressentie donnant plus de 10 pour cent des votes afférents aux actions de la corporation pressentie,

ou, si aucune n'est ainsi détenue ou ne fait l'objet d'un contrôle ou d'une direction, une déclaration à cet effet;

b) lorsque l'offrant est une personne morale, le nombre, sans répétition, et la désignation des valeurs mobilières de l'offrant détenues à titre de bénéficiaires ou sur lesquelles un contrôle ou une direction est exercée

(i) par chaque administrateur et chaque fonctionnaire de la corporation pressentie et leurs associés, et

(ii) lorsque connue des administrateurs ou fonctionnaires, par chaque personne qui détient à titre de bénéficiaire ou qui exerce un contrôle ou une direction sur des actions de la corporation pressentie donnant plus de 10 pour cent des votes afférents aux actions de la corporation pressentie,

ou, si aucune n'est ainsi détenue ou ne fait l'objet d'un contrôle ou d'une direction, une déclaration à cet effet;

c) lorsque connus des administrateurs ou fonctionnaires de la corporation pressentie, le nombre et la désignation des actions de la corporation pressentie ou de l'offrant négociées par une personne mentionnée à l'alinéa a) ou b) au cours des six mois précédant la date de l'offre de prise de contrôle, y compris le prix d'achat ou de vente et la date de chaque transaction;

d) lorsque l'offrant est une personne morale, le nombre et la désignation des valeurs mobilières détenues à titre de bénéficiaire ou sur lesquelles un contrôle ou une direction est exercée par la corporation pressentie;

e) le nombre et la désignation des actions de la corporation pressentie ou de l'offrant négociées par la corporation pressentie au cours des six mois précédant la date de l'offre de prise de contrôle, y compris le prix d'achat ou de vente, de même que la date et l'objet de chaque transaction;

f) si les administrateurs font une recommandation relativement à l'offre de prise de contrôle, un énoncé de cette recommandation et de ses motifs;

g) si, oui ou non

(i) un administrateur ou fonctionnaire de la corporation pressentie, ou un associé d'un tel administrateur ou fonctionnaire, ou

(ii) lorsque connue des administrateurs ou fonctionnaires, une personne qui détient à titre de bénéficiaire ou exerce un contrôle ou une direction sur des actions de la corporation pressentie donnant plus de 10 pour cent des votes afférents aux actions de la corporation pressentie,

a accepté ou entend accepter l'offre quant à des actions de la corporation pressentie;

h) si, oui ou non

(i) un administrateur ou fonctionnaire de la corporation pressentie ou un associé d'un administrateur ou fonctionnaire, ou

(ii) lorsque connue des administrateurs ou fonctionnaires, une personne qui détient à titre de bénéficiaire ou exerce un contrôle ou une direction sur des actions de la corpora-

(i) details of all service contracts of directors and officers of the offeree corporation or any of its affiliates with more than a 12-month period remaining or, if there are no such contracts, a statement of that fact;

(j) if a contract referred to in paragraph (i) has been entered into or amended within the six months preceding the date of the take-over bid, the details of the contract replaced or amended;

(k) details of any contract or arrangement made or proposed to be made between the offeror and any of the directors or officers of the offeree corporation, including details of any payment or other benefit proposed to be made or given by way of compensation in respect of loss of office or in respect of their remaining in or retiring from office if the take-over bid is successful;

(l) where known to the directors or officers of the offeree corporation, the details of any special contract, arrangement or understanding, formal or informal, made or proposed to be made between the offeror and any shareholder of the offeree corporation with respect to the take-over bid;

(m) where reasonably ascertainable, a summary showing, in reasonable detail for the six months preceding the date of the take-over bid, the volume of trading and the price range of the shares sought to be acquired pursuant to the take-over bid if such information is not disclosed in the take-over bid circular or if, in the opinion of the directors of the offeree corporation, such information is not adequately disclosed therein;

(n) financial statements of the offeree corporation prepared for public filing subsequent to the date of its most recent publicly filed financial statements and not previously sent to shareholders;

(o) where the information contained in the most recent financial statements of the offeree corporation is materially misleading because of events subsequent to its preparation, a statement of the material events necessary to correct any such misleading representations;

(p) details of any information known to any director or officer of the offeree corporation concerning any material change in the prospects of the offeree corporation since the date of the last financial statements of the offeree corporation;

(q) where a director or officer of the offeree corporation intends to purchase shares of the offeree corporation during the take-over bid or where he knows of the existence of such an intention on the part of any person, a statement of the intention and the purpose of such purchases, or if no such intention is known to exist, a statement to that effect;

(r) where a director of the offeree corporation disagrees with any statement in the directors' circular and submits a statement indicating his opinion or disagreement and the reasons therefor, the statement submitted by the director;

(s) all other material facts known to the directors or officers of the offeree corporation.

tion pressentie donnant plus de 10 pour cent des votes afférents aux actions de la corporation pressentie,

possède un intérêt dans un contrat important auquel l'offrant est partie et, si oui, les détails de la nature de l'intérêt et l'étendue de celui-ci;

i) les détails de tous les contrats de services des administrateurs et fonctionnaires de la corporation pressentie ou de l'une de ses affiliées dont il reste une période supérieure à 12 mois ou, s'il n'existe pas de tels contrats, une déclaration de ce fait;

j) si un contrat mentionné à l'alinéa i) a été conclu ou modifié dans les six mois précédant la date de l'offre de prise de contrôle, les détails du contrat remplacé ou modifié;

k) les détails de tout contrat ou convention intervenue ou proposée entre l'offrant et l'un des administrateurs ou fonctionnaires de la corporation pressentie, y compris les détails de tout paiement ou autre prestation que l'on se propose d'effectuer ou de donner en guise d'indemnité pour la perte de leur poste, pour le maintien de leur poste, ou pour le retrait de leur poste, advenant le succès de l'offre de prise de contrôle;

l) lorsque connus des administrateurs ou fonctionnaires de la corporation pressentie, les détails de tout contrat, convention ou entente spéciale, officielle ou officieuse, intervenue ou proposée entre l'offrant et un actionnaire de la corporation pressentie quant à l'offre de prise de contrôle;

m) lorsque raisonnablement vérifiable, un résumé suffisamment détaillé établissant, pour les six mois précédant la date de l'offre de prise de contrôle, le nombre des transactions et les variations des cours des actions qu'on cherche à acquérir conformément à l'offre de prise de contrôle, si de tels renseignements ne sont pas divulgués dans la circulaire d'offre de prise de contrôle ou si, de l'avis des administrateurs de la corporation pressentie, ils n'y sont pas suffisamment divulgués;

n) des états financiers de la corporation pressentie qui n'ont pas déjà été envoyés aux actionnaires et qui sont préparés pour divulgation publique postérieurement à la date de ses états financiers les plus récents déposés publiquement;

o) lorsque les renseignements contenus dans les états financiers les plus récents de la corporation pressentie sont essentiellement trompeurs à cause d'événements postérieurs à leur préparation, une déclaration des événements importants nécessaires à la correction de ces représentations trompeuses;

p) les détails de tout renseignement connu d'un administrateur ou fonctionnaire de la corporation pressentie concernant un changement important dans les perspectives de la corporation pressentie depuis la date des derniers états financiers de la corporation pressentie;

q) lorsqu'un administrateur ou fonctionnaire de la corporation pressentie entend acheter des actions de la corporation pressentie pendant une offre de prise de contrôle, ou lorsqu'il connaît l'existence d'une telle intention de la part de toute personne, une déclaration de l'intention et l'objet de ces achats, ou si l'existence d'aucune telle intention n'est connue, une déclaration à cet effet;

Notice of Directors' Circular

51. (1) It is not necessary to repeat in an amendment to a directors' circular any information contained in the directors' circular.

(2) An amendment to a directors' circular shall correct any material statement in the directors' circular that is discovered to be misleading or that has become misleading by reason of events subsequent to the date of the directors' circular.

Report to Accompany Financial Statements

52. (1) Where financial statements accompany or form part of a directors' circular, the statements shall be prepared in accordance with the recommendation of the Canadian Institute of Chartered Accountants set out in the *C.I.C.A. Handbook*.

(2) The financial statements referred to in subsection (1), if not reported upon by the auditor of the corporation, shall be accompanied by a report of the chief financial officer of the corporation stating that the financial statements have not been audited but have been prepared in accordance with subsection (1).

Statement of Directors' Approval

53. A directors' circular and a notice under subsection 51(1) shall contain a statement, signed by one or more directors, that the contents and the sending of the circular have been approved by the directors of the offeree corporation.

Experts' Consent

54. Where a report, opinion or statement of a person referred to in section 135.8 of the Act is included in a directors' circular, his consent in writing shall be reproduced in the circular.

Certificate Required

55. A copy of a directors' circular sent to the Department pursuant to subsection 135.7(2) of the Act shall be accompanied by a certificate signed by the directors of the offeree corporation certifying that a copy of the circular has been sent to the offeror, to each director, and to each shareholder of the offeree corporation resident in Canada.

PART VI

PRESCRIBED FEE

56. (1) The fee payable in respect of an application for letters patent or supplementary letters patent, filing a document, issuing a certificate, making a return under the Act, or

r) lorsqu'un administrateur de la corporation pressentie est en désaccord avec une déclaration de la circulaire des administrateurs et qu'il soumet une déclaration indiquant son opinion ou son désaccord de même que les motifs, la déclaration soumise par l'administrateur;

s) tout autre fait important connu des administrateurs ou fonctionnaires de la corporation pressentie.

Avis de la circulaire des administrateurs

51. (1) Il n'est pas nécessaire de répéter dans une modification à une circulaire des administrateurs les renseignements contenus dans cette circulaire.

(2) Une modification à une circulaire des administrateurs doit corriger toute déclaration importante de cette circulaire qu'on découvre être trompeuse ou qui est devenue trompeuse en raison d'événements postérieurs à la date de la circulaire.

Rapport devant accompagner les états financiers

52. (1) Lorsque des états financiers accompagnent une circulaire des administrateurs ou en font partie, les états sont préparés selon les recommandations de l'Institut Canadien des Comptables Agréés énoncées dans le *Manuel de l'I.C.C.A.*

(2) S'il n'est pas joint aux états financiers mentionnés au paragraphe (1) un rapport du vérificateur de la corporation, ils sont accompagnés d'un rapport du directeur des finances de la corporation déclarant que les états financiers n'ont pas été vérifiés mais qu'ils ont été préparés selon le paragraphe (1).

Déclaration de l'approbation des administrateurs

53. Une circulaire des administrateurs et un avis en vertu du paragraphe 51(1) contiennent une déclaration, signée par un ou plusieurs administrateurs, à l'effet que le contenu et l'envoi de la circulaire ont été approuvés par les administrateurs de la corporation pressentie.

Consentement des spécialistes

54. Lorsque le rapport, l'opinion ou la déclaration d'une personne mentionnée à l'article 135.8 de la Loi est incluse dans une circulaire des administrateurs, la circulaire reproduit le consentement écrit de cette personne.

Certificat requis

55. La copie de la circulaire des administrateurs envoyée au ministère en vertu du paragraphe 135.7(2) de la Loi est accompagnée d'un certificat signé par les administrateurs de la corporation pressentie, déclarant qu'une copie de la circulaire a été envoyée à l'offrant, à chaque administrateur et à chaque actionnaire de la corporation pressentie, qui réside au Canada.

PARTIE VI

DROITS PRESCRITS

56. (1) Le droit exigible pour une demande de lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires, le dépôt d'un document, l'émission d'un certificat, la production d'un rap-

searching a file as permitted by the Act shall be the fee set out in Schedule II.

(2) No fee is payable

(a) on an application for supplementary letters patent issued under section 29 if the purpose of the change of name is to add an English or French version to a corporation's name;

(b) on an application for the surrender of a charter under section 32.

(3) No fee is payable by a department or agency of the Government of Canada or a province for a service described in items 4, 5, 7, 9 and 10 of Schedule II.

port en vertu de la Loi ou la recherche dans un dossier telle qu'autorisée par la Loi est le droit indiqué à l'annexe II.

(2) Aucun droit n'est exigible

a) lors d'une demande de lettres patentes supplémentaires émises en vertu de l'article 29 si l'objet du changement de nom est d'ajouter une version anglaise ou française au nom d'une corporation;

b) lors d'une demande d'abandon de charte en vertu de l'article 32 de la Loi.

(3) Aucun droit n'est exigible d'un ministère ou d'une agence du gouvernement du Canada ou d'une province pour un service décrit aux articles 4, 5, 7, 9 et 10 de l'annexe II.

SCHEDULE 1

(ss. 4, 15, 29, 30, 31 and 33)

CANADA CORPORATIONS ACT
FORM 1INITIAL REPORT OF INSIDER INTEREST IN
THE SECURITIES OF A COMPANY (s. 100.1 (1),
(2), (3) AND (5))

INSTRUCTIONS FOR THE PROPER COMPLETION OF THIS FORM:

1. FILE TWO SIGNED COPIES OF THE REPORT WITH THE DEPARTMENT OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS AS AND WHEN REQUIRED BY SUBSECTIONS (1), (2), (3) AND (5) OF SECTION 100.1 OF THE ACT.

AN INSIDER WHO HAS NO INSIDER INTEREST IN THE SECURITIES OF THE COMPANY IS NOT REQUIRED TO FILE A NIL REPORT.

2. FILE A SEPARATE REPORT WITH RESPECT TO EACH COMPANY OF WHICH YOU ARE AN INSIDER.
3. INDICATE IN WHAT CAPACITY YOU QUALIFY AS AN INSIDER, FOR EXAMPLE:
 - (A) A DIRECTOR OF A PUBLIC COMPANY,
 - (B) AN OFFICER OF A PUBLIC COMPANY, OR
 - (C) A PERSON WHO BENEFICIALLY OWNS DIRECTLY OR INDIRECTLY, OR WHO MAY EXERCISE CONTROL OR DIRECTION OVER, EQUITY SHARES OF A PUBLIC COMPANY CARRYING MORE THAN 10 PER CENT OF THE VOTING RIGHTS ATTACHED TO ALL EQUITY SHARES OF THE COMPANY FOR THE TIME BEING OUTSTANDING.

IF YOU QUALIFY AS AN INSIDER IN MORE THAN ONE CAPACITY, STATE EACH CAPACITY.

4. STATE SEPARATELY YOUR BENEFICIAL OWNERSHIP OF SECURITIES OF THE COMPANY AS OF THE DATE REFERRED TO IN EITHER SUBSECTION (1), (2), (3) AND (5) OF SECTION 100.1 OF THE ACT AS MAY BE APPLICABLE, AND STATE THE CAPACITY IN WHICH CONTROL OR DIRECTION OVER EQUITY SHARES MAY BE EXERCISED.
5. UNDER "DESIGNATION OF SECURITIES AND EQUITY SHARES", IDENTIFY EACH CLASS OF SECURITIES BENEFICIALLY OWNED AND EACH CLASS OF EQUITY SHARES OVER WHICH CONTROL OR DIRECTION MAY BE EXERCISED, FOR EXAMPLE: "COMMON SHARES", "FIRST PREFERENCE SHARES", "FIVE PER CENT DEBENTURES DUE 1995", ETC.
6. IN REPORTING THE AMOUNT OR NUMBER OF SECURITIES BENEFICIALLY OWNED OR EQUITY SHARES OVER WHICH CONTROL OR DIRECTION MAY BE EXERCISED, IN THE CASE OF DEBT SECURITIES GIVE THE PRINCIPAL AMOUNTS THEREOF, AND IN THE CASE OF SHARES GIVE THE NUMBER THEREOF.
7. UNDER "NATURE OF OWNERSHIP, CONTROL OR DIRECTION":
 - (A) STATE WHETHER AND TO WHAT EXTENT YOUR BENEFICIAL OWNERSHIP OF SECURITIES IS DIRECT OR INDIRECT. TO THE EXTENT YOUR OWNERSHIP IS INDIRECT INDICATE IN A FOOTNOTE OR SOME OTHER APPROPRIATE MANNER THE NAME OR IDENTITY OF THE MEDIUM THROUGH WHICH THE SECURITIES ARE INDIRECTLY OWNED AND STATE THE AMOUNT OR NUMBER OF SECURITIES SO OWNED BY EACH SUCH MEDIUM.
 - (B) REPORT SECURITIES OWNED INDIRECTLY ON SEPARATE LINES FROM SECURITIES OWNED DIRECTLY.
 - (C) STATE WHETHER YOU MAY EXERCISE CONTROL OR DIRECTION OVER EQUITY SHARES AND REPORT THE AMOUNT OR NUMBER ON A SEPARATE LINE. TO THE EXTENT THAT YOU MAY EXERCISE CONTROL OR DIRECTION OVER EQUITY SHARES INDICATE THE MEANS BY WHICH THE CONTROL OR DIRECTION IS EXERCISED AND STATE THE AMOUNT OR NUMBER OF THE EQUITY SHARES.
8. YOU MAY INCLUDE ANY ADDITIONAL INFORMATION OR EXPLANATION THAT YOU DEEM RELEVANT.
9. IF THE REPORT IS FILED ON BEHALF OF A COMPANY, PARTNERSHIP, TRUST OR OTHER ENTITY, THE NAME OF THE COMPANY OR OTHER ENTITY MUST APPEAR OVER THE SIGNATURE OF THE OFFICER OR OTHER PERSON AUTHORIZED TO SIGN THE REPORT. IF THE REPORT IS FILED BY AN INDIVIDUAL, IT MUST BE SIGNED BY HIM OR SPECIFICALLY ON HIS BEHALF BY A PERSON AUTHORIZED TO SIGN FOR HIM.
10. IF SPACE PROVIDED FOR ANY ITEM IS INSUFFICIENT, ADDITIONAL SHEETS MAY BE USED BUT MUST BE CROSS REFERRED TO THE ITEM AND PROPERLY IDENTIFIED.

ANNEXE 1

(art. 4, 15, 29, 30, 31 et 33)

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES
FORMULE 1PREMIER RAPPORT SUR LES DROITS DE DIRECTION
EN CE QUI CONCERNE LES VALEURS D'UNE COMPAGNIE
(ART. 100.1 (1), (2), (3) ET (5))

INSTRUCTIONS À SUIVRE EN REMPLISSANT CETTE FORMULE:

1. FAIRE PARVENIR DEUX COPIES SIGNÉES DU RAPPORT AU MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DES CORPORATIONS DE LA FAÇON ET AU MOMENT PRÉSCRITS AUX PARAGRAPHES (1), (2), (3) ET (5) DE L'ARTICLE 100.1 DE LA LOI.

UN DIRIGEANT QUI N'A PAS DE DROIT DE DIRECTION EN CE QUI CONCERNE LES VALEURS DE LA COMPAGNIE N'A PAS À PRÉSENTER DE RAPPORT.

2. FOURNIR UN RAPPORT DISTINCT EN CE QUI A TRAIT À CHAQUE COMPAGNIE DONT VOUS ÊTES UN DIRIGEANT.
3. INDiquer EN VERTU DE QUELLE FONCTION VOUS AVEZ DROIT AU TITRE DE DIRIGEANT, PAR EXEMPLE.
 - (A) ADMINISTRATEUR D'UNE COMPAGNIE PUBLIQUE.
 - (B) FONCTIONNAIRE D'UNE COMPAGNIE PUBLIQUE, OU
 - (C) UNE PERSONNE QUI EST DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT PROPRIÉTAIRE D'ACTIONS D'UNE COMPAGNIE PUBLIQUE QUI DONNENT PLUS DE 10 POUR CENT DES DROITS DE VOTE AFFÉRENTS AUX ACTIONS OU SONT EN CIRCULATION À L'ÉPOQUE CONSIDÉRÉE, OU QUI PEUT EXERCER UN CONTRÔLE OU UNE DIRECTION SUR CES ACTIONS.

SI VOUS AVEZ DROIT AU TITRE DE DIRIGEANT EN VERTU DE PLUS D'UNE FONCTION, VEUILLEZ INDiquer CHAQUE FONCTION.

4. ÉNONCER SÉPARÉMENT VOTRE DROIT DE PROPRIÉTÉ SUR LES VALEURS DE LA COMPAGNIE À LA DATE PRÉVUE À L'UN OU L'AUTRE DES PARAGRAPHES (1), (2), (3) ET (5) DE L'ARTICLE 100.1 DE LA LOI POUVANT S'APPLIQUER, ET ÉNONCER LA FONCTION EN VERTU DE LAQUELLE VOUS POUVEZ EXERCER UN CONTRÔLE OU UNE DIRECTION SUR LES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE.
5. SOUS «DÉSIGNATION DES VALEURS ET DES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE», DÉTERMINER CHAQUE CATÉGORIE DE VALEURS À L'ÉGARD DESQUELLES VOUS AVEZ UN DROIT DE PROPRIÉTÉ ET CHAQUE CATÉGORIE D'ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE SUR LESQUELLES VOUS POUVEZ EXERCER UN CONTRÔLE OU UNE DIRECTION, PAR EXEMPLE «ACTIONS ORDINAIRES», «ACTIONS PRIVILÉGIÉES DE PREMIER RANG», «DÉBENTURES À CINQ POUR CENT À ÉCHOIR EN 1955», ETC.
6. EN FAISANT RAPPORT DU MONTANT OU DU NOMBRE DES VALEURS À L'ÉGARD DESQUELLES VOUS AVEZ UN DROIT DE PROPRIÉTÉ OU DES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE SUR LESQUELLES VOUS POUVEZ EXERCER UN CONTRÔLE OU UNE DIRECTION, DANS LE CAS DE GARANTIES DE CRÉANCES EN INDiquer LES MONTANTS PRINCIPAUX, ET DANS LE CAS DES ACTIONS EN DONNER LE NOMBRE.
7. SOUS «NATURE DU DROIT DE PROPRIÉTÉ DU CONTRÔLE OU DE LA DIRECTION»:
 - (A) INDiquer SI VOTRE DROIT DE PROPRIÉTÉ DE VALEURS EST DIRECT OU INDIRECT ET DANS QUELLE MESURE, SI VOTRE DROIT DE PROPRIÉTÉ EST INDIRECT, INDiquer DANS UNE NOTE AU BAS DE LA PAGE OU D'UNE AUTRE FAÇON APPROPRIÉE LE NOM OU L'IDENTITÉ DE L'AGENT, PAR L'ENTREMISE DUQUEL LES VALEURS SONT INDIRECTEMENT POSSÉDÉES ET MENTIONNER LE MONTANT OU LE NOMBRE DE CES VALEURS DONT IL EST LE PROPRIÉTAIRE.
 - (B) INSCRIRE LES VALEURS INDIRECTEMENT POSSÉDÉES SUR DES LIGNES DISTINCTES DE CELLES DES VALEURS DIRECTEMENT POSSÉDÉES.
 - (C) INDiquer SI VOUS POUVEZ EXERCER UN CONTRÔLE OU UNE DIRECTION SUR DES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE ET INSCRIRE LE MONTANT OU LE NOMBRE SUR UNE LIGNE DISTINCTE DANS LA MESURE OU VOUS POUVEZ EXERCER UN CONTRÔLE OU UNE DIRECTION SUR DES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE, INDiquer LES MOYENS D'EXERCICE DU CONTRÔLE OU DE LA DIRECTION ET INDiquer LE MONTANT OU LE NOMBRE DES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE.
8. VOUS POUVEZ INCLURE DES RENSEIGNEMENTS OU EXPLICATIONS COMPLÉMENTAIRES.
9. SI LE RAPPORT EST FOURNI POUR LE COMPTE D'UNE COMPAGNIE, SOCIÉTÉ, FIDUCIE OU AUTRE ENTITÉ, LE NOM DE LA COMPAGNIE OU DE L'AUTRE ENTITÉ DOIT PARAÎTRE AU-DESSUS DE LA SIGNATURE DU FONCTIONNAIRE AUTORISÉ. SI LE RAPPORT EST FOURNI PAR UN PARTICULIER, IL DOIT ÊTRE SIGNÉ PAR LUI OU PAR SON MANDATAIRE.
10. SI L'ESPACE PRÉVU À UN NUMÉRO QUELCONQUE EST INSUFFISANT, UTILISER DES FEUILLES SUPPLÉMENTAIRES EN PRENANT SOIN D'Y INSCRIRE UN RENVOI AU NUMÉRO ET DE LES DÉSIGNER CORRECTEMENT.

REFERENCES TO
SECTIONS OF THE ACT

1. DEFINITIONS	
"INSIDER"	S. 100
"ASSOCIATE"	S. 100
"AFFILIATE"	S. 125
"COMPANY"	S. 3
"ANY OTHER COMPANY"	S. 3
"PUBLIC COMPANY"	S. 100
"DIRECTOR"	S. 3
"OFFICER"	S. 3
"EQUITY SHARE"	S. 3
"SECURITIES"	S. 3
2. DUTY TO FILE INSIDER REPORTS	S. 100.1
3. PUBLIC INSPECTION OF REPORTS	S. 100.2
4. OFFENCE AND PUNISHMENT	S. 100.3
5. CIVIL LIABILITY OF INSIDER	S. 100.4

(FOR MORE DETAILS SEE GENERALLY
SECTIONS 100 TO 100.6 OF THE ACT)

SEE OVER

RÉFÉRENCES AUX
DISPOSITIONS DE LA LOI

1. DÉFINITIONS	
«ACTION DONNANT DROIT DE VOTE»	ART. 3
«ADMINISTRATEUR»	ART. 3
«AFFILIÉ»	ART. 125
«ASSOCIÉ»	ART. 100
«COMPAGNIE»	ART. 3
«COMPAGNIE PUBLIQUE»	ART. 100
«DIRIGEANT»	ART. 100
«FONCTIONNAIRE»	ART. 3
«TOUTE AUTRE COMPAGNIE»	ART. 3
«VALEURS»	ART. 3
2. OBLIGATION DE FOURNIR DES RAPPORTS SUR LES DROITS DE DIRECTION	ART. 100.1
3. INSPECTION PAR LE PUBLIC DES RAPPORTS FOURNIS	ART. 100.2
4. INFRACTION ET PEINE	ART. 100.3
5. RESPONSABILITÉ CIVILE DU DIRIGEANT	ART. 100.4

(POUR DE PLUS AMPLES DÉTAILS VOIR
LES ARTICLES 100 À 100.6 DE LA LOI)

AU VERSO

FURTHER DIRECTIONS

1. DEPARTMENT EMPLOYEES ARE NOT PERMITTED TO VARY A REPORT. THEREFORE ALL ITEMS MUST BE COMPLETED STATE "N/A" IF AN ITEM IS NOT APPLICABLE.
2. CHECK TO ENSURE THAT THE REPORT IS CONSISTENT WITH PREVIOUS REPORTS THE DATA IN THE REPORTS MUST RECONCILE.
3. WHERE ATTACHMENTS ARE USED TO RECORD DETAILED TRANSACTIONS THESE SHOULD BE TOTALLED AND THE TOTALS CARRIED FORWARD TO ITEM 5.
4. IF REPORTING AN INDIRECT HOLDING ALWAYS REFER TO EACH COMPANY OR TRUST INVOLVED BY ITS FULL LEGAL NAME.
5. PURCHASE WARRANTS, PUT, CALL OR OTHER TRANSFERABLE OPTIONS ARE EQUITY SECURITIES THAT MUST BE REPORTED.

IF FURTHER INFORMATION IS REQUIRED, WRITE TO THE CORPORATIONS BRANCH, DEPARTMENT OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS, OTTAWA 4, CANADA.

AUTRES RENSEIGNEMENTS

1. LES EMPLOYÉS DU MINISTÈRE NE SONT PAS AUTORISÉS À MODIFIER UN RAPPORT ET EN CONSÉQUENCE IL FAUT DONNER UNE RÉPONSE À TOUS LES ARTICLES SI UN ARTICLE NE S'APPLIQUE PAS INSCRIRE LA MENTION «SANS OBJET» OU «S/O».
2. ASSUREZ VOUS QUE LE RAPPORT EST CONFORME AUX RAPPORTS ANTÉRIEURS IL DOIT Y AVOIR CONCORDANCE DES DONNÉES DANS LES RAPPORTS.
3. LORSQUE DES FEUILLES SUPPLÉMENTAIRES SONT UTILISÉES POUR L'INSCRIPTION D'OPÉRATIONS EN DÉTAIL, IL FAUT ÉTABLIR LE TOTAL DE CHACUNE ET LE REPORTER AU NUMÉRO DE LA FORMULE.
4. EN FAISANT RAPPORT AU SUJET D'UNE DÉTENTION INDIRECTE, VEUILLEZ TOUJOURS FAIRE MENTION DE CHAQUE COMPAGNIE OU FIDUCIE EN CAUSE EN LUI DONNANT SON NOM JURIDIQUE INTÉGRAL.
5. LES TITRES D'ACHAT, PRIMES DIRECTES, PRIMES INDIRECTES, OU AUTRES PRIMES CESSIBLES SONT DES VALEURS DONNANT DROIT DE VOTE QUI DOIVENT ÊTRE INSCRITES DANS LE RAPPORT.

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, PRIÈRE DE VOUS ADRESSER À LA DIRECTION DES CORPORATIONS, MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DES CORPORATIONS, OTTAWA 4, CANADA.

CANADA CORPORATIONS ACT
FORM 1
INITIAL REPORT OF INSIDER INTEREST IN
THE SECURITIES OF A COMPANY (s. 100.1 (1),
(2), (3) AND (5))

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES
FORMULE 1
PREMIER RAPPORT SUR LES DROITS DE DIRECTION
EN CE QUI CONCERNE LES VALEURS D'UNE COMPAGNIE
(ART. 100.1 (1), (2), (3), ET (5))

PLEASE PRINT OR TYPE, AND FILE IN TWO SIGNED COPIES TO

REMPLIR EN LETTRES D'IMPRIMERIE OU À LA MACHINE À ÉCRIRE
ET FAIRE PARVENIR DEUX COPIES SIGNÉES AU

DEPARTMENT OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS
CORPORATIONS BRANCH
OTTAWA, CANADA

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DES CORPORATIONS
DIRECTION DES CORPORATIONS
OTTAWA, CANADA

NAME OF COMPANY OF WHICH THE UNDERSIGNED IS INSIDER
NOM DE LA COMPAGNIE DONT LE SOUSSIGNÉ EST DIRIGEANT

2. FULL NAME OF THE UNDERSIGNED
NOM ET PRÉNOMS DU SOUSSIGNÉ

3. BUSINESS ADDRESS OF THE UNDERSIGNED
ADRESSE PROFESSIONNELLE DU SOUSSIGNÉ

4. INDICATE IN WHAT CAPACITY OR CAPACITIES THE UNDERSIGNED QUALIFIES AS AN INSIDER (SEE INSTRUCTION 3)
INDIQUER EN VERTU DE QUELLE(S) FONCTION(S) LE SOUSSIGNÉ A DROIT AU TITRE DE DIRIGEANT (VOIR INSTRUCTION 3)

5. INSIDER INTEREST IN THE FOLLOWING SECURITIES OF THE COMPANY
DROITS DE DIRECTION EN CE QUI CONCERNE LES VALEURS SUIVANTES DE LA COMPAGNIE

(A) SECURITIES BENEFICIALLY OWNED DIRECTLY OR INDIRECTLY, BY THE
UNDERSIGNED ON (Day Month Year)
VALEURS DONT LE SOUSSIGNÉ EST DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT
PROPRIÉTAIRE BÉNÉFICIAIRE LE (jour mois année)

(B) EQUITY SHARES OVER WHICH THE UNDERSIGNED MAY EXERCISE CON-
TROL OR DIRECTION AS OF (Day Month Year)
ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE SUR LESQUELLES LE SOUSSIGNÉ PEUT
EXERCER UN CONTRÔLE OU UNE DIRECTION EN DATE DU (jour mois année)

DESIGNATION OF SECURITIES AND EQUITY SHARES
DÉSIGNATION DES VALEURS ET DES ACTIONS
DONNANT DROIT DE VOTE
(SEE VOIR INSTRUCTION 5)

AMOUNT OR NUMBER
MONTANT OU NOMBRE
(SEE VOIR INSTRUCTION 6)

NATURE OF OWNERSHIP, CONTROL OR DIRECTION
NATURE DU DROIT DE PROPRIÉTÉ, DU CONTRÔLE
OU DE LA DIRECTION
(SEE VOIR INSTRUCTION 7)

6. ADDITIONAL REMARKS OBSERVATIONS COMPLÉMENTAIRES

THE UNDERSIGNED HEREBY CERTIFIES THAT THE INFORMATION GIVEN IN
THIS REPORT IS TRUE AND COMPLETE IN EVERY RESPECT

LE SOUSSIGNÉ CERTIFIE PAR LES PRÉSENTES QUE LES RENSEIGNEMENTS
DONNÉS DANS LE PRÉSENT RAPPORT SONT VÉRIDIQUES ET COMPLETS À
TOUS ÉGARDS

DATE OF REPORT DATE DU RAPPORT

SIGNATURE (SEE — VOIR INSTRUCTION 9)

IT IS AN OFFENCE UNDER THE CANADA CORPORATIONS ACT TO FILE A FALSE OR MISLEADING REPORT
FOURNIR UN RAPPORT FAUX OU TROMPEUR CONSTITUE UNE INFRACTION EN VERTU DE LA LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

CANADA CORPORATIONS ACT

FORM 2

REPORT OF CHANGE IN INSIDER
INTEREST IN THE SECURITIES OF
A COMPANY (S.100.1(4) AND (5))

INSTRUCTIONS FOR THE PROPER COMPLETION OF THIS FORM

1. FILE TWO SIGNED COPIES OF THE REPORT WITH THE DEPARTMENT OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS AS AND WHEN REQUIRED BY SUBSECTIONS (4) AND (5) OF SECTION 100.1 OF THE ACT.

2. FILE A SEPARATE REPORT WITH RESPECT TO EACH COMPANY OF WHICH YOU ARE AN INSIDER.

3. INDICATE IN WHAT CAPACITY YOU QUALIFY AS AN INSIDER, FOR EXAMPLE.

(A) A DIRECTOR OF A PUBLIC COMPANY,

(B) AN OFFICER OF A PUBLIC COMPANY, OR

(C) A PERSON WHO BENEFICIALLY OWNS DIRECTLY OR INDIRECTLY, OR WHO MAY EXERCISE CONTROL OR DIRECTION OVER, EQUITY SHARES OF A PUBLIC COMPANY CARRYING MORE THAN 10 PER CENT OF THE VOTING RIGHTS ATTACHED TO ALL EQUITY SHARES OF THE COMPANY FOR THE TIME BEING OUTSTANDING.

IF YOU QUALIFY AS AN INSIDER IN MORE THAN ONE CAPACITY, STATE EACH CAPACITY.

4. STATE ALL CHANGES IN YOUR BENEFICIAL OWNERSHIP OF SECURITIES AND IN YOUR CONTROL OR DIRECTION OVER EQUITY SHARES OF THE COMPANY DURING THE CALENDAR MONTH FOR WHICH YOU ARE REPORTING, AND STATE ALSO YOUR BENEFICIAL OWNERSHIP OF SECURITIES AND YOUR CONTROL OR DIRECTION OVER EQUITY SHARES OF THE COMPANY AS OF THE END OF THE MONTH.

REPORT EVERY TRANSACTION INVOLVING A CHANGE IN YOUR BENEFICIAL OWNERSHIP OF SECURITIES OR IN YOUR CONTROL OR DIRECTION OVER EQUITY SHARES OF THE COMPANY DURING THE MONTH EVEN IF PURCHASES AND SALES OR OTHER CHANGES DURING THE MONTH ARE EQUAL OR THE CHANGE INVOLVES ONLY THE NATURE OF OWNERSHIP, FOR EXAMPLE, FROM DIRECT TO INDIRECT OWNERSHIP.

5. UNDER "DESIGNATION OF SECURITIES AND EQUITY SHARES", IDENTIFY EACH CLASS OF SECURITIES BENEFICIALLY OWNED AND EACH CLASS OF EQUITY SHARES OVER WHICH CONTROL OR DIRECTION MAY BE EXERCISED, FOR EXAMPLE, "COMMON SHARES", "FIRST PREFERENCE SHARES", "FIVE PER CENT DEBENTURES DUE 1995", ETC.

6. SHOW THE DATE (DAY, MONTH AND YEAR) OF EACH TRANSACTION INVOLVING A SALE OR PURCHASE OF A SECURITY OR EQUITY SHARE OPPOSITE THE AMOUNT OR NUMBER OF SECURITIES OR EQUITY SHARES INVOLVED IN THE TRANSACTION AND THE PRICE PER UNIT OR SHARE AT WHICH THE SECURITIES OR EQUITY SHARES WERE SOLD OR PURCHASED.

7. IN REPORTING THE AMOUNT OR NUMBER OF SECURITIES ACQUIRED OR BENEFICIALLY OWNED OR EQUITY SHARES OVER WHICH CONTROL OR DIRECTION MAY BE EXERCISED, IN THE CASE OF DEBT SECURITIES GIVE THE PRINCIPAL AMOUNTS THEREOF, AND IN THE CASE OF SHARES GIVE THE NUMBER THEREOF.

8. UNDER "NATURE OF OWNERSHIP, CONTROL OR DIRECTION":

(A) STATE WHETHER AND TO WHAT EXTENT YOUR BENEFICIAL OWNERSHIP OF SECURITIES IS DIRECT OR INDIRECT, TO THE EXTENT YOUR OWNERSHIP IS INDIRECT INDICATE IN A FOOTNOTE OR SOME OTHER APPROPRIATE MANNER THE NAME OR IDENTITY OF THE MEDIUM THE AMOUNT OR NUMBER OF SECURITIES SO OWNED BY EACH SUCH MEDIUM.

(B) REPORT SECURITIES OWNED INDIRECTLY ON SEPARATE LINES FROM SECURITIES OWNED DIRECTLY.

(C) STATE WHETHER YOU MAY EXERCISE CONTROL OR DIRECTION OVER EQUITY SHARES AND REPORT THE AMOUNT OR NUMBER ON A SEPARATE LINE, TO THE EXTENT THAT YOU MAY EXERCISE CONTROL OR DIRECTION OVER EQUITY SHARES INDICATE THE MEANS BY WHICH THE CONTROL OR DIRECTION IS EXERCISED AND STATE THE AMOUNT OR NUMBER OF THE EQUITY SHARES.

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

FORMULE 2

RAPPORT SUR LES CHANGEMENTS DES
DROITS DE DIRECTION EN CE QUI
CONCERNE LES VALEURS D'UNE
COMPAGNIE (ART.100.1(4) ET (5))

INSTRUCTIONS À SUIVRE EN REMPLISSANT CETTE FORMULE

1. FAIRE PARVENIR DEUX COPIES SIGNÉES DU RAPPORT AU MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DES CORPORATIONS DE LA FAÇON ET AU MOMENT PRÉSCRITS AUX PARAGRAPHES (4) ET (5) DE L'ARTICLE 100.1 DE LA LOI.

2. FOURNIR UN RAPPORT DISTINCT EN CE QUI A TRAIT À CHAQUE COMPAGNIE DONT VOUS ÊTES UN DIRIGEANT.

3. INDIQUER EN VERTU DE QUELLE FONCTION VOUS AVEZ DROIT AU TITRE DE DIRIGEANT, PAR EXEMPLE.

(A) ADMINISTRATEUR D'UNE COMPAGNIE PUBLIQUE,

(B) FONCTIONNAIRE D'UNE COMPAGNIE PUBLIQUE, OU

(C) UNE PERSONNE QUI EST DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT PROPRIÉTAIRE BÉNÉFICIAIRE D' ACTIONS D'UNE COMPAGNIE PUBLIQUE QUI DONNENT PLUS DE 10 POUR CENT DES DROITS DE VOTE AFFÉRENTS À TOUTES LES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE DE LA COMPAGNIE ET QUI SONT EN CIRCULATION À L'ÉPOQUE CONSIDÉRÉE, OU QUI PEUT EXERCER UN CONTRÔLE OU UNE DIRECTION SUR CES ACTIONS.

SI VOUS AVEZ DROIT AU TITRE DE DIRIGEANT EN VERTU DE PLUS D'UNE FONCTION VEUILLEZ INDIQUER CHAQUE FONCTION.

4. INDIQUER TOUTES LES DIFFÉRENCES QUANT À VOTRE DROIT DE PROPRIÉTAIRE BÉNÉFICIAIRE DE VALEURS ET À VOTRE CONTRÔLE OU DIRECTION SUR LES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE DE LA COMPAGNIE AU COURS DU MOIS CIVIL À L'ÉGARD DUQUEL VOUS PRÉSENTEZ UN RAPPORT, ET INDIQUER ÉGALEMENT VOTRE DROIT DE PROPRIÉTÉ BÉNÉFICIAIRE DE VALEURS ET VOTRE CONTRÔLE OU VOTRE DIRECTION SUR LES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE DE LA COMPAGNIE À LA FIN DU MOIS.

INDIQUER CHAQUE OPÉRATION COMPORTANT UNE DIFFÉRENCE QUANT À VOTRE DROIT DE PROPRIÉTÉ BÉNÉFICIAIRE DE VALEURS OU À VOTRE CONTRÔLE OU DIRECTION SUR LES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE DE LA COMPAGNIE AU COURS DU MOIS, MÊME SI LES ACHATS ET LES VENTES OU AUTRES DIFFÉRENCES AU COURS DU MOIS SONT ÉQUIVALENTS OU QUE LA DIFFÉRENCE SE RAPPORTE SEULEMENT À LA NATURE DE LA PROPRIÉTÉ, PAR EXEMPLE LE CHANGEMENT DU DROIT DE PROPRIÉTÉ DIRECT AU DROIT DE PROPRIÉTÉ INDIRECT.

5. SOUS «DESIGNATION DES VALEURS ET DES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE», DÉTERMINER CHAQUE CATÉGORIE DE VALEURS À L'ÉGARD DESQUELLES VOUS AVEZ UN DROIT DE PROPRIÉTÉ BÉNÉFICIAIRE, ET CHAQUE CATÉGORIE D' ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE SUR LESQUELLES VOUS POUVEZ EXERCER UN CONTRÔLE OU UNE DIRECTION, PAR EXEMPLE, «ACTIONS ORDINAIRES», «ACTIONS PRIVILÉGIÉES DE PREMIER RANG», «DEBENTURES À CINQ POUR CENT À ÉCHOIR EN 1995» ETC.

6. INDIQUER LA DATE (JOUR, MOIS ET ANNÉE) DE CHAQUE OPÉRATION VISANT LA VENTE OU L'ACHAT D'UNE VALEUR OU D'UNE ACTION DONNANT DROIT DE VOTE EN REGARD DU MONTANT OU DU NOMBRE DES VALEURS OU DES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE QUE COMPORTE L'OPÉRATION AINSI QUE LE PRIX PAR UNITÉ OU ACTION AUQUEL LES VALEURS OU LES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE ONT ÉTÉ VENDUES OU ACHETÉES.

7. EN FAISANT RAPPORT DU MONTANT OU DU NOMBRE DES VALEURS ACQUISES OU À L'ÉGARD DESQUELLES VOUS AVEZ UN DROIT DE PROPRIÉTÉ BÉNÉFICIAIRE OU DES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE SUR LESQUELLES VOUS POUVEZ EXERCER UN CONTRÔLE OU UNE DIRECTION, DANS LE CAS DE GARANTIES DE CRÉANCES EN INDIQUER LES MONTANTS PRINCIPAUX ET DANS LE CAS DES ACTIONS EN DONNER LE NOMBRE.

8. SOUS «NATURE DU DROIT DE PROPRIÉTÉ, DU CONTRÔLE OU DE LA DIRECTION»,

(A) INDIQUER SI VOTRE DROIT DE PROPRIÉTÉ BÉNÉFICIAIRE DE VALEUR EST DIRECT OU INDIRECT ET DANS QUELLE MESURE, DANS LA MESURE OÙ VOTRE DROIT DE PROPRIÉTÉ EST INDIRECT, INDIQUER DANS UNE NOTE AU BAS DE LA PAGE OU D'UNE AUTRE FAÇON APPROPRIÉE LE NOM OU L'IDENTITÉ DE L'AGENT PAR L'ENTREMISE DUQUEL LES VALEURS SONT INDIRECTEMENT POSSÉDÉES ET MENTIONNER LE MONTANT OU LE NOMBRE DE CES VALEURS DONT CET AGENT EST AINSI PROPRIÉTAIRE.

(B) INSCRIRE LES VALEURS INDIRECTEMENT POSSÉDÉES SUR DES LIGNES DISTINCTES DE CELLES DES VALEURS DIRECTEMENT POSSÉDÉES.

(C) INDIQUER SI VOUS POUVEZ EXERCER UN CONTRÔLE OU UNE DIRECTION SUR LES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE ET INSCRIRE LE MONTANT OU LE NOMBRE SUR UNE LIGNE DISTINCTE, DANS LA MESURE OÙ VOUS POUVEZ EXERCER UN CONTRÔLE OU UNE DIRECTION SUR DES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE, INDIQUER LES MOYENS D'EXERCICE DU CONTRÔLE OU DE LA DIRECTION ET INDIQUER LE MONTANT OU LE NOMBRE DES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE.

9. IF YOU ACQUIRED FROM OR SOLD TO THE COMPANY OF WHICH YOU ARE AN INSIDER ANY OF ITS SECURITIES OR EQUITY SHARES, GIVE PARTICULARS OF THE ACQUISITION OR SALE.

IF THE ACQUISITION OF SECURITIES OR EQUITY SHARES WAS THROUGH THE EXERCISE OF AN OPTION, GIVE PARTICULARS OF THE ACQUISITION AND THE PRICE PER SHARE OR UNIT PAID. IF ANY PURCHASE OR SALE WAS EFFECTED OTHERWISE THAN IN THE OPEN MARKET, GIVE THE DETAILS OF THE PURCHASE OR SALE. IF THE TRANSACTION WAS NOT A PURCHASE OR SALE INDICATE ITS CHARACTER, FOR EXAMPLE, "GIFT", "STOCK DIVIDEND", ETC. (THIS INFORMATION MAY BE SET OUT IN ITEM 8 OF THIS FORM).

10. YOU MAY INCLUDE ANY ADDITIONAL INFORMATION OR EXPLANATION THAT YOU DEEM RELEVANT.

11. IF THE REPORT IS FILED ON BEHALF OF A COMPANY, PARTNERSHIP, TRUST OR OTHER ENTITY, THE NAME OF THE COMPANY OR OTHER ENTITY MUST APPEAR OVER THE SIGNATURE OF THE OFFICER OR OTHER PERSON AUTHORIZED TO SIGN THE REPORT. IF THE REPORT IS FILED BY AN INDIVIDUAL, IT MUST BE SIGNED BY HIM OR SPECIFICALLY ON HIS BEHALF BY A PERSON AUTHORIZED TO SIGN FOR HIM.

12. IF SPACE PROVIDED FOR ANY ITEM IS INSUFFICIENT, ADDITIONAL SHEETS MAY BE USED BUT MUST BE CROSS-REFERRED TO THE ITEM AND PROPERLY IDENTIFIED.

9. SI VOUS AVEZ ACHETÉ DE LA COMPAGNIE DONT VOUS ÊTES UN DIRIGEANT QUELQUES-UNES DE SES VALEURS OU DE SES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE OU LUI EN AVEZ VENDU, DONNER LES DÉTAILS DE L'ACQUISITION OU DE LA VENTE SI L'ACQUISITION DES VALEURS OU DES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE S'EST EFFECTUÉE AU MOYEN D'UNE OPTION, IL FAUT DONNER LES DÉTAILS DE L'ACQUISITION AINSI QUE LE PRIX PAYÉ PAR ACTION OU UNITÉ. SI LES ACHATS OU LES VENTES ONT ÉTÉ EFFECTUÉS AUTREMENT QUE SUR LE MARCHÉ LIBRE, DONNER LES DÉTAILS DES ACHATS OU DES VENTES. SI L'OPÉRATION N'ÉTAIT PAS UN ACHAT OU UNE VENTE, INDICHER SA NATURE, PAR EXEMPLE «DON», «DIVIDENDE D'ACTIONS», ETC. (CES RENSEIGNEMENTS PEUVENT ÊTRE INDICQUÉS AU NUMÉRO 8 DE LA PRÉSENTE FORMULE).

10. VOUS POUVEZ INCLURE LES RENSEIGNEMENTS OU EXPLICATIONS COMPLÉMENTAIRES QUE VOUS JUGEZ PERTINENTS.

11. SI LE RAPPORT EST FOURNI POUR LE COMPTE D'UNE COMPAGNIE, SOCIÉTÉ, FIDUCIE OU AUTRE ENTITÉ, LE NOM DE LA COMPAGNIE OU DE L'AUTRE ENTITÉ DOIT PARAÎTRE AU-DESSUS DE LA SIGNATURE DU FONCTIONNAIRE OU D'UNE AUTRE PERSONNE AYANT L'AUTORISATION DE SIGNER LE RAPPORT. SI LE RAPPORT EST FOURNI PAR UN PARTICULIER, IL DOIT ÊTRE SIGNÉ PAR LUI OU SPÉCIFIQUEMENT POUR SON COMPTE PAR UNE PERSONNE AUTORISÉE À SIGNER POUR LUI.

12. SI L'ESPACE PRÉVU À UN NUMÉRO QUELCONQUE EST INSUFFISANT, UTILISER DES FEUILLES SUPPLÉMENTAIRES EN PRENANT SOIN D'Y INSCRIRE UN RENVOI AU NUMÉRO ET DE LES DÉSIGNER CORRECTEMENT.

SEE OVER

AU VERSO

REFERENCES TO
SECTIONS OF THE ACT

1. DEFINITIONS:
 - "INSIDER"S. 100
 - "ASSOCIATE"S. 100
 - "AFFILIATE"S. 125
 - "COMPANY"S. 3
 - "ANY OTHER COMPANY"S. 3
 - "PUBLIC COMPANY"S. 100
 - "DIRECTOR"S. 3
 - "OFFICER"S. 3
 - "EQUITY SHARE"S. 3
 - "SECURITIES"S. 3
2. DUTY TO FILE INSIDER REPORTSS. 100.1
3. PUBLIC INSPECTION OF REPORTSS. 100.2
4. OFFENCE AND PUNISHMENTS. 100.3
5. CIVIL LIABILITY OF INSIDERS. 100.4

(FOR MORE DETAILS SEE GENERALLY
SECTIONS 100 TO 100.6 OF THE ACT)

FURTHER DIRECTIONS

1. DEPARTMENT EMPLOYEES ARE NOT PERMITTED TO VARY A REPORT. THEREFORE ALL ITEMS MUST BE COMPLETED. STATE "N.A." IF AN ITEM IS NOT APPLICABLE.
2. CHECK TO ENSURE THAT THE REPORT IS CONSISTENT WITH PREVIOUS REPORTS. THE DATA IN THE REPORTS MUST RECONCILE.
3. WHEN REPORTING A CHANGE IN THE MANNER OF HOLDING SECURITIES, SAY, FROM "DIRECT" TO "INDIRECT", REPORT BOTH SIDES OF THE TRANSACTION: E.G. IF A TRANSFERS 100 SHARES OF COMPANY M TO COMPANY X (OF WHICH A IS THE SOLE SHAREHOLDER). THE TRANSFER SHOULD BE REPORTED AS A SALE BY A AND A PURCHASE BY COMPANY X UNDER ITEM 6 THE CHANGE IN A'S HOLDING FROM "DIRECT" TO "INDIRECT" MAYBE EXPLAINED UNDER ITEM 8.
4. A "STOCK SPLIT" CONSTITUTES A CHANGE IN SHARE HOLDINGS AND MUST BE REPORTED UNDER ITEM 6
5. WHEN ATTACHEMENTS ARE USED TO RECORD DETAILED TRANSACTIONS THESE SHOULD BE TOTALLED AND THE TOTALS CARRIED FORWARD TO ITEM 6.
6. ALWAYS COMPLETE ITEM 7 TO SHOW A CONSOLIDATION OF ALL SECURITIES OF THE COMPANY HELD BY THE INSIDER.
7. IF REPORTING AN INDIRECT HOLDING ALWAYS REFER TO EACH COMPANY OR TRUST INVOLVED BY ITS FULL LEGAL NAME.
8. PURCHASE WARRANTS, PUT, CALL OR OTHER TRANSFERABLE OPTIONS ARE EQUITY SECURITIES THAT MUST BE REPORTED.

IF FURTHER INFORMATION IS REQUIRED, WRITE TO THE CORPORATIONS
BRANCH, DEPARTMENT OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS,
OTTAWA 4, CANADA.

RÉFÉRENCES AUX
DISPOSITIONS DE LA LOI

1. DÉFINITIONS:
 - «ACTION DONNANT DROIT DE VOTE»ART. 3
 - «ADMINISTRATEUR»ART. 3
 - «AFFILIÉ»ART. 125
 - «ASSOCIÉ»ART. 100
 - «COMPAGNIE»ART. 3
 - «COMPAGNIE PUBLIQUE»ART. 100
 - «DIRIGEANT»ART. 100
 - «FONCTIONNAIRE»ART. 3
 - «TOUTE AUTRE COMPAGNIE»ART. 3
 - «VALEURS»ART. 3
2. OBLIGATION DE FOURNIR DES RAPPORTS SUR LES DROITS DE DIRECTIONART. 100.1
3. INSPECTION PAR LE PUBLIC DES RAPPORTS FOURNISART. 100.2
4. INFRACTION ET PEINEART. 100.3
5. RESPONSABILITÉ CIVILE DU DIRIGEANTART. 100.4

(POUR DE PLUS AMPLES DÉTAILS VOIR
LES ARTICLES 100 À 100.6 DE LA LOI)

AUTRES RENSEIGNEMENTS

1. LES EMPLOYÉS DU MINISTÈRE NE SONT PAS AUTORISÉS À MODIFIER UN RAPPORT ET EN CONSÉQUENCE IL FAUT DONNER UNE RÉPONSE À TOUS LES ARTICLES SI UN ARTICLE NE S'APPLIQUE PAS, INSCRIRE LA MENTION «SANS OBJET» OU «S. O.».
2. ASSUREZ-VOUS QUE LE RAPPORT EST CONFORME AUX RAPPORTS ANTÉRIEURS. IL DOIT Y AVOIR CONCORDANCE DES DONNÉES DANS LES RAPPORTS.
3. EN FAISANT RAPPORT D'UN CHANGEMENT DANS LA FAÇON DE DÉTENIR DES VALEURS, DISONS DE «DIRECTEMENT» À «INDIRECTEMENT» SIGNALER LES DEUX ASPECTS DE L'OPÉRATION E.G. SI A TRANSFÈRE 100 ACTIONS DE LA COMPAGNIE M À LA COMPAGNIE X (DONT LA COMPAGNIE A EST ACTIONNAIRE UNIQUE, LE TRANSFERT DOIT ÊTRE INDiqué COMME VENTE PAR A ET COMME ACHAT PAR LA COMPAGNIE X AU NUMÉRO 6. LE CHANGEMENT DANS LA DÉTENTION DE A DE «DIRECT» À «INDIRECTE» PEUT ÊTRE EXPLIQUÉ AU NUMÉRO 8.
4. UN «FRACTIONNEMENT D'ACTIONS» CONSTITUE UN CHANGEMENT DANS LA DÉTENTION D'ACTIONS ET DOIT ÊTRE SIGNALÉ AU NUMÉRO 6.
5. LORSQUE DES FEUILLES SUPPLÉMENTAIRES SONT UTILISÉES POUR L'INSCRIPTION D'OPÉRATIONS EN DÉTAILS, IL FAUT ÉTABLIR LE TOTAL DE CHACUNE ET LE REPORTER AU NUMÉRO 6.
6. IL FAUT TOUJOURS RÉPONDRE AU NUMÉRO 7 AFIN D'INDIQUER L'ENSEMBLE DE TOUTES LES VALEURS DE LA COMPAGNIE DÉTENUES PAR LE DIRIGEANT.
7. EN FAISANT RAPPORT AU SUJET D'UNE DÉTENTION INDIRECTE, VEUILLEZ TOUJOURS FAIRE MENTION DE CHAQUE COMPAGNIE OU FIDUCIE EN CAUSE EN LUI DONNANT SON NOM JURIDIQUE INTÉGRAL.
8. LES TITRES D'ACHAT, PRIMES DIRECTES, PRIMES INDIRECTES, OU AUTRES PRIMES CESSIBLES SONT DES VALEURS DONNANT DROIT DE VOTE QUI DOIVENT ÊTRE INSCRITES DANS LE RAPPORT.

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUPPLÉMENTAIRE, PRIÈRE DE VOUS
ADRESSER À LA DIRECTION DES CORPORATIONS, MINISTÈRE DE LA
CONSOMMATION ET DES CORPORATIONS, OTTAWA 4, CANADA.

CANADA CORPORATIONS ACT
FORM 2
REPORT OF CHANGE IN INSIDER INTEREST IN
THE SECURITIES OF A COMPANY
(S.100.1(4) AND (5))

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES
FORMULE 2
RAPPORT SUR LES CHANGEMENTS DES DROITS DE
DIRECTION EN CE QUI CONCERNE LES VALEURS D'UNE COMPAGNIE
(ART. 100.1(4) ET (5))

PLEASE PRINT OR TYPE, AND FILE IN TWO SIGNED
COPIES TO:

DEPARTMENT OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS
CORPORATIONS BRANCH
OTTAWA, CANADA

REPLIR EN LETTRES D'IMPRIMERIE OU À LA MACHINE À ÉCRIRE,
ET FAIRE PARVENIR DEUX COPIES SIGNÉES AU

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DES CORPORATIONS
DIRECTION DES CORPORATIONS
OTTAWA, CANADA

1- NAME OF COMPANY OF WHICH THE UNDERSIGNED IS INSIDER — NOM DE LA COMPAGNIE DONT LE SOUSSIGNÉ EST DIRIGEANT

2- FULL NAME OF THE UNDERSIGNED
NOM ET PRÉNOMS DU SOUSSIGNÉ

3- BUSINESS ADDRESS OF THE UNDERSIGNED
ADRESSE PROFESSIONNELLE DU SOUSSIGNÉ

4- INDICATE IN WHAT CAPACITY OR CAPACITIES THE UNDERSIGNED QUALIFIES AS
INSIDER (SEE INSTRUCTION 3) — INDIQUER EN VERTU DE QUELLE(S) FONCTION(S)
LE SOUSSIGNÉ A DROIT AU TITRE DE DIRIGEANT (VOIR INSTRUCTION 3)

5- INFORMATION GIVEN FOR CALENDAR MONTH OF ...
RENSEIGNEMENTS DONNÉS POUR LE MOIS CIVIL DE ...

6- CHANGES DURING MONTH IN THE UNDERSIGNED'S INTEREST IN THE
FOLLOWING SECURITIES OF THE COMPANY
(A) SECURITIES BENEFICIALLY OWNED DIRECTLY OR INDIRECTLY BY THE
UNDERSIGNED, AND
(B) EQUITY SHARES OVER WHICH THE UNDERSIGNED MAY EXERCISE
CONTROL OR DIRECTION (SEE INSTRUCTION 4)

DIFFÉRENCES SURVENUES AU COURS DU MOIS DANS LE DROIT DU SOUSSIGNÉ
EN CE QUI CONCERNE LES VALEURS SUIVANTES DE LA COMPAGNIE
(A) VALEURS DONT LE SOUSSIGNÉ EST DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT
PROPRIÉTAIRE BÉNÉFICIAIRE
(B) ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE SUR LESQUELLES LE SOUSSIGNÉ PEUT
EXERCER UN CONTRÔLE OU UNE DIRECTION (VOIR INSTRUCTION 4)

Designation of Securities and Equity Shares Désignation des valeurs et des actions donnant droit de vote (See — Voir instruction 5)	Date of Purchase or Sale Transaction Date de l'opération d'achat ou de vente (See — Voir instruction 6)	Amount or Number Purchased or otherwise acquired Montant ou nombre à l'égard d'achat ou autre acquisition (See — Voir instruction 7)	Amount or Number Sold or otherwise disposed of Montant ou nombre à l'égard de vente ou autre aliénation (See — Voir instruction 7)	Price per share or unit at which sold or purchased or otherwise acquired or disposed of—Prix par ac- tion ou unité auquel la vente ou autre acquisition ou aliénation a été effectuée	Nature of Ownership Control or Direction Nature du droit de propriété du contrôle ou de la direction (See — Voir instruction 8)

7- INSIDER INTEREST AT THE END OF THE MONTH IN THE FOLLOWING
SECURITIES OF THE COMPANY:
(A) SECURITIES BENEFICIALLY OWNED DIRECTLY OR INDIRECTLY BY THE
UNDERSIGNED, AND
(B) EQUITY SHARES OVER WHICH THE UNDERSIGNED MAY EXERCISE
CONTROL OVER DIRECTION

DROIT DE DIRECTION EN CE QUI CONCERNE LES VALEURS SUIVANTES DE LA
COMPAGNIE À LA FIN DU MOIS
(A) VALEURS DONT LE SOUSSIGNÉ EST DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT
PROPRIÉTAIRE BÉNÉFICIAIRE
(B) ACTIONS DONNANT LE DROIT DE VOTE SUR LESQUELLES LE SOUSSIGNÉ
PEUT EXERCER UN CONTRÔLE OU UNE DIRECTION

DESIGNATION OF SECURITIES AND EQUITY SHARES DÉSIGNATION DES VALEURS ET DES ACTIONS DONNANT DROIT DE VOTE (SEE — VOIR INSTRUCTION 5)	AMOUNT OR NUMBER MONTANT OU NOMBRE (SEE — VOIR INSTRUCTION 7)	NATURE OF OWNERSHIP CONTROL OR DIRECTION NATURE DU DROIT DE PROPRIÉTÉ, DU CONTRÔLE OU DE LA DIRECTION (SEE — VOIR INSTRUCTION 8)

8- ADDITIONAL REMARKS
OBSERVATIONS COMPLÉMENTAIRES

THE UNDERSIGNED HEREBY CERTIFIES THAT
LE SOUSSIGNÉ CERTIFIE PAR LES PRÉSENTES QUE:

(1) NO USE HAS BEEN MADE OF ANY SPECIFIC CONFIDENTIAL INFORMATION THAT IF GENERALLY
KNOWN MIGHT REASONABLY BE EXPECTED TO AFFECT MATERIALLY THE VALUE OF THE
CAPITAL SECURITIES OF THE CORPORATION.

AUCUN USAGE N'A ÉTÉ FAIT DE QUELQUE RENSEIGNEMENT PARTICULIER DONT IL EST
RAISONNABLE DE PRÉVOIR QU'IL INFLUERAIT DE MANIÈRE SENSIBLE, S'IL ÉTAIT CONNU EN
GÉNÉRAL, SUR LA VALEUR DES VALEURS MOBILIÈRES DE LA CORPORATION.

(2) THE INFORMATION GIVEN IN THIS REPORT IS TRUE AND COMPLETE IN EVERY RESPECT.

LES RENSEIGNEMENTS DONNÉS DANS LE PRÉSENT RAPPORT SONT VÉRIDIQUES ET COMPLETS
À TOUS ÉGARDS.

DATE OF REPORT
DATE DU RAPPORT

SIGNATURE (SEE — VOIR INSTRUCTION 11)

Canada Corporations
Act

ANNUAL SUMMARY

FORM 3
INSTRUCTIONS

1. Application

This annual summary must be filed on or before the first day of June each year by the following corporations:

- (a) companies with share capital incorporated under Part I of the Canada Corporations Act;
- (b) companies with share capital incorporated by Special Act of Parliament;
- (c) corporations without share capital incorporated under Part II of the Canada Corporations Act; and
- (d) corporations without share capital incorporated by Special Act of Parliament.

The only companies or corporations exempted are those incorporated after the 1st day of March of the current year.

2. Penalties


Section 133(3)

A company that makes default in complying with any requirement of this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than twenty dollars and not more than one hundred dollars for each day during which the default continues; and every director or officer who knowingly authorized, permitted or acquiesced in any such default is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a like fine.

3. Bylaws

Bylaws changing the location of the head office and the number of directors are regulated by sections 24 and 89 of the Canada Corporations Act. Such bylaws must be filed with this department.

Completed documents in duplicate and fees payable to the Receiver General of Canada, are to be sent to:

The Director, Corporations Branch,
 Consumer and Consommation et
 Corporate Affairs corporations
 Place du Portage,
 Ottawa/Hull, Canada,
 K1A 0C9.

Loi sur les corporations
canadiennes

SOMMAIRE ANNUEL

FORMULE 3
INSTRUCTIONS

1. Application

Ce sommaire doit être déposé le ou avant le 1^{er} juin de chaque année par:

- (a) les compagnies avec capital-actions constituées en vertu de la partie I de la Loi sur les corporations canadiennes;
- (b) les compagnies avec capital-actions constituées par loi spéciale du Parlement;
- (c) les corporations sans capital-actions constituées en vertu de la partie II de la Loi sur les corporations canadiennes; et
- (d) les corporations sans capital-actions constituées par loi spéciale du Parlement.

Les seules compagnies ou corporations exemptées sont celles constituées après le 1^{er} mars de l'année courante.

2. Sanctions


Article 133(3)

Une compagnie qui omet de se conformer aux prescriptions du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins vingt dollars et d'au plus cent dollars pour chaque jour que dure cette omission; et tout administrateur ou fonctionnaire qui, sciemment, a autorisé ou permis cette omission ou y a consenti est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende semblable.

3. Règlements

Les règlements qui changent l'endroit du siège social ainsi que le nombre d'administrateurs sont régis par les articles 24 et 89 de la Loi sur les corporations canadiennes. Ces règlements doivent être déposés à notre ministère.

Les documents complétés en duplicata et les droits, payables au Receveur-Général du Canada, doivent être envoyés à:

Le Directeur, Direction des Corporations
 Consommation et Consumer and
 corporations Corporate Affairs
 Place du Portage,
 Ottawa/Hull, Canada,
 K1A 0C9.

FORM 3

FORMULE 3

Annual Summary
(Under Section 133 of the
Canada Corporations Act)

Sommaire annuel
(Article 133 de la Loi sur
les corporations canadiennes)

As of 31st March 19

Au 31 mars 19

A- NAME AND MAILING ADDRESS OF COMPANY NOM ET ADRESSE POSTALE DE LA COMPAGNIE		B- POSTAL ADDRESS OF HEAD OFFICE IF DIFFERENT FROM A ADRESSE POSTALE DE SIÈGE SOCIAL SI DIFFÉRENTE DE A	
C- INCORPORATED BY — INCORPORÉE PAR <input type="checkbox"/> LETTERS PATENT LETTRES PATENTES <input type="checkbox"/> SPECIAL ACT — LOI SPÉCIALE	D- DATE OF INCORPORATION DATE DE L'INCORPORATION	E- LAST ANNUAL MEETING OF SHAREHOLDERS OR MEMBERS HELD PRIOR TO APRIL 1ST - DERNIÈRE ASSEMBLÉE ANNUELLE DES ACTIONNAIRES OU MEMBRES TENUE AVANT LE 1 ^{er} avril.	
		DATE	PLACE — LIEU
F- NAMES AND ADDRESSES OF THE PERSONS WHO AT THE DATE OF THE RETURN ARE THE DIRECTORS OF THE COMPANY, VARIATIONS FROM THE AUTHORIZED NUMBER OF DIRECTORS SHOULD BE EXPLAINED. — NOMS ET ADRESSES DES PERSONNES QUI, À LA DATE DU RAPPORT, SONT ADMINISTRATEURS DE LA COMPAGNIE. UN CHANGEMENT DANS LE NOMBRE D'ADMINISTRATEURS DEVRAIT ÊTRE EXPLIQUÉ.			
NAMES AND COMPLETE POSTAL ADDRESSES		NOMS ET ADRESSES POSTALES COMPLÈTES	
1		9	
2		10	
3		11	
4		12	
5		G- NAME AND COMPLETE POSTAL ADDRESS OF THE AUDITOR OF THE COM- PANY - NOM ET ADRESSE POSTALE COMPLÈTE DU VÉRIFICATEUR DE LA COMPAGNIE	
6			
7		SIGNATURE AND TITLE (OFFICER OR DIRECTOR) SIGNATURE ET TITRE (FONCTIONNAIRE OU ADMINISTRATEUR)	
8		TELEPHONE NO. DE TÉLÉPHONE	DATE
		RECEIVED - REÇU	DATE
DEPARTMENTAL USE ONLY À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT			
DATE RECEIVED - DATE DE RÉCEPTION		VALIDATION	
KEY CODE—CLÉ	CHEQUE - CHÈQUE	AMOUNT — MONTANT	

STATEMENT

DIRECTORS' AND OFFICERS' REMUNERATION
FROM THE CORPORATION AND ITS AFFILIATES
SUBPARAGRAPH 33(r)(v) OF THE CANADA CORPORATIONS REGULATIONS

NATURE OF REMUNERATION EARNED

Directors' fees	Salaries	Bonuses	Non-accountable expense all.	Others (note 1)	Total

TOTALS

Note 1: Describe in a note to this form the nature of the remuneration conferred.

REMUNERATION OF DIRECTORS

(A) Number of directors:

(B) *Body Corporate incurring the expense*

3036

REMUNERATION OF OFFICERS

(A) Number of officers:

(B) Body Corporate incurring the expense

FORMULE 4

DÉCLARATION

PRÉMUNÉRATION DES ADMINISTRATEURS ET FONCTIONNAIRES REÇUE DE LA CORPORATION
ET DE SES AFFILIÉES

SOUS-ALINÉA 33(r)(v) DU RÈGLEMENT SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

NATURE DE LA RÉMUNÉRATION GAGNÉE

Jetons de présence des administrateurs	Salaires	Bonis	Allocation accordée sans pièce justificative	Autres (note 1)	Total

TOTAUX

RÉMUNÉRATION DES ADMINISTRATEURS

(A) Nombre d'administrateurs:

(B) *Personne morale supportant la dépense*

3037

RÉMUNÉRATION DES FONCTIONNAIRES

(A) Nombre de fonctionnaires

(B) *Personne morale supportant la dépense*

Note 1: Ajouter une note pour préciser la nature de la rémunération conférée.

**CANADA CORPORATIONS ACT
REQUEST FOR NAME RESERVATION
FORM 5
INSTRUCTIONS**

Items 1, 2 and 3

Set out the name of any legal firm, the name of the lawyer or employee responsible to process the Request and the address and phone number of the firm (indicate area code and any extension number).

Item 4

Set out the proposed names in the order of your preference. If more than one Request is sent to the Director a separate fee must be paid in respect of each Request. If more than 3 names are required to be searched, one or more additional Requests must be sent to the Director and a fee paid in respect of each Request.

Item 5

If this replaces a name previously requested indicate whether the previous name was submitted as a name reservation only or with application for letters patent or supplementary letters patent and state the previous name.

Item 6

State details of the nature of the business, describing the industrial sector, the actual functions and the products and services of the corporation. Indicate the industrial sector as specifically as possible by reference to the S.I.C. Code or to the Statistics Canada Standard Industrial Classification Manual.

Item 7

Show the derivation of the distinctive element of the name; e.g., "Q.E.D." derived from Quéneau, Edwards and Dorion.

Items 8, 9 and 10

Indicate proposed use of name and name of any holding body corporate of a new corporation.

Item 11

Set out the name of any individual, body corporate or firm required to consent to the name under sections 21, 25, or 26 of the Regulations.

Item 12

Give details of any similar trade names or trade marks used by the applicant body corporate.

Other Documents

The Request must be accompanied by any consent referred to in Item 11.


Caution

An indication that a name appears to be available at this time is not to be construed as an undertaking that the said name will be granted if and when a formal application is made. It is only a tentative indication that the name might be available at the time of the issue of the certificate of incorporation. If any printing or other use of the name is made in advance, it will be done entirely at the risk of the applicants.

Where applicants are to accept full responsibility for risk of confusion with other names, acceptance of such responsibility will comprise an obligation to change the name to a dissimilar one in the event that representations are made and established that confusion occurs. Errors and omissions excepted.

The use of any name granted is subject to any laws of the jurisdiction where the company carries on business.

Completed document in duplicate and a fee of \$10 for each Request form, payable to the Receiver General of Canada, are to be sent to:

The Director, Corporations Branch,
 Consumer and Corporate Affairs Consommation et corporations
 Place du Portage,
 Ottawa/Hull, Canada,
 K1A 0C9.

**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES
DEMANDE DE RÉSERVATION D'UN NOM
FORMULE 5
INSTRUCTIONS**

Rubriques 1, 2 et 3

Indiquer le nom de l'étude légale, le nom de l'avocat ou de l'employé responsable de la demande de réservation du nom, et l'adresse et le numéro de téléphone de l'étude (indiquer le code régional et le numéro d'extension).

Rubrique 4

Indiquer les noms proposés par ordre de préférence. Si plus d'une demande est envoyée au Directeur le droit doit être payé en regard de chaque demande. Si une recherche doit être faite pour plus de trois noms, une ou plusieurs demandes additionnelles doivent être envoyées au Directeur et un droit payé à l'égard de chaque demande.

Rubrique 5

S'il s'agit d'une demande pour un nom précédemment demandé, indiquer si le nom précédent a été soumis lors d'une réservation de nom seulement ou avec une demande pour lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires et donner le nom précédent.

Rubrique 6

Donner les détails de la nature des entreprises en décrivant le secteur industriel, les opérations actuelles et les produits et services vendus par la corporation. Indiquer le secteur industriel le plus spécifiquement possible en référant au Code S.I.C. ou au Manuel de classification des activités économiques de Statistique Canada.

Rubrique 7

Montrer la dérivation de l'élément distinctif du nom; par exemple, «T.C.M.» dérivé de Tanguay, Côté et Masson.

Rubriques 8, 9 et 10

Indiquer l'utilisation projetée du nom et le nom de toute personne morale mère de la nouvelle corporation.

Rubrique 11

Indiquer le nom de tout individu, personne morale ou firme dont le consentement est requis pour l'octroi du nom en vertu des articles 21, 25, ou 26 du règlement.

Rubrique 12

Donner les détails de tout nom commercial ou marque de commerce semblable utilisé par la personne morale demanderesse.

Autres documents

La demande doit être accompagnée de tout consentement mentionné à la rubrique 11.


Attention

Toute indication qu'un nom corporatif semble en ce moment disponible ne doit pas être considérée comme un engagement de notre part à accorder ledit nom si une demande formelle devait par la suite nous être présentée. Un tel avis ne sert qu'à établir la disponibilité probable du nom suggéré à la date de l'émission du certificat d'incorporation. Si les promoteurs de la compagnie projetée ou les requérants font des dépenses d'imprimerie ou autres avant confirmation officielle, ils le font à leur propre risque.

Quand un nom est accordé à la condition que les requérants soient prêts à assumer toute responsabilité pour risque de confusion avec les noms d'autres compagnies, cette acceptation de responsabilité comprend l'obligation de changer le nom de la compagnie en un nom différent advenant le cas où des représentations sont faites établissant qu'il y a confusion. Sauf erreurs et omissions.

L'utilisation de tout nom octroyé est sujette à toute loi de la juridiction ou la corporation exploite son entreprise.

Les documents complétés en duplicata et un droit de \$10 pour chaque formule de demande, payable au Receveur-Général du Canada, doivent être envoyés à:

Le Directeur, Direction des Corporations,
 Consommation et Consumer and Corporate Affairs
 corporations
 Place du Portage,
 Ottawa/Hull, Canada,
 K1A 0C9.

CANADA CORPORATIONS ACT



LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

FORM 5

FORMULE 5

REQUEST FOR NAME RESERVATION

DEMANDE DE RÉSERVATION D'UN NOM

Name and Address of Legal Firm – Nom et adresse de l'étude légale

--	--

<p>4- Proposed name or names in order of preference Nom(s) proposé(s) par ordre de préférence</p>	<p>2</p>
---	----------

<p>5- In lieu of . . . Au lieu de . . .</p> <p><input type="checkbox"/> Name previously submitted Nom soumis précédemment</p> <p><input type="checkbox"/> Name submitted with application Nom soumis avec une demande</p>	<p>3</p>
---	----------

<p>5- In lieu of . . . Au lieu de . . .</p> <p><input type="checkbox"/> Name previously submitted Nom soumis précédemment</p> <p><input type="checkbox"/> Name submitted with application Nom soumis avec une demande</p>	<p>Previous Name – Nom précédent</p>
---	--------------------------------------

<p>6- Nature of business (details of functions, products, services) – Nature des entreprises (détails des fonctions, produits, services)</p>	
--	--

<p>7- Derivation of Name (Origin of distinctive feature in name such as initials, coined word, etc. . . .) Dérivation du nom (Origine de l'élément distinctif du nom tel qu'initiales, mot fabriqué, etc. . . .)</p>	
--	--

<p>8- <input type="checkbox"/> New Corporation nouvelle</p>	<p>9- If change of name of existing federal Corporation give present name S'il s'agit d'une modification du nom d'une corporation fédérale existante donner le nom actuel</p>	<p>10- Name and address of holding body corporate (if applicable) Lorsqu'applicable, les nom et adresse de la personne morale mère</p>
---	---	--

<p>11- Consent of other individual, body corporate or firm. Give name and address of consenting person. Consentement d'une autre personne, personne morale ou firme. Donner les nom et adresse de la personne consentante.</p>	
--	--

<p>12- Similar trade names and trade marks used by applicant Noms commerciaux et marques de commerce semblables utilisés par le demandeur</p>	<p>Date of Registration Date d'enregistrement</p>	<p>Length of time in use Période d'utilisation</p>

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY	À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT
---------------------------	----------------------------------

<p>Names reserved until . . . (specify date) Noms réservés jusqu'au . . . (spécifier la date)</p> <p>1 <input type="checkbox"/> _____ 2 <input type="checkbox"/> _____ 3 <input type="checkbox"/> _____</p>	<p>For Director – Pour le directeur</p> <p>See attached letter if name not reserved. Voir lettre attachée si le nom n'est pas réservé.</p>
---	--

<p>Date received Date de réception</p>	<p>Request received by Demande reçue par</p>
--	--

<p>Caution Name Reservations are granted in accordance with the conditions on the reverse side hereto.</p>	<p>Attention Les réservations de nom sont accordées conformément aux conditions énoncées au verso.</p>
---	---

SCHEDULE II

(s. 56)

1.	(a) Each direct request to the Minister to search one proposed corporate name, including the reservation of the name	\$ 5.00
	(b) Each request for access to the database and automated name search system administered by the Minister for the purpose of making a search of one proposed corporate name, made by a government agency or a private sector firm that offers name search services	4.00
	(c) Each request for a name search or an analysis of the trade name database that cannot be effected by a standard computer search.....	Cost plus 20%
2.	An application to the Minister for (a) letters patent issued under section 137* and 154	200.00
	(b) supplementary letters patent issued under sections 13, 20, 29, 54, 60 and 135..	50.00
3.	On the issuance by the Minister of any certificate ..	10.00
4.	On filing a summary under section 133	30.00
5.	For uncertified copies of or extract from documents supplied by the Minister under subsection 129(2), per document if in excess of nine (9) documents.....	1.00
6.	Certified copies of or extract from documents supplied by the Minister under subsection 129(2)	10.00
7.	On registering particulars of mortgages or charges under subsection 68(6)	10.00
8.	On any search of the register under section 68	10.00
9.	On registering an order for the appointment of a receiver or receiver and manager under section 69 ..	10.00
10.	On the inspection of documents under sections 100.1 and 108.4...	10.00

*Note: All references are references to numbers of provisions of the Act.

ANNEXE II

(art. 56)

1.	a) Chaque demande, adressée directement au Ministre, concernant la recherche d'un nom corporatif projeté, y compris la réservation de ce nom	\$ 5.00
	b) Chaque demande d'accès au fichier et au système de recherche automatisée de nom, géré par le Ministre, concernant la recherche d'un nom corporatif et soumise par une agence gouvernementale ou par une entreprise privée offrant des services de recherche de noms	4.00
	c) Chaque demande pour une recherche de nom ou d'analyse du fichier des noms commerciaux ne pouvant être satisfaite par une recherche normale par ordinateur	Coût plus 20%
2.	Demande au Ministre pour a) une émission de lettres patentes en vertu des articles 137* ou 154	200.00
	b) une émission de lettres patentes supplémentaires en vertu des articles 13, 20, 29, 54, 60 et 135 ..	50.00
3.	Délivrance d'un certificat par le Ministre	10.00
4.	Dépôt d'un sommaire en vertu de l'article 133	30.00
5.	Fourniture par le Ministre de copies non certifiées de documents, en vertu du paragraphe 129(2), par document, s'il y en a plus de neuf (9)	1.00
6.	Fourniture par le Ministre de copies certifiées de documents, en vertu du paragraphe 129(2)	10.00
7.	Enregistrement des détails d'hypothèques ou de charges en vertu du paragraphe 68(6)	10.00
8.	Recherche dans le registre en vertu de l'article 68.	10.00
9.	Enregistrement d'une ordonnance pour la nomination d'un séquestre ou d'un séquestre-et-gérant en vertu de l'article 69	10.00
10.	Consultation de documents en vertu des articles 100.1 et 108.4	10.00

*Note: Les numéros d'articles réfèrent aux dispositions de la Loi.

CHAPTER 425

CANADA CORPORATIONS ACT

Ministers Designation Order (Canada Corporations Act)

ORDER DESIGNATING MINISTERS FOR THE PURPOSES OF SUBSECTIONS 5.1(1) AND 5.2(1) OF THE CANADA CORPORATIONS ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Ministers Designation Order (Canada Corporations Act)*.

Designations

2. The Minister of Energy, Mines and Resources and the Minister of Indian Affairs and Northern Development are hereby designated, pursuant to subsection 5.1(1) of the *Canada Corporations Act*, as the Ministers whose concurrence is required in an application to the Minister of Consumer and Corporate Affairs to incorporate a company under Part I of the said Act whose objects are or include the construction or operation of a pipeline extending beyond the limits of a province for the transmission of oil or gas or both as defined in the *National Energy Board Act*.

3. The Minister of Transport and the Minister of Indian Affairs and Northern Development are hereby designated, pursuant to subsection 5.2(1) of the *Canada Corporations Act*, as the Ministers whose concurrence is required in an application to the Minister of Consumer and Corporate Affairs to incorporate a company under Part I of the said Act whose objects are or include the construction or operation of a commodity pipeline, as defined in the *National Transportation Act*, extending beyond the limits of a province.

CHAPITRE 425

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

Décret de désignation de ministres (Loi sur les corporations canadiennes)

DÉCRET DÉSIGNANT DES MINISTRES AUX FINS DES PARAGRAPHES 5.1(1) ET 5.2(1) DE LA LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret de désignation de ministres (Loi sur les corporations canadiennes)*.

Désignations

2. Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources et le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien sont désignés, en vertu du paragraphe 5.1(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, comme ministres dont l'assentiment est requis dans le cas d'une demande présentée au ministre de la Consommation et des Corporations en vue de faire constituer en corporation, en vertu de la Partie I de ladite loi, une compagnie dont les objets sont ou comprennent la construction ou l'exploitation d'une pipe-line qui s'étend au-delà des limites d'une province pour la transmission de pétrole ou de gaz ou des deux à la fois, tel que les définit la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

3. Le ministre des Transports et le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien sont désignés, en vertu du paragraphe 5.2(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, comme ministres dont l'assentiment est requis dans le cas d'une demande présentée au ministre de la Consommation et des Corporations en vue de faire constituer en corporation, en vertu de la Partie I de ladite loi, une compagnie dont les objets sont ou comprennent la construction ou l'exploitation d'un pipe-line pour denrées, tel que le définit la *Loi nationale sur les transports*, qui s'étend au-delà des limites d'une province.

CHAPTER 426

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

Canada Business Corporations Regulations

REGULATIONS UNDER THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

Short Title

1. These Regulations may be cited as the *Canada Business Corporations Regulations*.

Interpretation

2. In these Regulations,
“Act” means the *Canada Business Corporations Act*;
“document” means a document required to be sent to the Director under the Act.

PART I

GENERAL

Forms

3. The periodical referred to in section 123 of the Act shall set out any administrative forms, procedures and policy guidelines established by the Director from time to time for the better administration of the Act.

4. (1) The following forms, set out in Schedule I, are prescribed to be the forms of documents required to be sent to the Director or to be issued by him under the Act:

- (a) articles of incorporation—Form 1;
- (b) certificate of incorporation—Form 2;
- (c) a notice referred to in subsections 19(2) and (4) of the Act—Form 3;
- (d) articles of amendment—Form 4;
- (e) certificate of amendment referred to in sections 13, 27, 172 and 185 of the Act—Form 5;
- (f) a notice referred to in subsections 101(1) and 108(1) of the Act—Form 6;
- (g) restated articles of incorporation—Form 7;
- (h) restated certificate of incorporation—Form 8;
- (i) articles of amalgamation—Form 9;
- (j) certificate of amalgamation—Form 10;
- (k) articles of continuance—Form 11;
- (l) certificate of continuance—Form 12;
- (m) certificate of discontinuance—Form 13;
- (n) articles of reorganization—Form 14;

CHAPITRE 426

LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES CANADIENNES

Règlement sur les corporations commerciales canadiennes

RÈGLEMENT EN VERTU DE LA LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES CANADIENNES

Titre abrégé

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les corporations commerciales canadiennes*.

Interprétation

2. Dans le présent règlement,
«document» désigne un document dont l'envoi au Directeur est exigé en vertu de la Loi;
«Loi» désigne la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*.

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Formules

3. Les formules administratives, les procédures et les indicateurs établis par le Directeur pour la bonne administration de la Loi apparaissent au périodique visé à l'article 123 de la Loi.

4. (1) Les formules prescrites, énoncées à l'annexe I, des documents dont l'envoi au Directeur ou la délivrance par celui-ci est exigé en vertu de la Loi sont les suivantes:

- a) les statuts d'incorporation—formule 1;
- b) les certificats d'incorporation—formule 2;
- c) les avis mentionnés aux paragraphes 19(2) et (4) de la Loi—formule 3;
- d) les statuts de modification—formule 4;
- e) le certificat de modification mentionné aux articles 13, 27, 172 et 185 de la Loi—formule 5;
- f) l'avis mentionné aux paragraphes 101(1) et 108(1) de la Loi—formule 6;
- g) les statuts d'incorporation reformulés—formule 7;
- h) le certificat d'incorporation reformulé—formule 8;
- i) les statuts de fusion—formule 9;
- j) le certificat de fusion—formule 10;
- k) les statuts de continuation—formule 11;
- l) le certificat de continuation—formule 12;
- m) le certificat de discontinuation—formule 13;
- n) les statuts de réorganisation—formule 14;

- (o) articles of revival—Form 15;
- (p) certificate of revival—Form 16;
- (q) articles of dissolution—Form 17;
- (r) certificate of dissolution—Form 18;
- (s) a statement referred to in subsections 204(4) and (10) of the Act—Form 19;
- (t) certificate of intent to dissolve—Form 20; and
- (u) certificate of revocation of intent to dissolve—Form 21.

(2) Subject to subsection (3), forms furnished by the Director are not required to be used.

(3) The annual return referred to in section 256 of the Act shall be on Form 22 furnished by the Director and shall be sent to him on or before June 1st in every year, other than the year of incorporation, and shall contain the required information as at March 31st preceding.

(4) If a document sent to the Director pursuant to the Act is not on a form furnished by him, it shall conform as closely as possible to the format of the relevant prescribed form.

Format of Documents

5. All documents referred to in subsection 4(1) shall be
- (a) on good quality white paper approximately 8 1/2 by 11 inches in size;
 - (b) printed or typewritten; and
 - (c) legible and suitable for microfilming and photocopying.

6. Where possible, each individual item in a document shall be set out in one or more contiguous, sequentially numbered paragraphs and each such item shall be preceded by an appropriate heading.

7. (1) Numbers in a document shall be in numerals and not in words.

(2) Information in a document shall, where practical, be set out in tabular form.

8. Abbreviations in a document shall,

- (a) if formed by the truncation of a word, be followed by a period; and
- (b) if formed by the deletion of alphabetic characters from the middle of a word, not be followed by a period, but a corporate name may contain alphabetic characters that are not followed by a period.

9. (1) If an item of information required to be disclosed in a document does not apply, it shall be so indicated by the phrase "not applicable" or by the abbreviation "N/A".

(2) If information is set out in response to one item in a document, it may be referred to in response to any other item in that document by a cross-reference.

10. (1) Where

- (a) any provision required to be set out in a form furnished by the Director is too long to be set out in the space provided in the form, or

- o) les statuts de reprise d'existence—formule 15;
- p) le certificat de reprise d'existence—formule 16;
- q) les statuts de dissolution—formule 17;
- r) le certificat de dissolution—formule 18;
- s) la déclaration mentionnée aux paragraphes 204(4) et (10) de la Loi—formule 19;
- t) le certificat d'intention de dissolution—formule 20; et
- u) le certificat de révocation d'intention de dissolution—formule 21.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'usage des formules fournies par le Directeur n'est pas de rigueur.

(3) La formule 22 fournie par le Directeur est utilisée pour la déclaration annuelle visée à l'article 256 de la Loi, lui est envoyée le ou avant le 1^{er} juin de chaque année, sauf celle de l'incorporation et contient les renseignements tels qu'ils étaient au 31 mars précédent.

(4) Lorsqu'un document envoyé au Directeur en vertu de la Loi n'est pas une formule fournie par lui, ce document se conforme alors le plus fidèlement possible au format de la formule prescrite pertinente.

Format des documents

5. Les documents visés au paragraphe 4(1) sont
- a) sur du papier blanc de bonne qualité, d'environ 8 1/2 par 11 pouces;
 - b) imprimés ou dactylographiés; et
 - c) lisibles et aptes à la reproduction par microfilms et photocopies.

6. Si possible, la formulation écrite de chaque sujet distinct est précédée d'une rubrique appropriée et est rédigée en un ou plusieurs paragraphes contigus et numérotés consécutivement.

7. (1) Les nombres figurent en chiffres et non en lettres.

(2) Lorsqu'il est possible de le faire, les renseignements sont compilés dans un tableau.

8. Les abréviations,

- a) si elles sont formées de mots tronqués, sont suivies d'un point; et
- b) si elles sont formées par suppression de caractères alphabétiques du milieu d'un nom, ne sont pas suivies d'un point, mais un nom corporatif peut renfermer des caractères alphabétiques non suivis d'un point.

9. (1) Lorsqu'un renseignement dont la divulgation est exigée ne s'applique pas, on l'indique par les mots «non applicable» ou par l'abréviation «N/A».

(2) Lorsque les mêmes renseignements sont exigés à plusieurs endroits, une fois le renseignement donné, il suffit, aux autres endroits, d'y référer.

10. (1) Lorsque

- a) une disposition, dont l'indication est exigée dans une formule fournie par le Directeur, est trop longue pour être énoncée dans l'espace prévu dans la formule, ou

(b) an agreement or other document is to be incorporated by reference in and to be part of the form,

the person completing the form may, subject to subsection (2), incorporate the provision, agreement or other document in the form by setting out in the space provided in the form the following sentence: "The annexed Schedule 1 (or as the case may be) is incorporated in this form." and by annexing the provision, agreement or other document to the form as that schedule.

(2) A separate schedule is required in respect of each item that is incorporated in a form by reference pursuant to subsection (1).

"Resident Canadian" Class of Persons Prescribed

11. For the purposes of paragraph (b) of the definition "resident Canadian" in subsection 2(1) of the Act, the following classes of persons are prescribed:

(a) persons who are full-time employees of the Government of Canada or a province, of an agency of any such government or of a federal or provincial crown corporation;

(b) persons who are full-time employees of a body corporate
(i) of which more than 50 per cent of the voting shares are beneficially owned or over which control or direction is exercised by resident Canadians, or

(ii) a majority of the directors of which are resident Canadians,

where the principal reason for the residence of the employees outside Canada is to act as such employees;

(c) persons who are full-time students at a university or other educational institution recognized by the educational authorities of a majority of the provinces of Canada and have been resident outside Canada less than 10 consecutive years;

(d) persons who are full-time employees of an international association or organization of which Canada is a member; or

(e) persons who were, at the time of reaching their sixtieth birthday, ordinarily resident in Canada and have been resident outside Canada less than 10 consecutive years.

PART II

CORPORATE NAMES

Interpretation

12. In this Part,

"confusing", in relation to a corporate name, means a corporate name the use of which causes confusion with a trade mark or trade name in the manner described in section 13; (*prête à confusion*)

"distinctive", in relation to a trade name, means a trade name that actually distinguishes the business in association with which it is used by its owner from the business of others or that is adapted so as to distinguish them; (*distinctif*)

"secondary meaning", in relation to a trade name, means a trade name that has been used in Canada or elsewhere by any applicant or his predecessors so as to have become

b) une convention ou autre document doit être incorporé par référence dans la formule et en faire partie,

la personne complétant la formule peut, sous réserve du paragraphe (2), incorporer la disposition, la convention ou autre document dans la formule, en insérant dans l'espace prévu dans la formule la phrase suivante: «L'annexe 1 (ou selon le cas) ci-jointe fait partie intégrante de la présente formule». et en joignant la disposition, la convention ou autre document comme annexe à la formule.

(2) Une annexe distincte est exigée à l'égard de chaque sujet incorporé dans une formule par référence, conformément au paragraphe (1).

«Résident du Canada» Catégorie de personnes prescrite

11. Aux fins de l'alinéa b) de la définition de «résident du Canada» au paragraphe 2(1) de la Loi, les catégories de personnes suivantes sont prescrites:

a) les employés à plein temps du gouvernement du Canada ou d'une province, d'une agence d'un tel gouvernement ou d'une corporation de la Couronne fédérale ou provinciale;

b) les employés à plein temps d'une personne morale

(i) dont plus de 50 pour cent des actions assorties du droit de vote sont détenues à titre de bénéficiaire par des résidents du Canada ou dont l'objet d'un contrôle ou d'une direction exercée par des résidents du Canada, ou

(ii) dont la majorité des administrateurs sont des résidents du Canada,

lorsque la principale raison de la résidence des employés hors du Canada résulte de l'exercice de leurs fonctions d'employés;

c) les étudiants à plein temps d'une université ou d'une autre institution d'éducation, reconnue par les autorités responsables de l'éducation de la majorité des provinces du Canada, qui ont résidé hors du Canada moins de 10 ans consécutifs;

d) les employés à plein temps d'une association ou organisation internationale dont le Canada est membre; ou

e) les personnes qui, au moment de leur 60^e anniversaire, résidaient ordinairement au Canada et ont résidé hors du Canada durant moins de 10 ans consécutifs.

PARTIE II

NOMS CORPORATIFS

Interprétation

12. Dans la présente partie,

«distinctif», relativement à nom commercial, désigne un nom commercial qui distingue véritablement l'entreprise, en liaison avec laquelle ce nom est employé par son propriétaire, de l'entreprise d'autres propriétaires ou qui est adapté de façon à les distinguer; (*distinctive*)

«emploi» désigne l'utilisation réelle par une personne qui exploite une entreprise au Canada ou ailleurs; (*use*)

«marque de commerce» désigne une marque de commerce définie par la *Loi sur les marques de commerce*; (*trade mark*)

distinctive in Canada as at the date of filing an application for a corporate name; (*sens dérivé*)

“trade mark” means a trade mark as defined by the *Trade Marks Act*; (*marque de commerce*)

“trade name” means the name under which any business is carried on, whether it is the name of a body corporate, a trust, a partnership, a proprietorship or an individual; (*nom commercial*)

“use” means actual use by a person that carries on business in Canada or elsewhere. (*emploi*)

Confusion of Names

13. A corporate name is confusing with

(a) a trade mark if the use of both the corporate name and the trade mark is likely to lead to the inference that the business carried on or intended to be carried on under the corporate name and the business connected with the trade mark are one business, whether or not the nature of the business of each is generally the same; or

(b) a trade name if the use of both names is likely to lead to the inference that the business carried on or intended to be carried on under the corporate name and the business carried on under the trade name are one business, whether or not the nature of the business of each is generally the same.

Consideration of Whole Name

14. Subject to section 19, when determining whether a trade name is distinctive, the name as a whole and not only its separate elements shall be considered.

Reservation of Name

15. A request to search and reserve a corporate name may be in Form 23 or may be made by telephone.

Prohibited Names

16. For the purposes of paragraph 12(1)(a) of the Act, a corporate name is prohibited where the name contains any of the following:

- (a) “Air Canada”;
- (b) “Trans Canada Airlines” or “Lignes aériennes Trans Canada”;
- (c) “Canada Standard” or “CS”;
- (d) “Cooperative”, “Coopérative”, “co-op” or “pool” when it connotes a cooperative venture;
- (e) “Parliament Hill” or “Colline du Parlement”;
- (f) “Royal Canadian Mounted Police”, “Gendarmerie Royale du Canada”, “RCMP” or “GRC”; or
- (g) “United Nations”, “Nations Unies”, “UN” or “ONU”.

«nom commercial» désigne le nom sous lequel une entreprise est exploitée, qu'il s'agisse du nom d'une personne morale, d'une fiducie, d'une société, d'un droit de propriété ou d'un particulier; (*trade name*)

«prête à confusion», lorsque cette expression est employée relativement à un nom corporatif, désigne un nom corporatif dont l'emploi est source de confusion avec une marque de commerce ou un nom commercial, en la manière décrite à l'article 13; (*confusing*)

«sens dérivé», relativement à un nom commercial, désigne un nom commercial qui a été employé au Canada ou ailleurs par un demandeur ou ses prédécesseurs au point d'être devenu distinctif au Canada à la date du dépôt d'une demande de nom corporatif. (*secondary meaning*)

Confusion de noms

13. Un nom corporatif prête à confusion avec

a) une marque de commerce si l'emploi des deux est susceptible de faire conclure que l'entreprise exploitée ou dont l'exploitation est envisagée sous le nom corporatif et l'entreprise qui utilise la marque de commerce ne constituent qu'une seule entreprise, que la nature des affaires de chacune soit généralement la même ou non; ou

b) un nom commercial si l'emploi des deux est susceptible de faire conclure que l'entreprise exploitée ou dont l'exploitation est envisagée sous le nom corporatif et l'entreprise exploitée sous le nom commercial ne constituent qu'une seule entreprise, que la nature des affaires de chacune soit généralement la même ou non.

Considération du nom dans son ensemble

14. Sous réserve de l'article 19, lorsqu'on détermine si un nom commercial est distinctif, le nom comme un tout, et non seulement ses divers éléments, est pris en considération.

Réservation de nom

15. Une demande de recherche et de réservation d'un nom corporatif peut être faite, par écrit en utilisant la formule 23, ou par téléphone.

Noms interdits

16. Aux fins de l'alinéa 12(1)a) de la Loi, un nom corporatif est interdit lorsqu'il renferme n'importe lequel des mots suivants:

- a) «Air Canada»;
- b) «Lignes aériennes Trans Canada» ou «Trans Canada Airlines»;
- c) «Canada Standard» ou «CS»;
- d) «Coopérative», «Cooperative», «pool» ou «co-op», lorsqu'il évoque une entreprise coopérative;
- e) «Colline du Parlement» ou «Parliament Hill»;
- f) «Gendarmerie Royale du Canada», «Royal Canadian Mounted Police», «GRC» ou «RCMP»; ou
- g) «Nations Unies», «United Nations», «ONU» ou «UN».

17. For the purposes of paragraph 12(1)(a) of the Act, a corporate name is prohibited where the name connotes that the corporation

- (a) carries on business under royal, vice-regal or governmental patronage, approval or authority, unless the appropriate government department or agency requests the name in writing;
- (b) is sponsored or controlled by or is affiliated with the Government of Canada, the government of a province, the government of a country other than Canada or a political subdivision or agency of any such government, unless the appropriate government, political subdivision or agency consents in writing to the use of the name;
- (c) is sponsored or controlled by or is affiliated with a university or an association of accountants, architects, engineers, lawyers, physicians, surgeons or any other professional association recognized by the laws of Canada or a province unless the appropriate university or professional association consents in writing to the use of the name; or
- (d) carries on the business of a bank, loan company, insurance company, trust company, other financial intermediary or a stock exchange that is regulated by a law of Canada or a province unless the appropriate government department or agency consents in writing to the use of the name.

18. For the purposes of paragraph 12(1)(a) of the Act, a corporate name is prohibited where the name contains a word or phrase that is obscene or connotes a business that is scandalous, obscene or immoral.

19. For the purposes of paragraph 12(1)(a) of the Act, a corporate name is prohibited where the name is not distinctive because

- (a) it is too general,
- (b) it is only descriptive, in any language, of the quality, function or other characteristic of the goods or services in which the corporation deals or intends to deal,
- (c) it is primarily or only the name or surname used alone of an individual who is living or has died within 30 years preceding the date of the request to the Director for that name, or
- (d) it is primarily or only a geographic name used alone,

unless the person requesting the name establishes that it has, through use, acquired and continues to have secondary meaning at the time of the request.

20. For the purposes of paragraph 12(1)(a) of the Act, a corporate name is prohibited where the name is confusing having regard to all the circumstances, including

- (a) the inherent distinctiveness of the whole or any elements of any trade mark or trade name and the extent to which it has become known;
- (b) the length of time the trade mark or trade name has been in use;
- (c) the nature of the goods or services associated with a trade mark or the nature of the business carried on under or

17. Aux fins de l'alinéa 12(1)a) de la Loi, un nom corporatif est interdit lorsque le nom implique que la corporation

- a) exploite son entreprise sous la protection ou avec l'approbation ou l'autorisation royale, vice-royale ou gouvernementale, à moins qu'il ne s'agisse d'un organisme ou d'un ministère gouvernemental approprié qui en fait la demande par écrit;
- b) est parrainée ou contrôlée par le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province, le gouvernement d'un pays autre que le Canada ou par une autorité politique ou un organisme d'un tel gouvernement, ou y est affiliée, à moins que le gouvernement, l'autorité politique ou l'organisme concerné ne consente par écrit à l'emploi de ce nom;
- c) est parrainée ou contrôlée par une université ou une association de comptables, d'architectes, d'ingénieurs, d'avocats, de médecins, de chirurgiens ou toute autre association professionnelle reconnue par les lois du Canada ou d'une province, ou y est affiliée, à moins que l'université ou l'association professionnelle concernée ne consente par écrit à l'emploi de ce nom; ou
- d) exploite une entreprise de banque, compagnie de prêt, compagnie d'assurance, compagnie de fiducie ou autre intermédiaire financier ou encore en tant que bourse réglementée par les lois du Canada ou d'une province à moins que le ministère ou l'organisme gouvernemental approprié ne consente par écrit à l'emploi de ce nom.

18. Aux fins de l'alinéa 12(1)a) de la Loi, un nom corporatif est interdit lorsque le nom renferme un mot ou une expression qui est obscène ou suggère une entreprise scandaleuse, obscène ou immorale.

19. Aux fins de l'alinéa 12(1)a) de la Loi, un nom corporatif est interdit lorsque le nom n'est pas distinctif parce que

- a) il est trop général,
- b) il ne fait que décrire, en quelque langue que se soit, la qualité, la fonction ou une autre caractéristique des biens ou services dont la corporation fait ou envisage de faire le commerce,
- c) il est principalement ou uniquement le prénom ou le nom de famille, utilisé seul, d'un particulier vivant ou décédé dans les 30 années qui précèdent la date de la demande de ce nom au Directeur, ou
- d) il est principalement ou uniquement un nom géographique utilisé seul,

à moins que la personne demandant le nom n'établisse que le nom a acquis, par son emploi, et continue d'avoir un sens dérivé à la date de la demande.

20. Aux fins de l'alinéa 12(1)a) de la Loi, un nom corporatif est interdit lorsqu'il prête à confusion, compte tenu de toutes les circonstances, y compris

- a) le caractère distinctif inhérent de l'ensemble des éléments ou de quelque élément d'une marque de commerce ou d'un nom commercial et la mesure dans laquelle la marque ou le nom est devenu connu;
- b) la durée pendant laquelle la marque de commerce ou le nom commercial a été utilisé;

associated with a trade name, including the likelihood of any competition among businesses using such a trade mark or trade name;

(d) the nature of the trade with which a trade mark or trade name is associated, including the nature of the products or services and the means by which they are offered or distributed;

(e) the degree of resemblance between the proposed corporate name and any trade mark or trade name in appearance or sound or in the ideas suggested by them; and

(f) the territorial area in Canada in which the proposed corporate name or an existing trade name is likely to be used.

21. For the purposes of paragraph 12(1)(a) of the Act, a corporate name is prohibited where an element of the name is the family name of an individual, whether or not preceded by his given name or initials, unless the individual or his heir or legal representative consents in writing to the use of his name and the individual has or had a material interest in the corporation.

22. For the purposes of paragraph 12(1)(a) of the Act,

(a) a corporate name is prohibited where its use is likely to lead to the inference that the business carried on or intended to be carried on under it and the business of a body corporate that is dissolved are one business, whether or not the nature of their businesses is generally the same; and

(b) the name of a revived corporation is prohibited where it is confusing with a name acquired by another corporation between the date of dissolution and revival of the revived corporation.

Deceptively Misdescriptive Names

23. For the purposes of paragraph 12(1)(a) of the Act, a corporate name is deceptively misdescriptive if it misdescribes, in any language,

(a) the business, goods or services in association with which it is proposed to be used;

(b) the conditions under which the goods or services will be produced or supplied or the persons to be employed in the production or supply of those goods or services; or

(c) the place of origin of those goods or services.

Certain Names Not Prohibited

24. A corporate name is not prohibited only because it contains alphabetic or numeric characters, initials, punctuation marks or any combination thereof.

25. A corporate name that is confusing with the name of a body corporate that has not carried on business in the two years immediately preceding the date of a request for that

c) le genre de biens ou services liés à une marque de commerce ou le genre d'entreprise exploitée sous un nom commercial ou liée à ce nom, y compris la probabilité d'une concurrence parmi les entreprises qui utilisent semblable marque de commerce ou nom commercial;

d) la nature du commerce auquel est lié une marque de commerce ou un nom commercial, y compris le genre de produits ou services et les moyens par lesquels ils sont offerts ou distribués;

e) le degré de ressemblance visuelle ou phonétique entre le nom corporatif proposé et toute marque de commerce ou nom commercial, ou le degré de ressemblance dans les idées qu'ils suggèrent; et

f) la région territoriale du Canada dans laquelle le nom corporatif proposé ou un nom commercial déjà existant est susceptible d'être utilisé.

21. Aux fins de l'alinéa 12(1)a) de la Loi, un nom corporatif est interdit lorsqu'un élément du nom est le nom de famille d'un particulier, qu'il soit ou non précédé de son prénom ou de ses initiales, à moins que le particulier, son héritier ou son représentant légal ne consente par écrit à l'emploi de son nom et que le particulier ne possède ou n'ait possédé des intérêts dans la corporation.

22. Aux fins de l'alinéa 12(1)a) de la Loi,

a) un nom corporatif est interdit lorsque son emploi est susceptible de faire conclure que l'entreprise exploitée ou dont l'exploitation est envisagée sous ce nom, et l'entreprise d'une personne morale qui est dissoute, constituent une seule entreprise, que la nature des affaires de chacune soit généralement la même ou non; et

b) le nom d'une corporation qui a repris son existence est interdit lorsqu'il prête à confusion lorsque comparé au nom acquis par une autre corporation entre la date de dissolution et de reprise d'existence de la corporation qui a repris son existence.

Nom susceptible de tromper par son inexactitude

23. Aux fins de l'alinéa 12(1)a) de la Loi, un nom corporatif est susceptible de tromper par son inexactitude s'il décrit incorrectement, en quelque langue que ce soit,

a) l'entreprise, les biens ou services par rapport auxquels on se propose de l'employer;

b) les conditions sous lesquelles les biens ou services seront produits ou fournis ou les personnes qui doivent être employées pour la production ou la fourniture de ces biens ou services; ou

c) le lieu d'origine de ces biens ou services.

Noms qui ne sont pas interdits

24. Un nom corporatif n'est pas interdit pour le seul motif qu'il renferme des caractères alphabétiques ou numériques, des initiales, des signes de ponctuation ou toute combinaison de ceux-ci.

25. Un nom corporatif, qui prête à confusion avec le nom d'une personne morale n'ayant pas exploité son entreprise dans les deux années qui précèdent immédiatement la date d'une

corporate name shall not for that reason alone be prohibited if the body corporate that has that name

- (a) consents in writing to the use of the name; and
- (b) undertakes in writing to dissolve forthwith or to change its name before the corporation proposing to use the name commences to use it.

26. A corporate name containing a word that is the same as or similar to the distinctive element of an existing trade mark or trade name shall not for that reason alone be prohibited if

- (a) the person who has the trade mark or trade name consents in writing to the use of the corporate name; and
- (b) the corporate name is not confusing.

27. (1) A corporate name that is confusing with the name of a body corporate shall not for that reason alone be prohibited if

- (a) the request for that corporate name relates to a proposed corporation that is the successor to the business of the body corporate and the body corporate has ceased or will cease to carry on business;
- (b) the body corporate undertakes in writing to dissolve forthwith or to change its name before the corporation proposing to use the name commences to carry on business; and
- (c) subject to subsection (2), the corporate name sets out in numerals the year of incorporation in parentheses immediately before the word “limited”, “limitée”, “incorporated”, “incorporée”, “corporation” or the abbreviation thereof.

(2) A corporate name referred to in paragraph (1)(c) after two years of use may be changed to delete the reference to the year of incorporation if the corporate name so changed is not confusing.

28. (1) When two or more corporations amalgamate, the name of the amalgamated corporation shall not be prohibited if

- (a) it is the same as one of the amalgamating corporations;
- (b) it is a distinctive combination of the names of the amalgamating corporations and is not otherwise confusing or prohibited; or
- (c) it is a distinctive new name that is not confusing.

(2) Where a corporation acquires all or substantially all of the property of an affiliated body corporate, the use by the corporation of the name of the affiliated body corporate shall not be prohibited if the body corporate undertakes in writing to dissolve forthwith or to change its name before the corporation adopts the name.

demande de ce nom corporatif, n'est pas interdit pour ce motif si cette personne morale

- a) consent par écrit à l'emploi du nom; et
- b) s'engage par écrit à procéder immédiatement à sa dissolution ou à changer son nom avant que la corporation qui se propose d'employer le nom ne commence à l'utiliser.

26. Un nom corporatif, qui renferme un mot qui est identique ou semblable à l'élément distinctif d'une marque de commerce ou d'un nom commercial existant, n'est pas interdit pour ce seul motif si

- a) la personne qui possède la marque de commerce ou le nom commercial consent par écrit à l'emploi du nom corporatif; et
- b) le nom corporatif ne prête pas à confusion.

27. (1) Un nom corporatif qui prête à confusion avec le nom d'une personne morale n'est pas prohibé pour ce seul motif si

- a) ce nom corporatif est celui d'une corporation envisagée qui succédera à l'entreprise de la personne morale et que cette dernière a cessé ou est sur le point de cesser d'exploiter son entreprise;
- b) la personne morale s'engage par écrit à procéder immédiatement à sa dissolution ou à changer son nom avant que la corporation se proposant d'employer le nom ne commence à exploiter son entreprise; et
- c) sous réserve du paragraphe (2), le nom corporatif indique en chiffres l'année de l'incorporation entre parenthèses, juste avant le mot «limitée», «limited», «incorporée», «incorporated», «corporation» ou leurs abréviations.

(2) Un nom corporatif visé à l'alinéa (1)c) peut être changé après deux ans d'emploi pour enlever la référence à l'année d'incorporation si le nom corporatif ainsi modifié ne prête pas à confusion.

28. (1) Lorsque deux ou plusieurs corporations fusionnent, le nom de la corporation née de la fusion n'est pas prohibé s'il est

- a) le même que celui de l'une des corporations qui fusionnent;
- b) une combinaison distinctive des noms des corporations qui fusionnent et ne prête pas autrement à confusion ou n'est pas interdit; ou
- c) un nouveau nom distinctif qui ne prête pas à confusion.

(2) Lorsqu'une corporation acquiert tous les biens ou presque tous les biens d'une personne morale affiliée, l'emploi par la corporation du nom de la personne morale affiliée n'est pas interdit si la personne morale s'engage par écrit à procéder immédiatement à sa dissolution ou à changer son nom avant que la corporation n'emploie le nom.

PART III

INSIDER TRADING

First Insider Report

29. A report required to be sent to the Director by subsections 122(1) and (2) of the Act shall be in Form 24.

Subsequent Insider Report

30. A report required to be sent to the Director by subsection 122(4) of the Act shall be in Form 25.

Deemed Insider Report

31. A report required to be sent to the Director by subsection 122(3) of the Act shall be in Form 24 or 25 as applicable.

PART IV

PROXIES AND PROXY SOLICITATION

Form of Proxy

32. (1) A form of proxy required to be sent to the Director by subsection 144(2) of the Act (hereinafter called "a form of proxy") shall indicate, in bold faced type,

- (a) the meeting at which it is to be used; and
- (b) whether the proxy is solicited by or on behalf of the management of the corporation.

(2) A form of proxy shall contain a designated blank space for a date and shall state that if it is not dated in the space, it is deemed to bear the date on which it is mailed by the person making the solicitation.

(3) A form of proxy shall indicate, in bold faced type, that the shareholder may appoint a proxyholder other than any person designated in the form of proxy to attend and act on his behalf at the meeting, and shall contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

(4) If a form of proxy designates a person as proxyholder, it shall provide a means for the shareholder to designate some other person as proxyholder.

(5) A form of proxy shall provide a means for the shareholder to specify that the shares registered in his name shall be voted for or against each matter or group of related matters identified in the notice of meeting, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under section 131 of the Act, other than the appointment of an auditor and the election of directors.

(6) A form of proxy may confer authority with respect to matters for which a choice is not provided in accordance with subsection (5) if the form of proxy, the management proxy circular or the dissident's proxy circular states in bold faced

PARTIE III

TRANSACTIONS D'INITIÉ

Rapport initial d'un initié

29. La formule 24 est utilisée pour le rapport d'initié visé aux paragraphes 122(1) et (2) de la Loi.

Rapport subséquent d'un initié

30. La formule 25 est utilisée pour le rapport d'initié visé au paragraphe 122(4) de la Loi.

Rapport d'un initié présumé

31. La formule 24 ou 25, selon le cas, est utilisée pour le rapport d'initié visé au paragraphe 122(3) de la Loi.

PARTIE IV

PROCURATIONS ET SOLLICITATION DE
PROCURATIONS*Formule de procuration*

32. (1) La formule de procuration visée au paragraphe 144 (2) de la Loi (ci-après appelée «formule de procuration») indique en caractères gras

- a) l'assemblée à laquelle on prévoit l'utiliser; et
- b) si la procuration est sollicitée par ou au nom de la direction de la corporation.

(2) Une formule de procuration prévoit un espace en blanc destiné à la date et énonce que, s'il n'y a pas de date dans l'espace prévu, elle est présumée porter la date à laquelle elle est postée par la personne faisant la sollicitation.

(3) Une formule de procuration énonce en caractères gras que l'actionnaire peut nommer un fondé de procuration autre qu'une personne désignée dans la formule de procuration pour assister et agir en son nom à l'assemblée et contient des instructions quant à la façon dont l'actionnaire peut ainsi procéder.

(4) Si une formule de procuration désigne une personne comme fondé de procuration, elle prévoit un moyen permettant à l'actionnaire de désigner quelqu'autre personne comme fondé de procuration.

(5) Une formule de procuration permet à l'actionnaire de spécifier que les droits de vote afférents aux actions enregistrées en son nom seront exercés d'une manière affirmative ou négative relativement à chaque sujet ou catégorie de sujets connexes, identifiés dans l'avis d'assemblée, dans une circulaire de procuration de la direction, dans une circulaire de procuration de dissident ou dans une proposition en vertu de l'article 131 de la Loi, autre que la nomination d'un vérificateur et l'élection des administrateurs.

(6) Une formule de procuration peut conférer des pouvoirs relatifs à des sujets pour lesquels un choix n'est pas prévu selon le paragraphe (5) si la formule de procuration, la circulaire de procuration de la direction ou la circulaire de procuration de

type how the proxyholder will vote the shares in respect of each matter or group of related matters.

(7) A form of proxy shall provide a means for the shareholder to specify that the shares registered in his name shall be voted or withheld from voting in respect of the appointment of an auditor or the election of directors.

(8) A form of proxy, a management proxy circular or a dissident's proxy circular shall state that the shares represented by the proxy will be voted or withheld from voting on any ballot that may be called for and that, if the shareholder specifies a choice under subsection (5) or (7), with respect to any matter to be acted upon, the shares shall be voted accordingly.

33. A form of proxy may confer discretionary authority in respect of amendments to matters identified in the notice of meeting or other matters that may properly come before the meeting, if

- (a) the person by or on whose behalf the solicitation is made is not aware within a reasonable time before the solicitation that the amendments or other matters are to be presented for action at the meeting; and
- (b) the form of proxy, the management proxy circular or the dissident's proxy circular states specifically that it confers such discretionary authority.

34. A form of proxy shall not confer authority to vote in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a *bona fide* proposed nominee for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under section 131 of the Act.

Contents of Management Proxy Circular

35. A management proxy circular shall contain the following information:

- (a) a statement of the right of a shareholder to revoke a proxy under subsection 142(4) of the Act and the method by which he may exercise it;
- (b) a statement, in bold faced type, to the effect that the solicitation is made by or on behalf of the management of the corporation;
- (c) the name of any director of the corporation who has informed the management in writing that he intends to oppose any action intended to be taken by the management and the action that he intends to oppose;
- (d) the method of solicitation, if otherwise than by mail, and if the solicitation is to be made by specially engaged employees or agents, the material features of any contract or arrangement for the solicitation, the parties to the contract or arrangement and the cost or anticipated cost thereof;
- (e) the name of the person by whom the cost of the solicitation has been or will be borne, directly or indirectly;

dissident énonce en caractères gras comment le fondé de procuration exercera les droits de vote afférents aux actions en ce qui concerne chaque sujet ou groupe de sujets connexes.

(7) Une formule de procuration permet à l'actionnaire de spécifier que les droits de vote afférents aux actions enregistrées en son nom seront ou ne seront pas exercés lors de la nomination d'un vérificateur ou de l'élection des administrateurs.

(8) Une formule de procuration, une circulaire de procuration de la direction ou une circulaire de procuration de dissident énonce que les droits de vote afférents aux actions représentées par la procuration seront ou ne seront pas exercés lors d'un scrutin qui peut avoir lieu et que, si l'actionnaire spécifie un choix en vertu du paragraphe (5) ou (7), quant à un sujet pour lequel on doit prendre des mesures, les droits de vote afférents aux actions s'exercent en conséquence.

33. Une formule de procuration peut conférer un pouvoir discrétionnaire relatif à des modifications à des sujets identifiés dans l'avis d'assemblée ou à d'autres sujets qui peuvent normalement être soumis à l'assemblée si

- a) la personne par ou au nom de laquelle la sollicitation est faite n'est pas au courant, dans un délai raisonnable avant la sollicitation, que les modifications ou autres sujets doivent être présentés à l'assemblée afin que l'on prenne des mesures s'y rapportant; et
- b) la formule de procuration, la circulaire de procuration de la direction ou la circulaire de procuration de dissident énonce spécifiquement qu'elle confère un tel pouvoir discrétionnaire.

34. Une formule de procuration ne confère pas le pouvoir de voter en ce qui concerne la nomination d'un vérificateur ou l'élection d'un administrateur à moins qu'un candidat proposé de bonne foi pour la nomination ou l'élection ne soit nommé dans la formule de procuration, dans une circulaire de procuration de la direction, dans une circulaire de procuration de dissident ou une proposition en vertu de l'article 131 de la Loi.

Contenu de la circulaire de procuration de la direction

35. Une circulaire de procuration de la direction contient les renseignements suivants:

- a) une déclaration du droit d'un actionnaire de révoquer une procuration en vertu du paragraphe 142(4) de la Loi et la façon dont il peut l'exercer;
- b) une déclaration, en caractères gras, à l'effet que la sollicitation est faite par ou au nom de la direction de la corporation;
- c) le nom de tout administrateur de la corporation qui a informé la direction par écrit de son intention de s'opposer à toute mesure que la direction se propose de prendre et de la mesure à laquelle il entend s'opposer;
- d) la méthode de sollicitation, si elle est faite autrement que par la poste, et si la sollicitation est faite par des employés ou des mandataires spécialement engagés, les particularités importantes de tout contrat ou arrangement pour la sollicitation, les parties au contrat ou à l'arrangement et le coût ou le coût prévu de ceux-ci;

(f) the number of shares of each class of shares of the corporation entitled to be voted at the meeting and the number of votes to which each share of each such class is entitled;

(g) if the corporation has amended its articles under section 168 of the Act to constrain the issue or transfer of its voting shares, the general nature of the constrained share provisions;

(h) if the proceeds of an issue of securities were used for a purpose other than that stated in the document under which the securities were issued, the date of the document, the amount and designation of the securities so issued and details of the use made during the financial period of the proceeds;

(i) details of any material financial assistance referred to in paragraphs 42(2)(d) and (e) of the Act given by a corporation

(i) to a shareholder, director, officer or employee of the corporation or any of its affiliates or to an associate of any such person, or

(ii) to any person in connection with a purchase of shares issued or to be issued by the corporation;

(j) if indemnification under section 119 of the Act is paid or becomes payable in the financial period,

(i) the amount paid or payable,

(ii) the name and title of the individual indemnified or to be indemnified, and

(iii) the circumstances that gave rise to the indemnity;

(k) if insurance referred to in subsection 119(4) of the Act is purchased,

(i) the amount of premium charged to income in the period in respect of directors as a group and officers as a group and separately the amount paid by each group,

(ii) the total amount of insurance purchased for each group of persons,

(iii) the name and title of each individual for whom the insurance purchased exceeds \$1 million and the amount of the insurance, and

(iv) details of any deductibility, co-insurance clause or other provision in the insurance contract that exposes the corporation to liability in addition to the payment of the premiums;

(l) details of any action brought or taken under section 232 or 234 of the Act to which the corporation is a party;

(m) the name of each person who, to the knowledge of the directors or officers of the corporation, beneficially owns or exercises control or direction over shares carrying more than 10 per cent of the votes attached to shares of the corporation, the approximate number of the shares so owned, controlled or directed by each such person and the percentage of voting shares of the corporation represented by the number of shares so owned, controlled or directed;

(n) if a change in the effective control of the corporation has occurred since the beginning of its last financial year, the name of the person who, to the knowledge of the directors or officers of the corporation, acquired control, the date and a description of the transaction in which control was acquired

e) le nom de la personne par qui le coût de la sollicitation a été ou sera supporté, directement ou indirectement;

f) le nombre d'actions de chaque catégorie d'actions de la corporation à l'égard desquelles on peut exercer un droit de vote à l'assemblée et le nombre de votes afférents à chaque action de chacune de ces catégories;

g) si la corporation a modifié ses statuts en vertu de l'article 168 de la Loi pour restreindre l'émission ou le transfert de ses actions votantes, la nature générale des dispositions concernant les actions à participation restreinte;

h) si le produit d'une émission de valeurs mobilières a été employé à une fin autre que celle énoncée dans le document en vertu duquel les valeurs mobilières ont été émises, la date du document, le montant et la désignation des valeurs mobilières ainsi émises et les détails de l'emploi du produit fait durant l'exercice financier;

i) les détails de toute aide financière importante visée aux alinéas 42(2)d) et e) de la Loi, donnée par une corporation

(i) à un actionnaire, administrateur, dirigeant ou employé de la corporation ou de l'une de ses affiliées ou à un associé d'une telle personne, ou

(ii) à une personne en rapport avec un achat d'actions émises ou sur le point d'être émises par la corporation;

j) si une indemnité est payée ou devient payable durant l'exercice financier en vertu de l'article 119 de la Loi,

(i) le montant payé ou payable,

(ii) le nom et la fonction de l'individu indemnisé ou à indemniser, et

(iii) les circonstances qui ont donné lieu à l'indemnité;

k) si une assurance visée au paragraphe 119(4) de la Loi est souscrite,

(i) le montant de la prime imputé au revenu durant l'exercice à l'égard des administrateurs en tant que groupe et à l'égard des dirigeants en tant que groupe et, séparément, le montant payé par chaque groupe,

(ii) le montant total de l'assurance souscrite pour chaque groupe de personnes,

(iii) le nom et la fonction de chaque individu pour lequel l'assurance souscrite excède \$1 million et le montant de l'assurance, et

(iv) les détails de toute déductibilité, clause de co-assurance ou autre disposition du contrat d'assurance qui expose la corporation à une responsabilité en sus du paiement des primes;

l) les détails de toute action en vertu de l'article 232 ou 234 de la Loi à laquelle la corporation est partie;

m) le nom de chaque personne qui, à la connaissance des administrateurs ou dirigeants de la corporation, est propriétaire à titre de bénéficiaire ou exerce un contrôle ou une direction sur des actions conférant plus de 10 pour cent des droits de vote afférents aux actions de la corporation, le nombre approximatif des actions ainsi détenues ou faisant l'objet d'un contrôle ou d'une direction par chaque telle personne et le pourcentage des actions votantes de la corporation représenté par le nombre d'actions ainsi détenues ou faisant l'objet d'un contrôle ou d'une direction;

and the percentage of shares entitled to be voted now owned, controlled or directed by the person;

(o) the percentage of votes required for the approval of any matter that is to be submitted to a vote of shareholders at the meeting other than the election of directors or the appointment of an auditor;

(p) if a new auditor is proposed to be appointed, the name of the proposed auditor, the name of each auditor appointed within the preceding five years and the date on which each auditor was first appointed;

(q) if directors are to be elected, a statement of the right of any class of shareholders to elect a specified number of directors or to cumulate their votes and of any conditions precedent to the exercise thereof;

(r) in tabular form, if directors are to be elected, so far as practicable, with respect to each person proposed to be nominated by management for election as a director and each director whose term of office will continue after the meeting,

(i) the name of each person, the time when his term of office or the term of office for which he is a proposed nominee will expire and all other major positions and offices with the corporation or any of its significant affiliates presently held by him, indicating which of the persons are proposed nominees for election as directors at the meeting,

(ii) the present principal occupation or employment of each such person, giving the name and principal business of any body corporate or other organization in which the occupation or employment is carried on and similar information as to all principal occupations or employments of each such person within the five preceding years, unless he is now a director and was elected to his present term of office by a vote of shareholders at a meeting the notice of which was accompanied by a proxy circular containing that information,

(iii) if any such person is or has been a director of the corporation, the period or periods during which he has so served,

(iv) the approximate number of shares of each class of shares of the corporation and of its holding body corporate beneficially owned or over which control or direction is exercised by each such person, and

(v) if more than 10 per cent of the votes attached to shares of any class of the corporation or of its holding body corporate are beneficially owned or subject to control or direction by any such person and his associates, the approximate number of each class of shares so owned, controlled or directed by the associates and the name of each associate;

(s) the details of any contract, arrangement or understanding between any proposed management nominee and any other person, except the directors and officers of the corporation acting solely in their capacity as such, pursuant to which the nominee is to be elected, including the name of the other person;

(t) if action is to be taken with respect to

(i) the election of directors,

n) si un changement dans le contrôle effectif de la corporation est survenu depuis le début de son dernier exercice financier, le nom de la personne qui, à la connaissance des administrateurs ou dirigeants de la corporation, a acquis le contrôle, la date et une description de la transaction au cours de laquelle le contrôle a été acquis et le pourcentage des actions conférant droit de vote maintenant détenues par la personne ou faisant l'objet d'un contrôle ou d'une direction par la personne;

o) le pourcentage des votes requis pour l'approbation de tout sujet qui doit être soumis au vote des actionnaires à l'assemblée, autre que l'élection des administrateurs ou la nomination d'un vérificateur;

p) s'il est proposé qu'un nouveau vérificateur soit nommé, le nom du vérificateur proposé, le nom et la date initiale de nomination de chaque vérificateur nommé durant les cinq années antérieures;

q) si des administrateurs doivent être élus, un énoncé du droit de chaque catégorie d'actionnaires d'élire un nombre spécifié d'administrateurs ou de cumuler leurs votes et des conditions préalables à l'exercice de ce droit;

r) si des administrateurs doivent être élus, les renseignements suivants sous forme de tableau, dans la mesure du possible, pour chaque personne proposée par la direction comme candidat à un poste d'administrateur et pour chaque administrateur dont le mandat continuera après l'assemblée:

(i) le nom de chaque personne, le moment auquel son mandat ou le mandat pour lequel elle est un candidat proposé expirera et toute autre fonction et position importante qu'elle occupe actuellement dans la corporation ou l'une de ses affiliées importantes, en indiquant lesquelles des personnes sont proposées comme candidats pour l'élection comme administrateurs à l'assemblée,

(ii) l'occupation ou l'emploi principal présent de chaque telle personne, en donnant le nom et l'entreprise principale de toute personne morale ou de toute autre organisation dans laquelle l'emploi ou l'occupation est exercé et des renseignements semblables quant à toutes les occupations ou emplois principaux de chaque telle personne au cours des cinq années antérieures, à moins qu'elle ne soit maintenant un administrateur et n'ait été élue relativement à son mandat actuel par un vote des actionnaires à une assemblée dont l'avis était accompagné d'une circulaire de procuration contenant ces renseignements,

(iii) si une telle personne est ou a été un administrateur de la corporation, la ou les périodes durant lesquelles elle a occupé un tel poste,

(iv) le nombre approximatif d'actions de chaque catégorie d'actions de la corporation et de sa personne morale mère, détenues à titre de bénéficiaire ou sur lesquelles chaque telle personne exerce un contrôle ou une direction, et

(v) si plus de 10 pour cent des votes afférents aux actions de toute catégorie d'actions de la corporation ou de sa personne morale mère sont détenues à titre de bénéficiaire ou sujettes au contrôle ou à la direction par une telle personne et ses associés, le nombre approximatif de chaque catégorie d'actions ainsi détenues par les associés

(ii) any bonus, profit sharing or other plan of remuneration, contract or arrangement in which any director or officer of the corporation will participate,

(iii) any pension or retirement plan of the corporation in which any director or officer of the corporation will participate, or

(iv) the granting to any director or officer of the corporation of any option or right to purchase any securities other than rights issued rateably to all shareholders or to all shareholders resident in Canada,

a statement

(v) in Form 26 of the aggregate remuneration paid by the corporation and its affiliates during the corporation's last completed financial year to the directors and, separately, to the officers and, as a separate amount, the aggregate remuneration paid or payable to the directors and separately, to the officers by each affiliate of the corporation but not including remuneration paid to a partnership in which any person in receipt of remuneration was a partner,

(vi) where practicable, of the estimated aggregate cost to the corporation and its subsidiaries in the last completed financial year of all benefits proposed to be paid under any pension or retirement plan upon retirement at normal retirement age to the persons referred to in subparagraph (v) as a group, and

(vii) where practicable, of the aggregate of all remuneration payments other than those referred to in subparagraphs (v) and (vi) made during the corporation's last completed financial year and, as a separate amount, proposed to be made in the future by the corporation or any of its subsidiaries pursuant to an existing plan to the persons referred to in subparagraph (v), and for the purposes of this subparagraph,

(A) "plan" includes all plans, contracts, authorizations or arrangements, whether or not contained in any formal document or authorized by a resolution of the directors of the corporation or any of its subsidiaries but does not include the *Canada Pension Plan* or a similar government plan,

(B) "remuneration payments" include deferred compensation benefits, retirement benefits or other benefits, except those paid or to be paid under a pension or retirement plan of the corporation and any of its subsidiaries, and

(C) if it is impracticable to state the amount of proposed remuneration payments, the aggregate amount accrued to date in respect of such payments may be stated, with an explanation of the basis of future payments,

but information need not be included as to payments to be made for or benefits to be received from group life or accident insurance, group hospitalization or similar group benefits or payments;

(u) if action is to be taken with respect to any of the matters referred to in subparagraphs (t)(i) to (iv), a statement containing, in respect of options to purchase securities of the corporation or any of its affiliates that, since the commence-

ment sur lesquelles les associés exercent un contrôle ou une direction et le nom de chaque associé;

s) les détails de tout contrat, arrangement ou entente entre tout candidat proposé et toute autre personne, sauf les administrateurs et les dirigeants de la corporation agissant en leur seule qualité, en vertu duquel le candidat doit être élu, y compris le nom de l'autre personne;

t) si une mesure doit être prise à l'égard de

(i) l'élection d'administrateurs,

(ii) tout boni, participation aux bénéfices ou autre régime de rémunération, contrat ou arrangement auquel participera un administrateur ou un dirigeant de la corporation,

(iii) tout régime de pension ou de retraite de la corporation auquel participera un administrateur ou un dirigeant de la corporation, ou

(iv) l'octroi à un administrateur ou à un dirigeant de la corporation d'une option ou droit d'achat de n'importe quelle valeur mobilière autre que des droits émis au prorata à tous les actionnaires ou à tous les actionnaires qui résident au Canada,

une déclaration

(v) sur la formule 26 de la rémunération totale payée par la corporation et ses affiliées durant le dernier exercice financier complété de la corporation aux administrateurs et, séparément, aux dirigeants et, comme un montant distinct, la rémunération totale payée ou payable aux administrateurs et, séparément, aux dirigeants par chaque affiliée de la corporation, mais n'incluant pas la rémunération payée à une société dans laquelle une personne qui reçoit une rémunération était un associé,

(vi) dans la mesure du possible, l'estimé du coût total à la corporation et à ses filiales, au cours du dernier exercice financier complété, de toutes les prestations qu'il est proposé de payer, à l'âge normal de la retraite en vertu d'un régime de pension ou de retraite, aux personnes mentionnées au sous-alinéa (v) en tant que groupe, et

(vii) dans la mesure du possible, du total de tous les paiements de rémunération, autres que les paiements mentionnés aux sous-alinéas (v) et (vi), effectués au cours du dernier exercice financier complété de la corporation et, comme un montant distinct, l'ensemble de tous les paiements que la corporation ou l'une de ses filiales se proposent d'effectuer dans le futur, en vertu d'un régime existant, aux personnes mentionnées au sous-alinéa (v) et, pour les fins du présent sous-alinéa,

(A) «régime» comprend tous les régimes, contrats, autorisations ou arrangements contenus ou non dans un document officiel ou autorisés ou non par une résolution des administrateurs de la corporation ou l'une de ses filiales, mais ne comprend pas le *Régime de pensions du Canada* ou un régime gouvernemental analogue,

(B) «paiements de rémunération» comprend les prestations d'indemnisation différées, les prestations de retraite ou autres prestations, sauf celles payées ou devant être payées en vertu d'un régime de pension ou de retraite de la corporation et de l'une de ses filiales, et

ment of the corporation's last financial year, were granted to or exercised by the persons referred to in subparagraph *t)(v)* as a group,

(i) where options were granted,

(A) the description and number of optioned securities of each class,

(B) the dates on which and the prices at which the options were granted, the expiry dates and other material provisions,

(C) the consideration received for the granting of the options, and

(D) where reasonably ascertainable, a summary showing the price range of the optioned securities in the 30 days preceding the date on which the options were granted or, if not reasonably ascertainable, a statement to that effect, and

(ii) where options were exercised,

(A) the description and number of securities of each class purchased,

(B) the purchase price, and

(C) where reasonably ascertainable, a summary showing the price range of the securities in the 30 days preceding the date of purchase or, if not reasonably ascertainable, a statement to that effect,

and for the purposes of this paragraph,

(iii) "options" includes rights other than rights issued rateably to all shareholders of the same class or to all shareholders of the same class resident in Canada, and

(iv) information on the option price of securities may be given

(A) in the form of price ranges for each calendar quarter during which options were granted or exercised, or

(B) if the price of the optioned securities is not fixed, by setting out the formula by which the price of the optioned securities will be fixed;

(v) if action is to be taken with respect to any of the matters referred to in subparagraphs *t)(i)* to *(iv)*, a statement in respect of

(i) each director and officer of the corporation,

(ii) each proposed management nominee for election as a director of the corporation, and

(iii) each associate of any director, officer or proposed management nominee

who is or has been indebted to the corporation or any of its subsidiaries at any time during the last completed financial year, of the largest aggregate amount of debt outstanding at any time since the beginning of the corporation's last completed financial year, the nature of the debt, details of the transaction in which it was incurred, the amount presently outstanding and the rate of interest paid or charged thereon, but

(iv) an amount owing for purchases subject to usual trade terms, for ordinary travel and expense advances and for other transactions in the ordinary course of business may be omitted in determining the amount of debt, and

(C) s'il est impossible de déclarer le montant des paiements de rémunération proposés, le montant total accumulé à cette date à l'égard de tels paiements peut être déclaré, avec une explication de la base des paiements futurs,

mais il n'est pas nécessaire d'inclure des renseignements quant aux paiements à faire pour, ou quant aux prestations à recevoir d'une assurance-vie, d'une assurance-accident ou d'une assurance-hospitalisation collectives ou quant à des prestations ou paiements collectifs semblables;

u) si des mesures doivent être prises à l'égard de l'un des sujets mentionnés aux sous-alinéas *t)(i)* à *(iv)*, une déclaration renfermant, à l'égard d'options d'achats de valeurs mobilières de la corporation ou de l'une de ses affiliées qui, depuis le début du dernier exercice financier de la corporation, ont été accordées aux personnes mentionnées au sous-alinéa *t)(v)* en tant que groupe ou exercées par elles,

(i) lorsque les options ont été accordées,

(A) la description et le nombre des valeurs mobilières sujettes à option, de chaque catégorie,

(B) les dates et les prix auxquels les options ont été accordées, les dates d'expiration et les autres dispositions importantes,

(C) la considération reçue pour l'octroi des options, et

(D) lorsque raisonnablement vérifiable, un résumé établissant la variation des cours des valeurs mobilières sujettes à option dans les 30 jours précédant la date à laquelle les options ont été accordées ou, si ce n'est pas raisonnablement vérifiable, une déclaration à cet effet, et

(ii) lorsque les options ont été exercées,

(A) la description et le nombre des valeurs mobilières achetées de chaque catégorie,

(B) le prix d'achat, et

(C) lorsque raisonnablement vérifiable, un résumé établissant la variation des cours des valeurs mobilières dans les 30 jours précédant la date d'achat ou, si ce n'est pas raisonnablement vérifiable, une déclaration à cet effet,

et pour les fins du présent alinéa,

(iii) «options» comprend des droits autres que des droits émis au prorata à tous les actionnaires de la même catégorie ou à tous les actionnaires de la même catégorie qui résident au Canada, et

(iv) les renseignements sur le prix de l'option des valeurs mobilières peuvent être donnés

(A) sous la forme de variation des cours pour chaque trimestre durant lequel les options ont été accordées ou exercées, ou

(B) si le prix des valeurs mobilières sujettes à option n'est pas fixé, en établissant la formule par laquelle ce prix sera fixé;

v) si des mesures doivent être prises à l'égard de l'un des sujets mentionnés aux sous-alinéas *t)(i)* à *(iv)*, une déclaration à l'égard de

(i) chaque administrateur et dirigeant de la corporation,

(v) information need not be furnished in respect of a person whose aggregate debt did not exceed \$10,000 at any time during the period;

(w) the details including, where practicable, the approximate amount of any material interest of

- (i) a director or officer of the corporation,
- (ii) a proposed management nominee for election as a director of the corporation,
- (iii) a shareholder required to be named by subparagraph (i)(i), and
- (iv) an associate or affiliate of any of the foregoing persons

in any transaction since the beginning of the corporation's last completed financial year or in any proposed transaction that has materially affected or will materially affect the corporation or any of its affiliates, but

(v) an interest arising from the ownership of securities of the corporation may be omitted unless the security holder receives a benefit or advantage not shared rateably by all holders of the same class of security or all holders of the same class of security who are resident in Canada,

(vi) any transaction or interest may be omitted where

(A) the rate or charges involved in the transaction are fixed by law or determined by competitive bids,

(B) the interest of the person in the transaction is solely that of a director of another body corporate that is a party to the transaction,

(C) the transaction involves services as a bank or other depository of funds, transfer agent, registrar, trustee under a trust indenture or other similar services, or

(D) the transaction does not involve remuneration for services, and

(I) the interest of the person results from the beneficial ownership of less than 10 per cent of any class of shares of another body corporate that is a party to the transaction,

(II) the transaction is in the ordinary course of business of the corporation or any of its affiliates, and

(III) the amount of the transaction or series of transactions is less than 10 per cent of the total sales or purchases, as the case may be, of the corporation and its affiliates for the last completed financial year, and

(vii) details of transactions not omitted under subparagraphs (v) and (vi) that involve remuneration paid, directly or indirectly, to any of the persons referred to in this paragraph for services in any capacity shall be included, unless the interest of the person arises solely from the beneficial ownership of less than 10 per cent of any class of shares of another body corporate furnishing the services to the corporation or its affiliates;

(x) details of each transaction referred to in paragraph (w), the name and address of each person whose interest in the transaction is disclosed and the nature of the relationship by reason of which the interest is required to be disclosed;

(ii) chaque candidat proposé par la direction à un poste d'administrateur de la corporation, et

(iii) chaque associé de tout administrateur, dirigeant ou candidat proposé par la direction

qui est ou a été endetté envers la corporation ou l'une de ses filiales à n'importe quel moment durant le dernier exercice financier complété, du plus gros montant total de dette impayé à n'importe quel moment depuis le début du dernier exercice financier complété de la corporation, la nature de la dette, les détails de la transaction au cours de laquelle elle fut encourue, le montant actuellement dû et le taux d'intérêt payé ou exigé en l'espèce, mais

(iv) un montant dû pour des achats sujets aux conditions habituelles du commerce, pour des avances ordinaires de voyages et de dépenses, et pour d'autres transactions dans le cours ordinaire des affaires, peut être omis en déterminant le montant de la dette, et

(v) il n'est pas nécessaire de fournir des renseignements en ce qui concerne une personne dont la dette totale n'a pas dépassé \$10,000 à n'importe quel moment durant l'exercice;

w) les détails y compris, si possible, le montant approximatif de tout intérêt important

(i) d'un administrateur ou dirigeant de la corporation,

(ii) d'un candidat de la direction au poste d'administrateur de la corporation,

(iii) d'un actionnaire dont le nom est exigé en vertu du sous-alinéa i)(i), et

(iv) d'un associé ou d'une affiliée de l'une des personnes précitées

dans toute transaction depuis le début du dernier exercice financier complété de la corporation ou dans toute transaction projetée qui a affecté ou affectera d'une manière importante la corporation où l'une de ses affiliées, mais

(v) un intérêt découlant de la propriété de valeurs mobilières de la corporation peut être omis à moins que le détenteur de la valeur mobilière ne reçoive une prestation ou un avantage non partagé au prorata par tous les détenteurs de la même catégorie de valeurs mobilières ou tous les détenteurs de la même catégorie qui sont résidents du Canada,

(vi) une transaction ou intérêt peut être omis lorsque

(A) le taux ou les frais impliqués dans la transaction sont fixés par la loi ou déterminés par des offres concurrentielles,

(B) l'intérêt de la personne dans la transaction est seulement celui d'un administrateur d'une autre personne morale qui est partie à la transaction,

(C) la transaction implique des services comme ceux d'une banque ou d'un autre dépositaire de fonds, d'un agent de transfert, d'un registraire, d'un fiduciaire en vertu d'un acte de fiducie ou autres services analogues, ou

(D) la transaction n'implique pas de rémunération pour des services, et

(y) where a transaction referred to in paragraph (w) involves the purchase or sale of assets by the corporation or any affiliate otherwise than in the ordinary course of business, the cost of the assets to the purchaser and the cost of the assets to the seller if acquired by the seller within the two years prior to the transaction;

(z) details of a material underwriting discount or commission with respect to the sale of securities by the corporation where any person referred to in paragraph (w) has contracted or will contract with the corporation in respect of an underwriting or is an associate or affiliate of a person that has so contracted or will so contract;

(aa) where a person other than the directors or officers of the corporation or any of its affiliates manage the corporation or any of its subsidiaries,

(i) details of the management agreement or arrangement including the name and address of every person who is a party to the agreement or arrangement or who is responsible to perform it,

(ii) the names and addresses of the insiders of a body corporate with which the corporation or any of its subsidiaries has a management agreement or arrangement,

(iii) the amounts paid or payable by the corporation and any of its subsidiaries to a person named pursuant to subparagraph (i) since the beginning of the corporation's last completed financial year,

(iv) details of any debt owed to the corporation or any of its subsidiaries by a person referred to in subparagraphs (i) and (ii) that was outstanding at any time since the beginning of the corporation's last completed financial year, and

(v) details of any transaction or arrangement, other than one referred to in subparagraph (i), with the corporation or any of its subsidiaries since the beginning of the corporation's last completed financial year in which a person referred to in subparagraphs (i) and (ii) has a material interest that would be required to be disclosed by paragraph (w),

and for the purposes of this paragraph,

(vi) "details" of debt include the largest aggregate amount of debt outstanding at any time during the period, the nature of the debt, details of the transaction in which it was incurred, the amount presently outstanding and the rate of interest paid or charged thereon,

(vii) an amount owing for purchases, subject to usual trade terms, for ordinary travel and expense advances and for other transactions in the ordinary course of business may be omitted in determining debt, and

(viii) a matter that is not material may be omitted;

(bb) details of any material interest of

(i) each person who was a director or officer of the corporation at any time since the beginning of its last completed financial year,

(ii) each proposed management nominee for election as a director of the corporation, and

(iii) each associate of any of the foregoing persons

(I) l'intérêt de la personne résulte de la propriété à titre de bénéficiaire de moins de 10 pour cent de toute catégorie d'actions d'une autre personne morale qui est partie à la transaction,

(II) la transaction est dans le cours ordinaire des affaires de la corporation ou de l'une de ses affiliées, et

(III) le montant de la transaction ou de la série de transactions est inférieur à 10 pour cent de la totalité des ventes ou des achats, selon le cas, de la corporation et de ses affiliées pour le dernier exercice financier complété, et

(vii) les détails des transactions non omis en vertu des sous-alinéas (v) et (vi) qui impliquent une rémunération payée, directement ou indirectement, à l'une des personnes mentionnées au présent alinéa pour des services, à quelque titre que ce soit, doivent être inclus, à moins que l'intérêt de la personne ne provienne uniquement de la propriété à titre de bénéficiaire de moins de 10 pour cent de toute catégorie d'actions d'une autre personne morale fournissant les services à la corporation ou à ses affiliées;

x) les détails de chaque transaction mentionnée à l'alinéa w), le nom et l'adresse de chaque personne dont l'intérêt dans la transaction est divulgué et la nature du rapport en raison duquel l'intérêt doit être divulgué;

y) lorsqu'une transaction mentionnée à l'alinéa w) implique l'achat ou la vente d'actifs par la corporation ou une affiliée, autrement que dans le cours ordinaire des affaires, le coût des actifs pour l'acheteur et le coût des actifs pour le vendeur s'ils ont été acquis par le vendeur dans les deux années précédant la transaction;

z) les détails d'un rabais ou d'une commission important d'une souscription à forfait à l'égard de la vente de valeurs mobilières par la corporation doivent être inclus lorsqu'une personne mentionnée à l'alinéa w) a contracté ou contractera avec la corporation à l'égard d'une souscription à forfait ou est un associé ou une affiliée d'une personne qui a contracté ou qui contractera ainsi;

aa) lorsqu'une personne autre que les administrateurs ou dirigeants de la corporation ou l'une de ses affiliées, dirige la corporation ou l'une de ses filiales,

(i) les détails de l'accord ou de la convention de direction, y compris le nom et l'adresse de chaque personne qui est partie à l'accord ou à la convention, ou qui est chargée de l'exécuter,

(ii) les noms et adresses des initiés d'une personne morale avec laquelle la corporation ou l'une de ses filiales a conclu un accord ou une convention de direction,

(iii) les montants payés ou payables par la corporation et l'une de ses filiales à une personne nommée conformément au sous-alinéa (i) depuis le début du dernier exercice financier complété de la corporation,

(iv) les détails d'une dette due à la corporation ou à l'une de ses filiales par une personne mentionnée aux sous-alinéas (i) et (ii) et qui était impayée à n'importe quel moment depuis le début du dernier exercice financier complété de la corporation, et

in any matter to be acted upon at the meeting other than the election of directors or the appointment of an auditor;

(cc) if action is to be taken with respect to the authorization or issue of securities, except to exchange the securities for other securities of the corporation,

(i) the designation and number or amount of securities to be authorized or issued,

(ii) a description of the securities, but

(A) if the terms of securities to be authorized cannot be stated because no issue thereof is contemplated in the immediate future and if no further authorization by shareholders for their issue is to be obtained, a statement that the terms of the securities to be authorized, including dividend or interest rates, conversion prices, voting rights, redemption prices, maturity dates and other matters will be determined by the directors, and

(B) if the securities are shares of an existing class, the description required except for a statement of any preemptive rights may be omitted,

(iii) details of the transaction in which the securities are to be issued including the nature and approximate amount of the consideration received or to be received by the corporation, and the purpose for which the consideration has been or is to be used,

(iv) if it is impracticable to furnish the details required under subparagraph (iii), a statement of the reason why it is impracticable, the purpose of the authorization and whether shareholders' approval for the issue of the securities will be sought, and

(v) if the securities are to be issued other than in a general public offering for money or other than rateably to all holders of the same class of securities or all holders of the same class of securities who are resident in Canada, the reasons for the proposed authorization or issue and its effect on the rights of present security holders;

(dd) if action is to be taken under section 167 or 168 of the Act to modify the rights, privileges, restrictions or conditions attached to any class of securities of the corporation or to authorize or issue securities in order to exchange them for other securities of the corporation,

(i) the designation and number or amount of outstanding securities that are to be modified, and, if securities are to be issued in exchange, the designation and number or amount of securities to be exchanged and the basis of the exchange,

(ii) details of material differences between the outstanding securities and the modified or new securities,

(iii) the reasons for the proposed modification or exchange and the general effect on the rights of existing security holders,

(iv) a brief statement of arrears in dividends or of defaults in principal or interest in respect of the outstanding securities that are to be modified or exchanged, and

(v) all other information material to the proposed modification or exchange;

(ee) if action is to be taken with respect to any plan for

(v) les détails de toute transaction ou convention, autre que celle mentionnée au sous-alinéa (i), avec la corporation ou l'une de ses filiales depuis le début du dernier exercice financier complété de la corporation et dans laquelle une personne mentionnée aux sous-alinéas (i) et (ii) possède un intérêt important dans la divulgation serait requise en vertu de l'alinéa w)

et pour les fins du présent alinéa,

(vi) les «détails» de dette comprennent le plus gros montant total de dette impayée à n'importe quel moment durant l'exercice, la nature de la dette, les détails de la transaction au cours de laquelle elle fut encourue, le montant actuellement impayé et le taux d'intérêt payé ou exigé en l'espèce,

(vii) un montant dû pour des achats sujets aux conditions habituelles du commerce, pour des avances ordinaires de voyages et de dépenses et pour d'autres transactions dans le cours ordinaire des affaires, peut être omis lors de la détermination du montant de la dette, et

(viii) un sujet qui n'est pas important peut être omis;

bb) les détails de tout intérêt important de

(i) chaque personne qui était un administrateur ou un dirigeant de la corporation à n'importe quel moment depuis le début de son dernier exercice financier complété,

(ii) chaque candidat de la direction au poste d'administrateur de la corporation, et

(iii) chaque associé de l'une des personnes précédentes

à l'égard de tout sujet auquel il faut donner suite à l'assemblée, autre que l'élection d'administrateurs ou la nomination d'un vérificateur;

cc) si des mesures doivent être prises à l'égard de l'autorisation ou de l'émission de valeurs mobilières, sauf en ce qui a trait à l'échange de valeurs mobilières pour d'autres valeurs mobilières de la corporation,

(i) la désignation et le nombre ou le montant des valeurs mobilières devant être autorisées ou émises,

(ii) une description des valeurs mobilières, mais

(A) si les modalités des valeurs mobilières devant être autorisées ne peuvent être établies pour le motif qu'aucune émission d'icelles n'est envisagée dans l'immédiat et si aucune autorisation subséquente par les actionnaires pour leur émission ne doit être obtenue, une déclaration à l'effet que les modalités des valeurs mobilières devant être autorisées, y compris les taux de dividendes ou d'intérêt, les prix de conversion, les droits de vote, les prix de rachat, les dates d'échéance et autres sujets seront déterminés par les administrateurs, et

(B) si les valeurs mobilières sont des actions d'une catégorie existante, la description requise, sauf pour une déclaration de droits de préemption, peut être omise,

(iii) les détails de la transaction au cours de laquelle les valeurs mobilières doivent être émises, y compris la nature et le montant approximatif de la considération reçue ou devant être reçue par la corporation et l'objet pour lequel la considération a été ou doit être utilisée,

- (i) an amalgamation with another corporation otherwise than under section 178 of the Act,
- (ii) a sale, lease or exchange of all or substantially all of the property of the corporation under subsection 183(2) of the Act,
- (iii) a continuance under the laws of another jurisdiction under section 182 of the Act, or
- (iv) the liquidation or dissolution of the corporation, the material features of the plan including the reasons for it and its general effect on the rights of existing security holders;
- (ff) if action is to be taken with respect to a plan referred to in subparagraph (ee)(i), a statement containing, with respect to the corporation and the other body corporate,
 - (i) a brief description of the business,
 - (ii) the location and general character of the plants and other important physical properties,
 - (iii) a brief description of arrears in dividends or defaults in principal or interest in respect of securities of the corporation or body corporate and of the effect of the plan,
 - (iv) the existing and *pro forma* capitalization in tabular form,
 - (v) an historical summary of earnings in tabular form for each of the last five fiscal years including per share amounts of net earnings, dividends declared for each year and book value per share at the end of the most recent period,
 - (vi) a combined *pro forma* summary of earnings in tabular form for each of the last five fiscal years, indicating the aggregate and per share earnings for each such year and the *pro forma* book value per share at the end of the most recent period, but if the transaction will establish a new basis of accounting for the assets of the corporation or body corporate, the *pro forma* summary of earnings may be furnished only for the most recent fiscal year and interim period and shall reflect appropriate *pro forma* adjustments resulting from the new basis of accounting,
 - (vii) the high and low sale prices for each quarterly period within the previous two years for each class of securities of the corporation and of the other body corporate that is traded on a stock exchange and that will be materially affected by the plan, and
 - (viii) an introductory summary, not exceeding six pages in length, of the contents of the proxy circular that highlights the salient features of the transaction, including a summary of the financial information, with appropriate cross-references to the more detailed information in the circular;
- (gg) if action is to be taken with respect to a matter referred to in paragraph (ee), such financial statements of the corporation as would be required to be included in a prospectus under the laws of one of the jurisdictions referred to in paragraph 60(a);
- (hh) if action is to be taken with respect to a matter referred to in paragraph (ff), such financial statements of the other body corporate as would be required to be included in a

(iv) s'il est impossible de fournir les détails requis en vertu du sous-alinéa (iii), une déclaration de la raison pour laquelle c'est impossible, l'objet de l'autorisation et si l'approbation des actionnaires pour l'émission des valeurs mobilières sera demandée, et

(v) si les valeurs mobilières doivent être émises autrement qu'au moyen d'une offre générale au public pour de l'argent ou autrement qu'au prorata à tous les détenteurs de la même catégorie de valeurs mobilières ou à tous les détenteurs de la même catégorie de valeurs mobilières qui sont résidents du Canada, les raisons de l'autorisation ou de l'émission projetée et son effet sur les droits des détenteurs actuels de valeurs mobilières;

dd) si des mesures doivent être prises en vertu de l'article 167 ou 168 de la Loi pour modifier les droits, privilèges, restrictions ou conditions afférents à toute catégorie de valeurs mobilières de la corporation ou pour autoriser ou émettre des valeurs mobilières afin de les échanger pour d'autres valeurs mobilières de la corporation,

(i) la désignation et le nombre ou le montant des valeurs mobilières en circulation qui doivent être modifiées et, si des valeurs mobilières doivent être émises en échange, la désignation et le nombre ou le montant des valeurs mobilières devant être échangées et la base de l'échange,

(ii) les détails des différences importantes entre les valeurs mobilières en circulation et les valeurs mobilières nouvelles ou modifiées,

(iii) les raisons de la modification ou de l'échange projeté et l'effet général sur les droits des détenteurs actuels de valeurs mobilières,

(iv) une brève déclaration des arrérages dans les dividendes ou des montants impayés en capital ou intérêt à l'égard des valeurs mobilières en circulation qui doivent être modifiées ou échangées, et

(v) tout autre renseignement important pour la modification ou l'échange projeté;

ee) si des mesures doivent être prises à l'égard d'un projet

(i) de fusion avec une autre corporation, autrement qu'en vertu de l'article 178 de la Loi,

(ii) de vente, location ou échange de tous ou de presque tous les biens de la corporation en vertu du paragraphe 183(2) de la Loi,

(iii) de continuation sous les lois d'un autre territoire en vertu de l'article 182 de la Loi, ou

(iv) de liquidation ou dissolution de la corporation, les particularités importantes du projet, y compris ses raisons et son effet général sur les droits des détenteurs actuels de valeurs mobilières;

ff) lorsque des mesures doivent être prises à l'égard d'un projet mentionné au sous-alinéa ee)(i), une déclaration contenant, à l'égard de la corporation et de l'autre personne morale,

(i) une brève description de l'entreprise,

(ii) l'endroit et le caractère général des usines et autres propriétés physiques importantes,

(iii) une brève description des arrérages dans les dividendes ou des montants impayés en capital ou intérêt à

prospectus under the laws of one of the jurisdictions referred to in paragraph 60(a);

(ii) a statement of the right of a shareholder to dissent under section 184 of the Act with respect to any matter to be acted upon at the meeting and a brief summary of the procedure to be followed;

(jj) if action is to be taken with respect to any matter other than the approval of financial statements, the substance of each such matter or group of related matters, to the extent it has not been described pursuant to paragraphs (a) to (ii), in sufficient detail to permit shareholders to form a reasoned judgment concerning the matter, and if any such matter is not required to be submitted to a vote of the shareholders, the reasons for so submitting it and the action intended to be taken by management in the event of a negative vote by the shareholders; and

(kk) a statement, signed by a director or officer of the corporation, that the contents and the sending of the circular have been approved by the directors.

l'égard des valeurs mobilières de la corporation ou de la personne morale, de même qu'une brève description de l'effet du projet,

(iv) la capitalisation existante et *pro forma* sous la forme de tableau,

(v) un résumé historique des bénéfices sous la forme de tableau pour chacune des cinq dernières années fiscales, y compris les montants des bénéfices nets par action, les dividendes déclarés pour chaque année et la valeur aux livres par action à la fin de l'exercice le plus récent,

(vi) un résumé combiné *pro forma* des bénéfices sous la forme de tableau pour chacune des cinq dernières années fiscales, indiquant les bénéfices totaux et par action pour chaque telle année et la valeur aux livres *pro forma* par action à la fin de l'exercice le plus récent, mais si la transaction doit établir une nouvelle base de comptabilité pour les actifs de la corporation ou de la personne morale, le résumé *pro forma* des bénéfices peut être fourni seulement pour l'année fiscale et l'exercice intermédiaires les plus récents et doit refléter les ajustements *pro forma* appropriés résultant de la nouvelle base de comptabilité,

(vii) les prix de vente, hauts et bas, pour chaque trimestre dans les deux années précédentes pour chaque catégorie de valeurs mobilières de la corporation et de l'autre personne morale qui est négociée par l'entremise d'une bourse et qui sera affectée d'une manière importante par le projet, et

(viii) un résumé introductif, ne dépassant pas six pages, du contenu de la circulaire de procuration qui met en lumière les points saillants de la transaction, y compris un résumé des renseignements financiers, avec des références appropriées aux renseignements plus détaillés de la circulaire;

gg) si des mesures doivent être prises à l'égard d'un sujet mentionné à l'alinéa ee), des états financiers de la corporation tels qu'ils devraient être inclus dans un prospectus en vertu des lois d'une des juridictions spécifiées à l'alinéa 60a);

hh) si des mesures doivent être prises à l'égard d'un sujet mentionné à l'alinéa ff), des états financiers de la personne morale tels qu'ils devraient être inclus dans un prospectus en vertu des lois d'une des juridictions spécifiées à l'alinéa 60a);

ii) une déclaration du droit d'un actionnaire à la dissidence en vertu de l'article 184 de la Loi à l'égard de tout sujet sur lequel des mesures doivent être prises à l'assemblée et un bref résumé de la procédure à suivre;

jj) si des mesures doivent être prises sur tout sujet autre que l'approbation des états financiers, la substance de chaque tel sujet ou groupe de sujets connexes, dans la mesure où elle n'a pas été décrite en vertu des alinéas a) à ii), de façon suffisamment détaillée pour permettre aux actionnaires de se faire une opinion raisonnable à propos du sujet, et s'il n'est pas exigé qu'un tel sujet soit soumis à un vote des actionnaires, les raisons justifiant de le soumettre et les mesures que la direction envisage de prendre advenant un vote négatif des actionnaires; et

kk) une déclaration, signée par un administrateur ou un dirigeant de la corporation, à l'effet que le contenu et l'envoi de la circulaire ont été approuvés par les administrateurs.

36. A management proxy circular that is sent to the Director shall be accompanied by a statement signed by a director or officer that a copy of the circular has been sent to each director, each shareholder entitled to notice of the meeting to which the circular relates and to the auditor of the corporation.

Dissident's Proxy Circular

37. For the purposes of section 38, "dissident" means any person, other than the management of the corporation or its affiliates and associates, by or on behalf of whom a solicitation is made, and includes a committee or group that solicits proxies, any member of the committee or group, and any person whether or not named as a member who, acting alone or with one or more other persons, directly or indirectly engages in organizing, directing or financing any such committee or group, except

- (a) a person who contributes not more than \$250 and who does not otherwise participate in the solicitation;
- (b) a bank or other lending institution or a broker or dealer that, in the ordinary course of business, lends money or executes orders for the purchase or sale of shares and that does not otherwise participate in the solicitation;
- (c) a person who is employed to solicit and whose activities are limited to the performance of his duties in the course of such employment;
- (d) a person who only sends soliciting material or performs other ministerial or clerical duties;
- (e) a person employed in the capacity of lawyer, accountant, advertiser, public relations or financial adviser and whose activities are limited to the performance of his duties in the course of such employment; and
- (f) an officer or director of, or a person employed by, a person by or on behalf of whom a solicitation is made if he does not directly participate in the solicitation.

Contents of Dissident's Proxy Circular

38. A dissident's proxy circular shall contain the following information:

- (a) the name and address of the corporation to which the solicitation relates;
- (b) the information required by paragraphs 35(a), (d) and (e);
- (c) details of the identity and background of each dissident, including
 - (i) his name and business address,
 - (ii) his present principal occupation or employment and the name, principal business and address of any body corporate or other person in which the occupation or employment is carried on,
 - (iii) all material occupations, offices or employments during the preceding five years, with starting and ending dates of each and the name, principal business and address of the body corporate or other business organiza-

36. Une circulaire de procuration de la direction qui est envoyée au Directeur est accompagnée d'une déclaration signée par un administrateur ou dirigeant à l'effet qu'une copie de la circulaire a été envoyée à chaque administrateur, à chaque actionnaire ayant droit de recevoir l'avis de l'assemblée à laquelle se rapporte la circulaire et au vérificateur de la corporation.

Circulaire de procuration de dissident

37. Aux fins de l'article 38, «dissident» désigne toute personne, autre que la direction de la corporation ou ses affiliées et associés, par ou au nom de laquelle une sollicitation est faite, et comprend un comité ou groupe qui sollicite des procurations, un membre de ce comité ou groupe, et toute personne, qu'elle soit ou non nommée comme membre qui, agissant seule ou avec une ou plusieurs autres personnes, directement ou indirectement, s'adonne à organiser, diriger ou financer un tel comité ou groupe, sauf

- a) une personne qui contribue pour \$250 ou moins et qui ne participe pas autrement à la sollicitation;
- b) une banque ou autre institution de prêt ou un courtier ou négociant qui, dans le cours ordinaire des affaires, prête de l'argent ou exécute des ordres pour l'achat et la vente d'actions et qui ne participe pas autrement à la sollicitation;
- c) une personne qui est employée pour solliciter et dont les activités sont limitées à l'exécution de ses fonctions dans le cours d'un tel emploi;
- d) une personne qui ne fait qu'envoyer les documents de sollicitation ou qui remplit des fonctions administratives ou d'écritures;
- e) une personne employée en qualité d'avocat, de comptable, de conseiller financier, de conseiller en relations publiques ou en réclame et dont les activités se limitent à l'exécution de ses fonctions dans le cours d'un tel emploi; et
- f) un dirigeant ou administrateur d'une personne par ou au nom de laquelle une sollicitation est faite, ou une personne employée par une telle personne, s'il ne participe pas directement dans la sollicitation.

Contenu de la circulaire de procuration de dissident

38. Une circulaire de procuration de dissident doit contenir les renseignements suivants:

- a) le nom et l'adresse de la corporation à laquelle réfère la sollicitation;
- b) les renseignements exigés par les alinéas 35a), d) et e);
- c) les détails de l'identité et des antécédents de chaque dissident, y compris
 - (i) son nom et son adresse d'affaires,
 - (ii) son occupation ou son emploi principal actuel et le nom, l'entreprise principale et l'adresse de toute personne morale ou autre personne pour laquelle l'emploi est occupé,
 - (iii) toutes les occupations, charges ou emplois importants au cours des cinq années précédentes avec les dates du commencement et de la fin de chacun d'eux, le nom, l'entreprise principale et l'adresse de la personne morale

tion in which each such occupation, office or employment was carried on,

(iv) whether he is or has been a dissident within the preceding 10 years and, if so, the body corporate involved, the principals and his relationship to them, the subject matter and the outcome of the solicitation, and

(v) convictions in criminal proceedings during the preceding 10 years for which a pardon has not been granted, other than in respect of traffic violations and similar offences, and the date and nature of the conviction, the name and location of the court and the sentence imposed;

(d) the circumstances under which each dissident became involved in the solicitation and the nature and extent of his activities as a dissident;

(e) the information required by paragraphs 35(m), (n) and (o), if known to a dissident;

(f) details of the interest of each dissident in the securities of the corporation to which the solicitation relates, including

(i) the number of each class of shares of the corporation that he owns beneficially or over which he exercises control or direction,

(ii) the dates on which securities of the corporation were purchased or sold during the preceding two years, the amount purchased or sold on each date and the price at which they were purchased or sold,

(iii) if any part of the purchase price or market value of any of the securities specified in subparagraph (ii) is represented by funds borrowed or otherwise obtained for the purpose of acquiring or holding the securities, the amount of the indebtedness as of the latest practicable date and a brief description of the transaction including the names of the parties, other than a bank, broker or dealer acting in the transaction in the ordinary course of business,

(iv) whether he is or was within the preceding year a party to a contract, arrangement or understanding with any person in respect of securities of the corporation, including joint ventures, loan or option arrangements, puts or calls, guarantees against loss or guarantees of profit, division of losses or profits or the giving or withholding of proxies and, if so, the names of the parties to, and the details of the contract, arrangement or understanding,

(v) the number of each class of shares of an affiliate of the corporation that he owns beneficially or over which he exercises control or direction, and

(vi) the number of each class of shares of the corporation that each associate of the dissident beneficially owns or exercises control or direction over and the name and address of each such associate;

(g) if directors are to be elected, information required by paragraphs 35(s), (w) and (bb), in respect of each proposed nominee for election as a director and his associates;

(h) the information required by paragraphs 35(w) and (bb), in respect of each dissident and his associates; and

ou autre organisation commerciale dans laquelle ces occupations, charges ou emplois ont été remplis,

(iv) s'il est ou a été un dissident au cours des 10 dernières années et, si oui, la personne morale impliquée, les mandats et ses rapports avec eux, le sujet et le résultat de la sollicitation, et

(v) les condamnations dans le cadre de poursuites criminelles au cours des 10 dernières années et pour lesquelles un pardon n'a pas été accordé, autres que pour des infractions aux règlements de circulation et infractions analogues, la date et la nature de la condamnation, le nom et l'endroit du tribunal et la sentence imposée;

d) les circonstances au cours desquelles chaque dissident est devenu impliqué dans la sollicitation et la nature et l'étendue de ses activités comme dissident;

e) les renseignements exigés par les alinéas 35m), n) et o), s'ils sont connus d'un dissident;

f) les détails de l'intérêt de chaque dissident dans les valeurs mobilières de la corporation à laquelle réfère la sollicitation, y compris

(i) le nombre de chaque catégorie d'actions de la corporation qu'il détient à titre de bénéficiaire ou sur lesquelles il exerce un contrôle ou une direction,

(ii) les dates auxquelles des valeurs mobilières de la corporation furent achetées ou vendues au cours des deux années précédentes, le nombre acheté ou vendu à chaque date et le prix auquel elles ont été achetées ou vendues,

(iii) si une partie du prix d'achat ou de la valeur marchande de l'une des valeurs mobilières spécifiées au sous-alinéa (ii) est représentée par des fonds empruntés ou autrement obtenus dans le but d'acquiescer ou de détenir les valeurs mobilières, le montant de l'endettement à une date aussi récente que possible et une brève description de la transaction, y compris les noms des parties, autres qu'une banque, un courtier ou un négociant agissant dans la transaction dans le cours ordinaire des affaires,

(iv) s'il est, ou fut au cours de l'année précédente, partie à un contrat, convention ou entente avec une personne à l'égard de valeurs mobilières de la corporation, y compris les aventures commerciales conjointes, les conventions de prêt ou d'option, les options acheteur ou les options vendeur, les garanties contre la perte ou les garanties de profit, la division des pertes ou des profits ou le don ou la retenue de procurations et, s'il y a lieu, les noms des parties au contrat, à la convention ou à l'entente et les détails de ce contrat, convention ou entente,

(v) le nombre de chaque catégorie d'actions d'une affiliée de la corporation qu'il détient à titre de bénéficiaire ou sur lesquelles il exerce un contrôle ou une direction, et

(vi) le nombre de chaque catégorie d'actions de la corporation que chaque associé du dissident détient à titre de bénéficiaire ou sur lesquelles il exerce un contrôle ou une direction et le nom et l'adresse de chaque tel associé;

g) si des administrateurs doivent être élus, les renseignements exigés par les alinéas 35s), w) et bb) à l'égard de chaque candidat proposé au poste d'administrateur et à l'égard de ses associés;

(i) details of any contract, arrangement or understanding, including the names of the parties, between a dissident or his associates and any person with respect to

(i) future employment by the corporation or any of its affiliates, or

(ii) future transactions to which the corporation or any of its affiliates will or may be a party.

39. If a dissident is a partnership, body corporate, association or other organization, the information required by paragraphs 38(c), (d), (f), (h) and (i) to be included in a dissident's proxy circular shall be given in respect of each partner, officer and director of and each person who controls the dissident and who is himself not a dissident.

40. Information that is not known to a dissident and that cannot be reasonably ascertained by him may be omitted from a dissident's proxy circular, but the circumstances that render the information unavailable shall be disclosed therein.

41. (1) A dissident's proxy circular shall contain a statement, signed by a dissident or a person authorized by him, that the contents and the sending of the circular have been approved by the dissident.

(2) A dissident's proxy circular that is sent to the Director pursuant to subsection 144(2) of the Act shall be accompanied by a statement signed by a dissident or a person authorized by him to the effect that

(a) the circular complies with these Regulations; and

(b) a copy of the circular has been sent to each director, each shareholder and to the auditor of the corporation.

Date of Proxy Circular and Information

42. A proxy circular shall be dated as of a date not more than 30 days before the date on which it is first sent to a shareholder of the corporation and the information, other than financial statements, required to be contained in it shall be given as of the date of the circular.

Financial Statements in Proxy Circular

43. (1) Where financial statements accompany or form part of a management proxy circular, the statements shall be prepared in the manner prescribed for the financial statements in Part V.

(2) The financial statements referred to in subsection (1), if not reported upon by the auditor of the corporation, shall be accompanied by a report of the chief financial officer of the corporation stating that the financial statements have not been audited but have been prepared in accordance with Part V.

h) les renseignements exigés par les paragraphes 35 w) et bb) à l'égard de chaque dissident et de ses associés; et

i) les détails de tout contrat, convention ou entente, y compris les noms des parties, conclu entre un dissident ou ses associés et toute personne à l'égard

(i) d'emploi futur par la corporation ou l'une de ses affiliées, ou

(ii) de transactions futures auxquelles la corporation ou l'une de ses affiliées sera ou peut être partie.

39. Si un dissident est une société, une personne morale, une association ou autre organisation, les renseignements, dont l'inclusion est exigée par les alinéas 38 c), d), f), h) et i) dans une circulaire de procuration de la direction, doivent être donnés à l'égard de chaque associé, dirigeant et administrateur du dissident et à l'égard de chaque personne qui contrôle le dissident et qui n'est pas lui-même un dissident.

40. Des renseignements qui ne sont pas connus d'un dissident et qui ne peuvent être raisonnablement vérifiés par lui peuvent être omis d'une circulaire de procuration de dissident, mais les circonstances qui rendent les renseignements inconnus doivent y être divulguées.

41. (1) Une circulaire de procuration de dissident doit contenir une déclaration, signée par un dissident ou une personne autorisée par lui, à l'effet que le contenu et l'envoi de la circulaire ont été approuvés par le dissident.

(2) Une circulaire de procuration de dissident envoyée au Directeur en vertu du paragraphe 144(2) de la Loi doit être accompagnée d'une déclaration, signée par un dissident ou une personne autorisée par lui, à l'effet que

a) la circulaire est conforme au présent règlement; et

b) une copie de la circulaire a été envoyée à chaque administrateur, à chaque actionnaire et au vérificateur de la corporation.

Date de la circulaire de procuration et des renseignements

42. Une circulaire de procuration ne doit pas porter une date antérieure de plus de 30 jours à la date à laquelle elle est d'abord envoyée à un actionnaire de la corporation et les renseignements, autres que les états financiers, dont l'inclusion y est exigée, doivent être donnés tels qu'ils existent à la date de la circulaire.

États financiers dans la circulaire de procuration

43. (1) Lorsque des états financiers accompagnent ou font partie d'une circulaire de procuration de la direction, les états doivent être préparés de la manière prescrite pour les états financiers à la partie V.

(2) S'il n'est pas joint aux états financiers, mentionnés au paragraphe (1), un rapport du vérificateur de la corporation, ils doivent être accompagnés d'un rapport du directeur des finances de la corporation déclarant que les états financiers n'ont pas été vérifiés mais qu'ils ont été préparés selon la partie V.

PART V

FINANCIAL DISCLOSURE

General

44. The financial statements referred to in section 149 of the Act and the auditor's report referred to in section 163 of the Act shall, except as otherwise provided by this Part, be prepared in accordance with the recommendations of the Canadian Institute of Chartered Accountants set out in the *C.I.C.A. Handbook*.

Interpretation

45. For the purposes of paragraph 163(2)(b) of the Act, a body corporate is "effectively controlled" by a corporation when the corporation accounts for its investment in the body corporate on an equity basis.

Contents of Financial Statements

46. (1) The financial statements referred to in section 149 of the Act shall include at least

- (a) a balance sheet;
- (b) a statement of retained earnings;
- (c) an income statement; and
- (d) a statement of changes in financial position.

(2) Financial statements need not be designated by the names set out in paragraphs (1)(a) to (d).

Reporting Classes of Business

47. (1) In this section, "corporation" means a corporation that carries on a diversified as distinct from an integrated business and that sends its financial statements to the Director pursuant to subsection 154(1) of the Act.

(2) The financial statements of a corporation shall disclose separately or in a schedule thereto a summary of financial information for each class of business the revenue from which is 10 per cent or more of the corporation's total revenues for the period.

(3) The financial statements or schedule referred to in subsection (2) shall contain a note stating that the directors of the corporation have determined its classes of business at a meeting of directors and have recorded them in the minutes of the meeting.

(4) Subject to subsection (5), the classes of business referred to in subsection (2) shall be designated in accordance with the Statistics Canada *Standard Industrial Classification Code*.

(5) Where the directors of the corporation do not adopt the Statistics Canada *Standard Industrial Classification Code* to identify the corporation's classes of business, the financial statements or a note thereto shall contain a description of the basis used to determine the corporation's classes of business.

PARTIE V

DIVULGATION FINANCIÈRE

Dispositions générales

44. Les états financiers mentionnés à l'article 149 de la Loi et le rapport du vérificateur mentionné à l'article 163 de la Loi doivent, sauf disposition contraire de la présente partie, être préparés conformément aux recommandations de l'Institut Canadien des Comptables Agréés établies dans le *Manuel de l'I.C.C.A.*

Interprétation

45. Aux fins de l'alinéa 163(2)b) de la Loi, une personne morale est «effectivement contrôlée» par une corporation lorsque la corporation comptabilise sa participation dans la personne morale à la valeur de consolidation.

Contenu des états financiers

46. (1) Les états financiers mentionnés à l'article 149 de la Loi doivent comprendre au moins

- a) un bilan;
- b) un état des bénéfices non répartis;
- c) un état des revenus et dépenses; et
- d) un état de l'évolution de la situation financière.

(2) Il n'est pas nécessaire de désigner les états financiers par les noms indiqués aux alinéas (1)a) à d).

Divulgaration par catégorie d'entreprises

47. (1) Dans le présent article, «corporation» désigne une corporation qui exploite une entreprise diversifiée par opposition à une entreprise intégrée et qui envoie ses états financiers au Directeur en vertu du paragraphe 154(1) de la Loi.

(2) Les états financiers d'une corporation doivent divulguer, séparément ou dans une annexe y attachée, un sommaire des renseignements financiers pour chaque catégorie d'entreprises dont le revenu représente 10 pour cent ou plus des revenus totaux de la corporation pour l'exercice.

(3) Les états financiers ou l'annexe mentionnés au paragraphe (2) contiennent une note indiquant que les administrateurs de la corporation ont déterminé ces catégories d'entreprise à une assemblée des administrateurs et les ont inscrites dans les procès-verbaux de l'assemblée.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les catégories d'entreprises mentionnées au paragraphe (2) sont désignées conformément au *Code de classification des activités économiques* de Statistique Canada.

(5) Lorsque les administrateurs de la corporation n'adoptent pas le *Code de classification des activités économiques* de Statistique Canada pour identifier les catégories d'entreprises de la corporation, les états financiers ou une note y attachée contiennent une description de la base utilisée pour déterminer les catégories d'entreprises de la corporation.

PART VI

EXEMPTION FROM PUBLIC DISCLOSURE OF
FINANCIAL STATEMENT*Interpretation*

48. In this Part, “disclosing corporation” means a corporation referred to in section 154 of the Act.

49. Disclosure of information may be detrimental to a disclosing corporation within the meaning of section 150 of the Act, in addition to any other reason, where the disclosing corporation would be at a disadvantage

- (a) in its dealings with suppliers, customers or others; or
- (b) because it deals in only one line of products or services and its competitors
 - (i) are not required to make similar disclosure, or
 - (ii) deal in several lines of products or services and disclose information in a form that prevents identification of financial information in respect of any particular product or service.

Prescribed Circumstances for Exemptions Under Subsection 154(3) of the Act

50. (1) The Director may, on such reasonable conditions as he thinks fit, exempt a disclosing corporation from the application of subsection 154(2) of the Act if

- (a) the disclosing corporation is a subsidiary of a holding body corporate incorporated
 - (i) under the laws of Canada or a province, or
 - (ii) outside Canada and the business of the disclosing corporation is not economically significant in Canada having regard to its products or services or its share of any market;
- (b) it sends to the Director for public disclosure a summary of its financial statements that are the subject of the application showing the amounts set out therein with respect to
 - (i) current assets,
 - (ii) fixed assets,
 - (iii) other assets,
 - (iv) total assets,
 - (v) current liabilities,
 - (vi) long term liabilities,
 - (vii) total liabilities,
 - (viii) shareholders' equity,
 - (ix) investments in affiliated bodies corporate,
 - (x) loans and advances from affiliated bodies corporate, and
 - (xi) percentage of change of gross revenue from the immediately preceding financial period; and
- (c) it sends to the Director for public disclosure financial statements prepared in combined form for all of its affiliates that carry on business in Canada.

PARTIE VI

EXEMPTION DE LA DIVULGATION PUBLIQUE DES
ÉTATS FINANCIERS*Interprétation*

48. Dans la présente partie, «corporation divulgatrice» désigne une corporation mentionnée à l'article 154 de la Loi.

49. La divulgation des renseignements peut être préjudiciable à une corporation divulgatrice au sens de l'article 150 de la Loi, en sus de toute autre raison, lorsque la corporation divulgatrice serait dans une position désavantageuse

- a) dans ses relations avec ses fournisseurs, ses clients ou autres; ou
- b) parce qu'elle fait le commerce d'une seule catégorie de produits ou de services et que ses concurrents
 - (i) ne sont pas tenus de faire une semblable divulgation, ou
 - (ii) font le commerce de plusieurs catégories de produits ou de services et divulguent des renseignements d'une manière qui empêche l'identification des renseignements financiers relativement à un produit ou service particulier.

Circonstances prescrites pour les exemptions en vertu du paragraphe 154(3) de la Loi

50. (1) Le Directeur peut, aux conditions raisonnables qu'il estime à propos, exempter une corporation divulgatrice de l'application du paragraphe 154(2) de la Loi si

- a) la corporation divulgatrice est une filiale d'une personne morale mère constituée
 - (i) en vertu des lois du Canada ou d'une province, ou
 - (ii) hors du Canada et que le commerce de la corporation divulgatrice n'est pas d'une importance économique spéciale pour le Canada, compte tenu de ses produits ou services ou de sa part d'un marché;
- b) elle envoie au Directeur, pour divulgation publique, un sommaire de ses états financiers, faisant l'objet de la demande, dévoilant les montants y contenus à l'égard
 - (i) des disponibilités,
 - (ii) des immobilisations,
 - (iii) des autres actifs,
 - (iv) du total des actifs,
 - (v) des exigibilités,
 - (vi) du passif à long terme,
 - (vii) du total du passif,
 - (viii) de l'avoir des actionnaires,
 - (ix) des placements dans des personnes morales affiliées,
 - (x) des prêts et avances de personnes morales affiliées, et
 - (xi) du pourcentage de changement du revenu brut par rapport à l'exercice financier précédent; et
- c) elle envoie au Directeur pour divulgation publique des états financiers préparés sous forme combinée incluant toutes ses affiliées qui exploitent une entreprise au Canada.

(2) The Director may, on such reasonable conditions as he thinks fit, exempt a disclosing corporation from the application of subsection 154(2) of the Act when the corporation is affiliated with another body corporate by reason only that some or all of its shares are held by another person

(a) in trust; or

(b) subject to an agreement or arrangement under which, upon the fulfilment of a condition or the happening of an event that it is reasonable to expect will be fulfilled or will happen, the affiliation with the other body corporate will terminate.

(3) The Director may, on such condition as he thinks fit, exempt a disclosing corporation from the application of subsection 154(2) of the Act where the corporation (hereinafter referred to as the "controlled corporation") would be affiliated with another body corporate by reason of being controlled by the other body corporate or by reason of both bodies corporate being controlled by the same person (which body corporate or person so controlling the controlled corporation is hereinafter referred to as the "controller"), and

(a) the controlled corporation is a party to an agreement or arrangement under which, upon the fulfilment of a condition or the happening of an event that it is reasonable to expect will be fulfilled or will happen, the controlled corporation will

(i) cease to be controlled by the controller, and

(ii) become controlled by a person with whom the controller deals at arm's length; and

(b) the principal reason for the control of the controlled corporation by the controller is to secure the interests of the controller in respect of

(i) any loan made by the controller, the whole or any part of which is outstanding, or

(ii) any shares issued by the controlled corporation that are held by the controller and that are, under the agreement or arrangement, to be redeemed by the controlled corporation or purchased by a person referred to in subparagraph (a)(ii).

PART VII

CONSTRAINED SHARE CORPORATIONS

Interpretation

51. In this Part, "Canadian" means

(a) a resident Canadian,

(b) a partnership of which a majority of the members are resident Canadians and in which interests representing in value more than 50 per cent of the total value of the partnership property are owned by resident Canadians,

(c) a trust established by a resident Canadian

(i) a majority of the trustees of which are resident Canadians, or

(2) Le Directeur peut, aux conditions raisonnables qu'il estime à propos, exempter une corporation divulgatrice de l'application du paragraphe 154(2) de la Loi lorsque la corporation est affiliée à une autre personne morale, en raison seulement du fait que toutes ses actions ou une partie d'icelles sont détenues par une autre personne

a) en fiducie; ou

b) sous réserve d'une convention ou arrangement en vertu duquel, advenant l'accomplissement d'une condition ou la survenance d'un événement, auquel ou à laquelle il est raisonnable de s'attendre, l'affiliation avec l'autre personne morale prendra fin.

(3) Le Directeur peut, aux conditions qu'il estime à propos, exempter une corporation divulgatrice de l'application du paragraphe 154(2) de la Loi lorsque la corporation (ci-après appelée la «corporation contrôlée») serait affiliée à une autre personne morale, en raison du fait qu'elle est contrôlée par l'autre personne morale ou en raison du fait que les deux personnes morales sont contrôlées par la même personne (laquelle personne morale ou personne contrôlant ainsi la corporation contrôlée est ci-après appelée le «contrôleur»), et

a) la corporation contrôlée est partie à une convention ou arrangement en vertu duquel, advenant l'accomplissement d'une condition ou la survenance d'un événement auquel ou à laquelle il est raisonnable de s'attendre, la corporation contrôlée

(i) cessera d'être contrôlée par le contrôleur, et

(ii) deviendra contrôlée par une personne avec laquelle le contrôleur traite à distance; et

b) la principale raison du contrôle de la corporation contrôlée par le contrôleur est de garantir les intérêts du contrôleur relativement à

(i) un prêt fait par le contrôleur et dont la totalité ou une partie demeure impayée, ou

(ii) des actions émises par la corporation contrôlée qui sont détenues par le contrôleur et qui doivent, en vertu de la convention ou arrangement, être rachetées par la corporation contrôlée ou achetées par une personne mentionnée au sous-alinéa a)(ii).

PARTIE VII

CORPORATION PAR ACTIONS À PARTICIPATION RESTREINTE

Interprétation

51. Dans la présente partie,

«action votante» désigne une action conférant droit de vote en toutes circonstances ou en raison de la survenance d'un événement qui s'est produit et qui continue, et comprend une valeur mobilière couramment convertible en une telle action, ainsi que des options et des droits couramment exerçables d'acquiescer une action ou une telle valeur mobilière convertible; (*voting share*)

«avoir maximum individuel» désigne le nombre total d'actions votantes d'une corporation par actions à participation restreinte qui peuvent être détenues par ou au nom d'une seule

(ii) in which beneficial interests representing in value more than 50 per cent of the total value of the trust property are owned by resident Canadians,

(d) Her Majesty in right of Canada or of a province or territory of Canada or a municipal corporation or public board or commission in Canada, or

(e) a body corporate

(i) incorporated under the laws of Canada or a province,

(ii) of which a majority of the directors are Canadian, and

(iii) of which more than 50 per cent of the voting shares are beneficially owned or over which control or direction is exercised by Canadians; (*canadien*)

“constrained class” means the class of persons specified in the articles of a constrained share corporation as being ineligible to hold, as a class, more than the maximum aggregate holdings; (*catégorie restreinte*)

“constrained share corporation” means a corporation that has amended its articles under section 168 of the Act to constrain the issue or transfer of its voting shares; (*corporation par actions à participation restreinte*)

“control” means control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of shares or indirectly through a trust, a contract, the ownership of shares of any other body corporate or otherwise; (*contrôle*)

“maximum aggregate holdings” means the total number of voting shares of a constrained share corporation that may be held by or on behalf of persons in the constrained class and their associates in accordance with the articles of the corporation; (*avoir maximum total*)

“maximum individual holdings” means the total number of voting shares of a constrained share corporation that may be held by or on behalf of any one person in the constrained class and his associates in accordance with the articles of the corporation; (*avoir maximum individuel*)

“voting share” means a share carrying voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing, and includes a security currently convertible into such a share and currently exercisable options and rights to acquire a share or such a convertible security. (*action votante*)

personne de la catégorie restreinte et ses associés conformément aux statuts de la corporation; (*maximum individual holdings*)

«avoir maximum total» désigne le nombre total d'actions votantes d'une corporation par actions à participation restreinte qui peuvent être détenues par ou au nom des personnes de la catégorie restreinte et leurs associés conformément aux statuts de la corporation; (*maximum aggregate holdings*)

«canadien» désigne

a) un résident du Canada,

b) une société dont la majorité des membres sont des résidents du Canada et dans laquelle des intérêts, représentant en valeur plus de 50 pour cent de la valeur totale des biens de la société, appartiennent à des résidents du Canada,

c) une fiducie créée par un résident du Canada

(i) dont la majorité des fiduciaires sont des résidents du Canada, ou

(ii) dans laquelle des intérêts bénéficiaires, représentant en valeur plus de 50 pour cent de la valeur totale des biens de la fiducie, appartiennent à des résidents du Canada,

d) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un territoire du Canada ou une corporation municipale ou un conseil ou commission publique au Canada, ou

e) une personne morale

(i) constituée en corporation en vertu des lois du Canada ou d'une province,

(ii) dont la majorité des administrateurs sont canadiens, et

(iii) dont plus de 50 pour cent des actions votantes sont détenues à titre de bénéficiaire ou font l'objet d'un contrôle ou d'une direction exercée par des canadiens; (*Canadian*)

«catégorie restreinte» désigne la catégorie de personnes mentionnée dans les statuts d'une corporation par actions à participation restreinte comme n'étant pas apte à détenir, en tant que catégorie, plus que l'avoir maximum total; (*constrained class*)

«contrôle» désigne un contrôle d'une manière qui résulte en un contrôle de fait, que ce soit directement par la propriété d'actions ou indirectement par une fiducie, un contrat, la propriété d'actions d'une autre personne morale, ou autrement; (*control*)

«corporation par actions à participation restreinte» désigne une corporation qui a modifié ses statuts en vertu de l'article 168 de la Loi en vue de restreindre l'émission ou le transfert de ses actions votantes. (*constrained share corporation*)

Disclosure Required

52. Each of the following documents issued or published by a constrained share corporation shall indicate conspicuously the general nature of its constrained share provisions:

(a) certificate representing a voting share;

(b) management proxy circular; and

Divulgence requise

52. Chacun des documents suivants émis ou publiés par une corporation par actions à participation restreinte doit indiquer, bien en évidence, la nature générale des dispositions concernant ses actions à participation restreinte:

a) certificat représentant une action votante;

(c) prospectus, statement of material facts, registration statement or similar document.

Powers and Duties of Directors

53. (1) The directors of a constrained share corporation shall refuse to register a transfer of a voting share of the corporation in accordance with the articles if

(a) the total number of voting shares held by or on behalf of persons in the constrained class exceeds the maximum aggregate holdings and the transfer is to a person in the constrained class;

(b) the total number of voting shares held by or on behalf of persons in the constrained class does not exceed the maximum aggregate holdings and the transfer would cause the number of such shares held by persons in the constrained class to exceed the maximum aggregate holdings;

(c) the total number of voting shares held by or on behalf of a person in the constrained class exceeds the maximum individual holdings and the transfer is to that person; or

(d) the total number of voting shares held by or on behalf of a person in the constrained class does not exceed the maximum individual holdings and the transfer would cause the number of such shares held by that person to exceed the maximum individual holdings.

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a constrained share corporation shall register a transfer of a voting share of the corporation to a person in the constrained class if that person establishes that he was the beneficial owner of that share on the day when the corporation became a constrained share corporation.

(3) The directors of a constrained share corporation shall not issue a voting share of the corporation to a person in the constrained class in circumstances where the directors are required to refuse to register a transfer of such a share by subsection (1).

(4) For the purposes of subsection (3), the directors may count as issued shares the voting shares that it is currently offering to its shareholders or prospective shareholders.

Limitation on Voting Rights

54. (1) Where on the day on which a corporation becomes a constrained share corporation the total number of voting shares of the corporation held by or on behalf of a person in the constrained class exceeds the maximum individual holdings, that person or his nominee may, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to the lesser of the voting shares so held on that day or on any subsequent day.

(2) After the total number of shares held by or on behalf of the person referred to in subsection (1) is reduced below the maximum individual holdings, he or his nominee may, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to shares so held.

b) circulaire de procuration de la direction; et

c) prospectus, déclaration de faits importants, déclaration d'enregistrement ou document semblable.

Pouvoirs et devoirs des administrateurs

53. (1) Les administrateurs d'une corporation par actions à participation restreinte refusent d'enregistrer le transfert d'une action votante de la corporation conformément aux statuts si

a) le nombre total d'actions votantes détenues par ou au nom de personnes de la catégorie restreinte dépasse l'avoir maximum total et que le transfert se fait à une personne de la catégorie restreinte;

b) le nombre total d'actions votantes détenues par ou au nom des personnes de la catégorie restreinte ne dépasse pas l'avoir maximum total et que le transfert pourrait faire que le nombre de ces actions détenues par des personnes de la catégorie restreinte dépasse l'avoir maximum total;

c) le nombre total d'actions votantes détenues par ou au nom d'une personne de la catégorie restreinte dépasse l'avoir maximum individuel et que le transfert se fait à cette personne; ou

d) le nombre total d'actions votantes détenues par ou au nom d'une personne de la catégorie restreinte ne dépasse pas l'avoir maximum individuel et que le transfert pourrait faire que le nombre de ces actions détenues par cette personne dépasse l'avoir maximum individuel.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), les administrateurs d'une corporation par actions à participation restreinte enregistrent le transfert d'une action votante de la corporation à une personne de la catégorie restreinte si cette personne établit qu'elle était le propriétaire à titre de bénéficiaire de cette action le jour où la corporation est devenue une corporation par actions à participation restreinte.

(3) Les administrateurs d'une corporation par actions à participation restreinte n'émettent pas une action votante de la corporation à une personne de la catégorie restreinte dans des circonstances où ils sont tenus de refuser, en vertu du paragraphe (1), d'enregistrer le transfert d'une telle action.

(4) Pour les fins du paragraphe (3), les administrateurs peuvent compter comme des actions émises les actions votantes que la corporation offre couramment à ses actionnaires ou aux actionnaires éventuels.

Restrictions sur les droits de vote

54. (1) Lorsque, le jour où une corporation devient une corporation par actions à participation restreinte, le nombre total d'actions votantes de la corporation détenues par ou au nom d'une personne de la catégorie restreinte excède l'avoir maximum individuel, cette personne ou son mandataire peut, personnellement ou par procuration, exercer les droits de vote afférents au plus petit nombre d'actions votantes ainsi détenues ce jour-là ou subséquemment.

(2) Après que le nombre total d'actions détenues par ou au nom de la personne mentionnée au paragraphe (1) est réduit au-dessous de l'avoir maximum individuel, cette personne ou son mandataire peut, personnellement ou par procuration, exercer les droits de vote afférents aux actions ainsi détenues.

55. (1) Except as provided in subsection 54(1), where the total number of voting shares of a constrained share corporation held by or on behalf of a person in the constrained class exceeds the maximum individual holdings, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to the shares held by or on behalf of the person in the constrained class.

(2) Where it appears from the share register of a constrained share corporation that the total number of voting shares held by a shareholder is less than the maximum individual holdings, a proxyholder for that shareholder may vote those shares, unless the proxyholder has knowledge that the shares beneficially owned by the shareholder exceed the maximum individual holdings.

(3) Where, after the day on which a corporation becomes a constrained share corporation, a corporation or trust that was not a person in the constrained class becomes a person in the constrained class, the corporation or trust shall not exercise the voting rights attached to any shares it holds in the constrained share corporation while it is a person in the constrained class.

Disclosure of Beneficial Ownership

56. (1) Subject to section 98 of the Act, the directors of a constrained share corporation may make, amend or repeal any by-laws required to administer the constrained share provisions set out in the articles of the corporation, including by-laws

(a) to require any person in whose name shares of the corporation are registered to furnish a statutory declaration under the *Canada Evidence Act* declaring whether

(i) the shareholder is the beneficial owner of the shares of the corporation or holds them for a beneficial owner,

(ii) the shareholder is an associate of any other shareholder, and

(iii) the shareholder or beneficial owner is a Canadian,

and declaring any further facts that the directors consider relevant;

(b) to require any person seeking to have a transfer of a voting share registered in his name or to have a voting share issued to him to furnish a declaration similar to the declaration a shareholder may be required to furnish under paragraph (a); and

(c) to determine the circumstances in which any declarations are required, their form and the times when they are to be furnished.

(2) Where a person is required to furnish a declaration pursuant to a by-law made under subsection (1), the directors may refuse to register a transfer of a voting share in his name or to issue a voting share to him until that person has furnished the declaration.

55. (1) Sous réserve du paragraphe 54(1), lorsque le nombre total d'actions votantes, d'une corporation par actions à participation restreinte détenues par ou au nom d'une personne de la catégorie restreinte, dépasse l'avoir maximum individuel, nul n'exerce, personnellement ou par procuration, les droits de vote afférents aux actions détenues par ou au nom de la personne de la catégorie restreinte.

(2) Lorsqu'il appert du registre des actions d'une corporation par actions à participation restreinte que le nombre total d'actions votantes détenues par un actionnaire est inférieur à l'avoir maximum individuel, un fondé de procuration pour cet actionnaire peut exercer les droits de vote afférents à ces actions, à moins que le fondé de procuration n'ait connaissance que les actions détenues à titre de bénéficiaire par l'actionnaire dépassent l'avoir maximum individuel.

(3) Lorsque, après le jour où une corporation devient une corporation par actions à participation restreinte, une corporation ou fiducie qui n'était pas une personne de la catégorie restreinte devient une personne de cette catégorie, la corporation ou fiducie n'exerce pas les droits de vote afférents à des actions qu'elle détient dans la corporation par actions à participation restreinte tant qu'elle demeure une personne de la catégorie restreinte.

Divulgence de la propriété à titre de bénéficiaire

56. (1) Sous réserve de l'article 98 de la Loi, les administrateurs d'une corporation par actions à participation restreinte peuvent établir, modifier ou abroger des règlements en vue d'appliquer les dispositions concernant les actions à participation restreinte énoncées dans les statuts de la corporation, y compris des règlements

a) afin d'obliger une personne, au nom de laquelle des actions de la corporation sont enregistrées, à fournir une déclaration statutaire en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada* déclarant que

(i) l'actionnaire est propriétaire à titre de bénéficiaire des actions de la corporation ou les détient pour un tel propriétaire à titre de bénéficiaire,

(ii) l'actionnaire est un associé d'un autre actionnaire, et

(iii) l'actionnaire ou le propriétaire à titre de bénéficiaire est canadien,

et déclarant tous autres faits que les administrateurs considèrent pertinents;

b) afin d'obliger une personne, cherchant à faire enregistrer à son nom un transfert d'une action votante ou à se faire émettre une action votante, à fournir une déclaration semblable à la déclaration qu'un actionnaire peut être tenu de fournir en vertu de l'alinéa a); et

c) afin de déterminer les circonstances dans lesquelles une déclaration est exigée, sa forme et la date à laquelle elle doit être fournie.

(2) Lorsqu'une personne est tenue de fournir une déclaration en vertu d'un règlement établi en vertu du paragraphe (1), les administrateurs peuvent refuser d'enregistrer le transfert d'une action votante à son nom ou de lui émettre une action votante tant que cette personne n'a pas fourni la déclaration.

(3) In administering the constrained share provisions set out in the articles of a constrained share corporation, the directors of the corporation may rely upon

(a) a statement made in a declaration referred to in subsection (1) or (2); and

(b) the knowledge of a director, officer, employee or agent of the corporation.

(4) Where the directors are required to determine the total number of voting shares of a constrained share corporation held by or on behalf of persons other than Canadians, the directors may rely upon the sum of

(a) the voting shares held by every shareholder whose latest address as shown in the share register is outside Canada; and

(b) the voting shares held by every shareholder whose latest address as shown in the share register is in Canada but who, to the knowledge of a director, officer, employee or agent of the corporation is not a Canadian.

(5) For the purposes of subsection (4), the directors may rely upon the share register of the constrained share corporation as of any date after the day on which the corporation became a constrained share corporation but that date shall not be more than four months before the day on which the determination is made.

References and Definition of Purposes of Section 168 of the Act

57. (1) For the purposes of subsection 168(1) of the Act, a law of Canada includes

(a) the *Air Regulations* under the *Aeronautics Act*;

(b) the *Canada Mining Regulations* under the *Territorial Lands Act* and *Public Lands Grants Act*;

(c) the *Canada Oil and Gas Land Regulations* and *Canada Oil and Gas Drilling Production Regulations* under the *Territorial Lands Act* and *Public Lands Grants Act*;

(d) an Order in Council under section 27 of the *Broadcasting Act*;

(e) the *Northern Mineral Exploration Assistance Regulations* under the *Appropriation Acts*;

(f) section 19 of the *Income Tax Act*;

(g) the *Investment Companies Act*; and

(h) any other law of the Government of Canada or of a province with similar requirements in relation to Canadian ownership.

(2) For the purposes of paragraph 168(1)(c) of the Act, "financial intermediary" includes a bank, trust company, loan company, insurance company, investment company and a body

(3) En appliquant les dispositions concernant les actions à participation restreinte énoncées dans les statuts d'une corporation par actions à participation restreinte, les administrateurs de la corporation peuvent se fonder sur

a) une affirmation faite dans une déclaration mentionnée au paragraphe (1) ou (2); et

b) la connaissance d'un administrateur, dirigeant, employé ou agent de la corporation.

(4) Lorsque les administrateurs sont tenus de déterminer le nombre total d'actions votantes d'une corporation par actions à participation restreinte détenues par ou au nom de personnes autres que des Canadiens, les administrateurs peuvent se fonder sur le total

a) des actions votantes détenues par chaque actionnaire dont la dernière adresse, telle qu'indiquée sur le registre des actions, est en dehors du Canada; et

b) des actions votantes détenues par chaque actionnaire dont la dernière adresse, telle qu'indiquée sur le registre des actions, est au Canada mais qui, à la connaissance d'un administrateur, dirigeant, employé ou agent de la corporation, n'est pas canadien.

(5) Pour les fins du paragraphe (4), les administrateurs peuvent se fonder sur le registre des actions de la corporation par actions à participation restreinte tel qu'il existe à toute date subséquente au jour où la corporation est devenue une corporation par actions à participation restreinte mais cette date ne doit pas être antérieure de plus de quatre mois au jour auquel la détermination est faite.

Références et définitions aux fins de l'article 168 de la Loi

57. (1) Aux fins du paragraphe 168(1) de la Loi, une loi du Canada comprend

a) le *Règlement de l'Air* établi en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*;

b) le *Règlement sur l'exploitation minière au Canada* établi en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques*;

c) le *Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada* et le *Règlement sur le forage et l'exploitation des puits de pétrole et de gaz au Canada* établis en vertu de la *Loi sur les terres territoriales* et de la *Loi sur les concessions de terres publiques*;

d) un décret rendu en vertu de l'article 27 de la *Loi sur la radiodiffusion*;

e) le *Règlement sur l'aide à l'exploration minière du Nord* établi en vertu des *Lois des subsides* et des *Lois portant affectation de crédits*;

f) l'article 19 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

g) la *Loi sur les sociétés d'investissement*; et

h) toute autre loi du Parlement du Canada ou d'une province comportant des exigences semblables en ce qui concerne le droit de propriété au Canada.

(2) Pour les fins de l'alinéa 168(1)c) de la Loi, «intermédiaire financier» comprend une banque, une compagnie de fiducie, une compagnie de prêt, une compagnie d'assurance,

incorporate carrying on business as a securities broker, dealer or underwriter.

une société d'investissement et une personne morale qui exploite son entreprise en tant que courtier en valeurs mobilières, agent de change ou souscripteur à forfait.

PART VIII

TAKE-OVER BIDS

Exempt Offer Circumstances Prescribed

58. An "exempt offer" referred to in paragraph (b) of the definition in section 187 of the Act includes

(a) an offer to purchase shares in the over-the-counter market unless

(i) a premium over the most recent bid price is offered and a public announcement of the offer is made by or on behalf of the person making the offer,

(ii) a broker acting for the person making the offer performs services beyond the customary broker's function or receives more than the customary broker's commissions, or

(iii) the person making the offer or a person acting for him solicits or arranges for the solicitation of orders to sell shares of the offeree corporation; and

(b) an offer to purchase shares through a stock exchange in Canada made in accordance with the by-laws and rules of the exchange and for which a notice of a stock exchange take-over bid has been accepted by the exchange if

(i) an advertisement containing the information required by the by-laws and rules of the exchange and the information required in a take-over bid circular pursuant to sections 59 to 65, as applicable, is published in clearly readable type in at least one major daily newspaper in each province of Canada in which shareholders reside, and

(ii) a copy of every document sent to a stock exchange or published in a newspaper is sent concurrently to the Director.

Take-Over Bid Circular Under Subsection 191(1) of the Act

59. A take-over bid circular referred to in subsection 191(1) of the Act shall contain the following information:

(a) the identity and business background of the offeror;

(b) a statement of the withdrawal rights of offerees under paragraphs 188(a) and 190(a) of the Act and the dates before which and after which offerees who deposit their shares may exercise those rights;

(c) the date on which any other time period mentioned in the circular begins or ends;

(d) the details of the method and time of payment of the money or other consideration to be paid for the shares of the offeree corporation;

(e) where the obligation of the offeror to take up and pay for shares under a take-over bid is conditional upon a minimum number of shares being deposited, the details of the condition;

PARTIE VIII

OFFRES DE PRISES DE CONTRÔLE

Circonstances prescrites quant à l'offre franche

58. Une «offre franche» au sens de l'alinéa b) de la définition de l'article 187 de la Loi comprend

a) une offre d'acheter des actions sur le marché hors cote à moins que

(i) une prime sur le prix de l'offre le plus récent ne soit offerte et qu'une annonce publique de l'offre ne soit faite par ou au nom de la personne qui fait l'offre,

(ii) un courtier qui agit pour la personne faisant l'offre n'exécute des services qui dépassent le cadre des fonctions habituelles d'un courtier ou ne reçoive des commissions supérieures aux commissions habituelles d'un courtier, ou

(iii) la personne qui fait l'offre, ou son mandataire, ne sollicite ou n'organise la sollicitation d'ordres de vente d'actions de la corporation pollicitée; et

b) une offre d'achat d'actions par l'intermédiaire d'une Bourse au Canada, faite selon les statuts et règlements de la Bourse et pour laquelle un avis d'offre boursière de prise de contrôle a été accepté par la Bourse si

(i) une annonce contenant les renseignements exigés par les statuts et règlements de la Bourse, de même que les renseignements exigés dans une circulaire d'offre de prise de contrôle en vertu des articles 59 à 65, selon le cas, est publiée en caractères facilement lisibles dans au moins un grand quotidien de chaque province du Canada où résident des actionnaires, et

(ii) une copie de chaque document envoyé à la Bourse ou publié dans un journal est envoyée concurremment au Directeur.

Circulaire d'offre de prise de contrôle en vertu du paragraphe 191(1) de la Loi

59. Une circulaire d'offre de prise de contrôle mentionnée au paragraphe 191(1) de la Loi contient les renseignements suivants:

a) l'identité et les antécédents d'affaires du pollicitant;

b) une déclaration des droits de retrait des pollicités en vertu des alinéas 188a) et 190a) de la Loi et les dates avant et après lesquelles les pollicités qui déposent leurs actions peuvent exercer ces droits;

c) la date à laquelle toute autre période de temps mentionnée dans la circulaire commence ou finit;

d) les détails de la méthode et du moment du paiement en espèces ou autre contrepartie à payer pour les actions de la corporation pollicitée;

e) lorsque l'obligation du pollicitant de prendre possession des actions et de les payer en vertu d'une offre de prise de contrôle est conditionnelle à ce qu'un nombre minimum d'actions soit déposé, les détails de la condition;

(f) the number, without duplication, and designation of any securities of the offeree corporation beneficially owned or over which control or direction is exercised by

- (i) the offeror,
- (ii) an associate or affiliate of the offeror,
- (iii) each director and each officer of the offeror and their respective associates, and
- (iv) any person known to the directors or officers of the offeror who beneficially owns or exercises control or direction over shares of the offeror carrying more than 10 per cent of the votes attached to shares of the offeror, or, if none are so owned, controlled or directed, a statement to that effect;

(g) where known to the offeror or the directors or officers of the offeror, the number and designation of any shares of the offeree corporation traded by a person referred to in paragraph (f) during the six months preceding the date of the take-over bid, including the purchase or sale price and the date of each transaction;

(h) details of any contract, arrangement or understanding, formal or informal, between the offeror and

- (i) any shareholder of the offeree corporation with respect to the take-over bid, and
- (ii) any person with respect to any shares of the offeree corporation in relation to the bid;

(i) where the shares of the offeree corporation are to be paid for wholly or partly in money, details of any arrangements that have been made by the offeror to ensure that the required funds are available to take up and pay for the shares of the offeree corporation deposited pursuant to the take-over bid;

(j) details of any contract or arrangement made or proposed to be made between the offeror and any of the directors or officers of the offeree corporation, including details of any payment of other benefit proposed to be made or given by way of compensation in respect of loss of office or in respect of their remaining in or retiring from office if the take-over bid is successful;

(k) details of any business relationship between the offeror and the offeree corporation that is material to either of them;

(l) if a purpose of the take-over bid is to acquire effective control of the business of the offeree corporation, any plans or proposals that the offeror has to liquidate the offeree corporation, to sell, lease or exchange all or substantially all its assets or to amalgamate it with any other body corporate, or to make any other major change in its business, corporate structure, management or personnel;

(m) if the offeror intends to purchase shares of the offeree corporation other than pursuant to the take-over bid, a statement of his intention to do so and a summary of the provisions of paragraph 190(f) of the Act;

(n) if the offeror intends to invoke the right referred to in subsection 199(2) of the Act to acquire the shares of offerees who do not accept the take-over bid,

- (i) a statement of that intention, and

f) le nombre, sans répétition, et la désignation des valeurs mobilières de la corporation pollicitée détenues à titre de bénéficiaire ou sur lesquelles un contrôle ou une direction est exercée par

- (i) le pollicitant,
- (ii) un associé ou une affiliée du pollicitant,
- (iii) chaque administrateur et chaque dirigeant du pollicitant et leurs associés respectifs, et
- (iv) toute personne, connue des administrateurs ou dirigeants du pollicitant, qui détient à titre de bénéficiaire ou exerce un contrôle ou une direction sur des actions du pollicitant conférant plus de 10 pour cent des votes afférents aux actions du pollicitant, ou si aucune n'est ainsi détenue ou ne fait l'objet d'un contrôle ou d'une direction, une déclaration à cet effet;

g) lorsque le pollicitant ou les administrateurs ou dirigeants de celui-ci en ont connaissance, le nombre et la désignation des actions de la corporation pollicitée, négociées par une personne mentionnée à l'alinéa f) au cours des six mois précédant la date de l'offre de prise de contrôle, y compris le prix d'achat ou de vente et la date de chaque transaction;

h) les détails de tout contrat, convention ou entente, officielle ou officieuse, entre le pollicitant et

- (i) un actionnaire de la corporation pollicitée à l'égard de l'offre de prise de contrôle, et
- (ii) une personne à l'égard des actions de la corporation pollicitée, relativement à l'offre;

i) lorsque les actions de la corporation pollicitée doivent être payées totalement ou partiellement en espèces, les détails des mesures qui ont été prises par le pollicitant pour s'assurer que les fonds requis sont disponibles en vue de prendre possession et payer les actions de la corporation pollicitée déposées en vertu de l'offre de prise de contrôle;

j) les détails de tout contrat ou convention intervenu ou projeté entre le pollicitant et l'un des administrateurs ou dirigeants de la corporation pollicitée, y compris les détails de tout paiement ou autre prestation que l'on se propose d'effectuer ou de donner en guise d'indemnité pour la perte de leur poste, le maintien de leur poste, ou le retrait de leur poste, advenant le succès de l'offre de prise de contrôle;

k) les détails de toute relation d'affaires, entre le pollicitant et la corporation pollicitée, qui présente une importance pour l'un ou l'autre;

l) si un objet de l'offre de prise de contrôle est d'acquérir le contrôle effectif de l'entreprise de la corporation pollicitée, les projets ou propositions du pollicitant de liquider la corporation pollicitée, de vendre, louer ou échanger la totalité ou la quasi-totalité de ses actifs ou de la fusionner avec une autre personne morale, ou d'effectuer tout autre changement majeur dans ses affaires, sa structure corporative, sa direction ou son personnel;

m) si le pollicitant entend acheter des actions de la corporation pollicitée hors du cadre de l'offre de prise de contrôle, une déclaration de son intention à cet effet et un résumé des dispositions de l'alinéa 190(f) de la Loi;

- (ii) a statement of the right of an offeree to dissent and to demand the fair value of his shares and the method by which it may be exercised;
- (o) where reasonably ascertainable, a summary showing, in reasonable detail for the six months preceding the date of the take-over bid, the volume of trading and price range of the shares sought to be acquired pursuant to the take-over bid;
- (p) particulars of any information known to the offeror that indicates any material change in the financial position or prospects of the offeree corporation since the date of the most recent publicly filed interim or annual financial statements of the offeree corporation; and
- (q) all other material facts known to the offeror.

Take-over Bid Circular Under Section 193 of the Act

60. Where a take-over bid states that the consideration for the shares of the offeree corporation is to be, in whole or in part, securities of the offeror or any other body corporate, the take-over bid circular shall contain, in addition to the information required by section 59,

- (a) the information required to be included in the take-over bid circular under the laws of
 - (i) Alberta,
 - (ii) British Columbia,
 - (iii) Manitoba,
 - (iv) Ontario,
 - (v) Quebec,
 - (vi) Saskatchewan, or
 - (vii) the United States, if the bid is made in the United States;
- (b) the financial statements of the offeror on a *pro forma* basis as of the date of the offeror's financial statement giving effect to the take-over bid based on the information in the most recent publicly filed financial statements of the offeree corporation;
- (c) a description of the financial statement of the offeree corporation relied upon and of the basis of preparation of the *pro forma* financial statements; and
- (d) basic and fully diluted earnings per share figures prepared in accordance with Part V based upon the *pro forma* financial statements.

61. A take-over bid circular referred to in section 60 shall contain an introductory summary of its contents, not exceeding six pages in length, that highlights the salient features of the take-over bid, including a summary of the financial information, with appropriate cross-references to the more detailed information in the circular.

n) si le pollicitant entend invoquer le droit, mentionné au paragraphe 199(2) de la Loi, d'acquérir les actions des pollicités qui n'acceptent pas l'offre de prise de contrôle,

- (i) une déclaration de cette intention, et
- (ii) une déclaration du droit d'un pollicité de faire valoir sa dissidence et d'exiger la juste valeur de ses actions et le moyen lui permettant de l'exercer;
- o) lorsque raisonnablement vérifiable, un résumé établissant, avec suffisamment de détails pour les six mois antérieurs à la date de l'offre de prise de contrôle, le nombre des transactions et les variations des cours des actions que l'on cherche à acquérir en vertu de l'offre de prise de contrôle;
- p) les détails des renseignements, connus du pollicitant, qui indiquent tout changement important dans la situation ou les perspectives financières de la corporation pollicitée depuis la date des états financiers les plus récents de la corporation pollicitée, intérimaires ou annuels, déposés publiquement; et
- q) tout autre fait important, connu du pollicitant.

Circulaire d'offre de prise de contrôle en vertu de l'article 193 de la Loi

60. Lorsqu'une offre de prise de contrôle énonce que la contrepartie pour les actions de la corporation pollicitée doit être constituée, en tout ou en partie, de valeurs mobilières du pollicitant ou d'une autre personne morale, la circulaire d'offre de prise de contrôle doit contenir, en sus des renseignements exigés par l'article 59,

- a) les renseignements dont l'inclusion est exigée dans la circulaire d'offre de prise de contrôle en vertu des lois
 - (i) de l'Alberta,
 - (ii) de la Colombie-Britannique,
 - (iii) du Manitoba,
 - (iv) de l'Ontario,
 - (v) du Québec,
 - (vi) de la Saskatchewan, ou
 - (vii) des États-Unis, si l'offre y est faite;
- b) les états financiers du pollicitant établis sur une base *pro forma* à la date des états financiers du pollicitant donnant effet à l'offre de prise de contrôle et basés sur les renseignements des états financiers les plus récents de la corporation pollicitée, déposés publiquement;
- c) une description des états financiers de la corporation pollicitée sur lesquels on se fonde et une description de la base de préparation des états financiers *pro forma*; et
- d) les chiffres des bénéfices de base et des bénéfices dilués par action préparés conformément à la partie V et basés sur les états financiers *pro forma*.

61. Une circulaire d'offre de prise de contrôle mentionnée à l'article 60 contient un résumé introductif de son contenu, ne dépassant pas six pages, lequel met en lumière les points saillants de l'offre de prise de contrôle, de même qu'un résumé des renseignements financiers, avec les références appropriées aux renseignements plus détaillés de la circulaire.

Where Offeror Has Effective Control

62. (1) If an offeror exercises effective control over the offeree corporation when a take-over bid is made, the take-over bid circular, in addition to the information required by sections 59 to 61 may contain

- (a) the information required to be included in a directors' circular under section 68 that has not already been set out in that take-over bid circular; and
- (b) a statement indicating whether the remuneration of the directors of the offeror and of the offeree corporation will be affected if the take-over bid is successful and, if so, details of the effect.

(2) A take-over bid circular that complies with the requirements of subsection (1) is the directors' circular required by subsection 194(1) of the Act.

Where Repurchase of Own Shares Involved

63. (1) Where a take-over bid is made by a corporation to repurchase its own shares, the take-over bid circular shall contain, instead of the information required under section 59, the following information:

- (a) the identity of the offeror;
- (b) the information required by paragraphs 59(b) to (e), (h) to (j) and (m), and paragraphs 68(i) to (k), (q) and (r);
- (c) where reasonably ascertainable, a summary showing, in reasonable detail for the 12 months preceding the date of the take-over bid, the volume of trading and price range of the shares sought to be acquired pursuant to the take-over bid;
- (d) the number, without duplication, and designation of any securities of the corporation beneficially owned or over which control or direction is exercised by
 - (i) each director and each officer of the corporation and their respective associates,
 - (ii) any person known to the directors or officers who beneficially owns or exercises control or direction over shares of the corporation carrying more than 10 per cent of the votes attached to shares of the corporation, and
 - (iii) an associate or affiliate of the corporation,

or, if none are so owned, controlled or directed, a statement to that effect;

(e) where known to the directors or officers of the corporation, the number and designation of any shares of the corporation traded by a person referred to in paragraph (d) during the 12 months preceding the date of the take-over bid, including the purchase or sale price and the date of each transaction;

(f) the number and designation of any shares of the corporation traded by the corporation during the 12 months preceding the date of the take-over bid, including the purchase or sale price, the date and the purpose of each transaction;

(g) where known to the directors or officers of the corporation, whether any person referred to in paragraph (d) accepted or intends to accept the offer in respect of any shares of the corporation;

Incidences du contrôle effectif du pollicitant

62. (1) Si un pollicitant exerce un contrôle effectif sur la corporation pollicitée au moment d'une offre de prise de contrôle, la circulaire d'offre de prise de contrôle peut, en sus des renseignements requis par les articles 59 à 61, contenir

- a) les renseignements dont l'inclusion est exigée dans une circulaire des administrateurs en vertu de l'article 68 et qui n'ont pas déjà été énoncés dans cette circulaire d'offre de prise de contrôle; et
- b) une déclaration indiquant si la rémunération des administrateurs du pollicitant et de la corporation pollicitée sera affectée advenant le succès de l'offre de prise de contrôle et, si oui, les détails de cet effet.

(2) Une circulaire d'offre de prise de contrôle, conforme aux exigences du paragraphe (1), constitue la circulaire des administrateurs exigée par le paragraphe 194(1) de la Loi.

Incidences pour le pollicitant du rachat de ses propres actions

63. (1) Lorsqu'une offre de prise de contrôle est faite par une corporation pour racheter ses propres actions, la circulaire d'offre de prise de contrôle contient, au lieu des renseignements requis par l'article 59, les renseignements suivants:

- a) l'identité du pollicitant;
- b) les renseignements exigés par les alinéas 59b) à e), h) à j) et m), et les alinéas 68i) à k), q) et r);
- c) lorsque raisonnablement vérifiable, un résumé suffisamment détaillé montrant, pour les 12 mois précédant la date de l'offre de prise de contrôle, le nombre des transactions et les variations des cours des actions qu'on cherche à acquérir en vertu de l'offre de prise de contrôle;
- d) le nombre, sans répétition, et la désignation des valeurs mobilières de la corporation détenues à titre de bénéficiaire ou sur lesquelles un contrôle ou une direction est exercé par
 - (i) chaque administrateur et chaque dirigeant de la corporation et leurs associés respectifs,
 - (ii) une personne connue des administrateurs ou dirigeants qui détient à titre de bénéficiaire ou exerce un contrôle ou une direction sur des actions de la corporation conférant plus de 10 pour cent des votes afférents aux actions de la corporation, et
 - (iii) un associé ou une affiliée de la corporation,

ou, si aucune n'est ainsi détenue, ou ne fait l'objet d'un contrôle ou d'une direction, une déclaration à cet effet;

e) lorsque connus des administrateurs ou dirigeants de la corporation, le nombre et la désignation des actions de la corporation négociées par une personne mentionnée à l'alinéa d) au cours des 12 mois précédant la date de l'offre de prise de contrôle, y compris le prix d'achat ou de vente et la date de chaque transaction;

f) le nombre et la désignation des actions de la corporation négociées par la corporation au cours des 12 mois précédant la date de l'offre de prise de contrôle, y compris le prix d'achat ou de vente, la date et l'objet de chaque transaction;

g) lorsque connu des administrateurs ou dirigeants de la corporation, si une personne mentionnée à l'alinéa d) a

(h) details of the effects of the take-over bid on the corporation, the persons referred to in paragraph (d) and the offerees;

(i) the purpose of the take-over bid, including any plans or proposals to liquidate the corporation, to sell, lease or exchange all or substantially all of its assets or to amalgamate it with any other body corporate, or to make any major change in its business, corporate structure, management or personnel;

(j) financial statements of the corporation prepared for public filing subsequent to the date of its most recently publicly filed financial statements and not previously sent to shareholders;

(k) the information required to be included in a directors' circular by paragraphs 68(o) and (p);

(l) the information required to be included in a take-over bid circular by paragraph 60(d);

(m) a summary of any appraisal, known to the directors or officers of the corporation, regarding the corporation, its material assets or securities within the two years preceding the date of the take-over bid;

(n) if shares of the class subject to the take-over bid were offered to the public by the corporation during the five years preceding the date of the take-over bid, the offering price per share, and the aggregate proceeds received by the corporation;

(o) the frequency and amount of dividends with respect to shares of the corporation during the two years preceding the date of the take-over bid, any restrictions on the corporation's ability to pay dividends and any plan or intention to declare a dividend or to alter the dividend policy of the corporation;

(p) a general description of the consequences of the take-over bid to the corporation and the offerees under the *Income Tax Act*;

(q) if offerees are to be solicited otherwise than by mail, the identity of all persons employed or retained by the corporation for that purpose, the material features of any contract or arrangement for the solicitation, the parties to the contract or arrangement and the cost or anticipated cost thereof;

(r) a statement of the expenses incurred or to be incurred in connection with the take-over bid; and

(s) all other material facts known to the directors or officers of the corporation.

(2) A take-over bid circular that complies with the requirements of subsection (1) is the directors' circular required by subsection 194(1) of the Act.

Statement of Directors' Approval

64. Where the offeror is a body corporate, a take-over bid circular shall contain a statement, signed by one or more directors, that the contents and the sending of the circular have been approved by the directors of the offeror.

accepté ou entend accepter l'offre à l'égard des actions de la corporation;

h) les détails des effets de l'offre de prise de contrôle sur la corporation, sur les personnes mentionnées à l'alinéa d) et sur les pollicités;

i) l'objet de l'offre de prise de contrôle, y compris les projets ou propositions de liquider la corporation, de vendre, de louer ou d'échanger la totalité ou quasi-totalité de ses actifs, de la fusionner avec une autre personne morale ou de faire tout autre changement majeur dans ses affaires, sa structure, sa direction ou son personnel;

j) des états financiers de la corporation qui n'ont pas déjà été envoyés aux actionnaires et qui sont préparés pour divulgation publique postérieurement à la date de ses états financiers les plus récents déposés publiquement;

k) les renseignements dont l'inclusion est exigée dans une circulaire des administrateurs par les alinéas 68o) et p);

l) les renseignements dont l'inclusion est exigée dans une circulaire d'offre de prise de contrôle par l'alinéa 60d);

m) un résumé d'une évaluation, connue des administrateurs ou dirigeants de la corporation, concernant la corporation, ses actifs importants ou ses valeurs mobilières dans les deux années précédant la date de l'offre de prise de contrôle;

n) si des actions de la catégorie sujette à l'offre de prise de contrôle ont été offertes au public par la corporation au cours des cinq années précédant la date de l'offre de prise de contrôle, le prix offert par action et le produit total reçu par la corporation;

o) la fréquence et le montant des dividendes à l'égard des actions de la corporation au cours des deux années précédant la date de l'offre de prise de contrôle, les restrictions sur la capacité de la corporation de payer des dividendes et les projets ou intentions de déclarer un dividende ou de modifier la politique de la corporation concernant les dividendes;

p) une description générale des conséquences de l'offre de prise de contrôle pour la corporation et les pollicités en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

q) si des pollicités doivent être sollicités autrement que par courrier, l'identité de toutes les personnes employées ou engagées par la corporation à cette fin, les caractéristiques importantes de tout contrat ou convention visant la sollicitation, les parties au contrat ou à la convention et le coût ou le coût prévu en l'espèce;

r) un énoncé des dépenses encourues ou à encourir en rapport avec l'offre de prise de contrôle; et

s) tout autre fait important connu des administrateurs ou dirigeants de la corporation.

(2) Une circulaire d'offre de prise de contrôle conforme aux exigences du paragraphe (1) constitue la circulaire des administrateurs requise par le paragraphe 194(1) de la Loi.

Déclaration de l'approbation des administrateurs

64. Lorsque le pollicitant est une personne morale, une circulaire d'offre de prise de contrôle renferme une déclaration, signée par un ou plusieurs administrateurs, à l'effet que le contenu et l'envoi de la circulaire ont été approuvés par les administrateurs du pollicitant.

Experts' Consent

65. Where a report, opinion or statement of a person referred to in subsection 195(1) of the Act is included in a take-over bid circular, his consent in writing shall be reproduced in the circular.

Certificate Required

66. A copy of a take-over bid circular sent to the Director pursuant to subsection 191(1) of the Act shall be accompanied by a certificate signed by the offeror or, if the offeror is a body corporate, by a certificate signed by a director, officer or agent of the offeror, certifying that a copy of the circular has been sent to each director and to each shareholder of the offeree corporation resident in Canada.

Amendment to Take-over Bid

67. (1) Sections 59 to 66 apply to an amendment of the terms of a take-over bid circular, including a notice under subparagraph 190(f) (ii) of the Act, but it is not necessary to repeat in an amendment to a take-over bid circular any information contained in the circular that continues to be accurate.

(2) An amendment to a take-over bid circular shall correct any material statement in the take-over bid circular that is discovered to be misleading or that has become misleading by reason of events subsequent to the date of the circular.

Contents of Directors' Circular

68. A directors' circular referred to in subsection 194(1) of the Act shall contain the following information:

(a) the number, without duplication, and designation of any securities of the offeree corporation beneficially owned or over which control or direction is exercised

(i) by each director and each officer of the offeree corporation and their associates, and

(ii) where known to the directors or officers, by each person who beneficially owns or exercises control or direction over shares of the offeree corporation carrying more than 10 per cent of the votes attached to shares of the offeree corporation,

or, if none are so owned, controlled or directed, a statement to that effect;

(b) where the offeror is a body corporate the number, without duplication, and designation of any securities of the offeror beneficially owned or over which control or direction is exercised

(i) by each director and each officer of the offeree corporation and their associates, and

(ii) where known to the directors or officers, by each person who beneficially owns or exercises control or direction over shares of the offeree corporation carrying more

Consentement des spécialistes

65. Lorsque le rapport, l'opinion ou la déclaration d'une personne mentionnée au paragraphe 195(1) de la Loi est incluse dans une circulaire d'offre de prise de contrôle, la circulaire reproduit le consentement écrit de cette personne.

Certificat requis

66. La copie d'une circulaire d'offre de prise de contrôle, envoyée au Directeur conformément au paragraphe 191(1) de la Loi, est accompagnée d'un certificat signé par le pollicitant ou, si le pollicitant est une personne morale, d'un certificat signé par un administrateur, dirigeant ou mandataire du pollicitant, déclarant qu'une copie de la circulaire a été envoyée à chaque administrateur et à chaque actionnaire de la corporation pollicitée, qui réside au Canada.

Modification à l'offre de prise de contrôle

67. (1) Les articles 59 à 66 s'appliquent à une modification des conditions d'une circulaire d'offre de prise de contrôle, y compris un avis en vertu du sous-alinéa 190f)(ii) de la Loi, mais il n'est pas nécessaire de répéter dans une modification à une circulaire d'offre de prise de contrôle des renseignements contenus dans la circulaire et qui ne cessent pas d'être exacts.

(2) Une modification à une circulaire d'offre de prise de contrôle doit corriger toute déclaration importante de la circulaire d'offre de prise de contrôle qu'on découvre être trompeuse ou qui est devenue trompeuse en raison d'événements postérieurs à la date de la circulaire.

Contenu de la circulaire des administrateurs

68. Une circulaire des administrateurs mentionnée au paragraphe 194(1) de la Loi contient les renseignements suivants:

a) le nombre, sans répétition, et la désignation des valeurs mobilières de la corporation pollicitée détenues à titre de bénéficiaire ou sur lesquelles un contrôle ou une direction est exercée

(i) par chaque administrateur et chaque dirigeant de la corporation pollicitée et leurs associés, et

(ii) lorsque connue des administrateurs ou dirigeants, par chaque personne qui détient à titre de bénéficiaire ou exerce un contrôle ou une direction sur des actions de la corporation pollicitée conférant plus de 10 pour cent des votes afférents aux actions de la corporation pollicitée,

ou, si aucune n'est ainsi détenue ou ne fait l'objet d'un contrôle ou d'une direction, une déclaration à cet effet;

b) lorsque le pollicitant est une personne morale, le nombre, sans répétition, et la désignation des valeurs mobilières du pollicitant détenues à titre de bénéficiaires ou sur lesquelles un contrôle ou une direction est exercé

(i) par chaque administrateur et chaque dirigeant de la corporation pollicitée et leurs associés, et

(ii) lorsque connue des administrateurs ou dirigeants, par chaque personne qui détient à titre de bénéficiaire ou qui

than 10 per cent of the votes attached to shares of the offeree corporation,

or, if none are so owned, controlled or directed, a statement to that effect;

(c) where known to the directors or officers of the offeree corporation, the number and designation of any shares of the offeree corporation or of the offeror traded by a person referred to in paragraph (a) or (b) during the six months preceding the date of the take-over bid, including the purchase or sale price and the date of each transaction;

(d) where the offeror is a body corporate, the number and designation of any securities of the offeror beneficially owned or over which control or direction is exercised by the offeree corporation;

(e) the number and designation of any shares of the offeree corporation or of the offeror traded by the offeree corporation during the six months preceding the date of the take-over bid, including the purchase or sale price, the date and the purpose of each such transaction;

(f) where the directors

(i) make a recommendation in relation to the take-over bid, a statement of the recommendation and the reasons for the recommendation, or

(ii) do not recommend acceptance or rejection of a take-over bid, the reasons for their failure to make a recommendation and, if a reason is a division among the directors, the nature of the division;

(g) whether

(i) a director or officer of the offeree corporation or an associate of such director or officer, or

(ii) where known to the directors or officers, any person who beneficially owns or exercises control or direction over shares of the offeree corporation carrying more than 10 per cent of the votes attached to shares of the offeree corporation,

has accepted or intends to accept the offer in respect of any shares of the offeree corporation;

(h) whether

(i) a director or officer of the offeree corporation or an associate of a director or officer, or

(ii) where known to the directors or officers, any person who beneficially owns or exercises control or direction over shares of the offeree corporation carrying more than 10 per cent of the votes attached to shares of the offeree corporation,

has any interest in any material contract to which the offeror is a party and, if so, details of the nature and extent of the interest;

(i) details of all service contracts of directors and officers of the offeree corporation or any of its affiliates with more than a 12-month period remaining or, if there are no such contracts, a statement of that fact;

(j) if a contract referred to in paragraph (i) has been entered into or amended within the six months preceding the date of the take-over bid, the details of the contract replaced or amended;

exerce un contrôle ou une direction sur des actions de la corporation pollicitée conférant plus de 10 pour cent des votes afférents aux actions de la corporation pollicitée,

ou, si aucune n'est ainsi détenue ou ne fait l'objet d'un contrôle ou d'une direction, une déclaration à cet effet;

c) lorsque connus des administrateurs ou dirigeants de la corporation pollicitée, le nombre et la désignation des actions de la corporation pollicitée ou du pollicitant négociées par une personne mentionnée à l'alinéa a) ou b) au cours des six mois précédant la date de l'offre de prise de contrôle, y compris le prix d'achat ou de vente et la date de chaque transaction;

d) lorsque le pollicitant est une personne morale, le nombre et la désignation des valeurs mobilières du pollicitant détenues à titre de bénéficiaire ou sur lesquelles un contrôle ou une direction est exercé par la corporation pollicitée;

e) le nombre et la désignation des actions de la corporation pollicitée ou du pollicitant négociées par la corporation pollicitée au cours des six mois précédant la date de l'offre de prise de contrôle, y compris le prix d'achat ou de vente, la date et l'objet de chaque telle transaction;

f) lorsque les administrateurs

(i) font une recommandation relativement à l'offre de prise de contrôle, une déclaration de la recommandation et des raisons de cette recommandation, ou

(ii) ne recommandent ni l'acceptation ni le rejet d'une offre de prise de contrôle, les raisons de leur défaut de faire une recommandation et, si la raison en est une de désaccord parmi les administrateurs, la nature du désaccord;

g) si

(i) un administrateur ou un dirigeant de la corporation pollicitée ou un associé d'un tel administrateur ou dirigeant, ou

(ii) lorsque connue des administrateurs ou dirigeants, une personne qui détient à titre de bénéficiaire ou exerce un contrôle ou une direction sur des actions de la corporation pollicitée conférant plus de 10 pour cent des votes afférents aux actions de la corporation pollicitée,

a accepté ou entend accepter l'offre quant à des actions de la corporation pollicitée;

h) si

(i) un administrateur ou un dirigeant de la corporation pollicitée ou un associé d'un administrateur ou dirigeant, ou

(ii) lorsque connue des administrateurs ou dirigeants, une personne qui détient à titre de bénéficiaire ou exerce un contrôle ou une direction sur des actions de la corporation pollicitée conférant plus de 10 pour cent des votes afférents aux actions de la corporation pollicitée,

possède un intérêt dans un contrat important auquel le pollicitant est partie et, si oui, les détails de la nature de l'intérêt et l'étendue de celui-ci;

i) les détails de tous les contrats de services des administrateurs et dirigeants de la corporation pollicitée ou de l'une de ses affiliées dont il reste une période supérieure à 12 mois

(k) details of any contract or arrangement made or proposed to be made between the offeror and any of the directors or officers of the offeree corporation, including details of any payment or other benefit proposed to be made or given by way of compensation in respect of loss of office or in respect of their remaining in or retiring from office if the take-over bid is successful;

(l) where known to the directors or officers of the offeree corporation, the details of any special contract, arrangement or understanding, formal or informal, made or proposed to be made between the offeror and any shareholder of the offeree corporation with respect to the take-over bid;

(m) where reasonably ascertainable, a summary showing, in reasonable detail for the six months preceding the date of the take-over bid, the volume of trading and the price range of the shares sought to be acquired pursuant to the take-over bid if such information is not disclosed in the take-over bid circular or if, in the opinion of the directors of the offeree corporation, such information is not adequately disclosed therein;

(n) financial statements of the offeree corporation prepared for public filing subsequent to the date of its most recent publicly filed financial statements and not previously sent to shareholders;

(o) where the information contained in the most recent financial statements of the offeree corporation is materially misleading because of events subsequent to its preparation, a statement of the material events necessary to correct any such misleading representations;

(p) details of any information known to any director or officer of the offeree corporation concerning any material change in the prospects of the offeree corporation since the date of the last financial statements of the offeree corporation;

(q) where a director or officer of the offeree corporation intends to purchase shares of the offeree corporation during a take-over bid or where he knows of the existence of such an intention on the part of any person, a statement of the intention and the purpose of such purchases, or if no such intention is known to exist, a statement to that effect;

(r) a statement made by a director of an offeree corporation under subsection 194(5) of the Act; and

(s) all other material facts known to the directors or officers of the offeree corporation.

Notice of Directors' Circular

69. (1) A notice referred to in subsection 194(2) of the Act shall contain,

(a) if practicable, the information required by section 68 and, if any matter required to be disclosed has not been determined, a statement to that effect; and

ou, s'il n'existe pas de tels contrats, une déclaration de ce fait;

j) si un contrat mentionné à l'alinéa i) a été conclu ou modifié dans les six mois précédant la date de l'offre de prise de contrôle, les détails du contrat remplacé ou modifié;

k) les détails de tout contrat ou convention intervenue ou proposée entre le pollicitant et l'un des administrateurs ou dirigeants de la corporation pollicitée, y compris les détails de tout paiement ou autre prestation que l'on se propose d'effectuer ou de donner en guise d'indemnité pour la perte de leur poste, le maintien de leur poste ou le retrait de leur poste, advenant le succès de l'offre de prise de contrôle;

l) lorsque connus des administrateurs ou dirigeants de la corporation pollicitée, les détails de tout contrat, convention ou entente spéciale, officielle ou officieuse, intervenue ou proposée entre le pollicitant et un actionnaire de la corporation pollicitée quant à l'offre de prise de contrôle;

m) lorsque raisonnablement vérifiable, un résumé suffisamment détaillé indiquant, pour les six mois précédant la date de l'offre de prise de contrôle, le nombre des transactions et les variations des cours des actions qu'on cherche à acquérir conformément à l'offre de prise de contrôle si de tels renseignements ne sont pas divulgués dans la circulaire d'offre de prise de contrôle ou si, de l'avis des administrateurs de la corporation pollicitée, ils n'y sont pas suffisamment divulgués;

n) des états financiers de la corporation pollicitée qui n'ont pas déjà été envoyés aux actionnaires et qui sont préparés pour divulgation publique postérieurement à la date de ses états financiers les plus récents déposés publiquement;

o) lorsque les renseignements, contenus dans les états financiers les plus récents de la corporation pollicitée, sont essentiellement trompeurs à cause d'événements postérieurs à leur préparation, une déclaration des événements importants nécessaires à la correction de ces représentations trompeuses;

p) les détails de tout renseignement connu d'un administrateur ou dirigeant de la corporation pollicitée concernant un changement important dans les perspectives de la corporation pollicitée depuis la date des derniers états financiers de la corporation pollicitée;

q) lorsqu'un administrateur ou un dirigeant de la corporation pollicitée entend acheter des actions de la corporation pollicitée pendant une offre de prise de contrôle ou lorsqu'il connaît l'existence d'une telle intention de la part de toute personne, une déclaration de l'intention et l'objet de ces achats, ou si l'existence d'aucune telle intention n'est connue, une déclaration à cet effet;

r) une déclaration faite par un administrateur d'une corporation pollicitée en vertu du paragraphe 194(5) de la Loi; et

s) tout autre fait important connu des administrateurs ou dirigeants de la corporation pollicitée.

Avis de la circulaire des administrateurs

69. (1) Un avis mentionné au paragraphe 194(2) de la Loi contient

a) si possible, les renseignements requis par l'article 68 et, si un sujet dont la divulgation est requise n'a pas été déterminé, une déclaration à cet effet; et

(b) a statement that a directors' circular will follow and the date by which the directors' circular is required to be sent in accordance with subsection 194(4) of the Act.

(2) It is not necessary to repeat in a directors' circular that follows a notice under subsection 194(2) of the Act any information contained in the notice.

(3) A directors' circular shall correct any material statement in a notice under subsection 194(2) of the Act that is discovered to be misleading or that has become misleading by reason of events subsequent to the date of the notice.

Report to Accompany Financial Statements

70. (1) Where financial statements accompany or form part of a directors' circular, the statements shall be prepared in the manner prescribed for the financial statements in Part V.

(2) The financial statements referred to in subsection (1), if not reported upon by the auditor of the corporation, shall be accompanied by a report of the chief financial officer of the corporation stating that the financial statements have not been audited but have been prepared in accordance with Part V.

Statement of Directors' Approval

71. A directors' circular and a notice under subsection 194(2) of the Act shall contain a statement, signed by one or more directors, that the contents and the sending of the circular have been approved by the directors of the offeree corporation.

Experts' Consent

72. Where a report, opinion or statement of a person referred to in subsection 195(1) of the Act is included in a directors' circular, his consent in writing shall be reproduced in the circular.

Certificate Required

73. A copy of a directors' circular sent to the Director pursuant to subsection 194(1) of the Act shall be accompanied by a certificate signed by the directors of the offeree corporation certifying that a copy of the circular has been sent to the offeror, to each director and to each shareholder of the offeree corporation resident in Canada.

b) une déclaration à l'effet qu'une circulaire des administrateurs suivra et la date à laquelle la circulaire des administrateurs doit être envoyée conformément au paragraphe 194(4) de la Loi.

(2) Il n'est pas nécessaire de répéter, dans une circulaire des administrateurs qui suit un avis en vertu du paragraphe 194(2) de la Loi, les renseignements contenus dans l'avis.

(3) Une circulaire des administrateurs corrige toute déclaration importante dans un avis en vertu du paragraphe 194(2) de la Loi qu'on découvre être trompeuse ou qui est devenue trompeuse en raison d'événements postérieurs à la date de l'avis.

Rapport devant accompagner les états financiers

70. (1) Lorsque des états financiers accompagnent une circulaire des administrateurs ou en font partie, les états sont préparés de la manière prescrite pour les états financiers à la partie V.

(2) S'il n'est pas joint aux états financiers mentionnés au paragraphe (1) un rapport du vérificateur de la corporation, ils sont accompagnés d'un rapport du directeur des finances de la corporation déclarant que les états financiers n'ont pas été vérifiés mais qu'ils ont été préparés conformément à la partie V.

Déclaration de l'approbation des administrateurs

71. Une circulaire des administrateurs et un avis en vertu du paragraphe 194(2) de la Loi contiennent une déclaration, signée par un ou plusieurs administrateurs, à l'effet que le contenu et l'envoi de la circulaire ont été approuvés par les administrateurs de la corporation pollicitée.

Consentement des spécialistes

72. Lorsque le rapport, l'opinion ou la déclaration d'une personne mentionnée au paragraphe 195(1) de la Loi est incluse dans une circulaire des administrateurs, la circulaire reproduit le consentement écrit de cette personne.

Certificat requis

73. Une copie de la circulaire des administrateurs envoyée au Directeur en vertu du paragraphe 194(1) de la Loi est accompagnée d'un certificat signé par les administrateurs de la corporation pollicitée qui déclare qu'une copie de la circulaire a été envoyée au pollicitant, à chaque administrateur et à chaque actionnaire de la corporation pollicitée, qui réside au Canada.

PART IX

RULES OF PROCEDURE FOR APPLICATIONS FOR EXEMPTIONS

Application

74. This Part applies to every application for an exemption under subsection 2(8), 10(2), 77(3), 122(8), 145(1), section 150, subsection 154(3) or 165(2) of the Act.

Form for Application

75. An application for an exemption shall be made to the Director in Form 27.

Time of Filing Applications

76. (1) An application for an exemption under

(a) subsection 2(8) of the Act shall be made at least 30 days before the distribution to the public;

(b) subsection 10(2) of the Act shall be made at least 30 days before the date of issue of the certificate of continuance referred to in subsection 181(3) of the Act;

(c) subsection 77(3) of the Act shall be made at least 30 days before the corporation is required to comply with Part VII of the Act;

(d) subsection 122(8) of the Act shall be made at least 10 days before the insider is required to send the insider report referred to in section 122 of the Act;

(e) subsection 145(1) of the Act shall be made before the date of the notice referred to in subsection 143(1) of the Act;

(f) section 150 or subsection 154(3) of the Act shall be made at least 60 days before the documents in respect of which the exemption is requested are to be sent to the Director; or

(g) subsection 165(2) of the Act may be made at any time.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Director may, on such reasonable conditions as he thinks fit, extend the time for making an application for an exemption.

Notice by Director of Decision

77. The Director shall, within 30 days after receipt of an application for an exemption, grant the exemption requested or send to the applicant written notice of his refusal together with reasons therefor.

General

78. The Director may request that an applicant for an exemption furnish him with further information or that any other person furnish him with information in writing that is relevant to the application.

79. The Director shall furnish the applicant for an exemption with a copy of any information received from any other person under section 78 and shall allow the applicant a reasonable opportunity to respond in writing.

80. Where an applicant for an exemption or a person from whom the Director has requested information under section 78

PARTIE IX

RÈGLES DE PROCÉDURE APPLICABLES AUX DEMANDES D'EXEMPTION

Application

74. La présente partie s'applique à toute demande d'exemption en vertu des paragraphes 2(8), 10(2), 77(3), 122(8), 145(1), de l'article 150, du paragraphe 154(3) ou 165(2) de la Loi.

Formule de demande

75. Une demande d'exemption est faite au Directeur sur la formule 27.

Moment du dépôt des demandes

76. (1) Une demande d'exemption en vertu

a) du paragraphe 2(8) de la Loi est faite au moins 30 jours avant la distribution au public;

b) du paragraphe 10(2) de la Loi est faite au moins 30 jours avant la date d'émission du certificat de continuation mentionné au paragraphe 181(3) de la Loi;

c) du paragraphe 77(3) de la Loi est faite au moins 30 jours avant que la corporation ne soit tenue de se conformer à la partie VII de la Loi;

d) du paragraphe 122(8) de la Loi est faite au moins 10 jours avant que l'initié ne soit tenu d'envoyer le rapport d'initié mentionné à l'article 122 de la Loi;

e) du paragraphe 145(1) de la Loi est faite avant la date de l'avis mentionné au paragraphe 143(1) de la Loi;

f) de l'article 150 ou du paragraphe 154(3) de la Loi est faite au moins 60 jours avant la date à laquelle les documents relatifs à l'exemption demandée doivent être envoyés au Directeur; ou

g) du paragraphe 165(2) de la Loi peut être faite à n'importe quel moment.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le Directeur peut, aux conditions raisonnables qu'il estime à propos, proroger le délai de présentation d'une demande d'exemption.

Avis de sa décision par le Directeur

77. Le Directeur accorde, dans les 30 jours de la réception d'une demande d'exemption, l'exemption demandée ou envoie au demandeur un avis écrit de son refus de même que les raisons le justifiant.

Dispositions générales

78. Le Directeur peut exiger qu'un demandeur d'exemption lui fournisse des renseignements supplémentaires ou que toute autre personne lui fournisse, par écrit, des renseignements pertinents à la demande.

79. Le Directeur fournit au demandeur d'exemption une copie de tout renseignement reçu d'une autre personne en vertu de l'article 78 et donne au demandeur une opportunité raisonnable de répondre par écrit.

80. Lorsqu'un demandeur d'exemption, ou une personne de qui le Directeur a demandé des renseignements en vertu de

does not provide the information within a time specified by the Director, the Director may deal with the application without regard to the information.

81. If the Director does not grant an exemption or send written notice of his refusal within the time specified in section 77, the applicant may exercise his rights under section 239 of the Act as if the Director has refused the exemption.

PART X PRESCRIBED FEES

82. (1) The fee in respect of the filing, examination or copying of any document, or in respect of any action that the Director is required or authorized to take under the Act shall be the fee set out in Schedule II and, except in the case of the fee payable under item 1 of Schedule II, shall be paid to the Director upon the filing, examination or copying of the document or before the Director takes the action in respect of which the fee is payable.

- (2) No fee is payable for the issuance by the Director of
- (a) a certificate of dissolution under subsection 203(4) or 204(15) of the Act;
 - (b) a certificate of intent to dissolve under subsection 204(5) of the Act; or
 - (c) a corrected certificate under subsection 258(1) of the Act.

(3) No fee is payable by a department or agency of the Government of Canada or the government of a province for copies of documents under subsection 259(2) of the Act.

l'article 78, ne fournit pas au Directeur les renseignements dans le délai qu'il spécifie le Directeur peut considérer la demande sans tenir compte de ces renseignements.

81. Si le Directeur n'accorde pas une exemption ou n'envoie pas un avis écrit de son refus dans le délai spécifié à l'article 77, le demandeur peut exercer ses droits en vertu de l'article 239 de la Loi comme si le Directeur a refusé l'exemption.

PARTIE X DROITS PRESCRITS

82. (1) Le droit à l'égard du dépôt, de l'examen ou de la reproduction d'un document, ou à l'égard de mesures que le Directeur doit prendre ou est autorisé à prendre en vertu de la Loi est le droit indiqué à l'annexe II et, à l'exception du droit exigible selon l'article 1 de l'annexe II, est payé au Directeur lors du dépôt, de l'examen ou de la reproduction du document ou avant que le Directeur ne prenne les mesures à l'égard desquelles le droit est exigible.

- (2) Aucun droit n'est payable pour la délivrance par le Directeur
- a) d'un certificat de dissolution en vertu du paragraphe 203(4) ou 204(15) de la Loi;
 - b) d'un certificat d'intention de dissolution en vertu du paragraphe 204(5) de la Loi; ou
 - c) d'un certificat corrigé en vertu du paragraphe 258(1) de la Loi.

(3) Aucun droit n'est payable par un ministère ou agence du gouvernement du Canada ou d'une province pour un document en vertu du paragraphe 259(2) de la Loi.

SCHEDULE I (s. 4)
CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

ARTICLES OF INCORPORATION
FORM 1
INSTRUCTIONS

Format

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

Item 1

Set out a proposed corporate name that complies with ss. 10 and 12 of the Act. If a proposed corporate name has not been reserved under s. 11 of the Act, the Articles of Incorporation must be accompanied by a Request for Name Reservation (Form 23).

Item 2

Set out the name of the place and province within Canada where the registered office is to be situated. A specific street address is not required, but a post office box number alone is not sufficient.

Item 3

Set out the details required by paragraph 6(1)(c) of the Act, including details of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class of shares. All shares must be without nominal or par value and must comply with the provisions of Part V of the Act.

Item 4

If restrictions are to be placed on the right to transfer shares of the corporation, set out a statement to this effect and the nature of such restrictions.

Item 5

State the number of directors. If cumulative voting is permitted the number of directors must be invariable, otherwise it is permissible to specify a minimum and maximum number of directors.

Item 6

If restrictions are to be placed on the business the corporation may carry on, set out the restrictions.

Item 7

Set out any provisions permitted by the Act or Regulations to be set out in the by-laws of the corporation or a unanimous shareholder agreement that are to form part of the articles, including any pre-emptive rights or cumulative voting provisions.

Item 8

Each incorporator must state his name, residential address and affix his signature. If an incorporator is a body corporate, the name shall be the name of the body corporate, the address shall be that of its registered office, and the Articles shall be signed by a person authorized by the body corporate.

Other Documents

The Articles must be accompanied by a Notice of Registered Office (Form 3) and a Notice of Directors (Form 6). Note that a Form 6 must be sent to the Director within 15 days of any change of directors in accordance with ss. 108(1) of the Act.

Other Notices

If a proposed corporation is to engage in

- (a) the construction or operation of a pipeline for the transmission of oil or gas as defined in the National Energy Board Act,
- (b) the construction or operation of a commodity pipeline as defined in the National Transportation Act,
- (c) the business of a money lender within the meaning of the Small Loans Act, or
- (d) the business of an investment company within the meaning of the Investment Companies Act

the incorporators shall inform the minister of the department or agency that regulates such business.

Completed documents in duplicate and fees payable to the Receiver General of Canada, are to be sent to:



The Director, Corporations Branch,
Consumer and Corporate Affairs Consommation et
corporations

Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9

ANNEXE I (art. 4)
LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES
CANADIENNES
STATUTS D'INCORPORATION
FORMULE 1
INSTRUCTIONS

Format

Tous les documents dont l'envoi au Directeur est requis conformément à la Loi sur les Corporations Commerciales Canadiennes doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

Rubrique 1

Indiquer un nom corporatif proposé lequel doit être conforme aux articles 10 et 12 de la Loi. Lorsqu'un nom corporatif n'a pas été réservé conformément à l'article 11 de la Loi, les statuts d'incorporation doivent être accompagnés d'une demande de réservation de nom (Formule 23).

Rubrique 2

Indiquer le nom de l'endroit et de la province au Canada où le siège social doit être situé. Une adresse précise n'est pas requise, mais un numéro de boîte postale seul n'est pas suffisant.

Rubrique 3

Indiquer les détails requis par l'alinéa 6(1)(c) de la Loi, y compris les détails des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie d'actions. Toutes les actions doivent être sans valeur nominale ou sans valeur au pair et doivent être conformes aux dispositions de la Partie V de la Loi.

Rubrique 4

Si le droit de transfert des actions de la corporation doit être restreint, indiquer une déclaration à cet effet et la nature de ces restrictions.

Rubrique 5

Indiquer le nombre d'administrateurs. S'il est prévu un vote cumulatif, ce nombre doit être fixe; autrement, il est permis de spécifier un nombre minimum et maximum d'administrateurs.

Rubrique 6

Si des restrictions doivent être imposées quant aux entreprises que la corporation peut exploiter, indiquer les restrictions.

Rubrique 7

Indiquer les dispositions que la Loi ou les Règlements permettent d'énoncer dans les règlements de la corporation ou une convention unanime des actionnaires et qui doivent faire partie des statuts, incluant les droits de préemption ou dispositions relatives au vote cumulatif.

Rubrique 8

Chaque fondateur doit donner son nom, l'adresse de sa résidence et apposer sa signature. Si un fondateur est une personne morale, le nom doit être celui de la personne morale, l'adresse doit être celle de son siège social, et les statuts doivent être signés par une personne autorisée de la personne morale.

Autres documents

Les statuts doivent être accompagnés d'un avis du lieu du siège social (Formule 3) et d'une liste des administrateurs (Formule 6). Noter qu'une Formule 6 doit être envoyée au Directeur dans les quinze (15) jours de tout changement dans le nombre d'administrateurs conformément au paragraphe 108(1) de la Loi.

Autres avis

Si la corporation projetée doit s'engager dans

- (a) la construction et l'opération d'un pipe-line pour le transport du pétrole et du gaz, tel que défini dans la Loi sur l'Office national de l'énergie,
- (b) la construction et l'opération d'un pipe-line pour denrées tel que défini dans la Loi nationale sur les Transports,
- (c) le commerce de prêteur d'argent au sens de la Loi sur les petits prêts, ou
- (d) le commerce d'une compagnie d'investissement au sens de la Loi sur les sociétés d'investissement

les fondateurs doivent informer le Ministre du ministère ou agence qui réglemente ces entreprises.

Les documents complétés en duplicata et les droits, payables au Receveur-Général du Canada, doivent être envoyés à



Le Directeur, Direction des Corporations,
Consommation et Corporate Affairs

Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9

CANADA BUSINESS
CORPORATIONS ACT



LOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES

FORM 1

FORMULE 1

ARTICLES OF INCORPORATION
(SECTION 6)

STATUTS D'INCORPORATION
(ARTICLE 6)

1 – Name of Corporation	Nom de la corporation
2 – The place in Canada where the registered office is to be situated	Lieu au Canada où doit être situé le siège social
3 – The classes and any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue	Catégories et tout nombre maximal d'actions que la corporation est autorisée à émettre
4 – Restrictions if any on share transfers	Restrictions sur le transfert des actions, s'il y a lieu
5 – Number (or minimum and maximum number) of directors	Nombre (ou nombre minimum et maximum) d'administrateurs
6 – Restrictions if any on business the corporation may carry on	Restrictions imposées quant aux entreprises que la corporation peut exploiter, s'il y a lieu
7 – Other provisions if any	Autres dispositions s'il y a lieu

8 – Incorporators			Fondateurs
Names – Noms	Address (include postal code) Adresse (inclure le code postal)	Signature	

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY Corporation No. – No de la corporation	À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT Filed – Déposée
---	---



FORM 2
Certificate of Incorporation

**Canada Business
Corporations Act**

FORMULE 2
Certificat d'incorporation

**Loi sur les corporations
commerciales canadiennes**

Name of Corporation – Nom de la corporation

Number – Numéro

I hereby certify that the above-mentioned Corporation, the Articles of Incorporation of which are attached, was incorporated under the Canada Business Corporations Act.

Je certifie par les présentes que la corporation mentionnée ci-haut, dont les statuts d'incorporation sont joints, a été constituée en corporation en vertu de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes.

Director – Directeur

Date of Incorporation – Date d'incorporation

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

NOTICE OF REGISTERED OFFICE OR NOTICE OF CHANGE OF REGISTERED OFFICE FORM 3 INSTRUCTIONS

Format

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

Item 1

Set out the full legal name of the corporation.

Item 2

Complete only in case of a change of registered office.

Item 3

Set out in full the address at which the registered office is to be situated or to which it is to be changed.

Item 4

State the date when the change of registered office is to take effect. If a new incorporation state "N/A".

Item 5

Set out the previous address of the registered office immediately before the change of address of the registered office. If a new incorporation state "N/A".


Signature

A director or authorized officer of the corporation shall sign the notice. If a new incorporation, an incorporator shall sign the notice.

Service of Documents

Note that documents may be sent to or served upon the corporation at its registered office under section 247 of the Act.

Completed documents in duplicate are to be sent to:

The Director, Corporations Branch,
 Consumer and Corporate Affairs Consommation et corporations
Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES CANADIENNES AVIS DU SIÈGE SOCIAL

OU AVIS DE CHANGEMENT DU SIÈGE SOCIAL

FORMULE 3 INSTRUCTIONS

Format

Tous les documents dont l'envoi au Directeur est requis conformément à la Loi sur les corporations commerciales canadiennes doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

Rubrique 1

Indiquer au complet le nom légal de la corporation.

Rubrique 2

A compléter seulement pour un avis de changement du siège social.

Rubrique 3

Indiquer l'adresse complète où doit être situé le siège social ou à laquelle il doit être changé.

Rubrique 4

Indiquer la date à laquelle le changement du siège social doit prendre effet. S'il s'agit d'une nouvelle corporation, indiquer "N/A".

Rubrique 5

Indiquer l'adresse précédente du siège social au moment du changement d'adresse de ce dernier. S'il s'agit d'une nouvelle corporation, indiquer "N/A".


Signature

Un administrateur ou un dirigeant autorisé de la corporation doit signer l'avis. S'il s'agit d'une nouvelle incorporation, un fondateur doit signer l'avis.

Envoi des documents

Noter que les documents peuvent être envoyés ou signifiés à la corporation à son siège social en vertu de l'article 247 de la Loi.

Les documents complétés en duplicata doivent être envoyés à:

Le Directeur, Direction des Corporations,
 Consommation et corporations Consumer and Corporate Affairs
Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

CANADA BUSINESS
CORPORATIONS ACTLOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES

FORM 3

FORMULE 3

NOTICE OF REGISTERED OFFICE OR
NOTICE OF CHANGE OF REGISTERED OFFICE
(SECTION 19)AVIS DU LIEU DU SIÈGE SOCIAL
OU AVIS DE CHANGEMENT DU LIEU DU SIÈGE SOCIAL
(ARTICLE 19)

1 – Name of Corporation – Nom de la corporation

2 – Corporation No. – N° de la corporation

3 – Address of the registered office

Adresse du siège social

4 – Effective date of change

Date effective du changement

5 – Previous address of the registered office

Adresse précédente du siège social

Date

Signature

Description of Office – Description du poste



CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

ARTICLES OF AMENDMENT FORM 4 INSTRUCTIONS

Format

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.


General

- (1) Any change in the Articles of the corporation must be made in accordance with section 27 or 171 of the Act. If an amendment is to change a corporate name, the new name must comply with sections 10 and 12 of the Act. Where the new name has not been reserved under section 11 of the Act, the Articles of Amendment must be accompanied by a Request for Name Reservation (Form 23).
- (2) Each amendment must correspond to the paragraph and subparagraph references of the Articles being amended.
- (3) A director or authorized officer of the corporation shall sign the Articles.
- (4) Articles of Amendment designating a series of shares shall be accompanied by a copy of the directors' resolution authorizing the issue of a series of shares under section 27 of the Act.
- (5) Articles of Amendment, except Articles referred to in (4) above, shall be accompanied by a copy of the authorizing special resolution required under section 170 of the Act.

Other Notices

If applicable, the Articles must be accompanied by a copy of a Notice of Change of Registered Office (Form 3) or Notice of Change of Directors (Form 6).

Completed documents in duplicate and fees, payable to the Receiver General of Canada, are to be sent to:

The Director, Corporations Branch,
 Consumer and Corporate Affairs Consommation et corporations
Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES CANADIENNES STATUTS DE MODIFICATION FORMULE 4 INSTRUCTIONS

Format

Tous les documents dont l'envoi au Directeur est requis conformément à la Loi sur les corporations commerciales canadiennes doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements établis en vertu de la Loi.


Généralités

- (1) Tout changement dans les statuts de la corporation doit être fait conformément aux articles 27 ou 171 de la Loi. Si une modification affecte le nom corporatif, le nouveau nom doit se conformer aux articles 10 et 12 de la Loi. Lorsque le nouveau nom n'a pas été réservé en vertu de l'article 11 de la Loi, les statuts de modification doivent être accompagnés d'une demande de réservation de nom (Formule 23).
- (2) Chaque modification doit correspondre aux références des alinéas et sous-alinéas des statuts qu'on modifie.
- (3) Un administrateur ou dirigeant autorisé de la corporation doit signer les statuts.
- (4) Les statuts de modification désignant une série d'actions doivent être accompagnés d'une copie de la résolution des administrateurs autorisant l'émission d'une série d'actions en vertu de l'article 27 de la Loi.
- (5) Les statuts de modification, autres que ceux mentionnés au paragraphe (4) ci-dessus, doivent être accompagnés d'une copie de la résolution spéciale requise en vertu de l'article 170 de la Loi.

Autres avis

Lorsqu'applicable, les statuts doivent être accompagnés d'une copie de l'avis de changement de siège social (Formule 3) ou de l'avis de changement des administrateurs (Formule 6).

Les documents complétés en duplicata et les droits payables au Receveur-Général du Canada, doivent être envoyés à:

Le Directeur, Direction des Corporations,
 Consommation et corporations Consumer and Corporate Affairs
Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

CANADA BUSINESS
CORPORATIONS ACT

FORM 4

ARTICLES OF AMENDMENT
(SECTION 27 OR 171)LOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES

FORMULE 4

STATUTS DE MODIFICATION
(ARTICLE 27 OU 171)

1 – Name of Corporation – Nom de la corporation

2 – Corporation No. – N° de la corporation

3 – The articles of the above-named corporations are amended
as follows:Les statuts de la corporation ci-haut mentionnée sont
modifiés de la façon suivante:

Date

Signature

Description of Office – Description du poste

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY

À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT

Filed – Déposée



FORM 5
Certificate of Amendment

**Canada Business
Corporations Act**

FORMULE 5
Certificat de modification

**Loi sur les corporations
commerciales canadiennes**

Name of Corporation – Nom de la corporation

Number – Numéro

I hereby certify that the Articles of the above-mentioned Corporation were amended

(a) under Section 13 of the Canada Business Corporations Act in accordance with the attached notice;

(b) under Section 27 of the Canada Business Corporations Act as set out in the attached Articles of Amendment designating a series of shares;

(c) under Section 171 of the Canada Business Corporations Act as set out in the attached Articles of Amendment;

(d) under Section 185 of the Canada Business Corporations Act as set out in the attached Articles of Reorganization.

Je certifie par les présentes que les statuts de la corporation mentionnée ci-haut ont été modifiés

☐ (a) en vertu de l'article 13 de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes conformément à l'avis ci-joint;

☐ (b) en vertu de l'article 27 de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes tel qu'indiqué dans les statuts de modification ci-joints désignant une série d'actions;

☐ (c) en vertu de l'article 171 de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes tel qu'indiqué dans les statuts de modification ci-joints;

☐ (d) en vertu de l'article 185 de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes tel qu'indiqué dans les statuts de réorganisation ci-joints.

Director – Directeur

Date of Amendment – Date de la modification

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT**NOTICE OF DIRECTORS OR
NOTICE OF CHANGE OF DIRECTORS
(SECTION 101 OR 108)****FORM 6
INSTRUCTIONS****Format**

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

Item 1

Set out the full legal name of the corporation.

Item 2

Always set out the corporation number when filing a Notice of Change of Directors.

Item 3, 4 and 5

With respect to each director

- (a) set out his first given name, initial and family name,
- (b) state his full residential address (not his business address) including the postal code, and
- (c) specify his occupation clearly — e.g. manager, geologist, lawyer.

Signature

A director or authorized officer of the corporation shall sign the Notice. If a new incorporation, an incorporator shall sign the notice.

Completed documents in duplicate are to be sent to:

The Director, Corporations Branch,



Consumer and
Corporate Affairs

Consommation et
corporations

Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

**LOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES****AVIS DES ADMINISTRATEURS OU
AVIS DE CHANGEMENT DES ADMINISTRATEURS
(ARTICLE 101 OU 108)****FORMULE 6
INSTRUCTIONS****Format**

Tous les documents dont l'envoi au Directeur est requis conformément à la Loi sur les corporations commerciales canadiennes doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

Rubrique 1

Indiquer au complet le nom légal de la corporation.

Rubrique 2

Toujours indiquer le numéro de la corporation lors de l'envoi d'un avis de changement des administrateurs.

Rubriques 3, 4 et 5

En ce qui concerne chaque administrateur

- (a) indiquer son prénom, initiale et nom de famille,
- (b) donner l'adresse complète de sa résidence (non son adresse d'affaire) en incluant le code postal, et
- (c) spécifier clairement son occupation — par exemple, gérant, géologue, avocat.

Signature

Un administrateur ou dirigeant autorisé de la corporation doit signer l'avis. S'il s'agit d'une nouvelle incorporation, un fondateur doit signer l'avis.

Les documents complétés en duplicata doivent être envoyés à:

Le Directeur, Direction des Corporations,



Consommation et
corporations

Consumer and
Corporate Affairs

Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

CANADA BUSINESS
CORPORATIONS ACT



LOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES

FORM 6

FORMULE 6

NOTICE OF DIRECTORS
OR NOTICE OF CHANGE OF DIRECTORS
(SECTION 101 OR 108)

AVIS DES ADMINISTRATEURS
OU AVIS DE CHANGEMENT DES ADMINISTRATEURS
(ARTICLE 101 OU 108)

1 – Name of Corporation – Nom de la corporation	2 – Corporation No. – N° de la corporation
---	--

3 – The following persons became directors of this corporation: Les personnes suivantes sont devenues administrateurs de la présente corporation:

Effective Date – Date d'entrée en vigueur

Name – Nom	Residential Address – Adresse résidentielle	Occupation	Citizenship Citoyenneté

4 – The following persons ceased to be directors of this corporation: Les personnes suivantes ont cessé d'être administrateurs de la présente corporation:

Effective Date – Date d'entrée en vigueur

Name – Nom	Residential Address – Adresse résidentielle

5 – The directors of this corporation now are: Les administrateurs de la présente corporation sont maintenant:

Name – Nom	Residential Address – Adresse résidentielle	Occupation	Citizenship Citoyenneté

Date	Signature	Description of Office – Description du poste
------	-----------	--

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT**RESTATED ARTICLES OF INCORPORATION
FORM 7
INSTRUCTIONS****Format**

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

General

Restated Articles of Incorporation shall set out without substantive change the Articles of Incorporation as previously amended.

Item 1

Set out the full legal name of the corporation and the corporation number.

Item 2

Set out the name of the place and province within Canada where the registered office is to be situated. A specific street address is not required, but a post office box is not sufficient.

Item 3

Set out the details required by paragraph 6(1)(c) of the Act, including details of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class of shares. All shares must be without nominal or par value and must comply with the provisions of Part V of the Act.

Item 4

If restrictions are to be placed on the right to transfer shares of the corporation, set out a statement to this effect and the nature of such restrictions.

Item 5

State the number of directors. If cumulative voting is permitted the number of directors must be invariable, otherwise it is permissible to specify a minimum and maximum number of directors.

Item 6

If restrictions are to be placed on the business the corporation may carry on, set out the restrictions.


Item 7

Set out any provisions permitted by the Act or Regulations to be set out in the by-laws of the corporation or a unanimous shareholder agreement that are to form part of the articles, including any pre-emptive rights or cumulative voting provisions.

Signature

A director or authorized officer of the corporation shall sign the Restated Articles.

Completed documents in duplicate and fees, payable to the Receiver General of Canada, are to be sent to:

The Director, Corporations Branch,
 Consumer and Corporate Affairs Consommation et corporations
 Place du Portage,
 Ottawa/Hull, Canada,
 K1A 0C9.

**LOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES
STATUTS D'INCORPORATION REFORMULÉS
FORMULE 7
INSTRUCTIONS**
Format

Tous les documents dont l'envoi au Directeur est requis conformément à la Loi sur les corporations commerciales canadiennes doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

Généralités

Les statuts d'incorporation reformulés doivent indiquer sans modification substantive les statuts d'incorporation tels que modifiés au préalable.

Rubrique 1

Indiquer au complet le nom légal de la corporation et le numéro de la corporation.

Rubrique 2

Indiquer le nom de l'endroit et de la province au Canada où le siège social doit être situé. Une adresse précise n'est pas requise, mais un numéro de boîte postale seul n'est pas suffisant.

Rubrique 3

Indiquer les détails requis par l'alinéa 6(1)(c) de la Loi, y compris les détails des droits, privilèges, restrictions, et conditions attachés à chaque catégorie d'actions. Toutes les actions doivent être sans valeur nominale ou sans valeur au pair et doivent être conformes aux dispositions de la Partie V de la Loi.

Rubrique 4

Si des restrictions doivent être imposées quant au droit de transfert des actions de la corporation, indiquer une déclaration à cet effet et la nature de ces restrictions.

Rubrique 5

Indiquer le nombre d'administrateurs. S'il est prévu un vote cumulatif, ce nombre doit être fixe; autrement, il est permis de spécifier un nombre minimum et maximum d'administrateurs.

Rubrique 6

Si des restrictions doivent être imposées quant aux entreprises que la corporation peut exploiter, indiquer les restrictions.


Rubrique 7

Indiquer les dispositions que la Loi ou les Règlements permettent d'énoncer dans les règlements de la corporation ou une convention unanime des actionnaires et qui doivent faire partie des statuts, incluant les droits de préemption ou dispositions relatives au vote cumulatif.

Signature

Un administrateur ou un dirigeant autorisé de la corporation doit signer les statuts reformulés.

Les documents complétés en duplicata et les droits, payables au Receveur-Général du Canada, doivent être envoyés à:

Le Directeur, Direction des Corporations,
 Consommation et Consumer and
 corporations Corporate Affairs
 Place du Portage,
 Ottawa/Hull, Canada,
 K1A 0C9.

**CANADA BUSINESS
CORPORATIONS ACT**



**LOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES**

FORM 7

FORMULE 7

**RESTATED ARTICLES
OF INCORPORATION
(SECTION 174)**

**REFORMULATION DES
STATUTS D'INCORPORATION
(ARTICLE 174)**

1 – Name of Corporation – Nom de la corporation	Corporation No. – N° de la corporation
2 – The place in Canada where the registered office is situated	Lieu au Canada où est situé le siège social
3 – The classes and any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue	Catégories et tout nombre maximal d'actions que la corporation est autorisée à émettre
4 – Restrictions if any on share transfers	Restrictions sur le transfert des actions s'il y a lieu
5 – Number (or minimum and maximum number) of directors	Nombre (ou nombre minimum et maximum) d'administrateurs
6 – Restrictions if any on business the corporation may carry on	Restrictions imposées quant aux entreprises que la corporation peut exploiter, s'il y a lieu
7 – Other provisions if any	Autres dispositions s'il y a lieu

The foregoing restated articles of incorporation correctly set out, without substantive change, the corresponding provisions of the articles of incorporation as amended and supersede the original articles of incorporation.

Cette reformulation des statuts d'incorporation démontre exactement sans changement substantif les dispositions correspondantes des statuts d'incorporation telles que modifiées et remplacent les statuts d'incorporation originaux tels que modifiés.

Date	Signature	Description of Office – Description du poste
FOR DEPARTMENTAL USE ONLY		À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT
		Filed – Déposée



FORM 8
Restated Certificate
of Incorporation

Canada Business
Corporations Act

FORMULE 8
Certificat d'incorporation
reformulé

Loi sur les corporations
commerciales canadiennes

 Name of Corporation – Nom de la corporation

 Number – Numéro

I hereby certify that the Articles of Incorporation of the above-mentioned Corporation were restated under Section 174 of the Canada Business Corporations Act as set out in the attached Restated Articles of incorporation.

Je certifie par les présentes que les statuts d'incorporation de la corporation mentionnée ci-haut ont été reformulés en vertu de l'article 174 de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes, tel qu'indiqué dans les nouveaux statuts d'incorporation ci-joints.

 Director – Directeur

 Effective Date of Restatement
 Date d'entrée en vigueur de la reformulation

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

ARTICLES OF AMALGAMATION FORM 9 INSTRUCTIONS

Format

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

Item 1

Set out a proposed name for the amalgamated corporation that complies with ss. 10 and 12 of the Act. If the proposed name is not the name of one of the amalgamating corporations or if the name has not been reserved under s. 11 of the Act, the Articles of Amalgamation must be accompanied by a Request for Name Reservation (Form 23).

Item 2

Set out the name of the place and province within Canada where the registered office is to be situated. A specific street address is not required, but a post office box number alone is not sufficient.

Item 3

Set out the details required by paragraph 6(1)(c) of the Act, including details of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class of shares. All shares must be without nominal or par value and must comply with the provisions of Part V of the Act.

Item 4

If restrictions are to be placed on the right to transfer shares of the corporation, set out a statement to this effect and the nature of such restrictions.

Item 5

State the number of directors. If cumulative voting is permitted the number of directors must be invariable, otherwise it is permissible to specify a minimum and maximum number of directors.

Item 6

If restrictions are to be placed on the business the corporation may carry on, set out the restrictions.

Item 7

Set out any provisions permitted by the Act or Regulations to be set out in the by-laws of the corporation or a unanimous shareholder agreement that are to form part of the articles, including any pre-emptive rights or cumulative voting provisions.

Item 8

Indicate whether the amalgamation is under s. 177 or s. 178 of the Act.

Item 9

If an amalgamation is effected under s. 178 of the Act, state the name of the amalgamating corporation the by-laws of which are to be the by-laws of the amalgamated corporation.

Other Notices and Documents

- (1) The Articles must be accompanied by a Notice of Registered Office (Form 3), a Notice of Directors (Form 6), and a statutory declaration of a director or authorized officer of each amalgamating corporation in accordance with ss. 179(2) of the Act.
- (2) If an amalgamation is effected under s. 177 of the Act, the Articles must be accompanied by a copy of the amalgamation agreement and a copy of the required special resolution of shareholders of each amalgamating corporation.
- (3) If the amalgamation is effected under s. 178 of the Act, the Articles must be accompanied by a copy of the required directors resolution of each amalgamating corporation.

Completed documents in duplicate and fees, payable to the Receiver General of Canada, are to be sent to:

The Director, Corporations Branch,



Consumer and Corporate Affairs

Consommation et corporations

Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES CANADIENNES STATUTS DE FUSION FORMULE 9 INSTRUCTIONS

Format

Tous les documents dont l'envoi au Directeur est requis conformément à la Loi sur les corporations commerciales canadiennes doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

Rubrique 1

Indiquer le nom projeté pour la corporation née de la fusion, lequel doit être conforme aux articles 10 et 12 de la Loi. Lorsqu'un nom corporatif n'est pas le nom d'une des corporations qui fusionnent ou n'a pas été réservé conformément à l'article 11 de la Loi, les statuts d'incorporation doivent être accompagnés d'une demande de réservation de nom (Formule 23).

Rubrique 2

Indiquer le nom de l'endroit et de la province au Canada où le siège social doit être situé. Une adresse précise n'est pas requise, mais un numéro de boîte postale seul n'est pas suffisant.

Rubrique 3

Indiquer les détails requis par l'alinéa 6(1)(c) de la Loi, y compris les détails des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie d'actions. Toutes les actions doivent être sans valeur nominale ou sans valeur au pair et doivent être conformes aux dispositions de la Partie V de la Loi.

Rubrique 4

Si le droit de transfert des actions de la corporation doit être restreint, indiquer une déclaration à cet effet et la nature de ces restrictions.

Rubrique 5

Indiquer le nombre des administrateurs. S'il est prévu un vote cumulatif, ce nombre doit être fixe; autrement, il est permis de spécifier un nombre minimum et maximum d'administrateurs.

Rubrique 6

Si des restrictions doivent être imposées quant aux entreprises que la corporation peut exploiter, indiquer les restrictions.

Rubrique 7

Indiquer les dispositions que la Loi ou les Règlements permettent d'énoncer dans les règlements de la corporation ou une convention unanime des actionnaires et qui doivent faire partie des statuts, incluant les droits de préemption ou dispositions relatives au vote cumulatif.

Rubrique 8

Indiquer si la fusion est faite en vertu de l'article 177 ou de l'article 178 de la Loi.

Rubrique 9

Si la fusion est effectuée en vertu de l'article 178 de la Loi, donner le nom de la corporation fusionnante dont les règlements doivent être les règlements de la corporation née de la fusion.

Autres avis et documents

- (1) Les statuts doivent être accompagnés d'un avis du lieu du siège social (Formule 3), d'une liste des administrateurs (Formule 6) et d'une déclaration statutaire d'un administrateur ou dirigeant autorisé de chaque corporation qui fusionne, conformément au paragraphe 179(2) de la Loi.
- (2) Si la fusion est effectuée en vertu de l'article 177 de la Loi, les statuts doivent être accompagnés d'une copie de la convention de fusion et d'une copie de la résolution spéciale requise des actionnaires de chaque corporation qui fusionne.
- (3) Si la fusion est effectuée en vertu de l'article 178 de la Loi, les statuts doivent être accompagnés d'une copie de la résolution requise des administrateurs de chaque corporation qui fusionne.

Les documents complétés en duplicata et les droits, payables au Receveur-Général du Canada, doivent être envoyés à:

Le Directeur, Direction des Corporations,



Consommation et Consumer and
corporations Corporate Affairs

Place du Portage
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

CANADA BUSINESS
CORPORATIONS ACTLOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNESFORM 9
ARTICLES OF AMALGAMATION
(SECTION 179)FORMULE 9
STATUTS DE FUSION
(ARTICLE 179)

1 – Name of Amalgamated Corporation	Nom de la corporation née de la fusion
2 – The place within Canada where the registered office is to be situated	Lieu au Canada où doit être situé le siège social
3 – The classes and any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue	Catégories et tout nombre maximal d'actions que la corporation est autorisée à émettre
4 – Restrictions if any on share transfers	Restrictions sur le transfert des actions s'il y a lieu
5 – Number (or minimum and maximum number) of directors	Nombre (ou nombre minimum et maximum) d'administrateurs
6 – Restrictions if any on business the corporation may carry on	Restrictions imposées quant aux entreprises que la corporation peut exploiter, s'il y a lieu
7 – Other provisions if any	Autres dispositions s'il y a lieu

8 – The amalgamation agreement has been approved by special resolutions of shareholders of each of the amalgamating corporations listed in Item 10 below in accordance with Section 177 of the Canada Business Corporations Act.

☐ La convention de fusion a été approuvée par résolutions spéciales des actionnaires de chacune des corporations fusionnantes énumérées à la rubrique 10 ci-dessous, en conformité de l'article 177 de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes.

The amalgamation has been approved by a resolution of the directors of each of the amalgamating corporations listed in Item 10 below in accordance with Section 178 of the Canada Business Corporations Act. The attached articles of amalgamation set out herein are the same as the articles of incorporation of the amalgamating corporation named in Item 9.

☐ La fusion a été approuvée par résolution des administrateurs de chacune des corporations fusionnantes énumérées à la rubrique 10 ci-dessous en conformité de l'article 178 de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes. Les statuts de fusion annexés, et indiqués ici sont les mêmes que les statuts d'incorporation de la corporation fusionnante indiquée à l'item numéro 9.

9 – Name of the corporation the by-laws of which are to be the by-laws of the Amalgamated Corporation.	Nom de la corporation dont les règlements doivent être les règlements de la corporation née de la fusion.			
10 – Name of Amalgamating Corporations Nom des corporations qui fusionnent	Corporation No. No de la corporation	Signature	Date	Description of Office Description du poste

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY

À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT

Corporation No. – No de la corporation

Filed – Déposée



FORM 10
Certificate of Amalgamation

FORMULE 10
Certificat de fusion

**Canada Business
Corporations Act**

**Loi sur les corporations
commerciales canadiennes**

Name of Corporation – Nom de la corporation

Number – Numéro

I hereby certify that the above-mentioned Corporation resulted from the amalgamation of the following Corporations under Section 179 of the Canada Business Corporations Act, as set out in the attached articles of Amalgamation.

Je certifie par les présentes que la corporation mentionnée ci-haut résulte de la fusion des corporations ci-dessous, en vertu de l'article 179 de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes, tel qu'indiqué dans les statuts de fusion ci-joints.

Director – Directeur

Date of Amalgamation – Date de fusion

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

ARTICLES OF CONTINUANCE

FORM 11

INSTRUCTIONS

Format

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

Item 1

Set out the full legal name of the body corporate.

Item 2

Set out the name of the place and province within Canada where the registered office is to be situated. A specific street address is not required, but a post office box number alone is not sufficient.

Item 3

Set out the details required by paragraph 6(1)(c) of the Act. All shares must be without nominal or par value and must comply with Part V of the Act. Par value shares issued by a body corporate before continuance are deemed to comply with the Act under ss. 24(2), 181(7) and 181(8).

Item 4

If restrictions are to be placed on the right to transfer shares of the corporation, set out a statement to this effect and the nature of such restrictions.

Item 5

State the number of directors. If cumulative voting is permitted the number of directors must be invariable, otherwise it is permissible to specify a minimum and maximum number of directors.

Item 6

If restrictions are to be placed on the business the corporation may carry on, set out the restrictions.

Item 7

Set out any provisions permitted by the Act or Regulations to be set out in the by-laws of the corporation or a unanimous shareholder agreement that are to form part of the articles, including any pre-emptive rights or cumulative voting provisions.

Signature

A director or authorized officer of the body corporate shall sign the Articles.

Other Documents

If the continuance is under ss. 181(1) of the Act, the Articles of Continuance must be accompanied by

- (a) Proof of authorization under the laws of the jurisdiction, where the body corporate is incorporated,
- (b) a Notice of Registered Office (Form 3) and a Notice of Directors (Form 6), and
- (c) if the body corporate is a federally incorporated body corporate, a copy of the special resolution required under section 261 of the Act.

Completed documents in duplicate and fees, payable to the Receiver General of Canada, are to be sent to:



The Director, Corporations Branch,
Consumer and Corporate Affairs Consommation et corporations

Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

LOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES

STATUTS DE CONTINUATION

FORMULE 11

INSTRUCTIONS

Format

Tous les documents dont l'envoi au Directeur est requis conformément à la Loi sur les corporations commerciales canadiennes doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

Rubrique 1

Indiquer au complet le nom légal de la personne morale.

Rubrique 2

Indiquer le nom de l'endroit et de la province au Canada où le siège social doit être situé. Une adresse précise n'est pas requise, mais un numéro de boîte postale seul n'est pas suffisant.

Rubrique 3

Indiquer les détails requis par l'alinéa 6(1)(c) de la Loi. Toutes les actions doivent être sans valeur nominale ou sans valeur au pair et doivent se conformer à la Partie V de la Loi. Les actions avec valeur au pair émises par une personne morale avant sa continuation, sont présumées conformes à la Loi, en vertu des paragraphes 24(2), 181(7) et 181(8).

Rubrique 4

Si le droit de transfert des actions de la corporation doit être restreint, indiquer une déclaration à cet effet et la nature de ces restrictions.

Rubrique 5

Indiquer le nombre des administrateurs. S'il est prévu un vote cumulatif, ce nombre doit être fixe; autrement, il est permis de spécifier un nombre minimum et maximum d'administrateurs.

Rubrique 6

Si des restrictions doivent être imposées quant aux entreprises que la corporation peut exploiter, indiquer les restrictions.

Rubrique 7

Indiquer les dispositions que la Loi ou les Règlements permettent d'énoncer dans les règlements de la corporation ou une convention unanime des actionnaires et qui doivent faire partie des statuts, incluant les droits de préemption ou dispositions relatives au vote cumulatif.

Signature

Un administrateur ou dirigeant autorisé de la personne morale doit signer les statuts.

Autres documents

Si la continuation est effectuée en vertu du paragraphe 181(1) de la Loi, les statuts de continuation doivent être accompagnés

- (a) d'une preuve de l'autorisation en vertu des lois de la juridiction où la personne morale est incorporée,
- (b) d'un avis du lieu du siège social (Formule 3) et d'une liste des administrateurs (Formule 6), et
- (c) si la personne morale est une personne morale incorporée sous la juridiction fédérale, d'une copie de la résolution spéciale requise en vertu de l'article 261 de la Loi.

Les documents complétés en duplicata et les droits, payables au Receveur-Général du Canada, doivent être envoyés à:



Le directeur, Direction des Corporations,
Consommation et corporations Consumer and Corporate Affairs

Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

CANADA BUSINESS
CORPORATIONS ACT



FORM 11
ARTICLES OF CONTINUANCE
(SECTION 181)

LOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES

FORMULE 11
STATUTS DE CONTINUATION
(ARTICLE 181)

1 - Name of Corporation

Nom de la corporation

2 - The place in Canada where the registered office is to be situated

Lieu au Canada où doit être situé le siège social

3 - The classes and any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue

Catégories et tout nombre maximal d'actions que la corporation est autorisée à émettre

4 - Restrictions if any on share transfers

Restrictions sur le transfert des actions s'il y a lieu

5 - Number (or minimum and maximum number) of directors

Nombre (ou nombre minimum et maximum) d'administrateurs

6 - Restrictions if any on businesses the corporation may carry on

Restrictions imposées quant aux entreprises que la corporation peut exploiter, s'il y a lieu

7 - Other provisions if any

Autres dispositions s'il y a lieu

Date

Signature

Description of Office - Description du poste

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY

À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT

Corporation No. - No de la corporation

Filed - Déposée

**FORM 12****Certificate of Continuance**

**Canada Business
Corporations Act**

FORMULE 12**Certificat de continuation**

**Loi sur les corporations
commerciales canadiennes**

Name of Corporation – Nom de la corporation

Number – Numéro

I hereby certify that the above-mentioned Corporation was continued under Section 181 of the Canada Business Corporations Act as set out in the attached articles of Continuance.

Je certifie par les présentes que la corporation mentionnée ci-haut a été continuée en vertu de l'article 181 de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes, tel qu'indiqué dans les statuts de continuation ci-joints.

Director – Directeur

Date of Continuance – Date de la continuation



FORM 13
Certificate of Discontinuance

**Canada Business
Corporations Act**

FORMULE 13
Certificat de discontinuation

**Loi sur les corporations
commerciales canadiennes**

Name of Corporation – Nom de la corporation

Number – Numéro

I hereby certify that the above-mentioned Corporation was discontinued under Section 182 of the Canada Business Corporations Act and continued under the laws of another jurisdiction as specified in the attached notice.

Je certifie par les présentes que la corporation mentionnée ci-haut a été discontinuée en vertu de l'article 182 de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes, et continuée en vertu des lois d'une autre juridiction, laquelle est spécifiée dans l'avis ci-joint.

Director – Directeur

Date of Discontinuance – Date de la discontinuation

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT**ARTICLES OF REORGANIZATION****FORM 14****INSTRUCTIONS****Format**

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

General

- (1) This document shall set out the amendments to the Articles of Incorporation in accordance with the court order pursuant to section 185.
- (2) Any amendment shall conform and have continuity with the paragraph and subparagraph references of the existing Articles.

Signature

A director or officer authorized by the corporation or the court shall sign the Articles.

Other Documents

The Articles must be accompanied by

- (a) a copy of the court order, and
- (b) if applicable, a Notice of Change of Registered Office (Form 3) and Notice of Change of Directors (Form 6).

Completed documents in duplicate and fees, payable to the Receiver General of Canada, are to be sent to:

The Director, Corporations Branch,



Consumer and
Corporate Affairs

Consommation et
corporations

Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

**LOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES
STATUTS DE RÉORGANISATION**
FORMULE 14**INSTRUCTIONS****Format**

Tous les documents dont l'envoi au Directeur est requis conformément à la Loi sur les corporations commerciales canadiennes doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

Généralités

- (1) Ce document doit indiquer les modifications des statuts d'incorporation conformément à l'ordonnance de la cour émise en vertu de l'article 185 de la Loi.
- (2) Toute modification doit être conforme et correspondre aux références des alinéas et sous-alinéas des statuts existants.

Signature

Un administrateur ou dirigeant autorisé par la corporation ou la cour doit signer les statuts.

Autres documents

Les statuts doivent être accompagnés

- (a) d'une copie de l'ordonnance de la cour, et
- (b) lorsqu'applicable, d'un avis de changement du siège social (Formule 3) et d'un avis de changement des administrateurs (Formule 6).

Les documents complétés en duplicata et les droits, payables au Receveur-Général du Canada, doivent être envoyés à:

Le Directeur, Direction des Corporations,



Consommation et
corporations

Consumer and
Corporate Affairs

Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

CANADA BUSINESS
CORPORATIONS ACT

FORM 14

ARTICLES OF REORGANIZATION
(SECTION 185)



LOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES

FORMULE 14

STATUTS DE RÉORGANISATION
(ARTICLE 185)

1 – Name of Corporation – Nom de la corporation

Corporation No. – N° de la corporation

In accordance with the order for reorganization,
the articles of incorporation are amended as follows:

Conformément à l'ordonnance de réorganisation,
les statuts d'incorporation sont modifiés comme suit:

Date

Signature

Description of Office – Description du poste

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY

À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT

Filed – Déposée

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT


**ARTICLES OF REVIVAL
FORM 15
INSTRUCTIONS**
Format

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

Item 1

Set out the full legal name of the dissolved body corporate.

Item 2

If applicable, always set out the corporation number.

Item 3

State the reasons why the body corporate was dissolved, adding specific references where possible to the statutory provision under which it was dissolved.

Item 4

State details of your interest in the body corporate and why you seek to have the body corporate revived.

Item 5

Set out the first given name, initial and family name of the applicant.

Item 6

Set out the business or residential address of the applicant.

Completed documents in duplicate and fees, payable to the Receiver General of Canada, are to be sent to:

The Director, Corporations Branch,



Consumer and
Corporate Affairs Consommation et
corporations

Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

**LOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES
STATUTS DE REPRISE D'EXISTENCE
FORMULE 15
INSTRUCTIONS**
Format

Tous les documents dont l'envoi au Directeur est requis conformément à la Loi sur les corporations commerciales canadiennes doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

Rubrique 1

Indiquer au complet le nom légal de la personne morale dissoute.

Rubrique 2

Lorsqu'applicable, toujours indiquer le numéro de la corporation.

Rubrique 3

Donner les raisons pour lesquelles la personne morale a été dissoute, en ajoutant, si possible, les références précises à la disposition statutaire en vertu de laquelle elle a été dissoute.

Rubrique 4

Donner les détails de l'intérêt du demandeur dans la personne morale et indiquer pourquoi il recherche la reprise d'existence de la personne morale.

Rubrique 5

Indiquer le prénom, les initiales et le nom de famille du demandeur.

Rubrique 6

Indiquer l'adresse d'affaires ou résidentielle du demandeur.

Les documents complétés en duplicata et les droits, payables au Receveur-Général du Canada, doivent être envoyés à:

Le Directeur, Direction des Corporations,



Consommation et
corporations Consumer and
Corporate Affairs

Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

CANADA BUSINESS
CORPORATIONS ACT



LOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES

FORM 15
ARTICLES OF REVIVAL
(SECTION 202)

FORMULE 15
STATUTS DE REPRISE D'EXISTENCE
(ARTICLE 202)

1 – Name of dissolved body corporate – Nom de la personne morale dissoute	2 – Corporation No. N° de la corporation
---	---

3 – Reasons for dissolution – Raisons de la dissolution

4 – Interest of applicant in revival of body corporate –	Intérêt du demandeur dans la reprise d'existence de la corporation
--	--

5 – Name of Applicant in full – Nom complet du demandeur	6 – Address of Applicant – Adresse du demandeur
--	---

Signature of Applicant – Signature du demandeur	Date
---	------

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY Corporation No. – No de la corporation	À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT Filed – Déposée
---	---



FORM 16
Certificate of
Revival

Canada Business
Corporations Act

FORMULE 16
Certificat de reprise
d'existence

Loi sur les corporations
commerciales canadiennes

 Name of Corporation – Nom de la corporation

 Number – Numéro

I hereby certify that the above-mentioned Corporation was revived under Section 202 of the Canada Business Corporations Act as set out in the attached Articles of Revival.

Je certifie par les présentes que la corporation ci-haut a repris son existence en vertu de l'article 202 de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes, tel qu'indiqué dans les statuts de reprise d'existence ci-joints.

 Director – Directeur

 Date of Revival – Date de reprise d'existence

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

ARTICLES OF DISSOLUTION FORM 17 INSTRUCTIONS

Format

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

Item 1

Set out the full legal name of the corporation.

Item 2

Always set out the corporation number.

Item 3

Check the appropriate case.

Item 4

Set out the first given name, initial and family name, occupation and business address of the person who will be liable to produce the documents and records of the dissolved corporation under s. 218 of the Act.

Signature


A director or authorized officer of the corporation shall sign the Articles.

Other Documents

The Articles of Dissolution must be accompanied by

- (a) a copy of the directors resolution required under ss. 203(1) of the Act where the corporation has not issued any shares, or
- (b) a copy of the shareholders resolution required under ss. 203(2) of the Act where the corporation has no property and no liabilities.

Completed documents in duplicate are to be sent to:

The Director, Corporations Branch,
 Consumer and Corporate Affairs Consommation et corporations
Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES CANADIENNES STATUTS DE DISSOLUTION FORMULE 17 INSTRUCTIONS

Format

Tous les documents dont l'envoi au Directeur est requis conformément à la Loi sur les corporations commerciales canadiennes doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

Rubrique 1

Indiquer au complet le nom légal de la corporation.

Rubrique 2

Toujours indiquer le numéro de la corporation.

Rubrique 3

Cocher la case appropriée.

Rubrique 4

Indiquer le prénom, les initiales et le nom de famille, l'occupation et l'adresse d'affaire de la personne qui devra produire en vertu de l'article 218 de la Loi les documents et registres de la corporation dissoute.

Signature


Un administrateur ou dirigeant autorisé de la corporation doit signer les statuts.

Autres documents

Les statuts de dissolution doivent être accompagnés

- (a) d'une copie de la résolution des administrateurs requise en vertu du paragraphe 203(1) de la Loi lorsque la corporation n'a pas émis d'actions, ou
- (b) d'une copie de la résolution des actionnaires requise en vertu du paragraphe 203(2) de la Loi lorsque la corporation n'a ni biens ni passif.

Les documents complétés en duplicata doivent être envoyés à:

Le Directeur, Direction des Corporations,
 Consommation et Consumer and
corporations Corporate Affairs
Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

CANADA BUSINESS
CORPORATIONS ACT

FORM 17

ARTICLES OF DISSOLUTION
(SECTION 203)LOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES

FORMULE 17

STATUTS DE DISSOLUTION
(ARTICLE 203)

1 - Name of Corporation - Nom de la corporation

2 - Corporation No. - N° de la corporation

2 - The Corporation has

La corporation n'a

not issued any shares
no property and no liabilities☐
☐émis aucune action
ni biens, ni passif4 - Documents and records of the corporation shall be kept for six years
from the date of dissolution by:Les documents et les registres de la corporation seront gardés pendant
une période de six années suivant la date de dissolution par:

Name - Nom

Occupation

Address - Adresse

Date	Signature	Description of Office - Description du poste
------	-----------	--

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY

À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT



FORM 18
Certificate of Dissolution

**Canada Business
Corporations Act**

FORMULE 18
Certificat de dissolution

**Loi sur les corporations
commerciales canadiennes**

Name of Corporation – Nom de la corporation

Number – Numéro

I hereby certify that the above-mentioned corporation was dissolved under the Canada Business Corporations Act pursuant to

Je certifie par les présentes que la corporation mentionnée ci-haut a été dissoute en vertu de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes conformément

- (a) Section 203 or 204 as set out in the attached Articles of Dissolution.
- (b) Section 205 as indicated in the copy of the attached notice published in the Canada Gazette.
- (c) Sections 205, 206 or 207 in accordance with the attached court order.

- ☐ (a) aux articles 203 ou 204 tel qu'indiqué dans les statuts de dissolution ci-joints.
- ☐ (b) à l'article 205 tel qu'indiqué dans la copie ci-jointe de l'avis publié dans la Gazette du Canada.
- ☐ (c) aux articles 205, 206 ou 207 conformément à l'ordonnance de la cour ci-jointe.

Director – Directeur

Date of Dissolution – Date de dissolution

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT**STATEMENT OF INTENT TO DISSOLVE
OR STATEMENT OF REVOCATION
OF INTENT TO DISSOLVE****FORM 19
INSTRUCTIONS****Format**

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

Item 1

Set out the full legal name of the corporation.

Item 2

Always set out the corporation number.

Item 3

Check Item 3 if the corporation intends to liquidate and dissolve under ss. 204(3) of the Act.

Item 4

Check Item 4 if the corporation intends to revoke under ss. 204(10) of the Act a Certificate of Intent to Dissolve issued to it under ss. 204(5) of the Act.

Signature

A director or authorized officer of the corporation shall sign the Statement.

Other Documents

A statement must be accompanied by a copy of the special resolution required under ss. 204(3) or ss. 204(10) of the Act.

Completed documents in duplicate and fees, payable to the Receiver General of Canada, are to be sent to:

The Director, Corporations Branch,



Consumer and
Corporate Affairs

Consommation et
corporations

Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

**LOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES
DÉCLARATION DE L'INTENTION
DE DISSOLUTION
OU DÉCLARATION DE RÉVOCATION
DE L'INTENTION DE DISSOLUTION
FORMULE 19
INSTRUCTIONS**

Format

Tous les documents dont l'envoi au Directeur est requis conformément à la Loi sur les corporations commerciales canadiennes doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

Rubrique 1

Indiquer au complet le nom légal de la corporation.

Rubrique 2

Toujours indiquer le numéro de la corporation.

Rubrique 3

Cocher la Rubrique 3 si la corporation envisage de procéder à sa liquidation et dissolution en vertu du paragraphe 204(3) de la Loi.

Rubrique 4

Cocher la Rubrique 4 si la corporation entend révoquer, en vertu du paragraphe 204(10) de la Loi, un certificat d'intention de dissolution émis en vertu du paragraphe 204(5) de la Loi.

Signature

Un administrateur ou dirigeant autorisé de la corporation doit signer la déclaration.

Autres documents

La déclaration doit être accompagnée d'une copie de la résolution spéciale requise en vertu des paragraphes 204(3) ou 204(10) de la Loi.

Les documents complétés en duplicata et les droits, payables au Receveur-Général du Canada, doivent être envoyés à:

Le Directeur, Direction des Corporations,



Consommation et
corporations

Consumer and
Corporate Affairs

Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

CANADA BUSINESS
CORPORATIONS ACT



LOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES

FORM 19

FORMULE 19

STATEMENT OF INTENT TO DISSOLVE
REVOCATION OF INTENT TO DISSOLVE
(SECTION 204)

DÉCLARATION D'INTENTION DE DISSOLUTION
OU DE RÉVOCATION D'INTENTION DE DISSOLUTION
(ARTICLE 204)

1 – Name of Corporation – Nom de la corporation

2 – Corporation No. – N° de la corporation

3 – The corporation intends to liquidate and
dissolve

☐

La corporation a l'intention de procéder
à sa liquidation et dissolution

4 – The corporation revokes its certificate of
Intent to Dissolve

☐

La corporation révoque son certificat d'intention
de dissolution

Date

Signature

Description of Office – Description du poste

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY

À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT

Filed – Déposée



FORM 20
Certificate of Intent
to Dissolve

Canada Business
Corporations Act

FORMULE 20
Certificat d'intention
de dissolution

Loi sur les corporations
commerciales canadiennes

Name of Corporation – Nom de la corporation

Number – Numéro

I hereby certify that the above-mentioned Corporation intends to dissolve under Section 204 of the Canada Business Corporations Act as set out in the attached Statement of intent to Dissolve.

Je certifie par les présentes que la corporation mentionnée ci-haut a l'intention de procéder à sa dissolution en vertu de l'article 204 de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes tel qu'indiqué dans la déclaration d'intention de dissolution ci-jointe.

Director – Directeur

Date of Intent to Dissolve – Date d'intention de dissolution



FORM 21
Certificate of Revocation of
Intent to Dissolve

Canada Business
Corporations Act

FORMULE 21
Certificat de révocation de
l'intention de dissolution

Loi sur les corporations
commerciales canadiennes

Name of Corporation – Nom de la corporation

Number – Numéro

I hereby certify that the above-mentioned corporation revoked its intent to dissolve as set out in the attached Statement of Revocation of Intent to Dissolve.

Je certifie par les présentes que la corporation mentionnée ci-haut a révoqué son intention de dissolution tel qu'indiqué dans la déclaration de révocation d'intention de dissolution ci-jointe.

Director – Directeur

Effective Date – Date d'entrée en vigueur

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

ANNUAL RETURN
FORM 22
INSTRUCTIONS**General**

The Annual Return must be sent to the Director on or before June 1st in every year, other than the year of incorporation, and setting out the required information as at the 31st day of March preceding (See Regulations, s. 4).

Item 3

Set out the date of original incorporation.

Item 4

Set out the date of continuance under the Act (if applicable).

Item 5

State the date of the corporation's financial year end.

Items 6 and 7

Indicate whether the address of the Registered Office has changed since the last Annual Return was filed and state whether a Notice of Change of Registered Office (Form 3) was forwarded. Note that under ss. 19(4) of the Act a Notice of Change of Registered Office must be filed within 15 days after the change.

Item 8

Indicate the manner of original incorporation.

Item 9

State the main actual business or businesses of the corporation, indicating where possible the corporation's standard industrial classification code (S.I.C.C.).

Item 10

Indicate the geographic area of the actual operations of the corporation.

Item 11

Designate each class of shares and set out the required data in the table in respect of each class.

Items 12 and 13

Indicate whether there has been any change of directors since the last Annual Return and state whether a Notice of Change of Directors (Form 6) has been filed. Note that under ss. 108(1) of the Act a Notice of Change of Directors must be filed within 15 days after a change.

Items 14, 15 and 16

Identify the auditor or, if an audit was not required, so indicate.

Items 17 and 18

State the date of the last annual meeting of shareholders, or if a meeting was not required to be held, so indicate.

Items 19, 20, 21, 22 and 23

Set out the date of the end of the financial period shown in the last financial statements sent to the Director or, if none were required to be sent, indicate why not.

Items 24 and 25

Check the appropriate box to show the number of beneficial owners of shares of the corporation.


Item 26

Indicate whether the corporation is a "distributing corporation", that is, a corporation that has made a distribution of its securities to the public within the meaning of ss. 2(7) of the Act.

Signature

A director or authorized officer of the corporation shall sign the Return.

Completed Return and a fee of \$30 payable to the Receiver General of Canada are to be sent to:

The Director, Corporations Branch,
 Consumer and Corporate Affairs / Consommation et corporations
 Place du Portage,
 Ottawa/Hull, Canada,
 K1A 0C9.

LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES
CANADIENNES
DÉCLARATION ANNUELLE
FORMULE 22
INSTRUCTIONS**Généralités**

La déclaration annuelle doit être envoyée au Directeur le ou avant le 1^{er} juin de chaque année, autre que l'année d'incorporation, et indiquer les renseignements requis établis au 31 mars précédent (Voir les Règlements, article 4).

Rubrique 3

Indiquer la date d'incorporation originale.

Rubrique 4

Indiquer la date de la continuation en vertu de la Loi (lorsqu'applicable).

Rubrique 5

Donner la date de la fin de l'année financière de la corporation.

Rubriques 6 et 7

Indiquer si l'adresse du siège social a changé depuis l'envoi de la dernière déclaration annuelle et indiquer si un avis de changement du siège social (Formule 3) a été envoyé. Noter qu'en vertu du paragraphe 19(4) de la Loi un avis de changement du siège social doit être envoyé dans les 15 jours qui suivent le changement.

Rubrique 8

Indiquer de quelle façon la corporation a été incorporée à l'origine.

Rubrique 9

Donner la ou les principales activités de la corporation en référant si possible au Code de classification des activités économiques de Statistique Canada.

Rubrique 10

Indiquer la région géographique où la corporation exploite actuellement son entreprise.

Rubrique 11

Désigner chaque catégorie d'actions et indiquer les informations requises dans le tableau en regard de chaque catégorie.

Rubriques 12 et 13

Indiquer s'il y a eu un changement des administrateurs depuis la dernière déclaration annuelle et indiquer si un avis de changement des administrateurs (Formule 6) a été fourni. Noter qu'en vertu du paragraphe 108(1) de la Loi un avis de changement des administrateurs doit être fourni dans les quinze (15) jours après un changement.

Rubriques 14, 15 et 16

Identifier le vérificateur ou, si une vérification n'était pas requise, l'indiquer.

Rubriques 17 et 18

Donner la date de la dernière assemblée annuelle des actionnaires ou si une assemblée n'était pas requise, l'indiquer.

Rubriques 19, 20, 21, 22 et 23

Indiquer la date de la fin de l'exercice financier montré dans les derniers états financiers envoyés au Directeur ou, s'il n'était pas requis d'envoyer les états financiers, indiquer pourquoi.

Rubriques 24 et 25

Cocher la case appropriée pour indiquer le nombre de propriétaires à titre de bénéficiaires des actions de la corporation.


Rubrique 26

Indiquer si la corporation est une "corporation distributrice", à savoir, une corporation qui a fait une distribution de ses valeurs mobilières au public au sens du paragraphe 2(7) de la Loi.

Signature

Un administrateur ou un dirigeant autorisé de la corporation doit signer la déclaration.

La déclaration complétée et un droit de \$30 payable au Receveur-Général du Canada, doivent être envoyés à:

Le Directeur, Direction des Corporations,
 Consommation et corporations / Consumer and Corporate Affairs
 Place du Portage,
 Ottawa/Hull, Canada,
 K1A 0C9.

FORMULE 22
DÉCLARATION ANNUELLE
(ARTICLE 256)

DEPARTMENT ONEY – MINISTÈRE OCEANARI				
Date received – Date de réception	Validation	Key Code clé	Cheque	Amount – Montant

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT**REQUEST FOR NAME RESERVATION
FORM 23
INSTRUCTIONS****Items 1, 2 and 3**

Set out the name of any legal firm, the name of the lawyer or employee responsible to process the Request, and the address and phone number of the firm (indicate area code and any extension number).

Item 4

Set out the proposed names in the order of your preference. If more than one Request is sent to the Director a separate fee must be paid in respect of each Request. If more than 3 names are required to be searched, one or more additional Requests must be sent to the Director and a fee paid in respect of each Request.

Item 5

If this replaces a name previously requested indicate whether the previous name was submitted as a name reservation only or with articles and state the previous name

Item 6

State details of the nature of the business, describing the industrial sector, the actual functions and the products and services of the corporation. Indicate the industrial sector as specifically as possible by reference to the S.I.C. Code or to the Statistics Canada Standard Industrial Classification Manual.

Item 7

Show the derivation of the distinctive element of the name; e.g., "Q.E.D." derived from Quéneau, Edwards and Dorion.

Items 8, 9 and 10

Indicate proposed use of name and name of any holding body corporate of a new corporation.

Item 11

Set out the name of any individual, body corporate or firm required to consent to the name under s. 21, s. 24 or s. 25 of the Regulations.

Item 12

Give details of any similar trade names or trade marks used by the applicant body corporate

Other Documents

The Request must be accompanied by any consent referred to in Item 11.


Caution

An indication that a name appears to be available at this time is not to be construed as an undertaking that the said name will be granted if and when a formal application is made. It is only a tentative indication that the name might be available at the time of the issue of the certificate of incorporation. If any printing or other use of the name is made in advance, it will be done entirely at the risk of the applicants.

Where applicants are to accept full responsibility for risk of confusion with other names, acceptance of such responsibility will comprise an obligation to change the name to a dissimilar one in the event that representations are made and established that confusion occurs. Errors and omissions excepted.

The use of any name granted is subject to any laws of the jurisdiction where the company carries on business.

Completed document in duplicate and applicable fee for each Request form, payable to the Receiver General of Canada, are to be sent to:

The Director, Corporations Branch,
 Consumer and Corporate Affairs Consommation et corporations
 Place du Portage,
 Ottawa/Hull, Canada,
 K1A 0C9.

**LOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES
DEMANDE DE RÉSERVATION D'UN NOM
FORMULE 23
INSTRUCTIONS****Rubriques 1, 2 et 3**

Indiquer le nom de l'étude légale, le nom de l'avocat ou de l'employé responsable de la demande de réservation du nom, et l'adresse et le numéro de téléphone de l'étude (indiquer le code régional et le numéro d'extension).

Rubrique 4

Indiquer les noms proposés par ordre de préférence. Si plus d'une demande est envoyée au Directeur le droit doit être payé en regard de chaque demande. Si une recherche doit être faite pour plus de trois (3) noms, une ou plusieurs demandes additionnelles doivent être envoyées au Directeur et un droit payé à l'égard de chaque demande.

Rubrique 5

S'il s'agit d'une demande pour un nom précédemment demandé, indiquer si le nom précédent a été soumis lors d'une réservation de nom seulement ou avec des statuts et donner le nom précédent

Rubrique 6

Donner les détails de la nature des entreprises en décrivant le secteur industriel, les opérations actuelles et les produits et services vendus par la corporation. Indiquer le secteur industriel le plus spécifiquement possible en référant au Code S.I.C. ou au Manuel de classification des activités économiques de Statistique Canada.

Rubrique 7

Montrer la dérivation de l'élément distinctif du nom; par exemple, "T.C.M." dérivé de Tanguay, Côté et Masson.

Rubriques 8, 9 et 10

Indiquer l'utilisation projetée du nom et le nom de toute personne morale mère de la nouvelle corporation.

Rubrique 11

Indiquer le nom de tout individu, personne morale ou firme dont le consentement est requis pour l'octroi du nom en vertu des articles 21, 24 ou 25 des Règlements.

Rubrique 12

Donner les détails de tout nom commercial ou marque de commerce semblable utilisé par la personne morale demanderesse.

Autres documents

La demande doit être accompagnée de tout consentement mentionné à la Rubrique 11.


Attention

Toute indication qu'un nom corporatif semble en ce moment disponible ne doit pas être considérée comme un engagement de notre part à accorder ledit nom si une demande formelle devait par la suite nous être présentée. Un tel avis ne sert qu'à établir la disponibilité probable du nom suggéré à la date de l'émission du certificat d'incorporation. Si les promoteurs de la compagnie projetée ou les requérants font des dépenses d'imprimerie ou autres avant confirmation officielle, ils le font à leur propre risque.

Quand un nom est accordé à la condition que les requérants soient prêts à assumer toute responsabilité pour risque de confusion avec les noms d'autres compagnies, cette acceptation de responsabilité comprend l'obligation de changer le nom de la compagnie en un nom différent advenant le cas où des représentations sont faites établissant qu'il y a confusion. Sauf erreurs et omissions.

L'utilisation de tout nom octroyé est sujette à toute loi de la juridiction où la corporation exploite son entreprise.

Les documents complétés en duplicata et le droit applicable pour chaque formule de demande, payable au Receveur-Général du Canada, doivent être envoyés à:

Le Directeur, Direction des Corporations,
 Consommation et corporations Consumer and Corporate Affairs
 Place du Portage,
 Ottawa/Hull, Canada,
 K1A 0C9.

CANADA BUSINESS
CORPORATIONS ACT



LOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES

FORM 23

FORMULE 23

REQUEST FOR NAME RESERVATION
(SECTION 11)

DEMANDE DE RÉSERVATION D'UN NOM
(ARTICLE 11)

Name and Address of Legal Firm – Nom et adresse de l'étude légale

4 – Proposed name or names in order of preference
Nom(s) proposé(s) par ordre de préférence

2.

1.

3.

5 – In lieu of ...
Au lieu de ... ☐ Name previously submitted
Nom soumis précédemment

☐ Name submitted with Articles
Nom soumis avec les statuts

Previous Name – Nom précédent

6 – Nature of business (details of functions, products, services) – Nature des entreprises (détails des fonctions, produits, services)

7 – Derivation of Name (Origin of distinctive feature in name such as initials, coined word, etc)
Dérivation du nom (Origine de l'élément distinctif du nom tel qu'initiales, mot fabriqué, etc)

8 – ☐
New
Corporation
nouvelle

9 – If change of name of existing federal Corporation
give present name
S'il s'agit d'une modification du nom d'une corporation
fédérale existante donner le nom actuel

10 – Name and address of holding body corporate
(if applicable)
Lorsqu'applicable, les nom et adresse de la
personne morale mère

11 – Consent of other individual, body corporate or firm. Give name and address of consenting person
Consentement d'une autre personne, personne morale ou firme. Donner les nom et adresse de la personne consentante

12 – Similar trade names and trade marks used by applicant
Noms commerciaux et marques de commerce semblables utilisés par le demandeur

Date of Registration
Date d'enregistrement

Length of time in use
Période d'utilisation

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY

Names reserved until ... (specify date)
Noms réservés jusqu'au ... (spécifier la date)

À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT

For Director – Pour le directeur

1 ☐

2 ☐

3 ☐

See attached letter if name not reserved
Voir lettre attachée si le nom n'est pas réservé

Date received
Date de réception

Request received by
Demande reçue par

Caution

Name Reservations are granted in accordance with the
conditions on the reverse side hereto.

Attention

Les réservations de nom sont accordées conformément
aux conditions énoncées au verso.

**CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT
INITIAL REPORT OF INSIDER IN
THE SECURITIES OF A CORPORATION
FORM 24**

INSTRUCTIONS

Format

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

General

- (1) File a separate report in respect of each corporation of which you are an insider. If you do not own or exercise control or direction over any securities of a corporation of which you are an insider, you must file a "NIL" Report.
- (2) A purchase warrant, put, call or other transferable option is a security that must be reported.
- (3) If reporting an indirect holding refer to each intermediary (agent, trust or corporation) by its full legal name.

Item 1

Set out the full legal name of the corporation

Item 2

If known, set out the corporation number

Item 3

Set out your first given name, initials and family name.

Item 4

Set out your full residential address including the postal code

Item 5

Indicate in what capacity you qualify as an insider; for example,

- (a) a director of a distributing corporation;
- (b) an officer of a distributing corporation,
- (c) a deemed insider of a distributing corporation,
- (d) a person who beneficially owns or exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to all shares of a distributing corporation; or

(e) a distributing corporation that acquires shares issued by itself or by any of its affiliates under the Canada Business Corporations Act.

If you qualify as an insider in more than one capacity indicate each capacity.

Item 6

- (1) State the date on which you became an insider
- (2) State separately your beneficial ownership of securities of the corporation and the capacity in which control or direction over shares is exercised.
- (3) Under "Designation of securities" identify each class of securities beneficially owned or over which control or direction is exercised; for example, "Common Shares", "First Preference Shares", "5% Debentures Due 1995", etc. Where Schedules are used to report transactions in detail, determine the totals and bring the totals forward to Item 5.
- (4) In reporting the amount or number of securities beneficially owned or over which control or direction is exercised, in the case of debt securities state the principal amounts and in the case of shares give the number.
- (5) Under "Nature of ownership, control or direction"
 - (a) state whether and to what extent your beneficial ownership of securities is direct or indirect, to the extent your ownership is indirect indicate in a note or other appropriate manner the name or identity of the intermediary through which the securities are indirectly owned, and state the amount or number of securities held for you by each such intermediary,
 - (b) report on separate lines securities owned directly and securities owned indirectly in order to distinguish among them, and
 - (c) state whether you exercise control or direction over securities, report the amount or number of each class of such securities on a separate line, and indicate the means by which the control or direction is exercised

Item 7

Include any additional information or explanation you think relevant.

Signature

If the report is filed on behalf of a corporation partnership, trust or other entity, the name of the corporation or other entity must appear over the signature of the officer or other person authorized to sign the report. If the report is filed by an individual it must be signed by him or specifically on his behalf by a person authorized to sign for him

REFERENCES TO SECTIONS OF THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

Definitions	
"insider"	s. 121
"associate"	s. 2
"affiliate"	s. 2
"corporation"	s. 2
"body corporate"	s. 2
"disclosing corporation"	s. 121
"director"	s. 2
"officer"	s. 121
"share"	s. 121
"securities"	s. 2
Duty to file insider reports	s. 122
Publication of reports	s. 123
Offense and punishment	s. 122
Civil liability of insider	s. 125

**LC. SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES CANADIENNES
RAPPORT INITIAL D'UN INITIÉ DANS
LES VALEURS MOBILIÈRES D'UNE CORPORATION
FORMULE 24**

INSTRUCTIONS

Format

Tous les documents dont l'envoi au Directeur est requis conformément à la Loi sur les corporations commerciales canadiennes doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi

Généralités

- (1) Fournir un rapport séparé à l'égard de chaque corporation dont on est un initié. Un rapport néant ("nil" report) doit être fourni même si l'on n'est pas propriétaire ou même si l'on n'exerce pas un contrôle ou une direction sur une valeur mobilière d'une corporation dont on est un initié.
- (2) Un droit d'achat, une option d'acheter ou de vendre et autre option transférable est une valeur mobilière qui doit faire l'objet d'un rapport.
- (3) Si on rapporte un holding indirect, référer à chaque intermédiaire (agent, fiducie ou corporation) sous son nom légal complet

Rubrique 1

Indiquer le nom légal complet de la corporation

Rubrique 2

S'il est connu, indiquer le numéro de la corporation

Rubrique 3

Indiquer le prénom de l'initié, ses initiales et son nom de famille

Rubrique 4

Indiquer l'adresse résidentielle complète de l'initié, incluant le code postal

Rubrique 5

Indiquer à quel titre on a qualité d'initié par exemple

- (d) un administrateur d'une corporation distributrice;
- (b) un dirigeant d'une corporation distributrice,
- (c) un initié présumé d'une corporation distributrice;
- (d) une personne qui est propriétaire à titre de bénéficiaire ou qui exerce un contrôle ou une direction sur plus de 10 pour cent des votes afférents à toutes les actions d'une corporation distributrice, ou
- (e) une corporation distributrice qui acquiert des actions émises par elle-même ou par l'une de ses affiliées en vertu de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes. Si on a qualité d'initié à plus d'un titre, indiquer chaque titre.

Rubrique 6

- (1) Indiquer la date à laquelle on est devenu un initié
- (2) Déclarer séparément sa propriété à titre de bénéficiaire de valeurs mobilières de la corporation et la capacité en vertu de laquelle un contrôle ou une direction sur des actions est exercé
- (3) Sous "Designation des Valeurs mobilières" identifier chaque catégorie de valeurs mobilières détenues à titre de bénéficiaire ou sur lesquelles un contrôle ou une direction est exercée, par exemple, "actions ordinaires", "actions privilégiées", "débitures 5%", échéant en 1995", etc. Lorsque des annexes sont utilisées pour rapporter des transactions détaillées, déterminer et reporter les totaux dans la Rubrique 5.
- (4) En rapportant le montant ou le nombre de valeurs mobilières détenues à titre de bénéficiaire ou sur lesquelles un contrôle ou une direction est exercé, dans le cas des titres de dettes, donner les montants principaux de ceux-ci et dans le cas d'actions, donner le nombre
- (5) Sous "Nature du droit de propriété, contrôle ou direction"
 - (a) déclarer si et dans quelle mesure son droit de propriété à titre de bénéficiaire de valeurs mobilières est direct ou indirect; dans la mesure où son droit de propriété est indirect, indiquer dans une référence ou d'une autre manière appropriée le nom ou l'identité de l'intermédiaire par lequel les valeurs mobilières sont indirectement détenues, et déclarer le montant ou le nombre de valeurs mobilières ainsi détenues par chaque tel intermédiaire
 - (b) rapporter sur des lignes séparées les valeurs mobilières détenues directement et celles détenues indirectement afin de les distinguer, et
 - (c) déclarer si on exerce un contrôle ou une direction sur les valeurs mobilières, indiquer le montant ou nombre de chaque catégorie de ces valeurs mobilières sur une ligne séparée et indiquer le moyen par lequel le contrôle ou la direction est exercé.

Rubrique 7

Inclure tout renseignement ou explication additionnels, jugés pertinents

Signature

Si le rapport est déposé au nom d'une corporation, société, fiducie ou autre entité, le nom de la corporation ou autre entité doit apparaître au-dessus de la signature du dirigeant ou autre personne autorisée à signer le rapport. Si le rapport est déposé par un individu, il doit être signé par lui ou spécifiquement en son nom par une personne autorisée à signer pour lui.

RÉFÉRENCES AUX ARTICLES DE LA LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES CANADIENNES

Définitions	
"initié"	a. 121
"associé"	a. 2
"affiliée"	a. 2
"corporation"	a. 2
"personne morale"	a. 2
"corporation divulgateuse"	a. 121
"administrateur"	a. 2
"dirigeant"	a. 121
"action"	a. 121
"valeurs mobilières"	a. 2
Devoir de déposer des rapports d'initiés	a. 122
Publication des rapports	a. 123
Infraction et pénalité	a. 122
Responsabilité civile des initiés	a. 125

Two signed copies of the report are to be filed with:
The Director, Corporations Branch,
Consumer and Consommation et
Corporate Affairs corporations
Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

Deux copies signées du rapport doivent être transmises à l'adresse suivante:
Le Directeur, Direction des Corporations,
Consommation et Consumer and
Corporations Corporate Affairs
Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0C9.

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT
FORM 24



LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES CANADIENNES
FORMULE 24

INITIAL REPORT OF INSIDER INTEREST IN THE SECURITIES
OF THE CORPORATION
ss. 122(1) OR (2)

RAPPORT INITIAL DE L'INTÉRÊT D'UN INITIÉ
DANS LES VALEURS MOBILIÈRES D'UNE CORPORATION
PARAGRAPHE 122(1) OU (2)

1 - Name of Corporation of which the undersigned is insider Nom de la corporation dont le soussigné est initié	2 - Corporation No. N° de la corporation
---	---

3 - Full name of the undersigned Nom et prénom(s) du soussigné	4 - Residential address of the undersigned - Adresse résidentielle du soussigné
---	---

5 - Indicate in what capacity or capacities the undersigned qualifies as an insider
Indiquer à quel titre le soussigné a qualité d'initié

☐ Director / Administrateur
 ☐ Officer / Dirigeant
 ☐ Own, control or exercise direction over more than 10% of shares / Est propriétaire, exerce un contrôle ou une direction sur plus de 10% des actions

☐ Deemed insider / Présumé initié
 ☐ Distributing Corporation which has acquired shares issued by itself or by any of its affiliates / Corporation distributrice qui a acquis des actions émises par elle-même ou l'une de ses affiliées

6 - Insider interest in the securities of the corporation including - Droits de direction concernant les valeurs suivantes de la corporation

Securities beneficially owned directly or indirectly by the undersigned on (Day Month Year) Valeurs mobilières dont le soussigné est directement ou indirectement propriétaire bénéficiaire le (Jour Mois Année)	Shares over which the undersigned may exercise control or direction as of (Day Month Year) Actions donnant droit de vote sur lesquelles le soussigné peut exercer un contrôle ou une direction en date du (Jour Mois Année)
---	--

Designation of securities Désignation des valeurs mobilières	Amount or Number Montant ou nombre	Nature of ownership control or direction Nature du droit de propriété, du contrôle ou de direction

7 - Additional Remarks - Observations complémentaires

The undersigned hereby certifies that the information given in this report is true and complete in every aspect.	Le soussigné certifie par les présentes que les renseignements donnés dans le présent rapport sont véridiques et complets à tous égards.
--	--

Date of report - Date du rapport	Signature
----------------------------------	-----------

IT IS AN OFFENCE UNDER THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT TO FILE A FALSE OR MISLEADING REPORT.
FOURNIR UN RAPPORT FAUX OU TROMPEUR CONSTITUE UNE INFRACTION EN VERTU DE LA LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES CANADIENNES
CCA-874 (10-74)

**CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT
REPORT OF CHANGE OF INSIDER INTEREST
IN SECURITIES OF THE CORPORATION
FORM 25
INSTRUCTIONS**



**LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES CANADIENNES
RAPPORT DU CHANGEMENT DE L'INTÉRÊT D'UN INITIÉ
DANS LES VALEURS MOBILIÈRES D'UNE CORPORATION
FORMULE 25
INSTRUCTIONS**

Format

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act

Généralités

- (1) File a separate report in respect of each corporation of which you are an insider
- (2) A purchase warrant, put, call or other transferable option is a security that must be reported
- (3) If reporting an indirect holding refer to each intermediary (agent, trust or corporation) by its full legal name
- (4) Verify that the Report is consistent with previous reports

Item 1

Set out the full legal name of the corporation

Item 2

If known, set out the corporation number

Item 3

Set out your first given name, initials and family name

Item 4

Set out your full residential address including the postal code

Item 5

Indicate in what capacity you qualify as an insider, for example,

- (a) a director of a distributing corporation,
- (b) an officer of a distributing corporation,
- (c) a deemed insider of a distributing corporation,
- (d) a person who beneficially owns or exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to all shares of a distributing corporation, or
- (e) a distributing corporation that acquires shares issued by itself or by any of its affiliates under the Canada Business Corporations Act

If you qualify as an insider in more than one capacity indicate each capacity

Item 6

State the calendar month

Item 7

State day, month, year

Item 8

- (1) State all changes in your beneficial ownership of securities and in your control or direction over securities of the corporation during the calendar month for which you are reporting, your beneficial ownership of securities, and your control or direction over securities of the corporation as at the end of the month

- (2) Report every transaction involving a change in your beneficial ownership of securities or in your control or direction over securities of the corporation during the month. It is not sufficient to show only net changes during the month. State a change even if it only involves acquiring direct ownership

- (3) Under "Designation of securities" identify each class of securities beneficially owned or over which control or direction is exercised, for example, "Common Shares", "First Preference Shares", "5% Debentures Due 1995", etc. Where Schedules are used to report transactions in detail, determine the totals and bring the totals forward to Item 8

- (4) Show the date (day, month, year) of each transaction involving a sale or purchase of a security opposite the amount or number of securities involved in the transaction and the price at which each security was sold or purchased

- (5) In reporting the amount or number of securities beneficially owned or over which control or direction is exercised, in the case of debt securities give the principal amounts and in the case of shares give the numbers

- (6) Under "Nature of Ownership, Control or Direction"

- (a) state whether and to what extent your beneficial ownership of securities is direct or indirect, to the extent your ownership is indirect indicate in a note or other appropriate manner the name or identity of the intermediary through which the securities are indirectly owned, and state the amount or number of securities held for you by each such intermediary.

- (b) report on separate lines securities owned indirectly and securities owned directly in order to distinguish them, and

- (c) state whether you exercise control or direction over securities, report the amount or number of each class of such securities on a separate line, and indicate the means by which the control or direction is exercised

- (7) If you acquired from or sold to the corporation of which you are an insider any of its securities, give details of the transaction

- (8) If you acquired securities through exercising an option, give details of the acquisition and the price paid for each security. If a purchase or sale was affected other than in the open market, give details of the purchase or sale

- (9) If a transaction was not a purchase or sale indicate its character, for example, "gift", "stock dividend", etc. under "Nature of ownership"

Item 9

Set out complete Insider Interest in the securities of the corporation at the end of the month for which the report has been filed, including the results of transactions reported in Item 8

Item 10

Include any additional information or explanation you think relevant

Signature

If the report is filed on behalf of a corporation, partnership, trust or other entity, the name of the corporation or other entity must appear over the signature of the officer or other person authorized to sign the report. If the report is filed by an individual, it must be signed by him or specifically on his behalf by a person authorized to sign for him

REFERENCES TO SECTIONS OF THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT**Definitions**

"insider"	s 121
"associate"	s 2
"affiliate"	s 2
"corporation"	s 2
"body corporate"	s 2
"distributing corporation"	s 2
"director"	s 121
"officer"	s 2
"share"	s 121
"security"	s 2
Duty to file insider reports	s 122
Publication of reports	s 123
Offense and punishment	s 122
Civil liability of insiders	s 125

Format

Tous les documents dont l'envoi au Directeur est requis conformément à la Loi sur les corporations commerciales canadiennes doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi

Généralités

- (1) Fournir un rapport séparé à l'égard de chaque corporation dont on est un initié
- (2) Un droit d'achat, une option d'acheter ou de vendre et autre option transférables est une valeur mobilière qui doit faire l'objet d'un rapport
- (3) Si on rapporte un holding indirect, référer à chaque intermédiaire (agent, fiduciaire ou corporation) sous son nom légal complet
- (4) S'assurer que le rapport est compatible avec les rapports précédents

Rubrique 1

Indiquer le nom légal complet de la corporation

Rubrique 2

S'il est connu, indiquer le numéro de la corporation

Rubrique 3

Indiquer le prénom de l'initié, ses initiales et son nom de famille

Rubrique 4

Indiquer l'adresse résidentielle complète de l'initié incluant le code postal

Rubrique 5

Indiquer à quel titre on a qualité d'initié par exemple

- (a) un administrateur d'une corporation distributrice
- (b) un dirigeant d'une corporation distributrice
- (c) un initié présumé d'une corporation distributrice
- (d) une personne qui est propriétaire à titre de bénéficiaire ou qui exerce un contrôle ou une direction sur plus de 10 pour cent des votes afférents à toutes les actions d'une corporation distributrice, ou
- (e) une corporation distributrice qui acquiert des actions émises par elle-même ou par l'une de ses affiliées en vertu de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes

Si on a qualité d'initié à plus d'un titre, indiquer chaque titre

Rubrique 6

Donner le mois du calendrier

Rubrique 7

Donner, le jour, le mois, l'année

Rubrique 8

- (1) Déclarer tous les changements dans son droit de propriété, à titre de bénéficiaire de valeurs mobilières et dans son contrôle ou sa direction sur des valeurs mobilières de la corporation au cours du mois de calendrier pour lequel on fait le rapport, et déclarer aussi son droit de propriété à titre de bénéficiaire de valeurs mobilières et son contrôle ou sa direction sur des valeurs mobilières de la corporation à la fin du mois.

- (2) Rapporter chaque transaction impliquant un changement dans son droit de propriété à titre de bénéficiaire de valeurs mobilières ou dans son contrôle ou direction sur des valeurs mobilières de la corporation au cours du même mois. Il n'est pas suffisant de montrer seulement les changements nets durant le mois. Déclarer un changement même s'il implique seulement l'acquisition de la propriété directe

- (3) Sous "Designation des valeurs mobilières", identifier chaque catégorie de valeurs mobilières détenues à titre de bénéficiaire et sur lesquelles un contrôle ou une direction peut être exercé. Par exemple, "actions ordinaires", "actions privilégiées", "débentures 5% échéant en 1995", etc. Lorsque des annexes sont utilisées pour rapporter des transactions en détail, déterminer et reporter les totaux dans la Rubrique 8

- (4) Donner la date (jour, mois, année) de chaque transaction impliquant une vente ou un achat d'une valeur mobilière en face du montant ou du nombre de valeurs mobilières impliquées dans la transaction et donner le prix auquel chaque valeur mobilière a été vendue ou achetée

- (5) En rapportant le montant ou le nombre de valeurs mobilières détenues à titre de bénéficiaire ou sur lesquelles un contrôle ou une direction est exercé, dans le cas des titres de dette, donner les montants principaux de ceux-ci, et dans le cas des actions, en donner les nombres

- (6) Sous "Nature du droit de propriété, contrôle ou direction"

- (a) déclarer si et dans quelle mesure son droit de propriété à titre de bénéficiaire de valeurs mobilières est direct ou indirect, dans la mesure ou son droit de propriété est indirect, indiquer dans une référence ou d'une autre manière appropriée le nom ou l'identité de l'intermédiaire par lequel les valeurs mobilières sont indirectement détenues et déclarer le montant ou le nombre de valeurs mobilières ainsi détenues par chaque tel intermédiaire

- (b) rapporter les valeurs mobilières détenues indirectement sur des lignes distinctes des valeurs mobilières détenues directement, et

- (c) déclarer si on exerce un contrôle ou une direction sur les valeurs mobilières et rapporter le montant ou nombre sur une ligne distincte dans la mesure ou on peut exercer un contrôle ou une direction sur les valeurs mobilières et indiquer le moyen par lequel le contrôle ou la direction est exercé

- (7) Si on a acquis d'une corporation ou si on a vendu à une corporation dont on est un initié l'une quelconque de ses valeurs mobilières, donner les détails de la transaction

- (8) Si l'acquisition des valeurs mobilières s'est faite au moyen de l'exercice d'une option, donner les détails de l'acquisition et le prix payé pour chaque valeur mobilière. Si un achat ou une vente a été effectué autrement que sur le marché libre, donner les détails de cet achat ou vente

- (9) Si la transaction n'était pas un achat ou une vente, indiquer son caractère, par exemple, "don", "dividende-action", etc. sous "Nature du droit de propriété"

Rubrique 9

Indiquer au complet l'intérêt d'initié dans les valeurs mobilières de la corporation à la fin du mois pour lequel le rapport a été envoyé, en incluant les résultats des transactions rapportées à la Rubrique 8

Rubrique 10

Inclure tout renseignement ou explication additionnels jugés pertinents

Signature

Si le rapport est déposé au nom d'une corporation, société, fiduciaire ou autre entité, le nom de la corporation ou autre entité doit apparaître au-dessus de la signature du dirigeant ou autre personne autorisée à signer le rapport. Si le rapport est déposé par un individu, il doit être signé par lui ou spécifiquement en son nom par une personne autorisée à signer pour lui

RÉFÉRENCES AUX ARTICLES DE LA LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES CANADIENNES**Définitions**

"initié"	a 121
"associé"	a 2
"affiliée"	a 2
"corporation"	a 2
"personne morale"	a 2
"corporation divulgateuse"	a 121
"administrateur"	a 2
"dirigeant"	a 121
"action"	a 2
"valeurs mobilières"	a 122
Devoir de déposer des rapports d'inités	a 123
Publication des rapports	a 122
Infraction et pénalité	a 122
Responsabilité civile des initiés	a 125

Two signed copies of the report are to be filed with

The Director, Corporations Branch,
Consumer and Consommation et
Corporate Affairs corporations
Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada,
K1A 0G9

Deux copies signées du rapport doivent être transmises à l'adresse suivante

Le Directeur, Direction des Corporations,
Consommation et Consumer and
corporations Corporate Affairs
Place du Portage,
Ottawa/Hull, Canada
K1A 0G9

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT
FORM 25
REPORT OF CHANGE IN INSIDER INTEREST IN THE
SECURITIES OF THE CORPORATION
ss. 122(4)



LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES CANADIENNES
FORMULE 25
RAPPORT DU CHANGEMENT DE L'INTÉRÊT D'UN INITIÉ
DANS LES VALEURS MOBILIÈRES D'UNE CORPORATION
PARAGRAPHE 122(4)

1 - Name of Corporation of which the undersigned is insider
Nom de la corporation dont le soussigné est initié

2 - Corporation No
N° de la corporation

3 - Full name of the undersigned
Nom et prénoms du soussigné

4 - Residential address of the undersigned - Adresse résidentielle du soussigné

5 - Indicate in what capacity or capacities the undersigned qualifies as an insider

Indiquer en vertu de quelle(s) fonction(s) le soussigné a droit au titre d'initié

- ☐ Director
Administrateur
- ☐ Officer
Dirigeant
- ☐ Own, control or exercise direction over more than 10% of shares
Est propriétaire, exerce un contrôle ou une direction sur plus de 10% des actions
- ☐ Deemed insider
Présumé initié
- ☐ Distributing Corporation which has acquired shares issued by itself or by any of its affiliates
Corporation distributrice qui a acquis des actions émises par elle-même ou l'une de ses affiliées

6 - Information given for calendar month of
Renseignements donnés pour le mois civil de

7 - Last insider report filed on
Dernier rapport d'initié déposé le

8 - Changes during month in the undersigned's interest in the securities of the corporation including

Changements survenus au cours du mois dans l'intérêt du soussigné à l'égard des valeurs mobilières de la corporation y compris

- a) securities beneficially owned directly or indirectly by the undersigned, and
- b) shares over which the undersigned may exercise control or direction

- a) les valeurs mobilières dont le soussigné est directement ou indirectement propriétaire bénéficiaire et
- b) les actions sur lesquelles le soussigné peut exercer un contrôle ou une direction

Designation of securities Désignation des valeurs mobilières	Date of purchase or sale transaction Date d'achat ou de vente	Amount or number purchased or otherwise acquired Montant ou nombre, à l'égard d'achat ou autre acquisition	Amount or number sold or otherwise disposed of Montant ou nombre, à l'égard de vente ou autre alienation	Price per share or unit sold or otherwise acquired or disposed of Prix par action ou unité vendue ou autre acquisition ou alienation (See - Voir Instructions)	Nature of ownership control or direction Nature du droit de propriété du contrôle ou de la direction (See - Voir Instructions)

9 - Insider interest in the securities of the corporation at the end of the month including

Intérêt de l'initié dans les valeurs de la corporation à la fin du mois, y compris

- a) securities beneficially owned directly or indirectly by the undersigned, and
- b) shares over which the undersigned may exercise control or direction

- a) les valeurs mobilières dont le soussigné est directement ou indirectement propriétaire bénéficiaire et
- b) les actions donnant le droit de vote sur lesquelles le soussigné peut exercer un contrôle ou une direction

Designation of securities Désignation des valeurs mobilières	Amount or Number Montant ou nombre	Nature of ownership control or direction Nature du droit de propriété, du contrôle ou de direction

10 - Additional remarks - Observations complémentaires

THE UNDERSIGNED HEREBY CERTIFIES THAT
LE SOUSSIGNÉ CERTIFIE PAR LES PRÉSENTES QUE

- (1) No use has been made of any specific confidential information that if generally known might reasonably be expected to affect materially the value of the capital securities of the corporation
Aucun usage n'a été fait de quelque renseignement particulier dont il est raisonnable de prévoir qu'il influencerait de manière sensible, s'il était connu en général, sur la valeur des valeurs mobilières de la corporation
- (2) The information given in this report is true and complete in every respect
Les renseignements donnés dans le présent rapport sont véridiques et complets à tous égards

Date

Signature

IT IS AN OFFENCE UNDER THE CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT TO FILE A FALSE OR MISLEADING REPORT
FOURNIR UN RAPPORT FAUX OU TROMPEUR CONSTITUE UNE INFRACTION EN VERTU DE LA LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES CANADIENNES

FORM 26
STATEMENT

DIRECTORS' AND OFFICERS' REMUNERATION
FROM THE CORPORATION AND ITS AFFILIATES
SUB-PARAGRAPH 35 (t)(v)

NATURE OF REMUNERATION EARNED

Directors' fees	Salaries	Bonuses	Non-accountable expense all.	Other : (note 3)	Total

TOTALS

REMUNERATION OF DIRECTORS (note 1)

(A) Number of directors:

(B) *Body Corporate incurring the expense*

REMUNERATION OF OFFICERS (note 2)

(A) Number of officers:

(B) Body Corporate incurring the expense

Note 1: Include only directors who are not officers.

Note 2: Include only officers who are not directors.

Note 3: Describe in a note to this form the nature of the remuneration conferred.

DÉCLARATION

RÉMUNÉRATION DES ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS REÇUE DE LA CORPORATION
ET DE SES AFFILIÉES
SOUS-ALINÉA 35 (t)(v)

NATURE DE LA RÉMUNÉRATION GAGNÉE

Jetons de présence des administrateurs	Salaires	Bonis	Allocation accordée sans pièce justificative	Autres (note 3)	Total

TOTAUX

RÉMUNÉRATION DES ADMINISTRATEURS (note 1)

(A) Nombre d'administrateurs:

(B) *Personne morale supportant la dépense*

3123

RÉMUNÉRATION DES DIRIGEANTS (note 2)

(A) Nombre de dirigeants:

(B) *Personne morale supportant la dépense*

Note: 1 Concerne uniquement les administrateurs qui n'occupent pas un poste de dirigeant.

Note 2: Concerne uniquement les dirigeants qui ne sont pas administrateurs.

Note 3: Ajouter une note pour préciser la nature de la rémunération conférée.

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT
**APPLICATION FOR EXEMPTION
FORM 27
INSTRUCTIONS**
Format

Documents required to be sent to the Director pursuant to the Canada Business Corporations Act must conform to sections 5 to 10 of the Regulations made under the Act.

Item 1

Set out the full legal name of the corporation.

Item 2

Always set out the corporation number.

Item 3

Check the appropriate box to indicate the provision of the Act to which the requested exemption relates.

Item 4

Set out the full name (first name, initial, and family name if an individual) and address, including postal code.

Item 5

State the capacity in which the applicant acts; for example, a director, authorized officer or solicitor of a corporation, or a solicitor or agent of an applicant.

Item 6

Designate by a number each document accompanying the application and complete accordingly the table in Item 6. Each application must be supported by:

- (a) a description and details of exemption sought;
- (b) a statement of Facts that states the issue and summarized briefly the material facts;
- (c) an Argument that states the legal, economic or other reasons why the application should be granted; and
- (d) a statutory declaration under the Canada Evidence Act that attests in general to the truth of the facts stated in the Statement of Facts and to the validity of any document referred to in the Statement of Facts that is incorporated by reference in the statutory declaration.

Signature

The applicant or his authorized agent shall sign the Application. If the applicant is a corporation, a director or authorized agent of the corporation shall sign the Application.

**LOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES
DEMANDE D'EXEMPTION
FORMULE 27
INSTRUCTIONS**
Format

Tous les documents dont l'envoi au Directeur est requis conformément à la Loi sur les corporations commerciales canadiennes doivent être conformes aux articles 5 à 10 des Règlements faits en vertu de la Loi.

Rubrique 1

Indiquer au complet le nom légal de la corporation.

Rubrique 2

Toujours indiquer le numéro de la corporation.

Rubrique 3

Cocher la case appropriée pour indiquer la disposition de la Loi à laquelle la demande d'exemption se rapporte.

Rubrique 4

Indiquer le nom au complet (prénom, initiale, et nom de famille, s'il s'agit d'un individu) et adresse y compris le code postal.

Rubrique 5

Dire à quel titre le demandeur agit; par exemple, un administrateur, dirigeant autorisé d'une corporation, procureur, ou agent du demandeur.

Rubrique 6

Désigner par un numéro chaque document accompagnant la demande et compléter en conséquence le tableau de la Rubrique 6. Chaque demande doit être accompagnée

- (a) d'une description et des détails concernant l'exemption demandée précisant la nature de l'exemption;
- (b) d'un exposé des faits énonçant la question et décrivant brièvement les faits importants;
- (c) d'une argumentation écrite énonçant les raisons légales, économiques ou autres qui justifieraient l'octroi de l'exemption; et
- (d) d'une déclaration statutaire en vertu de la Loi sur la preuve au Canada attestant en général la véracité des faits énoncés dans l'exposé des faits et la validité de tout document mentionné dans l'exposé des faits et qui est inclus pour référence dans la déclaration statutaire.

Signature

Le demandeur ou son mandataire autorisé doit signer la demande. Si le demandeur est une corporation, un administrateur ou un dirigeant autorisé de la corporation doit signer la demande.

Completed documents and applicable fee, payable to the Receiver General for Canada, are to be sent to:

The Director, Corporations Branch,
 Consumer and Corporate Affairs
 Consommation et corporations
 Ottawa/Hull, Canada,
 K1A 0C9.

Les documents complétés en duplicata et le droit applicable, payable au Receveur-Général du Canada, doivent être envoyés à:

Le Directeur, Direction des Corporations,
 Consommation et Corporations
 Consommation et Corporate Affairs
 Place du Portage,
 Ottawa/Hull, Canada,
 K1A 0C9.

CANADA BUSINESS
CORPORATIONS ACT



LOI SUR LES CORPORATIONS
COMMERCIALES CANADIENNES

FORM 27

FORMULE 27

APPLICATION FOR EXEMPTION
ss. 2(8), 10(2), 77(3), 122(8), 145(1),
154(3), 165(2) AND SECTION 150

DEMANDE D'EXEMPTION
PARAGRAPHES 2(8), 10(2), 77(3), 122(8), 145(1),
154(3), 165(2) ET ARTICLE 150

1 - Name of Corporation - Nom de la corporation

2 - Corporation No
N° de la corporation

3 - Type of application for exemption - Type de la demande d'exemption

☐ Distribution to the Public - sub. 2(8)
Distribution publique - par. 2(8)

☐ Name of Corporation - sub. 10(2)
Nom de la corporation - par. 10(2)

☐ Trust Indentures - sub. 77(3)
Acte de fiducie - par. 77(3)

☐ Insider Report - sub. 122(8)
Rapport d'initié - par. 122(8)

☐ Proxy Solicitation - sub. 145(1)
Sollicitation de procurations - par. 145(1)

☐ Financial Disclosure - section 150
Divulgence financière - article 150

☐ Affiliation exemption - sub. 154(3)
Exemption d'affiliation - par. 154(3)

☐ Audit Committee - sub. 165(2)
Comité de vérification - par. 165(2)

4 - Name and address of applicant - Nom et adresse du demandeur

5 - Capacity of applicant - Qualité du demandeur

6 - List of documents - Liste des documents

Document Number - Numéro	Description of Documents - Description des documents
1	Description and details of exemption sought Description et détails de l'exemption demandée
2	Statement of fact Exposé des faits
3	Argument Argumentation
4	Statutory Declaration Déclaration statutaire
5	
6	
7	

Signature of Applicant - Signature du demandeur

Date

FOR DEPARTMENTAL USE ONLY - À L'USAGE DU MINISTÈRE SEULEMENT

Date received - Date de réception

Fee received - Droit reçu

SCHEDULE II

(s. 82)

FEES

Item	Column I	Column II
1.	(a) Each direct request to the Director to search one proposed corporate name, including the reservation of the name	\$ 5.00
	(b) Each request for access to the database and automated name search system administered by the Director for the Director for the purpose of making a search of one proposed corporate name, made by a government agency or a private sector firm that offers name search services	4.00
	(c) Each request for a name search or an analysis of the trade name database that cannot be effected by a standard computer search.....	Cost plus 20%
2.	Issuance by Director of	
	(a) certificate of incorporation under section 8*	200.00
	(b) certificate of amendment under subsection 27(5) or section 172	50.00
	(c) restated certificate of incorporation under subsection 174(3) (unless included with certificate of amendment)	50.00
	(d) certificate of amalgamation under subsection 179(4)	200.00
	(e) certificate of continuance under subsection 181(3) (unless subsection 261(7) applies)	200.00
	(f) certificate of discontinuance under subsection 182(7)	200.00
	(g) certificate of revival under subsection 202(3) ..	200.00
	(h) certificate of revocation of intent to dissolve under subsection 204(1).....	50.00
	(i) certificate of compliance under subsection 256(2)	10.00
3.	Sending the annual return to Director under subsection 256(1).	30.00
4.	Application to Director for an exemption under subsection 2(8), 10(2), 77(3), 145(1), 154(3) or 165(2)	25.00
5.	Application to Director for an exemption under section 150	100.00
6.	Uncertified copies of documents furnished by Director under subsection 259(2), per document if in excess of nine documents	1.00
7.	Certified copies of documents furnished by Director under subsection 259(2), per document ..	10.00

*NOTE: All references are references to numbers of provisions of the Act.

ANNEXE II

(art. 82)

DROITS

Article	Colonne I	Colonne II
1.	a) Chaque demande, adressée directement au Directeur, concernant la recherche d'un nom corporatif projeté, y compris la réservation de ce nom	\$ 5.00
	b) Chaque demande d'accès au fichier et au système de recherche automatisée de noms, géré par le Directeur, concernant la recherche d'un nom corporatif et soumise par une agence gouvernementale ou par une entreprise privée offrant des services de recherche de noms	4.00
	c) Chaque demande pour une recherche de nom ou d'analyse du fichier des noms commerciaux ne pouvant être satisfaite par une recherche normale par ordinateur	Coût plus 20%
2.	Délivrance par le Directeur	
	a) d'un certificat d'incorporation en vertu de l'article 8*	200.00
	b) d'un certificat de modification en vertu du paragraphe 27(5) ou de l'article 172	50.00
	c) d'un certificat reformulé d'incorporation en vertu du paragraphe 174(3) (à moins qu'il ne soit inclus avec un certificat de modification).....	50.00
	d) d'un certificat de fusion en vertu du paragraphe 179(4)	200.00
	e) d'un certificat de continuation en vertu du paragraphe 181(3) (à moins que le paragraphe 261(7) ne s'applique)	200.00
	f) d'un certificat de discontinuation en vertu du paragraphe 182(7)	200.00
	g) d'un certificat de reprise d'existence en vertu du paragraphe 202(3)	200.00
	h) d'un certificat de révocation d'intention de dissolution en vertu du paragraphe 204(1)	50.00
	i) d'un certificat de conformité en vertu du paragraphe 256(2)	10.00
3.	Envoi de la déclaration annuelle au Directeur en vertu du paragraphe 256(1)	30.00
4.	Demande d'une exemption au Directeur en vertu du paragraphe 2(8), 10(2), 77(3), 145(1), 154(3) ou 165(2)	25.00
5.	Demande d'une exemption au Directeur en vertu de l'article 150 ..	100.00
6.	Fourniture par le Directeur de copies non certifiées de documents en vertu du paragraphe 259(2), par document, s'il y en a plus de neuf	1.00
7.	Fourniture par le Directeur de copies certifiées de documents en vertu du paragraphe 259(2), par document	10.00

*NOTE: Les numéros d'articles réfèrent aux dispositions de la Loi.

CHAPTER 427

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

Minister Designation Order (Canada Business Corporations Act)

ORDER DESIGNATING A MEMBER OF THE QUEEN'S
PRIVY COUNCIL FOR CANADA TO ACT AS THE
MINISTER FOR THE PURPOSES OF THE CANADA
BUSINESS CORPORATIONS ACT

Short Title

1. This Order may be cited as the *Minister Designation Order (Canada Business Corporations Act)*.

Designation

2. The Minister of Consumer and Corporate Affairs is hereby designated as the member of the Queen's Privy Council for Canada to act as the Minister for the purposes of the *Canada Business Corporations Act*.

CHAPITRE 427

LOI SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES CANADIENNES

Décret de désignation du Ministre (Loi sur les corporations commerciales canadiennes)

DÉCRET DÉSIGNANT UN MEMBRE DU CONSEIL
PRIVÉ DE LA REINE POUR LE CANADA POUR AGIR
EN QUALITÉ DE MINISTRE AUX FINS DE LA LOI
SUR LES CORPORATIONS COMMERCIALES
CANADIENNES

Titre abrégé

1. Le présent décret peut être cité sous le titre: *Décret de désignation du Ministre (Loi sur les corporations commerciales canadiennes)*.

Désignation

2. Le ministre de la Consommation et des Corporations est le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui est désigné pour agir en qualité de Ministre aux fins de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*.



BINDING SECT. SEP 3 1981

Government
Publications

3 1761 11550183 5

